



765/004

GI

NUEVO TESTAMENTO

El nuevo testamento. De nuestro senior  
y salvador Yehosua el mesiah. Tresladado  
de la lengua griega.

Constantinopla 1922. Estampería H.  
14'5-10 cm. 784 p.

R. 1251.

SC-B.3

2/1/2

איל

נואיב'ו מיסטאמינמו

די נואיסטרו סינייור אי סאלב'אדור

ישוע איל משיה:

טראזלאדארו די לה לינגואה גריגה



ה'תש"ו  
1966  
קונסטאנטינופלה.

איסטאמפאריאה ח. מאטיאוסייאן

1922

R. 1251

**Printed at Constantinople Turkey**

# לום נומברים אי איל אנדריין

## די לום ליב'רום דיל נואיב'ו טי אמ'נטו

1	פאג'ינה	.	.	.	איל איצאנג'יליי סייגון מתיח
89	*	.	.	.	איל איצאנג'יליי סייגון מארקום
159	*	.	.	.	איל איצאנג'יליי סייגון לוקאס
164	*	.	.	.	איל איצאנג'יליי סייגון יוחנן
341	*	.	.	.	לום איג'ום דילום אפוסטולי
447	*	.	.	.	קארטה די פאול אה לום רומאנוס
490	*	.	.	.	קארטה פרימירה די פאול אה לום קורינתיוס
532	*	.	.	.	קארטה סיגונדה די פאול אה לום קורינתיוס
560	*	.	.	.	קארטה די פאול אה לום גאלאטאס
575	*	.	.	.	קארטה די פאול אה לום איפ'סייוס
589	*	.	.	.	קארטה די פאול אה לום פ'ליפיאוס
600	*	.	.	.	קארטה די פאול אה לום קולוסיאוס
610	*	.	.	.	קארטה פרימירה די פאול אה לום תיסאלוניקיאוס
619	*	.	.	.	קארטה סיגונדה די פאול אה לום תיסאלוניקיאוס
624	*	.	.	.	קארטה פרימירה די פאול אה טימותיוס
636	*	.	.	.	קארטה סיגונדה די פאול אה טימותיוס
644	*	.	.	.	קארטה די פאול אה טיטוס
649	*	.	.	.	קארטה די פאול אה פ'לימון
651	*	.	.	.	קארטה (די פאול) אה לום עצריאוס
685	*	.	.	.	קארטה ג'ניראל די יעקב
696	*	.	.	.	פרימירה קארטה ג'ניראל די פיטרוס
708	*	.	.	.	סיגונדה קארטה ג'ניראל די פיטרוס
716	*	.	.	.	פרימירה קארטה ג'ניראל די יוחנן
727	*	.	.	.	קארטה סיגונדה די יוחנן
728	*	.	.	.	קארטה טירסירה די יוחנן
730	*	.	.	.	קארטה ג'ניראל די יהודה
738	*	.	.	.	דיסקווערימיינטו די יוחנן





# איל איב'אנג'יליוו סיגון מתוא.



## קאפיטולו 1

- I ליב'רוו דיל ג'ירינאנסיוו די ישוע איל מע'יח, איזו די דוד, איזו די אברהם.
- 2 אברהם אינג'ינדרו אה ינחק; אי ינחק אינג'ינדרו אה יעקב; אי יעקב אינג'ינדרו אה יהודה אי אה סום איר-מאנוס; אי יהודה אינג'ינדרו אה פרז אי אה זרת די תמר; אי פרז אינג'ינדרו אה ח'רונ; אי ח'רונ אינג'ינדרו אה רם; אי רם אינג'ינדרו אה עמינדב; אי עמינדב אינג'ינדרו אה נחשון; אי נחשון אינג'ינדרו אה שלמון; אי שלמון אינג'ינדרו אה צעז די רחב; אי צעז אינג'ינדרו אה עובד די רות; אי עובד אינג'ינדרו אה יש'י; אי יש'י אינג'ינדרו אה דוד איל ריי; אי דוד איל ריי אינג'ינדרו אה שלמה די לה קי פואי מוז'יר די אוריה; אי שלמה אינג'ינדרו אה רחבעם; אי רחבעם אינג'ינדרו אה אביה; אי אביה אינג'ינדרו אה אסא; אי אסא אינג'ינדרו אה יהושפט; אי יהושפט אינג'ינדרו אה יהורם; אי יהורם אינג'ינדרו אה עזיהו; אי עזיהו אינג'ינדרו אה יותם; אי יותם אינג'ינדרו אה אחז; אי אחז אינג'ינדרו אה חזקיהו; אי חזקיהו אינג'ינדרו אה מנשה; אי מנשה אינג'ינדרו אה אמון; אי אמון אינג'ינדרו אה יאשיהו; אי יאשיהו אינג'ינדרו אה יכניהו אי אה סום אירמאנוס, אל טיימפו דיל עראספורטא-מיינמו אה צבל; אי דיספואיס דיל עראספורטאמיינמו אה

13 צבל, יכניהו אינג'ינדרו אה ע'אלתיאל; אי ע'אלתיאל אינג'ינדרו  
 אה זרובבל; אי זרובבל אינג'ינדרו אה אביהוד; אי אביהוד  
 14 אינג'ינדרו אה אליקים; אי אליקים אינג'ינדרו אה עזור; אי  
 עזור אינג'ינדרו אה נדוק; אי נדוק אינג'ינדרו אה יכין; אי  
 15 יכין אינג'ינדרו אה אליהוד; אי אליהוד אינג'ינדרו אה אלעזר;  
 אי אלעזר אינג'ינדרו אה מתן; אי מתן אינג'ינדרו אה יעקב;  
 16 אי יעקב אינג'ינדרו אה יוסף, מארידו די מרים, די לה קואל  
 17 נאסייו ישוע, קי אים לייאמאדו מש'ית. - אנסי קי טודום לוס  
 ג'ירינאנסיוס דיזדי אברהם אסמה דוד סון קאטורזי ג'ירינאנ-  
 סיוס; אי דיזדי דוד אסמה איל טראספורטאמינטו אה  
 צבל, קאטורזי ג'ירינאנסיוס; אי דיזדי איל טראספורטא-  
 מיינטו אה צבל אסמה איל מש'ית, קאטורזי ג'ירינאנסיוס.  
 18 **אי** איל נאסימיינטו די ישוע איל מש'ית פואי די אים-  
 סי מודו; קי סיינדו מרים סו מאדרי דיספוזאדה קון  
 יוסף, אנסיס קי פואיראן אגונטאדום, פואי אליאדה  
 19 איסטאר פריניאדה דיל איספיריטו סאנטו. אי יוסף סו  
 מארידו, סיינדו אומצרי ג'וסטו, אי נו קיריינדו דיספ'א-  
 20 מארלה, פינטו די קיטארלה סיקריטאמינטי. אי פינטאנדו  
 איל אין איסטו, איק, און אנג'יל דיל סינייור סי לי א-  
 פאריסיו אין סואיניו, דיזיינדו: יוסף, איצו די דוד, נו  
 סימאס די טומאר אה מרים טו מוזיר; פורקי איל פרינ-  
 יאדו קי איסטס אין אילייה, דיל איספיריטו סאנטו אים.  
 21 אי פארירה איצו, אי לייאמארס סו נומצרי ישוע; פורקי  
 22 איל סאלצ'ארה אה סו פואיצ'לו די סום פיקאדום. אי טודו  
 איסטו אקונטיסיו פארה קי סי קומפליירה לו קי פואי  
 דיג'ו דיל סינייור פור איל פרופיטה, דיזיינדו: <sup>1</sup>איק, לה

1 ישע' י, 14.

23 מוסה סי אינסאנפארס, אי פארירה איז, אי לייאמארטן  
 סו נומברי עמנואל, קי קיירי דיזיר, קון נומרוס איל דייו.  
 24 אי דיספירטאנדוסי יוסף דיל סואיניו, איזו קומו איל אנ-  
 גיל דיל סיניור לי אציאה אינקומינדאדו, אי טומו אה סו  
 25 מוזיר. אי נו לה קונוסייו אסטה קי פאריוו אה סו איזו  
 פרימוגיניטו; אי לייאמו סו נומברי ישוע.

## קאפיטולו 2

1 **א**ר קואנדו נאסייו ישוע אין בית-לחם די יהודה אין לום  
 דיאם די הורודום איל ריי, איק, צינירון מאגוס דיל  
 2 אורינטי אה ירושלים, דיזינדו: א אונדי איסטה איל ריי  
 די לום גודיוס קי נאסייו? פורקי צימוס סו איסטרילייה  
 אין איל ארינטי, אי צינימוס פארה אינקורצארנוס אה  
 3 איל. אי אוינדו איסטו הורודום איל ריי, סי פורצו, אי  
 4 טודה ירושלים קון איל. אי אקוזינדו אה טודה לאס קא-  
 ציסיראס די לום סאסירדוסיס אי לום איסקריצאנוס דיל  
 פואיצלו, לים דימאנדו אונדי אציאה די נאסיר איל מעית.  
 5 אי איליוס לי דיטירון: אין בית-לחם די יהודה; פורקי  
 6 אנסי איסטה איסקריטו פור איל פרופיטה: <sup>1</sup> אי טו בית-  
 לחם, די טיירה די יהודה, די נינגודה מאנירה אירים לה  
 מינור אינפרי לום פודיסטאדורים די יהודה: פורקי די טי  
 סאלדרה גוצירנאדור קי אפאסינפארה אה מי פואיצלו ישראל.  
 7 **אינטונסיס** הורודום, לייאמאנדו אין סיקריטו אה לום  
 מאגוס, סי אינפורמו ציין די איליוס דיל טיימפו דיל א-  
 8 פאריסימינמו די לה איסטרילייה. אי אינציאנדולום אה

בית-לחם, דיטו: אנדאד אי פיסקוזאד ציין פור איל ניניו;  
 אי קואנדו לו מופאריט, עראלידמי ריספואיסטה, פארה  
 9 קי יו טאמציין צינגה אי מי אינקורצי אה איל. אי איליווס,  
 אצינדו אואידו אל ריי, פארטיירון; אי איק, לה אים-  
 ערילייה קי אציאן ציסמו אין איל אורינטי, איצה דילאנטי  
 די איליווס, אסטה קי צינו אי סי פארו סוצרי די אונדי  
 10 איםטאצה איל ניניו. אי צינדו לה איםטרילייה, סי אלי-  
 11 גרארון קון מויי גראנדי אליגריאה. אי אינטראנדו אין לה  
 קאזה, מופארון אל ניניו קון מריס סו מאדרי, אי אי-  
 גאנדוסי אה טיירה סי אינקורצארון אה איל; אי אצרינדו  
 סום טיזורוס, לי אופריסיירון פריזינטיס, אורו, אי אינ-  
 12 סינטייו, אי אלמיסקלי. אי סינדו אקאצידאדוס דיל דייו  
 אין סואיניו פארה נו עורנאר אה הורודוס, פארטיירון  
 פור אומרו קאמינו אה סו טיירה.  
 13 אי אצרינדו פארטידו איליווס, איק, און אנגיל דיל סיניור  
 סי אפאריסי אין סואיניו אה יוסף, דיזינדו: ליצאנטיאטי,  
 אי טומה אל ניניו אי אה סו מאדרי, אי פוייטי אה  
 אייפטו, אי איםטאטי אליו אסטה קי יו טי דיגה; פורקי  
 14 הורודוס צה צושקאר אל ניניו פארה מאטארלו. אי לי-  
 צאנטיאדוסי איל, טומו אל ניניו אי אה סו מאדרי די  
 15 נוגי, אי פארטייו אה אייפטו. אי איסטוצו אליו אסטה לה  
 מואירטי די הורודוס, פארה קי סי קומפלויירה לו קי  
 פואי דיגו דיל סיניור פור איל פרופיטה, דיזינדו: <sup>1</sup>די  
 אייפטו לייאמי אה מי איזו.  
 16 אינטונסיס הורודוס, צינדו קי פואי צורלאדו די לוס  
 מאגוס, סי אראציו מוגו; אי אינציו אי מאטו אה טודוס

לוס נינייוס קי אצ'יאה אין בית-לחם, אי אין טודום סום  
 טירמינוס, די אידאל די דוס אנייוס אי אצ'אשו, סיגון איל  
 17 טיימפו דיל קואל סי אינפורמו ציין די לוס מאגוס. אינ-  
 טונסיס סי קומפלייו לו קי פואי דיגו פור ירמיהו איל  
 18 פרופיטה, דיזיינדו: <sup>1</sup> צוז פואי אואידה אין רמה, אלגואייה,  
 אי ליורו, אי לימוניו גראנדי; רחל קי ליורה פור סום  
 איזום, אי נו קיזו סיר קוגורטאדה, פורקי נו סי טופאן.  
 19 **אי** קואנדו סי מורייו הרודוס, איק, און אנגיל דיל  
 סיניור סי אפאריסי אין סואיניו אה יוסף אין אייפטו,  
 20 דיזיינדו: ליצ'אנטאטי, אי טומה אל ניניו אי אה סו מאדרי,  
 אי צ'אטי אה טיירה די ישראל; פורקי מואירטום סון לוס  
 21 קי צושקאצ'אן לה צידה דיל ניניו. אי ליצ'אנטאדוסי איל,  
 טומו אל ניניו אי אה סו מאדרי, אי סי צינו אה טיירה  
 22 די ישראל. מה אוינדו קי אינריינאצה ארכילאוס סוצרי  
 יהודה אין לוגאר די הרודוס סו פאדרי, טובו מיידו די  
 איר אלייה; אי סינדו אקאצ'ידאדו דיל דייו אין סואיניו,  
 23 סי פואי אה לאס פארטיס די גליל. אי צינו אי מורו אין  
 אונה סיצ'דאל לייאמאדה נלרת, פארה קי סי קומפליירה  
 לו קי פואי דיגו פור לוס פרופיטאס, קי סירה לייאמא-  
 17 נלרי.

### קאפיטולו 3

1 **אי** אין אקיליוס דיאס צינו יוחנן איל צאפט'יזאדור, פרי-  
 2 דיקאנדו אין איל דיזיירטו די יהודה, אי דיזיינדו; ארי-  
 פינטידצום; פורקי סי אסירקו איל ריינו די לוס סיילוס.

1 ירמ' לא, 15.

3 פורקי איסטוי אים אקיל דיל קואל פואי אצלאדו פור  
 ישעיהו איל פרופיטה, דיזיינדו: <sup>1</sup> צוז די פריגונירו אין איל  
 דיזיירטו: אפאריזאלד איל קאמינו דיל סינייור, אדיריסאלד  
 4 סוס סינדירוס. אי איסטוי יוחנן טיניאה סו ציסטידו די  
 פילו די קאמיליוו, אי און סיניידירו די קואירו אל דירידור  
 די סוס לומבוס; אי סו קומידה אירה לאנגוסטאס אי מייל  
 די לה שארה.

5 **אינטונסיס** סאליאה אה איל ירושלים, אי טודה יהודה,  
 6 אי טודו איל פאחיס אל דירידור דיל ירדן; אי איראן  
 באפטיוזאדוס די איל אין איל ירדן, אטורגאנדו סוס פיקא-  
 7 דוס. אי ציינדו איל מוגוס די לוס פרושיאוס אי די לוס  
 נדוקיאוס קי ציניאן אה סו באפטיוזמו, לים דישו: ונאסידוס  
 די ביצוראס! אקייין צום אקאצידו אה פואיר די לה אירה  
 8 צינידירה? פור טאנטו אזיד פרוטוס מיריסיינטים פארה  
 9 אריפינטיינטו. אי נו פינסיש אה דיזיר אין צוזטרוס,  
 טינימוס אה אברהם פור פאדרי: פורקי ייו צום דיגו, קי  
 די איסטאס פיידראס איל דייו פואידי ליצאנטאר איזוס אה  
 10 אברהם. אי טאמביין ייה איסטא פואיסטו איל דיסטראל אה  
 לה ראאיז די לוס ארצולים; פור טאנטו טודו ארצול קי  
 נו אזי צואין פרוטו, אים קורטאדו אי איגאדו אין איל  
 11 פואיגו. ייו אה לה צירדאד צום באפטיוז קון אגואה פארה  
 אריפינטיינטו; מה איל קי צייני דיטראס די מי אים מאס  
 פודירוזו קי ייו, לוס סאפאטוס דיל קואל נו סויי מירי-  
 סיינטי די לייצאר; איל צום באפטיוזארה קון איל איספיריטו  
 12 טאנטו אי פואיגו: איל אצינטאדור דיל קואל איסטא אין סו  
 מאנו, אי אלימפייארה ציין סו אירה [גרן], אי אקוזירה

סו טריגו אין איל גראנירו, מה לה פאָז קימארה אין פֿואיגו  
 קי נוקה סי אמאטארה.  
 13 אינטונסיס צינו ישוע די גליל אל ירדן אה יוחנן,  
 14 פארה סיר באַפטיזאדו די איל. מה יוחנן לו דיצידו, די-  
 זיינדו: ייו טינגו מיניסטיר די סיר באַפטיזאדו די טי, גאי  
 15 טו צייניס אה מי? אי ריספונדינדו ישוע לי דיטו: דיטא  
 אגורה; פורקי אנסי נוס קונצייני קומפליר טודה גוסטי-  
 16 דאד. אינטונסיס לי דיטאו. אי ישוע, דיספואיס קי פואי  
 באַפטיזאדו, סוציו לואיגו דיל אגואה; אי איק, לוס סיי-  
 לוס לי פואירון אצירטוס, אי צידו אל איספיריטו דיל דייו  
 17 דיסינדיר קומו פאלומבה, אי ציניר סוצרי איל. אי איק,  
 אונה בזו די לוס סיילוס דיזיינדו: <sup>1</sup>איסטי איס מי איזו  
 קירידו, אין איל קואל אינצילונטי.

#### קאפיטולו 4

1 אינטונסיס פואי לייצאדו ישוע דיל איספיריטו אל  
 2 דיזירטו, פארה סיר פריצאדו דיל דיאבלו. אי אציינדו א-  
 יוגאדו קוארינטה דיאס אי קוארינטה נוגיס, דיספואיס  
 3 טוצו אמברי. אי לייגאנדוסי אה איל איל טינטאדור, דיטו:  
 סי איריס איזו דיל דייו, די קי איסטאס פיידראס סי א-  
 4 גאן פאן. מה איל ריספונדינדו דיטו: איסקריטו איסטה,  
<sup>2</sup>נו די פאן סולו ביצירה איל אומברי, סינו די טודה פא-  
 5 לאצרה קי סאלי די לה בוקה דיל דייו. אינטונסיס לו טומה  
 איל דיאבלו אה לה סיבדאד סאנטה, אי לו פוזו סוצרי  
 6 לה אלמינה דיל טימפלו, אי לי דיזי: סי איריס איזו דיל

1 תלים ב, 7. 2 דברים ח, 3.

דיין, איגאטי אבאשו; פורקי איסקריטו איסטה, <sup>1</sup>קי אה  
 סוס אנגילים אינקומינדארה טוקאנטי אה טי, אי סוצרי  
 לאס פאלאס טי לייבארטן, נו סיאה קי דים טו פיי אין  
 7 פיידרה. לי דישו ישוע: אומרה ציו איסטה איסקריטו, <sup>2</sup>נו  
 8 פריצים אל סינייור טו דיין. אומרה ציו לו טומה איל  
 דיאצלו אה און מונטי מויי אלטו, אי לי מוסטרה טודוס  
 9 לוס ריינוס דיל מונדו, אי סו אונרה, אי לי דיזי: טודאס  
 איסטאס קוזאס טי דארי, סי טי איגאריס אי טי איג-  
 10 קורצאריס אה מי. אינטונסיס ישוע לי דיזי: צאטי, טען;  
 פורקי איסקריטו איסטה, <sup>3</sup>אל סינייור טו דיין טי איג-  
 11 קורצאראס, אי אה איל סולו סירציראס. אינטונסיס לו דישה  
 איל דיאצלו; אי איק, סי לייגארון אנגילים, אי לי סירציראן.  
 12 **אי** אויינדו ישוע קי יוחנן פואי אינטריגאדו, סי פואי  
 13 אה גליל. אי דישאנדו אה נארה, צינו אי מורו אין כפר-נחוס,  
 קי איסטה אה לה אורילייה די לה מאר, אין לוס טיר-  
 14 מינוס די זבולון אי נפתלי: פארה קי סי קומפליירה לו  
 15 קי פואי דיגו פור ישעיהו איל פרופיטה, דיזינדו: <sup>4</sup>טיירה  
 די זבולון, אי טיירה די נפתלי, קאמינו די לה מאר, די  
 16 לה אומרה פארטי דיל ירדן, גליל די לוס גינטיאוס: איל  
 פואיצלו אסינטאדו אין איסקורידאד צידו לוז גראנדי; אי  
 אה לוס אסינטאדוס אין טיירה אי סולומברה די מואירטי,  
 17 לוז לים איסקלאריסייו. דיזי אינטונסיס אימפיוס ישוע אה  
 פרידיקאר אי אה דיזיר: אריפינטידצוס; פורקי סי אסיר-  
 קו איל ריינו די לוס סיילוס.  
 18 **אי** אנדאנדו ישוע סירקה די לה מאר די גליל, צידו אה

1 תלים נא, 11-12. | 3 דנריס ו, 13.

2 דנריס ו, 16. | 4 ישע' ה, 23, ט, 1.



דום אירמאנוס, שמשון, קי אים לייאמאדו פיטרוס, אי  
 אנדריאס סו אירמאנו, קי איגאצאן לה ריד אין לה מאר;  
 19 פורקי איראן פיסקאדורים. אי לים דיזי: ציניד דיטראס  
 20 די מי, אי צום ארי פיסקאדורים די אומצרים. אי אילייוס,  
 21 לואיגו דישאנדו לאס רידים, לי סיגיירון. אי פאסאנדו די  
 אליו, צידו אה אוטרוס דום אירמאנוס, יעקב, איזו די זבדי,  
 אי יוחנן סו אירמאנו, אין איל בארקו קון זבדי סו פא-  
 22 דרי, קי רימינדאצאן סוס רידים; אי לוס לייאמו. אי  
 אילייוס, לואיגו דישאנדו איל בארקו, אי אה סו פאדרי,  
 לי סיגיירון.  
 23 אי רודיאן ישוע אה עודו גליל, אנציאנדו אין לאס סי-  
 נאגואס די אילייוס, אי פרידיקאנדו איל איצאנגיליוו דיל  
 ריינו, אי סאנאנדו עודה האזינורה אי עודה אינפירמידאד  
 24 אין איל פואיצלו. אי סאליו סו פאמה פור עודה לה סי-  
 ריאה; אי ערושירון אה איל עודוס לוס קי טיניאן מאל,  
 לוס טומאדוס די דיצירסאס האזינוראס אי טורמינטוס, אי  
 לוס עראצאדוס די דימוניוס, אי לוס לונאטיקוס, אי לוס  
 25 פאראליטיקוס; אי לוס סאנו. אי לי סיגיירון גראנדים מו-  
 גידומצרים די גליל, אי די דיקאפוליס, אי די ירושלים, אי  
 די יהודה, אי די לה אוטרה פארטי דיל ירדן.

### קאפיטולו 5

1 אי ציינדו לאס מוגידומצרים, סוציוו אל מונטי, אי א-  
 2 סינטאנדוסי איל, סי לייגארון אה איל סוס דיסיפולוס. אי  
 3 אצריינדו סו בוקה, לים אנציוו, דיזיינדו: ציינאציינטוראדוס  
 לוס פוצרים די איספיריטו; פורקי די אילייוס אים איל

- 4 ריינו די לוס סיילום. <sup>1</sup> זיינאציינטוראדום לוס לימונייוזום;  
 5 פורקי אילייוס סיראן קונורטאדום. <sup>2</sup> זיינאציינטוראדום לוס  
 6 מאנסום; פורקי אילייוס אירידאראן לה טיירה. <sup>3</sup> זיינאציי-  
 טוראדום לוס קי טיינין אמברי אי סיד די גוסטידאד;  
 7 פורקי אילייוס סיראן ארטאדום. זיינאציינטוראדום לוס פיא-  
 8 דוזום; פורקי אילייוס סיראן אפיאדאדום. <sup>4</sup> זיינאציינטוראדום  
 לוס לימפייוס די קוראסון; פורקי אילייוס ציראן אל דייו.  
 9 זיינאציינטוראדום לוס אפאזיגואדורים; פורקי אילייוס סיר-  
 10 אן לייאמאדום איזום דיל דייו. זיינאציינטוראדום לוס פיר-  
 סיגידום פור קאצזה די לה גוסטידאד; פורקי די אילייוס  
 11 אים איל ריינו די לוס סיילום. זיינאציינטוראדום סוש קואנדו  
 צום ריפודייארין אי פירסיגיירין, אי דישיירין טודה קוזה  
 מאלה קונטרה צוזוטרום אין מינטירה, פור מי קאצזה.  
 12 גוזאדצום אי אליגראדצום; פורקי גראנדי אים צואיסטרו  
 גואלארדון אין לוס סיילום; פורקי אנסי פירסיגיירון אה  
 לוס פרופיטאס קי פואירון אנטיס די צוזוטרום.  
 13 **ב'וזוטרום** סוש לה סאל די לה טיירה; מה סי לה  
 סאל פירדיירי סו סאצור, א קון קי סירה סאלאדה? נו  
 צאלי מאס פארה נאדה, סינו פארה סיר איגאדה אפואי-  
 14 רה, אי סיר פיזאדה די לוס אומבריס. צוזוטרום סוש לה  
 לוז דיל מונדו. סיצדאד פואיסטה סוצרי מונטי נו סי פואידי  
 15 איםקונדיר. נו אינסיינדין קאנדילה, אי לה מיטין דיבאשו די  
 לה מיזורה,\* סינו סוצרי איל קאנדילאר, אי אלומברה אה  
 16 טודום לוס קי איסטאן אין לה קאזה. אנסי אלומברי צו-  
 איסטרה לוז דילאנטי די לוס אומבריס, פארה קי ציאן צו-

1 ישע' סא, 3. | 3 ישע' נה, 1. סה, 13. | \* קון לה קואל מיזוראן  
 2 תלים לז, 11. | 4 תלים כד, 4-5. | טריגו.

- אויסטרעם אוצראם צואינאם, אי אונרין אה צואיסטרו פא-  
 דרי קי איסטא אין לוס סיילוס.
- 17 **בן פינסיי** קי ציני פארה צאלדאר לה ליי או לוס פרו-  
 פייטאם; נו ציני פארה צאלדאר, סינו פארה קומפליר.
- 18 פורקי אין צירדאד צום דיגו, אסטא קי פאסיין איל סיילו  
 אי לה טיירה, ני אונה יוד ני און פונטו פאסארה די לה
- 19 ליי, אסטא קי טודו סיאה קומפלידו. פור טאנטו קואלקיירה  
 קי צאלדארי אונה די לאס מאס גיקאס די איסטאם אינקו-  
 מינדאנסאם, אי אנביזארי אנסי אה לוס אומצריס, איל מאס  
 גיקו סירה לייאמאדו אין איל ריינו די לוס סיילוס; מה  
 קואלקיירה קי לאס איזירי אי לאס אנביזארי, איסטי סירה  
 לייאמאדו גראנדי אין איל ריינו די לוס סיילוס. פורקי צום  
 דיגו, קי סי צואיסטרה גוסטידאד נו פואירי מאס גראנדי  
 קי לה די לוס איסקריצאנוס אי די לוס פרושיאוס, די נינגון  
 מודו אינטראריש אין איל ריינו די לוס סיילוס.
- 21 **אואיסטיש** קי פואי דיגו אה לוס אנטיגואוס, <sup>1</sup>נו מא-  
 טים; אי קואלקיירה קי מאטארי סירה קולפוזו אל גואיסיוו.
- 22 מה ייו צום דיגו, קי טודו איל קי סי אראציייה קון סו  
 אירמאנו סין קאצזה, סירה קולפוזו אל גואיסיוו; אי קואל-  
 קיירה קי דישירי אה סו אירמאנו, ניסייוו, סירה קולפוזו  
 אה לוס סנהדרין; אי קואלקיירה קי דישירי, לוקו, סירה  
 קולפוזו פארה איל פואיגו די גיהנס. פור טאנטו סי ליי-
- גאריס טו פריזינטי אל ארה, אי אלוי טי אקורדאריס קי
- 24 טו אירמאנו טייני אלגו קונטרה טי, דישה אלוי טו פרי-  
 זינטי דילאנטי דיל ארה, אי צאטי; אפאלאגאטי פרימירו  
 קון טו אירמאנו, אי אינטונסיס צין אי אופריסי טו פריזינ-

25 טי. איסטאטי די אקורדו קון טו באראאזאדור פריסטו,  
 מיינטראס קי איסטאס אין איל קאמינו קון איל, נו סיאה  
 קי איל באראאזאדור טי אינטריגי אל גואיז, אי איל גואיז טי  
 אינטריגי אל אופייאל, אי סיאס איגאדו אין פריזיון.  
 26 אין צירדאד טי דיגו, נו סאלדראס די אלוי אסטה קי פא-  
 גיס איל אולטימו אספרו.

27 **אואיסטיש** קי פואי דיגו אה לוס אנטיגואוס, <sup>1</sup>נו  
 28 פֿורניקים. מה ייו צום דיגו, קי טודו איל קי מירה אה  
 אונה מוזיר פארה דיזיארלה, ייה פֿורניקו קון אילייה אין  
 29 סו קוראסון. אי סי טו אוזו דיריגו טי איזירי אינטרופיסאר,  
 אראנקאלו, אי איגאלו די טי; פורקי מיזור טי אים קי סי  
 דיפיירדה אונו די טום מיימברום, אי קי טודו טו קואירפו  
 30 נו סיאה איגאדו אין גיהנס. אי סי טו מאנו דיריגה טי  
 איזירי אינטרופיסאר, קורטאלה, אי איגאלה די טי; פורקי  
 מיזור טי אים קי סי דיפיירדה אונו די טום מיימברום, אי  
 קי טודו טו קואירפו נו סיאה איגאדו אין גיהנס.

31 **אי** פואי דיגו, <sup>2</sup>קואלקיירה קי קיטארי אה סו מוזיר,  
 32 קי לי די קארטה די קיטאמינטו. מה ייו צום דיגו, קי  
 קואלקיירה קי קיטארי אה סו מוזיר, סינו פור קאצזה די  
 פֿורניקאסיון, אזי פֿורניקאר אה אילייה; אי קואלקיירה  
 קי סי קאזארי קון לה קיטה, אזי פֿורניקאסיון.

33 **טאמביון** אואיסטיש קי פואי דיגו אה לוס אנטיגואוס,  
<sup>3</sup>נו גורים אין פֿאלסו, מה <sup>4</sup>פאגאראס אל סיניור טום גו-  
 34 ראס. מה ייו צום דיגו, נו גוריש אין נינגונה מאנירה;  
 35 ני פור איל סיילו, פורקי אים לה אילייה דיל דייו; ני פור

1 עמות כ, 14. | 3 ויקרא יט, 12.  
 2 דברים כד, 1. | 4 דברים כג, 24.

לה טיירה, פורקי אים איל איסטרעדו די סוס פייס; ני  
 36 פור ירושלים, פורקי אים לה סיצדאד דיל ריי גראנדי. ני  
 פור טו קאצ'יסה גורארס; פורקי נו פואידים אזיר און  
 37 קאצ'יליו בלאנקו או פריטו. מה סיאה צואיסטרו אצלאר,  
 סי, סי; נו, נו: פורקי לו קי אים מאס די איסטוס, די  
 מאל אים.

38 **אואיסטיש** קי פואי דיגו, <sup>1</sup>אוזו פור אוזו, אי דיינטי  
 39 פור דיינטי. מה יו צום דיגו, נו צום מיטאש קונטרה איל  
 מאל; מה אה קואלקיירה קי טי איריירי סוצרי טו קישאדה  
 40 דיריגה, אבולטאלי טאמביין לה אטרה. אי אה איל קי קיירי  
 פיליאר קונטיגו אין גואיסיו, אי טומאר טו טונגה, דיטאלי  
 41 טאמביין איל מאנטו. אי אה קואלקיירה קי טי פורסארי אה  
 42 איר אונה מילייה, צה קון איל דוס. אל קי דימאדה די  
 טי, דאלי; אי די איל קי קיירי טומאר די טי אימפריס-  
 טאדו, נו טי אבולטיס.

43 **אואיסטיש** קי פואי דיגו, <sup>2</sup>אמארס אה טו קומ-  
 44 פאניירו, אי אבוריסיראס אה טו אינימיגו. מה יו צום דיגו,  
 אמאד אה צואיסטרוס אינימיגוס, בינדיזיד אה לוס קי צום  
 מאלדיזין, אזיד ביין אה לוס קי צום אבוריסין, אי אזיד  
 אוראסיין פור לוס קי צום אפריטאן אי צום פירסיגין:  
 45 פארה קי סיאש איזום די צואיסטרו פאדרי קי איסטה אין  
 לוס סיילוס; פורקי אזי איסקלאריסיר אה סו סול סוצרי  
 מאלוס אי בואינוס, אי אזי ליוצ'יר סוצרי גוסטוס אי איני-  
 46 גוסטוס. פורקי סי אמאש אה לוס קי צום אמאן, ג' קי  
 גואלארדון טיניש? ג' נו אזין לו מיזמו טאמביין לוס אקוזי-  
 47 דורים די לה פיגה? אי סי סאלודאש אה צואיסטרוס איר-

2 ויקרא יט, 18.

1 עמות כא, 24.

מאנוס סולאמינטי, ג' קי אזיט מאס קי אוערוס? ג' נו אזין  
 48 אנסי טאמביין לוס אקווידורים די לה פיגה? פור טאנטו  
 1 סיד צוזוערוס פירפיקטוס, קומו צואיסטרו פאדרי קי  
 איסטה אין לוס סיילוס איס פירפיקטו.

## קאפיטולו 6

1 **גוארדאדב'וס** קי נו אנאט צואיסטראס לימוזנאס  
 דילאנטי די לוס אומבריס, פארה סיר ציסטוס די איליוס;  
 די אוערה מאנירה נו טייניט גואלארדון די צואיסטרו פאדרי  
 2 קי איסטה אין לוס סיילוס. פור טאנטו קואנדו אזיס לי-  
 מוזנה, נו סונים טרומפיטה דילאנטי די טי, קומו אזין לוס  
 איפוקריטאס אין לאס סינאגוגאס אי אין לאס קאלייס,  
 פארה קי סיאן אונראדוס די לוס אומבריס. אין צירדאד  
 3 צום דיגו, ייה טיינין סו גואלארדון. מה קואנדו טו אזיס  
 4 לימוזנה, נו סיפה טו איזקיירדה לו קי אזי טו דיריגה: פא-  
 רה קי סיאה טו לימוזנה אין סיקריטו; אי טו פאדרי קי צי  
 אין לו סיקריטו, איל טי גואלארדונארה אין לו דיסקוויירטו.  
 5 **אי** קואנדו אזיס אוראסייון, נו סיאס קומו לוס איפו-  
 קריטאס; פורקי איליוס אמאן אזיר אוראסייון איסטאנדו  
 אין פיי אין לאס סינאגוגאס אי אין לוס קאנטונים די לאס  
 פלאסאס, פארה קי סיאן ציסטוס די לוס אומבריס. אין  
 6 צירדאד צום דיגו, קי ייה טיינין סו גואלארדון. מה טו,  
 קואנדו אזיס אוראסייון, אינטרה אין טו קאמאריטה, אי  
 אצינדו סיראדו טו פואירטה, אז אוראסייון אה טו פאדרי  
 קי איסטה אין לו סיקריטו; אי טו פאדרי קי צי אין לו

1 ויקרא יט, 2.

7 סיקריטו עי גואללרדונגארה אין לו דיסקוויירטו. אי קואנדו  
 אזיט אוראסייון, נו מוגיגואיט פאללאצראס אין צאלדיס, קו-  
 מו לוס גינטיאוס; פורקי פינסאן קי פור סו מוגו אללאר  
 8 סיראן אואידוס. פור עאנטו נו סיאלט סימיזאנטים אה אי-  
 ליוס; פורקי צואיסטרו פאדרי סאצי די קי קוזאס טיניט  
 9 מיניסטיר, אנטים קי צוזוטרוס לי דימאנדיט. פור עאנטו  
 אנסוי אזיד אוראסייון צוזוטרוס: נואיסטרו פאדרי קי אים-  
 טאס אין לוס סיילוס, סאנטיפיקאדו סיאה עו נומברי;  
 10 צינגה עו ריינו; סיאה איגה עו צילונטאד, קומו אין איל  
 11 סיילו, אנסוי עאמביין אין לה טיירה; דאטס אוי נואיסטרו  
 12 פאן פארה נואיסטרו מאנטימיניטו; אי פירדונאנוס נו-  
 איםטראס דיצדאס, קומו נוזוטרוס עאמביין פירדונאנוס אה  
 13 נואיסטרוס דיצדורים; אי נו נוס טראייגאס אין פריצה,  
 מה איסקאפאנוס דיל מאלו; פורקי טוייו אים איל ריינו,  
 אי לה צאראגאניאה, אי לה גלורייה, פארה סימפרי. אמן.  
 14 פורקי סי פירדונאריט אה לוס אומבריס סוס קולפאס, צום  
 פירדונארה עאמביין אה צוזוטרוס צואיסטרו פאדרי סי-  
 15 ליסטויאל. מה סי נו פירדונאריט אה לוס אומבריס סוס  
 קולפאס, טאמפוקו צואיסטרו פאדרי פירדונארה צואיס-  
 טראס קולפאס. *בְּיַמֵּי יֵשׁוּעַ בְּעִיר צֶדֶד*  
 16 **אי** קואנדו אייונאט, <sup>1</sup>נו סיאלט קומו לוס איפוקריטאס,  
 די קארה טריסטוי; פורקי דימודאן סוס קאראס, פארה  
 קי פאריסקאן אה לוס אומבריס קי אייונאן. אין צירדאד  
 17 צום דיגו, קי ייה טיינין סו גואללרדון. מה עו, קואנדו  
 18 אייונאס, אונטה עו קאציסה, אי לאצה עו קארה; פארה  
 קי נו פאריסקאס אה לוס אומבריס קי אייונאס, סינו אה

1 יע' נח, 5. *בְּיַמֵּי יֵשׁוּעַ בְּעִיר צֶדֶד*

18 עו פאדרי קי איסטה אין לו סיקריטו; אי עו פאדרי קי צי  
 אין לו סיקריטו עי גואלארדונארה אין לו דיסקוויטו.  
 19 **1** בן הטיוריש פארה צוזטרום טיזורום סוצרי לה טיירה,  
 אונדי לה פוליליה אי לה פירוזה דאניאן, אי אונדי לא-  
 20 דרוגים קאצאן אי רוצאן. מה אטיזראד פארה צוזטרום  
 טיזורום אין איל סילג, אונדי ני פוליליה ני פירוזה דאנייה,  
 21 אי אונדי לאדרוגים עו קאצאן ני רוצאן. פורקי אונדי אים-  
 טה צואיסטרו טיזורו, אלוי איסטארה טאמציין צואיסטרו  
 קוראסון.  
 22 **לה** לוז דיל קואירפו אים איל אוזו. פור טאנטו סי עו  
 23 אוזו פואירי סאנו, טודו עו קואירפו סירה אלומבראדו. מה  
 סי עו אוזו פואירי מאלו, טודו עו קואירפו סירה אים-  
 קורו. פור טאנטו סי לה לוז קי איי אין עי אים איסקו-  
 רידאד, ו קואן גראנדי אים לה איסקורידאד!  
 24 **נינגונר** פואידי סירציר אה דום סיניוורים; פורקי או  
 אבוריסירה אל אונו, אי אמארה אל אוטרו; או סי אפיגארה  
 אל אונו, אי מינוספריסיארה אל אוטרו. עו פודיש סירציר  
 אל דייו אי אה ממון.  
 25 **פור** טאנטו צום דיגו, עו צום אנסייש פור צואיסטרה  
 צידה, קי קומיריש, אי קי ציציריש; ני פור צואיסטרו  
 קואירפו, קי ציסטיריש. א עו אים לה צידה מאס קי לה  
 26 קומידה, אי איל קואירפו קי איל ציסטידו? **2** מיראד אה  
 לאס אצים דיל סילג; קי עו סימבראן, ני סיגאן, ני א-  
 קוזין אין מאגאזינים; אי צואיסטרו פאדרי סיליסטיאל  
 לאס מאנטייני. א עו סוש צוזטרום מוגו מיזורים קי אי-  
 27 לייאס? א אי קיין די צוזטרום אנסייאנדוס פואידי אנניא-

1 משלי כג, 4. 2 תלים קמו, 9.



- 28 דיר אה סו אלטורה און קוֹבֶדוּ? אי פור איל צײַסטידו גפור  
קי צום אנסייאש? פאראד מיינטים אה לוס לירייוס דיל  
29 קאמפו, קומו קריסין; נו לאצוראן ני אילאן. אי צום דיגו,  
קי ני אאון שלמה קון עודה סו אונרה פואי צײַסטידו קומו  
30 אונו די אילייוס. אי סי אה לה יירצה דיל קאמפו, קי אוי  
אײַס, אי מאנייאנה אײַס איגאדה אין איל אורנו, איל דייו  
לה צײַסטי אנסי, גנו צײַסטירה מוגו מאס אה צײַסטרוס,  
31 אומבריס די פוקה פיי? פור טאנטו נו צום אנסייאש, די-  
זיינדו: גקי קומירימוס, או קי צײַירימוס, או קי צײַסטי-  
32 רימוס? פורקי עודאס אײַסטאס קוזאס בושקאן לוס גײַ-  
טיאוס; פורקי צואיסטרו פאדרי סיליסטייש סאצי קי טיניש  
33 מייניסטיר די עודאס אײַסטאס קוזאס. מה<sup>1</sup> בושקאד פרי-  
מירו איל ריינו דיל דייו אי סו גײַסטידאד, אי עודאס אײַס-  
34 טאס קוזאס צום סיראן אנײַאדידאס. פור טאנטו נו צום  
אנסייאש פור איל דיאה די מאנייאנה; פורקי איל דיאה די  
מאנייאנה סי אנסייארה פור סי מיזמו; באסטה אל דיאה  
סו פרופייו מאל.

## קאפיטולו 7

- 1,2 **נך גײַש**, פארה קי נו סיאש גײַגאדוס. פורקי קון  
איל גואיסיוו קי גײַגאש, סיריש גײַגאדוס; אי קון לה  
מיזרה קי מיזראש, צום סירה מיזראדו אונרה צײַז אה  
3 צײַסטרוס. גאי פור קי מיראס לה מיטה קי אײַסטטה אין  
איל אוֹזו די טו אירמאנו, אי נו פאראס מיינטים אה לה  
4 צײַגה קי אײַסטטה אין טו פרופייו אוֹזו? גאו קומו דיראס

1 תלים לד, 10-11.

אה טו אירמאנו: דיטשה, קיטארי לה מוטה די טו אוזו: אי  
 5 איק, לה ציגה אין טו פרופייז אוזו? איפוקריטה, קיטה  
 פרימירו לה ציגה די טו אוזו, אי אינטונסיס ציראס קלא-  
 ראמינטי פארה קיטאר לה מוטה דיל אוזו די טו אירמאנו.  
 6 נן דיטש לו סאנטו אה לוס פיררוס, ני איגיט צואיסטראס  
 פירלאס דילאנטי די לוס פואירקוס, נו סיאה קי לאס פיזין  
 דיצאטו די סוס פייס, אי טורנין אי צום אריצאטיין.  
 7 **דימאנדאד**, אי צום סירה דאדו; צושקאד, אי טו-  
 8 פאריט; צאטיד, אי צום סירה אציירטו. פורקי טודו איל  
 קי דימאנדה ריסיצי; אי איל קי צושקה טופה; אי אה איל  
 9 קי צאטי סירה אציירטו. ג' או קי אומברי איי די צוזוטרוס,  
 די קיין סי סו איזו דימאנדארי פאן, לי דארה אונה פיי-  
 10 דרה? ג' אי סי דימאנדארי און פישקאדו, לי דארה און  
 11 קוליצרו? פור טאנטו סי צוזוטרוס, סיינדו מאלוס, סאציט  
 דאר דאדיצאס צואינאס אה צואיסטרוס איזוס, ג' קואנטו  
 מאס צואיסטרו פאדרי קי איסטא אין לוס סיילוס דארה  
 קוזאס צואינאס אה לוס קי לי דימאנדאן?  
 12 **פור** טאנטו<sup>1</sup> טודאס לאס קוזאס קי קיריש קי לוס  
 אומבריס אגאן אה צוזוטרוס, אנסי טאמביין אזיד צוזוטרוס  
 אה אילייוס; פורקי איסטו איס לה ליי אי לוס פרופיטאס.  
 13 **אינטראד** פור לה פואירטה איסטריגה; פורקי אנגה  
 איס לה פואירטה, אי איספאסייוזו איל קאמינו קי לייצה  
 אה לה פירדיסייון; אי מוגוס סון לוס קי אינטראן פור  
 14 אילייה. פורקי איסטריגה איס לה פואירטה, אי אנגוסטו  
 איל קאמינו קי לייצה אה לה צידה; אי פוקוס סון לוס  
 קי לה טופאן.

15 **נוארדאדב'וס** די לוס פֿאלסוס פֿרוֹפֿיטאס, קי ציינין  
 אה צוזוטרום קון ציסטידום די אוצִיזאס, <sup>1</sup>מה אדיינטרו  
 16 סון לוצום אריצֿאטאדוריס. פֿור סום פֿרוטום לוס קונו-  
 סיריש. אַ אַקוֹזִין אוצֿאס די לוס איספינום, או איגום די  
 17 לוס קארדום? אנסי טודו ארצול צואינו אזי פֿרוטום צואי-  
 18 נום; מה איל ארצול פודרידו אזי פֿרוטום מאלום. ארצול  
 צואינו נו פואידי אזיר פֿרוטום מאלום, ני ארצול פודרידו  
 19 פואידי אזיר פֿרוטום צואינום. טודו ארצול קי נו אזי צואין  
 20 פֿרוטו איס קורטאדו אי איגאדו אין איל פֿואיגו. פֿור טאנ-  
 נו פֿור סום פֿרוטום לוס קונוסיריש.

21 **בן** טודו איל קי מי דיזי, סינייור, סינייור, אינטרארה  
 אין איל ריינו די לוס סיילום, סינו איל קי אזי לה צילונ-  
 22 טאל די מי פאדרי קי איסטה אין לוס סיילום. מוגום מי  
 דיראן אין אקיל דיאה: סינייור, סינייור, אַ נו פֿרוֹפֿיטיזימום  
 אין טו נומברי, אי אין טו נומברי קיטימום דימוניום, אי  
 23 אין טו נומברי איזימום מוגום מילאגרום? אי אינטונסיס  
 לים דירי קלאראמינטי: נונקה צום קונוסי; אפארטאדצום  
 די מי, אוצֿראדוריס די טורטורה.

24 **פֿור** טאנטו טודו איל קי אויאי איסטאס מים פאלא-  
 צראס, אי לאס אזי, לו אסימיזארי אה און צארון אינטיני-  
 25 דידו, קי פֿראגואו סו קאזה סוצרי לה פינייה. אי אבאָטו  
 לה לוצייה, אי ציניירון לוס ארוייום, אי סופלארון לוס  
 ציינטום, אי צאטיירון סוצרי אקילייה קאזה, אי נו קאיו;  
 26 פֿורקי איסטאצה אסימינעאדה סוצרי לה פינייה. אי טודו  
 איל קי אויאי איסטאס מים פאלאצראס, אי נו לאס אזי,  
 סירה אסימיזאדו אה און צארון לוקו, קי פֿראגואו סו קא-

27 זה סוֹצְרֵי לַה אַרְיֵנָה, אִי אַבְחָשׁוּ לַה לוֹצְיֵיהּ, אִי צִינְיִירוֹן  
 לֹם אַרְוִייוֹם, אִי סוּפְלֶאָרֹן לֹם צִינְטוֹם, אִי צֶאָטְיִירוֹן סו-  
 צְרֵי אַקִּילִיֵּיהּ קֶאָזָה, אִי קֶאִיִּיו; אִי פֹאִי סו קֶאֱאִידָה גֶרֶאָנְדִּי.  
 28 אִי פֹאִי קִי קוֹאָנְדוּ אַקֶּאָצֹו יֶשׁוּעַ אִיסְטֶאָם פֶּאָלֶאָצְרֶאָם,  
 סִי מֶאָרֶאָצִילִיִּיאָצְאָן לֶאָם מוֹגִידוֹמְצֵרִים דִּי סו דוֹקְטֵרִינָה.  
 29 פּוֹרְקֵי לִים אַנְצִיזֶאָצְהּ קוֹמוּ קִיִּין טִיִּינִי פּוֹדִיסְטֶאֱנִיָּאָה, אִי  
 נוּ קוֹמוּ לֹם אִיסְקֶרִיזֶאָנוֹם.

קאפיטולו 8

1 אִי קוֹאָנְדוּ דִיסִינְדִיִּיו דִיל מוֹנְטִי, לִי סִיגִיִּירוֹן גֶרֶאָנְדִּים  
 2 מוֹגִידוֹמְצֵרִים. אִי אִיק, צִינוּ אֹן לִיפֶרֶרוֹן, אִי סִי אִינְקוֹרְצֹו  
 אַה אִיל, דִּיזִינְדוּ: סִינְיִיור, סִי קִיִּירִים, פּוֹאִידִים אֱלִיִּם-  
 3 פִּיִּיאַרְמִי. אִי אִיסְטֵינְדִיִּינְדוּ סוּ מֶאָנוּ יֶשׁוּעַ לוּ טוֹקוּ, דִּיזִיִּינְ-  
 4 דוּ: קִיִּירוּ, סִיֶּאָם לִימְפִיִּיו. אִי לואִיגוּ פֹאִי אֱלִימְפִיִּיאָדָה סו  
 5 לִיפֶרָה. אִי יֶשׁוּעַ לִי דִיזִי: מִירָה, נוּ לוּ דִיגֶאָם אַה נִינְגוֹנוּ;  
 מַה צְה, מוֹסְטֶרֶאָטִי אַל סֶאָסִירְדוֹטִי, אִי אױפֶּרִיסִי אִיל פֶּרִי-  
 זִינְטִי<sup>1</sup> קִי אִינְקוֹמִינְדוּ מֶשָּׂה, פֶּאָרָה טִיסְטִימוֹנִיִּיו אַה אִילִיִּיוֹם.  
 5 אִי אַצִּיִּינְדוּ אִינְטֶרֶאָדוּ יֶשׁוּעַ אִין כֶּפֶר-נְחוֹם, צִינוּ אַה  
 אִיל אֹן מֶאֱיִיורֶאָל דִּי סִינְטוּ, רױגֶאָנְדוֹלִי, אִי דִיזִינְדוּ:  
 6 סִינְיִיור, מִי מוֹסוּ אִיסְטָה אִיגֶאָדוּ אִין קֶאָזָה פֶּאָרֶאָלִיטִיקוּ,  
 7 אַטּוֹרְמִינְטֶאָדוּ מוֹגֹו. אִי יֶשׁוּעַ לִי דִיזִי: יִיו צִינְדֵרִי אִי לוּ  
 8 סֶאָנְאֶרִי. אִי רִיסְפּוֹנְדִיִּינְדוּ אִיל מֶאֱיִיורֶאָל דִּי סִינְטוּ דִישׁוּ:  
 סִינְיִיור, נוּ סױי מִירִיסִינְטִי קִי אִינְטֶרִים דִּיבְחָשׁוּ דִי מִי טִיזֶאָדוּ;  
 מַה סוֹלֶאָמִינְטִי אַצְלָה פֶּאָלֶאָצְרָה, אִי סִירָה סֶאָנְאָדוּ מִי מוּ-  
 9 סו. פּוֹרְקֵי טֶאָמְצִיִּין יִיו סױי אױמְצֵרִי דִיבְחָשׁוּ דִי פּוֹדִיס-

1 ויקרא יד, 2 וגו'.

טאניאה, קי טינגו דיזאָטו די מי סולדאדוס; אי דיגו אה  
 איסטוי, צה, אי צה; אי אה אוטרו, צין, אי צייני; אי אה  
 10 מי סיירצו, אז איסטו, אי לו אזי. אי אוינדולו ישוע, סי  
 מאראציליוו, אי דיטו אה לוס קי לי סיגיאן; אין צירדאד צום  
 11 דיגו, ני אאון אין ישראל טופי פיי טאן גראנדי. אי צום  
 דיגו, <sup>1</sup>קי צינדראן מוגוס דיל אוריינטי אי דיל אוקסידינטי,  
 אי סי אריסקוֹצדאראן קון אברהם, אי ינחק, אי יעקב,  
 12 אין איל ריינו די לוס סיילוס. מה לוס איזוס דיל ריינו  
 סיראן איגאדוס אה לה איסקורידאד די אפואירה; אלוי  
 13 סירה איל ליורו אי איל איסקרוֹזימיינטו די דיינטיס. אי  
 דיטו ישוע אל מאייראל די סיינטו: צאטי, אי קומו קרי-  
 איסטוי, סיאה איגו אה טי. אי פואי סאנאדו סו מוסו אין  
 אקילייה אורה.

14 **אי** ציינדו ישוע אין קאזה די פיטרוס, צידו אה סו  
 15 סואיגרה איגאדה, אי קון פייצרי. אי טוקו סו מאנו, אי לה  
 דיטאו לה פייצרי; אי אילייה סי ליצאנטו, אי לים סירציה.  
 16 אי קואנדו סי איזו טארדי, טרושירון אה איל מוגוס  
 טראצאדוס די דימוניוס; אי קיטו לוס איספיריטוס קון  
 17 סו פאלאצרה, אי סאנו אה טודוס לוס האזינוס: פארה קי  
 סי קומפליירה לו קי פואי דיגו פור ישעיהו איל פרופיטה,  
 דיזיינדו: <sup>2</sup>נואיסטרס אינפירמידאדיס איל טומו, אי נואיס-  
 טרוס דולוריס סופורטו.

18 **אי** ציינדו ישוע גראנדיס מוגידומבריס אל דירידור די סי,  
 אינקומינדו קי פאסאראן אה לה אוטרה פארטי די לה מאה.  
 19 אי לייגאנדוסי און איסקריצאנו לי דיטו: מאאיסטרו, יו  
 20 טי סיגירי אין קואלקייר פארטי קי אנדוֹציייריס. אי ישוע

1 מלאכי א, 11. 2 ישע' ג, 4.

- לי דיזי: לאס ראפוזאס טיינין צוראקום, אי לאס אצ'ים דיל  
 סיילו נידום; מה איל איזו דיל אומצרי נו טייני אונדי פו-  
 21 זאר לה קאצ'יסה. אי אומטרו די סום דיסיפולום לי דיטו:  
 סינייור, דיטאמי איר פרימירו פארה אינטיראר אה מי  
 22 פאדרי. מה ישוע לי דיטו: צין דיטראס די מי, אי דיטא  
 אה לום מואירטום אינטיראר אה סום מואירטום.  
 23 **אי** אינטראנדו איל אין איל צארקו, לי סיגיירון סום די-  
 24 סיפולום. אי איק, סי ליצאנטו-אין לה מאר אונה גראנדי  
 טימפיסטאד, די מודו קי איל צארקו סי קוצריאה די לאס  
 25 אולאס; מה איל דורמיאה. אי לייגאנדוסי סום דיסיפולום  
 לו דיספירטארון, דיזיינדו: סינייור, סאלצאנוס, נום דיפיר-  
 26 דימוס. אי לים דיזי: גפור קי טימיט, אומצרים די פוקה  
 פיי? אינטונסיס סי ליצאנטו, אי גריטו אה לום ציינטום  
 27 אי אה לה מאר; אי פואי קאלמה גראנדי. אי סי מארא-  
 צילייארון לום אומצרים, דיזיינדו: וקי אומצרי אים איסטוי,  
 קי אאון לום ציינטום אי לה מאר לי אוצ'דיסין!  
 28 **אי** קואנדו איל צינו אה לה אומטרה פארטי אין איל פא-  
 אים די לום גירגיסינוס, לי אינקונטרארון דום אומצרים  
 טראצאדום די דימוניום, קי סאליאן די לאס פואיסאס,  
 מויי פיאירוס, די מודו קי ניגונו פודיאה פאסאר פור א-  
 29 קיל קאמינו. אי איק, איסקלאמארון, דיזיינדו: גקי טיני-  
 מום קונטיגו, ישוע, איזו דיל דייו? ציניסטוי אקי פארה  
 30 אטורמינטארנוס אנטים דיל טיימפו? אי איסטאצה ליטום  
 31 די אילייום און ריצאניו די מוגוס פואירקום פאסיינדו. אי  
 לום דימוניום לי רוגארון, דיזיינדו: סי נום קיטאס, די-  
 32 טאנוס איר אין איל ריצאניו די לום פואירקום. אי לים  
 דיטו: איד. אי סאליינדו אילייום, סי פואירון אין איל רי-

צ'אנייו די לוס פואירקוס; אי איק, סי ארוֹו טודו איל רי-  
 צ'אנייו די לוס פואירקוס פור אונה דיסינדידה אין לה מאר,  
 33 אי מוריירון אין לאס אגואס. אי פֿויירון לוס קי לוס אפא-  
 סינטאצ'אן, אי צינינדו אה לה סיצדאד, קונטארון טודאס  
 לאס קוזאס, אי לו קי אציאה אקונטיסידו אה לוס עראצ'א-  
 34 דוס די דימוניוס. אי איק, סאלייו טודה לה סיצדאד אה  
 אינקונטראר אה ישוע; אי קואנדו לו ציירון, לי רוגארון  
 קי סי פֿואירה די סוס טירמינוס.

### קאפיטולו 9

1 **אי** אינטראנדו אין איל בארקו, פאסו אה לה אופרה  
 2 פארטי, אי צינו אה סו סיצדאד. אי איק, לי טרושירון און  
 פאראליטיקו איג'אדו סוצרי אונה קאמה: אי צינינדו ישוע  
 לה פֿיי די אילייוס, דישו אל פאראליטיקו: עין קונפֿיאנסה,  
 3 איזו; פירדונאדוס טי סון טוס פיקאדוס. אי איק, אל-  
 גונוס די לוס איסקריצ'אנוס דישיירון אדיינטרו די סי: איסטי  
 4 איסביצ'לה. אי צינינדו ישוע סוס פינסאמיינטוס, דישו: גפור  
 5 קי פינסאש מאל אין צואיסטרוס קוראסוניס? פורקי  
 גקואל אים מאס פֿאסיל, דיזיר, פירדונאדוס טי סון לוס  
 6 פיקאדוס; או דיזיר, ליצ'אנטאטי אי אנדה? מה פארה קי  
 סיפאש קי איל איזו דיל אומברי טייני פודיסטאניאה סוצרי  
 לה טיירה פארה פירדונאר פיקאדוס, (אינטונסיס דיזי אל  
 פאראליטיקו), ליצ'אנטאטי, טומה טו קאמה, אי צאטי אה  
 7 טו קאזה. אי סי ליצ'אנטו, אי סי פֿואי אה סו קאזה.  
 8 אי צינינדולו לאס מוגידומבריס, סי מאראצ'ילייארון, אי א-  
 לאצ'ארון אל דייו, קי אציאה דאדו עאל פודיסטאניאה אה  
 לוס אומבריס.

- 9 אי פאסאנדו יעווע די אללי, צידו אה און אומצרי א-  
 סינטאדו אין לה קאזה די לה פיגה, איל קואל סי לייאמא-  
 צה מתיא, אי לי דיזי: צין דיטראס די מי. אי סי ליצאנטו,  
 10 אי לי סיגיי. אי אקונטיסייו קי איסטאנדו איל אריסקוב-  
 דאדו אה קומיר אין לה קאזה, איק, צינירון מוגום אקו-  
 צידורים די לה פיגה אי פיקאדורים, אי סי אריסקובדארון  
 11 קון יעווע אי סום דיסיפולום. אי ציינדו איסטו לום פרוטי-  
 אום, דיטירון אה סום דיסיפולום: גפור קי קומי צואים-  
 טרו מאאיסטרו קון לום אקוצידורים די לה פיגה אי פי-  
 12 קאדורים? אי אויינדולו יעווע, לים דיטו: לום סאנוס נו  
 13 טיינין מיניסטיר די מידיקו, סינו לום חאזינוס. מה אנדאד  
 אי אפרינדיד קי אים איסטא פאלאצרה, <sup>1</sup>מירסיד קיירו, אי  
 נו סאקריפיסייו. פורקי נו ציני פארה לייאמאר אה לום  
 גוסטום, סינו אה לום פיקאדורים אה אריפינטימיינטו.  
 14 **אינטונסיס** סי לייגארון אה איל לום דיסיפולום די  
 יוחנן, דיזיינדו: גפור קי נזוטרוס אי לום פרוטיאום אייו-  
 15 נאמוס מוגאס ציזיס, אי טום דיסיפולום נו אייונאן? אי  
 לים דיטו יעווע: גפואידין אלימוניארסי לום איזום דיל  
 טאלאמו מיינטראס קי איל נוצייו איסטא קון אילייוס? מה  
 צינדראן דיאס קואנדו סירה קיטאדו די אילייוס איל נו-  
 16 צייו, אי אינטונסיס אייונאראן. אי נינגונו מיטי רימיינדו די  
 פאנייו נואיצו סוצרי ציסטידו צייזו; פורקי איל אינגימיי-  
 טו די איל קיטא דיל ציסטידו, אי סי אזי פיאר ראז-  
 17 גאדורה. ני איגאן צינו נואיצו אין אודריס צייזום;  
 די אופרה מאנירה סי רומפין לום אודריס, אי סי צייר-  
 טי איל צינו, אי לום אודריס סי דיפייירדין; מה איגאן



- צִינוּ נוֹאִיצֹו אִין אֹודרִים נוֹאִיצֹום, אִי עוֹדוּם לֹום דוּם: סוּן  
 גוֹאֹרדֹאדוּם.
- 18 **מִיִּנְטֹרֹאָם** קִי אִיל לִים אַצֶּלֶאָצֶה אִיסֶטֹאָם קוֹחֶאָם, אִיק,  
 צִינוּ אֹון מֵאִיוֹרֶאָל, אִי סִי אִינקוֹרֶצֹו אִה אִיל, דִּיזִיִּנְדוּ: מִי  
 אִיֶּזֶה אִאיִנְדֶה אִגוֹרֶה סִי מוֹרִיִּו; מֵה צִין, אִי פוּן עוּ מֵאָנוּ
- 19 סוֹצֶרִי אִילִיִּה, אִי צִיֶּרֶה. אִי סִי לִיֶּצֶאָנְטוּ יֶשׁוּעַ, אִי לִי  
 סִיגִיִּו, אִי סוּם דִּיסִפּוֹלוּם.
- 20 **אִי** אִיק, אֹונֶה מוֹזִיר קִי טִינִיֹאה מֵאִנְטִיֹאוּ דִי סֵאִנְגֶרִי  
 דוֹגִי אִניִוּם, לִיִּגֵאָנְדוּסִי פוֹר דִּיטֶרֶאָם, טוֹקוּ אִיל צוֹרְדִי דִי
- 21 סוּ מֵאָנְטוּ. פוֹרְקִי דִיזִיֹאה אִינְטֶרִי סִי: סִי טוֹקֶאָרִי סוֹלֶא-  
 22 מִינְטִי סוּ מֵאָנְטוּ, סִירִי סֵאִנְאֶדֶה. אִי צוֹלֶצִיִּינְדוּסִי יֶשׁוּעַ, דִּיֶּשׁוּ:  
 טִין קוֹנְפִּיֹאנְסֶה, אִיֶּזֶה; עוּ פִּי טִי סֵאָנוּ. אִי פֹואִי סֵאִנְאֶדֶה  
 לֶה מוֹזִיר דִּיזִיֹא אִקִּילִיִּה אֹורֶה.
- 23 **אִי** צִינִוִּינְדוּ יֶשׁוּעַ אִין קֹאזֶה דִיל מֵאִיוֹרֶאָל, אִי צִיִּינְדוּ  
 לֹום טֵאִנִּיִּדוּרִים אִי לֶה גִינְטִי קִי אִזִּיֹאה רוֹאִידוּ, לִים דִּיזִי:  
 24 רִיטִירֶאֶדֶצֹום; פוֹרְקִי לֶה מוּסֶה נוּ אִים מוֹאִירֶטֶה, סִינוּ קִי  
 25 דוֹאִירֶמִי. אִי סִי צוֹרֶלֶאֶצֶאָן דִי אִיל. אִי קוֹאִנְדוּ לֶה גִינְטִי  
 פֹואִי אִיגֶאֶדֶה אִפֹואִירֶה, אִינְטֶרוּ, אִי לֶה עוּמוּ דִי לֶה מֵאָנוּ,  
 26 אִי סִי לִיֶּצֶאָנְטוּ לֶה מוּסֶה. אִי סֵאִלִּיִּו אִיסֶטֶה פֹאָמֶה פוֹר  
 עוֹדֶה אִקִּילִיִּה טִיִּרֶה.
- 27 **אִי** פֹאָסֵאָנְדוּ יֶשׁוּעַ דִי אִלִּי, לִי סִיגִיִּירוּן דוּם סִיִּיגוּם אִיס-  
 קֶלֶאֶמֵאָנְדוּ, אִי דִיזִיִּינְדוּ: טִין פִּיאֶדֶאֶד דִי נוֹזוּטֶרוּם, אִיֶּזֹו דִי  
 28 דוּד. אִי קוֹאִנְדוּ צִינוּ אִין קֹאזֶה, סִי לִיִּגֵאָרֹון אִה אִיל לֹום  
 סִיִּיגוּם; אִי יֶשׁוּעַ לִים דִּיזִי: אִ קֶרִיֹאִישׁ קִי פוֹאִידוּ אִזִּיר  
 29 אִיסֶטוּ? לִי דִיזִין: סִי, סִינִיִּוֶר. אִינְטוּגֶסִים טוֹקוּ סוּם אֹו-  
 30 זֹום, דִּיזִיִּינְדוּ: סִיגוּן צוֹאִיסֶטֶרֶה פִּי צֹום סִיֹאה אִיגֹו. אִי  
 פֹואִירֹון אִצִּיִּרֶטוּם סוּם אֹוֶזֶם. אִי לִים אִקֶאֶצִּידוּ יֶשׁוּעַ,

- 31 דיזיינדו: נינגונו לו סיפה. מה אילייוס סאליינדו פוֹצליקה-  
 רון סו פֿאמה פור עודה אקילייה טיירה.
- 32 **אי** סאליינדו אילייוס, איק, לי ערושירון און אומברי  
 33 מודו, עראצאדו די דימוניו. אי קואנדו פֿואי קיטאדו איל  
 דימוניו, אצלו איל מודו. אי סי מאראצילייארון לאס מוגי-  
 דומברים, דיזיינדו, קי נוקה פֿואי ציסטו אנסי אין ישראל.  
 34 מה לוס פרושֿיאוס דיזיאן: פור איל פרינסיפי די לוס  
 דימוניוס קיטה אה לוס דימוניוס.
- 35 **אי** רודיאו ישוע פור טודאס לאס סינדאדיס אי לוס  
 קאזאליס, אנביזאנדו אין לאס סינאגוגאס די אילייוס, אי  
 פרידיקאנדו איל איצאנגיליוו דיל ריינו, אי סאנאנדו עודה  
 36 האזינורה אי עודה אינפֿירמידאד אין איל פואיצלו. אי ציינ-  
 דו לאס מוגידומברים, טוֹצו פיחדאד די אילייוס; פורקי  
 איסעאצאן לאסאס אי איספארזידאס, קומו אוצֿיאס קי נו  
 37 טיינין פאסטור. אינטונסיס דיזי אה סוס דיסיפולוס: אה  
 לה צירדאד לה סיגאדה אים גראנדי, מה לוס אוֹצֿירוס  
 38 פוקוס. פור טאנטו אזיד אוראסייון אל סיניור די לה סי-  
 גאדה, קי אינביאי אוֹצֿירוס אה סו סיגאדה.

## קאפיטולו 10

- 1 **אי** לייאמאנדו אה סוס דוגי דיסיפולוס, ליס דיאו פו-  
 דיסטאניאה סוֹצרי לוס איספיריטוס אינקונאדוס פארה  
 קיטארלוס, אי פארה סאנאר עודה האזינורה אי עודה אינ-  
 פֿירמידאד. אי לוס נומברים די לוס דוגי אפוסטוליס סון  
 איסטוס: איל פרימירו, שֿמעון, קי אים לייאמאדו פיטרוס,  
 אי אנדריאס סו אירמאגו; יעקב, איזו די זבדי, אי יוחנן

- 3 סו אירמאנו; פֿיליפוס, אי בר-תלמי; תומא, אי מתיא איל  
 אקוֹזידור די לה פיגה; יעקב, איזו די אלפי, אי לבי, קי  
 4 טיניאה פור אלקונייה תדי; שֶׁמעון איל קאנאיאו, אי יהודה  
 אישֶׁקריות, קי טאמזיין לו אינטריגו.  
 5 **אה** איסטוס דוגי אינזיין ישוע, אי לים אינקומינדו,  
 דיזינדו: פור איל קאמינו די לוס גֵינטיאוס נו צֵאייאש, אי  
 6 אין סיצדאד די לוס שֶׁומרוניאוס נו אינטריש. מה אנדאד  
 אנטיס אה לאס אוצֵיזאס דיפירדידאס די לה קאזה די  
 7 ישראל. אי אנדאנדו, פרידיקאד, דיזינדו, קי סי אסירקו  
 8 איל ריינו די לוס סיילוס. סאנאד חאזינוס, אלימפייאד לי-  
 פרזוס, ליצֵאנטאד מואירטוס, קיטאד דימוניוס; די צאל-  
 9 דים ריסיצֵיטיש, די צאלדים דאד. נו טומיש אורו, ני  
 10 פלאטה, ני קוצרי אין צואיסטרוס סיניידירוס, ני סאקו  
 פארה איל קאמינו, ני דוס טונגאס, ני סאפאטוס, ני צאס-  
 11 טון; פורקי מיריסי איל אוצֵרירו סו מאנטינימיינטו. אי אין  
 קואלקייר סיצדאד או קאזאל קי אינטראריש, פריגונטאד  
 קיין אין איליאה אים מיריסיינטי; אי אלוי קידאדצוס  
 12 אסטה קי סאלגאש. אי אינטראנדו אין לה קאזה, סאלו-  
 13 דאדלה. אי סי לה קאזה פֿואירי מיריסיינטי, צֵינגה צואיס-  
 טרה פאז סוצרי אילייה; מה סי נו פֿואירי מיריסיינטי,  
 14 צואיסטרה פאז טורני אה צוטררוס. אי קואלקיירה קי נו  
 צום ריסיצֵיירי, ני אויירי צואיסטראס פאלאצֵראס, אין  
 סאלינדו די אקילייה קאזה או סיצדאד, סאקודיד איל פול-  
 15 צו די צואיסטרוס פייס. אין צֵירדאד צום דיגו, <sup>1</sup>מאס  
 ליצֵיאו סירה אה לה טיירה די סדוס אי די עמורה אין  
 איל דיאה דיל גֵואיסייין קי אה אקילייה סיצדאד.

- 16 **איק**, ייו צום אינביאו קומו אוציזאס אין מידייו די  
 לוצום; פור טאנטו סיד אינטינדידום קומו לוס קוליצרוס,  
 17 אי פריניזמוס קומו לאס פאלומבאס. מה גוארדאדצום די  
 לוס אומבריס; פורקי צום אינטריגאראן אה לוס גוזגוס,  
 18 אי אין סוס סינאגואס צום אסופיארראן. אי דילאנטי די  
 גוצירנאדוריס אי רייאיס סיריש לייצאדום פור קאצזה די  
 מי, פארה טיסטימוניו אה אילייוס אי אה לוס גינטיאוס.  
 19 מה קואנדו צום אינטריגאראן, נו צום אנסייש קומו או קי  
 אציש די אצלאר; פורקי אין אקילייה אורה צום סירה  
 20 דאדו לו קי אציש די אצלאר. פורקי נו סוש צוזוטרוס לוס  
 קי אצלאש, סינו איל איםפיריטו די צואיסטרו פאדרי קי  
 21 אצלה אין צוזוטרוס. <sup>1</sup>אי איל אירמאנו אינטריגארה אל  
 אירמאנו אה לה מואירטי, אי איל פאדרי אל איזו; אי  
 סי ליצאנטאראן לוס איזום קונטרה לוס פאדריס, אי לוס  
 22 אראן מוריר. אי סיריש אצוריסידום די טודום פור קאצזה  
 די מי נומברי; מה איל קי דורארי אסטה איל פין, איםטי  
 23 סירה סאלצאדו. מה קואנדו צום פירסיגיירין אין איםטה  
 סיצאד, פואיד אה לה אומרה; פורקי אין צירדאד צום  
 דיגו, נו אקאצאריש די אנדאר טודאס לאס סיצאדיס די  
 ישראל אסטה קי צינגה איל איזו דיל אומברי.  
 24 **איל** דיסיפולו נו אים מאס קי סו מאאייסטרו, ני איל  
 25 סיירצו מאס קי סו סינייור. באסטה אל דיסיפולו קי סיאה  
 קומו סו מאאייסטרו, אי איל סיירצו קומו סו סינייור. סי  
 אל פאטרון די לה קאזה לייאמאראן בעל-זבוב, א קואנטו  
 26 מאס אה לוס די סו קאזה? פור טאנטו נו לוס טימאש;  
 פורקי נאדה איי אינקוויירטו קי נו סירה דיסקוויירטו,

27 ניי איסקונדילו קי נו סירה סאצידו. לו קי צום דיגו אין  
 לה איסקורידאד, דיזידלו אין לה לוז; אי לו קי אואיש אין  
 28 לה אוריזה, פריגונאלו סוצרי לוס טיאלדוס. אי נו טימאש  
 די לוס קי מאטאן איל קואירפו, מה אל אלמה נו פואידין  
 מאטאר; מה טימיד מאס די איל קי פואידי דיסטרואיר  
 29 איל אלמה אי איל קואירפו אין גיהנס. גנו סי צינדין דוס  
 פאשארומ פור און אספרו? אי אונו די איליוס נו קאלירה  
 30 אה טיירה סין צואיסטרו פאדרי. אי טאמביין לוס קאציליוס  
 31 די צואיסטרה קאציסה, טודוס איסטאן קונטאדוס. פור  
 טאנטו נו טימאש; מאס פריסיאלדוס סוש צוזמרוס קי  
 32 מוגום פאשארומ. פור טאנטו טודו איל קי מי אטורגארי  
 דילאנטי די לוס אומבריס, לו אטורגארי ייו טאמביין דילאנטי  
 33 די מי פאדרי קי איסטא אין לוס סיילוס. אי קואלקיירה קי מי  
 נייגארי דילאנטי די לוס אומבריס, לו נייגארי ייו טאמביין די-  
 34 לאנטי די מי פאדרי קי איסטא אין לוס סיילוס. נו פינסיש קי  
 ציני פארה מיסיר פאז אין לה טיירה; נו ציני פארה מי-  
 35 טיר פאז, סינו איספאדה. פורקי ציני פארה איספארטיר  
 אה און אומברי קונטרה סו פאדרי, אי אה לה איזה קונ-  
 טרה סו מאדרי, אי אה לה נואירה קונטרה סו סואיגרה.  
 36<sup>1</sup> אי לוס אינימיגוס דיל אומברי סיראן לוס די סו קאזה.  
 37 איל קי אמה אה פאדרי או אה מאדרי מאס קי אה מי,  
 38 נו אים מיריסינטי די מי. אי איל קי נו טומה סו קרוז אי  
 39 צייני דיטראס די מי, נו אים מיריסינטי די מי. איל קי  
 אלויארי סו צידה לה פירדירה; אי איל קי פירדיירי סו  
 40 צידה פור קאצזה די מי לה אלויארה. איל קי ריסיצי אה  
 צוזמרוס, אה מי ריסיצי; אי איל קי ריסיצי אה מי, רי-

41 סיצי אה איל קי מי אינציוו. איל קי ריסיצי אה און פרו-  
 פייטה, אין נומברי די פרופייטה גואלארדון די פרופייטה  
 ריסיצירה; אי איל קי ריסיצי אה און גוסמו אין נומברי די  
 42 גוסמו, גואלארדון די גוסמו ריסיצירה. אי קואלקיירה קי  
 דיירי אה ציציר אה אונו די איסטוס פיקיניוס און צאזו  
 די אגואה יילאדה אין נומברי די דיסיפולו, אין צירדאד צום  
 דיגו, נו פירדירה סו גואלארדון.

## קאפיטולו 11

1 **אי** אקונטיסיוו קי קואנדו אקאצו ישוע די אינקומינדאר  
 אה סום דוגי דיסיפולוס, פארטייוו די אליו פארה אנביזאר  
 אי פרידיקאר אין לאס סיצדאדים די איליווס.  
 2 **אי** אוינדו יוחנן אין לה פריזיוון לוס איגוס דיל מעיח,  
 3 אינציוו דום די סום דיסיפולוס, אי לי דיטו: ג איריס טו  
 4 איל קי אה די ציניר, או איספיראמוס אה אופרו? אי ריס-  
 פונדיינדו ישוע לים דיטו: אנדאד אי קונטאד אה יוחנן  
 5 לאס קוזאס קי אואיש אי ציש. <sup>1</sup> לוס סייגוס צין, אי לוס  
 קושום קאמינאן; לוס ליפרוזום סון אלימפייאדום, אי לוס  
 סורדום אויין; לוס מואירטום סון ליצאנטאדום, אי אה  
 6 לוס פוצרים אים אנונסיאדו איל איצאנגיליוו. אי ציינא-  
 צינפוראדו אים איל קי נו סי אינפרופיסארי אין מי.  
 7 **אי** קואנדו איליווס סי פואירון, אימשיסו ישוע אה דיזיר  
 אה לאס מוגידומצרים טוקאנטי אה יוחנן: ג קי סאליסטיש  
 אל דיזירטו פארה צירק ג אונה קאנייה מיניאדה דיל  
 8 ציינמו? מה ג קי סאליסטיש פארה צירק ג און אומצרי  
 ציסמידו די רופאס דיליקאדאס? איק, לוס קי לייצאן רופאס

1 ישע' לה, 5-6.

- 9 דיליקאדאס, אין לאס קאזאס די לוס רייאס איסטאן. מה  
 10 עקי סאליסטיע פארה ציר? עפרופיעה? סיירטאמינטי,  
 11 צום דיגו, אי מאס קי פרופיעה. פורקי איסטי אים אקיל  
 די קיין איסטה איסקריטו: <sup>1</sup> איק, יו אינביאו מי מינסא-  
 צירו דילאנטי די טום פאסיס, קי אפאריצארה טו קאמינו  
 11 דילאנטי די טי. אין צירדאל צום דיגו, נו סי ליצאנטו אינ-  
 טרי לוס נאסידום די מוזיריס מאס גראנדי קי יוחנן איל  
 באפעיאדור; אימפירו איל מאס גיקו אין איל ריינו די  
 12 לוס סיילום אים מאס גראנדי קי איל. אי דיזדי לוס דיאס  
 די יוחנן איל באפעיאדור אסטה אגורה איל ריינו די לוס  
 13 סיילום אים פורסאדו, אי לוס פורסודום לו פרינדין. פור-  
 קי טודום לוס פרופיעאס אי לה ליי, אסטה יוחנן פרו-  
 14 פייסיארון. אי סי לו קיריע ריסיציר, <sup>2</sup> איסטי אים אליהו  
 15 קי אציאה די ציניר. איל קי טייני אוריזאס פארה אואיר,  
 16 אוייגה. מה עאה קי אסימיצארי איסטי גירינאנסיוו? סי-  
 מיצאנטי אים אה מוגאגום אסינאדום אין לאס פלאסאס,  
 17 אי קי לייאמאן אה טום קומפאניירוס, אי דיזין: צום טו-  
 קימוס קון פלאאוסאס, אי נו באיילאסטיע; צום אלגואייאי-  
 18 טום, אי נו אינדיגאסטיע. פורקי צינו יוחנן ני קומיינדו  
 19 ני ביציינדו, אי דיזין, דימוניו טייני. צינו איל איצו דיל  
 אומברי קומיינדו אי ביציינדו, אי דיזין, איק, און אומברי  
 קומידור אי ביצידור די צינו, אמיגו די אקוידורים די לה  
 פיגה אי די פיקאדורים, מה לה סאצידוריאס אים גוסטי-  
 פיקאדה די דום איצום.
- 2 אינטונסיס אימפיוס אה קיזארסי די לאס סיצדא-  
 דים אין לאס קואלים פואירון איגאס מויי מוגאס די טום

- 21 מאראצילייאס, פורקי נו סי אריפינטיירון. וגואיי די סי,  
 כורזין! וגואיי די סי, בית-יידה! פורקי סי אין נור אי  
 אין יידון סי אוציראן איגו לאס מאראצילייאס קי פואי-  
 רון איגאס אין צוזמראס, ייה די מוגו טיימפו סי אוציי-  
 22 ראן אריפינטידו אין סאקו אי סיניזה. אימפירו צום דיגו,  
 אה נור אי אה יידון סירה מאס ליצייאנו אין איל דיאה  
 23 דיל גואיסיו קי אה צוזמראס. אי עו, כפר-נחוס, קי  
 אסמה איל סיילו איסמאס אינאלטיסידה, אסמה איל אינ-  
 פייירו סיראס אצאשאדה; פורקי סי אין סדוס סי אוציראן  
 איגו לאס מאראצילייאס קי פואירון איגאס אין סי, אוציי-  
 24 רה קידאדו אסמה איל דיאה די אויי. אימפירו צום דיגו,  
 1 קי אה לה טיירה די סדוס סירה מאס ליצייאנו אין איל  
 דיאה דיל גואיסיו קי אה סי. אין איל דיאה די אויי. אימפירו צום דיגו.  
 25 **אין** אקילייה אורה ריספונדינדו ישוע דיטו: סי אלצו,  
 זאו פאדרי! סיניור דיל סיילו אי די לה טיירה, קי איס-  
 קונדיסטי איסמאס קוזאס די לוס סאציוס אי אינטינדודוס,  
 26 אי לאס דיסקווצריסטי אה לוס גיקיטוס. אאון אנסי, זאו  
 27 פאדרי! פורקי אנסי פלאזיו אין טוס אוזוס. טודאס לאס  
 קוזאס מי סון אינטריגאדאס די מי פאדרי; אי נינגונו  
 קונוסי אל איזו, סינו איל פאדרי; ני אל פאדרי קונוסי  
 אלגונו, סינו איל איזו, אי אקיל אה קיין איל איזו לו  
 28 קיזיירי דיסקווצריה. ציניד אה מי, טודוס לוס לאזראדוס אי  
 29 קארגאדוס, אי ייו צום דארי ריסוזו. טומאל מי ייוגו סוצרי  
 צוזמרוס, אי אפרינדיד די מי; פורקי ייו סויי מאנסו אי  
 אומילדי די קוראסון; אי אלליאריט ריסוזו פארה צואיסמראס  
 30 אלמאס. פורקי מי ייוגו איס פאסיל, אי מי קארגה ליצייאנה.



## קאפיטולו 12

1 אין אקיל טיימפן אנדאצט יצוע אין איל עבת פור לוס  
 סימבראדום; אי סום דיסיפולוס טיניאן אמברוי, אי אימ-  
 2 פיסארון אה אראנקאר איספיגאס, אי אה קומיר. אי צייג-  
 דולו לוס פרושיאוס, לי דיפירון: איק, טום דיסיפולוס אזין  
 3 לו קי נו אים פירמיטידו די אזיר אין עבת. מה איל לים  
 דישו: גנו מילדאסטיש לו קי איזו דוד, קואנדו איל טוצו  
 4 אמברוי, אי לוס קי איסעאלאן קון איל; <sup>1</sup>קומו אינטרו אין  
 לה קאזה דיל דייו, אי קומייו לוס פאניס די לאס פאסיס,  
 קי נו לי אזרה פירמיטידו די קומיר, ני אה לוס קי איס-  
 5 טאלאן קון איל, סינו אה לוס סאסירדוטיס סולוס? ג אי  
 נו מילדאסטיש אין לה ליי, <sup>2</sup>קי אין לוס עבתות לוס סא-  
 סירדוטיס אין איל טימפלו איסביבלאן איל עבת, אי סון  
 6 סין קולפה? מה צום דיגו, קי מאס גראנדי קי איל טימפלו  
 7 איסטה אקי. מה סי סופיראלש קי אים איסטו, <sup>3</sup>מירסיד  
 קיירו, אי נו סאקריפייסיו, נו קונדינאריאלש אה לוס אינו-  
 8 סינטיס. פורקי איל איזו דיל אומברוי אים סינייור טאמ-  
 ציין דיל עבת.

9 אי פארטיינדו די אלוי, אינטרו אין לה סינאגוגה די  
 10 אילייוס. אי איק, אציאה און אומברוי קי טיניאה לה מאנו  
 סיקה. אי לי פריגונטארו, דיזיינדו: ? אים פירמיטידו די  
 11 סאלאר אין לוס עבתות? פארה אקוזארלי. אי איל לים  
 דישו: ג קי אומברוי אצרה די צוזטרוס, קי טינגה אונה  
 אוציאה, אי סי אילייה קאיירי אין אונה פוייה אין עבת,

1 עמואל א' כא, 1 וגו' | 3 הושע, ו, 6.

2 במדבר כח, 9.

12 נו לי איג'ארה מאנו, אי לה ליצ'אנטארה? ג פואים קואנטו  
 13 מאס צ'אלי און אומצרי קי אונה אוצ'יזה? אנסוי קי אים  
 14 פירמיטידו אין לום שצחות די אזיר ציין. אינטונסים דיזי  
 אל אומצרי: איסטעינדי עו מאנו. אי לה איסטעינדיו, אי  
 15 פואי טורנאדה סאנה קומו לה אומרה. אי סאליינדו לום  
 פרוש'אום, סי אקונסיז'ארו קונטרה איל קומו לו פודיאן  
 16 דיסטרואיר. מה סאצ'יינדולו ישוע, סי ריטירו די אלוי; אי  
 17 לי סיגיירון גראנדים מוג'ידומצרים, אי לום סאנו אה טודום. אי  
 18 לים אקאצ'ידו קי נו לו דיסקווצ'יראן; פארה קי סי קומ-  
 פליירה לו קי פואי דיג'ו פור ישעיהו איל פרופיטה, די-  
 19 זיינדו: <sup>1</sup> איק מי סיירצ'ו, אה קיין איסקווצ'י; מי קירידו,  
 אין קיין אינצ'ילונטו מי אלמה; פונדרי מי איספיריטו סו-  
 20 צרי איל, אי אנונסייארה גואיסיו אה לאס גינטים. נו  
 צאר'אצ'ארה, ני איסקלאמארה; ני אואירה אלגונו אין לאס  
 21 קאליים סו בזו. קאנייה מאצ'אדה נו קיצ'ארה, אי פאצ'יל  
 אומיאנטי נו אמאטארה, אסטה קי סאקי אה ציקטורייה  
 22 איל גואיסיו. אי אין סו נומצרי איספיראראן לאס גינטים.  
**אינטונסים** פואי טראאידו אה איל אונט טראצ'אדו די  
 דימוניו, סייגו אי מודו; אי לו סאנו, די מודו קי איל  
 23 סייגו אי מודו אצ'לאצה אי צ'יאחה. אי סי מאראצ'ילייאצ'אן  
 טודאס לאס מוג'ידומצרים, אי דיזיאן: ג נו אים איסטעי איל  
 24 איזו די דוד? מה לום פרוש'אום, אוינדולו, דיזיאן: אים-  
 טי נו קיטה אה לום דימוניום סינו פור צעל-זבוב, פרינ-  
 25 סיפי די לום דימוניום. מה קונוסינדו ישוע לום פינסא-  
 מיינטום די איליים, לים דישו: טודו ריינו איספארטידו  
 קונטרה סי מיזמו אים דיסולאדו; אי עודה סיצ'אד או

1 ישע' מנ, 4-1.

- קאזה איספארטידה קונטרה סי מיזמה נו סי סוסטינדרה.  
 26 אי סי איל שטן קיטה אל שטן, איספארטידו קונטרה  
 27 סי מיזמו. ג קומו פואיס סי סוסטינדרה סו ריינו? אי סי  
 ייו פור בעל-זבוב קיטו אה לוס דימוניוס, ג צואיסטרום  
 איזום, פור קיין לוס קיטאן? פור טאנטו אילייוס סיראן  
 28 צואיסטרום גואיזיס. מה סי ייו פור איל איספיריטו דיל  
 דייו קיטו אה לוס דימוניוס, סירטאמינטי סי לייגו אה  
 29 צוזטרום איל ריינו דיל דייו. ג או קומו פואידי אלגונו  
 אינטראר אין לה קאזה דיל באראגאן, אי דיספואזאר סוס  
 בייניס, סי פרימירו נו אטארי אל באראגאן? אי אינטו-  
 30 סיס דיספואזארה סו קאזה. איל קי נו איס קונמיגו, קוג-  
 טרה מי איס; אי איל קי נו ריקווי קונמיגו, איספארזי.  
 31 פור טאנטו צום דיגו, טודו פיקאדו אי איסביצלאמיני-  
 טו סירה פירדונאדו אה לוס אומבריס; מה איל איסביצ-  
 לאמינטי דיל איספיריטו נו סירה פירדונאדו אה לוס אומ-  
 32 בריס. אי קואלקיירה קי אצלארי פאלאצרה קונטרה איל  
 איזו דיל אומברי, לי סירה פירדונאדו; מה קואלקיירה קי  
 אצלארי קונטרה איל איספיריטו סאנטו, נו לי סירה פיר-  
 33 דונאדו, ני אין איסטי מונדו, ני אין איל צינידירו. או אזיד  
 איל ארצול בואינו, אי סו פרוטו בואינו; או אזיד איל  
 ארצול פודרידו, אי סו פרוטו פודרידו; פורקי דיל פרוטו  
 34 איס קונוסידו איל ארצול. ונאסידום די ביצוראס! ג קומו  
 פודיט אצלאר קוזאס בואינאס, סיינדו מאלום? פורקי די  
 35 לה אבונדאנסייה דיל קוראסון אצלה לה בוקה. איל בואין  
 אומברי דיל בואין טיזורו דיל קוראסון קיטה קוזאס בואי-  
 נאס; אי איל מאל אומברי דיל מאל טיזורו קיטה קוזאס  
 36 מאלאס. מה צום דיגו, קי טודה פאלאצרה צאזיאה קי

37 דיא דיל ג'ואיסיוו. פורקי פור עום פאלאצראס סיראס  
 ג'וסטיפיקאדו, אי פור עום פאלאצראס סיראס קונדינאדו.  
 38 **אינטונסיס** ריספונדיירון אונס די לוס איסקריצ'אנוס  
 אי די לוס פרוש'יאוס, דיזיינדו: מא'איסטרו, קירימוס צ'יר  
 39 די טי סיניאל. אי איל ריספונדיינדו לים די'עו: ג'ירינאנסיוו  
 מאלו אי פ'ורניקאדור בוש'קה סיניאל; מה סיניאל נו לי  
 40 סירה דאדה, סינו לה סיניאל די יונה איל פרופ'יטה. פור-  
 קי קומו <sup>1</sup>איסטוב'ו יונה אין איל ציינטרי די לה צאליינה  
 טרים דיאס אי טרים נו'ג'יס, אנסוי איסטארה איל אי'ו  
 דיל אומברי אין איל קוראסון די לה טיירה טרים דיאס  
 41 אי טרים נו'ג'יס. לוס אומברים די נינה סי ליצ'אנטאררין  
 אין איל ג'ואיסיוו קון איסטי ג'ירינאנסיוו, אי לו קונדינא-  
 ררין; <sup>2</sup>פורקי סי אריפינטיירון אה לה פרידיקאסיוו די  
 42 יונה; אי איק, מאס גראנדי קי יונה איסטה אקי. לה  
 ריינה דיל סוד סי ליצ'אנטארה אין איל ג'ואיסיוו קון איסטי  
 ג'ירינאנסיוו, אי לו קונדינארה; <sup>3</sup>פורקי צ'ינו די לוס קא-  
 צ'וס די לה טיירה פארה אואיר לה סאצ'ידוריאה די ש'למה;  
 43 אי איק, מאס גראנדי קי ש'למה איסטה אקי. קואנדו איל  
 איספיריטו אינקונאדו אה סאלידו דיל אומברי, אנדה פור  
 44 לוגארים סיקוס, בוש'קאנדו ריפוזו, אי נו לו טופה. אינ-  
 טונסיס דיזי: טורנארי אה מי קאזה, די אונדי סאלי. אי  
 קואנדו צייני, לה טופה צ'אזיאה, אי בארידה, אי אדורנא-  
 45 דה. אינטונסיס צ'ה, אי עומה קונסיגו אותרוס סייטי  
 איספיריטוס פיאורים קי איל, אי אינטראן אי מוראן אל'יי;  
 אי לאס פוסטרימיריאס די אקיל אומברי סי אזין פיאורים

1 יונה 3, 1. 2 יונה ג, 5. 3 מלכים א' י, 1.

קי לאם פרימיראס. אנסי טאמביין אקונטיסירה אה  
 איסטי גירינאנסיוו מאלו.  
 46 מיינטראס קי איל אצלאצה אה לאם מוג'ידומצריס, איק,  
 סו מאדרי אי סוס אירמאנוס איסטאצאן אפואירה, צוש-  
 47 קאנדו די אצלאר קון איל. אי לי דישו אונו: איק, פו  
 מאדרי אי סוס אירמאנוס איסטאן אפואירה, צושקאנדו  
 48 די אצלאר קונטיגו. אי ריספונדייוו איל אל קי לי אצלו, אי  
 דישו: ג קיין איס מי מאדרי, אי קייניס סון מים אירמא-  
 49 נוס? אי איסטעינדיינדו סו מאנו אה סוס דיסיפולוס, די-  
 50 שו: איק מי מאדרי אי מים אירמאנוס. פורקי עודו איל  
 קי איזיירי לה צילונטאד די מי פאדרי קי איסטמה אין לוס  
 סיילוס, איסטי איס מי אירמאנו, אי אירמאנה, אי מאדרי.

### קאפיטולו 13

1 אי אין אקיל דיאה, סאליינדו ישוע די לה קאזה, סי  
 2 אסינטו אה לה אורילייה די לה מאר. אי סי לייגארון אה  
 איל גראנדיס מוג'ידומצריס, אנסי קי אינטראנדוסי אין איל  
 צארקו, סי אסינטו; אי איסטאצה עודה לה מוג'ידומצרי  
 3 סוצרי לה אורילייה. אי לים אצלו מוג'אס קוזאס אין אינ-  
 טימפלום, דיזיינדו: איק, סאלייוו איל סימבראדור פארה  
 4 סימבראר. אי קואנדו סימבראצה, קאיירון אלגונאס סי-  
 מיינטיס אל לאדו דיל קאמינו; אי ציינירון לאס אצים, אי  
 5 לאס קומיירון. אי אומראס קאיירון סוצרי לוס פידרי-  
 גאליס, אונדי נו טיניאן מוג'ה טיירה; אי לואיגו אירמו-  
 6 לייסיירון, פורקי נו טיניאן אונדורה די טיירה. מה קואנדו  
 איסקלאריסיוו איל סול, סי קימארון; אי פור לו קי נו סי-  
 7 ניאן ראאיז, סי סיקארון. אי אומראס קאיירון אינטרי לוס

- איספינוס, אי קריסיירון לוס איספינוס אי לאס אאוגארון.  
 8 אי אומרוס קאיירון סוצרי לה צואידה פיירה, אי דיירון  
 פרומו, אונאס סיין טאנוס, אי אומראס סיסינקה טאכ-  
 9 טוס, אי אומראס טרינקה טאנוס. איל קי טייני אורי-  
 זאס פארה אואיר, אויגה.  
 10 אי לייגאנדוסי לוס דיסיפולוס, לי דיטירון: ג פור קי  
 11 לים אצלאס אין אינטימפלוס? אי איל ריספונדינדו לים  
 דיטו: פורקי אה צוומרוס אים דאדו סאציר לוס מים-  
 טיריוס דיל ריינו די לוס סיילוס, מה אה איליוס נו אים  
 12 דאדו. פורקי אה קואלקיירה קי טייני לי סירה דאדו, אי  
 סי לי פוזארה; מה אל קי נו טייני, אאון לו קי טייני לי  
 13 סירה קיטאדו. פור טאנו ייו לים אצלו אין אינטימפלוס;  
 פורקי ציינדו נו צין, אי אוינדו נו אויין, ני אינטיינדין.  
 14 אי סי קומפלי אין איליוס לה פרופיסיה די יטעיהו, קי  
 דיזי: <sup>1</sup>קון אואידו אואיריט, אי נו אינטיינדיריט; אי ציינדו  
 15 ציריט, אי נו סאצריט. פורקי איל קוראסון די איסמי פו-  
 איצלו איסטה אינגרוסאדו, אי קון לאס אוריזאס אויין  
 פיגאדאמינטי, אי סירארון סוס אוזום; פארה קי נו ציאן  
 קון לוס אוזום, אי אויגאן קון לאס אוריזאס, אי אינטיינדאן  
 16 קון איל קוראסון, אי סי טורנין, אי ייו לוס סאני. מה  
 ציינאציינטוראדום צואיסטרוס אוזום, פורקי צין, אי צו-  
 17 איסטראס אוריזאס, פורקי אויין. פורקי אין צירדאד צום  
 דיגו, קי מוגום פרופיטאס אי גוסטוס דיזיארון ציר לאס  
 קוזאס קי צוומרוס ציט, אי נו צייירון; אי אואיר לאס  
 18 קוזאס קי צוומרוס אואיט, אי נו אויירון. אואיד פואיס  
 19 צוומרוס איל אינטימפלו דיל סימבראדור. אוינדו קואל-

קיירה לה פאלאצ'רה דיל ריינו, אי נו אינטינדיינדולה, צייני  
 איל מאלו, אי אריצ'טה לו קי פואי סימבראדו אין סו  
 קוראסון. איסטי אים איל קי פואי סימבראדו אל לאדו  
 20 דיל קאמינו. אי לו קי פואי סימבראדו סוצ'רי לוס פידרי-  
 גאלים, איסטי אים איל קי אויאי לה פאלאצ'רה, אי לואיגו  
 21 לה ריסיצי קון גוזו. מה נו טייני ראאיז אין סי, סינו קי  
 דורה פוקו טיימפו; אי קואנדו צייני אפריאיסיון או  
 פירסיגימיינטו פור קאצ'ה די לה פאלאצ'רה, לואיגו סי  
 22 אינערופייסה. אי לו קי פואי סימבראדו אינטרי לוס אים-  
 פינום, איסטי אים איל קי אויאי לה פאלאצ'רה; מה לה  
 אנסייה די איסטי מונדו אי איל אינגאניו די לאס ריקיזאס  
 23 אאוגאן לה פאלאצ'רה, אי סי אזי אין פרוטו. אי לו קי  
 פואי סימבראדו סוצ'רי לה בואינה טיירה, איסטי אים איל  
 קי אויאי אי אינטיינדי לה פאלאצ'רה, קי טאמביין לייצה  
 פרוטו, אי אזי אונו סיין טאנטום, אי אותרו סיסינטה  
 טאנטום, אי אותרו טרינטה טאנטום.  
 24 **אוטרר** אינטימפלו פוזו דילאנטי די איליוס, דיזיינדו:  
 סימיצ'אנטי אים איל ריינו די לוס סיילום אה און אומברי  
 25 קי סימברו סימיינטי בואינה אין סו קאמפו. מה מיינטראס  
 קי דורמיאן לוס אומברים, צינו סו אינימיגו, אי סימברו  
 26 זיזאניאס אינטרי איל טריגו, אי סי פואי. אי קואנדו איר-  
 מולייסיין לה יירצה, אי איזו פרוטו, אינטונסיס סי אפא-  
 27 ריסיירון טאמביין לאס זיזאניאס. אי לייגאנדוסי לוס סייר-  
 צום דיל פאטרון די לה קאזה, לי דיטירון: סיניור, ג'נו  
 סימבראסטי סימיינטי בואינה אין טו קאמפו? ג'די אונדי  
 28 פואיס טייני לאס זיזאניאס? אי איל ליס דיטו: און אומ-  
 ברי אינימיגו איזו איסעו. אי לי דיטירון לוס סיירצום:

29 ג פואים קיירים קי צאייאמוס אי לאס אקוואמוס? אי איל דיטו: נו, נו סיאה קי אקוואינודו לאס זיזאנייאס דיסארט-  
 30 איגיט טאמביין קון איליאס איל עריגו. דיטאד קריסיר לוס דוס גונטוס אסטה לה סיגאדה; אי אין איל טיימפו די לה סיגאדה דירי אה לוס סיגאדורים, אקוואיד פרימירו לאס זיזאנייאס, אי אטאלאס אין מאסוס פארה קימאר-  
 לאס; מה איל עריגו ריקוואידלו אין מי גראנירו.

31 **אוטרו** אינטימפלו פוזו דילאנטי די איליווס, דיזינדו: סימיאנטי אים איל ריינו די לוס סיילוס אה און גראנו די מוסטאה, קי עומו און אומברי אי לו סימברו אין סו  
 32 קאמפו: קי אין צירדאד אים איל מאס גיקו די עוואס לאס סימיינטיס; מה קואנדו קריסי, אים מאס גראנדי קי עוואס לאס ליגומבריס. אי סי אזי ארצול, די מודו קי ציינין לאס אצ'יס דיל סיילו, אי אזין נידוס אין סוס ראמאס.

33 **אוטרו** אינטימלו לים אצלו: סימיאנטי אים איל ריינו די לוס סיילוס אה ליצאדורה, קי עומו אונה מוציר אי לה איסקונדייו אין עריס מידידאס די ארינה, אסטה קי עו-  
 דה סי ליצלו.

34 **טודאס** איסטאס קיזאס אצלו ישוע אין אינטימפלוס אה לאס מוגידומבריס; אי סין אינטימפלו נו לים אצלו:  
 35 פארה קי סי קומפליירה לו קי פואי דיגו פור איל פרו- פ'יטה, דיזינדו: <sup>1</sup> אצ'ירי קון אינטימפלוס מי בוקה; דינוג- סייארי קוזאס איסקונדידאס דיזדי לה פונדאסיין דיל מונדו.

36 **אינטונסיס** אצ'ינדו אינביאדו לאס מוגידומבריס ישוע סי צינו אין קאזה; אי סי לייגארון אה איל סוס דיסי-

: סג'ימס סוז אצ'ירי 1. תלים עח, 2. זרם אצ'ירי יא:



- פולום, דיזיינדו: דיקלאראנום איל אינטימפלו די לאס זי-  
 37 זאנייאס דיל קאמפו. אי איל ריספונדינדו לים דיטו: איל  
 קי סימברה לה זואינה סימיינטי אים<sup>1</sup> איל איזו דיל אומ-  
 38 ברי; אי איל קאמפו אים איל מונדו: אי לה זואינה סי-  
 מינטי, איסטום סון לום איזום דיל ריינו; אי לאס זיזא-  
 39 נייאס סון לום איזום דיל נאלו; אי איל אינימיגו קי לאס  
 סימברו אים איל דיאבלו; <sup>2</sup>אי לה סיגאדה אים איל פין  
 40 דיל מונדו; אי לום סיגאדורים סון לום אנגיליס. פור טאנטו  
 קומו סון אקווידאס לאס זיזאנייאס אי קימאדאס אין פואיגו,  
 41 אנסוי סירה אין איל פין די איסטי מונדו. אינזיאררה איל איזו  
 דיל אומברי סום אנגיליס, אי אקוויראן די סו ריינו טודום  
 42 לום אינטרופייסום, אי לום קי אזין טורטורה. אי לום אי-  
 גאראן אין איל אורנו דיל פואיגו; אלוי סירה איל ליורו  
 43 אי איל איסקרוזימיינטו די דיינטיס. אינטונסיס<sup>3</sup> איסקלא-  
 ריסיראן לום גוסטום קומו איל סול אין איל ריינו די סו  
 פאדרי. איל קי טייני אוריזאס פארה אואיר, אוייגה.  
 44 **אוטרה צ'יז**, סימיזאנטי אים איל ריינו די לום סיילום  
 אה און טיזורו איסקונדידו אין איל קאמפו, קי קואנדו לו  
 טופה און אומברי, לו איסקונדי; אי פור גוזו די איל, צ'ה,  
 אי צינדי טודו לו קי טייני, אי קומפרה אקיל קאמפו.  
 45 **אוטרה צ'יז**, סימיזאנטי אים איל ריינו די לום סיילום  
 אה און אומברי מירקאדיר, קי זושקה זואינאס פירלאס;  
 46 איל קואל אצינדו אלייחדו אונה פירלה מויי פריסיאדה,  
 סי פואי, אי צינדייו טודו לו קי טיינאס, אי לה קומפרו.  
 47 **אוטרה צ'יז**, סימיזאנטי אים איל ריינו די לום סיילום

2 יואל ד, 13.  
 3 דניאל יב, 3.

1 יחזקאל א, 26.  
 דניאל ז, 13.

אה אונה ריד קי פֿוֹאָי איגאָדה אין לה מאַר, אי אַקוואַי  
 48 די טודה מאַנירה. אי קואַנדו סי אינגאָי, לה סאַקאַרונ אַה  
 לה אורילייה; אי אַסינטאַנדוסי אַקוואַיירונ לוס בואַינוס אין  
 49 פאַסטיראַס, אי לוס מאַלוס איגאַרונ אַפֿוֹאִירה. אַנסי סירה  
 אין אַיל פֿין דיל מונדו; סאַלדראַן לוס אַנגאָליס, אי אַפֿאַר-  
 טאַראַן אַה לוס מאַלוס די אינטרי לוס גֹּסמוס, אי לוס  
 50 איגאַראַן אין אַיל אורנו דיל פֿוֹאִיגו; אַליי סירה אַיל לייו-  
 רו אי אַיל אַיסקרוואַימינטו די דיינטים.  
 51 לים דיזי יאַוע: אַ אינטעינדיסטיאַ טודאַס אַיסטאַס קו-  
 52 זאַס? אַיליוס לי דיזין: סי, סיניור. אי אַיל לים דיאַו:  
 פֿור אַיסטו טודו אַיסקריאַנו אַנביזאַדו אין אַיל ריינו די  
 לוס סיילוס אַיס סימיאַנטי אַה אַון פאַטרון די קאַזאַ, קי  
 סאַקאַ די סו טיזורו קוזאַס נואַיאַס אי צייאַס.  
 53 אַי אַקונטיסייו קי קואַנדו אַקאַצו יאַוע אַיסטוסי אינ-  
 54 אַימפלוס, פאַרטיוו די אַליי. אי ציינינדו אַה סו פאַטרייה,  
 לים אַנביזאַצַה אין לה סינאַגוגַה די אַיליוס, די מודו קי  
 סי מאַראַצַילייאַצַאָן אי דיזיאַן: אַ די אונדי טייני אַיסטי אַיס-  
 55 טַה סאַצַידוריאַה אי אַיכטאַס מאַראַצַילייאַס? אַנו אַיס אַיסטי  
 אַיל אַיזו דיל קאַרפינטירו? אַנו סי לייאַמַה סו מאַדרי מירס;  
 אי סוס אַירמאַנוס יעקב, אי יוסי, אי אַמטון, אי יהודה אַ  
 56 אי סוס אַירמאַנאַס נו אַיסטאַן טודאַס קון נוזטרוס? אַ די  
 אַינדי פואַיס טייני אַיסטי טודאַס אַיסטאַס קוזאַס? אי  
 57 סי אַינטרופּיסאַרונ אין אַיל. מַה יאַוע לים דיאַו: נו אַיי  
 פּרוֹפּיטַה סין אונרה, סינו אין סו פאַטרייה, אי אין סו  
 58 קאַזאַ. אי נו אַיזו אַליי מוֹגאַס מאַראַצַילייאַס, פֿור לה  
 פֿאַלטַה די פֿיי די פאַרטי די אַיליוס.

## קאפיטולו 14

- 1 אין אקיל טיימפו אוייו הורודוס איל טיטרארקה לה  
 2 פֿאמה די ישוע, אי דיִטו אה סוס מוסוס: איסטי אים  
 יוחנן איל באַפֿטיזאדור; איל סי ליִבֿאנטו די אינטרי לוס  
 מואירטוס, אי פור איסטו לאס מאראצילייאס אוֹבֿראַן אין  
 3 איל. פורקי הורודוס אַציאה פרינדידו אה יוחנן, אי לו  
 אַציאה אטאדו, אי לו אַציאה פואיסטו אין לה קארסיל,  
 פור קאַצזא די הורודיאה, מוזיר די פֿיליפוס סו אירמאנו.  
 4 פורקי יוחנן לי דיזיאה: <sup>1</sup>נו טי אים פירמיטידו טינירלה.  
 5 אי קיריינדולו מאטאר, טיניאה מיידו די לה מוגֿידומברי;  
 6 פורקי לו טיניאן פור פרוֹפֿיטה. אי קואנדו טוֹבֿיירון פֿייס-  
 טה דיל דיאה דיל נאסימיינטו די הורודוס, באילו לה איִזא  
 די הורודיאה דילאנטי די אילייוס, אי אגראדו אה הורודוס:  
 7 פור לו קואל פרומיטייו קון גֹררה די דארלי טודו לו קי  
 8 דימאנדארה. אי אילייה, אנביזאדה פרימירו די סו מאדרי,  
 דיִטו: דאמי אקי אין און פלאטו לה קאַצֿיסה די יוחנן  
 9 איל באַפֿטיזאדור. אי סי אטריסטו איל ריי; מה פור קאַצֿזא  
 די לה גֹררה, אי די לוס קי איסטאצֿאן אריסקוֹבֿדאדוס קון  
 10 איל, אינקומינדו קי סי לי דיירה. אי אינבייו אי קורטו לה  
 11 קאַצֿיסה די יוחנן אין לה קארסיל. אי פֿואי עראאידה סו  
 קאַצֿיסה אין און פלאטו, אי פֿואי דאדה אה לה מוסה,  
 12 אי אילייה לה טרוֹטו אה סו מאדרי. אי סי לייגארון סוס  
 דיסיפולוס, אי עומארון איל קואירטו, אי לו אינטירארון;  
 אי סי פֿואירון אי אַציארון אה ישוע.
- 13 **אי** אוינדולו ישוע, פארטייו די אלוי אין און באַרקו

אה און לוגאר דיזיירטו אפארטי; אי קואנדו לו אויירון  
 לאס מוגידומבריס, לי סיגיירון אה פיי די לאס סיבדאדיס.  
 14 אי סאליינדו ישוע, צידו אונה מוגידומברי גראנדי, אי סי  
 15 אפיאלדו די איליוס, אי סאנו סום האזינוס. אי קואנדו  
 פואי לה עארדי, סי לייגארון אה איל סום דיסיפולוס,  
 דיזינדו: איל לוגאר אים דיזיירטו, אי לה אורה ייה פאסו;  
 אינביאה אה לאס מוגידומבריס, פארה קי צאייאן אה לוס  
 16 קאזאליס, אי מירקין פארה סי קומידה. מה ישוע לים דיטו:  
 נו טיינין מיניסטיר די אירסי; דאלים צוזפרוס אה  
 17 קומיר. אי איליוס לי דיזין: נו טינימוס אקי סינו סינקו  
 18 פאניס אי דום פיסקאדום. אי איל דיטו: עראאידמילום אקי.  
 19 אי אינקומינדאנדו אה לאס מוגידומביס קי סי אריסקובדא-  
 ראן סוצרי לה יירצה, אי עומאנדו לוס סינקו פאניס אי לוס  
 דום פיסקאדום, מיראנדו אל סילו צינדיטו; אי פארטייו,  
 אי דיאו אה לוס דיסיפולוס לוס פאניס, אי לוס דיסיפולוס  
 20 אה לאס מוגידומבריס. אי קומיירון עודום, אי סי ארטא-  
 רון; אי אלסארון איל סוצראזי די לוס פידאסום, דוגי  
 21 סיסטום ליינוס. אי פואירון לוס קי קומיירון קומו סינקו  
 מיל צארוניס, אפואירה די מוציריס אי ניניוס.  
 22 אי לואיגו ישוע אובליגו אה סום דיסיפולוס אינטראר  
 אין איל בארקו, אי איר אנטיס די איל אה לה אופרה  
 פארטי די לה מאר, מיינטראס קי איל אינביאצה לאס מו-  
 23 גידומבריס. אי אציינדו אינביאלדו לאס מוגידומבריס, סו-  
 ציו אין איל מונטי אפארטי פארה אזיר אוראסייון; אי  
 24 קואנדו פואי לה עארדי, איסטאצה אללי סולו, אי ייה  
 איסטאצה איל בארקו אין מידייו די לה מאר, באטידו די  
 25 לאס אולאס; פורקי איל ציינטו אירה קונטרארייו. מה

- אה לה קוארטה גוארדייה די לה נוֹגִי ישוע פֿואי אה  
 26 אילייוס אנדאנדו סוֹצְרִי לה מאר. אי לוס דיסיפולוס צִייג-  
 דולו אנדאר סוֹצְרִי לה מאר, סי סורצֿארון, דיזיינדו: איס-  
 27 פיריטו איס. אי איסקלאמארון די איספאנטו. אי לואיגו  
 ישוע לים אצלו, דיזיינדו: מיניד קונפֿיאנסה; ייו סויי:  
 28 נו צִים איספאנטיש. אי פיטרוס ריספונדינדולי דיטו: סי-  
 נייור, סי סו איריס, אינקומינדאמי קי צִינגה אה סי סוֹצְרִי  
 29 לאס אגואס. אי איל דיטו: צִין. אי אבאשֿאנדוסי פיטרוס  
 דיל צארקו, אנדוֹצו סוֹצְרִי לאס אגואס פארה צִיניר אה  
 30 ישוע. מה צִיינדו איל צִיינטו פֿואירטי, סי איספאנטו; אי  
 אימפּיסאנדו אה אונדירסי, איסקלאמו, דיזיינדו: אִסיניור,  
 31 סאלצאמי. אי לואיגו איסמינדוינדו ישוע לה מאנו, טראצו  
 די איל, אי לי דיטו: אומצרי די פוקה פֿיי! גפור קי  
 32 מוֹצִיססי דודה? אי קואנדו אינטרארון אין איל צארקו,  
 33 ריפוזו איל צִיינטו. אי צִינירון לוס קי איספאצאן אין איל  
 צארקו, אי סי אינקורצֿארון אה איל, דיזיינדו: צִירדאדי-  
 ראמינטי<sup>1</sup> איזו דיל דייו איריס טו.  
 34 אַי אצִיינדו פאסאדו אה לה אומרה פארטי, צִינירון  
 35 אין לה טיירה די גניסרת. אי קואנדו לו קונוסיירון לוס  
 צֿארוניס די אקיל לוגאר, אינביארון פור טודו אקיל פא-  
 איס אל דירידור, אי טרושֿירון אה איל טודוס לוס האזי-  
 36 נוס. אי לי רוגאצֿאן קי סולאמינטי טוקארטאן איל צורדי די  
 סו מאנטו; אי טודוס לוס קי טוקארון פֿואירון סאנאדוס.

### קאפיטולו 15

**I אינטונסיס** סי לייגארון אה ישוע איסקריצֿאנוס אי

1 תלים ב, 7.

2 פרוש'יאום די ירוש'לים, דיזיינדו: ג' פור קי מוס דיסיפולום  
 עראספאסאן לה ריסיצ'ידה די לום צייזום? פורקי נו לאצ'אן  
 3 סום מאנום קואנדו קומין פאן. אי איל ריספונדינדו לים  
 דיבו: ג' פור קי עאמביין צוזוטרום עראספאסאש' לה איג-  
 4 קומינדאנסה דיל דייו פור צואיסטרה ריסיצ'ידה? פורקי  
 איל דייו אינקומינדו, דיזיינדו, <sup>1</sup>אונרה אה עו פאדרי אי  
 אה עו מאדרי; אי, <sup>2</sup>איל קי מאלדיש'ירי אה פאדרי או אה  
 5 מאדרי, מואירה די מואירטי. מה צוזוטרום דיזיש', קואל-  
 קיירה קי דישי'ירי אל פאדרי או אה לה. מאדרי, פריזינטי  
 אים אל דייו טודו אקילייו דיל קואל פודריאם סיר אפרו-  
 ציג'אדו די מי; נו אונר'ארה אה עו פאדרי או אה עו  
 6 מאדרי. אי צאלדאסטיש' לה אינקומינדאנסה דיל דייו פור  
 7 צואיסטרה ריסיצ'ידה. איפוקריטאם! ציין פרופיטיזו די  
 8 צוזוטרום יש'עיהו, דיזיינדו: <sup>3</sup>איסטי פואיצ'לו סי אסירקה  
 אה מי קון עו צוקה, אי קון לום לאצ'ייום מי אונר'אן; מה  
 9 עו קוראסון ליש'ום איסטה די מי. מה אין צ'אנו מי אונ-  
 ראן, אנביזאנדו קומו דוקטרינאם דיל דייו אינקומינדאנסאם  
 די אומצ'רים.  
 10 **אי** לייאמאנדו אה לה מוג'ידומצ'רי, לים דישו: אואיד אי  
 11 אינטינדיד. נו לו קי אינטרה אין לה צוקה אינקודה אל  
 אומצ'רי; מה לו קי סאלי די לה צוקה, איסטו אינקונה אל  
 12 אומצ'רי. אינטונסיס לייגאנדוסי סום דיסיפולום, לי דישי-  
 רון: ג' סאצ'ים קי לום פרוש'יאום אוינדו איסטה פאלאצ'רה  
 13 סי אינטרופיסארון? מה איל ריספונדינדו דישו: טודה  
 פלאנסה קי נו פלאנסו מי פאדרי סיליסטיאל, סירה די-  
 14 סאר'אאיגאדה. דיש'אלום; סייגום גיאדורים די סייגום

1 עמות כ, 12. 2 עמות כא, 17. 3 יש'ע' כט, 13.

סון; אי סי איל סייגו גיארני אל סייגו, קאאיראן לוס דוס  
 15 אין לה צווייה. אי ריספונדינדו פיטרוס לי דיטו: דיקלא-  
 16 ראנוס איסטי אינטימפלו. אי דיטו יטוע: אדאאינדה טאמ-  
 17 ציין צוזוטרוס סוט סין אינטינדימיינטו? אדאאינדה נו  
 אינטינדיט קי טודו לו קי אינטרה אין לה צוקה צה אל  
 18 ציינטרי, אי אים איגאדו אין איל לוגאר. מה לאס קוזאס  
 קי סאלין די לה צוקה, דיל קוראסון סאלין, אי איסטאס  
 19 אינקונאן אל אומברי. פורקי דיל קוראסון סאלין מאלוס  
 פינסאמיינטוס, מאטאמיינטוס, פורניקאמיינטוס, איסקאר-  
 מיינטוס, רוצוס, טיסטימוניום פאלסוס, איסביצלאמיינטוס.  
 20 איסטאס קוזאס סון לאס קי אינקונאן אל אומברי; מה  
 איל קומיר קון לאס מאנוס סין לאצאר נו אינקונה אל  
 אומברי.

21 אי סאלינדו יטוע די אליי, סי פואי אה לאס פארטיס  
 22 די לור אי די לידון. אי איק, אונה מוזיר כאנאניאה, קי  
 אציאה סאלידו די אקיליוס טירמינוס, איסקלאמו אה איל,  
 דיזינדו: טין פיאדאד די מי, סיניור, איצו די דוד; מי  
 23 איצה אים מאלאמינטי אטורמינטאדה די דימוניו. מה איל  
 נו לי ריספונדיין פאלאצרה. אי לייגאנדוסי סוס דיסיפו-  
 לוס, לי רוגארון, דיזינדו: אינביאלה, פורקי איסקלאמה  
 24 דיטראס די נוזוטרוס. אי איל ריספונדינדו דיטו: נו סויי  
 אינביאדו סינו אה לאס אוביזאס דיפירדידאס די לה קאזה  
 25 די ישראל. מה אילייה צינו, אי סי אינקורצו אה איל,  
 26 דיזינדו: סיניור, אייודאמי. אי איל ריספונדינדו דיטו:  
 נו אים צואינו טומאר איל פאן די לוס איצוס, אי איגארלו  
 27 אה לוס פיררוס. אי אילייה דיטו: צירדאד, סיניור; אימפירו  
 טאמציין לוס פיררוס קומין די לאס מיגאצאס קי קאלין די לא

28 מיזה די סום סיניוורים. אינטונסיס ריספונדינדו יטוע לי  
דיטו: זאו מוזיר! גראנדי אים עו פיי; סיאה איגו אה  
עי קומו קיירים. אי פואי סאנאדה סו איזה דיזדי א-  
קילייה אורה.

29 אי פארטינדו יטוע די אליו, צינו סירקה די לה מאר  
30 די גליל; אי סוצינדו אין איל מונטי, סו אסינטו אליו. אי  
סי לייגארון אה איל גראנדיס מוגידומבריס, קי טיניאן  
קונסיגו קושום, סייגום, מודום, טוליידום, אי אומרום  
מוגום, אי לום איגארון אה לום פייס די יטוע; אי לום  
31 סאנו: די מודו קי סי מאראצילייארון לאס מוגידומבריס,  
ציינדו לום מודום אצלאר, לום טוליידום סאנוס, לום קו-  
טום קאמינאר, אי לום סייגום ציר; אי לוארון אל דייו  
די ישראל.

32 אי ליימאנדו יטוע אה סום דיסיפולום, דיטו: טינגו  
פיחדאד די לה מוגידומבריס; פורקי ייה איי טריס דיאס  
קי סי דיטינין קונמיגו, אי נו טינין קי קומיר; אי נו  
קיירו אינביארלום אין איינאס, נו סיאה קי סי דיסמאין  
33 פור איל קאמינו. אי לי דיזין סום דיסיפולום: אדי אונדי  
טינימוס גוזטרום אין איל דיזירטו טאנטום פאניס פארה  
34 ארטאר אונה מוגידומבריס טאן גראנדי? אי יטוע לים דיזי:  
א קואנטום פאניס טיניש? אי איליוס דיטירון: סייטי, אי  
35 אונום קואנטום פיסקאדיקום. אי אינקומינדו אה לאס  
36 מוגידומבריס קי סי אסינטארין סוצרי לה טיירה. אי טו-  
מאנדו לום סייטי פאניס אי לום פיסקאדום, דיאו גראסיאס,  
אי פארטייו, אי דיאו אה סום דיסיפולום, אי לום דיסיפולום  
37 אה לה מוגידומבריס. אי קומיירון טודום, אי סי ארטארון; אי  
אלסארון איל סוצראזי די לום פידאסום, סייטי פאנירום



38 ליינוס. אי פֿואירון לוס קי קומיירון קואטרו מיל צֿארו-  
 39 ניס, אפֿואירה די מוזיריס אי נייוס. אי אציינדו אינביאדו  
 לאס מוגידומבריס, אינטרו אין איל צאקו אי צינו אין  
 לוס עירמינוס די מאגדאלה.

## קאפיטולו 16

1 **אי** לייגאנדוסו לוס פרושיאוס אי לוס זדוקיאוס, פרי-  
 צאנדולו, לי דימאנדארון קי לים מוסטרארה סיניאל דיל  
 2 סילו. אי איל ריספונדינדו לים דיטו: קואנדו אים לה  
 טארדי, דיזיט, צואין עיימפו סירה; פורקי רוטו איסטה  
 3 איל סילו. אי אה לה מאניאלנה דיזיט, אוי סירה טימ-  
 פיסטאד; פורקי איל סילו איסטה רוטו אי איסקורו.  
 4 איבוקריטאס! סאציש אזיר דיפירינסיה אין לה פאז דיל  
 סילו; גמה אין לאס סיניאלים די לוס טיימפוס נו פו-  
 4 דיט? גירינאנסיו מאלו או פורניקאדור צושקה סיניאל;  
 מה סיניאל נו לי סירה דאדה, סינו לה סיניאל די יונה  
 איל פרופיטה. אי לוס דיטאו, אי סי פואי.  
 5 **אי** קואנדו ציניירון סוס דיסיפולוס אה לה אוערה  
 6 פארטי, סי אציאן אולצידאדו די טומאר פאן. אי ישוע לים  
 דיטו: מיראד אי גוארדאדצום די לה ליצאדורה די לוס  
 7 פרושיאוס אי די לוס זדוקיאוס. אי אילייוס ראזונאצאן  
 אינטרי סי, דיזינדו: אים פור לו קי נו טומימוס פאן.  
 8 אי סאציינדולו ישוע, לים דיטו: גקי ראזונאש אינטרי  
 צוזטרוס, אומבריס די פוקה פיי, פור לו קי נו טומאסטיט  
 9 פאן? גדאאינדה נו אינטינדיט, ני צום אקורדאש די לוס  
 סינקו פאנים אינטרי. לוס סינקו מיל, אי קואנטוס סיס-

10 טום טומאסטיש? גני די לוס סייטי פאנים אינטרי לוס  
 11 קואטרו מיל, אי קואנטום פאנירום טומאסטיש? גקומו  
 נו אינטינדיש קי נו פור פאן צום דישי קי צום גוארדארשא  
 די לה ליצאדורה די לוס פרושיאום אי די לוס נדוקיאום?  
 12 אינטונסים אינטינדיירון קי נו לים אציאה דיגו די גואר-  
 דארסי די לה ליצאדורה דיל פאן, סינו די לה דוקטרינה  
 די לוס פרושיאום אי די לוס נדוקיאום.

13 **אי** צינינדו ישוע אין לאס פארטים די קיסארייה די  
 פליפום. פריגונטו אה סום דיסיפולום, דיזינדו: גקיין  
 דיזין לוס אומברים קי ייו איל איזו דיל אומברי סויי?  
 14 אי אילייום דישירון: אונום דיזין, יוחנן איל באפטזאדור;  
 אי אופרום, אליהו; אי אופרום, ירמיהו, או אונו די לוס  
 15 פרופיטאס. לים דיזי: גאי צוזופרום, קיין דיזיש קי סויי?  
 16 אי ריספונדינדו שמשון פיטרום דישו: <sup>1</sup>טו איריס איל  
 17 משיה, איל איזו דיל דייו ביצו. אי ריספונדינדו ישוע לי  
 דישו: צינאצינטוראדו איריס, שמשון בר-יונה; פורקי נו  
 טי לו דיסקווצרייו קארני אי סאנגרי, סינו מי פאדרי קי  
 18 איסטה אין לוס סיילום. אי ייו טאמביין טי דיגו, קי טו  
 איריס פיטרום, אי סוצרי איסטה פינייה פראגוארי מי  
 איגליסייה. אי לאס פואירטאס דיל אינפייירונו נו סי מא-  
 19 יורגארין קונטרה אילייה. אי טי דארי לאס לייחצים דיל  
 ריינו די לוס סיילום; אי עודו לו קי אטאריס סוצרי לה  
 טיירה סירה אטאדו אין לוס סיילום, אי עודו לו קי דיס-  
 אטאריס סוצרי לה טיירה סירה דיסאטאדו אין לוס  
 20 סיילום. אינטונסים אקאצידו אה סום דיסיפולום קי נו  
 דישיראן אה ניגונו קי איל אירה ישוע איל משיה.

- 21 דײַנדי אינטונסיס אימפיסו יטוע אה מוסמראר אה  
 סום דיסיפולוס קי לי קונצײניאה איר איל אה ירושלים,  
 אי סופריר מוגאס קוזאס די לוס צײזום, אי די לאס  
 קאצײסיראס די לוס סאסירדוטסיס, אי די לוס איסקריצײ-  
 נוס, אי סיר מאטאדו, אי ליצאנטארסי אל סירסיר דיאה.  
 22 אי טומאנדולו פיטרוס, אימפיסו אה ראזונארלי, דיזײנדו:  
 ליטום סיאה די מי, סינייור; די נינגון מודו מי אקונטי-  
 23 סירה איסטו. אי בולצײינדוסי איל, דיטו אה פיטרוס:  
 צאטי דיטראס די מי, שטן; אינטרופייסו מי איריס, פורקי נו  
 אינטײינדיס לאס קוזאס דיל דייו, סינו לאס די לוס אומבריס.  
 24 אינטונסיס דיטו יטוע אה סום דיסיפולוס; סי אל-  
 גונו קיירי צײניר דיטראס די מי, נייגי אה סי מיזמו, אי  
 25 טומי סו קרוז, אי צײנגה דיטראס די מי. פורקי קואל-  
 קיירה קי קיזײירי סאלצאר סו צײדה לה פירדירה; אי  
 קואלקיירה קי פירדיירי סו צײדה פור אמור די מי לה  
 26 אלייאה. פורקי גקי אפרוצײגה אה און אומברי, סי גאנא-  
 רי טודו איל מונדו, אי פירדיירי סו אלמה? גאו קי דארה  
 27 און אומברי אין טרוקי די סו אלמה? פורקי איל איזו דיל  
 אומברי צײנדרה אין לה גלורייה די סו פאדרי קון סום אנ-  
 גײליס; אי אינטונסיס פאגארה אה קאדה אונו סיגון סו  
 28 אוצרה. אין צײרדאד צום דיגו, איי אלגונוס די לוס קי  
 איסטאן אקי קי נו גוסמאראן לה מואירטי, אסטא קי צײאן  
 אל איזו דיל אומברי צײניר אין סו ריינו.

## קאפיטולו 17

I אי דיספואיס די סיט דיאס טומה יטוע אה פיטרוס

1 דניאל ז, 13-14.

1 אי אה יעקב, אי אה יוחנן סו אירמאנו, אי לוס לייצֶה  
 2 אפארטי אה און מונטי אלטו. אי סי דימודו דילאנטי די  
 אילייוס; אי איסקלאריסיירון סום פֿאסיס קומו איל סול,  
 3 אי סום ציסטידום סי איזיירון צלאנקום קומו לה לוז. אי  
 איק, סי לים אפאריסיירון משה אי אליהו, אצללנדו קון  
 4 איל. אי ריספונדיינדו פיטרוס דיטו אה ישוע: סינייור,  
 צואינו אים קי נוזטרוס איסטימוס אקי; סי קייריס, א-  
 גאמוס אקי פריס קאצאנייאס; אונה פארה סי, אי אונה  
 5 פארה משה, אי אונה פארה אליהו. מיינטראס קי איל  
 דאאינדה אצללצה, איק, אונה נוצי ריספלאנדיסיינטי לוס  
 אסולומצרו; אי איק, אונה צוז די לה נוצי, דיזיינדו:  
 1 איסטי אים מי איזו קירידו, <sup>2</sup> אין איל קואל אינצילונטי;  
 6 אה איל אואיד. אי אויינדו איסטו לוס דיסיפולוס, סי אי-  
 7 גארון סוצרי סום פֿאסיס, אי סימיירון מוגו. אי לייגאנ-  
 דוסי ישוע לוס טוקו, אי דיטו; ליצאנטאדצום, אי נו סי-  
 8 מאש. אי אלסאנדו אילייוס סום אוזום, נו ציירון אה ני-  
 גונו, סינו אה ישוע סולו.  
 9 **אי** דיסינדיינדו אילייוס דיל מונטי, לים אינקומינדו ישוע  
 דיזיינדו: נו דיגאש אה נינגונו לה ציזייון, אסטא קי סי  
 ליצאנטי איל איזו דיל אומצרי די אינטרי לוס מואירטיס.  
 10 אי לי פריגונטארון סום דיסיפולוס, דיזיינדו: <sup>4</sup> פור קי  
 פואיס דיזין לוס איסקריצאנוס קי <sup>3</sup> אים מיניסמיר קי  
 11 אליהו צינגה פרימירו? אי ריספונדיינדו ישוע לים דיטו:  
 אה לה צירדאד אליהו ציינו פרימירו, אי ריפורמארה סו-  
 12 דאס לאס קוזאס. מה צום דיגו, קי ייה צינו אליהו, אי  
 נו לו קונוסיירון, סינו קי איזיירון אין איל טודו לו קי

1 תלים ב, 7. 2 ישע' מב, 1. 3 מלאכי ג, 23.

- קיזיירון. אנסי טאמזיין איל איזו דיל אומזרי טייני קי  
 13 סופריר די אילייוס. אינטונסיס אינטעידיירון לוס דיסיפולוס  
 קי די יוחנן איל באפעיאדור לים אצלו.
- 14 **אי** קואנדו ציניירון אה לה מוגידומברי, סי לייגו אה  
 איל און אומזרי ארודילייאנדוסי אה איל, אי דיזיינדו:  
 15 סינייור, טיין פיאדאד די מי איזו; פורקי אים לונאטיקו,  
 אי סופרי מאלאמינטי; פורקי מוגאס ציזיס קאחי אין איל  
 16 פואיגו, אי מוגאס ציזיס אין איל אגואה. אי לו טרושי  
 17 אה טוס דיסיפולוס, אי נו לו פודיירון סאנאר. אי רים-  
 פונדיינדו ישוע דישו: ו או גירינאנסייו אינפאיל אי טואיר-  
 טו! אהסטה קואנדו טינגו די איסטאר קון צוזטרוס?  
 אהסטה קואנדו צום טינגו די סופריר? טראחידמילו אקי.  
 18 אי לו קאסטיגו ישוע, אי סאלייו די איל איל דימונייו. אי  
 19 פואי סאנאר איל מוסו דיזדי אקילייה אורה. אינטונסיס  
 לייגאנדוסי לוס דיסיפולוס אה ישוע אפארטי, דישיירון:  
 20 אפור קי נו לו פודימוס איגאר נוזטרוס? אי ישיע לים  
 דישו; פור צואיסטרה פאלטה די פיי; פורקי אין צירדאד  
 צום דיגו, סי טוצייריש פיי קומו און גראנו די מוסטאזה,  
 דיריש אה איסטי מונטי, פאסאטי די אקי אלייה, אי סי  
 21 פאסארה; אי נאדה צום סירה אימפוסיצלי. מה איסטי  
 גינירו נו סאלי סינו פור אוראסייון אי איינו.
- 22 **אי** איסטאנדו אילייוס אין גליל, לים דישו ישוע: איל  
 איזו דיל אומזרי טייני קי סיר אינטריגאדו אין מאנוס  
 23 די אומזרים. אי לו מאטאראן, אי אל טירסיר דיאה סי  
 ליצאנטארה. אי סי אטריסטארון מוגו.
- 24 **אי** קואנדו ציניירון אה כפר-נחוס, סי לייגארון אה  
 פיטרוס לוס קי קוצראצאן איל דאסייו די דוס דראחמאס,

אי דיטירון: ג'צואיסטרו מאחיסטרו נו פאגה לאס דום  
 25 דראחמאס? איל דיזי, סי. אי קואנדו אינטרו אין לה  
 קאזה, ישוע לי אקונאנטו, דיזיינדו: ג'קי טי פאריסי,  
 ש'מעון? ג'לום רייחיס די לה טיירה, די קיין קוצראן פיגה  
 או דאסייו? ג'די סום איזום, או די לום איסטראנייוס?  
 26 פיטרוס לי דיזי: די לום איסטראנייוס. ישוע לי דיטו: פור  
 27 טאנטו לום איזום סון ליצרים. מה פארה קי נו לום א-  
 גאמוס אינטרופיסאר, צה אה לה מאר, אי איגה איל  
 הנזואילו, אי איל פרימיר פיסקאדו קי סוציירי, טומאלו;  
 אי אצריינדו סו צוקה, טופאראס אונה \*סטאטירה; טו-  
 מאלה, אי דאסילה פור מי אי פור טי.

קאפיטולו 18

I אין אקילייה חורה סי לייגארון לום דיסיפולום אה  
 ישוע, דיזיינדו: ג'קיין פואיס אים איל מאס גראנדי אין  
 2 איל ריינו די לום סיילום ג' אי לייאמאנדו ישוע אה און  
 3 ניניו, לו פוזו אין מידייו די אילייוס, אי דיטו: אין ציר-  
 דאד צום דיגו, סי נו צום קונצירטייריט, אי צום איזייריט  
 קומו ניניו, די נינגון מודו אינטראריט אין איל ריינו די  
 4 לום סיילום. פור טאנטו קואלקיירה קי סי אומיליירי  
 קומו איסטי ניניו, איסטי אים איל מאס גראנדי אין איל  
 5 ריינו די לום סיילום. אי קואלקיירה קי ריסיצירי אה און  
 6 טאל ניניו אין מי נומברי, אה מי ריסיצירי. אי קואלקיירה  
 קי איזיירי אינטרופיסאר אה אונו די איסטום פיקיניו קי  
 קריאין אין מי, מיצור לי סיריאה קי פואירה קולגאדה

\* אונה מונידה די צאלור די קואטרו דראחמאס.

סוֹצְרֵי סוּ סִיר צִיז אֹנָה פִּידֶרָה דִּי מוּלִינוּ, אִי קִי פֹאִירָה  
 7 אַרְוֶגֶאָדוּ אִינְ אִיל פֶּרֹפֹונְדוּ דִּי לֶה מֶאֶר. וְגוֹאִי דִיל מוּנְדוּ  
 פּוֹר קֶאָצְזָה דִּי לױס אִינְטֶרױפִיִסױס! פּוֹרְקִי אִיס מִינִיסְטִיר  
 קִי צִינגֶאָן לױס אִינְטֶרױפִיִסױס. מֶה וְגוֹאִי דִי אַקִיל אֹמ-  
 8 צֵרִי פּוֹר אִיל קוּאַל צִינִי אִיל אִינְטֶרױפִיִסױס! פּוֹר טֶאָנְטוּ  
 סִי טוּ מֶאָנוּ אֹו טוּ פִּי טִי אִיזִיירִי אִינְטֶרױפִיִסױס, קוֹרְטֶא-  
 לױס, אִי אִיגֶאלױס דִּי טִי; מִיזֹר טִי אִיס אִינְטֶרֶאָר אִינְ  
 לֶה צִידָה קוּשֹׁוּ אֹו מֶאָנְקוּ, קִי טִינִינְדוּ דױס מֶאָנוּס אֹו  
 9 דױס פִּיִס סִיר אִיגֶאָדוּ אִינְ אִיל פֹּאִיגוּ דִּי סִימְפֶרִי. אִי  
 סִי טוּ אֹוֹו טִי אִיזִיירִי אִינְטֶרױפִיִסױס, אַרְאֶנְקֶאלױ, אִי אִי-  
 גֶאלױ דִּי טִי; מִיזֹר טִי אִיס אִינְטֶרֶאָר אִינְ לֶה צִידָה קוּ  
 אֹוֹו אֹוֹו, קִי טִינִינְדוּ דױס אֹוֹוֹס סִיר אִיגֶאָדוּ אִינְ אִיל  
 10 פֹּאִיגוּ דִּי גִיֶהֶנְס. מִירֶאָד קִי נוּ מִינױסֶפֶרִיסִיִשׁ אַה אֹונוּ דִּי  
 אִיסְטױס פִּיקִינִיױס; פּוֹרְקִי צױס דִּיגוּ, <sup>1</sup>קִי סױס אַנְגִילִיס  
 אִינְ לױס סִיילױס צִינְ דִּי קוּנְטִינוּ לֶאָס פֶּאָסִיס דִּי מִי פֶאָדֶרִי  
 11 קִי אִיסְטָה אִינְ לױס סִיילױס. פּוֹרְקִי צִינְוּ אִיל אִיזֹוּ דִיל  
 12 אֹומְצֵרִי פֶאָרָה סֶאָלְצֶאָר אַל דִּיפִירֶדִידוּ. אַ קִי צױס פֶאָרִיסִי?  
 סִי טוּצִיירִי אַלְגױן אֹומְצֵרִי סִיין אֹוֹצִיזֶאָס, אִי אֹונָה דִּי  
 אִילִיִאָס פֹּאִירִי יִירֶאָדָה, אַ נוּ דִישָׁה לֶאָס נוּצִינְטָה אִי נוּ-  
 אִיזִי, אִי אַנְדֶאָנְדוּ פּוֹר לֶאָס מוּנְטֶאֲנִיִאָס צוּשֶׁקָה לֶה יִירֶאָ-  
 13 דָה? אִי סִי אַקוּנְטִיסִיירִי קִי לֶה טוּפֶה, אִינְ צִירֶדֶאָד צױס  
 דִּיגוּ, קִי סִי אַלִיגֶרָה מֶאָס דִּי אִילִיִה קִי דִּי לֶאָס נוּצִינְטָה  
 14 אִי נוּאִיזִי קִי נוּ יִירֶאָרױן. אַנְסִי נוּ אִיס לֶה צִילױנְטֶאָד דִּי  
 צױאִיסְטֶרוּ פֶאָדֶרִי קִי אִיסְטָה אִינְ לױס סִיילױס קִי סִי דִי-  
 פִּירֶדָה אֹונוּ דִּי אִיסְטױס פִּיקִינִיױס.

15 **אִי** <sup>2</sup>סִי פִיקֶאָרִי קוּנְטֶרָה טִי טוּ אִירֶמֶאָנוּ, צֶה, אִי

1 תלם לד, 8. 2 ויקרא יט, 17.

רחזונחלי אינטרי טי אי חיל סולו. סי טי אויירי, גא-  
 16 נאסטי אה טו אירמאנו. מה סי נו אויירי, טומה קונ-  
 טיגו אונו או דוס מאס, פארה קי פור זוקה די דוס  
 17 או ערים עיסטיגוס סי אפירמי טודה פאלאצרה. אי סי  
 נו אויירי אה חיליוס, דילו אה לה איגליסייה; אי סי נו  
 אויירי טאמביין אה לה איגליסייה, סיאה אה טי קומו  
 18 חיל גינטיאו אי חיל אקווידור די לה פיגה. אין צירדאד  
 צום דיגו, טודו לו קי אטאריש סוצרי לה טיירה סירה  
 אטאדו אין חיל סילו, אי טודו לו קי דיסאטאריש סוצרי  
 19 לה טיירה סירה דיסאטאדו אין חיל סילו. אטרה ציז  
 צום דיגו, קי סי דוס די צוזטרוס קונציניירין סוצרי לה  
 טיירה, טוקאנטי אה קואלקייר קוזה קי דימאנדארין, לים  
 סירה איגו די מי פאדרי קי איסטה אין לוס סיילוס.  
 20 פורקי אונדי איסטאן דוס או ערים אגונטאדוס אין מי  
 נומברי, חליי איסטויי ייו אין מידייו די חיליוס.  
 21 **אינטונסיס פיטרוס** לייגאנדוסי אה חיל דיטו: סיניור,  
 אקואנטאס ציזיס פיקארה מי אירמאנו קונטרה מי, אי  
 22 לי פירדונארי? אהסטה סייעי ציזיס? ישוע לי דיזי: נו  
 טי דיגו אהסטה סייעי ציזיס, סינו אהסטה סייעינטה ציזיס  
 23 סייעי. פור טאנטו סימיזאנטי אים חיל ריינו די לוס סי-  
 לוס אה און סיירטו ריי, קי קיזו אזיר קואינטאס קון  
 24 סוס סיירצוס. אי אימפיסאנדו אה אזיר קואינטאס, לי  
 פואי טראחידו אונו קי אירה דיצדור די דיז מיל קי-  
 25 טאליס. אי פור לו קי נו טיניאה קון קי פאגאר, אי-  
 קומינדו סו סיניור קי פואירה צינדידו חיל, אי סו מוזיר,  
 אי סוס איזוס, אי טודו לו קי טיניאה, אי קי פואירה



26 פאגאדו. אינטונסיס איגאנדוסי איל סיירצו, סי אינקורצו  
 אה איל, דיזיינדו: סיניור, עין פאסינסייה קונמיגו, אי  
 27 טודו טי פאגארי. אי סי אפיאדו איל סיניור די אקיל  
 28 סיירצו, אי לו סולטו, אי לי פירדונו לה דיצדה. אי  
 סאלינדו אקיל סיירצו, טופו אה אונו די סוס קומפאניי-  
 רוס סיירצוס, קי לי דיציאה סיין דינאריוס; אי טראצאנדו די  
 29 איל, לו אאוגאצה, דיזיינדי: פאגאמי לו קי דיציס. אינ-  
 טונסיס סו קומפאניירו סיירצו, איגאנדוסי אה סוס פייס,  
 לי רוגאצה, דיזיינדו: עין פאסינסייה קונמיגו, אי טודו טי  
 30 פאגארי. מה איל נו קיזו, סינו קי פואי אי לו איגו אין  
 31 לה פריזיון, אסטה קי פאגארה לה דיצדה. אי ציינדו  
 סוס קומפאניירוס סיירצוס לו קי פואי איגו, סי אטריס-  
 טארון מוגו; אי ציינרון אי קונטארון אה סו סיניור  
 32 טודו לו קי אציאה אקונטיסידו. אינטונסיס לייאמאנדולו  
 סו סיניור, לי דיזי: סיירצו מאלו, טודה אקילייה דיצדה  
 33 טי פירדוני, פורקי מי רוגאסטי. גנו דיציאס טו טאמ-  
 ציין טיניר פיאדאד די טו קומפאניירו סיירצו, קומו טאמ-  
 34 ציין ייו טוצי פיאדאד די טי? אי סי אראציו סו סיניור,  
 אי לו אינטריגו אה לוס אטורמינטאדוריס, אסטה קי  
 35 פאגארה טודו לו קי לי דיציאה. אגסי טאמציין ארה אה  
 צוזטרוס מי פאדרי סיליסטיאל, סי נו פירדונאריש די  
 צואיסטרוס קוראסונים קאדה אונו אה סו אירמאנו סוס  
 קולפאס.

### קאפיטולו 19

I אי אקונטיסייו קי קואנדו אקאצו ישוע איסטאס פא-  
 לאצראס, פארטייו די גליל, אי צינו אין לוס טירמינוס

- 2 די יהודה אה לה אוטרה פארטי דיל ירדן. אי לי סיגיי-  
 3 רון גראנדס מוגידומבריס, אי לוס סאנו אלוי. אי סי  
 לייגארון אה איל לוס פרושיאוס, פריצאנדולו, אי דיזייג-  
 דולי: גאים פירמיטיוו אה און אומברי די קיטאר אה  
 4 סו מוזיר פור קואלקייר קאצזה? אי איל ריספונדיינדו  
 לים דיטו; נו מילדאסטיש<sup>1</sup> קי איל קי לוס איזו, דיל  
 5 פרינספייוו מאגו אי אימברה לוס איזו; אי דיטו, פור  
 טאנטו דיטארה איל אומברי אל פאדרי אי אה לה מאדרי,  
 אי סי אפיגארה אה סו מוזיר, אי לוס דוס סיראן פור  
 6 אונה קארני? אנסי קי נו סון מאס דוס, סינו אונה  
 קארני. פור טאנטו לו קי איל דייו אגונטו, נו לו א-  
 7 פארטי איל אומברי. לי דיזין: גפור קי פואיס אינקו-  
 מינדו משה אה דאר קארטה די קיטאמיינטו, אי איג-  
 8 ביארלה? לים דיזי: פור לה דוריזה די צואיסטרוס קו-  
 ראסונים משה צום דיטאו אה קיטאר אה צואיסטראס  
 9 מוזיריס; מה דיל פרינספייוו נו פואי אנסי. אי צום  
 דיגו, קי קואלקיירה קי קיטארי אה סו מוזיר סינו  
 פור קאצזה די פורניקאסייוו, אי סי קאזארי קון או-  
 טרה, אזי פורניקאסייוו; אי איל קי סי קאזארי קון  
 10 לה קיטה אזי פורניקאסייוו. לי דיזין סוס דיסיפולוס: סי  
 אנסי אים לה קוזה דיל אומברי קון סו מוזיר, נו קוג-  
 11 צייני קאזארסי. אי איל לים דיטו: נו טודוס סון קא-  
 פאגים די ריסיציר איסטי דיגו, סינו אקיליוס אה קיין  
 12 אים דאדו. פורקי איי איאונוקוס קי נאסיירון אנסי דיל  
 ציינטרי די סו מאדרי; אי איי איאונוקוס קי פואירון  
 איגוס איאונוקוס פור לוס אומבריס; אי איי איאונוקוס

1 צרא' א, 27. 2 צרא' ב, 24. 3 דנריס כד, 1.

- קי סי איזיירון איאונוקוס אה סי מיזמוס פור קאצזה דיל ריינו די לוס סיילוס. איל קי פואידי ריסיצירלו, ריסיצאלו.
- 13 **אינטונסיס** לי פואירון עראאידוס ניניוס, פארה קי מיטיירה לאס מאנוס סוצרי אילייוס, אי קי איזיירה או-ראסייון; אי לים גריטארון לוס דיסיפולוס. מה ישוע די-שו: דיטאלד אה לוס ניניוס, אי נו לוס דיצידיש די ציניר אה מי; פורקי די לוס טאלים אים איל ריינו די לוס סיילוס. אי מיטייו לאס מאנוס סוצרי אילייוס, אי פאר-טייו די אליו.
- 16 **אי** איק, לייגאנדוסי אונו לי דישו: מאאיסטרו בואינו, 17 **א** קי ציין ארי, פארה קי סינגה צידה די סיימפרי? אי איל לי דישו: אפור קי מי לייאמאס בואינו? ניגונו אים בואינו, סינו אונו, איל דייו. מה סי קיירים אינטראר 18 אין לה צידה, גוארדה לאס אינקומונדאנסאס. לי דיזי: אקואליס? אי ישוע דישו: איסטאס; נו מאטיס, נו פור-ניקיס, נו רוצ'יס, נו אטיסטיגואים טיסטימוניו פאלסו, 19 אונרה אה עו פאדרי אי אה עו מאדרי, אי, אמאראס 20 אה עו קומפאניירו קומו אה טי מיזמו. לי דיזי איל מאנסיצו; טודאס איסטאס גוארדי דיזדי מי מוסידאל; 21 **א** קי מי פאלטה מאס? לי דישו ישוע: סי קיירים סיר פריניזמו, צה, צינדי לו קי טייניס, אי דה אה לוס פוצריס, אי טינדראס פיזורו אין איל סיילו; אי צין, אי סיגימי. 22 אי אוינדו איל מאנסיצו איסטא פאלאצרה, סי פואי טריסטי; פורקי טיניאה מוגאס פוסיסייוניס.
- 23 **אי** דישו ישוע אה סוס דיסיפולוס: אין צירדאל צום דיגו, קי קון דיפיקולטאד אינטרארה און ריקו אין איל: 24 ריינו די לוס סיילוס. אי מאס צום דיגו, קי מאס פא-

סיל אים פאסאר און קאמיליון פור איל אוֹו די אונה  
 אגוֹה קי אינמראר און ריקו אין איל ריינו דיל דיו.  
 25 אי אוינדו איסטו סוס דיסיפולוס סי מאראצילייארון מוֹו,  
 26 דיזיינדו: אַ קיין פואים פואידי סיר סאלצאדו? אי מי-  
 ראנדולוס ישוע לים דיִשו: פארה לוס אומצרים איסטו  
 אים אימפוסיצלי; מה<sup>1</sup> פארה איל דיו עודו אים פוסיצלי.  
 27 **אינטונסים** ריספוגדיינדו פיטרוס לי דיִשו: איק,  
 נוצטרום דיִטימוס עודו, אי מי סיגימוס; אַ קי פואים  
 28 עינדרימוס? אי ישוע לים דיִשו: אין צירדאד צום דיגו,  
 קי צוזטרום קי מי סיגיסטיִע, אין איל נאסימיינטו נו-  
 איצו, קואנדו איל איצו דיל אומצרי סי אסינקארה סוצרי  
 לה סילייה די סו אונרה, צום אסינקאריִע סאמציין צו-  
 זוטרום סוצרי דוגי סילייאס, גוזאנדו אה לוס דוגי פרי-  
 29 צום די ישראל. אי עודו איל קי דיִשו אַ קאזאס, או אירמא-  
 נוס, או אירמאנאס, או פאדרי, או מאדרי, או מוֹזיר, או איצום,  
 או קאמפוס, פור מי נומצרי, ריסיצירה סיון סאנקוס,  
 30 אי אירידארה צידה די סיימפרי. מה מוֹגום קי סון פרי-  
 מירוס סיראן פוסטרירוס, אי לוס פוסטרירוס פרימירוס.

### קאפיטולו 20

1 **פורקי** סימיוֹאנטי אים איל ריינו די לוס סיילוס אה  
 און אומצרי, פאטרון די קאזה, קי סאלייו מווי די מא-  
 2 לייאנה פארה אלקילאר אוצרירוס פארה סו צינייה. אי  
 קואנדו סי קונציו קון לוס אוצרירוס פור און דינאריין  
 3 אל דיאה, לוס אינציון אה סו צינייה. אי סאליינדו סיר-

1 ירמיה לג, 17.

- קה די לה אורה טירסירה, צידו אומרום קי איסטאצ'אן  
 4 אין לה פלאסה דיסאוקופאדום. אי לים דיטו: אנדאד  
 טאמציין צוזמרום אה לה צינייה, אי צום דארי לו קי  
 5 פואירי גוסטו. אי איליום פואירון. אומרה ציו סאליינדו  
 סירקה די לה אורה סיזינה אי נוצינה, איזו לו מיזמו.  
 6 אי סאליינדו סירקה די לה אורה אומינה, טופו אומרום  
 קי איסטאצ'אן דיסאוקופאדום, אי לים דיזי: גפור קי  
 איסטאצ'אן אקי טודו איל דיאה דיסאוקופאדום? לי דיזין:  
 7 פורקי ניגונו נוס אלקילו. לים דיזי: אנדאד טאמציין  
 צוזמרום אה לה צינייה, אי ריסיצייריט לו קי פואירי  
 8 גוסטו. אי קואנדו פואי לה טארדי, דיזי איל פאטרון די  
 לה צינייה אה סו ריזידור: לייחמה אה לום אוברירום,  
 אי פאגאליס סו פאגה, אימפיסאנדו דיזדי לום פוסטרי-  
 9 רום אסטה לים פרימירום. אי צינינדו לום קי פואירון  
 אלקילאדום סירקה די לה אורה אומינה, ריסיציירון קאדה  
 10 אונו און דינאריוו. אי צינינדו לום פרימירום, פינסארון  
 קי אציאן די ריסיצייר מאס; אי טאמציין איליום ריסי-  
 11 ציירון קאדה אונו און דינאריוו. אי טומאנדולו, מורמו-  
 12 ראצ'אן קונטרה איל פאטרון די לה קאזה, דיזינדו: איס-  
 טום פוסטריירום אוברארון אונה אורה, אי לום איזיסטי  
 איגואליס אה נוזמרום, קי לייצימום לה קארגה דיל דיאה  
 13 אי איל קאלור. אי איל ריספונדינדו דיטו אה אונו די  
 14 איליום: אמיו, נו טי אגו אינגוסטיסייה. גנו טי קוק-  
 ציניסטי קונמיגו פור און דינאריוו? טומה לו קי איס  
 טוייו, אי צאטי; מה קיירו דאר אה איסטי פוסטריירו  
 15 קומו טאמציין אה טי. גנו טינגו ליסינסטייה די אזיר לו  
 16 קי קיירו קון מיס קוזאס? גאו איס מאלו - טו אוזג,

פורקי ייו סויי זואינו? אנסי לום פוסטרירום סיראן  
 פרימירום, אי לום פרימירום פוסטרירום; פורקי מוגום  
 סון לייאמאדום, מה פוקום איסקווידום.  
 17 **אי** סווינדו ישוע אה ירושלים, טומו אה לום דוגי  
 18 דיסיפולום אפארטי אין איל קאמינו, אי לים דיטו: איק,  
 סווימוס אה ירושלים, אי איל איזו דיל אומברי סירה  
 אינטריגאדו אה לאס קאציסיראס די לום סאסירדוטעים,  
 אי אה לום איסקריצאנוס, אי לו קונדינאראן אה מואיר-  
 19 טי, אי לו אינטריגאראן אה לום גינטיאום, פארה צור-  
 לארסי די איל, אי פארה אסוטיארלו, אי פארה קרוסי-  
 פיקארלו; אי אל טירסיר דיאה סי ליצאנטארה.  
 20 **אינטונסיס** סי לייגו אה איל לה מאדרי די לום אי-  
 זום די זבדי קון סום איזום, אינקורצאדוסי, אי דימאכ-  
 21 דאנדולי אלגונה קוזה. אי איל לי דיטו: גקי קיירים?  
 אילייה לי דיזי: די קי סי אסינטיין איסטום דום איזום  
 מיאום, איל אונו אה טו דיריגה, אי איל אופטרו אה טו  
 22 איזקיירדה, אין טו ריינו. אי ישוע ריספונדינדו דיטו:  
 נו סאציט לו קי דימאנדאט. גפודיט ביציר איל צאזו קי  
 ייו טינגו קי ביציר, אי סיר באפטיוזאדום דיל באפטיומו  
 23 די קי ייו סויי באפטיוזאדו? לי דיזין: פודימוס. אי איל  
 לים דיזי: אה לה צירדאד די מי צאזו ביציריט, אי דיל  
 באפטיומו די קי ייו סויי באפטיוזאדו סיריט באפטיוזאדום;  
 מה אסינטארסי אה מי דיריגה אי אה מי איזקיירדה,  
 נו אים מיאו פארה דארלו, סינו אה לום פור לום קוא-  
 24 לים איסטה אפאריוזאדו די מי פאדרי. אי אווינדו איסטו  
 לום דיזי, סי אראצייארון קונטרה לום דום אירמאנוס.  
 25 מה ישוע לייאמאדולום דיטו: סאציט קי לום פרינספיס

די לאס נאסיוונים סי אינסנייוריאן סוצרי אילייאס, אי  
 26 לוס גראנדס פודיסטאן סוצרי אילייאס. מה נו סירה  
 אנסי אינטרי צוזטרום; סינו קואלקיירה קי אינטרי צוזו-  
 טרום קיזיירי אזירסי גראנדי, סיאה צואיסטרו סירצידור;  
 27 אי קואלקיירה קי אינטרי צוזטרום קיזיירי סיר פרימי-  
 28 רו, סיאה צואיסטרו סיירצו: קומו איל איזו דיל אומברי  
 נו צינו פארה סיר סירצידו, סינו פארה סירציר, אי  
 פארה דאר סו צידה פארה ריגמיסיון פור מוגוס.  
 29 **אי** סאלינדו איליוס די יריחו, לי סיגייו אונה גראנ-  
 30 די מוגידומברי. אי איק, דוס סיגוס אסינטאדוס אל לאדו  
 דיל קאמינו, אוינדו קי ישוע פאסאצה, איסקלאמארון,  
 דיזינדו: עין פיאדאד די נוזטרום, סיניור, איזו די דוד.  
 31 אי לה מוגידומברי לים גריטו, פארה קי סי קאלייארטן;  
 מה איליוס איסקלאמארטן מאס, דיזינדו: עין פיאדאד  
 32 די נוזטרום, סיניור, איזו די דוד. אי פארטאדוסי ישוע,  
 33 לוס לייאמו, אי דיטו: גקי קיריש קי צום אגה? לי די-  
 34 זין: סיניור, קי סיאן אציירטום נואיסטרום אוזום. אי  
 סי אפיאדו ישוע, אי טוקו סום אוזום; אי לואיגו סום  
 אוזום ריסיציירון לה ציסטה, אי לי סיגיירון.

## קאפיטולו 21

1 **אי** קואנדו סי אסירקארון אה ירושלים, אי ציניירון  
 אה בית-פאגי, אל מונטי די לוס אוליבארס, אינטונסיס  
 2 אינבייו ישוע דוס דיסיפולוס, דיזינדוליס: איד אל קאזאל  
 קי איסטה אינפרינטי די צוזטרום, אי לואיגו טופאריש  
 אונה אנה אטאדה, אי און צוריקו קון אילייה; דיסא-

- 3 טאדלה, אי טראאידמילום. אי סי אלגונו צום דיטירי אלגו,  
 דיזיד קי איל סינייור לוס טייני די מיניסטיר; אי לואי-  
 4 גו לוס אינביארה. אי עודו איסטו פואי איגו, פארה קי  
 סי קומפליירה לו קי פואי דיגו פור איל פרופיטה, די-  
 5 זיינדו: <sup>1</sup> דיזיד אה לה איזה די זיון: איק, טו ריי צייני  
 אה טי, אומילדי, אי קאצאלייאנדו סוצרי און אזנו, אי  
 6 און צוריקו איזו די אזנה. אי סי פואירון לוס דיסיבו-  
 7 לוס, אי איזירון קומו יצוע לים אינקומינדו. אי טרוטי-  
 רון לה אזנה אי איל צוריקו; אי פוזירון סוצרי אילייוס  
 סוס ציסטידוס, אי לו איזירון אסינטאר סוצרי אילייוס.  
 8 אי אונה גרהנדי מוגידומברי איספאנדירון סוס ציסטידוס  
 אין איל קאמינו; אי אופרוס קורטאצאן ראמוס די לוס  
 9 ארצולים, אי לוס איספארזיאן אין איל קאמינו. אי לאס  
 מוגידומברים קי איצאן דילאנטי, אי לאס קי איצאן די-  
 טראס, איסקלאמאצאן, דיזיינדו: <sup>2</sup> והושענא אל איזו די  
 דוד! וצינדיגו איל קי צייני אין איל נומברי דיל סינייור!  
 10 והושענא אין לאס אלטוראס! אי אינטראנדו איל אין  
 ירושלים, סי אלצורוטו עודה לה סיצדאד, דיזיינדו: ? קיין  
 11 אים איסטי? אי לאס מוגידומברים דיזיאן: איסטי אים  
 יצוע איל פרופיטה די נצרת די גליל.  
 12 **אי** אינטרו יצוע אין איל טימפלו דיל דייו, אי איגו  
 אפואירה אה טודוס לוס קי צינדיאן אי מירקאצאן אין  
 איל טימפלו, אי טראסטורנו לאס מיזאס די לוס קי טרו-  
 קאצאן מונידה, אי לאס סילייאס די לוס קי צינדיאן  
 13 פאלומבאס. אי לים דיזי: איסקריטו איסטה, <sup>3</sup> מי קאזה,

2 תלים קיח, 25-26.

1 זכריה ט, 9.

3 יצע' נו, 7.



קאזה די אוראסייון סירה לייאמאדה; <sup>1</sup>מה צוזטרומ לה  
 14 איזיסטיש קואיצה די לאדרונים. אי צייירון אה איל סיי-  
 15 גום אי קושום אין איל טימפלו, אי לום סאנו. מה לאם  
 קאציסיראם די לום סאסירדוטים אי לום איסקריצאנום,  
 ציינדו לאם מאראצילייאם קי איזו, אי לום ניניום איס-  
 קלאמאנדו אין איל טימפלו אי דיזיינדו, הושענא אל איזו  
 16 די דוד, סי אינווארון. אי לי דישירון: גאוייאים לו קי  
 דיזין איסטום? אי ישוע לים דיזי. סי; גנוקה מילדאם-  
 טיש, <sup>2</sup>די לה זוקה די גיקיטום אי מאמאנטים אסימיני-  
 17 טאסטי אלצאנכה? אי דישאנדולום, סאליוו אפואירה די  
 לה סיצדאד אה בית-עניה, אי פאסו אליו לה נוגי.  
 18 **אי** פור לה מאנייאנה, קואנדו טורנאצה אה לה סיצ-  
 19 דאד, טוצו אמברי. אי ציינדו חונה איגירה סירקה דיל  
 קאמינו, צינו אה אילייה, אי גאדה טופו אין אילייה, סינו  
 אוואם סולאמינטי; אי לי דישו: נוקה מאם קריסקה פרו-  
 טו אין טי פארה סיימפרי. אי לואיגו סי סיקו לה אי-  
 20 גירה. אי ציינדולו לום דיסיפולום, סי מאראצילייארון,  
 21 דיזיינדו: קומו סי סיקו לואיגו לה איגירה! אי רים-  
 פונדיינדו ישוע לים דישו: אין צירדאד צום דיגו, סי טוצייריש  
 פיי, אי נו דודאריש, נו סולו אריש איסטו די לה איגי-  
 רה; מה טאמזיין סי דישייריש אה איסטי מונטי, קיטאטי  
 22 אי איגאטי אין לה מאר, סירה איגו. אי עודאם לאם  
 קוזאם קי דימאנדאריש אין אוראסייון, קריאינדו, ריסיציריש.  
 23 **אי** קואנדו צינו אין איל טימפלו, סי לייגארון אה איל  
 לאם קאציסיראם די לום סאסירדוטים אי לום צייזום דיל  
 פואיצלו, קואנדו איסטאצה אנציאנדו, אי דישירון: גקון

1 ירמיה ז, 11. 2 תלים ה, 3.

קי פודיסטאניאה אזיס איסטאס קוזאס? ג' אי קיין טי  
 24 דיאו איסטא פודיסטאניאה? אי ריספונדינדו ישוע לים  
 דישו: ייו טאמזיין צום פריגונטארי אונה פאלאצרה, לה  
 קואל סי מי דישיריש, טאמזיין ייו צום דירי קון קי פו-  
 25 דיסטאניאה אגו איסטאס קוזאס. איל צאפטיזמו די יוחנן,  
 ג' די אונדי אירה? ג' דיל סיילו, או די לוס אומבריס?  
 אי איליוס ראזונאצאן אינטרי סי, דיזינדו: סי דירימוס,  
 דיל סיילו, נוס דירה, ג' פור קי פואיס נו לי קריאיסטיש?  
 26 אי סי דירימוס, די לוס אומבריס, טימימוס אה לה מו-  
 ג'דומברי; פורקי טודום טיינין אה יוחנן פור פרופיטה.  
 27 אי ריספונדינדו אה ישוע דישירון: נו סאצימוס. אי איל  
 טאמזיין לים דישו: ני ייו צום דיגו קון קי פודיסטאניאה  
 28 אגו איסטאס קוזאס. מה ג' קי צום פאריסי? און אומברי  
 טיניאה דוס איזום, אי לייגאנדוסי אל פרימירו, דישו: אי-  
 29 אָ, צה, לאצורה אוי און מי צינייה. אי איל ריספונדיינ-  
 30 דישו: נו קיירו; מה דיספואיס סי אריפינטייו אי פואי.  
 אי לייגאנדוסי אל סיגונדו. דישו לו מיזמו. אי איל ריס-  
 31 פונדינדו דישו: ייו צוי, סינייור; אי נו פואי. ג' קואל די  
 לוס דוס איזו לה צילונטאד דיל פאדרי? לי דיזין: איל  
 פרימירו. לים דיזי ישוע: און צירדאד צום דיגו, קי  
 לוס אקווידורים די לה פיגה אי לאס איסקארדאס צום  
 32 אקונאנטאן אה אינטראר און איל ריינו דיל דייו. פורקי  
 צינו אה צוזטרוס יוחנן און קאמינו די גוסטידאד, אי נו  
 לי קריאיסטיש; מה לוס אקווידורים די לה פיגה אי לאס  
 איסקארדאס לי קריירון; אי צוזטרוס ציינדו איקטו נו  
 צום אריפינטיש דיספואיס פארה קריאירלי.  
 33 **אואיד** אוערו אינטימפלו. אציאה און אומברי, פאטרוו

- די קאזה, <sup>1</sup>קי פלאנטו חונה צינייה, אי לה ארודיאוו די  
 צאלייאדוו, אי קאצו חין חילייה לאגאר, אי פראגואוו טורי,  
 אי לה דיאוו אלקילאדה אה לאצראדורים, אי פארטייו אה  
 34 לוגאר ליטום. אי קואנדו סי אסירקו איל טיימפו די לוס  
 פרוטום, אינציוו סום סיירצום אה לוס לאצראדורים פארה  
 35 ריסיציר סום פרוטום. אי לוס לאצראדורים, טומאנדו סום  
 סיירצום, אל חונו איריירון, אי אל אוטרו מאטארון, אי  
 36 אל אוטרו אפידריארון. די נואיצו אינציוו אוטרום סייר-  
 צום מאס קי לוס פרימירום, אי איזיירון אה חילייוס לו  
 37 מיזמו. אי אל פין לים אינציוו סו איצו, דיזינדו: טינדראן  
 38 ריספיטו אה מי איצו. מה לוס לאצראדורים, ציינדו אל  
 איצו, דישיירון אינטרי סי: אוסטי אים איל אירידאדור;  
 39 ציניד, מאטימוסלו, אי טומימוס סו אירידאד. אי טומאנ-  
 דולו, לו איגארון אפואירה די לה צינייה, אי לו מאטא-  
 40 רון. פור טאנטו קואנדו ציניירי איל פאטרון די לה צינייה,  
 41 קי ארה אה אקילייוס לאצראדורים? לי דיזין: אה אים-  
 טום מאלום דיסטרואירה מאלאמינטי, אי לה צינייה דארה  
 אלקילאדה אה אוטרום לאצראדורים קי לי פאגארראן לוס  
 42 פרוטום אין סום טיימפום. לים דיזי יטוע: ג נוקה מיל-  
 דאסטיט אין לאס איםקריטוראס, <sup>2</sup>לה פיידרה קי דיס-  
 איגארון לוס פראגואדורים, אוסטה פואי איגה פור קא-  
 ציסה די רינקון: די פארטי דיל סינייור פואי אוסטו, אי  
 43 אים מאראצילייוו אין נואיסטרום אוזום? פור טאנטו צום  
 דיגו, קי סירה קיטאדו די צוזטרום איל ריינו דיל דייו,  
 אי סירה דאדו אה גינטי קי ארה איל פרוטו די איל.  
 44 אי <sup>3</sup>איל קי קאיירי סוצרי אוסטה פיידרה סירה קיצראנ-  
 1 יטע'ה, 1-7. 2 פליס קיה, 22-23. יטע'כה, 16. 3 יטע'ה, 14-15.

טאדו; אי <sup>1</sup>סוֹצְרֵי קיין אילייה קאיירי, לו דיסמינוחארה.  
 45 אי אוינדו לאס קאצִיסיראס די לוס סאסירדוטיס אי  
 לוס פרוֹטיאוס סוס אינטימפלוס, אינטינדיירון קי אַלֶּלֶצֶה  
 46 די אילייוס. אי צושקאנדו די איגארלי מאנו, טימיירון אה  
 לאס מוגידומצרים; פורקי לו טיניאן פור פרוֹפיטה.

קאפיטולו 22

1 **אי** ריספונדינדו יִשׁוּעַ, די נואיצו לים אַבְלוּ אין אינ-  
 2 טִימפלוס, דיזינדו: סימיִאנטי אים איל ריינו די לוס סי-  
 לוס אה און סיירטו ריי, קי איזו צודאס פארה סו איִזו.  
 3 אי אינציוו סוס סיירצום פארה לייאמאר אה לוס קונצ-  
 4 דאדום אה לאס צודאס; אי נו קיִזיירון צִינר. די נואי-  
 5 צו אינציוו אופטרוס סיירצום, דיזינדו: דיזיד אה לוס קונ-  
 צידאדום, איק, אפאריִזִי מי סינה; מים טורוס אי מים  
 אינגורדאדום סון דיגולייאדום, אי טודאס לאס קוזאס אים-  
 6 טאן פרוגטאס; צִיניד אה לאס צודאס. מה אילייוס נו  
 איזיירון קאסו, אי סי פֹּואִירון, אונו אה סו קאמפו, אי  
 7 אופטרו אה סו מירקאנסיאה; אי לוס אופטרוס, איגאנדו  
 מאנו אין סוס סיירצום, לוס דיסאונרארון, אי לוס מא-  
 8 טארון. אי אוינדולו איל ריי, סי אראצִיוו; אי אינצִיננדו  
 סוס פֹּונסאדום, דיסערוייו אה אקילייוס מאטאדורים, אי  
 9 קימו סו סיִצֶדאד. אינעוונסיס דיזי אה סוס סיירצום: אה  
 לה צִירדאד לה צודה איסטה אפאריִזֶאדה, מה לוס קונ-  
 9 צידאדום נו איראן מיריסיינטיס. פור טאנטו אנדאד אה  
 לאס סאלידאס די לוס קאמינוס, אי אה קואנטוס טופא-

1 דניאל 3, 34, 44.

- 10 ריט לייחמאד אה לאס זודאס. אי סאליינדו אקילייוס  
 סיירצום פור לוס קאמינוס, אקוויירון אה טודום קואנ-  
 טום טופארוון, מאלום אי זואינוס; אי לה קאזה די לה זודה  
 11 פואי ליינה די אריסקוודאדוס. אי אינטראנדו איל ריי  
 פארה ציר אה לוס אריסקוודאדוס, צידו אליי און אומ-  
 12 צרי נו ציסטידו די ציסטידו די זודה. אי לי דיזי: א-  
 מיגו, גקומו אינטראסטי אקי נו טינינדו ציסטידו די  
 13 זודה? אי איל סי קידו קאלייאדו. אינטונסיס דיטו איל  
 ריי אה לוס סיירצום: אטאדלי לוס פייס אי לאס מאנוס,  
 אי טומאלו אי איגאלו אין לה איסקוריידאד די אפואי-  
 רה; אליי סירה איל לייורו אי איל איסקרווימינטו די  
 14 דינטים. פורקי מוגוס סון לייחמאדוס, מה פוקוס איס-  
 קווידוס.
- 15 אינטונסיס סי פואירון לוס פרושיאוס, אי סי אקונ-  
 16 סיזארוון קומו לו אינקאמפאריאן אין אלגונה פאלאצרה. או  
 אינביאן אה איל סום דיסיפולוס, קון לוס די לה פארטי  
 די הורודוס, דיזיינדו: מאאיסערו, סאצימוס קי איריס  
 צירדאדירו, אי אנביזאס איל קאמינו דיל דייו אין ציר-  
 דאד, אי נו טי קויידאס די נינגונו; פורקי נו מיראס אה  
 17 לאס פאסיס די אומבריס. דינוס פואיס, גקי טי פאריסי?  
 18 גאויס פירמיטידו די דאר פיגה אל קיסאר, או נו? מה  
 קונוסינדו ישוע לה מאליסיה די אילייוס, דיטו: גפור קי  
 19 מי פריצאט, איפוקריטאס? מוסטראדמי לה מונידה די לה  
 20 פיגה. אי אילייוס לי טרושירון און דינאריוו. אי ליס  
 דיזי: גדי קיין איס איסטה פיגורה אי לה איסקריטורה  
 21 אינסימה? לי דיזין: דיל קיסאר. אינטונסיס ליס דיזי: פור

טאנטו פאגאד אל קיסאר לאס קוזאס דיל קיסאר, אי  
 22 אל דיין לאס קוזאס דיל דיין. אי אוינדו איסטו סי מא-  
 ראצילייארון, אי לו דיטארון אי סי פואירון.  
 23 אין אקיל דיאה סי לייגארון אה איל נדוקיאוס, לוס  
 קואלים דיזין קי נו איי אריביצימיינטו, אי לי פריגונטא-  
 רון, דיזיינדו: מאאיסטרו, משה דיטו, <sup>1</sup>סי מוריירי אלגונו  
 24 סין טיניר איטו, סו אירמאנו סי קאזארה קון סו מוזיר,  
 25 אי ליטאנטארה סימין אה סו אירמאנו. אציאה פואיס קון  
 נוזטרוס סייטי אירמאנוס; אי איל פרימירו, אצינדוסי  
 קאזאדו, סי מורייו; אי נו טינינדו סימין, דיטאו סו מו-  
 26 זיר אה סו אירמאנו. די לה מיזמה מאנירה טאמביין איל  
 27 סיגונדו, אי איל טירסירו, אסטה לוס סייטי. אי דיספו-  
 28 אים די טודוס סי מורייו טאמביין לה מוזיר. פור טאנטו,  
 אין איל אריביצימיינטו, מוזיר די קואל די לוס סייטי  
 29 סורה? פורקי טודוס לה טוציירון. אי ריספונדינדו יטוע  
 לים דיטו: ייראט, נו סאצינדו לאס איסקריטוראס, ני  
 30 איל פודיר דיל דיין. פורקי אין איל אריביצימיינטו ני סי  
 קאזאן ני סי דאן אין קאזאמיינטו, סינו קי סון קומו  
 31 אנגלים דיל דיין אין איל סילו. אי טוקאנטי אל ארי-  
 ביצימיינטו די לוס מואירטוס, גנו אציט מילדאדו לו קי  
 32 פואי דיגו אה צוזטרוס פור איל דיין, דיזיינדו: <sup>2</sup>יין  
 סויי איל דיין די אברהם, אי איל דיין די יצחק, אי איל  
 דיין די יעקב? איל דיין נו אים דיין די מואירטוס, סינו  
 33 די ביטוס. אי אוינדו איסטו לאס מוגידומבריס, סי מא-  
 ראצילייאצאן די סו דוקטרינה.  
 34 אי לוס פרוטיאוס, אוינדו קי אציאה איגו קאלייאר

1 דנריס כה, 5. 2 שמות ג, 6.

35 אה לוס נדוקיאוס, סי אגונטארון אאונה. אי פריגונטו  
 36 אונ די איליוס, אנביאדו אין לה ליי, פריצאנדולו, אי  
 דיזינדו: מאאיסטרו, גקואל אים לה גראנדי אינקומיני-  
 37 דאנסה אין לה ליי? אי ישוע לי דיטו: <sup>1</sup> אמאראס אל  
 סיניור עו דייו קון עודו עו קוראסון, אי קון עודה עו  
 38 אלמה, אי קון עודו עו אינטינדימיינטו. איסטה אים לה  
 39 פרימירה אי לה גראנדי אינקומינדאנסה. אי לה סיגונדה  
 אים סימיזאנטי אה אילייה: <sup>2</sup> אמאראס אה עו קומפאניי-  
 40 רו קומו אה עי מיזמו. אין איסטאס דוס אינקומינדאנ-  
 סאס איסטאן קולגאדוס עודה לה ליי אי לוס פרופיטאס.  
 41 אי איסטאנדו אגונטאדוס לוס פרושיאוס, ישוע ליס  
 42 פריגונטו, דיזינדו: גקי צום פאריסי דיל משיה? גאיזו  
 43 די קיין אים? לי דיזין: די דוד. ליס דיזי: גקומו פואיס  
 44 דוד פור איל איספיריטו לו לייחמה סיניור, דיזינדו:  
 45 <sup>3</sup> דיטו איל סיניור אה מי סיניור, אסינטאטי אה מי די-  
 ריגה, אסטה קי פונגה אה עוס אינימיגוס פור אים-  
 45 עראדו די עוס פיים? פור טאנטו סי דוד לו לייחמה  
 46 סיניור, <sup>4</sup> גקומו אים סו איזו? אי ניגונו לי פודיאה  
 ריספונדיר פאלאצרה; ני דיזי אקיל דיאה טובו אלגונו  
 אונאדיאה די פריגונטארלי מאס.

## קאפיטולו 23

1 אינטונסיס אצלו ישוע אה לאס מוגידומבריס, אי אה  
 2 סוס דיסיפולוס, דיזינדו: <sup>5</sup> סוצרי לה סילייה די משיה סי

1 דנריס ו, 5. | 3 תליס קי, 1. | 5 נחמ' ח, 4-8.  
 2 ויקרא יט, 18. | 4 ישע' ט, 5-6.

3 אַסינעטאן לוס אַיסקריצאַנוס אַי לוס פּרושײאָוס. פּור טאַנ-  
 טו טודו לו קי צום דיזין פאַרה גואַרדאַר, גואַרדאַד אַי  
 אַזיד; מַה סיגון סום אַוַצראַס נו אַגאַש; פּורקי דיזין אַי  
 4 נו אַזין. פּורקי אַטאַן קאַרגאַס פינגאַדאַס אַי דיפּיסילים  
 די סופּורטאַר, אַי לאַס פּונין סוַצרי לוס אומצרוס די לוס  
 אומצרים; מַה ני אַאון קון סו דיזו לאַס קיירין מוַציר.  
 5 מַה טודאַס סום אַוַצראַס אַזין פאַרה סיר ציסטום די לוס  
 אומצרים. אַינסאַנגאַן סום תּפּילין, אַי אַינגראַנדיסין אַיל  
 6 זיניט די סום מאַנטום, אַי אַמאַן לוס פּרימירוס אַסינעטום  
 אַין לאַס סינאַס, אַי לאַס פּרימיראַס סילייאַס אַין לאַס  
 7 סינאַגוּאַס, אַי לאַס סאַלודאַסייוניס אַין לאַס פּלאַסאַס,  
 8 אַי סיר לייאַמאַדום די לוס אומצרים רבי, רבי. מַה צוּו-  
 טרוס נו סיאַש לייאַמאַדום רבי; פּורקי אַונו אַיס צוּאַיס-  
 טרו מאַאַיסטרו, אַיל מַשײח, אַי טודום צוּוטרוס סוּש  
 9 אַירמאַנוס. אַי אַה נינגונו לייאַמיש צוּאַיסטרו פאַדרי סוַצרי  
 לַה טיירַה; פּורקי אַונו אַיס צוּאַיסטרו פאַדרי, אַיל קוּאַל  
 10 אַיסטַה אַין לוס סיילום. ני צום לייאַמיש מאַאַיסטרוס;  
 11 פּורקי אַונו אַיס צוּאַיסטרו מאַאַיסטרו, אַיל מַשײח. אַי אַיל  
 מאַס גראַנדי אַינטרי צוּוטרוס סירַה צוּאַיסטרו סייַרצוּ.  
 12 אַי קוּאַלקייירַה קי סי אַינאַלטסייירי סירַה אומילייאַדו,  
 אַי קוּאַלקייירַה קי סי אומילייאַרי סירַה אַינאַלטסיידו.  
 13 מַה זגוּאַיי די צוּוטרוס, אַיסקריצאַנוס אַי פּרושײאָוס,  
 אַיפּוקריטאַס! פּורקי סיראַש אַיל ריינו די לוס סיילום  
 דיאַנטי די לוס אומצרים; פּורקי ני צוּוטרוס אַינטראַש,  
 14 ני אַה לוס קי אַינטראַן דישאַש אַינטראַר. זגוּאַיי די צוּו-  
 טרוס, אַיסקריצאַנוס אַי פּרושײאָוס, אַיפּוקריטאַס! פּורקי



אינגלויטיג לאס קאזאס די לאס זיבדאס, אזיינדו אה לה  
 זיסטה דיל מונדו לארגאס אוראסייונים. פור איסטו רי-  
 סיציריג מאס גראנדי קונדינאסיוון.  
 15 ונראיו די צוזטרוס, איסקריבאנוס אי פרושיאוס, אי-  
 פוקריטאס! פורקי רודיאג לה מאר אי לה טיירה פור  
 אזיר און קונצירטידו; אי קואנדו אים איגו, לו אזיג  
 איזו די גיהנס דוס טאנטוס מאס קי צוזטרוס.  
 16 ונראיו די צוזטרוס, גיאדורים סייגוס! קי דיזיג,  
 קואלקיירה קי גורארי פור איל טימפלו, אים נאדה; מה  
 קואלקיירה קי גורארי פור איל אורו דיל טימפלו, דיב-  
 17 דור אים. ולוקוס אי סייגוס! פורקי אקואל אים מאס גראנדי,  
 איל אורו, או<sup>1</sup> איל טימפלו קי סאנטיפיקה אל אורו?  
 18 אי, קואלקיירה קי גורארי פור איל ארה, אים נאדה;  
 מה קואלקיירה קי גורארי פור איל פריזינטי קי איסטא  
 19 סוצרי אילייה, דיבדור אים. ולוקוס אי סייגוס! פורקי  
 אקואל אים מאס גראנדי, איל פריזינטי, או<sup>2</sup> איל ארה  
 20 קי סאנטיפיקה אל פריזינטי? פור טאנטו איל קי גורה  
 פור איל ארה, גורה פור אילייה, אי פור טודו לו קי  
 21 איסטא סוצרו אילייה. אי איל קי גורה פור איל טימפלו,  
 22 גורה פור איל, אי פור איל קי מורה אין איל. אי איל  
 קי גורה פור איל סילו, גורה פור לה סילייה דיל דייו,  
 אי פור איל קי איסטא אסינעאדו סוצרי אילייה.  
 23 ונראיו די צוזטרוס, איסקריבאנוס אי פרושיאוס, אי-  
 פוקריטאס! פורקי דיזמאג לה מינעה, אי איל אנאסון,  
 אי איל קומינו, אי דיטאסטיג לאס מאס פיזגאדאס קו-  
 זאס די לה ליי, איל גואיסיוו, אי לה מירסיד, אי לה

1 עמות ל, 29. 2 עמות כט, 37.

- 24 פֿיין אירע מיניסטיר די אזיר איסטאס, אי נו דיטאר א-  
 קיליחאס. זגיאדורים סייגוס! קי קולאט איל מוסקיטו, אי  
 אינגלוטיט איל קאמיליוו.
- 25 זגראיי די צוזטרוס, איסקריצאנוס אי פרוטיאוס, אי-  
 פוקריטאס! פורקי אלימפיאט לו די אפואירע דיל צאזו
- 26 אי דיל פלאטו; מה אדיינטרו איסטאן ליינוס די רוצו אי  
 צייסיוו. זפרוטיוו סייגו! אלימפייה פרימירו לו די אדיי-  
 טרו דיל צאזו אי דיל פלאטו, פארה קי סיאה לימפייו  
 טאמביין לו די אפואירע די איליווס.
- 27 זגראיי די צוזטרוס, איסקריצאנוס אי פרוטיאוס, אי-  
 פוקריטאס! פורקי סוט סימזאנטיס אה פואיסאס אימ-  
 בלאנקיסידאס, קי די אפואירע אה לה צירדאד פארסיין  
 אירמוזאס; מה די אדיינטרו איסטאן ליינאס די גואיסוס
- 28 די מואירטוס, אי די טודו אינקונאמיינטו. אנסי טאמביין  
 צוזטרוס, די אפואירע אה לה צירדאד צום מוסטראט  
 גוסטוס אה לוס אומבריס; מה די אדיינטרו איסטאט  
 ליינוס די איפוקריסיאה אי טורטורה.
- 29 זגראיי די צוזטרוס, איסקריצאנוס אי פרוטיאוס, אי-  
 פוקריטאס! פורקי פראגואט לאס פואיסאס די לוס פרו-  
 פייטאס, אי אדורנאט לאס טומבאס די לוס גוסטוס, אי  
 דיזיט, סי פואיראמוס אין לוס דיאס די נואיסטרוס פאד-  
 ריס, נו אוצייראמוס סידו סום קומפאניירוס אין לה סאנגרי
- 31 די לוס פרופיטאס. אנסי קי דאט עיסטימוניו אה צוזטרוס  
 מיזמוס קי סוט איזוס די אקיליווס קי מאטארון אה לוס
- 32 פרופיטאס. צוזטרוס טאמביין אינגליד לה מיזורה די צו-  
 איסטרוס פאדריס. זקוליצרוס, נאסידוס די ציבוראס!
- 34 זקומו איסקאפאריט דיל גואיסיוו די גיהנס? פור טאנ-

עו, חיק, ייו אינציאו אה צוזטרום פרופיטאס, אי סאצ-  
 יום, אי איסקריצאנום; אי די איליום מאטאריש אי קרו-  
 סיפיקאריש, אי די איליום אסוטיאריש אין צואיסטראס  
 סינאגאס, אי לוס פירסיגיריש די סיצדאד אין סיצדאד:  
 35 פארה קי צינגה סוצרי צוזטרום טודה לה סאנגרי גוסטה  
 צירטידה סוצרי לה טיירה, דיזדי לה סאנגרי די <sup>1</sup>הצל  
 איל גוסטו אסטה לה סאנגרי די <sup>2</sup>זכריהו, איזו די צרכיה,  
 אל קואל מאטאסטיש אינטרי איל טימפלו אי איל ארה.  
 36 אין צירדאד צום דיגו, טודאס איסטאס קוזאס צינדראן  
 סוצרי איסטי גירינאנסיוו.  
 37 **זירושלים**, ירושלים! קי מאטאס אה לוס פרופיטאס,  
 אי אפידריאס אה לוס קי סון אינציאדום אה טי, זקואנ-  
 טאס ציזים קיזי ריקואזיר עום איזום, קומו ריקואזי לה  
 גאליינה סום פוליום דיצאשו די לאס אלחאס, אי נו קי-  
 38 זיסטיש! חיק, צואיסטרה קאזה צום איס דישאדה דיסו-  
 39 לאדה. פורקי צום דיגו, דיזדי אגורה נו מי ציריש, אסטה  
 קי דיגאש, <sup>3</sup>צינדיגו איל קי צייני אין איל נומברי דיל סיניורה.

## קאפיטולו 24

I **אי** סאלינדו ישוע סי איצה דיל טימפלו; אי סי לייגארון  
 סום דיסיפולום פארה מוסטרארלי לאס פראגואס דיל  
 2 טימפלו. אי ישוע ליס דישו: <sup>1</sup>נו ציש טודאס איסטאס  
 קוזאס? אין צירדאד צום דיגו, <sup>4</sup>נו סירה דישאדה אקי  
 3 פיידרה סוצרי פיידרה קי נו סירה דירוקאדה. אי אסינ-  
 טאנדוסי איל אין איל מונטי די לוס אוליבאריס, סי ליי-

1 צרא' ד, 8. | כד, 20-22. | 4 מלכיס א' ט, 7-9. ירמיה  
 2 דברי הימים ב' | 3 תלים קיח, 26. | כו, 18. מיכה ג, 12.

- גארון אה איל לום דיסיפולום אפארטי, דיזיינדו: דינוס,  
 4 קואנדו סיראן איסטאס קוזאס? א אי קי סירה לה  
 4 סיניאל די עו צינידה, אי איל פין דיל מונדו? אי רים-  
 פונדינדו ישוע לים דיטו: מיראד קי נינגונו צום אינגאניי.  
 5 פורקי צינדראן מוגום אין מי נומברי, דיזיינדו, ייו סויי  
 6 איל משיה; אי אה מוגום אינגאנייארראן. אי אואיריש די  
 גיראס אי אואידאס די גיראס; מיראד קי נו צום טור-  
 ציש; פורקי אים מיניסטיר קי אקונטיסקאן עודאס איסטאס  
 7 קוזאס; מה דאאינדה נו אים איל פין. פורקי סי ליצאג-  
 טארה נאסיין קונטרה נאסיין, אי ריינו קונטרה ריינו;  
 אי הצרה אמברי, אי מורטאלדאדיס, אי טירימוטום פור  
 8 לום לוגאריס. מה עודאס איסטאס קוזאס סון פרינסיפיו  
 9 די דולוריס. אינטונסיס צום אינטריגארראן אה אפריאסיין,  
 אי צום מאטארראן; אי סיריש אבוריסידום די עודאס לאס  
 10 גינטיס פור קאצזא די מי נומברי. אי אינטונסיס סי איני-  
 טרופיסארראן מוגום, אי סי אינטריגארראן חונום אה אוטרוס,  
 11 אי חונום אה אוטרוס סי אבוריסירראן. אי סי ליצאנטארראן  
 מוגום פאלסום פרופיטאס, אי אינגאנייארראן אה מוגום.  
 12 אי פור לו קי סי מוגיגוארה לה טורטורה, סי יילארה  
 13 איל אמור די לום מוגום. מה איל קי דורארי אסטה איל  
 14 פין, איסטי סירה סאלצאדו. אי סירה פרידיקאדו איסטי  
 איצאנגיליוו דיל ריינו אין טודו איל מונדו פור טיסטימוניו  
 אה עודאס לאס נאסייוניס; אי אינטונסיס צינדרה איל פין.  
 15 פור עאנטו קואנדו צייריש לה אבומינאסיין די לה  
 דיסולאסיין, קי פואי דיגה פור דניאל איל פרופיטה,  
 16 איסטאר אין איל לוגאר סאנטו, (איל קי מילדה אינטייני-

(דה,) אינטונסיעס לוס קי איסטאן אין יהודה פֿוויגאן אה  
 17 לוס מונטעס; איל קי איסטע סוצרי איל טיזלדו נו די-  
 סיינדה פארה עומאר אלגו די סו קאזה; אי איל קי  
 18 איסטע אין איל קאמפו נו עורני אטראס פארה עומאר  
 19 סוס צייסטידוס. מה וגו' די לאס פריניאדאס, אי די  
 20 לאס קי קריאן אין אקיליוס דיאס! מה אזיד אוראסייון  
 קי נו סיאה צואיסטרה פואידה אין אינציינו, ני אין שבת.  
 21<sup>1</sup> פורקי אצרה אינטונסיעס גראנדי אפריאסייון, קואל נו  
 פואי דיזדי איל פרינסיפיו דיל מונדו אסטע אגורה, ני  
 22 סירה, אי סי נו פואיראן אקורטאדוס אקיליוס דיאס, נו  
 סיריאה סאלצאדה נינגונה קארני; מה פור קאצזה די לוס  
 23 איסקוויידוס סיראן אקורטאדוס אקיליוס דיאס. אינטונסיעס  
 סי אלגונו צום דישירי: איק, אקי איסטע איל משיה, או  
 24 אליו, נו קריאש. פורקי סי ליצאנטארטאן פאלסום משיהים  
 אי פאלסום פרופיטאס, אי דארטאן סיניאלים גראנדיס אי  
 מאראציליאס, די מודו קי אינגאניארטאן, סי פואירי פו-  
 25 סיבלי, אאון אה לוס איסקוויידוס. איק, יו צו לו דישי  
 26 אנטים. פור טאנטו סי צום דישירין: איק, אין איל דיז-  
 ירטו איסטע; נו סאלגאש: איק, אין לאס קאמארטאס; נו  
 27 קריאש. פורקי קומו איל רילאמפאגו סאלי דיל אורינטי,  
 אי אלומברה אסטע איל אוקסידינטי, אנסי סירה טאמביין  
 28 לה צינידה דיל איזו דיל אומצרי. פורקי אין קואלקייר  
 פארטי קי איסטווציירי לה קאלאצרינה, אליו סי אגונטא-  
 ראן לאס אגילאס.  
 29 אי לואיגו דיספואים די לה אפריאסייון די אקיליוס  
 דיאס,<sup>2</sup> איל סול סי איסקוריסירה, אי לה לונה נו דארק

1 דניאל יב, 1. 2 ישע' יג, 10.

30 סו לוז, אי לאס איסטריליאס קאאיראן דיל סיילו, אי  
 לוס פודיריס די לוס סיילוס סי איסמוציראן. אי אינטו-  
 סיס סי מוסטרורה לה סיניאל דיל איזו דיל אומברי אין  
 איל סיילו; אי אינטונסיס אינדיג'אראן עודוס לוס טריצוס  
 די לה עיירה, אי ציראן<sup>1</sup> אל איזו דיל אומברי ציניר  
 סוצרי לאס נוצים דיל סיילו קון פודיר אי אונרה גראנדי.  
 31 אי אינביארה סוס אנגילים קון גראן בז די ערומפיטה,  
 אי ריקו'ציראן סוס איסקו'צידוס די לוס קואטרו ציינטוס,  
 דיל און קאצו די לוס סיילוס אסטה איל אוערו.  
 32 **אי** די לה איגירה אפרינדיד איל אינע'ימפלו: קואנדו  
 סו ראמה ייה איסטה עיירנה, אי אירמולייסין לאס או'אס,  
 33 סאצ'י קי איסטה סירקה איל ציראנו. אנסי טאמביין צו-  
 זוערוס, קואנדו ציירי'ע עודאס איסטהס קוזאס, סאצ'י  
 34 קי איסטה סירקה, אה לאס פואירטאס. אין צירדאד צום  
 דיגו, נו פאסארה איסטי ג'ירינאנסייו, אסטה קי אקונטיס-  
 35 קאן עודאס איסטהס קוזאס. איל סיילו אי לה עיירה  
 36 פאסאראן, מה מים פאלאצ'ראס נו פאסאראן. אימפירו די  
 אקיל דיאה אי די לה אורה ניגונו סאצ'י, ני לוס אנגילים  
 37 די לוס סיילוס, סינו מי פאדרי סולו. מה<sup>2</sup> קומו לוס דיאס  
 די נח, אנסי סירה טאמביין לה צינידה דיל איזו דיל אומ-  
 38 ברי. פורקי קומו אין לוס דיאס אנטיס דיל דילוצ'יו איס-  
 טאצ'אן קומיינדו אי ביצ'ינדו, קאזאנדוסי אי דאנדו אין  
 קאזאמיינטו, אסטה איל דיאה קי אינטרו נח אין איל  
 39 ארקה, אי נו קונוסיירון אסטה קי צינו איל דילוצ'יו, אי  
 לוס לייצו אה עודוס, אנסי סירה טאמביין לה צינידה דיל  
 40 איזו דיל אומברי. אינטונסיס איסאראן דוס אין איל קאמ-

1 דניאל ז, 14-13. 2 ברא' ז, 1 וגו'.

פו; איל אונו סירה טומאדו, אי איל אוטרו סירה דישא-  
 41 17. דוס מוזיריס איסעאראן מוליינדו אין איל מולינו; לה  
 42 אונה סירה טומאדה, אי לה אוטרה סירה דישאדה. פור  
 טאנטו צילאד, פורקי נו סאציש אה קי אורה צינדרה  
 43 צואיסטרו סיניור. מה איסטו סאציד, קי סי איל פאטרו  
 די קאזה סופיירה אה קואל גוארדייה די לה נוגי אציאה  
 די ציניר איל לאדרון, צילאריאה, אי נו דישאריאה בורא-  
 44 קאר סו קאזה. פור טאנטו טאמציין צוזוטרוס איסטאל  
 אפאריזאדוס; פורקי אה לה אורה קי נו פינסאש צייני  
 45 איל איזו דיל אומברי. א קיין פואיס איס איל סיירצו פיאיל  
 אי אינטינדידו, אל קואל סו סיניור פוזו סוצרי לוס די  
 46 סו קאזה, פארה דארליס לה קומידה אל עיימפו? צייני-  
 אצינטוראדו אקיל סיירצו, אל קואל, קואנדו ציינירי סו  
 47 סיניור, טופארה אזיינדו אנסי. אין צירדאל צום דיגו,  
 48 קי סוצרי טודוס סוס ציינים לו פונדרה. מה סי אקיל  
 סיירצו מאלו דיטירי אין סו קוראסון, מי סיניור סי טאר-  
 49 דה די ציניר; אי אימפיסארי אה אהארצאר אה סוס  
 קומפאנירוס סיירצום, אי אה קומיר אי ביציר קון לוס  
 50 בוראגונים; צינדרה איל סיניור די אקיל סיירצו אין איל  
 דיאה קי איל נו איספירה, אי אה לה אורה קי נו סאציי,  
 51 אי לי אפארטארה, אי פונדרה סו פארטי קון לוס איפו-  
 קריטאס; אלוי סירה איל ליורו אי איל איסקרוזימיינטו  
 די דיינטים.

## קאפיטולו 25

I אינטונסיס סימיזאנטי סירה איל ריינו די לוס סיילוס  
 אה דייז מוסאס, קי טומאנדו סוס לאמפאראס, סאליירון

- 2 אה ריסיציר אל נוצייו. אי סינקו די אילייאס איראן איז-
- 3 טינדידאס, אי סינקו לוקאס. לאס קי איראן לוקאס, נו-
- 4 מאנדו סוס לאמפאראס, נו טומארון קונסיגו אזייטי. מה
- לאס אינטינדידאס טומארון אזייטי אין סוס צאזוס קון סוס
- 5 לאמפאראס. אי טארדאנדוסי איל נוצייו, קאצייארון נו-
- 6 דאס, אי סי דורמיירון. או אה לה מידייה נוגי פואי איגה
- אונה איסקלאמאסיון, איק, צייני איל נוצייו; סאליד אה
- 7 ריסיצירלו. אינטונסיס סי ליצאנטארון טודאס אקילייאס
- 8 מוסאס, אי אורדינארון סוס לאמפאראס. אי דיטירון לאס
- לוקאס אה לאס אינטינדידאס: דאדנוס די צואיסערו אזייטי,
- 9 פורקי נואיסעראס לאמפאראס סי אמאטארון. אי ריספונ-
- דיירון לאס אינטינדידאס, דיזיינדו: נו פודימוס, נו סיאה קי
- נו צאסעי פארה נוצטראס אי צוזטראס; מה אנדאד אנטים
- 10 אה לוס קי צינדין, אי מירקאד פארה צוזטראס. אי מייג-
- טראס קי פואירון פארה מירקאר, צינו איל נוצייו; אי
- לאס קי איסטאצאן אפאריזאדאס אינטרארון קון איל אה
- 11 לאס צודאס; אי סי סירו לה פואירטה. אי דיספואיס צי-
- ניירון טאמביין לאס אטראס מוסאס, דיזיינדו: סינייור,
- 12 סינייור, אצרינוס. מה איל ריספונדינדו דיטו: אין צירדאד
- 13 צום דיגו, נו צום קונוסקו. פור טאנטו צילאד, פורקי נו
- סאצייט איל דיאה ני לה אורה, אין לה קואל צייני איל
- איזו דיל אונצרי.
- 14 פורקי אים קומו און אונצרי, קי פארטיינדו אה לו-
- גאר ליטום, לייאמו אה סוס סיירצום, אי לים אינטריגו
- 15 סוס ציינים. אי אה אונגו דיאו סינקו קינטאלים, אי אה
- אוטרו דוס, אי אה אוטרו אונגו; אה קאדה אונגו סיגון
- 16 סו פודיר; אי לואיגו פארטייו אה לוגאר ליטום. אי איל



קי אצ'יאה ריסיצ'ידו לוס סינקו קינטאלים פ'ואי אי טרא-  
 פ'יקו קון איליווס, אי איזו אוטרוס סינקו קינטאלים.  
 17 הנסי עאמביין איל קי אצ'יאה ריסיצ'ידו לוס דוס, גאנו טאמ-  
 18 ביין איל אוטרוס דוס. מה איל קי אצ'יאה ריסיצ'ידו איל  
 אונו פ'ואי אי קאצ'ו אין לה טיירה, אי אוסקונדייו לה  
 19 מונידה די סו סיניור. אי דיספואיס די מוג'ו טיימפו צייני  
 איל סיניור די אקיליוס סיירצ'וס, אי אזי קואינטאס קון  
 20 איליווס. אי לייגאנדוסי איל קי אצ'יאה ריסיצ'ידו לוס סינקו  
 קינטאלים, טרוצ'ו אוטרוס סינקו קינטאלים, דוזיינדו: סי-  
 נייר, סינקו קינטאלים מי אינטריגאסטי; איק, אוטרוס  
 21 סינקו קינטאלים גאני סוצ'רי איליווס. אי לי דיצ'ו סו סיניור:  
 ביין, סיירצ'ו צואינו אי פ'יאל; סוצ'רי פוקאס קוזאס פ'ו-  
 איסטי פ'יאל, סוצ'רי מוג'אס טי פונדרי; אינטרה אין לה  
 22 אליגריאה די טו סיניור. אי לייגאנדוסי עאמביין איל קי  
 אצ'יאה ריסיצ'ידו לוס דוס קינטאלים, דיצ'ו: סיניור, דוס  
 קינטאלים מי אינטריגאסטי; איק, אוטרוס דוס קינטאלים  
 23 גאני סוצ'רי איליווס. לי דיצ'ו סו סיניור: ביין, סיירצ'ו צו-  
 אינו אי פ'יאל; סוצ'רי פוקאס קוזאס פ'ואיסטי פ'יאל, סו-  
 צ'רי מוג'אס טי פונדרי; אינטרה אין לה אליגריאה די טו  
 24 סיניור. אי לייגאנדוסי עאמביין איל קי אצ'יאה ריסיצ'ידו  
 איל און קינטאל. דיצ'ו: סיניור, ייו טי קונוסיאה קי איריס  
 אומצ'רי דורו, סיגאנדו אונדי נו סימבראסטי, אי אקו'זיינדו  
 25 די אונדי נו איספארזיסטי; אי עוצ'י מיידו, אי פ'ואי אי  
 אוסקונדי טו קינטאל אין לה טיירה; איק, טייניס לו קי  
 26 איס טוייו. אי ריספונדינדו סו סיניור לי דיצ'ו: סיירצ'ו  
 מאלו אי האראגאן, סאצ'יאס קי סיגו אונדי נו סימבר,י  
 27 אי אקו'זו די אונדי נו איספארזי; פור טאנטו דיצ'יאס דאר

מי מוויידה אה לוס באנקירוס, אי ציינדו יין אוציררה רי-  
 28 סיצידו לו קי אירה מיאו קון קאמיי. פור טאנטו קיטאדלי  
 איל קינטאל, אי דאלו אה איל קי טייני לוס דיין קינטאל-  
 29 ליס. פורקי אה טודו איל קי טייני, לי סירה דאלו, אי סי  
 לי פוזארה; מה אל קי נו טייני, אאון לו קי טייני לי סירה  
 30 קיטאלו. אי אל סיירצו קי נו אים די פרוצינו, איגאלו אין  
 לה איםקורידאל די אפואירה; אללי סירה איל ליורו אי  
 איל איםקרוצימיינטו די דיינטים.  
 31 **אי** קואנדו <sup>1</sup>איל איזו דיל אומברי צינדרה אין סו אונ-  
 רה, אי טודוס לוס אנגילים סאנטוס קון איל, אינטונסים  
 32 סי אסינטארה סוצרי לה סילייה די סו אונרה. אי סיראן  
 ריקוויזידאס דילאנטי די איל טודאס לאס נאסייונים, אי לוס  
 אפארטארה לוס אונוס די לוס אומרוס, <sup>2</sup>קומו אפארטה  
 33 איל פאסטור לאס אוציזאס די לאס קאצראס. אי פונדרה  
 לאס אוציזאס אה סו דיריגה, אי לאס קאצראס אה לה  
 34 איזקייידה. אינטונסים דירה איל ריי אה לוס קי איםטאל-  
 ראן אה סו דיריגה: ציניד, צינדיגוס די מי פאדרי, אירי-  
 דאל איל ריינו אפארציאלו פארה צוזמרוס דיזדי לה פונ-  
 35 דאסייון דיל מונדו: פורקי טוצי אמברי, אי מי דיסטיש אה  
 קומיר; טוצי סיד, אי מי דיסטיש אה ציזיר; איסטראנזירו  
 36 פואי, אי מי ריקוויזיטיש; דיסנודו, אי מי ציסיסטיש; אים-  
 טוצי האזינו, אי מי ציזיטאסטיש; איסטוצי אין לה קארסיל,  
 37 אי ציסיסטיש אה מי. אינטונסים לי היספונדיראן לוס גוס-  
 טוס, דיזיינדו: סיניור, א קיאנדו טי צימוס אמבריינטו, אי  
 טי מאנטו צימוס? א או סיקיאוזו, אי טי דימוס אה ציזיר?  
 38 א או קואנדו טי צימוס איסטראנזירו, אי טי ריקוויזימוס א

1 דניאל ז, 14-13. 2 יחזק' כ, 37. לד, 17.

39 ג' או דיסנודו, אי טי ציסטימוס? ג' או קואנדו טי צימוס  
 40 האזינו, או אין לה קארסיל, אי צינימוס אה טי? אי רים-  
 פונדינדו איל ריי לים דירה: אין צירדאד צום דיגו, <sup>1</sup> אין  
 קואנטו לו איזיסטיש אה אוגו די איסטוס מים אירמאנוס  
 41 לוס מאס ג'יקוס, אה מי לו איזיסטיש. אינטונס דירה  
 טאמביין אה לוס קי איסטאררן אה לה איזקיירדה: אפאר-  
 טאדצום די מי, מאלדיגום, <sup>2</sup> אל פואיגו די סיימפרי, אפא-  
 42 ריזאדו פארה איל דיאלו אי סום אנגילים. פורקי טוצי  
 אומברי, אי נו מי דיסטיש אה קומיר; טוצי סיד, אי נו מי  
 דיסטיש אה ביציר; איסטראנזירו פואי, אי נו מי ריקואיס-  
 43 טיש; דיסנודו, אי נו מי ציסטיש; האזינו, אי אין לה  
 44 קארסיל, אי נו מי ציזיטאסטיש. אינטונס טאמביין אילייוס  
 לי ריספונדיררן, דיזינדו: סיניור, ג' קואנדו טי צימוס אמ-  
 צרינטו, או סיקיאחו, או איסטראנזירו, או דיסנודו, או  
 45 האזינו, או אין לה קארסיל, אי נו טי סירצימוס? אינטונס  
 לים ריספונדירה, דיזינדו: אין צירדאד צום דיגו, אין קואנ-  
 טו נו לו איזיסטיש אה אוגו די איסטוס לוס מאס ג'יקוס,  
 46 מי אה מי לו איזיסטיש. <sup>3</sup> אי איסטוס אנדאררן אה לה פינה  
 די סיימפרי, אי לוס ג'וסטוס אה לה צידה די סיימפרי.

## קאפיטולו 26

1 אי אקונטיסיו קי קואנדו אקאצו ישוע טודאס איסטאס  
 2 פאלאצראס, דישו אה סום דיסיפולוס: סאציש קי די אקי  
 אה דוכ דיאס אים לה פאסקואה, אי איל איזו דיל אומברי  
 3 צה סיר אינטריגאדו פארה סיר קרוסיפיקאדו. אינטונס

1 מעלי יט, 17. 2 תלים ט, 18. 3 דניאל יב, 2.

סי אַזונטאָרן לאַס קאַציראַס די לוס סאַסירדוטס, אַי  
 לוס אַיסקריצאַנוס, אַי לוס צייזום דיל פּואַיצלו, אַין לה  
 קורטי דיל גראַן סאַסירדוטי, אַיל קואַל סי לייאַמאַצַה כּיפּאַ.  
 4 אַי סי אַקונסיזאַרן פאַרה פּרינדיר אַה ישוע קון אַינגאַניו,  
 5 אַי פאַרה מאַטאַרלו. מה דיזיאַן: נו אַין לה פּייסטה, נו סיאַה  
 קי אַייגה ריבואַילטה אַין אַיל פּואַיצלו.  
 6 אַי אַיסטאַנדו ישוע אַין בית-עניה, אַין קאַזאַ די עַמעון  
 7 אַיל ליפּרוזו, סי לייגו אַה אַיל אונה מוזיר קי טיינאַה  
 און צאַזו די אַלאַבאַסטרו די מווי פּריסיאַדו אונגואַינטו,  
 אַי לו צאַזיי סוֹצרי סו קאַציסה, אַיסטאַנדו אַיל אַריסקוֹב-  
 8 דאַדו אַה לה מיזאַ. אַי ציינדלו סום דיסיפּולוס, סי אַינו-  
 9 זאַרון, דיזיינדו: אַ פאַרה קי אַיס אַיסטה פּירדיטה? פּור-  
 קי אַיסטי אונגואַינטו סי פּודיאַה צינדיר פּור מוֹגו, אַי  
 10 דאַרסי אַה לוס פּוֹצריס. אַי אַינטינדיינדלו ישוע לים דישו:  
 אַ פּור קי דאַש פינה אַה לה מוזיר? פּורקי בואינה אַוֹצרה  
 11 אַיזו אַין מי. פּורקי סיימפּרי טיינש לוס פּוֹצריס קון צו-  
 12 זוטרוס; מה אַה מי נו סיימפּרי מי טיינש. פּורקי אַיגאַנדו  
 אַילייה אַיסטי אונגואַינטו סוֹצרי מי קואַירפו, פאַרה מי  
 13 אַינטיראַמיינטו לו אַיזו. אַין צירדאַד צום דיגו, אַין קואַל-  
 קייר פאַרטי קי פּואַירי פּרידיקאַדו אַיסטי אַיצאַנגיליי אַין  
 טודו אַיל מונדו, סירה קונטאַדו טאַמביין לו קי אַילייה  
 אַיזו, פּור מימבראַסייון די אַילייה.  
 14 אַינאַונסיס אונו די לוס דוֹגִי, לייאַמאַדו יהודה אַיש-  
 קריות, פּואַי אַה לאַס קאַציראַס די לוס סאַסירדוטס,  
 15 אַי דישו: אַ קי מי קיריש דאַר, אַי יוּ לו אַינטריגאַרי אַה  
 צוזוטרוס? אַי אַילייוס סי קונציינירון קון אַיל פּור טרינטה

1 זכריה יא, 12.

- 16 פייסאס די פלאטה. אי דיזדי אינטונסיס צושקאצה אופור-  
טונידאד פארה אינטריגארלו.
- 17 אי אל פרימיר דיאה די לה פייסטה די לאס סינסיניאס סי  
ליגארון לוס דיסיפולוס אה ישוע, דיזיינדולי: אַ אונדי  
קיירים קי אפאריזימוס פארה עי פארה קומיר לה פאס-  
18 קואה? אי איל דישו: אנדאד אה לה סיבדאד אה טאל  
אומברי, אי דיזדלי: איל מאאיסטרו דיזי, מי טיימפו איס-  
טה סירקה; אין עו קאזה ארי לה פאסקואה קון מיס די-  
19 סיפולוס. אי איזירון לוס דיסיפולוס קומו ישוע ליס אינ-  
20 קומינדו, אי אפאריזארון לה פאסקואה. אי קואנדו פואי  
21 לה טארדי, סי אריסקוודו קון לוס דוגי. אי אין לו קי איס-  
טאצאן קומינדו, דישו: אין צירדאד צום דיגו, קי אונו די  
22 צוזטרוס מי אינטריגארה. אי סי אטריסטארון מוגו, אי  
אימפיסארון קאדה אונו די איליוס אה דיזירלי: אַ סויי  
23 ייו, סינייור? אי איל ריספונדינדו דישו: <sup>1</sup>איל קי אינטיני  
לה מאנו קונמיגו אין איל פלאטו, איסטי מי אינטריגארה.  
24 אה לה צירדאד איל איזו דיל אומברי צה, <sup>2</sup>קומו איסטה  
איסקריטו די איל; מה גואיי די אקיל אומברי פור איל  
קואל איל איזו דיל אומברי איס אינטריגאדו! צואינו לי  
25 פואירה סי נו אוצירה נאסידו אקיל אומברי. אי ריספונ-  
דיוו יהודה, איל קי לו אינטריגאצה, אי דישו: אַ סויי ייו,  
26 רבי? לי דיזי: עו לו דיסיסטי. אי אין לו קי איסטאצאן  
קומינדו, טימו ישוע איל פאן, אי בינדישו, אי פארטייו,  
אי דיאו אה לוס דיסיפולוס, אי דישו: טומאד, קומיד; איס-  
27 עי איס מי קואירפו. אי טומאנדו איל צאזו, אי אציינדו

1 תלים מא, 10. | 2 תלים כב, 1 וגו'.

ישע' נג, 1 וגו'. | דניאל ט, 26.

דאדו גראסיאס, לים דיאן, דיזיינדו: ביציד די איל עודוס.  
 28 פורקי איסטה אים מי סאנגרי<sup>1</sup> דיל נואיצו פירמאמיינטו,  
 לה קואל אים צירעידה פור מוגוס פארה פירדון די פי-  
 29 קאדוס. אי צום דיגו, קי דיזדי אגורה נו ביצירי מאס די  
 איסטי פרוטו די לה ציד, אסטה אקיל דיאה קואנדו לו  
 ביצירי נואיצו קון צוזטרוס אין איל ריינו די מי פאדרי.  
 30 **א**ר אציינדו קאנטאדו און סאלמו, סאליירון אל מונטי די  
 31 לוס אוליבאריס. אינטונסיס ישוע לים דיזי: עודוס צוזטרוס  
 צום אינטרופסיסאריס אין מי אין איסטה נוגיי; פורקי אים-  
 קריטו איסטה, <sup>2</sup>אירירי אל פאסטור, אי סיראן איספאר-  
 32 זידאס לאס אוציזאס דיל ריבאניו. מה דיספואיס קי מי  
 33 ליבאנטארי, אנדארי אנטים די צוזטרוס אה גליל. אי פיטרוס  
 ריספונדינדו לי דישו: האונקי עודוס סי אינטרופסיסין אין  
 34 טי, ייו נוקה מי אינטרופסיסארי. ישוע לי דישו: אין ציר-  
 דאד טי דיגו, קי אין איסטה נוגיי, אנטים קי קאנטי איל  
 35 גאלייו, מי נייגאראס טריס ציזיס. פיטרוס לי דיזי: האונקי  
 מי סיאה מיניסטיר מוריר קונטיגו, נו טי נייגארי. אי לו  
 מיזמו דישירון עודוס לוס דיסיפולוס.  
 36 **אינטונסיס צייני ישוע קון אילייוס אה און לוגאך**  
 לייאמאדו גת-עמניס, אי דיזי אה לוס דיסיפולוס: אסינ-  
 טאדצום אקי, אסטה קי ייו צאיייה אי אגה אוראסייון אללי.  
 37 אי עומאנדו קון איל אה פיטרוס אי אה לוס דוס איזוס די  
 זבדי, אימפיסו אה אטריסטארסי אי אה אנגוסטייארסי מוגו.  
 38 אינטונסיס לים דיזי: מויי טריסטי איסטה מי אלמה אסטה  
 39 לה מואירטי; קידאדצום אקי, אי צילאד קונמיגו. אי אנ-  
 דאנדו און פוקו אדילאנטי, סי איגו סוצרי סוס פאסיס,

1 ירמיה לא, 31. 2 זכריה יג, 7.

אזיינדו אוראסייון, אי דיזיינדו: פאדרי מיאו, סי אים פו-  
 סיצלי, פאסי די מי איםטי צאזו; אימפירו נו קומו ייו קיי-  
 40 רו, סינו קומו טו. אי צייני אה לוס דיסיפולוס, אי לוס  
 טופה דורמיינדו, אי דיזי אה פיטרוס: ג אנסי נו פודיסטיש  
 41 צילאך אונה אורה קונמיגו? צילאך אי אזיד אוראסייון,  
 פארה קי נו אינטריש אין פריצה; איל איספיריטו אין ציר-  
 42 דאך איסטה פרוגטו, מה לה קארני פלושה. סי פואי די  
 נואיצו סיגונדה ציז, אי איזו אוראסייון, דיזיינדו: פאדרי  
 מיאו, סי נו פואידי פאסאר די מי איםטי צאזו סין קי ייו  
 43 לו ביצה, אגאסי טו צילונטאד. אי ציינינדו, לוס טופה או-  
 טרה ציז דורמיינדו; פורקי סוס אוזיס איספאצאן פיגא-  
 44 דוס. אי דישאנדולוס, סי פואי די נואיצו, אי איזו אורא-  
 45 סיון טירסירה ציז, דיזיינדו לאס מיזמאס פאלאצראס. איג-  
 טונסיס צייני אה סוס דיסיפולוס, אי לים דיזי: דורמיד  
 אגורה, אי דיסקאנסאדצוס; אוק, סי אסירקו לה אורה,  
 אי איל איזו דיל אומברי אים אינטריגאדו אין מאנוס די  
 46 פיקאדורים. ליצאנטאדצוס, צאמוס; אוק, סי אסירקו איל  
 קי מי אינטריגה.  
 47 **אי** מיינטראס קי איל אצלאצה, אוק, צינו יהודה, אונו  
 די לוס דוגי, אי קון איל אונה גראנדי מוגידומברי קון  
 איספאדאס אי פאלוס, די פארטי די לאס קאציראס די  
 48 לוס סאסירדוטיס, אי די לוס צייזוס דיל פואיצלו. אי איל  
 קי לו אינטריגאצה לים אציהה דאדו סיניאל, דיזיינדו: אל  
 49 קי ייו ביזארי, אקיל אים; פרינדידלו. אי לואיגו לייגא-  
 50 דוסי אה ישוע, דישו: פאז אה פי, רבי. אי לו ביזו. אי  
 ישוע לי דישו: אמייגו, ג פארה קי צייניס? אינטונסיס סי  
 לייגארון, אי איגארון מאנוס אין ישוע, אי לו פרינדיירו.

51 אי אַיק, אונז די לוס קי אַיסטאַצאָן קון יאַוע, אַיסטוינ-  
 דייענדו לה מאנו, דיסטאַיינו סו אַיספאַדה, אי אַיריינדו אל  
 52 סוירצו דיל גראַן סאַסירדוטי, לי קורטו לה אוריאַה. אינ-  
 טונסיס לי דיזי יאַוע: טורנה טו אַיספאַדה אה סו לוגאַר;  
 פורקי טודוס לוס קי עומאַן אַיספאַדה, קון אַיספאַדה סי  
 53 דיפירדיראַן אַ אַו פינסאַס קי נו פואידו אַגורה אַזיר אַו-  
 ראַסייון אה מי פאַדרי, אי מי דאַרה סוויטו מאַס קי דוַי  
 54 ליַיַונויס\* די אַנגיליס? מה אַ קומו סי קומפליראַן אַינטוונ-  
 סיס לאַס אַיסקריטוראַס, <sup>1</sup> קי אַנסוי אַיס מיניסטיר קי סיאַה  
 55 אַיַגו? אַין אַקילייה אורה דיאַו יאַוע אה לאַס מוַגידומבריס:  
 אַ קומו קונטרה לאַדרון סאַליסטעאַ קון אַיספאַדאַס אי פאַ-  
 לוס פאַרה עומאַרמי? קאַדה דיאַה אַיסטאַצַה אַסינטאַדו  
 קון צוזוטרוס אַנציאַנדו אַין אַיל טימפלו, אי נו מי פרינ-  
 56 דיסטעאַ. מה טודו אַיסטו סי אה אַיַגו, פאַרה קי סי קומ-  
 פלייראַן לאַס אַיסקריטוראַס די לוס פרופּיטאַס. אַינטונסיס  
 לו דיאַרון טודוס לוס דיסופולוס, אי פּוויירון.  
 57 **אי** לוס קי אַציאַן פרינדינו אה יאַוע לו לייצאַרון אה  
 כיפאַ, אַיל גראַן סאַסירדוטי, אונדי אַיסטאַצאַן אַגונטאַדוס  
 58 לוס אַיסקריצאַנוס אי לוס צייַזוס. אי פיטרוס לי סיגיאַה די  
 ליאַום אַסטַה לה קורטי דיל גראַן סאַסירדוטי; אי אַצייענדו  
 אַינטראַדו אַדיינטרו, סי אַיסטאַצַה אַסינטאַדו קון לוס סיר-  
 59 צייַסיהליס, פאַרה ציר אַיל פּין. אי לאַס קאַציסיטראַס די לוס  
 סאַסירדוטיס, אי לוס צייַזוס, אי טודוס לוס סנהדרין צוַש-  
 קאַצאַן טיסימוניו פּאַלסו קונטרה יאַוע פאַרה מאַטאַרלו,  
 60 אי נו טופאַרון. אי אַאונקי סי לייגאַרון מוַגוס טיסיגוס

\* ליַיַונו קיירי דיזיר און גראַן נומירו.

1 יאַע' נג, 7 וגו'. דניאל ט, 26.



- פאלסום, נו טופארון. מה אל קאצו סי לייגארון דוס עיס-  
 61 טיגום פאלסום, אי דיטירון: איסטי דיטו, פואידו דירוקאר  
 62 איל טימפלו דיל דייו, אי פראגוארלו אין ערים דיאס. אי  
 ליצאנטאנדוסי איל גראן סאסירדוטי, לי דיטו: גנו ריס-  
 63 פונדים נאדה? ג קי אטיסטיגואן איסטום קונטרה טי? מה  
 ישוע<sup>1</sup> סי קאלייאצה. אי ריספונדינדו איל גראן סאסירדו-  
 טי לי דיטו: טי קונגורו פור איל דייו ביצו, קי נוס דיגאס  
 64 סי טו אירים איל משית, איל איצו דיל דייו. ישוע לי דיזי:  
 טו לו דיטיסטי. אימפירו צום דיגו,<sup>2</sup> דיזדי אגורה ציריט  
 אל איצו דיל אומברי<sup>3</sup> אסינטאדו אה לה דיריגה דיל פודיר,  
 65 אי ציניר סוצרי לאס נוצים דיל סיילו. אינטונסיס ראזגו  
 איל גראן סאסירדוטי סום ציסטידום, דיזינדו: איסביצלו;  
 ג קי טינימוס מיניסטיר מאס די טיסטיגום? איק, אגורה  
 66 אואיסטיט סו איסביצלאמיינטו. ג קי צום פאריסי? אי אי-  
 67 ליום ריספונדינדו דיטירון: קולפוזו אים די מואירטי. אינ-  
 טונסיס<sup>4</sup> איסקופיירון אין סו קארה, אי לי איריירון אה  
 68 פונייאדאס, אי אותרוס לי דיירון צופיטאדאס, דיזינדו:  
 פרופיטיזאנוס, משית, ג קיין אים איל קי טי אירייו?  
 69 אי פיטרוס איסעאצה אסינטאדו אפואירה אין לה קור-  
 טי; אי סי לייגו אה איל אונה מוסה, דיזינדו: אי טו  
 70 איסעאצאס קון ישוע איל גליליאו. מה איל נייגו דילאנטי  
 71 די טודום, דיזינדו: נו סי לו קי דיזיס. אי סאליינדו איל  
 אל פורטאל, לו צידו אותרה, אי דיטו אה לוס קי אים-  
 טאצאן אליו: טאמביין איסטי איסעאצה קון ישוע איל נארי.  
 72 אי די נואיצו נייגו קון גורה, דיזינדו: נו קונסקו אל אומ-

1 ישע' נג, 7. | 3 תליס קי, 1.  
 2 דניאל ז, 14-13. | 4 ישע' נ, 6.

73 זרי. אי דיספואיס די און פוקו סי לייגארון לוס קי אים-  
 טאצאן אלוי, אי דישירון אה פיטרוס: די סיירטו טאמזיין  
 טו איריס די אילייוס; פורקי און טו אצלה טי אזי קונוסידו.  
 74 אינטונסיס אימפיסו אה אינחירימארסי אי אה גוראר,  
 דיזינדו: נו קונוסקו אל אומזרי. אי לואיגו קאנטו איל גא-  
 75 ליו. אי סי אקורדו פיטרוס די לה פאלאצרה די ישוע, קי  
 לי אציה דיגו, אנטים קי קאנטי איל גאליו, מי נייגאררס  
 טרים ציזיס. אי סאליינדו אפואירה ליוורו אמארגאמינטי.

### קאפיטולו 27

1 **אי** קואנדו פואי לה מאנייאנה, סי אקונסיזארון טודאס  
 לאס קאציראס די לוס סאסירדוטיס, אי לוס צייזוס די  
 2 פואיצלו, קונטרה ישוע, פארה מאטארלו. אי אציינדלו א-  
 טאדו, לו לייצארון אי לו אינטריגארון אה פונטיוס פילא-  
 טוס, איל גוצירנאדור.  
 3 **אינטונסיס** יהודה, קי לו אציה אינטריגאדו, ציינדו  
 קי אירה קונדינאדו, סי אריפינטייו, אי טורנו לאס טרינטה  
 פייסאס די פלאטה אה לאס קאציראס די לוס סאסירדו-  
 טים אי אה לוס צייזוס, דיזינדו: יו פיקי אינטריגאנדו  
 4 סאנגרי אינוסינטי. מה אילייוס דישירון: א קי נוס אימפור-  
 5 טה אה נוזטרוס? מיראטילו טו. אי איגאנדו לאס פייסאס  
 די פלאטה אין איל טימפלו, פארטייו, אי פואי, אי סי אינ-  
 6 פורקו. אי עומאנדו לאס קאציראס די לוס סאסירדוטיס  
 לאס פייסאס די פלאטה, דישירון: נו אים פירמיטידו אי-  
 גארלאס אין איל טיזורו, פורקי אים פריסייו די סאנגרי.  
 7 אי סי אקונסיזארון, אי מירקארון קון אילייאס איל קאמפו

דייל אולייירו פור לוגאר די אינטיראמינטו פארה לוס אים-  
 8 טראנזירוס. פור לו קואל פואי לייאמאדו אקיל קאמפו,  
 9 קאמפו די סאנגרי, אסטה איל דיאה די אויי. אינטונסיס  
 סי קומפלייו לו קי פואי דיגו פור ירמיהו איל פרופיטה,  
 דיזינדו: <sup>1</sup>אי טומארון לאס טרינטה פייסאס די פלאטה,  
 איל פריסיוו דייל אפריסויאדו, אל קואל אפריסויארון די  
 10 לוס איזוס די ישראל; אי לאס דיירון פור איל קאמפו דייל  
 אולייירו, קומו מי אורדינו איל סיניור.  
 11 **אי** איסטובו ישוע דילאנטי דייל גוצירנאדור; אי לי פרי-  
 גונטו איל גוצירנאדור, דיזינדו: **ג** איריס טו איל ריי די  
 12 לוס גודיוס? אי ישוע לי דיטו: טו לו דיזיס. אי קואנדו  
 פואי אקוזאדו די לאס קאזיסיראס די לוס סאסירדוטיס אי  
 13 לוס צייזוס, נאדה ריספונדייו. אינטונסיס לי דיזי פילאטוס:  
 נו אויאים קואנטאס קוזאס אטיסטיגואן קונטרה טי?  
 14 אי נו לי ריספונדייו ני אה אונה פאלאצרה, די מודו קי סי  
 15 מאראציליוו מוגו איל גוצירנאדור. אי אין לה פייסטה אים-  
 טאצה אקוסטומבראדו איל גוצירנאדור אה סולטאר אה לה  
 16 מוגידומברי און אפריזאדו, אל קי קיריאן. אי טיניאן איג-  
 טונסיס און אפריזאדו פאמוזו, קי סי לייאמאצה בר-אבא.  
 17 פור טאנטו, איסטאנדו איליוס אגונטאדוס, ליס דיטו פי-  
 לאטוס: **ג** אה קיין קיריש קי צום סולטי? **ג** אה בר-אבא,  
 18 או אה ישוע קי אים לייאמאדו משח? פורקי סאציאה  
 19 קי פור אינבידייה לו אציאן אינטריגאדו. אי איסטאנדו  
 איל אסינטאדו סוצרי לה סילייה דייל גואיסיוו, אינבייו סו  
 מוזיר אה איל, דיזינדו: טו נו טינגאס נאדה קון אקיל  
 גוסטו; פורקי אויי סופרי מוגאס קוזאס אין סואיניו פור

1 זכריה יא, 12-13.

- 20 קאצזא די איל. אי לאס קאציראס די לוס סאסירדוטס  
 אי לוס צייזום סומצאירון אה לאס מוגידומצריס קי די-  
 21 מאנדארטן אה בר-אבא, אי דיסטרויירטן אה ישוע. אי  
 ריספונדינדו איל גוצירנאדור לים דיטו: א אה קואל די  
 לוס דום קיריש קי צום סולטי? אי אילייוס דיטירון: אה  
 22 בר-אבא. לים דיזי פילאטום: א קי פואיס ארי אה ישוע  
 קי אים לייאמאדו משיה? לי דיזין טודום: סיאה קרוסי-  
 23 פיקאדו. אי דיטו איל גוצירנאדור: מה, א קי מאל איזו?  
 מה אילייוס גריטאצטן מאס, דיזינדו: סיאה קרוסיפיקא-  
 24 17. אי ציינדו פילאטום קי נאדה אפרוציגאצא, סינו קי סי  
 אזיאה מאס ריבואילטה, <sup>1</sup>טומאנדו אגואה סי לאצו לאס  
 מאנוס דילאנטי די לה מוגידומצרי, דיזינדו: אינוסינטי סויי  
 ייו די לה סאנגרי די איסטי גוסטו; מיראלו צוזטרוס.  
 25 אי ריספונדינדו עודו איל פואיצלו דיטו: סו סאנגרי סיאה  
 26 סוצרי נוזטרוס, אי סוצרי נואיסטרוס איזום. אינטונסיס  
 לים סולטו אה בר-אבא; אי <sup>2</sup>אציינדו אסוטיאדו אה ישוע,  
 לו אינטריגו פארה סיר קרוסיפיקאדו.  
 27 **אינטונסיס** לוס סולדאדוס דיל גוצירנאדור, טומאנדו  
 אה ישוע אין איל פאלאסייו. אגונטארון אל דירידור די איל  
 28 טודה לה קומפאנייה. אי דיסנודאנדולו, לי פוזיירון און  
 29 מאנטו קולוראדו. אי טישיינדו אונה קורונה די איספינוס,  
 לה פוזיירון סוצרי סו קאציסה, אי אונה קאנייה אין סו  
 מאנו דיריגה; אי ארודיליאיאנדוסי דילאנטי די איל, בורלא-  
 צאן די איל, דיזינדו: פאז אה טי, ריי די לוס גודייוס.  
 30 אי <sup>3</sup>איסקופיינדו אין איל, טומארון לה קאנייה, <sup>4</sup>אי לו

1 דגריס כא, 6-7. | 3 ישע' נ, 6.  
 2 ישע' נג, 5. | 4 מיכה ד, 14.

- 31 איריאן אין לה קאצ'יסה. אי קואנדו אוצ'ירון צורלאדו די  
 איל, לי דיסנודארון איל מאנטו, אי לי צ'יסטיירון סוס צ'יס-  
 32 טידוס, אי לו לייצ'ארון פארה קרוסיפ'יקארלו. אי סאליינדו,  
 טופארון אה און אומברי די קוריני, איל נומברי דיל קואל  
 אירע ש'מעון; אה איסטי אוצ'ליגארון פארה קי לייצ'ארה  
 סו קרוז.
- 33 **אי** קואנדו צ'יירון אה און לוגאר לייאמאדו גלגלתה,  
 34 קי קיירי דיזיר, לוגאר די קאש'קו,<sup>1</sup> לי דיירון אה צי'יר  
 צ'ינגרי מיסקלאדו קון פ'ייל; אי גוסמאנדו, נו קי'ו צי'יר.  
 35 אי קואנדו לו אוצ'ירון קרוסיפ'יקאדו, איספארטיירון סוס  
 צ'יסטידוס, איג'אנדו סואירטי; פארה קי סי קומפליירה לו קי  
 פ'ואי דיג'ו פור איל פרופ'יטה: <sup>2</sup>איספארטיירון מיס צ'יסטי-  
 36 דוס אינטרי סי, אי סוצ'רי מי רופה איג'ארון סואירטי. אי  
 37 אסינטאנדוסי לו גוארדאצ'אן אליי. אי פוזיירון סוצ'רי סו קא-  
 צ'יסה סו קאצ'זה איסקריטה: איסטי אים י'שוע, איל ריי די לוס  
 38 ג'ודייוס. אינטונסיס <sup>3</sup>פ'ואירון קרוסיפ'יקאדוס קון איל דוס  
 לאדרונים, אונו אה לה דיריג'ה, אי אוערו אה לה איזקיירדה.  
 39 **אי** לוס קי פאסאצ'אן <sup>4</sup>לו דיסאונראצ'אן, מיניאנדו סוס  
 40 קאצ'יסאס, אי דיזינדו: טו קי דירוקאס איל טימפלו, אי  
 לו פ'ראגואס אין ערים דיאס, סאלצ'אטי אה טי מיזמו; סי  
 41 אירים אי'ו דיל דייו, אבאש'אטי די לה קרוז. אנס'י טאמ-  
 ציין לאס קאצ'יסיראס די לוס סאסירדוטיס צורלאנדו קון  
 42 לוס איסקריצ'אנוס אי לוס צ'ייזוס, דיזיאן: אה אוערוס  
 סאלצ'ו, אה סי מיזמו נו פואידי סאלצ'אר; סי אים איל ריי  
 די ישראל, סי אבאש'י אגורה די לה קרוז, אי לי קריאירי-

1 תלים סט, 22. | 3 י'שע' נג, 12. | 2 תלים כג, 19.  
 4 תלים כג, 8. | 3 תלים כג, 8.

43 מוס. <sup>1</sup>סי אינפֿיגוזייו אין איל דייו; קי לו איסקאפי אגורה,  
 סי אינצילונטה אין איל; פורקי דיטו, ייו סויי איזו דיל  
 44 דייו. לו מיזמו טאמזיין לו דיסאונראצאן לוס לאדרונים קי  
 איסטאצאן קרוסיפֿיקאדוס קון איל.  
 45 **אי** דיזדי לה אורה סיזינה אוצו איסקורידאד סוצרי  
 46 טודה לה טיירה אסטה לה אורה נוצינה. אי סירקה די  
 לה אורה נוצינה איסקלאמו ישוע קון בזו גראנדי, דיזייג-  
 47 דו: <sup>2</sup>אלי אלי למא שבקתני, קי קיירי דיזיר, דייו מיאו,  
 47 דייו מיאו, גפור קי מי דיטאסטי? אי אוינדולו אלגווס  
 די לוס קי איסטאצאן אליי, דיזיאן: אה אליהו לייאמה איס-  
 48 טי. אי לואיגו קורינדו אונו די אילייוס, אי טומאנדו אונה  
 איספונצה, <sup>3</sup>לה אינגייו די צינאגרי, אי מיטיינדולה אין אונה  
 49 קאנייה, לי דיאו אה ביציר. אי לוס אוטרוס דיזיאן: דיטה,  
 ציאמוס סי צייני אליהו פארה סאלצארלו.  
 50 **אי** ישוע, אציינדו אוטרה ציז איסקלאמאדו קון בזו גראנ-  
 51 די, <sup>4</sup>אינטריגו איל איספיריטו. אי איק, <sup>5</sup>איל צילו דיל  
 טימפלו סי ראזגו אין דוס די אריצה אסטה אבאטו; אי  
 52 לה טיירה טימבלו, אי לאס פיניאס סי פארטיירון; אי לאס  
 פואיסאס סי אצריירון, אי מוגוס קואירפוס די לוס סאנטוס  
 53 קי דורמיאן סי ליצאנטארון; אי סאליינדו די לאס פואיסאס,  
 דיספואיס דיל אריביצימיינטו די איל, אינטרארון אין לה  
 סיצדאד סאנטה, אי סי אפאריסיירון אה מוגוס.  
 54 **אי** איל מאייראל די סיינטו, אי לוס קי איסטאצאן קון  
 איל גוארדאנדו אה ישוע, ציינדו איל טירימוטו אי לאס

4 יע' נג, 12. דניאל ט, 26.	1 תלים כג, 9.
5 שמות כו, 31. ד' הימים ב'	2 תלים כג, 2.
ג, 14.	3 תלים סט, 22.

קוזאס קי אקונטיסיירון, טימיירון מוגו, דיזיינדו: צירדא-  
 55 דיראמינטי איזו דיל דייו אירה איסטי. אי איסטאצאן חליי  
 מוגאס מוזיריס מיראנדו די ליטוס, קי אציאן סיגידו אה  
 56 ישוע דיזדי גליל, סירציינדולי; אינטרי לאס קואליס אירה  
 מריס לה מאגדאלינה, אי מריס לה מאדרי די יעקב אי  
 יוסי, אי לה מאדרי די לוס איזוס די זבדי.

57 **אי** קואנדו סי איזו עארדי, צינו און אומברי ריקו די  
 ארמתיא, סו נומברי יוסף, איל קואל טאמזיין אירה דיסי-  
 58 פולו די ישוע: איסטי סי לייגו אה פילאטוס, אי דימאנדו  
 איל קואירפו די ישוע. אינטונסיס אינקומינדו פילאטוס קי סי  
 59 לי אינטריגארה איל קואירפו. אי טומאנדו יוסף איל קואיר-  
 60 פו, לו אינבולציו אין אונה סאצאנה לימפייה, <sup>1</sup>אי לו פוזו  
 אין אונה פואיסה סוייה נואיצה, קי אציאה קאצאקאדו  
 אין לה פינייה; אי ריבולציו אונה פיידרה גראנדי אה לה  
 61 פואירטה די לה פואיסה, אי סי פואי. אי חליי איסטאצה  
 מריס לה מאגדאלינה, אי לה אונטה מריס, אסינטאדאס  
 אינפרינטי די לה פואיסה.

62 **אי** אל אונטרו דיאה, קי אים איל דיאה דיספואיס דיל  
 אפאריזאמיינטו, סי אגונטארון לאס קאציסיראס די לוס  
 63 סאסירדוטיס אי לוס פרושיאוס אה פילאטוס, דיזיינדו:  
 סיניור, נוס אקורדאמוס קי דיטו אקיל אינגאניאדור מיינ-  
 טראס קי איסטאצה ציבו, דיספואיס די טריס דיאס מי  
 64 ליצאנטארי. פור טאנטו אינקומינדה קי סיאה לה פואיסה  
 אסיגוראדה אסטה איל טירסיר דיאה, נו סיאה קי צינגאן  
 סוס דיסיפולוס די נוטי, אי לו רוצין, אי דיגאן אל פואיז-  
 לו, סי ליצאנטו די אינטרי לוס מואירטוס; אי סירה איל

1 ישע' נג, 9.

65 פוסטריר יירו פיאר קי איל פרימירו. לים דישו פילאטוס :  
 66 טיניש גוארדייה ; אנדאד, אסיגוראדלה קומו סאציש. אי  
 אנדאנדו אילייוס, אסיגורארון לה פואיסה, סילייאנדו לה  
 פיידרה, אי פונינדו לה גוארדייה.

קאפיטולו 28

1 אי דיספואיס דיל שצת, קואנדו אימפיסאצה אה אמאני-  
 סיר איל פרימיר דיאה די לה סימאנה, צינו מרים לה מאג-  
 2 דאלינה, אי לה אוערה מרים, פארה ציר לה פואיסה. אי  
 איק, סי אציאה איגו און גראן טירימוטו ; פורקי און אנ-  
 גיל דיל סיניור דיסינדייו דיל סילו, אי לייגאנדוסי, רי-  
 בולציוו לה פיידרה די לה פואירטה די לה פואיסה, אי איס-  
 3 טאצה אסינטאדו סוצרי אילייה. אי סו אפארנינסיה אירה  
 קומו רילאמפאגו, אי סו ציסטידו בלאנקו קומו לה נייצו.  
 4 אי דיל מיידו די איל סי איסטרמיסיירון לוס גוארדייאניס,  
 5 אי פואירון קומו מואירטוס. אי ריספונדינדו איל אנגיל  
 דישו אה לאס מוזיריס : נו טימאש צוזטראס ; פורקי יו סי  
 6 קי בושקאש אה ישוע איל קרוסיפיקאדו. נו איסטה אקי ;  
 פורקי סי ליצאנטו, קומו דישו ; ציניד, ציד איל לוגאר אונדי  
 7 יאזיוו איל סיניור. אי אנדאד פריסטו, דיזיד אה סוס די-  
 סיפולוס קי סי ליצאנטו די אינטרי לוס מואירטוס ; אי איק,  
 צה אנטים די צוזטרוס אה גליל ; אליו לו ציריש. איק, יו  
 8 צו לו דישי. אי סאליינדו פריסטו די לה פואיסה קון טימור  
 אי גראן גוזו, קוריירון פארה דאר אציוו אה סוס דיסיפו-  
 9 לוס. אי אין לו קי איצאן פארה דאר אציוו אה סוס די-  
 סיפולוס, איק, ישוע לאס אינקונטרו, דיזינדו : פאז אה



צוטרעם. אי אילייאס סי לייגארון, אי אבראסארון סום  
 10 פייס, אי סי אינקורצארון אה איל. אינטונסיס לים דיזי  
 ישוע: נו טימאש; אנדאד, דאד אציו אה מים אירמאנוס,  
 פארה קי צאייאן אה גליל, אי אלוי מי ציראן.  
 11 **אי** מיינטראס קי אילייאס איצאן, איק, אלגווס די לה  
 גוארדייה צינירון אה לה סיצדאד, אי דיירון אציו אה לאס  
 קאציסיראס די לוס סאסירדוטיס די טודאס לאס קוזאס קי  
 12 אציאן אקונטיסידו. אי אציינדוסי אגונטאדו קון לוס צייזוס,  
 אי טומאנדו קונסיזו, דיירון מוגה מונידה אה לוס סולדא-  
 13 דוס, דיזיינדו: דיזיד קי צינירון סום דיסיפולוס די נוגי,  
 אי לו רוצארון מיינטראס קי נוצטרוס איספאצאמוס דור-  
 14 מיינדו. אי סי איסטו פואירי אואידו דיל גוצירנאדור, נוזו-  
 טרוס לו סומבאייירימוס, אי אה צוטרעם צום ארימוס סי-  
 15 גרוס. אי אילייוס טומאנדו לה מונידה, איזיירון קומו פו-  
 אירון אנציאדוס. אי איסטי דיגו אים פוצליקאדו אינטרי  
 לוס גודייוס אסטה איל דיאה די אויי.  
 16 **אי** לוס אונזי דיסיפולוס סי פואירון אה גליל, אל מונטי  
 17 אונדי ישוע לים אציה אורדינאדו. אי קואנדו לו ציירון,  
 18 סי אינקורצארון אה איל; מה אלגווס דודארון. אי לייגאנ-  
 דוסי ישוע, לים אצלו, דיזיינדו: <sup>1</sup>טודה פודיסטאניאה מי  
 19 אים דאדה אין איל סיילו אי סוצרי לה טיירה. פור טאנטו  
 אנדאד אי אנציאד אה טודאס לאס נאסייוניס, באפעיאנ-  
 דולוס אין איל נומצרי דיל פאדרי, אי דיל איזו, אי דיל אים-  
 20 פיריטו סאנטו: אנציאנדוליס אה גוארדאר טודאס לאס  
 קוזאס קי צום אינקומינדי; אי איק, ייו איסטויי קון צו-  
 זוטרוס טודוס לוס דיאס אסטה אין פין דיל מונדו. אמן.

1 דינחל ז, 13-14.

# איל איב'אנג'יליוו סיגון מארקוס.



## קאפיטולו 1

I פרינסיפיוו דיל איב'אנג'יליוו די ישוע איל משיח, <sup>1</sup> איזו  
 דיל דייו; קומו איסטה איסקריטו אין לוס פרופיטאס:  
 2 <sup>2</sup> איק, ייו אינביאו מי מינסאזירו דילאנטי די טוס פאסיס,  
 3 קי אפאריזארה טו קאמינו דילאנטי די טי. <sup>3</sup> צוז די פריגורו  
 אין איל דיזירטו: אפאריזאד איל קאמינו דיל סיניור, אינ-  
 4 דיריסאד סוס סינדירוס. איסטאצה יוחנן באפטויזאדו אין  
 איל דיזירטו, אי פרידיקאדו איל באפטויזמו די אריפינטי-  
 5 מיינטו פארה פירדון די פיקאדוס. אי סאליאה אה איל  
 טודו איל פאסיס די יהודה, אי לוס די ירושלים; אי איראן  
 טודוס באפטויזאדוס די איל אין איל ריאו דיל ירדן, אטור-  
 6 גאנדו סוס פיקאדוס. אי יוחנן איסטאצה ציסטידו די פילו  
 די קאמיליוו, אי די און סיניידירו די קואירו אל דירידור  
 די סוס לומבוס; אי קומיאה לאנגוסטאס אי מייל די לה  
 7 שארה. אי פרידיקאצה, דיזינדו: צייני דיטראס די מי איל  
 קי אים מאס פודירוזו קי ייו, אל קואל נו סויי מיריסיינ-  
 טי די אינקורצארמי פארה דיסטאר לה קוריאה די סוס  
 8 סאפטוס. ייו אה לה צירדאד צום באפטויזי קון אגואה;  
 מה איל צום באפטויזארה <sup>4</sup> קון איל איספיריטו סאנטו.

1 תלים ז, 7.	3 יע' מ, 3.
2 מלאכי ג, 1.	4 יע' מד, 3 יואל ג, 1.

- 9 **אי** אקונטיסיין אין אקיליום דיאס, קי צינו ישוע די נגרת די גליל, אי פואי באפטזאדו די יוחנן אין איל ירדן.
- 10 אי לואיגו סוציינדו דיל אגואה, צידו לוס סיילוס אציר-טוס, אי איל איספיריטו קומו פאלומבה דיסינדיר סוצרי
- 11 איל. אי פואי בז די לוס סיילוס קי דיטו: <sup>1</sup>טו איריס מי איזו קירידו, אין איל קואל אינצילונטי.
- 12 **אי** לואיגו לו אימפושטה איל איספיריטו אין איל דיזירטו.
- 13 אי איסטוצו אלוי אין איל דיזירטו קוארינטה דיאס, פרי-צאדו דיל שטן; אי איסטאצה קון לאס ביסטייאס; אי לוס אנגילים לי סירצ'יאן.
- 14 **אי** דיספואיס קי יוחנן פואי אינטריגאדו, צינו ישוע אין
- 15 גליל, פרידיקאדו איל איצאנגיליוו דיל ריינו דיל דייו, אי דיזיינדו: סי קומפליין איל טיימפו, אי סי אסירקו איל ריינו דיל דייו; אריפינטידצוס, אי קריאיד אין איל איצאנגיליוו.
- 16 **אי** אנדאנדו סירקה די לה מאר די גליל, צידו אה שמשון אי אה אנדריאס סו אירמאנו, קי איגאצאן לה ריד אין לה
- 17 מאר; פורקי איראן פיטקאדורים. אי ליס דיטו ישוע: צי-ניד דיטראס די מי, אי צוס ארי קי סיאש פיטקאדורים
- 18 די אומבריס. אי אילייוס, לואיגו דיטאנדו לאס רידים, לי
- 19 סיגיירון. אי פאסאנדו די אלוי און פוקו אדילאנטי, צידו אה יעקב, איזו די זבדי, אי אה יוחנן סו אירמאנו, קי איסטאצאן טאמזיין אין איל בארקו רימינדאנדו לאס רי-
- 20 דים. אי לואיגו לוס לייאמו; אי דיטאנדו אה סו פאדרי זבדי אין איל בארקו קון לוס אלקילאדוס, סי פואירון די-טראס די איל.
- 21 **אי** אינטרארון אין כפר-נחוס; אי לואיגו אין לוס שבתות

- 22 אינטראנדו אין לה סינאגוגה אנביזאצ'ה. אי סי מאראצ'ילייא-  
 צ'אן די סו דוקטרינה; פורקי לים אנביזאצ'ה קומו קיין  
 23 טייני פודיסטאניאה, אי נו קומו לוס איסקריצ'אנוס. אי א-  
 צ'יאה אין לה סינאגוגה די אילייוס און אומברי קון אים-  
 24 פיריטו אינקונאדו, אי איסקלאמו, דיזיינדו: ׀ דיט'ה! ׀ קי  
 טינימוס נוזטרוס קונטיגו, ישוע איל נארי? ׀ צ'יניסטי פא-  
 רה דיסטרואירנוס? טי קונסקו קיין איריס, איל סאנטו  
 25 דיל דיוו. אי לי גריטו ישוע. דיזיינדו: קאלייאטי, אי סאל  
 26 די איל. אי אזיינדולו קיצראנטאר איל איספיריטו אינקונא-  
 27 17, אי איסקלאמאנדו קון בז גראנדי, סאליוו די איל. אי  
 סי מאראצ'ילייארוו עודוס, די מודו קי סי פריגונטאצ'אן איל  
 אונו אל אטררו, דיזיינדו: ׀ קי אים איסטו? ׀ קי דוק-  
 טרינה נואיצ'ה אים איסטו, קי קון פודיסטאניאה טאמביין  
 אה לוס איספיריטוס אינקונאדוס אינקומיגדה, אי לי אוצי-  
 28 דיסינ? אי לואיגו סאליוו סו פאמה פור עודו איל פאאים  
 אל דירידור די גליל. הו יק, זאמאייז זם סאזאז'ה דה דה קי  
 29 **אי** לואיגו סאליינדו די לה סינאגוגה, צ'יניירון אין קאזה  
 30 די שמשון אי די אנדריאס, קון יעקב אי יוחנן. אי לה סו-  
 איגרה די שמשון איסטאצ'ה איגאדה קון פייברי; אי לואיגו  
 31 לי דיזין די אילייה. אי לייגאנדוס, לה עומו די סו מאנו, אי  
 לה ליצ'אנטו; אי לואיגו לה דיט'או לה פייברי, אי לים סירצ'יאה.  
 32 **אי** קואנדו פואי לה טארדי, קומו סי פוזו איל סול,  
 טרושירון אה איל עודוס לוס קי טיניאן מאל, אי לוס טראצ'א-  
 33 דוס די דימוניוס. אי עודה לה סיצ'דאד איסטאצ'ה אגונטאדה  
 34 אה לה פואירטה. אי סאנו אה מוג'וס קי איסטאצ'אן אינפירמוס  
 די דיצ'ירסאס חאזינוראס, אי קיטו מוג'וס דימוניוס; אי נו  
 דיט'או אצלאר אה לוס דימוניוס, פורקי לו קונסיירון.

35 **א**י ליבאנטאנדוסי מווי די מאנייאנה, אהון מווי די נוגי,  
 סאלייו, אי סי פואי אה און לוגאר דיזירטו, אי אליו איזו  
 36 אוראסייון. אי לי סיגייו עמעון, אי לוס קי איסטאצאן קון  
 37 איל. אי קואנדו לו אלייארון, לי דיזין: טודוס טי צושקאן.  
 38 אי ליס דיזי: צאמוס אה לאס אלדיאס מאס סירקאנאס,  
 פארה פרידיקאר עאמביין אליו; פורקי <sup>1</sup>פארה איסטו  
 39 סאלי. אי פרידיקאצא אין לאס סינאגוגאס די אילייוס אין  
 טודו גליל, אי קיטאצא לוס דימונייוס.  
 40 **א**י צינו אה איל און ליפרוזו, רוגאנדולי, אי ארודיליאנ-  
 דוסי אה איל, אי דיזינדולי: סי קייריס, פואידיס אלימ-  
 41 פייארמי. אי סי אפיאדו ישוע, אי איסטינדוינדו לה מאנו לו  
 42 טוקו, אי לי דיזי: קיירו, סיאס לימפייו. אי אציינדו איל  
 דיגו איסטו, לואיגו סי פואי די איל לה ליפרה, אי פואי  
 43 אלימפייהדו. אי לו אקאצידו, אי לואיגו לו אינבייו.  
 44 אי לי דיזי: מירה, נו דיגאס נאדה אה נינגונו; מה צה,  
 מוסטראטי אל סאסירדוטי, אי אופריסי פור טו לימפייה  
 לאס קוזאס <sup>2</sup>קי אינקומינדו משה, פארה טיסטימוניו אה  
 45 אילייוס. מה סאלינדו איל, אימפיסו אה פריגונאר מוגו,  
 אי אה פוצליקאר לה קוזה, די מודו קי ישוע נו פודיאה  
 מאס אינטראר אין לה סיבדאד דיסקוויירטאמינטי, סינו קי  
 איסטאצא אפואירה אין לוגאריס דיזירטוס, אי ציניאן אה  
 איל די טודאס פארטיס.

## קאפיטולו 2

1 **א**י אוערה ציז אינטרו אין כפר-נחום דיספואיס די  
 2 אלגונוס דיאס; אי סי אויו קי איסטאצא אין קאזה. אי  
 1 ישע' סא, 1. <sup>2</sup> ויקרא יד, 2 וגו'.

לואיגו סי ריקוויירון מוֹגֹס, די מודו קי נו קאצ'יאן ני א-  
 3 חון אה לה פואירטה; אי לים אצלאצ'ה לה פאלאצ'רה. אי  
 ציינין אה איל עראיינדו חון פאר אליטיקו, קי אירה ליי-  
 4 צ'אדו די קואטרו. אי קומו נו פודיירון אסירקארסי אה  
 איל אה קאצ'ה די לה מוג'ידומברי, דיסקווצ'ריירון איל טי-  
 ז'אדו די לה קאזה אונדי איסעאצ'ה; אי אצ'יינדו איגו חון  
 בוראקו, אצ'אצ'ארון לה קאמה סוצ'רי לה קואל איסעאצ'ה  
 5 איג'אדו איל פאר אליטיקו. אי ציינדו ישוע לה פיי די אי-  
 ליום, דיזי אל פאר אליטיקו: איזו, פירדונאדום טי סון  
 6 טום פיקאדום. אי איסעאצ'אן אללי אסינטאדום אלגווס די  
 לום איסקריצ'אנוס, אי פינסאנדו אין סום קוראסוניס,  
 7 ז'פור קי אצ'לה איסטי אנסי איסביצ'לאמיינטום? <sup>1</sup> ז'קייין  
 8 פואידי פירדונאר פיקאדום, סינו סולו איל דייו? אי לו-  
 איגו <sup>2</sup> קונוסיינדו ישוע אין סו איספיריטו קי אנסי פינ-  
 סאצ'אן אדיינטרו די סי, לים דיטו: ז'פור קי פינסאצ'  
 9 איסטאס קוזאס אין צואיסטרום קוראסוניס? ז'קואל איס  
 מאס פ'אסיל, דיזיר אל פאר אליטיקו, פירדונאדום טי סון  
 לום פיקאדום; או דיזיר, ליצ'אנטאטי, אי טומה טו קאמה,  
 10 אי אנדה? מה פארה קי סיפאצ' קי <sup>3</sup> איל איזו דיל אומ-  
 ברי <sup>4</sup> טייני פודיסטאניאה סוצ'רי לה טיירה פארה פירדו-  
 11 נאר פיקאדום, (דיזי אל פאר אליטיקו,) אה טי דיגו, ליצ'אנ-  
 12 טאטי, אי טומה טו קאמה, אי צ'אטי אה טו קאזה. אי סי  
 ליצ'אנטו לואיגו, אי טומאנדו לה קאמה, סאלייו דילאנטי  
 די טודום, די מודו קי סי מאראצ'ילייארון טודום, אי אל-  
 צ'ארון אל דייו, דיזיינדו: נונקה צימוס קומו איסטו.

1 יצ'ע' מג, 25. | 3 דניאל ז, 13.  
 2 צ'מואל א' יו, 7. | 4 יצ'ע' נג, 11.

- 13 **אי** אונטרה ציז סאלייו סירקה די לה מאר, אי ציניאה
- 14 אה איל טודה לה מוג'ידומברי, אי לים אנביזאצ'ה. אי פא-  
סאנדו, צידו אה לוי, איזו די אלפי, אסינטאדו אין לה קאזה  
די לה פיג'ה, אי לי דיזי: צין דיטראס די מי. אי סי לי-
- 15 צ'אנטו, אי לי סיג'יוו. אי אקונטיסייו קי איםטאנדו אריס-  
קוצדאדו אין לה קאזה די איל, איםטאצ'אן אריסקוצדאדום  
טאמציין קון ישוע אי סום דיסיפולום מוג'ום אקוזידורים  
די לה פיג'ה אי פיקאדורים; פורקי אציאה מוג'ום, אי לי
- 16 סיגיירון. אי לום איםקריצ'אנוס אי לום פרושיאום, ציינדולו  
קומיר קון לום אקוזידורים די לה פיג'ה אי פיקאדורים,  
דישירון אה סום דיסיפולום: ג'קי אים איםטו, קי קומי  
אי ציצי קון לום אקוזידורים די לה פיג'ה אי פיקאדורים?
- 17 אי אוינדולו ישוע לים דיזי: לום סאנוס נו טיינין מי-  
ניסטיר די מידיקו, סינו לום האזינוס. נו ציני פארה לייא-  
מאר אה לום ג'וסטום, סינו אה לום פיקאדורים אה ארי-  
פינטימיינטו.
- 18 **אי** לום דיסיפולום די יוחנן אי לום די לום פרושיאום  
איונאצ'אן; אי ציינין אי לי דיזין: ג'פור קי לום דיסיפולום  
די יוחנן אי לום פרושיאום איונאן, אי טום דיסיפולום
- 19 נו איונאן? אי ישוע לים דישו: ג'פואידין איונאר לום  
איזום דיל טאלאמו מיינטראס קי איל נוצ'יוו איםטה קון  
איליוס? טודו איל טיימפו קי טיינין קונסיגו אל נוצ'יוו נו
- 20 פואידין איונאר. מה צינדראן דיאס קואנדו סירה קיטאדו  
די איליוס איל נוצ'יוו, אי אינטונסיס איונאראן אין א-
- 21 קיליוס דיאס. אי ניגונו קוזי רימיינדו די פאניו נואיצו  
סוצ'רי ציסטידו צייזו; די אונטרה מאנירה סו אינטימיינטו
- 22 נואיצו קיטה דיל צייזו, אי סי אזי פיאר ראגאדורה. אי

נינגונו איגה צינו נואיצו אין אודרים צייזום; די אופרה  
מאנירה איל צינו נואיצו רומפי לוס אודרים, אי סי צייר-  
טי איל צינו, אי לוס אודרים סי דיפיירדין. מה צינו  
נואיצו אין אודרים נואיצום סי אה די איגאר.

23 **אי** אקונטיסייו קי פאסאצא איל פור לוס סימבראדום  
אין איל עבת, אי אנדאנדו סום דיסיפולום אימפיסארו  
24 אה אראנקאר לאס איספיגאס. אי לי דישירון לוס פרו-  
שיאום: מירה, א פור קי אזין אין איל עבת לו קי נו איס  
25 פירמיטידו? אי איל ליס דישו: אנוקה מילדאסטיש לו קי  
איזו דוד, קואנדו עוצו מיניסטיר אי עוצו אמברי, איל  
26 אי לוס קי איסעאצאן קון איל; <sup>1</sup>קומו אינטרו אין לה  
קאזה דיל דייו, סיינדו אביתר איל גראן סאסירדוטי, אי  
קומייו לוס פאנים די לאס פאסיס, <sup>2</sup>קי נו איס פירמי-  
טידו די קומיר, סינו אה לוס סאסירדוטיס, אי דיאו טאמ-  
27 ציין אה לוס קי איסעאצאן קון איל? אי ליס דישו: איל  
עבת פור איל אומברי פואי איגו, אי נו איל אומברי פור  
28 איל עבת. אנסי קי איל איזו דיל אומברי איס סיניוור  
טאמביין דיל עבת.

### קאפיטולו 3

1 **אי** אופרה ציז אינטרו אין לה סינאגוגה; אי אציאה  
2 אלוי און אומברי קי טיניאה לה מאנו סיקה. אי לו גואר-  
דאצאן, סי אין איל עבת לו סאנאריאה, פארה אקוזארלי  
3 אי דיזי אל אומברי קי טיניאה לה מאנו סיקה: ליצא-  
4 טאטי אין מידייו. אי ליס דיזי: א איס פירמיטידו אין לוס

1. עמואל א' בא, 1 וגו'. 2 ויקרא כד, 9.



- עֲבֹתוֹת אֲזִיר צִיּוֹן, אֹו אֲזִיר מֵאֵל? אֲסֵאֲלָצְאָר לֵה צִידָה,  
 5 אֹו מֵאֲטָאָר? מֵה אִילִיּוּס סִי קִידָאָרֹון קֵאלִיִּיֵאֲדוּס. אִי  
 מִירֵאֲנֵדוּלוּס אֵל דִּירִידוֹר קוֹן אִירָה, אֲטֵרִיסֵטָאָדוּ פּוֹר לֵה  
 דוֹרִיזָה דִי סוּס קוֹרֵאֲסוֹנִיס, דִּיזִי אֵל אֹומֵצְרִי: אִיסֵטִיִּנְדִי  
 טוּ מֵאֲנוּ. אִי לֵה אִיסֵטִיִּנְדִיּוֹן, אִי סוּ מֵאֲנוּ פֹּאִי טוֹרֵנֵאֲדָה  
 6 סֵאֲנָה קוֹמוּ לֵה אֹוֵטֵרָה. אִי סֵאֲלִיִּינְדוּ לוּס פֵּרוּשֵׁיֵאֹוּס, לוּ-  
 אִיגוּ טוּמֵאָרֹון קוֹנְסִיזֹו קוֹנְטֵרָה אִיל קוֹן לוּס דִי לֵה פֵּאָרְטִי  
 דִי הוֹרֹודוּס, קוֹמוּ לוּ פּוֹדִיאָן דִיסֵטֵרֹואִיר.  
 7 **אִי יֵשׁוּעַ** סִי רִיטִירוּ קוֹן סוּס דִיסִיפּוֹלוּס אָה לֵה מֵאָר;  
 אִי לִי סִיגִיּוֹן אֹוּנָה גֵרֵאֲנְדִי מוּגִידוּמֵצְרִי דִי גֵלִיל, אִי דִי יֵהוּדָה,  
 8 אִי דִי יֵרוּשָׁלַיִם, אִי דִי אֲדוּס, אִי דִי לֵה אֹוֵטֵרָה פֵּאָרְטִי דִיל  
 יֵרֵדָן; אִי לוּס אֵל דִירִידוֹר דִי צוֹר אִי דִי לִידוֹן, אֹוּנָה גֵרֵאֲנְדִי  
 מוּגִידוּמֵצְרִי, אֹוִיִּנְדוּ קוֹאָן גֵרֵאֲנְדִיס קוֹזֵאָס אֲזִיֵאָה, צִיִּנְיִירוֹן  
 9 אָה אִיל. אִי דִישׁוֹ אָה סוּס דִיסִיפּוֹלִיס קִי לִי אִיסֵטוּצִיִּירָה  
 אֲפֵאָרִיזֵאָדוּ אֹוּן צֵאָרְקִיטוּ, פּוֹר קֵאֲצָזָה דִי לֵה מוּגִידוּמֵצְרִי,  
 10 פֵּאָרָה קִי נוּ לִי אֲפֵרִיטֵאָרֵאָן. פּוֹרְקִי אָה מוּגֹוּס סֵאֲנוּ, דִי  
 מוֹדוּ קִי סִי אִיגֵאֲצָאָן סוּצְרִי אִיל טוֹדוּס לוּס קִי טִינִיאָן  
 11 לִיֵאָגֵאָס, פֵּאָרָה טוֹקֵאָרְלוּ. אִי לוּס אִיסֵפִירִיטוּס אִינְקוֹנָא-  
 דוּס, קוֹאֲנְדוּ לוּ צִיֵאִיאָן, סִי אִיגֵאֲצָאָן דִילֵאֲנֵטִי דִי אִיל, אִי  
 אִיסֵקֵלֵאֲמֵאֲצָאָן, דִיזִיִּינְדוּ: טוּ אִירִיס אִיל אִיזֹו דִיל דִיּוּ.  
 12 אִי אִיל לִיס אֲקֵאֲצִידֵאֲצָה מוּגֹוּ קִי נוּ לוּ דִיסֵקוּצְרִיֵרֵאָן.  
 13 **אִי סוּצְיִ** אֵל מוֹנֵטִי, אִי לִיֵאָמָה אָה סִי לוּס קִי קִיזֹו;  
 14 אִי צִיִּנְיִירוֹן אָה אִיל. אִי אֹוֵרְדִינוּ אָה דוּגִי, פֵּאָרָה קִי אִיס-  
 15 טוּצִיִּירֵאָן קוֹן אִיל אִי פֵּאָרָה אִינְצִיֵאָרְלוּס אָה פֵּרִידִיקֵאָר; אִי  
 קִי טוּצִיִּירֵאָן פּוֹדִיסֵטֵאֲנִיאָה דִי סֵאֲנֵאָר הֵאֲזִינְוֵרֵאָס, אִי דִי  
 16 קִיטֵאָר דִימוֹנִיּוּס. אִי אָה עֵמֵעוֹן פּוֹזוּ פּוֹר נּוּמֵצְרִי פִיט-  
 17 רוּס; אִי אָה יֵעֵקֵב, אִיזֹו דִי זֵבְדִי, אִי אָה יוֹחֲנָן, אִיר-

מאנו די יעקב, אי לים פוזו פור נומזרים בנירגש, קי  
 18 קיירי דיזיר, איזום די טרואינו; אי אה אנדריאס, אי אה  
 פֿיליפוס, אי אה בר-תלמי, אי אה מתיא, אי אה תומה,  
 19 אי אה יעקב; איזו די אלפי, אי אה תדי, אי אה שמעון  
 איל קאנאיאו, אי אה יהודה איש-קריות, קי טאמזיין לו  
 אינטריגו. אי ציניירון אה קאזה.  
 20 **אי** אנטרה ציז סי אגונטו לה מוגידומברי די מודו קי  
 21 אילייוס ני אאון פודיאן קומיר פאן. אי קואנדו לו אוי-  
 רון לוס סוייוס, סאליירון פארה פרינדירלו, פורקי די-  
 22 זיאן: איסטה אפואירה די סי. אי לוס איסקריבאנוס קי  
 דיסינדיירון די ירושלים דיזיאן: טייני אה בעל-זבוב, אי  
 פור איל פרינספי די לוס דימונייוס קיטה אה לוס די-  
 23 מונייוס. אי לייאמאנדולוס, לים דישו אין אינשימפלום: אקו-  
 24 מו פואידי איל שטן קיטאר אל שטן? אי סי און ריינו  
 פואירי איספארטידו קונטרה סי מיזמו, נו פואידי סוס-  
 25 טינירסי אקיל ריינו. אי סי אונה קאזה פואירי איספאר-  
 טידה קונטרה סי מיזמה, נו פואידי סוסטינירסי אקילייה  
 26 קאזה. אי סי איל שטן סי ליבאנטארי קונטרה סי מיזמו,  
 אי פואירי איספארטידו, נו פואידי סוסטינירסי, מה טייני  
 27 פֿין. נינגונו פואידי דיספואזאר לוס ציינים דיל באראגאן  
 אינטראנדו אין סו קאזה, סי פרימירו נו אטארי אל בא-  
 28 ראגאן, אי אינטונסיס דיספואזארה סו קאזה. אין צירדאד  
 צום דיגו, קי טודוס לוס פיקאדוס סיראן פירדונאדוס אה  
 לוס איזום די לוס אומזרים, אי טודוס לוס איסביבלא-  
 29 מיינטוס קון קי איסביבלארין. מה קואלקיירה קי איס-  
 ביבלארי קונטרה איל איספיריטו סאנטו, נו טייני פירדון  
 פארה סיימפרי, סינו קי איס קולפוזו א גואיסייו די

- 30 סיימפרי. פורקי דיזיאן: איספיריטו אינקונאדו טייני.
- 31 ב' יונין פואים סוס אירמאנוס אי סו מאדרי, אי אים-
- 32 טאנדו אפואירה, אינביארון אה איל לייאמאנדולו. אי אים-
- טאצה אסינטאדה לה מוג'ידומברי אל דירידור די איל, אי לי דיט'ירון: איק, טו מאדרי אי טוס אירמאנוס טי צושקאן
- 33 אפואירה. אי איל לים ריספונדייו, דיזיינדו: קיין אים
- 34 מי מאדרי, אי מים אירמאנוס? אי מיראנדו אל דירידור אה לוס קי איסטאצאן אסינטאדוס אל דירידור די איל,
- 35 דיט'ו: איק מי מאדרי אי מים אירמאנוס. פורקי קואל-קיירה קי איזירי לה צילונטאד דיל דייו, איסטי אים מי אירמאנו, אי מי אירמאנה, אי מי מאדרי.

#### קאפיטולו 4

- 1 אי אופרה צ'י אימפיסו אה אנביאר אה לה אורילייה די לה מאר, אי סי אגונטו אה איל אונה גראנדי מוג'ידומברי, די מודו קי אינטראנדו אין איל בארקו, סי אסינטו אין לה מאר, אי טודה לה מוג'ידומברי איסטאצה סוצרי לה
- 2 טיירה אל לאדו די לה מאר. אי לים אנביזו מוג'אס קו-זאס אין אינטימפלום, אי לים דיט'ו אין סו דוקטרינה:
- 3 אואיד; איק, סאלייו איל סימבראדור פארה סימבראר.
- 4 אי אקונטיסייו קי קואנדו סימבראצה, קאיייו אונה פארטי אל לאדו דיל קאמינו, אי ציניירון לאס אצ'ים דיל סיילו,
- 5 אי לה קומיירון. אי אופרה פארטי קאיייו סוצרי לוס פיד-ריגאליס, אונדי נו טיניאה מוג'ה טיירה; אי לואיגו איר-
- 6 מולייסייו, פורקי נו טיניאה אונדורה די טיירה. מה קואנ-דו איסקלאריסייו איל סול, סי קימו; אי פור לו קי נו

- 7 טיניאה ראחיז סי סיקו. אי אוערה פארטי קאיי קאיני אינערי  
 לום איספינוס; אי קריסיירון לום איספינוס, אי לה אלו-  
 8 גארון, אי נו דיאו פרוטו. אי אוערה פארטי קאיי אין  
 לה בואינה טיירה, אי דיאו פרוטו, קי קריסייו אי מו-  
 גיגואו, אי לייצו אונו טרינטה טאנטוס, אי אוערו סי-  
 9 סינטה טאנטוס, אי אוערו סיין טאנטוס. אי ליס דיטו:  
 איל קי טייני אוריזאס פארה אואיר, אויגה.  
 10 **אי** קואנדו איסטו סולו, לי פריגונטארון לום קי איס-  
 טאצאן אל דירידור די איל קון לום דוגי, דיל אינטימפלו.  
 11 אי ליס דיטו: אה צוזטרומ איס דאדו סאציר איל מיס-  
 טיריו דיל ריינו דיל דייו; מה אה לום קי איסטאן  
 אפואירה טודאס איסטאס קוזאס סי אזין אין אינטימפלוס;  
 12 פארה קי ציינדו ציאן, אי נו סיפאן; אי אוינדו אויגאן,  
 אי נו אינטיינדאן, נו סיאה קי סי טורנין, אי ליס סיאן  
 13 פירדונאדום לום פיקאדום. אי ליס דיטו: גנו סאציע  
 איסטי אינטימפלו? גאי קומו אינטינדיריש טודום לום  
 14 אינטימפלוס? איל סימבראדור סימברה לה פאלאצרה.  
 15 אי איסטאס סון לאס קי סון סימבראדאס אל לאדו דיל קא-  
 מינו, אונדי איס סימבראדה לה פאלאצרה; אי קואנדו לה  
 אויירון, לואיגו צייני איל שטן, אי אריצאטה לה פאלאצ-  
 16 רה קי פואי סימבראדה אין סום קוראסוניס. אי אנסו  
 איסטאס סון לאס קי סון סימבראדאס סוצרי לום פיד-  
 ריגאליס, לום קי קואנדו אויירון לה פאלאצרה, לואיגו לה  
 17 ריסיצין קון גוזו. מה נו טיינין ראחיז אין סי, סינו קי  
 דוראן פוקו טיימפו; דיספואיס קואנדו צייני אפריאיסיין  
 או פירסיגימיינטו פור קאצרה די לה פאלאצרה, לואיגו

18 סי אינטרופיסאן. אי איסטאס סון לאס קי סון סימברא-  
 דאס אינטרי לוס איספינוס, לוס קי אויין לה פאלאצרה;  
 19 מה לאס אנסייאס די איסטי מונדו, אי איל אינגאניו די  
 לאס ריקיזאס, אי לאס קוֹדֵיסייאס די אופראס קוזאס,  
 אינטראנדו אאוגאן לה פאלאצרה, אי סי אזי סין פֿרוטו.  
 20 אי איסטאס סון לאס קי סון סימבראדאס סוֹצרי לה  
 צואינה עיירה, לוס קי אויין לה פאלאצרה, אי לה רי-  
 סיִצין. אי אזין פֿרוטו, אונז ערינטה טאנטוס, אי אופרו  
 סיסינטה טאנטוס, אי אופרו סיין טאנטוס.

21 **א** לים דיִשו: גִצייני לה קאנדילה פארה סיר פואיסטה  
 דיבאשו די לה מיזורה,\* או דיבאשו די לה קאמה? גִנו  
 22 אים פארה סיר פואיסטה סוֹצרי איל קאנדילאר? פורקי  
 נו איי נאדה אינקוֹציירטו קי נו סירה דיסקוֹציירטו, ני  
 פֿואי איגו סיקריטו, סינו פארה קי ציניירה אין פוֹצלי-  
 23 קו. סי אלגונו טייני אוריזאס פארה אואיר, אוייגה.  
 24 אי לים דיִשו: מיראד לו קי אואיש; קון לה מיזורה קי  
 מיזראש, צום סירה מיזראדו; אי אה צוזוטרוס קי או-  
 25 איש צום סירה פוֹצאדו. פורקי אל קי טייני, לי סירה  
 דאדו; אי אל קי נו טייני, אאון לו קי טייני לי סירה  
 קיטאדו.

26 **א** דיִשו: אנסי אים איל ריינו דיל דייו, קומו סי און  
 27 אומברי איגארה סימיינטי אין לה עיירה; אי דורמיירה  
 אי סי ליבאנטארה די נוֹגי אי די דיאה, אי לה סימיינטי  
 28 אירמולייסיירה אי קריסיירה קומו איל נו סאצי. פורקי  
 לה עיירה די סוייו אזי פֿרוטו, פרימירו יירצה, דיספואיס  
 29 איספיגה, דיספואיס גראנו ליינו אין לה איספיגה. אי

\* קון לה קואל מיזראן עריגו, וגו'.

קואנדו איל פֿרוטו ייה פֿואירי איגו, לואיגו מיטי לה  
הוז, \* פורקי סי לייגו לה סיגאדה.

30 אי דיטו: ג אה קי אסימיזארימוס איל ריינו דיל דייו?  
31 ג או קון קי אינטימפלו לו קומפאררימוס? אים קומו  
און גראנו די מוסטאזה קי קואנדו אים סימבראדו אין  
לה טיירה אים איל מאס גיקו די טודאס לאס סימיינטים  
32 קי איי אין לה טיירה. מה קואנדו פֿואירי סימבראדו,  
קריסי, אי סי אזי מאס גראנדי. קי טודאס לאס ליגומברים,  
אי אזי ראמאס גראנדים, די מודו קי לאס אצים דיל  
סיילו פואידין אזיר נידום דיבאטו די סו סולומברא.

33 אי קון מוגוס טאלים אינטימפלום לים אצלאצה לה פא-  
34 לאצרה, סיגון לו קי פודיאן אואיר. אי סין אינטימפלו נו  
לים אצלאצה; מה אה סום דיסיפולום אפארטי דיקלא-  
ראצה טודו.

35 אי לים דיטו אקיל דיאה, קואנדו סי איזו טארדי:  
36 פאסימוס אה לה אותרה פארטי. אי אציינדו אינביאדו אה לה  
מוגידומברי, לו טומארון קומו איסטאצה אין איל בארקו; אי  
37 אציהה טאמביין קון איל אותרום בארקוטום. אי סי לי-  
צאנטו אונה גראנדי טימפיסטאד די ציינטו, אי איגאצה  
לאס אולאס אין איל בארקו, די מודו קי ייה סי אינביאה.  
38 אי איל איסטאצה אין לה פופה דיל בארקו דורמיינדו סוצרי  
און קאציםאל; אי לו דיספיירטאן, אי לי דיזין: מאאיסטרו,  
39 גנו טי אימפורטה קי נום דיפירדאמוס? אי ליצאנטאנדו-  
סי איל, <sup>1</sup> גריטו אל ציינטו, אי דיטו אה לה מאר: קא-  
לייאטי, אקידאטי. אי סי אקידו איל ציינטו, אי פואי קאלמה

\* קוגלייו קורצאדו די סיגאר.

1 תלים פט, 10. איוב לח, 11.

40 גראנדי. אי אה איליוס דיטו: ג פורקי איסטאט טאן טי-  
 41 מירוזוס? ג קומו נו טיניט פיי? אי טימירון קון גראן  
 טימור, אי דיזיאן איל אונז אל אונטרו: ג קיין אים איסטטי,  
 קי און איל ציינטו אי לה מאר לי אוצדיסין?

### קאפיטולו 5

- 1 אי ציינרונ אה לה אונטרה פארטי די לה מאר, אין
- 2 איל פאחים די לוס גאדאריוס. אי קואנדו סאלייו איל
- דיל בארקו, לואיגו לי אינקונטרו די לאס פואיסאס און
- אומברי קון איספיריטו אינקונאדו, קי טיניאה סו מוראדה
- 3 אינטרי לאס פואיסאס, אי ני און קון קאדינאס לו פו-
- 4 דיאה אלגונו אטאר. פורקי מוגאס ציזיס אציאה סידו
- אטאדו קון סיפוס אי קאדינאס; מה לאס קאדינאס אציאן
- סידו אראנקאדאס פור איל, אי לוס סיפוס דיספידאסא-
- 5 דוס; אי ניגונו לו פודיאה צינסיר. אי די קונטינו, די נוגי
- אי די דיאה, איסטאצה אין לוס מונטיס אי אין לאס פואי-
- 6 סאס, איסקלאמאנדו אי קורטאנדוסי קון פיידראס. אי ציינ-
- 7 אה אה ישוע די ליטום, קורייו אי סי אינקורצו אה איל.
- 7 אי איסקלאמאנדו קון בזו גראנדי, דיטו: ג קי טינגו יו
- קונטיגו, ישוע, איצו דיל דייו אלטיסימו? טי קונגורו פור
- 8 איל דייו קי נו מי אטורמינטיס. פורקי לי דיטו: סאל
- 9 דיל אומברי, איספיריטו אינקונאדו. אי לי פריגונטו: ג קי
- אים טו נומברי? אי ריספונדייו, דיזינדו: ליזייון\* אים
- 10 מי נומברי, פורקי מוגוס סומוס. אי לי רוגאצה מוגו קי
- 11 נו לוס אינביארה אפואירה דיל פאחים. אי אציאה אליו

\* און גראן נומירו.

סירקה די לוס מונטיס און ריבאניו גראנדי די פואירקוס  
 12 פאסיינדו. אי לי רוגארון עודוס לוס דימוניוס, דיזיינדו:  
 אינביאנוס אה לוס פואירקוס פארה קי אינטרימוס אין  
 13 איליוס. אי לואיגו ליס דיאו ליסינסייה ישוע. אי סאליינדו  
 לוס איספיריטוס אינקונאדוס, אינטרארון אין לוס פואיר-  
 קוס; אי סי ארוזו איל ריבאניו פור אונה דיסינדידה אין  
 לה מאר; אי איראן קומו דוס מיל, אי סי אאוגארון אין  
 14 לה מאר. אי לוס קי אפאסינעאצאן לוס פואירקוס פויי-  
 רון, אי לו קונטארון אין לה סיבדאד אי אין לוס קאמפוס.  
 אי סאליירון פארה ציר קי אירה לו קי אציאה אקונטי-  
 15 סידו. אי ציינין אה ישוע, אי צין אל קי אציאה סידו  
 עראצאדו דיל דימוניו, אסינעאדו, אי ציסטידו, אי אין  
 16 סיזו, איל קי אציאה עינידו לה ליזיון; אי טימיירון. אי  
 ליס קונטארון לוס קי לו אציאן ציסטו, קומו אציאה א-  
 קונטיסידו אל עראצאדו דיל דימוניו, אי לו די לוס פו-  
 17 אירקוס. אי אימפיסארון אה רוגארלי קי סי פואירה די  
 18 סוס עירמינוס. אי אינטראנדו איל אין איל בארקו, לי  
 רוגאצה איל קי אציאה סידו עראצאדו דיל דימוניו פארה  
 19 איסטאר קון איל. מה ישוע נו לו דיטאו, סינו קי לי  
 דיטו: צאטי אה עו קאזה אה לוס עוייוס. אי קונטאליס  
 קואן גראנדיס קוזאס עי איזו איל סיניור, אי סי אפיאדו  
 20 די עי. אי סי פואי, אי <sup>1</sup>אימפיסו אה פובליקאר אין די-  
 קאפוליס קואן גראנדיס קוזאס לי אציאה איגו ישוע; אי  
 סי מאראציליאצאן עודוס.  
 21 אי אציאינדו פאסאדו אופרה ציו ישוע אין איל בארקו  
 אה לה אופרה פארטי, סי אגונטו אה איל אונה גראנדי

1 תלים סו, 16.



- 22 מוֹגִידוֹמְצְרֵי; אִי אִיסְטאַצֶּה סִירְקָה דִי לֶה מֵאַר. אִי אִיק, צִינוֹ אֹונוֹ דִי לֹום מֵאִיִּירֵחֵלִים דִי לֶה סִינֵאגֹוגָה, סוֹ נֹומְצְרֵי
- 23 יֵאִיר; אִי קוֹאֵנְדוֹ לֹו צִידוֹ, סִי אִיגֹו אֶה סֹום פִּיִּים. אִי לִי רֹוגֵאצֶּה מוֹגֹו, דִּיזִיִּינְדוֹ: מִי אִיזִיקָה אִיסְטָה אֶה לֶה מוֹאִיר-טִי; קִי צִיִּנגֵאס, אִי פֹון לֵאס מֵאֵנוֹס סוֹצְרֵי אִילִיִּיה, פֵאַרָה
- 24 קִי סִיֵאֶה סֵאַנֶאֶדָה, אִי צִיִּצִירָה. אִי סִי פֹואִי קֹון אִיל; אִי לִי סִיגִיֵאֶה אֹונָה גֵרֵאֵנְדִי מוֹגִידוֹמְצְרֵי, אִי לֹו אִפֵּרִיטֵאַצֶּחֶן.
- 25 אִי אֹונָה מוֹזִיר קִי טִינִיֵאֶה מֵאַנֶאֶנְטִיֵאֹו דִי סֵאַנְגֵרִי דוֹגִי
- 26 אִנִּיִּוִּס, אִי אֶצִיֵאֶה סוֹפֵרִידוֹ מוֹגֹו דוֹ מוֹגֹום מִיִּדִיקוֹס, אִי אֶצִיֵאֶה גֵאַסְטֵאֶדוֹ טוֹדוֹ לֹו קִי טִינִיֵאֶה, אִי נֵאֶדָה אֶצִיֵאֶה
- 27 אִפֵּרֹוֹצִיִגֶאֶדוֹ, סִינוֹ קִי סִי אֶזִיֵאֶה פִיֵאֹור, קוֹאֵנְדוֹ אֹוִיִּו דִי יֵשׁוּעַ, צִינוֹ אִינְטֵרִי לֶה מוֹגִידוֹמְצְרֵי פֹור דִיטֵרֵאס, אִי טוֹקוֹ
- 28 סוֹ מֵאַנְטוֹ. פֹור קִי דִיזִיֵאֶה: סִי טוֹקֵאַרִי סוֹלֵאַמִּינְטִי כוֹס
- 29 צִיִּסְטִידוֹס, סִירִי סֵאַנֶאֶדָה. אִי לֹואִיגוֹ סִי סִיקוֹ אִיל מֵאַנֶאֶ-דִירוֹ דִי סוֹ סֵאַנְגֵרִי, אִי סִינְטִיִּו אִיִּן סוֹ קוֹאִירֵפּוֹ קִי אִים-
- 30 טֵאַצֶּה סֵאַנֶאֶדָה דִי אֶקִילִיִּיה לִיֵאֶגָה. אִי לֹואִיגוֹ קוֹנוֹסִיִּינְדוֹ יֵשׁוּעַ אִיִּן סִי מִיזְמוֹ לֶה צִירְטוֹד קִי אֶצִיֵאֶה סֵאַלִידוֹ דִי אִיל, בּוֹלֶצִיִּינְדוֹסִי אִיִּן לֶה מוֹגִידוֹמְצְרֵי, דִיֵשׁוֹ: אֶקִיִּין טוֹקוֹ מִיס
- 31 צִיִּסְטִידוֹס? אִי לִי דִיֵשִׁירוֹן סוֹס דִיִּסִפּוֹלוֹס: צִיִּס קִי טִי
- 32 אִפֵּרִיטָה לֶה מוֹגִידוֹמְצְרֵי, אִי דִיזִים, אֶקִיִּין מִי טוֹקוֹ? אִי מִירֵאַצֶּה אֶל דִירִידוֹר פֵאַרָה צִיר אֶה לֶה קִי אֶצִיֵאֶה אִיגֹו
- 33 אִיסְטוֹ. אִי לֶה מוֹזִיר טִימִיִּינְדוֹ אִי טִימְבֵלֵאַנְדוֹ, סֵאַצִיִּינְדוֹ לֹו קִי פֹואִי אִיגֹו אִיִּן סִי, צִינוֹ אִי סִי אִיגֹו דִילֵאַנְטִי דִי
- 34 אִיל, אִי לִי דִיֵשׁוֹ טוֹדָה לֶה צִירֵדֵאַד. אִי אִיל לִי דִיֵשׁוֹ: אִי-זֶה, טוֹ פִּיִּי טִי סֵאַנוֹ; צֵאַטִי אִיִּן פֵאַז, אִי סִיֵאֶס סֵאַנָה דִי טוֹ לִיֵאֶגָה.
- 35 מִיִּינְטֵרֵאַס קִי אִיל אֶצֵלֵאַצֶּה, צִיִּיִּירוֹן אֶלְגוֹנוֹס דִי לֶה קֵאַזָה

- דיל מאייראל די לה סינאגוגה, דיזיינדו: טו איזה אים  
 36 מואירטה; ג פארה קי פאטיגאס מאס אל מאאיסטרו ג מה  
 ישוע לואיגו קי אויו לה פאלאצרה קי פואי דיגה, דישו  
 אל מאייראל די לה סינאגוגה: נו טימאס, סולאמינטי קריאי.  
 37 אי נו דיטאו איר דיטראס די איל אה ניגונו, סינו אה  
 38 פיטרוס, אי יעקב, אי יוחנן אירמאנו די יעקב. אי צייני  
 אין קאזה דיל מאייראל די לה סינאגוגה, אי צי לה רי-  
 39 בואילטה, לוס קי לייוראצאן אי אלגואייאצאן מוגו. אי איני-  
 טראנדו לים דיזי: ג פור קי אזיש רואידו אי לייוראש? לה  
 40 מוסה נו אים מואירטה, סינו קי דואירמי. אי סי בורלא-  
 צאן די איל. מה אציינדו איל איגאדו אפואירה אה טודוס,  
 טומה אל פאדרי אי אה לה מאדרי די לה מוסה, אי אה  
 לוס קי איסטאצאן קון איל, אי אינטרה אונדי איסטאצה  
 41 לה מוסה איגאדה. אי טומאנדו לה מאנו די לה מוסה, לי  
 דיזי: טליתא קומי, קי קיירי דיזיר, מוסה, אה טי דיגו,  
 42 ליצאנטאטי. אי סי ליצאנטו לואיגו לה מוסה, אי קאמינא-  
 צה; פורקי אירה די דוגי אניוס; אי סי מאראצילייארו  
 43 די מאראצילייה גראנדי. אי לים אקאצידו מוגו קי ניגונו  
 סופיירה איסטו; אי דישו קי סי דיירה אה קומיר אה אילייה.

## קאפיטולו 6

- 1 אי סאלייו די אליו, אי צינו אה סו פאטרייה; אי לי  
 2 סיגיירון סוס דיסיפולוס. אי קואנדו צינו איל שבת, אימ-  
 פיסו אה אנביזאר אין לה סינאגוגה; אי מוגוס אוינדולו  
 סי מאראצילייאצאן, דיזיינדו: ג די אונדי טייני איסטו  
 איסטאס קוזאס? ג אי קי סאצידוריאה אים איסטא קי לי

אים דאדע, קי טאלים מאראצילייאס סון איגאס פור סום  
 3 מאנוס? גנו אים איסטי איל קארפינטירו, איזו די מרים,  
 אירמאנו די יעקב, אי יוסי, אי יהודה, אי שמעון? גאי  
 נו איסטאן אקי קון נוזטרוס סום אירמאנאס? אי סי  
 4 אינטרופיסארון אין איל. מה ישוע לים דיטו: נו איי פרו-  
 פייטה סין אונרה, סינו אין סו פאטרייה, אי אינטרי סום  
 5 פאריינטים, אי אין סו קאזה. אי נו פודו אלוי אזיר אל-  
 גונה מאראציליייה; סולאמינטי קי סאנו אה אלגונוס פוקוס  
 6 האזינוס, פונינדו סוצרי אילייוס לאס מאנוס. אי סי מא-  
 ראציליי פור קאצזה די לה פאלטה די פיי אין אילייוס.  
 אי רודיאו פור לוס קאזאלים אל דירידור אנביזאנדו.  
 7 **אי** לייאמו אה לוס דוגי, אי אימפיסו אה אינביארלוס  
 די דום אין דום, אי לים דיאו פודיסטאניאה סוצרי לוס  
 8 איספיריטוס אינקונאדום. אי לים אינקומינדו קי נו לייצא-  
 ראן נאדה פארה איל קאמינו, סינו סולאמינטי און באס-  
 9 טון; ני סאקו, ני פאן, ני מונידה אין איל סיניידירו. מה  
 קי קאלסאראן סאפאטום, אי קי נו ציסטייראן דום טונ-  
 10 גאס. אי לים דיטו: אין קואלקייר פארטי קי אינטראריט  
 אין אונה קאזה, אלוי קידאדצום אסטה קי סאלגאט די  
 11 אלוי. אי טודום לוס קי נו צום ריסיציירין, ני צום אויי-  
 רין, אין סאליינדו די אלוי, סאקודיד איל פולצו קי אים-  
 עה דיבאטו די צואיסטרוס פיים פור טיסטימוניו קונטרה  
 אילייוס. אין צירדאד צום דיגו, <sup>1</sup>מאס ליציאנו סירה אה  
 סדום אי עמורה אין איל דיאה דיל גואיסיוו קי אה א-  
 12 קילייה סיצדאד. אי סאליינדו פרידיקאצאן קי סי ארי-  
 13 פינטייראן לוס אומנרים. אי קיטאצאן אה מוגוס דימוניווס,

אי אונטאצאן קון אזייטי אה מוגום האזינוס, אי סאנאצאן.  
 14 אי אוייו איל ריי הורודוס די ישוע, פורקי פואי פוצ-  
 ליקאדה סו פאמה, אי דיזיאה, קי יוחנן איל באפטזאדור  
 סי אציאה ליצאנטאדו די אינטרי לוס מואירטוס, אי פור  
 15 איסטו לאס מאראצילייאס אוצראן אין איל. אוערוס די-  
 זיאן, אליהו אים; אי אוערוס דיזיאן, פרופיטה אים, או  
 16 קומו אונו די לוס פרופיטאס. אי אוינדולו הורודוס, דישו:  
 איסטי אים יוחנן אה קיין ייו קורטי לה קאציסה; איל  
 17 סי ליצאנטו די אינטרי לוס מואירטוס. פורקי איל מיזמו  
 הורודוס אציאה אינציאדו אי פרינדידו אה יוחנן, אי לו  
 אציאה אטאדו אין לה קארסיל פור קאצזה די הורודיאה,  
 מוזיר די פליפוס סו אירמאנו; פורקי לה אציאה טומאדו  
 18 פור מוזיר. פורקי דיזיאה יוחנן אה הורודוס: <sup>1</sup>נו טי  
 19 אים פירמיטידו טיניר לה מוזיר די טו אירמאנו. אי הו-  
 רודיאה לי טיניאה מאלקירינסייה, אי לו קיריאה מאטאר,  
 20 מה נו פודיאה. פורקי הורודוס טימיאה אה יוחנן, קונו-  
 סיינדולו פור צארון גוסטו אי סאנטו, אי לו גוארדאציה;  
 אי אוינדולו אזיאה מוגאס קוזאס, אי לו אואיאה די צו-  
 21 אינה גאנה. אי צינינדו און דיאה קונצינינטטי, קואנדו  
 הורודוס, אין לה פייסטה די סו נאסימינטו, אזיאה סינה  
 אה סוס גראנדס, אי אה לוס מאייוראליס די מיליס, אי  
 22 אה לוס פרינספאליס די גליל; אי אינטראנדו לה איצה די  
 לה מיזמה הורודיאה, אי באילאנדו, אי פלאזיינדו אה הו-  
 רודוס אי אה לוס אריסקווצדאדוס קון איל, דישו איל ריי  
 אה לה מוסה: דימאנדאמי קואלקייר קוזה קי קייריס, אי  
 23 טי לה דארי. אי לי גורו: עודו לו קי מי דימאנדאריס טי

1 ויקרא יא, 16.

- 24 דאָרײַ, אַסעטע לה מיטאָד די מי ריינו. אַי סאַליינדו אַליייה, דיִשׁוּ אַה סו מאַדרי: אַ קי דימאַנדאַריִ? אַי אַליייה דיִשׁוּ:
- 25 לה קאַצײסע די יוּחַנן אַיל זאַפֿטיזאַדור. אַי אַינטראַנדו לו- אַיגו קון אַפּריסוראַנסע אַל ריי, דימאַנדו, דיזיינדו: קיי- רו קי לו אַיגו מי דיס אַין אַון פּלאַטו לה קאַצײסע די יוּחַנן
- 26 אַיל זאַפֿטיזאַדור. אַי אַיל ריי סי אַטריסטו מוֹגו; מה פּור קאַצײסע די לה גֹרע, אַי די לוס קי אַיסטאַצאַן אַריסקוֹצ-
- 27 דאָדוס קון אַיל, נו קיִזו נייגאַרסילו. אַי לו אַיגו אַינזיאַ- דו אַיל ריי אַון דיגולייאַדור, אַינקומינדו קי פֿוּאירע טראַ- אַידע סו קאַצײסע. אַי אַיל פֿוּאִי, אַי קורטו סו קאַצײסע
- 28 אַין לה קאַרסיל. אַי טרוֹשׁו סו קאַצײסע אַין אַון פּלאַטו, אַי לה דיאָו אַה לה מוסע, אַי לה מוסע לה דיאָו אַה סו
- 29 מאַדרי. אַי אַוויינדולו סוס דיסיפּולוס, ציינירון אַי טומאַרון סו קוּאירפּו, אַי לו פּוּזיירון אַין אַונע פֿוּאִיסע.
- 30 אַי סי אַגונטאַרון לוס אַפּוסטוליס אַה יִשׁוּע, אַי לי קונטאַרון טודו לו קי אַצײאן אַיגו, אַי לו קי אַצײאן אַנזי-
- 31 זאָדו. אַי ליס דיִשׁוּ: צייניד צוזוטרוס אַפּאַרטי אַה אַון לו- גאַר דיזיירטו, אַי ריפּוזאַד אַון פּוקו; פּורקי אַיראַן מוֹגוס לוס קי צייניאַן אַי קי אַיצאַן, אַי ני אַאון טייניאַן אַורע
- 32 פּאַרע קומיר. אַי סי פֿוּאירון אַין אַיל זאַרקו אַה אַון לו- גאַר דיזיירטו אַפּאַרטי. אַי לוס צייירון אַיר לאַס מוֹגיי-
- דומזריס, אַי לו קונסיירון מוֹגוס; אַי קורייירון אַליי אַה פּיי די טודאַס לאַס סיצדאַדיס, אַי לוס אַקונאַנטאַרון, אַי
- 34 סי אַגונטאַרון אַה אַיל. אַי סאַליינדו יִשׁוּע, צידו אַונע גראַנדי מוֹגידומזרי, אַי סי אַפּיאָדו די אַילייוס, פּורקי אַי- ראַן קומו אַוִיצאַס קי נו טיינין פּאַסטור; אַי אַימפּיסו אַה אַנזיאַרליס מוֹגאַס קוזאַס.

- 35 **אי** קואנדו ייה פאסארון מוגאס אוראס, סי לייגארון  
 אה איל סום דיסיפולום, אי דישירון: איל לוגאר אים  
 36 דיזירטו, אי ייה פאכו מוגה אורה; אינביאלום פארה  
 קי צאייאן אה לה קאמפאנייה אי אה לום קאזאלים אל  
 דירידור, אי מירקין פארה סי פאן; פורקי נו טיינין קי  
 37 קומיר. אי איל ריספונדינדו לים דישו: דאלים צוזטרום  
 אה קומיר. אי לי דישירון: ג אירימוס אה מירקאר דום-  
 סיינטום דינאריוס די פאן, אי לים דארימוס אה קומיר?  
 38 אי איל לים דיזי: ג קואנטום פאנים טיניש? אנדאד אי  
 ציד. אי סאציינדו איליוס, דישירון: סינקו, אי דום פיש-  
 39 קאדום. אי לים אינקומינדו קי איזיראן אריסקווצדאר אה  
 40 טודום פור קומפאניאס סוצרי לה יירצה צירדי. אי סי  
 אסינטארון אין אורדינים, די סיינטו אין סיינטו, אי די  
 41 סינקואינטה אין סינקואינטה. אי טומאנדו לום סינקו פא-  
 נים אי לום דום פישקאדום, מיראנדו אל סילו, בינדישו;  
 אי פארטייו לום פאנים, אי דיאו אה סום דיסיפולום,  
 פארה קי לים פוזיראן דילאנטי; אי לום דום פישקאדום  
 42 איםפארטייו אינטרי טודום. אי קומיירון טודום, אי סי  
 43 ארטארון. אי אלסארון די לום פידאסום דוגי סיסטום  
 44 ליינוס, אי די לום פישקאדום. אי פואירון לום קי קומיי-  
 רון די לום פאנים קומו סינקו מיל צארוניס.  
 45 **אי** לואיגו אובליגו אה סום דיסיפולום אינטראר אין  
 איל צארקו, אי איר אנטיס די איל אה לה אותרה פארטי  
 אה בית-נידה, מיינטראס קי איל אינביאצה אה לה מוגי-  
 46 דומברי. אי אציינדולום אינביאדו, סי פואי אל מונטי פארה  
 47 אזיר אוראסייון. אי קואנדו פואי לה טארדי, איםטאצה  
 איל צארקו אין מידיין די לה מאר, אי איל סולו אין

48 טיירה. אי לוס צידו קי איסטאצאן לאזראנדו אין רימאר,  
 פורקי איל ציינטו לים אירה קונטראריו; אי סירקה די  
 לה קוארטא גוארדייה די לה נוגי צינו אה איליוס אנ-  
 49 דאנדו סוצרי לה מאר, אי קיריאה פאסארלוס. אי איליוס  
 ציינדולו אנדאר סוצרי לה מאר, פינסארון קי אירה אים-  
 50 פיריטו, אי איסקלאמארון. פורקי לו ציירון עודוס, אי סי  
 טורצארון. אי לואיגו אצלו קון איליוס, אי לים דיטו:  
 51 טיניד קונפיאנסה; יו סויי; נו צום איספאנטיט. אי סוצ-  
 יו אה איליוס אין איל בארקו, אי ריפוזו איל ציינטו;  
 אי סי איספאנטארון מויי מוגו אין סי מיזמוס, אי סי  
 52 מאראציליארון. פורקי נו אינטינדיירון איל מילאגרו די לוס  
 פאנים; פורקי סום קוראסונים איסטאצאן אינדוריסידוס.  
 53 אי קואנדו פאסארון אה לה אוטרה פארטי, ציניירון  
 54 אה לה טיירה די גניסרת, אי לייגארון אל פורטו. אי סאל-  
 55 ינדו איליוס דיל בארקו, לואיגו לו קונוסיירון. אי קור-  
 ינדו פור עודו אקיל פאאים אל דירידור, אימפיסארון אה  
 לייצאר סוצרי קאמאס אה לוס האזינוס, אונדי אואיאן  
 56 קי איסטאצה. אי אין קואלקייר פארטי קי אינטראצה, אין  
 קאזאליס, או סיבדאדיס, או לה קאמפאנייה, פוניאן אין  
 לאס קאלייס אה לוס האזינוס, אי לי רוגאצאן קי עוקא-  
 ראן אה לו מאנקו איל צורדי די סו מאנטו; אי עודוס  
 לוס קי לי עוקאצאן איראן סאנאדוס.

## קאפיטולו 7

1 אי סי אגונטארון אה איל לוס פרושיאוס, אי אלגונוס  
 2 די לוס איסקריבאנוס, קי אציאן צינידו די ירושלים. אי

ציינדן אה אלגונס די סוס דיסיפולוס קומיר פאן קון  
 מאנוס אינקונדאס, אים אה סאציר, סין לאצאר, סי קי-  
 3 עאצאן. פורקי לוס פרושיאוס, אי טודוס לוס גודיוס,  
 סי קון איל פוניו נו לאצאן לאס מאנוס, נו קומין, טיני-  
 4 ינדן לה ריסיצידה די לוס צייזוס. אי קואנדו ציינין די לה  
 פלאסה, סי נו סי לאצאן, נו קומין; אי אוטראס מוגאס  
 קוזאס איי קי ריסיצירון פארה גוארדאר, קומו לאצא-  
 מיינטוס די צאזוס, אי די גארוס, אי די אטואינדוס די א-  
 5 לאמברי, אי די קאנאפוס. אינטונסיס לי פריגונטארון לוס  
 פרושיאוס אי לוס איסקריצאנוס: פורקי טוס דיסיפולוס  
 נו אנדאן סיגון לה ריסיצידה די לוס צייזוס, סינו קי קו-  
 6 מין פאן סין לאצאר לאס מאנוס? אי איל ריספונדינדן  
 לים דישו: איפוקריטאס! זיין פרופיטיזו די צוזטרוס  
 ישעיהו, קומו איסטה איסקריטו, <sup>1</sup>איסטי פואיצלו קון לוס  
 לאציוס מי אונרה, מה סו קוראסון ליטוס איסטה די מי.  
 7 מה אין צאנו מי אונראן, אנביזאנדו פור דוקטרינאס איני-  
 8 קומינדאנסאס די אומבריס. פורקי דישאנדו לה אינקומיני-  
 דאנסה דיל דייו, גוארדאש לה ריסיצידה די לוס אומבריס,  
 קומו לאצאמיינטוס די גארוס אי צאזוס; אי אוטראס מוגאס  
 9 קוזאס סימיזאנטים אה איסטאס אזיש. אי לים דישו: מויי  
 זיין צאלדאש לה אינקומינדאנסה דיל דייו פארה גוארדאר  
 10 צואיסטרה ריסיצידה. פורקי משעה דישו: <sup>2</sup>אונרה אה טו  
 פאדרי אי אה טו מאדרי; אי, <sup>3</sup>איל קי מאלדישירי אה  
 11 פאדרי או אה מאדרי, מאחירה די מאחירטי. מה צוזטרוס  
 דיזיש, סי און אומברי דישיירי אל פאדרי או אה לה מאדרי;

3 עמות כא, 17. ויקרא כ, 9.

1 ישע' כט, 13.

2 עמות כ, 12. דברים ה, 16.



- טודו אקילייז דיל קואל פודריאס סיר אפרוֹצִיגֶאדו די מי  
 12 אים קרבן, קי קיירי דיזיר פריזינטי אל דיז; נו לי די-  
 עֶאֶשׁ מאס אזיר נאדה פור סו פאדרי או פור סו מא-  
 13 דרי; צאלדאנדו לה פאלאצרה דיל דיז פור צואיסטרה  
 ריסיצידה קי אינטריגאסטיש; אי מוגאס קוזאס סימיזאג-  
 14 טיס אה איסטאס אזיש. אי לייאמאנדו אה עודה לה מו-  
 15 גִידומברי, לים דישו: אואידמי עודוס, אי אינטינדיד. נאדה  
 איי אפואירה דיל אומברי קי אינטראנדו אין איל לו פו-  
 אידי אינקונאר; מה לאס קוזאס קי סאלין די איל, א-  
 16 קילייאס סון לאס קי אינקונאן אל אומברי. סי אלגונו  
 17 טייני אוריזאס פארה אואיר, אוייגה. אי קואנדו אינטרו  
 אין קאזה דישאנדו אה לה מוגִידומברי, לי פריגונטארון  
 18 סוס דיסיפולוס דיל אינשימפלו. אי לים דיזי: גאנסי טאמ-  
 ציין צוזטרומ סוש סין אינטינדימיינטו? גנו אינטינדיש  
 קי טודו לו די אפואירה קי אינטרה אין איל אומברי נו לו  
 19 פואידי אינקונאר? פורקי נו אינטרה אין סו קוראסון,  
 סינו אין איל ציינטרי, אי סאלי אל לוגאר, פורגאנדו עו-  
 20 דאס לאס קומידאס. אי דישו: לו קי סאלי דיל אומברי,  
 21 אקילייז אינקונה אל אומברי. פורקי די אדינטרו, דיל  
 קוראסון די לוס אומברים, סאלין לוס מאלוס פינסאמייני-  
 טוס, פֹורניקאמיינטוס, איסקארמיינטוס, מאטאמיינטוס,  
 22 רוֹצֹוס, קוֹצֵדיסייאס, מאלדאדיס, אינגאניו, אפיטיטוס מא-  
 לוס, איל אוֹזו מאלו, איסביצלאמיינטו, סובירציייה, לוקו-  
 23 רה. עודאס איסטאס קוזאס מאלאס די אדינטרו סאלין,  
 אי אינקונאן אל אומברי.  
 24 **אי** ליצאנטאנדוסי די אליו, סי פואי אה לוס טירמי-  
 נוס די נור אי די לידון, אי אינטראנדו אין קאזה קיזו קי

- 25 נינגונו לו סופיירה; מה נו פודו איסקונדירסי. פורקי  
 אונה מוזיר, לה איזיקה די לה קואל טיניאה און איס-  
 פיריטו אינקונאדו, אוינדו די איל, צינו אי סי איגו אה  
 26 סום פייס. אי לה מוזיר אירה גריגה, סיריאפניסה די  
 נאסייון; אי לי רוגאצה קי קיטארה די סו איצה אל די-  
 27 מונייו. מה ישוע לי דישו: דישה קי פרימירו סי ארטין  
 לום איזום; פורקי נו איס בואינו טומאר איל פאן די לום  
 28 איזום, אי איגארלו אה לום פיררום. אי ריספונדייו אילייה  
 אי לי דישו: צירדאד, סיניור; אימפירו טאמביין לום פיר-  
 רום דיבאשו די לה מיזה קומין די לאס מיגאזאס די לום  
 29 איזום. אי לי דישו: פור איסטה פאלאצרה צאטי; סאלייו  
 30 איל דימוניו די טו איצה. אי קואנדו פואי אה סו קאזה,  
 טופו קי אציאה סאלידו איל דימוניו, אי לה איצה אי-  
 גאדה סוצרי לה קאמה.
- 31 **אי** סאלינדו אוטרה ציו די לום טירמינוס די נור אי  
 די נידון, צינו אה לה מאר די גליל פור אין מידייו די לום  
 32 טירמינוס די דיקאפוליס. אי לי טראאין און סורדו אי  
 טארטאמודו, אי לי רוגאן קי לי פוזיירה לה מאנו אינסימה.  
 33 אי טומאנדולו די לה מוגידומצרי אפארטי, מיטייו סום  
 דידום אין סום אוריזאס, אי איסקופיינדו טוקו סו לינ-  
 34 גואה. אי מיראנדו אל סילו סוספירו, אי לי דישו: את-  
 35 פתח, קי קיירי דיזיר, סי אציירטו. אי לואיגו פואירון  
 אציירטאס סום אוריזאס, אי פואי דיסאטאדה לה ליגא-  
 36 דורה די סו לינגואה, אי אצללצה ביין. אי לים אינקומיני-  
 דו קי נו לו דישראן אה נינגונו; מה קואנטו מאס לים  
 37 אינקומינדאצה, טאנטו מאס לו פובליקאצאן. אי סי מא-  
 ראציליאיאצאן מויי מוגו, דיזינדו: ביין איזו טודאס לאס

קוזאס; 'אה לוס סורדוס אזי אואיר, אי אה לוס מודוס  
אצלאר.

### קאפיטולו 8

- I אין אקיליוס דיאס, סיינדו לה מוג'ידומברי מויי גראנ-  
די, אי נו טינינדו קי קומיר, לייאמו ישוע אה סוס די-
- 2 סיפולוס, אי לים דיטו: טינגו פיאדאד די לה מוג'ידומברי,  
פורקי ייה איי טרים דיאס קי סי דיטיינין קוגמיגו, אי נו טיינין
- 3 קי קומיר. אי סי לוס אינציאו אין אייונאס אה סוס קא-  
זאס, סי דיסמאייארין פור איל קאמינו; פורקי אלגונוס די
- 4 איליוס צינירון די ליטום. אי לי ריספונדירון סוס דיסי-  
פולוס: גדי אונדי פודרה אלגונו ארטאר אה איסטוס די
- 5 פאן אקי אין איל דיזיירטו? אי לים פריגונטו: גקואנ-  
6 טוס פאנים טיניט? אי איליוס דיטירון: סייטי. אי אינ-  
קומינדו אה לה מוג'ידומברי קי סי אסינטארין סוצרי לה  
טיירה; אי טומאנדו לוס סייטי פאנים, דיאו גראסייאס,  
אי פארטייו, אי דיאו אה סוס דיסיפולוס פארה קי לוס  
פוזייראן דילאנטי; אי לוס פוזיירון דילאנטי די לה מו-  
7 ג'ידומברי. אי טיניאן אונוס קואנטוס פיטקאדיקוס; אי  
8 צינדיטו, אי דיטו קי טאמביין לוס פוזייראן דילאנטי. אי  
קומיירון אי סי ארטארון; אי אלסארון די לוס פידאסוס  
9 קי סוצרארון סייטי פאנירוס. אי פואירון לוס קי קומיירון  
קומו קואטרו מיל; אי לוס אינצייו.
- IO אי לואיגו אינטראנדו אין איל בארקו קון סוס די-
- II סיפולוס, צינו אין לאס פארטים די דאלמאנותא. אי

1 ישע' לה, 5-6.

- סאליירון לום פרוש'יאום, אי אימפיס'ארון אה פלאטיקאר  
 קון איל, דימאנדאנדולי סיניאל דיל סיילו, פריצ'אנדולו.  
 12 אי סוספיראנדו אין סו איספיריטו, דיזי: גפור קי בוש-  
 קה סיניאל איסטי ג'רינאנסיוו? אין צירדאד צום דיגו:  
 13 נו סי דארה סיניאל אה איסטי ג'רינאנסיוו. אי דישאנדו-  
 לום, אינטרו אופרה ציז אין איל בארקו, אי סי פואי אה  
 לה אופרה פארטי.  
 14 **אי** סי אולצידארון די טומאר פאן, אי נו טיניאן סינו  
 15 און פאן קונסיגו אין איל בארקו. אי לים אינקומינדו,  
 דיזינדו: מיראד, גוארדאדצום די לה ליצ'אדורה די לום  
 16 פרוש'יאום, אי די לה ליצ'אדורה די הורודוס. אי ראזונאצ'אן  
 17 אינטרי סי, דיזינדו: איס פור לו קי נו טינימוס פאן. אי  
 סאציינדולו ישוע לים דיזי: גפור קי ראזונאש, פור לו  
 קי נו טיניש פאן? ג'דאאינדה נו סאציש ני אינטינדיש?  
 18 ג'דאאינדה טיניש אינדוריסידו צואיסטרו קוראסון? ג'טי-  
 ניינדו אוזום נו ציש ג' ג'אי טינינדו אוריז'אס נו אואיש?  
 19 ג'אי נו צום אקורדאש? קואנדו פארטי לום סינקו פאנים  
 אינטרי לום סינקו מיל, ג'קואנטום סיסטום ליינום די  
 20 פידאסום אלסאסטיש? לי דיזין: דוגי. אי קואנדו לום  
 סייטי פאנים אינטרי לום קואטרו מיל, ג'קואנטום פאני-  
 רום ליינום די פידאסום אלסאסטיש? אי איליוס דישיירון:  
 21 סייטי. אי לים דישו: ג'קומו נו אינטינדיש?  
 22 **אי** צייני אה בית-נידה; אי לי טראיאן און סייגו, אי  
 23 לי רוגאן קי לי טוקארה. אי טומאנדו אל סייגו די לה מא-  
 נו, לו קיטו אפואירה דיל קאזאל, אי איסקופיינדו אין  
 סום אוזום, אי פונינדולי לאס מאנום אינסימה, לי פרי-  
 24 גונטו סי ציאיאה אלגו. אי איל מיראנדו דישו: ציאו לום

- 25 אומזרים, פורקי ציאו קי אנדאן קומו ארצוליס. דיספו-  
 אים פוזו אוטרה ציז לאס מאנוס סוצרי סוס אוזוס, אי  
 לי איזו מיראר; אי פואי סאנאדו, אי צידו קלאראמינטי  
 26 אה טודוס. אי לו אינבייו אה סו קאזה, דיזינדו: נו אינ-  
 טרים אין איל קאזאל, ני לו דיגאס אה נינגונו אין איל קאזאל.  
 27 אי סאלייו יטוע אי סוס דיסיפולוס פור לוס קאזאליס  
 די קיבארייה די פיליפוס. אי אין איל קאמינו פרינגוטו אה  
 סוס דיסיפולוס, דיזינדוליס: קיין דיזין לוס אומזרים קי  
 28 יו סויי? אי איליוס ריספונדירון: יוחנן איל באפטויזא-  
 דור; אי אוטרוס, אליהו, אי אוטרוס, אונו די לוס פרו-  
 29 פייטאס. אי איל לים דיזי: אי צוזוטרוס. קיין דיזיט קי  
 יו סויי? אי ריספונדינדו פיטרוס לי דיזי: טו איריס  
 30 איל מטיה. אי לוס אקאצידו קי נו דיטיראן די איל אה  
 31 נינגונו. אי אימפיסו אה אנביזארליס קי אירה מיניסטיר  
 קי איל איזו דיל אומזרי סופריירה מוגאס קוזאס, אי  
 סיר דיסאיגאדו די לוס צייזוס, אי די לאס קאציסיראס  
 די לוס סאסירדוטיס, אי די לוס איסקריבאנוס, אי סיר  
 32 מאטאדו, אי ליבאנטארסי דיספואיס די טרים דיאס. אי  
 קלאראמינטי אצלו איסטה פאלאצרה. אי טומאנדולו פיט-  
 33 רוס, אימפיסו אה ראזונארלי. אי איל בולציינדוס, אי  
 מיראנדו אה סוס דיסיפולוס, קאסטיגו אה פיטרוס, דיזיינ-  
 17: צאטי דיטראס די מי, שטן; פורקי נו אינטיינדיס  
 34 לאס קוזאס דיל דייו, סינו לאס די לוס אומזרים. אי  
 לייאמאנדו אה לה מוגידומזרי קון סוס דיסיפולוס, לים  
 דיטו: קואלקיירה קי קיירי ציניר דיטראס די מי, ניגי  
 אה סי מיזמו, אי טומי סו קרוז, אי צינגה דיטראס די מי.  
 35 פורקי קואלקיירה קי קיירי סאלצאר סו צידה לה פיר-

דירה; אי קואלקיירה קי פירדיירי סו צידה פור קאצזה  
 36 די מי אי דיל איצאנגיליוו, איסטי לה סאלצארה. פורקי  
 גי קי אפרוציגארה אה און אומברי סי גאנארי טודו איל  
 37 מונדו, אי פירדיירי סו אלמה? גאו קי דארה און אומ-  
 38 ברי אין טרוקי די סו אלמה? פורקי קואלקיירה קי סי  
 אצירגואינסארי די מי אי די מים פאלאצראס אין איסטי גי-  
 רינאנסיוו פורניקאדור אי פיקאדור, <sup>1</sup> איל איצו דיל אומ-  
 ברי טאמביין סי אצירגואינסארה די איל, קואנדו צינדרה  
 אין לה גלורייה די סו פאדרי קון לוס אנגילים סאנטוס.

### קאפיטולו 9

1 **אי** לים דיטו: אין צירדאד צום דיגו, קי איי אלגונס  
 די לוס קי איסטאן אקי קי נו גוסטארטאן לה מואירטי,  
 אסטה קי ציאן איל ריינו דיל דייו ציניר קון פודיר.  
 2 **אי** דיספואים די סיט דיאס טומה ישוע אה פיטרוס,  
 אי אה יעקב, אי אה יוחנן, אי לוס לייצה אפארטי סולוס  
 אה און מונטי אלטו, אי סי דימודו דילאנדי די איליווס.  
 3 אי סוס ציסטידוס סי איזירון ריספלאנדסיינטים, מויי  
 בלאנקוס קומו לה נייצי, טאנטו קי נינגון לאצאדור סוצרי  
 4 לה טיירה לוס פואידי אימבלאנקיסיר אנסי. אי סי לים  
 5 אפארטייוו אליהו קון משא, אי אצלאצאן קון ישוע. אי  
 ריספונדינדו פיטרוס דיזי אה ישוע: רבי, בואינו אים קי  
 נוזטרוס איסטימוס אקי; אי אגאמוס טרים קאצאנייאס,  
 אונה פארה טי, אי אונה פארה משא, אי אונה פארה  
 6 אליהו. פורקי נו סאציאה קי דיזיר; פורקי איסטאצאן מויי

1 דניאל ז, 13-14.

- 7 טורבאדום. אי צינו אונה נוצי קי לום אסולומברו, אי צינו אונה בזו די לה נוצי, קי דיטו: <sup>1</sup> איסטוי אים מי איזו
- 8 קירידו; אה איל אואיד. אי מיראנדו לואיגו אל דירידור, נו ציירון מאס אה ניגונו, סינו אה ישוע סולו קון אילייוס.
- 9 **אי** דיסינדיינדו אילייוס דיל מונטי, לים אינקומינדו קי נו דיטיראן אה ניגונו לו קי אציאן ציסטו, סינו קואנדו איל איזו דיל אומברי סי אוציירה ליצאנטאדו די אינטרי
- 10 לום מואירטום. אי גוארדארון לה פאלאצרה אינטרי סי, פריגונטאדו איל אונו אל אונטרו קי קיריאה דיזיר איל
- 11 ליצאנטארסי די אינטרי לום מואירטום. אי לי פריגונטא-רון, דיזיינדו: גפור קי דיזין לום איסקריצאנוס קי <sup>2</sup> אים
- 12 מיניסטיר קי אליהו צינגה פרימירו? אי איל ריספונדיינ-דו לים דיטו: אה לה צירדאד אליהו צייני פרימירו, אי ריפורמה טודאס לאס קוזאס; אי קומו איסטא איסקריטו דיל איזו דיל אומברי, <sup>3</sup> קי אים מיניסטיר קי סופרה מוגו,
- 13 <sup>4</sup> אי סיאה קונטאדו פור נאדה. מה צום דיגו, קי ייה צינו אליהו, אי לי איזיירון טודו לו קי קיזיירון, קומו איסטא איסקריטו די איל.
- 14 **אי** קואנדו צינו אה לום דיסיפולום, צידו אונה גראנ-די מוגידומברי אל דירידור די אילייוס, אי לום איסקרי-צאנוס קי פלאטיקאצאן קון אילייוס. אי לואיגו ציינדולו טודה לה מוגידומברי סי מאראציליירון, אי קוריירון,
- 16 אי לו סאלודארון. אי פריגונטו אה לום איסקריצאנוס: <sup>5</sup> קי פלאטיקאצאן קון אילייוס? אי ריספונדיינדו אונו די לה מוגידומברי דיטו: מאאיסטרו, טרוטי מי איזו אה טי, קי

1 תלים ב, 7. | 3 ישע' נג, 1 וגו'.  
2 מלאכי ג, 23. | 4 תלים כב, 7.

- 18 טייני און איספיריטו מודו. אי אין קואלקייר פארטי קי  
 לו עומה, לו קיצראנטה, אי קיטה איספומארזאום, אי  
 איסקרוזי סוס דיינטים, אי סי צה סיקאנדו: אי דישי אה  
 19 טוס דיסיפולוס קי לו קיטארטאן, אי נו פודיירון. אי איל  
 ריספונדינדו לי דישו: ׀ או גירינאנסייו אינפיל! ׀ אסט  
 קואנדו טינגו די איסטאר קון צוזטרוס? ׀ אסט קואנ-  
 20 צוס טינגו די סופריר? טראאידמילו אה מי. אי סי  
 לו טרושירון; אי קואנדו לו צידו, לואיגו לו קיצראנטו איל  
 איספיריטו; אי קאיינדו אה טיירה סי ריבולציאה, איגאנדו  
 21 איספומארזאום. אי פריגונטו אה סו פאדרי: ׀ קואנטו  
 טיימפו איי קי לי אקונטיסייו איסטו? אי איל דישו: דיזדי  
 22 לה ניניז. אי מוגאס ציזיס לו איגו אין איל פואיגו אי  
 אין לאס אגואס, פארה דיסטרואירלו; מה, סי פואידיס  
 23 אזיר אלגו, אייודאנוס, טינינדו פיאדאד די נוזטרוס. אי  
 ישוע לי דישו: סי פואידיס קריאיר, טודו איס פוסיבלי  
 24 פארה איל קי קריאי. אי לואיגו איסקלאמאנדו איל פאדרי  
 דיל מוגאגו, דישו קון לאגרימאס: קריאו, סינייור; א-  
 25 יודה מי פאלטה די פיי. אי ציינדו ישוע קי איסטאצה  
 קורינדו לה מוגידומברי, קאסטיגו אל איספיריטו אינקו-  
 גאדו, דיזינדולי: איספיריטו מודו אי סורדו, ייו טי אינ-  
 26 קומינדו, סאל די איל, אי נו אינטרים מאס אין איל. אי  
 איסקלאמאנדו איל איספיריטו, אי קיצראנטאנדולו מוגו, כא-  
 ליו; אי קידו קומו מואירטו, די מודו קי מוגוס דיזיאן  
 27 קי אירה מואירטו. מה טומאנדולו ישוע די לה מאנו, לו  
 28 אלסו; אי סי ליצאנטו. אי קואנדו איל סי אינטרו אין  
 קאזה, לי פריגונטארון סוס דיסיפולוס אפארטי: ׀ פור  
 29 קי נו לו פודימוס איגאר נוזטרוס? אי לים דישו: איסטי



ג'ינרו קון נאדה פואידי סאליר, סינו קון אוראסייון  
 אי אייונו.

30 אי סאליינדו די אלוי פאסארון פור גליל; אי נו קיריאה

31 קי נינגונו לו סופיירה. פורקי אנציוו אה סוס דיסיפולוס,

אי ליס דיטו: איל איזו דיל אומברי צה סיר אינטריגא-

דו אין מאנוס די אומבריס, אי לו מאטארין; אי דיס-

פואיס די סיר מאטאדו, אל עירסיר דיאה סי ליצאנטא-

32 רה. מה איליוס נו אינטינדיאן לה פאלאצרה, אי טימיאן

די פריגונטארלי.

33 אי צ'ינו אה כפר-נחוס; אי איסטאנדו אין קאזה ליס

פריגונטו: גקי ראזונאצ'אט אינטרי צוזוטרומ פור איל קא-

34 מינו? מה איליוס סי קידארון קאלייאדוס; פורקי אצ'יאן

ראזונאדו איל אונו קון איל אונטרו פור איל קאמינו,

35 קיין אצ'יאה די סיר איל מאס גראנדי. אי אסינטאנדוסי,

לייאמו אה לוס דוג'י, אי ליס דיזי: סי אלגונו קיירי סיר

איל פרימירו, סירה איל פוסטרירו די עודוס, אי איל

36 סירצ'ידור די עודוס. אי טומאנדו און ניניו, לו פוזו אין

מידיו די איליוס; אי טומאנדולו אין סוס בראסוס, ליס

37 דיטו: קואלקיירה קי ריסיצ'ירי אין מי נומברי אה אונו די

לוס טאליס ניניוס, אה מי ריסיצ'י; אי קואלקיירה קי ריסי-

צ'ירי אה מי, נו מי ריסיצ'י אה מי, סינו אה איל קי מי אינצ'יוו.

38 אי יוחנן לי ריספונדיוו, דיזינדו: מאאיסטרו, צ'ימוס

אה אונו קי אין טו נומברי קיטאצ'ה דימוניוס, איל קואל

נו צה דיטראס די נוזטרוס; אי לו דיצ'ידימוס, פורקי נו

39 צה דיטראס די נוזטרוס. אי ישוע דיטו: נו לו דיצ'ידיט;

פורקי נינגונו איי קי אגה מילאגרו אין מי נומברי קי

40 לואיגו פואידה דיזיר מאל די מי. פורקי איל קי נו אים

41 קונטרה נוזטרום, פור נוזטרום אים. פורקי קואלקיירה  
 קי צום דיירי אה ציזיר און צאזו די אגואה אין מי נומ-  
 ברי, פורקי סוש דיל משית, אין צירדאד צום דיגו, נו  
 42 פירדירה סו גואלארדון. אי קואלקיירה קי איזיירי איג-  
 טרופיסאר אה אונו די איסטום פיקיניום קי קריאין אין  
 מי, מיזור לי סיריאה קי פואירה קולגאדה סוצרי סו סיר-  
 ציז אונה פיידרה די מולינו, אי קי פואירה איגאדו אין  
 43 לה מאר. אי סי טו מאנו טי איזיירי אינטרופיסאר, קור-  
 טאלה; מיזור טי אים אינטראר אין לה צידה מאנקו, קי  
 טינינדו דום מאנום איר אה גיהנס, אל פואיגו קי נוקה  
 44 סי אמאטרה; <sup>1</sup>אונדי סו גוזאנו נו מואירי, אי איל פו-  
 45 איגו נו סי אמאטה. אי סי טו פיי טי איזיירי אינטרופי-  
 סאר, קורטאלו; מיזור טי אים אינטראר אין לה צידה  
 קושו, קי טינינדו דום פייס סיר איגאדו אין גיהנס, אין  
 46 איל פואיגו קי נוקה סי אמאטרה; אונדי סו גוזאנו נו  
 47 מואירי, אי איל פואיגו נו סי אמאטה. אי סי טו אוזו טי  
 איזיירי אינטרופיסאר, אראנקאלו; מיזור טי אים אינטראר  
 אין איל ריינו דיל דייו קון און אוזו, קי טינינדו דום  
 48 אוזום סיר איגאדו אין איל פואיגו די גיהנס; אונדי סו  
 49 גוזאנו נו מואירי, אי איל פואיגו נו סי אמאטה. פורקי  
 קאדה אונו סירה סאלאדו קון פואיגו, אי <sup>2</sup>טודו סאקרי-  
 50 פייסייו סירה סאלאדו קון סאל. צואינה אים לה סאל;  
 מה סי לה סאל פירדיירי סו סאצור, גקון קי לה סא-  
 לאריש? טיניד אין צוזטרום מיזמום סאל, אי טיניד פאו  
 לום אונום קון לום אוטרום.

2 ויקרא ב, 13.

1 ישע סו, 24.

- I אי ליבאנטאנדוס די אליי, צינו אה לוס טירמינוס די יהודה פור לה אוטרה פארטי דיל ירדן; אי די נואיצו סי אגונטארון אה איל מוגידומבריס; אי אוטרה ציו לים
- 2 אנביזאצה, קומו איסטאצה אקוסטומבראדו. אי לייגאנ-דוסי לוס פרושיאוס, לי פריגונטארון: גאים פירמיטידו אה און צארון די קיטאר אה סו מוזיר? פריבאנדולו.
- 3 אי איל ריספונדינדו לים דיטו: גקי צום אינקומינדו משא? 4 אי איליוס דיטירון: <sup>1</sup>משא דיאו ליסינסייה די איסקרי-5 ציר קארטה די קיטאמינטו, אי אינביארלה. אי ריספונ-דיינדו ישוע לים דיטו: פור לה דוריזה די צואיסטרוס
- 6 קוראסונים צום איסקריציו איסטא אינקומינדאנסה. מה דיל פרינסיפיו די לה קריאסיון, <sup>2</sup>מאגו אי אימברה לוס 7 איזו איל דיו. <sup>3</sup>פור טאנטו דיטארה איל אומברי אה סו פאדרי אי אה סו מאדרי, אי סי אפיגארה אה סו מו-8 זיר, אי לוס דוס סיראן פור אונה קארני; אגסי קי נו 9 סון מאס דוס, סינו אונה קארני. פור טאנטו לו קי איל 10 דיו אגונטו, נו לו אשארטי איל אומברי. אי אין קאזה לי פריגונטארון סוס דיסיפולוס אוטרה ציו די איסטא II קוזה. אי לים דיזי: קואלקיירה קי קיטארי אה סו מו-זיר, אי סי קאזארי קון אוטרה, אזי פורניקאסיון קונ-12 טרה אילייה. אי סי אונה מוזיר קיטארי אה סו מארי-17, אי סי קאזארי קון אוטרו, אזי פורניקאסיון.
- 13 אי לי טרוטירון ניניוס פארה קי לוס טוקארה; אי 14 גריטארון לוס דיסיפולוס אה לוס קי לוס טרוטירון. אי

1 דנריס כד, 1. 2 זרא' א, 27. 3 זרא' ג, 24.

- ציינדולו יצוע סי אינוואו, אי לים דיטו: דיטאלד לום נו-  
 ניוס ציניר אה מי, אי נו לום דיצידיט; פורקי די לום  
 15 טאלים אים איל ריינו דיל דייו. אין צירדאלד צום דיגו,  
 קואלקיירה קי נו ריסיצירי איל ריינו דיל דייו קומו און  
 16 ניניו, נו אינטרארה אין איל. אי טומאנדולום אין לום  
 צראסום, מיטייו לאס מאנוס סוצרי אילייוס, אי לום צינדיטו.  
 17 **אי** סאליינדו איל אין איל קאמינו, קורייו אונו אה איל,  
 אי ארודילייאנדוסי דילאנטי די איל, לי פריגונטו: מאאים-  
 טרו צואינו, גקי ארי פארה אירידאלד צידה די סייו-  
 18 פרי? אי יצוע לי דיטו: גפור קי מי לייאנאס צואינו?  
 19 ניגונו אים צואינו, סינו אונו, איל דייו. סאצים לאס  
 אינקומינדאנסאס: נו פורניקים, נו מאטיס, נו רוצים, נו  
 אטיסטיגואים טיסטימוניו פאלסו, נו סוצריפורסיס, אונרה  
 20 אה טו פאדרי אי אה טו מאדרי. אי איל ריספונדיינדו  
 לי דיטו: מאאיםטרו, טודאס איסטאס גוארדי דיזדי מי  
 21 מוסידאלד. אי מיראנדולו יצוע לו אמו, אי לי דיטו: אונה  
 קוזה טי פאלטה; צה, צינדי טודו לו קי טייניס,<sup>1</sup> אי דה  
 אה לום פוצרים, אי טינדראס טיזורו אין איל סיילו; אי  
 22 צין, טומה לה קרוז, אי צין דיטראס די מי. מה איל,  
 קונטורצאלדו פור איסטה פאלאצרה, סי פואי טריסטי;  
 פורקי טיניאה מוגאס פוסיסיוניס.  
 23 **אי** מיראנדו יצוע אל דירידור, דיזי אה סוס דיסיפו-  
 לום: וקון קואנטה דיפיקולטאל אינטראראן אין איל ריינו  
 24 דיל דייו לום קי טיינין ריקיזאס! אי לום דיסיפולום סי  
 מאראצילייארון די סוס פאלאצראס. אי ריספונדיינדו יצוע  
 די נואיצו לים דיזי: איזום, וקואן דיפיסיל אים פארה

1 מעלי יט, 17.

1 לום קי סי אינפֿיגזייחן אין לאס ריקיזאס אינטראר אין  
 25 איל ריינו דיל דייו! מאס פֿאסיל אים פאסאר און קא-  
 מיליו פור איל אוֹו די אונה אגוֹה קי אינטראר און  
 26 ריקו אין איל ריינו דיל דייו. אי סי מאראצילייארון מווי  
 מוֹגו, דיזיינדו איל אונו אל אוטרו; אַ אי קיין פואידי סיר  
 27 סאלצֿאדו? אי ישוע מיראנדולום דיזי: פארה לום אומ-  
 צרים אים אימפוסיצלי, מה נו פארה איל דייו; פורקי  
 28 טודאס לאס קוזאס סון פוסיצלים פארה איל דייו. אי  
 אימפוסו פיטרוס אה דיזירלי: איק, נוזטרוס דיִשֿאימוס  
 29 טודו, אי טי סיגימוס. אי ריספונדינדו ישוע דיִשו: אין  
 צירדאד צום דיגו, ניגונו איי קי דיִשֿאו קאזה, או איר-  
 מאנוס, או אירמאנאס, או פאדרי, או מאדרי, או מוֹזיר,  
 או איזוס, או קאמפוס, פור קאצזא די מי אי דיל אי-  
 30 צאנגיליוו, קי נו ריסיצירה סיין טאנקוס אגורה אין אים-  
 טי טיימפו, קאזאס, אי אירמאנוס, אי אירמאנאס, אי  
 מאדריס, אי איזוס, אי קאמפוס, קון פירסיגימיינטוס, אי  
 31 אין איל מונדו צינידירו צידה די סיימפרי. מה מוֹגוס קי  
 סון פרימירוס סיראן פוסטרירוס, אי לום פוסטרירוס פרי-  
 מירוס.

32 **אי** איסעאצאן אין איל קאמינו סוציינדו אה ירושלים;  
 אי ישוע איצֿה דילאנטי די איליווס, אי סי מאראצילייא-  
 צאן, אי אנדאנדו דיטראס די איל סי איספאנטאצאן; אי  
 טומאנדו אוטרה ציז אה לום דוגי אימפוסו אה דיזירלים  
 33 לאס קוזאס קי לי אצֿיאן די אקונטיסיר: איק, סוצימוס  
 אה ירושלים, אי איל איזו דיל אומצרי סירה אינטריגאדו  
 אה לאס קאצֿיסיראס די לום סאסירדוטיס, אי אה לום

1 איז לא, 24. תלים סב, 11. 2 ירמ' לב, 17.

אויסקריצ'אנוס, אי לו קונדינארטן אה מואירטי, אי לו  
 34 אינטריגארטן אה לוס ג'ינטיאוס; אי סי צורלארטן די איל,  
 אי לו אסוטיארטן, אי אוסקופירטן אין איל, אי לו מא-  
 טארטן; אי אל טירסיר דיאה סי ליצ'אנטארה.

35 **אי** סי לייגאן אה איל יעקב אי יוחנן, לוס איזום די  
 זבדי, דיזיינדו; מאאיסטרו, קירימוס קי נוס אגאס טודו  
 36 לו קי דימאנדאריומוס. אי איל לים דיטו: ג'קי קיריט קי  
 37 צום אגה? אי איליווס לי דיטירון: דאנוס קי אין טו אונרה  
 נוס אסינטימוס איל אונו אה טו דיריג'ה, אי איל אופטרו  
 38 אה טו איזקיירדה. אי ישוע לים דיטו: נו סאצ'יט לו קי  
 דימאנדאט. ג'פודיט ביצ'יר איל צ'אזו קי יו ביצו, אי סיר  
 צאפטיואדוס דיל צאפטיומו די קי יו סויי צאפטיואדו?  
 39 אי איליווס לי דיטירון: פודימוס. אי ישוע לים דיטו: אה  
 לה צ'ירדאד איל צ'אזו קי יו ביצו, ביצ'יריט; אי דיל צאפ-  
 40 טיומו די קי יו סויי צאפטיואדו סיריט צאפטיואדוס. מה  
 אסינטארסי אה מי דיריג'ה אי אה מי איזקיירדה נו אוס  
 מיאו פארה דארלו, סינו אה לוס פור לוס קואלים אוס-  
 טה אפאר'יזאדו.

41 **אי** אויינדו איסטו לוס דייז, אינפיסארון אה אראצ'יאר-  
 42 סי קונטרה יעקב אי יוחנן. מה ישוע לייאמאנדולוס לים  
 דיזי: סאצ'יט קי לוס קי סי קונטאן פור ריזידוריס די  
 לאס נאסייוניס סי אינסיניוריאן סוצ'רי איליאהס, אי סוס  
 43 גראנדיס פודיסטאן סוצ'רי איליאהס. מה נו סירה אנסי  
 אינטרי צ'וזוטרוס; סינו קואלקיירה קי קיז'ירי אזירסי  
 44 גראנדי אינטרי צ'וזוטרוס, סירה צואיסטרו סירצ'ידור. אי  
 קואלקיירה די צ'וזוטרוס קי קיז'ירי אזירסי פרימירו, סי-  
 45 רה סירצ'ו די טודוס. פורקי טאמביין איל איזו דיל אומצ'רי

נו צ'ינו פארה סיר סירצ'ידו, סינו פארה סירצ'יר, <sup>1</sup>אי  
 פארה דאר סו צ'ידה פארה ריגמיסיין פור מוג'וס.  
 46 **אי** צ'ינין אה יריחו; אי סאליינדו איל די יריחו קון  
 סוס דיסיפולוס, אי אונה גראנדי מוג'ידומברי, בר-טימי  
 איל סייגו, איזו די טימי, איסעאצ'ה אסינטאדו אל לאדו  
 47 דיל קאמינו דימאנדאנדו לימוזנה. אי אויינדו קי אירה ישוע  
 איל נארי, אימפיסו אה איסקלאמאר אי דיזיר: ישוע, <sup>2</sup>איזו  
 48 די דוד, טין פיאדאד די מי. אי מוג'וס לי גריטאצ'אן, פא-  
 רה קי סי קאלייארה; מה איל איסקלאמאצ'ה מאס מוג'ו:  
 49 איזו די דוד, טין פיאדאד די מי. אי פארנאדוסי ישוע,  
 דישו קי לו לייאמארטאן. אי לייאמאן אל סייגו, דיזיינדולי:  
 50 טין קונפ'יאנסה; ליצ'אנטאטי, טי לייאמה. אי איל, איג'אנדו  
 51 די סי סו מאנטו, סי ליצ'אנטו אי צ'ינו אה ישוע. אי ריס-  
 פונדיינדו ישוע לי דיזי: א קי קייריס קי טי אגה? אי איל  
 52 סייגו לי דישו: סינייור, קי צ'יאה ייו. אי ישוע לי דישו:  
 צ'אטי; טו פ'יי טי סאנו. אי לואיגו <sup>3</sup>צ'ידו, אי סיגיאה אה  
 ישוע אין איל קאמינו.

## קאפיטולו 11

1 **אי** קואנדו סי אסירקארון אה ירושלים, אה בית-פגי  
 אי בית-עניה, אל מונטי די לוס אוליבאריס, אינביאה דוס  
 2 די סוס דיסיפולוס, אי לים דיזי: איד אל קאזאל קי אים-  
 טה אינפ'רינטי די צ'וזטרוס, אי לואיגו קי אינטראריש אין  
 איל, טופאריש און צוריקו אטאדו, סוצ'רי איל קואל נו  
 3 סי אסינטו ניגון אומברי; דיסאטאדלו אי טראאידלו. אי

1 דניאל ט, 24-26. 2 ישע' יא, 1. ירמ' כג, 5. 3 ישע' לה, 5.

סי אלגונו צום דישיירי: גפור קי אזיץ איסטו? דיזיד קי  
 איל סינייור לו טייני די מיניסטיר; אי לואיגו לו אינביא-  
 4 רה אקי. אי סי פואירון, אי טופארון איל צוריקו אטאדו  
 אה לה פואירטה אפואירה אינטרי דום קאמינוס; אי לו  
 5 דיסטאטאן. אי אלגונוס די לוס קי איסטאצאן אללי לים  
 6 דישירון: גקי אזיץ דיסטאטאדו איל צוריקו? אי אילייוס  
 לים דישירון קומו ישוע אציאה אינקומינדאדו; אי לוס די-  
 7 שארון. אי טרושירון איל צוריקו אה ישוע, אי איגארון  
 סוצרי איל סוס ציסטידוס, אי <sup>1</sup>סי אסינטו סוצרי איל.  
 8 אי מוגוס איספאנדיירון סוס ציסטידוס אין איל קאמינו,  
 אי אופרוס קורטאצאן ראמוס די לוס ארצוליס, אי לוס  
 9 איספארזיאן אין איל קאמינו. אי לוס קי איצאן דילאנטי,  
 אי לוס קי איצאן דיטראס איסקלאמאצאן, דיזיינדו:  
 "הושענא! זינדיגו איל קי צייני אין איל נומברי דיל  
 10 סינייור! זינדיגו איל ריינו די נואיסטרו פאדרי דוד, קי  
 צייני אין איל נומברי דיל סינייור! זינדיגו אין לאס ג-  
 11 טוראס! אי אינטרו ישוע אין ירושלים אי אין איל טימ-  
 פלו; אי אצינדו מיראדו אל דירידור טודאס לאס קוזאס,  
 אי סיינדו ייה לה אורה די לה טארדי, סאליו אה בית-  
 עניה קון לוס דוגי.  
 12 אי אל אופרו דיאה, קואנדו סאליירון די בית-עניה,  
 13 טוצו אמברי. אי ציינדו די ליטום אונה איגירה קי טי-  
 ניאה אוזאס, צינו סי קיזאס טופאריאה אלגו אין אילייה;  
 אי קואנדו צינו אה אילייה, נאדה טופו סינו אוזאס;  
 14 פורקי דאאינדה נו אירה טיימפו די איגוס. אי ריספונ-  
 דינדו ישוע דיטו אה אילייה: נונקה מאס קומה ניגונו

2 תלים קיח, 25-26.

1 זכריה ט, 9.



פֿרוטו די טי פארה סיימפרי. אי לו אויירון סום דיסיפולוס.  
 15 **אי** ציינין אה ירושלים; אי אינטראנדו ישוע אין איל  
 טימפלו, אימפיסו אה איגאר אפואירה אה לוס קי ציג-  
 דיאן אי מירקאצאן אין איל טימפלו, אי טראסטורנו לאס  
 מיזאס די לוס קי טרוקאצאן מונידה, אי לאס סילייאס  
 16 די לוס קי צינדיאן פאלומבאס. אי נו דישאצא קי אלגוטו  
 17 לייצארה צאזו פור איל טימפלו. אי אנביזאצא, דיזיינדו-  
 לים: <sup>1</sup> לנו איסטה איסקריטו, קי מי קאזה, קאזה די  
 אוראסייון סירה לייאמאדה פארה טודאס לאס נאסייוניס?  
 18 <sup>2</sup>מה צוזטרום לה איזיסטיש קואיצא די לאדרוניס. אי לו  
 אויירון לוס איסקריצאנוס אי לאס קאציסיראס די לוס  
 סאסירדוטים, אי צושקאצאן קומו לו דיסטרוייראן; פורקי  
 לי טימיאן, פור לו קי עודה לה מוגידומברי סי מארא-  
 19 צילייאצא די סו דוקטרינה. אי קואנדו סי איזו טארדי,  
 סאלייו אפואירה די לה סיצאדא.  
 20 **אי** פאסאנדו פור לה מאנייאנה, ציירון לה איגירה  
 21 סיקאדה דיזדי לאס ראחזיס. אי אקורדאנדוסי פיטרוס לי  
 דיזי: רבי, איק, לה איגירה קי מאלדישיסטי סי אה סי-  
 22 קאדו. אי ריספונדיינדו ישוע לים דיזי: טיניד פיי אין איל  
 23 דייו. פורקי אין צירדאד צום דיגו, קי קואלקיירה קי די-  
 שירי אה איסטי מונטי, קיטאטי אי איגאטי אין לה מארא,  
 אי נו טוציירי דודה אין סו קוראסון, מה קריאירי קי סירה  
 24 איגו לו קי דיזי, לי סירה איגו לו קי דישירי. פור טאנטו  
 צום דיגו, טודאס לאס קוזאס קי דימאנדאריש אין אזיינדו  
 אוראסייון, קריאיד קי לאס ריסיציריש, אי צום סיראן  
 25 איגאס. אי קואנדו איסטוצייריש אזיינדו אוראסייון, פיר-

2 ירמיה ז, 11.

1 ישע' נו, 7.

דונאד, סי טיניש אלגו קונטרה אלגומו, פארה קי צו-  
 איסטרו פאדרי קי איסטה אין לום סיילום צום פירדוני  
 26 אה צוזטרום צואיסטראס קולפאס. מה סי צוזטרום נו  
 פירדונאריש, טאמפוקו צואיסטרו פאדרי קי איסטה אין  
 לום סיילום פירדונארה צואיסטראס קולפאס.  
 27 אי ציינין אונטרה ציו אה ירושלים; אי אנדאנדו איל  
 פור איל טימפלו, ציינין אה איל לאס קאציסיראס די לום  
 28 סאסירדוטים, אי לום איסקריצאנוס, אי לום צייזום, אי  
 לי דיזין: א קון קי פודיסטאניאה אזים איסטאס קוזאס?  
 א אי קיין טי דיאו איסטה פודיסטאניאה פארה אזיר איס-  
 29 טאס קוזאס? אי ריספונדינדו ישוע ליס דיטו: צום פרי-  
 גונטארי ייו טאמציין אונה פאלאצרה, אי ריספונדידמי, אי  
 30 צום דירי קון קי פודיסטאניאה אגו איסטאס קוזאס. א איל  
 באפטיומו די יוחנן, אירה דיל סיילו, או די לום אומבריס?  
 31 ריספונדידמי. אי ראזונאצאן אינטרי סי, דיזינדו: סי די-  
 רימוס, דיל סיילו, דירה, א פורקי פואיס נו לי קריאס-  
 32 טיש? מה סי דירימוס, די לום אומבריס — טימיאן אל  
 פואיצלו; פורקי טודוס טיניאן אה יוחנן קי אין צירדאד  
 33 אירה פרופיטה. אי ריספונדינדו דיזין אה ישוע: נו סא-  
 צימוס. אי ריספונדינדו ישוע ליס דיזי: נו ייו צום דיגו  
 קון קי פודיסטאניאה אגו איסטאס קוזאס.

## קאפיטולו 12

1 אי אימפיוסו אה אללארלים אין אינשימפלום. <sup>1</sup> פלאנטו  
 און אומברי אונה צינייה, אי לה ארודיאו קון צאלייאדו,

1 תלים פ, 9.

- אי קאצו לאגאר, אי פראגואו טורי, אי לה דיאו אלקי-  
 לאדה אה לאצראדורים, אי פארטייו אה לוגאר ליטום.  
 2 אי אל טיימפו אינציוו און סיירצו אה לוס לאצראדורים,  
 פארה ריסיציר די לוס לאצראדורים דיל פרוטו די לה  
 3 צינייה. מה עומאנדולו איליוס לו איריירון, אי לו אינצייא-  
 4 רון צאזיאו. אי די נואיצו לים אינציוו אומרו סיירצו; אי  
 אפידריאנדו אה אקיל לו איריירון אין לה קאציסה, אי לו  
 5 אינצייארון דיסאונראדו. אי די נואיצו אינציוו אומרו, אי  
 אה אקיל מאטארון; אי אה אומרוס מוגוס, אירינדו אה  
 6 אונוס, אי מאטאנדו אה אומרוס. טינינדו פואיס דאאי-  
 דה און איצו סוייו מויי אמאדו, לו אינציוו טאמציין אה  
 איליוס איל פוסטרירו, דיזינדו: טינדראן ריספיטו אה מי  
 7 איצו. מה אקיליוס לאצראדורים דיצירון אינטרי סי: אים-  
 טי אים איל אירידאדור, ציניד, מאטימוסלו, אי לה אירי-  
 8 דאד סירה נואיסטרה. אי עומאנדולו, לו מאטארון, אי לו  
 9 איגארון אפואירה די לה צינייה. אקי פואיס ארה איל  
 פאטרון די לה צינייה? צינדרה אי דיסטרואירה אה לוס  
 10 לאצראדורים, אי דארה לה צינייה אה אומרוס. אאי נו  
 מילדאסטיץ איסטה איסקריטורה, <sup>1</sup> לה פיידרה קי דיס-  
 איגארון לוס פראגואדורים, איסטה צינו אה סיר פור קא-  
 11 ציסה די רינקון: די פארטי דיל סינייור פואי איסטו,  
 12 אי אים מאראצילייחו אין נואיסטרוס אוזוס? אי צושקא-  
 צאן די פרינדירלו, מה טימיירון אה לה מוגידומצרי; פור-  
 קי אינטינדיירון קי קונטרה איליוס דיצו איל אינטימפלו;  
 אי דיטאנדולו סי פואירון.
- 13 **אי** אינציאן אה איל אלגווס די לוס פרוטיאוס, אי די

1 תלים קיח, 22-23: יצע' כח. 16.

- לום די לה פארטי די הורודוס, פארה קי לו פרינדיראן  
 14 אין אלגונה פאלאצרה. אי ציינדו חיליוס לי דיזין: מא-  
 איסטרו, סאצימוס קי איריס צירדאדירו, אי נו טי קויי-  
 דאס די ניגונו; פורקי נו מיראס אה לאס פאסיס די  
 אומצרים, סינו קי קון צירדאד אנציזאס איל קאמינו דיל  
 דייו. גאז פירמיטידו די דאר פיגה אל קיסאר, או נו?  
 15 גאדארימוס, או נו דארימוס? מה איל, אינטינדינדו לה  
 איפוקריסיה די חיליוס, ליס דיטו: גפור קי מי פרי-  
 16 צאט? טראחידמי און דינארייו, פארה קי לו ציאה. אי  
 חיליוס לו טרושירון; אי ליס דיזי: גדי קיין איס איסטא  
 פיגורה, אי לה איסקריטורה אינסוימה? אי חיליוס לי די-  
 17 שירון: דיל קיסאר. אי ריספונדינדו ישוע ליס דיטו: פא-  
 גאד אל קיסאר לאס קוזאס דיל קיסאר, אי אל דייו  
 לאס קוזאס דיל דייו. אי סי מאראצילייארון די איל.  
 18 אי ציינין אה איל נדוקיאוס, לום קואליס דיזין קי נו  
 19 איי אריביצימיינטו, אי לי פריגונטארון, דיזינדו: מאאיס-  
 טרו, משה נוס איסקריציו, <sup>1</sup>קי סי מוריירי איל אירמא-  
 נו די אלגונו, אי דיטארי מוזיר, אי נו דיטארי איזוס, קי  
 סו אירמאנו טומי סו מוזיר, אי ליצאנטי סימין אה סו  
 20 אירמאנו. אציאה פואיס סייטי אירמאנוס; אי איל פרי-  
 21 מירו טומו מוזיר, אי מורינדו, נו דיטאו סימין. אי לה  
 טומו איל סיגונדו, אי מורייו, אי ני איל דיטאו סימין; אי  
 22 איל טירסירו די לה מיזמה מאנירה. אי לה טומארון לום  
 סייטי, אי נו דיטארון סימין. לה פוסטרירה די טודוס  
 23 מורייו טאמביין לה מוזיר. פור טאנטו, אין איל אריבי-  
 צימיינטו, קואנדו סי ליצאנאריין, גמוזיר די קואל די אי-

- ליוס סירה? פורקי לוס סייטי לה טוֹצִיירון פור מוֹזִיר.  
 24 אי ריספונדינדו יִשׁוּע לים דיִשׁו: גֵנו ייראָש פור איםטו,  
 נו סאָצִינדו<sup>1</sup> לאס איםקריטוראס, ני איל פודיר דיל דייוֹ?  
 25 פורקי קואנדו סי ליִבֶאנטארטאן די אינטרי לוס מואירטוס,  
 ני סי קאזאן, ני סי דאן אין קאזאמיינטו, סינו קי סון  
 26 קומו לוס אנגִיליס קי איםטאן אין לוס סיילוס. אי טו-  
 קאנטי אה לוס מואירטוס, קי סי אן די ליִבֶאנטאר, גֵנו  
 אָצִיש מילדאדו אין איל ליִבֶרו די מֵשָה, קומו לי אָללו איל  
 דייו אין לה סארזא, דיִזִינדו: <sup>2</sup>ייו סויי איל דייו די אָב-  
 27 רהס, אי איל דייו די יִחַק, אי איל דייו די יעקב? נו  
 אים דייו די מואירטוס, סינו דייו די ציָוס. פור טאנטו  
 צוזטרס ייראָש מוֹגו.  
 28 **אי** לייגאנדוסי אונו די לוס איםקריִבֶאנוס, קי לוס א-  
 צִיאה אואידו פלאטיקאר, אי צִינדו קי לים אָצִיאה רים-  
 פונדידו ציין, לי פריגונטו: גֵקואל אים לה פרימירה אינ-  
 29 קומינדאנסה די עודאס? אי יִשׁוּע לי ריספונדייו, קי לה  
 פרימירה די עודאס לאס אינקומינדאנסאס אים, <sup>3</sup>אוייאי,  
 ישראל, איל סינייור נו איסטרו דייו, איל סינייור אים אונו.  
 30 אי אמארטאס אל סינייור טו דייו קון עודו טו קוראסון,  
 אי קון עודה טו אלמה, אי קון עודו טו אינטינדימיינטו,  
 אי קון עודו טו פודיר. איסטא אים לה פרימירה אינ-  
 31 קומינדאנסה. אי לה סיגונדה אים סימיִאָנטי אה אילייה;  
<sup>4</sup>אמארטאס אה טו קומפֶאניירו קומו אה טי מיזמו. נו איי  
 32 אַטרה אינקומינדאנסה מאס גראַנדי קי איםטאס. אי לי  
 דיִשׁו איל איםקריִבֶאנו: ציין, מאאיסטרו, צִירדאד דיִשִּׁיסטי,

3 דזרים ו, 4-5.

4 ויקרא יט, 18.

1 הוֹשֶׁע יג, 14.

2 עֲמוֹת ג, 6.

קי אונז אים איל דיין, אי נז איי אונטרו אפואירה די איל;  
 33 אי אמארלו קון טודו איל קוראסון, אי קון טודו איל  
 אינטיינדימיינטו, אי קון טודה איל אלמה, אי קון טודו  
 איל פודיר, אי אמאר אל קומפאניירו קומו אה סי מיזמו,  
<sup>1</sup>מאס אים קי טודאס לאס אלסאסיונים אי סאקריפי-  
 34 סיוס. אי ציינדו יטוע קי אציאה ריספונדו קון סאצי-  
 דוריה, לי דיטו: נז איסטאס ליטום דיל ריינו דיל דיין.  
 אי ניגונו טוצו אונאדיאה די פריגונטארלי מאס.  
 35 **אי** ריספונדינדו יטוע דיטו, אנציאנדו אין איל טימפלו:  
 קומו דיזין לוס איסקריצאנוס קי איל מטיח אים איזו  
 36 די דוד? פורקי איל מיזמו דוד דיטו פור איל איספיריטו  
 סאנטו. <sup>2</sup>דיטו איל סיניור אה מי סיניור, אסינטאטי אה  
 מי דיריגה, אסטא קי פונגה אה טוס אינימיגוס פור  
 37 איסטראדו די טוס פיים. פור טאנטו איל מיזמו דוד לו  
 לייאמה סיניור, אי די אונדי אים סו איזו? אי לה גראנ-  
 די מוגידומברי לי אואיאה די צואינה גאנה.  
 38 **אי** לים דיטו אין סו דוקטרינה: גוארדאדצום די לוס  
 איסקריצאנוס, קי גוסטאן די אנדאר קון רופאס לארגאס,  
 39 אי אמאן לאס סאלודאסיונים אין לאס פלאסאס, אי לאס  
 פרימיראס סיליאס אין לאס סינאגוגאס, אי לוס פרימי-  
 40 רוס אסיינטוס אין לאס סינאס; קי אינגלוטין לאס קאזאס  
 די לאס ציבדאס, אי אה לה ציסטה דיל מונדו חזין לאר-  
 גאס אוראסיונים. איסטוס ריסיציראן מאס גראנדי קונ-  
 דינאסיון.

41 **אי** איסטאנדו יטוע אסינטאדו אינפרינטי די לה קאטה  
 די לאס קוויטאס, מיראצה קומו איל פואיצלו איגאצה

1 עמואל א' טו, 22. מיכה ו', 6-8. 2 תלים קי, 1.

מונידה אין לה קאָשה די לאס קוֹזיטאס; אי מוֹגוס ריקוס  
 42 איגאַצאָן מוֹגו. אי צִינו אונה ציַדה פּוֹצרי, אי איגו דוס  
 43 פּאַראס, קי סון און קואַדראַנטי. אי לייאמאנדו אה סוס  
 דיסיפּולוס, לים דיזי: אין צירדאד צום דיגו, קי מאס איגו  
 איסטה פּוֹצרי ציַדה קי טודוס לוס קי איגאַרון אין לה  
 44 קאָשה די לאס קוֹזיטאס. פּורקי טודוס איליוס איגאַרון  
 די לו קי לים סוֹצרה; מה אילייה די סו פּוֹצריזה איגו טו-  
 45 דו לו קי טיניאה, טודה סו ציַינדה.

### קאפיטולו 13

1 אי סאַליינדו איל דיל טימפּלו, לי דיזי אונו די סוס  
 2 דיסיפּולוס: מאאיסטרו, זמירה קי פיידראס אי קי פּרא-  
 גואס! אי ריספּונדיינדו ישוע לי דיטו: גִצִים איסטאס  
 גראַנדים פּראַגואס? <sup>1</sup>נו סירה דיטאדה פיידרה סוֹצרי  
 3 פיידרה קי נו סירה דירוקאדה. אי אסינטאנדוסי איל אין  
 איל מונטי די לוס אוליַצארים אינפּרינטי דיל טימפּלו, לי  
 פריגונטאַרון אשארטי פיטרוס, אי יעקב, אי יוחנן, אי  
 4 אנדריאס: דינוס, גִקואנדו סיראן איסטאס קואס? גִאי  
 קי סירה לה סיניאל קואנדו איסטאס קואס אן די קומ-  
 5 פּלירסי? אי ריספּונדיינדוים ישוע, אימפּיסו אה דיזיר:  
 6 מיראד קי ניגונו צום אינגאניי. פּורקי ציַנדראן מוֹגוס אין מי  
 נומברי, דיזינדו ייו סויי איל מַעִיה; אי אה מוֹגוס אינגאניי-  
 7 ראן. מה קואנדו אוייריט די גיראס אי אואידאס די גיראס,  
 נו צום טורצִיט; פּורקי אים מיניסטיר קי אקונטיסקה  
 8 אנסי; מה דאאינדה נו אים איל פִין. פּורקי סי ליַצאנטא-

1 מלכים א' ט, 7-8. ירמ' כו, 18. מיכה ג, 12.

רה נאסיין קונטרה נאסיין, אי ריינו קונטרה ריינו; אי  
 אצרה טירימוטום פור לוס לוגאריס, אי אצרה אמזריס  
 9 אי ריבואילטאס. פרינסיפייס די דולוריס סון איסטאס קו-  
 זאס. מה גוארדאדצום אה צוזטרום מיזמוס; פורקי צום  
 אינטריגאראן אה לוס ג'וגוס; אי אין לאס סינאגוגאס  
 סיריש אסוטיאדום; אי דילאנטי די גוצירנאדוריס אי ריי-  
 אים טיניש קי איסטאר פור קאצזה די מי, פור טיסטי-  
 10 מונייו אה אילייזום. אי אין טודאס לאס נאסייוניס אים  
 מיניסטיר קי אנטים סיאה פרידיקאדו איל איצאנגילייז.  
 11 אי קואנדו צום לייצארין פארה אינטריגאראצום, נו צום  
 אנסייש אנטים קי אציש די אצלאר, ני אנטים פינסיש;  
 מה לו קי צום סירה דאדו אין אקילייה אורה, איסטו  
 אצלאד; פורקי נו סוש צוזטרום לוס קי אצלאש, סינו איל  
 12 איספיריטו סאנטו. אי <sup>1</sup> איל אירמאנו אינטריגארה אַ איר-  
 מאנו אה לה מואירטי, אי איל פאדרי אל איזו; אי סי  
 ליצאנטאראן לוס איזום קונטרה לוס פאדריס, אי לוס  
 13 אראן מוריר. אי סיריש אצוריסידום די טודום פור קאצזה  
 די מי נומזרי; מה איל קי דורארי אסטא איל פין, איס-  
 טי סירה סאלצאדו.

14 **אי** קואנדו צייריש לה אצומינאסיין די לה דיסולאסיין,  
<sup>2</sup> קי פואי דיגה פור דניאל איל פרופיטה, איסטאר אונדי  
 נו דיצי, (איל קי מילדה אינטיינדה,) אינטונסיס לוס קי  
 15 איסטאן אין יהודה פוייגאן אה לוס מונטיס; אי איל קי  
 איסטא סוצרי איל טיזאדו נו דיסיינדה אה לה קאזה, ני  
 16 אינטרי פארה טומאר אלגו די סו קאזה; אי איל קי איס-  
 טה אין איל קאמפו נו טורני אטראס פארה טומאר סו

2 דניאל ט, 27.

1 מיכה ז, 6.



- 17 מאנטו. מה זגואיי די לאס פריניאדאס, אי די לאס קי  
 18 קריאן אין אקיליוס דיאס! מה אזיד אוראסייון קי נו  
 19 סיאה צואיסטרה פואידה אין אינצייירו. פורקי אין אקי-  
 ליוס דיאס<sup>1</sup> אצרה אפריאסייון, קואל נו פואי דיזדי איל  
 פרינסופיו די לה קריאסייון קי קריאו איל דיו אסטה  
 20 אנורה, ני סירה. אי סי איל סיניור נו אוצירה אקורטא-  
 21 דו אקיליוס דיאס, נו כיריאה סאלצאדה ניגונה קארני;  
 מה פור קאצזה די לוס איסקוידוס, קי איל איסקוידיו,  
 21 אקורטו לוס דיאס. אי אינטונסיס סי אלגונו צום דיטירי:  
 איק, אקי איסטה איל משיה, או איק אליי, נו קריאש.  
 22 פורקי סי ליצאנטארטאן פאלסום משיהים, אי פאלסום פרו-  
 פיעאס; אי דארטאן סיניאלים אי מאראציליאס, פארה  
 אזיר ייראר, סי פואירי פוסיצלי, אאון אה לוס איסקוידוס.  
 23 מה צוזוטרום גוארדאדצום; איק, צו לו דיטי אנטיס טודו.  
 24 **אימפירו** אין אקיליוס דיאס, דיספואיס די אקילייה  
 אפריאסייון,<sup>2</sup> איל סול סי איסקוריסירה, אי לה לונה נו דארה  
 25 סו לוז, אי לאס איסטרילייאס דיל סוילו קאאיראן, אי לוס  
 26 פודירים קי איסטאן אין לוס סוילום סי איסמוציראן. אי  
 אינטונסיס<sup>3</sup> ציראן אל איזו דיל אומברי ציניר אין לאס  
 27 נוצים קון גראנדי פודיר אי אנורה. אי אינטונסיס אינ-  
 ציאה סום אנגילים, אי אגונטארה סום איסקוידוס די  
 לוס קואטרו ציינטום, דיזדי איל קאצו די לה טיירה אס-  
 טה איל קאצו דיל סוילו.  
 28 **אי** די לה איגירה אפרינדיד איל אינטימפלו: קואנדו סו  
 ראמה ייה איסטה טיירנה, אי אירמולייסין לאס אוואס,

3 דיאל ז, 13-14.

1 דיאל יב, 1.

2 יטע' יג, 10. יחקאל לב, 7-8.

- 29 סאצײַש קי איסטע סירקה איל ציראנו. אגסי טאמביין צו-  
 זוטרום קואנדו צייריש אקונטיסיר איסטאם קוזאם, סא-  
 30 צײַד קי איסטע סירקה, אה לאם פואירטאם. אין צירדאד  
 צום דיגו, קי נו פאסארה איסטעי גירינאנסיוו, אסטע קי  
 31 אקונטיסקאן טודאם איסטאם קוזאם. איל סיילו אי לה  
 32 טיירה פאסאראן, מה מים פאלאצראם נו פאסאראן. מה  
 די אקיל דיאה אי די לה אורה נינגונו סאצײַש, ני לוס אג-  
 גילים קי איסטאן אין איל סיילו, ני איל איזו, סינו איל  
 33 פאדרי. גוארדאדצום, צילאד, אי אזיד אוראסייון; פורקי  
 34 נו סאצײַש קואנדו סירה איל טיימפו. פורקי אים קומו  
 און אומברי קי פארטיינדו אה לוגאר ליטום, דיטאו סו  
 קאזה, אי דיאו אה סום סיירצום לה פודיסטאניאה, אי  
 אה קאדה אונו סו אוצרה, אי אל פורטאלירו אינקומיני-  
 35 דו קי צילארה. צילאד פואים; פורקי נו סאצײַש קואנדו  
 צייני איל סינייור די לה קאזה, אה לה טארדי, או אה  
 לה מידייה נוגי, או אל קאנטו דיל גאלייו, או אה לה מא-  
 36 נייאנה: נו סיאה קי ציניינדו סוביטו צום טופי דורמיינדו.  
 37 אי לאם קוזאם קי אה צוזוטרום דיגו, אה טודום דיגו, צילאד.

## קאפיטולו 14

- 1 **אי** אירה לה פייסטע די לה פאסקואה אי לאם סינסיוניאם  
 דיספואים די דום דיאם; אי צושקאצאן לאם קאצײַסיראם  
 די לוס סאסירדוטים אי לוס איסקריצאנום קומו לו פריני-  
 2 דיריאן קון אינגאניו, אי לו מאטאריאן. מה דיזיאן: נו אין  
 לה פייסטע, נו סיאה קי אייגה ריבואילטע דיל פואיצלו.  
 3 **אי** איסטאנדו איל אין בית-עניה, אין קאזה די שמשון

- איל ליפרוזו, אי איסטאנדו אריסקוֹבֹדאדו, צִינו אונה מו-  
 זיר קי טיניאה און צִאזו די אלאבאסטרו די אונגואינטו די  
 נארדו פורו מויי פריסייאלדו; אי רומפיינדו איל אלאבאס-  
 4 ערו, לו צִאזייו סוֹצרי סו קאצִיסה. אי אוֹצו אלגווס קי  
 סי אינוֹצִארון אדיינטרו די סי, אי דיִשִירון: גִפארה קי סי  
 5 אה איגֹו איסטעה פירדיטה די אונגואינטו? פורקי סי פו-  
 דיאה צִינדיר איסטו פור מאס די טריססיינטוס דינאריוס,  
 אי דארסי אה לוס פוֹצריס, אי מורמוראִצִאן קונטרה אי-  
 6 לייה. מה יִטוע דיִטו: דיִשִאלה; גִפור קי לי דאִשִ פינה?  
 7 צואינה אוֹצרה איזו אין מי. פורקי סיימפרי טיניִשִ לוס  
 פוֹצריס קון צִוזוטרוס, אי קואנדו קיִזייריִשִ, ליס פודיִשִ  
 8 אזיר ציין; מה אה מי נו סיימפרי מי טיניִשִ. איזו אילייה  
 לו קי פודו; אקונאנטו אה אונטאר מי קואירפו פארה איל  
 9 אינטיראמיינטו. אין צִירדאד צֹום דיגו, אין קואלקייר פאר-  
 טי קי פֹואירי פרידיקאדו איסטי איִצִאנגִילייו אין טודו איל  
 מונדו, טאמציין לו קי אילייה איזו סירה קונטאדו פור  
 מימבראסיון די אילייה.
- 10 **א**י יהודה איִשִ-קריות, אונו די לוס דוגִי, פֹואי אה לאס  
 קאצִיסיראס די לוס סאסירדוטיס, פארה אינטריגארלו אה  
 11 אילייוס. אי אילייוס אוינדולו סי אליגרארון, אי <sup>1</sup>פרומי-  
 טיירון די דארלי מונידה. אי צוִשִקאִצה קומו לו אינטרי-  
 גאריאה אין טיימפו קונצִיניינטי.
- 12 **א**י אל פרימיר דיאה די לה פִייקטה די לאס סינסינייאס,  
 קואנדו סאקריִפִיקאִצִאן לה פאסקואה, לי דיזין סוס דיסי-  
 פולוס: גִאונדי קייריס קי צִאייאמוס אי אפאריִזִימוס קי  
 13 קומאס לה פאסקואה? אי אינביאה דוס די סוס דיסי-

פולוס, אי לים דיזי: אנדאד אה לה סיצדאד, אי צום  
 אינקוגטרארה און אומברי קי לייצה און קאנטארו די  
 14 אגואה; אנדאד דיטראס די איל. אי אונדי איל אינקטרא-  
 רי, דיזיד אל פאטרון די לה קאזה: איל מאאיסטרו דיזי,  
 ג אונדי איסטה איל אפוזיטו אונדי עינגו די קומיר לה  
 15 פאסקואה קון מים דיסיפולוס? אי איל צום מוסטרארה  
 אונה סאלה גראנדי די אריצה, אורדינאדה אי אפאריזא-  
 16 דה; אלוי אפאריזאד פארה נוזטרוס. אי סאליירון סוס  
 דיסיפולוס, אי ציניירון אה לה סיצדאד, אי טופארון קו-  
 מו לים אציאה דיגו, אי אפאריזארון לה פאסקואה.  
 17 אי קואנדו פואי לה דארדי, צייני איל קון לוס דוגי.  
 18 אי אין לו קי איסטאצאן אריסקווצדאדוס אי קומיינדו, דישו  
 ישו: אין צירדאד צום דיגו, קי אונו די צוזטרוס, קי  
 19 קומי קונמיגו, מי אינטריגארה. אי איליוס אימפיסארון  
 אה אטריסטארסי, אי אה דיזירלי קאדה אונו פור סי,  
 20 ג סויי ייו? אי אוטרו, ג סויי ייו? אי איל ריספונדינדו  
 לים דישו: אים אונו די לוס דוגי, <sup>1</sup> איל קי אינטיניי קוג-  
 21 מיגו אין איל פלאטו. אה לה צירדאד איל איזו דיל אומ-  
 ברי צה, <sup>2</sup> קומו איסטה איסקריטו די איל; מה אגואי די  
 אקיל אומברי פור איל קואל איל איזו דיל אומברי אים  
 אינטריגאדו! צואינו לי פואירה סי נו אוביירה נאסידו  
 אקיל אומברי.

22 אי אין לו קי איסטאצאן קומיינדו, טומו ישו פאן,  
 אי צינדישו, אי פארטייו, אי לים דיאו, אי דישו: טו-  
 23 מאד, קומיד; איסטי אים מי קואירפו. אי טומאנדו איל

1 תלים מא, 10. | תלים כב, 1 וגו'. דניאל ט, 26.

2 ישע' נג, 1 וגו'. זכריה יג, 7.

- צ'אזו, אציינדו דאדו גראסייאס, לים דיאוו; אי ציזיירון  
 24 די איל טודום. אי לים דישו: איסטה אים מי <sup>1</sup>סאנגרי  
 דיל נואיצו פירמאמיינטו, קי פור מוגום אים צירעידה.  
 25 אין צירדאד צום דיגו, קי נו ציזירי מאס דיל פרוטו די  
 לה ציד, אסטה אקיל דיאה קואנדו לו ציזירי נואיצו אין  
 איל ריינו דיל דייו.
- 26 **אי** אציינדו קאנטאדו און סאלמו, סאליירון אל מונטי די  
 27 לום אוליזאריס. אי ישוע לים דיזי: טודום צום אינטרו-  
 פיסאריש אין מי אין איסטה נוגי; פורקי איסקריטו איסטה,  
<sup>2</sup>אירירי אל פאסטור, אי סיראן איספארזידאס לאס אוצי-  
 28 ז'אס. מה דיספואיס קי מי ליצ'אנטארי, אנדארי אנטים די  
 29 צוזטרום אה גליל. אי פיטרוס לי דישו: אאונקי טודום  
 30 סי אינטרופיסין, מה ייו נו. אי לי דיזי ישוע: אין צירדאד  
 טי דיגו, קי אויי אין איסטה נוגי, אנטים קי קאנטי איל  
 31 גאלייו דום ציזיס, מי נייגאראס טריס ציזיס. מה איל קון  
 מאס מוגה פואירסה דיזיאה: אאונקי מי סיאה מיניסטיר  
 מוריר קונטיגו, נו טי נייגארי. אי לו מיזמו טאמזיין די-  
 זיאן טודום.
- 32 **אי** ציינין אה און לוגאר קי סי לייחמה גת-שמנים, אי  
 דיזי אה סום דיסיפולום: אסינעאדצום אקי, אסטה קי  
 33 ייו אגה אוראסייון. אי עומה קונסיגו אה פיטרוס, אי  
 אה יעקב, אי אה יוחנן, אי אימפיסו אה טורצ'ארסי אי  
 34 אה אנגוסטייארסי מוגו. אי לים דיזי: מויי טריסטי איס-  
 טה מי אלמה אסטה לה מואירטי; קידאדצום אקי אי  
 35 צילאד. אי אנדאנדו און פוקו אדילאנטי, סי איגו אה טיי-  
 רה, אי איזו אוראסייון, קי סי פואירה פוסיצ'לי, פאסארה

1 צמות כד, 8. 2 זכריה יג, 7.

- 36 די איל אקילייה אורה. אי דישו: אבא, פאדרי, טודאס  
 לאס קוזאס סון פוסיצלים פארה טי; אז פאסאר די מי  
 איסטי צאזו; אימפירו נו לו קי ייו קיירו, סינו לו קי טו.  
 37 אי צייני, אי לוס טופה דורמיינדו, אי דיזי אה פיטרוס:  
 געמען, דואירמיס? גנו פודיסטי צילאר אונה אורה?  
 38 צילאד אי אזיד אוראסייון, פארה קי נו אינטריש אין  
 פריצה; איל איספיריטו אין צירדאד איסטה פרונטו, מה  
 39 לה קארני פלושה. אי די נואיצו סי פואי, אי איזו אורא-  
 40 סיון, דיזיינדו לאס מיזאס פאלאצראס. אי קואנדו טור-  
 נו, לוס טופו אופרה ציז דורמיינדו; פורקי סוס אוזוס  
 41 איסעאצאן פיזגאדוס, אי נו סאציאן קי ריספונדירלי. אי  
 צייני לה טירסירה ציז, אי לים דיזי: דורמיד אגורה, אי  
 דיסקאנסאדצוס. באסטה; צינו לה אורה; איק, איל איזו  
 דיל אומברי אים אינטריגאדו אין לאס מאנוס די לוס פי-  
 42 קאדורים. ליצאנטאדצוס, צאמוס; איק, איל קי מי אי-  
 טריגה איסטה סירקה,  
 43 **אי** לואיגו, דהאינדה איל אצלאנדו, צייני יהודה, קי  
 אירה אונדו די לוס דוגי, אי קון איל אונה גראנדי מוגי-  
 דומברי קון איספאדאס אי פאלוס, די פארטי די לאס  
 קאצ'יסיראס די לוס סאסירדוט'ים, הי די לוס איסקריצאנוס,  
 44 אי די לוס צייזוס. אי איל קי לו אינטריגאצ'ה לים אציאה דאדו  
 סיניאל, דיזיינדו: אל קי ייו ביזארי, אקיל אים; פרי-  
 45 דידלו, אי לייצאדלו סיגוראמינטי. אי קואנדו צינו, לואיגו סי  
 46 לייגו אה איל, אי דיזי, רבי, רבי, אי לו ביזו. אי איליוס  
 47 איגארון אין איל סוס מאנוס, אי לו פרינדיירון. אי אונדו די  
 לוס קי איסעאצאן אל'יי, דיסצאיינאנדו לה איספאדה, אי-  
 רייו אל סיירצו דיל גראן סאסירדוט'י, אי לי קורטו לה

- 48 אוריז'ה. אי ריספונדינדו ישוע לים דיטו: ג קומו קונטרה  
 לאדרון סאליסטיץ קון איספאדאס אי פאלום פארה טו-  
 49 מארמי? קאדה דיאה איספאצ'ה קון צוזטרומ אנביזאנדו  
 50 אין איל טימפלו, אי נו מי פרינדיסטיץ. מה<sup>1</sup> פארה קי  
 סי קומפלחן לאס איסקריטוראס. אי לו דיטארון טודום,  
 51 אי פויירון. אי איצ'ה דיטראס די איל און סיירטו מאנסי-  
 צו, קוציירטו די אונה סאצ'אנה סוצרי איל קואירפו דיסנו-  
 52 17; אי לו פרינדיירון לוס מאנסיצ'ום. מה איל, דיטאנדו  
 לה סאצ'אנה, סי פוייו די אילייוס דיסנודו.  
 53 **אי** לייצ'ארון אה ישוע אל גראן סאסירדוטי; אי סי א-  
 גונטארון אה איל טודאס לאס קאצ'יסיראס די לוס סא-  
 54 סירדוטים, אי לוס צייזום, אי לוס איסקריצ'אנוס. אי  
 פיטרוס לו סיגייו די ליצ'ום אסטה אדיינטרו די לה קורטי  
 דיל גראן סאסירדוטי; אי איספאצ'ה אסינטאדו קון לוס  
 55 סירצ'יסויאלים, אי קאליינטאנדוסי אה לה לומצרי. אי לאס  
 קאצ'יסיראס די לוס סאסירדוטים אי טודום לוס סנהדרין  
 צוש'אצ'אן טיסטימוניו קונטרה ישוע, פארה מאטארלו;  
 56 מה נו טופאצ'אן. פורקי מוג'ום אטיסטיגואאצ'אן פאלסאמי-  
 טי קונטרה איל; מה נו סי קונצ'יניאן סוס טיסטימוניום.  
 57 אי ליצ'אנטאנדוסי אלגונוס, אטיסטיגואאצ'אן פאלסאמינטי  
 58 קונטרה איל. דיזינדו: נוזטרומ לו אואימוס דיזיר: יו  
 דירוקארי איסטי טימפלו איג'ו די מאנוס, אי אין טריס  
 59 דיאס פראגוארי אוטרו איג'ו סין מאנוס. מה ני אנסי סי  
 60 קונצ'יניאה איל טיסטימוניו די אילייוס. אי ליצ'אנטאנדוסי  
 אין מידייו איל גראן סאסירדוטי, פריגונטו אה ישוע, די-  
 זינדו: ג'נו ריספונדיס נאדה? ג'קי אטיסטיגואאן איסטום

1 ישע' נג, 7 וגו'. דניאל ט, 26.

- קונטרה טי? מה איל <sup>1</sup>סי קאלייאצ'ה, אי נאדה ריס-  
 61 פונדיוו. די נואיצו לי פריגונטו איל גראן סאסירדוטי אי  
 לי דיזי: ג איריס טו איל מע'יח, איל איזו דיל בינדיג'ו?  
 62 אי ישוע דיט'ו: יו סויי; אי <sup>2</sup>צ'יריט אל איזו דיל אומצרי  
 אסינטאדו אה לה דיריג'ה דיל פודיר, אי צ'יניר קון לאס  
 63 נוצ'יס דיל סוילו. אי איל גראן סאסירדוטי, ראזגאנדו סוס  
 צ'יסטידוס, דיזי: ג קי טינימוס מיניסטיר מאס די טיסטי-  
 64 גוס? אואיסטיט איל איסביצ'לאמיינטו. ג קי צ'וס פאריסי?  
 אי אילייוס טודוס לו קונדינארון סיר קולפוזו די מואיר-  
 65 טי. אי אימפיסארון אלגונוס אה <sup>3</sup>איסקופיר אין איל, אי  
 אה טאפאר סו קארה, אי אה אירירלי אה פונייאדאס,  
 אי אה דיזירלי, פרופיטיזה. אי לוס סירצ'יסיאליס לי דא-  
 צ'אן צופיטאדאס.
- 66 **אי** איסטאנדו פיטרוס אין לה קורטי אצ'אט'ו, צייני  
 67 אונה די לאס מוסאס דיל גראן סאסירדוטי; אי ציינדו אה  
 פיטרוס קי איסטאצ'ה קאליינטאנדוסי, מיראנדולו, דיזי: אי  
 68 טו קון ישוע איל נצרי איסטאצ'אס. מה איל נייגו, דיזיינ-  
 17: נו סי ני אינטיינדו לו קי טו דיזיס. אי סאליוו א-  
 69 פ'ואירה אל פורטאל, אי קאנטו איל גאליוו. אי ציינדולו  
 אוערה צ'יז לה מוסה, אימפיסו אה דיזיר אה לוס קי  
 70 איסטאצ'אן אליו: איסטי איס אונו די אילייוס. מה איל  
 נייגו די נואיצו. אי דיספואיס די און פוקו, אוערה צ'יז  
 לוס קי איסטאצ'אן אליו דיט'ירון אה פיטרוס: די סיירטו  
 טו איריס די אילייוס; פורקי טאמציין איריס גליליאו, אי  
 71 טו אצ'לה איס סימיז'אנטי. אי איל אימפיסו אה אינחירי-

3 יע' נ, 6.

1 יע' נג, 7.

2 תליס קי, 1. דניאל ז, 13-14.



מארסי אי אה גֹרֶאָר, דיזיינדו: נו קונוסקו אה איסטי  
 72 אומברי קי דיזיש. אי קאנטו איל גאלייו לה סיגונדה צײַז.  
 אי סי אקורדו פיטרוס די לה פאלאצרה קי לי אצײַאה  
 דיגו ישוע, אנטים קי קאנטי איל גאלייו דוס צײַזים, מי  
 נייגאראס טרים צײַזים. אי סאליינדוסי ליוורו.

### קאפיטולו 15

- 1 **אי** לואיגו פור לה מאנייאנה, אצײַנדו איגו קונסיזו לאס  
 קאצײַסיראס די לוס סאסירדוטים קון לוס צײַזום אי לוס  
 איסקריצאנוס, אי קון טודוס לוס סנהדרין, אטארון אה  
 2 ישוע, אי לו לייצארון אי לו אינטריגארון אה פילאטוס. אי  
 לי פריגונטו פילאטוס: אַ איריס טו איל ריי די לוס גו-  
 3 דיוס? אי איל ריספונדינדו לי דישו: טו לו דיזים. אי לאס  
 קאצײַסיראס די לוס סאסירדוטים לי אקוזאצאן די מוגאס  
 4 קוזאס; מה נאדה ריספונדייו. אי פילאטוס לי פריגונטו  
 אטרה צײַז, דיזיינדו: אַ נו ריספונדים נאדה? מירה קואנ-  
 5 טאס קוזאס אטיסטיגואן קונטרה טי. מה דאאינדה ישוע  
 נאדה ריספונדייו, די מודו קי סי מאראצײַלייו פילאטוס.  
 6 **אי** אין לה פײַסטה לים סולטאצײַה און אפריזאדו, קוש-  
 7 קיירה קי דימאנדאצאן. אי אצײַאה אונגו לייאמאדו בר-אבא,  
 אפריזאדו קון סוס קומפאניירוס די לה ריבואילטה, קי  
 8 אצײַאן איגו אונה מאטאנסה אין אונה ריבואילטה. אי איס-  
 קלאמאנדו לה מוגידומברי אימפיסו אה דימאנדאר קי לים  
 9 איזירה קומו סיימשרי לים אזיאה. אי פילאטוס לים ריס-  
 פונדייו, דיזיינדו: אַ קיריש קי צום סולטי אל ריי די לוס  
 10 גודיוס? פורקי סאצײַאה קי פור אינבידייה לו אצײַאן אינ-

- 11 עריגאדו לאס קאצ'יכיראס די לוס סאסירדוט'ים. מה לאס  
 קאצ'יכיראס די לוס סאסירדוט'ים כוליב'אנטארון אה לה מו-  
 12 ג'ידומברי קי לים סולטארה אנטיס אה בר-אבא. אי ריס-  
 פונדיינדו פילאטוס לים דיטו אוטרה צ'יז: א קי פואיס קיריט'  
 13 קי אגה אה איל קי לייאמאט' ריי די לוס ג'ודייוס? אי  
 14 אילייוס אוטרה צ'יז איסקלאמארון: קרוסיפ'יקאלו. אי פי-  
 לאטוס לים דיטו: מה א קי מאל איזו? אי אילייוס מאס  
 15 מוג'ו איסקלאמארון: קרוסיפ'יקאלו. אי פילאטוס, קיריינדו  
 קונטינטאר אה לה מוג'ידומברי, לים סולטו אה בר-אבא,  
 אי אינטריגו אה ישוע, <sup>1</sup> דיספואיס די אצ'ירלו אסוטיאדו,  
 פארה סיר קרוסיפ'יקאדו.  
 16 **אי** לוס סולדאדוס לו לייב'ארון אדיינטרו די לה קורטי,  
 איס אה סאצ'יר, איל פאלאסיו; אי לייאמאן אאוה אה  
 17 טודה לה קומפאנייה. אי לי צ'יסטין די פורפורה, אי לי  
 18 פונין אוה קורוה טיז'דה די איספינוס. אי אימפיסארון  
 19 אה סאלודארלו, זפאז אה טי, ריי די לוס ג'ודייוס! אי  
<sup>2</sup> לי איריאן אין לה קאצ'יסה קון אוה קאנייה, אי <sup>3</sup> איס-  
 קופיאן אין איל, אי ארודילייאנדוסי סוצ'רי לאס רודילייאס  
 20 סי אינקורצ'אצ'אן אה איל. אי קואנדו אוצ'יירון בורלאדו די  
 איל, לי דיסנודארון לה פורפורה, אי לי צ'יסטיירון סוס  
 פרופייוס צ'יסטידוס; אי לו סאקאן פארה קרוסיפ'יקארלו  
 21 אי אוצ'ליגאן אה אונו קי פאסאצ'ה, ש'מעון די קוריני,  
 פאדרי די אליקסאנדרוס אי רופוס, קי צ'יניאה דיל קאמפו,  
 אה קי לייב'ארה סו קרוז.  
 22 **אי** לו לייב'אן אה און לוגאר לייאמאדו גלגלתא, קי קיירי  
 23 דיזיר, לוגאר די קאש'קו. אי <sup>4</sup> לי דיירון אה ביצ'יר צ'ינו

1' ישע' נג, 5. 2' מיכה ד, 14. 3' ישע' נ, 6. 4' תלים סט, 22.

- 24 מיסקלאדו קון אלמיסקלי; מה איל נו לו טומו. אי קואנדו  
 לו אוצ'ירון קרוסיפ'יקאדו,<sup>1</sup> איספארטיירון סום צ'יסטידום  
 איג'אנדו סואירטי סוצ'רי איליוס, קי טומאריאה קאדה  
 25 אונו. אי אירה לה אורה טירסירה, אי לו קרוסיפ'יקא-  
 26 רון. אי אירה לה איסקריטורה די סו קאצ'זה איסקריטה  
 27 אריצ'ה, איל ריי די לום ג'ודיוס. אי קרוסיפ'יקארון קון  
 איל דום לאדרונים, אונו אה סו דיריג'ה, אי אוטרו אה  
 28 סו איזקייירה. אי סי קומפלייו לה איסקריטורה קי  
 29 דיזי,<sup>2</sup> אי קון לום ריז'ילייאדורים פ'ואי קונטאדו. אי<sup>3</sup> לום  
 קי פאסאצ'אן לו דיסאונראצ'אן, מיניאנדו סום קאצ'יסאס,  
 אי דיזיינדו: ו או! טו קי דירוקאס איל טימפלו, אי אין  
 30 טרים דיאס לו פ'ראגואס, סאלצ'אטי אה טי מיזמו, אי  
 31 אצ'אש'אטי די לה קרוז. אי די לה מיזמה מאנירה טאמזיין  
 לאס קאצ'יסיראס די לום סאסירדוטים, צורלאנדו אונוס  
 קון אוטרוס קון לום איסקריצ'אנוס, דיזיאן: אה אוטרוס  
 32 סאלצ'ו, אה סי מיזמו נו פואידי סאלצ'אר. איל מש'יח, איל  
 ריי די ישראל, סי אצ'אש'י אגורה די לה קרוז, פארה קי  
 צ'יאמוס אי קריאמוס. טאמזיין לום קי איספאצ'אן קרו-  
 סיפ'יקאדום קון איל לו דיסאונראצ'אן.  
 33 אי קואנדו צ'ינו לה אורה סיז'ינה, אוצ'ו איסקוריידאד  
 34 סוצ'רי טודה לה טיירה אסטה לה אורה נוצ'ינה. אי אה לה  
 אורה נוצ'ינה איסקלאמו ישוע קון צוז גראנדי, דיזיינדו:  
<sup>4</sup>אלהי אלהי למא ש'בקתני, קי קיירי דיזיר, דייו מיאו,  
 35 דייו מיאו, ג' פור קי מי דישאסטי? אי אוינדולו אלגונוס  
 די לום קי איספאצ'אן אללי, דיזיאן: איק, אה אליהו לייח-  
 36 מה. אי קורינדו אונו, אי אינג'יינדו אונה איספונצ'ה די
- 
- 1 תלים כג, 19. 2 ישע' נג, 12. 3 תלים כג, 8. 4 תלים כג, 2.

- צײַנאָגרי, אַז מיטײַנדולה אין אונג קאַנייה, <sup>1</sup> לי דיאָ אַה  
 ציביר, דיזיינדו: דישאַד, ציאַמוס סי צייני אליהו פאַרה  
 37 אַבאַשאַרלו. אַז יאַוע דאַנדו אונג צוז גראַנדי סי <sup>2</sup> טראַנסײַו.  
 38 **אַז** אַז צילן דיל טיימפּלו סי ראַזגו אין דוס די אַ-  
 ריבּה אַסטא אַבאַשו.  
 39 **אַז** אַז מאַיוראַל די סיינטו קי אַיסטאַבּה אַינפּרינטײ  
 די אַז, ציינדו קי אַנסײ אַיסקלאַמאַנדו סי טראַנסײַו, די-  
 שױ: צירדאַדיראַמינטײ אַיסטי אומצרי אַירה אַיזו דיל דיײַו.  
 40 אַז טאַמציין אַיסטאַבּאַן מוֹזיריס מיראַנדו די ליטום, אַינטרי  
 לאַס קואַליס אַירה מריס לה מאַגדאַלינה, אַז מריס לה  
 41 מאַדרי די יעקב אַז מינור אַז די יוסי, אַז שְׁלוּמית; לאַס  
 קואַליס טאַמציין, קואַנדו אַיסטאַבּה אין גליל, אַיבאַן די-  
 טראַס די אַז, אַז לי סירצײאַן; אַז אַוטראַס מוֹגאַס קי  
 קון אַז סוֹצײַרון אַה ירושָׁלים.  
 42 **אַז** קואַנדו ייה סי אַיזו טאַרדי, פּורקי אַירה אַז אַ-  
 פאַריזאַמינטײ, אַיסטו אַיס, אַז דיאַה אַנטײס דיל שְׁבַת,  
 43 צײַנו יוסף די אַראַמאַתיאַה, קונסיזירו אונראַדו, אַז קואַל  
 טאַמציין אַיספיראַבּה אַז ריינו דיל דיײַו, אַז קון אַוזאַדיאַה  
 אַינטרו אַה פּילאַטוס, אַז דימאַנדו אַז קואַירפּו די יאַוע.  
 44 אַז פּילאַטוס סי מאַראַצײַלײו סי ייה פּוֹאִיראַ מוֹאִירטו;  
 אַז לייאַמאַנדו אַל מאַיוראַל די סיינטו, לי פּריגונטו סי אַז-  
 45 רה מוֹגו טיימפּו דיזדי קי סי מוריײו. אַז קואַנדו לו סופּו  
 46 דיל מאַיוראַל די סיינטו, דיאָ אַז קואַירפּו אַה יוסף. אַז  
 מירקו אונג סאַבּאַנה, אַז אַבאַשאַנדולו, לו אַינצולצײַו אין  
 לה סאַבּאַנה, <sup>4</sup> אַז לו פּוזו אין אונג פּוֹאִיסה, קי אַיסטאַ-

1 תליס סט, 22. | דניאל ט, 26. | דברי הימים ב' ג, 14.

2 ישע' נג, 12. | 3 שמות כו, 31. | 4 ישע' נג, 9.

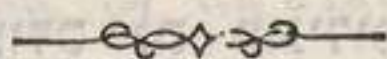
צָה קאַצאָקאָדה אין אונג פּינייה; אי ריבולציוו אונג  
 47 פיידרה אה לה פואירטה די לה פואיסה. אי מריס לה  
 מאגדאלינה, אי מריס, מאזרי די יוסי, ניראצאן אונדי  
 פואי פואיסטו.

## קאפיטולו 16

1 **אי** קואנדו פאסו איל עֶבֶת, מריס לה מאגדאלינה, אי  
 מריס לה מאזרי די יעקב, אי עֶלומית, מירקארון אים-  
 2 פיסייאס, פארה ציניר אה אונטארלו. אי מויי די מאנייא-  
 נה אל פרימיר דיאה די לה סימאנה, ציינין אה לה פואי-  
 3 סה אל איםקלאריסיר איל סול. אי דיזיאן אינטרי סי:  
 4 קיין גוס ריבולצירה לה פיידרה די לה פואירטה די לה  
 4 פואיסה. אי מיראנדו, צין קי לה פיידרה איםטאצה רי-  
 5 בואילטה; פורקי אירה מויי גראנדי. אי אינטראנדו אין  
 לה פואיסה, ציירון און מאנסיצו אסינטאדו אל לאדו די-  
 ריגו, ציסטידו די אונג רופה לארגה בלאנקא; אי סי אים-  
 6 פאנטארון. אי איל לים דיזי: נו צום איםפאנטיש; בושקאש  
 אה ישוע איל נארי, איל קרוסיפיקאדו; סי אה ליצאנטא-  
 7; נו איםטה אקי; איק איל לוגאר אונדי לו פוזיירון.  
 7 מה אנדאד, דיזיד אה סוס דיסיפולוס אי אה פיטרוס,  
 קי צה אנטיס די צוזוטרומ אה גליל; אלוי לו ציריש,  
 8 קומו צום דיטו. אי אילייאס סאליינדו פריסטו פויירון די  
 לה פואיסה; פורקי לאס אציאה טומאדו טימבלור אי אים-  
 פאנטו; אי נו דיטירון נאדה אה ניגונו, פורקי טיניאן מיידו.  
 9 **אי** קואנדו סי ליצאנטו ישוע פור לה מאנייאנה אל פרי-  
 מיר דיאה די לה סימאנה, סי אפאריסיוו פרימירו אה

- מרים לה מאגדאלינה, די לה קואל אַציאה קיטאדו סייטי  
 10 דימוניום. אנדוֹצו אילייה, אי דיאו אַציוו אה לוס קי א-  
 ציאן איסטאדו קון איל, קי איסטאצאן לימוניוּזום אי ליוו-  
 11 ראנדו. אי איליוּם, קואנדו אויירון קי איסטאצא ביצו, אי  
 קי אַציאה סידו ציסטו די אילייה, נו קריאירון.  
 12 **אי** דיספואים די איסטו סי אפאריסייו אין אופרה פֿור-  
 מה אה דום די איליוּם קי איסטאצאן קאמינאנדו, אג-  
 13 דאנדו אה לה קאמפאנייה. אי איליוּם פֿואירון, אי דיירון  
 אַציוו אה לוס אופרום; מה ני אה איליוּם קריאירון.  
 14 **דיספואים** סי אפאריסייו אה לוס אונזי, איסטאנדו  
 אריסקוֹצדאדום אה לה מיזה, אי סי קישו די איליוּם פֿור סו  
 פֿאלטה די פֿיי אי דוריזה די קוראסון, פֿורקי נו קריאירון אה  
 15 לוס קי לו אַציאן ציסטו דיספואים קי סי אריביציוו. אי לים  
 דיטו: אנדאד פֿור טודו איל מונדו, אי פֿרידיקאד איל אי-  
 16 צֶאנגֶלייוּ אה טודה קריאדורה. איל קי קריאירי אי פֿואירי  
 באַפֿטיזאדו סירה סאלצאדו; מה איל קי נו קריאירי סירה  
 17 קונדינאדו. אי איסטאס סיניאלים אקומפאניאראן אה לוס  
 קי קריאירון: אין מי נומברי קיטאראן דימוניום; אַצלא-  
 18 ראן לינגואס נואיצאס; אלסאראן קוליצרום; אי סי ביציירין  
 אלגונה קוזה קי קאצא מואירטי, נו לים דאניארה; סוצרי  
 לוס חאזינוס פֿונדראן לאס מאנוס, אי סי אראן ביין.  
 19 **אנסי** פואים איל סיניור, דיספואים קי לים אַצלו, פֿואי  
 ריסיצידו אריצה אין איל סיילו, אי <sup>1</sup>סי אסינטו אה לה די-  
 20 ריגה דיל דיוו. אי איליוּם סאלינדו פֿרידיקאראן אין טודאס  
 פֿארטיס, אוצראנדו קון איליוּם איל סיניור, אי קונפֿירמאנדו  
 לה פֿאלאצרה קון לאס סיניאלים קי אקומפאניאצאן. אמן.

# איל איב'אננ'לייו סיגון לוקאס.



## קאפיטולו 1

- 1 **סיינדו** קי מוג'ום טומארון אין מאנו די פוניר אין אורדין איל קואינטו די לאס קוזאס קי אינטרי נוזטרוס
- 2 אן סידו ציין סירטיפיקאדאס, קומו נוס לאס אינטריגא-  
רון לוס קי דיזדי איל פרינספייו פואירון טיסטיגוס די
- 3 צ'יסטה, אי מיניסטרוס די לה פאלאצ'רה; מי פאריסייו ציין טאמציין אה מי, דיספואיס די אצירמי אינפורמאדו די טו-  
דאס לאס קוזאס דיזדי איל פרינספייו קון קויידאדו, איס-  
קריצ'ירטילאס פור אורדין, מויי איסטימאדו תיאופילוס,
- 4 פארה קי קונוסקאס לה סירטיזה די לאס קוזאס אין לאס קואליס פואיסטי אנביזאדו.
- 5 **אוב'ו** אין לוס דיאס די הורודוס, ריי די יהודה, און סיירטו סאסירדוטי, סו נומברי זכריהו, <sup>1</sup> די לה גוארדייה די אביה; אי סו מוז'יר אירה די לאס איזאס די אהרן,
- 6 אי סו נומברי א'יש'בע. אי איראן אמבוס ג'וסטוס דילאנטי דיל דייו, אנדאנדו אין טודאס לאס אינקומינדאנסאס אי
- 7 פואירוס דיל סיניור סין קולפה. אי נו טיניאן איז'ו; פורקי אליש'בע אירה מאניירה, אי אמבוס איראן אינטראדוס אין סוס דיאס.
- 8 **אי** אקונטיסייו, קי מיניסטראנדו איל אין איל סאסיר-

דוסיין דילאנטי דיל דיין אין איל אורדין די סו גוארדייה,  
 9 סיגון לה אוזאנסה דיל סאסירדוסיין, לי קאיי פור סו-  
 אירטי אה קימאר אינסוינסיו, אינטראנדו אין איל טימפלו  
 10 דיל סינייור. אי עודה לה מוגידומברי דיל פואיצלו איס-  
 טאצה אזיינדו אוראסיין פור אפואירה אה לה אורה דיל  
 11 סאאומיריין. אי סי לי אפאריסיין און אנגיל דיל סינייור,  
 קי איסטאצה אה לה דיריגה דיל ארה דיל סאאומיריין.  
 12 אי סי עורצו זכריהו ציינדונו, אי קאיי טימור סוצרי אול.  
 13 מה איל אנגיל לי דיטו: נו טימאס, זכריהו; פורקי טו או-  
 ראסיין אה סידו אוהידה; אי טו מוזיר אליטצע טי פא-  
 14 רירא און איזו, אי לייאמארס סו נומברי יוחנן. אי טינ-  
 דראס אליגריאה אי גוזו; אי מוגוס סי ליגרארן די סו  
 15 נאסימיינטו. פורקי גראנדי סירה דילאנטי דיל סינייור, אי  
 1<sup>1</sup> נו ביצירה צינו ני סידרה; אי סירה ליינו דיל איספירי-  
 16 טו סאנטו אאון דיזדי איל ציינטרי די סו מאדרי. אי אה  
 מוגוס די לוס איזוס די ישראל ארה עורנאר אל סינייור  
 17 סו דיין. אי <sup>2</sup> איל אנדארה דילאנטי די איל אין איל איס-  
 פיריטו אי באראגאניאה די אליהו, פארה עורנאר לוס קו-  
 ראסונים די לוס פאדריס אה לוס איזוס, אי לוס ריבילדיס  
 אל אינטינדימיינטו די לוס גוסטוס, <sup>3</sup> פארה אפרונטאר פא-  
 18 רה איל סינייור און פואיצלו אפאריזאדו. אי דיטו זכריהו  
 אל אנגיל א קון קי קונוסיכי איסטו? פורקי יין סויי ציי-  
 19 זו, אי מי מוזיר אינטראדה אין סוס דיאס. אי ריספוג-  
 דינדו איל אנגיל לי דיטו: <sup>4</sup> יין סויי גבריאל, קי איסטוי  
 דילאנטי דיל דיין; אי סויי אינביאדו אה אצלארטי, אי אה

1 במדבר ו, 2-4. | 3 יצ' מ, 3.  
 2 מלאכי ג, 23-24. | 4 דניאל ח, 16. ט, 21.



- 20 דארטן איסטאס צו אינאס נואיצאס. אי איק, סיראס מודו, אי  
 נו פודראס אצלאר, אסטה איל דיאה קי איסטאס קוזאס סיאן  
 איגאס; פור לו קי נו קריאיסטי אה מים פאלאצראס, לאס  
 21 קואליס סי קומפליראן אין סו טיימפו. אי איל פואיצלו  
 איסטאצה איספיראנדו אה זכריהו, אי סי מאראצילייאצאן  
 22 קי איל סי טארדאצה טאנטו אין איל טימפלו. אי קואנדו  
 סאלייו, נו לים פודיאה אצלאר; אי אינטינדיירון קי אצי-  
 אה ציסטו ציזיון אין איל טימפלו; אי איל לים אזיאה  
 23 סינייאס, אי קידו מודו. אי פואי קי קואנדו סי קומפליי-  
 רון לוס דיאס די סו מיניסטראר, סי פואי אה סו קאזה.  
 24 **אי** דיספואיס די אקיליוס דיאס סי אינסניטו אלישבע  
 25 סו מוזיר, אי סי איסטו צו איסקונדידה סינקו מיזיס, די-  
 זינדו: פורקי אנסי מי איזו איל סינייור אין לוס דיאס  
 אין קי מירו פארה קיטאר מי ריפודיו אינטרי לוס אומבריס.  
 26 **אי** אין איל מיז סיזנו איל אנגיל גבריאל פואי אינ-  
 צינדו דיל דייו אה אונה סיצדאד די גליל, לייאמאדה נצרת,  
 27 אה אונה מוסה דיספוזאדה קון און צארון קי סי לייאמא-  
 צה יוסף, די לה קאזה די דוד; אי איל נומברי די לה מו-  
 28 סה אירה מריס. אי אינטראנדו איל אנגיל אה אילייה,  
 דישו: פאז אה טי, מוזיר אינגראסיאדה; איל סינייור אים  
 29 קונטיגו; צינדיגה טו אינטרי לאס מוזיריס. אי אילייה,  
 קואנדו לו צידו, סי טורצו די סו פאלאצרה, אי פינסאצה  
 30 קי סאלודאסייון פואירה איסטה. אי איל אנגיל לי דישו:  
 נו טימאס, מריס; פורקי אלויאסטי גראסייה דילאנטי דיל  
 31 דייו. אי איק, <sup>1</sup>טי אינסינטארראס אין איל ציינטרי, אי פא-  
 32 ריראס איזו, אי לייאמארראס סו נומברי ישוע. איסטי סירה

1 ישע' ז, 14.

- גראנדי, אי סירה לייאמאדו איזו דיל אלטסימו; <sup>1</sup>אי לי  
 33 דארה איל סיניור דייו לה סילייה די דוד סו פאדרי; <sup>2</sup>אי  
 אינרייגארה סוצרי לה קאזה די יעקב פארה סיימפרי, אי  
 34 די סו ריינו נו אצרה פין. אי דיטו מרים אל אנגיל: ג-קו-  
 35 מו סירה איסטו, סיינדו קי נו קונסקו אה צארו? אי  
 ריספונדינדו איל אנגיל לי דיטו: איל איספיריטו סאנטו  
 צינדרה סוצרי טי, אי לה באראגאניאה דיל אלטסימו טי  
 אסולומברארה; פור לו קואל טאמביין לו סאנטו קי די טי  
 36 נאסירה, <sup>3</sup>סירה לייאמאדו איזו דיל דייו. אי איק, אלי-  
 טבע טו פארנינטה, טאמביין אילייה איסטו פרייגאדה די  
 און איזו אין סו ציזי; אי איסטו אים איל מיז סיזינו אה  
 37 אילייה קי אירה לייאמאדה מאנירה. פורקי <sup>4</sup>נינגונה קוזה  
 38 סירה אימפוסיצלי פארה איל דייו. אי דיטו מרים: איק  
 לה סיירצה דיל סיניור; אגאסי אה מי סיגון טו פא-  
 לאצרה. אי פארטייו די אילייה איל אנגיל.  
 39 **אי** אין אקיליוס דיאס ליצאנטאנדוסו מרים, סי פואי  
 קון פריסה אה לה פארטי מונטאניוזה, אה אונה סיצדאד  
 40 די יהודה. אי אינטרו אין קאזה די זכריהו, אי סאלודו אה  
 41 אליטבע. אי אקונטיסייו, קי קואנדו אוייו איטבע לה סא-  
 לודאסייון די מרים, סאלטו לה קריאטורה אין סו ציינטרי;  
 42 אי סי אינגייו אליטבע דיל איספיריטו סאנטו. אי איסקלא-  
 מו קון בזו גראנדי, אי דיטו: צינדיגה טו אינטרי לאס  
 43 מוזיריס, אי צינדיגו איל פרוטו די טו ציינטרי. ג-אי די  
 אונדי איסטו אה מי, קי צינגה לה מאדרי די מי סיניור

1 יטע'ט, 5-6. יו, 5. ירמיה כג, 5. מיכה ד, 7.

2 תלים קלב, 11. 3 תלים ב, 7.

3 דניאל ב, 44. ז, 14. 4 זרא' ית, 14.

- 44 אה מי? פורקי איק, לואיגו קי צינו לה בזו די טו סא-  
 לודאסייון אה מים אואידום, סאלטו די אליגריאה לה קריא-  
 45 טורה אין מי ציינטרי. אי ציינאציינטוראדה לה קי קרייו;  
 פורקי אצרה קומפלימיינטו די לאס קוזאס קי לי פואירון  
 46 דיגאס די פארטי דיל סינייור. אי דיטו מריס: <sup>1</sup> אינגראנ-  
 47 דיסי מי אלמה אל סינייור, אי סי גוזו מי איספיריטו אין  
 48 איל דייו מי סאלצאדור. פורקי <sup>2</sup> מירו אה לה באשמה די סו  
 סיירצה; פורקי, איק, דיזדי אגורה מי לייאמארטאן ציינא-  
 49 ציינטוראדה טודום לוס גירינאנסיוס. פורקי מי איזו קוזאס  
 50 גראנדס איל פודירוזו; אי סאלטו אים סו נומברי. אי סו מיר-  
 סיד אים די גירינאנסיון אה גירינאנסיון אה לוס קי לי טימין.  
 51 איזו באראגאניאה קון סו ברסו; איספארזיון אה לוס סו-  
 52 צירציון אין איל פינסאמיינטו די סו קוראסון. אבאטו אה  
 לוס פודירוזוס די סוס סילייאס, אי אינאלטיסיון אה לוס  
 53 אומילדים. אה לוס אמבריינטוס אינציון די ציינים; אי אה  
 54 לוס ריקוס אינציון צאזיאוס. איידו אה ישראל סו סיירצו,  
 55 <sup>3</sup> אקורדאנדוסי די סו מירסיד, (<sup>4</sup> קומו אצלו אה נואיסטרוס  
 פאדריס,) אה אברהם אי אה סו סימין פארה סיימפרי.  
 56 **אי** סי קידו מריס קון אילייה קומו טריס מיזיס, אי סי  
 טורנו אה סו קאזה.  
 57 **אי** אה אלישבע סי לי קומפלייון איל טיימפו די פאריר,  
 58 אי פאריון און איזו. אי אויירון סוס ציינוס אי פאריון-  
 טיס קי אציהה אינגראנדיסידו איל סינייור סו מירסיד קון  
 59 אילייה, אי סי אליגרארון קון אילייה. אי אקונטיסיון, קי

1 צמואל א' 3, 1 וגו'.  
 2 תלים קלח, 6.  
 3 תלים נח, 3.  
 4 צרא' יז, 19. ישע' מא, 8-9;  
 תלים קלב, 11.

- 60 <sup>1</sup>אל דיאה אוגאָצו צינירון פארה סירקונסיר אל ניניו,  
 אי לו לייאמאצאן דיל נומצרי די סו פאדרי, זכריהו. אי ריס-  
 פונדיינדו סו מאדרי דיטו: נו, סינו יוחנן סירה לייאמא-  
 61 17. אי לי דיטירון: נו איי נינגונו אין טו פארינטיסקו קי  
 62 סי לייאמה פור איסטי נומצרי. אי איזירון סינייאס אה  
 סו פאדרי קומו לו קיריאה לייאמאר. אי דימאנדאנדו אונה  
 63 טאצליקה, איסקריציוו, דיזיינדו: <sup>2</sup>יוחנן אים סו נומצרי. אי  
 64 סי מאראצילייארון טודוס. אי לואיגו סי לי אצרייו לה צו-  
 קה, אי פואי סולטאדה סו לינגואה; אי אצלאצה צינדיזיינדו  
 65 אל דייו. אי צינו טימור סוצרי טודוס לוס ציזינוס די  
 איליוס; אי אין טודאס לאס מונטאנייאס די יהודה פואי-  
 66 רון קונטאדאס טודאס איסטאס קוזאס. אי טודוס לוס קי  
 לאס אואיאן לאס גוארדאצאן אין סו קוראסון, דיזיינדו:  
 67 קי סירה איסטי ניניו? אי לה מאנו דיל סיניור אירה  
 קון איל.  
 67 **אי** זכריהו סו פאדרי פואי ליינו דיל איספיריטו סאנו-  
 68 טו, אי פרופיטיזו, דיזיינדו: צינדיגו איל סיניור דייו די  
 ישראל; פורקי ציזיטו, אי <sup>3</sup>איזו ריגמיסיון אה סו פואיצ-  
 69 לו, <sup>4</sup>אי נוס אינאלטיסיוו קואירנו די סאלצאסיון אין לה  
 70 קאזה די דוד כו סיירצו, (<sup>5</sup>קומו אצלו פור בוקה די סוס  
 סאנטוס פרופיטאס, קי פואירון דיזדי איל פרינספייוו),  
 71 סאלצאסיון די נואיסטרוס אינימיגוס, אי די מאנו די לוס  
 72 קי נוס אצוריסין; <sup>6</sup>פארה אזיר נירסיד קון נואיסטרוס  
 73 פאדריס, אי אקורדארסי די סו פירמאמיינטו סאנטו, <sup>7</sup>לה

1 זרא' יז, 12. ויקרא יב, 3. | 4 יחזקאל כט, 21. | כג, 5-6. זכריה ו, 12.  
 2 צירסו 13. | תלים קלז, 17. | 6 תלים נה, 3.  
 3 תלים קיא, 9. | 5 ישע' יא, 1. ירמיה 7 זרא' כב, 16-18.

- 74 גֹּרֶה קִי גְּוֹרוּ אַה אַזְרַהֶס נוֹאִיסְטֶרוּ פֹּאדְרִי, קִי נוֹס דֹּא-  
 רִיאַה, קִי סִינְדוּ אִיסְקֹאפֹּאדוּס דִּי מֹאנוּ דִּי נוֹאִיסְטֶרוּס  
 75 אִינִימִיגוּס, לִי סִירְצִירִיֹּאמוּס סִין עִימור, אִין סֹאנְטִידֹּאד אִי  
 גֹּסְטִידֹּאד דִּילֹאנְטִי דִּי אִיל טוּדוּס לוֹס דִּיאַס דִּי נוֹאִיסְטֶרֶה  
 76 צִידֶה. אִי טוּ, וְ אֹו נִינִיוּ! פֹּרֹפִיטֶה דִּיל אֲלֵטִיסִימוּ סִירֹּאס  
 לִיִּיאֲמֹאדוּ; פֹּורְקִי <sup>1</sup> אַנדֹּאֲרֹאס דִּילֹאנְטִי דִּי לֹאס פֹּאַסִיס דִּיל  
 77 סִינִייוֹר, פֹּאַרֶה אַפֹּאַרִיזֹּאַר סוּס קֹאמִינוּס; פֹּאַרֶה דֹּאַר  
 בִּינְסִיִּיֶה דִּי סֹאלְצֹאַסִייוֹן אַה סוּ פֹּואִיזֹּלוּ אִין פִּירְדוֹן דִּי סוּס  
 78 פִּיקֹאדוּס, פֹּור לֹאס פִּיאַדֹּאדִיס דִּי מִירְסִיד דִּי נוֹאִיסְטֶרוּ  
 דִּייוּ, <sup>2</sup> קֹון לֹאס קוֹאַלִיס נוֹס צִיזִיטוּ דִּי לוּ אֲלֵטוּ אִיל אִיס-  
 79 קֹאַרִיסִימִינְטוּ, <sup>3</sup> פֹּאַרֶה אֲלוּמְבֹּרֹאַר אַה לוֹס קִי אִיסְטֹאַן אַ-  
 סִינְטֹאדוּס אִין אִיסְקוֹרִידֹּאד אִי סוּלוּמְבֹּרֶה דִּי מוֹאִירְטִי;  
 פֹּאַרֶה אִינְקֹאמִינֹאַר נוֹאִיסְטֶרוּס פִּיִּיס אִין קֹאמִינוּ דִּי פֹּאַז.  
 80 אִי סִי אִינְגֹּרֹאַנְדִּיסִיֹּאֶה אִיל נִינִיוּ, אִי סִי אִינְפֹּורְטִיסִיֹּאֶה  
 אִין אִיסְפִּירִיטוּ; אִי אִיסְטוּזוּ אִין לוֹס דִּיזִיירְטוּס אַסְטֶה  
 אִיל דִּיאַה קִי סִי מוּסְטֶרוּ אַה יִשְׂרָאֵל.

## קאפיטולו 2

- 1 אִי אִקוֹנְטִיסִייוּ אִין אַקִּילִייוּס דִּיאַס, קִי סֹאַלִייוּ אֹון  
 מֹאַנדֹּאדוּ דִּיל קִיסֹאַר אַצְגוּסְטוּס, קִי פֹּואִירוֹן רִיגִיסְטֶרֶא-  
 2 לוֹס מוֹרֹאדוֹרִיס דִּי טוּדוּ אִיל מוּנדוּ. אִיסְטִי רִיגִיסְטֶרוּ  
 פֹּרימִירוּ פֹּואִי אִיגֹו קוֹאַנדוּ קוֹרִינִיֹּאוס גוֹצִירֶנֶאַצֶּה אִין לֶה  
 3 סִירִיֹּאֶה. אִי אִיזֹּאַן טוּדוּס פֹּאַרֶה סִיר רִיגִיסְטֶרֹּאדוּס, קֹאדֶה  
 4 אֹונוּ אַה סוּ פֹּרֹופִיִיֶה סִיזֹּאדֹּאד. אִי סוּצִייוּ יוּסְף דִּי גִלִּיל,

1 יֵשׁוּעַ' ת, 3. מלאכ יג, 1, 23. | 3 יֵשׁוּעַ' ט, 1.

2 מלאכי ג, 20.

די לה סיצדאד די נלרת, אה יהודה, אה לה <sup>1</sup>סיצדאד די  
 דוד, קי סי לייאמה בית-לחם, (פור לו קי איל אירה די  
 5 לה קאזה אי לינאזי די דוד,) פארה סיר ריגיסטראדו קון  
 מריס סו מוזיר דיספוזאדה קון איל, לה קואל איסטאדה  
 6 פריניאדה. אי אקונטיכיוו, קי איסטאנדו איליווס אליו,  
 סי קומפליירון לוס דיאס אין קי אילייה אציאה די פא-  
 7 ריר. אי פארייו אה סו איזו פרימוגיניטו, אי לו אינפא-  
 טו, אי לו פוזו אין איל פיזיכרי; פורקי נו אציאה לוגאר  
 פארה איליווס אין איל מיזון.

8 **א** אציאה פאסטורים אין לה מיזמה טיירה, קי סי  
 קידאצאן אין איל קאמפו, אי גוארדאצאן אין לחם גואר-  
 9 דייאס די לה נוגי סוצרי סו ריבאניו. אי איק, צינו סוצרי  
 איליווס און אנגיל דיל סיניור אי לה גלורייה דיל סיניור  
 איסקלאריסיו אל דירידור די איליווס; אי טימירון די  
 10 גראן טימור. אי לים דיטו איל אנגיל: נו טימאט; פורקי,  
 איק, ייו צום דויי נואיצאס די גראן גוזו, קי סירה אה  
 11 טודו איל פואיצלו. פורקי <sup>2</sup>צום נאסייו אוי סאלבאדור,  
 קי אים איל משיה איל סיניור, <sup>3</sup>אין לה סיצדאד די דוד.  
 12 אי איסטו צום סירה לה סיניאל: טופאריט אל ניניו אינ-  
 13 פאטאדו, איגאדו אין איל פיזיכרי. אי סוביטו אוצו קון  
 איל אנגיל <sup>4</sup>אונה מוגידומברי דיל פונסאדו סיליסטיאל,  
 14 קי אלאצאצאן אל דייו אי דיזיאן: גלורייה אין לחם אל-  
 טוראס אל דייו, אי סוצרי לה טיירה פאז, אינטרי לוס  
 אומבריס צואינה צילונטאד.

15 **א** אקונטיסיוו, קי קומו לוס אנגילים סי פואירון די  
 איליווס אל סיילו, דיטירון לוס פאסטורים לוס אונוס אה  
 1 עמואל א' יו, 1. 2 ישע' ט, 5. 3 מיכה ה, 1. 4 דניאל ז, 10.

לוס אוטרום: צ'אמוס אגורה אסטה בית-לחם, אי צ'אמוס  
 איסטה קוזה קי אקונטיסייו, קי נוס איזו סאציר איל  
 16 סינייור. אי צ'ינירון קון פריסה, אי עופארון אה מריס,  
 17 אי אה יוסף, אי אל ניניו איג'אדו אין איל פיזיצרי. אי  
 קואנדו לו צ'ירון, פובליקארון לה פאלאצרה קי לים אצ'יאה  
 18 סידו דיג'ה טוקאנטי אה איסטי ניניו. אי עודום לוס קי  
 לו אוירון סי מאראצ'ילייארון די לאס קוזאס קי לים פו-  
 19 אירון דיג'אס פור לוס פאסטורים. מה מריס גוארדאצ'ה  
 20 עודאס איסטאס קוזאס, פיזאנדולאס אין סו קוראסון. אי  
 סי עורנארון לוס פאסטורים אונראנדו אי אלאצ'אנדו אל  
 דייו פור עודאס לאס קוזאס קי אצ'יאן אואיזו אי צ'יס-  
 עו, קומו לים אצ'יאה סידו דיג'ו.  
 21 **אי** קואנדו סי קומפליירון <sup>1</sup> לוס אוג'ו דיאס פארה סיר-  
 קונסיר אל ניניו, פואי לייאמאדו סו נומברי ישוע, איל  
 קואל פואי אנסי לייאמאדו דיל אנג'יל אנטיס קי פואירה  
 אינסיינטאדו אין איל צ'ינטרי.  
 22 **אי** קואנדו סי קומפליירון לוס דיאס דיל אלימפייא-  
 מיינטו די אילייה, <sup>2</sup> סיגון לה ליי די מע'ה, לו טרוש'ירון אה  
 23 ירושלים, פארה פריזינטארלו אַ סינייור, (קומו איסטה  
 איסקריטו אין לה ליי דיל סינייור: <sup>3</sup> עודו מאג'ו קי אצ'רי  
 24 לה בולבה סירה לייאמאדו סאנטו אל סינייור:) אי פארה  
 דאר איל סאקריפ'יסייו, סיגון לו קי איסטה דיג'ו אין לה  
 ליי דיל סינייור: <sup>4</sup> און פאר די עורטולוס, או דוס פא-  
 25 לומבינוס. אי איק, אצ'יאה און אומברי אין ירושלים, איל  
 נומברי דיל קואַ אירה ש'מעון; אי איסטי אומברי אירה

1 צרא' יז, 12. | 2 ויקרא יב, 2 וגו'. | צמדברג, 13. ת, 17.  
 ויקרא יב, 3. | 3 ש'מות יג, 2. | 4 ויקרא יב, 8.

ג'וסטו אי ריליג'יוז, אי איספיראצ'ה לה קונסולאסיון די  
 26 ישראל; אי איל איספיריטו סאנטו אירא סוצ'רי איל. אי  
 לי פ'ואי דיסקוויירטו דיל איספיריטו סאנטו, קי נו צ'יריאה  
 27 לה מואירטי אנטיס קי צ'יירה אַ משיח דיל סינייור. אי  
 צ'ינו פור איל איספיריטו אין איל טימפלו; אי קואנדו  
 איל פאדרי אי לה מאדרי טרוש'ירון אדיינטרו אַ ניניו ישוע,  
 28 פארה אזיר פור איל סיגון לה אואנסה די לה ליי, אי-  
 טונסיס איל לו טומו אין סום צראסום, אי צינדיש'ו אַ  
 29 דיו, אי דיש'ו: אגורה, סינייור, אינביאס אה עו סיירצ'ו  
 30 אין פאז, סיגון עו פאלאצ'רה: פורקי צ'יירון מים אוזום  
 31<sup>1</sup> עו סאלצ'אסיון, לה קואל אפאריז'אסטי דילאנטי די לאס  
 פ'אסיס די טודום לוס פואיצ'לום: <sup>2</sup> לוז פארה אומצ'ראר  
 32 אה לוס ג'ינטיאום, <sup>3</sup> אי לה גלורייה די עו פואיצ'לו ישראל.  
 33 אי יוסף אי סו מאדרי סי מאראצ'ילייאצ'אן די לאס קואס  
 34 קי סי דיזיאן די איל. אי לוס צינדיש'ו ש'מעון, אי דיש'ו אה  
 מריס סו מאדרי: איק, <sup>4</sup> איסטי אים פואיסטו פארה קא-  
 חידה אי פארה ליצ'אנטאמיינטו די מוג'ום אין ישראל, אי  
 35 פארה סיניאל אַ קואל סירה קונטראדיג'ו; (אי טאמביין  
 אה עו אלמה מיזמה טראספאסארה איספאדה,) פארה קי  
 סיאן דיסקוויירטום לוס פינסאמיינטום די מוג'ום קורא-  
 36 סוניס. טאמביין אצ'יאה חנה, פרופיטיזה, איזה די פנואל,  
 דיל טריצ'ו די אש'ר, לה קואל ייה אירה אינטראדה אין  
 מוג'ום דיאס, אי אצ'יאה ציב'ידו קון סו מארידו סייטי א-  
 37 ניוס דיזדי סו איסקוסידאד. אי אילייה אירה ציב'דה קומו  
 די אוג'ינטה אי קואטרו אניוס, קי נו סי אפארטאצ'ה דיל

1 י'ע' נב, 10. תליס נח, 2-3. | 3 י'ע' ס, 19.  
 2 י'ע' מב, 6. מט, 6. | 4 י'ע' ח, 14.



טימפלו, אין איינום אי אוראסייונים סירציינדו אל דיין די  
 38 נוֹגִי אי די דיאה. אי לייגאנדוסי אילייה אין לה מיזמה  
 אורה, אלחאצא אַל סיניור, אי אלחאצא די איל אה טו-  
 39 דום לום קי איספיראצאן לה ריגמיסיון אין ירושלים. אי  
 קואנדו קומפליירון עודאס לאס קוזאס סיגון לה ליי דיל  
 40 סיניור, סי טורנארון אה גליל, אה סו סיבדאד נזרת. אי  
 סי אינגראנדיסיאה איל ניניו, אי סי אינפורטיסיאה אין  
 איספיריטו, אינגיינדוסי די סאצידוריאה; אי לה גראסייה  
 דיל דיין אירה סוצרי איל.  
 41 **א**י איצאן סו פאדרי אי סו מאדרי <sup>1</sup> קאדה אַניו אה  
 42 ירושלים אין לה פייסטה די לה פאסקואה. אי קואנדו  
 פואי די דוגי אַניוֹס, סוציירון אילייוס אה ירושלים סיגון  
 43 לה אואנסה די לה פייסטה. אי אציינדו קומפלידו לום  
 דיאס, קואנדו סי טורנאצאן, סי קידו איל ניניו ישוע אין  
 44 ירושלים, סין סאצירלו יוסף אי סו מאדרי. אי פינסאנדו  
 קי איסטאצא אין לה קאראצאנה, אנדוציירון קאמינו די  
 און דיאה; אי לו צושקאצאן אינטרי לום פאריינטים, אי  
 45 אינטרי לום קונסידום. אי קואנדו נו לו טופארון, סי  
 46 טורנארון אה ירושלים צושקאנדולו. אי אקונטיסייו קי דיס-  
 פואיס די טרים דיאס לו טופארון אין איל טימפלו, אסינ-  
 טאדו אין מידיו די לום אנציאדורים, אוינדולום, אי פרי-  
 47 גונטאנדולים. אי סי מאראציליאיצאן עודוס לום קי לו או-  
 48 איאן פור סו אינטינדימיינטו אי ריספואיסטאס. אי קואנ-  
 49 לו ציירון סי מאראציליאיצאן; אי לי דישו סו מאדרי:  
 איזו, גפור קי נוס איזיסטי אנסי? איק, טו פאדרי אי  
 יו טי צושקימוס אטריסטאדום. אי איל לים דישו: ג קי

1 עמות כג, 14. דנריס יו, 16. עמואל א' א, 3.

50 איי קיי מי צושקאצאש? גנו סאציאש קיי אין לאס קוזאס  
 די מי פאדרי מי קונצייני איסטאר? אי איליוס נו אינ-  
 51 טינדיירון לה פאלאצרה קיי לים אצלו. אי דיסינדייו קון  
 איליוס, אי צינו אה נלרת, אי איסטאצה סוגיפטו אה  
 איליוס; אי סו מאדרי גוארדאצה טודאס איסטאס קו-  
 זאס אין סו קוראסון.  
 52 **אי יעוע** סי אינגראנדיסיאה אין סאצידוריאה אי אל-  
 טורה, אי אין גראסייה קון איל דייו אי קון לוס אומבריס.

### קאפיטולו 3

1 **אי** אין איל אגיוו קינזי דיל ריינאדו די טיביריוס קיי-  
 סאר, קואנדו פונטיוס פילאטוס אירה גוצירנאדור די יהו-  
 דה, אי הורודוס טיטרארקה די גליל, אי פיליפוס סו איר-  
 מאנו טיטרארקה די איטוריאה אי די לה פרוצינסיייה די  
 2 טראכוניטיוס, אי ליסאניאה טיטרארקה די אבילינה, סיינ-  
 3 דו הנן אי כיפא סאסירדוטיוס גראנדיס, פואי פאלאצרה  
 דיל דייו אה יוחנן, איזו די זכריהו, אין איל דיזיירטו.  
 4 אי צינו אין טודה לה טיירה אל דירידור דיל ירדן, פרי-  
 דיקאנדו איל באפטיוזמו די אריפינטימיינטו פארה פירדון  
 5 די פיקאדוס; קומו איסטא איסקריטו אין איל ליצרו די  
 לאס פאלאצראס די ישעיהו איל פרופיטה, דיזינדו: <sup>1</sup>צו  
 די פריגונירו אין איל דיזיירטו: אפאריזאד איל קאמינו  
 6 דיל סיניור, אינדיריסאד סוס סינדירוס. עודו צאליי סירה  
 אינגידו, אי טודו מונטי אי קואיסטה סירה אבאשאדה;  
 אי לוס לוגאריס טואירטוס סי אראן דיריגוס, אי לוס

1 ישע' מ, 3-5.

- 6 לוגאריס מונטאנייוזוס קאמינוס לייאנוס. אי <sup>1</sup>צ'ירה טודה קארני לה סאלצאסיין דיל דייו.
- 7 די'ישו פואיס אה לאס מוג'ידומזריס קי סאליאן פארה סיר זאפטיזאדוס די איל: נאסידוס די זיבוראס, ג קיין צום
- 8 אקאצ'ידו אה פואיר די לה אירה צינידירה? פור טאנטו אזיד פרוטוס קונצ'ינינטים פארה אריפינטימיינטו, אי נו אימפיסיץ אה דיזיר אין צוזוטרוס: טינימוס אה אברהם פור פאדרי: פורקי ייו צום דיגו, קי די איסטאס פיידראס
- 9 איל דייו פואידי ליצ'אנטאר איזוס אה אברהם. אי טאמ- ציין ייה איסטא פואיסטו איל דיסטראל אה לה ראחיז די לוס ארצוליס; פור טאנטו טודו ארצול קי נו אזי זואין
- 10 פרוטו, איס קורטאדו אי איג'אדו אין איל פואיגו. אי לי פריגונטארון לאס מוג'ידומזריס, דיזיינדו: ג פואיס קי א- רימוס? אי ריספונדינדו לים דיטו: איל קי טייני דוס טונגאס, איספארטה אל קי נו טייני; אי איל קי טייני
- 12 קומידאס, אגה לו מיזמו. אי ציניירון טאמציין אקו'זידוריס די לה פיג'ה פארה סיר זאפטיזאדוס, אי לי דיט'ירון: מא- איסטרו, ג קי ארימוס נוזוטרוס? אי איל לים דיטו: נו
- 14 טומיש מאס די לו קי צום איסטא אורדינאדו. אי לי פרי- גונטארון טאמציין לוס סולדאדוס, דיזיינדו: ג אי נוזוטרוס קי ארימוס? אי לים דיטו: נו מאלטראטיץ אה נינגונו, ני אקו'זיש פאלסאמינטי, אי קונטינעטאדצום קון צואיסטרה פאגה.
- 15 אי איסטאנדו איל פואיצ'לו איספיראנדו אי פינסאנדו טודוס די יוחנן אין סוס קוראסונים סי איל אירה איל
- 16 מט'יה, ריספונדייו יוחנן, דיזיינדו אה טודוס: ייו אה לה צ'ירדאד צום זאפטיזו קון אגואה; מה צייני איל קי איס

מאס פודירוזו קי ייו, קי נו סויי מיריסיינטי די דיסאטאר  
 לה קוריאה די סוס סאפאטוס; איל צום באפטיזארה קון  
 17 איל איספיריטו סאנטו אי פואיגו: איל אצינטאדור דיל  
 קואל איסטה אין סו מאנו, אי אלימפייארה ציין סו אירה  
 [גרין], אי אקוויירה איל עריגו אין סו גראנירו, מה לה  
 18 פאזה קימארה אין פואיגו<sup>1</sup> קי נונקה סי אמאטארה. אנ-  
 19 סי קי אקאצינדאנדו אוטראס מוגאס קוזאס טאמציין, א-  
 נונסיאצה איל איצאנגלייו א פואיצלו. מה הורודוס איל  
 טיטרארקה, סיינדו קאסטיגאדו פור איל פור קאצזה די  
 הורודיאה, מוזיר די פיליפוס סו אירמאנו, אי פור טודאס  
 20 לאס מאלדאדיס קי אציאה איגו הורודוס, אנניאדייו טאמ-  
 ציין איסטו סוצרי טודו, קי אינסירו אה יוחנן אין לה קארסיל.  
 21 **אי** אקונטיסייו קי קומו טודו איל פואיצלו פואי באפ-  
 טיזאדו, אי סיינדו באפטיזאדו טאמציין ישוע, אי אזיינדו  
 22 אוראסייון, סי אצרייו איל סיילו, אי דיסינדיוו איל איס-  
 פיריטו סאנטו אין פורמה קורפוראל קומו פאלומבה סוצרי  
 איל, אי צינו אונה צוז דיל סיילו קי דישו: <sup>2</sup>טו איריס מי  
 איזו קירידו, אין טי אינצילונטי.  
 23 **אי** איל מיזמו ישוע אימפישאצה אה סיר קומו די אי-  
 דאד די טרינטה אנניוס, סיינדו (קומו סי פינסאצה), איזו  
 24 די יוסף, איזו די עלי, איזו די מתת, איזו די לוי, איזו  
 25 די מלכי, איזו די ינה, איזו די יוסף, איזו די מתתיהו,  
 איזו די עמוס, איזו די נחום, איזו די חסלי, איזו די נגי,  
 26 איזו די מתת, איזו די מתתיהו, איזו די שמעי, איזו די  
 27 יוסף, איזו די יהודה, איזו די יוחנה, איזו די רסח, איזו  
 28 די זרובבל, איזו די שאלתיאל, איזו די נרי, איזו די מלכי,

1 ישע' סו, 24. 2 תליס ב, 7.

איצו די אדי, איצו די קוסס, איצו די אלמודס, איצו די  
 29 ער, איצו די יוסים, איצו די אליעזר, איצו די יורס, איצו  
 30 17 מתת, איצו די לוי, איצו די שמעון, איצו די יהודה, איצו  
 31 די יוסף, איצו די יונן, איצו די אליקים, איצו די מליא,  
 איצו די מינן, איצו די מתתא, איצו די נתן, איצו די דוד,  
 32 איצו די ישי, איצו די עובד, איצו די בועז, איצו די שלמון,  
 33 איצו די נחשון, איצו די עמינדב, איצו די ארס, איצו די  
 34 חלרון, איצו די פרז, איצו די יהודה, איצו די יעקב, איצו  
 די ינחק, איצו די אברהם, איצו די תרח, איצו די נחור,  
 35 איצו די שרוג, איצו די רעו, איצו די פלג, איצו די עבר,  
 36 איצו די שלח, איצו די קינן, איצו די ארפכשד, איצו די  
 37 שם, איצו די נח, איצו די למך, איצו די מתושלח, איצו די  
 38 חנוך, איצו די ירד, איצו די מהללאל, איצו די קינן, איצו  
 די אנוש, איצו די שת, איצו די אדם, קי פואי דיל דייו.

### קאפיטולו 4

1 אי ישווע, ליינו דיל איספיריטו סאנטו, טורנו דיל ירדן,  
 2 אי פואי לייבאדו פור איל איספיריטו א דיזירטו, אי פור  
 קוארינטה דיאס אירא פריבאדו דיל דיאבלו. אי נו קומייו  
 נאדה אין אקילייוס דיאס; אי קואנדו סי אקאבארון, דיס-  
 3 פואים טובו אמברי. אי לי דישו איל דיאבלו: סי איריס  
 איצו דיל דייו, די אה איסטה פיידרה קי סי אגה פאן.  
 4 אי ישווע לי ריספונדייו, דיזיינדו: איסקריטו איסטה, <sup>1</sup>קי  
 נו די פאן סולו ביצירה איל אומברי, סינו די טודה פא-  
 5 לאצרה דיל דייו. אי לייבאנדולו איל דיאבלו אה און מוכ-

פי אלטו, לי מוסטרו טודוס לוס ריינוס דיל מונדו אין  
 6 און פונטו די טיימפו. אי לי דיטו איל דיאבלו: אה טי טי  
 דארי טודה איסטה פודיסטאניאה, אי לה גלורייה די אי-  
 ליוס; פורקי אה מי אים אינטריגאדה, אי אה קיין קיירו  
 7 לה דויי. טו, פואיס, סי טי אינקורצאריס דילאנטי די מי,  
 8 סיראן טודוס טוייוס. אי ריספונדינדו ישוע לי דיטו: צאטי  
 דיטראס די מי, שטן; פורקי איסקריטו איסטה, <sup>1</sup> א סי-  
 קיור טו דייו טי אינקורצאראס, אי אה איל סולו סירצי-  
 9 ראס. אי לו לייצו אה ירושלים, אי לו פוזו סוצרי לה אל-  
 מינה דיל טימפלו, אי לי דיטו: סי איריס איל איזו דיל  
 10 דייו, איגאטי די אקי אבאטו; פורקי איסקריטו איסטה,  
<sup>2</sup> קי אה סוס אנגילים אינקומינדארה טוקאנטי אה טי  
 11 פארה גוארדארטי, אי קי סוצרי לאס פאלמאס טי לייצא-  
 12 ראן, נו סיאה קי דים טו פיי אין פיידרה. אי ריספונ-  
 דינדו ישוע לי דיטו: דיגו איסטה, <sup>3</sup> נו פריצים א סיניור  
 13 טו דייו. אי אציינדו אקאצאדו איל דיאבלו טודה פריצה,  
 סי ריטירו די איל פור אלגון טיימפו.

14 **אוי** טורנו ישוע אין איל פודיר דיל איספיריטו אה גליל  
 אי סאלייו פאמה די איל פור טודה לה טיירה א דירידור.  
 15 אי איל אנביזאצה אין לאס סינאגואס די אילייוס, אי אירה  
 אונראדו די טודוס.

16 **אוי** צינו אה נצרת, אונדי אציאה סידו קריאדו; אי  
 אינטרו, סיגון סו אונאנסה, אין איל דיאה דיל שבת, אין  
 17 לה סינאגוגה, אי סי ליצאנטו אה מילדאר. אי לי פואי  
 דאדו איל ליצרו די ישעיהו איל פרופיטה, אי אצרינדו  
 איל ליצרו טופו איל לוגאר אונדי איסעאצה איסקריטו:

1 דברים ו, 13. 2 תלים לא, 11-12. 3 דברים ו, 16.

18 <sup>1</sup> איל איספיריטו דיל סינייור אים סוֹצְרִי מײ, פֿור קואנטו  
 מײ אונטו פֿאַר דאָר בואינאָס נואיִצאָס אַה לוס פּוֹצְרִיס;  
 מײ אינצײו פֿאַר סאַנאַר אַה לוס קיִצְרֵאדוס די קוראַסון,  
 פֿאַר אַפּריגונאַר אַה לוס קאַטיִצֵּוס ריגמיסײון, אַי אַה לוס  
 סײגוס צײסטה, פֿאַר סולטאַר אַין אַלפֿוריאַה אַה לוס קי-  
 19 צֵראַנטאַדוס, פֿאַר אַפּריגונאַר אַיל אַניײו די לה בואינאָה  
 20 צֵילונטאַד דיל סינייור. אַי סיראַנדו אַיל ליִצְרו, סײ לו דיאָו  
 אַל סירצײסיאַל, אַי סײ אַסינטו; אַי לוס אַוֶּוס די טודוס  
 21 אַין לה סינאַגוגה אַיסטאַצאָן אַטינטוס אַה אַיל. אַי אַימ-  
 פּיסו אַה דיזירליס: אַוי סײ קומפּליײו אַיסטה אַיסקריטור  
 22 אַין צֵואיסטרוס אַואידוס. אַי טודוס לי דאַצאָן טײסטימו-  
 ניײו, אַי סײ מאַראַצֵילײאַצאָן די לאַס פּאַלאַצֵראַס די גראַ-  
 סײה קי סאַליאַן די סו בוקה, אַי דיזיאָן: אַנו אַיס אַיסטי  
 23 אַיל אַיִצו די יוסף? אַי ליס דיִשׁו: די סײרטו מײ דיִריִשׁ  
 אַיסטי אַינשײמפּלו: מידיקו, קוראַטי אַה טײ מיזמו; די טאַג-  
 טאַס קוזאַס קי אַואימוס אַציר סידו אַיגאַס אַין כּפּר-נחוס,  
 24 אַז טאַמבײן אַקי אַין טו פּאַטרייה. אַי דיִשׁו: אַין צֵיר-  
 דאַד צֵוס דיגו, קי נינגון פּרופּיטה אַיס אַינצֵילונטאַדו אַין  
 25 סו פּאַטרייה. אַי אַין צֵירדאַד צֵוס דיגו, מוֹגאַס צֵיִדאַס  
 אַצֵיאה אַין ישראַל אַין לוס דיאַס די אַליהו, <sup>2</sup>קואַנדו פּוֹאִי  
 סיראַדו אַיל סײלו פּור טריס אַניײוס אַי סײַש מיזיס,  
 26 קואַנדו אַוֶּצו גראַנדי אַמבּרי פּור טודה לה טײרה; אַי אַה  
 נינגונה די אַילייאַס פּוֹאִי אַינצֵיאַדו אַיהו, <sup>3</sup>סײנו אַה נרפּת  
 27 די לידון, אַה אַונה מוֹזִיר צֵיִדדה. אַי מוֹגֶוס ליפּרוזוס אַ-  
 צֵיאה אַין ישראַל אַין טײמפּו די אַליִשׁע אַיל פּרופּיטה;

1 יִשׁע' סאַ, 2-1.

2 מלכים א' יז, 1.

3 מלכים א' יז, 9.

אי נינגונו די אילייוס פֿואי אלימפייחדו, <sup>1</sup> סינו נעמן איל  
 28 אראמיאו. אי סי אינגיירון די ראציייה טודום אין לה סי-  
 29 נאגוגה, אוינדו איסטאס קוזאס. אי ליצאנטאנדוסי לו אי-  
 גֶארון אפֿואירה די לה סיצדאד, אי לו לייצארון אסטא לה  
 קואיסטא דיל מונטי, סוצרי איל קואל איסטאצֶה פֿרא-  
 גואדה לה סיצדאד די אילייוס, פארה איגארלו אצאש.  
 30 מה איל פאסטאנדו פור מידייו די אילייוס סי פֿואי.  
 31 **אי** דיסינדייו אה כפר-נחוס, סיצדאד די גליל, אי לים  
 32 אנביזאצֶה אין לוס עֶבתות. אי סי מאראצילייאצֶאן די סו  
 דוקטרינה; פורקי סו פאלאצֶרה אירה קון פודיסטאניאה.  
 33 אי אצֶיאה אין לה סינאגוגה און אומצרי קי טיניאה און  
 איספיריטו די דימוניו אינקונאדו, אי איסקלאמו קון צו  
 34 גראנדי, דיזינדו: ׀ דיֶעה! ׀ קי טינימוס נוזטרום קונטי-  
 גו, ישוע איל נצרי? ׀ ציניסטי פארה דיסטרואירנוס? טי  
 35 קונוסקו קיין אירים, איל סאנטו דיל דייו. אי לי גריטו  
 ישוע, דיזינדו: קאלייאטי, אי סאל די איל. אי איגאנדולו  
 איל דימוניו אין מידייו, סאלייו די איל, אי נו לי איזו נינ-  
 36 גון דאנייו. אי צינו מאראציליייה סוצרי טודום, אי אצלא-  
 צֶאן אנוס אה אופטרום, דיזינדו: ׀ קי פאלאצֶרה אים אים-  
 טה, קי קון פודיסטאניאה אי פודיר אינקומינדה אה לוס  
 37 איספיריטוס אינקונאדום, אי סאלין! אי סאלייו פֿאמה די  
 איל פור טודו לוגאר דיל פאאים אל דירידור.  
 38 **אי** ליצאנטאנדוסי די לה סינאגוגה, אינטרו אין קאזה  
 די עֶמעון; אי לה סואיגרה די עֶמעון איסטאצֶה האזינה די  
 39 אונה גראנדי פֿייצרי, אי לי רוגארון פור אילייה. אי אים-  
 טאנדו סירקה די אילייה, גריטו אה לה פֿייצרי, אי לה

1 מלכים ב' ה, 14.



דיש'אן לה פייברי; אי אילייה ליצ'אנטאנדוסי לואיגו לים סירצ'יון.  
 40 **אי** פוניינדוסי איל סול, טודום לום קי טיניאן אינפ'יר-  
 מוס די דיצ'ירסאם האזינוראם לום טרוש'ירון אה איל; אי  
 איל פוניינדו לום מאנום סוצ'רי קאדה אונו די אילייום  
 41 לום סאנו. אי סאליאן טאמביין דימונייוס די מוג'ום, אים-  
 קלאמאנדו אי דיזינדו: טו איריס איל מע'ית, איל איזו  
 דיל דייו. אי לום גריטאצ'ה, אי נו לום דישאצ'ה אצלאר;  
 פורקי סאצ'יאן קי איל אירא איל מע'ית.  
 42 **אי** סיינדו די דיאה, סאלייו אי סי פואי אה און לוגאר  
 דיזיירטו; אי לום מוג'ידומבריס לו צושקאצ'אן, אי ציניירון  
 אסטה איל; אי לו דיטיניאן פארה קי נו סי פואירה די  
 43 אילייוס. מה איל לים דישו: טאמביין אה אופראם סיצ'-  
 דאדיס אים מיניסטיר קי יו אנונסיי איל איצ'אנג'יליון דיל  
 44 ריינו דיל דייו; פורקי פארה איסטו סויי אינביאלדו. אי  
 פרידיקאצ'ה אין לום סינאגוגאם די גליל.

### קאפיטולו 5

1 **אי** אקונטיסייון, קי קומו לו אפרוטאצ'ה לה מוג'ידומברי  
 פארה אואיר לה פאלאצ'רה דיל דייו, איל איסטאצ'ה אה לה  
 2 אורילייה דיל לאגו די גיניסארית. אי צ'ידו דום בארקום  
 קי איסטאצ'אן סירקה די לה אורילייה דיל לאגו; אי לום  
 פישקאדורים אצ'יאן סאלידו די אילייוס, אי לאצ'אצ'אן לום  
 3 רידים. אי אינטראנדו אין אונו די לום בארקום, קי אירא  
 די ש'מעון, לי רוגו קי סי אלישארה און פוקו די לה טיי-  
 רה; אי אסינאנדוסי, אנביזאצ'ה אה לום מוג'ידומבריס

- 4 דיזדי איל בארקו. אי קואנדו אקאצו די אצלאר, דיטו  
 אה עמעון: אלישטי אין איל פרופונדו, אי איגאל צו-  
 5 איסטראס רידים פארה פיסקאר. אי ריספונדינדו עמעון  
 לי דיטו: מאאיסטרו, עודה לה נוגי לאצוריומוס, אי נאדה  
 6 טומימוס; מה פור עו פאלאצרה איגארי לה ריד. אי א-  
 ציינדו איגו איסטו, אינסירארון אונה גראנדי מוגידומברי  
 7 די פיסקאדוס, די מודו קי סי רומפיאה סו ריד. אי איזיי-  
 רון סיניאס אה לוס קומפאניירוס קי איסטאצאן אין איל  
 אוטרו בארקו, פארה קי צימיראן אה אייודארליס; אי  
 צייירון, אי אינגיירון לוס דוס בארקוס, די מודו קי סי  
 8 איצאן אה אונדור. אי ציינדו איסטו עמעון פיטרוס, סי  
 איגו אה לאס רודיליאס די ישוע, דיזיינדו: אפארטאטי  
 9 די מי, סיניור, פורקי יו סויי צארון פיקאדור. פורקי  
 איסטאנטו לי אציאה עראצאדו, אי אה עודוס לוס קי  
 איסטאצאן קון איל, אה קאצזה די לה פריזה די לוס פיט-  
 10 קאדוס קי אציאן עומאדו: אי אגסי טאמציין אה יעקב אי  
 יוהנן, איזוס די זבדי, קי איראן קומפאניירוס קון עמעון.  
 אי דיטו ישוע אה עמעון: נו טימאס; דיזדי אגורה סיראס  
 11 פרינדידור די אומבריס. אי קואנדו עראצארו לוס בארקוס  
 אה טיירה, דיטארון עודו, אי לי סיגיירון.  
 12 אי אקונטיסיו קי איסטאנדו איל אין אונה די לאס  
 סיבדאדיס, איק און אומברי ליינו די ליפרה; אי ציינדו  
 אה ישוע, סי איגו סוצרי סוס פאסיס, אי לי רוגו, דיזייני-  
 13 17: סיניור, סי קייריס, פואידיס אלימפייארמי. אי איס-  
 טינדוינדו לה מאנו לו טוקו, דיזיינדו: קיירו, סיאס לימ-  
 14 פיו. אי לואיגו סי פואי די איל לה ליפרה. אי לי אינקו-  
 מינדו קי נו לו דיטירה אה נינגונו; מה צה, מוסטראטי

אל סאסירדוטי, אי אוֹפֿריסי פֿור עו לימפייזא, <sup>1</sup>קומו אינ-  
 15 קומינדו מֶשֶׁה, פֿאַרר טיסטימוניו אה איליוס. אימפירו  
 טאנטו מאס סי איספֿאַנדיאה לה פֿאַמה די איל; אי סי  
 אַגֿונטאַצֿאָן גראַנדיס מוֹגֿידומצריס פֿאַרר אוֹאִיר, אי פֿאַרר  
 16 סיר סאַנאָדום פֿור איל די סוס אינפֿירמידאָדיס. מה איל  
 סי ריטיראַצֿה אה לוס דיזיירטוס, אי אזיאה אוראסייון.  
 17 אַי אַקֿונטיסייו אין אונו די לוס דיאס, קי איל איס-  
 טאַצֿה אַנצֿיזאַנדו, אי איספֿאַצֿאָן אַסינפֿאַדום פֿרוֹשֿיאָוס אי  
 אַנצֿיזאַדוריס די לה ליי, קי אַצֿיאָן צֿינידו די עוּדו קאַזאַל  
 די גליל, אי די יהודה, אי די ירושֿלים; אי איל פֿודיר דיל  
 18 סינייור איספֿאַצֿה אַליי פֿאַרר סאַנאַרלום. אי אַיק, אונוס  
 אומצריס לייצֿאַצֿאָן סוֹצֿרי אונה קאַמה און אומצרי קי  
 איספֿאַצֿה פֿאַר אַליטיקו; אי צוֹשֿקאַצֿאָן די עראַאִירלו אַדיינ-  
 19 ערו, אי פֿונירלו דילאַנטי די איל. אי נו עופֿאַנדו פֿור אונדי  
 לו פֿודייראַן עראַאִיר אַדיינערו פֿור קאַצֿה די לה מוֹגֿי-  
 דומצרי, סוֹצֿיירון סוֹצֿרי איל עיזֿאַדו, אי פֿור לאס טי-  
 זֶאָס לו אַבֿאַשֿאַרון קון לה קאַמה אין מידייו דילאַנטי די  
 20 יֶשׁוע. אי איל, צֿיינדו לה פֿיי די איליוס, לי דיֶשׁו: אומ-  
 21 צרי, פֿירדונאַדום טי סון עוס פֿיקאַדום. אי לוס איסקרי-  
 צֶאָנוס אי לוס פֿרוֹשֿיאָוס אימפֿיסאַרון אה פינסאַר, די-  
 זיינדו: אַ קיין אים איסטי קי אַצֿלה איסצֿיבֿלאַמיינטוס?  
 22 <sup>2</sup>אַ קיין פֿואִידי פֿירדונאַר פֿיקאַדום, סינו איל דייו כולו?  
 אי <sup>3</sup>קונוסיינדו יֶשׁוע לוס פינסאַמיינטוס די איליוס, ריס-  
 פֿונדייו אי לים דיֶשׁו: אַ קי פינסאַש אין צוֹאיסערום קו-  
 23 ראַסוניס? אַ קוֹאַל אים מאס פֿאַסיל, דיזיר, פֿירדונאַדום  
 טי סון עוס פֿיקאַדום; או דיזיר, ליצֿאַנפֿאַטי אי אַנדה?

1 ויקרא יד, 2 וגו'. 2 יֶשׁע' מג, 25. 3 שמואל א' יו, 7.

24 מה פארה קי סיפאט קי איל איזו דיל אומצרי טייני פו-  
 דיסטאניאה סוצרי לה טיירה פארה פירדונאר פיקאדוס,  
 (דישו אל פאר אליטיקו,) אה טי דיגו, ליצאנטעי, טומה  
 25 טו קאמה, אי צאטי אה טו קאזה. אי לואיגו ליצאנטא-  
 דוס די לאנטי די איליוס, אי טומאנדו אקיליו אין קי  
 איסטאצה איגאדו, סי פואי אה סו קאזה אלאצאנדו אל  
 26 דיו. אי איסטאנטו לים טראצו אה טודוס, אי אלאצארו  
 אל דיו; אי פואירון ליינוס די טימור, דיזיינדו: צימוס  
 מאראציליאס אוי.

27 **אי** דיספואיס די איסטאס קוזאס סאלייו, אי צידו אה  
 און אקוזידור די פיגה לייאמאדו לוי, אסינטאדו אין לה  
 28 קאזה די לה פיגה, אי לי דישו: צין דיטראס די מי. אי  
 דישאנדו טודאס לאס קוזאס, סי ליצאנטו, אי לי סיגיו.  
 29 אי לי איזו לוי און גראן קונציטי אין סו קאזה; אי אציאה  
 מוגה קומפאנייה די אקוזידורים די לה פיגה, אי די או-  
 30 טרוס, קי איסטאצאן אריסקווצדאדוס קון איליוס. אי לוס  
 איסקריצאנוס די איליוס אי לוס פרושיאוס מורמוראצאן  
 אה סוס דיסיפולוס, דיזיינדו: גפור קי קומיש אי ביציש קון  
 31 אקוזידורים די לה פיגה אי פיקאדורים? אי ריספונדינדו  
 ישוע לים דישו: לוס סאנוס נו טיינין מיניסטיר די מידיקו,  
 32 סינו לוס חאזינוס. נו ציני פארה לייאמאר אה לוס גוסטוס,  
 33 סינו אה לוס פיקאדורים אה אריפינטימיינטו. אי איליוס  
 לי דישרון: גפור קי לוס דיסיפולוס די יוחנן אייונאן  
 מוגאס ציזיס, אי אזין אוראסייונים, אי טאמביין לוס די  
 34 לוס פרושיאוס; מה לוס טוייוס קומין אי ביצין? אי איל  
 לים דישו: גפודיש אזיר קי לוס איזוס דיל טאלאמו א-  
 35 ייונין, מיינטראס קי איל נוציו איסטא קון איליוס? מה

צײַנדראַן דיאָס, אױ קואַנדו סײַרע קײַטאָדו די אױלײױס אױל  
 36 נוצײױ, אױנטױנסױס אױונאַראַן אױן אױלײױס דיאָס. אױ לױס  
 דיִשׁוּ עאַמבײַן אױן אױנשײַמפּלו, קױ נױנגױנו מיטײַ רױמײַנדו די  
 פּאַניױ נואַיצױ סױצרי פּאַניױ צײַזױ; די אױטרה מאַנירה אױל  
 נואַיצױ ראַזגה, אױ אַל צײַזױ נו קױנצײַני אױל רױמײַנדו טױמאָדו  
 37 דױל נואַיצױ. אױ נױנגױנו אױגה צײַנו נואַיצױ אױן אױדרױס צײַ-  
 זױס; די אױטרה מאַנירה אױל צײַנו נואַיצױ רױמפײַרה לױס  
 אױדרױס, אױ אױל צײַנו סױ צײַרטײַרה, אױ לױס אױדרױס סױ די-  
 38 פײַרדײַראַן. מױ צײַנו נואַיצױ אױן אױדרױס נואַיצױס סױ אױה די  
 אױגאַר, אױ טױדױס לױס דױס סױן גױאַרדאָדױס. אױ נױנגױנו קױ  
 צײַ צײַנו צײַזױ, לױאױגױ קױירױ נואַיצױ; פּױרקױ דיזױ: אױל  
 צײַזױ אױס מיִזױר.

## קאַפּײַטױלו 6

1 **אױ** אַקױנטײַן אױן אױל סױגױנדו שײַצת דיספּױאױס דױל  
 פּרױמײַרו, אױל פּאַסאַצױ פּױר לױס סױמבּראָדױס; אױ אַראַנ-  
 קאַצאַן סױס דיסײַפּױלוס לאַס אױספּױגאַס, אױ קױמײַאָן, אױס-  
 2 ערױגאַנדױלאַס קױן לאַס מאַנוס. אױ אַלגױנוס די לױס פּרױ-  
 שײַאָס לױס דיִשׁױרױן: אַ פּױר קױ אַזײַשׁ לו קױ נו אױס פײַר-  
 3 מיטײַדױ די אַזײַר אױן לױס שײַצתױת? אױ רױספּױנדײַנדו יִשׁױע  
 לױס דיִשׁױ: אַ נױ אַאָן אױסעױ מױלדאַספּײַשׁ, לו קױ אױזױ דױד,  
 קױאַנדו עױצױ אַמבּרױ, אױל אױ לױס קױ אױסעאַצאַן קױן אױל;  
 4 <sup>1</sup>קױמו אױנטרױ אױן לה קאַזױ דױל דיױן, אױ טױמו לױס פּאַ-  
 נױס די לאַס פּאַסױס, אױ קױמײַן, אױ דיאָו עאַמבײַן אױה לױס  
 קױ אױסעאַצאַן קױן אױל, <sup>2</sup>לױס קױאַלױס נו אױס פײַרמיטײַדױ

1 שױמאַל א' כא, 1 וגו'. 2 ויקרא כד, 9.

- 5 די קומיר, סינו אה לוס סאסירדועים סולוס? אי לים די-  
 עו, קי איל איזו דיל אומצרי אים סינייור טאמזיין דיל עבת.  
 6 אי אקונטיסיין טאמזיין אין אוערו עבת, קי איל אינ-  
 טרו אין לה סינאגוגה, אי אנציו; אי אציהה אלוי און  
 7 אומצרי קי עיניאה לה מאנו דיריגה סיקה. אי לו גואר-  
 דאצאן לוס איםקריצאנוס אי לוס פרושיאוס, סי סאנאריאה  
 8 אין איל עבת, פארה עופאר אגאקי די אקוזארלו. מה  
 איל סאציהה לוס פינסאמיינטוס די אילייוס, אי דישו אל  
 אומצרי קי עיניאה לה מאנו סיקה: ליבאנעאטי, אי אים-  
 טאטי אין מידייו. אי איל סי ליבאנטו, אי איםטוצו אין  
 9 פיי. אינטונסיס לים דישו ישוע: צום פריגונטארי, א אים  
 פירמיטידו אין לוס עבתות אזיר ציין, או אזיר מאל?  
 10 א סאלצאר לה צידה, או דיסטרואירלה? אי מיראנדולוס אה  
 עודוס אל דירידור, דישו אל אומצרי: איםטיינדי עו מאנו.  
 אי איל איזו אנסי; אי כו מאנו פואי עורנאדה סאנה קומו  
 11 לה אוערה. אי אילייוס פואירון ליינוס די לוקורה, אי אצ-  
 לאצאן לוס אונוס אה לוס אוערוס קי אריאן אה ישוע.  
 12 אי אקונטיסיין אין אקילייוס דיאס, קי סאליון א מונטי  
 פארה אזיר אוראסייון, אי פאסו לה נוגי אזיינדו אורא-  
 13 סייון אל דיו. אי קואנדו פואי די דיאה, לייאמו אה סוס  
 דיסיפולוס; אי איםקווייו דוגי די אילייוס, לוס קואלים  
 14 טאמזיין לייאמו אפוסטוליס: אה עמעון, אל קואל טאמזיין  
 לייאמו פיטרוס, אי אה אנדריאס סו אירמאנו, אה יעקב  
 15 אי אה יוחנן, אה פיליפוס אי אה בר-תלמי, אה מתיא אי  
 אה תומא, אה יעקב, איזו די אלפי, אי אה עמעון, לייא-  
 16 מאדו זילאדור, אה יהודה, אירמאנו די יעקב, אי אה יהודה  
 17 איש-קריות, קי טאמזיין פואי איל אינטריגאדור. אי די-

סינדייו קון אילייוס, אי סי פארו סוֹצְרִי און לוגאר לייאנו,  
 אי לה קומפאנייה די סוס דיסיפולוס, אי אונה גראנדי מו-  
 גִידומברי דיל פואיִצֵלו די עודו יהודה אי ירושלים, אי די  
 לה אורילייה די נור אי זידון, קי אַצִיאן צינידו פארה או-  
 18 אירלי, אי פארה סיר סאנאדוס די סוס חאזינוראס; אי  
 לוס קי איראן אטורמינטאדוס די איספיריטוס אינקונאדוס;  
 19 אי איראן סאנאדוס. אי עודה לה מוגִידומברי בושקאצֵה די  
 טוקארלו; פורקי סאליאה די איל צירטוד, אי סאנאצֵה  
 אה טודוס.  
 20 אַי אלסאנדו איל סוס אַוֹס סוֹצְרִי סוס דיסיפולוס,  
 דיִטֹו: ציינאצינטוראדוס לוס פוֹצְרִיס; פורקי צואיסטרו  
 21 אים איל ריינו דיל דייו. <sup>1</sup> ציינאצינטוראדוס לוס קי אגורה  
 טיניש אמברי; פורקי סיריש ארטאדוס. <sup>2</sup> ציינאצינטוראדוס  
 22 לוס קי אגורה ליוראש; פורקי ריאיריש. ציינאצינטורא-  
 דוס סוש קואנדו צום אבוריסירין לוס אומבריס, אי קו-  
 אנדו צום אפארטארין, אי צום ריפודיירין, אי דיסאיגא-  
 רין צואיסטרו נומברי קומו מאלו, פור קאצֵה דיל איִו  
 23 דיל אומברי. אליגראדצום אין אקיל דיאה, אי סאלטאד די  
 גוֹזו; פורקי, איק, גראנדי אים צואיסטרו גואלארדון אין  
 לוס סיילוס; פורקי די איסטה מאנירה אזיאן סוס פאדריס  
 24 אה לוס פרוֹפִיטאס. מה גואיי די צוטרומ לוס ריקוס!  
 25 פורקי ייה טיניש צואיסטרו קונורטאמינטו. גואיי די צו-  
 זוטרוס לוס קי איסטאש ארטוס! פורקי טינדריש אמברי.  
 גואיי די צוטרומ לוס קי אגורה ריאיש! פורקי צום  
 26 אלימוניאריש אי ליוראיש. גואיי די צוטרומ קואנדו  
 עודוס לוס אומבריס אללארין ביין די צוטרומ! פורקי

1 יִשׁע' נה, 1. קה, 13. 2 יִשׁע' סא, 3.

די איסטה מאנירה אזיאן סום פאדריס אה לום פאלסום  
 פרופיטאס.  
 27 **אימפירן** דיגו אה צוזטרום לום קי אואיט: אמאד  
 אה צואיסטרום אינימיגום; אזיד זיין אה לום קי צום אבו-  
 28 ריסיין. זינדיזיד אה לום קי צום מאלדיזין; אי אזיד אורא-  
 29 סיוון פור לום קי צום אפריטאן. אי אל קי עי איריירי  
 סוצרי לה קיטאדה, אסירקאלי עאמזיין לה אומרה; אי  
 דיל קי עומארי עו מאנטו, נו לי דיצידיס די עומאר עאמ-  
 30 זיין לה עונגה. אי אה עודו איל קי דימאנדה די עי, דה;  
 אי די איל קי עומה עום קוזאס, נו עורניס אה דימאנ-  
 31 דאר. אי קומו קיריט קי צום אגאן לום אומזריס, אזיד-  
 32 לים עאמזיין צוזטרום אנסי. אי סי אמאט אה לום קי  
 צום אמאן, א קי גראסיאס טיניט? פורקי עאמזיין לום  
 33 פיקאדוריס אמאן אה לום קי לום אמאן. אי סי איזיריט  
 זיין אה לום קי צום אזין זיין, א קי גראסיאס טיניט?  
 34 פורקי עאמזיין לום פיקאדוריס אזין לו מיזמו. אי סי  
 אימפריסטאריט אה אקיליוס די לום קואלים איספיראט די  
 ריסיציר, א קי גראסיאס טיניט? פורקי עאמזיין לום פי-  
 קאדוריס אימפריסטאן אה פיקאדוריס, פארה קי ריסיצאן  
 35 אומרו עאנטו. אימפירו אמאד אה צואיסטרום אינימיגום, אי  
 אזיד זיין, אי אימפריסטאד סין איספיראר נאדה; אי סירה  
 גראנדי צואיסטרו גואלארדון, אי סיריט איזום דיל אלטיסימו;  
 36 פורקי איל אים צואינו פארה לום אינגראטום אי מאלום. פור  
 עאנטו סיד פיאדוזום, קומו עאמזיין צואיסטרו פאדרי אים  
 37 פיאדוזו. אי נו גוזגיט, אי נו סיריט גוסגאדום; נו קונדיניט, אי  
 38 נו סיריט קונדינאדום; פירדונאד, אי סיריט פירדונאדום. <sup>1</sup>דאד,

1 מעלי יט, 17.



אי צום סירה דאלדו; מיזורה בואינה, אפריטאדה, מיניאדה,  
 אי ריציירטיינטי דארטן אין צואיסטרו פיגו; פורקי קון  
 לה מיזמה מיזורה קי מיזראש, צום סירה מיזראדו או-  
 טרה ציז אה צוזטרום.

- 39 **אי** לים דיטו און אינטימפלו: ג פואידי איל סייגו גיאר  
 40 אל סייגו? ג נו קאאיראן לום דום אין לה פוייה? נו אים  
 איל דיסיפולו מאס קי סו מאאיסטרו; מה עודו איל קי  
 41 אים קומפלידו סירה קומו סו מאאיסטרו. ג אי פור קי  
 מיראס לה מוטה קי איסטא אין איל אוזו די טו אירמא-  
 נו, אי נו פארמאס מיינטיס אה לה ציגה קי איסטא אין  
 42 טו פרופייז אוזו? ג או קומו פואידיס דיזיר אה טו איר-  
 מאנו: אירמאנו, דיטה, קיטארי לה מוטה קי איסטא אין  
 טו אוזו, נו מיראנדו טו מיזמו לה ציגה קי איסטא אין  
 טו אוזו? איפוקריטה! <sup>1</sup> קיטה פרימירו לה ציגה די טו  
 אוזו, אי אינטונסיס ציראס קלארמיינטי פארה קיטאר  
 43 לה מוטה קי איסטא אין איל אוזו די טו אירמאנו. פורקי  
 נו אים צואין ארצול איל קי אזי פרוטו מאלו, ני ארצול מאלו  
 44 איל קי אזי צואין פרוטו. פורקי קאדה ארצול פור סו  
 פרופייז פרוטו אים קונוסידו. פורקי די לום איספינוס  
 נו אקוזין איגוס, ני די לה סארזה-מורה צינדימייאן או-  
 45 צאס. איל צואין אומברי דיל צואין טיזורו די סו קורא-  
 סון סאקה לו צואינו; אי איל מאל אומברי דיל מאל טי-  
 זורו די סו קוראסון סאקה לו מאלו; פורקי די לה אבוג-  
 דאנסייה דיל קוראסון אצלה סו בוקה.  
 46 **ג אי** <sup>2</sup> פור קי מי לייחמאש, סינייור, סינייור, אי נו  
 47 אזיש לאס קוזאס קי דיגו? עודו איל קי צייני אה מי,

אי אויאי מים פאלאצראס, אי לאס אזי, צום מוסטרארי  
 48 אה קיין אים סימיזאנטי. סימיזאנטי אים אה און אומברי  
 קי פראגואו אונה קאזה, קי קאצו אי אאונדו, אי פוזו  
 לה פונדאסייון סוצרי לה פינייה; אי קואנדו צינו ראצדון,  
 באטייו קון פואירסה איל ארוייו קונטרה אקילייה קאזה,  
 אי נו לה פודו מיניאר; <sup>1</sup> פורקי איסטאצא פונדאדה סו-  
 49 צרי לה פינייה. מה איל קי אויאי, אי נו אזי, סימיזאנטי  
 אים אה און אומברי קי פראגואו אונה קאזה סוצרי לה  
 טיירה סין פונדאסייון, קונטרה לה קואל באטייו קון  
 פואירסה איל ארוייו, אי לואיגו קאיו; אי פואי גראנדי  
 לה רואינה די אקילייה קאזה.

קאפיטולו 7

1 **אי** קואנדו אציאה אקאצאדו טודאס סוס פאלאצראס  
 2 אין אואידוס דיל פואיצלו, אינטרו אין כפר-נחום. אי איל  
 סיירצו די און סיירטו מאיוראל די סיינטו איסטאצא חא-  
 זינו, אי סי איצא אה מוריר, איל קואל אירה איסטוימאדו  
 3 די איל. אי קואנדו אוייו די ישוע, אינציוו אה איל לוס  
 צייזום די לוס גודייוס, רוגאנדולי קי ציניירה אי סאנארה  
 4 אה סו סיירצו. אי צינינדו אילייוס אה ישוע, לי רוגארו  
 קון פורפואה, דיזינדו, קי אים מיריסינטי קי לי אגה  
 5 איסטו; פורקי אמה אה נואיסטרה גאסייון, אי איל נוס  
 6 פראגואו לה סינאגוגה. אי ישוע פואי קון אילייוס; אי  
 קואנדו ייה נו איסטאצא ליטום די לה קאזה, לי אינציוו  
 אמיגוס איל מאיוראל די סיינטו, דיזינדולי: סיניור, נו

1 ישע' כח, 16.

טי קאנסים; פורקי נו סווי מיריסיינטי קי אינטריס די-  
 7 זאָן די מי טיזאָדו; פור לו קואל ני אאון מי טוֹזי פור  
 מיריסיינטי די זיניר אה טי; מה אַללה קון פאלאצרה, אי  
 8 סירה סאנאדו מי מוסו. פורקי טאמזיין ייו סווי אומזרי  
 פואיסטו דיזאָן די פודיסטאניאה, קי טינגו דיזאָן די מי  
 סולדאדוס; אי דיגו אה איסטעי, זָה, אי זָה; אי אה אופטרו,  
 זין, אי זיני; אי אה מי סיירצו, אז איסטעו, אי לו אזי.  
 9 אי אוינדו יטוע איסטאס קוזאס, סי מאראזילייו די איל;  
 אי זולזינדוס אי אה לה מוגידומזרי קי לי סיגיאה, דיטו:  
 10 זום דיגו, ני אאון אין ישראל טופי פיי טאן גראנדי. אי  
 טורנאדו אה קאזה לוס קי אציאן סידו אינזיאלדוס, טו-  
 פארון סאנו אל סיירצו חאזינו.  
 11 אי אקונטיסייו אל אופטרו דיאה, קי איל איצה אה אונה  
 סיבדאד לייאמאדה נאין; אי איצאן קון איל מוגוס די סוס  
 12 דיסיפולוס, אי אונה גראנדי מוגידומזרי. אי קומו סי א-  
 סירקו אה לה פואירטה די לה סיבדאד, איק, פואי סא-  
 קאדו און מואירטו, איזו אוגיניטו די סו מאדרי, אי  
 אילייה אירה זיבדה; אי אציאה קון אילייה אונה גראנדי  
 13 מוגידומזרי די לה סיבדאד. אי זינדולה איל סיניור, סי  
 14 אפיאדו די אילייה, אי לי דיטו: נו לייוריס. אי אסירקאנ-  
 דוס, טוקו איל פיריטרו; אי לוס קי לו לייבאצאן סי  
 15 פארארון. אי דיטו: מאנסיצו, אה טי דיגו, ליבאנאטי. אי  
 סי טורנו אה אסינטאר איל מואירטו, אי אימפיכו אה  
 16 אַללאר; אי לו דיאו אה סו מאדרי. אי טראצו אה טודוס  
 טימור, אי אלאבאצאן אל דייו, דיזינדו, <sup>1</sup>קי פרוֹפֿיטה  
 גראנדי סי ליבאנטו אינטרי נוזטרוס, אי קי איל דייו זי-

- 17 זײַטן אה סו פואיזלן. אי סאליין איסעה פֿאמה די איל פור  
 טודו יהודה, אי פור טודו איל פאחים אל דירידור.
- 18 אי קונטארון אה יוחנן סוס דיסיפולוס טודאס איסטאס  
 19 קוזאס. אי לייאמאנדו יוחנן אונס דוס די סוס דיסיפולוס,  
 אינביין אה ישוע, דיזיינדו: אַ איריס טו איל קי אה די  
 20 צײַנר, או איספיראמוס אה אנטרו? אי קואנדו צײַנרונ  
 לוס צארוגיס אה איל, דיטירון: יוחנן איל צאפטיאדור  
 נוס אינביין אה טי, דיזיינדו: אַ איריס טו איל קי אה די  
 21 צײַנר, או איספיראמוס אה אנטרו? אי אין לה מיזמה אורה  
 סאנו אה מוגוס די האזינוראס אי לייאגאס אי איספיריטוס  
 22 מאלוס; אי אה מוגוס סייגוס דיאו לה ציסטה. אי ריס-  
 פונדיינדו ישוע לים דיטו: אנדאד אי קונטאד אה יוחנן  
 לאס קוזאס קי אציט ציסטו אי אואידו; <sup>1</sup>קי לוס סייגוס  
 צײַן, לוס קושום קאמינאן, לוס ליפרוזוס סון אלימפייא-  
 דוס, לוס סורדוס אויין, לוס מואירטוס סון ליצאנטאדוס,  
 23 אי <sup>2</sup>אה לוס פוצרים אים אנונסייאדו איל איצאנגיליין. אי  
 ציינאצינטוראדו אים איל קי נו סי אינטרופיסארי אין מי.  
 24 אי קואנדו סי פואירון לוס מינסאזירוס די יוחנן, אימ-  
 פיסו אה אצלאר אה לאס מוגידומצרים טוקאנטי אה יוחנן:  
 אַ קי סאליסטיט אַ דיזיירטו פארה ציר? אַ אונה קאנייה  
 25 מיניאדה דיל ציינטו? מה אַ קי סאליסטיט פארה ציר?  
 אַ און אומצרי ציסטידו די רופאס דיליקאדאס? איק, לוס  
 קי איסטאן אין ציסטידו פריסיאדו אי אין דיליסייאס,  
 26 אין לוס פאלאסיווס די לוס רייאיס איסטאן. מה אַ קי  
 סאליסטיט פארה ציר? אַ פרופיטה? סיירטאמינטי, צום  
 27 דיגו, אי מאס די פרופיטה. איסטי אים אקיל די קיין

1 ישׁע' לה, 5-6. 2 ישׁע' סא, 1.

איסעה איסקריתו: <sup>1</sup> איק, ייו אינביאו מי מינסאזירו די-  
 לאנטי די טוס פֿאסיס, קי אפאריזארה טו קאמינו דילאנטי  
 28 די טי. פורקי צום דיגו, אינטרי לוס נאסידוס די מוזי-  
 ריס, נו איי פרופיטה מאס גראנדי קי יוחנן איל באפטי-  
 זאדור; אימפירו איל מאס גיקו אין איל ריינו דיל דייו  
 29 אים מאס גראנדי קי איל. אי טודו איל פואיצלו אוינדו-  
 לו, אי לוס אקוזידורים די לה פיגה, גוסטיפיקארון אל  
 דייו, סיינדו באפטיזאדוס קון איל באפטיזמו די יוחנן.  
 30 מה לוס פרושיאוס אי לוס אנביזאדוס אין לה ליי, דיסאי-  
 גארון קונטרה סי מיזמוס איל קונסיזו דיל דייו, נו סיינדו  
 31 באפטיזאדוס די איל. אי דיזו איל סיניור: גאה קיין פו-  
 אים אסימיזארי לוס אומבריס די איסטי גירינאנסיוו, אי  
 32 אה קי סון סימיזאנטיס? סימיזאנטיס סון אה לוס מוגא-  
 גום אסינטאדוס אין לה פלאסה, אי קי לייאמאן לוס אונוס  
 אה לוס אומטרוס, אי דיזין: צום טאנימוס קון פלאאו-  
 טאס, אי נו באיילאסטיש; צום אלגואיימוס, אי נו ליי-  
 33 ראסטיש. פורקי צינו יוחנן איל באפטיזאדור ני קומיינדו  
 34 פאן ני ביציינדו צינו, אי דיזיש, דימוניו טייני. צינו איל  
 איזו דיל אומברי קומיינדו אי ביציינדו, אי דיזיש, איק,  
 און אומברי קומידור, אי ביצידור די צינו, אמיוגו די א-  
 35 קוזידורים די לה פיגה אי די פיקאדורים. מה <sup>2</sup> לה סאצי-  
 דוריאה אים גוסטיפיקאדה די טודוס סוס איזוס.  
 36 **אי** לי רוגו אונו די לוס פרושיאוס קי קומיירה קון  
 איל; אי אציינדו אינטראדו אין לה קאזה דיל פרושיאו,  
 37 סי אריסקוודו אה לה מיזה. אי איק, אונה מוזיר אין לה  
 סיבדאד, קי אירה פיקאדורה, קואנדו סופו קי איסטאצה

1 מלאכי ג, 1. 2 הושע יד, 10.

אריסקוֹדאָדו אין קאזא דיל פרוֹשִׁיאו, טרוֹשִׁו און צֵאו  
 38 די אלזבאָסטרו די אונגואינטו. אי איסטאָנדו דיטראַס אַה  
 סום פייס ליוראָנדו, אימפּיסו אַה מוֹזאַר סום פייס קון  
 לאַגרימאַס, אי לום אינשִׁאָגאַצַה קון לום קאַצילייוס די סו  
 קאַצִיסה, אי ציזאַצַה סום פייס, אי לום אונטאַצַה קון איל  
 39 אונגואינטו. אי ציינדו איסטו איל פרוֹשִׁיאו קי לו אַצִיאה  
 קונצידאָדו, אַצֵלו אין סי, דיזיינדו: איסטִי, סי פֿואִירה  
 פרוֹפִיטַה, סאַצִריאה קיין אי קואַל אים לה מוֹזִיר קי לו  
 40 טוקַה; פורקי אים פיקאָדורה. אי ריספונדינדו יִשׁוע לי  
 דיִשׁו: אַמעון, אונה קוזַה טינגו קי דיזירטי. אי איל דיזִי:  
 41 אַצֵלה, מאַאיסטרו. אי דיִשׁו יִשׁוע: און סיירטו אַקריאידור  
 טיניאה דום דיצִדורים; איל אונו דיצִיאה קינינטום די-  
 42 נאַרייוס, אי איל אונטרו סינקואינטַה. אי נו טינינדו אי-  
 ליוס קון קי פאַגאַר, סי לום אימפּריזינטו אַה לום דום.  
 43 דימי פואַים, אַקואַל די אילייוס לי אמאַרה מאַס? אי  
 ריספונדינדו אַמעון דיִשׁו: פינסו קי אַקיל אַה קיין אימ-  
 פּריזינטו לו מאַס. אי איל לי דיִשׁו: דיריגאַמינטי גֶוזאַסטִי.  
 44 אי בולציינדוסי אַה לה מוֹזִיר, דיִשׁו אַה אַמעון: אַצִיס אים-  
 טַה מוֹזִיר? ייו אינטרי אין טו קאזַה, נו דיסטִי אַגואַה  
 פאַרה מים פייס; מה איסטַה אַה מוֹזִאָדו מים פייס קון  
 לאַגרימאַס, אי לום אַה אלימפּייאָדו קון לום קאַצילייוס די  
 45 סו קאַצִיסה. נו מי דיסטִי ציזו; מה איסטַה דיזדי קי אינ-  
 46 טרי נו סי דיטוֹצֵו די ציזאַר מים פייס. נו אונטאַסטִי מי  
 קאַצִיסה קון אַזייטי; מה איסטַה קון אונגואינטו אונטו  
 47 מים פייס. פור טאַנטו טי דיגו, פירדונאָדום סון סום  
 מוֹגֶום פיקאָדום; פורקי אַמו מוֹגֶו; מה אַל קי סי פירדונה  
 48 פוקו, פוקו אַמה. אי אַה אילייה דיִשׁו: פירדונאָדום סון

49 עום פיקאדום. אי לום קי איסטאצאן אריסקוואדאדום קון  
 איל אימפוסארון אה דיזיר אינטרי סי: אקייין איס איסטי  
 50 קי טאמביין פירדונה פיקאדום? אי דיטו אה לה מוזיר:  
 עו פיי טי סאלטו; צאטי אין פאז.

### קאפיטולו 8

- 1 **אי** אקונטיסיין דיספואיס, קי איל אנדאצא די סיבדאל  
 אין סיבדאל, אי די קאזאל אין קאזאל, פרידיקאנדו אי  
 2 אנונסייאנדו איל איבאנגיליו דיל ריינו דיל דייו, אי לום  
 דוגי קון איל, אי אלגונאס מוזיריס קי אציאן סידו סא-  
 נאדאס די איספיריטוס מאלום אי די אינפירמידאדיס; מריס  
 לייאמאדה מאגדאלינה, די לה קואל אציאן סאלידו סייטי  
 3 דימוניוס; אי יוהנה, מוזיר די כוזא, ריזידור די לה קאזה  
 די הורודוס, אי שושנה, אי אוטראס מוגאס קי לי סירציאן  
 די סוס אזיינדאס.
- 4 **אי** קואנדו סי אגונטו אונה גראנדי מוגידומברי, אי  
 ציניירון אה איל די קאדה סיבדאל, דיטו פור אינטימפלו:  
 5 סאלייו איל סימבראדור פארה סימבראר סו סימיינטי; אי  
 קואנדו סימבראצא, קאיייו אונה פארטי אן לאדו דיל קא-  
 מינו, אי פואי ריאוויאדה, אי לאס אצ'יס דיל סוילו לה  
 6 קומיירון. אי אוטרה פארטי קאיייו סוצרי לה פינייה; אי  
 קואנדו אירמולייכיוו, סי סיקו, פורקי נו טיניאה אומידאל.  
 7 אי אוטרה פארטי קאיייו אין מידייו די לום איספינוס; אי  
 אירמולייסיירון לום איספינוס קון אילייה, אי לה אאוגא-  
 7 רון. אי אוטרה פארטי קאיייו סוצרי לה צואינה טיירה;  
 אי קואנדו אירמולייסייוו, איזו פרוטו סיין טאנטוס. דיזיינ-

17 איסעאס קוזאס איסקלאמאצ'ה: איל קי עייני אוריזאס  
 פארה אואיר, אוויגה.  
 9 **אי** לי פריגונטארון סום דיסיפולוס, דיזיינדו: ג קי אירה  
 10 איסטי אינשימפלו? אי איל דיטו: אה צוזטרומ איס דאדו  
 סאציר לום מיסטיריוס דיל ריינו דיל דייו; מה אה לום  
 אטרומ אין אינשימפלוס, <sup>1</sup>פארה קי ציינדו נו ציאן, אי  
 11 אווינדו נו אינטיינדאן. איסטי, פואיס, איס איל אינשימפלו:  
 12 לה סימיינטי איס לה פאלאצ'רה דיל דייו. אי לאס קי קאירון  
 ג לאדו דיל קאמינו סון לום קי אויין, אי לואיגו צייני  
 איל דיאצ'לו, אי קיטה לה פאלאצ'רה די סו קוראסון, נו  
 13 סיאה קי קריאן אי סיאן סאלבאדוס. אי לאס קי קאירון  
 סוצרי לה פינייה סון לום קי קואנדו אויין, ריסיצין לה  
 פאלאצ'רה קון גוזו; אי איסטום נו עיינין ראאיז, קי פור  
 און עיימפו קריאין, אי אין עיימפו די פריצה סי ריטיראן.  
 14 אי לו קי קאיינו אינטרי לום איספינוס, איסטום סון לום  
 קי אציינדו אואידו, סי צאן אי סון אאוגאדום די לאס  
 אנסייאס, אי די לאס ריקיזאס, אי די לום ציסייוס די לה  
 15 צידה, אי נו לייצאן פרוטו קומפלידו. אי לו קי קאיינו אין  
 לה צואינה עיירה, איסטום סון לום קי אציינדו אואידו  
 לה פאלאצ'רה, לה דיטיינין אין קוראסון דיריגו אי צואינו,  
 אי לייצאן פרוטו אין פאסינסייה.  
 16 **אי** ניגונו, אציינדו אינסינדידו אונה קאנדילה, לה קוצרי  
 קון און צאסיצה, או לה פוני דיבאטו די אונה קאמה; מה  
 לה פוני סוצרי און קאנדילאר, פארה קי לום קי אינטראן  
 17 ציאן לה לוז. פורקי נו איי קוזה אינקוציירטה קי נו סירה  
 דיסקוציירטה, ני קוזה איסקונדידה קי נו סירה סאצידה

1 יע' ו, 9-10.



- 18 אי צינדערה אין פובליקו. מיראלד פואיס קומו אואיט; פורקי  
 אה קואלקיירה קי טייני לי סירה דאדו; אי אה קואלקיירה  
 קי נו טייני, אאון לו קי פאריסי טיניר לי סירה קיטאלדו.
- 19 **אי** צינירון אה איל סו מאדרי אי סוס אירמאנוס, אי  
 נו פודיאן לייגאר אה איל פור קאצזה די לה מוגידומברי.  
 20 אי לי פואי דאדו אציו פור אלגווס קי דיטירון: עו מאדרי  
 אי טוס אירמאנוס איסטאן אפואירה, קי טי קיירין ציר.  
 21 אי איל ריספונדינדו לים דיטו: מי מאדרי אי מים איר-  
 מאנוס סון לוס קי אויין לה פאלאצרה דיל דייו אי לה אזין.  
 22 **אי** אקונטיסייו אין אונו די לוס דיאס, קי איל אינטרו  
 אין און צארקו קון סוס דיסיפולוס, אי לים דיטו: פאסי-  
 23 מוס אה לה אוטרה פארטי דיל לאגו. אי פארטיירון. אי  
 נאציגאנדו אילייוס, סי דורמיוו. אי אבאטו אונה טימפיים-  
 טאל די ציינטו אין איל לאגו, אי סי אינגיאן די אגואה, אי  
 24 איסטאצאן אין פיליגרו. אי לייגאנדוסי אה איל לו דיספיר-  
 טארון, דיזינדו: מאאיסטרו, מאאיסטרו, נוס דיפירדימוס.  
 אי ליבאנטאנדוסי איל, <sup>1</sup>גריטו אל ציינטו אי אה לה טימ-  
 25 פיסטאל דיל אגואה; אי ריפוזארון, אי פואי קאלמה. אי  
 לים דיטו: א אונדי איסטה צואיסטרה פיי? אי אילייוס  
 טימיינדו סי מאראציליארון, דיזינדו לוס אונוס אה לוס  
 אוטרוס: וקיין אים איסטי, קי אאון אה לוס ציינטוס אי  
 אל אגואה אינקומינדה, אי לי אוצדידיסין!
- 26 **אי** לייגארון אל פאאים די לוס גאדארינוס, קי איסטה  
 27 אינפרינטי די גליל. אי סאלינדו איל אה טיירה, לו אינ-  
 קונטרו די לה סיבדאל און סיירטו צארון קי טיניאה די-  
 מונייוס ייה די מוגו טיימפו, אי נו לייבאצזה ציסטידוס, גי

1 תלים פט, 10. איוב למ, 11.

28 מוראצ'ה אין קאזה, סינו אינטרי לאס פואיסאס. אי ציינדו  
 אה ישוע, איסקלאמו, אי סי איגו דילאנטי די איל, אי קון  
 בז גראנדי דישו: ג קי טינגו ייו קונטיגו, ישוע, איזו דיל  
 29 דייו אלטיסימו? טי רוגו קי נו מי הטורמינטים. פורקי  
 אינקומינדו אל איספיריטו אינקונאדו קי סאליירה דיל אומ-  
 צרי. פורקי ייה די מוגו טיימפו לו אריצ'אט'צה; אי איס-  
 טאצ'ה גוארדאדו אטאדו קון קאדינאס אי סיפוס; אי רומ-  
 פיינדו לאס אטאדוראס אירה אימפוש'אדו דיל דימוניו פור  
 30 לוס דיזירטוס. אי לי פריגונטו ישוע, דיזיינדו: ג קי נומ-  
 צרי טיינים? אי איל דישו: \*ליזיון. פורקי אציאן אינ-  
 31 טראדו אין איל מוגוס דימוניוס. אי לי רוגאצ'ה קי נו ליס  
 32 אינקומינדארה קי סי פואיראן אין איל אביסמו. אי אציאה  
 אליו און ריז'אניו די מוגוס פואירקוס קי פאסיאן אין איל  
 מונטי; אי לי רוגארון קי לוס דיט'ארה אינטראר אין אי-  
 33 ליוס. אי לוס דיט'או. אי סאליינדו לוס דימוניוס דיל אומ-  
 צרי, אינטרארון אין לוס פואירקוס; אי סי ארוזו איל רי-  
 צ'אניו פור אונה דיסינדידה אין איל לאגו, אי סי אאוגו.  
 34 אי לוס קי לוס אפאסינטאצ'אן, ציינדו לו קי אציאה אקוג-  
 טיסידו, פויירון; אי אנדאנדו, לו קונטארון אין לה סיצ'אד  
 35 אי אין לוס קאמפוס. אי סאליירון אה ציר לו קי אציאה  
 אקונטיסידו; אי ציניירון אה ישוע, אי טופארון אסינטאדו  
 אל אומברי דיל קואל אציאן סאלידו לוס דימוניוס, ציס-  
 טידו, אי אין סיזו, אה לוס פייס די ישוע; אי טימיירון.  
 36 אי ליס קונטארון טאמביין לוס קי לו אציאן ציסטו, קומו  
 37 אציאה סידו סאנאדו איל טראצ'אדו די דימוניו. אי לי  
 רוגארון טודה לה מוגידומברי דיל פאאים די לוס גאדא-

\* און גראן נומירו.

רינום אל דירידור, <sup>1</sup>קי סי פֿואירע די אילייוס; פורקי  
 38 איסטאצאן טראצאדום די גראן טימור. אי איל אינטראנדו  
 אין איל בארקו סי טורנו. אי איל צארון דיל קואל א-  
 ציאן סאלידו לוס דימוניום לי רוגאצא פארה איסטאר קון  
 39 איל; מה ישוע לו אינציוו, דיזינדו: טורנאטי אה טו  
 קאזה, אי קונטה קואן גראנדיס קואס טי איזו איל  
 דייו. אי איל סי פֿואי, פובליקאנדו פור טודה לה סיצ-  
 דאד קואן גראנדיס קואס לי אציאה איגו ישוע.  
 40 **אי** אקונטיסייו קי קואנדו סי טורנו ישוע, לה מוגי-  
 דומברי לו ריסיציוו; פורקי טודום לו איסטאצאן איספי-  
 41 ראנדו. אי איק, צינו און צארון, סו נומברי יאיר, אי  
 איל אירה מאיוראל די לה סינאגוגה; אי איגאנדוסי אה  
 לוס פיים די ישוע, לי רוגאצא קי אינטרארה אין סו  
 42 קאזה. פורקי טיניאה אונה איצה אוניקה, קומו די דוגי  
 אנויז, אי אילייה סי איסטאצא מורינדו. אי מיינטראס  
 קי אנדאצא, לו אפריטאצאן לאס מוגידומצרים.  
 43 **אי** אונה מוזיר קי טיניאה מאנאנטיאו די סאנגרי ייה  
 די דוגי אנויז, קי אציאה גאסטאדו אין מידיקום טודה  
 סו ביציינדה, אי די נינגונו אציאה פודידו סיר סאנאדה,  
 44 לייגאנדוסי פור דיטראס, טוקו איל צורדי די סו מאנטו;  
 אי אל פונטו סי דיטוֹצו איל מאנאנטיאו די סו סאנגרי.  
 45 אי דיטו ישוע: גקייין אים איל קי מי טוקו? אי ניי-  
 גאנדו טודום, דיטו פיטרוס אי לוס קי איסטאצאן קון  
 איל: מאאיסטרו, לאס מוגידומצרים טי אפריטאן אי טי  
 46 איסטריגאן, אי דיזיס, גקייין אים איל קי מי טוקו? אי  
 דיטו ישוע: אלגונו מי טוקו; פורקי יו סי קי סאליוו

47 צירטוד די מי. אי ציינדו לה מוזיר קי נו סי איסקונ-  
 דיאה, צינו טימבלאנדו, אי איגאנדוסי דילאנטי די איל,  
 לי קונטו דילאנטי די טודו איל פואיצלו פור קי קאצזא  
 לו אציאה טוקאדו, אי קומו אל פונטו אציאה סידו סא-  
 48 נאדה. אי איל לי דיטו: איצה, טין קונפייאנסה; עו פיי  
 טי סאנו; צאטי אין פאז.

49 **מיינטראס** קי איל אצלאצזא, צייני אונו די לה קאזה  
 דיל מאיוראל די לה סינאגוגה, דיזיינדולי: עו איצה אים  
 50 מואירטה; נו דים קאנסירייה א מאאיסטר. אי אוינדולו  
 ישוע, לי ריספונדייו, דיזיינדו: נו טימאס; סולאמינטי קריאי,  
 51 אי סירה סאנאדה. אי אינטראנדו אין לה קאזה, נו די-  
 טאו אינטראר אה ניגונו, סינו אה פיטרוס, אי אה יעקב,  
 אי אה יוחנן, אי אל פאדרי אי אה לה מאדרי די לה  
 52 מוגאגה. אי לייוראצאן טודוס, אי לה אינדיגאצאן. אי איל  
 דיטו: נו לייוריט; נו אים מואירטה, סינו קי דואירמי.  
 53 אי סי בורלאצאן די איל, סאציינדו קי אירה מואירטה.  
 54 אי איל, איגאנדו אפואירה אה טודוס, אי טראצאנדולה  
 די לה מאנו, איסקלאמו, דיזיינדו: מוגאגה, ליצאנטאטי.  
 55 אי טורנו סו איספיריטו, אי סי ליצאנטו לואיגו; אי איל  
 56 אינקומינדו קי סי לי דיירה אה קומיר. אי סי מארא-  
 צילייארון סו פאדרי אי סו מאדרי; אי איל לים אינקו-  
 מינדו קי נו דיטיראן אה ניגונו לו קי אציאה סידו איגו.

## קאפיטולו 9

I **אי** לייאמאנדו אה סוס דוגי דיסיפולוס, לים דיאו צא-  
 ראגאניאה אי פודיסטאניאה סוצרי טודוס לוס דימוניוס,

- 2 אי אה סאנאר האזינוראס. אי לוס אינבייו אה פרידיקאר
- 3 איל ריינו דיל דייו, אי אה סאנאר לוס אינפירמוס. אי לים דיטו: נו טומיט נאדה פארה איל קאמינו, ני באס-טונים, ני סאקו, ני פאן, ני מונידה; ני עינגאט קאדה
- 4 אונד דוס טונגאס. אי אין קואלקייר קאזה קי אינערא-5 ריט, אללי קידאדצום, אי די אללי סאליד. אי טודום לוס קי נו צום ריסיצירין, אין סאליינדו די אקילייה סיבדאד, און איל פולצו סאקודיד די צואיסערוס פייס פור טיס-
- 6 טימוניו קונטרה איליוס. אי סאליינדו איליוס, רודיאצאן פור לוס קאזאליס פרידיקאנדו איל איבאנגיליוו, אי סא-נאנדו פור טודאס פארטיס.
- 7 **אי** אויו הורודוס איל טיטרארקה טודאס לאס קוזאס איגאס די איל; אי איסטאצה אין דודה, פורקי סי די-זיאה די אלגונוס, קי יוחנן סי אציאה ליבאנטאדו די אינ-8 טרי לוס מואירטוס; אי די אלגונוס, קי אליהו סי אציאה אפאריסידו; אי די אומרוס, קי און פרופיטה די לוס 9 אנטייגואוס סי אציאה ליבאנטאדו. אי דיטו הורודוס: אה יוחנן יו איזי קורטאר לה קאציסה; אי קיין אים איסטי די קיין יו אויגו טאלים קוזאס? אי צושקאצה די צירלו.
- 10 **אי** קואנדו טורנארון לוס אפוסטולים, לי קונטארון טודאס לאס קוזאס קי אציאן איגו. אי טומאנדולום סי ריטירו אפארטי אה און לוגאר דיזיירטו די לה סיבדאד 11 לייאמאדה בית-לידה. אי קואנדו לו סופיירון לאס מוגי-דומבריס, לי סיגיירון; אי לוס ריסיציוו, אי לים אבלאצה דיל ריינו דיל דייו, אי סאנאצה אה לוס קי עיניאן מי-ניסטיר די קורה.
- 12 **אי** אימפיסאצה איל דיאה אה אזירסי טארדי, אי ליי-

- גאנדוסי לום דוגי לי דיטירון: אינביאה אה לה מוגידומ-  
 זרי, פארה קי צאייאן אה לום קאזאליס אי אה לאס  
 קאמפאנייאס אל דירידור, אי ריפוזין אי טופין ציאנדאס;  
 13 פורקי אקי איסטאמוס אין לוגאר דיזירטו. אי לים דיטו:  
 דאלים צוזטרום אה קומיר. אי דיטירון אילייוס: נו  
 טינימוס מאס די סינקו פאנים אי דום פישקאדום, סי  
 נו צאמוס נוזטרום אי מירקאמוס קומידה פארה טודו  
 איסטי פואיצלו. פורקי איראן קומו סינקו מיל צארונים.  
 14 אי דיטו אה סום דיסיפולום: אזידלום אריסקו צדאר אין  
 15 קומפאנייאס די סינקואינטה אין סינקואינטה. אי איזירון  
 16 אנסי, אי איזירון אריסקו צדאר אה טודום. אי טומאנדו  
 לום סינקו פאנים אי לום דום פישקאדום, מיראנדו אל  
 סיילו לום צינדיטו; אי פארטייו, אי דיאו אה לום די-  
 17 סיפולום פארה פוניר דילאנטי די לה מוגידומברי. אי קו-  
 מיירון אי סי ארטארום טודום; אי פואי אלסאדו לו קי  
 לים סוצרו די פידאסום, דוגי סיסטום.  
 18 אי אקונטיסייו קי איסטאנדו איל סולו אזינדו אורא-  
 סייון, איסטאצאן קון איל לום דיסיפולום; אי לים פרי-  
 גונטו, דיזינדו: א קיין דיזין לאס מוגידומברים קי יו  
 19 סויי? אי אילייוס ריספונדינדו דיטירון: יוחנן איל צאפ-  
 טיזאדור; אי אטררום אליהו; אי אטררום, קי אלגון פרו-  
 20 פייטה די לום אנטיגואוס סי אה ליצאנטאדו. אי לים דיטו:  
 א אי צוזטרום, קיין דיזיט קי יו סויי? אי ריספונדייני-  
 21 דו דיטו פיטרום: איל מטיח דיל דייו. אי לים אקאצידו  
 אי לים אינקומינדו קי נו דיטיראן איסטו אה נינגונו, די-  
 22 זינדו: קי אים מיניסטיר קי איל איזו דיל אומברי סו-  
 פרה מוגאס קוזאס, אי סיר דיסאיגאדו די לום צייזום,

- אי די לאס קאצ'סיראס די לוס סאסירדוטעס, אי די לוס  
 איסקריצ'אנוס, אי סיר מאטאדו, אי ליצ'אנטארסי אל טיר-  
 סיר דיאה.
- 23 **אי** דיטו אה טודוס: סי אלגונו קיירי ציניר דיטראס  
 די מי, נייגי אה סי מיזמו, אי טומי סו קרוז קאדה  
 24 דיאה, אי צינגה דיטראס די מי. פורקי קואלקיירה קי  
 קיזיירי סאלצ'אר סו צידה לה פירדירה; אי קואלקיירה  
 קי פירדיירי סו צידה פור קאצ'זה די מי, איסטי לה סאל-  
 25 צ'ארה. פורקי א קי אפרוצ'יג'ה אה חון חומברי, סי גאנארי  
 טודו חיל מונדו, אי סי פיירדה חיל אה סי מיזמו, או  
 26 סי דאניי אה סי מיזמו? פורקי קואלקיירה קי סי א-  
 צירגונסארי די מי אי די מים פאלאצ'ראס, די חיל סי  
 אצירגונסארה <sup>1</sup> חיל איזו דיל חומברי, קואנדו צינדרה חין  
 סו גלורייה, אי חין לה דיל פאדרי, אי די לוס אנג'לים  
 27 סאנטוס. אי צום דיגו חין צירדאד, איי אלגונוס די לוס  
 קי איסטאן אקי קי נו גוסטאר'אן לה מואירטי, אסעה קי  
 צ'יאן חיל רייגו דיל דייו.
- 28 **אי** אקונטיסייו קי דיספואים די איסטאס פאלאצ'ראס,  
 קומו אוגו דיאס, טומו אה פיטרוס, אי אה יוחנן, אי  
 אה יעקב, אי סוב'ייו חין חיל מונטי פארה חזיר חורא-  
 29 סייון. אי מיינטראס קי אזיאה חוראסייון, לה אפארייני-  
 סייה די סוס פ'אסיס סי חיוז חוטרעה, אי סו ציסטידו  
 30 בלאנקו אי ריספלאנדיסיינטי. אי חיק, דוס צ'ארוניס קי  
 אצ'לאצ'אן קון חיל, לוס קואלים חיראן משה אי אליהו,  
 31 קי סי אפאריסיירון חין גלורייה, אי אצ'לאצ'אן די סו סא-  
 32 לידה קי אצ'יאה די קומפליר חין ירושלים. אי פיטרוס אי

לום קי איסטאצאן קון איל איסטאצאן פיזגאדום די סו-  
 אינייו; אי קואנדו סי דיספירטארון, ציירון סו גלורייה,  
 33 אי אה לום דום צארוגים קי איסטאצאן קון איל. אי א-  
 קונטיסייו קי אפארטאנדוסי אילייוס די איל, דיטו פיטרום  
 אה יטוע: מאאיסטרו, צואינו אים קי נוזוטרום איסטיומוס  
 אקי; אי אגאמוס טרים קאצאנייאס, אונה פארה טי, אי  
 אונה פארה משה, אי אונה פארה אליהו; נו סאצינדו  
 34 לו קי דיזיאה. אי מיינטראס קי איל איסטאצא דיזינדו  
 איסטו, צינו אונה נוצי אי לום אסולומברו; אי טוציירון  
 35 טימור אין לו קי אינטרארון אין לה נוצי. אי צינו אונה  
 בוז די לה נוצי, קי דיטו: <sup>1</sup>איסטי אים מי איזו קירידו;  
 36 <sup>2</sup>אה איל אואיד. אי קואנדו פאסו לה בוז, יטוע פואי  
 אלליאדו סולו; אי אילייוס סי קאלייארון, אי אין אקילייוס  
 דיאס נו דיטירון אה נינגונו נאדה די לו קי אציאן ציסטו.  
 37 **אי** אקונטיסייו קי אל אוטרו דיאה, אצינדו אילייוס  
 דיסינדו דיל מונטי, לי אינקונטרו אונה מוגידומברי גראנ-  
 38 די. אי איק, און צארון די לה מוגידומברי איסקלאמו,  
 דיזינדו: מאאיסטרו, טי רוגו קי מירים אה מי איזו;  
 39 פורקי אים מי אוניקו. אי איק, און איספיריטו לו טומה,  
 אי סוביטו איסקלאמה, אי לו קיצראנטה די מודו קי קי-  
 טה איספומארעזום, אי אפינאס סי אפארטה די איל,  
 40 מאצאנדולו. אי רוגי אה טום דיסיפולום קי לו קיטאראן,  
 41 אי נו פודיירון. אי ריספונדינדו יטוע דיטו: <sup>3</sup>או גירי-  
 רינאנסייו אינפאיל אי עואירטו! <sup>4</sup>אסטה קואנדו אים-  
 טארי קון צוזוטרום, אי צום סופריירי? עראאי אקי אה  
 42 טו איזו. אי מיינטראס קי סי אסירקאצא, לו איגו אה

1 תלים ב, 7. 2 דברים ית, 15.



- טיירה איל דימוניו, אי לו קיזראנטו; מה ישוע גריטו א  
 איספיריטו אינקונאדו, אי סאנו אל מוג'אגו, אי סי לו דיאו  
 43 אה סו פאדרי. אי סי מאראצילייאצאן טודוס דיל גראן  
 פודיר דיל דייו. אי מאראצילייאנדוסי טודוס די טודאס לאס  
 44 קוזאס קי אזיאה ישוע, דישו אה סוס דיסיפולוס: פוניד  
 צוזטרום אין צואיסטרוס אוואידוס איסטאס פאלאצראס;  
 פורקי איל איזו דיל אומברי טייני קי סיר אינטריגאדו  
 45 אין מאנו די אומבריס. מה אילייוס נו אינטינדיאן איסטא  
 פאלאצרה, אי לים אירה אינקוציירטה, אנסי קי נו לה  
 אינטינדיאן; אי טימיאן די פריגונטארלי די איסטא פאלאצרה.  
 46 **אי** אינטרו אין אילייוס אונה פלאטיקה, קיין די אי-  
 47 ליוס סיריאה איל מאס גראנדי. מה ישוע, ציינדו איל  
 פינסאמיינטו דיל קוראסון די אילייוס, טומו און ניניו, אי  
 48 לו פוזו אל לאדו די סי, אי לים דישו: קואלקיירה קי  
 ריסיציירי אה איסטי ניניו אין מי נומברי, אה מי ריסיצי;  
 אי קואלקיירה קי מי ריסיציירי אה מי, ריסיצי אה איל  
 קי מי אינצייו; פורקי איל קי אים איל מאס גיקו אינ-  
 טרי טודוס צוזטרום, איסטי סירה איל גראנדי.  
 49 **אי** ריספונדינדו יוחנן דישו: מאאיסטרו, צימוס אה אונו  
 קי אין טו נומברי קיטאצה דימוניוס; אי לו דיצידימוס,  
 50 פורקי נו צה דיטראס די טי קון נוזטרום. אי לי דישו  
 ישוע: נו לו דיצידיש; פורקי איל קי נו אים קונטרה  
 נוזטרום, פור נוזטרום אים.  
 51 **אי** אקונטיסייו קי קומו סי קומפליירון לוס דיאס די  
 סו סיר ריסיציידו אריצה, איל אפירמו סוס פאסיס פארה  
 52 איר אה ירושלים. אי אינצייו מינסאזירוס דילאנטי די סוס  
 פאסיס; אי פואירון אי אינטרארון אין און קאזאל די לוס

53 עומרוניאום, פארה אפאריזאר פור איל. אי נו לו ריסי-  
 ציירון, פורקי סום פאסים איראן די איר אה ירושלים.  
 54 אי ציינדו איסטו סום דיסיפולום יעקב אי יוחנן, דישירון:  
 סינייור, ג קיירים קי דיגאמוס קי דיסיינדה פואיגו דיל  
 סיילו, אי לום קונסומה, <sup>1</sup>קומו טאמביין איזו אליהו?  
 55 אי בולציינדוסי איל, לים קאסטיגו, אי דיטו: נו סאציש די  
 56 קי איספיריטו סוט צוזוטרום. פורקי איל איזו דיל אומברי  
 נו צינו פארה דיסטרואיר לאס אלמאס די לום אומבריס,  
 סינו פארה סאלצארלאס. אי סי פואירון אה אומטרו קאזאל.  
 57 **אי** אקונטיסייו קי אנדאנדו אילייוס אין איל קאמינו,  
 אונז לי דיטו: סינייור, ייו טי סיגירי אין קואלקייר פאר-  
 58 טי קי אנדו צייריס. אי לי דיטו יטוע: לאס ראפוזאס  
 טיינין צוראקום, אי לאס אצים דיל סיילו נידום; מה איל  
 59 איזו דיל אומברי נו טייני אונדי פוזאר לה קאציסה. אי  
 דיטו אה אומטרו: צין דיטראס די מי. אי איל דיטו: סי-  
 נייור, דיטאמי איר פרימירו פארה אינטיראר אה מי פא-  
 60 דרי. אי יטוע לי דיטו: דיטה אה לום מואירטום אינ-  
 טיראר אה סום מואירטום; מה טו צה, אי אנונסייה איל  
 61 ריינו דיל דייו. אי טאמביין דיטו אומטרו: ייו טי סיגירי,  
 סינייור; מה <sup>2</sup>דיטאמי פרימירו סאלודאר אה לום קי איס-  
 62 טאן אין מי קאזה. אי יטוע לי דיטו: ניגונו קי פוני סו  
 מאנו אה לה אראדירה, אי מירה אטראס, איס קונצי-  
 ניצלי פארה איל ריינו דיל דייו.

קאפיטולו 10

**אי** דיספואיס די איסטאס קוזאס, סינייאלו איל סינייור

1 מלכים ב' א, 10-12. 2 מלכים א' יט, 20.



11 נור אי אין נידון סי אוצײראן איגו לאס מאראצלייאס קי  
 12 פואירון איגאס אין צוטרראס, ייה די מוגו טיימפו, אסינ-  
 13 טאדאס אין סאקו אי סיניזה, <sup>1</sup> סי אוצײראן אריפינטידו.  
 14 אימפירו אה נור אי אה נידון סירה מאס ליצײאנו אין  
 15 איל גואיסיו קי אה צוטרראס. אי טו, כפר-נחום, קי  
 אסטה איל סיילו איסטאס אינאלטיסידה, אסטה איל אינ-  
 16 פײרנו סיראס אבאשאדה. איל קי אויאי אה צוטררוס,  
 אה מי אויאי; אי איל קי מינוספריסייה אה צוטררוס,  
 אה מי מינוספריסייה; אי איל קי מינוספריסייה אה מי,  
 מינוספריסייה אה איל קי מי אינציו.

17 **אי** טורנארון לוס סיטינטה קון גוזו, דיזינדו: סיניור,  
 טאמציין לוס דימוניוס נוס איסטאן סוגיפאדוס פור טו  
 18 נומברי. אי לים דיטו: ייו ציאיאה אל שטן קאאיר דיל  
 19 סיילו קומו רילאמפאגו. איק, ייו צום דויי פודיסטאניאה  
 די פיזאר סוצרי קוליצרוס אי אלאקראניס, אי סוצרי טודו  
 20 איל פודיר דיל אינימיגו; אי נאדה צום דאנייאה. אימ-  
 פירו אין איסטו נו צום אליגריש, קי לוס איספיריטוס  
 צום איסטאן סוגיפאטוס; מה אליגראדצום מאס קי <sup>2</sup> צו-  
 איסטרוס נומברים איסטאן איסקריטוס אין לוס סיילוס.

21 **אין** אקילייה אורה סי גוזו ישוע אין איספיריטו, אי  
 דיטו: טי אלצו, ו או פאדרי! סיניור דיל סיילו אי די  
 לה טיירה, קי איסקונדיסטי איסטאס קוזאס די לוס סא-  
 צייוס אי אינטינדידוס, אי לאס דיסקוצריסטי אה לוס  
 גיקיטוס. אאון אנסי, ו או פאדרי! פורקי אנסי פלאזיו  
 22 אין טוס אוזוס. טודאס לאס קוזאס מי סון אינטריגאדאס  
 די מי פאדרי; אי ניגונו סאצי קיין אים איל איזו, סינו

1 יחזקאל ג, 6. 2 ישע' ד, 3. דניאל יב, 1.

איל פאדרי; ני קיין אים איל פאדרי, סינו איל איזו, אי  
 23 אקיל אה קיין איל איזו לו קיזיירי דיסקוֹצֶריר. אי בול-  
 ציינדוסי אה לוס דיסיפולוס אפארטי, דיטו: ציינאציני-  
 טוראדוס לוס אוזוס קי צין לאס קוזאס קי צוזטרוס  
 24 ציט. פורקי צום דיגו, קי מוגוס פרוֹפִיטאס אי רייאס  
 קיזיירון ציר לאס קוזאס קי צוזטרוס ציט, אי נו ציירון;  
 אי אואיר לאס קוזאס קי צוזטרוס אואיט, אי נו אויירון.  
 25 **אי** איק, סי ליצאנטו אונו אנציזאדו אין לה ליי, פרי-  
 צאנדולו, אי דיזיינדו: מאאיסטרו, גקי ארי פארה אירידאר  
 26 צידה די סיימפרי? אי איל לי דיטו: גקי איסטה איסקרי-  
 27 טו אין לה ליי? גקומו מילדאס? אי איל ריספונדינדו דיטו:  
<sup>1</sup> אמאראס אל סינייר טו דייו קון טודו טו קוראסון, אי  
 קון טודה טו אלמה, אי קון טודו טו פודיר, אי קון טו-  
 17 טו אינטינדימיינטו; <sup>2</sup> אי אה טו קומפאניירו קומו אה  
 28 טי מיזמו. אי לי דיטו: ציין ריספונדיסטי; אז איסטו אי  
 29 ביציראס. מה איל, קיריינדו גוסטיפיקאר אה סי מיזמו,  
 30 דיטו אה ישוע; גאי קיין אים מי קומפאניירו? אי ריס-  
 פונדינדו ישוע דיטו: און אומצרי אבאשאצה די ירושלים  
 אה יריחו, אי קאיי אינטרי לאדרוניס, לוס קואלים לי  
 דיסנודארון, אי לו איריירון, אי סי פואירון, דיטאנדולו  
 31 מידייו מואירטו. אי אקונטיסייו קי אבאשאצה און סאסיר-  
 דוטי פור איל מיזמו קאמינו; אי ציינדולו, <sup>3</sup> פאסו די לאר-  
 32 גו. אי אנסי מיזמו און לויטה, איסטאנדו סירקה דיל לו-  
 33 גאר, צייננדו אי ציינדו, פאסו די לארגו. מה <sup>4</sup> און שומ-  
 רוניאו, קי איצה סו קאמינו, צינו סירקה די איל, אי

3 תלים טט, 21.

4 מעלי נו, 10.

1 דנריס ו, 5.

2 ויקרא יט, 18.

- 34 ציינדולו, סי אפיאדו. הי לייגאנדוסי, לי אטו לאס אירי-  
 דאס, איגאנדו אין אלייאס אזייטי הי צינו; הי פונינדולו  
 סוצרי סו פרופייה קואטרופיאה, לו לייצו אה און מיזון  
 35 הי טוצו קויידאדו די איל. הי אל אוערו דיאה, קואנדו  
 איצה אה פארטיר, קיטו דום דינאריווס, הי לום דיאו  
 אל פאטרוני דיל מיזון, הי לי דיטו: טין קויידאדו די איל,  
 הי קואנטו מאס גאסטאריס, טי לו פאגארי קואנדו יו  
 36 טורנו. ג קיין פואיס די איסטום טריס טי פאריסי קי  
 פואי קומפאניירו די אקיל קי קאיוו אינטרי לום לאדרו-  
 37 ניס? הי איל דיטו: איל קי איזו מירסיד קון איל. אינ-  
 טונסיס ישוע לי דיטו: צה, הי אז טו לו מיזמו.  
 38 **אי** אקונטיסייו קי אנדאנדו איליווס, אינטרו איל אין  
 און קאזאל, הי אונה מוזיר קי סי לייאמאצה מארתה לו  
 39 ריסיציוו אין סו קאזה. הי איסטא טיניאה אונה אירמא-  
 נה לייאמאדה מריס, לה קואל טאמביין אסינטאדה אה  
 40 לום פייס די ישוע אואיאה סו פאלאצרה. אימפירו מאר-  
 תה סי אוקופאצה קון מוגו סירציימינטו; הי פריזינטאנ-  
 דוסי אה איל, דיטו: סיניור, ג נו טי אימפורטה קי מי  
 אירמאנה מי דיטאו סולה פארה סירציר? פור טאנטו  
 41 דילי קי מי אייודי. הי ריספונדינדו ישוע לי דיטו: מאר-  
 תה, מארתה, אנסייוזה הי טורצאדה איסטאס סוצרי מו-  
 42 גאס קוזאס. אימפירו<sup>1</sup> אונה קוזה סולה איס מיניסטיר; הי  
 מריס איסקוזיוו לה בואינה פארטי קי נו לי סירה קיטאדה.

### קאפיטולו 11

I **אי** אקונטיסייו קי איסטאנדו איל אזיינדו אוראסייון אין

1 תלים כו, 4.

- סיירטו לוגאר, קואנדו אקאצו, לי דיטו אונו די סוס די-  
 סיפולוס: סינייור, אנביזאנוס אה אזיר אוראסייון, קומו  
 2 טאמביין יוחנן אנביזו אה סוס דיסיפולוס. אי לים דיטו:  
 קואנדו אזיט אוראסייון, דיזיד: נואיסטרו פאדרי קי אים-  
 טאס אין לוס סיילוס, סאנטיפיקאדו סיאה טו נומברי;  
 צינגה טו ריינו; סיאה איגה טו צילונטאד, קומו אין איל  
 3 סיילו, אנסי טאמביין אין לה טיירה; דאנוס קאדה דיאה  
 4 נואיסטרו פאן פארה נואיסטרו מאנטינימיינטו; אי פירדו-  
 נאנוס נואיסטרוס פיקאדוס, פורקי טאמביין נוזוטרוס פיר-  
 דונאמוס אה טודו איל קי נוס דיצי; אי נו נוס טראיי-  
 גאס אין פריצה, מה איסקאפאנוס דיל מאלו.  
 5 **אי** לים דיטו: ג קיין די צוזוטרוס טינדרה און אמייגו,  
 אי אנדארה אה איל אה מידייה נוגי, אי לי דירה: א-  
 6 מיגו, אימפריסטאמי טרים פאנים; פורקי און אמייגו מיאו  
 7 צינו אה מי די ציאזי, אי נו טינגו קי פונירלי דילאנטי. אי  
 אקיל די אדיינטרו ריספונדינדו דירה: נו מי דיסטורצ'ים;  
 לה פואירטה ייה איסטה סיראדה, אי מים ניניוס אים-  
 טאן קונמיגו אין לה קאמה; נו פואידו ליצאנארמי אה  
 8 דארטי. צום דיגו, קי אלונקי נו סי ליצאנטי אה דארלי פור  
 סיר סו אמייגו, סיירטו פור סו פורפיאה סי ליצאנארה  
 9 אי לי דארה קואנטוס טייני די מיניסטיר. אי יו צום די-  
 גו: דימאנדאד, אי צום סירה דאדו; צושקאד, אי טופא-  
 10 ריט; צאטיד, אי צום סירה אציירטו. פורקי טודו איל  
 קי דימאנדה ריסיצי; אי איל קי צושקה טופה; אי אה  
 11 איל קי צאטי סירה אציירטו. ג אי קואל פאדרי די צו-  
 זוטרוס, סי איל איזו לי דימאנדארי פאן, לי דארה אונה  
 פיידרה? ג או סי דימאנדארי און פיסקאדו, אין לוגאר די

12 פיטקאדו לי דארה און קוליטרו? ג' או סי דימאנדארי און  
 13 גואיטו, לי דארה און אלאקראן? פור טאנטו סי צוזוטרוס,  
 סיינדו מאלום, סאצייט דאר דאדיצאס צואינאס אה צו-  
 איסטרוס איזום, ג' קואנטו מאס צואיסטרו פאדרי קי אים-  
 טה אין איל סיילו דארה איל איספיריטו סאנטו אה לוס  
 קי לי דימאנדאן.

14 **אי** איסטאצה קיטאנדו און דימוניו, אי איסטי אירה  
 מודו; אי אקונטיסייו, קי קואנדו סאלייו איל דימוניו, אצלו  
 15 איל מודו, אי סי מאראצילייארון לאס מוגידומבריס. מה  
 אלגונוס די אילייוס דיטירון: פור בעל-זבוב, פרינסיפי די  
 16 לוס דימוניו, קיטה אה לוס דימוניו. אי אטרורס פרי-  
 17 צאנדולו דימאנדאצאן די איל סיניאל דיל סיילו. מה איל,  
 קונוסינדו לוס פינסאמיינטוס די אילייוס, לים דיטו: טודו  
 ריינו איספארטידו קונטרה סי מיזמו אים דיסולאדו; אי  
 18 קאזה קונטרה קאזה, קאאי. אי סי טאמביין איל טען  
 איסטה איספארטידו קונטרה סי מיזמו, ג' קומו סי סוס-  
 טינדרה סו ריינו? פורקי דיזייט קי פור בעל-זבוב ייו קי-  
 19 טו אה לוס דימוניו. אי סי ייו פור בעל-זבוב קיטו אה  
 לוס דימוניו, ג' צואיסטרוס איזום, פור קיין לוס קיטאן?  
 20 פור טאנטו אילייוס סיראן צואיסטרוס גואיזיס. מה סי  
 קון איל דידו דיל דייו ייו קיטו אה לוס דימוניו, סייר-  
 21 טאמינטי סי לייגו אה צוזוטרוס איל ריינו דיל דייו. קו-  
 אנדו און צאראגאן ארמאדו גוארדה סו פאלאסייו, אין  
 22 פאז איסטאן טודום סוס צייניס. מה קואנדו אטרור מאס  
 צאראגאן קי איל ציינירי סוצרי איל, אי לו צייניירי, לי  
 טומה טודאס סוס ארמאס אין קי סי אינפויגוזייאצה, אי  
 23 איספארטי טודום סוס איספוזום. איל קי נו אים קונמיגו,



קונטרה מי אים; אי איל קי נו ריקווי קונמיגו, איספארזי.  
 24 אי קואנדו איל איספיריטו אינקואנדו סאלי דיל אומברי,  
 אנדה פור לוגאריס סיקוס צושקאנדו ריפוזו; אי נו טו-  
 25 פאנדולו, דיזי: טורנארי אה מי קאזה די אונדי סאלי. אי  
 26 קואנדו צייני, לה טופה צארידה אי אדורנאדה. אינטונסיס  
 צה, אי טומה קונסיגו אטרומ סייטי איספיריטוס פיאו-  
 ריס קי איל, אי אינטראן אי מוראן אליו; אי לאס פוס-  
 טרימיריאס די אקיל אומברי סי אזין פיאוריס קי לאס  
 פרימיריאס.  
 27 **אי** אקונטיסיוו, קי דיזיינדו איל איסטאס קוזאס, אונה  
 מוזיר די אינטרי לה מוגידומברי ליצאנטאנדו לה צוז לי  
 דיטו: ציינאצינטוראדו איל ציינטרי קי טי לייצו, אי לוס  
 28 פיגוס קי מאמאסטי. אי איל דיטו: אנטיס ציינאצינטורא-  
 דוס לוס קי אויין לה פאלאצרה דיל דייו, אי לה גוארדאן.  
 29 **אי** אגונטאנדוסי לאס מוגידומברי אאונה, אימפיסו אה  
 דיזיר: איסטי גירינאנסיוו מאלו אים; סיניאל צושקה, מה  
 סיניאל נו לי סירה דאדה, סינו לה סיניאל די יונה איל  
 30 פרופיטה. פורקי קומו יונה פואי סיניאל אה לוס די ני-  
 נוה, אנסי טאמזיין סירה איל איזו דיל אומברי אה אים-  
 31 טי גירינאנסיוו. לה ריינה דיל סוד סי ליצאנטארה אין איל  
 גואיסיוו קון לוס אומברי די איסטי גירינאנסיוו, אי לוס  
 קונדינארה; פורקי <sup>1</sup> צינו די לוס קאצוס די לה טיירה  
 פארה אואיר לה סאצידוריאה די שלמה; אי איק, <sup>2</sup> מאס  
 32 גראנדי קי שלמה איסטה אקי. לוס אומברי די נינוה  
 סי ליצאנטארהן אין איל גואיסיוו קון איסטי גירינאנסיוו,  
 אי לו קונדינארהן; פורקי <sup>3</sup> סי אריפינטיירון אה לה פרי-

1 מלכים א' י, 1. 2 ישע' ט, 5. 3 יונה ג, 5.

דיקאסיין די יונה; אי איק, מאס גראנדי קי יונה איסטה אקי.  
 33 **אי** נינגונו אציינדו אינסינדו אונה קאנדילה לה פוני  
 אין לוגאר סיקריטו, ני דיבאשו די לה מיזורה,\* סינו סו-  
 צרי איל קאנדילאר, פארה קי לוס קי אינטראן ציאן לה  
 34 לוז. לה לוז דיל קואירפו אים איל אוזו; פור טאנטו קו-  
 אנדו טו אוזו פואירי סאנו, טאמביין טודו טו קואירפו  
 אים אלומבראדו; מה קואנדו פואירי מאלו, טאמביין טו  
 35 קואירפו אים איסקורו. מירה פואים קי לה לוז קי איי  
 36 אין טי נו סיאה איסקורידאד. פור טאנטו סי טודו טו  
 קואירפו פואירי אלומבראדו, נו טינינדו נינגונה פארטי  
 איסקורה, סירה טודו אלומבראדו, קומו קואנדו אונה לוז  
 די ריספלאנדור טי אלומברה.  
 37 **אי** מיינטראס קי איל אצלאצה, לי רוגו און פרושיאו  
 קי קומיירה קון איל; אי אינטרו אי סי אריסקוודו אה  
 38 לה מיזה. אי איל פרושיאו ציינדולו, סי מאראציליו קי נו  
 39 סי לאצו פרימירו אנטיס די קומיר. אי לי דישו איל סי-  
 ניור: אגורה צוזטרומ לוס פרושיאוס אלימפייאש לו די  
 אפואירה דיל צאזו אי דיל פלאטו; מה לו די אדיינטרו די  
 40 צוזטרומ איסטה ליינו די רוצו אי מאליסיייה. ניסיוס!  
 ג איל קי איזו לו די אפואירה, נו איזו טאמביין לו די  
 41 אדיינטרו? אימפירו<sup>1</sup> די לו קי טיניש דאד לימונה; אי איק,  
 42 טודאס לאס קוזאס צום סון לימפייאס. מה וגואיי די צו-  
 זטרומ פרושיאוס! פורקי דייזמאש לה מינטה, אי לה רו-  
 דה, אי טודה צירדורה, אי פאסאש סוצרי איל גואיסיו  
 אי איל אמור דיל דיו. אירה מיניסטיר די אזיר אים-

\* קון לה קואל מיזוראן טריגו, סיבאדה, וגו'.  
 1 ישע' נח, 7.

- 43 עתא, אי נו דיטער אקילייאס. וגו' די צוועטרום פרו-  
 ע'יאוס! פורקי אמאש לאס פרימיראס סילייאס אין לאס  
 סינאגאס, אי לאס סאלודאסיוניס אין לאס פלאסאס.  
 44 וגו' די צוועטרום, איסקריצ'אנוס אי פרוש'יאוס, איפו-  
 קריטאס! פורקי סוש קומו לאס פואיסאס קי נו פאריסין,  
 אי לוס אומצריס קי קאמינאן פור אינסוימה נו לו סאצין.  
 45 אי ריספונדינדו אנו די לוס אנביזאדוס אין לה לי  
 לי דיטו: מאאיסערו, דיזיינדו איסעאס קוזאס נוס ריפו-  
 46 דייאס טאמביין אה נוצטרום. אי איל דיטו: אי וגו' די  
 צוועטרום, אנביזאדוס אין לה לי! פורקי קארגאש לוס  
 אומצריס קון קארגאס פיזגאדאס די לייצ'אר; אי צוועטרום  
 ני אהון קון אנו די צואיסערום דיזוס טוקאש לאס קאר-  
 47 גאס. וגו' די צוועטרום! פורקי פראגואש לאס פואיסאס  
 די לוס פרופיטאס, אי צואיסערום פאדריס לוס מאטארון.  
 48 סיירטו דאש טיסטימוניו קי אינצילונטאש אין לוס איגוס  
 די צואיסערום פאדריס; פורקי איליוס אין צירדאד לוס  
 49 מאטארון, אי צוועטרום פראגואש סוס פואיסאס. פור טא-  
 טו דיטו טאמביין לה סאצידוריאה דיל דייו: אינביארי אה  
 איליוס פרופיטאס אי אפוסטוליס, אי אה אלנווס די אי-  
 50 ליוס מאטאראן אי פירסיגיראן: פארה קי די איסעי גי-  
 רינאנסיוו סיאה ריקירידה לה סאנגרי די טודוס לוס פרו-  
 פיטאס, קי פואי צירטידה דיזדי לה פונדאסיין דיל מונדו;  
 51 דיזדי לה סאנגרי די <sup>1</sup>הבל אסטה לה סאנגרי די <sup>2</sup>זכריהו,  
 קי פואי מאטאדו אינטרי איל ארה אי איל טימפלן. אין  
 צירדאד צום דיגו, סירה ריקירידה די איסעי גירינאנסיוו.  
 52 וגו' די צוועטרום, אנביזאדוס אין לה לי! פורקי קי-

1 זכריהו, 8, 8, 2 ד' קיימס ז' כד, 20-22.

טאסטישׂ לה לייאצײ דיל סאצײר; צוזטרום מיזמוס נו אינ-  
 טראסטישׂ, אי אה לוס קי אינטראצײן אימפידיסטישׂ.  
 53 אי דיזיינדולים איסטאס קוזאס, אימפיסארון לוס איס-  
 קריצײנוס אי לוס פרושײאוס אה אפריטארלו מוגױ, אי אה  
 אטאגאנטארלו אה קי אצלארה די מוגױס קוזאס, אסילא-  
 54 דאנדולו, אי צושׂקאנדו די אפיראר אלגו די סו צוקה פא-  
 רה אקוזארלי.

קאפיטולו 12

1 אין איסטו אציינדוסי אגונטאדו לה מוגײדומצרי אה מי-  
 לארייאס, די מודו קי סי טראספיזאצײן אונוס אה אטרום,  
 אימפיסו אה דיזיר אה סוס דיסיפולוס: פרימיראמינטי  
 גוארדאדצום די לה ליצאדורה די לוס פרושײאוס, קי איס  
 2 איפוקריסיאה. פורקי נאדה איי אינקוציירטו קי נו סירה  
 3 דיסקוציירטו, ני איסקונדידו קי נו סירה סאצײדו. פור  
 טאנטו עודאס לאס קוזאס קי דיטיסטישׂ אין לה איסקו-  
 רידאד, אין לה לוז סיראן אואידאס; אי לו קי אצלאסטישׂ  
 אה לה אוריצה אין לאס קאמארטאס, סירה אפריגונאדו  
 4 סוצרי לוס עיזאדוס. אי דיגו אה צוזטרום מייס אמיגוס:  
 נו טימאשׂ אה לוס קי מאטאן אל קואירפו, אי דיספואיס  
 5 די איסטו נו טיינין מאס קי אגאן. מה ייו צום אקאצײ-  
 דארי אה קיין אצײשׂ די טימיר: טימיד אה אקיל, קי דיס-  
 פואיס די מאטאר, טייני פודיסטאניאה די איגאר אין גיהנס.  
 6 די סיירטו, צום דיגו, אה איסטי טימיד. גנו סי צינדין  
 סינקו פאשׂארוס פור דוס אספרוס? אי ני אונו די איליוס  
 7 איסטו אולצײדאדו דילאנטי דיל דייו. מה. אאון לוס קא-

- צילייוס די צואיסטרה קאציסה, טודום איסטאן קונטאדום.  
 פור טאנטו נו טימאש; מאס פריסייחדום סוש קי מוגום  
 8 פאשארום. אי צום דיגו, טודו איל קי מי אטורגארי די-  
 לאנטי די לום אומבריס, טאמביין איל איזו דיל אומברי  
 לו אטורגארה אה איל דילאנטי די לום אנגיליס דיל דייו.  
 9 מה איל קי מי נייגארי דילאנטי די לום אומבריס סירה  
 10 נייגאדו דילאנטי די לום אנגיליס דיל דייו. אי טודו איל  
 קי דישירי פאלאצרה קונטרה איל איזו דיל אומברי, לי  
 סירה פירדונאדו; מה אל קי איסביצלארי קונטרה איל  
 11 איספיריטו סאנטו, נו לי סירה פירדונאדו. אי קואנדו צום  
 לייצארין אה לאס סינאגאס, אי אה לאס קאציסיראס,  
 אי אה לום פודיסטאדורים, נו צום אנסייט קומו או קי  
 12 אציש די ריספונדיר, או קי אציש די דיזיר. פורקי איל  
 איספיריטו סאנטו צום אנביזארה אין לה מיזמה אורה לו  
 קי קונצייני דיזיר.  
 13 **אי** לי דישו אונו די לה מוגידומברי: מאאיסטרו, די אה  
 14 מי אירמאנו קי איספארטה קונמיגו לה אירידאד. אי איל  
 לי דישו: אומברי, א קיין מי פוזו פור גואיז או איספאר-  
 15 טידור סוצרי צוזטרום. אי לים דישו: מיראד, אי גואר-  
 דאדצום די לה קוצדיסייה; פורקי לה צידה די אלגונו נו  
 16 איסטה אין לה דימאזיאה די לום ציינים קי טייני. אי  
 לים אללו און אינטימפלו, דיזיינדו: איל קאמפו די און  
 17 אומברי ריקו איזו מוגום פרוטום. אי פינסאצה אדינטרו  
 די סי, דיזיינדו: א קי ארי, פורקי נו טינגו אונדי אקוזיר  
 18 מים פרוטום? אי דישו: איסטו ארי; דירוקארי מים  
 גראנירום, אי פראגוארי מאס גראנדיס, אי אקוזירי אללי  
 19 טודום מים פרוטום אי מים ציינים; אי דירי אה מי אל-

מה: <sup>1</sup> חלמה, מוֹגֹס זייניס טייניס דיפוזיטאדוס פור מוֹגֹס  
 20 חנייוס; ריפוזאטי, קומי, זיצי, גוזאטי. אי לי דיִשו חיל  
 דייו: לוקו! <sup>2</sup> איסטה נוֹגי דימאנדאראן די טי טו חלמה;  
 גאי לאס קוזאס קי אפאריזאסטי, <sup>3</sup> פארה קיין סיראן?  
 21 חנסי איס חיל קי אזי עיזורו פארה סי, אי נו איס ריקו  
 פארה חיל דייו.  
 22 **אי** דיִשו אה סוס דיסיפולוס: פור טאנטו צום דיגו,  
 נו צום חנסייִש פור צואיסטרה צידה, קי קומיריש; ני פור  
 23 חיל קואירפו, קי ציסטיריש. לה צידה מאס איס קי לה  
 24 קומידה, אי חיל קואירפו קי חיל ציסטידו. <sup>4</sup> פאראד מייג-  
 טיס אה לוס קואירצום; פורקי נו סימבראן ני סיגאן;  
 קי נו טיינין מאגאזין ני גראנירו, אי חיל דייו לוס מאג-  
 טייני. ג קואנטו מאס פריסיאדוס סוש צוזטרוס קי לאס  
 2 חצים? ג אי קיין די צוזטרוס חנסייאדוס פואידי חנייא-  
 26 דיר אה סו חלטורה און קוצדו? פור טאנטו סי לו קי  
 איס מינוס נו פודיש, ג פור קי צום חנסייאש פור לאס  
 27 אומראס קוזאס? פאראד מיינטים אה לוס לירייוס, קומו  
 קריסין; נו לאצוראן ני אילאן; אי צום דיגו, קי ני אאון  
 שלמה קון טודה סו גלורייה פואי ציסטידו קומו אונו די  
 28 חילייוס. אי סי אה לה ירצה, קי אויי איסטה אין חיל  
 קאמפו, אי מאנייאנה איס איגאדה אין חיל אורנו, חיל  
 דייו לה ציסטי חנסי, ג קואנטו מאס ציסטירה אה צוזו-  
 29 טרוס, אומבריס די פוקה פיי? אי צוזטרוס נו צושקיש  
 קי חציש די קומיר, או קי חציש די זיצי; אי נו סיאש  
 30 דודוזוס די קוראסון. פורקי טודאס איסטאס קוזאס לאס  
 גינטים דיל מונדו לאס צושקאן; אי צואיסטרו פאדרי סאצי

1 קהלת יא, 9. 2 איוב כו, 8. 3 תלים לט, 7. 4 תלים קמו, 9.

- 31 קי טיניש מיניסטיר די איסטאס קוזאס. אימפירו זושקאל  
 איל ריינו דיל דיו, <sup>1</sup>אי טודאס איסטאס קוזאס צום סי-  
 32 ראן אנניאדידאס. נו טימאש, ריבאניו גיקו; פורקי אינ-  
 33 צילונטו צואיסטרו פאדרי די דארצום איל ריינו. צינדיד  
 צואיסטרום צויניס, אי דאד לימוזנה; אזידצום זולסאס קי  
 נו סי אינצייזיסין, טיזורו אין לוס סיילום קי נוקה פאל-  
 טה, אונדי לאדרון נו סי אסירקה, ני פולילייה דאנייה.  
 34 פורקי אונדי איסטא צואיסטרו טיזורו, אללי טאמציין איס-  
 טארה צואיסטרו קוראסון.
- 35 **איסטין** סיניידום צואיסטרום לומבום, אי צואיסטראס  
 36 לוזיס אינסאינדידאס; אי צוזטרום סימיזאנטים אה אומצרים  
 קי איספיראן אה סו סינייור קואנדו טורנארה די לאס  
 זודאס, פארה קי קואנדו ציניירי אי באטיירי, לואיגו לי  
 37 אצראן. ציינאצינטוראדום אקילייוס סיירצום, אה לוס קוא-  
 לים, קואנדו ציניירי איל סינייור, טופארה צילאנדו. אין  
 צירדאד צום דיגו, קי סי סיניירה, אי לוס ארה אריס-  
 38 קוצדאר אה לה מיזה, אי לייגאנדוסי לים סירצירה. אי  
 סי ציניירי אין לה סיגונדה גוארדייה, או סי ציניירי אין  
 לה טירסירה גוארדייה, אי לוס טופארי אנסי, ציינאציני-  
 39 טוראדום סון אקילייוס סיירצום. מה איסטו סאציד, קי  
 סי איל פאטרון די קאזה סופיירה אה קי אורה אציאה  
 די צינייר איל לאדרון, צילאריאה, אי נו דיטאריאה זורא-  
 40 קאר סו קאזה. פור טאנטו טאמציין צוזטרום איסטאל  
 אפאריזאדום; פורקי אה לה אורה קי נו פינסאש, צייני  
 איל איזו דיל אומצרי.
- 41 **אי** פיטרום לי דיטו: סינייור, ג דיזיס איסטי אינטימפלן

42 אה נוזטרום, או עאמביין אה טודום? אי דיטו איל סי-  
 ניור: & קיין פואים אים איל ריזידור די קאזה פֿיאל אי  
 אינטינדידו, אל קואל איל סיניור פונדעה סוצרי לוס די  
 סו קאזה, פארה דאר לה פורסייון די קומידה אין טיימ-  
 43 פו? זיינאצינטוראדו אקיל סיירצו, אל קואל, קואנדו זיי-  
 44 ניירי סו סיניור, טופארה אזיינדו אנסי. אין זירדאד צום  
 45 דיגו, קי סוצרי טודום סום זייגים לו פונדעה. מה סי  
 אקיל סיירצו דיטירי אין סו קוראסון: מי סיניור סי  
 טארדה די זיניר; אי אימפיסארי אה אחארצאר אה לוס  
 סיירצום אי אה לאס סיירצאס, אי אה קומיר, אי אה  
 46 זיציר, אי אה זוראגיאר; זינדעה איל סיניור די אקיל  
 סיירצו אין איל דיאה קי איל נו איספירה, אי אה לה  
 אורה קי נו סאצי, אי לי אפארטארה, אי פונדעה סו  
 47 פארטי קון לוס אינפֿיחילים. אי <sup>1</sup> אקיל סיירצו קי סופו  
 לה זילונטאד די סו סיניור, אי נו סי אפאריזו, ני איזו  
 48 סיגון סו זילונטאד, סירה אורידו מוגו. מה <sup>2</sup> איל קי נו  
 סופו, אי איזו קוזאס קי מיריסין קאסטיגום, סירה אי-  
 רידו פוקו; פורקי אה קואלקיירה קי פואי דאדו מוגו,  
 מוגו סירה דימאנדאדו די איל; אי אה איל קי אינקו-  
 מינדארון מוגו, מאס דימאנדארן די איל.  
 49 פֿואיגו זייני פארה איגאר אין לה טיירה, & אי קי  
 50 קיירו סי ייה איסטה אינסינדידו? אימפירו, די זאפטיזמו  
 51 טינגו קי סיר זאפטיזאדו, אי קומו מי אנגוסטייו אסטה  
 קי סיאה קומפלידו! & פינסאט קי זייני פארה דאר פאז  
 אין לה טיירה? נו, צום דיגו, סינו איספארטימינטו.  
 52 פורקי דיזדי אגורה איסטארן סינקו אין אונה קאזה

1 במדבר טו, 30. 2 ויקרא ה, 17.



איספארטידום, ערים קונטרה דום, אי דום קונטרה ערים.  
 53 <sup>1</sup> איסטארה איספארטידו איל פאדרי קונטרה איל איזו, אי  
 איל איזו קונטרה איל פאדרי; לה מאדרי קונטרה לה איזה,  
 אי לה איזה קונטרה לה מאדרי; לה סואיגרה קונטרה  
 סו נואירה, אי לה נואירה קונטרה סו סואיגרה.

54 **אי** דיטו טאמביין אה לאס מוגידומבריס: קואנדו ציט  
 לה נוצי סוציר דיל חוקסידינטי, לואיגו דיזיט, לוצייה צייני;  
 55 אי אקונטיסי אנסי. אי קואנדו ציט סופלאר איל ציינטו  
 56 דיל סוד, דיזיט קי אצרה קאלור; אי אקונטיסי. איפו-  
 קריטאס! סאציט איגזאמינאר לה פאז די לה טיירה אי  
 דיל סיילו; מה איסטי טיימפו, ג קומו נו לו איגזאמינאט?  
 57 אי טאמביין ג פור קי די צוטרומ מיזמוס נו גוזאט לו  
 58 קי אים גוסטו? פואים <sup>2</sup> קואנדו צאס קון עו צארזא-  
 דור אל פודיסטאדור, אין איל קאמינו פירקורה די אים-  
 קאפארטי די איל, נו סיאה קי טי לויצי אל גואיז, אי איל  
 גואיז טי אינטריגי אל אלגואזיל, אי איל אלגואזיל טי איגי  
 59 אין פריזיוון. טי דיגו, נו סאלדראס די אלוי אסטה קי  
 פאגיס לה אולטימה פארה.

### קאפיטולו 13

1 **אי** אין איסטי מיזמו טיימפו איסטאצאן אלוי אלגומוס  
 קי לי קונטארון די לוס גליליאוס, לה סאנגרי די לוס  
 קואלים פילאטוס אציאה מיסקלאדו קון סוס סאקריפי-  
 2 סיווס. אי ריספונדינדו יטוע לים דיטו: ג פינסאט קי  
 איסטוס גליליאוס פואירון מאס פיקאדורים קי עודוס לוס

1\_ מיכה 1, 6. 2\_ מעלי כה, 8.

- 3 גליליאוס, פור לו קי סופריירון טאלים קוזאס? ייו צום דיגו קי נו; אימפירו<sup>1</sup> סי נו צום אריפונטייריש, טודום
- 4 צום דיפירדיריש אנסי. או אקיליוס דיז אי אוגו, סוצרי לוס קואלים קאיו לה טורי אין שילוח, אי לוס מאטו,
- 5 פינסאש קי איליוס פואירון מאס קולפוזום קי טודום לוס אומברים קי מוראצאן אין ירושלים? ייו צום דיגו קי נו; אמפירו סי נו צום אריפונטייריש, טודום צום די-פירדיריש אנסי.
- 6 **אי** דישו איסטי אינטימפלו:<sup>2</sup> טיניאה אונו אונה איגי-רה פלאנטאדה אין סו צינייה; אי צינו אה צושקאר פרוטו
- 7 אין אילייה, אי נו טופו. אי דישו אל ציניאדור: איק, טרים אניוס איי קי צינגו אה צושקאר פרוטו אין איס-
- 8 טה איגירה, אי נו טופו; קורטאלה; גפור קי אוקופה לה טיירה סין פרוציגו? אי איל ריספונדינדו לי דיזי: סי-ניור, דיטאלה טאמביין איסטי אניו, אסטה קי ייו לה
- 9 קאצי אל דירידור, אי איגי איסטיירקול. אי סי איזירי פרוטו, ציין; אי סי נו, לה קורטארטאס דיספואיס.
- 10 **אי** איסטאצה אנביזאנדו אין אונה די לאס סינאגואס אין
- 11 איל שבת. אי איק, אציאה אונה מוזיר קי טיניאה איספי-ריטו די אינפירמידאד דיז אי אוגו אניוס, אי איסטאצה א-
- 12 צוקאדה, אי נו פודיאה אינדיריגארסי דיל טודו. אי ציינדו-דולה ישוע, לה לייאמו, אי לי דישו: מוזיר, סולטאדה אי-
- 13 ריס די טו אינפירמידאד. אי לי פוזו לאס מאנוס אינסי-
- 14 מה; אי לואיגו סי אינדיריגו, אי אונראצה אל דייו. אי ריספונדינדו איל מאיוראל די לה סינאגוה, אראציאנדוסי די קי ישוע אציאה סאנאדו אין איל שבת, דישו אה לה

1 יחזקאל יח, 30. 2 ישע' ה, 1-7. 3

מוג'ידומצרי: סייט דיאס איי אין קי סי פואידי לאצוראר;  
 אין איסטום פואיס ציניד אי סיד סאלאדום, אי נו אין  
 15 איל דיאה די שבת. אינטונסיס לי ריספונדיוו איל סיניוור,  
 אי דיטו: איפוקריטאה, א קאדה אונ די צוזטרום אין  
 איל שבת נו דיסאטה סו בואיי או סו אזנו דיל פיזיצרי,  
 16 אי לו לייצה אה אביצראר? אי אה איסטא, קי איס  
 איצה די אברהם, אה קיין אביאה אטאדו איל שטן דיז  
 אי אונגו אנויוס, א נו דיציאה סיר דיסאטאדה די איסטא  
 17 אטאדורה אין איל דיאה די שבת? אי דיזיינדו איל איס-  
 טאס קוזאס, סי אבירגונסאצאן טודום סום קונטרארייוס;  
 אי טודה לה מוג'ידומצרי סי אליגראצה די טודאס לאס  
 קוזאס גלורייזאס קי איראן איגאס פור איל.  
 18 **אי** דיטו: א אה קי איס סימיאנטי איל ריינו דיל דייו,  
 19 אי אה קי לו אסימיאצרי? סימיאנטי איס אה און גראנו  
 די מוסטאזה, קי טומו און אומצרי, אי לו איגו אין סו  
 גואירטו; אי קריסייו, אי סי איזו ארצול גראנדי, אי לאס  
 20 אצ'ים דיל סיילו איזירון נידום אין סום ראמאס. אי או-  
 טרה צ'יז דיטו: א אה קי אסימיאצרי איל ריינו דיל דייו?  
 21 סימיאנטי איס אה ליצאדורה, קי טומו אונה מוזיר, אי  
 לה איסקונדיוו אין טרום מידודאס די ארינה, אסטא קי  
 טודה סי ליצדו.  
 22 **אי** פאסאצה פור לאס סיצאדיס אי לום קאזאליס  
 23 אנביאנדו אי קאמינאנדו אה ירושלים. אי לי דיטו אונו:  
 24 סיניוור, א סון פוקום לום קי סון סאלצאדום? אי איל  
 לים דיטו: איספורסאדצום אה אינטראה פור לה פואיר-  
 טה איסטריגה; פורקי צום דיגו קי מוג'ום צושקאראן די  
 25 אינטראר, אי נו פודראן. דיספואיס קי סי ליצאנצרי איל

פאטרוני די לה קאזה, אי סירארי לה פואירטה, אי אימ-  
 פיסאריש אה איסטאר אפואירה, אי אה באטייר אה לה  
 פואירטה, דיזיינדו: סיניור, סיניור, אצרינוס; אי איל  
 ריספונדינדו צום דירה: נו צום קונסקו די אונדי סוש:  
 26 אינטונסיס אימפיסאריש אה דיזיר: דילאנטי די טי קומי-  
 מוס אי ביצימוס, אי אין נואיסטראס פלאסאס אנביזאסטי.  
 27 אי צום דירה: צום דיגו, נו צום קונסקו די אונדי סוש;  
 1 אפארטאדצום די מי, טודוס לוס אוצראדורים די טורטו-  
 28 רה. אלוי סירה איל ליורו אי איל איסקרוזימיינטו די  
 דיינטיס, קואנדו צייריש אה אברהס, אי אה ינחק, אי  
 אה יעקב, אי אה טודוס לוס פרופיטאס אין איל ריינו  
 29 דיל דייו, אי אה צוזטרוס איגאדוס אפואירה. אי ציני-  
 דראן דיל אוריינטי, אי דיל אוקסידינטי, אי דיל נורטי, אי  
 דיל סוד, אי סי אריסקווצדאראן אין איל ריינו דיל דייו.  
 30 אי איק, איי פוסטרירוס קי סיראן פרימירוס, אי איי  
 פרימירוס קי סיראן פוסטרירוס.  
 31 אין אקיל מיזמו דיאה סי לייגארוני אלגונוס די לוס  
 פרושיאוס, דיזיינדולי: סאל, אי צאטי די אקי; פורקי  
 32 הורודוס טי קיירי מאטאר. אי לים דיטו: אנדאל, אי די-  
 זיד אה איסטא ראפוזא. איק, ייו קיטו דימוניוס, אי  
 אקאצו סאנידאדים אווי אי מאנייאנה, אי אל עירסיר דיאה  
 33 סירי קומפלידו. אימפירו אים מיניסטיר קי ייו קאמיני  
 אווי אי מאנייאנה אי איל אוטרו דיאה; פורקי נו פואידי  
 סיר קי און פרופיטה סי דיפיירדה אפואירה די ירושלים.  
 34 ירושלים, ירושלים! קי מאטאס אה לוס פרופיטאס, אי  
 אפידריאס אה לוס קי סון אינביאדוס אה טי; וקואנטאס

1 תלים ו, 9. 2 ישע' ס, 3. מלאכי א, 11.

צײַז קײַז ריקױזיר טום אײַזום, קומו ריקױזי לה גאלײַנה  
 סום פולײַום דיבאָטו די לאס אלאס, אי נו קײַזסעײַט!  
 35 אײַק, <sup>1</sup>צױאײַסטרה קאזה צום אײַס דיטאדה דיסולאדה; אי  
 אײַן צײַרדאד צום דיגו, קי נו מי צײַרײַט אסטה קי צײַנגה  
 אײַל טײַמפו קואנדו דײַרײַט, <sup>2</sup>צײַנדיגו אײַל קי צײַני אײַן אײַל  
 נומברי דײַל סינייור.

### קאפיטולו 14

- 1 **אי** אקונטיסייו קי אינטראנדו אײַל אײַן קאזה די אונו  
 די לום פרינסײַפאליס פרוטײַאום אײַן שבת אה קומיר פאן,  
 2 אײַלײַום לו אײַסטאצאן גוארדאנדו. אי אײַק, אצײַאה און  
 3 אומברי אידרופיקו דילאנטי די אײַל. אי רײַספונדיינדו יטוע  
 אצלו אה לום אנצײַאדום אײַן לה לײַ, אי אה לום פרו-  
 טײַאום, דײַינדו: <sup>4</sup>אײַס פירמײַטדו די סאגאר אײַן אײַל  
 4 שבת? אי אײַלײַום קידארון קאלײַאדום. אי טומאנדולו, לו  
 5 סאנו, אי לו אינצײַיו. אי רײַספונדיינדו אה אײַלײַום דײַטו:  
<sup>6</sup>אײַל אזנו או אײַל צױי די קואל די צױטרום קאאירה  
 אײַן און פוזו, אי אײַל נו לו קײַטארה לואיגו אײַן אײַל דיאה  
 6 די שבת? אי נו לי פודיאן רײַספונדיר אה אײַסטאס קוזאס.  
 7 **אי** אצלו און אינצײַמפלו אה לום קונצײַדאדום, מײַראנדו  
 קומו אײַסקױזיאן לום פרימירום אסיינטום אה לה מיזה, די-  
 8 זײַנדולים: קואנדו פואיריס קונצײַדאדו די אלגונו אה צו-  
 דאס, נו טי אסינטיס אײַן אײַל פרימיר אסיינטו, נו סיאה קי  
 9 אלגונו מאס אונראדו קי טו סיאה קונצײַדאדו די אײַל; אי  
 צײַניינדו אײַל קי טי קונצײַדו אה טי אי אה אײַל, טי דיגה,  
 1 ירמיה כב, 5. מיכה ג, 12. דניאל ט, 26-27. 2 תלים קיח, 26.

דה לוגאר אה איסטוי; אי אינטונסיס אימפיסיס קון ציר-  
 10 גואינסה אה עומאר איל פוסטריר לוגאר. מה<sup>1</sup> קואנדו  
 פואיריס קונצידאדו, צה אי אסינטאטי אין איל פוסטריר  
 לוגאר, פארה קי קואנדו ציניירי איל קי טי קונצידו, טי  
 דיגה, אמיוגו, סוצי מאס אריצה; אינטונסיס טינדראס  
 אונרה דילאנטי די לוס קי סי אסינטאן קונטיגו אה לה  
 11 מיזה. פורקי<sup>2</sup> טודו איל קי סי אינאלטיסי אה סי מיזמו  
 סירה אבאשאדו; אי איל קי סי אבאשה אה סי מיזמו  
 סירה אינאלטיסידו.

12 **אי** דישו טאמציין אל קי לו אציאה קונצידאדו: קואנ-  
 17 אזיס קומידה דיל מידייו דיאה או סינה, נו לייחמים  
 אה טוס אמיוגוס, ני אה טוס אירמאנוס, ני אה טוס פא-  
 ריינטים, ני אה טוס ציזינוס ריקוס, נו סיאה קי טאמציין  
 אילייוס טי טורנין אה קונצידאר, אי טי סיאה איגו גוא-  
 13 לארדון. מה קואנדו אזיס קונציטי, לייחמה אה לוס פוצ-  
 ריס, לוס טוליידוס, לוס קושוס, לוס סייגוס; אי סיראס  
 14 ציינאצינטוראדו; פורקי אילייוס נו טיינין קון קי גואלאר-  
 דונארטי; פורקי<sup>4</sup> טי סירה גואלארדונאדו אין<sup>5</sup> איל ארי-  
 צימינטו די לוס גוסטוס.

15 **אי** אוינדו איסטאס קוזאס אונו די לוס קי איסטאצאן  
 אריסקווצדאדוס קון איל, לי דישו: ציינאצינטוראדו איל קי  
 16 קומירה פאן אין איל ריינו דיל דייו. אי איל לי דישו:  
 6 און סיירטו אומברי איזו אונה גראנדי סינה, אי קונצידו  
 17 אה מוגוס. אי אה לה אורה די לה סינה אינצייו אה סו

1 מ'לי כה, 7-9. איוב לא, 14-20. 5 דניאל יב, 2.  
 2 מ'לי כט, 23. נחמיה ה, 10-12. 6 מירה מ'לי ט, 2-5.  
 3 י'ע' נח, 7, 10. 4 מ'לי יט, 17.

- סיירצו אה דיזיר אה לוס קונבידאדום: ציניד, פורקי טו-  
 18 דאס לאס קוזאס ייה איסטאן אפאריזאדאס. אי אימפי-  
 סארון טודום אה אונה אה איסקוזארסי. איל פרימירו לי  
 דיטו: קומפרי און קאמפו, אי עינגו מיניסטיר די סאליר  
 19 אי צירלו; טי רוגו קי מי טינגאס פור איסקוזאדו. אי אופרו  
 דיטו: קומפרי סינקו גונטאס די צואייאס, אי צויי אה  
 20 פרוצארלוס; טי רוגו קי מי טינגאס פור איסקוזאדו. אי  
 אופרו דיטו: מי קאזי קון מוזיר, אי פור איסטו נו פו-  
 21 אידו ציניר. אי צינו אקיל סיירצו, אי קונטו אה סו סי-  
 ניור איסטאס קוזאס. אינטונסיס אראצייאדו איל פאטרון  
 די לה קאזה, דיטו אה סו סיירצו: סאל פריסטו אה לאס  
 פלאסאס אי אה לאס קאלייס די לה סיבדאד, אי טראאי  
 אקי אה לוס פוצריס, אי טולידום, אי קושום, אי סייגום.  
 22 אי דיטו איל סיירצו: סיניור, סי אה איגו קומו אינ-  
 23 קומינדאסטי, אי דאאינדה איי לוגאר. אי דיטו איל סי-  
 ניור אל סיירצו: סאל אה לוס קאמינוס אי אה לוס  
 צאלייאדום, אי אפורסאלום אה אינטראר, פארה קי סי  
 24 אינגה מי קאזה. פורקי צום דיגו, קי נינגונו די אקילייוס  
 צארוניס קי פואירון קונבידאדום גוסטארה די מי סינה.  
 25 **אי** אציאן קון איל גראנדיס מוגידומצריס; אי צולציינ-  
 26 דוסי לים דיטו: סי אלגונו צייני אה מי, אי נו אצוריס  
 אה סו פאדרי אי מאדרי, אי מוזיר אי איזום, אי איר-  
 מאנוס אי אירמאנאס, אי אאון טאמביין סו צידה, נו  
 27 פואידי סיר מי דיסיפולו. אי קואלקיירה קי נו לייצה סו  
 קרוז, אי צייני דיטראס די מי, נו פואידי סיר מי דיסי-  
 28 פולו. פורקי קיין די צוזערום, קיריינדו פראגואר אונה  
 טורי, נו סי אסינטה פרימירו, אי קונטה איל גאסטי, סי

29 טייני איל מולדי די אקאצארלה? נו סיאה קי דיספואים  
 קי אייגה פואיסטו לה פונדאסייון, אי נו פואידה אקא-  
 צארלה, טודום לוס קי לו ציירין אימפיסין אה צורלארסי  
 30 די איל, דיזיינדו: איסטי אומברי אימפיסו אה פראגואר,  
 31 אי נו פודו אקאצאר. ג או קואל ריי, סאליינדו אה קומ-  
 באטיר אין גירה קונטרה אומטרו ריי, נו סי אסינטה פרו-  
 מירו, אי סי אקונסיזא סי פואידי קון דיז מיל אינקופ-  
 32 טראר אה איל קי צייני קונטרה איל קון צינטי מיל? או  
 סי נו, מיינטראס קי איל אומטרו דאאינדא איסטה ליטום,  
 33 אינביאה מינסאזי, אי דימאנדא טראטאדום די פאז. אנסי  
 פואים קאדה אונו די צוזוטרוס קי נו דיטא טודום סום  
 34 ציינים נו פואידי סיר מי דיסיפולו. צואינה איס לה סאל;  
 מה סי לה סאל פירדיירי סו סאצור, ג קון קי סירה  
 35 סאלאדה? ני פארה לה טיירה ני פארה איל מולאדאר  
 קונצייני; אפואירה לה איגאן. איל קי טייני אוריזאס פא-  
 רה אואיר, אויגה.

קאפיטולו 15

1 **אי** סי אסירקאצאן אה איל טודום לוס אקוזידורים די  
 2 לה פיגה אי לוס פיקאדורים פארה אואירלי. אי מורמו-  
 ראצאן לוס פרוטיאום אי לוס איסקריצאנוס, דיזיינדו:  
 איסטי ריסיצי פיקאדורים, אי קומי קון אילייוס.  
 3, 4 **אי** לים אצלו איסטי אינטימפלו, דיזיינדו: ג קי אומ-  
 ברי די צוזוטרוס, טינינדו סיין אוציזאס, סי פירדיירי  
 אונה די אילייוס, נו דיטא לאס נוצינטה אי נואיצי אין  
 איל דיזיירטו, אי צה אה צושקאר לה קי סי פירדייו,



- 5 אסטה קי לה טופי? אי אציינדולה טופאדו, לה פוני  
 6 סוצרי סום אומברום אליגראנדוסי. אי ציינדו אין קא-  
 זה, לייאמה אאונה אה לום אמיוגום אי אה לום ציינום,  
 דיזיינדולים: אליגראדצום קונמיגו, פורקי טופי מי אוציזה  
 7 קי סי אציאה פירדידו. צום דיגו, קי אנסי אצרה אלי-  
 גריאה אין איל סילו סוצרי און פיקאדור קי סי ארי-  
 פיינטי, מאס קי סוצרי נוצינטה אי נואיצי גוסטום, קי  
 נו טיינין מיניסטיר די אריפינטימיינטו.  
 8 און קי מוזיר קי טייני דיין דראחמאס, סי פירדיירי  
 אונה דראחמה, נו אינסיינדי איל קאנדיל, אי בארי לה  
 קאזה, אי צושקה קון קויידאדו, אסטה קי לה טופי?  
 9 אי אציינדולה טופאדו, לייאמה אאונה אה לאס אמיוגאס  
 אי אה לאס ציינאס, דיזיינדו: אליגראדצום קונמיגו, פורקי  
 10 טופי לה דראחמה קי אציאה פירדידו. אנסי, צום דיגו,  
 איי אליגריאה דילאנטי די לום אנגיליס דיל דיין סוצרי און  
 פיקאדור קי סי אריפינטי.  
 11 אי דיטו: און סיירטו אומברי טיניאה דום איזום.  
 12 אי דיטו איל מינור די איליוס אל פאדרי: פאדרי, דאמי  
 13 לה פארטי די לה אזיינדה קי מי טוקה. אי לים אים-  
 פארטייו לה ביציינדה. אי נו מוגום דיאס דיספואים, א-  
 קוציינדו איל איזו מינור עודאס לאס קוזאס, פארטייו אה  
 טיירה ליטאנה, אי אלוי מאלגאסטו סו אזיינדה ביציינדו  
 14 דיסריגלאדאמינטי. אי קואנדו לו אוצו גאסטאדו טודו,  
 צינו אונה אמברי פיזגאדה אין אקילייה טיירה, אי איל  
 15 אימפיוסו אה טיניר פאלטה. אי פואי אי סי אגונטו קון  
 אונו די לום סיבדאדינום די אקילייה טיירה; אי לו אי-  
 16 ציוו אה סום קאמפוס פארה אפאסינטאר פואירקוס. אי

דיזיאצ'ה אינג'יר סו ציינטרי די לאס הארוצ'אס קי קומיאן  
 17 לוס פואירקוס; אי ניגונו לי דאצ'ה. אי צייננדו אין סי,  
 דיט'ו: וקואנטוס אלקילאדוס די מי פאדרי טיינין פאן קי  
 18 לים סוצ'רה, אי ייו מי דיפיירדו די אמברי! מי ליצ'אנטארי,  
 אי מי אירי אה מי פאדרי, אי לי דירי: פאדרי,<sup>1</sup> פיקי  
 19 קונטרה איל סיילו,<sup>2</sup> אי דילאנטי די טי; אי מאס<sup>3</sup> נו סויי  
 מיריסיינטי סיר לייאמאדו טו איצ'ו; אזמי קומו אונו די טוס  
 20 אלקילאדוס. אי ליצ'אנטאדוסי צינו אה סו פאדרי. אי איל  
 דאאינדה איסעאנדו ליט'וס, לו צידו סו פאדרי,<sup>4</sup> אי סי  
 אפיאדו, אי קורייו, אי סי איג'ו סוצ'רי סו סירצ'יז, אי  
 21 לו ציזו. אי איל איצ'ו לי דיט'ו: פאדרי, פיקי קונטרה איל  
 סיילו, אי דילאנטי די טי, אי מאס נו סויי מיריסיינטי  
 22 סיר לייאמאדו טו איצ'ו. אי דיט'ו איל פאדרי אה סוס  
 סיירצ'וס: טראאיד אקי לה רופה מאס פריסיאדה, אי  
 ציסטידלי; אי פוניד אניליו אין סו מאנו, אי סאפאטוס  
 23 אין סוס פייס. אי טראאיד איל ציזירו אינגורדאדו, אי  
 24 דיגולייאדלו; אי קומאמוס אי נוס גוזימוס: פורקי איסטי  
 מי איצ'ו אירה מואירטו, אי סי אריביצ'ייו; איסעאצ'ה פיר-  
 25 דידו, אי אים אלליאדו. אי אימפוסארון אה גוזארסי. אי  
 סו איצ'ו איל מאייר איסעאצ'ה אין איל קאמפו; אי קומו  
 צינו אי סי אסירקו אה לה קאזה, אוייו מוזיקה אי צאיילי.  
 26 אי לייאמאדו אה אונו די לוס מוסוס, לי פריגונטו קי  
 27 אירה איסטו. אי איל לי דיט'ו: טו אירמאנו צינו; אי די-  
 גוליו טו פאדרי איל ציזירו אינגורדאדו, פורקי לו רי-

איוב לג, 27-28.	1 ויקרא כו, 40-41.
3 יצ'ע' א, 2. איוב מז, 6.	מלכים א' ה, 47-48.
4 יצ'ע' מט, 15.	2 תלים נא, 6.

28 סיצ'יו סאנו. אי סי אראצ'יו, אי נו קיריאה אינטראה.  
 29 אינטונסיס סאליינדו איל פאדרי לי רוגאצ'ה. מה איל ריס-  
 פונדיינדו דיט'ו אל פאדרי: איק, טאנטוס אניוס איי קי  
 טי סירצ'ו, אי נונקה פאסי טו אינקומינדאנסה; אי נונקה  
 מי דיסטי חון קאצ'ריטו פארה גוזארמי קון מים חמיגוס.  
 30 מה קואנדו צ'ינו איסטי טו איצ'ו, קי אינגלוטייו טו צי-  
 ציינדה קון איסקארדאס, לי דיגולייאסטי איל ביזירו  
 31 אינגורדאדו. אי איל לי דיט'ו: איצ'ו, טו סיימפרי איסטאס  
 32 קונמיגו, אי טודאס מים קוזאס סון טוייאס. מה קונצ'י-  
 ניאה גוזארנוס אי אליגראנוס; פורקי איסטי טו איר-  
 מאנו אירה מואירטו, אי סי אריציצ'יו; איסטאצ'ה פיר-  
 דיטו, אי אים אלליאדו.

### קאפיטולו 16

1 **א**י דיט'ו טאמציין אה סוס דיסיפולוס: אצ'יאה חון  
 חומברי ריקו, קי טיניאה חון ריזידור די קאזה; אי איסטי  
 פואי אקוזאדו דילאנטי די איל קומו גאסטאדור די סוס  
 2 צייניס. אי לו לייאמו, אי לי דיט'ו: אקיי אים איסטו קי  
 אוייגו די טי? דה קואינטה די טו ריזימינטו; פורקי נו  
 3 פודראס מאס סיר ריזידור די קאזה. אי דיט'ו אדיינטרו  
 די סי איל ריזידור די קאזה: אקיי ארי? פורקי מי סי-  
 ניור מי קיטה איל ריזימינטו. קאצ'אר נו פואידו; די-  
 4 מאנדאר לימונה טינגו צירגואינסה. ייו סי לו קי ארי,  
 פארה קי קואנדו פואירי קיטאדו דיל ריזימינטו, מי רי-  
 5 סיצ'אן אין סוס קאזאס. אי לייאמאנדו אה קאדה אנו  
 די לוס דיצ'ורים די סו סינייור, דיט'ו אל פרימירו:

6 ג קואנטו דיצ'ים אה מי סינייור? אי איל דיט'ו: סיין זא-  
 טום די אזייטי. אי לי דיט'ו: טומה טו איסקריטה, אי  
 7 אסינטאטי פריסטו, אי איסקריצי סינקואינטה. דיספואים  
 דיט'ו אה אותרו: ג אי טו קואנטו דיצ'ים? אי איל דיט'ו:  
 סיין קורוס די טריגו. אי לי דיט'ו: טומה טו איסקריטה,  
 8 אי איסקריצי אוגינטה. אי אללצ'ו איל סינייור אל ריזידור  
 טואירטו, פורקי אציאה איג'ו קון סיזו; פורקי ל' לום אי-  
 ז'ום די איסטי מוקדו סון מאס סיזודום אין סו ג'ירינאנ-  
 9 סייו קי לום איז'ום די לה לוז. אי ייו ז'ום דיגו, אזיד-  
 ז'ום אמייגום דיל ממון די לה טורטורה, פארה קי קואנדו  
 פאלטאריט', ז'ום ריסיצ'אן אין לאס מוראדאס די סיימפרי.  
 10 איל קי איס פ'יאל אין לו מויי פוקו, טאמזיין אין לו  
 מוג'ו איס פ'יאל; אי איל קי אין לו מויי פוקו איס טו-  
 11 אירטו, טאמזיין אין לו מוג'ו איס טואירטו. פור טאנטו  
 סי אין איל ממון טואירטו נו פואיסטיט' פ'יאלים, ג קיין  
 12 ז'ום פ'יאהר לו ז'ירדאדירו? אי סי אין לו די אותרו נו  
 13 פואיסטיט' פ'יאלים, ג קיין ז'ום דארה לו ז'ואיסטרו? ני-  
 גון סיירצ'ו פואידי סירצ'יר אה דום סינייורים; פורקי או  
 אבוריסירה אל אונו, אי אמארה אל אותרו; או סי אפי-  
 גארה אל אונו, אי מינוספריסיאהר א אותרו. נו פודיט'  
 סירצ'יר אל דייו אי א ממון.  
 14 **אי** אואיאן טאמזיין לום פרוט'יאום טודאס איסטאס  
 קוזאס, לום קואלים איראן אצ'ארום; אי סי זורלאצ'אן  
 15 די איל. אי ליס דיט'ו: ז'וזטרום סוט' לום קי ז'ום ג'ום-  
 טיפ'יקאט' אה ז'וזטרום מיזמוס דילאנטי די לום אומזריס,  
 מה <sup>2</sup> איל דייו קונוסי ז'ואיסטרום קוראסונים; פורקי לו

1 תלים יז, 14. 2 עמואל א' יו, 7.

קי אים אלטו אינטרי לוס אומבריס, אצומינאסיין אים  
 16 דילאנטי דיל דייו. לה ליי אי לוס פרופֿיטאס פֿואירון  
 אסטא יוחנן; דיזדי אינטונסיס איל ריינו דיל דייו אים  
 אנונסיאלדו, אי קאדה אונו סי איםפֿורסה פארה אינטראר  
 17 אין איל. אי מאס פֿאסיל אים פאסאר איל סוילו אי לה  
 18 טיירה קי קאאיר און פונטו די לה ליי. קואלקיירה קי  
 קיטה אה סו מוזיר, אי סי קאזה קון אופרה, אזי פֿור-  
 ניקאסיין; אי קואלקיירה קי סי קאזה קון לה קיטה די  
 סו מארידו, אזי פֿורניקאסיין.

19 **אב'יאה** און אומברי ריקו קי סי צ'יסטיאה די פֿור-  
 פורה אי די לינו פֿינו, אי סי גוזאצֿה קאדה דיאה קון  
 20 לוסאניאה. אי אצ'יאה און מינדיגו לייאמאדו אלעזר, איל  
 קואל איסטאצֿה איגֿאדו אה סו פואירטה, ליינו די לייא-  
 21 גאס, אי דיזיאנדו די ארטארסי די לאס מיגאצֿאס קי קא-  
 איאן די לה מיזה דיל ריקו; אי טאמביין צ'יניאן לוס פֿיר-  
 22 רוס, אי לאמביאן סוס לייאגאס. אי אקונטיסיין קי מוריין  
 איל מינדיגו, אי פֿואי לייצֿאדו פֿור לוס אנגיליס אל פיגֿו  
 די אברהם; <sup>1</sup>אי מוריין טאמביין איל ריקו, אי פֿואי אי-  
 23 טיראדו. אי אין איל אינפֿיירנו, אלסאנדו סוס אוזוס,  
 איסטאנדו אין עורמינטוס, צ'ידו אה אברהם די ליטֿוס,  
 24 אי אה אלעזר אין סו פיגֿו. אי איל איסקלאמאנדו דיטֿו:  
 פאדרי אברהם, טין פיאדאד די מי, אי אינביאה אה  
 אלעזר, פארה קי מוזי לה פונטה די סו דידו אין אגואה  
 פארה ריפֿריסקאר מי לינגואה; פורקי <sup>2</sup>איסטויי אטור-  
 25 מינטאדו אין איסטא פֿלאמה. אי דיטֿו אברהם: איזו,  
 אקורדאטי קי <sup>3</sup>טו ריסיצ'יסטי טוס צייניס אין טו צ'ידה,

1 תלים מט, 7-13      2 ישע' סו, 24.      3 תלים יז, 14.

אי אלעזר טאמביין מאלים; אי אגורה איל איסטה קונ-  
 26 סולאדו, אי עו אטורמינטאדו. אי אפואירה די טודו איס-  
 טו, אינטרי נוזטרוס אי צוזטרוס און אביסמו גראנדי  
 איסטה קונפירמאדו, אנסי קי לוס קי קיירין פאסאר די  
 אקי אה צוזטרוס נו פואידין, ני לוס די אלוי פאסאן אה  
 27 נוזטרוס. אי דיטו: פור טאנטו טי רוגו, פאדרי, קי לו  
 28 אינביאים אה לה קאזה די מי פאדרי; פורקי טינגו סינקו  
 אירמאנוס, פארה קי אטיסטיגואי אה אילייוס, נו סיאה  
 קי צינגאן אילייוס טאמביין איך איסטי לוגאר די טורמינ-  
 29 טו. אי אברהס לי דיזי: <sup>1</sup>טיינין אה משה אי אה לוס  
 30 פרופיטאס; אויגאן אה אילייוס. אי איל דיטו: נו, פאדרי  
 אברהס; מה סי אלגונו די אינטרי לוס מואירטוס פואירי  
 31 אה אילייוס סי אריפינטיראן. אי לי דיטו: סי אה משה  
 אי אה לוס פרופיטאס נו אויין, טאמפוקו קריאיראן א-  
 אונקי סי ליצאנטארי אלגונו די אינטרי לוס מואירטוס.

קאפיטולו 17

1 **אי** דיטו אה סוס דיסיפולוס: אימפוסיצלי איס קי נו  
 צינגאן לוס אינטרופייסוס; מה זגואיי די אקיל פור קיין  
 2 ציינין! מיזור לי סיריאה סי אונה פיידרה די מולינו פו-  
 אירה קולגאדה סוצרי סו סירצ'יז, אי פואירה איגאדו אין  
 לה מאר, קי אזיר אינטרופיסאר אה אונו די איסטוס פי-  
 3 קינייוס. גוארדאדצוס אה צוזטרוס. <sup>2</sup>סי פיקארי קונטרה  
 טי עו אירמאנו, אריפטאלי; אי סי סי אריפינטיידי, פיר-  
 4 דונאלי. אי סי סיטי ציזיס אל דיאה פיקארי קונטרה

2 ויקרא יט, 17.

1 יטע' ה, 20.

טי, אי סייטי ציזיס אל דיאה סי טורנארי אה טי, די-  
 זיינדו, מי אריפיינטו, פירדונאלי.  
 5 **אי** דישירון לוס אפוסטולים אל סינייור: אנניאדינוס לה  
 6 פיי. אי דישו איל סינייור: סי טוצייראש פיי קומו און  
 גראנו די מוסטאזה, דיריאש אה איסטי מוראל, דיסארא-  
 איגאטי אי פלאנטאטי אין לה מאר, אי צום אוצידיסי-  
 7 ריאה. ג אי קיין די צוטרומס קי טייני און סיירצו קי  
 ארה או אפאסינטה, קואנדו צייני דיל קאמפו, לי דירה  
 8 לואיגו, פאסה אי אסינטאטי אה לה מיזה? ג אי נו לי  
 דירה אנטיס, אפאריצה קי סיני ייו, אי סינייטי, אי סיר-  
 צימי אסטה קי ייו קומה אי ביצה; אי דיספואיס די  
 9 איסטו קומיראס אי ביציראס טו? ג דה גראסייאס אה  
 אקיל סיירצו פורקי איזו לו קי לי אציאה סידו אינקו-  
 10 מינדאדו? פינסו קי נו. אנסי טאמביין צוטרומס, קואנדו  
 אוצייריש איגו עודאס לאס קוזאס קי צום סון אינקומיני-  
 דאדאס, דיזיד, סיירצום סין פרוציגו סומוס; פורקי לו  
 קי דיציאמוס די אזיר איזימוס.  
 11 **אי** אקונטיסייו קי אנדאנדו איל אה ירושלים, פאסאצה  
 12 פור מידייו די שומרון אי די גליל. אי אינטראנדו אין און  
 קאזאל, לי אינקונטרארון דיין אומבריס ליפרוזום, לוס  
 13 קואלים<sup>1</sup> סי פארארון די לישוס; אי אלסארון לה בזו,  
 14 דיזיינדו: ישוע, מאאיסטרו, טין פיאדאד די נוזטרומס. אי  
 קואנדו לוס צידו, ליס דישו: אנדאד,<sup>2</sup> אי מוסטראדצום  
 אה לוס סאסירדוטיס. אי אקונטיסייו, קי אנדאנדו אי-  
 15 לייוס, פואירון אלימפייאדום. אי אונו די אילייוס, ציינדו  
 קי איסטאצה סאנאדו, טורנו אונראנדו אל דייו קון בזו

1 ויקרא יג, 46-45. 2 ויקרא יד, 2 וגו'.

- 16 גראנדוי. אי סי איגו סוצרי סוס פֿאסיעס אה סוס פייס,  
 17 דאנדולי גראסייאס; אי איסטי אירה שומרוניאו. אי ריס-  
 פונדיינדו ישוע דישו: ג לוס דיז נו פואירון אלימפייאדוס?  
 18 ג אי לוס נואיציי, אונדי איסטאן? נו פואי אלייאדו קיין  
 טורנאסי פארה דאר אונרה אל דייו, סינו איסטי איס-  
 19 טראנזירו. אי לי דישו: ליצאנעאטי, צאטי; טו פיי טי סאנו.  
 20 **אי** סיינדו פריגונטאדו די לוס פרושיאוס קואנדו אציאה  
 די ציניר איל ריינו דיל דייו, לים ריספונדייו אי דישו:  
 21 נו צייני איל ריינו דיל דייו אה צירסי. ני דיראן, איק  
 אקי, או איק אללי; פורקי איק, איל ריינו דיל דייו איס-  
 טה אדיינטרו די צוטרומס.  
 22 **אי** דישו אה לוס דיסיפולוס: צינדראן דיאס קואנדו  
 דיזיאריש די ציר אונו די לוס דיאס דיל איזו דיל אומברי,  
 23 אי נו ציריש. אי צום דיראן: איק אקי, או איק אללי;  
 24 נו צאייאש דיטראס, ני סיגאש. פורקי קומו איל רילאמ-  
 פאגו רילאמפאגיאנדו דיזדי לה אונה פארטי דיבאשו דיל  
 סיילו, ריספלאנדיסי אסטה לה אונרה פארטי דיבאשו דיל  
 סיילו, אנסי סירה טאמביין איל איזו דיל אומברי אין סו  
 25 דיאה. מה פרימירו איס מיניסטיר קי סופרה מוגאס קו-  
 26 זאס, אי קי סיאה דיסאיגאדו די איסטי גירינאנסיוו. אי  
 1 קומו פואי אין לוס דיאס די נח, אנסי טאמביין סירה  
 27 אין לוס דיאס דיל איזו דיל אומברי: קומיאן, ביציאן, סי  
 קאזאצאן, סי דאצאן אין קאזאמיינטו, אסטה איל דיאה  
 קי אינטרו נח אין איל ארקה, אי צינו איל דילוציוו, אי  
 28 דיסטרויוו אה טודוס. אנסי טאמביין 2 קומו פואי אין לוס  
 דיאס די לוט: קומיאן, ביציאן, קומפראצאן, צינדיאן, פלאנ-

1 צרא' ז, 1 וגו'. 2 צרא' יט, 12 וגו'. 1



29 טאצאן, פֿראגואצאן; מה איל דיאה קי סאלייו לוט די  
 סדום, לוצייו פֿואיגו אי אשופֿרי דיל סיילו, אי דיסטרוייו  
 30 אה טודום. קומו איסטו סירה איל דיאה קי סי דיס-  
 31 קוצרירה איל איזו דיל אומברי. אין אקיל דיאה, איל קי  
 איסטוציירי סוצרי איל טיזאדו, אי סום צייניס אין קאזה,  
 נו דיסיינדה פֿארה טומארלוס; אי אנסי איל קי איסטו-  
 32 ציירי אין איל קאמפו נו טורני אטראס. אקורדאדצום די  
 33 <sup>1</sup>לה מוזיר די לוט. קואלקיירה קי בושקארי די סאלצאר סו  
 צידה לה פֿירדירה; אי קואלקיירה קי לה פֿירדיירי לה א-  
 34 בידיגוארה. צום דיגו, קי אין אקילייה נוגי איסטארטאן  
 דום אין אונה קאמה; איל אונו סירה טומאדו, אי איל  
 35 אוטרו סירה דישאדו. דום מוזיריס איסטארטאן מוליינדו גֿונ-  
 טאס; לה אונה סירה טומאדה, אי לה אוטרה סירה די-  
 36 שאדה. דום איסטארטאן אין איל קאמפו; איל אונו סירה  
 37 טומאדו, אי איל אוטרו סירה דישאדו. אי ריספונדינדו לי  
 דיזין: אַ אונדי, סיניור? אי איל ליס דישו: <sup>2</sup>אונדי איס-  
 טוציירי לה קאלאצרינה, אליו סי אגונטארטאן לאס אגילאס.

### קאפיטולו 18

1 **אי** ליס אצלו טאמביין און אינשימפלו, פֿארה מוסטראר  
 2 קי אים מיניסטיר אזיר אוראסייון די קונטינו, אי נו אפֿ-  
 לושארסי, דיזיינדו: אציאה און גואיז אין אונה סיבדאד,  
 איל קואל ני טימיאה אל דייו, ני ריספיטאצֿה אה אומברי.  
 3 אי אציאה אונה ביצדה אין אקילייה סיבדאד, אי ציניאה  
 4 אה איל, דיזיינדו: אזמי גֿוסטיסייה די מי באראזאדור. אי

1 צרא' יט, 26. 2 איוב לט, 30.

חיל נו קיזו פור אלגון טיימפו; מה דיספואיס די איסטו  
 דיטו אין סי מיזמו: אונקי ני טימו אל דייו ני ריספיטו  
 5 אה אומברי; קון טודו, פורקי מי צה אטאגאנטאנדו איס-  
 טה ביצדה, לי ארי גוסטיסייה, נו סיאה קי צינינדו די  
 6 קונטינו מי אפריטי. אי דיטו חיל סינייור: אואיד לו קי  
 7 דיזי חיל גואיז טואירטו. ג אי חיל דייו נו ארה גוסטיסייה  
 אה סוס איסקוואידוס, קי איסקלאמאן אה חיל דיאה אי  
 8 נוגי, אונקי דיטארדי סו פולור פור איליוס? צום דיגו,  
 קי<sup>1</sup> פריסטו ארה גוסטיסייה אה איליוס. אימפירו חיל איזו  
 דיל אומברי, קואנדו ציניירי, ג טופארה פיי אין לה טיירה?  
 9 **אי** דיטו טאמביין איסטי אינטימפלו אה אלגונוס קי  
 קונפייאצאן אין סי מיזמוס קי איראן גוסטוס, אי מינוס-  
 10 פריסיאצאן אה לוס אוטרוס: דוס אומבריס סוציירון אל  
 טימפלו פארה אזיר אוראסייון, חיל אונג פרושיאו, אי חיל  
 11 אוטרו אקוואידור די פיגה. חיל פרושיאו איסטאנדו אין פיי  
 אזיאה אוראסייון קונסיגו די איסטה מאנירה: דייו,<sup>2</sup> טי  
 דויי גראסיאס קי נו סויי קומו לוס אוטרוס אומבריס,  
 לאדרונים, טואירטוס, פורניקאדורים, ני טאמביין קומו  
 12 איסטי אקוואידור די פיגה.<sup>3</sup> אייונו דוס ציזיס אין לה סי-  
 13 מאנה, אפארטו דייזמוס די טודו לו קי טינגו. אי חיל א-  
 קוואידור די פיגה איסטאנדו ליטוס,<sup>4</sup> נו קיריאה ני אאון  
 אלסאר לוס אוזוס אל סיילו, סינו אחארצאצה אין סו  
 14 פיגו, דיזינדו: דייו, טין פיאדאד די מי חיל פיקאדור. צום  
 דיגו קי אבאטו איסטי אה סו קאזה גוסטיפיקאדו מאס  
 קי חיל אוטרו;<sup>5</sup> פורקי טודו חיל קי סי אינאלטיסי אה סי

1 חנקוק ב, 3. | 3 יע' נח, 5-7. | 5 משלי כט, 23.  
 2 יע' סה, 5. | 4 תלים מ, 13.

מיזמו סירה אבאש'אדו; אי איל קי סי אבאש'ה אה סי מיזמו סירה אינאלטיסידו.

15 **אי** לי טרוש'ירון טאמביין ג'יקיטוס פארה קי לוס טו-קארה; אי קואנדו לו צ'ירון לוס דיסיפולוס, לים גריטא-16 רון. מה ישוע לייאמאנדולוס דישו: דישאד לוס ניניוס צ'י-ניר אה מי, אי נו לוס דיצידיש; פורקי די לוס טאלים אים 17 איל ריינו דיל דייו. אין צ'ירדאד צום דיגו, קואלקיירה קי נו דיסיציירי איל ריינו דיל דייו קומו און ניניו, נו אינ-טרארה אין איל.

18 **אי** לי פריגונטו און מאיוראל, דיזינדו: מאאיסטרו 19 צואינו, ג'קי ארי פארה אירידאר צ'ידה די סיימפרי? אי ישוע לי דישו: ג'פור קי מי לייאמאס צואינו? ניגונו אים 20 צואינו, סינו אונו; איל דייו. סאצ'ים לאס אינקומינדאנ-סאס; <sup>1</sup>נו פ'ורניקים, נו מאטים, נו רוצ'ים, נו אטיסטיגו-אים טיסטימוניו פ'אלסו, אונרה אה טו פאדרי אי אה טו 21 מאדרי. אי איל דישו: טודאס איסטאס גוארדי דיזדי מי 22 מוסידאד. אי אצינדו אואידו איסטו ישוע, לי דישו: דא-אינדה טי פ'אלטה אונה קוזה; צ'ינדי טודו קואנטו טייניס, <sup>2</sup>אי דה אה לוס פוצ'רים, אי טינדראס טיזורו אין איל 23 סיילו; אי צ'ין, סיגימי. אי אוינדו איל איסטאס קוזאס 24 סי איזו מויי טריסטעי; פורקי אירה מויי ריקו. אי צ'ינדו ישוע קי סי איזו מויי טריסטעי, דישו: זקון קואנטה די-פ'יקולטאד אינטראראן אין איל ריינו דיל דייו לוס קי 25 טיינין ריקיזאס! פורקי מאס פ'אסיל אים אינטראר און קאמיליוו פור איל אוזו די אונה אגוזה קי אינטראר און 26 ריקו אין איל ריינו דיל דייו. אי דיש'ירון לוס קי לו או-

1 דגריס ה, 16 וגו'. 2 משלי יע, 17 קהלת יא, 1.

27 יירון: <sup>1</sup> אי קיין פואידי סיר סאלצאדו? אי איל דיטו:  
 לאס קוזאס קי סון אימפוסיצלים פארה לוס אומצרים  
 28 פוסיצלים סון פארה איל דייו. אי דיטו פיטרוס: איק,  
 29 נוזטרוס דיטאימוס טודו, אי טי סיגימוס. אי איל לים די-  
 טו: אין צירדאד צום דיגו, <sup>2</sup> קי ניגונו איי קי דיטאו קא-  
 זא, או פאדרי אי מאדרי, או אירמאנוס, או מוזיר, או  
 30 איזום, פור איל ריינו דיל דייו, <sup>3</sup> קי נו ריסיצירה מוגו מאס  
 אין איסטי טיימפו, אי אין איל מונדו צינידירו צידה די  
 סיימפרי.

31 **אי** טומאנדו אפארטי לוס דוגי, לים דיטו: איק, סוצי-  
 מוס אה ירושלים, אי סיראן קומפלידאס טודאס לאס קו-  
 זאס איסקריטאס פור לוס פרופיטאס דיל איזו דיל אומ-  
 32 צרי. פורקי סירה אינטריגאדו אה לוס גינטיאוס, אי סירה  
 33 איסקארניסידו, אי מאלטראטאדו, אי איסקופידו; אי דיס-  
 פואיס די אסוטיארלו, לו מאטאראן; אי אל טירסיר דיאה  
 34 סי ליצאנטארה. אי אילייוס נו אינטינדיירון נאדה די איס-  
 טאס קוזאס; אי איסטה פאלאצרה לים אירה אינקוצייר-  
 טא, אי נו אינטינדיאן לאס קוזאס קי סי דיזיאן.

35 **אי** אקונטיסייו קי אסירקאנדוסי איל אה יריחו, איס-  
 טאצא און סייגו אסינטאדו אל לאדו דיל קאמינו דימאנ-  
 36 דאנדו לימוזנה. אי אוינדו לה מוגידומצרי קי פאסאצא,  
 37 פריגונטו קי אירה אקילייו. אי לי דיטירון, קי ישוע איל  
 38 נצרי איסטה פאסאנדו. אי איסקלאמו, דיזינדו: ישוע,  
 39 <sup>4</sup> איזו די דוד, טין פיחדאד די מי. אי לוס קי איצאן די-  
 לאנטי לי גריטאצאן פארה קי סי קאלייארה; מה איל

3 | איוב מז, 10.  
 4 | יחזקאל לד, 23.

1 ירמ' לב, 17.  
 2 דברים לג, 9.

איסקלאמאצ'ה מוג'ו מאס: איז'ו די דוד, עין פיאדאל די  
 40 מי. אי ישוע פאר אנדוסי אינקומינדו קי פואירה טראאידו  
 41 אה סי. אי קואנדו סי אסירקו, לי פריגונטו, דיזיינדו: א קי  
 42 קיירים קי טי אגה? אי איל דיט'ו: סיניור, קי צ'אה ייו. אי  
 43 ישוע לי דיט'ו: קי צ'אס; טו פיי טי סאנו. אי לואיגו  
 1 צ'ידו, אי לי סיגיאה אלצ'אנדו אל דייו. אי ציינדו איסטו  
 טודו איל פואיצ'לו, דיאו אלצ'אנסה אל דייו.

### קאפיטולו 19

1 **אי** אציינדו אינטראדו ישוע, פאסאצ'ה פור יריחו.  
 2 אי איק, אצ'יאה און צ'ארון לייאמאדו זכי, איל קוש אירה  
 קאצ'יסירה די לוס אקו'ידורים די לה פיג'ה, אי אירה ריקו.  
 3 אי פירקוראצ'ה די צ'יר אה ישוע קיין אירה; אי נו פו-  
 דיאה אה קאצ'זה די לה מוג'ידומברי, פורקי אירה פיקיניו  
 4 די אלטורה. אי קורינדו דילאנטי, סי סוצ'יו און און אר-  
 צ'ול די סיקומורו פארה צ'ירלו; פורקי פור אל'י אצ'יאה  
 5 די פאסאר. אי קומו צ'ינו ישוע אל לוגאר, מיראנדו אריצ'ה  
 לו צ'ידו, אי לי דיט'ו: זכי, אפריסוראטי, אבאשא; פורקי  
 6 אוי אים מיניסטיר קי ייו פוזי און טו קאזה. אי סי א-  
 פריסורו, אי אבאשו, אי לו ריסיצ'יו קון אליגריאה. אי  
 ציינדו איסטו טודוס, מורמוראצ'אן, דיזיינדו: קי אצ'יאה  
 8 אינטראדו אה פוזאר קון און צ'ארון פיקאדור. אי זכי,  
 איסטאנדו און פי, דיט'ו אל סיניור: איק, סיניור, לה  
 מיטאל די מים ציינים דויי אה לוס פוצ'רים; אי סי און  
 אלגו סוצ'ריפורסי אה אלגונו, <sup>2</sup>סי לו טורנו קואטרו טאכ-

1 ישע' לה, 5. 2 שמות כא, 37. במדבר ה, 6-7.

- 9 טום. אי יִשָּׁנע לי דיִשָּׁו: אוי זײַנו סאלצאסיין אה איסטה קאזה, פור לו קי טאמזיין איל אים איזו די אברהם.
- 10 פורקי זײַנו איל איזו דיל אומזרי פארה זושקאר אי פארה סאלצאר לו קי סי אציאה פירדידו.
- 11 **אי** אוינדו אילייוס איסטאס קוזאס, אנזיחדיין אי דיִשָּׁו און אינשימפלו, פור לו קי איסטאצה סירקה די ירושלים, אי פורקי אילייוס פינסאצאן קי לואיגו אציאה די סיר
- 12 דיסקוויירטו איל ריינו דיל דיין. דיִשָּׁו פואיס: און אומזרי נוצלי סי פואי אה אונה טיירה ליטאנה פארה ריסיציר
- 13 פארה סי און ריינו, אי טורנאר. אי אצינדו לייאמאדו אה דיין סיירצום סוייוס, לים דיאו דיין \*מינאס, אי לים דיִשָּׁו:
- 14 טראפיקאד אסטה קי זינגו. מה סום סיצדאדינום לו א- צוריסיאן, אי אינציארון מינסאזי דיטראס די איל, דיזינדו:
- 15 נו קירימוס קי איסטי אינרייני סוצרי נוזטרום. אי א- קונטיסיין קי קואנדו טורנו, אצינדו ריסיצידו איל ריינו, מאנדו קי פואיראן לייאמאדום אה סי אקילייוס סיירצום אה לום קואלים אציאה דאדו לה מוגידה, פארה סאציר
- 16 לו קי אציאה גאנאדו קאדה אונג אין טראפיקאר. אי זײַנו איל פרימירו, דיזינדו: סיניור, טו מינה גאנו דיין מי-
- 17 נאס. אי לי דיִשָּׁו: זיין, סיירצו זואינו; סינדו קי אין לו מויי פוקו פואיסטי פיאיל, טין פודיסטאניאה סוצרי דיין
- 18 סיצדאדיס. אי זײַנו איל סיגונדו, דיזינדו: סיניור, טו מינה איזו סינקו מינאס. אי דיִשָּׁו טאמזיין אה איסטי:
- 20 אי טו סיאס סוצרי סינקו סיצדאדיס. אי אטרו זײַנו, די- זינדו: סיניור, איק טו מינה, לה קואל טוצי גוארדאדה
- 21 אין אונה טוצאזה. פורקי טוצי מיידו די טי, פורקי אי-

\* לה מינה אירה מוגידה די צאלור די סין דראחמאס.

- רים אומצרי פֿואירטי; עומאס לו קי נו פוזיסטי, אי סי-  
 22 גאס לו קי נו סימבראסטי. אי לי דיזי: <sup>1</sup>די טו זוקה טי  
 גזגו, סיירצו מאלו; סאציאס קי ייו סויי אומצרי פֿואירטי,  
 קי עומו לו קי נו פוזי, אי קי סיגו לו קי נו סימצרי:  
 23 גפור קי פואיס נו דיסטי מי מונידה אל באנקו, אי ייו  
 24 צינינדו לו דימאנדארה קון קאמיו? אי דיטו אה לוס קי  
 איסטאצאן אלוי: קיטאדלי לה מינה, אי דאדלה א קי טייני  
 25 לאס דיזי מינאס. (אי לי דיטירון: סיניור, טייני דיזי  
 26 מינאס.) פורקי צום דיגו, קי אה טודו איל קי טייני לי  
 סירה דאדו; מה אל קי נו טייני, אאון לו קי טייני לי סי-  
 27 רה קיטאדו. אימפירו אה אקיליוס מיס אינימיגוס, קי נו  
 קיריאן קי ייו אינריינארה סוצרי איליוס, טראאידלוס  
 אקי, אי מאטאדלוס דילאנטי די מי.  
 28 **אי** אציינדו דיגו איסטאס קוזאס, איצה אדילאנטי סו-  
 ציינדו אה ירושלים.  
 29 **אי** אקונטיסייו קי קואנדו סי אסירקו אה בית-פגי אי  
 אה בית-עניה, אל מונטי לייאמאדו די לוס אוליבאריס,  
 30 אינציוו דוס די סוס דיסיפולוס, דיזיינדו: אנדאד אל קא-  
 זאל קי איסטא אינפֿרינטי, אין איל קואל קואנדו אינ-  
 טראריש, עופאריש און צוריקו אטאדו, סוצרי איל קואל  
 נוקה סי אסינטו נינגון אומצרי; דיסטאדלו אי טרא-  
 31 אידלו. אי סי אלגונו צום פריגונטארי, גפור קי לו דיסא-  
 טאש? אנסו לי דיריש: פורקי איל סיניור לו טייני די  
 32 מיניסטיר. אי סי פֿואירון לוס קי אציאן סידו אינציאדוס,  
 33 אי עופארון קומו איל ליס דיטו. אי דיסטאדלו איליוס  
 34 איל צוריקו, ליס דיטירון סוס פאטרוניס: גפור קי דיס-

אַטאַָ אַיל צוריקו? אַי אַילייוס דיַעִירוֹן: אַיל סינייור לו  
 35 טייני די מיניסטיר. אַי לו טרוֹעִירוֹן אַה יַעֹע; אַי אַיגאַנדו  
 סום צַיסטידום סוֹצֵרי אַיל צוריקו, <sup>1</sup> פּוֹזיירוֹן אַינסומה אַה  
 36 יַעֹע. אַי אַנדאַנדו אַיל, אַיספאַנדיאַן סום צַיסטידום אַין  
 37 אַיל קאַמינו. אַי קוואַנדו ייה סי אַסירקו אַה לה דיסינדיקה  
 דיל מונטי די לום אוליבאַריס, אַימפּיסאַרוֹן טודה לה מו-  
 גִידומצרי די לום דיסיפּולום אַה אַליגראַרסי אַי אַה אַאַאַ  
 אַל דייו קון צוז גראַנדי פּור טודאַס לאַס מאַראַצילייאַס  
 38 קי אַצִיאַן צַיסטו, דיַזינדו: <sup>2</sup> צַינדיגֹו אַיל ריי קי צַייני אַין  
 אַיל נומצרי דיל סינייור; פּאַז אַין אַיל סיילו, אַי אַוורה  
 39 אַין לאַס אַלטוראַס. אַי אַלגונום די לום פּרוֹעִיאַום די אַינ-  
 טרי לה מוֹגִידומצרי לי דיַעִירוֹן: מאַאִיסטרו, גריטה אַה  
 40 טום דיסיפּולום. אַי אַיל ריספּונדינדו ליס דיַעֹו: צום דיגו  
 קי סי אַיסטום סי קאַלייאַרין, <sup>3</sup> לאַס פיידראַס אַיסקלאַמאַראַן.  
 41 אַי קוואַנדו סי אַסירקו, צַיינדו לה סיבַדאַד, <sup>4</sup> ליירו  
 42 סוֹצֵרי אַילייה, דיַזינדו: ׀ סי קונוסייראַס טאַמציין טו, אַה  
 לו מינום אַין אַיסטי טו דיאַה, לו קי טוקה אַה טו פּאַז!  
 43 מה אַגורה אַיסטה אַינקוֹצַיירטו די טום אַוֹום. פּורקי  
 צַינדראַן דיאַס סוֹצֵרי טי, <sup>5</sup> קי אַיגאַראַן טום אַינימיגום  
 טאַפּייה אַל דירידור די טי, אַי טי רודיאַראַן, אַי מי אַיס-  
 44 טריגאַראַן די טודאַס לאַס פּאַרטיס; <sup>6</sup> אַי טי אַבאַאַראַן  
 אַה טיירה, אַי אַה טום אַיזום אַדיינטרו די טי, אַי נו די-  
 אַאַראַן אַין טי פיידרה סוֹצֵרי פיידרה; פּור לו קי נו קו-  
 נוסיסטי אַיל טיימפו די טו צַיזִטאַסייון.

6 מלכים א' ט, 7-8.	4 הושע יא, 8.	1 זכריה ט, 9.
מיכה ג, 12.	5 יזע' כט, 3.	2 תלים קיח, 26.
	ירמ' ו, 6.	3 חזקוק ג, 11.



45 **אי** אינטראנדו אין חיל טימפלו, אימפיסו אה איגאר  
 46 אפואירה אה לוס קי צינדיאן אי מירקאצאן אין חיל, דיזייג-  
 דולים: איסקריטו איסטה, <sup>1</sup> מי קאזה, קאזה די אוראסייון  
 איס; <sup>2</sup> מה צוזטרום לה איזיסטיש קואיצה די לאדרונים.  
 47 **אי** איסטאצה אנביזאנדו קאדה דיאה אין חיל טימפלו;  
 מה לאס קאצ'יסיראס די לוס סאסירדוט'ים, אי לוס איס-  
 קריצ'אנוס, אי לוס פרינספיאלים דיל פואיצ'לו צושקאצ'אן  
 48 די דיסטרואירלו. אי נו טופאצ'אן קי אזירלי; פורקי טודו  
 חיל פואיצ'לו איסטאצה קולגאדו אוינדולי.

## קאפיטולו 20

1 **אי** אקונטיסיון אין אונז די אקיליוס דיאס, קי אנבי-  
 זאנדו חיל אל פואיצ'לו אין חיל טימפלו, אי אנונסייאנדו חיל  
 איצ'אנג'יליון, סי לייגארון לאס קאצ'יסיראס די לוס סא-  
 2 סירדוט'ים אי לוס איסקריצ'אנוס קון לוס צייזוס, אי לי  
 אצ'לארון, דיזיינדו: דינוס, א קון קי פודיסטאניאה אזיס  
 איסטאס קוזאס? א או קיין איס חיל קי טי דיאו איסטה  
 3 פודיסטאניאה? אי ריספונדינדו ליס דישו: צום פריגונ-  
 4 טארי ייו טאמביין אונה פאלאצ'רה, אי ריספונדידמי. א חיל  
 באפט'יזמו די יוחנן, אירה דיל סיילו, או די לוס אומבר'ים?  
 5 אי איליוס ראזונאצ'אן אינטרי סי, דיזיינדו: סי דירימוס,  
 6 דיל סיילו, דירה, א פור קי פואיס נו לי קריאיסטיש? אי  
 סי דירימוס, די לוס אומבר'ים, טודו חיל פואיצ'לו לוס א-  
 פידריארה; פורקי טייני פור סיירטו קי יוחנן אירה פרו-  
 7 פ'יטה. אי ריספונדירון קי נו סאצ'אן די אונדי אירה.

1 יע' נו, 7. | 2 ירמ' ז, 11. | 3 ירמ' ז, 11.

8 אי יִשׁוּעַ לִים דיִשָׁו: נִי יִיו צֹם דיגו קון קי פודיסטאניאה  
 אגו איסטאס קוזאס.  
 9 אַי אומפֿיסו אה דיזיר אל פואיִצֿלו איסטֿי אינֿשֿימפֿלו:  
 און אומבֿרי פֿלאנטו אונה צֿינייה, אי לה דיאו חלקילאדה  
 אה לאצֿראדורים, אי פֿארטֿייו אה לוגאר ליִשׁוּם פֿור מוגו  
 10 טיימפֿו. אי אל טיימפֿו<sup>2</sup> אינצֿייו אה לום לאצֿראדורים און  
 סֿיירצֿו, פֿארה קי לי דייראן דיל פֿרוטו די לה צֿינייה; מה  
 11 לום לאצֿראדורים לו איריירון, אי לו אינצֿיארון צֿאזיאו. אי  
 טורנו אה אינצֿיאר אומטרו סֿיירצֿו; אי אילייוס איריירון  
 טאמבֿיין אה אקיל, אי לו דיסאונרארון, אי לו אינצֿיארון  
 12 צֿאזיאו.<sup>3</sup> אי טורנו אה אינצֿיאר און טירסירו; אי אילייוס  
 לייאגארון טאמבֿיין אה איסטֿי, אי לו איגֿארון אפֿואירה.  
 13 אי דיִשָׁו איל פֿאטרון די לה צֿינייה: אַקי אריִף אינצֿיארֿי  
 מי איִזו קירידו; פואידי סיר, קואנדו לו צֿיירין אה איל,  
 14 לי טינדראן ריספֿיטו. מה קואנדו לו צֿיירון לום לאצֿראדו-  
 רים, ראזונארון אינטרי סי, דיזינדו: איסטֿי אים איל  
 אירידאדור; צֿיניד, מאטימוסלו, פֿארה קי סיאה נואיסטרה  
 15 לה אירידאד. אי איגֿאנדולו אפֿואירה די לה צֿינייה, לו מא-  
 טארון. אַקי פואים לים ארה איל פֿאטרון די לה צֿינייה?  
 16 צֿינדרה אי דיסטרואירה אה איסטום לאצֿראדורים, אי דא-  
 רה לה צֿינייה אה אומטרוס. אי אילייוס אוינדולו דיִשֿירון:  
 17 ליִשׁוּם סיאה. אי איל מיראנדולום דיִשָׁו: אַקי פואים אים  
 איסטו קי איסטֿה איסקריטו,<sup>5</sup> לה פיידרה קי דיסאיגֿארון  
 לום פֿראגואדורים, איסטֿה צֿיגו אה סיר פֿור קאצֿיסה די

1 יִשׁוּעַ ה', 7-1.	ד' הימים ב' לו,	4 תלים ב, 7.
תלים פ, 9.	16-15.	5 תלים קיח, 22.
2 מלכים ב' יז, 14-13.	3 נחמיה ט, 30-29.	

18 רינקון? <sup>1</sup>טודו איל קי קאיירי סוֹצְרִי אַקילייה פּוּדְרֶה סירֶה קיִצְרֶאנטֶאדוּ; אַי <sup>2</sup>סוֹצְרִי קיין אילייה קאיירִי, לו דיסמינוזארה.

19 אַי צוֹשֶׁקֶארֶון לאס קאַצִיסיראַס די לוס סאַסירדוּטִים אַי לוס אַיסקריִצֶאַנוּס די אַיגֶאַר מאַנוּס אַין אַיל אַין אַקילייה אורה; מַה טימִיירֶון אַל פּוֹאִיצֶלוּ; פּורקי אַינטִינדִיירֶון קי

20 קונטֶרה אַילייוּס אַצִיאה דיגֶו אַיסטי אַינשִׁימפּלוּ. אַי גוֹאַר-דאַנדולוּ, אַינצִיארֶון אַיספִיאַוּניס קי סי מוּסטרֶאַרֶאַן פּור גוּסטוּס, פֶאַרה פּרינדִירלוּ אַין אַלגוּנה פֶאַלאַצֶרה, פֶאַרה אַינטֶריגֶאַרלוּ אַל גוּגוּ אַי אַה לה פּודִיסטֶאַניאַה דיל גוֹצִיר-

21 נאַדור. אַי לי פּריגוּנטֶאַרֶון, דיזִינדוּ: מאַאַיסטֶרוּ, סאַצִימוּס קי אַצֶלאַס אַי אַנצִיזאַס דיריגֶאַמינטי, אַי נו ריסיִצִים פֶאַ-סיס, סינו קי קוּן צִירדֶאַד אַנצִיזאַס אַיל קאַמינוּ דיל דייוּ.

22 גַאַיס פּירמיטִידוּ אַה נוּוטֶרוּס די דַאַר פּיגֶה אַל קיסאַר,

23 אַוּ נו? מַה אַיל, אַינטִינדִינדוּ אַיל אַינגאַניוּ די אַילייוּס,

24 ליס דיִשוּ: גַאַפור קי מי פּריִצֶאַשֶׁ? מוּסטֶראַדמי אַון דינאַרייוּ.

גַאַלה פֶַיגוּרה די קיין טיני, אַי לה אַיסקריטוּרה אַינסִימַה?

25 אַי ריספּונדִינדוּ דיִשִׁירֶון: דיל קיסאַר. אַי אַיל ליס דיִשוּ:

פּור טאַנטוּ פֶאַגֶאַד אַל קיסאַר לאַס קוּזאַס דיל קיסאַר,

26 אַי אַל דייוּ לאַס קוּזאַס דיל דייוּ. אַי נו פּודִיירֶון פּרינדִירלוּ

אַין פֶאַלאַצֶרה דילאַנטי דיל פּוֹאִיצֶלוּ; אַי מאַרֶאַצִיליִיאַדוּס

די סוּ ריספּוֹאַיסטֶה, סי קאַליִיארֶון.

27 אַי לייגאַנדוּסי אַלגוּנוּס די לוס נדוקיאַוּס, לוס קוֹאַליס

28 נייגאַן קי אַיי אַריִביִצִימִינטוּ, לי פּריגוּנטֶאַרֶון, דיזִינדוּ:

מאַאַיסטֶרוּ, מַשֶׁה נוּס אַיסקריִצִייוּ, <sup>3</sup>סי מוּריירִי אַיל אַיר-

מאַנוּ די אַלגוּנוּ טינינדוּ מוּזִיר, אַי מוּריירִי סין אַיזוּס,

1 יִשַׁע' ה, 14-15. 2 דניאל 2, 34, 44. 3 דנריס כה, 5.

- קי סו אירמאנו טומי לה מוז'יר, אי ליב'אנטי סימין אה  
 29 סו אירמאנו. אצ'יאה פואיס סייטי אירמאנוס; אי איל  
 30 פרימירו טומו מוז'יר, אי מורייו סין איז'וס. אי טומו איל  
 31 סיגונדו לה מוז'יר, אי איל מורייו סין איז'וס. אי לה טומו  
 איל טירסירו; אי אנסי מיזמו טאמביין לוס סייטי; אי נו  
 32 דיט'ארון איז'וס, אי מוריירון. אי דיספואיס די טודוס מורייו  
 33 טאמביין לה מוז'יר. פור טאנטו, אין איל אריביצימיינטו,  
 א מוז'יר די קואל די איליווס סירה? פורקי לוס סייטי לה  
 34 טוב'ירון פור מוז'יר. אי ריספונדינדו ישוע לים דיט'ו: לוס  
 איז'וס די איסטי מונדו סי קאזאן, אי סי דאן אין קאזא-  
 35 מיינטו; מה לוס קי סיראן קונטאדוס מיריסיינטים די אל-  
 קאנסאר אקיל מונדו, אי <sup>1</sup> איל אריביצימיינטו די לוס מו-  
 36 אירטוס, ני סי קאזאן ני סי דאן אין קאזאמיינטו. פורקי  
 נו פואידין מאס מוריר; פורקי סון איגואלים אה לוס  
 אנג'לים, אי סון איז'וס דיל דייו, סיינדו איז'וס דיל ארי-  
 37 ביצימיינטו. אי קי לוס מואירטוס סי אן די ליב'אנטאר, לו  
 מוסטרו טאמביין מש'ה אה לה סארזה, קואנדו לייחמה א  
 סינייור, <sup>2</sup> איל דייו די אברהם, אי איל דייו די יצחק, אי  
 38 איל דייו די יעקב. אי נו אים דייו די מואירטוס, סינו די  
 39 ביצ'וס; פורקי טודוס ביצ'ין אה איל. אי ריספונדינדו אל-  
 גונוס די לוס איסקריב'אנוס דיט'ירון: מאאיסטרו, ביין די-  
 40 ט'יסטי. אי מאס נו טוב'ירון אואדיאה די פריגונטארלי  
 נינגונה קוזה.
- 41 **אי** איל לים דיט'ו: א קומו דיזין קי איל מש'יח אים  
 42 איז'ו די דוד? אי איל מיזמו דוד דיזי אין איל ליב'רו די  
 לוס סאלמוס: <sup>3</sup> דיט'ו איל סינייור אה מי סינייור, אסיני-

1 הוֹשֵׁעַ יג, 14. 2 עֲמוֹת ג, 6. 3 תּלִים קי, 1.

- 43 טאטי אה מי דיריג'ה, אסטה קי פונגה אה טום אינימיגוס  
 44 פור איסטרעדו די טום פייס. פור טאנטו דוד לו לייאמה  
 סינייור, ג'אי קומו אים סו איזו?  
 45 **אי** אויינדולו טודו איל פואיצ'לו, דישו אה סום דיסיפו-  
 46 לום: גוארדאדצום די לום איסקריב'אנוס, קי גוסטאן די  
 אנדאר קון רופאס לארגאס, אי אמאן לאס סאלודאסיין-  
 נים אין לאס פלאסאס, אי לאס פרימיראס סילייאס אין  
 לאס סינאגאס, אי לום פרימירום אסיינטום אין לאס  
 47 סינאס; קי אינגלוטין לאס קאזאס די לאס ביצ'דאס, אי  
 אה לה ציסטה דיל מונדו אזין לארגאס אוראסייוניס. אים-  
 טום ריסיצ'יראן מאס גראנדי קונדינאסייון.

### קאפיטולו 21

- 1 **אי** מיראנדו ישוע, צידו אה לום ריקום קי איג'אצ'אן סום  
 2 דאדיצ'אס אין לה קאטה די לאס קוזיטאס. אי צידו טאמ-  
 ציין אה אונה ביצ'דה פוצ'רי קי איג'אצ'ה אלוי דום פאראס.  
 3 אי דישו: אין צירדאד צום דיגו, קי איםטה ביצ'דה פוצ'רי  
 4 איג'ו מאס קי טודום. פורקי טודום איםטום, די לו קי  
 לים סוצ'רה איג'ארון פארה לאס דאדיצ'אס דיל דייו; מה  
 איםטה די סו פוצ'ריזה איג'ו טודה לה ביצ'ינדה קי טיניאה.  
 5 **אי** אצ'לאנדו אלגונוס דיל טימפלן, קומו איםטאצ'ה א-  
 6 דורנאדו די פיידראס אירמוזאס אי די פריזינטים, איל די-  
 שו: איםטאס קוזאס קי ציש, צינדראן דיאס קי<sup>1</sup> נו סירה  
 דישאדה פיידרה סוצ'רי פיידרה קי נו סירה דירוקאדה.  
 7 אי לי פריגונטארון, דיזיינדו: מאאיסטרו, ג'קואנדו סיראן  
 איםטאס קוזאס, אי קי סירה לה סיניאל קואנדו איםטאס

1 מלכיס א' ט, 9-7. ישע' קד, 10-11. מיקה ג, 12.

- 8 קוזאס אן די אקונטיסיר? אי איל דיטו: מיראד קי נו  
 סיאט אינגאניאדום; פורקי צינדראן מוגום אין מי נומברי,  
 דיזיינדו: ייו סויי איל מעיה, אי איל טיימפו איסטה סיר-  
 9 קה. פור טאנטו נו צאייאט דיטראס די איליוס. מה קו-  
 אנדו אויריט די גיראס אי סוליציאנטאמיינטום, נו צום  
 איספאנטיט; פורקי אים מיניסטיר קי אקונטיסקאן אים-  
 10 טאס קוזאס פרימירו; מה נו לואיגו סירה איל פין. אינ-  
 טונסיס לים דיטו: סי ליציאנטארה נאסיין קונטרה נא-  
 11 סיין, אי רייו קונטרה רייו. אי אצרה גראנדיס טירי-  
 מוטום אין דיצירסום לוגאריס, אי אמבריס אי מורטאלדא-  
 דים; אי אצרה ציסטאס טימירוזאס, אי גראנדיס סינייא-  
 12 לים דיל סיילו. מה אנטים די טודאס איסטאס קוזאס  
 איגאראן מאנוס אין צוזטרוס, אי צום פירסיגיראן, אינ-  
 טריגאנדוצום אה לאס סינאגוגאס אי אה לאס פריזיוניס,  
 אי סיריט לייצאדום דילאנטי די רייאים אי גוצירנאדוריס  
 13 פור קאצזא די מי נומברי. אי איסטו צום אקונטיסירה  
 14 פור טיסטימוניו. פור טאנטו פוניד אין צואיסטרוס קו-  
 ראסוניס די נו פינסאר אנטים קומו אצייט די ריספונדיר.  
 15 פורקי ייו צום דארי צוקה אי סאצידוריאה, אה לה קואל  
 נו פודראן קונטראדיזיר ני ליציאנטארסי טודום צואיסטרוס  
 16 קונטרארייוס. אי <sup>1</sup>סיריט אינטריגאדום און פור צואיכטרוס  
 פאדריס, אי אירמאנוס, אי פאררינטים, אי אמיגוס; אי  
 17 מאטאראן אה אלגונוס די צוזטרוס. אי סיריט אצוריסידום  
 18 די טודום פור מי נומברי. מה און קאציליו די צואיסטרה  
 19 קאציסה נו סי דיפירדירה. אין צואיסטרה פאסינסייה  
 סוסטיניד צואיסטראס אלמאס.

1 מיקה ז, 6.

- 20 **אי** קואנדו צייריט אה ירושלים רודיאדה די פֿונס אדום,  
 21 אינטונסיס סאציד קי סי אסירקו סו דיסולאסייון. אינטונ-  
 סיס לוס קי איסטו ציירין אין יהודה פֿוייגאן אה לוס מונ-  
 טים; אי לוס קי איסטו ציירין אין מידייו די אילייה סי  
 סאלגאן; אי לוס קי איסטו ציירין אין לאס קאמפאניאס נו  
 22 אינטרין אין אילייה. פורקי איסטום סון דיאס די ציג-  
 גאנסה, <sup>1</sup>פארה קי סי קומפלאן טודאס לאס קוזאס קי  
 23 איסטאן איסקריטאס. מה וגואיי די לאס פרינייאדאס אי  
 די לאס קי קריאן אין אקיליוס דיאס! פורקי אצרה אנ-  
 גוסטייה גראנדי סוצרי לה טיירה, אי פֿולור סוצרי איסטי  
 24 פואיצלו. אי קאחיראן אה טאז די איספאדה, <sup>2</sup>אי סיראן  
 לייצאדום קאטיצום אין טודאס לאס נאסייוניס, אי ירושלים  
 סירה ריחוליאדה די לוס גינטיאוס, אסטה קי סי קומפלאן  
 25 לוס טיימפוס די לוס גינטיאוס. אי אצרה סיניאלים אין  
 איל סול, אי אין לה לונה, אי אין לאס איסטריליאס; אי  
 סוצרי לה טיירה אפריטו די נאסייוניס, קון אלבורוטו,  
 26 רוינדו לה מאר אי לאס חולאס; דיסמאייאנדוסי לוס אומ-  
 ברים די טימור, אי די איספיראר לאס קוזאס קי צאן אה  
 ציניר סוצרי איל מונדו; פורקי לוס פודירים די לוס סי-  
 27 לוס סי איסטמו ציראן. אי אינטונסיס ציראן <sup>3</sup>אל איזו דיל  
 אומצרי ציניר אין אונה נוצי קון פודיר אי אונרה גראנדי.  
 28 אי קואנדו אימפיסארין אה אקונטיסיר איסטאס קוזאס,  
 מיראד, אי ליצאנטאד צואיסטראס קאציסאס; פורקי סי  
 אסירקה צואיסטרה ריגמיסייון.  
 29 **אי** לים דיטו און אינטימפלו; מיראד לה איגירה, אי

1 דניאל ט. 27-26. | 2 דברים כח, 64.  
 זכריה יא, 1 וגו'. | 3 דניאל ז, 13.

30 טודום לום ארצוליס. קואנדו ייה איספונטאן, ציינדולום,  
 די צוזטרום מיזמום סאצייט קי ייה איסטה סירקה איל  
 31 ציראנו. אנסי טאמציין צוזטרום, קואנדו ציירייט אקונטי-  
 סיר איסטאס קוזאס, סאציד קי איסטה סירקה איל ריינו  
 32 דיל דייו. אין צירדאד צום דיגו, קי נו פאסארה איסטי  
 גירינאסייו אסטה קי אקונטיסקאן טודאס איסטאס קוזאס.  
 33 איל סיילו אי לה טיירה פאסאראן, מה מים פאלאצראס  
 נו פאסאראן.

34 **אי** גוארדאדצום, נו סיאה קי צואיסטרום קוראסונים  
 סיאן קארגאדום די פאפוניסייו אי צוראצ'יז, אי די לאס  
 אנסייחאס די איסטה צידה, אי צינגה סוביטו סוצרי צוזו-  
 35 טרום אקיל דיאה. פורקי קומו און לאזו צינדרה סוצרי  
 טודום לום קי מוראן סוצרי לאס פאסיס די טודה לה  
 36 טיירה. פור טאנטו צילאד אין טודו טיימפו אזיינדו או-  
 ראסייון, פארה קי סיאט קונטאדום מיריסיינטיס די איס-  
 קאפאר די טודאס איסטאס קוזאס קי אן די אקונטיסיר,  
 אי די <sup>1</sup>איסטאר דילאנטי דיל איזו דיל אומצרי.  
 37 **אי** איסטאצה אנציאנדו די דיאה אין איל טימפלו, אי  
 די נוגי סאליינדו סי קידאצה אין איל מונטי קי סי לייחמה  
 38 די לום אוליבאריס. אי טודו איל פואיצלו ציניאה אה איל  
 פור לה מאנייאנה אין איל טימפלו פארה אואירלי.

קאפיטולו 22

1 **אי** סי אסירקו לה פייסטה די לאס סינסינייאס, קי סי  
 2 לייחמה פאסקואה. אי צושקאצאן לאס קאצ'יסיראס די לום

1 תלים א, 5.



- סאסירדוטים אי לוס איסקרייבאנוס קומו לו מאטאריאן;  
 פורקי עיניאן מיידו דיל פואיצלו.
- 3 **אי** אינטרו איל שטן אין יהודה, קי עיניאה פור אל-  
 קונייה איש-קריות, איל קואל אירה דיל נומירו די לוס דוגי.
- 4 אי פואי אי אצלו קון לאס קאצ'יסיראס די לוס סאסיר-  
 דוטים, אי קון לוס מאיוראלים, קומו לו אינטריגאריאה
- 5 אה איליוס. אי סי אליגראון, אי <sup>1</sup>סי קונצ'ינירון פארה
- 6 דארלי מונידה. אי פרומיטיוו; אי צושקאצה אופורטונידאד  
 פארה אינטריגארלו אה איליוס סין אציר אליו לה מוגידומברי.
- 7 **אי** צ'ינו איל דיאה די לאס סינסייניאס, אין איל קואל
- 8 אירה מיניסטיר דיגוליאר לה פאסקואה. אי אינציוו אה
- פיטרוס אי אה יוחנן, דיזיינדו: אנדאד אי אפאריזאדנוס
- 9 לה פאסקואה, פארה קי קומאמוס. אי איליוס לי דיט'רון:
- 10 **א** אונדי קיירים קי אפאריזימוס? אי איל ליס דיט'ו: איק,  
 קואנדו אינטראריש אין לה סיבדאד, צום אינקונטרארה
- און אומברי קי לייצה און קאנטארו די אגואה; אנדאד
- 11 דיטראס די איל אין לה קאזה אונדי איל אינטרארי. אי
- דיריש אל פאטרון די לה קאזה; איל מאאיסטרו עי דיזי,
- א** אונדי איסטא איל אפוזינטו אונדי טינגו די קומיר לה
- 12 פאסקואה קון מיס דיסיפולוס? אי איל צום מוסטרארה
- אונה גראנדי סאלה די אריצה אורדינאדה; אליו אפארי-
- 13 זאד. אי סי פואירון, אי טופארון קומו ליס אצ'יאה דיגו;  
 אי אפאריזארון לה פאסקואה.
- 14 **אי** קואנדו צ'ינו לה אורה, סי אריסקוודו אה לה מיזה,
- 15 אי לוס דוגי אפוסטולים קון איל. אי ליס דיט'ו: דיזיאר
- דיזיאי קומיר קון צוזטרוס איסטא פאסקואה אנטיס קי

16 ייו סופֿרה. פורקי צום דיגו, קי נו קומירי מאס די אי-  
 ליי, אסטה קי סיאה קומפלידה אין איל ריינו דיל דייו.  
 17 אי טומאנדו איל צאזו, דיאו גראסיאס, אי דיטו: טומאד  
 18 איסטו, אי איספארטידלו אינטרי צוזטרוס. פורקי צום  
 דיגו, קי נו ביצירי דיל פֿרוטו די לה ציד, אסטה קי צינגה  
 19 איל ריינו דיל דייו. אי טומאנדו פאן, דיאו גראסיאס, אי  
 פארטייו, אי לים דיאו, דיזינדו: איסטי איס מי קואירפו,  
 קי פור צוזטרוס איס דאדו; איסטו אזיד אין מימברא-  
 20 סייון די מי. אנסיימיזמו טאמביין איל צאזו, דיספואיס די  
 אציר סינאדו, דיזינדו: איסטי צאזו איס <sup>1</sup> איל נואיצו  
 פֿירמאמיינטו אין מי <sup>2</sup> סאנגרי, קי פור צוזטרוס איס ציר-  
 21 טידה. אימפירו, איק, <sup>3</sup> לה מאנו דיל קי מי אינטריגה  
 22 איסטה קונמיגו אין לה מיזה. אי אה לה צירדאד איל איזו  
 דיל אומברי צה <sup>4</sup> סיגון לו קי איסטה דיטירמינאדו; אימפירו  
 גואיי די אקיל אומברי פור איל קואל איס אינטריגאדו!  
 23 אי אילייוס אימפיסארון אה פריגונטאר איל אונו אל אטרו,  
 קואל די אילייוס סיריאה איל קי אציאה די אזיר איסטו.  
 24 **אי** אובו טאמביין אינטרי אילייוס אונה באראזה קואל  
 25 די אילייוס פאריסיאה סיר איל מאס גראנדי. אי איל לים  
 דיטו: לום רייאיש די לאס נאסייונים סי אינסייוריאן  
 סוצרי אילייאס, אי לום קי פודיסטאן סוצרי אילייאס סון  
 26 לייאמאדוס ביינאזידורים. מה צוזטרוס נו אנסי; סינו איל  
 מאס גראנדי אינטרי צוזטרוס סיאה קומו איל מינור;  
 27 אי איל קי פודיסטה קומו איל קי סירצֿי. פורקי אקואל  
 איס מאס גראנדי, איל קי סי אריסקוצדה אה לה מיזה,

1 ירמיה לא, 31. | 3 תלים מא, 10. | זכריה יג, 7.  
 2 שמות כד, 8. | 4 יצט' נג, 7 וגו'. | דניאל ט, 26.

או איל קי סירצ'י? גנו אים איל קי סי אריסקוואדה אה  
 לה מיזה? מה ייו סויי אינטרי צוזטרום קומו איל קי  
 28 סירצ'י. אי צוזטרום סוש לוס קי קונטינוואסטיש קונמיגו  
 29 אין מים פריצ'אס. אי ייו צום אורדינו און ריינו, קומו מי  
 30 פאדרי אורדינו פארה מי; פארה קי קומאש אי ציצ'אש  
 אין מי מיזה אין מי ריינו, אי צום אסינטיש סוצרי סי-  
 31 לייאס גוזאנדו אה לוס דוגי טריצום די ישראל. אי דישו  
 איל סינייור: שמעון, שמעון, איק, איל שטן צום צושקו,  
 32 פארה סירנירצום קומו טריגו. מה ייו איזי אוראסיין פור  
 טי קי נו פאלטי טו פיי; אי טו, קואנדו טי קונציירטאס,  
 33 קונפירמה אה טום אירמאנוס. אי איל לי דישו: סינייור,  
 פרוגטו איסטויי פארה אירמי קונטיגו טאמביין אה לה  
 34 פריזיין אי אה לה מואירטי. אי איל דישו: טי דיגו, פי-  
 טרוס, קי נו קאנטארה אוי איל גאליין, אנטים קי טרים  
 ציזים נייגים קו מי קונוסיס.  
 35 **אי** לים דישו: קואנדו צום אינביאי סין צולסה, אי  
 סין סאקו, אי סין סאפאטוס, גצום פאלטו אלגונה קוזה?  
 36 אי אילייוס דיטורון: נינגונה קוזה. אינטונסיס לים דישו:  
 אימפירו אגורה איל קי טייני צולסה, קי לה טומי, אי  
 אנסיימיזמו סו סאקו; אי איל קי נו טייני, צינדה סו מאנטו  
 37 אי מירקי איספאדה. פורקי צום דיגו, קי דאאינדה אים  
 מיניסטיר קי סי קומפלה אין מי איסטו קי איסטה אים-  
 קריטו, <sup>1</sup>אי קון לוס ריזיליידוריס פואי קונטאדו: פורקי  
 38 לאס קוזאס איסקריטאס טוקאנטיס אה מי טיינין קאצו. אי  
 אילייוס דיטורון: סינייור, איק, אקי דוס איספאדאס. אי  
 איל לים דישו: באסטה.

- 39 **אי** סאליינדו סי פֿואַי, סיגון סו אונאַנסה, אל מונטי די לוס אוליבֿאָריס; אי לי סיגיירון טאַמביין סום דיסיפּולוס.
- 40 אי קואַנדו צִינו אל לוגאַר, ליס דיִשֵׁו: אַזיד אוראַסיין פאַרה
- 41 קי נו אינטריִשֵׁ אין פּריצֵה. אי איל סי אפּאַרטו די אילייוס קומו אונה טיראַדה די פיידרה; אי פּונוינדוסי די רודילייאַס
- 42 איזו אוראַסיין, דיזיינדו: פּאַדרי, סי אינצִילונטאַס, פּאַסה די מי איסטי צֵאזו; אימפּירו נו סי אגה מי צִילונטאַד, סינו
- 43 לה טוייה. אי סי לי אפּאַריסיין און אַנגִיל דיל סיילו איס-פֿורסאַנדולו. אי איסטאַנדו אין אַגוניאַה, איזו אוראַסיין
- קון מאַס פֿורטאַליזה; אי פֿואַי סו סודור קומו גוטאַס
- 45 גראַנדיס די סאַנגרי, קי דיסינדיאַן סוֹצֵרי לה טיירה. אי ליצֵאנטאַנדוסי די לה אוראַסיין, אי צִינינדו אה סום די-סיפּולוס, לוס טופּו דורמיינדו די טריסטִיזה. אי ליס דיִשֵׁו:
- 46 גֵפּור קי דורמיִשֵׁ? ליצֵאנטאַדצֵום אי אַזיד אוראַסיין, פאַרה קי נו אינטריִשֵׁ אין פּריצֵה.
- 47 **אי** מיינטראַס קי איל אַללאַצֵה, איק, אונה מוֹגִידומצֵרי, אי איל קי סי לייאַמאַצֵה יהודה, אונו די לוס דוֹגִי, איצֵה דילאַנטי די אילייוס, אי סי אַסירקו אה ישֵׁוע פאַרה צי-
- 48 זאַרלו. אי ישֵׁוע לי דיִשֵׁו: יהודה, גֵקון ציזו אינטריגאַס אַ
- 49 איזו דיל אומצֵרי? אי צִינדו לוס קי איסטאַצֵאן אל דירי-דור די איל לו קי איצֵה אה אַקונטיסיר, לי דיִשֵׁרון: סי-
- 50 נייור, גֵאירירימוס קון איספּאַדה? אי אונו די אילייוס אירייו אל סיירצֵו דיל גראַן סאַסירדוטי, אי לי קורטו לה
- 51 אוריזֵה דיריגֵה. אי ריספּונדינדו ישֵׁוע דיִשֵׁו: דיִשֵׁאד אַסטה
- 52 אַקי. אי טוקאַנדו סו אוריזֵה לו סאַנו. אי דיִשֵׁו ישֵׁוע אה לאַס קאַצִיסיראַס די לוס סאַסירדוטיס, אי אה לוס מאַ-ייוראַליס דיל טימפּלו, אי אה לוס צִיזֵום קי אַצִיאן צִינידו

- קונטרה איל: ג'קומו קונטרה לאדרון סאליסטיע קון אים-  
 53 פאדאס אי פאלוס? קואנדו איסטוֹצִי קאדה דיאה קון  
 צוזוטרוס אין איל טימפלו, נו איסטוינדיסטיע לאס מאנוס  
 קונטרה מי; אימפירו איסטה אים צואיסטרה אורה, אי  
 לה פודיסטאניאה די לה איסקורידאד.
- 54 **אי** פרינדינדולו לו לייצארון אי לו טרושירון אין קאזה  
 55 דיל גראן סאסירדוטי. אי פיטרוס סיגיאה די ליטום. אי  
 אציינדו אינסוינדו און פואיגו אין מידייו די לה קורטי,  
 אי אסינטאנדוסי איליוס גונטום, סי אסינטו פיטרוס אין  
 56 מידייו די איליוס. אי אונה מוסה ציינדולו אסינטאדו אה  
 לה לומברי, מיראנדולו קון טינו, דיטו: אי איסטי אים-  
 57 טאצה קון איל. אי איל לו נייגו, דיזיינדו: מוזיר, נו לו  
 58 קונוסקו. אי דיספואיס די און פוקו, ציינדולו אוטרו, די-  
 טו: אי טו איריס די איליוס. אי דיטו פיטרוס: אומברי,  
 59 נו סויי. אי אציינדו פאסאדו קומו אונה אורה, אפירמאצה  
 אוטרו, דיזיינדו: אין צירדאד טאמביין איסטי איסטאצה  
 60 קון איל; פורקי טאמביין אים גיליאו. אי דיטו פיטרוס:  
 אומברי, נו סי לו קי דיזיס. אי לואיגו, איסטאנדו איל  
 61 דאאינדא אצללנדו, קאנטו איל גאליוו. אי צולציינדוסי איל  
 סינייור, מירו אה פיטרוס; אי סי אקורדו פיטרוס די לה  
 פאלאצרה דיל סינייור, קומו לי אציה דיגו, אנטים קי  
 62 קאנטי איל גאליוו מי נייגאראס טרים ציזיס. אי סאליינדו  
 אפואירה פיטרוס, ליירו אמארגאמינטי.
- 63 **אי** לוס אומבריס קי טיניאן אה ישוע, <sup>1</sup>סי צורלאצאן  
 64 די איל, אחארצאנדולו; אי אציינדולו טאפאדו לו איריאן  
 אין לה קארה, אי לי פריגונטאצאן, דיזיינדו, פרופיטיזה,

- 65 אַ קיין אים איל קי עי אחארכו? אי אונטראס מוגאס קו-  
 זאס דיזיאן קונטרה איל דיסאונראנדולו.  
 66 **אי** קואנדו פואי די דיאה, סי אגונטארון לוס צייזום  
 דיל פואיצלו, אי לאס קאציסיראס די לוס סאסירדוטים,  
 אי לוס איםקריצאנוס, אי לו לייצארון דילאנטי די לוס  
 סנהדרין די אילייוס, דיזיינדו: אַ איריס טו איל משׁיח?  
 67 דינוס. אי לים דיטו: סי צום דיטירי, נו קריאיריש; אי  
 68 טאמביין סי צום פריגונטארי, נו מי ריספונדיריש, נו מי סול-  
 69 טאריש; דיזדי אגורה <sup>1</sup> איםטארה איל איזו דיל אומברי  
 70 אסינטאדו אה לה דיריגה דיל פודיר דיל דייו. אי דיטירון  
 טודוס: אַ פואיס טו איריס איל איזו דיל דייו? אי איל  
 71 לים דיטו: צוזטרוס דיזיש קי ייו סויי. אי אילייוס דיטי-  
 רון: אַ קי טינימוס מיניסטיר מאס די טיסטימוניו? פורקי  
 נוזטרוס מיזמוס לו אואימוס די סו צוקה.

קאפיטולו 23

- 1 **אי** ליצאנטאנדוסי טודה לה מוגידומברי די אילייוס, לו  
 2 לייצארון אה פילאטוס. אי אימפיסארון אה אקוזארלי, די-  
 זיינדו: אה איםטי טופימוס אטורסינדו אה לה נאסייון,  
 אי דיצידאנדו די דאר פיגה אל קיסאר, דיזיינדו קי איל  
 3 מיזמו אים איל ריי משׁיח. אי פילאטוס לי פריגונטו, די-  
 זיינדו: אַ איריס טו איל ריי די לוס גודייוס? אי איל  
 4 ריספונדינדו לי דיטו: טו לו דיזיס. אי דיטו פילאטוס אה  
 לאס קאציסיראס די לוס סאסירדוטים, אי אה לאס מוגי-  
 5 דומבריס: נינגונה קולפה טופו אין איםטי אומברי. אי

1 תלים קי, 1. דניאל ז, 18.

אילייום פורפֿיאצאָן, דיזיינדו: סוליבאָנטה אל פואיבֿלו, אָ-  
 ביזאָנדו פור עודה יהודה, אימפּיסאָנדו דיזדי גליל אַסטה  
 6 אָקיי. אי פּילאָטוס, אַווינדו די גליל, פּריגונטו סי איל אומ-  
 7 צרי אירא גליליאָו. אי קואָנדו סופו קיי אירא די לה פו-  
 דיסטאַניאַ די הורודוס, לו אינציי אה הורודוס, איל קוֹס  
 טאַמבֿייִן אַיסטאַצֿה אין ירושלים אין אַקילייום דיאָס.  
 8 **איי** הורודוס, ציינדו אה ישוע, סי אליגרו מוֹגו; פורקי  
 די מוֹגו טיימפו דיזיאָצֿה צירלו, פור לו קיי אַצֿיאָה אואידו  
 די איל מוֹגאָס קוזאָס; אי אַיספּיראַצֿה די ציר אלגון מי-  
 9 לאגרו איגו פור איל. אי לי פּריגונטאַצֿה אין מוֹגאָס פא-  
 10 לאצראָס; מה <sup>1</sup>איל נאָדה לי ריפּונדייו. אי אַיסטאַצֿאָן  
 לאָס קאַצֿיסיראַס די לוס סאַסירדוטעיס אי לוס אַיסקריבֿאַ-  
 11 נוס אַקואָנדולי קון פּורטאַליזאַה. אי הורודוס קון סוס  
 סולדאָוס <sup>2</sup>לו מינוספּריסייו, אי אַיסקאַרניסייו; אי ציס-  
 טיינדולי די אונא רופּה ריפּלאַנדיסיינטי לו אינציי אַטראַס  
 12 אה פּילאָטוס. אי פּילאָטוס אי הורודוס סי איזיירון אַמיגוס  
 אונו קון אַוטרו אין אַקיל דיאָה; פורקי אַנטעיס אַיסטאַ-  
 צאָן אין אינימיסטאַד אינטרי סי.  
 13 **איי** פּילאָטוס, לייאמאָנדו אה לאָס קאַצֿיסיראַס די לוס  
 14 סאַסירדוטעיס, אי אה לוס מאַיוראַליס, אי אל פואיבֿלו, ליס  
 דיִשו: מי אַצֿיִט טראַאידו אה אַיסטי אומצרי, קומו אַטור-  
 סידור דיל פואיבֿלו; אי אַיק, אַצֿיינדו יו איגזאַמינאַדו די-  
 לאַנטי די צוזוטרוס, <sup>3</sup>נו טופּי אין אַיסטי אומצרי נינגונה  
 15 קולפּה די לאָס קוזאָס די קיי לי אַקוזאַטֿ. אי ני אַאון הו-  
 רודוס; פורקי צום אינציאַי אה איל; אי אַיק, נינגונה  
 16 קוזאַ קיי מיריסי מואירטי סי לי אה איגו. פור טאַנטו לו

1 יִשׁע' נג, 7. 2 יִשׁע' נג, 3. תליס כג, 7. 3 יִשׁע' נג, 9.

- 17 קאסטיגארי, אי לו סולטארי. אי טיניאה איל מיניסטיר די
- 18 סולטאליס אונז אין לה פייסטה. אי איסקלאמארון עודה
- 19 לה מוגידומברי אאונה, דיזינדו: קיטה אה איסטי אי סול-  
טאנוס אה בר-אבא: איל קואל אצ'יאה סידו איג'אדו אין  
לה פריזיון פור אונה ריבואילטה איג'ה אין לה סיב'דאד,  
20 אי אונה מאטאנסה. פור טאנטו פילאטוס לים אצ'לו אומרה  
21 צ'י, קיריינדו סולטאר אה ישוע. מה איליוס איסקלאמא-  
22 צ'אן, דיזינדו: קרוסיפיקאלו, קרוסיפיקאלו. אי איל לים  
דישו לה טירסירה צ'י: מה א קי מאל איזו איסטי? נינגונה  
קולפה די מואירטי טופי אין איל; פור טאנטו לו קאס-  
23 טיגארי, אי לו סולטארי. מה איליוס פורפ'יאצ'אן קון בזים  
גראנדים, דימאנדאנדו קי פואירה קרוסיפיקאדו; אי מא-  
יורגארון לאס בזים די איליוס אי די לאס קאצ'יסיראס  
24 די לוס סאסירדוטים. אי פילאטוס סינטינסיו קי סי אי-  
25 זיירה סיגון לה דימאנדה די איליוס. אי לים סולטו אה  
אקיל קי אצ'יאה סידו איג'אדו אין לה פריזיון פור רי-  
בואילטה אי מאטאנסה, אל קואל אצ'יאן דימאנדאדו; אי אינ-  
טריגו אה ישוע אה לה צ'ילונטאד די איליוס.
- 26 **אי** קומו לו לייב'אצ'אן, אפ'ירארון אה און סיירטו ש'מעון,  
די קוריני, קי צ'יניאה דיל קאמפו, אי פוזיירון סוצ'רי איל  
27 לה קרוז, פארה לייב'ארלה דיטראס די ישוע. אי לי סיגיאה  
אונה גראנדי מוגידומברי דיל פואיב'לו, אי די מוז'ירים, לאס  
28 קואלים לו אינדיג'אצ'אן אי אלגואייאצ'אן. אי ישוע בולצ'יינ-  
דוסי אה איליאס דישו: איז'אס די ירושלים, נו ליוריש  
פור מי, סינו ליוראד פור צ'וזטראס מיזמאס, אי פור צ'ו-  
29 איסטרוס איז'וס. פורקי, אוק, צ'יינין דיאס אין קי דיראן,  
ציינאצ'ינטוראדאס לאס מאנייראס, אי לוס צ'יינטרים קי נו



- 30 פאריירון, אי לוס פיגוס קי נו אליג'ארון. אינטונסיס <sup>1</sup> אימ-  
 פיסאראן אה דיזיר אה לוס מונטיס, קאאיד סוצרי נוזו-  
 31 טרום; אי אה לאס קואיסטאס, קוצרידנוס. פורקי סי אין  
 איל ארצול צירדי אזין איסטאס קוזאס, ג'אין איל סיקו,  
 32 קי סי ארה? אי <sup>2</sup> לייצ'אצ'אן טאמזיין אטרומ דום מאל-  
 אזידורים קון איל פארה סיר מאטאדום.  
 33 **אי** קואנדו ציניירון אל לוגאר לייאמאדו קאש'קו, אלוי  
 לו קרוסיפ'יקארון, אי אה לוס מאלאזידורים, אונו אה לה  
 34 דיריג'ה, אי אטררו אה לה איזקיירדה. אי דיט'ו יט'וע: פא-  
 דרי, פירדונאלום; פורקי נו סאצ'ין לו קי אזין. אי <sup>3</sup> איס-  
 35 פארטיינדו סום ציסטידום, איג'ארון סואירטי. אי איסטאצ'ה  
 איל פואיצ'לו מיראנדו; אי <sup>4</sup> איסקארניסיאן טאמזיין לוס  
 מאיוראליס קון איליווס, דיזיינדו: אה אטרומ סאלצ'ו;  
 קי סאלצ'י אה סי מיזמו, סי איל איס איל מש'יח, איל איס-  
 36 קוזידו דיל דייו. אי סי צורלאצ'אן די איל טאמזיין לוס  
 סולדאדום, לייגאנדוסי, אי <sup>5</sup> דאנדולי צינאגרי, אי דיזיינדו:  
 37 סי טו אירים איל ריי די לוס ג'ודייוס, סאלצ'אטי אה טי  
 38 מיזמו. אי אצ'יאה טאמזיין אונה איסקריטורה איסקריטה  
 סוצרי איל קון ליטראס גריגאס, אי לאטינאס, אי עברא-  
 ייקאס: איסטי איס איל ריי די לוס ג'ודייוס.  
 39 **אי** אונו די לוס מאלאזידורים קי איסטאצ'אן קולגאדום  
 לו דיסאונראצ'ה, דיזיינדו: סי טו אירים איל מש'יח, סאל-  
 40 צ'אטי אה טי מיזמו, אי אה נוזוטרום. אי ריספונדינדו איל  
 אטררו לי אריפ'טו, דיזיינדו: ג'ני אחון טו טימים אל דייו,  
 41 סיינדו קי איסטאס אין לה מיזמה קונדינאסייון? אי נוזו-

1 הו'ע י', 8. | 3 תלים כב, 19. | 5 תלים כט, 22.

2 יט'ע' נג, 12. | 4 תלים כב, 8. | 9

41 טרום אה לה צירדאד סופרימוס ג'וסטאמינטי, פורקי ריסי-  
 צימוס לו קי מיריסיירון נוואיסטרוס איג'וס; מה איסטי  
 42 נינגון מאל איזו. אי דיט'ו אה ישוע: סינייור, אקורדאטי  
 43 די מי קואנדו צינייריס אין עו ריינו. אי לי דיט'ו ישוע: אין  
 צירדאד טי דיגו, אוי איסטארס קונמיגו אין איל פארדיזו.  
 44 **אי** אירה קומו לה אורה סיזינה, אי אוצ'ו איסקורידאד  
 45 סוצ'רי טודה לה עיירה אסטה לה אורה נוצינה. אי סי  
 איסקוריסיוו איל סול, אי איל צילו דיל טימפלו סי ראזגו  
 46 פור אין מידייו. אי אציינדו איסקלאמאדו ישוע קון צו  
 גראנדי, דיט'ו: פאדרי, אין טוס מאנוס אינקומיינדו מי  
 47 איספיריטו. אי אציינדו דיג'ו איסטו, סי טראנסיוו. אי  
 ציינדו איל מאיוראל די סיינטו לו קי אצ'יאה אקונטיסידו,  
 אלאצ'ו אל דייו, דיזיינדו: סיירטאמינטי איסטי אומצרי אירה  
 48 ג'וסטו. אי טודאס לאס מוג'ידומצריס קי סי אצ'יאן אג'וג-  
 טאדו אה איסטה ציסטה, ציינדו לאס קוזאס קי אצ'יאן  
 49 אקונטיסידו, סי טורנארון אחארצ'אנדו סוס פיג'וס. אי טו-  
 דוס סוס קונוסידוס איסטאצ'אן די ליט'וס, אי לאס מוז'י-  
 ריס קי לי אצ'יאן סיגידו דיזדי גליל, מיראנדו איסטאס קוזאס.  
 50 **אי** איק, און צ'ארון לייאמאדו יוסף, איל קואל אירה  
 51 קונסיז'ירו, צ'ארון צואינו אי ג'וסטו; איל קואל נו אצ'יאה  
 קונסינטידו אין איל קונסיז'ו ני אין איל איג'ו די איליווס,  
 צ'ארון די ארימאטיאה, סיבדאד די לוס ג'ודיווס; איל קואל  
 52 טאמציין איספיראצ'ה איל ריינו דיל דייו: איסטי סי לייגו  
 53 אה פילאטוס, אי דימאנדו איל קואירפו די ישוע. אי לו  
 אבאט'ו, אי לו אינבולצ'יוו אין אונה סאצ'אנה, אי לו פוזו  
 אין אונה פואיסה קאצ'אקאדה אין פינייה, אין לה קואל

1 שמות כו, 13. ד' הימים ב' ג, 14. 2 ישע' נג, 9.

54 נינגונו דאחינדה אציאה סידו פואיסטו. אי אירה דיאה  
 55 דיל אפאריזאמיינטו, אי סי אסירקאצה חיל עבת. אי סי-  
 גיירון טאמביין לאס מוזירים קי אציאן צינידו קון חיל די  
 גליל, אי ציירון לה פואיסה, אי קומו פואי פואיסטו סו  
 56 קואירפו. אי טורנארון אי אפאריזארון איספייאס אי אונ-  
 גואינטוס; אי ריפוזארון חיל עבת סיגון לה אינקומינדאנסה.

## קאפיטולו 24

I **אי** אל פרימיר דיאה די לה סימאנה, מויי די מאנייא-  
 נה ציניירון אה לה פואיסה, עראינדו לאס איספייאס  
 2 קי אציאן אפאריזאדו, אי אלגונאס אטרעס קון אילייאס. אי  
 3 טופארון לה פיידרה ריבואילטה די לה פואיסה. אי אינ-  
 4 טראנדו, נו טופארון חיל קואירפו דיל סינייור ישוע. אי  
 אקונטיסיוו קי איסעאנדו אילייאס אלבורוטאדאס סוצרי  
 איסטו, איק, דוס צארונים סי פארארון סירקה די אי-  
 5 לייאס, אין ציסטידום ריספלאנדיסיינטיס. אי טינינדו אי-  
 לייאס מיידו, אי אינקורצאנדו לאס פאסיס אה טיירה,  
 לים דישירון: גפור קי צושקאש אל ביצו אינטרי לוס מו-  
 6 אירטוס? נו איסטה אקי, סינו קי סי ליצאנטו; אקור-  
 דאדצום קומו צום אצלו, קואנדו איסטאצה דאחינדה אין  
 7 גליל, דיזינדו: אים מיניסטיר קי חיל איצו דיל אומברי סיאה  
 אינטריגאדו אין מאנוס די אומבריס פיקאדורים, אי סיר  
 8 קרוסיפיקאדו, אי ליצאנטארסי אל טירסיר דיאה. אי אילייאס  
 9 סי אקורדארון די סוס פאלאצראס. אי טורנאנדו די לה  
 פואיסה, דיירון אצינו די טודאס איסעאס קוזאס אה לוס  
 10 אומי, אי אה טודוס לוס אטרוס. אי אירה מרים לה

מאגדאלינה, אי יוחנה, אי מריס, מאדרי די יעקב, אי לאס  
 אוטראס קי איסטאצאן קון אילייאס, לאס קי דישירון איסטאס  
 11 קוזאס אה לוס אפוסטולים. אי לים פאריסיירון אה אילייוס  
 קומו אצלה צאנה לאס פאלאצראס די אילייאס; אי נו לאס  
 12 קריאירון. אי ליצאנטאנדוסי פיטרוס קוריוו אה לה פואי-  
 סה, אי אבוקאנדוסי צידו לוס ליינזום מיטידום אפארטי;  
 אי סי פואי מאראצילייאדו אינטרי סי די לו קי אציאה א-  
 קונטיסידו.

13 **אי** איק, דום די אילייוס איסטאצאן אינדוסי אין איל  
 מיזמו דיאה אה און קאזאל קי איסטאצה ליטום די ירוש-  
 14 לים סיסינטה איסטאדייוס, לייאמאדו עמאום. אי אילייוס  
 אצלאצאן אונו קון אוטרו די עודאס איסטאס קוזאס קי  
 15 אציאן אקונטיסידו. אי אקונטיסייו קי אצלאנדו אילייוס,  
 אי ראזונאנדו איל אונו קון איל אוטרו, סי לייגו ישוע מיז-  
 16 מו, אי איצה קון אילייוס. מה לוס אוזום די אילייוס  
 17 איראן דיטינידום פארה קי נו לו קונסייראן. אי לים דיטו:  
 ג קי פלאטיקאס סון איסטאס קי עראטאש אינטרי צוזו-  
 18 טרוס אנדאנדו, אי איסטאש עריסטים? אי ריספונדינדו  
 איל אונו, קי סי לייאמאצה קליאופאס, לי דיטו: גטו סולו  
 איריס פוראסטירו אין ירושלים, אי נו סופיסטי לאס קו-  
 19 זאס קי אין אילייה אקונטיסיירון אין איסטום דיאס? אי  
 איל לים דיטו: ג קי קוזאס? אי אילייוס לי דישירון: לאס  
 קוזאס די ישוע איל נארי, איל קואל אירא צארון פרופי-  
 טה, פודירוזו אין אוצרה אי אין פאלאצרה דילאנטי דיל  
 20 דיוו אי די טודו איל פואיצלו; אי קומו לו אינטריגארון לאס  
 קאציסיראס די לוס סאסירדוטים, אי נואיסטרוס פודים-  
 נאדורים, אה גואיסיוו די מואירטי, אי לו קרוסיפיקארון.

21 מה נזוטרום אױספיראצאמום קי איל אירה איל קי אצױאה  
 די ריגמיר אה ישראל; אי אגורה סוצרי עודו אױסטו, אױי  
 אױם איל עירסיר דיאה דיזדי קי אקונטיסיירון אױסטאם  
 22 קוזאם. אאון טאמביין אלגונאם מוזיריס די לוס נואױס-  
 טרום נוס עורצארון, לאם קואליס פואירון די מאדרוגאדה  
 23 אה לה פואיסה; אי נו עופאנדו סו קואירפו, ציניירון, די-  
 זיינדו קי אצױאן צױסטו ציזיון די אנגיליס, לוס קואליס  
 24 דיזין קי איל אױסטה ביצו. אי אלגונוס די לוס קי אױסטא-  
 צאן קון נזוטרום פואירון אה לה פואיסה, אי עופארון  
 אנסי קומו לאם מוזיריס טאמביין אצױאן דיגו; מה אה  
 25 איל נו לו ציירון. אי איל ליס דיטו: ׀ או טורפױס, אי  
 פינגאדוס די קוראסון פארה קריאיר אה עודו לו קי אצ-  
 26 לארון לוס פרופיטאם! גנו אירה מיניסטיר קי איל מטיח  
 סופריירה אױסטאם קוזאם, אי אינטרארה אין סו אונרה?  
 27 אי אױמפױסאנדו דיזדי מטיח, אי די עודוס לוס פרופיטאם,  
 ליס דיקלארו אין עודאם<sup>1</sup> לאם אױסקריטוראם לאם קוזאם עו-  
 28 קאנטיס אה איל. אי סי אסירקארון אל קאזאל אונדי איצאן;  
 29 אי איל איזו קומו קי איצה מאם ליטום. אי פורפיארון קון  
 איל, דיזיינדו: קידאטי קון נזוטרום, פורקי סי אזי טארדי,  
 30 אי ייה סי אקאצה איל דיאה. אי אינטרו פארה קידארסי קון

1 זרא' ג, 15.	1 ירמיה כג, 5-6.	1 מלאכי ג, 1.
זרא' כב, 18.	ירמיה לג, 14-16.	דניאל ז, 13-14.
זרא' מט, 10.	יחזקאל לד, 23.	דניאל ט, 24-27.
דברים יח, 15.	מיכה ה, 1.	תליס ב, 1 וגו'.
ישע' ז, 14.	זכריה ו, 12-13.	תליס יו, 9-10.
ישע' ט, 5-6.	זכריה יא, 12-13.	תליס כב, 1 וגו'.
ישע' מב, 1-4.	זכריה יב, 10.	תליס קי, 1, 4.
ישע' מט, 5-6.	זכריה יג, 7.	תליס קלב, 11.
ישע' כג, 1 וגו'.		

- איליוס. אי אקונטיסייו קי איסטאנדו אריסקוודאדו אה  
 31 לה מיזה קון איליוס, עומו איל פאן, אי צינדישו, אי  
 פארטייו, אי לים דיאו. אי פואירון אציירטום לום אוזום  
 די איליוס, אי לו קונטיירון; אי איל סי דיסאפאריסייו די  
 32 איליוס. אי דישירון איל אונו אל אוטרו: גנו סי קימאצה  
 נואיסטרו קוראסון אין נווטרום, קואנדו נום אצללצה אין  
 איל קאמינו, אי קואנדו נום אצריאה לאס איסקריטוראס?  
 33 אי ליצאנטאנדוסי אין לה מיזמה אורה, סי טורנארון אה  
 ירושלים, אי טופארון אה לום אוני אגונטאדום, אי אה  
 34 לום קי איסטאצאן קון איליוס, קי דיזיאן: אין צירדאד  
 35 סי ליצאנטו איל סינייור, אי סי אפאריסייו אה שמעון. אי  
 איליוס קונטארון לאס קוזאס קי אקונטיסיירון אין איל קא-  
 מינו, אי קומו פואי קונטיידו די איליוס אין איל פארטיר  
 דיל פאן.
- 36 **אי** מיינטראס קי איליוס אצללצאן איסטאס קוזאס,  
 ישוע מיזמו סי פוזו אין מידייו די איליוס, אי לים דישו:  
 37 פאז אה צוזוטרום. אי איסטאנדו איליוס טורצאדום אי  
 38 איספאנטאדום, פינסאצאן קי ציאיאן און איספיריטו. אי  
 לים דישו: גפור קי איסטאש טורצאדום, אי פור קי סוצין  
 39 פינסאמינטום אין צואיסטרום קוראסוניס? מיראד מיס  
 מאנוס אי מיס פייס, קי ייו מיזמו סויי; פאלפאדמי אי  
 ציד; פורקי איספיריטו נו טייני קארני ני גואיסוס, קומו  
 40 ציט קי ייו טינגו. אי אין דיזיינדו איסטו, לים מוסטרו לאס  
 41 מאנוס אי לום פייס. אי מיינטראס קי איליוס נו קריאי-  
 אן די אליגריאה, אי מאראצילייאדום, לים דישו: גטיניט  
 42 אקי אלגו די קומיר? אי איליוס לי דיירון פארטי די און  
 43 פיטקאדו אסאדו, אי די און פאנאל די מייל. אי עומו אי

- 44 קומייו דילאנטי די אילייוס. אי לים דיטו: איסעאס סון  
 לאס פאלאצראס קי צום אצלי אין לו קי דאאינדה איס-  
 טאצה קון צוזוטרוס, קי אירה מיניסטיר קי סי קומפליי-  
 ראן טודאס לאס קוזאס איסקריטאס טוקאנטיס אה מי  
 אין לה ליי די משה, אי אין לום פרופיטאס, אי אין לום  
 45 סאלמוס. אינטונסיס לים אצרייו איל אינטינדימיינטו, פא-  
 46 רה קי אינטינדייראן לאס איסקריטוראס. אי לים דיטו:  
 אנסי איסטה איסקריטו, אי אנסי אירה מיניסטיר קי  
 סופריירה איל משית, אי קי סי ליצאנטארה די אינטרי לום  
 47 מואירטום אל טירסיר דיאה; אי קי פואירה פרידיקאדו  
 אין סו נומברי אריפינטימיינטו אי פירדון די פיקאדום אין  
 48 טודאס לאס נאסיוניס, אימפיסאנדו די ירושלים. אי צוזו-  
 49 טרוס סוש טיסטיגום די איסעאס קוזאס. אי איק, ייו  
 אינציאו סוצרי צוזוטרוס לה פרומיסה די מי פאדרי; אי  
 צוזוטרוס קידאצום אין לה סיצדאד די ירושלים, אסטה  
 קי סיאש ציסטידום די פודיר די לו אלטו.  
 50 **אי** לום סאקו אפואירה אסטה בית-עניה, אי אלסאנ-  
 51 17 סום מאנוס לום בינדיטו. אי אקונטיסיוו קי אין לו קי  
 לום בינדיזיאה, סי פארטייוו די אילייוס, אי פואי לייצאדו  
 52 אריצה אין איל סיילו. אי אילייוס אציינדוסי אינקורצאדו  
 אה איל, סי טורנארון אה ירושלים קון אליגריאה גראנדי.  
 53 אי איסעאצאן די קונטינו אין איל טימפלו, אלאצאנדו אי  
 בינדיזינדו אל דייו. אמן.

## איל איב'אנג'ילייו סיגון יוחנן.



### קאפיטולו 1

- 1 אין איל פרינספייו <sup>1</sup> אירה לה פאלאצרה, אי לה פא-  
 לאצרה אירה <sup>2</sup> קון איל דייו, אי <sup>3</sup> לה פאלאצרה אירה דייו.  
 2 איסטי אירה אין איל פרינספייו קון איל דייו. טודאס  
 3 לאס קוזאס פור איל פואירון איגאס, אי סין איל נינגונה  
 4 קוזה פואי איגה קי אה סידו איגה. אין איל איסטאצה  
 5 לה צידה, אי לה צידה אירה לה לוז די לוס אומבריס. אי  
 לה לוז אין לה איסקוריחד אלומברה, אי לה איסקוריחד  
 6 נו לה ריסיצייו. פואי און אומברי <sup>4</sup> אינביאדו דיל דייו, סו  
 7 נומברי יוחנן. איסטי צינו פור טיסטימוניו, פארה דאר  
 טיסטימוניו טוקאנטי אה לה לוז, פארה קי קריאראן  
 8 טודוס פור איל. נו אירה איל לה לוז, סינו צינו פארה  
 9 קי דיירה טיסטימוניו טוקאנטי אה לה לוז. אקיל אירה לה  
 לוז צירדאירה, קי אלומברה אה טודו אומברי קי צייני  
 10 אין איל מונדו. אין איל מונדו איסטאצה, אי איל מונדו  
 11 פור איל פואי איגו, אי איל מונדו נו לו קונסייו. אה לו  
 12 סוייו צינו, אי לוס סוייוס נו לו ריסיציירון. מה אה טודוס  
 לוס קי לו ריסיציירון, ליס דיאו פודיר די סיר איגוס אי-  
 13 זוס דיל דייו, אה לוס קי קריאין אין סו נומברי: לוס

1 מַשְׁלֵי ה', 22 וגו'. | 3 יֵשַׁע' ט, 5.  
 2 מַשְׁלֵי ה', 30. זכריה יג, 7. | 4 מלאכי ג, 1.



קואליס סון נאסידום, נו די סאנגריס, ני די צילונטאד די  
 14 קארני, ני די צילונטאד די צ'ארון, סינו דיל דייו. אי לה  
 פאלאצ'רה פואי איג'ה קארני, אי מורו אינטרי נוזטרוס,  
 אי צימוס סו אונרה, אונרה קומו דיל אוניגיטו דיל  
 15 פאדרי, ליינו די גראסייה אי די צירדאד. יוחנן דיאו טיס-  
 טימוניו טוקאנטי אה איל, אי אפריגונו, דיזינדו: איסטי  
 אירה אקיל דיל קואל ייו דישי, איל קי צייני דיטראס די  
 מי מי פואי אנטיפואיסטו; פורקי פרימירו אירה קי ייו.  
 16 אי די סו אינגיימיינטו ריסיצימוס טודוס נוזטרוס, אי גרא-  
 17 סייה פור גראסייה. פורקי לה ליי פואי דאדה פור מש'ה;  
 לה גראסייה אי לה צירדאד צינירון פור ישוע איל מש'ה.  
 18 נוקה צידו ניגונו אל דייו; איל אוניגיטו איזו קי איסטה  
 אין איל פיגו דיל פאדרי, איל לו דיאו אה קוואסיר.  
 19 **אי** איסטי אים איל טיסטימוניו די יוחנן, קואנדו לוס  
 גודייוס אינביארון די ירושלים סאסירדוטים אי לויטאס  
 20 פארה פריגונטארלי, ג'טו קיין אירים? אי אטורגו, אי נו  
 21 נייגו; אי אטורגו, דיזינדו: ייו נו סויי איל מש'ה. אי לי  
 פריגונטארון, ג'קי פואיס? ג'אירים טו אליהו? אי דישו:  
 נו סויי. ג'אירים טו<sup>1</sup> איל פרופיטה? אי ריספונדייו: נו.  
 22 אינטונסיס לי דישירון: ג'קין אירים? פארה קי דימוס  
 ריספואיסטה אה לוס קי גוס אינביארון. ג'קי דיזיס די טי  
 23 מיזמו? דישו: ייו סויי בזו די פריגונירו אין איל דיזיירטו:  
 אינדיריסאד איל קאמינו דיל סיניור, קומו דישו ישעיהו  
 24 איל פרופיטה. אי לוס קי פואירון אינביאדוס איראן די  
 25 לוס פרושיאוס. אי לי פריגונטארון אי לי דישירון: ג'פור  
 קי פואיס באפטיזאס, סי טו נו אירים איל מש'ה, ני אליהו,

1 דזריס ית, 15. c. אה 2 י'ע' מ, 3. 8. יי אה 1

- 26 נִי אֵיל פֿרוֹפֿיטֿה. יוֹחַנָן לִים רִיספּוֹנדיִיו, דיִזיינֿדוּ : יִיו זאַפֿ-  
 טיזוּ קוֹן אַגוֹאָה; מַה אֵין מיִדיִיו די זִוזוּטרוֹס אִיסטֿה אֹונוּ,  
 27 אַה קיִין זִוזוּטרוֹס נוּ קוֹנוֹסיִשׁ. אִיסטֿי אִים אֵיל קיִ זייִני  
 דיִטראַס די מי, קי מי פֿוֹאִי אַנטיִפּוֹאִיסטוּ, דיל קוֹאַל יִיו  
 נוּ סוּי מיִריִסיִינטי די דִיסאַטֿאַר לֶה קוֹריאַה די סוּ סאַפֿאַ-  
 28 טוּ. אִיסטֿאַס קוֹזאַס אַקוֹנטיִסיִרוֹן אֵין זִית-העִזֿרֶה די לֶה  
 אֹוטֿרֶה פֿאַרטי דיל יִרדֿן, אֹונדי יוֹחַנָן אִיסטֿאַזֶה זאַפֿטיִזאַנֿדוּ.  
 29 אַל אֹוטֿרוּ דיִאַה זִי יוֹחַנָן אַה יִשׁוּע זִיניִר אַה אֵיל,  
 אִי דיִזי: אִיק <sup>1</sup> אֵיל קוֹרדִירוּ דיל דיִיו, קי קיִטֿה אֵיל פֿי-  
 30 קאַדוּ דיל מוֹנֿדוּ. אִיסטֿי אִים אַקיל דיל קוֹאַל יִיו דיִשׁי,  
 דיִטראַס די מי זייִני אֹון זִאַרוֹן, קי מי פֿוֹאִי אַנטיִפּוֹאִיס-  
 31 טוּ; פּוֹרקי פּריִמיִרוּ אִירֶה קי יִיו. אִי יִיו נוּ לוּ קוֹנוֹסיִאַה;  
 מַה פֿאַרֶה קי פֿוֹאִירֶה דיִסקוֹזִירטוּ אַה יִשראַל, פּוֹר אִים-  
 32 טוּ זִיני יִיו זאַפֿטיִזאַנֿדוּ קוֹן אַגוֹאָה. אִי יוֹחַנָן דיִאַוּ טִיס-  
 טִימוֹניִיו, דיִזיינֿדוּ: זִידי אַל אִיספִּירִטוּ דיִסינֿדִיר דיל סִיילוּ  
 33 קוֹמוּ פֿאַלומִזֶה, אִי פּוֹזאַוּ סוֹזֿרי אֵיל. אִי יִיו נוּ לוּ קוֹנוּ-  
 סיִאַה; מַה אֵיל קי מי אִינִזִיו אַה זאַפֿטיִזאַר קוֹן אַגוֹאָה,  
 אַקיל מי דיִשׁוּ: סוֹזֿרי אַקיל קי זִיירִים דיִסינֿדִיר אֵיל  
 אִיספִּירִטוּ, אִי פּוֹזאַר סוֹזֿרי אֵיל, אִיסטֿי אִים אֵיל קי  
 34 זאַפֿטיִזֶה קוֹן אֵיל אִיספִּירִטוּ סאַנטוּ. אִי יִיו זִידי, אִי  
 אַטיִסטיִגוֹאִי קי אִיסטֿי אִים <sup>2</sup> אֵיל אִיזוּ דיל דיִיו.  
 35 אַל אֹוטֿרוּ דיִאַה אֹוטֿרֶה זִיז אִיסטֿאַזֶה יוֹחַנָן, אִי דוּס  
 36 די סוּס דיִסיפּוֹלוּס. אִי מיִרֿאַנֿדוּ אַה יִשׁוּע קי קאַמיִנאַזֶה,  
 37 דיִזי: אִיק אֵיל קוֹרדִירוּ דיל דיִיו. אִי לוּ אֹויִרוֹן אַזֿלֿאַר  
 38 לוּס דוּס דיִסיפּוֹלוּס, אִי סיִגיִירוֹן אַה יִשׁוּע. אִי זוּלִזִינֿדוּ-  
 סי יִשׁוּע, אִי זִינֿדוּלוּס סיִגִיר, לִים דיִזי: אִי זוּשִׁקאַשׁ?

1 זַמּוֹת יב, 3. יִשׁע' נג, 7. 2 תִּלִּים ז, 7. 3 יִשׁע' נג, 7.

- אי אילייזם לי דישירון: רבי, קי קיירי דיזיר מאאיסטרו,  
 39 ג אונדי מוראס? לים דיזי: ציניד אי ציד. ציניירון אי  
 ציירון אונדי מוראצה; אי סי קידארון קון איל אקיל דיאה;  
 40 אי אירה קומו לה אורה דיזינה. אירה אנדריאס, איל  
 אירמאנו די שמעון פיטרוס, אונז די לוס דוס קי אויירון  
 41 אצלאר אה יוחנן, אי לי סיגיירון. איסטי עופה פרימירו אה  
 סו פרופייז אירמאנו שמעון, אי לי דיזי: טופימוס אל משית  
 42 (קי סיינדו טראזלדאדו אים, איל קריסטו.) אי לו טרושו  
 אה ישוע. אי מיראנדולו ישוע דישו: טו איריס שמעון,  
 איזו די יונה; טו סיראס לייאמאדו כיפא (קי אים טראז-  
 לאדאדו, פיטרוס).  
 43 אל אטררו דיאה קיזו ישוע איר אה גליל; אי טופה אה  
 44 פליפוס, אי לי דיזי: צין דיטראס די מי. אי אירה פילי-  
 פוס די בית-אידה, די לה סיצדאד די אנדריאס אי די פי-  
 45 טרוס. פליפוס טופה אה נתנאל, אי לי דיזי: טופימוס אה  
 אקיל די קיין איסקריציו משה אין לה לוי, אי לוס פרו-  
 46 פייטאס, אה ישוע, איל איזו די יוסף, איל די נצרת. אי  
 לי דישו נתנאל: ג די נצרת פואידי אציר קוזה בואינה?  
 47 לי דיזי פליפוס: צין אי צי. צידו ישוע אה נתנאל ציניר  
 אה סי, אי דישו די איל: איק און צירדאדירו ישראליטה,  
 48 אין איל קואל נו איי אינגאנייו. לי דיזי נתנאל: ג די אונדי  
 מי קונוסיס? ריספונדייו ישוע אי לי דישו: אנטיס קי פי-  
 ליפוס טי לייאמארה, קואנדו איסטאצאס דיבאשו די לה  
 49 איגירה, טי צידי. ריספונדייו נתנאל אי לי דישו: רבי, טו  
 איריס איל<sup>1</sup> איזו דיל דייו; טו איריס איל<sup>2</sup> ריי די ישראל.  
 50 ריספונדייו ישוע אי לי דישו: ג פורקי טי דישי, טי צידי

1 תלים ב, 7. 2 תלים ב, 6.

דיבאָטו די לה איגירה, קריאים? מאס גראנדיס קוזאס  
 51 קי איסטאס ציראס. אי לי דיזי: אין צירדאד אין צירדאד  
 צום דיגו, דיזדי אגורה ציריט איל סילו אציירטו, אי  
 לוס אנגיליס דיל דייו סוציר אי דיסינדיר סוצרי איל איזו  
 דיל אומצרי.

קאפיטולו 2

1 **אי** אל טירסיר דיאה אוצו אונה צודה אין קנה די גליל;  
 2 אי איסטאצה אליו לה מאדרי די ישוע. אי פואי קונבי-  
 3 דאדו טאמביין ישוע אי סוס דיסיפולוס אה לה צודה. אי  
 ציינדו אה פאלטאר צינו, לה מאדרי די ישוע לי דיזי:  
 4 נו טיינין צינו. לי דיזי ישוע: ג קי טינגו ייו קונטיגו, נו-  
 5 זיר? דאאינדה נו צינו מי אורה. דיזי סו מאדרי אה  
 לוס סירצייסאליס: טודו לו קי איל צום דיטירי אזיד.  
 6 אי אציאה אליו סיט טינאזאס די פיידרה פואיסטאס, סי-  
 גון איל אלימפייאמיינטו די לוס גודיווס, קי קאציאה אין  
 7 קאדה אונה דוס או טריס באטוס. ליס דיזי ישוע: אינגיד  
 לאס טינאזאס די אגואה. אי לאס אינגיירון אסטה ארי-  
 8 צה. אי ליס דיזי: צאזיאד אגורה, אי לייצאד אל ריזידור  
 9 דיל קונביטי. אי לייצארון. אי קואנדו איל ריזידור דיל  
 קונביטי גוסטו איל אגואה היגה צינו, אי נו סאציאה  
 די אונדי אירה, (מה לוס סירצייסאליס סאציאן, קי א-  
 ציאן צאזיאדו איל אגואה,) לייאמה איל ריזידור דיל קונ-  
 10 ביטי אל נוציוו, אי לי דיזי: טודו אומצרי מיטי פרימירו  
 איל צינו צואינו, אי קואנדו ייה סי ארטארון, אינטונסיס  
 איל פיאר; מה טו גוארדאסטי איל צינו צואינו אסטה

11 אגורה. איסטי פרינסיפיו די לוס מילאגרוס איזו יעווע אין קנה די גליל, אי דיסקווערייו סו אונרה; אי קריאירון אין איל סוס דיסיפולוס.

12 **דיספואיס** די איסטו דיסינדייו אה כפר-נחוס, איל, אי סו מאדרי, אי סוס אירמאנוס, אי סוס דיסיפולוס; אי סי קידארון אליו נו מוגוס דיאס.

13 **אי** איסטאצה סירקה לה פאסקואה די לוס גודיוס,

14 אי סוציו יעווע אה ירושלים. אי טופו אין איל טימפלו

לוס קי צינדיאן צואייחיס אי אוציזאס אי פאלומבאס, אי

15 לוס קי טרוקאצאן מונידה אסינטאדוס. אי אצינעדו איגו

און אסטוי די קואירדאס, לוס איגו אה טודוס אפואירה

דיל טימפלו, אי לאס אוציזאס אי לוס צואייחיס, אי צאזיו

לה מונידה די לוס קי טרוקאצאן מונידה, אי טראסטורנו

16 לאס מיזאס. אי אה לוס קי צינדיאן לאס פאלומבאס דיטו:

קיטאד איסטאס קוזאס די אקי; נו אגאש לה קאזה די

17 מי פאדרי קאזה די מירקאנסיאה. אי סי אקורדארון סוס

דיסיפולוס קי איסטא איסקריטו, <sup>1</sup>איל זילו די טו קאזה

18 מי קונסומיו. אינטונסיס ריספונדיירון לוס גודיוס אי לי

דיטירון: א קי סיניאל נוס מוסטראס די קי אזיס איס-

19 טאס קוזאס? ריספונדייו יעווע אי לים דיטו: דירוקאד

20 איסטוי טימפלו, אי אין טריס דיאס לו ליצאנטארי. אינ-

טונסיס דיטירון לוס גודיוס: קוארינטה אי סיט אניוס

סי פראגואצה איסטוי טימפלו, א אי טו אין טריס דיאס

21 לו ליצאנטאראס? מה איל אצלאצה דיל טימפלו די סו קו-

22 אירפו. פור טאנטו קואנדו סי ליצאנטו די אינטרי לוס

מואירטוס, סי אקורדארון סוס דיסיפולוס קי לים אציאה

דיגו איסטו; אי קריאירון אה לה איסקריטורה, אי אה  
 לה פאלאצרה קי ישוע אציאה דיגו.  
 23 אי קואנדו איסטאצה אין ירושלים אין לה פאסקואה,  
 אין לה פייסטה, מוגום קריאירון אין סו נומברי, ציינדו  
 24 לוס מילאגרוס קי אזיאה. מה ישוע מיזמו נו סי פיאצה  
 25 די אילייוס, פורקי איל קונוסיאה אה טודוס, אי פורקי נו  
 טיניאה מיניסטיר קי אלגונו דיירה טיסטימוניו טוקאנטי אל  
 אומברי; <sup>1</sup> פורקי איל סאציאה לו קי אציאה אין איל אומברי.

קאפיטולו 3

I אי אציאה און אומברי די לוס פרוטיאוס, סו נומברי  
 2 ניקודימוס, מאיוראל די לוס גודייוס. איסטי צינו אה ישוע  
 די נוגי, אי לי דיטו: רבי, סאצימוס קי איריס אנזיחדור  
 צינידו דיל דייו; פורקי ניגונו פואידי אזיר איסטוס מי-  
 3 לאגרוס קי טו אזיס, סי נו פואירי איל דייו קון איל. ריס-  
 פונדייו ישוע אי לי דיטו: אין צירדאד אין צירדאד טי  
 דיגו, סי אלגונו נו נאסיירי די נואיצו, נו פואידי ציר איל  
 4 ריינו דיל דייו. לי דיזי ניקודימוס: אקומו פואידי און אומ-  
 ברי נאסיר סיינדו צייזו? אפואידי אינטראר סיגונדה ציו  
 5 אין איל ציינטרי די סו מאדרי, או נאסיר? ריספונדייו  
 ישוע: אין צירדאד אין צירדאד טי דיגו, סי אלגונו נו  
 נאסיירי די אגואה אי דיל איספיריטו, נו פואידי אינטראר  
 6 אין איל ריינו דיל דייו. לו קי אים נאסידו די לה קארני,  
 קארני אים; אי לו קי אים נאסידו דיל איספיריטו, אים-  
 7 פיריטו אים. נו טי מאראציליים קי טי דיטי, צום אים

1 אמואל א' יו, 7.

- 8 מיניסטיר נאסיר די נואיצו. <sup>1</sup> איל ציינטו אונדי קיירי סו-  
 פלה, אי אוייס סו סונידו, מה נו סאצ'ס די אונדי צייני  
 ני אונדי צה; אנסי אים טודו אקיל קי אים נאסידו דיל  
 9 איםפיריטו. ריספונדייו ניקודימוס אי לי דיטו: א קומו  
 10 פואידי סיר איםטו? ריספונדייו ישוע אי לי דיטו: א טו  
 אירים אנביזאדור די ישראל, אי איםטאס קוזאס נו סא-  
 11 צ'יס? אין צירדאד אין צירדאד טי דיגו, קי לו קי סאצ'י-  
 מוס אצללמוס, אי לו קי צימוס אטיסטיגואמוס; אי נו רי-  
 12 סיצ'ט נואיסטרו טיסטימוניו. סי צום דיטי לאס קוזאס  
 די לה טיירה, אי נו קריאיט, א קומו קריאיטיט, סי צום  
 13 דיטיירי לאס קוזאס דיל סיילו? אי נינגונו סוצ'יו אל סוי-  
 לו, סינו איל קי דיסינדייו דיל סיילו, קי אים איל איזו  
 14 דיל אומברי קי איסטה אין איל סיילו. אי קומו <sup>2</sup>מטה  
 אלסו איל קוליטרו אין איל דיזיירטו, אנסי אים מיניסטיר  
 15 קי סיאה אלסאדו איל איזו דיל אומברי; פארה קי טודו  
 איל קי קריאי אין איל נו סי דיפיירדה, סינו קי טינגה  
 צ'ידה די סיימפרי.  
 16 פורקי אנסי אמו איל דייו א מונדו, קי דיאו אה סו  
 איזו אונגיניטו, פארה קי טודו איל קי קריאי אין איל  
 17 נו סי דיפיירדה, סינו קי טינגה צ'ידה די סיימפרי. פורקי  
 נו אינבייו איל דייו אה סו איזו אל מונדו פארה קונדי-  
 נאר אל מונדו, סינו פארה קי איל מונדו סיאה סאלצ'א-  
 18 17 פור איל. איל קי קריאי אין איל נו אים קונדינאדו;  
 מה איל קי נו קריאי ייה אים קונדינאדו, פורקי נו קרייו  
 19 אין איל נומברי דיל אונגיניטו איזו דיל דייו. אי איסטה  
 אים לה קונדינאסייון, קי לה לוז צ'ינו אל מונדו, אי לוס

19 אומצרים אמארוֹן לה איסקורידאד מאס קי לה לוז; פור-  
 20 קי סוס אוצראס איראן מאלאס. פורקי <sup>1</sup>טודו איל קי  
 אזי מאל אצוריסי לה לוז, אי נו צייני אה לה לוז, פארה  
 21 קי נו סיאן קאסטיגאדאס סוס אוצראס. מה איל קי אזי  
 לה צירדאד צייני אה לה לוז, פארה קי סיאן דיסקוצייר-  
 טאס סוס אוצראס קי סון אוצראדאס אין איל דייו.  
 22 **דיספואים** די איסטאס קוזאס צינו ישוע אי סוס  
 דיסיפולוס אה לה טיירה די יהודה; אי אלוי סי דיטוצו  
 23 קון אילייוס, אי באפטויזאצא. אי איסטאצא טאמציין יוחנן  
 באפטויזאדו אין עינון סירקה די שלים, פורקי אציאה  
 אלוי מוגאס אגואס; אי ציניאן אי איראן באפטויזאדוס.  
 24 פורקי דאאינדה יוחנן נו אציאה סידו איגאדו אין לה קאר-  
 25 סיל. אינטונסים אוצו אונה פלאטיקה די פארטי די לוס  
 דיסיפולוס די יוחנן קון לוס גודייוס טוקאנטי אל אלימ-  
 26 פייאמיינטו. אי צינירון אה יוחנן, אי לי דיטירון: רבי,  
 איל קי איסטאצא קונטיגו די לה אומרה פארטי דיל ירדן,  
 פור איל קואל טו אטיסטיגואסט, איק, איל באפטויזא,  
 27 אי טודוס ציינין אה איל. ריספוגדייו יוחנן אי דיטו: נו  
 פואידי און אומצרי ריסיצייר נאדה, סי נו לי פואירי דאדו  
 28 דיל סיילו. צוזטרוס מיזמוס דאש פיסטימוניו די מי קי  
 דיטי, יו נו סויי איל מעיח, סינו קי סויי אינציאדו די-  
 29 לאנטי די איל. איל קי טייני לה נוצייה אים איל נוצייו;  
 מה איל אמיגו דיל נוצייו, קי איסטא אי לי אויאי, סי  
 אליגרה קון אליגריאה די לה צוז דיל נוצייו. פור טאנעו  
 30 איסטא מי אליגריאה אים קומפלידה. אים מיניסטיר קי  
 איל קריסקה, אי קי יו מינגואי.

1 אינז בד, 13. 8-8.



31 **איל** קי די אריצֶה צייני, סוֹצְרִי טודום אים; איל קי  
 אים די לה עיירה, די לה עיירה אים, אי די לה עיירה  
 32 אצלה; איל קי צייני דיל סיילו, סוֹצְרִי טודום אים. אי  
 לו קי צידו אי אויו, איםטו אטיסטיגואה; אי ניגונו רי-  
 33 סיצי סו טיסטימוגיוו. איל קי ריסיצי סו טיסטימוגיוו,  
 34 סיליוו קי איל דייו אים צירדאדירו. פורקי איל קי איל  
 דייו אוגניו, לאס פאלאצראס דיל דייו אצלה; פורקי נו  
 35 לי דה איל דייו איל איםפיריטו פור מיזורה. איל פאדרי  
 אמה אל איזו, אי טודאס לאס קוזאס דיאו אין סו מאנו.  
 36 <sup>1</sup>איל קי קריאי אין איל איזו עייני צידה די סיימפרי;  
 מה איל קי נו קריאו אל איזו נו צירה לה צידה, סיגו  
 קי לה אירה דיל דייו קידה סוֹצְרִי איל.

#### קאפיטולו 4

I **קואנדו** פואים איל סינייור אינטינדייו קי לוס פרו-  
 טיחוס אציאן אואידו קי ישוע אזיאה אי באפטיזאצֶה מאס  
 2 דיסיפולוס קי יוחנן, (אאונקי ישוע מיזמו נו באפטיזאצֶה,  
 3 סינו סום דיסיפולוס,) דיטאו אה יהודה, אי סי פואי או-  
 4 טרה ציז אה גליל. אי אירה מיניסטיר קי פאסארה פור  
 5 שומרון. צייני פואים אה אונה סיבדאד די שומרון לייא-  
 מאדה שיבר, סירקה דיל קאמפו <sup>2</sup> קי יעקב דיאו אה יוסף  
 6 סו איזו. אי אירה אלוי איל פוזו די יעקב. ישוע פואים,  
 קאנסאדו דיל קאמינו, סי אסינטו אנסי סוֹצְרִי איל פוזו.  
 7 אירה קומו לה אורה סיזונה. צייני אונה מוזיר די שומ-  
 8 רון פארה אינגיר אגואה. ישוע לי דיזי: דאמי אה ציזיר.

1 חנקוק 3, 4. 2 זרא' לג, 19. זרא' מח, 22. יבשע כד, 32.

(פורקי סום דיסיפולום אצ'יאן אידו אה לה סיצדאד פארה  
 9 מירקאר קומידה.) אינטונסים לי דיזי לה מוז'יר ש'ומרוני-  
 טה: ג'קומו טו, סיינדו ג'ודייו, מי דימאנדאס אה מי די  
 צי'יר, קי סויי מוז'יר ש'ומרוניטה? פורקי ג'ודייוס נו טיי-  
 10 ניין איג'ו קון <sup>1</sup>ש'ומרוניאום. ריספונדייו יש'וע אי לי די'שו:  
 סי קונוסיאס לה דאדיצה דיל דייו, אי קיין אים איל קי  
 טי דיזי, דאמי אה צי'יר, טו אוצ'ייראס דימאנדאדו די  
 11 איל, אי טי אוצ'יירה דאדו <sup>2</sup>אגואה צי'ה. לי דיזי לה מו-  
 ז'יר: סינייור, נו טייניס קאצ'ו פארה אינג'יר, אי איל פוזו  
 אים אונדו; ג'די אונדי פואיס טייניס איל אגואה צי'ה?  
 12 ג'איריס טו מאס גראנדי קי נואיסטרו פאדרי יעקב, קי  
 נוס דיאו איל פוזו, דיל קואל צי'ייו איל אי סום איז'ום,  
 13 אי סום גאנאדום? ריספונדייו יש'וע אי לי די'שו: טודו  
 איל קי צי'י די איסטה אגואה, אוטרה צ'יז טינדרה סיד.  
 14 מה קואלקיירה קי צי'יירי דיל אגואה קי ייו לי דארי,  
 נו טינדרה סיד נונקה; מה איל אגואה קי ייו לי דארי  
 סי ארה אין איל מאנאדירו די אגואה קי סאלטי פארה  
 15 צ'ידה די סיימפרי. לי דיזי לה מוז'יר: סינייור, דאמי אים-  
 טה אגואה, פארה קי ייו נו טינגה סיד, ני צ'ינגה אקי  
 16 פארה אינג'יר. לי דיזי יש'וע: צ'ה, לייאמה אה טו מארידו,  
 17 אי צ'ין אקי. ריספונדייו לה מוז'יר אי די'שו: נו טינגו מא-  
 רידו. לי דיזי יש'וע: צ'יין די'סיסטי, נו טינגו מארידו; פורקי  
 18 סינקו מארידום טו צ'יסטי; אי איל קי אגורה טייניס נו  
 19 אים טו מארידו; איסטו די'סיסטי קון צ'ירדאד. לי דיזי לה  
 20 מוז'יר. סינייור, צ'יאו קי טו איריס פרו'פיטה. נואיסטרום

1 מלכים ב' יז, 24. | י'ע' מד, 3.  
 2 י'ע' יב, 3. | זכריה יג, 1.

פאדריס סי אינקורצארון אין <sup>1</sup>איסטי מונטי, אי צוזטרום  
 דיזיץ קי אין <sup>2</sup>ירושלים איס איל לוגאר אונדי איס מי-  
 21 ניסטיר אינקורצארסי. לי דיזי יטוע: מוזיר, קריאימי, קי  
 צייני לה אורה, <sup>3</sup>קואנדו ני אין איסטי מונטי ני אין ירו-  
 22 שלים צום אינקורצאריץ אל פאדרי. צוזטרום צום אינ-  
 קורצאץ אה לו קי נו סאציש; נוזטרום נוס אינקורצאמוס  
 אה לו קי סאציוס; פורקי לה סאלצאסיין איס די לוס  
 23 גודיוס. מה צייני לה אורה, אי אגורה איס, קואנדו לוס  
 צירדאדירוס אינקורצאדוריס סי אינקורצארין אל פאדרי  
 אין איספיריטו אי אין צירדאד; פורקי טאמציין איל פאדרי  
 24 צושקה טאליס קי סי אינקורצין אה איל. איל דייו איס  
 איספיריטו, אי לוס קי סי אינקורצין אה איל, אין איס-  
 פיריטו אי אין צירדאד איס מיניסטיר קי סי אינקורצין.  
 25 לי דיזי לה מוזיר: ייו סי קי צייני איל משיה (קי סי לייא-  
 מה קריסטו): קואנדו איל ציניירי, נוס דיקלארעה טו-  
 26 דאס לאס קוזאס. לי דיזי יטוע: ייו סויי, קי אצלו קונטיגו.  
 27 **א** אין איסטו ציניירון סוס דיסיפולוס, אי סי מא-  
 ראצילייארון קי אצלאצה קון מוזיר; אימפירו נינגונו דיטו:  
 28 ג קי פריגונטאס, או קי אצלאס קון אילייה? אינטונסיס  
 דיטאו לה מוזיר סו קאנטארו, אי סי פואי אה לה סיצ-  
 29 דאד, אי דיטו אה לוס אומבריס: ציניד, ציד און אומברי  
 30 קי מי דיטו טודו קואנטו איזי. גנו איס איסטי איל משיה?  
 אינטונסיס סאליירון די לה סיצדאד, אי ציניירון אה איל.  
 31 אינטרי טאנטו לי רוגאצין לוס דיסיפולוס, דיזינדו: רבי,  
 32 קומי. אי איל לים דיטו: ייו טינגו אונה קומידה קי קו-

1 דנריס יא 29. | 2 דנריס יב, 5. | 3 מלאכי א, 11.

שופטים ט, 7. | מלכים א' ט, 3.

- 33 מיר, קי צוזוטרום נו סאצ'יש. אינטונסיס דיזיאן לוס די-  
 סיפולום איל אונו אל אוטרו: גלי ערושו אלגונו קי קו-  
 34 מיר? לים דיזי ישוע: מי קומידה אים קי ייו אגה לה  
 צילונטאד די איל קי מי אינבייו, אי קי אקאצ'י סו אוצרה.  
 35 נו דיזיש צוזוטרום, קי דאאינדה איי קואטרו מיזיס אי  
 צייני לה סיגאדה? איק, ייו צום דיגו, אלסאד צואיס-  
 טרום אוזום, אי מיראל לוס קאמפוס; פורקי ייה אים-  
 36 טאן בלאנקוס פארה לה סיגאדה. אי איל קי סיגה רי-  
 סיצי פאגה, אי אקוזי פרוטו פארה לה צידה די סיימ-  
 פרי, פארה קי סי אליגרין אאוה טאנטו איל סימבראדור  
 37 קומו איל סיגאדור. פורקי אין איסטו אים איל דיגו ציר-  
 דאדירו, קי אונו אים איל קי סימברה, אי אוטרו אים  
 38 איל קי סיגה. ייו צום אינביאי אה סיגאר לו קי צוזו-  
 טרום נו לאצראסטיש; אוטרום לאצרארון, אי צוזוטרום  
 אינטראסטיש אין סום לאצורים.  
 39 **אי** מוגום די לוס שומרוניאום די אקילייה סיבדאד קרי-  
 אירון אין איל פור לה פאלאצרה די לה מוזיר קי אטיס-  
 40 טיגואצ'ה, דיזינדו: מי דישו טודו קואנטו איזי. קואנדו  
 פואיס ציניירון אה איל לוס שומרוניאום, לי רוגארון קי  
 סי קידארה קון אילייוס; אי סי קידו אליו דום דיאס.  
 41 אי קריאירון מוגום מאס פור לה פאלאצרה די איל; אי  
 42 דיזיאן אה לה מוזיר: ייה נו קריאימוס מאס פור טו דיגו;  
 פורקי נוזוטרום מיזמוס אואימוס, אי סאצ'ימוס קי איסטי  
 אים אין צירדאד איל סאלצאדור דיל מונדו, איל מש'יה.  
 43 **אי** דיספואיס די לוס דום דיאס סאלייו די אליו, אי  
 44 סי פואי אה גליל. פורקי ישוע מיזמו אטיסטיגואו קי פרו-  
 45 פ'יטה אין סו פרופייה פאטרייה נו עייני אוגרה. איק-

טונסים קואנדו צינו אין גליל, לו ריסיצירון לוס גלילי-  
אום אצינדו ציסעו עודאס לאס קוזאס קי איזו אין  
ירושלים אין לה פייסטה; פורקי טאמציין איליוס אציאן  
אידו אה לה פייסטה.

46 **אינטונסים** צינו ישוע אוערה ציז אין קנה די גליל,  
אונדי אציאה איגו איל אגואה צינו. אי אציאה און סייר-  
טו אופייאל דיל ריי, איל איזו דיל קואל איסטאצה חא-  
47 זינו אין כפר-נחוס. איסטעי, אצינדו אואידו קי ישוע צינו  
די יהודה אה גליל, פואי אה איל, אי לי רוגו קי אבא-  
שארה, אי סאנארה אה סו איזו; פורקי איסטאצה פארה  
48 מוריר. אינטונסים ישוע לי דישו: סי נו צייריש סיניאלים  
49 אי מאראצילייאס, נו קריאיריש. איל אופייאל דיל ריי לי  
50 דיזי: סיניור, אבאשה אנטים קי מואירה מי איזו. לי  
דיזי ישוע: צאטי, טו איזו ביצי. אי קרייו איל אומברי  
51 אה לה פאלאצרה קי ישוע לי דישו, אי סי פואי. אי אין  
לו קי איל איסטאצה אבאשאנדו, לו אינקונטרארון סוס  
52 סיירצום, אי לי דיירון אציזו, דיזינדו: טו איזו ביצי. אינ-  
טונסים לים פריגונטו אה קי אורה אימפוסו אה איסטאר  
מיזור; אי לי דישירון: אייר אה לה אורה סיטינה לו די-  
53 שאו לה פייברי. אינטונסים אינטינדייו איל פאדרי קי אירה  
אין אקילייה אורה אין קי ישוע לי דישו, טו איזו ביצי.  
54 אי קרייו איל, אי עודה סו קאזה. איסטעי סיגונדו מי-  
לאגרו איזו ישוע אוערה ציז קואנדו צינו די יהודה אה גליל.

### קאפיטולו 5

1 **דיספואים** די איסטאס קוזאס אציאה אונה פייסטה  
2 די לוס גודייוס, אי סוצייו ישוע אה ירושלים, אי איי אין

ירושלים, סירקה <sup>1</sup> די לה פואירטה די לאס אוצ'יזאס, אונה צאל-  
 סה, קי אין עבראייקו אים לייאמאדה בית-חסדא, קי  
 3 טייני סינקו פורטאלים. אין איסטוס ייאזיאה אונה גראנדי  
 מוג'ידומברי די חאזינוס, סייגוס, קושוס, סיקוס, איספי-  
 4 ראנדו איל מוצ'ימיינטו דיל אגואה. פורקי און אנגיל א-  
 צאשאצה אה סיירטו טיימפו אה לה צאלסה, אי ריבולצ'יאה  
 איל אגואה; איל פרימירו פואיס קי אינטראצה דיספואיס  
 דיל ריבולצ'ימיינטו דיל אגואה אירה סאנאדו די קואלקייר  
 5 אינפ'ירמידאד קי טיניאה. אי איסטאצה אלוי און אומברי,  
 קי אציאה טרינטה אי אוגו אניוס קי איסטאצה חאזינו.  
 6 אי ציינדו ישוע אה איסטי איג'אדו, אי קונוסינדו קי ייה  
 די מוג'ו טיימפו איסטאצה חאזינו, לי דיזי: א קייריס סיר  
 7 סאנאדו? לי ריספונדייו איל חאזינו: סינייור, נו טינגו  
 אומברי, קי קואנדו איל אגואה פואירי ריבואילטה, מי  
 מיטה אין לה צאלסה; אי אין לו קי ייו מי צווי, אותרו  
 8 אצאשה אנטים די מי. לי דיזי ישוע: ליצ'אנטאטי, טומה  
 9 טו קאמה, אי קאמינה. אי לואיגו פואי סאנאדו איל אומ-  
 צרי, אי טומו סו קאמה, אי קאמינאצה; אי אירה שצת  
 10 אקיל דיאה. אינטונסים דיצ'ירון לוס גודיוס אה איל קי  
 אציאה סידו סאנאדו: שצת אים; נו טי אים פירמיטידו  
 11 לייצ'אר לה קאמה. לים ריספונדייו: איל קי מי סאנו,  
 12 אקיל מי דישו, טומה טו קאמה אי קאמינה. אינטונסים  
 לי פריגונטארון: א קיין אים איל אומברי קי טי דישו, טו-  
 13 מה טו קאמה אי קאמינה? אי איל קי אציאה סידו סא-  
 נאדו נו סאציאה קיין אירה; פורקי ישוע סי אציאה רי-  
 14 טיראדו, אצינדו לה מוג'ידומברי אין איל לוגאר. דיספואיס

1 קאמיס ג, 1.

די איסטו לוי טופה ישוע אין איל טימפלו, אי לי דיטו:  
 איק, ייה איסטאס סאנו; נוי פיקיס מאס, פארה קי נוי  
 15 טי אקונטיסקה אלגונה קוזה פיאור. איל אומברי סי פואי,  
 אי דיאו אציוו אה לוס גודיוס קי ישוע אירה איל קי  
 16 לוי אציהה סאנאדו. אי פור איסטו פירסיגיאן לוס גודיוס  
 אה ישוע, אי צושקאצאן די מאטארלו, פורקי אזיהה אים-  
 17 טאס קוזאס אין שבת. אי ישוע ליס ריספונדייו: מי פא-  
 18 דרי אסטא אגורה אוצרה, אי יוי אוצרו. פור טאנטו  
 אינטונסיס לוס גודיוס צושקאצאן מאס די מאטארלו; פור-  
 קי נוי סולו קיצראצה איל שבת, סינו קי טאמביין דיזיהה  
 קי איל דייו אירה סו פאדרי, <sup>1</sup>אזיינדוסי איגואל אל דייו.  
 19 **אינטונסיס ריספונדייו ישוע אי ליס דיטו:** אין ציר-  
 דאד אין צירדאד צום דיגו, נוי פואידי איל איצו אזיר  
 נאדה די סי מיזמו, סינו לוי קי צי אזיר אל פאדרי; פורקי  
 טודאס לאס קוזאס קי איל אזי, איסטאס טאמביין אזי  
 20 איל איצו אנסיימיזמו. פורקי איל פאדרי אמה אל איצו,  
 אי לי מוסטרה טודאס לאס קוזאס קי איל אזי; אי מאס  
 גראנדיס אוצראס קי איסטאס לי מוסטרארה, פארה קי  
 21 צוזוטרוס צום מאראצילייט. פורקי קומו איל פאדרי לי-  
 צאנטה אה לוס מואירטוס, אי לוס אריציצי, אנסוי טאמביין  
 22 איל איצו אריציצי אה לוס קי קיירי. פורקי נוי גוזגה איל  
 פאדרי אה נינגונו, סינו קי טודו איל גואיסיוו דיאו אל  
 23 איצו: פארה קי טודוס אונרין אל איצו, קומו אונראן א  
 פאדרי; איל קי נוי אונרה אל איצו, נוי אונרה אל פאדרי  
 24 קי לוי אינבייו. אין צירדאד אין צירדאד צום דיגו, קי איל  
 קי אויחי מי פאלאצרה, אי קריחי אה איל קי מי אי-

25 סיינן, סינו קי פאסו די לה מואירטוי אה לה צידה. אין  
 צירדאד אין צירדאד צום דיגו, קי צייני לה אורה, אי א-  
 גורה אים, קואנדו לוס מואירטום אואיראן לה צוז דיל  
 26 איזו דיל דייו, אי לוס קי אויירין ביציראן. פורקי קומו  
 איל פאדרי טייני צידה אין סי מיזמו, אנסוי דיאו טאמביין  
 27 אל איזו טיניר צידה אין סי מיזמו. אי לי דיאו פודיס-  
 טאניאה טאמביין די אזיר גואיסיוו, פורקי אים<sup>1</sup> איל איזו  
 28 דיל אומברי. נו צום מאראצילויש די איסטו; פורקי צייני  
 לה אורה אין קי<sup>2</sup> טודום לוס קי איסטאן אין לאס פו-  
 29 איסטאס אואיראן סו צוז, אי סאלדראן, לוס קי איזיירון  
 ציין אה אריביציימינטו די צידה, אי לוס קי איזיירון מא  
 אה אריביציימינטו די קונדינאסייון.  
 30 בר פואידו ייו די מי מיזמו אזיר נאדה; קומו אויגו  
 גזנו; אי מי גואיסיוו אים גוסטו; פורקי נו צושקו מי  
 צילונטאד, סינו לה צילונטאד דיל פאדרי קי מי אינבייו.  
 31 סי ייו אטיסטיגואו די מי מיזמו, מי טיסטימוניו נו אים  
 32 צירדאדירו. אוטרו איי קי אטיסטיגואה די מי; אי ייו סי  
 קי איל טיסטימוניו קי איל אטיסטיגואה די מי אים ציר-  
 33 דאדירו. צוזטרוס אינביאסטיש אה יוחנן, אי איל אטיס-  
 34 טיגואו אה לה צירדאד. אימפירו ייו נו ריסיצו טיסטימו-  
 נייו די אומברי; מה דיגו איסטאס קוזאס פארה קי צו-  
 45 זוטרוס סיאש סאלצאדוס. איל אירה אנטורגה ארדיינטי  
 אי אלומבראנטי; אי צוזטרוס קיזיסטיש גוזארצום פור  
 36 און פוקו אין סו לוז. מה ייו טינגו טיסטימוניו מאס  
 גראנדי קי איל די יוחנן; פורקי לאס אובראס קי מי דיאו

1 דניאל ז, 13-14. 2 דניאל יב, 2.



איל פאדרי פארה קי לאס קומפליירה, לאס מיזמאס או-  
 צראס קי ייו אגו אטיסטיגואן די מי, קי איל פאדרי מי  
 37 אינציוו. אי איל פאדרי קי מי אינציוו, איל מיזמו אטיס-  
 טיגואו די מי. נונקה אואיסטיש סו צו, <sup>1</sup>ני ציסטיש סו  
 38 סימיזאנסה. אי סו פאלאצרה נו טיניש מוראנטי אין צו-  
 זוטרוס; פורקי אל קי איל אינציוו, אה איסטי צוזוטרוס  
 39 נו קריאיש. <sup>2</sup>איסקודריניאד לאה איסקריטוראס; פורקי  
 צוזוטרוס פינסאש קי אין איליאס טיניש צידה די סיימ-  
 40 פרי; אי איליאס סון לאס קי אטיסטיגואן די מי. אי נו  
 41 קיריש ציניר אה מי, פארה קי טינגאש צידה. אונרה די  
 42 אומצרים נו ריסיצו. מה ייו צום קונוסקו, קי נו טיניש  
 43 איל אמור דיל דייו אין צוזוטרוס. ייו ציני אין איל נומ-  
 צרי די מי פאדרי, אי נו מי ריסיציש; סי אוטרו ציניירי  
 44 אין סו פרופייו נומצרי, אה אקיל ריסיציריש. אקומו פו-  
 דיש קריאיר צוזוטרוס קי ריסיציש אונרה לוס אונוס די  
 לוס אוטרוס, אי נו צושקאש לה אונרה קי ציני דיל דייו  
 45 סולו? נו פינסיש קי ייו צום אקוזארי דילאנטי דיל פא-  
 דרי; <sup>3</sup>אי קיין צום אקוזה, משא, אין קיין צוזוטרוס  
 46 איספיראש. פורקי סי קריאיש אה משא, קריאיריש אה  
 47 מי; פורקי <sup>4</sup>די מי איסקריציוו איל. אי סי אה סוס איס-  
 קריטוראס נו קריאיש, אקומו קריאיריש אה מיס פאלאצראס?

### קאפיטולו 6

I דיספואיס די איסטאס קוזאס סי פואי ישוע אה לה

1 דנריס ד, 12. | 3 דנריס כו, 26. | זרא' כז, 18. זרא' מט, 10.  
 2 ישע, ה, 20. | 4 זרא' ג, 15. | דנריס ית, 15.

- אונטרה פארטי די לה מאר די גליל, קי אים לה מאר די  
 2 טעריה. אי לי סיגיוו אונה גראנדי מוג'ידומברי, פורקי  
 ציאיאן סום מילאגרום קי אזיאה סוצרי לום אינפירמום.  
 3 אי סוציוו ישוע אל מונטי, אי אלוי סי אסינטו קון סום  
 4 דיסיפולום. אי איםטאצה סירקה לה פאסקואה, לה פייס-  
 5 טה די לום גודיווס. אלסאנדו פואיס ישוע לום אוזום,  
 אי ציינדו קי ציניאה אה איל אונה גראנדי מוג'ידומברי,  
 דיזי אה פיליפוס: ג' די אונדי מירקארימום פאן פארה קי  
 6 קומאן איםטום? אי איםטו דישו פארה פריצארלו; פורקי  
 7 איל סאציאה לו קי אציאה די אזיר. לי ריספונדייוו פילי-  
 פוס: דוססיינטום דינאריווס די פאן נו לים זאסטאן, פא-  
 8 רה קי קאדה אונו די איליווס טומי און פוקו. לי דיזי  
 אונו די סום דיסיפולום, אנדריאס, אירמאנו די שמעון  
 9 פיטרום: איי אקי און מוג'אגו קי טייני סינקו פאניס די  
 סיצאדה אי דום פיטקאדיקום; ג'מה קי אים איםטו אינ-  
 10 טרי טאנטום? אי דישו ישוע: אזיד אריסקווצדאר אה לום  
 אומבריס. אי אציאה מוג'ה יירצה אין איל לוגאר. אינ-  
 טונסיס סי אריסקווצדארון לום צארוניס, קומו אין נומירו  
 11 די סינקו מיל. אי טומו ישוע לום פאניס, אי אצינדו דאדו  
 גראסייאס, איםפארטייוו אה לום דיסיפולום, אי לום די-  
 סיפולום אה לום קי איםטאצאן אריסקווצדאדום; אי אה-  
 12 סימיזמו די לום פיטקאדיקום קואנטו קיריאן. אי קואנדו  
 סי ארטארון, דישו אה סום דיסיפולום: ריקוויז לום פי-  
 דאסום קי סוצרארון, פארה קי נו סי פיירדה נאדה.  
 13 אינטונסיס ריקוויזירון, אי אינגיירון דוגי סיסטום די פי-  
 דאסום די לום סינקו פאניס די סיצאדה, קי סוצרארון  
 14 אה לום קי קומיירון. אינטונסיס אקיליווס אומבריס, א-

ציינדן צייטן איל מילאגרו קי ישוע אציאה איגו, דיזיאן:  
צירדאדיראמינטי איסטי איס<sup>1</sup> איל פרופיטה קי אציאה די  
ציינר אין איל מונדו.

15 **אינטינדיינדו** פואיס ישוע קי איצאן אה ציינר אה  
עומארלו פור פואירסה, פארה אזירלו ריי, סי פואי או-  
טרה ציי אל מונטי איל סולו.

16 **אי** קואנדו סי איזו טארדי, דיסינדיירון סוס דיסיפו-

17 לוס אה לה מאר; אי אינטראנדו אין איל בארקו, ציינאן

אה לה אוטרה פארטי די לה מאר אה כפר-נחוס. אי ייה

אירה איסקורו, אי ישוע נו אציאה ציינדן אה איליוס.

18 אי לה מאר סי ליבאנטאצה קון און גראן ציינטו קי

19 סופלאצה. אי קואנדו אוציירון רימאדו קומו ציינטי אי

סינקו או טרינטה איסטאדיוס, צין אה ישוע קי קאמי-

נאצה סוצרי לה מאר, אי סי אסירקאצה אל בארקו; אי

20 טוציירון מיידו. מה איל לים דיזי: יו סויי; נו טינגאש

21 מיידו. אינטונסיס איליוס די בואינה גאנה לו ריסיציירון

אין איל בארקו; אי לואיגו לייגו איל בארקו אה לה טיי-

רה אונדי איצאן.

12 **אל** אוטרו דיאה לה מוגידומברי קי איסטאצה די לה

אוטרה פארטי די לה מאר, קואנדו ציירון קי נו אציאה

אליי אוטרו בארקו אפואירה די אקיל אין איל קואל סי

אציאן אינטראדו סוס דיסיפולוס, אי קי ישוע נו אציאה

אינטראדו קון סוס דיסיפולוס אין איל בארקו, סינו קי

23 סוס דיסיפולוס סולוס סי אציאן אידו: (אימפירו ציינדירון

אוטרוס בארקוס די טבריה, סירקה דיל לוגאר אונדי א-

ציאן קומידו איל פאן, דיספואיס די אציר דאדו גראסיאס

- 24 חיל סינייור: קואנדו צידו פואים לה מוגידומברי קי ישוע  
 נו איסטאצה אליו, ני סוס דיסיפולוס, אינטרארון חיליוס  
 טאמביין אין לוס בארקוס, אי צינירון אה כפר-נחוס  
 25 צושקאנדו אה ישוע. אי אלויאנדולו די לה אומרה פארטי  
 די לה מאר, לי דישירון: רבי, א קואנדו ציניסטי אקי?  
 26 ישוע לים ריספונדייו אי דישו: אין צירדאד אין צירדאד  
 צום דיגו: מי צושקאש, נו פור לו קי ציסטיש מולאגרוס,  
 סינו פור לו קי קומיסטיש די לוס פאנים, אי צום אר-  
 27 טאסטיש. לאצוראד, נו פור לה קומידה קי סי דיפיירדי,  
 סינו פור לה קומידה קי דורה פארה לה צידה די סימ-  
 פרי, לה קי צום דארה חיל איזו דיל אומברי; פורקי אה  
 28 איסטי סיליוו חיל פאדרי, חיל דייו. אינטונסיס לי דישי-  
 רון: א קי ארימוס פארה קי אוברימוס לאס אובראס דיל  
 29 דייו? ריספונדייו ישוע אי לים דישו: איסטה אים לה  
 30 אוברה דיל דייו, קי קריאש אין חיל קי חיל אינבייו. אינ-  
 טונסיס לי דישירון: א פואים קי סיניאל אזים טו, פארה  
 31 קי ציאמוס אי טי קריאמוס? א קי אובראס טו? א-  
 איסטרוס פאדריס קומיירון לה מאגנה אין חיל דיזיירטו,  
 קומו איסטה איסקריטו, <sup>2</sup>פאן דיל סיילו לים דיאו אה  
 32 קומיר. אינטונסיס ישוע לים דישו: אין צירדאד אין ציר-  
 דאד צום דיגו, נו צום דיאו משה חיל פאן דיל סיילו, מה  
 33 מי פאדרי צום דה חיל פאן צירדאדירו דיל סיילו. פורקי  
 חיל פאן דיל דייו אים אקיל קי דיסינדייו דיל סיילו, אי  
 34 דה צידה אל מונדו. אינטונסיס לי דישירון: סינייור, דא-  
 35 נוס סימפרי איסטי פאן. אי ישוע לים דישו: יו סויי  
 חיל פאן די לה צידה; חיל קי צייני אה מי נונקה טינדרה

2 תלים עה, 24-25.

1 עמות יו, 15.

36 אמברי, אי איל קי קריאי אין מי נונקה טינדרה סיד. מה  
 37 ייה צום דישי, קי טאמביין מי ציסטיש, אי נו קריאיט. עודו  
 לו קי מי דה איל פאדרי, אה מי צינדרה; אי איל קי  
 38 צייני אה מי, נו לו איגארי אצואירה. פורקי ייו דיסינדי  
 דיל סיילו, <sup>1</sup>נו פארה אזיר מי צילונטאד, סינו לה צילונטאד  
 39 די איל קי מי אינציוו. אי איסטה אים לה צילונטאד דיל  
 פאדרי קי מי אינציוו, קי די עודו לו קי מי דיאו ייו נו  
 פיירדה גאדה, סינו קי לו ליצאנטי אין איל דיאה פוס-  
 40 טרירו. אי איסטה אים לה צילונטאד די איל קי מי אינ-  
 ציוו, קי עודו איל קי צי אל איזו, אי קריאי אין איל,  
 טינגה צידה די סיימפרי; אי ייו לו ליצאנטי אין איל  
 דיאה פוסטרירו.

41 **אינטונסיס מורמוראצאן לום גודיווס קונטרה איל,**  
 פורקי אציאה דיגו, ייו סויי איל פאן קי דיסינדי דיל  
 42 סיילו. אי דיזיאן: גנו אים איסטי ישוע, איל איזו די יוסף,  
 איל פאדרי אי לה מאדרי דיל קואל נוזוטרוס קונוסימוס?  
 43 גקומו פואיס דיזי איסטי, ייו דיסינדי דיל סיילו? אינ-  
 טונסיס ריספונדייו ישוע אי לים דישו: נו מורמוריט אינ-  
 44 טרי צוזוטרוס. נינגונו פואידי ציניר אה מי, סי נו לו  
 סונטראייגה איל פאדרי קי מי אינציוו; אי ייו לו ליצאנ-  
 45 טארי אל דיאה פוסטרירו. איסקריטו איסטה אין לום  
 פרופיטאס, <sup>2</sup>אי סיראן עודוס אנציזאדוס דיל דייו. פור  
 טאנטו עודו איל קי אוייו דיל פאדרי, אי אפרינדייו, צייני  
 46 אה מי. נו קי אלגונו צידו אל פאדרי, סינו איל קי אים דיל  
 47 דייו, איסטי צידו א פאדרי. אין צירדאד אין צירדאד צום  
 48 דיגו, איל קי קריאי אין מי טייני צידה די סיימפרי. ייו

1 תלים מ, 8-9. 2 ישע' נד, 13.

49 סווי איל פאן די לה צידה. צואיסטרום פאדרים קומיירון  
 50 לה מאגנה אין איל דיזיירטו, אי מוריירון. איסטי אים  
 איל פאן קי דיסיינדי דיל סיילו, פארה קי אלגונו קי קו-  
 51 מיירי די איל נו מואירה. ייו סווי איל פאן ציבו קי די-  
 סינדייו דיל סיילו; סי אלגונו קומיירי די איסטי פאן, בי-  
 צירה פארה סיימפרי; אי איל פאן קי ייו דארי אים מי  
 קארני, לה קואל ייו דארי פור לה צידה דיל מונדו.

52 **אינטונסיס** באראצאצאן לוס גודייוס אונוס קון או-

טרום, דיזינדו: גקומו פואידי איסטי דארנוס סו קארני  
 53 אה קומיר? אינטונסיס ישוע לים דישו: אין צירדאד אין  
 צירדאד צום דיגו, סי נו קומיש לה קארני דיל איזו דיל  
 אומברי, אי ביציש סו סאנגרי, נו טיניש צידה אין צו-  
 54 טרום. איל קי קומי מי קארני, אי ביצי מי סאנגרי, טייני  
 צידה די סיימפרי; אי ייו לו ליבאנטארי אל דיאה פוס-

55 טרירו. פורקי מי קארני צירדאדיראמינטי אים קומידה,  
 56 אי מי סאנגרי צירדאדיראמינטי אים ביצידה. איל קי קומי  
 מי קארני, אי ביצי מי סאנגרי, אין מי מורה, אי ייו אין  
 57 איל. קומו מי אינבייו איל פאדרי ביבו, אי ייו ביבו פור  
 איל פאדרי, אנסוי איל קי מי קומי, טאמביין איל ביצירה  
 58 פור מי. איסטי אים איל פאן קי דיסינדייו דיל סיילו; נו  
 קומו צואיסטרום פאדרים קומיירון לה מאגנה, אי מו-

ריירון; איל קי קומי איסטי פאן ביצירה פארה סיימפרי.  
 59 איסטאס קוזאס דישו אין לה סינאגוגה, אנביזאנדו אין  
 כפר-נחוס.

60 **אינטונסיס** מוגום די סוס דיסיפולוס, אוינדו איסטו,

דישירון: דורה אים איסטא פאלאצרה; גקייין לה פואידי

61 אואיר? אי סאציינדו ישוע אין סי מיזמו קי סוס דיסי-

- פולוס מורמוראצ'אן די איסטו, לים דיטו: ג' איסטו צום  
 62 אזי אינטרופיסאר? ג' פואיס קי סי צייריט אל איזו דיל  
 63 אומצרי סוציר אונדי איסטאצ'ה פרימירו? איל איסטפיריטו  
 אים איל קי דה צידה; לה קארני נאדה אפרוציג'ה; לאס  
 פאלאצ'ראס קי ייו צום אצ'לו, איסטפיריטו סון, אי צידה  
 64 סון. מה איי אלגונוס די צוזוטרוס קי נו קריאין. פורקי  
 ישוע סאציאה דיזדי איל פרינספייו קיין איראן לוס קי  
 נו קריאין, אי קיין אירה איל קי לו אציאה די אינטרי-  
 65 גאר. אי דיטו: פור איסטו צום דיטי: קי ניגונו פואידי  
 ציניר אה מי, סי נו לי פואירי דאדו די מי פאדרי.  
 66 דיזדי אינטונוסיס מוג'וס די סוס דיסיפולוס טורנארון  
 67 אטראס, אי נו אנדאצ'אן מאס קון איל. אינטונוסיס דיטו  
 ישוע אה לוס דוג'י: ג' קיריט צוזוטרוס אירצום טאמציין?  
 68 אינטונוסיס לי ריספונדייו שמעון פיטרוס: סינייור, ג' אה  
 קיין אירימוס? טו טייניס לאס פאלאצ'ראס די לה צידה די  
 69 סיימפרי. אי נוזוטרוס קריאימוס אי קונוסימוס קי טו אי-  
 70 ריס איל מע'יה, איל איזו דיל דייו ביצו. ישוע לים ריס-  
 פונדייו: ג'נו צום איסקוז'י ייו לוס דוג'י, אי אונו די צו-  
 71 זוטרוס אים דיאצ'לו? אי אצ'לאצ'ה די יהודה איש-קריות,  
 איזו די שמעון; פורקי איסטי אירה איל קי לו אציאה די  
 אינטריגאר, קי אירה אונו די לוס דוג'י.

## קאפיטולו 7

- 1 אי דיספואיס די איסטאס קוזאס אנדאצ'ה ישוע אין  
 גליל; פורקי נו קיריאה אנדאר אין יהודה, פור לו קי  
 2 לוס גודייוס צושקאצ'אן די מאטארלו. אי איסטאצ'ה סירקה

- לה פייסטה די לוס גודייוס, <sup>1</sup> לה די לאס קאצ'אנייאס.  
 3 אינטונסיס לי דישירון סוס אירמאנוס: פאסאטי די אקי,  
 אי צאטי אה יהודה, פארה קי עאמביין עוס דיסיפולוס  
 4 ציאן עוס אובראס קי אזיס. פורקי נינגונו אזי קוזה אין  
 לה אינקוויירטה, אי איל צושקה די סיר קוואסידו אין לה  
 דיסקוויירטה; סי איסטאס קוזאס אזיס, דיסקוויירטי אל  
 5 מונדו. פורקי ני אאון סוס אירמאנוס קריאיאן אין איל.  
 6 אינטונסיס ליס דיזי ישוע: מי טיימפו דאחינדה נו צינו;  
 7 מה צואיסטרו טיימפו סיימפרי אים פרונטו. נו פואידי איל  
 מונדו אבוריסירצום אה צוזטרוס; מה אה מי מי אבוריסוי,  
 פורקי ייו דויי טיסטימוניו די איל, קי סוס אובראס סון  
 8 מאלאס. סוציד צוזטרוס אה איסטטה פייסטטה; ייו נו סוצו  
 דאחינדה אה איסטטה פייסטטה; פורקי מי טיימפו נו אים  
 9 דאחינדה קומפלידו. אי אציינדוליס דיגו איסטאס קוזאס,  
 סי קידו אין גליל.  
 10 **מ**ה קואנדו סוס אירמאנוס אוציירון סוצידו, אינטונ-  
 סיס איל טאמביין סוצייו אה לה פייסטטה, נו אין לה דיס-  
 11 קוויירטה, סינו קומו אין לה אינקוויירטה. אינטונסיס  
 לוס גודייוס לו צושקאצאן אין לה פייסטטה, אי דיזיאן:  
 12 **ג**אונדי איסטטה אקיל? אי אציאה גראנדי מורמוראסיין  
 עוקאנטי אה איל אינטרי לאס מוגידומבריס; פורקי אונוס  
 דיזיאן: צואין אומברי אים; אוטרוס דיזיאן: נו, סינו קי  
 13 אינגאנייה אה לה מוגידומברי. אימפירו נינגונו אצללצה  
 אין לה דיסקוויירטה עוקאנטי אה איל, פור מיידו די  
 לוס גודייוס.  
 14 **א**ר אין מידייו די לה פייסטטה סוצייו ישוע אל טימפלו,

1 ויקרא כג, 34.



- 15 אי אנביזאצ'ה. אי סי מאראצ'ילייאצ'אן לום ג'ודייוס, דיזיינ-  
 16 לים ריספונדייו יע'וע אי די'עו: מי דוקטרינה נו אים מיאה,  
 17 סינו די איל קי מי אינבייו. <sup>1</sup>סי אלגונו קיזיירי אזיר סו  
 צ'ילונטאד, קונוסירה די לה דוקטרינה, סי אים דיל דייו,  
 18 או סי ייו אצ'לו די מי מיזמו. איל קי אצ'לה די סי מיזמו,  
 סו פרופייה אונרה צוש'קה; מה איל קי צוש'קה לה אונ-  
 19 רה די איל קי לו אינבייו, איסטי אים צ'ירדאדירו, אי נו  
 איי טורטורה אין איל. ג'נו צ'ום דיאו מ'שה לה ליי, אי נינ-  
 גונו די צ'וזטרום אזי לה ליי? ג'פורקי צוש'קאש' די מא-  
 20 טארמי? ריספונדייו לה מוג'ידומברי אי די'עו: דימוניו  
 21 טיינים. ג'קייין צוש'קה די מאטארטי? ריספונדייו יע'וע אי  
 לים די'עו: אונה אוצ'רה איזי, אי צ'וזטרום טודום צ'ום  
 22 מאראצ'ילייאש'. פור טאנטו <sup>2</sup>מ'שה צ'ום דיאו לה סירקונ-  
 סיסייון, (נו קי אים די מ'שה, <sup>3</sup>סינו די לום פאדריס,) אי  
 23 אין ש'בת סירקונסיש' אה און אומברי. סי ריסיצ'י און  
 אומברי לה סירקונסייון אין ש'בת, פארה קי נו סיאה  
 צאלדאדה לה ליי די מ'שה, ג'צ'ום אראצ'ייאש' קונמיגו פורקי  
 24 איזי סאנו פור אינטיירו אה און אומברי אין ש'בת? <sup>4</sup>נו  
 ג'וזגי'ש' סיגון לה צ'יסטה, סינו ג'וזגאד ג'ואיסייו ג'וסטו.  
 25 **אינטונסיס** דיזיאן אלגונוס די לום די ירוש'לים: ג'נו  
 26 אים איסטי איל קי צוש'קאן פארה מאטארלו? אי איק,  
 אצ'לה אין לה דיסקוצ'יירטה, אי נו לי דיזין נאדה. ג'קו-  
 נוסירון אין צ'ירדאד לום מאיוראלים קי איסטי אים צ'יר-  
 27 דאדיראמינטי איל מ'ש'ח? אימפירו אה איסטי, סאצימוס

1 תלים כה, 12. | 3 זרא' יז, 10.  
 2 ויקרא יב, 3. | 4 זכרים א, 16-17. משלי כד, 23.

- די אונדי אים; מה קואנדו ציניירי איל משׂיח, נינגונו סאצי  
 28 די אונדי אים. אינטונסים איסקלאמו ישוע אין איל טימפלו  
 אנציאנדו, אי דיזיינדו: אי אה מי מי קונוסיש, אי סא-  
 ציש די אונדי סויי; אי ייו נו ציני די מי מיזמו, מה איל  
 קי מי אינציוו אים צירדאדירו, אל קואל צוזטרום נו  
 29 קונוסיש. מה ייו לו קונוסקו; פורקי די איל סויי, אי איל  
 30 מי אינציוו. אינטונסים צושקאצאן די פרינדירלו; מה ני-  
 גונו מיטייו סוצרי איל לה מאנו, פורקי דאאינדה נו א-  
 31 ציאה צינידו סו אורה. אי די לה מוגידומצרי, מוגום  
 קריאירון אין איל, אי דיזיאן: קואנדו ציניירי איל משׂיח,  
 32 גארה מאס מילאגרום קי לוס קי איזו איסטי? אויירון  
 לוס פרושיאום קי לה מוגידומצרי מורמוראצה די איל  
 איסטאס קוזאס; אי לוס פרושיאום אי לאס קאציסיראס  
 די לוס סאסירדוטים אינציארון אופיסיאלים פארה קי לו  
 33 פרינדייראן. אינטונסים ישוע לים דישו: דאאינדה און פו-  
 קו די טיימפו איסטויי קון צוזטרום, אי מי צויי אה איל  
 34 קי מי אינציוו. <sup>1</sup>מי צושקאריש, אי נו מי טופאריש; אי  
 35 אונדי ייו איסטויי, צוזטרום נו פודיש ציניר. אינטונסים  
 דישירון לוס גודיווס אינטרי סי: גאונדי סי טייני קי  
 איר איסטי קי נו לו טופארימוס? גסי טייני קי איר אה  
 לוס <sup>2</sup>איספארזידום אינטרי לוס גריגום, אי אנציאר אה  
 36 לוס גריגום? גקי פאלאצרה אים איסטה קי דישו, מי  
 צושקאריש, אי נו מי טופאריש; אי אונדי ייו איסטויי,  
 צוזטרום נו פודיש ציניר?  
 37 אין <sup>3</sup>איל דיאה פוסטרירו, איל דיאה גראנדי די לה  
 פייסטה, איסטו צו ישוע אין פיי, אי איסקלאמו, דיזיינדו:

1 הושע ה, 6. 2 ישע' יא, 12. 3 ויקרא כג, 36.

- 38 <sup>1</sup> ס' אלגונו טייני סיד, צינגה אה מי, אי ציצה. איל קי קריאי אין מי, קומו דיטו לה איסקריטורה, די סו צייג-  
 39 טרי קוריראן <sup>2</sup> ריאוס די אגואה ציצה. אי איסטו דיטו <sup>3</sup>  
 דיל איספיריטו קי אציאן די ריסיציר לוס קריינטים אין  
 איל; פורקי דאחינדה נו אציאה סידו דאדו איל איספירי-  
 טו סאנטו, פור לו קי ישוע דאחינדה נו אציאה סידו גלו-  
 40 ריפיקאדו. אינטונסים מוגוס די לה מוגידומברי, אוינדו  
 איסטה פאלאצרה, דיזיאן: צירדאדיראמינטי איסטי איס  
 41 <sup>4</sup> איל פרופיטה. אוטרוס דיזיאן: איסטי איס איל משיה.  
 42 מה אוטרוס דיזיאן: ג' די גליל צייני איל משיה? ג'נו דיטו  
 לה איסקריטורה, קי <sup>5</sup> דיל סימין די דוד, אי <sup>6</sup> די בית-לחם,  
 43 לה סיצדאד אוגדי איסטאצה דוד, צייני איל משיה? אנסו  
 קי אציאה איספארטימיינטו אין לה מוגידומברי פור קאצ-  
 44 זה די איל. אי אלגונוס די איליוס לו קיריאן פרינדיר;  
 מה נינגונו מיטייו סוצרי איל לחם מאנוס.  
 45 **אינטונסים** צינירון לוס אופיסיאלים אה לחם קא-  
 ציסיראס די לוס סאסירדוטים אי אה לוס פרושיאוס; אי  
 46 איליוס לים דיטירון: ג' פור קי נו לו טרושיסטיש? ריס-  
 פונדיירון לוס אופיסיאלים: נוקה אצלו אומברי אנסו  
 47 קומו איסטי אומברי. אינטונסים לים ריספונדיירון לוס  
 48 פרושיאוס: ג' סוש טאמביין צוזטרוס אינגאניאדוס? ג' קרייו  
 אין איל אלגונו די לוס מאייראלים או די לוס פרושיאוס?  
 49 מה איסטה מוגידומברי קי נו סאצי לה ליי, מאלדיגוס  
 50 סון. לים דיזי ניקודימוס, איל קי צינו אה איל די נוגי,

1	ישע' נה, 1.	4	דברים יח, 15.
2	ישע' יב, 3.	5	חלים קלנ, 11.
3	ישע' מד, 3. יואל ג, 1.	6	מיכס ה, 1.

- 51 איל קואל אירה אונז די איליווס: <sup>1</sup> ג'גוזגה נואיסטרה ליי אל אומבריי, סי פרימירו נו אויירי די איל, אי אינטינדיירי
- 52 לו קי אזי? ריספונדיירון אי לי דישירון: ג'איריס טו עאמ-  
 זיין די גליל? איסקודרינייה אי צי קי די גליל נו סי ליי-
- 53 צאנטה פרופיטה. [אי סי פואי קאדה אונז אה סו קאזה.

## קאפיטולו 8

- 1 **אי** ישוע סי פואי אל מונטי די לוס אוליבאריס.
- 2 אי פור לה מאנייאנה צינו אטרה ציז אל טימפלו; אי צינו אה איל טודו איל פואיצלו; אי סי אסינטו, אי לים
- 3 אנביזאצה. אי לוס איסקריבאנוס אי לוס פרושיאוס טרא-  
 אין אה איל אונה מוזיר פרינדידה אין פורניקאמיינטו;
- 4 אי פונינדולה אין מידיין, לי דיזין: מאאיסטרו, איסטה  
 5 מוזיר פואי פרינדידה אין איל מיזמו איגו פורניקאנדו. אי  
 אין לה ליי <sup>2</sup>משה נוס אינקומינדו קי לאס טאלים סיאן
- 6 אפידריאדאס; ג'פואים טו קי דיזיס? אי איסטו דיזיאן  
 פריצאנדולו, פארה פודירלי אקוזאר. מה ישוע אבוקאנ-  
 דוסי אבאשו איסקריציאה קון איל דידו אין לה טיירה.
- 7 אי קומו קונטינואצאן פריגונטאנדולי, סי אינדיריגו, אי לים  
 דישו: <sup>3</sup>איל קי די צוזטרוס אים סין פיקאדו, איגי פרי-
- 8 מירו לה פיידרה קונטרה אילייה. אי אטרה ציז אבוקאנ-  
 9 דוסי אבאשו, איסקריציאה אין לה טיירה. אי איליווס או-  
 ינדו איסטו, אי סיינדו קונצינסידום פור לה קונסינסייה,  
 סי סאליירון אונז אה אונז, אימפיסאנדו דיזדי לוס צייזום

1 דנריס יט, 16-19.

2 ויקרא ג, 10.

3 דנריס יז, 7.

דנריס כג, 21-24.

חסטה לוס פוסטרירוס; אי קידו ישוע סולו, אי לה מו-  
 10 זיר קי איסטאצה אין מידייו. אי אינדיריגאנדוסי ישוע, אי  
 נו ציינדו אה נינגונו אפואירה די לה מוזיר, לי דיטו: מו-  
 זיר, גאונדי איסטאן אקילייוס טוס אקוזאדוריס? גני-  
 11 גונו טי קונדינו? אי אילייה דיטו: נינגונו, סינייור. אי ישוע  
 לי דיטו: ני יו טי קונדינו; צאטי, אי נו פיקיס מאס. [

12 **אינטונסיס** לים אצלו ישוע אופרה ציז, דיזיינדו:  
<sup>1</sup> יו סויי לה לוז דיל מונדו; איל קי צה דיטראס די מי  
 נו אנדארה אין לה איסקורידאד, מה טינדרה לה לוז די  
 13 לה צידה. אינטונסיס לי דיטירון לוס פרוטיאוס: טו א-  
 טיסטיגואס די טי מיזמו; טו טיסטימוניו נו אים צירדא-  
 14 דירו. ריספונדייו ישוע אי לים דיטו: אאונקי יו אטיס-  
 טיגואו די מי מיזמו, מי טיסטימוניו אים צירדאדירו; פור-  
 קי יו סי די אונדי ציני, אי אונדי מי צויי; מה צוזטרומ  
 15 נו סאציט די אונדי צינגו, אי אונדי מי צויי. צוזטרומ  
 16 גוזאט סיגון לה קארני; יו נו גוזגו אה נינגונו. מה סי  
 יו גוזגו, מי גואיסייו אים צירדאדירו; פורקי נו סויי  
 17 סולו, סינו יו אי איל פאדרי קי מי אינצייו. אי טאמביין  
 אין צואיסטרה ליי איסטא איסקריטו, <sup>2</sup> קי איל טיסטי-  
 18 מוניו די דוס אומבריס אים צירדאדירו. יו סויי איל קי  
 אטיסטיגואו די מי מיזמו; אי אטיסטיגואה די מי איל פא-  
 19 דרי קי מי אינצייו. אינטונסיס לי דיטירון; גאונדי איסטא  
 טו פאדרי: ריספונדייו ישוע: ני אה מי מי קונוסיט, ני אה  
 מי פאדרי. סי אה מי מי קונוסיאט, טאמביין אה מי פאדרי  
 20 קונוסיריאט. איסטאס פאלאצראס אצלו ישוע אין איל לו-  
 גאר דיל טיזורו, אנביזאנדו אין איל טימפלו; אי נינגונו

1 מלאכי ג, 20. 2 דברים יז, 6. דברים יט, 15.

- לו פרינדיוו, פורקי דאחינדה נו אציאה צינדו סו אורה.
- 21 **אינטונסים** לים דישו אותרה ציז ישוע: יו מי צווי,  
 אי מי צושקאריש, אי אין צואיסטרו פיקאדו מוריריש;  
 22 אונדי יו מי צווי, צוזטרום נו פודיש ציניר. אינטונסים  
 דיזיאן לום גודיוס: גמאטארה אה סי מיזמו? פורקי  
 23 דיזי, אונדי יו מי צווי, צוזטרום נו פודיש ציניר. אי לים  
 דישו: צוזטרום סוש די אבאשו, יו סויי די אריצה; צו-  
 זוטרום סוש די איסטי מונדו, יו נו סויי די איסטי מונדו.  
 24 פור טאנטו צום דישי, קי מוריריש אין צואיסטרום פי-  
 קאדום; פורקי סי נו קריאיריש קי יו סויי, מוריריש אין  
 25 צואיסטרום פיקאדום. אינטונסים לי דישירון: גטו קיין  
 איריש? אי ישוע לים דישו: איל מיזמו קי צום דישי אל  
 26 פרינספייוו. מוגאס קוזאס טינגו קי דיזיר אי קי גוזגאר  
 די צוזטרום; מה איל קי מי אינבייו אים צירדאדירו; אי  
 יו לאס קוזאס קי אואי די איל, איסטאס אצלו אין איל  
 27 מונדו. נו אינטינדיירון קי לים אצלאצה דיל פאדרי.  
 28 אינטונסים ישוע לים דישו: קואנדו אלס אריש אל איזו דיל  
 אומברי, אינטונסים אינטינדייריש קי יו סויי, אי קי נאדה  
 אגו די מי מיזמו; מה קומו מי אנביזו מי פאדרי, איסטאס  
 29 קוזאס אצלו. אי איל קי מי אינבייו, קונמיגו איסטה; נו  
 מי דישו סולו איל פאדרי; פורקי יו אגו סיימפרי לאס  
 30 קוזאס קי אגראדאן אה איל. אצלאנדו איל איסטאס קו-  
 זאס, מוגוס קריאירון אין איל.  
 31 **אינטונסים** דישו ישוע אה לום גודיוס קי אציאן  
 קריאידו: סי צוזטרום קידאריש אין מי פאלאצרה, ציר-  
 32 דאדיראמינטי סוש מים דיסיפולום; אי קונוסיריש לה ציר-  
 33 דאד, אי לה צירדאד צום ארה ליצרים. לי ריספונדיירון:

סימין די אברהם סומום, אי נוקה סירצ'ימום אה נינגונו.  
 34 ג' קומו דיזיס טו, סיריץ איגום ליצ'רים? ישוע ליס ריס-  
 פונדייו: אין צירדאד אין צירדאד צום דיגו, קי טודו איל  
 35 קי אזי פיקאדו, סיירצ'ו אים דיל פיקאדו. אי איל סיירצ'ו  
 נו קידה אין קאזה פארה סיימפרי; איל איצו קידה פא-  
 36 רה סיימפרי. פור טאנטו סי איל איצו צום ארה ליצ'רים,  
 37 אין צירדאד סיריץ ליצ'רים. יו סי קי סוץ סימין די  
 אברהם; מה צוץקאש די מאטארמי, פורקי מי פאלאצ'רה  
 38 נו קאצ'י אין צוזטרומ. יו אצלו לו קי צ'ידי קון מי פא-  
 דרי; אי צוזטרומ אזיץ לו קי צ'יסטיץ קון צואיסטרו  
 39 פאדרי. ריספונדיירון אי לי דישירון: נואיסטרו פאדרי אים  
 אברהם. ליס דיזי ישוע: סי פואיראש איצום די אברהם,  
 40 לאס אוצ'ראס די אברהם אריאש. מה אגורה צוץקאש די  
 מאטארמי, אומברי קי צום אצלי לה צירדאד, לה קואל  
 41 אואי דיל דייו; איסטו נו איזו אברהם. צוזטרומ אזיץ  
 לאס אוצ'ראס די צואיסטרו פאדרי. אינטונסיס לי דישירון:  
 נוזטרומ נו סומום נאסידום די פורניקאסייון; <sup>1</sup> און פאדרי  
 42 טינימום קי אים איל דייו. אינטונסיס ישוע ליס דישו: סי  
 איל דייו פואירה צואיסטרו פאדרי, מי אמאריאש אה מי;  
 פורקי יו דיל דייו סאלי אי צ'יני; פורקי נו צ'יני די מי  
 43 מיזמו, מה איל מי אינצ'יון. ג' פור קי נו אינטינדיץ מי  
 44 אצלה? פור לו קי נו פודיץ אואיר מי פאלאצ'רה. צוז-  
 טרום סוץ די צואיסטרו פאדרי איל דיאצ'לו, אי לום דיזיאום  
 די צואיסטרו פאדרי קיריץ אזיר. איל פואי מאטאדור דיזדי  
 איל פרינסיפיון, <sup>2</sup> אי נו איסטו צ'ירמי אין לה צירדאד;  
 פורקי נו איי צירדאד אין איל. קואנדו אצלה מינטירה,

1 ישע' סג, 16. ישע' קד, 7. 2 נרא' ג, 1.

- די לו סוייו אצלה; פורקי אים מינטירוז, אי איל פאדרי  
 45 די לה מינטירה. מה פור לו קי צום דיגו לה צירדאד, נו  
 46 מי קריאיש. גקייין די צוזטרום מי פואידי איגאר קולפה  
 די פיקאדו? אי סי דיגו לה צירדאד, גפור קי צוזטרום  
 47 נו מי קריאיש? איל קי אים דיל דייו, לאם פאלאצראם  
 דיל דייו אויאי; פור טאנטו נו אואיש צוזטרום, פורקי  
 48 נו סוש דיל דייו. אינטונסים ריספונדיירון לום גודייוס אי  
 לי דיטירון. גנו דיזימוס ציין נוזטרום, קי טו איריש טומ-  
 49 רוניאו, אי קי טיינים דימונייו? ריספונדייו ישוע: ייו נו  
 טינגו דימונייו; סינו קי אונרו אה מי פאדרי, אי צוזטרום  
 50 מי דיסאונראש. אי ייו נו צושקו מי אונרה; איי קייין לה  
 51 צושקי אי גוזגי. אין צירדאד אין צירדאד צום דיגו, סי  
 אלגונו גוארדארי מי פאלאצרה, נוקה צירה מואירטי פא-  
 52 רה סיימפרי. אינטונסים לי דיטירון לום גודייוס: אגורה  
 סאצימוס קי טיינים דימונייו. אברהם סי מורייו, אי לום  
 פרופיטאם; אי טו דיזיס, סי אלגונו גוארדארי מי פאלא-  
 53 צרה, נוקה גוסטארה מואירטי פארה סיימפרי. גאירים  
 טו מאם גראנדי קי נואיסטרו פאדרי אברהם, איל קואל  
 סי מורייו? אי לום פרופיטאם סי מוריירון; גקייין טי  
 54 אזיס אה טי מיזמו? ריספונדייו ישוע: סי ייו מי אונרו אה  
 מי מיזמו, מי אונרה אים נאדה; מי פאדרי אים איל קי  
 מי אונרה, איל קי צוזטרום דיזיש קי אים צואיסטרו דייו.  
 55 אי נו לו קונסיש, מה ייו לו קונסקו; אי סי דיטירי קי  
 נו לו קונסקו, סירי קומו צוזטרום, מינטירוז; אימפירו  
 56 לו קונסקו, אי גוארדו סו פאלאצרה. <sup>1</sup>אברהם צואיסטרו  
 פאדרי סי גוזו פור ציר מי דיאה; אי לו צידו, אי סי



57 אליגרו. אינטונסיעס לי דיטירון לוס גודיוס: דאלינדה נו  
 58 טייניס סינקואינטה הנייוס, אי ציסעי אה אברהם? ישוע  
 לים דיטו: אין צירדאד אין צירדאד צום דיגו, <sup>1</sup> אנטים  
 59 קי אברהם פואיסי, ייו סויי. אינטונסיעס טומארון פיידראס  
 פארה איגארלי; מה ישוע סי איסקונדייו, אי סאלייו דיל  
 טימפלו, פאסאנדו פור אין מידייו די איליוס, אי אנסי פאסו.

## קאפיטולו 9

1 **אי** פאסאנדו ישוע, צידו אה און אומברי סייגו דיזדי  
 2 סו נאסימיינטו. אי לי פריגונטארון סוס דיסיפולוס, דיזייג-  
 17: רבי, גקייין פיקו, איסטי או סוס אינגלינדראנטים,  
 3 אה קי נאסיירה סייגו? ריספונדייו ישוע: ני איסטי פיקו,  
 ני סוס אינגלינדראנטים; סינו פארה קי לאס אוצראס  
 4 דיל דייו סי דיסקווצראן אין איל. איס מיניסטיר קי ייו  
 אוצרי לאס אוצראס די איל קי מי אינבייו, מיינטראס קי  
 איס די דיאה; צייני לה עוגי, קואנדו נינגונו פואידי אוצראה.  
 5 מיינטראס קי איסטויי אין איל מונדו, לוז סויי דיל מונדו.  
 6 אציינדו דיגו איסטו, איסקופיייו אין לה טיירה, אי איזו  
 לודו די לה סאליצה, אי אונטו איל לודו סוצרי לוס או-  
 7 זום דיל סייגו, אי לי דיטו: צה, לאצאטי אין לה באלסה  
 די <sup>2</sup> טילוח (קי קיירי דיזיר, אינביאדו). פור טאנטו סי  
 פואי, אי סי לאצו, אי טורנו ציינדו.  
 8 **אינטונסיעס** לוס ציזינוס, אי לוס קי אנטים לו א-  
 ציאן ציסטו קי אירה סייגו, דיזיאן: גנו איס איסטי איל  
 קי סי אסינטאצה אי דימאנדאצה לימוזנה? אונס דיזיאן:

1 עמות ג, 14. ישע' ט, 5. מיכה ה, 1. 2 נחמיה ג, 15.

- 9 איסטוי אים. אי אוערום דיזיאן: אסימיצה אה איל. מה
- 10 איל דיזיאה: ייו סויי. פור טאנטו לי דיזיאן: גקומו טי
- 11 פואירון אציירטום לום אוזום? ריספונדייו איל אי דיטו:
- און אומברי קי סי לייחמה ישוע איזו לודו, אי אונטו מים
- אוזום, אי מי דיטו, צה אה לה באלסה די טילוח, אי לא-
- צאטי; אי ייו פואי, אי מי לאצי, אי ריסויצי לה ציסטה.
- 12 אינטונסיס לי דיטירון: גאוגדי איסטה אקיל? דיטו איל: נו סי.
- 13 לייב'ארון אה לום פרוטיאום אל קי אנטים אציאה סידו
- 14 סייגו. אי אירה טבת קואנדו ישוע איזו איל לודו, אי לי
- 15 אצרייו לום אוזום. אינטונסיס לי פריגונטארון די נואיצו
- טאמביין לום פרוטיאום, קומו אציאה ריסויצידו לה ציס-
- טה. אי איל לים דיטו: פוזו לודו סוצרי מים אוזום, אי
- 16 מי לאצי, אי ציאו. אינטונסיס דיזיאן אלגונום די לום פרו-
- טיאום: איסטוי אומברי נו אים דיל דייו, פורקי נו גואר-
- דה איל טבת. אוערום דיזיאן: גקומו פואידי און אומברי
- פיקאדור אזיר טאלים מילאגרום? אי אציאה איספארטי-
- 17 מיינטו אינטרי אילייוס. דיזין די נואיצו אל סייגו: גטו
- קי דיזים די איל, קי טי אצרייו לום אוזום? אי איל דיטו:
- 18 קי אים פרופיטה. מה לום גודייוס נו קריאירון די איל
- קי אציאה סידו סייגו, אי אציאה ריסויצידו לה ציסטה,
- אסטה קי לייחמארון אה לום אינגינדראנטים די איל קי
- 19 אציאה ריסויצידו לה ציסטה. אי לים פריגונטארון, דיזינדו:
- גאים איסטוי צואיסטרו איזו, איל קי צווערום דיזיט קי
- 20 נאסייו סייגו? גקומו פואיס צי אגורה? לים ריספונדיי-
- רון סום אינגינדראנטים אי דיטירון: סאצימוס קי איסטוי
- 21 אים נואיסטרו איזו, אי קי נאסייו סייגו; מה קומו צי
- אגורה נו סאצימוס; או קיין לי אצרייו לום אוזום, נוזו-

טרום נו סאצ'ימום; די אידאד אים; פריגונטאדלי אה איל;  
 22 איל אצלארה פור סי מיזמו. איםטו דישירון כום אינ-  
 גינדראנטים, פורקי טיניאן מיידו די לום גודייוס; פורקי  
 ייה סי אצ'יאן דיטירמינאדו לום גודייוס קי סי אלגונו א-  
 טורגארה קי איל אירה איל מש'ית, קי פואירה איגאדו  
 23 די לה סינאגוגה. פור איםטו דישירון סום אינגינדראנטים:  
 24 די אידאד אים; פריגונטאדלי אה איל. אינטונסים לייאמא-  
 רון סיגונדה צ'י אל אומברי קי אצ'יאה סידו סייגו, אי לי  
 דישירון: <sup>1</sup> דה אונרה אל דייו; נחוטרום סאצ'ימום קי אים-  
 25 טי אומברי אים פיקאדור. אינטונסים ריספונדייו איל אי  
 דישו: סי אים פיקאדור, נו סי; אונה קוזה ייו סי, קי  
 26 ייו אירה סייגו, אי אגורה צ'יאו. אי לי דישירון אונרה  
 27 צ'יז: גקי טי איזו? גקומו טי אצ'רייו לום אוזום? לים  
 ריספונדייו: ייה צו לו דישי, אי נו איםקוגאסטיש; גפור  
 קי לו קיריש אואיר אונרה צ'יז? גקיריש טאמביין צ'וזו-  
 28 טרום אזירצום סום דיסיפולום? אינטונסים לו ריפודייה-  
 רון, אי דישירון: טו אירים סו דיסיפולו; מה נחוטרום  
 29 סומום דיסיפולום די מש'ה. נחוטרום סאצ'ימום קי אה מש'ה  
 אצלו איל דייו; מה אה איםטי, נו סאצ'ימום די אונדי אים.  
 30 ריספונדייו איל אומברי אי לים דישו: סיירטו אין איםטו  
 איי קוזה די מאראצ'יליאר, קי צוזוטרום נו סאצ'יש די  
 31 אונדי אים, אי איל מי אצ'רייו לום אוזום. אי סאצ'ימום  
 קי <sup>2</sup> איל דייו נו אויאי אה לום פיקאדורים; מה סי אל-  
 גונו אים טימירוזו דיל דייו, אי אזי סו צ'ילונטאד, <sup>3</sup> אה  
 32 איםטי אויאי. דיזדי איל פרינספייו דיל מונדו נו פואי

1 יהושע ז, 19 | זכריה ז, 13 | 3 תלים לד, 16.

2 ישע' א, 15 | משלי כח, 9.

- אואידו קי אצריירה אלגונו לוס אוזום די אונו קי נאסייו  
 33 סייגו. סי איסטי נו פואירה דיל דייו, נו פודיירה אזיר  
 34 נאדה. ריספונדיירון אי לי דיטירון: אין פיקאדום עו אי-  
 ריס נאסידו עודו; גאי עו נוס אנביזאס אה נוזטרוס?  
 אי לו איגארון אפואירה.  
 35 **אויין** ישוע קי לו אציאן איגאדו אפואירה; אי עופאנ-  
 36 דולו לי דיטו: גקריאס עו אין איל איזו דיל דייו. ריס-  
 פונדייו איל אי דיטו: גקיין אים, סינייור, פארה קי  
 37 קריאה אין איל? אי ישוע לי דיטו: ייה לו ציסטי, אי  
 38 איל קי אצלה קונטיגו, איל אים. אי איל דיטו: קריאו  
 39 סינייור. אי סי אינקורצו אה איל. אי דיטו ישוע: פארה  
 גואיסיו ייו ציני אה איסטי מונדי, פארה קי לוס קי נו  
 צין ציאן, אי פארה קי לוס קי צין סיאן איגום סייגום.  
 40 אי אויירון איסטו אלגונוס די לוס פריטיאום קי איסטאצאן  
 קון איל, אי לי דיטירון: גסומוס נוזטרוס טאמציין סיי-  
 41 גום? לים דיטו ישוע: סי פואיראש סייגום, נו טוצייראש  
 פיקאדו; מה אגורה דיזיש, צימוס; פור טאנטו צואיס-  
 ערו פיקאדו קידה.

**קאפיטולו 10**

- 1 **אין** צירדאד אין צירדאד צום דיגו, איל קי נו אינטרה  
 פור לה פואירטה אין איל קוראל די לאס אוציזאס, סינו  
 קי סוצי פור אומרה פארטי, אקיל אים לאדרון אי רו-  
 2 צאדור. מה איל קי אינטרה פור לה פואירטה, פאסטור  
 3 אים די לאס אוציזאס. אה איסטי אצרי איל פורטאלירו,  
 אי לאס אוציזאס אויין סו צוז; אן אה סוס פרופייאס

אויזאם לייחמה פור נומברי, אי לאס סאקה אפואירה.  
 4 אי קואנדו סאקה אפואירה אה סום אויזאם, צה די-  
 לאנטי די אילייאם; אי לאס אויזאם צאן דיטראס די איל,  
 5 פורקי קונוסין סו בזו. מה דיטראס די איסטראניו נו אנ-  
 דאראן, סינו קי פוייראן די איל; פורקי נו קונוסין לה בזו  
 6 די לוס איסטראניום. איסטי אינטימפלו לים דישו ישוע;  
 מה אילייום נו אינטינדיירון קי איראן לאס קוזאס קי  
 לים אצלאצה.

7 **אינטונסים** לים דישו ישוע אופרה ציו: אין צירדאד  
 אין צירדאד צום דיגו, קי יו סויי לה פואירטה די לאס  
 8 אויזאם. <sup>1</sup>טודום לוס קי אנטיס די מי ציניירון, לאדרונים  
 9 סון אי רוצאדורים; מה נו לוס אויירון לאס אויזאם. יו  
 סויי לה פואירטה; פור מי סי אלגונו אינטרארי, סירה  
 סאלצאדו, אי אינטרארה אי סאלדרה, אי טופארה פאסטו.  
 10 איל לאדרון נו צייני סינו פארה רוצאר, אי מאטאר, אי  
 דיסטרואיר. יו ציני פארה קי עינגאן צידה, אי פארה קי  
 11 לה עינגאן אין אבונדאנסייה. <sup>2</sup>יו סויי איל זואין פאס-  
 טור; <sup>3</sup>איל זואין פאסטור פוני סו צידה פור לאס או-  
 12 ציזאם. מה איל אלקילאדו, אי קי נו אים איל פאסטור,  
 קי נו סון סוייאס לאס אויזאם, צי ציניר אל לוצו, <sup>4</sup>אי  
 דישה לאס אויזאם, אי פוייא; אי איל לוצו לאס ארי-  
 13 צאטה, אי איספארזי לאס אויזאם. אי איל אלקילאדו פו-  
 ייא, פורקי אים אלקילאדו, אי נו טייני קויידאדו די לאס  
 14 אויזאם. יו סויי איל זואין פאסטור; אי קונוסקו מיס

1 ירמיה כג, 1. ירמיה נ, 6.

2 ישע' מ, 11.

יחזקאל לד, 23.

יחזקאל לו, 24.

3 זכריה יג, 7.

4 זכריה יא, 16-17.

- 15 אוצ'זאס, אי סויי קונוסידו די לאס מיאס, קומו איל פאדרי  
 מי קונוסי אה מי, אי ייו קונוסקו אל פאדרי; אי פונגו  
 16 מי צ'ידה פור לאס אוצ'זאס. אי <sup>1</sup>אוטראס אוצ'זאס טינגו,  
 קי נו סון די איסטי קוראל; אקילייאס טאמביין טינגו קי  
 טראחיר אי אוחיראן מי צו; <sup>2</sup>אי סי ארה און ריב'אניו,  
 17 אי און פאסטור. פור איסטו מי אמה איל פאדרי, <sup>3</sup>פורקי  
 18 ייו פונגו מי צ'ידה, פארה קי טורני אה טומארלה. נינגונו  
 לה קיטה די מי, מה ייו לה פונגו די מי מיזמו. פודיר  
 טינגו פארה פונירלה, אי פודיר טינגו פארה טורנאר אה  
 טומארלה. איסטה אינקומינדאנסה ריסיצי די מי פאדרי.  
 19 **אינטונסיס** אוצ'ו די נואיצו איספארטימיינטו אינטרי  
 20 לוס ג'ידיוס פור איסטאס פאלאצ'ראס. אי מוגוס די אי-  
 ליוס דיזיאן: דימוניו טייני, אי איסטה לוקו; ג'פור קי  
 21 לי איסקוג'אש? אוטרוס דיזיאן: איסטאס פאלאצ'ראס נו  
 סון די טראצ'אדו די דימוניו. <sup>4</sup>ג'פואידי און דימוניו אצ'-  
 ריר לוס אוצ'וס די לוס סייגוס?  
 22 **או** סי אזיאה לה פ'יסטה די לה דידיקאסיון (חנוכה) אין  
 23 ירושלים, אי אירה אינצ'יירנו. אי ישוע סי פאסיאצ'ה אין  
 24 איל טימפלו פור איל פורטאל די שלמה. אינטונסיס לו רו-  
 דיארון לוס ג'ודיוס, אי לי דישירון: ג'אסטה קואנדו נוס  
 דישאס אין דודה? סי טו אירים איל מש'ית, דינוס אין  
 25 קלארו. ליס ריספונדייו ישוע: צו לו דישי, אי נו קריאיש;  
 לאס אוצ'ראס קי ייו אגו אין נומברי די מי פאדרי, איס-  
 26 טאס דאן טיסטימוניו די מי. מה צ'וזטרוס נו קריאיש,  
 27 פורקי נו סוש די מיס אוצ'זאס, קומו צ'וס דישי. מיס

3 ישע' נו, 7, 12.

4 שמות ד, 11.

1 ישע' נו, 8.

2 יחזקאל לו, 22.

- אוציזאם אויין מי בוז, אי ייו לאס קונסקו, אי צאן די-  
 28 עראס די מי; אי ייו לים דווי צידה די סיימפרי; אי נונקה  
 סי דיפירדיראן, אי נינגונו לאס אריצאטארה די מי מאנו.  
 29 **מי** פאדרי קי מי לאס דיאו, <sup>1</sup>מאס גראנדי קי טודוס  
 אים, אי נינגונו לאס פואידי אריצאטאר די לה מאנו די  
 30 מי פאדרי. <sup>2</sup>ייו אי איל פאדרי סומוס אוננו. אינטונסיס  
 31 טומארון לוס גודייוס אוטרה ציו פיידראס פארה אפידרי-  
 32 ארלו. ישוע לים ריספונדייו: מוגאס אוצראס בואינאס צום  
 מוסטרי די מי פאדרי; גפור קואל אוצרה די אילינאס  
 33 מי אפידריאש? לי ריספונדירון לוס גודייוס, דיזינדו: פור  
 אוצרה בואינה נו טי אפידריאמוס, סינו פור איסביצלא-  
 מיינטו, אי פור לו קי טו, סיינדו אומברי, טי אזים דייו.  
 34 לים ריספונדייו ישוע: גנו איסטה איסקריטו אין צואיס-  
 35 טרה ליי, <sup>3</sup>ייו דישי, דייזיס סוש? סי איל לייאמו דייו-  
 זיס אה אקילייוס אה לוס קואלים צינו לה פאלאצרה דיל  
 36 דייו, (אי לה איסקריטורה נו פואידי סיר באלדאדה,) גאה  
 מי, קי איל פאדרי סאנטיפיקו אי אינבייו אל מונדו, צו-  
 זוטרוס דיזיש, טו איסביצלאס, פור לו קי דישי, ייו סויי  
 37 איזו דיל דייו? סי נו אגו לאס אוצראס די מי פאדרי, נו  
 38 מי קריאש. מה סי לאס אגו, אאונקי אה מי נו מי קריאש,  
 קריאיד אה לאס אוצראס, פארה קי קונסקאש אי קריאש  
 39 קי איל פאדרי אים אין מי, אי ייו אין איל. פור טאנטו  
 בושקאצאן אוטרה ציו אה פרינדירלו; מה איל סי סאלייו  
 די סוס מאנוס.  
 40 **אי** סי פואי אוטרה ציו אה לה אוטרה פארטי דיל

2 זכריה יג, 7.  
 3 תלים פכ, 6.

1 שמות יח, 11.  
 תלים קמה, 3.

ירדן, אל לוגאר אונדי פרימירו איסטאצ'ה יוחנן באפטי-  
 41 זאנדו; אי סי איסטובו אליי. אי צינירון אה איל מוגוס,  
 אי דיזיאן: יוחנן אין צירדאד נו איזו נינגון מילאגרו; מה  
 טודאס לאס קוזאס קי יוחנן דיטו די איסטי איראן ציר-  
 42 דאדיראס. אי אליי קריאירון מוגוס אין איל.

## קאפיטולו 11

1 אי איסטאצ'ה האזינו און סיירטו אלעזר, די בית-עניה,  
 2 דיל קאזאל די מריס אי די מרתה סו אירמאנה. (אירה  
 מריס לה קי אונטו אל סיניור קון אונגואינטו, אי אינשוגו  
 סום פיים קון סום קאציליוס, די לה קואל איל אירמאנו  
 3 אלעזר איסטאצ'ה האזינו.) אינטונסיס אינציארון לאס איר-  
 מאנאס אה איל, דיזיינדו: סיניור, איק, איל קי אמאס  
 4 איסטה האזינו. אי אוינדולו ישוע, דיטו: איסטה האזינורה  
 נו אים פארה מואירטי, סינו פור אונרה דיל דייו, פארה  
 5 קי סיאה אונראדו פור אילייה איל איזו דיל דייו. אי א-  
 מאצ'ה ישוע אה מרתה, אי אה סו אירמאנה, אי אה אעזר.  
 6 קואנדו אויו פואיס קי איסטאצ'ה האזינו, דאאינדה סי  
 7 קידו דום דיאס אין איל לוגאר אונדי איסטאצ'ה. אינטונ-  
 סים דיספואיס די איסטו דיזי אה לום דיסיפולום: צאמוס  
 8 אונרה ציז אה יהודה. לי דיזין לום דיסיפולום: רבי, א-  
 גורה צושקאצ'אן לום גודיוס אה אפידריארטי, א אי צאס  
 9 אונרה ציז אליי? ריספונדייו ישוע: אנו איי דוגי אוראס  
 דיל דיאה? סי אלגונו אנדוציירי די דיאה, נו סי אינטרו-  
 10 פייסה, פורקי צי לה לוז די איסטי מונדו. מה סי אלגונו  
 אנדוציירי די נוגי, סי אינטרופייסה, פורקי נו איי לוז אין



- 11 חיל. איסטאס קוזאס דיטו, אי דיספואיס די איסטו לים  
 דיזי: אלעזר נואיסטרו אמיוגו<sup>1</sup> דואירמי; מה צויי אה דיס-  
 12 פירטארלו דיל סואיניו. אינטונסיס דיטירון סוס דיסיפו-  
 13 לוס: סינייור, סי דואירמי, איסטארה צואינו. מה אצלו  
 ישוע די סו מואירטי; אימפירו איליוס פינסארון קי אצ-  
 14 לאצה דיל דורמיר די סואיניו. אינטונסיס ישוע לים דיטו  
 15 אין קלארו: אלעזר סי מורייו. אי מי אליגרו פור צוזו-  
 טרוס די נו אציר איסטאדו אליי, פארה קי קריאט; אימ-  
 16 פירו צאמוס אה חיל. אינטונסיס דיטו תומא, חיל קי סי  
 לייאמה דידימוס, אה סוס קומפאניירוס דיסיפולוס; צאמוס  
 טאמזיין נוזטרוס פארה קי מוראמוס קון חיל.  
 17 **אינטונסיס** צינו ישוע, אי טופו קי ייה אציהא קוא-  
 18 טרו דיאס קי איסטאצה אין לה פואיסה. אי בית-עניה  
 איסטאצה סירקה די ירושלים, קומו קינזי איסטאדיוס.  
 19 אי מוגוס די לוס גודיוס אציהאן צינידו אה מרתה אי אה  
 20 מריס, פארה קונורטארלאס די סו אירמאנו. אינטונסיס  
 מרתה, קואנדו אויו קי ישוע ציניאה, סאלייו אה ריס-  
 21 צירלו; מה מריס איסטאצה אסינטאדה אין קאזה. אי-  
 טונסיס דיטו מרתה אה ישוע: סינייור, סי אוציראס איס-  
 22 טאדו אקי, מי אירמאנו נו סי אוציררה מואירטו. אימפירו  
 טאמזיין אגורה ייו סי, קי טודו לו קי דימאנדאריס דיל  
 23 דייו, טי לו דארה חיל דייו. לי דיזי ישוע: סי ליצאנטארה  
 24 אוטרה ציז טו אירמאנו. לי דיזי מרתה: ייו סי קי סי  
 ליצאנטארה אוטרה ציז<sup>2</sup> אין חיל אריביצימיינטו אין חיל  
 25 דיאה פוסטרירו. לי דיטו ישוע: ייו סויי חיל אריביצי-

איוב יט, 25-27.

דניאל יב, 2.

1 דניאל יב, 2.

2 ישע' נו, 19.

- מיינטו אי לה צידה; איל קי קריאי אין מי, אאונקי אים-  
 26 טי מואירטו, ציצירה; אי טודו איל קי ציצי, אי קריאי  
 27 אין מי, נו מורירה נוקה. אקריאים איםטו? אילייה לי  
 דיזי: סי, סינייור, יו קריאו קי טו אירים איל מטיח,  
 28 איל איזו דיל דייו, קי אציאה די ציניר אל מונדו. אי  
 אצינדו דיגו איםטו, סי פואי, אי לייאמו אין סיקריטו  
 אה מרים סו אירמאנה, דיזינדו: איל מאאייםטרו איםטה  
 29 אקי, אי טי לייאמה. אילייה קואנדו לו אויו, סי ליצאנטה  
 30 פריסטו, אי צייני אה איל. אי דאאינדה נו אציאה לייגאדו  
 ישוע אל קאזאל, סינו קי איםטאצה אין איל לוגאר אונדי  
 31 מרתה אציאה סאלידו אה ריסיציירלו. אינטונסים לוס גו-  
 דייוס קי איםטאצאן קון אילייה אין קאזה, אי לה קונור-  
 טאצאן, ציינדו אה מרים קי סי ליצאנטו פריסטו אי סא-  
 לייו, לה סיגיירון, דיזינדו: סי צה אה לה פואיסה פארה  
 32 ליוראר אליו. אינטונסים מרים, קואנדו צינו אונדי אים-  
 טאצה ישוע, ציינדולו, סי איגו אה סוס פייס, דיזינדולי:  
 סינייור, סי אוצייראס איםטאדו אקי, נו סי אוציירה מו-  
 33 אירטו מי אירמאנו. אינטונסים ישוע, קואנדו לה צידו  
 ליוראנדו, אי אה לוס גודייוס קי ציניירון קון אילייה לייו-  
 34 ראנדו, סוספירו אין איםפיריטו, אי סי טורצו, אי דיטו:  
 35 אאונדי לו פואיסטיש? לי דיזין: צין, אי ציראס. ליורו  
 36 ישוע. אינטונסים דיטירון לוס גודייוס: זאיק, קומו לו  
 37 אמאצה! אי אלגונס די אילייוס דיטירון: אנו פודיאה  
 איםטי, קי אצרייו לוס אוזוס דיל סייוגו אזיר קי טאמביין  
 38 איםטי נו סי מוריירה? אינטונסים ישוע, סוספיראנדו או-  
 טרה ציו אין סי מיזמו, צינו אה לה פואיסה. אי אירה  
 אונה קואיצה, אי אציאה אונה פיידרה פואיסטה סוצרי

- 39 אילייה. דיזי ישוע: קיטאד לה פיידרה. לי דיזי מרתה, לה אירמאנה דיל מואירטו: סינייור, ייה פיידי; פורקי אים
- 40 מואירטו די קואטרו דיאס. ישוע לי דיזי: גנו טי דישי, קי
- 41 סי קריאיריס, ציראס לה אונרה דיל דייו? אינטונסיס קיטארון לה פיידרה די אונדי איסטאצה פואיסטו איל מואירטו. אי אלסו ישוע לוס אוזוס אריצה, אי דישו:
- 42 פאדרי, טי דויי גראסיאס פורקי מי אואיסטי. אי יו סאציה קי סיימפרי מי אויים; מה פור קאצה די לה מוגידומברי קי איסטה אל דירידור לו דישי, פארה קי
- 43 קריאן קי טו מי אינציאסטי. אי אציינדו דיגו איסטאס קו-  
44 זאס, גריטו קון בזו גראנדי: אלעזר, סאל אפואירה. אי סאלייו איל מואירטו, אטאדוס לוס פיים אי לאס מאנוס קון פאשאס; אי סו קארה איסטאצה אינצואילטה אין אונה טוצאזה. לים דיזי ישוע: דיסטאדלו, אי דישאדלו איר.
- 45 **אינטונסיס מוגוס** די לוס גודייוס קי אציאן צינידו אה מריס, אי אציאן ציסטו לאס קוזאס קי איזו ישוע,
- 46 קריאירון אין איל. מה אלגונוס די אילייוס סי פואירון אה לוס פרושיאוס, אי לים דיאירון לאס קוזאס קי אציהא איגו ישוע.
- 47 **אינטונסיס אגונטארון** לאס קאציסיראס די לוס סא-  
סירדוטים אי לוס פרושיאוס אה לוס סנהדרין, אי דיזיאן:  
גקי אזימוס? פורקי איסטי אומברי אזי מוגוס מילאגרוס.
- 48 סי לו דישאמוס אנסי, טודוס קריאיראן אין איל; אי צינדראן לוס רומאנוס, אי קיטאראן טאמביין נואיסטרו
- 49 לוגאר אי לה נאסייון. אי אונו די אילייוס, כיפא, קי אירה גראן סאסירדוטי די אקיל אנייו, לים דישו: צוזטרוס נו
- 50 סאציע נאדה, ני פינסאש קי נוס קונצייני קי און אומברי

מואירה פור איל פואיצלו, אי קי עודה לה נאסייון נו סי  
 51 דיפיירדה. מה איסטו נו דיטו די סי מיזמו, סינו קי, סיני-  
 17 גראן סאסירדוטי די אקיל אניוו, פרופיטיוו קי ישוע  
 52 אציאה די מוריר פור לה נאסייון; אי <sup>1</sup>נו סולאמינטי פור  
 לה נאסייון, סינו עאמביין פארה אגונטאר אין אונו אה  
 53 לוס איזום דיל דייו קי איסטאצאן איספארזידום. אנסי  
 קי דיזדי אקיל דיאה סי אקונסיזארון אאונה פארה מא-  
 54 טארלו. פור טאנטו נו אנדאצה מאס ישוע אין לה דיס-  
 קוביירטה אינטרי לוס גודיווס, סינו קי סי פואי די אלוי  
 אה לה טיירה קי איסטה סירקה דיל דיזיירטו, אה אונה  
 סיצדאל לייאמאדה אפרים, אי אלוי איסטובו קון סוס די-  
 55 סיפולום. אי איסטאצה סירקה לה פאסקואה די לוס גו-  
 דייוס; אי סוביירון מוגום אה ירושלים די לה טיירה אנ-  
 56 טים די לה פאסקואה פארה אלימפייארסי. אי בושקאצאן אה  
 ישוע, אי דיזיאן לוס אונוס אה לוס אונטרוס איסטאנדו אין  
 איל טימפלו: א קי צום פאריסי, קי נו צינדרה אה לה פייס-  
 57 טה? אי לאס קאציסיראס די לוס סאסירדוטיס אי לוס פרו-  
 טיאוס אציאן דאדו אינקומינדאנסה, קי סי אלגונו סאציאה  
 אונדי איסטאצה, לו דיסקובריירה, פארה קי לו פרינדייראן.

## קאפיטולו 12

1 **אינטונסיס** ישוע, סיט דיאס אנטיס די לה פאס-  
 קואה, צינו אה בית-עניה, אונדי איסטאצה אלעזר, איל  
 קי אציאה סידו מואירטו, אל קואל אציאה אריציצידו די  
 2 אינטרי לוס מואירטום. אי אלוי לי איזיירון אונה סינה,

1 ישע' מט, 6.

- אי מרתה סירצ'יאה; אי אלעזר אירה אונז די לוס קי  
 3 איסטאצ'אן אריסקוודאדום קון איל אה לה מיזה. אינטונ-  
 סים טומו מרים אונה ליצ'רה די אונגואינטו די נארדו פורו,  
 מווי פריסייחדו, אי אונטו לוס פייס די ישוע, אי אינש'וגו סום  
 פייס קון סום קאצ'יליוס; אי סי אינג'ייו לה קאזה דיל גולור  
 4 דיל אונגואינטו. אינטונסים דיזי אונז די סום דיסיפולוס,  
 יהודה איש-קריות, איזו די ש'מעון, איל קי לו אצ'יאה די  
 5 אינטריגאר: ג'פור קי נו פ'ואי צ'ינדידו איסטי אונגואינטו  
 פור טריססיינטום דינאריוס, אי דאדו אה לוס פוצ'ריס?  
 6 אי איסטו דישו, נו פורקי קויידאצ'ה די לוס פוצ'ריס, סינו  
 פורקי אירה לאדרון, אי טיניאה לה בולסה, אי לייצ'אצ'ה  
 7 לו קי סי איג'אצ'ה אין אילייה. אינטונסים דישו ישוע: די-  
 ש'אלה; פארה איל דיאה די מי אינטיראמינטו אה גואר-  
 8 דאדו איסטו. פורקי אה לוס פוצ'ריס סיימפרי לוס טיניש'  
 קון צ'וזטרוס, מה אה מי נו סיימפרי מי טיניש'.
- 9 **אינטונסים** אינטינדייו אונה גראנדי מוג'ידומברי די  
 לוס ג'ודיוס קי איל איסטאצ'ה אליו; אי צ'ינירון נו סו-  
 לאמינטי פור קאצ'זה די ישוע, סינו טאמביין פור צ'יר אה  
 אלעזר, אל קואל אצ'יאה אריביצ'ידו די אינטרי לוס מואיר-  
 10 טוס. אי לאס קאצ'יסיראס די לוס סאסירדוטים סי אקונ-  
 11 סיז'ארון פארה מאטאר טאמביין אה אלעזר; פורקי מוג'וס די  
 לוס ג'ודיוס איצ'אן אי קריאיאן אין ישוע פור קאצ'זה די איל.  
 12 **אל** אונטרו דיאה אונה גראנדי מוג'ידומברי קי אצ'יאה  
 13 צ'ינידו אה לה פ'ייסטה, קואנדו אויירון קי ישוע צ'יניאה  
 אה ירוש'לים, טומארון לוס ראמוס די לוס טאמאראלים,  
 אי סאליירון אה ריסיצ'ירלו; אי איסקלאמאצ'אן<sup>1</sup> הוש'ענא!

זינדעדיג איל קי צייני אין איל נומצרי דיל סינייור, איל  
 14 ריי די ישראל! אי טופו ישוע און צוריקו, אי סי אסינטו  
 15 סוצרי איל, קומו איסטה איסקריטו: <sup>1</sup>נו טימאס, איזה  
 די זיון, איק, טו ריי צייני אסינטאדו סוצרי און צוריקו  
 16 די אזנה. מה איסטאס קוזאס נו אינטעינדירון סוס דיסי-  
 פולוס אל פרינסיפיו; אימפירו קואנדו פואי אונראדו ישוע,  
 אינטונסיס סי אקורדארון קי איסטאס קוזאס איסטאצאן  
 איסקריטאס די איל, אי קי לי איזירון איסטאס קוזאס.  
 17 אטיסטיגואצה פואיס לה מוגידומצרי קי איסטאצה קון איל  
 קואנדו לייאמו אה אלעזר די לה פואיסה, אי לו אריציציו  
 18 די אינטרי לוס מואירטוס. פור איסטו טאמציין סאלייו  
 לה מוגידומצרי אה ריסיציבלו; פורקי אוירון קי איל א-  
 19 ציאה איגו איסטי מילאגרו. פור טאנטו דישירון לוס פרו-  
 טיחוס לוס אונוס אה לוס אוערוס: גציט קי נו אפרוצי-  
 גאט נאדה? איק, איל מונדו סי צה דיטראס די איל.  
 20 אי אציאה אונוס גריגוס די לוס קי אציאן סוצידו פא-  
 21 רה אינקורצארסי אין לה פייסטה. איסטוס פואיס סי  
 לייגארון אה פליפוס, קי אירה די בית-יידה די גליל, אי  
 22 לי רוגארון, דיזינדו: סינייור, קירימוס ציר אה ישוע. צייני  
 פליפוס, אי לו דיזי אה אנדריאס; אי אוערה ציז אנדרי-  
 23 אס אי פליפוס לו דיזין אה ישוע. אי ישוע לים ריס-  
 פונדייו, דיזינדו: צינו לה אורה פארה קי סיאה אונראדו  
 24 איל איזו דיל אומצרי. אין צירדאד אין צירדאד צום דיגו,  
 סי איל גראנו די טריגו קי קאלי אין לה טיירה נו מורי-  
 רי, איל קידה סולו; מה סי מוריירי, מוגו פרוטו לייצה.  
 25 איל קי אמה סו צידה לה פירדירה; אי איל קי אבוריס

26 סו צידה אין איסטוי מונדו, פארה צידה די סיימפרי לה  
 גוארדארה. סי אלגונו מי סירצ'י, צינגה דיטראס די מי;  
 אי אונדי ייו איסטויצ'ירי, אלוי איסטארה טאמציין מי  
 סירצ'ידור. אי סי אלגונו מי סירצ'י, לו אונרארה איל פאדרי.  
 27 אגורה אים טורצ'אדה מי אלמה, א אי קי דירי? פאדרי,  
 סאלצ'אמי די איסטא אורה; אימפירו פור איסטו ציני אה  
 28 איסטא אורה. פאדרי, אונרה טו נומברי. אינטונסיס צינו  
 אונה צוז דיל סיילו, קי דיטו: ייה לו אונרי, אי אונרה ציו  
 29 לו אונרארי. פור טאנטו לה מוג'ידומברי קי איסטאצ'ה אלוי,  
 אי לה אויוו, דיזיאה קי אירה טרואינו. אונרוס דיזיאן:  
 30 און אנגיל לי אצלו. ריספונדייו יטוע אי דיטו: נו צינו  
 איסטא צוז פור מי קאצ'זה, סינו פור קאצ'זה די צוזו-  
 31 טרוס. אגורה אים איל גואיסיו די איסטוי מונדו; אגורה  
 סירה איג'אדו אפואירה איל פרינסיו די איסטוי מונדו.  
 32 אי ייו, סי פואירי אלסאדו די לה טיירה, אה טודוס א-  
 33 טראאירי אה מי מיזמו. אי איסטו דיטו דאנדו אה אינ-  
 34 טינדיר די קי מואירטי אציאה די מוריר. לי ריספונדייו לה  
 מוג'ידומברי: נזוטרוס אצימוס אואידו די לה ליי<sup>1</sup> קי איל  
 מש'יח סי קידה פארה סיימפרי. א אי קומו דיזיס טו קי  
 טייני קי סיר אלסאדו איל איזו דיל אומברי? א קיין אים  
 35 איסטוי איזו דיל אומברי? אינטונסיס יטוע לים דיטו: דא-  
 אינדה פור און פוקו די טיימפו איסטא לה לוז קון צוזו-  
 טרוס. אנדאד מיינטראס קי טיניט לה לוז, נו סיאה קי  
 צום אלקאנסי לה איסקורידאד; אי איל קי אנדה אין לה  
 36 איסקורידאד נו סאצי אונדי צ'ה. מיינטראס קי טיניט לה  
 לוז, קריאיד אין לה לוז, פארה קי סיאט איזום די לוז.

1 יטע' ט, 6. יחוקאל לז, 25. תליס פט, 37. תליס קי, 4.

איסטאס קוזאס אצלו ישוע, אי סי פואי, אי סי איסקונ-  
דייו די איליווס.

37 **אי** אונקי אציה איגו דילאנטי די איליווס טאנטום

38 מילאגרוס, נו קריאיאן אין איל; פארה קי סי קומפליירה

לה פאלאצרה די ישעיהו איל פרופיטה, קי דיטו: <sup>1</sup>סי-

ניור, גקין קרייו אה נואיסטרה אוידה? אי איל ברחסו

39 דיל סיניור, גאה קין פואי דיסקוויירטו? פור איסטו

נו פודיאן קריאיר, פורקי אטרה ציו דיטו ישעיהו: <sup>2</sup>לים

40 סייגו לוס אוזוס, אי לים אינדוריסיוו איל קורחסון, פא-

רה קי נו ציאן קון לוס אוזוס, ני אינטיינדאן קון איל

41 קורחסון, אי סי טורנין, אי יו לוס סאני. איסטאס קו-

זאס דיטו ישעיהו <sup>3</sup>קואנדו צידו סו אונרה, אי אצלו די

42 איל. קון טודו איסטו און די לוס מאיוראלים מוגוס

קריאירון אין איל; מה פור קאצזה די לוס פרושיאוס נו

לו אטורגאצאן, פור נו סיר איגאדוס די לה סינאגוגה.

43 פורקי אמארון מאס לה אונרה די לוס אומבריס קי לה

אונרה דיל דייו.

44 **אי** ישוע איסקלאמו אי דיטו: איל קי קריאי אין מי,

45 נו קריאי אין מי, סינו אין איל קי מי אינבייו. אי איל קי

46 מי צי אה מי, צי אה איל קי מי אינבייו. יו ציני פור לוז

אל מונדו, פארה קי טודו איל קי קריאי אין מי נו קידי

47 אין לה איסקורידאד. אי סי אלגונו אויירי מים פאלאצראס,

אי נו קריאירי, יו נו לו גוגו; פורקי נו ציני פארה גוגאר

48 אל מונדו, סינו פארה סאלצאר אל מונדו. איל קי מי דיס-

איגה, אי נו ריסיצי מים פאלאצראס, טייני קין לו גוגי;

<sup>4</sup>לה פאלאצרה קי אצלי, אילייה לו גוגארה אין איל דיאה

1 ישע' נג, 1. 2 ישע' ו, 10. 3 ישע' ו, 1 וגו'. 4 דברים יח, 19.



49 פוסטרידו. פורקי ייו נו אצלי די מי מיזמו; מה איל פא-  
 דרי קי מי אינבייו, איל מי דיאו אינקומינדאנסה די לו קי  
 50 טינגו קי דיזיר, אי די לו קי טינגו קי אצלאר. אי ייו סי  
 קי סו אינקומינדאנסה אים צידה די סיימפרי. פור טאנטו  
 לו קי ייו אצלו, קומו מי דיאו איל פאדרי, אנסוי אצלו.

### קאפיטולו 13

1 **אי** אנטים די לה פייסטה די לה פאסקואה, סאציינדו  
 ישוע קי אציאה צינידו סו אורה פארה פאסאר די איסטי  
 מונדו אל פאדרי, אציינדו אמאדו אה לוס סוייוס קי אים-  
 2 טאצאן אין איל מונדו, לוס אמו אסטה איל פין. אי א-  
 קאצאדה לה סינה, איל דיאצלו אציינדו ייה מיטידו אין איל  
 קוראסון די יהודה איש-קריות, איזו די שמעון, קי לו אינטרי-  
 3 גארה: סאציינדו ישוע קי איל פאדרי לי אציאה דאדו טודאס  
 לאס קוזאס אין סוס מאנוס, אי קי אציאה צינידו דיל דייו,  
 4 אי אל דייו איצה, סי ליצאנטה די לה סינה, אי סי קיטה  
 5 לאס רופאס, אי טומאנדו אונה טוצאזה, סי סינייו. דים-  
 פואים איגו אגואה און אונה צאסינה, אי אימפיסו אה  
 לאצאר לוס פיים די לוס דיסיפולוס, אי אה אינשוגארלוס  
 6 קון לה טוצאזה קון קי איסטאצה סיניידו. צייני פואים  
 אה שמעון פיטרוס; אי לי דיזי אקיל: סינייור, גטו מי  
 7 לאצאס אה מי לוס פיים? ריספונדייו ישוע אי לי דיאו:  
 לו קי ייו אגו, טו נו לו סאצים אגורה, מה לו סאצראס  
 8 דיספואים. לי דיזי פיטרוס: נו מי לאצאראס לוס פיים  
 נונקה. לי ריספונדייו ישוע: <sup>1</sup>סי נו טי לאצארי, נו טיינים  
 9 פארטי קונמיגו. לי דיזי שמעון פיטרוס: סינייור, נו סולו

1 יחזקאל לו, 25.

- 10 לום פייס, מה טאמזיין לאס מאנוס אי לה קאציסה. לי  
 דיזי ישוּע: איל קי איסטה באנייאדו נו טייני מיניסטיר  
 סינו די לאצאר לום פייס, מה איסטה טודו לימפיוו. אי  
 11 צוזטרומ לימפיווס איסטאש, מה נו טודום. פורקי סאציה  
 קיין אירה איל קי לו אציה די אינטריגאר. פור איסטו  
 דישו: נו טודום איסטאש לימפיווס.
- 12 **אנסי** קי דיספואיס קי ליס אוצו לאצאדו לום פייס,  
 אי טומאדו סוס רופאס, טורנו אה אריסקווצדארסי, אי  
 13 ליס דישו: גאציש לו קי צום איזי? צוזטרומ מי לייא-  
 מאש מאאיסטרו אי סינייור; אי ציין דיזיש, פורקי יו  
 14 סויי. פור טאנטו סי יו, איל סינייור אי איל מאאיסטרו,  
 לאצי צואיסטרומ פייס, צוזטרומ טאמזיין דיציש לאצאר  
 15 לום פייס לום אונוס אה לום אונטרומ. פורקי אינטימפלו  
 צום די, פארה קי קומו יו צום איזי, צוזטרומ טאמ-  
 16 ציין אגאש. אין צירדאד אין צירדאד צום דיגו, איל סייר-  
 צו נו אים מאס גראנדי קי סו סינייור; ני איל אינביאדו  
 17 אים מאס גראנדי קי איל קי לו אינבייו. סי סאציש אים-  
 18 טאס קוזאס, ציינאציינטוראדום סוש סי לאס איזייריש. נו  
 אצלו די טודום צוזטרומ; יו סי לום קי איסקווי; מה  
 פארה קי סי קומפלה לה איסקריטורה, <sup>1</sup>איל קי קומי  
 19 פאן קונמיגו ליצאנטו קונטרה מי סו קארקאניאל. דיזי  
 אגורה צום דיגו, אנטים קי אקונטיסקה, פארה קי קואג-  
 20 אקונטיסיירי, קריאש קי יו סויי. אין צירדאד אין  
 צירדאד צום דיגו, איל קי ריסיצי אה קואלקיירה קי יו  
 אינביארי, אה מי ריסיצי; אי איל. קי אה מי ריסיצי, רי-  
 סיצי אה איל קי מי אינבייו.

- 21 **אב' יינדרו** דיגו ישוע איסטאס קוזאס, פואי טורצאדו  
 אין איל איספיריטו, אי אטיסטיגואו אי דיטו: אין ציר-  
 דאד אין צירדאד צום דיגו, קי אונו די צוזטרומ מי  
 22 אינטריגארה. אינטונסיס לום דיסיפולום סי מיראצאן לום  
 23 אונום אה לום אוערום, דודאנדו די קיין אצלאצה. אי  
 אונו די סום דיסיפולום, אל קואל ישוע אמאצה, איסטא-  
 24 צה אריסקווצדאדו אין איל סינו די ישוע. אה איסטי פו-  
 אים איזו סיניאס שמשון פיטרום, פארה קי פריגונטארה  
 25 קיין אירה אקיל די קיין אצלאצה. אינטונסיס איל קי  
 איסטאצה ארימאדו סוצרי איל פיגו די ישוע לי דיזי: סי-  
 26 ניור, אקייין אים? ריספונדייו ישוע: אקיל אים אה קיין  
 יו דיירי איל צוקאדו דיספואים די מוזארלו. אי מוזאנדו  
 איל צוקאדו, לו דיאו אה יהודה איש-קריות, איזו די  
 27 שמשון. אי דיספואים דיל צוקאדו לואיגו אינטרו אין איל  
 איל שטן. אינטונסיס ישוע לי דיזי: לו קי אזים, אזלו  
 28 פריסטו. מה נינגונו די לום קי איסטאצאן אריסקווצדאדום  
 29 אינטינדייו פורקי לי דיטו איסטו. פורקי אלגונום פינסא-  
 צאן, סיינדו קי יהודה טיניאה לה צולסה, קי ישוע לי  
 דיזיאה, מירקה לאס קוזאס קי טינימום די מיניסטיר  
 פארה לה פייסטה; או קי דיירה אלגו אה לום פוצרים.  
 30 אי קואנדו איל אוצו טומאדו איל צוקאדו, לואיגו סי  
 סאלייו. אי אירה די נוגי.
- 31 **אינמונסיס** קואנדו איל סאלייו, דיטו ישוע: אגורה  
 אים אונראדו איל איזו דיל אומצרי, אי איל דייו אים  
 32 אונראדו אין איל. סי איל דייו אים אונראדו אין איל,  
 איל דייו טאמביין לו אונרארה אין סי מיזמו, אי לואיגו  
 33 לו אונרארה. איזיקום, דאאינדה און פוקו איסטויי קון

צ'חוטרום. מי צוֹצקאריש; אי קומו דישי אה לום גודייום,  
 אונדי יין מי צווי, צ'חוטרום נו פודיש ציניר, אנסי אגורה  
 34 דיגו אה צ'חוטרום. און מאנדאמיינטו נואיצו צום דווי, קי  
 צום אמיש לום אונום אה לום אוטרום; קומו צום אמי  
 יין, קי טאמביין צום אמיש לום אונום אה לום אוטרום.  
 35 אין איסטו קונוסיראן עודום קי סוש מים דיסיפולום, סי  
 36 טוֹצ'יריש אמור לום אונום אה לום אוטרום. לי דיזי ש'מעון  
 פיטרום: סינייור, ג'אונדי צ'אס; לי ריספונדייו ישוע: אונ-  
 די מי צווי, נו פואידים אגורה ציניר דיטראס די מי; מה  
 37 דיספואים צינדראס דיטראס די מי. לי דיזי פיטרום: סי-  
 נייור, ג'פור קי נו פואידו ציניר דיטראס די טי אגורה?  
 38 מי צידה פונדרי פור טי. לי ריספונדייו ישוע: ג'טו צידה פונ-  
 דראס פור מי? אין צירדאד אין צירדאד טי דיגו, נו קאנטא-  
 רה איל גאלייו, אסטא קי מי אייגאס נייגאדו טרים ציזים.

קאפיטולו 14

1 נר סי טורצי צואיסטרו קוראסון; קריאיד אין איל דיין,  
 2 קריאיד טאמביין אין מי. אין לה קאזה די מי פאדרי מו-  
 ג'אס מוראדאס איי; סי אנסי נו פואירה, יין צו לו אונצ'ירה  
 3 דיגו. יין צווי אה אפאריצ'ארצום לוגאר. אי סי מי פואירי,  
 אי צום אפאריצ'ארי לוגאר, צינדרי אוטרה ציז, אי צום  
 עומארי אה מי מיזמו, פארה קי אונדי יין איסטווי, צו-  
 4 זוטרום טאמביין איסטיש. אי סאצ'יש אונדי יין צווי, או  
 5 איל קאמינו סאצ'יש. לי דיזי תומא: סינייור, נו סאצ'ימום  
 6 אונדי צ'אס, ג'אי קומו פודימום סאצ'יר איל קאמינו? ישוע  
 לי דיזי: יין סווי איל קאמינו, אי לה צירדאד, אי לה

- 7 צידה; נינגונו צייני אל פאדרי סינו פור מי. סי מי קו-  
 נוסיאָ אַה מי, טאַמזיין אַה מי פאדרי קונוסיריאָ. אַי  
 8 דיזדי אַגורה לו קונוסיאָ, אַי לו אַצײַ צײַסטו. לי דיזי פּוּ-  
 ליפּוס: סינייור, מוסטראַנוס אל פאדרי, אַי נוס באַסטא.  
 9 יאָוע לי דיזי: אַ טאַנטו טיימפו אַיי קי אַיסטויי קון צונו-  
 טרום, אַי נו מי קונוסיסטײַ, פּוּליפּוס? אַיל קי מי אַה  
 צײַסטו אַה צײַסטו אל פאדרי; אַי קומו דיזיס טו, מוס-  
 10 טראַנוס אל פאדרי? אַנו קריאָיס קי ייו סויי אַין אַיל  
 פאדרי, אַי אַיל פאדרי אַין מי? לאַס פאַלאַצראַס קי ייו  
 צום אַצלו, נו לאַס אַצלו די מי מיזמו; מה אַיל פאדרי  
 11 קי מורה אַין מי, אַיל אַזי לאַס אַוצראַס. קריאָידמי קי  
 ייו סויי אַין אַיל פאדרי, אַי אַיל פאדרי אַין מי; אַו סי  
 12 נו, קריאָידמי פור לאַס אַוצראַס מיזמאַס. אַין צירדאַד  
 אַין צירדאַד צום דיגו, אַיל קי קריאָי אַין מי, לאַס אַוצ-  
 ראַס קי ייו אַגו טאַמזיין אַיל לאַס אַרה; אַי מאַס גראַג-  
 דיס קי אַיסטאַס אַרה, פורקי ייו צײַ אַה מי פאדרי.  
 13 אַי טודו לו קי דימאַנדאַריאָ אַין מי נומברי, אַיסטו אַרי,  
 14 פאַרה קי אַיל פאדרי סיאַה אַונראַדו אַין אַיל אַיזו. סי  
 15 אַלגו דימאַנדאַריאָ אַין מי נומברי, ייו לו אַרי. סי מי אַ-  
 16 מאַאָ, גואַרדאַד מיס אַינקומינדאַנסאַס. אַי ייו רוגאַרי אל  
 פאדרי, אַי צום דאַרה אַונטרו קונורטאַדור, פאַרה קי  
 17 מורי קון צוזוטרום פאַרה סימפרי, אַה סאַציר, אַיל אַיס-  
 פיריטו די לה צירדאַד, אל קואַל אַיל מונדו נו פואַידי רי-  
 סיציר, פורקי נו לו צײַ ני לו קונוסי; מה צוזוטרום לו קו-  
 נוסיאָ, פורקי מורה קון צוזוטרום, אַי סירה אַין צונו-  
 18 טרום. נו צום דיאַרי גואַירפאַנוס; ייו צײַנדרי אַה צו-  
 19 זוטרום. די אַקי אַה אַון פוקו, אַי אַיל מונדו נו מי צײַ

- מאס; מה צוזטרום מי ציט; פור לו קי ייו ציטו, טאמ-  
 20 ביין צוזטרום ביציריט. אין אקיל דיאה קונוסיריט צוזו-  
 טרום קי ייו סויי אין מי פאדרי, אי צוזטרום אין מי,  
 21 אי ייו אין צוזטרום. איל קי טייני מיס אינקומינדאנסאס  
 אי לאס גוארדה, אקיל אים איל קי מי אמה; אי איל  
 קי מי אמה סירה אמאדו די מי פאדרי; אי ייו לו אמא-  
 22 רי, אי מי דארי אה קונוסיר אה איל. לי דיזי יהודה,  
 (נו איל איט-קיות:) סיניור, א קי איי קי אס די דארטי  
 23 אה קונוסיר אה נוזטרום, אי נו אל מונדו? ריספונדייו  
 יטוע אי לי דיטו: סי אלגונו מי אמה, מי פאלאצרה  
 גוארדארה; אי מי פאדרי לו אמארה, אי צינדרימוס אה  
 24 איל, אי ארימוס מוראדה קון איל. איל קי נו מי אמה  
 נו גוארדה מיס פאלאצראס; אי לה פאלאצרה קי אואיט  
 נו אים מיאה, סינו דיל פאדרי קי מי אינבייו.  
 25 **איסטאס** קוזאס צום אצלי, איסטאנדו קון צוזטרום.  
 26 מה איל קונורטאדור, איל איספיריטו סאנטו, אל קואל  
 אינביארה איל פאדרי אין מי נומברי, איל צום אנביארה  
 טודאס לאס קוזאס, אי צום ארה אקורדאר טודו לו קי  
 27 צום דיטי. לה פאז צום דיטאו; מי פאז צום דויי; נו  
 קומו דה איל מונדו ייו צום דויי. נו סי טורצי צואיסטרו  
 28 קוראסון, ני סי איספאנטי. אואיסטיט קי ייו צום דיטי,  
 ייו מי צויי, אי אטרה ציז צינגו אה צוזטרום. סי מי  
 אמאצאט, צום אליגראריאט פור לו קי דיטי, מי צויי אל  
 29 פאדרי; פורקי מי פאדרי אים מאס גראנדי קי ייו. אי  
 אגורה צו לו דיטי, אנטים קי אקונטיסקה, פארה קי  
 30 קריאט קואנדו אקונטיסיירי. מאס נו אצלארי מוגו קון  
 צוזטרום; פורקי צייני איל פרינספי די איסטי מונדו,

31 <sup>1</sup> אי אין מי נו טייני נאדה. אימפירו פארה קי קונסקה  
 איל מונדו קי ייו אמו אל פאדרי, אי <sup>2</sup> קומו מי אינקו-  
 מינדו איל פאדרי, אנסי אגו. ליצאנטאדצום, צאמוס די אקי.

### קאפיטולו 15

1 ויך סויי לה ציד צירדאדירה, אי מי פאדרי אים איל  
 2 לאצראדור. טודו סארמיינטו אין מי קי נו ייצה פרוטו,  
 לו קיטה; אי טודו אקיל קי לייצה פרוטו, לו אלימפייה,  
 3 פארה קי לייצי מאס פרוטו. צוזטרום ייה סוש לימפיוס  
 4 פור לה פאלאצרה קי צום אצלי. קונטינואל אין מי, אי  
 ייו אין צוזטרום. קומו איל סארמיינטו נו פואדי לייצאר  
 פרוטו די סי מיזמו, סינו קונטינוארי אין לה ציד, אנסי  
 5 ני צוזטרום, סי נו קונטינואריש אין מי. ייו סויי לה  
 ציד, צוזטרום לוס סארמיינטוס. איל קי קונטינואה אין  
 מי, אי ייו אין איל, <sup>3</sup> איסטי לייצה מוגו פרוטו; פורקי  
 6 סין מי נו פודיש אזיר נאדה. סי אלגונו נו קונטינוארי  
 אין מי, אים איגאדו אפואירה קומו איל סארמיינטו, אי  
 סי סיקה; אי לוס אקוזין, אי לוס איגאן אין איל פואיגו,  
 7 אי סי קימאן. סי קונטינואריש אין מי, אי מים פאלאצ-  
 ראס קונטינוארין אין צוזטרום, דימאנדאריש לו קי קיזיי-  
 8 ריש, אי צום סירה איגו. אין איסטו אים אונראדו מי  
 פאדרי, קי לייציש מוגו פרוטו; אנסי סיריש מים דיסי-  
 9 פולוס. קומו מי אמו איל פאדרי, טאמביין ייו אמי אה  
 10 צוזטרום. קונטינואל אין מי אמור. סי גוארדאריש מים  
 אינקומינדאנסאס, קונטינואריש אין מי אמור, קומו ייו

1 יע' נג, 9. 2 תלים מ, 8-9. 3 הושע יד, 9.

גוארדי לאס אינקומינדאנסאס די מי פאדרי, אי קונטינוואו  
 11 אין סו אמור. איסטאס קוזאס צום אצלי, פארה קי מי  
 אליגריאה קונטינואי אין צוזוטרוס, אי צואיסטרה אלי-  
 12 גריאה סיאה קומפלידה. איסטא איס מי אינקומינדאנסאס,  
 קי צום אמייש לום אונום אה לום אוערוס, קומו ייו צום  
 13 אמיי. מאס גראנדי אמור קי איסטוי ניגונו טייני, קי פונ-  
 14 גה אלגונו סו צידה פור סום אמיוגוס. צוזוטרוס סוש  
 מים אמיוגוס, סי איזירייש טודאס לאס קוזאס קי ייו צום  
 15 אינקומינדו. מאס נו צום לייאמו סיירצום, פורקי איל  
 סיירצו נו סאצי לו קי אזי סו סינייור; מה צום לייאמי  
 אמיוגוס, פורקי טודאס לאס קוזאס קי אואי די מי פא-  
 16 דרי צום איזי קונוסיר. נו מי איסקוויסטיש צוזוטרוס אה מי,  
 מה ייו צום איסקווי אה צוזוטרוס, אי צום פוזי פארה  
 קי צאייאש אי לייציש פרוטו, אי קי צואיסטרו פרוטו  
 קונטינואי; פארה קי טודו לו קי דימאנדאריש דיל פאדרי  
 17 אין מי נומברי, איל צו לו די. איסטאס קוזאס צום אי-  
 18 קומינדו, קי צום אמייש לום אונום אה לום אוערוס. סי  
 איל מונדו צום אבוריסוי, סאציש קי מי אבוריסוי אה מי  
 19 אנטים קי אה צוזוטרוס. סי פואיראש דיל מונדו, איל  
 מונדו אמאריאה אה לו סוייו; מה פור לו קי נו סוש דיל  
 מונדו, סינו קי ייו צום איסקווי דיל מונדו, פור איסטו  
 20 צום אבוריסוי איל מונדו. אקורדאצום די לה פאלאצרה  
 קי ייו צום דישי, קי איל סיירצו נו איס מאס גראנדי  
 קי סו סינייור. סי אה מי מי פירסיגיירון, טאמביין אה  
 צוזוטרוס צום פירסיגיראן; <sup>1</sup>סי גוארדארון מי פאלאצרה,  
 21 טאמביין גוארדארון לה צואיסטרה. מה טודאס איסטאס

1 יחזקאל ג, 7.



קוזאס צום אראן פור קאצזא די מי נומברי, פורקי נו  
 22 קונוסין אה איל קי מי אינבייו. סי ייו נו אוצײרה צינידו,  
 ני לים אוצײרה אצלאדו, נו טיניאן פיקאדו; מה אגורה נו  
 23 טיינין איסקוזה פור סו פיקאדו. איל קי מי אבוריסי,  
 24 טאמציין אה מי פאדרי אבוריסי. סי ייו נו אוצײרה איגו  
 אינטרי אילייוס אוצראס קואלים נינגון אוטרו איזו, נו  
 טיניאן פיקאדו; מה אגורה טאמציין אן ציסטו אי אבורי-  
 25 סידו אי אה מי אי אה מי פאדרי. אימפירו, פארה קי סי  
 קומפלה לה פאלאצרה קי איסטה איסקריטה אין סו ליי,  
 26 <sup>1</sup>קי מי אבוריסיירון סין קאצזא. מה קואנדו ציניירי איל  
 קונורטאדור, קי ייו צום אינביארי דיל פאדרי, איל איס-  
 פיריטו די לה צירדאד, איל קואל סאלי דיל פאדרי, אקיל  
 27 אטיסטיגוארה די מי. אי צוטרומ טאמציין אטיסטיגואריש,  
 פורקי דיזדי איל פרינספייו איסשאט קונמיגו.

## קאפיטולו 16

1 **איסטאס** קוזאס צום אצלי פארה קי נו צום אי-  
 2 טרופיסיש. צום איגראן די לאס סינאגואס; אאון מאס,  
 צייני לה אורה קי קואלקיירה קי צום מאטארי, פינסא-  
 3 רה קי אזי סירציימינטו אל דייו. אי איסטאס קוזאס  
 4 צום אראן, פורקי נו קונוסיירון אל פאדרי ני אה מי. מה  
 איסטאס קוזאס צום אצלי, פארה קי קואנדו ציניירי לה  
 אורה צום אקורדיש די אילייאס, קי ייו צום דישי. אי  
 איסטאס קוזאס נו צום דישי דיל פרינספייו, פורקי איס-  
 5 טאצא קון צוטרומ. מה אגורה מי צויי אה איל קי מי

1 תלים לט, 19. תלים סט, 5.

- אינבייו; אי ניגונו די צוטרומ מי פריגונטה, גאונדי טי  
 6 צאס? מה פור לו קי צום אללי איסטאס קוזאס, אינ-  
 7 גייו לה טריסטמה צואיסטרו קוראסון. אימפירו ייו צום  
 דיגו לה צירדאד; מיזור צום אים קי ייו מי צאייה; פור-  
 קי סי נו מי פואירי, איל קונורטאדור נו צינדרה אה צו-  
 8 זוטרום; מה סי מי פואירי, צו לו אינביארי. אי קואנדו  
 איל ציניירי, קונצינסירה אל מונדו די פיקאדו, אי די גום-  
 9 טידאד, אי די גואיסיוו: די פיקאדו, פור לו קי נו קריאין  
 10 אין מי; די גוסטידאד, פור לו קי מי צויי אה מי פאדרי,  
 11 אי נו מי ציריש מאס; די גואיסיוו, פור לו קי אים גוז-  
 12 גאדו איל פרינספי די איסטי מונדו. דאחינדה מוגאס קו-  
 זאס טינגו קי דיזירצום, מה אגורה נו לאס פודיש סו-  
 13 פורטאר. אימפירו קואנדו ציניירי אקיל, איל איספיריטו  
 די לה צירדאד, איל צום גיארה אין טודה לה צירדאד;  
 פורקי נו אללארה די סי מיזמו, סינו קי טודו לו קי אויירי  
 אללארה; אי לאס קוזאס קי אן די ציניר צום ארה סא-  
 14 ציר. איל מי אונרארה; פורקי די לו מיאו טומארה, אי לו  
 15 ארה סאציר אה צוטרומ. טודאס לאס קוזאס קי טייני  
 איל פאדרי, מיאס סון; פור איסטו דישי, קי די לו מיאו  
 16 טומארה, אי לו ארה סאציר אה צוטרומ. און פוקו, אי  
 נו מי ציריש; אי אופרה ציז און פוקו, אי מי ציריש;  
 17 פורקי ייו מי צויי אל פאדרי. אינטונסיס דישירון אלגונוס  
 די סוס דיסיפולוס אונוס אה אופרום: גקי אים איסטו  
 קי נוס דיזי, און פוקו, אי נו מי ציריש, אי אופרה ציז  
 און פוקו, אי מי ציריש, אי פורקי ייו מי צויי אל פאדרי?  
 18 פור טאנטו דיזיאן: גקי אים איסטו קי דיזי, און פוקו?  
 19 נו סאצימוס לו קי דיזי. ישוע אינטינדיאה קי לי קיריאן פרי-

- גונטאר, אי ליס דיטו: אַ דימאנדאָשױס אינטרי צוזטרופ די  
 איסטו קי דיטוי: און פוקו, אי נו מי ציריש; אי אופרע  
 20 ציז און פוקו, אי מי ציריש? אין צירדאד אין צירדאד  
 צום דיגו קי צוזטרופ לייוראישױס אי אלגואייאישױס, מה  
 איל מונדו סי אליגרארה; אי צוזטרופ סיריש טריסטויס,  
 מה צואיסטרה טריסטויס סירה צואילטה אין אליגריאה.  
 21 לה מוזיר קואנדו פארי טייני טריסטויס, פורקי צינו סו  
 אורה; מה קואנדו פארייו איל גיניו, נו סי אקורדה מאס  
 די לה אנגוסטייה פור לה אליגריאה קי גאסייו און אומ-  
 22 צרי אין איל מונדו. אנסי קי טאמביין צוזטרופ אה לה  
 צירדאד אגורה טינישױס טריסטויס; מה אופרה ציז צום  
 צירי, אי סי אליגרארה צואיסטרו קוראסון, אי צואיסטרה  
 23 אליגריאה ניגונו קיטה די צוזטרופ. אי אין אקיל דיאה  
 נו מי פריגונטאישױס גאדה. אין צירדאד אין צירדאד צום  
 דיגו, קי טודו לו קי דימאנדאישױס דיל פאדרי אין מי נומ-  
 24 צרי, צום דארה. אסטא אגורה נו דימאנדאשױס גאדה  
 אין מי נומצרי. דימאנדאד, אי ריסיצירישױס, פארה קי צו-  
 איסטרה אליגריאה סיאה קומפלידה.  
 25 **איסטאם** קוזאס צום אצלי אין אינשױמפלום; מה ציז-  
 ני לה אורה קואנדו נו צום אצלארי מאס אין אינשױמפלום,  
 26 סינו קי קלאראמינטי צום מוסטרארי דיל פאדרי. אין א-  
 קיל דיאה דימאנדאישױס אין מי נומצרי, אי נו צום דיגו קי  
 27 יו רוגארי א פאדרי פור צוזטרופ; פורקי איל פאדרי מיזמו  
 צום אמה, פור לו קי צוזטרופ מי אמאשױס, אי קריאישױס  
 28 קי יו סאלי דיל דייו. סאלי דיל פאדרי, אי ציני אל מוג-  
 17; אופרה ציז דיטאו איל מונדו, אי מי צויי אל פאדרי.  
 29 **לי דיזין** סום דיסיסולום: איק, אגורה אצלאס קלארא-

30 מינטי, אי נינגון אינשײמפלו דיזיס. אגורה סאציומוס קי סא-  
 צים טודאס לאס קוזאס, אי נו טיינים מיניסטיר קי אלגונו טי  
 31 פריגונטי; פור איסטו קריאימוס קי דיל דייו סאליסטוי. לים  
 32 ריספונדייו ישוע: אגורה קריאיט? איק, צייני לה אורה,  
 אי ייה צינו, <sup>1</sup>קי סיריט איספארזידום קאדה אונו אה לו  
 סוייו, אי מי דיטאריט סולו; מה נו איסטויי סולו, פורקי  
 33 איל פאדרי איסטא קונמיגו. איסטאס קוזאס צום אצלי  
 פארה קי אין מי טינגאט פאז. אין איל מונדו טינדריט  
 אפריטו; מה טינד קונפיאנסה; יו צינסי אל מינדו.

קאפיטולו 17

1 **איסטאס** קוזאס אצלו ישוע, אי אלסו סום אונזום  
 אל סיילו, אי דיטו: פאדרי, צינו לה אורה; אונרה אה  
 טו איזו, פארה קי טאמביין טו איזו טי אינדי אה טי:  
 2 קומו <sup>2</sup>לי דיסטוי פודיסטאניאה סוצרי טודה קארני, פארה  
 קי אה טודום לוס קי לי דיסטוי, לים די צידה די סיימ-  
 3 פרי. אי איסטא איס לה צידה די סיימפרי, קי טי קו-  
 נוסקאן אה טי, איל סולו דייו צירדאדירו, אי אה ישוע  
 איל מטיח קי אינביאסטוי. יו טי אונרי סוצרי לה טיירה;  
 4 אקאצוי לה אוצרה קי מי דיסטוי קי איזיירה. אי אגורה,  
 5 או פאדרי! אונראמי טו קון טי מיזמו קון לה אונרה קי  
 6 טוצי קונטיגו אנטיס קי פואירה איל מונדו. <sup>3</sup>ייו דיס-  
 קוצרי טו נומברי אה לוס אומבריס קי מי דיסטוי דיל  
 מונדו; טוייוס איראן, אי מי לוס דיסטוי אה מי, אי  
 7 גוארדארון טו פאלאצרה. אגורה קונוסיירון קי טודאס

1 זכריה יג, 7. 2 דניאל ז, 13-14. 3 תלים כג, 23.

- 8 לאם קוזאס קי מי דיסטוי סון די טי. פורקי לאס פאלאצ-  
 ראס קי מי דיסטוי לים די אה איליווס; אי איליווס לאס  
 ריסיצירון, אי קונוסיירון צירדאדיראמינטי קי ייו סאלי  
 9 די טי, אי קריאירון קי טו מי אינציאסטוי. <sup>1</sup> ייו רוגו פור  
 איליווס; נו רוגו פור איל מונדו, סינו פור לוס קי מי דיס-  
 10 טי, פורקי טויווס סון. אי טודאס מים קוזאס סון טו-  
 ייאס, אי לאס טוויאס סון מיאס; אי ייו סויי אונראדו  
 11 אין איליויאס. אי מאס נו איסטויי אין איל מונדו, מה  
 איסטוס איסטאן אין איל מונדו, אי ייו צינגו אה טי.  
 פאדרי סאנטו, גוארדאלום אין טו נומברי, אה לוס קי  
 12 מי דיסטוי, פארה קי סיאן אונו, קומו נוזוטרוס. קואנדו  
 ייו איסטאצה קון איליווס אין איל מונדו, ייו לוס גואר-  
 דאצה אין טו נומברי; אה אקיליווס קי מי דיסטוי גוארדי,  
 אי נינגונו די איליווס סי דיפירדיוו, סינו איל איזו די לה  
 דיפירדיסיוו, <sup>2</sup> פארה קי סי קומפליירה לה איסקריטורה.  
 13 אי אגורה צינגו אה טי, אי איסטאס קוזאס אצלו אין  
 איל מונדו, פארה קי טינגאן מי אליגריאה קומפלידה אין  
 14 איליווס. ייו לים די טו פאלאצרה; אי איל מונדו לוס א-  
 צוריסיוו, פור לו קי נו סון דיל מונדו, קומו ייו נו  
 15 סויי דיל מונדו. נו רוגו קי לוס קיטיס דיל מונדו,  
 16 סינו קי לוס גוארדים דיל מאלו. נו סון דיל מונדו,  
 17 קומו ייו נו סויי דיל מונדו. סאנטיפיקאלום פור טו  
 18 צירדאד; טו פאלאצרה אים צירדאד. קומו טו מי  
 אינציאסטוי אין איל מונדו, טאמזיין ייו לוס אינציאי אין  
 19 איל מונדו. אי פור איליווס ייו מי סאנטיפיקו אה מי  
 מיזמו, פארה קי טאמזיין איליווס סיאן סאנטיפיקא-

1 י'ע' נג, 12. 2 תלים קט, 8.

- 20 דום פור לה צירדאד. נו רוגו סולאמינטי פור איס-  
טוס, סינו טאמביין פור לוס קי אן די קריאיר אין מי  
21 פור לה פאלאצרה די איליווס: פארה קי טודום סיאן  
אונו, קומו טו, פאדרי, איריס אין מי, אי ייו אין טי;  
פארה קי טאמביין איליווס אין נוזטרום סיאן אונו; פארה  
22 קי איל מוגדו קריאה קי טו מי אינביאסטי. אי ייו לה אונ-  
רה קי מי דיסטי, ליס די אה איליווס; פארה קי סיאן  
23 אונו, קומו נוזטרום סומום אונו: ייו אין איליווס, אי טו  
אין מי, פארה קי סיאן קומפלידום אין אונו; אי פארה  
קי קומוסקה איל מוגדו קי טו מי אינביאסטי, אי קי לוס  
24 אמאסטי אה איליווס, קומו מי אמאסטי אה מי. פאדרי,  
אקיליווס קי מי דיסטי, קיירו קי אונדי ייו איסטויי, אי-  
ליווס איסטין טאמביין קונמיגו; פארה קי ציאן מי אונרה  
קי מי דיסטי; <sup>1</sup>פורקי מי אמאסטי אנטיס דיל אסימינטיא-  
25 מיינטו דיל מוגדו. פאדרי גוסטו, נו טי קומוסייו איל מוג-  
17; מה ייו טי קומוסי, אי איסטום קומוסיירון קי טו מי  
26 אינביאסטי. אי ייו ליס איזי קומוסיר טו נומברי, אי לו ארי  
קומוסיר; פארה קי איל אמור קון קי מי אמאסטי איסטוי  
אין איליווס, אי ייו אין איליווס.

## קאפיטולו 18

- 1 קואנדו אונו דיגו יטוע איסטאס קוזאס, סאליו קון  
סום דיסיפולום אה לה אונרה פארטי דיל ארויוו די קדרון,  
אונדי אציה און גואירטו, אין איל קואל אינטרו איל אי  
2 סום דיסיפולום. אי טאמביין יהודה, איל קי לו אינטרי-

1 מעלי ח, 22-31.

- גאָצה, קונטראַה איל לוגאָר; פּורקי מוגאָס ציזיס ישוע
- 3 סי אַגונטאַצה אלײ קון סום דיסיפּולוס. פּור טאַנטו טו-  
מאַנדו יהודה לה קומפּאַנייה אי אופּייאַליס די לאַס קאַ-  
ציסיראַס די לום סאַסירדוטײס אי די לום פּרושײאַוס, צײני
- 4 אלײ קון לינטירנאַס, אי אַנטורגאַס, אי אַרמאַס. אינטו-  
סיס ישוע, סאַצײנדו טודאַס לאַס קוזאַס קי אַצײאַן די  
צײניר סוצרי איל, סאַלײו, אי ליס דיטו: גאַה קײן צוש-  
5 קאַש? לי ריספּונדיירון: אַה ישוע איל נאַרי: ליס דיזי ישוע:  
ייו סײי. אי איסטאַצה טאַמציין קון אילײוס יהודה, איל  
6 קי לו אינטריגאַצה. אי לואיגו קי ליס דיטו, ייו סײי, סי  
7 טורנאַרון אַטראַס, אי קאַיירון אַה טײרה. אינטונסיס ליס  
פּריגונטו די נואיצו: גאַה קײן צושקאַש? אי אילײוס די-  
8 טײרון: אַה ישוע איל נאַרי. ריספּונדייו ישוע: ייה צום דיטי  
קי ייו סײי. פּור טאַנטו סי מי צושקאַש אַה מי, דיטאַד  
9 איר אַה איסטום: פאַרה קי סי קומפּליירה לה פאַלאַצרה  
קי אַצײאַה דיגו, די לום קי מי דיסטײ נו פּירדי אַה ני-  
10 גונו די אילײוס. אינטונסיס טאַמען פּיטרוס, קי טײנאַה  
אונה איסטאַדה, לה דיסטאַיניו, אי אירײו אל סײרצו דיל  
גראַן סאַסירדוטײ, אי לי קורטו לה אוריזאַ דיריגאַ; אי  
11 איל נומצרי דיל סײרצו איראַ מלחום. אינטונסיס דיטו  
ישוע אַה פּיטרוס: מיטי טו איסטאַדה אין לה צאַינה;  
גאַה איל צאַזו קי מי דיטו איל פאַדרי, נו לו טײנגו די צײציר?  
12 אינטונסיס לה קומפּאַנייה, אי איל מאַיוראַל די מיל,  
אי לום אופּייאַליס די לום גוהײוס פּרינדײרון אַה ישוע,  
13 אי לו אַטאַרון. אי לו לײצאַרון פּרימיראַמינטי אַה חנו;  
פּורקי איראַ סואיגרו די כיפּאַ, איל קואַל איראַ גראַן  
14 סאַסירדוטײ די אַקיל אַניו. אי איראַ כיפּאַ איל קי אַצײאַה

אקונסיזאדו אה לוס גודייוס, קי אירה מיניסטר קי און  
אומברי מוריירה פור איל פואיבלו.

15 **אי** סיגיאה אה ישוע שמעון פיטרוס, אי אופטרו די-

סיפולו; אי אקיל דיסיפולו אירה קונסידו אל גראן סא-

סירדוטי, אי אינטרו קון ישוע אין לה קורטי דיל גראן

16 סאסירדוטי. מה פיטרוס איסטאצה אפואירה אה לה פו-

אירעה. אינטונסיס סאלייו איל אופטרו דיסיפולו קי אירה

קונסידו אל גראן סאסירדוטי, אי אצלו. אה לה פורטא-

17 לירה, אי טרושו אדיינטרו אה פיטרוס. אינטונסיס דיזי לה

מוסה פורטאלירה אה פיטרוס: גנו איריס טו טאמביין

די לוס דיסיפולוס די איסטי אומברי? דיזי איל: נו סויי.

18 אי איסטאצאן אין פיי לוס סיירצום אי לוס אופייסיליס,

קי אציאן איגו לומברי די קארצון, פורקי אזיאה פריאו,

אי סי קאליינטאצאן; אי פיטרוס איסטאצה אין פיי קון

אילייוס, אי סי קאליינטאצה.

19 **אי** איל גראן סאסירדוטי פריגונטו אה ישוע די סוס

20 דיסיפולוס, אי די סו דוקטרינה. אי ריספונדייו ישוע: ייו

אין לה דיסקוויירטה אצלי אל מונדו; ייו סיימפרי אנביזי

אין לה סינאגוגה אי אין איל טימפלו, אונדי סיימפרי סי

אגונטאן לוס גודייוס; אי אין לה אינקוויירטה נו אצלי

21 נאדה. גפור קי מי פריגונטאס אה מי? פריגונטה אה

לוס קי אויירון, קי אים לו קי ליס אצלי. איק, אילייוס

22 סאצין לו קי ייו דישי. אי קואנדו איל אוצו דיגו איסטו,

אונגו די לוס אופייסיליס קי איסטאצה אללי, <sup>1</sup> דיאו אונה

צופיעאדה אה ישוע, דיזיינדו: גאנסי ריספונדיס אל גראן

23 סאסירדוטי? לי ריספונדייו ישוע: סי אצלי מאל, דה טיס-



טימוניו דיל מאל; מה סי זיין, גפור קי מי אחארצאס?  
 24 חנן לו אציאה אינציאדו אטאדו אה כיפא איל גראן סא-  
 סירדוטי.

25 **אי** גמעון פיטרוס איסטאצה אין פי, אי סי קאלייני-  
 טאצה. אי לי דיטירון: גנו איריס עו טאמזיין די סוס  
 26 דיסיפולוס? נייגו איל, אי דיטו: נו סויי. דיזי אונו די לוס  
 סיירצום דיל גראן סאסירדוטי, קי אירה פארנינטי די  
 אקיל אה קיין פיטרוס אציאה קורטאדו לה אוריזה: גנו  
 27 טי צידי יו אין איל גואירטו קון איל? אי אטרה ציז  
 נייגו פיטרוס; אי לואיגו קאנטו איל גאלייו.

28 **אינטונסים** לייצאן אה ישוע די כיפא אל פאלאסייו;  
 אי אירה די מאנייאנה; אי אילייוס נו אינטרארון אין איל  
 פאלאסייו פור נו אינקוגארסי, סינו פור פודיר קומיר לה  
 29 פאסקואה. אינטונסים סאלייו פילאטוס אה אילייוס, אי  
 דיטו: גקי אקוזאסייון טראאיש קונטרה איסטי אומצרי?  
 30 ריספוגדיירון אי לי דיטירון: סי איסטי נו פואירה מאל-  
 31 אזידור, נו טי לו אוצייראמוס אינטריגאדו. ליס דיטו איני-  
 טונסים פילאטוס: טומאדלו צוזטרוס, אי סיגון צואיסטרה  
 ליי גוזגאדלו. אי לי דיטירון לוס גודייוס: <sup>1</sup> אה ניזוטרוס  
 32 נו נוס אים פירמיטידו מאטאר אה נינגונו: פארה קי סי  
 קומפליירה לה פאלאצרה די ישוע קי אציאה דיגו, סי-  
 נייאלאנדו די קי מואירטי אציאה די מוריר.

33 **אינטונסים** אינטרו פילאטוס אטרה ציז אין איל  
 פאלאסייו, אי לייאמו אה ישוע, אי לי דיטו: גאיריס עו  
 34 איל ריי די לוס גודייוס? לי ריספוגדייו ישוע: גדי טי  
 מיזמו דיזיס עו איסטו, או אטרוס טי לו דיטירון די מי?

- 35 ריספונדייו פילאטוס: גסויי ייו גודייו? טו מיזמה נא-  
 סיוון אי לאס קאצ'יסיראס די לוס סאסירדוט'ים טי אינ-  
 36 טריגארון אה מי. גקי איזיסטי? ריספונדייו ישוע: <sup>1</sup>מי  
 ריינו נו אים די איסטי מונדו; סי די איסטי מונדו פואי-  
 רה מי ריינו, מים סירצ'ידורים פיליאריאן פארה קי ייו  
 נו פואירה אינטריגאדו אה לוס גודייוס; מה אגורה מי  
 37 ריינו נו אים די אקי. אינטונסיס לי דישו פילאטוס: גפו-  
 אים ריי אירים טו? ריספונדייו ישוע: טו דיזיס קי ייו  
 סויי ריי. ייו פארה איסטו נאסי, אי פארה איסטו צ'יני  
 אל מונדו, פארה דאר טיסטימוניו אה לה צ'ירדאד. טודו  
 38 איל קי אים די לה צ'ירדאד אויאי מי בזו. לי דיזי פילא-  
 טוס: גקי קוזה אים צ'ירדאד? אי קואנדו אוצו דיגו  
 איסטו, סאלייו אוטרה צ'י אה לוס גודייוס, אי לים דיזי:  
 39 ייו נו טופו אין איל נינגונה קולפה. מה צ'וזטרוס טיניט  
 אוזאנסה, קי ייו צום סולטי אונו אין לה פאסקואה; גקי-  
 ריט פואיס קי ייו צום סולטי אל ריי די לוס גודייוס?  
 40 אינטונסיס איסקלאמארון טודוס אוטרה צ'י, דיזינדו: נו אה  
 איסטי, סינו אה בר-אבא. אי בר-אבא אירה רוצ'אדור.

## קאפיטולו 19

- 1 אינטונסיס <sup>2</sup>טומו פילאטוס אה ישוע, אי לו אסו-  
 2 טיאו. אי לוס סולדאדוס טיטיירון אונה קורונה די אים-  
 פיננס, אי לה פוזיירון סוצ'רי סו קאצ'יסה, אי לו צ'יס-  
 3 טיירון די און מאנטו די פורפורה; אי דיזיאן: פאז אה  
 4 טי, ריי די לוס גודייוס; אי לי דאצ'אן צופיטאדאס. אינ-

1 דיאל ז, 13-14. 2 ישע' נ, 6. ישע' נג, 5.

טונסים סאלייו פילאטוס אוטרה צײז אפואירה, אי לים  
 דיטו: איק, צו לו טראייגו אפואירה, פארה קי סיפאט  
 5 <sup>1</sup>קי נינגונה קולפה טופו אין איל. אינטונסים סאלייו יטוע  
 אפואירה, לייצאנדו לה קורונה די איםפינוס, אי איל מאכ-  
 6 טו די פורפורה. אי לים דיזי פילאטוס: ׀ איק איל אומצרי!  
 אי קואנדו לו ציירון לאס קאציסיראס די לוס סאסירדו-  
 טים אי לוס אופייסאליס, איםקלאמארון, דיזיינדו: קרו-  
 סיפיקאלו, קרוסיפיקאלו. לים דיזי פילאטוס: טומאדלו צו-  
 זוטרוס, אי קרוסיפיקאלו; פורקי יו נו טופו אין איל  
 7 קולפה. לי ריספונדיירון לוס גודייוס: נוזטרוס טינימוס  
 ליי, אי סיגון נואיסטרה ליי דיצי מוריר, פורקי סי איזו  
 8 אה סי מיזמו איזו דיל דייו. פור טאנטו פילאטוס, קואנדו  
 9 אוייו איסטה פאלאצרה, טוצו מאס מיידו. אי אינטרו או-  
 טרה צײז אין איל פאלאסייו, אי דיזי אה יטוע: גדי  
 אונדי איריס טו? מה <sup>2</sup>יטוע נו לי דיאו ריספואיסטה.  
 10 אינטונסים לי דיזי פילאטוס: גאה מי נו מי אצללס? גנו  
 סאצײס קי טינגו פודיסטאניאה פארה קרוסיפיקארטי, אי  
 11 טינגו פודיסטאניאה פארה סולטארטי? ריספונדייו יטוע:  
 נו טינדריאס נינגונה פודיסטאניאה קונטרה מי, סי נו טי  
 פואירה דאדה די אריצה; פור טאנטו איל קי מי אינטריגו  
 12 אה טי טייני מאס גראנדי פיקאדו. דיזדי אינטונסים פיר-  
 קוראצה פילאטוס די סולטארלו; מה לוס גודייוס איםקלא-  
 מאצאן, דיזיינדו: סי אה איםטי סולטאס, נו איריס אמיגו  
 דיל קיסאר. קואלקיירה קי סי אזי אה סי מיזמו ריי, אצ-  
 13 לה קונטרה איל קיסאר. אינטונסים פילאטוס אוינדו אים-  
 טה פאלאצרה, לייצו אפואירה אה יטוע, אי סי אסינטו

- סוצרי לה סילייה דיל גואיסיוו, אין איל לוגאר לייאמאדו  
 14 לאזאדו, אי אין עבראייקו גבתא. אי אירה איל אפארי-  
 זאמיינטו די לה פאסקואה, אי קומו לה אורה סיזינה;  
 15 אי דישו אה לוס גודייוס: איק צואיסטרו ריי! מה אי-  
 ליוס איסקלאמארון: קיטאלו, קיטאלו, קרוסיפיקאלו. לים  
 דיזי פילאטוס: אה צואיסטרו ריי טינגו די קרוסיפי-  
 קאר? ריספונדיירון לאס קאציסיראס די לוס סאסירדו-  
 16 טים: <sup>1</sup>נו טינימוס ריי סינו אל קיסאר. אינטונסיס פואיס  
 לו אינטריגו אה אילייוס פארה קי פואירה קרוסיפיקאלו.  
 אי טומארון אה ישוע אי לו לייצארון.  
 17 **אי** איל לייצאנדו סו קרוז, סאלייו אל לוגאר לייאמא-  
 דו לוגאר די קאשקו, קי סי לייאמה אין עבראייקו גלגלתא:  
 18 אונדי לו קרוסיפיקארון, <sup>2</sup>אי קון איל אומרוס דוס, די  
 19 אונה פארטי אי די אומרה, אי ישוע אין מידייו. אי אים-  
 קריצייו טאמציין פילאטוס אונה איסקריטורה, אי לה פוזו  
 סוצרי לה קרוז; אי איל איסקריטו אירה, ישוע איל נזרי,  
 20 ריי די לוס גודייוס. אי מוגוס די לוס גודייוס מילדארון  
 איסטה איסקריטורה; פורקי אירה סירקה די לה סיצדאד  
 אונדי פואי קרוסיפיקאלו ישוע; אי אירה איסקריטו אין  
 21 עבראייקו, אין גריגו, אי אין לאטין. אי דישירון אה פי-  
 לאטוס לאס קאציסיראס די לוס סאסירדוטיס די לוס גו-  
 דייוס: נו איסקריצאס, ריי די לוס גודייוס, סינו קי איל  
 22 דישו, יו סויי ריי די לוס גודייוס. ריספונדייו פילאטוס:  
 לו קי איסקריצי איסקריצי.  
 23 **אינטונסיס** לוס סולדאדוס, קואנדו אוציירון קרו-  
 סיפיקאלו אה ישוע, טומארון סוס ציסטידוס, אי איזירון

1 נרא' מט, 10. 2 ישע' נג, 12.

- קואטרו פארטעיס, אה קאדה סולדאדו אונה פארטי, אי  
 לה טונגה. אי לה טונגה אירה סין קוסטורה, טודה טי-  
 24 עידה דיזדי אריצה. פור טאנטו דיטירון אונס אה או-  
 טרום: נו לה ראזגימום, סינו איגימום סואירטי סוצרי אי-  
 ליה די קיין סירה; פארה קי סי קומפליירה לה אים-  
 קריטורה קי דיזי, <sup>1</sup> איםפארטיירון מיס ציסטידום אינטרי  
 סי, אי סוצרי מי רופה איגארון סואירטי. פור טאנטו  
 איםטאם קוזאם איזירון לוס סולדאדום.
- 25 **אי** איםטאצאן סירקה די לה קרוז די ישוע סו מאדרי,  
 אי לה אירמאנה די סו מאדרי, מריס מוזיר די קלופאם,  
 26 אי מריס לה מאגדאלינה. אינטונסיס ציינדו ישוע אה סו  
 מאדרי, אי אל דיסיפולו קי איל אמאצה, קי איםטאצה  
 27 אללי, דיזי אה סו מאדרי: מוזיר, איק טו איזו. דיספואיס  
 דיזי אל דיסיפולו: איק טו מאדרי. אי דיזדי אקיליה או-  
 רה לה טומו איל דיסיפולו אין סו פרופייה קאזה.
- 28 **דיספואיס** די איםטו, סאציינדו ישוע קי טודאס לאס  
 קוזאם ייה איםטאצאן קומפלידאס, <sup>2</sup> פארה קי סי קומפליי-  
 29 רה לה איםקריטורה, דיטו: טינגו סיד. אי אציהה אללי  
 פואיסטו און צאזו ליינו די צינאגרי; אי אילייוס אינגיינדו  
 אונה איםפונצה די צינאגרי, אי פונינדולה סוצרי אוריגא-  
 30 נו, סי לה לייגארון אה לה בוקה. אי קואנדו טומו ישוע  
 איל צינאגרי, דיטו: קומפלידו אים. אי אצאטאנדו לה  
 קאציסה, <sup>3</sup> אינטריגו איל איםפיריטו.
- 31 **אינטונסיס** לוס גודייוס, <sup>4</sup> פארה קי נו קידאראן לוס  
 קואירפוס אין לה קרוז אין איל עבת, פורקי אירה איל

1 תלים כג, 19. | 3 ישע' נג, 12. | 4 דברים כא, 23.  
 2 תלים קט, 22. | דניאל ט, 26.

אפאריזאמיינטו, (פורקי אירה גראנדי אקיל דיאה דיל  
 עֶבֶת,) רוגארון אה פילאטוס קי סי לים קיצרארן לאם  
 32 פיירנאס, אי קי פֿואיראן קיטאדוס. ציניירון פואיס לום  
 סולדאדוס, אי קיצרארן לאם פיירנאס דיל פרימירו, אי  
 33 דיל אומרו קי פֿואי קרוסיפֿיקאדו קון איל. מה צינינדו  
 אה ישוע, קואנדו ציירון קי איל ייה אירה מואירטו, נו  
 34 קיצרארן סום פיירנאס. אימפירו אונו די לום סולדאדוס  
 לי צוראקו איל קוסטאדו קון אונה לאנסה, אי לואיגו  
 35 סאלייו סאנגרי אי אגואה. אי איל קי לו צידו דיאו טיס-  
 טימוניו, אי סו טיסטימוניו אים צירדאדירו; אי איל סאצי  
 36 קי דיזי צירדאד, פארה קי צוזטרוס קריאש. פורקי אים-  
 טאס קוזאס פֿואירון איגאס פארה קי סי קומפליירה לה  
 37 איםקריטורה, <sup>1</sup>גואיסו נו סירה קיצראדו די איל. אי או-  
 טרה ציז אומרה איםקריטורה דיזי, <sup>2</sup>מיראראן אה איל  
 אה קיין אלאנסיארון.

38 **דיספואים** די איסטאס קוזאס רוגו אה פילאטוס  
 יוסף די ארימאטיאה, (איל קואל אירה דיסיפולו די ישוע, מה  
 סיקריטו, פור מיידו די לום גודייוס,) קי איל קיטארה  
 איל קואירפו די ישוע. אי פילאטוס דיאו ליסינסייה. אי-  
 39 טונסיס צינו, אי קיטו איל קואירפו די ישוע. אי צינו  
 טאמביין ניקודימוס, (איל קי פרימירו אציאה צינידו אה  
 ישוע די נוגי,) טראיינדו אונה קונפֿיסיון די אלמיסקלי אי  
 40 די אלואיס, קומו סיין ליצראס. אי טומארון איל קואירפו  
 די ישוע, אי לו אינצולצייירון אין ליינזום קון לאס איספי-  
 סייאס, סיגון אים אוחאנסה די לום גודייוס די אינטיראר.  
 41 אי אין איל לוגאר אונדי פֿואי קרוסיפֿיקאדו אציאה און

1 עֶמוֹת יב, 46. צמדזר ט, 12. 2 זכריה יב, 12.

גואירטו, אי אין איל גואירטו חונה פֿואיסה נואיִצֶה, אין  
 42 לה קואל דאחינדה נו אציאה סידו פואיסטו נינגונו. אלוי  
 פואיס פוזיירון אה ישוע, פור קאצֶה דיל דיאה דיל אפארי-  
 זאמיינטו די לוס גודייוס, פורקי לה פֿואיסה איסטאצֶה סירקה.

## קאפיטולו 20

1 **אי** אל פרימיר דיאה די לה סימאנה צייני מרים לה  
 מאגדאלינה די מאנייאנה, סיינדו דאחינדה איסקורו, אה  
 לה פֿואיסה, אי צי לה פיידרה קיטאדה די לה פֿואיסה.  
 2 אינטונסים קורי, אי צייני אה שֶמעון פיטרוס, אי אל או-  
 טרו דיסיפולו אל קואל ישוע אמאצֶה, אי לים דיזי: קי-  
 טארון אל סיניור די לה פֿואיסה, אי נו סאצימוס אונדי  
 3 לו פוזיירון. אינטונסים סאלייו פיטרוס אי איל אטרו די-  
 4 סיפולו, אי ציניירון אה לה פֿואיסה. אי קוריאן לוס דוס  
 גֶונטוס; אי איל אטרו דיסיפולו קורייו אדילאנטי מאס  
 5 פריסטו קי פיטרוס, אי צינו פרימירו אה לה פֿואיסה. אי  
 אבוקאנדוסי אה מיראר, צי לוס ליינזוס פואיסטוס; מה  
 6 נו אינטרו. אינטונסים צייני שֶמעון פיטרוס דיטראס די  
 איל, אי אינטרו אין לה פֿואיסה, אי צי לוס ליינזוס פו-  
 7 איסטוס; אי לה טובאצֶה קי אציאה סידו סוצרי סו קא-  
 ציסה, נו פואיסטה קון לוס ליינזוס, סינו דובלאדה אין  
 8 און לוגאר אפארטי. אינטונסים אינטרו טאמביין איל אטרו  
 דיסיפולו, קי אציאה צינידו פרימירו אה לה פֿואיסה; אי  
 9 צידו אי קרייו. פורקי דאחינדה נו סאציאן<sup>1</sup> לה איסקרי-  
 טורה, קי אירה מיניסטיר קי איל סי ליבאנטארה די

1 ישע' נג, 9. ישע' נג, 10-12. תליס יו, 10

- 10 אינטרי לום מואירטום. אינטונסיס סי פואירון לום דיסי-  
פולום אומרה צײז אה לום סוייוס.
- 11 **אי** מריס איסטאצה אפואירה אה לה פואיסה ליורא-  
17; אי אין לו קי ליוראצה סי אבוקו אה מיראר אין לה
- 12 פואיסה. אי צײז דום אנגיליס אין רופאס זלאנקאס א-  
סינטאדום, אונו אה לה קאצײסירה, אי אומרו אה לום  
פייס, אונדי אצײאה סידו פואיסטו איל קואירפו די ישוע.
- 13 אי אילייוס לי דיזין: מוזיר, גפור קי ליוראס? אילייה  
ליס דיזי: פורקי קיטארון אה מי סיניור, אי נו סי אונדי  
14 לו פוזיירון. אי קואנדו אובו דיגו איסטו, סי זולצײו א-  
טראס, אי צײזו אה ישוע קי איסטאצה אין פיי; אי נו
- 15 סאצײאה קי אירה ישוע. לי דיזי ישוע: מוזיר, גפור קי  
ליוראס? אה קיין זושקאס? אילייה, פינסאנדו קי אירה  
איל גואירטילאנו, לי דיזי: סיניור, סי טו לו לייצאסטי,  
16 דימי אונדי לו פוזיסטי, אי יו לו לייצארי. לי דיזי ישוע:  
מריס. זולצײנדוסי אילייה לי דיזי: רזוני, קי קיירי דיזיר,  
17 מאאיסטרו. לי דיזי ישוע: נו מי טוקיס; פורקי דאאיגדה  
נו סובי אה מי פאדרי; מה צה אה מיס אירמאנוס, אי  
דיליס: סובו אה מי פאדרי אי צואיסטרו פאדרי, אי אה
- 18 מי דייו אי צואיסטרו דייו. צײני מריס לה מאגדאלינה  
דאנדו אצײזו אה לום דיסיפולום קי אצײאה צײסטו אל סי-  
ניור, אי קי לי דישו איסטאס קוזאס.
- 19 **אינטונסיס** קואנדו פואי לה עארדי אקיל פרימיר  
דיאה די לה סימאנה, אי איסטאנדו סיראדאס לאס פואיר-  
טאס אונדי לום דיסיפולום איסטאצאן אגונטאדום פור  
מיידו די לום גודייוס, צײנו ישוע, אי סי פוזו אין מידייו,  
20 אי ליס דיזי: פאז אה צוזמרוס. אי קואנדו אובו דיגו



- אִיסטוּ, לִים מוּסטרֹו סוּס מֵאָנוּס אִי סוּ קוּסטרֹו. אִינ־  
 טוּנסִים סִי אֲלִיגֶרֶאָרֹוּן לוּס דִּיסִיפּוּלוּס, צִיִּינְדוּ אַל סִינִיִּיֹוֹר.  
 21 אִינְטוּנסִים לִים דִּישׁוּ יֵשׁוּעַ אׁוּטֶרֶה צִיזׁ: פֵּאָז אַה צׁוּטֶרׁוּס.  
 קוּמוּ מִי אִינְבִּיִיׁוּ אִיל פֵּאָדֶרִי, אָנְסִי טֵאָמֶבִּיִּין יִיׁוּ צׁוּס אִינ־  
 22 צִיֵּאׁוּ. אִי קוּאָנְדוּ אׁוּצׁוּ דִּיגׁוּ אִיסטוּ, סוּפֵלוּ סוּצֶרִי אִילִיִּיׁוּס,  
 23 אִי לִים דִּיזִיׁ: רִיסִיִּצִיד אִיל אִיספִּירִיטוּ סֵאָנְטוּ. אַה לוּס  
 קִי פִירֶדוּנֶאָרִישׁ לוּס פִּיקֶאָדוּס, לִים סוּן פִּירֶדוּנֶאָדוּס; אִי  
 אַה לוּס קִי לוּס רִיטוּצִיִּירִישׁ, סוּן רִיטִינִידוּס.  
 24 **אִימפִּירֹו תוּמֵאָ**, אׁוּנוּ דִּי לוּס דוּגִי, לִיִּיאָמֶאָדוּ דִּידי־  
 25 מוּס, נוּ אִיסטֵאָצֶה קוּן אִילִיִּיׁוּס קוּאָנְדוּ צִינוּ יֵשׁוּעַ. אִי לִי  
 דִּישִׁירֹוּן לוּס אׁוּטֶרׁוּס דִּיסִיפּוּלוּס: צִימוּס אַל סִינִיִּיֹוֹר. אִי  
 אִיל לִים דִּישׁוּ: סִי נוּ צִיִּירִי אִינן סוּס מֵאָנוּס לֶה סִינִיִּיֵּאָל דִּי  
 לוּס קֵלֶאָצׁוּס, אִי מִיטִיִּירִי מִי דִידוּ אִינן אִיל לוגֶאָר דִּי לוּס  
 קֵלֶאָצׁוּס, אִי מִיטִיִּירִי מִי מֵאָנוּ אִינן סוּ קוּסטרֹו, נוּ קֵרִיאִירִי.  
 26 **אִי דִיספּוּאִים** דִּי אׁוּגׁוּ דִיאָס אִיסטֵאָצֶאָן סוּס דִּיסִיפּוּלוּס  
 אׁוּטֶרֶה צִיזׁ אֲדִיִּינְטֶרוּ, אִי תוּמֵאָ קוּן אִילִיִּיׁוּס. צִיִּינִי יֵשׁוּעַ,  
 אִיסטֵאָנְדוּ סִירֶאָדֶאָס לֶאָס פּוּאִירֶטֶאָס, אִי סִי פּוּזוּ אִינן  
 27 מִידיִיׁוּ, אִי דִישׁוּ: פֵּאָז אַה צׁוּטֶרׁוּס. דִּיספּוּאִים דִּיזִי אַה  
 תוּמֵאָ: מִיטִי טוּ דִידוּ אָקִי, אִי מִירֶה מִיִּים מֵאָנוּס; אִי דֶה  
 אָקִי טוּ מֵאָנוּ, אִי מִיטִילֶה אִינן מִי קוּסטרֹו; אִי נוּ סִיאָס  
 28 אִינְפִּיאִיל, סִינוּ פִּיאִיל. אִי רִיספּוּנְדִיִּי תוּמֵאָ אִי לִי דִישׁוּ:  
 29 סִינִיִּיֹוֹר מִיאׁוּ, אִי דִיִּי מִיאׁוּ. לִי דִיזִי יֵשׁוּעַ: פּוּר לוּ קִי  
 מִי צִיסְטִי, תוּמֵאָ, קֵרִיאִיסְטִי. צִיִּינֶאָצִינְטוּרֶאָדוּס לוּס קִי נוּ  
 צִיִּירֹוּן, אִי קֵרִיאִירֹוּן.  
 30 **אִי טֵאָמֶבִּיִּין מוּגֶאָס** אׁוּטֶרֶאָס סִינִיִּיֵּאָלִים פּוּר סִיִּירֶטוּ  
 אִיזוּ יֵשׁוּעַ אִינן פֶּרִיזִינְסִיִּיֶה דִּי סוּס דִּיסִיפּוּלוּס, קִי נוּ אִיס־  
 31 טֵאָן אִיסקֵרִיטֶאָס אִינן אִיסְטִי לִיבֶרוּ. מֶה אִיסטֵאָס אִיסטֵאָן

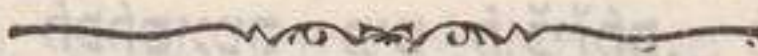
איסקריטאס, פארה קי קריאש קי ישוע אים איל משית,  
 איל איזו דיל דייו, אי פארה קי קריאינדו טינגאש צידה  
 אין סו נומברי.

## קאפיטולו 21

- 1 **דיספואיס** די איסטו סי מוסטרו ישוע אטרה ציו  
 אה סום דיסיפולום אה לה מאר די טבריה; אי סי מוס-  
 2 טרו די איסטי מודו: איסטאצאן גונטום. שמעון פיטרוס,  
 אי תומא, לייאמאדו דידימוס, אי נתנאל די קנה די גליל,  
 אי לוס איזוז די זבדי, אי אטרוס דום די סום דיסיפולום.  
 3 לים דיזי שמעון פיטרוס: מי צווי אה פיסקאר. לי דיזין:  
 צאמוס נוזטרוס טאמציין קונטיגו. סאליירון אי אינטרא-  
 רון לואיגו אין איל בארקו; אי אקילייה נוגי נו אפירא-  
 4 רון נאדה. אי קואנדו צינו לה מאנייאנה, איסטובו ישוע  
 סוצרי לה אורילייה; מה נו סאציאן לוס דיסיפולום קי  
 5 אירה ישוע. אינטונסים לים דיזי ישוע: איזום, גטיניש  
 6 אלגו די קומיר? לי ריספונדיירון: נו. אי איל לים דישו:  
 איגאד לה ריד אה לה צאנדה דיריגה דיל בארקו, אי טו-  
 פאריש. אינטונסים איגארון, אי ייה נו לה פודיאן עראצאר  
 7 פור לה מוגידומברי די לוס פיסקאדום. אינטונסים דיזי  
 אה פיטרוס אקיל דיסיפולו אל קואל ישוע אמאצה: איל  
 סיניור אים. אינטונסים שמעון פיטרוס, אוינדו קי אירה  
 איל סיניור, סי סיניו לה טונגה, פורקי איסטאצה דיס-  
 8 נודו, אי סי איגו אין לה מאר. אי לוס אטרוס דיסיפו-  
 לום ציניירון קון איל בארקוטו, (פורקי נו איסטאצאן לי-  
 שום די לה טיירה, סינו קומו דוססינטום קוצדום,) ערא-

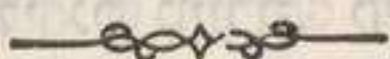
- 9 צאנדו לה ריד קון לום פיטקאדום. אי לואיגו קי לייגא-  
 רון אה טיירה, צין בראזאס פואיסטאס, אי פיטקאדו פו-  
 10 איסטו אינסוימה, אי פאן. לים דיזי ישוע: טראאיד די  
 11 לום פיטקאדום קי אפיראסטיט אנורה. סוצייו שמעון פי-  
 טרום, אי טראצו לה ריד אה טיירה, ליינה די פיטקאדום  
 גראנדיס, סיינטו אי סינקואינטה אי טריס. אי אאוניקי  
 12 איראן טאנטום, נו סי רומפייו לה ריד. לים דיזי ישוע:  
 ציניד אי קומיד. אי נינגונו די לום דיסיפולום טיניאה או-  
 זאדיאה די פריגונטארלי, גטו קיין איריס? סאציינדו קי  
 13 אירה איל סינייור. אינטונסיס צייני ישוע, אי טומה איל  
 14 פאן, אי לים דה, אי אנסימיזמו דיל פיטקאדו. איסטמה ייה  
 אים לה טירסירה ציז קי סי מוסטרו ישוע אה סוס די-  
 סיפולום דיספואים קי סי ליצאנטו די אינטרי לום מואירטום.  
 15 אי קואנדו אוציירון קומידו, דיזי ישוע אה שמעון פי-  
 טרום: שמעון, איזו די יונה, גמי אמאס מאס קי אים-  
 טוס? לי דיזי: סי, סינייור; טו סאצים קי טי אמו. לי  
 16 דיזי: אפאסינטה מים קורדירום. די נואיצו לי דיזי סי-  
 גונדה ציז: שמעון, איזו די יונה, גמי אמאס? לי דיזי:  
 סי סינייור, טו סאצים קי טי אמו. לי דיזי: אפאסינטה  
 17 מים אוצייזאס. לי דיזי לה טירסירה ציז: שמעון איזו די  
 יונה, גמי אמאס? סי אטריסטו פיטרום פורקי לי דיטו  
 לה טירסירה ציז, גמי אמאס? אי לי דיטו: סינייור, טו  
 סאצים טודאס לאס קוזאס; טו סאצים קי טי אמו. לי  
 18 דיזי ישוע: אפאסינטה מים אוצייזאס. אין צירדאל אין  
 צירדאל טי דיגו, קואנדו איראס מאנסיצו, טי סינייאיאס  
 אה טי מיזמו, אי איצאס אונדי קיריאס; מה קואנדו פו-  
 איריס צייזו, איסטוינדיראס טוס מאנוס, אי טי סינייור

19 אױטרו, אױ טױ לױצױררר אױנדי נו קױרררר. אױ אױסטו דיטױ,  
 סיניאלרררר קון קױ מױררטי אצױרר די אױרררר אל דיױ.  
 20 אױ אצױנרר דיגױ אױסטו, לױ דיזױ: צױן דיטררר די מױ. אױ  
 צולצױנררסי פױטררר, צױ צױנר דיטררר אל דיסיפולו אל  
 קױאל יטױע ארררר, קױ טררררין אױן לה סינר סי אצױרר  
 ארררררר סױצרי סו פיגױ, אױ אצױרר דיגױ: סיניױר, גקױן  
 21 אױס אױל קױ טױ אױנרררר? צױנרר פױטררר ארר אױסטױ,  
 דיזױ ארר יטױע: סיניױר, גאױ קױ סינר די אױסטױ? לױ דיזױ  
 22 יטױע: סי קױרר קױ אױל קױדי אררר קױ יױ צױנר, גקױ  
 23 טױ אױמפוררר ארר טױ? טו צױן דיטררר די מױ. פור טררר  
 סרררר אױסטױ פאללררר אױנררר לוס אױררררר, קױ אקױל  
 דיסיפולו נו אצױרר די מוררר. מרר נו לױ דיטױ יטױע, נו מױ-  
 ררר, סינר, סי קױרר קױ אױל קױדי אררר קױ יױ צױנר,  
 24 גקױ טױ אױמפוררר ארר טױ? אױסטױ אױס אױל דיסיפולו קױ  
 אררררררר די אױסטױ קױרר, אױ אױסקרררר אױס אױסטױ.  
 קױרר; אױ סררררר קױ סו טױסררררר אױס צױררררר.  
 25 אױ אױ טררררין אױטררר מױגלרר קױררר קױ אױזו יטױע,  
 קױ סי סי אױסקרררררר אױנר אױנר, מױ פאררסי קױ  
 נױ אררן אױן אױל מױנרר קארררררן לוס לױצרוס קױ סי אצױ-  
 רררן די אױסקרררר. אררן.



## לום

## איג'וס די לום אפוסטולים.



## קאפיטולו 1

1 איל פרימיר ליצ'רו איזי, או תיאופילוס, די טודאס לאס  
 2 קוזאס קי אימפיסו ישוע אה אזיר אי אה אנביזאר, אס-  
 טה איל דיאה אין קי פואי ריסיצ'ידו אריצ'ה, דיספואיס  
 די אצ'יר אינקומינדאדו פור איל איספיריטו סאנטו אה לום  
 אפוסטולים קי אצ'יאה איסקוז'ידו: אה לום קואלים טאמ-  
 3 ביין, דיספואיס די סו סופ'ריר, סי פריזינטו ביצ'ו קון מו-  
 ג'אס פרוצ'אס סיירטאס, אפארסיינדוסילים פור קוארינטה  
 דיאס, אי אצ'לאנדולים די לאס קוזאס טוקאנטיס א ריינו  
 4 דיל דייו. אי איסטאנדו אגונטאדו קון אילייוס, לים אינ-  
 קומינדו קי נו סי פואיראן די ירוש'לים, סינו קי איספי-  
 ראראן לה פרומיסה דיל פאדרי, קי אואיסטיט', דיטו, די  
 5 מי. פורקי יוחנן אה לה צ'ירדאד באפט'יזו קון אגואה, מה  
 צ'וזטרוס סיריט' באפט'יזאדוס קון איל איספיריטו סאנטו  
 6 נו מוג'וס דיאס דיספואיס. פור טאנטו לום קי סי אצ'יאן  
 אגונטאדו לי פריגונטארון, דיזיינדו: סינייור, א אין איסטי  
 7 טיימפו<sup>1</sup> אראס טורנאר איל ריינו אה ישראל? אי לים  
 דיטו: <sup>2</sup>נו טוקה אה צ'וזטרוס סאצ'יר לום טיימפוס או

דניאל ז, 27.  
 2 דגריס טט, 28.

1 ישע' א, 26.  
 עמוס ט, 41.

- לאס אוראס, קי פוזו איל פאדרי אין סו פרופייה פו-  
 8 דיסטאניאה. אימפירו ריסיציריט פודיר אין צינינדו איל  
 איספיריטו סאנטו סוצרי צוזטרוס, אי מי סיריט טיסטי-  
 גום אין ירושלים, אי אין טודה יהודה, אי אין שומרון, אי  
 9 אסטא איל קאצו די לה טיירה. אי אצינדו דיגו איסטאס  
 קוזאס, מיראנדו אילייוס, פואי אלסאדו, אי לו ריסיציון  
 10 אונה נוצי די דילאנטי די סום אוזום. אי קומו איסטאצאן  
 מיראנדו אל סיילו אין לו קי איל סי איצה, איק, סי פו-  
 זיירון אל לאדו די אילייוס דום צארוניס אין ציסטידום  
 11 בלאנקום; לוס קואליס טאמציין דישירון: צארוניס גלילי-  
 אום, גפור קי איסטאט מיראנדו אל סיילו? איסטי ישוע  
 קי פואי טומאדו אריצה די צוזטרוס אל סיילו, <sup>1</sup>אנסי  
 צינדרה די לה מאנירה קי לו אציט ציסטו איר אל סיילו.  
 12 **אינטונסיס** סי טורנארון אה ירושלים דיל מונטי  
 לייאמאדו דיל אוליבאר, קי איסטא סיירקה די ירושלים,  
 13 און קאמינו די שבת. אי קואנדו אינטרארון, סוציירון אה  
 לה קאמארה די אריצה, אונדי סי קידאצאן פיטרוס, אי  
 יעקב, אי יוחנן, אי אנדריאס, פיליפוס אי תומא, צר-  
 תלמי, אי מתיא, יעקב, איזו די אלפי, אי שמעון איל זי-  
 14 לוזו, אי יהודה, אירמאנו די יעקב. טודום איסטום קונטי-  
 נואצאן קון און קוראסון אין אוראסייון אי רוגאטיצה קון  
 לאס מוזיריס, אי מריס לה מאדרי די ישוע, אי קון סום  
 אירמאנוס.  
 15 **אי** אין אקילייוס דיאס ליבאנטאנדוסי פיטרוס אין מי-  
 דייו די לוס דיסיפולום, דישו: (אי אירה לה קומפאנייה  
 16 די לוס קי איסטאצאן גונטום קומו סינטו אי צינטי:) צא-

רונים אירמאנוס, אירה מיניסטיר קי סי קומפליירה איסטא  
 איסקריטורה, קי דיטו אנטיס איל איספיריטו סאנטו פור  
 צוקה די דוד טוקאנטי אה יהודה, קי פואי גיאלדור אה  
 17 לוס קי פרינדיירון אה ישוע. פורקי אירה קונטאדו קון  
 18 נוזטרומ, אי טיניאה פארטי די איסטוי מיניסטיריוו. איס-  
 טי פואיס קומפרו און קאמפו קון לה פאגה די לה טור-  
 טורה; אי קאיינדו סוצרי סוס פאסיס אריצינטו פור אין  
 19 מידייו, אי סי צירטיירון טודאס סוס אינטראניאס. אי  
 איסטו פואי קונוסידו אה טודוס לוס מוראלדוריס די ירוש-  
 לים, אנטי קי פואי לייאמאדו אקיל קאמפו אין סו פרו-  
 פייה לינגואה, חקל-דמא, איסטו איס, קאמפו די סאנגרי.  
 20 פורקי איסקריטו איסטא אין איל ליצרו די לוס סאלמוס:  
<sup>1</sup>סיאה איגה סו מוראלדה דיסולאדה, אי נו אייגה מוראלדור  
 21 אין אילייה; אי <sup>2</sup>טומי אטררו סו אופיסייוו. פור טאנטו  
 קונצייני קי די לוס צארוניס קי איסטויצירון אין נואיס-  
 טרה קומפאנייה טודו איל טיימפו קי אינטרו אי סאלייו  
 22 אינטרי נוזטרומ איל סינייור ישוע, אימפוסאנדו דיזדי איל  
 באפטויזמו די יוחנן אסטא איל דיאה אין קי פואי טומאדו  
 אריצה די אינטרי נוזטרומ, אונו די איסטוס סיאה איגו  
 23 טיסטיגו קון נוזטרומ די סו אריצימיניטו. אי סיניאלא-  
 רון אה דוס, אה יוסף, איל לייאמאדו צר-עצא, קי טי-  
 24 ניאה פור אלקונייה גוסטו, אי אה מתיאס. אי אזיינדו  
 אוראסייוו דיטירון: טו, סינייור, <sup>3</sup>קי קונוסיס לוס קו-  
 25 ראסוניס די טודוס, מוסטרה אה קואל די איסטוס דוס  
 איסקוויסטי, פארה מומאר לה פארטי די איסטוי מיניס-

3 | עמאל א' יו, 7.  
 ירמיה יז, 10.

1 | חלים סט, 26.  
 2 | חלים קט, 8.

קירייו אי אפוסטולאדו, דיל קואל פור סו פיקאדו קאיייו  
 26 יהודה, פארה אירסי אה סו פרופיייו לוגאר. אי לים אי-  
 גארון סואירטיס, אי קאיייו לה סואירטי סוצרי מתואס,  
 אי פואי קונטאדו קון לוס אונזי אפוסטולים.

## קאפיטולו 2

1 **אי** קואנדו אונזו צינידו קומפלידאמינטי איל דיאה די  
 1 לם פייקטה די לאס סימאנאס, איסטאצאן טודום קון און  
 2 קוראסון אין און לוגאר. אי צינו סוציטו דיל סיילו און  
 סונידו קומו די און ציינטו קי סופלה קון פורטאליזה, אי  
 3 אינציייו טודה לה קאזה אונדי איסטאצאן אסינטאדום. אי  
 סי לים אשארסיירון לינגואס איספארטידאס קומו די פו-  
 4 איגו, אי סי אסינטו סוצרי קאדה אונזו די אילייוס. אי  
 סי אינצייירון טודום דיל איספיריטו סאנטו, אי אימפיסא-  
 רון אה אצלאר אין אונטראס לינגואס, סיגון איל איספי-  
 ריטו לים דאצה אה אצלאר.

5 **אי** מוראצאן אין ירושלים גידייוס, צארוניס ריליגיייוזוס  
 6 די טודה נאסייון דיבאשו דיל סיילו. אי קואנדו סאליייו  
 איסטה פאמה, סי אגונטו לה מוגידומברי, אי איסטאצאן  
 טורצאדום, פורקי לוס אואיאן אצלאר קאדה אונזו אין סו  
 7 פרופייה לינגואה. אי איסטאצאן טודום אטוניטוס אי מא-  
 ראצילייאדום, דיזיינדו לוס אונוס אה לוס אונטרוס: איק,  
 8 גנו סון גליליאוס טודים איסטוס קי אצלאן? ג אי קומו  
 לוס אואימוס נוזטרוס אצלאר קאדה אונזו אין נוואיסטרה  
 9 פרופייה לינגואה אין קי נאסימוס? פארתוס, אי מידום,

1 ויקרא כג, 15. דברים יו, 9. 8. 8.



- אי עלמיאוס, אי לוס קי מוראן אין מיסופוטאמיה, אין  
 10 יהודה, אי אין קאפאדוקייה, אין פונטוס, אי אין אסייה,  
 אין פריגייה, אי אין פאמפלייה, אין אייפֿטו, אי אין לאס  
 פארטים די לוב ג'ונטו אה קוריני, אי לוס איספראנזירוס  
 11 רומאנוס, ג'ודיוס אי פרוסיליטוס, קריטים, אי ערבים,  
 לוס אואימוס אצלאר אין נואיספראס לינגואס לאס מא-  
 12 ראצילייאס דיל דייו. אי איספאצ'אן עודוס אטוניטוס, אי  
 דודאצ'אן, דיזיינדו לוס אונוס אה לוס אופרוס: ג'קי קיירי  
 13 סיר איסטו? אי אופרוס צורלאנדוסי דיזיאן: איסטוס  
 איסטאן ליינוס די מוסטו.  
 14 **אי** פיטרוס איסטאנדו אין פיי קון לוס אונזי, אלסו  
 סו צוז אי לים דיטו: צ'ארונים ג'ודיוס, אי מוראדוריס  
 עודוס די ירושלים, איסטו צ'ום סיאה סאצ'ידו, אי איס-  
 15 קוג'אד אה מים פאלאצ'ראס: פורקי איסטוס נו איסטאן  
 צוראג'וס, קומו צ'וזופרוס פינסאט, פורקי איס סולאמינטי  
 16 לה אורה עירסירה דיל דיאה. מה איסטו איס לו קי פואי  
 17 דיג'ו פור איל פרופיעה יואל: <sup>1</sup>אי סירה אין לוס דיאס  
 פוספרארוס, דיזי איל דייו, צ'ירטירי די מי איספיריטו סו-  
 צ'רי עודה קארני, אי פרופיעטיזאראן צ'ואיספרוס איזום אי  
 צ'ואיספראס איזאס; אי צ'ואיספרוס מאנסיצום צ'יראן צ'י-  
 18 זיינוים, אי צ'ואיספרוס צ'ייזום סוניאראן סואינייוס. אי  
 טאמציין סוצ'רי מים סיירצ'ום אי סוצ'רי מים סיירצ'אס  
 אין אקיליוס דיאס צ'ירטירי די מי איספיריטו, אי פרופיע-  
 19 טיזאראן. אי דארי מאראצ'ילייאס אין איל סיילו פור א-  
 ריצה, אי סינייאלים סוצ'רי לה עיירה פור אצ'אטו, סאנ-  
 20 גרי, אי פואיגו, אי באפו די אומו. איל סול סירה עור-

1 יואל ג, 1 וגו'.

נאדו אין איסקורידאד, אי לה לונה אין סאנגרי, אנטיס  
 21 קי ציינגה איל דיאה גראנדי אי נוטאצלי דיל סינייור. אי  
 סירה קי עודו איל קי לייאמארי אין איל נומברי דיל  
 22 סינייור סירה סאלצאדו. צארוניס די ישראל, אואיד, איס-  
 טאס פאלאצראס: ישוע איל נארי, צארוני אקרדיטאדו דיל  
 דייו אינטרי צוזטרום פור מאראצילייאס אי מילאגרום אי  
 סיניאלים, קי איזו איל דייו פור איל אין מידייו די צו-  
 23 זוטרום, קומו טאמביין צוזטרום מיזמום סאצ'י: אה איס-  
 טי, קי פואי אינטריגאדו פור איל קונסיזו דיטירמינאדו  
 דיל דייו אי סו קונוסיר די אנטיס, טומאנדולו צוזטרום,  
 פור מאנום די מאלצאדום לו קרוסיפיקאסטיץ אי לו מא-  
 24 טאסטיץ: אל קואל איל דייו ליצאנטו, אציינדו סולטאדו  
 לוס דולוריס די לה מואירטי, סיינדו קי נו אירה פוסיצלי  
 25 קי איל פואירה דיטינידו די אילייה. פורקי דוד דיזי די  
 איל: <sup>1</sup> ייו ציאיה אל סינייור דילאנטי די מי די קונטינו;  
 פורקי איל איסטה אה מי דיריג'ה, פארה קי ייו נו סיאה  
 26 איסמוצידו. פור איסטו סי אליגרו מי קוראסון, אי סי גוזו  
 מי לינגואה; אי טאמביין מי קארני ריפוזארה אין איס-  
 27 פיראנסה. פורקי נו דיטאראס מי אלמה אין לה פוייה, ני  
 28 דיטאראס עו סאנטו אה ציר פודריסיין. מי איזיסטי סא-  
 ציר לוס קאמינוס די לה צידה; מי אינג'יראס די אליגריאה  
 29 קון עו פריזינסיייה. צארוניס אירמאנוס, ייה פואידו אצ-  
 לאר קון ליברטאד אה צוזטרום דיל פאטריארקה דוד,  
<sup>2</sup> קי טאמביין סי מורייו, אי פואי אינטיראדו; אי סו פו-  
 איכה איסטה קון נוזטרום אסטה איל דיאה די אויי.  
 30 פור טאנטו סיינדו פרופיטה, אי סאציינדו <sup>3</sup> קי קון גורה

1 תלים יו, 8 וגו'. 2 מלכים א' ג, 10. 3 תלים קלב, 11.

- לי אצ'יאה ג'וראדו איל דייו, קי דיל פ'רוטו די סוס לומ-  
 בוס סיגון לה קארני ליצ'אנטאריאה אל מע'יח פארה א-  
 31 סינטאר סוצ'רי סו סילוייה: ציינדו איסטו אנטיס, אצ'לו  
 דיל אריביצ'ימינטו דיל מע'יח, קי נו פ'ואי דיט'אדה סו אל-  
 32 מה אין לה פ'וייה, ני סו קארני צ'ידו פודריסיון. אה  
 איסטוי ישוע אריביצ'יוו איל דייו, די לו קואל טודוס נוזו-  
 33 טרוס סומוס טיסטיגוס. אנסי קי סיינדו אינט'אלט'אדו פור  
 לה דיריג'ה דיל דייו, אי אצ'יינדו ריסיצ'ידו דיל פאדרי לה  
 פרומיסה דיל איספיריטו סאנטו, צ'ירטיוו איסטו קי א-  
 34 גורה צ'וזטרוס צ'יט' אי אואיט'. פורקי דוד נו סוצ'יוו אה  
 לוס סיילוס; אימפירו איל מיזמו דיזי: <sup>1</sup>דיט'ו איל סינייור  
 35 אה מי סינייור, אסינטאטי אה מי דיריג'ה, אסטא קי פונגה  
 36 אה טוס אנטימיגוס פור איסטראדו די טוס פייס. פור טאג-  
 טו סיפה פור סיירטו טודה לה קאזה די ישראל, קי אה  
 איל איזו איל דייו סינייור אי מע'יח, אה איסטוי ישוע קי  
 צ'וזטרוס קרוסיפ'יקאטיט'.  
 37 **אי** אויינדו איסטאס קוזאס, <sup>2</sup>פ'ואירון פונג'אדוס די קו-  
 ראסון, אי דיט'ירון אה פיטרוס אי אה לוס אופטרוס א-  
 38 פוסטולים: צ'ארוניס אירמאנוס, א קי ארימוס? אי פיטרוס  
 לים דיט'ו: אריפינטידצ'וס, אי סיד באפט'יזאדוס קאדה אונו  
 די צ'וזטרוס אין איל נומברי די ישוע איל מע'יח פור פיר-  
 דון די פיקאדוס; אי ריסיצ'יריט' לה דאדיצה דיל איספי-  
 39 ריטו סאנטו. פורקי <sup>3</sup>אה צ'וזטרוס אים לה פרומיסה, אי  
 אה צ'ואיסטרוס איזוס, אי אה טודוס לוס קי איסטאן לי-  
 ט'וס, אה טודוס לוס קי לייאמארי איל סינייור נואיסטרו  
 40 דייו. אי קון אופראס מוג'אס פאלאצ'ראס אטיסטיגואצ'ה אי

1 עלים קי, 1. 2 זכריה יב, 10. 3 יואל ג, 1.

אָקונסיזאַצאַ, דיזיינדו : סאלצאדצום די איסטוי גירינאנסיוו  
 41 טואירטו. אינטונסיס לוס קי ריסיצירון קון גוסטו סו  
 פאלאצרה פואירון באפטיזאדום; אי פיאירון אנויאדידאס  
 42 אין אקיל דיאה קומו טרים מיל אלמאס. אי קונטינוואצאן  
 אין לה דוקטרינה די לוס אפוסטולים, אי אין איל אג'ו-  
 טאמיינטו, אי אין איל פארטיר דיל פאן, אי אין לאס  
 אוראסייוניס.

43 **אי** טודה אלמה טיניאה טימור; אי מוגאס מאראצ'י-  
 לייאס אי סיניאליס איראן איגאס פור לוס אפוסטולים.  
 44 אי טודוס לוס קי קריאיאן איסטאצאן אאונה, אי טיניאן  
 45 טודאס לאס קוזאס קומוניס. אי צינדיאן לאס פוסיסיוו-  
 ניס אי לאס אזיינדאס, אי לאס איספארטיאן אה טודוס,  
 46 קומו קאדה אונו טיניאה מיניסטיר. אי קאדה דיאה קונ-  
 טינואנדו קון און קוראסון אין איל טימפלו, אי פארטיינדו  
 איל פאן אין לאס קאזאס, טומאצאן לה קומידה קון א-  
 ליגריאה אי פריניזמידאד די קוראסון. אלאצאנדו אל דייו;  
 47 אי טיניינדו גראסייה קון טודו איל פואיצלו. אי איל סי-  
 ניור אנויאדיאה קאדה דיאה אה לה איגליסייה לוס קי  
 אצ'יאן די סיר סאלצאדום.

### קאפיטולו 3

1 **אי** פיטרוס אי יוחנן סוציאן גונטוס אל טימפלו אה  
 2 לה אורה די לה אוראסייוו, אה לה אורה נוצינה. אי און  
 צארוו, קואו דיזדי איל ציינטרי די סו מאדרי, אירה ליי-  
 צאדו, אל קואל פוניאן קאדה דיאה אה לה פואירטה דיל  
 טימפלו לייאמאדה אירמוזה, פארה דימאנדאר לימוזנה די

- 3 לוס קי אינטראַכאַן אין איל טימפּלו. איסטוי ציינדו אה  
 פיטרוס אי אה יוחנן קי איצאן אה אינטראַר אין איל  
 4 טימפּלו, דימאנדו לימוזנה. אי פיטרוס קון יוחנן פונינדו  
 5 לוס אוזום אין איל, דיטו: מירה אה נוזוטרוס. אי איל  
 לוס מירו קון טינו, איספיראנדו די ריסיציר די אילייוס  
 6 אַלגונה קוזה. אי דיטו פיטרוס: פלאטה אי אורו נו טינ-  
 7; מה לו קי טינגו, איסטו טי דויי; אין איל נומברי די  
 7 יטוע איל מעיח איל ננרי ליצאנטאטי אי אנדה. אי טו-  
 מאנדולו פור לה מאנו דיריגה לו ליצאנטו; אי אל פונטו  
 8 סי אינפּורטיסיירון סום פייס אי סום טוֹצילייוס. אי סאל-  
 טאנדו, איסטוֹ אין פיי, אי אנדוֹ, אי אינטרו קון אי-  
 ליוס אין איל טימפּלו, אנדאנדו, אי סאלטאנדו, אי אלא-  
 9 צאנדו אל דייו. אי טודו איל פואיצלו לו צידו אנדאנדו  
 10 אי אלאצאנדו אל דייו. אי לו קונוסיאן קי איל אירה איל  
 קי סי אסינטאצה פארה דימאנדאר לימוזנה אה לה אירמו-  
 זה פואירטה דיל טימפּלו; אי קידארון ליינוס די מארא-  
 צילייה אי די איספאנטו פור לו קי לי אציאה אקונטיסידו.  
 11 **אי** טינינדו אה פיטרוס אי אה יוחנן איל קוטו קי  
 אציאה סידו סאנאדו, קוריירון אה אילייוס טודו איל פו-  
 איצלו אל פורטאל קי סי לייאמה די טלמה, מאראצילייה-  
 12 דוס. אי ציינדולו פיטרוס, ריספונדייו אל פואיצלו: צא-  
 רונים די ישראל, גפור קי צום מאראצילייהס די איסטו?  
 גאו פור קי פוניט לוס אוזום אין נוזוטרוס, קומו סי  
 פור נואיסטרו פרושייו פודיר או סאנטידאד אוציראמוס  
 13 איגו אנדאר אה איסטוי? איל דייו די אברהם אי די יצחק  
 אי די יעקב, איל דייו די נואיסטרוס פאדרים אה אונרא-  
 17 אה סו איזו יטוע, אל קואל צוזוטרוס אינטריגאסטיט,

- אי לו נייגאסטיע דילאנטי די פילאטום, ג'וזאנדו חיל קי  
 14 אצ'יאה די סיר סולטאדו. מה צ'וזטרום אל סאנטו אי אל  
 ג'וסטו נייגאסטיע, אי דימאנדאסטיע קי צ'ום סי דיירה  
 15 און אומברי מאטאדור; אי אל פרינספי די לה צ'ידה מא-  
 טאסטיע, אל קואל חיל דייו ליצ'אנטו די אינטרי לוס מו-  
 16 אירטום, די לו קואל נוזטרום סומום טיסטיגום. אי פור  
 לה פיי אין סו נומברי, אינפ'ורטיסיו סו נומברי אה אים-  
 טי קי צ'וזטרום צ'יע אי קונסיע; אי לה פיי קי אים פור  
 חיל לי דיאו איםטה סאנידאד קומפלידה אה צ'יסטה די  
 17 טודום צ'וזטרום. אי אגורה, אירמאנום, יו סי קי פור  
 איגנוראנסייה לו איזיסטיע, קומו טאמביין צ'ואיסטרום מא-  
 18 יוראליס. מה חיל דייו, לאס קוזאס קי אצ'יאה אנונסייאדו  
 אנטים פור בוקה די טודום סום פרופ'יעאס, <sup>1</sup>קי חיל  
 19 משיח אצ'יאה די סופ'ריר, אנסי לאס קומפלייו. פור טאנטו  
 אריפינטידצ'ום אי טורנאדצ'ום, פארה קי סיאן ארימאטא-  
 דום צ'ואיסטרום פיקאדום, פארה קי צ'ינגאן טיימפום די  
 20 אולגאנסה די לה פריזינסייה דיל סינייור; אי קי אינביאי  
 אה ישוע חיל משיח, קי אנטים פואי פרידיקאדו אה צ'ו-  
 21 זוטרום: אל קואל סיירטאמינטי אים מיניסטיר קי חיל  
 סיילו ריסיצה אסטה לוס טיימפום די לה ריפ'ורמאסיון די  
 טודאס לאס קוזאס, די קי אצ'לו חיל דייו פור בוקה די  
 טודום סום סאנטום פרופ'יעאס דיזדי חיל פרינספייו דיל  
 22 מונדו. פורקי משה אה לה צ'ירדאד דישו אה לוס פאדריס:  
<sup>2</sup>פרופ'יעה צ'ום ליצ'אנטארה חיל סינייור צ'ואיסטרו דייו  
 די אינטרי צ'ואיסטרום אירמאנום, קומו ייו; אה חיל או-

1 ישע' לג, 1 וגו'. זכריה יג, 7. | דניאל ט, 26.  
 פליס כג, 1 וגו'. | 2 דגריס יח, 18-19.

23 איריץ אין טודאס לאס קוזאס קי צום אצלארי. אי סירה  
 קי טודה אלמה קי נו אויירי אה אקיל פרופיטה סירה  
 24 טאזאדה די אינטרי איל פואיצלו. אי טאמזיין טודום לוס  
 פרופיטאס דיזדי עמואל אי לוס קי צינירון דיטראס די  
 איל, טודום לוס קי אצלארון, טאמזיין אנונסייארון אים-  
 25 טום דיאס. צוזטרום סוץ לוס איזום די לוס פרופיטאס,  
 אי דיל פירמאמיינטו קי טאזו איל דייו קון נוואיסטרום  
 פאדריס, דיזיינדו אה אברהם: <sup>1</sup>אי אין עו סימין סיראן  
 26 בינדיגום טודום לוס לינאזים די לה טיירה. אה צוזטרום  
 פרימיראמינטי, אציינדו ליצאנטאדו איל דייו אה סו איזו  
 ישוע, לו אינציוו פארה בינדיזירצום, אין טורנאנדו אה  
 קאדה אונו די צואיסטראס מאלדאדיס.

#### קאפיטולו 4

1 **אי** אצלאנדו אילייוס אל פואיצלו, צינירון סוצרי אי-  
 ליוס לוס סאסירדוטיס, אי איל מאיוראל די לה גוארדייה  
 דיל טימפלו, אי לוס נדוקיאוס, אינוואדום קי אנביזאצאן  
 2 אל פואיצלו, אי אנונסייאצאן פור ישוע איל אריביצימיינ-  
 3 טו די לוס מואירטום. אי ליס איגארון מאנו, אי לוס  
 פוזיירון אין פריזיון אסטה איל אופרו דיאה; פורקי ייה  
 4 אירה טארדי. מה מוגום די לוס קי אציאן אואידו לה  
 פאלאצרה קריאירון; אי פואי איגו איל נומירו די לוס  
 צארוניס קומו סינקו מיל.  
 5 **אי** אקונטיסיוו אל אופרו דיאה קי סי אגונטארון לוס  
 מאיוראליס די אילייוס, אי לוס צייזום, אי לוס איסקרי-

- 6 צ'אנוס, אין ירושלים; אי חנן איל גראן סאסירדוטי, אי  
 כיפא, אי יוחנן, אי אליקסאנדרוס, אי טודוס לוס קי  
 7 איראן דיל פארנינטיסקו דיל גראן סאסירדוטי. אי אזיינ-  
 דולוס איסטאר אין מידיוו, לים פריגונטארון: ג'קון קי  
 פודיר, או אין קי נומברי איזיסטיש צוזטרום איסטו?  
 8 אינטונסיס פיטרוס, ליינו דיל איספיריטו סאנטו, לים דיטו:  
 9 מאייוראלים דיל פואיצלו, אי צייזום די ישראל, סי אויי  
 נוזטרום סומום איגזאמינאדום טוקאנטי אה און ציניפי-  
 סייו איגו אה און אומברי האזינו, פור קיין איסטי אה  
 10 סידו סאנאדו; סיאה סאצידו אה טודוס צוזטרום, אי אה  
 טודו איל פואיצלו די ישראל, קי פור איל נומברי די ישוע  
 איל מע'יח איל ננרי, אל קואל צוזטרום קרוסיפיקאסטיש,  
 אל קואל איל דייו ליצ'אנטו די אינטרי לוס מואירטוס, פור  
 11 איל איסטה איסטי דילאנטי די צוזטרום סאנו. <sup>1</sup>איסטי  
 אים לה פיידרה קי פואי דיסאיג'אדה די צוזטרום לוס  
 פראגואדורים, קי צינו אה סיר פור קאצ'יסה די רינקון.  
 12 אי נו איי סאלצ'אסיון אין נינגון אטרעו; פורקי נו איי  
 אטרעו נומברי דיצ'אשו דיל סיילו, דאדו אינטרי לוס אומ-  
 צרים, פור איל קואל נוס אים מיניסטיר סיר סאלצ'אדום.  
 13 **אי** ציינדו איל קוראזי די פיטרוס אי די יוחנן, אי קו-  
 נוסיינדו קי איראן אומברים סין אנביזאמיינטו אי אורדי-  
 נאריוס, סי מאראצ'ילייאצ'אן; אי לוס קונסיאן קי אצ'יאן  
 14 איסטאדו קון ישוע. אי ציינדו איסטאר קון איליוס אל  
 אומברי קי אצ'יאה סידו סאנאדו, נו פודיאן דיזיר נאדה  
 15 אין קונטרה. אי אצ'יינדולים אינקומינדאדו די סאליר א-  
 פואירה די לוס סנהדרין, סי אקונסיז'אצ'אן אינטרי סי:



- 16 דיזיינדו: ג' קי ארימום אה איסטום אומבריס? פורקי קלארו אים אה עודום לום קי מוראן אין ירושלים קי און מילאגרו נוטאצלי סי אה אינ'ו פור איליוס, אי נו לו פו-  
 17 דימום נייגאר. אימפירו פארה קי נו סי פובליקי מאס אינ-טרי איל פואיצלו, אמינאזאר לים אמינאזימום קי נו אצלין  
 18 מאס אין איסטי נומברי אה נינגון אומברי. אי לייאמאנ-דולם, לים אקאצידארון קי אין נינגונה מאנירה אצלא-  
 19 ראן ני אנביזאראן אין איל נומברי די יע'וע. אי פיטרום אי יוחנן ריספונדינדו לים די'עירון: סי אים ג'וסטו די-לאנטי דיל דייו אואירצום אה צוטרום מאס קי אל דייו,  
 20 ג'וגאד. פורקי נו פודימום נוצטרום די'עאר די אצלאר לאס קוזאס קי צימום אי אואימום. אי איליוס אמינאזאנדולים  
 מאס לום סולטארון, נו עופאנדו נאדה די אצאקי פארה קאסטיגארלום, פור קאצזה דיל פואיצלו; פורקי עודום  
 22 אונראצאן אל דייו פור לו קי סי אציאה איג'ו. פורקי טיניאה מאס די קוארינטה אניוס איל אומברי אין קיין פואי איג'ו איסטי מילאגרו די סאנידאד.  
 23 אי סיינדו סולטאדום איליוס, ציניירון אה לום סויוס, אי קונטארון עודו לו קי לים אציאן דיג'ו לאס קאצזי-  
 24 סיראס די לום סאסירדוטים אי לום צייזום. אי איליוס אציינדלו אואידו, קון און קוראסון אלסארון לה בז אל דייו, אי די'עירון: סינייור, <sup>1</sup>טו איריס איל דייו, קי אי-זיסטי איל סיילו, אי לה טיירה, אי לה מאר, אי עודו לו  
 25 קי איי אין איליוס: קי פור לה בוקה די דוד עו סיירצו די'עיסטי: ג' פור קי סי ריבולציירון לאס ג'ינטיס, אי לום  
 26 פואיצלום פינסארון צאנידאדים? סי פארארון לום רייאס

1 עמות כ, 11. מלכיס ז' יע, 15. 2 תלים ז, 2-1.

די לה טיירה, אי לוס פרינסיפס סי אקונסיז'ארון אאונה  
 27 קונטרה איל סינייור, אי קונטרה סו מ'ית. פורקי צ'יר-  
 דאדיראמינטי סי אגונטארון קונטרה טו סאנטו איזו ישוע,  
 1 אל קואל אונטאסטי, הורודוס אי פונטיוס פילאטוס, קון  
 28 לוס ג'ינטיאוס אי לוס פואיצ'לוס די ישראל, פארה אזיר  
 טודו לו קי טו מאנו אי טו קונסיז'ו אציאן אנטיס דיטיר-  
 29 מינאדו קי אציאה די סיר איג'ו. אי אגורה, סינייור, מירה  
 אין סוס אמינאזאס, אי דה אה טוס סיירצ'וס קי קון  
 30 טודו קוראז'י אצ'לין טו פאלאצ'רה, אין איסטינדיינדו טו  
 מאנו פארה סאנאר, אי פארה קי סיניאלים אי מילאגרוס  
 31 סיאן איג'וס פור איל נומברי די טו סאנטו איזו ישוע. אי  
 קואנדו אוציירון איג'ו אוראסייון, טימבלו איל לוגאר אין  
 קי איסטאצ'אן אקו'זידוס; אי סי אינג'יירון טודוס דיל איס-  
 פיריטו סאנטו, אי אצ'לארון לה פאלאצ'רה דיל דייו קון  
 קוראז'י.

32 **אי** לה מוג'ידומברי די לוס קריאינטיס איראן די און  
 קוראסון אי אונה אלמה, אי נינגונו דיזיאה קי אלגו די סוס  
 אזיינדאס אירה סוייו, סינו קי טודאס לאס קוזאס לים  
 33 איראן קומוניס. אי קון גראנדי פודיר דאצ'אן לוס אפוס-  
 טולים טיסטימונייו דיל אריביצימינטו דיל סינייור ישוע;  
 34 אי גראן גראסייה אציאה סוצ'רי טודוס אילייוס. ני א-  
 צ'יאה אינטרי אילייוס נינגון מיניסטירוזו; פורקי טודוס  
 לוס קי טיניאן קאמפוס או קאזאס, לאס צ'ינדיאן, אי  
 35 טראאיאן לוס פריסייוס די לאס קוזאס צ'ינדיאס, אי לוס  
 פוניאן אה לוס פייס די לוס אפוסטולים; אי אירה איס-  
 פארטידו אה קאדה אונטו סיגון לו קי קואלקיירה טיניאה

36 די מיניסטיר. אי יוסי, קי פֿואי לייאמאדו די לום אפוס-  
טולים פור אלקווייה בר-נבא (קי אים עראסלאדאדו, איזו  
די קונסולאסיון), לויטה, נאטיצו די קיפרוס, טינינדו און  
37 קאמפּו, לו צינדיוו, אי ערושו לה מונידה, אי לה פוזו אה  
לום פיים די לום אפוסטולים.

## קאפיטולו 5

- 1 אי און סיירטו צארון פור נומברי חגניה, קון סאפירה
- 2 סו מוזיר, צינדיוו אונה פוסיסיון, אי דיטוֹצו פארטי דיל פרי-
- סייו, סאציינדולו טאמביין סו מוזיר; אי עראיינדו אונה
- 3 פארטי, לה פוזו אה לום פיים די לום אפוסטולים. אי דישו
- פיטרוס: חגניה, ג פור קי אינגייוו איל שטן עו קוראסון
- פארה פֿאלסאר אל איםפיריטו סאנטו, אי דיטיניר פארטי
- 4 דיל פריסיוו דיל קאמפּו? אין לו קי סי קידאצה, גנו טי
- סי קידאצה אה טי? אי סיינדו צינדיוו, גנו איםטאצה
- אין עו פודיר? ג פור קי פוזיסטי איםטה קוזה אין עו
- קוראסון? נו פֿאלסאסטי אה לום אומבריס, סינו אל דייו.
- 5 אי אויינדו חגניה איםטאס פאלאצראס, קאיוו, אי סי
- טראנסיוו. אי צינו און גראן טימור סוצרי טודוס לום קי
- 6 אויירון איםטאס קוזאס. אי ליצאנטאדוסי לום מאנסיצום,
- לו אינבולציוון, אי לייצאנדולו אפואירה לו אינטירארון.
- 7 אי אקונטיסיוו דיספואים דיל איםפאסיוו קומו די עריס
- אוראס, קי אינטרו טאמביין סו מוזיר, נו סאציינדו לו קי
- 8 אציאה אקונטיסידו. אי פיטרוס לי ריספונדייוו: דימי, ג פור
- טאנטו צינדיסטיִעִ איל קאמפּו? אי אילייה דישו: סי, פור
- 9 טאנטו. אי פיטרוס לי דישו: ג פור קי צום קונציגיסטיִעִ

פארה פריצאר אל איספיריטו דיל סינייור? איק, לוס  
 פייס די לוס קי אינטירארון אה עו מארידו איסטאן אה  
 לה פואירטה, אי טי לייצארטאן אפואירה אה טי. אי אל  
 10 פונטו קאייא אה סוס פייס, אי סי טראנסייא. אי אי-  
 טראנדו לוס מאנסיצום לה טופארון מואירטה; אי לייצא-  
 11 דולה אפואירה לה אינטירארון אל לאדו די סו מארידו. אי  
 צינו און גראן טימור סוצרי טודה לה איגליסייה אי סוצרי  
 טודוס לוס קי אויירון איסטאס קוזאס.  
 12 **אי** פור לאס מאנוס די לוס אפוסטולים איראן איגאס  
 מוגאס סיניאלים אי מאראצילייאס אין איל פואיצלו; אי  
 איסטאצאן טודוס קון און קוראסון אין איל פורטאל די  
 13 עלמה. אי די לוס אטרומ ניגונו טיניאה אוזאדיאה די  
 אגונטארסי אה אילייוס; אימפירו איל פואיצלו לוס אל-  
 14 צאצה גראנדימינטי. אי סי פואצאן מאס לוס קריאינטיס  
 אין איל סינייור, מוגידומצריס טאנטו די צארוניס קומו  
 15 די מוזיריס; די מודו קי קיטאצאן אה לוס האזינוס פור  
 לאס קאלייס, אי לוס פוניאן אין קאנאפיש אי קאמאס,  
 פארה קי צינינדו פיטרוס, אה לו מינוס סו סולומצרה  
 16 אסולומצרה סוצרי אלגונו די אילייוס. אי סי אקוזיאה  
 אה ירושלים טאמביין לה מוגידומצרי די לאס סיצדאדיס א  
 דירידור, טראיינדו האזינוס אי אטורמינטאדוס די איספי-  
 ריטוס אינקונאדוס, לוס קואלים טודוס איראן סאנאדוס.  
 17 **אי** ליצאנטאנדוסי איל גראן סאסירדוטי, אי טודוס לוס  
 קי איסטאצאן קון איל, קי אירה לה פארטידה די לוס נדו-  
 18 קיאוס סי אינגיירון די זילו. אי איגארון סוס מאנוס אה לוס  
 19 אפוסטולים, אי לוס פוזיירון אין לה קארסיל פוצליקה. מה  
 און אנגיל דיל סינייור אצרייו די נוגי לאס פואירטאס די

20 לה פריזיון, אי סאקאנדולום אפואירה דיטו: אנדאד, אי  
 איסטאנדו אין איל טימפלו, אצלאד אל פואיצלו טודאס  
 21 לאס פאלאצראס די איסטא צידה. אי אוינדו איסטו, אינ-  
 טרארון די מאניאנה אין איל טימפלו, אי אנביזאצאן. אי  
 צינינדו איל גראן סאסירדוטי, אי לוס קי איסטאצאן קון  
 איל, לייאמארון אאונה אה לוס סנהדרין, אי אה טודוס  
 לוס צייזום די לוס איזום די ישראל; אי אינביארון אה לה  
 22 קארסיל, פארה קי פואיראן טראאידום. אי קואנדו צינ-  
 ירון לוס אופייסאלים, נו לוס טופארון אין לה פריזיון;  
 23 אי דיטורנאנדו דיירון אציו, דיזינדו: פיירטו לה קאר-  
 סיל טופימוס סיראדה קון טודה סיגורידאד, אי לוס גואר-  
 דיאנים קי איסטאצאן דילאנטי די לאס פואירטאס; מה  
 24 קואנדו אצרימוס, נו טופימוס אדיינטרו אה נינגונו. אי  
 קואנדו אויירון איסטאס פאלאצראס איל גראן סאסירדו-  
 טי, אי איל מאיוראל די לה גוארדייה דיל טימפלו, אי  
 לאס קאציראס די לוס סאסירדוטיס, איסטאצאן אין  
 25 דודה די איליוס קי סיריאה איל קאצו די איסטו. אי צינינ-  
 דו אונו, לים דיאו אציו, דיזינדו: איק, לוס צארונים  
 קי פוזיסטיט אין לה פריזיון איסטאן אין איל טימפלו,  
 26 אי אנביזאן אל פואיצלו. אינטונסיס פואי איל מאיוראל  
 די לה גוארדייה קון לוס אופייסאלים, אי לוס טרוטו, נו  
 פור פואירסה, פורקי טיניאן מיידו דיל פואיצלו די סיר  
 27 אפידריאדום. אי קואנדו לוס טרוטירון, לוס איזירון איס-  
 טאר דילאנטי די לוס סנהדרין; אי לים פריגונטו איל  
 28 גראן סאסירדוטי, דיזינדו: גנו צום אקאצדימוס איס-  
 טריגאמינטי קי נו אנביזאראט אין איסטי נומברי? אי איק,  
 אינגיסטיט אה ירוטלים די צואיסטרה דוקטרינה, אי קיריט

- 29 איג'אר סוֹצ'רי נוזטרום לה סאנגרי די איסטוי אומצרי. אי ריספונדיינדו פיטרום אי לוס אפוסטולים, דיט'ירון: איס מיניסטיר אוֹצ'דיסיר אל דייו מאס קי אה לוס אומצרים.
- 30 איל דייו די נואיסטרום פאדרים ליִצ'אנטו אה ישוע, אל קואל צוזטרום מאטאסטיִע קולגאנדולו סוֹצ'רי און מאדי-31 ר: אה איסטוי אינעִאלעו איל דייו קון סו דיריגה פור פרינסיפי אי סאלצ'אדור, <sup>1</sup>פארה דאר אריפינטימיינטו אה 32 ישראל, אי פירדון די פיקאדוס. אי נוזטרום סומוס סוס טיסטיגוס די איסטאס קוזאס, אי טאמביין איל איספיריטו סאנטו איל קואל אה דאדו איל דייו אה לוס קי לי אוֹצ'דיסין.
- 33 אי אילייוס אוינדו איסטו פוא'ירון אירידוס אקטה איל 34 קוראסין, אי סי אקונסיִז'אצ'אן פארה מאטארלוס. אי ליִצ'אנ-טאנדוסי אין לוס סנהדרין און סיירטו פרוֹש'יאו, פור נומצרי גמליאל, אנביזאדור די לה ליי, אונראדו די טודו איל פוא'יצ'לו, אינקומינדו די קיטאר אפוא'ירה פור און 35 פוקו אה לוס אפוסטולים. אי לים דיִעו: צ'ארוניס די ישראל, גוארדאדצ'ום אה צוזטרום פור איסטוס אומצרים 36 אין לו קי צ'אִע אה אזיר. פורקי אנטיס די איסטוס דיאס סי ליִצ'אנטו תיאודאס, דיזיינדו קי איל אירה אלגונו, אל קואל סי אגונטארון און נומירו די צ'ארוניס, קומו קוא-טרוסיינטוס; איל קואל פוא'י מאטאדו; אי טודוס לוס קי לי קריא'ירון פוא'ירון איספארזידוס, אי פוא'ירון פור נאדה. 37 דיספוא'יס די איסטוי סי ליִצ'אנטו יהודה איל גליליאו אין לוס דיאס דיל ריג'יסטראמיינטו, אי סומצאיי אה מוגו פוא'יצ'לו דיטראס די סי. סי דיפירדייו טאמביין איסטוי; אי 38 טודוס לוס קי לי קריא'ירון פוא'ירון איספארזידוס. אי א-

גורה צ'ום דיגו, ריעיראדצ'ום די איסטום אומצרים, אי די-  
 ע'אלום; פורקי <sup>1</sup>סי איסטוי קונסיז'ו או איסטא אוצ'רה  
 39 אים די לוס אומצרים, סירה צאלדאדה. מה סי אים דיל  
 דייו, נו לה פודיע' צאלדאר, נו סיאה קי צ'ום טופיע' טאמ-  
 40 ציין פיליאנדו קונטרה איל דייו. אי קונסינטיירון קון איל;  
 אי לייאמאנדו אה לוס אפוסטולים, אי אצ'יינדולום אחאר-  
 צ'אדו, לים אקאצ'ידארון קי נו אצ'לאראן אין איל נומצרי  
 41 די די ישוע, אי לוס סולטארון. אינטונסים אילייוס סאליירון  
 די לה פריזינסייה די לוס סנהדרין, אליגראנדוסי קי פ'ואי-  
 רון קונטאדום מיריסיינטיס די סופ'ריר דיסאונרה פור סו  
 42 נומצרי. אי קאדה דיאה, אין איל טימפלו, אי די קאזה  
 אין קאזה, נו קידאצ'אן די אנציאר אי די פרידיקאר איל  
 איצ'אנג'יליו די ישוע איל מע'ית.

## קאפיטולו 6

1 **אי** אין אקילייוס דיאס, מוג'יגואנדוסי לוס דיסיפולום,  
 אוצ'ו מורמוראסייון די לוס גריגו-גודייוס קונטרה לוס  
 עבריאום, פור לו קי סום צי'דאס נו איראן מיראדאס  
 2 אין איל מיניסטיריו די קאדה דיאה. אי לייאמאנדו לוס  
 דוג'י אה לה מוג'ידומצרי די לוס דיסיפולום, די'ע'ירון: נו  
 אים דיריג'ו קי נוזטרום די'שאמוס לה פאלאצ'רה דיל דייו,  
 3 אי סירצ'אמוס אה לאס מיזאס. פור טאנטו, אירמאנוס,  
 איסקוז'יד די אינטרי צ'וזטרום סייטי צ'ארוניס אטיסטיגו-  
 אדום פור צואינוס, ליינוס דיל איספיריטו סאנטו אי די  
 סאצ'ידוריאה, אה לוס קואלים פונגאמוס סוצ'רי איסטא

1 יע' ח, 10. מע'לי כא, 30.

- 4 אוצרה. מה נזוטרוס קונטינואריוס אין לה אוראסייון,  
 5 אי אין איל מיניסטיריו די לה פאלאצרה. אי פלאזיו לה  
 פאלאצרה דילאנטי די טודה לה מוג'ידומצרי; אי איסקוז'יי-  
 רון אה סטיפ'אנוס, צ'ארון ליינו די פיי אי דיל איספיריטו  
 סאנטו, אי אה פ'ליפוס, אי אה פרוכורוס, אי אה ניקא-  
 נור, אי אה תימון, אי אה פארמינאס, אי אה ניקולאס,  
 6 פרוסיליטו די אנטיוך. אה איסטוס פריזינגטארון דילאנטי  
 די לוס אפוסטולים; אי אציינדו איג'ו אוראסייון, פוזיירון  
 לאס מאנוס סוצרי איליוס.  
 7 אי קריסיאה לה פאלאצרה דיל דייו; אי סי מוג'יגואצ'ה  
 מוג'ו איל נומירו די לוס דיסיפולוס אין ירושלים; טאמביין  
 אונה גראנדי מוג'ידומצרי די לוס סאסירדוט'ים אוצ'ידיסיאן  
 אה לה פיי.  
 8 אי סטיפ'אנוס, ליינו די פיי אי די פודיר, אזיאה מי-  
 9 לאגרוס אי סיניאלים גראנדיס אינטרי איל פואיצ'לו. אי  
 סי ליצ'אנטארון אלגונוס די לה סינאגוגה קי סי לייאמה די  
 לוס ליבירטינוס, אי די לוס קוריניאוס, אי די לוס אליק-  
 סאנדרינוס, אי די לוס די קיליקייה, אי די אסייה, פלאטיקאנדו  
 10 קון סטיפ'אנוס. אי נו פודיאן פארארסי קונטרה לה סאצ'י-  
 11 דוריאה אי איל איספיריטו קון קי איל אצ'לאצ'ה. אינטו-  
 סים פוזיירון אין מידייו אה צ'ארוניס קי די'שיראן: נזו-  
 טרוס לו אואימוס אצ'לאר פאלאצ'ראס די איסביצ'לאמיינטו  
 12 קונטרה משה, אי קונטרה איל דייו. אי סוליצ'אנטארון אל  
 פואיצ'לו, אי אה לוס צייזוס, אי אה לוס איסקריצ'אנוס;  
 אי צייניירון, אי לו אריצ'אטארון, אי לו לייצ'ארון אה לוס  
 13 סנהדרין. אי פריזינגטארון עיסטיגוס פאלסוס קי דיזיאן:  
 איסטי אומצרי נו קידה די אצ'לאר פאלאצ'ראס די איס-



ציבלאמיינטו קונטרה איסטי לוגאר סאנטו, אי קונטרה לה  
 14 ליי: פורקי לו אואימוס דיזיר, קי איסטי ישוע איל ננרי  
 1 דיסטרואיריה אה איסטי לוגאר, אי ערוקארה לוס פו-  
 15 אירוס קי נוס אינטריגו משה. אי פונינדו אין איל לוס  
 אוזוס טודוס לוס קי איסטאצאן אסינטאדוס אין לוס  
 סנהדרין, ציירון כוס פאסיס קומו פאסיס די חון אנגיל.

### קאפיטולו 7

1 **אי** דישו איל גראן סאסירדוטי: א איסטאס קוזאס סון  
 2 אנסי? אי איל דישו: צארוניס, אירמאנוס אי פאדריס,  
 אואידי. איל דייו די לה אונרה סי אשארסייו אה נואים-  
 טרו פאדרי אברהס קואנדו איסטאצה אין מיסופוטאמיה  
 3 אנטיס קי מורארה אין חרן, אי לי דישו: <sup>2</sup> סאל די טו  
 טיירה, אי די טו פארינטייסקו, אי צין אה לה טיירה קי  
 4 טי מוסטרארי. אינטונסיס <sup>3</sup> סאלייו די לה טיירה די לוס  
 קאלדיאוס, אי מורו אין חרן; אי די אליי, דיספואיס קי  
 סי מורייו סו פאדרי, לו איזו פאסאר אה איסטא טיי-  
 5 רה, אין לה קואל צוזטרוס מוראש אגורה. אי <sup>4</sup> נו לי  
 דיאו אירידאד אין אילייה, ני אאון אונה פיזאדה די חון  
 פיי; מה <sup>5</sup> לי פרומיטייו די דארסילה אין פוסיסיוון, אי אה  
 סו סימין דיספואיס די איל, אין לו קי נו טיניאה איזו.  
 6 אי אצלו איל דייו אנסי, <sup>6</sup> קי סו סימין סיריאה פיליגרינו  
 אין טיירה אזינה, אי קי לוס סוגיפטאריאן אה סירציו-

1 מיכה ג, 12	3 צרא' יא, 31	צרא' יג, 15
2 צרא' יב, 1	4 צרא' כג, 4	6 צרא' טו, 13-16
3 צרא' יב, 1	5 צרא' יב, 7	

דומברי, אי קי לוס מאלטראטאריאן פור קואטרוסייגטום  
 7 אנניוס. אי אה לה גינטי אה קיין סירציראן גוזגארי ייו,  
 דיטו איל דייו; אי דיספואיס די איסטו סאלדראן, אי מי  
 8 סירציראן אין איסטוי לוגאר. אי <sup>1</sup> לי דיאו איל פירמאמייג-  
 טו די לה סירקונסייון; אי אנסי אינגינדו אה ינחק,  
 אי לו סירקונסייו אל דיאה אונגאצו; אי ינחק אה יעקב,  
 9 אי יעקב אה לוס דוגי פאטריארקאס. אי לוס פאטרי-  
 ארקאס, טינינדו אינבידייה די יוסף, <sup>2</sup> לו צינדיירון פארה  
 10 אייפטו; מה איל דייו אירה קון איל, אי לו איסקאפו די  
 טודאס סוס אנגוסטיאס, אי לי דיאו גראסייה אי סא-  
 צידוריאה דילאנטי די פרעה ריי די אייפטו, אי <sup>3</sup> לו פוזו  
 פור גוצירנאדור סוצרי אייפטו, אי סוצרי טודה סו קאזה.  
 11 אי <sup>4</sup> צינו אמברי סוצרי טודה לה טיירה די אייפטו אי  
 די כנען, אי אנגוסטייה גראנדי; אי נואיסטרום פאדריס  
 12 נו טופאצאן קי קומיר. אי <sup>5</sup> אוינדו יעקב קי אציאה טריגו  
 אין אייפטו, אינבייו אה נואיסטרום פאדריס לה פרימירה  
 13 ציו. אי אין לה סיגונדה <sup>6</sup> פואי קונסידו יוסף אה סוס  
 אירמאנוס; אי פואי דיסקוציירטו אה פרעה איל לינאזי  
 14 די יוסף. אי אינביאנדו יוסף, לייאמו אה סו פאדרי יעקב,  
 אי אה טודו סו פארינטיסקו, סיטינטה אי סינקו אלמאס.  
 15 אי <sup>7</sup> דיסינדייו יעקב אה אייפטו, אי סי מורייו, איל אי  
 16 נואיסטרום פאדריס. אי <sup>8</sup> פואירון לייצאדום אה עכס, אי  
 פואירון פואיסטום אין <sup>9</sup> לה פואיסה קי קומפרו אברהם

1	צרא' יז, 10.	5	צרא' מב, 1.	יהושע כד, 32.
2	צרא' לו, 28.	6	צרא' מה, 4, 16.	9
3	צרא' מא, 41.	7	צרא' מו, 5.	צרא' נ, 13.
4	צרא' מא, 54.	8	עמוס יג, 19.	

אה פריסייו די פלאטה די לוס איזום די חמור, פאדרי די  
 17 ע'כס. אי קואנדו סי אסירקו איל טיימפו די לה פרומיסה,  
 קי אציאה גוראדו איל דייו אה אברהם, קריסייו איל  
 18 פואיצלו אי סי מוג'יגואו אין אייפ'טו, אסטה קי <sup>1</sup>סי לי-  
 19 צ'אנטו אופטרו ריי קי נו קונוסיאה אה יוסף. איסטי סי  
 אסאצינטו קון נו איסטרו לינאזי, אי מאלטראטו אה נו-  
 איסטרום פאדריס, אזיינדו קי איג'אראן אפואירה אה סוס  
 20 ג'יקיטוס, פארה קי נו ביצייראן. אין אקיל טיימפו <sup>2</sup>נא-  
 סייו משה, אי אירה אירמוזו אל דייו; אי פואי קריאדו  
 21 ערים מיזיס אין קאזה די סו פאדרי. אי סיינדו איג'אדו  
 אפואירה, לו טומו לה איזה די פרעה, אי לו קריאו פא-  
 22 רה סי פור איזו. אי פואי אנביזאדו משה אין עודה לה  
 סאצידוריאה די לוס איסייאנוס; אי אירה פודירוזו אין  
 23 פאלאצ'ראס אי אין אוצ'ראס. אי <sup>3</sup>קואנדו סי לי קומפלייו  
 איל טיימפו די קוארינטה אנניוס, לי צ'ינו אין סו קורא-  
 סון די צ'יזיטאר אה סוס אירמאנוס לוס איזום די ישראל.  
 24 אי צ'יינדו אה אונו קי אירה אינג'ורייאדו, לו פרוטיזו,  
 אי איזו צ'ינג'אנסה אל אינג'ורייאדו, איריינדו אל איסייאנו.  
 25 אי איל פינסאצה קי אינטינדיריאן סוס אירמאנוס קי איל  
 דייו לים אציאה די דאר סאלצ'אסייון פור סו מאנו; מה  
 26 אילייוס נו אינטינדיירון. אי אל אופטרו דיאה סי מוסטרו  
 אה אילייוס קואנדו צ'אראז'אצ'אן, אי צוש'קו די מיטירלוס  
 אין פאז, דיזיינדו: צ'ארוניס, אירמאנוס סוש' צ'וזטרוס;  
 27 ג'פור קי צ'ום אינג'ורייאש' איל אונו אל אופטרו? מה איל  
 קי אינג'ורייאצה אה סו קומפאניירו לו רימפוש'ו; דיזיינדו:  
 ג'קייין טי פוזו אה טי פור מאיוראל אי גואיז סוצ'רי נו-

1 ע'מות א, 8 ונו'. 2 ע'מות ז, 1 ונו'. 3 ע'מות ז, 11 ונו'.

28 זוטרוס? ג'קיירים טו מאטארמי, קומו מאטאסטי אייר  
 29 אל אחייחנו? פור איסטה פאלאצרה פוייו משה, אי סי  
 איזו פיליגרינו אין טיירה די מדין, אונדי אינגינדרו דוס  
 30 איזוס. אי קואנדו סי קומשליירון קוארינטה אניוס,<sup>1</sup> סי  
 לי אפאריסיוו אין איל דיזיירטו דיל מונטי די סיני און  
 אנגיל דיל סיניור אין פלאמה די פואיגו אין אונה סאר-  
 31 זה. אי ציינדו משה, סי מאראציליוו די לה ציזיון; אי  
 לייגאנדוסי פארה מיראר, צינו אה איל לה בזו דיל סי-  
 32 ניור, דיזינדו: יו סויי איל דייו די טוס פאדרים, איל  
 דייו די אברהם, אי איל דייו די יצחק, אי איל דייו די  
 יעקב. אי איסטרימיסינדוסי משה, נו טיניאה אוחאדיאה  
 33 די מיראר. אי לי דיטו איל סיניור: דיסאטה לוס סא-  
 פאטוס די טוס פיים; פורקי איל לוגאר אין קי איסטאס,  
 34 טיירה סאנטה איס. ציינדו צידי לה אפריאסיון די מי  
 פואיצלו קי איסטה אין אייפטו, אי איל גימידו די איליוס  
 אואי, אי דיסינדי פארה איסקאפארלוס; אי אגורה צין,  
 35 טי אינביארי אה אייפטו. אה איסטי משה, אל קואל א-  
 ציאן נייגאדו, דיזינדו, ג'קייין טי פוזו פור מאיוראל אי  
 גואיז? אה איסטי אינבייוו איל דייו פור מאיוראל אי  
 ריגמידור<sup>2</sup> פור מאנו דיל אנגיל קי סי לי אפאריסיוו אין  
 36 לה סארזה. איסטי לוס סאקו, אזינדו מילאגרוס אי סי-  
 נייאלים אין לה טיירה די אייפטו, אי אין איל מאר רו-  
 37 ציוו, אי אין איל דיזיירטו קוארינטה אניוס. איסטי איס  
 איל משה קי דיטו אה לוס איזוס די ישראל:<sup>3</sup> פרופיטה  
 צום ליצאנטארה איל סיניור צואיסטרו דייו די אינטרי

י'ע' סג', 9.

3 דגניס ית, 15.

1 עמות ג, 1 וגו'.

2 עמות יד, 19.

צואיסטרום אירמאנום, קומו ייו; אה איל אואיריט.  
 38 <sup>1</sup>איסטי אים איל קי איסטוֹ אין לה איגליסייה אין  
 איל דיזירטו קון איל אנגיל קי לי אצללצה אין איל  
 מונטי די סיני, אי קון נואיסטרום פאדרים; קי ריסיציו  
 39 פאלאצראט ציבאם פארה דארנום: אל קואל נואיסטרום  
 פאדרים נו קיזירון אוצידיסיר, סינו קי לו אימפושארון,  
 אי אין סום קוראסונים סי טורנארון אה אייפטו, דיזייג-  
 40 17 אה אהרן: <sup>2</sup>אז אה נום דיוויזים קי צאייאן דילאנטי  
 די נחוטרומ; פורקי אה איסטי מטא, קי נום סאקו די  
 41 לה טיירה די אייפטו, נו סאצימום קי לי אקונטיסייו. אי  
 איזירון און ציזירו אין אקיליום דיאם, אי אופריסיירון  
 סאקריפייסייו אל אידולו, אי סי אליגרארין אין לאם אוצ-  
 42 ראם די סום מאנום. אי <sup>3</sup>איל דייו סי טורנו, אי לום  
 אינטריגו אה סירציר <sup>4</sup>אל פונסאדו דיל סיילו, קומו אים-  
 טה איסקריטו אין איל ליצרו די לום פרופיטאם: <sup>5</sup>גאו-  
 פריסיסטיט אה מי סאקריפייסייום אי פריזינטיס אין איל  
 43 דיזירטו קוארינטה אנייום, קאזה די ישראל? אי אלסאם-  
 טיט איל טאצירנאקולו די מולך, אי לה איסטרילייה די  
 צואיסטרו דייו רימפאן, פייגוראם קי איזיסטיט פארה איג-  
 קורצארצום אה חילייאם; אי ייו צום טראספורטארי מאם  
 44 אלייה די צבל. איל טאצירנאקולו דיל טיסטימוניו איסטוֹ  
 קון נואיסטרום פאדרים אין איל דיזירטו, קומו אורדינו  
 45 איל קי אצלו אה מטא, <sup>6</sup>קי לו איזיררה סיגון לה סימי-  
 זאנסה קי אציאה ציסטו: איל קואל, אציינדולו ריסיצידו

4 דברים יז, 3.	1 עמות יט, 3, 17.
5 טמוס ה, 25-27.	2 עמות לב, 1 וגו'.
6 עמות פה, 40.	3 תליס פא, 13.

נואיסטרום פאדרים, <sup>1</sup> לו לייצארון קון יהושע אין לה פו-  
 סיסיין די לוס גינטיאוס, אה לוס קואלים דיסטירו איל  
 דייו די לה פריזינסייה די נואיסטרום פאדרים, אסטה לוס  
 46 דיאס די דוד: איל קואל אלייו גראסייה דילאנטי דיל דייו, אי  
 47 <sup>2</sup> צושקו די אלייאר טאצירנאקולו פארה איל דייו די יעקב. מה  
 48 <sup>3</sup> עלמה לי פראגואו קאזה. אימפירו <sup>4</sup> איל אלטיסימו נו  
 מורה אין טימפלום איגוס די מאנוס, קומו דיזי איל פרו-  
 49 פיעה: <sup>5</sup> איל סיילו אים מי סילייה, אי לה טיירה אים-  
 עראדו די מים פיים. גקי קאזה מי פראגואריש? דיזי  
 איל סינייור. גאו קואל אים איל לוגאר די מי ריפוזו?  
 50 גנו איזו מי מאנו טודאס איסטאס קוזאס?  
 51 <sup>6</sup> דורום די סירצ'יו, אי <sup>7</sup> אינסירקונסידום די קוראסון  
 אי די אוריזאס, צוזטרום סיימפרי צום פוניש קונטרה  
 איל איספיריטו סאנטו; קומו צואיסטרום פאדרים, אנס  
 52 טאמביין צוזטרום. גאה קואל די לוס פרופיטאס נו פיר-  
 סיגיירון צואיסטרום פאדרים? אי מאטארון אה לוס קי  
 אנטים אנונסיארון לה צינידה דיל גוסטו, דיל קואל צו-  
 זוטרום אגורה פואיסטיש אינטריגאדורים אי מאטאדורים:  
 53 קי ריסיציסטיש לה ליי פור מיניסטיריו די אנגיליס, אי  
 נו לה גוארדאסטיש.  
 54 אי אין אוינדו איסטאס קוזאס פואירון אירידום אסטה  
 55 איל קוראסון, אי קרוזיאן לוס דיינטיס קונטרה איל. אי  
 איל איסטאנדו ליינו דיל איספיריטו סאנטו, מיראנדו אל  
 סיילו, צידו לה אונרה דיל דייו, אי אה ישוע קי אים-

1 יהושע ג, 14.	3 מ'כיס א' ו, 1.	6 צמות לב, 9.
2 עשואל כ' ז, 1 וגו'.	4 מלכיס א' ח, 27.	7 זכריס י, 16.
תליס קלנ, 4-5.	5 ישע' סו, 1-2.	יחמיה ד, 4.

56 טאָה אה לה דיריג'ה דיל דייו, אי דיט'ו: איק, צ'יאו לוס  
 סיילוס אצ'יירטוס, אי <sup>1</sup>אל איזו דיל אומברי קי איסטא  
 57 אה לה דיריג'ה דיל דייו. אי איליוס איסקלאמאנדו קון בוז  
 גראנדי, טאפארון סוס אוריז'אס, אי סי ארוז'ארון קונטרה  
 58 איל קון און קוראסון. אי איג'אנדולו אפ'ואירה די לה  
 סיצ'אד, לו אפידריארון; אי לוס טיסטיגוס פוזיירון סוס  
 צ'יסטידוס אה לוס פייס די און מאנסיצ'ו לייאמאדו ע'אל.  
 59 אי אפידריארון אה סטיפ'אנוס, לייאמאדו איל אי דיזיינדו:  
 60 סיניור יט'וע, ריסיצ'י מי איספיריטו. אי איג'אנדוסי סוצ'רי  
 סוס רודיליאס, איסקלאמו קון בוז גראנדי: סיניור, נו  
 לים פונגאס איסטי פיקאדו. אי אצ'יינדו דיג'ו איסטו, סי  
 דורמיו.

### קאפיטולו 8

1 **אי** ע'אל איסטאָה קונסינטינדו אה סו מואירטי. אי  
 אין אקיל דיאה פ'ואי איג'ו און גראן פירסיגימיינטו קונ-  
 טרה לה איגליסייה קי איסטאָה אין ירוש'לים; אי פ'ואי-  
 רון טודוס איספארזידוס פור לאס טייראס די יהודה אי  
 2 די ע'ומרון, סאלצ'ו לוס אפוסטולים. אי צ'ארונים ריליג'יו-  
 זוס לייצ'ארון אה אינטיראר אה סטיפ'אנוס, אי איזיירון  
 3 אינדיג'ה גראנדי סוצ'רי איל. אי ע'אל דיסטרואיאה אה לה  
 איגליסייה, אינטראנדו די קאזה אין קאזה; אי אראס-  
 טראנדו אה צ'ארונים אי אה מוז'ירים, לוס אינטריג'אצ'ה  
 אין לה פריזיוון.

4 **אינטונסיס** לוס קי איראן איספארזידוס פאסאצ'אן

1 טליס קי, 1. דניאל ז, 13.

- 5 פור טודאס לאס פארטים, פרידיקאנדו לה פאלאצ'רה. אי דיסינדיינדו פ'ליפוס אה אונה סיצ'דאד די ש'ומרון, לים
- 6 פרידיקאצ'ה אל מע'יח. אי לאס מוג'ידומצרים קון חון קו-ראסון איסקוג'אצ'אן קון טינו אה לאס קוזאס דיג'אס די
- 7 פ'ליפוס, אוינדו אי ציינדו לוס מילאגרוס קי אזיאה. פור-קי איספיריטוס אינקונאדוס סאליאן די מוג'וס קי לוס טיניאן, איסקלאמאנדו קון צוז גראנדי; אי מוג'וס פאר-א-
- 8 ליטיקוס אי קוש'וס פ'ואירון סאנאדוס. אי אזיאה אליגריאה גראנדי אין אקילייה סיצ'דאד.
- 9 **אי** אזיאה חון סיירטו צ'ארון פור נומצרי ש'מעון, קי אנטיס אין אקילייה סיצ'דאד אירא איג'זירו, אי אינטונ-טיסיאה אה לה ג'ינטי די ש'ומרון, דיזיינדו קי חיל אירא
- 10 אלגון גראנדי: אל קואל איסקוג'אצ'אן טודוס קון טינו, דיזדי חיל מאס ג'יקו אסטה חיל מאס גראנדי, דיזיינדו:
- 11 איסטי אים חיל פודיר גראנדי דיל דייו. אי לי איסקוג'א-צ'אן קון טינו, פור לו קי פור מוג'ו טיימפו לוס אזיאה
- 12 אינטונטיסידו קון לאס איג'זיריאס. מה קואנדו קריאירון אה פ'ליפוס, קי לים פרידיקאצ'ה לאס קוזאס טוקאנטיס אל ריינו דיל דייו, אי אל נומצרי די יש'וע חיל מע'יח,
- 13 פ'יאירון צאפעיזאדוס, צ'ארוניס אי מוז'ירים. אי ש'מעון, קרייו חיל טאמביין; אי סיינדו צאפעיזאדו, סי איסעאצ'ה די קונטינו קון פ'ליפוס; אי ציינדו לאס סיניאלים אי לאס מאראצ'ילייהס גראנדיס קי סי אזיאן, איסעאצ'ה מאראצ'ילייהס.
- 14 **אי** אוינדו לוס אפוסטולים קי איסעאצ'אן אין ירוש'לים קי ש'ומרון אזיאה ריסיצ'ידו לה פאלאצ'רה דיל דייו, לים
- 15 אינביארון אה פיטרוס אי אה יוחנן: לוס קואלים, קואנדו דיסינדיינדו, איזיירון אוראסייון פור חילייוס פארה קי



- 16 ריסיציראן איל איספיריטו סאנטו: פורקי דאאיגדה נו  
 אציאה דיסינדידו סוצרי ניגונו די אילייוס, סינו קי סולא-  
 מינטי איראן באפטיזאדום אין איל נומברי דיל סינייור  
 17 ישוע. אינטונסיס פוזיירון לאס מאנוס סוצרי אילייוס, אי  
 18 ריסיציראן איל איספיריטו סאנטו. אי קואנדו צידו שמעון  
 קי קון פוניר לאס מאנוס די לוס אפוסטולים סי דאצה  
 איל איספיריטו סאנטו, ליס אופריסייו מונידה, דיזינדו:  
 19 דאדמי טאמביין אה מי איסטה פודיסטאניאה, קי אה  
 קואלקיירה קי יו פוזיירי לאס מאנוס אינסימה, ריסיצה  
 20 איל איספיריטו סאנטו. אי פיטרוס לי דישו: טו מונידה  
 סיאה קונטיגו אין דיפירדיסייון, פורקי פינסאסטי קי לה  
 21 דאדיצה דיל דייו סי אלקאנסי קון מונידה. נו טייניס טו  
 פארטי ני סואירטי אין איסטה קוזה; פורקי טו קוראסון  
 22 נו איס דיריגו דילאנטי דיל דייו. פור טאנטו אריפיינטיטי  
 די איסטה טו מאלדאד, אי רוגה אל דייו, סי קיזאס טי  
 23 סירה פירדונאדו איל פינסאמיינטו די טו קוראסון. פורקי  
 אין פיייל די אמארגורה אי אין אטאדורה די טורטורה  
 24 ציאו קי איסטאס. אי ריספונדינדו שמעון דישו: רוגאד  
 צוזטרוס פור מי אל סינייור, פארה קי נו צינגה סוצרי  
 מי ניגונה קוזה די לאס קי דיסיסטיש.  
 25 **אי** אילייוס אצינדו אטיסטיגואדו אי אצללדו לה פא-  
 לאצרה דיל סינייור, סי טורנארון אה ירושלים, אי אין  
 מוגום קאזאליס די לוס שומרוניאוס פרידיקאצאן איל אי-  
 צאנלייון.  
 26 **אי** און אנגיל דיל סינייור אצלו אה פיליפוס, דיזינדו:  
 ליצאנטאטי, אי צאטי אל סוד, אל קאמינו קי דיסינדי  
 27 די ירושלים אה עזה, איל קואל איס דיזיירטו. אי סי לי-

זאנען אי ס'פ'ואי. אי א'יק, <sup>1</sup> און זאָרן די אית'אופייה  
 א'אונקו, מא'יוראל די קאנדאקי, ריינה די לוס אית'א-  
 פ'ים, א'יל קואל טיניאה קארגו די טודום סום טיזורום,  
 אי <sup>2</sup> א'זיאה ז'ינידו פארה אינקורזארסי אין ירושלים;  
 28 א'יסטאזע טורנאדו, אי א'סינטאדו אין סו קארוסה, מיל-  
 29 דאזע א'יל פרופ'יטה יזעיהו. אי א'יל א'יספיריטו דיט'ו אה  
 30 פ'יליפוס: לייגאטי אי א'גונטאטי אה א'יסטה קארוסה. אי  
 קוריינדו אלייה פ'יליפוס, לו או'יו מילדאר א'יל פרופ'יטה  
 31 יזעיהו, אי דיט'ו: א' אינטיינדיס לו קי מילדאס? אי א'יל  
 דיט'ו: א' אי קומו פודרי, סי אלגונו נו מי גיארי? אי  
 רוגו אה פ'יליפוס קי סוזיירה אי סי א'סינטארה קון א'יל.  
 32 אי א'יל לוגאר די לה א'סקריטורה קי מילדאזע א'ירה  
 א'יסטי: <sup>3</sup> קומו או'יז'ה אל דיגולייאו פ'ואי לייזאדו, אי  
 קומו קורדירו מודו דילאנטי די א'יל קי לו טראסקילה,  
 33 א'נסי נו א'זרייו סו זוקה. אין סו אומילייאסייון סו ג'ו-  
 א'יסיו פ'ואי קיטאדו; אי סו ג'ירינאנסייו, א' קיין לו קוג-  
 34 טארה? פורקי א'יס קיטאדה די לה טיירה סו זידה. אי  
 ר'יספונדינדו א'יל א'אונקו אה פ'יליפוס, דיט'ו: טי רוגו,  
 א' די קיין א'יל פרופ'יטה דיזי א'יסטו? א' די סי מיזמו, או  
 35 די אלגון אוטרו? אי א'זרינדו פ'יליפוס סו זוקה, אי  
 א'ימפ'יסאנדו די א'יסטה א'סקריטורה, לי פרידיקו טוקאנטי  
 36 אה יזע. אי קומו איזאן פור א'יל קאמינו, ז'ינירון אה  
 אונה אגואה; אי דיט'ו א'יל א'אונקו: א'יק, א'קי איי א-  
 37 גואה; א'קי א'ימפ'ידי קי ייו נו סיאה זאפטיזאדו? אי דיט'ו  
 פ'יליפוס: סי קריאים קון טודו טו קוראסון, פואידיס.

1 טלים טח, 32. | 2 יזע' נו, 3-8.  
 3 יזע' ג, 8-7. | טלים טו, 5.

## איג'וס די לוס אפוסטולים 8 9 371

אי איל ריספונדינדו דיטו: קריאו קי ישוע איל מעיח  
38 אים איל איזו דיל דיו. אי אינקומינדו קי סי דיטו ציירה  
לה קארוסה; אי דיסינדירון לוס דוס אין איל א-  
39 גואה, פליפוס אי איל איאנוקו; אי לו באפטיוז. אי קואנדו  
סוציירון דיל אגואה, איל איספיריטו דיל סיניור אריצא-  
טו אה פליפוס, אי נו לו צידו מאס איל איאנוקו; אי  
40 סי פואי פור סו קאמינו גוזוזו. אי פליפוס סי טופו אין  
אשדוד; אי פאסאנדו פרידיקאצא איל איצאנגיליו אין טו-  
דאס לאס סיצדאדים, אסטה קי צינו אה קיסארייה.

### קאפיטולו 9

1 אי טאל, דאאינדה ריסופלאנדו אמינאזאס אי מאטאנסה  
2 קונטרה לוס דיסיפולוס דיל סיניור, צינו אל גראן סא-  
סירדוטי, אי דימאנדו די איל קארטאס פארה דאמאסקו  
אה לאס סינאגואס, פארה קי סי טופאצא אלגווס די  
איסטי קאמינו, צארוניס או מוזיריס, לוס טרוטירה א-  
3 טאדוס אה ירושלים. אי אין לו קי איסטאצא פור איל  
קאמינו, אקונטיסיו קי סי אסירקו אה דאמאסקו; אי  
סוציטו לו רודיאו קומו רילאמפאגו אונה לוז דיל סיילו.  
4 אי קאיינדו אין טיירה, אויוו אונה צוז קי לי דיזיאה:  
5 טאל, טאל, גפור קי מי פירסיגיס? אי איל דיטו:  
גקין איריס, סיניור? אי איל סיניור דיטו: יו סויי  
ישוע אה קין טו פירסיגיס; קוזה פואירטי טי אים קו-  
6 סיאר קונטרה לוס פונגוניס. אי איל טימבלאנדו אי אים-  
פאנטאדו דיטו: סיניור, גקי קייריס קי יו אגה? אי  
איל סיניור לי דיטו: ליצאנטאטי, אי אינטרה אין לה

- 7 סיבדאד, אי טי סירה דיג'ו לו קי דיצ'ים אזיר. אי <sup>1</sup> לוס  
 צ'ארוניס קי צ'יאזאצ'אן קון איל איסטויירון אינמודיסידוס,  
 אוינדו אה לה צ'ירדאד לה בז, מה נו צ'יינדו אה נינגונו.  
 8 אי ע'אול סי ליבאנטו די לה טיירה; אי אצ'ריינדוסי סוס  
 אוזוס, נו צ'יאיה אה נינגונו; אי לייבאנדולו פור לה מאנו  
 9 לו טרוש'ירון אין דאמאסקו. אי איסטווצ'ו טריס דיאס סין  
 צ'יר, אי נו קומייו ני ביצ'יוו.  
 10 **א**ר אצ'יאה און סיירטו דיסיפולו אין דאמאסקו, פור  
 נומברי חנניה; אי לי דיט'ו איל סינייור אין צ'יזיוון:  
 11 חנניה. אי איל דיט'ו: איק, אקי איסטויי, סינייור. אי  
 איל סינייור לי דיט'ו. ליבאנטאטי, אי צ'ה אה לה קאליי קי  
 סי לייאמה דיריג'ה, אי בוש'קה אין קאזה די יהודה אה אונו  
 פור נומברי ע'אול, די טארקוס; פורקי, איק, איסטא אזיינדו  
 12 אוראסייוון, אי אה צ'יסטו אין צ'יזיוון אה און צ'ארון פור  
 נומברי חנניה, קי אינטרה, אי לי פוני לה מאנו אינסוימה  
 13 פארה קי ריסיצה לה צ'יסטה. אי ריספונדייו חנניה: סי-  
 נייור, אואי די מוג'וס די איסטוי צ'ארון, קואנטוס מאליס  
 14 איזו אה טוס סאנטוס אין ירוש'לים; אי אקי עייני פו-  
 דיסטאניאה די לאס קאצ'יסיראס די לוס סאסירדוט'יס פא-  
 15 רה אטאר אה עודוס לוס קי לייאמאן אין טו נומברי. אי  
 לי דיט'ו איל סינייור: צ'ה; פורקי צ'אזו איסקו'ידו מי אים  
 איסטוי, פארה לייבאר מי נומברי דילאנטי די ג'ינטיאוס,  
 16 אי די רייא'יס, אי די לוס איזוס די ישראל. פורקי יו  
 לי מוסטראר קואנטאס קוזאס לי אים מיניסטיר סופ'ריר  
 17 פור מי נומברי. אי חנניה סי פ'ואי, אי אינטרו אין לה  
 קאזה, אי פונינדו סוצ'רי איל לאס מאנוס, דיט'ו: איר-

מאנו ע'אל, איל סיניור מי אינציו, אה סאצ'ר, ישוע, קי  
 טי סי אפאריסיו אין איל קאמינו פור אונדי ציניאס,  
 פארה קי ריסיצ'אס לה ציסטה, אי סיאס אינצ'ידו דיל  
 18 איספיריטו סאנטו. אי לואיגו קאיירון די כוס או'וס קומו  
 איסקאמאס, אי אל פונטו ריסיצ'יו לה ציסטה; אי ליצ'אנ-  
 19 טאנדוסי פ'ואי צאפטיזאדו. אי אצ'יינדו עומאדו קומידה,  
 סי אינפורטיסיו.

**אי** איסטו'ו ע'אל אלגונוס דיאס קון לוס דיסיפולוס  
 20 קי איסטאצ'אן אין דאמאסקו. אי לואיגו אין לאס סינא-  
 גוגאס פרידיקאצ'ה אל מע'יח, קי איסטי אים איל אי'ו  
 21 דיל דייו. אי סי מאראצ'ילייאצ'אן עודוס לוס קי אואיאן,  
 אי דיזיאן: נו אים איסטי איל קי דיסטרואיאה אין ירוש-  
 לים אה לוס קי לייאמאצ'אן אין איסטי נומברי, אי פארה  
 איסטו צינו אקי, פארה לייצ'ארלוס אטאדוס אה לאס קא-  
 22 ציסיראס די לוס סאסירדוטיס? אימפירו ע'אל מו'גו מאס סי  
 איספורסאצ'ה, אי אלבורוטאצ'ה אה לוס גודיוס קי מוראצ'אן  
 אין דאמאסקו, דימוסטראנדו קי איסטי אים איל מע'יח.

**אי** קואנדו סי קומפליירון מו'גוס דיאס, סי אקונסי-  
 24 ז'ארון אאוה לוס גודיוס פארה מאטארלו. מה איל קומ-  
 פלוטו די איליוס פ'ואי קונוסידו אה ע'אל. אי גואר-  
 דאצ'אן לאס פואירטאס די דיאה אי די נו'גי פארה מא-  
 25 טארלו. אי לוס דיסיפולוס, עומאנדולו די נו'גי, <sup>1</sup>לו איזיי-  
 רון דיסינדיר פור לה מוראלייה, אצ'אש'אנדולו אין און סיסטו.  
**אי** קואנדו צינו ע'אל אה ירושלים, פירקוראצ'ה די א-  
 גונטארסי קון לוס דיסיפולוס; אי עודוס עיניאן מיידו די  
 27 איל, נו קריאינדו קי אירה דיסיפולו. מה בר-נבא לו עומו,

אי לו מרוש'ו אה לוס אפוסטולים, אי לים קונטו קומו  
 אציאה ציסטו אל סינייור אין איל קאמינו, אי קי איל  
 לי אציאה אצללדו, אי קומו אין דאמאסקו אציאה פרי-  
 28 דיקאדו קון קוראזי אין איל נומברי די ישוע. אי אים-  
 מאצה קון אילייוס, אינטראנדו אי סאליינדו אין ירושלים.  
 29 אי אצללדו קון קוראזי אין איל נומברי דיל סינייור ישוע,  
 אצללצה אי פלאטיקאצה קון לוס גריגו-גודייוס; אי אי-  
 30 ליוס פירקוראצאן די מאטארלו. אי קואנדו לו סופיירון  
 לוס אירמאנוס, לו אקומפאניארון אה קיסארייה, אי לו  
 אינציארון אה טארסוס.

31 **אינטונסים** לאס איגליסיאס פור עודה יהודה אי  
 גליל אי שומרון טיניאן פאז, סיינדו פראגואדאס, אי קא-  
 מינאנדו אין איל טימור דיל סינייור, אי אין איל קונור-  
 טאמיינטו דיל איםפיריטו סאנטו, איראן מוג'יגואדאס.

32 **אי** אקונטיסייו, קי אנדאנדו פיטרוס פור עודאס פארטיס,  
 33 צינו טאמביין אה לוס סאנטוס קי מוראצאן אין לוד. אי  
 טופו אלוי אה און סיירטו אומברי, פור נומברי איניאס,  
 קי ייה אציאה אוגו אנניוס קי איסטאצה איג'אדו אין  
 34 קאמה, קי אירה פאראליטיקו. אי לי דישו פיטרוס: אי-  
 ניאס, ישוע איל מש'יח טי סאנה; ליצאנטאטי, אי אזטי  
 35 לה קאמה. אי לואיגו סי ליצאנטו. אי לו ציירון טודום  
 לוס קי מוראצאן אין לוד אי אין שרון, לוס קואלים סי  
 טורנארון אל סינייור.

36 **אי** אין יפה אציאה אונה סיירטה דיסיפולה, פור נומ-  
 ברי עביתא, קי טראזלאדאדו קיירי דיזיר דורקאס. אים-  
 טה אירה <sup>1</sup>ליינה די בואינאס אוצראס, אי די לימונאס

37 קי אזיאה. אי אקונטיסיין אין אקיליוס דיאס קי סי איזו  
 חאזינה, אי סי מורייו. אי אציינדולה לאצ'אדו, לה פוזיירון  
 38 אין אונה קאמארה די אריצה. אי סיינדו קי לוד איסטאצה  
 סירקה די יפה, לוס דיסיפולוס, אוינדו קי פיטרוס אים-  
 מאצה אלוי, לי אינציארון דוס צ'ארונים, רוגאנדו קי נו  
 39 סי דיטווציירה די ציניר אסטה איליוס. אי ליצ'אנטאנדוסי  
 פיטרוס צינו קון איליוס. אי קואנדו לייגו, לו לייצ'ארון  
 אה לה קאמארה די אריצה; אי סי לי פריזינטארון טודאס  
 לאס ביצ'דאס, ליוראנדו אי מוסטראנדו לאס טונגאס אי  
 לוס ציסטידוס קי דורקאס אזיאה קואנדו איסטאצה קון  
 40 אילייאס. אי אציינדו קיטאדו אפואירה אה טודוס, פיטרוס  
 סי פוזו די רודילייאס, אי איזו אוראסייון; אי בולציינדוסי  
 אל קואירפו דישו: טביחא, ליצ'אנטאטי. אי אילייה אצרייו  
 41 סוס אוזוס; אי ציינדו אה פיטרוס, סי אסינטו. אי דאג-  
 דולי איל לה מאנו, לה ליצ'אנטו; אי לייאמאנדו אה לוס  
 42 סאנטוס אי אה לאס ביצ'דאס, לה פריזינטו ביצה. אי  
 איסטו פואי קוגוסידו פור טודה יפה; אי קריאירון מו-  
 43 גוס אין איל סינייור. אי אקונטיסיין קי סי קידו מוגוס  
 דיאס אין יפה קון און סיירטו שמעון, קורטידור די קואירוס.

## קאפיטולו 10

1 **אי** אצ'יאה אין קיסארייה און סיירטו צ'ארון פור נומ-  
 צרי קורניליוס, מאייוראל די סיינטו די לה קומפאנייה  
 2 לייאמאדה לה איטאליאנה, ריליג'יוזו, אי סימירוזו דיל דייו  
 קון טודה סו קאזה, אי קי אזיאה מוג'אס לימחנאס אל  
 3 סואיצ'לו, אי אזיאה אוראסייון אל דייו די קונטינו. איל

- צידו אין ציזיון קלאראמינטי, קומו אה לה אורה נוצינה  
 דיל דיאה, אה און אנגיל דיל דיוו קי אינטראצ'ה אה  
 4 איל, אי לי דיזיאה: קורניליוס. אי איל מיראנדולו, אי  
 איספאנטאדו, דיטו: אקי אים, סיניור? אי לי דיטו: טוס  
 אוראסייונים אי טוס לימוזנאש סוציירון פור מימבראסייון  
 5 דילאנטי דיל דיוו. אי אגורה אינביאה צ'ארוגים אה יפה,  
 אי לייאמה אקי אה עמעון, קי טייני פור אלקווייה פיט-  
 6 רוס. איסטי פוזה קון און סיירטו עמעון, קורטידור די  
 קואירוס, קי טייני סו קאזה א לאדו די לה מאר; איסטי  
 7 טי דירה לו קי דיצ'ים אזיר. אי לואיגו קי סי פואי איל  
 אנגיל קי אצלאצ'ה קון קורניליוס, לייאמו אה דוס די  
 סוס סיירצ'ים די קאזה, אי אה און סולדאדו ריליג'יוזו  
 8 די לוס קי איסטאצ'אן די קונטינו קון איל. אי דיספואים  
 די אצירסילו קונטאדו טודו, לוס אינבייו אה יפה.  
 9 **אי** אל אוטרו דיאה, אנדאנדו איליוס פור איל קא-  
 מינו, אי אסירקאנדוסי אה לה סיצ'אד, סוצ'יו פיטרוס  
 סוצ'רי איל טיז'אדו פארה אזיר אוראסייון, סירקה די לה  
 10 אורה סיז'ינה. אי סי איזו מויי אמבריינטו, אי קיריאה  
 קומיר; אי מיינטראס קי לי אפאריז'אצ'אן, קאיו סוצ'רי  
 11 איל אדורמיינטו. אי צידו איל סילו אצ'יירטו, אי קי  
 דיסינדיאה אה איל און צ'אזו, קומו אונה סאצ'אנה גראנ-  
 די, אטאדו די לוס קואטרו קאנטונים, אי אצ'אט'אדו אה  
 12 לה טיירה: אין איל קואל אצ'יאה די טודאס לאס קוא-  
 טרופיאס די לה טיירה, אי די לאס ציסטייאס פ'יאיראס,  
 13 אי די לאס רימוצ'ילייאס, אי די לאס אצ'ים דיל סילו. אי  
 לי צינו אונה צוז, דיזינדו: ליצ'אנטאטי, פיטרוס, דיגולייה  
 14 אי קומי. אי פיטרוס דיטו: די נינגונה מאנירה, סיניור;



פורקי <sup>1</sup>נוקק קומי נינגונה קוזא קומון או אינקונאדה.  
 15 אי די נואיצו לי דיצו לה בזו לה סיגונדה ציז: לו קי א-  
 16 לימפיוו איל דייו, טו נו לו אגאס קומון. אי איסטו פואי  
 איגו טרים ציזיס; אי אופרה ציז פואי אלסאדו איל צאזו  
 אין איל סילו.  
 17 **אי** מיינטראס קי פיטרוס דודאצה אין סי מיזמו קי  
 קיריאה דיזיר לה ציזיון קי אציאה ציסטו, איק, לוס צא-  
 רוניס קי אציאן סידו אינציאדום די קורניליוס, אצינדו  
 פריגונטאדו פור לה קאזה די עמעון, איסטו ציירון אה לה  
 18 פואירטה. אי לייאמאנדו, פריגונטארון סי פוזאצה אליי  
 19 עמעון, קי טיניאה פור אלקונייה פיטרוס. אי איסטאנדו  
 פיטרוס פינסאנדו אין לה ציזיון, לי דיצו איל איספירי-  
 20 טו: איק, טרים צארוניס טי צושקאן. פור טאנטו לי-  
 צאנטאטי, דיסיינדי, אי צה קון איליוס, נו דודאנדו נא-  
 21 דה; פורקי ייו לוס אינציאי. אי דיסינדיינדו פיטרוס אה  
 לוס צארוניס קי לי אציאן סידו אינציאדום די קורניליוס,  
 דיצו: איק, ייו סויי איל קי צושקאש; א קי איס לה  
 22 קאצה פור קי ציניסטיש? אי איליוס דישירון: קורני-  
 ליוס, מאייראל די סיינטו, צארון גוסטו אי טימירוזו דיל  
 דייו, אי אטיסטיגואדו פור צואינו די עודה לה נאסייון די  
 לוס גודיוס, פואי אקאציאדו דיל דייו פור און אנגיל  
 סאנטו פארה אינציאר אה לייאמארטי אה סו קאזה, אי  
 23 פארה אואיר די טי פאלאצראס. אינטונסיס לוס לייאמו  
 אדיינטרו, אי לוס ריסיציוו אין קאזה.  
**אי** אל אופרו דיאה סי פואי פיטרוס קון איליוס; אי  
 לי אקומפאניארון אלגווס די לוס אירמאנוס די לוס די

1 ויקרא יא, 4 וגו'. יחזקאל ד, 14.

24 יפֿה. אי אל אַוטרו דיאה אינטראַרון אין קיסאַרייה. אי  
 קורניליוס לוס איסטאַצה איספיראַנדו, אַזיינדו קונזידאַדו  
 אה סוס פאַריינטים, אי אה לוס אַמיגוס מאַס סירקאַ-  
 25 נוס. אי קואַנדו פיטרוס איסטאַצה פאַרה אינטראַר, קור-  
 ניליוס לי סאַלייו אה ריסיציר, אי איגאַנדוסי אה סוס  
 26 פייס, סי אינקורצו. מה פיטרוס לו ליצאַנטו, דיזיינדו:  
 27 <sup>1</sup> אַלסאַטי; ייו מיזמו טאַמזיין סויי אומצרי. אי אַללאַנדו  
 קון איל, אינטרו; אי טופּו אה מוּגוס קי סי אַזיאַן א-  
 28 גֹונטאַדו. אי ליס דיִשו: צוּוטרוס סאַציע קי נו איס פיר-  
 מיטידו אה און צאַרון גֹודייו אַגונטאַרסי או לייגאַרסי אה  
 אונו די אַוטרה נאַסייון; מה מי מוסטרו איל דייו קי נו  
 29 לייאַמי אה נינגונו קומון או אינקונאַדו. אי פור איסטו,  
 סיינדו לייאַמאַדו, ציני סין ריפּוזאַר. פור טאַנטו פריגונטו,  
 30 אַ פור קי ראַזון מי אינציאַסטיע אה לייאַמאַר? אי קור-  
 ניליוס דיִשו: קואַטרו דיאַס איי קי אַסטה איסטא אורה  
 ייו איסטאַצה אייונאַנדו; אי אה לה אורה נוציעה ייו איס-  
 טאַצה אַזיינדו אוראַסייון אין מי קאַזא, אי איק, און צאַ-  
 רון סי פוזו דילאַנטי די מי אין צייסטידו ריספלאַנדיסייני-  
 31 טי, אי דיִשו: קורניליוס, <sup>2</sup> טו אוראַסייון איס אואידה,  
 32 אי עוס לימוזנאַס סון מימבראַדאַס דילאַנטי דיל דייו. פור  
 טאַנטו אינציאַה אה יפֿה, אי לייאַמה אַקי אה אַמעון,  
 קי טייני פור אַלקונייה פיטרוס; איסטעי פוזא אין קאַזא  
 די אַמעון, קורטידור די קואירוס אל לאדו די לה מאַר,  
 33 איל קואל קואנדו צייני טי אַללאַרה. אינטונסיס אינציאַי  
 לואיגו אה טי; אי טו איזיסטי ציין די ציניר. פור טאַנטו  
 אַגורה טודוס נוזוטרוס איסטאַמוס אַקי דילאַנטי דיל דייו

1 דנריס ו, 13. 2 דניאל י, 12.

פארה אואיר עודאס לאס קוזאס קי טי סון אינקומיני-  
דאדאס דיל דיין.

- 34 אי אצריינדו פיטרוס לה בוקה, דיטו: פור צירדאד  
35 אינטיינדו אגורה קי <sup>1</sup> איל דיין נו ריסיצי פאסיס; סינו קי  
אין עודה נאסייון איל קי לי טימי אי אוצרה גוסמידאד  
36 אים אינצילונטאדו אה איל. לה פאלאצרה קי אינציוו איל  
דיין אה לוס איזוס די ישראל, <sup>2</sup> אלצריסייאנדו פאז פור  
37 ישוע איל מעית, (איסטי אים סינייור די עודוס) — צו-  
מרוס סאציע, אה סאציר, לה קוזה קי פואי איגה פור  
עודה יהודה, אימפיסאנדו די גליל דיספואיס דיל באפטיומו קי  
38 פרידיקו יוחנן: אה ישוע די נצרת, קומו <sup>3</sup> לו אונטו איל דיין  
קון איל איספיריטו סאנטו אי קון פודיר, איל קואל אנ-  
דאצה אזיינדו ציין, אי סאנאנדו אה עודוס לוס אופרי-  
39 מידוס דיל דיאצלו; פורקי איל דיין אירה קון איל. אי  
נוזוטרוס סומוס טיסטיגוס די עודאס לאס קוזאס קי איזו  
אין לה טיירה די לוס גודייוס אי אין ירושלים, אל קואל  
40 מאטארון קולגאנדולו סוצרי מאדירו. אה איסטי ליצאנטו  
איל דיין אל טירסיר דיאה, אי איזו קי איל פואירה  
41 דיסקוויירטו; נו אה עודו איל פואיצלו, סינו אה טיס-  
טיגוס איסקווידוס דיל דיין אנטיס, אה סאציר, אה נוזו-  
טרוס, קי קומימוס אי ציצימוס קון איל דיספואיס קי  
42 סי ליצאנטו די אינטרי לוס מואירטוס. אי נוס אינקומינדו  
פארה פרידיקאר אל פואיצלו, אי פארה אטיסטיגואר קי  
איל אים איל קי פואי אורדינאדו דיל דיין פור גואיז די  
43 ציזוס אי מואירטוס. אה איסטי דאן טיסטימוניו עודוס  
לוס פרופיטאס, קי עודוס לוס קי קריאין אין איל רי-

1 דנריס י, 17. 2 ישע' נו, 19. 3 ישע' טא, 1.

- סיציראן פירדון די פיקאדום פור סו נומברי.
- 44 איסטאנדו דאחינדה אצלאנדו פיטרוס איסטאס פא-  
לאצראס, קאיוו איל איספיריטו סאנטו סוצרי טודוס לוס
- 45 קי אואיאן לה פאלאצרה. אי סי מאראציליארון לוס  
קריאינטים קי איראן די לה סירקונסייון, לוס קי אציאן  
ציינדו קון פיטרוס, קי טאמביין סוצרי לוס גינטיאוס
- 46 פואי צירעדה לה דאדיצה דיל איספיריטו סאנטו. פורקי  
לוס אואיאן אצלאר אין לינגואס איטראניאס, אי אלאצאר  
47 אל דייו. אינטונסים ריספונדייו פיטרוס: פואידי אלגונו  
אימפידיר איל אגואה, קי נו סיאן באפטיזאדוס איסטוס,  
קי ריסיצירון איל איספיריטו סאנטו טאמביין קומו נו-  
48 זוטרוס? אי לים אינקומינדו קי פואיראן באפטיזאדוס אין  
איל נומברי דיל סיניורה. אינטונסים לי רוגארון קי סי קי-  
דארה קון אילייוס אלגונוס דיאס.

## קאפיטולו 11

- 1 אי אויירון לוס אפוסטולים אי לוס אירמאנוס קי אים-  
טאצאן אין יהודה, קי <sup>1</sup>טאמביין לוס גינטיאוס אציאן
- 2 ריסיצידו לה פאלאצרה דיל דייו. אי קואנדו סוציו פי-  
טרוס אה ירושלים, דיספוטאצאן קונטרה איל לוס קי
- 3 איראן די לה סירקונסייון, דיזיינדו: אינטראסטי אה צא-  
4 רונים אינסירקונסידוס, אי קומיסטי קון אילייוס. אי אימ-  
פיסאנדו פיטרוס, לים דיקלארו לה קוזה פור אורדין, די-  
5 זיינדו: ייו איסטאצה אין לה סיצדאד די יפה, אזיינדו  
אוראסייון; אי צידי אין אדורמימיינטו אונה ציזיון, און

צ'אזו קי דיסינדיאה, קומו אונה סאצ'אנה גראנדי קי פור  
 לוס קואטרו קאנטונים פ'ואי אבאשאדו דיל סיילו, אי צ'ינו  
 6 אסטה מי; אין איל קואל מיראנדו ייו, פארי מיינטים,  
 אי צ'ידי די לאס קואטרופיאס די לה טיירה, אי די לאס  
 ביסטיאס פ'יאיראס, אי די לאס רימוצ'ילייאס, אי די לאס  
 7 אצ'ים דיל סיילו. אי אואי אונה בזו קי מי דיזיאה: לי-  
 8 צ'אנצ'אטי, פיטרוס, דיגולייה, אי קומי. אי דישי: די ניג-  
 גונה מאנירה, סיניור; פורקי ניגונה קוזה קומון או איג-  
 9 קונאדה נונקה אינטרו אין מי בוקה. אי מי ריספונדייו  
 אונה בזו סיגונדה צ'יז דיל סיילו: לו קי אלימפייו איל  
 10 דייו, טו נו לו אגאס קומון. אי איסטו פ'ואי איג'ו טרים  
 צ'יזים; אי אטרה צ'יז פ'ואי לייצ'אדו טודו אריצה אין איל  
 11 סיילו. אי איק, אל פונטו לייג'ארון טרים צ'ארונים אה  
 לה קאזה אין קי ייו איסטאצה, אינביאדום אה מי די  
 12 קיסארייה. אי מי דישו איל איספיריטו קי מי פ'ואירה קון  
 אילייוס, נו דודאנדו נאדה. אי צ'יניירון טאמביין קונמיגו  
 איסטום סיט אירמאנוס, אי אינטרימוס אין לה קאזה דיל  
 13 צ'ארון. אי נוס קונטו קומו אצ'יאה צ'יסטו אל אנג'יל אין  
 סו קאזה, קי סי פארו, אי לי דישו: אינביאה צ'ארונים  
 אה יפה, אי לייאמה אקי אה שמעון, קי טייני פור אל-  
 14 קונייה פיטרוס, איל קואל טי אצ'לארה פאלאצ'ראס, פור  
 15 לאס קואלים סיראס סאלצ'אדו טו אי טודה טו קאזה. אי  
 קואנדו אימזיסי אה אצ'לאר, קאיייו איל איספיריטו סאנטו  
 סוצ'רי אילייוס, קומו טאמביין סוצ'רי נוזטרוס אל פריג-  
 16 סיפייו. אי מי אקורדי די לה פאלאצ'רה דיל סיניור, קומו  
 דישו: יוחנן אה לה צ'ירדאד באפטיוזו קון אגואה; מה צ'ו-  
 זוטרוס סיריש באפטיוזאדום קון איל איספיריטו סאנטו.

- 17 פור טאנטו סי איל דייו לים דיאו אה אילייום לה מיזמה  
 דאדיצה קומו טאמביין אה נוזטרום קי קריאימום אין איל  
 סינייור ישוע איל מעיש, אקייין אירה ייו פארה פודיר  
 18 אימפידיר אל דייו? אי אציינדו אואידו איסטאם קוזאם,  
 סי קאלייארון, אי אללאצארון אל דייו, דיזיינדו: פור טאנ-  
 טו טאמביין אה לום גינטיאום דיאו איל דייו אריפינטי-  
 מיינטו פארה צידה.
- 19 **אי** לום קי פואירון איספארזידום פור איל פירסיגי-  
 מיינטו קי פואי איג'ו פור קאצזה די סטיפאנום פאסארון  
 אסטה פיניקיייה אי קיפרום אי אנטיוך, נו אללאנדו אה  
 20 נינגונו לה פאלאצרה, סינו סולו אה לום גודייום. אי אל-  
 גונום די אילייום איראן צארונים די קיפרום אי די קוריני,  
 לום קואלים קואנדו אינטרארון אין אנטיוך, אללארון אה  
 לום גריגום טאמביין, פרידיקאנדו טוקאנטי אל סינייור  
 21 ישוע. אי לה מאנו דיל סינייור אירה קון אילייום; אי און  
 22 גראן נומירו קריאינדו סי עורנו אל סינייור. אי לייגו לה  
 פאמה די איסטאם קוזאם אה אואידום די לה איגליסייה  
 קי איסטאצה אין ירושלים; אי אינציארון אה בר-נבא  
 23 קי פואירה אסטה אנטיוך: איל קואל קואנדו לייגו, אי  
 צידו לה גראסייה דיל דייו, סי אליגרו; אי אקונסיזאצה  
 אה טודום קי קון פירמיזה די קוראסון סי אפיגאראן אל  
 24 סינייור. פורקי אירה צארון צואינו, אי ליינו דיל איספי-  
 ריטו סאנטו אי די פיי; אי אונה גראנדי מוגידומברי פואי  
 25 אגונטאדה אל סינייור. אי פארטייו בר-נבא אה טארסום  
 26 פארה צושקאר אה שאול. אי טופאנדולו, לו טרושו אה  
 אנטיוך. אי אקונטיסייו קי און אניו אינטירו סי אגונ-  
 טארון קון לה איגליסייה, אי אנציארון אה אונה גראנדי

מוג'ידומצרי. אי פרימיראמינטי אין אנטיוך לוס דיסיפולוס  
פואירון לייאמאדום קריסטויאנוס.

- 27 אי אין אקיליוס דיאס דיסינדיירון די ירושלים פרו-  
28 פיעאס אה אנטיוך. אי ליבאנטאנדוס אונז די איליוס,  
פור נומצרי אגאבוס, דאצא אה אינטינדיר פור איל אים-  
פיריטו, קי אצ'יאה די אצ'יר אונה גראנדי אמצרי פור טו-  
דו איל מונדו, לה קואל טאמציין צינו אין טיימפו די  
29 קלאודיוס קיסאר. אי לוס דיסיפולוס דיטירמינארון די  
אינציאר, קאדה אונז די איליוס סיגון סו פודיר, פארה  
30 אייודאר אה לוס אירמאנוס קי מוראצאן אין יהודה: לו  
קואל טאמציין איזירון, אינציאנדולו אה לוס צייזוס פור  
מאנו די צר-נבא אי די שאול.

## קאפיטולו 12

- 1 אי אין אקיל טיימפו איל ריי הורודוס טינדיו לאס  
מאנוס פארה מאלטראטאר אה אלגונוס די לה איגליסייה.  
2 אי מאטו אה יעקב איל אירמאנו די יוחנן קון איםפאדה.  
3 אי ציינדו קי פלאזיוו אה לוס גודיוס, פאסו אדילאנטי  
4 פארה פרינדיר טאמציין אה פיטרוס. אי איראן לוס דיאס  
די לאס סינסייניאס. אי אצ'יינדולו אפיראדו, לו פוזו אין  
פריזיוו, אינצריגאנדולו אה קואטרו קומפאניאס די קוא-  
טרו סולדאדוס קאדה אונה פארה גוארדארלו, קיריינדו  
5 סאקארלו אל פואיצלו דיספואיס די לה פאסקואה. פור  
טאנטו פיטרוס אירה גוארדאדו אין לה פריזיוו; מה או-  
ראסייוו די קונטינו אירה איג'ה די לה איגליסייה א דייו  
6 פור איל. אי קואנדו הורודוס לו איצ'ה אה סאקאר, א-

קילייה מיזמה נוג'י, איסטאצ'ה פיטרוס דורמיינדו אינטרי  
דוס סולדאדוס, אטאדו קון דוס קאדינאס; אי לוס גואר-  
דיאניס דילאנטי די לה פואירטה גוארדאצ'אן לה פריזיון.  
7 אי איק, <sup>1</sup> און אנג'יל דיל סיניור סי פארו, אי אונה לוז  
איסקלאריסיו אין לה קארסיל; אי איריינדו אה פיטרוס  
אין איל לאדו, לו דיספירטו, דיזיינדו: ליצ'אנטי פריס-  
8 טו. אי לי קאיירון לאס קאדינאס די לאס מאנוס. אי לי  
דישו איל אנג'יל: סינייטי, אי אטאטי טוס סאשאטוס. אי  
איזו אנסי. אי לי דישו: איג'אטי אינסוימה טו מאנטו, אי  
9 צין דיטראס די מי. אי סאליינדו איצ'ה דיטראס די איל;  
אי <sup>2</sup> נו סאציאה קי אירה צירדאד לו קי פואי איג'ו פור  
10 איל אנג'יל; מה פינסאצ'ה קי ציאיאה ציזיון. אי קואנדו  
פאסארון לה פרימירה אי לה סיגונדה גוארדייה, ציניירון  
אה לה פואירטה די פייירו, קי צ'ה אה לה סיצ'אד, לה  
קואל סי לים אצ'ריו די סויו; אי סאליינדו פאסארון  
אדילאנטי פור אונה קאליי; אי לואיגו סי אפארטו די איל  
11 איל אנג'יל. אי פיטרוס ציניינדו אין סי, דישו: אגורה יו  
סי פור צירדאד קי <sup>3</sup> אינציוו איל סיניור סו אנג'יל, אי  
מי איסקאפו די מאנו די הורודוס, אי די עודה לה איס-  
12 פיראנסה דיל פואיצ'לו די לוס גודיוס. אי אצ'יינדו פינ-  
סאדו, צינו אה לה קאזה די מריס לה מאדרי די יוחאן,  
קי טיניאה פור אלקונייה מארקוס, אונדי מוג'וס איסטא-  
13 צ'אן אגונטאדוס, אי אזיינדו אוראסיון. אי צאטיינדו פי-  
טרוס אה לה פואירטה דיל פורטאל, צינו אונה מוג'אג'ה  
14 פארה איסקוג'אר, קי סי לייאמאצ'ה רודה. אי קונוסיינדו

1 תלים לד, 8. | 3 דניאל ג, 28. ו, 22.  
2 תלים קכו, 1.



לה בזו די פיטרוס, די אליגריאה נו אצריין לה פואירטה,  
 סינו קי קוריינדו אדיינטרו, דיאו אציוו קי פיטרוס איס-  
 15 טאצה דילאנטי די לה פואירטה. אי איליוס לי דיטירון:  
 איסטאס לוקה. מה אילייה אפירמאצה קי אירה אנסי.  
 16 אינטונסיס איליוס דיזיאן: סו אנגיל איס. אימפירו פי-  
 טרוס קונטינואצה באטיינדו; אי קואנדו לי אצריירון, לו  
 17 ציירון, אי סי מאראצילייארון. אי איל אזינדוליס סינייה  
 קון לה מאנו קי סי קאלייארטאן, ליס קונטו קומו איל  
 סינייור לו אציהא קיטאדו אפואירה די לה פריזיון. אי  
 דיטו: אזיד סאציר איסטאס קוזאס אה יעקב אי אה לוס  
 18 אירמאנוס. אי סאליין אי סי פואי אה אופרו לוגאר. אי  
 קואנדו פואי די דיאה, אציהא נו פוקה ריבואילטה אינטרי  
 לוס סולדאדוס, סוצרי לו קי סי אציהא איגו די פיטרוס.  
 19 אי הורודוס, אציינדולו צושקאדו, אי נו אציינדולו אלליאדו,  
 איגזאמינו אה לוס גוארדיאניס, אי אינקומינדו קי פואי-  
 ראן לייצאדוס אה מואירטי. אי דיסינדיינדו די יהודה אה  
 קיסארייה, סי קידו אליי.  
 20 **אי** איסטאצה הורודוס אראצייאדו קונטרה לוס די נור  
 אי די נידון; מה ציניירון די אקורדו אה איל; אי אציינדו  
 איגו אמיגו אה בלאסטוס, קי אירה איל קאמארירו דיל  
 ריי, דימאנדארון פאז; פורקי<sup>1</sup> איל פאאיש די איליוס סי  
 21 מאנטיניאה די אקיל דיל ריי. אי אין און דיאה סיניאלא-  
 17, הורודוס, ציסטידו די רופה ריאל, סי אסינטו סוצרי  
 22 לה סילייה דיל גואיסיין, אי ליס אזיהא דיסקורסו. אי איל  
 23 פואיצלו גריטאצה: בזו די דיין, אי נו די אומברני. אי אל  
 פונטו לו איריין און אנגיל דיל סינייור, פור לו קי נו דיאו

1 מלכיס א' ה, 23-25. דברי הימים ב' ז, 9, 14. יחזקאל כו, 17.

לה אונרה אַ דייו; אי סיינדו קומידו די גוזאנוס סי טראנסיוו.  
 24 **אי** <sup>1</sup>לה פאלאצרה דיל דייו קריסיאה אי סי מוג'יגואצ'ה.  
 25 אי בר-נבא אי עאל סי טורנארון די ירושלים, אציינדו  
 קומפלידו סו מיניסטריוו, טומאנדו טאמביין קונסיגו אה  
 יוחנן, קי טיניאה פור אלקווייה מארקוס.

### קאפיטולו 13

**I אי** אצ'יאה אין לה איגליסייה קי איסטאצ'ה אין אנטיוך  
 אלגונוס פרופיטאס אי אנביזאדורים, אה סאצ'ר, בר-נבא,  
 אי עמעון, קי אירה לייאמאדו ניגיר, אי לוקיוס די קו-  
 ריני, אי מנחס, קי אצ'יאה סידו קריאדו קון הורודוס  
 2 איל טיטרארקה, אי עאל. אי איסטאנדו איליוס מיניס-  
 טראנדו אל סיניוור, אי איונאנדו, דיטו איל איספיריטו  
 סאנטו: אפארטאדמי אה בר-נבא אי אה עאל פארה לה  
 3 אוצ'רה אה לה קואל לוס לייאמי. אינטונסיס אציינדו אייו-  
 נאדו, אי איג'ו אוראסייון, אי פואיסטו לאס מאנוס סוצ'רי  
 איליוס, לוס אינביארון.

4 **פור** טאנטו איליוס, אינביאדוס פור איל איספיריטו  
 סאנטו, אבאעארון אה סילוקייה, אי די אליי נאציגארון  
 5 אה קיפרוס. אי קואנדו לייגארון אה סאלאמיס, פרידי-  
 קארון לה פאלאצרה דיל דייו אין לאס סינאגואס די לוס  
 6 גודיוס. אי טיניאן טאמביין אה יוחנן פור מיניסטרו. אי  
 אציינדו פאסאדו פור לה איזלה אסטה פאפוס, טופארון  
 אה און סיירטו <sup>2</sup>איג'זירו, פרופיטה פאלסו, גודיוו, סו  
 7 נומברי בר-ישוע: איל קואל איסטאצ'ה קון איל פרוקו-  
 סול, סירגיוס פאלוס, צארון אינטינדו. איסטי לייא-

1 ישע' נה, 11. 2 דברים יח, 10-11.

- מאנדו אה צר-נצח אי אה ע'אל, דיזיאצ'ה אואיר לה פא-  
 8 לאצ'רה דיל דייו. מה סי פוניאה קונטרה איליוס עלימאס  
 איל איג'זירו, (פורקי אנסי סי טראזלאדה סו נומברי,  
 9 צושקאנדו די אפארטאר אל פרוקונסול די לה ע'יי. אי ע'אל,  
 קי טאמביין סי לייאמה פאל, אינג'ידו דיל איספיריטו סאנ-  
 10 טו, אי פונינדו אין איל לוס או'וס, דיט'ו: ; או! ליינו  
 די טודו אינגאניו אי די טודה מאלסייה, אי'ו דיל דיאצ'-  
 לו, אינימיגו די טודה ג'וסטידאד, ג'נו טי קידארמס די א-  
 11 טורסיר לוס קאמינוס דיריג'וס דיל סינייור? אי אגורה  
 איק, לה מאנו דיל סינייור איס סוצ'רי טי, אי סיראס  
 סי'גו, קי נו צ'יאס איל סול פור און טיימפו. אי ש' פונ-  
 טו קאיו סוצ'רי איל טינייבלה אי איסקורידאד; אי אנ-  
 דאנדו אל דירידור צושקאצ'ה קיין לו לייצ'רה פור לה  
 12 מאנו. אינטונסיס צ'יינדו איל פרוקונסול לו קי פואי איג'ו,  
 קרייו, מאראצ'ילייאדו די לה דוקטרינה דיל סינייור.  
 13 **אי** פאל אי לוס קי איסטאצ'אן קון איל פארטיירון  
 די פא'וס, אי צ'יניירון אה פירגי די פאמפ'ילייה; אי יוחנן  
 14 אפארטאנדוסי די איליוס סי טורנו אה ירוש'לים. אי אי-  
 ליוס פאסאנדו די פירגי, צ'יניירון אה אנטיוך די פיסדייה;  
 אי אינטראנדו אין לה סינאגוגה אין איל דיאה די ע'צת,  
 15 סי אסינטארון. אי דיספואיס די לה מילדאדורה די לה לוי  
 אי די לוס פרופ'יטאס, אינציארון לוס מאייראלים די לה  
 סינאגוגה אה איליוס, דיזיינדו: צ'ארוניס אירמאנוס, סי  
 איי אין צ'וזטרוס אלגונה פאלאצ'רה די קאסטיגירייו פא-  
 רה איל פואיבלו, אצ'לאד.  
 16 **אי** לייצ'אנטאנדוסי פאל, אי אזיינדו סינייה קון לה  
 מאנו, דיט'ו: צ'ארוניס די ישראל, אי לוס קי טימי' אל

17 דיין, אואיד. איל דיין די איסטוי פואיצלו ישראל איסקוויין  
 אה נואיסטרום פאדריס, אי אינשאלטו אל פואיצלו אין  
 סו פיליגרינאר אין לה עיירה די אייפטו, אי <sup>1</sup> קון צראסו  
 18 אלטו לוס סאקו די אילייה. אי פור איספאסיין קומו די  
<sup>2</sup> קוארינטה אנניוס סופורטו סום קוסטומצריס אין איל  
 19 דיזיירטו. אי <sup>3</sup> דיסטרווינדו סייטי נאסייונים אין לה עיירה  
 די כנען, <sup>4</sup> לים איספארטיין פור סואירטי לה עיירה די  
 20 אילייהס. אי דיספואיס די איסטו לים דיאו גואיזיס קומו  
 פור קואטרוסיינטוס אי סינקואינטה אנניוס, אסטא עמואל  
 21 איל פרופיטה. אי די אינטונסיס <sup>5</sup> דימאנדארון ריי; אי <sup>6</sup> לים  
 דיאו איל דיין אה עאל, איזו די קיש, צארון דיל טריצו  
 22 די צנימין, פור קוארינטה אנניוס. אי אציינדולו קיטאדו  
 אה איל, <sup>7</sup> לים ליצאנטו אה דוד פור ריי, אל קואל טאמ-  
 ציין דיאו טיסטימוניין, דיזינדו: <sup>8</sup> אלוי אה דוד, איזו די  
 ישי, צארון סיגון מי קוראסון, איל קואל ארה טודאס  
 23 מים צילונטאדיס. <sup>9</sup> דיל סימין די איסטוי, איל דיין, סיגון  
 סו פרומיסה, ליצאנטו אה ישראל און סאלצאדור, ישוט,  
 24 אציינדו יוחנן פרידיקאדו אנטיס די סו צינידה איל באפ-  
 טיזמו די אריפינטימיינטו אה טודו איל פואיצלו די ישראל.  
 25 אי קומו יוחנן קומפליאה סו קארירה, דישו: אקייין פינ-  
 סאש קי יין סויי? יין נו סויי איל; מה, איק, צייני די-  
 טראס די מי אונו די קיין נו סויי מיריסיינטי די דיסאטאר  
 לוס סאפאטוס די לוס פייס.

7 עמואל א' יג, 14.	3 דברים ז, 1.	1 עמות ו, 6.
עמואל א' יו, 13.	4 יהושע יד, 1-2.	עמות יג, 14.
8 תלים פט, 21.	5 עמואל א' ת, 5.	2 עמות יו, 35.
9 ישע' יא, 1.	6 עמואל א' י, 1.	תלים נס, 10.

26 ב' אַרונים אירמאנוס, איז'זס דיל לינאזי די אברהם,  
 אי לוס קי אינטרי צוזטרום טימין אל דיין, אה צוזו-  
 טרום אים אינציאדה לה פאלאצרה די איסטה סאלצאסיין.  
 27 פורקי לוס מוראדורים אין ירושלים, אי סוס מאייראליס,  
 נו קונסיינדו אה איסטי, ני אה לאס צוזיס די לוס פרו-  
 פֿיטאס קי סי מילדאן קאדה שָׁבַת, קונדינאנדולו לאס קומ-  
 28 פליירון. אי נו אלייאנדו אין איל נינגונה קאצזה די מואיר-  
 29 טי, דימאנדארון אה פילאטוס קי פֿואירא מאטאדו. אי  
 קואנדו אוצֿיירון קומפלידו טודאס לאס קוזאס קי איראן  
 איסקריטאס די איל, לו אבאשארון דיל מאדירו, אי לו פו-  
 30 זיירון אין אונה פֿואיסה. מה איל דיין לו ליצאנטו די אינ-  
 31 טרי לוס מואירטוס: איל קואל פֿואי צִיסטו פור מוגֿוס  
 דיאס די לוס קי אצֿיאן סוצֿידו קון איל די גליל אה ירוש-  
 32 ליס, לוס קואליס סון סוס טיסטיגוס אל פואיצלו. אי  
 נוזטרום צֿום אלצריסיאמוס לה פרומיסה קי פֿואי איגֿה  
 33 אה לוס פאדרים, קומו איל דיין לה קומפליין אה נוזו-  
 טרום סוס איז'זס, ליצאנטאנדו אה ישוע; קומו טאמביין  
 אין איל סאלמו סיגונדו איסטה איסקריטו: <sup>1</sup>מי איז'זו אי-  
 34 ריס טו; יין טי אינצינדרי אויי. אי קי לו ליצאנטו די אינ-  
 טרי לוס מואירטוס פארה נוקה מאס טורנאר אה פו-  
 דריסיין, דישו אנסי: <sup>2</sup>צֿום דארי לאס מירסידיס פֿיאיליס  
 35 די דוד. פור טאנטו אין אונטרו סאלמו טאמביין דיזי: <sup>3</sup>נו  
 36 דישארטס טו צואינו אה צֿיר פודריסיין. פורקי אה לה  
 צֿירדאד דוד, אצֿינדו סירצֿידו אה סו גֿירינאסיין סיגון  
 לה צֿילונטאל דיל דיין, <sup>4</sup>סי דורמיין, אי פֿואי אגֿונטאדו

1 תלים 3, 7. | 3 תלים יו, 10.  
 2 ישע' נה, 3. | 4 מלכים א' 3, 10.

37 קון סוס פאדרים, אי צ'ידו פודריסייון. מה אקיל קי איל  
 38 דיין ליצ'אנטו, נו צ'ידו פודריסייון. פור טאנטו צ'וס סיאה  
 סאצ'ידו, צ'ארוניס אירמאנוס, <sup>1</sup>קי פור איסטי צ'וס אים  
 39 אנונסייאדו פירדון די פיקאדוס: אי די טודאס לאס קוזאס  
 קי פור לה ליי די מש'ה נו פודיסטיש' סיר ג'וסטיפיקאדוס,  
 40 <sup>2</sup>פור איסטי אים ג'וסטיפיקאדו טודו איל קי קריאי. פור  
 טאנטו גוארדאדצ'וס קי נו צ'ינגה סוצ'רי צ'וזטרוס לו קי  
 41 איסטה דיג'ו אין לוס פרופיטאס: <sup>3</sup>מיראד, מינוספריסייא-  
 דורים, אי מאראצ'ילייאדצ'וס, אי דיסצ'אניסידצ'וס; פורקי  
 ייו אוצ'רו אוצ'רה אין צ'ואיסטרוס דיאס, אוצ'רה קי נו לה  
 קריאיריש', אאונקי אלגונו צ'ו לה קונטארי.  
 42 **אי** קואנדו סאליירון די לה סינאגוגה די לוס ג'ודייוס,  
 רוגארון לוס ג'ינטיאוס קי אל אוטרו ש'בת סי לים אצ'לא-  
 43 ראן איסטאס פאלאצ'ראס. אי קואנדו סי דיספארטייו איל  
 אג'ונטאמיינטו, מוג'וס די לוס ג'ודייוס אי די לוס פרוסי-  
 ליטוס ריליג'ייוזוס סיגיירון אה פאול אי אה בר-נבא, לוס  
 קואלים אצ'לאנדולים, לוס אקונסיז'אצ'אן אה קונטינואר אין  
 לה גראסייה דיל דייו.  
 44 **אי** אל ש'בת סיגינטי סי אג'ונטו קאזי טודה לה סיצ'-  
 45 דאד פארה אואיר לה פאלאצ'רה דיל דייו. מה צ'יינדו לוס  
 ג'ודייוס אה לאס מוג'ידומצ'רים סי אינג'יירון די זילו, אי  
 קונטראדיז'יאן אה לאס קוזאס דיג'אס די פאול, קונטרא-  
 46 דיזינדו אי איסביצ'לאנדו. אי פאול אי בר-נבא, אצ'לאנדו  
 קון קוראז'י, דיש'ירון: אה צ'וזטרוס אירה מיניסטיר קי  
 סי אצ'לארה פרימירו לה פאלאצ'רה דיל דייו; מה ייה קי  
 לה דיסאיג'אש', אי צ'וס ג'וגאש' קי נו סוש' מיריסיינטיס די

1 דניאל ט, 24. 2 יש'ע' גג, 11. 3 סנקוק א, 5.

- לה צידה די סיימפרי, איק, <sup>1</sup>נוס פורנאמוס אה לוס גיני-  
 47 מיאוס. פורקי אנסי נוס אינקומינדו איל סינייור, דיזיינדו:  
<sup>2</sup>מי פוזי פור לוז די לוס גינסיאוס, פארה קי סיאס פור  
 סאלצאסייון אסטה איל קאצו די לה עיירה.  
 48 **אי** אויינדו איסטו לוס גינסיאוס, סי אליגרארון, אי  
 אונגרארון לה פאלאצרה דיל דייו; אי קריאירון עודוס לוס  
 49 קי איראן אורדינאדוס פארה צידה די סיימפרי. אי סי  
 איספאנדיאה לה פאלאצרה דיל סינייור פור עודו איל פא-  
 50 איס. מה לוס גודיוס סוליבאנטארון אה לאס מוזיריס  
 ריליגייזאס אי אונגראדאס, אי אה לוס פרינסיפאליס די  
 לה סיבדאד, אי ליבאנטארון פירסיגימיינטו קונטרה פאל  
 51 אי בר-נבא, אי לוס איגראון די סוס עירמינוס. אי אי-  
 ליום סאקודיינדו איל פולצו די סוס פייס קונטרה אי-  
 52 ליום, סי ציניירון אה איקוניון. אי לוס דיסיפולוס איס-  
 מאצאן ליינוס די אליגריאה אי דיל איספיריטו סאנטו.

## קאפיטולו 14

- I **אי** אקונטיסייו אין איקוניון קי אינטרארון גונטוס אין  
 לה סינאגוגה די לוס גודיוס, אי אצלארון די טאל מא-  
 נירה קי קרייו אונה גראנדי מוגידומצרי טאנטו די גו-  
 2 דיוס קומו די גריגוס. מה לוס גודיוס קי נו קריאירון  
 סוליבאנטארון אי אמארגארון לוס אנימוס די לוס גינסי-  
 3 אוס קונטרה לוס אירמאנוס. פור טאנטו סי דיטובייירון  
 אליו מוגו עיימפו, אצלאנדו קון פייגוזייה אין איל סי-  
 ניור, איל קואל דאצה טיסטימוניו אה לה פאלאצרה די

1 יע' נה, 5. 2 יע' מט, 6.

- סו גראסייה, דאנדו קי סיניאלים אי מילאגרוס פֿואיראן  
 4 איג'וס פור סוס מאנוס. אי פֿואי איספארטידה לה מו-  
 גִידומברי די לה סיצדאד; אי אונס איראן קון לוס גִו-  
 5 דיווס, אי אופרוס קון לוס אפוסטולים. אי קואנדו פֿואי  
 איג'ו און אטאקי טאנטו די לוס גִינטיאוס קומו די לוס  
 גִודיווס קון סוס מאיוראלים, פארה דיסאונראלום אי א-  
 6 פידריאלום, אינטינדיינדולו איליווס, סי פֿויירון אה לאס  
 סיצדאדים די ליקאאונייה, ליספעה אי דירבי, אי אה לה  
 7 טיירה אל דירידור. אי אליו פרידיקאצאן איל איצאנגיליוו.  
 8 **אי** און סיירטו צארון אין ליספעה, טוליידו די לוס  
 פיים, איספאצה אסינמאדו, קושו דיזדי איל ציינמרי די סו  
 9 מאדרי, קי נוקה אציאה קאמינאדו. איסטי אויו אצלאר  
 אה פאול; איל קואל מיראנדולו קון טינו, אי ציינדו קי  
 טיניאה פֿיי פארה סיר סאנאדו, דישו קון בזו גראנדי:  
 10 <sup>1</sup> ליצאנטאטי דיריגו סוצרי טוס פיים. אי סאלטו אי קא-  
 11 מינאצה. אי לאס מוגִידומברים, ציינדו לו קי איזו פאול,  
 ליצאנטארון סו בזו, דיזיינדו אין לינגואה ליקאאוניקה: לוס  
 דיוויזים אין סימיזאנסה די אומברים דיסינדיירון אה נוזו-  
 12 טרוס. אי לייאמאצאן אה בר-נבא זיבס, אי אה פאול  
 13 אירמים, פור לו קי איל אירה איל פרימיר אצללדור. אי  
 איל סאסירדוטי דיל אידולו די זיבס קי איספאצה דילאנטי  
 די לה סיצדאד די איליווס, טראיינדו טורוס אי גירנאלדאס  
 אה לאס פואירטאס, <sup>2</sup> קיריאה קון לאס מוגִידומברים א-  
 14 זירלים סאקריפֿיסיוו. אי אויינדולו לוס אפוסטולים בר-נבא  
 אי פאול, ראזגארון סוס ציסטידוס, אי סאלטארון אין  
 15 מידייו די לה מוגִידומברי, איסקלאמאנדו, אי דיזיינדו: צא-

1 יצ'ע' לה, 6. 2 דניאל 3, 46.



רונים, גפורקי אזיט איסטאס קוזאס? נוזטרוס טאמזיין  
 סומוס אומזרים די לה מיזמה נאטורה קומו צוזטרוס,  
 אי צום פרידיקאמוס קי די <sup>1</sup>איסטאס צאנידאדים צום  
 טורניט אל דייו ציטו, <sup>2</sup>קי איזו איל סיילו, אי לה טיירה,  
 16 אי לה מאר, אי טודו לו קי איי אין אילייוס: <sup>3</sup>איל קואל  
 אין לוס גירינאנסיוס פאסטאדוס דיטאו אה טודאס לאס  
 17 נאסייונים אנדאר אין סוס פרופייוס קאמינוס: אאונקי  
 נו סי דיטאו אה סי מיזמו סין טיסטימוניו, אזינדו זיין,  
<sup>4</sup>דאנדונוס לוצייתאס דיל סיילו, אי טיימפוס פרוגיגואנטים,  
 אינגינדו די קומידה אי די אליגריאה נואיסטרוס קוראסו-  
 18 ניס. אי דיזינדו איסטאס קוזאס, אפינאס דיטוויירון אה  
 לאס מוגידומזרים אה קי נו ליס איזיראן סאקריפיסיו.  
 19 **אי** ציניירון אללי גודייוס די אנטיוך אי די איקוניון,  
 אי אצינדו סוליבאנטאדו אה לאס מוגידומזרים, אי א-  
 פידריאנדו אה פאל, לו סאקארון אראסטראנדו אפואירה  
 20 די לה סיבדאד, פינסאנדו קי ייה איסטאצה מואירטו. מה  
 רודיאנדולו לוס דיסיפולוס, סי ליבאנטו, אי אינטרו אין לה  
 סיבדאד; אי אל אופטרו דיאה סאליו קון צר-נבא אה  
 21 דירצי. אי אצינדו פרידיקאדו איל איבאנגיליו אה אקילייה  
 סיבדאד, אי אנזיזאדו אה מוגוס, סי טורנארון אה ליס-  
 22 טרה, אי אה איקוניון, אי אה אנטיוך, אינפורטיסינדו  
 לאס אלמאס די לוס דיסיפולוס, אקונסיזאנדולוס אה קונ-  
 טינואר אין לה פיי, אי קי פור מוגאס אפריאסייונים נוס  
 23 איס מיניסטיר אינטראר אין איל ריינו דיל דייו. אי א-

3 תלים פא, 13.	1 עמואל א' י, 21.
4 ויקרא כו, 4. דברים יא, 14.	ירמיה יד, 22.
איוב' ס, 10.	2 עמוס כ, 11.

- ציינדולים איסקוואידו צייזום פור צוטו די מאנוס אין קא-  
 דה איגליסייה, אי הציינדו איג'ו אוראסייון קון אייונוס,  
 לוס ריקומינדארון אל סיניור אין איל קואל אציאן קרי-  
 24 אידו. אי פאסאנדו פור פיסידיה צינירון אה פאמפיליה.  
 25 אי אצינדו פרידיקאדו לה פאלאצרה אין פירגי, דיסינ-  
 26 דיירון אה אטאלייה. אי די אלוי נאציגארון אה אנטיוך,  
 די אונדי אציאן סידו אינקומינדאדום אה לה גראסייה דיל  
 27 דייו פארה לה אוצרה קי אציאן קומפלידו. אי קואנדו  
 צינירון אי אגונטארון לה איגליסייה, קונטארון קואנטאס  
 קוזאס איל דייו אציאה איג'ו קון איליווס, אי קומו א-  
 ציאה אציירטו אה לוס גינטיאוס לה פואירטה די לה פיי.  
 28 אי סי קידארון אלוי נו פוקו טיימפו קון לוס דיסיפולוס.

## קאפיטולו 15

- 1 **אי** אלגונוס קי דיסינדיירון די יהודה אנציאצאן אה  
 לוס אירמאנוס, דיזינדו: סי נו צום סירקונסיט סיגון לה  
 2 אורדינאנסה די מטשה, נו פודיט סיר סאלצאדום. פור טאנ-  
 טו אצינדוס אי איג'ו אונה באראצה אי פלאטיקה נו פיקינייה  
 פור פאול אי בר-נבא קונטרה איליווס, דיטירמינארון קי  
 סוצייראן פאול אי בר-נבא, אי אלגונוס אומרוס די איליווס  
 אה לוס אפוסטולים אי אה לוס צייזום אין ירושלים סוצרי  
 3 איסטה דימאנדה. פור טאנטו איליווס, סיינדו אינציאדום  
 פור לה איגליסייה, פאסארון פור פייניקיה אי טומרון,  
 קונטאנדו איל קונצירטימיינטו די לוס גינטיאוס; אי קאצ-  
 4 זארון גראנדי אליגריאה אה טודום לוס אירמאנוס. אי  
 קואנדו צינירון אה ירושלים, טואירון ריסיצידום די לה

- איגליסייה, אי די לוס אפוסטולים אי די לוס צייזום; אי קונטארון קואנטאם קוזאם איל דייו אציאה איג'ו קון אי- 5 ליוס. מה סי ליצ'אנטארון אלגונום די לוס די לה פארטי- דה די לוס פרוטיאום קי אציאן קריאידו, דיזיינדו קי אירה מיניסטיר די סירקונסירלוס, אי אינקומינדארלים אה גואר- דאר לה ליי די מט'ה.
- 6 **אי** סי אג'ונטארון לוס אפוסטולים אי לוס צייזום פא- 7 רה מיראר טוקאנטי אה איסטא קוזה. אי אציידוסי איג'ו מוג'ה פלאטיקה, סי ליצ'אנטו פיטרוס, אי לים דיט'ו: צא- רוניס אירמאנוס, צוזוטרוס סאציט' קי ייה די לוס פרי- מירוס דיאם איסקו'זיוו איל דייו אינטרי נוזוטרוס, קי פור מי צוקה אוייראן לוס גינטיאום לה פאלאצ'רה דיל 8 איצ'אנג'יליוו, אי קריאיראן. אי איל דייו, <sup>1</sup>קי קונוסי לוס קוראסוניס, לים דיאו טיסטימוניו, דאנדולים אה איליוס 9 איל איספיריטו סאנטו, קומו טאמציין אה נוזוטרוס. אי נינגונה דיפ'ירינסייה איזו אינטרי נוזוטרוס אי איליוס א- 10 לימפייאנדו קון לה פ'יי סום קוראסוניס. אגורה פואיס, ג'פור קי פריצ'אט' אל דייו, פונינדו און יוגו סוצ'רי לה סירציז די לוס דיסיפולוס, קי ני נואיסטרוס פאדרים ני 11 נוזוטרוס פודימוס סופורטאר? מה פור לה גראסייה דיל סינייור יט'וע איל מט'יח קריאימוס קי סירימוס סאלצ'אדום די לה מיזמה מאנירה קומו איליוס.
- 12 **אי** סי קאלייו טודה לה מוג'ידומברי, אי איסקוג'אצ'אן אה צר-נבא אי אה פאול קי קונטאצ'אן קואנטאם סינייא- לים אי מילאגרוס איל דייו אציאה איג'ו אינטרי לוס ג'ינ- 13 טיאום פור איליוס. אי דיסטואיס קי איליוס פי קאלייא-

- 14 לון, ריספונדייו יעקב, דיזיינדו: צ'ארונים אירמאנוס, אים-  
 קוג'אלמי. ש'מעון אה קונטאדו קומו אל פרינספייוו איל  
 דייו צ'יז'טו פארה טומאר די לוס ג'ינטיאוס און פואיצ'לו  
 15 פארה סו נומברי. אי קון איסטו קונצ'יינין לאס פאלאצ'-  
 16 ראס די לוס פרופ'יעאס, קומו איסטא איסקריטו: דיס-  
 פואיס די איסטו טורנארי אי פ'ראגוארי לה קאצ'אנייה  
 קאאידה די דוד, אי פ'ראגוארי סוס רואינאס, אי לה לי-  
 17 צ'אנטארי: פארה קי איל ריסטו די לוס אומבריס בוש'קין  
 אל סיניוור, אי טודוס לוס ג'ינטיאוס סוצ'רי לוס קואליס  
 אים לייאמאדו מי נומברי, דיזי איל סיניוור קי אזי טו-  
 18 דאס איסטאס קוזאס. קונוסידאס אל דייו דיזדי איל פרינ-  
 19 סיפיוו סון טודאס סוס אוצ'ראס. פור טאנטו ייו ג'וזגו  
 קי נו סי אה די אינפ'אסט'יאר אה לוס קי די לוס ג'ינ-  
 20 טיאוס סי טורנאן אל דייו; סינו איסקריצ'ירליס קי סי  
 אפארטין די <sup>1</sup> לוס אינקונאמיינטוס די לוס אידולוס, אי די  
 לה <sup>2</sup> פ'ורניקאסייוו, אי די לו אאוג'אדו, אי די <sup>3</sup> סאנגרי.  
 21 פורקי משה דיזדי ג'ירינאנסיווס אנטיגואוס טייני אין קא-  
 דה סיצ'דאד לוס קי לו פרידיקאן, סיינדו מילדאדו אין  
 לאס סינאגואס קאדה ש'בת.  
 22 **אינאנסים** פאריסייוו ציין אה לוס אפוסטולים אי אה  
 לוס צ'ייז'וס, קון טודה לה איגליסייה, די אינציאר צ'ארו-  
 ניס איסקוז'ידוס די איליווס אה אנטיוך קון פאול אי צר-  
 נבא, אה סאצ'יר, אה יהודה, קי טיניאה פור אלקונייה  
 צר-ש'בא, אי אה סילא, צ'ארונים פרינספיאלים אינטרי לוס  
 23 אירמאנוס; איסקריצ'יינדו פור מאנו די איליווס אנסי: לוס  
 אפוסטולים, אי לוס צ'ייז'וס, אי לוס אירמאנוס, אה לוס

1 ש'מות פ, 3. 2 ש'מות פ, 14. 3 צ'רא' ט, 4.

- אירמאנוס קי סון די לום ג'ינטיאום, קי איסטאן אין אן-  
 24 טיוד, אי אין סיריאה, אי אין קיליקייה, פאז: פור  
 קואנטו אואימוס קי אלגונוס קי סאליירון די נוזטרוס צום  
 אינפ'אסטויארון קון פאלאצ'ראס, עראסטורנאנדו צואיס-  
 עראס אלמאס, דיזיינדו קי אים מיניסטיר סיר סירקונסידום  
 אי גוארדאר לה ליי, אה לום קואלים נו דימוס נינגון  
 25 אורדין: נוס פאריסיוו זיין, סיינדו אגונטאדום קון און  
 קוראסון, די אינציאר אה צוזטרוס צארוניס איסקוזידום  
 26 קון נואיסטרוס קירידום בר-נבא אי פאל, אומבריס קי  
 אינטריגארון סוס אלמאס פור איל נומברי די נואיסטרו  
 27 סיניור ישוע איל מש'ית. פור טאנטו אינציאימוס אה יהודה  
 אי אה סילא, לום קואלים טאמזיין פור פאלאצ'רה צום  
 28 אראן סאציר לאס מיזמאס קוזאס. פורקי פאריסיוו זיין  
 אל איספיריטו סאנטו, אי אה נוזטרוס, די נו פוניר סוצרי  
 צוזטרוס נינגונה קארגה מאס קי סאלצו איסטאס קוזאס  
 29 מיניסטירוזאס: קי צום אפארטיש די קוזאס סאקריפ'יקא-  
 דאס אה אידולום, אי די סאנגרי, אי די אאוגאדו, אי די  
 פ'ורניקאסייון; די לאס קואלים קוזאס סי צום גוארדא-  
 ריש, אריש זיין. זיין טינגאש.
- 30 **אינטונסיס** אילייוס סיינדו אינציאדום זייירון אה  
 אנטיוך, אי אגונטאנדו אה לה נוז'ידומברי, אינטריגארון  
 31 לה קארטה. אי קואנדו לה מילדארון, סי אליגרארין די  
 32 לה קונסולאסייון. אי יהודה אי סילא, סיינדו טאמזיין  
 אילייוס פרופ'יעאס, קון מוג'אס פאלאצ'ראס אקונסיזארון  
 33 אה לום אירמאנוס, אי לום אינפ'ורטיסיירון. אי אציינדו  
 פאסאדו אלוי אלגון טיימפו, פ'ואירון אינציאדום די לום  
 34 אירמאנוס אין פאז אה לום אפוסטולים. מה סאריסיוו

35 ציין אה סילא די קידארסי דאאינדה אלוי. טאמציין פאול  
 אי צר-נצא סי איםטוויירון אין אנטיוך, אנביזאנדו אי  
 פרידיקאנדו, קון אומרוס מוג'וס טאמציין, לה פאלאצרה  
 דיל סינייור.

36 **אי** דיספואים די אלגונוס דיאס דיט'ו פאול אה צר-נצא:  
 טורנימוס אגורה אה ציזיטאר אה נואיסטרוס אירמאנוס  
 אין טודאס לאס סיצדאדים אין לאס קואלים פרידיקימוס  
 37 לה פאלאצרה דיל סינייור, אה ציר קומו איסטאן. אי צר-  
 נצא אקונסיזאצ'ה די טומאר קונסיגו אה יוחנן, קי טיניאה  
 38 פור אלקונייה מארקוס. מה אה פאול נו פאריסיאה די-  
 ריג'ו די טומאר קונסיגו אה איל קי סי אציאה אפארטא-  
 17 די אילייוס די פאמפילייה, אי נו אציאה אידו קון אי-  
 39 ליוס אה לה אוצ'רה. אי אוצ'ו טאל פלייטו אינטרי אי-  
 ליוס, קי סי אפארטארון איל אונו דיל אומרו; אי צר-נצא  
 40 טומאנדו אה מארקוס נאציגו אה קיפרוס. אי פאול אים-  
 קוזיינדו אה סילא, סאלייו, אינקומינדאדו אה לה גראסייה  
 41 דיל דייו פור לוס אירמאנוס. אי פאסו פור סיריאה אי  
 קיליקייה, אינפורטיסיינדו לאס איגליסיאס.

## קאפיטולו 16

1 **אי** לייגו אה דירבי אי ליסטרה; אי איק, אציאה אלוי  
 און סיירטו דיסיפולו פור נומברי טימותיוס, איז'ו די אונה  
 2 מוז'יר גודיאה קריאינטי, מה סו פאדרי אירה גריגו: איל  
 קואל טיניאה צואין טיסטימוניו די לוס אירמאנוס קי  
 3 איסטאצ'אן אין ליסטרה אי אין איקונייון. אה איסטעי קיז'ו  
 פאול קי צ'ואירה קון איל; אי טומאנדולו, לו סיפקונסייו

פור קאצזא די לוס ג'ודייוס קי איסטאצ'אן אין אקילייוס  
 לוגאריס; פורקי טודוס סאצ'יאן קי סו פאדרי אירה גריגו.  
 4 אי קומו פאסטאצ'אן פור לאס סיבדאדיס, ליס אינטריגא-  
 צ'אן פארה גוארדאר לוס פ'ואירוס קי אצ'יאן סידו דיטיר-  
 מינאדוס פור לוס אפוסטולים אי לוס צייזום קי איסטא-  
 5 צ'אן אין ירושלים. אנסי קי לאס איגליסיאס איראן אי-  
 פ'ורטיסידאס אין לה פיי, אי סי פוזאצ'אן אין נומירו  
 קאדה דיאה.

6 אי פאסטאנדו פור פריגייה אי לה פרוצינסייה די גא-  
 לאטייה, סיינדו צידאדוס דיל איספיריטו סאנטו די אצלאר  
 7 לה פאלאצ'רה אין אסייה, ציניירון אין מיסייה, אי פיר-  
 קוראצ'אן די איר אה ביתינייה, מה נו ליס פירמיטיוו איל  
 8 איספיריטו. אי פאסטאנדו פור מיסייה דיסינדיירון אה  
 9 טרואס. אי פ'ואי מוסטראדה אה פאול די נוגי אונה צי-  
 זיון: און צ'ארון די מאקידונייה איסטאצ'ה אין פיי, רו-  
 גאנדולי אי דיזיינדו: פאסה אה מאקידונייה, אי אייודא-  
 10 נוס. אי קואנדו צידו לה ציזיון, לואיגו פירקורימוס די  
 פארטיר אה מאקידונייה, אסיגוראנדונוס קי איל דייו נוס  
 11 אצ'יאה לייאמאדו אה פרידיקארלים איל איצ'אנגיליוו. פור  
 טאנטו פארטיינדו די טרואס, נאציגימוס פור קאמינו די-  
 ריגו אה סאמותראקיייה, אי אל דיאה סיגיינטי אה ניא-  
 12 פוליס; אי די אלוי פ'ואימוס אה פיליפי, קי איס לה פרי-  
 מירה סיבדאד די אקילייה פארטי די מאקידונייה, אי אונה  
 קולונייה; אי איסטווצ'ימוס אין אקילייה סיבדאד אלגונוס  
 13 דיאס. אי אין איל דיאה די עבת סאלימוס אפ'ואירה די  
 לה סיבדאד אל לאדו דיל ריאו, אונדי סי אונאצ'ה אזיר  
 אוראסיון; אי אסינטאנדונוס אללימוס אה לאס מוזיריס

14 קי סי אצ'יאן אג'ונטאדו. אי אונה סיירטה מוז'יר, פור  
 נומברי לידויה, קי צינדיאה פורפורה, די לה סיצדאד די  
 תיאטירה, טימירוחה דיל דייו, אואיאה; איל קוראסון די  
 לה קואל אצ'רייו איל סינייור, פארה פאראר מיינטים אה  
 15 לאס קוזאס דיג'אס די פאול. אי קואנדו פואי באפטיזאדה  
 אילייה, אי סו קאזה, נוס רוגו, דיזיינדו: סי אצ'יג'וז-  
 גאדו קי ייו סויי פ'יאל אל סינייור, אינטראד אין מי  
 קאזה, אי פואל. אי נוס אוצ'ליגו.

16 **אי** אקונטיסייו קי אנדאנדו נוזטרום אה לה אוראסייון,  
 נוס אינקונטרו אונה מוג'אגה קי טיניאה איספיריטו די  
 אדיצינאסייון, לה קואל טראאיאה מוג'ה גאנאנסייה אה  
 17 סום אמוס אדיצינאנדו. אילייה, סיגיינדו אה פאול אי אה  
 נוזטרום, איסקלאמאצה, דיזיינדו: איסטום אומבריס סון  
 סיירצום דיל דייו אלטיסימו, לוס קואלים נוס אנונסייאן  
 18 איל קאמינו די סאלצאסייון. אי איסטו אזיאה פור מוג'וס  
 דיאס. מה דיסאגראדאדו פאול, סי צולצ'יו, אי דיט'ו אל  
 איספיריטו: טי אינקומינדו אין איל נומברי די ישוע איל  
 מש'יח קי סאגאס די אילייה. אי סאלייו אין לה מיזמה אורה.

19 **אי** ציינדו סום אמוס קי אצ'יאה סאלידו לה איספי-  
 ראנסה די סו גאנאנסייה, פרינדיירון אה פאול אי אה  
 סילא, אי לוס אראסטרארון אה לה פלאסה אה לוס רי-  
 20 ז'ידורים. אי לייצ'אנדולום אה לוס מאיוראליס, דיט'ירון:  
 איסטום אומבריס אלבורוטאן נואיסטרה סיצדאד, סיינדו  
 21 ג'ודייוס; אי אנונסייאן קוסטומבריס קי אה נוזטרום נו  
 נוס אים פירמיטידו די ריסיצ'יר ני גוארדאר, סיינדו רו-  
 22 מאנוס. אי סי ליצ'אנטו לה מוג'ידומברי אאונה קונטרה  
 אילייוס; אי לוס מאיוראליס ראזגאנדוליס סום צ'יסטידום



23 אינקומינדארון די אירירלום קון צ'ארטאס. אי דיספואיס די  
 אצירלים דאדו מוג'אס אירידאס, לוס איג'ארון אין לה  
 קארסיל, אינקומינדאנדו אל קארסילירו קי לוס גוארדארה  
 24 קון סיגורידאד: איל קואל אציינדו ריסיצ'ידו טאל אורדין,  
 לוס איג'ו אין לה קארסיל די מאס אדיינטרו, אי לים איג'-  
 25 סירו לוס פיים אין איל סיפו. אי אה מידייה נוג'י פאל  
 אי סילא<sup>1</sup> אזיינדו אוראסייון, קאנטאצ'אן לואורים א דיו;  
 26 אי לוס אואיאן לוס אפריזאדוס. אי סוציטו פואי איג'ו  
 און גראן טירימוטו, די מודו קי סי מיניארון לוס סימייג-  
 טוס די לה פריזיוון; אי לואיגו סי אצריירון טודאס לאס  
 פואירטאס, אי לאס אטאדוראס די טודוס סי סולטארון.  
 27 אי אציינדוסי דיספירטאדו איל קארסילירו, אי ציינדו א-  
 ציירטאס לאס פואירטאס די לה קארסיל, דיסצ'יינו לה  
 איספאדה, אי סי קיריאה מאטאר, פינסאנדו קי סי אציאן  
 28 פואידו לוס אפריזאדוס. מה פאל גריטו קון בזו גראנדי,  
 דיזיינדו: נו טי אגאס נינגון מאל; פורקי טודוס איספא-  
 29 מוס אקי. אי דימאנדאנדו אונה לוז, סאלטו אדיינטרו, אי  
 טימבלאנדו סי איג'ו אה לוס פיים די פאל אי די סילא.  
 30 אי סאקאנדולום אפואירה, דיטו: סינייורים, א קי דיצ'ו יו  
 31 אזיר פארה סיר סאלצ'אדו? אי איליוס דיט'ירון: <sup>2</sup>קריאי  
 אין איל סינייור יטוע איל מט'ית, אי סיראס סאלצ'אדו  
 32 טו, אי טו קאזה. אי לי אצלארון לה פאלאצ'רה דיל סי-  
 ניור, אי אה טודוס לוס קי איספאצ'אן אין סו קאזה.  
 33 אי טומאנדולום אין אקילייה מיזמה אורה די לה נוג'י, לים  
 לאצ'ו לאס לייאגאס; אי לואיגו פואי באפט'יאדו איל, אי  
 34 טודוס לוס סוייוס. אי לייצ'אנדולום אה סו קאזה, לים

2 יטע' מס, 22.

1 תלים מנ, 9.

פוזו לה מיזה; אי סי אליגרו, קריאינדו אין איל דיין  
קון עודה סו קאזה.

35 אי קואנדו פ'ואי די דיאה, אינציארון לוס מאיוראלים

אה לוס אופ'סייאלים, דיזיינדו: אל קארסילירו: סולטה אה

36 אקיליוס אומבריס. אי איל קארסילירו דיאו אצ'יו די

איסטאס פאלאצ'ראס אה פאל, דיזיינדו: אינציארון לוס

מאיוראלים פארה קי סיאט' סולטאדוס; אגורה פואיס

37 סאליד, אי אנדאדצ'וס אין פאל. מה פאל לים דיט'ו: נוס

איריירון פוצ'ליקאמינטי סין סיר קונדינאדוס, סיינדו נוזו-

טרוס אומבריס רומאנוס, אי נוס איג'ארון אין לה קאר-

סיל; ג'אי אגורה נוס איג'אן אפואירה אין סיקריטופ' נו

פור סיירטו; מה צינגאן איליוס מיזמוס, אי נוס קיטין

38 אפואירה. אי קונטארון לוס אופ'סייאלים אה לוס מאיו-

ראלים איסטאס פאלאצ'ראס; אי טוצ'יירון מיידו, אוינדו

39 קי איראן רומאנוס. אי ציניירון, אי לים רוגארון; אי

קיטאנדולום אפואירה, לים דימאנדארון קי סי סאלייראן

40 די לה סיצ'אד. אי קואנדו סאליירון די לה קארסיל, אינ-

טרארון אין קאזה די לידיה; אי אצ'יינדו צ'יסטו אה לוס

אירמאנוס, לוס קונורטארון, אי סי פואירון.

## קאפיטולו 17

1 אי אצ'יינדו פאסטאדו פור אמפ'יפולים אי אפולונייה,

ציניירון אה תיסאלוניקה, אונדי אירה לה סינאגוגה די

2 לוס ג'ודיוס. אי פאל, סיגון סו אחאנסה, אינטרו אה

איליוס, אי פור טרים טצ'תות פלאטיקאצ'ה קון איליוס

3 די לאס איסקריטוראס, דיקלאראנדו אי דימוסטרנדו קי

- אירה מיניסטיר קי איל מע'יח סופריירה, אי קי סי לי-  
 צאנטארה די אינטרי לום מואירטום, אי קי איסטי אים  
 4 איל מע'יח, ישוע, איל קואל ייו צום אנונסיאנו. אי אלגונום  
 די אילייום קריאירון, אי סי אגונטארון קון פאל אי קון  
 סילא; אי די לום גריגום ריליג'יוזום אונה גראנדי מוג'י-  
 5 דומברי, אי די לאס מוזיריס פרינספאלים נו פוקאס. מה  
 לום גודייום קי נו קריאירון סי אינג'ירון די זילו, אי טו-  
 מאנדו קון אילייום די לה ג'ינטי די לה קאליי אלגונום  
 אומבריס מאלום, אי אגונטאנדו אונה מוג'ידומברי, אלבו-  
 רוטארון לה סיצדאד; אי אטאקאנדו לה קאזה די יאסון,  
 6 בושקאצאן די סאקארלום אל פואיצלו. אי נו אלייאנדולום,  
 טרוש'ירון אה יאסון אי אה אלגונום אירמאנום אה לום  
 ריזידוריס די לה סיצדאד, גריטאנדו: איסטום קי טראס-  
 7 טורנארון אל מונדו ציניירון טאמביין אקי; אה לום קוא-  
 לים אקוז'ייו יאסון; אי טודום איסטום אזין קונטרה לום  
 פואירום דיל קיסאר, דיזיינדו קי איי אותרו ריי, ישוע.  
 8 אי אלבורוטארון אה לה מוג'ידומברי אי אה לום ריזידוריס  
 9 די לה סיצדאד, אויינדו איסטאס קוזאס. אי אציינדו ריס-  
 צ'ידו פ'יאנסה די יאסון, אי די לום אותרום, לום סולטארון.  
 10 **אי** לום אירמאנום לואיגו די נוג'י אינציארון אה פאל  
 אי אה סילא אה ציריאה, לום קואלים קואנדו לייגארון,  
 11 אינטרארון אין לה סינאגוגה די לום גודייום. אי איסטום  
 פואירון מאס נובלים קי לום די תיסאלוניקה, פור לו קי  
 ריסיצ'ירון לה פאלאצרה קון טודה פרוגטיזה, <sup>1</sup>איסקו-  
 דריניאנדו קאדה דיאה לאס איסקריטוראס, פארה צ'ר סי  
 12 איסטאס קוזאס איראן אנסי. אנסי קי קריאירון מוג'ום

די אילייוס; טאמזיין די לאס מוזיריס גריגאס אונראדאס,  
 13 אי די צארוניס נו פוקוס. מה קואנדו סופיירון לוס ג'ו-  
 דייוס די תיסאלוניקה קי טאמזיין אין ציריאה אירה פרי-  
 דיקאדה פור פאול לה פאלאצרה דיל דייו, ציניירון טאמ-  
 14 זיין אלוי סוליציאנטאנדו לאס מוגידומצרים. אינטונסוס לוס  
 אירמאנוס לואיגו אינציארון אה פאול, פארה קי סי  
 פואירה קומו אה לה מאר; מה סילא אי טימותיוס סי  
 15 קידארון אליי. אי לוס קי אקומפאנייאצאן אה פאול  
 לו לייצארון אסטה אתינה; אי טומאנדו מאנדאדו פארה  
 סילא אי טימותיוס, קי מויי פריסטו צינייראן אה איל,  
 סי פואירון.

16 **אי** איספיראנדולוס פאול אין אתינה, <sup>1</sup>סי אינפלאמאצא  
 סו איספיריטו אין איל, ציינדו לה סיצדאד אינטריגאדה  
 17 אה לה אידולאטריאה. פור טאנטו פלאטיקאצא אין לה  
 סינאגוגה קון לוס גודייוס אי קון לוס ריליגייזוס, אי  
 אין לה פלאסה קאדה דיאה קון לוס קי לו אינקונטרא-  
 18 צאן. אי אלגונוס פילוסופוס די לוס איפיקוריאוס אי די  
 לוס איסטוייקוס דיספוטאצאן קון איל; אי אלגונוס דיזי-  
 אן: גקי קיירי דיזיר איסטי פאלאצרירו? אי אומרוס:  
 פאריסי קי אים אנונסייאדור די דיזיזיס איסטראנייוס;  
 פורקי לים פרידיקאצא טוקאנטי אה יטוע אי א אריזי-  
 19 צימיינטו. אי טומאנדולו, לו לייצארון א אריאופאגוס, די-  
 זיינדו: גפודימוס סאציר קי אים איסטה נואיצה דוק-  
 20 טרינה די קי איסטאס אצלאנדו? פורקי טראאיש אה נו-  
 איסטרוס אואידוס סיירטאס קוזאס איסטראנייאס. פור  
 21 טאנטו קירימוס סאציר קי קיירי סיר איסטו. (פורקי

עודום לוס די אתינה, אי לוס פֿוראסטירוס קי מוראצאן  
 אליי, אין נינגונה אופרה קוזה פאסאצאן איל טיימפו,  
 22 סינו אין דיזיר או אין אואיר אלגונה קוזה נואיצה.) אי  
 סי פוזו פאול אין פיי אין מידייו דיל אריאופאגוס, אי דיטו:  
**ב' ארוניס די אתינה,** אין עודאס לאס קוזאס צום  
 23 ציאו קומו מויי טימירוזוס די לוס דייוזיס. פורקי פא-  
 סאנדו, אי מיראנדו צואיסטראס קוזאס סאקראס, טופי  
 און אלטאר סוצרי איל קוש איסטאצה איסקריטו: א דייו  
 נו קונוסידו. פור טאנטו אקיל אה קיין צום אינקורצאש  
 24 סין קונוסירלו, אה איסטי ייו צום אנונסיאו. איל דייו  
 1 קי איזו איל מונדו, אי עודאס לאס קוזאס קי איי אין  
 איל, איסטי סיינדו סיניור דיל סילו אי די לה טיירה,  
 25 2 נו מורה אין טימפלום איגוס די מאנוס; ני איס סירצידו  
 פור מאנוס די אומצריס, 3 קומו סי טוציירה מיניסטיר די  
 אלגו, סיינדו קי 4 איל מיזמו דה אה עודוס צידה, אי  
 26 אריפלו, אי עודאס לאס קוזאס; אי די אונה מיזמה סאנ-  
 גרי איזו עודה נאסיוון די אומצריס, פארה מוראר סוצרי  
 עודאס לאס פאסיס די לה טיירה, אציינדו דיטירמינאדו  
 לוס טיימפוס אורדינאדוס די אנטים, אי 5 לוס טירמינוס  
 27 די לה מוראדה די אילייוס; פארה קי צושקארן א סי-  
 ניור, סי קיזאס לו פאלפארן אי לו אלייארן. אאוניקי  
 28 נו איסטה ליטום די קאדה אונו די נוזטרוס. פורקי אין  
 איל ביצימוס, אי נוס מוצימוס, אי סומוס; קומו טאמ-  
 ביין אלגונוס די צואיסטרוס פואיטאס דיטירון: פורקי  
 29 טאמביין סומוס סו לינאזי. פור טאנטו סיינדו לינאזי דיל

1 עמות כ, 11. | 3 תליס נ, 9-12. | 5 דצריס לנ, 8.  
 2 תלפיש א' ח, 27. | 4 ישע' מנ, 5.

דיין, <sup>1</sup>נו דיצימוס פינסאר קי לה דיצינידאלד אים סימי-  
 זאנטי אה אורו, או אה פלאטה, או אה פיידרה, לאצ-  
 30 ראדה די ארטיפיסיין אי די אימאזינאסיין די אומברי. אי  
 דיטאנדו פאסאר איל דיין לוס טיימפוס די לה איגנוראנ-  
 סייה, אגורה אינקומינדה אה טודוס לוס אומבריס אין  
 31 טודו לוגאר קי סי אריפיינטאן: פור קואנטו דיטירמינו  
 און דיאה אין איל קואל אה די גוזגאר אל מונדו קון  
 גוסטידאלד פור אקיל צארון קי איל אורדינו, די נו קואל דיאו  
 אסיגוראנסה אה טודוס, ליצאנטאנדולו די אינטרי לוס  
 מואירטוס.

32 **אי** קואנדו אויירון דיל אריביצימיינטו די לוס מואיר-  
 טוס, אונוס סי צורלאצאן; אי אוערוס דיזיאן: טי אואי-  
 33 רימוס אוערה ציז סוצרי איסטו. אי אנסי פאול סאליין  
 34 די אין מידיין די אילייוס. מה אלגונוס צארוניס סי אפיגא-  
 רון אה איל, אי קריאירון; אינטרי לוס קואלים פואי  
 דייוניסייוס איל דיל אריאופאגוס, אי אונה מוזיר פור  
 נומברי דאמאריס, אי אוערוס קון אילייוס.

## קאפיטולו 18

1 **אי** דיספואיס די איסטאס קוזאס פארטיין פאול די  
 2 אהינה, אי צינו אה קורינת. אי טופאנדו אללי אה און  
 סיירטו גודיין פור נומברי אקילה, נאטיצו די פונטוס, קי  
 פוקו אנטיס אציאה צינידו די איטאלייה, אי אה פריסקי-  
 לה סו מוזיר, פור לו קי אציאה אינקומינדאדו קלאודייוס  
 קי טודוס לוס גודייוס סאלייראן די רומה: סי צינו אה  
 3 אילייוס; אי פור לו קי אירה דיל מיזמו אופיסיין, סי קידו

- קון איליוס, אי לאצוראצ'ה; פורקי איל אופיסיו די אי-  
 4 ליוס אירה אזיר טיינדאס. אי פלאטיקאצ'ה אין לה סי-  
 נאגוגה קאדה שבת, אי קונצ'ינסיאה אה גודיוס אי אה גריגוס.  
 5 אי קואנדו סילא אי טימותיוס ציניירון די מאקידווייה,  
 פאל אירה אפריטאדו אין איספיריטו, אטיסטיגואנדו אה  
 6 לוס גודיוס קי ישוע אים איל מש'ית. אי קונטרסטאנדו  
 אי איסציבלאנדו איליוס, <sup>1</sup>סאקודיו סוס ציסטידוס, אי  
 לים דיט'ו: <sup>2</sup>צואיסטרה סאנגרי סיאה סוצרי צואיסטרה  
 קאצ'יסה: <sup>3</sup>יוו איסטויי לימפיוו; דיזדי אגורה מי צויי אה  
 7 לוס גינטיאוס. אי פארטיינדו די אליו, צינו אין קאזה די  
 אונו פור נומברי גוסטו, טימירוזו דיל דייו, לה קאזה  
 8 דיל קואל איסטאצ'ה גונטו אה לה סינאגוגה. אי קריס-  
 פוס, פרינספיאל די לה סינאגוגה, קרייו אין איל סיניור  
 קון טודה סו קאזה; אי מוגוס די לוס קורינתייוס אוינדו  
 9 קריאירון, אי פואירון צאפט'יזאדוס. אי דיט'ו איל סיניור  
 אין ציזיון די נוגי אה פאול: נו טימאס, סינו אצ'לה, אי  
 10 נו סי קאלייס; <sup>4</sup>פורקי ייו סויי קונטיגו, אי נינגונו סי  
 פונדרה קונטרה מי פארה אזירטי מאל; פורקי ייו סינגו  
 11 מוגו פואיצ'לו אין איסטמה סיצ'דאד. אי סי קידו אליו און  
 אנויו אי סיט' מיזיס, אנציזאנדו אינטרי איליוס לה פא-  
 לאצ'רה דיל דייו.  
 12 אי סיינדו גאלייון פרוקונסול די אחאייה, לוס גודיוס  
 סי ליצ'אנטארון די אקורדו קונטרה פאול, אי לו לייצ'ארון  
 13 אל עריבונאל, דיזינדו: איסטי סומצ'אייאי אה לוס אומ-  
 14 צריס פארה סירצ'יר אל דייו קונטרה לה ליי. אי קואנדו

3 יחזקאל ג, 18-19.  
 4 ירמיה א, 19.

1 נחמיה ס, 13.  
 2 יחזקאל לג, 4, 9.

פאל איצה אה חצריר לה בוקה, דישו גאלייון אה לוס  
 גודייוס: סי פואירה אלגונה אינגוסטיסייה או אלגון די-  
 ליטו מאלו, זאו גודייוס! אינטונסיס סיגון לה ראזון ייו  
 15 צום סופריירה. מה סי אים דימאנדה סוצרי פאלאצרה,  
 אי נומצריס, אי צואיסטרה ליי, מיראללו צוזוטרוס; פור-  
 16 קי ייו נו קיירו סיר גואיז די איסטאס קוזאס. אי לוס  
 17 איגו דיל טריבונאל. אי טודום לוס גריגוס טומאנדו אה  
 סוסתיניס, פרינספאל די לה סינאגוגה, לו אחארצאצאן  
 דילאנטי דיל טריבונאל; אי אה גאלייון נו לי אימפורטאצה  
 נאדה די איסטאס קוזאס.

18 **אי** פאל אצנינדוסי קידאלו אלוי דאחינדה מוגוס דיאס,  
 סאלודו אה לוס אירמאנוס, אי סי אימבארקו פארה סי-  
 ריאה, אי קון איל פריסקילה אי אקילה; <sup>1</sup>אצנינדו טראס-  
 קילאלו לה קאציסה אין קינחריאה, פורקי טיניאה פרו-  
 19 מיסה. אי לייגו אה איפסוס, אי לוס דישו או אלוי;  
 מה איל אינטראנדו אין לה סינאגוגה, ראזונו קון לוס  
 20 גודייוס. אי רוגאנדולי אילייוס קי סי קידארה קון אילייוס  
 21 פור מאס טיימפו, נו קיזו; סינו קי לוס סאלודו, דיזיינ-  
 17: אים מיניסטיר קי אין טודו קאסו ייו אגה לה פייס-  
 עה קי צייני אין ירושלים; מה אומרה ציז טורנארי אה  
 22 צוזוטרוס, סי קיירי איל דייו. אי סי אימבארקו די איפי-  
 סוס. אי קואנדו אריצו אה קיסארייה, סוצייו אס ירושלים,  
 אי סאלודו אה לה איגליסייה, אי דיסינדיוו אה אנטיוך.  
 23 אי אצנינדו פאסאלו אלוי אלגון טיימפו, סאלייו, אנדאלנדו  
 קון אורדין פור לה פרוצינסייה די גאלאטייה אי פריגייה,  
 אינפורטיסינדו אה טודום לוס דיסיפולוס.



24 **אי** לייגו אה איפ'סום און סיירטו ג'ודיוו פור נומברי  
 אפולום, נאטיצ'ו די אליקסאנדרייה, צ'ארון סאצ'יו די אצ'לה,  
 25 קי אירה פודירוזו אין לאס איסקריטוראס. איסטי אירה  
 אנביזאדו אין איל קאמינו דיל סיניור; אי סינדו זילוזו  
 די איספיריטו, אצ'לאצ'ה אי אנביזאצ'ה ג'וסטאמינטי לאס  
 קוזאס טוקאנטיס אל סיניור, קונסינדו סולאמינטי איל  
 26 באפטיזמו די יוחנן. אי איסטי אימפ'יסו אה אצ'לאר קון  
 פ'יגוזייה אין לה סינאגוגה; אי קואנדו לו אוירון אקילה  
 אי פריסקילה, לו טומארון, אי לי דיקלארארון מאס ג'וס-  
 27 טאמינטי איל קאמינו דיל דיו. אי קיריינדו איל פאסאר  
 אה אחאייה, איסקריצ'יירון לום אירמאנוס אה לום דיסי-  
 פולום רוגאנדו קי לו ריסיצ'ייראן; אי קואנדו צ'ינו איל  
 אליו, אפרוצ'יג'ו מוג'ו אה לום קי אצ'יאן קריאידו פור לה  
 28 גראסייה. פורקי קון גראן פ'ורטאליזה קונצ'יג'יאה פוצ'-  
 ליקאמינטי אה לום ג'ודיווס, דימוסטרנדו פור לאס איס-  
 קריטוראס קי יש'וע איס איל מש'יח.

### קאפיטולו 19

1 **אי** אקונטיסייו קי אין לו קי איסטאצ'ה אפולום אין  
 קורינת, פאול, אצ'ינדו פאסאדו פור לאס פארטיס מאס  
 אלטאס, צ'ינו אה איפ'סום; אי טופאנדו סיירטום דיסי-  
 2 פולום, ליס דיט'ו: ג'אצ'יט' ריסיצ'ידו אל איספיריטו סאנטו  
 דיזדי קי קריאיסטיט' אי איליווס לי דיט'ירון: ני אאון  
 3 אואימוס סי איי איספיריטו סאנטו. אי איל ליס דיט'ו:  
 ג'אין קי פואיס אצ'יט' סידו באפטיזאדוס? אי איליווס די-  
 4 ט'ירון: אין איל באפטיזמו די יוחנן. אי דיט'ו פאול: יוחנן

- אין צירדאל באַפֿטיזן קון באַפֿטיזן די אַרײַנמיניטן,  
 דיזײַנדן אל פּוּאָרצן קי קריאָרן אין איל קי אַזײַה די  
 צײַר דיספּוּאָר די איל, אים אה סאַציר, אין יִשׁוּע איל  
 5 מֵשׁׁיחַ. אי אױינדן אײַסטן, פּוּאָרן באַפֿטיזן אין איל  
 6 נומבּרי דיל סינייור יִשׁוּע. אי קוואַנדן פּוּזן פּאָל לאס מאַ-  
 נוס סוּצרי אילײוּס, צײַן סוּצרי אילײוּס איל אײַספּיריטן  
 סאַנטן, אי אַללאַצן אין לינגוואַס אײַספּראַכע, אי פּרוּ-  
 7 פּיטיזאַצן. אי איראָן טודוס לוס צאַרוניס קומן דוּגײַ.  
 8 **א**י אײַנטראַנדן איל אין לה סינאַגוגה, אַללאַצן קון קוּ-  
 ראַזי פּור פּריס מיזיס, ראַזונאַנדן אי דימוספּראַנדן לאס  
 9 קוואַס טוקאַנטיס אַ רײַן דיל דײַן. מה קוואַנדן אַלגוּס  
 סי אײַנדורײַרן, אי נו קריאָרן, אַללאַנדן מאל די אײַס-  
 מי קאַמינו דילאַנטי די לה מוּגִידומבּרי, סי רײַטירן די אי-  
 לײוּס, אי אַפּאַרטן אה לוס דיסיפּולוס, ראַזונאַנדן קאַדע  
 10 דיאָה אין לה אײַסקולע די און סײַרטן טיראַנוס. אי אײַסטן  
 פּוּאָר אײַגו פּור דוס אײַוײַס, די מודן קי טודוס לוס קי  
 מוראַצן אין אַסייַה אױירן לה פּאַלאַצן דיל סינייור  
 11 יִשׁוּע, טאַנטן גוּדײַוּס קומן גריגוס. אי אַזײַה איל דײַן  
 מילאַגרוס נו אורדינאַרײַוּס פּור לאס מאַנוס די פּאָל;  
 12 אַנסי קי טאַמבּײַן סי לײַצאַצן אה לוס מאַזינוס טוּצאַ-  
 זאַס אי דיצאַנאַליס די סוּצרי סו קוואַרפּוּ; אי סי אַזײַן  
 די אילײוּס לאס אײַנפּירמידאַדיס, אי לוס אײַספּיריטוס מאַ-  
 13 לוס סאַליאַן די אילײוּס. אי אַלגוּס די לוס גוּדײַוּס צאַ-  
 גאַבונדוס, אַפּריקאַנטאַדורײַס, טומאַרן אין מאַנו די לײַא-  
 מאַר איל נומבּרי דיל סינייור יִשׁוּע סוּצרי לוס קי טײַניאַן  
 אײַספּיריטוס מאלוס, דיזײַנדן: צום קונגוראַמוס פּור יִשׁוּע,  
 14 איל קי פּאָל פּרידיקע. אי לוס קי אַזײַן אײַסטן איראָן

אונס סייטי איז'וס די סקיז'ה, ג'ודייו, קאזיסירה די לוס  
 15 סאסירדוט'ים. אי ריספונדינדו איל איספיריטו מאלו דיט'ו:  
 אה יט'וע קונסקו, אי אה פאל ייו סי קיין איס; מה צו-  
 16 זומרוס, ג'קייין סוט'ע? אי איל אומצרי אין קיין איסמאז'ה  
 איל איספיריטו מאלו, סאלטאנדו סוצרי אילייוס, אי אינ-  
 סינייוריאנדוסי די אילייוס, סי מאיורגו סוצרי אילייוס, די  
 מודו קי דיסנודוס אי אירידוס פ'ויירון די אקילייה קאזה.  
 17 אי איסטו פ'ואי סאז'ידו אה טודוס לוס ג'ודייוס אי טאמ-  
 ציין אה לוס גריגוס קי מוראצ'אן אין איפ'יסוס; אי קאייו  
 טימור סוצרי טודוס אילייוס, אי אירה אינגראנדיסידו איל  
 18 נומצרי דיל סינייור יט'וע. אי מוג'וס די לוס קי אצ'יאן  
 קריאידו, צ'יניאן אטורגאנדו אי דאנדו קואינטה די סוס  
 19 איג'וס. אי מוג'וס די לוס קי אצ'יאן איג'ו איג'יזיריאס,  
 טרוט'ירון אאונה לוס ליצ'רוס, אי לוס קימארון דילאנטי  
 די טודוס; אי קאלקולארון איל פריסייו די אילייוס, אי  
 אלויארון קי אירה סינקואינטה מיל פייסאס די פלאטה.  
 20 אנסי פודירוזאמינטי קריסיאה אי סי מאיורגאז'ה לה פא-  
 לאצ'רה דיל סינייור.  
 21 **אי** קואנדו סי קומפליירון איסטאס קוזאס, פוזו פאל  
 אין סו איספיריטו, דיספואיס די פאסאר פור מאקידונייה  
 אי אחאייה, די אירסי אה ירוט'לים, דיזיינדו: דיספואיס  
 קי איסטוצ'יירי אלוי, מי איס מיניסטיר צ'יר טאמציין אה  
 22 רומה. אי אינציאנדו אה מאקידונייה אה דוס די לוס קי  
 לי מיניסטראצ'אן, טימותיוס אי איראסטוס, איל סי איס-  
 טוצ'ו פור אלגון טיימסו אין אסייה.  
 23 **אי** אוצ'ו אין אקיל טיימסו און אלצ'ורוטו נו ג'יקו טו-

24 קאנטי אה איסטי קאמינו. פורקי און סיירטו פלאטירו,  
 פור נומברי דימיטרייוס, איל קואל אזיאה די פלאטה גיקוס  
 טימפלוס די ארטימים, דאצה אה לוס מאאיסטרוס נו פוקה  
 25 גאנאנסייה: אה לוס קואיס אציינדו אגונטאדו קון לוס  
 אובראדורים די סימיאנטי אופיסיוו, דיטו: צארוניס, ייה  
 סאציע קי די איסטי אופיסיוו צייני נואיסטרה גאנאנסייה:  
 26 אי ציע אי אואיט קי נו סולאמינטי אין איפיסוס, סינו  
 קאזי פור עודה לה אסייה, איסטי פאל סומצאיוו אי  
 אבולטו אה מוגיסומה גינטי, דיזיינדו קי<sup>1</sup> נו סון דיוויזיס  
 27 לוס קי סון איגוס די מאנוס: אי נו סולאמינטי איי פי-  
 ליגרו קי איסטי אופיסיוו נואיסטרו צינגה אין מינוספרי-  
 סיוו, סינו טאמביין קי איל טימפלו די לה גראנדי דיוויזה  
 ארטימים סיאה קונטאדו פור נאדה, אי אימפיסי אה סיר  
 אבאשאדה לה גראנדיזה די אקילייה, אה קיין עודה לה  
 28 אסייה אי איל מונדו סי אינקורצה. אי אויינדו איסטאס  
 קוזאס, אי סיינדו ליינוס די ראציה, גריטארוו, דיזיינדו:  
 29 גראנדי אים ארטימים די לוס איפיסיווס! אי סי אינגיין  
 עודה לה סיצדאד די ריבואילטה; אי סי ארווארוו אאוה  
 אין איל טיאטרו, אריצאטאנדו אה גאיווס אי אה אריס-  
 טארחוס, מאקידונייוס, קומפאניירוס דיל ציאזי די פאל.  
 30 אי קיריינדו פאל אינטראר אל פואיצלו, נו לי דיטארוו  
 31 לוס דיסיפולוס. אי טאמביין אלגונוס די לוס פרינסיפאלים  
 די אסייה, קי איראן סוס אמיגוס, אינציארוו אה איל רו-  
 32 גאנדולי קי נו סי פריזינטארה אין איל טיאטרו. אי אונוס  
 גריטאצאן אונה קוזה, אי אונטרוס גריטאצאן אונטרה; פור-  
 קי לה קומפאנייה אירה ריבואילטה, אי לוס מאס נו

1 יטע' מד, 9-20. ירמ' י, 3-5.

33 סאצ'יאן פור קי סי אצ'יאן אג'ונטאדו. אי סאקארון אה  
 אליקסאנדרו די אינטרי לה מוג'ידומברי, אימפוש'אנדולו א-  
 דילאנטי לוס ג'ודייוס. אי אליקסאנדרו, אזיינדו סינייאס  
 34 קון לה מאנו, קיריאה דאר ראזון א פואיצ'לו. אי קואנדו  
 קונוסיירון קי אירה ג'ודייו, פ'ואי איג'ה אונה בזו די טו-  
 דוס, קי גריטארון קומו פור דוס אוראס: <sup>1</sup> וגראנדי אים  
 35 ארטימים די לוס איפ'יסיוס! אי קואנדו איל איסקריצ'אנו  
 אצ'יאה אפאסיגואדו אה לה מוג'ידומברי, דיט'ו: צ'ארוניס  
 די איפ'יסוס, א קיין אים איל אומברי קי נו סיפה קי לה  
 סיצ'דאל די לוס איפ'יסיוס אים גוארדיאנה דיל טימפלו  
 די לה גראנדי דייחה ארטימים, אי די לה אימאצ'ין קי קא-  
 36 יו די זיב'ס? פור טאנטו סיינדו קי איסטאס קוזאס נו  
 פואידין סיר קונטראדיג'אס, אים מיניסטיר קי צ'וס א-  
 37 פאסיגואיט', אי קי נו אגאט נאדה קון פריסה. פורקי א-  
 צ'יט' טראאידו אה איסטוס אומבריס, קי ני סון רוצ'אדו-  
 רים די טימפלוס, ני איסביצ'לאדורים די צ'ואיסטרה דייחה.  
 38 פור טאנטו, סי דימיטרייוס אי לוס מאאיסטרוס קי אים-  
 טאן קון איל טיינין קיט'ה קונטרה אלגונו, לוס דיאס די  
 לה קורטי סי טיינין, אי פרוקונסולים איי; קי סי אקוזין  
 39 לוס אונוס אה לוס אומרוס. אי סי דימאנדאט אלגו סו-  
 צ'רי אומראס קוזאס, אין לה קומפאנייה אג'ונטאדה סיגון  
 40 לה ליי סירה דיטירמינאדו. פורקי איסטאמוס אין פיליגרו  
 די סיר אקוזאדוס פור לה ריבואילטה די אויי, נו אצ'יינדו  
 נינגונה קאצ'זה פור לה קואל פודאמוס דאר ראזון די  
 41 איסטי אג'ונטאמיינטו. אי אצ'יינדו דיג'ו איסטאס קוזאס,  
 אינצ'יו אה לה קומפאנייה.

1 ירמיה נ, 38. חנקוק נ, 19.

## קאפיטולו 20

1 **אי** דיספואים קי סי אקידו איל אלבורוטו, לייאמאנדו פאל אה לוס דיסיפולוס, אי אציינדולוס סאלודאדו, סי 2 פארטייו פארה איר אה מאקידונייה. אי קואנדו אוצו פאסאדו פור אקיליאס פארעיס, אי לוס אוצו אקונסי- 3 זאדו קון מוגאס פאלאצראס, צינו אה גריסייה. אי א- ציינדו איסטאדו אזיי טריס מיזיס, לי פואי איגו קומפלוטו די פארטי די לוס גודיווס, איסטאנדו איל פארה נאציגאר אה סיריאה, אי סי דיטירמינו די טורנאר פור מאקידו- 4 נייה. אי לי אקומפאניארו אסטה אסייה סופאטרוס די ביריאה; אי די לוס די תיסאלוניקה אריסטארוס אי סי- קונדוס; אי גאיווס די דירבי, אי טימותיוס; אי די אסייה 5 טיחיקוס אי טרופימוס. איסטוס אנדאנדו דילאנטי נוס 6 איספירארו און טרואס. אי נחוטרוס, דיספואים די לוס דיאס די לאס סינסנייאס, נאציגיומוס די פליפי, אי צי- נימוס אה איליווס אה טרואס און סינקו דיאס, אונדי איסטוצימוס סייטי דיאס.

7 **אי** א פרימיר דיאה די לה סימאנה, אציינדוסי אגונטא- דו לוס דיסיפולוס פארה פארטיר איל פאן, פאל לים פרידיקאצה, אציינדו די פארטיר אל אטרו דיאה; אי א- 8 לארגו איל דיסקורסו אסטה לה מידייה נוגי. אי אציאה מוגאס לאמפאראס און לה קאמארה די אריצה אונדי 9 איסטאצאן אגונטאדוס. אי און סיירטו מאנסיצו פור נומ- צרי איצטיחוס, קי איסטאצה אסינטאדו סוצרי לה צי- טאנה, עומאדו די און סואיניו פרופונדו, און לו קי פאל פרידיקאצה לונגאמינטי, צינסידו דיל סואיניו, קאיו דידי

איל טירסיר אנדאר אנשאָו, אי פֿואַי אלסאדו מואירטו.  
 10 אי דיסינדיינדו פאול, <sup>1</sup>סי איג'ו סוצרי איל, אי אנרא-  
 סאנדולו דיטו: נו צום טורצייט, פורקי סו צידה איסמה  
 11 אין איל. אי סוציינדו, אי פארטיינדו איל פאן, אי קומיינ-  
 17, אצלו לארגאמינטי אסמה איל אלצה, אי אנסי סי  
 12 פארטייו. אי טרוטירון א מאנסיצו ציטו, אי פואירון קו-  
 נורטאדום נו פוקו.  
 13 **אי** נוזטרום נוס אדילאנטימוס אה לה נאצי, אי נא-  
 ציגימוס אה אסום, אציינדו די ריסיציר די אלוי אה פאול;  
 פורקי אנסי אציהא דיטירמינאדו, קיריינדו איל מיזמו איר  
 14 אה פיי. אי קואנדו סי אינקונטרו קון נוזטרום אין א-  
 15 סום, לו ריסיצימוס, אי צינימוס אה מיטיליני. אי נאצי-  
 גאנדו די אלוי, א דיאה סיגיינטי צינימוס אינפרינטי די  
 טיאו; אי א אוקרו דיאה אריצימוס אה סאמוס; אי א-  
 ציינדונס קידאדו אין טרוגיליון, אל דיאה סיגיינטי ציני-  
 16 מוס אה מיליטום. פורקי פאול אציהא דיטירמינאדו די  
 פאסאר אדילאנטי די איפסום, פור נו דיטינירסי אין א-  
 סייה; פורקי סי אפריסוראצה, סי לי פואירה פוסיצלי, די  
 איסעאר א דיאה די <sup>2</sup>לה פייסטה די לאס סימאנאס אין ירושלים.  
 17 **אי** אינציאנדו דיזדי מיליטום אה איפסום, לייאמו אה לוס  
 18 צייזום די לה איגליסייה. אי קואנדו צינירון אה איל, לים דיטו:  
**ב'וזטרום** סאצייט דיזדי איל פרימיר דיאה קי ציני אין  
 אסייה, קומו איסטוצי קון צוזטרום פור טודו איל טיימ-  
 19 פו, סירציינדו אל סינייור קון טודה אומילדאד די אנימו,  
 אי קון מוגאס לאגרימאס, אי פריצאס, קי מי צינירון

1 מלכים א' יז, 21. | 2 דנריס יו, 9 וגו'.  
 מלכים ב' ד, 34.

20 פור לוס אינקאמפאמיינטום די לוס ג'ודייז; קומו נאדה די לאס קוזאס קי צום איראן פרוצ'יג'וזאס מי דיטווי די אנונסייארצום, אי די אנביזארצום פובליקאמינטי אי די 21 קאזה אין קאזה; אטיסטיגואנדו אה לוס ג'ודייז אי טאמ-זיין אה לוס גריגוס איל אריפינטימיינטו פארה איל דייו, 22 אי לה פיי אין נוואיסטרו סינייור ישוע איל מע'ית. אי אגורה איק, יו, אטאדו דיל איספיריטו, מי צווי אה ירו-עלים, נו סאציינדו לאס קוזאס קי אלוי מי אן די אקונ-23 טיסיר; סולו קי איל איספיריטו סאנטו אין קאדה סיצ-דאד אטיסטיגואה, דיזיינדו, קי אטאדוראס אי אפריאי-24 סייזנים מי איספיראן. מה נו אגו קאסו די נינגונה קוזה, ני טינגו מי צידה פור פריסיאדה אה מי מיזמו, קון טאל קי אקאצי מי קורסו קון אליגריאה, אי איל מיניסטייריין קי ריסיצי דיל סינייור ישוע, פארה אטיסטיגואר איל אי-25 צ'אנגיליין די לה גראסייה דיל דייו. אי אגורה איק, יו סי קי מאס נו ציריש מי קארה טודום צוזוטרום אינטרי 26 לוס קואלים פאסי פרידיקאנדו איל ריינו דיל דייו. פור טאנטו צום אטיסטיגואו אין איל דיאה די אוי, קי<sup>1</sup> יו 27 איסטוי לימפיי די לה סאנגרי די טודום. פורקי נו מי 28 דיטווי די אנונסייארצום טודו איל קונסיזו דיל דייו. פור טאנטו גוארדאדצום אה צוזוטרום מיזמוס, אי אה טודו איל ריזאניו סוצרי איל קואל איל איספיריטו סאנטו צום פוזו פור איפיקופוס, פארה אפאסינעאר לה איג-ליסייה דיל דייו, לה קואל איל קומפרו קון סו פרופייה 29 סאנגרי. פורקי יו סי איסטו, קי דיספואיס די מי פאר-טיר אינטראראן אינטרי צוזוטרום לוצום פואירטיס, קי

1 יחזקאל ג, 18-21.



30 נו סי אפיאדארטאן דיל ריז'אנייו. טאמציין די אינטרי צוזו-  
 טרום מיזמוס סי ליז'אנטארטאן אומצרים קי אצלארטאן קו-  
 זאם טואירטאם, פארה עראצ'אר דיטראס די סי אה לוס  
 31 דיסיפולוס. פור טאנטו צילאד, אקורדאנדוזום קי פור טרים  
 אנייוס, די נוגי אי די דיאה, נו קידי די אקאצ'ידאר קון  
 32 לאגרימאס אה קאדה אונו. אי אגורה, אירמאנוס, צום  
 אינקומינדו אל דייו, אי אה לה פאלאצ'רה די סו גרא-  
 סייה, איל קואל אים פודירוזו פארה פראגואארצום, אי  
 פארה דארצום אירידאד אינטרי טודום לוס סאנטיפיקא-  
 33 דוס. <sup>1</sup>פלאטה, או אורו, או ציסמידו די נינגונו נו קוצ'-  
 34 דיסיי. מה צוזוטרום מיזמוס סאצ'יט, קי פארה לו קי  
 אירה די מיניסטיר אה מי, אי אה לוס קי איסטאצ'אן  
 35 קונמיגו, סירצ'ירון איסטאס מאנוס. אין טודו צום מוס-  
 טרי, קי לאצוראנדו אנסי, אים מיניסטיר סופורטאר אה  
 לוס פלאקוס, אי אקורדארצום די לאס פאלאצ'ראס דיל  
 סיניור ישוע, קומו איל דיטו: מאס ציינאצ'ינטוראדו אים  
 דאר קי ריסיצ'יר.

36 **אי** אציינדו דיגו איסטאס קוזאס, סי פוזו די רודי-  
 37 לייאס, אי איזו אוראסייון קון טודום אילייוס. אי אוצו  
 38 גראן ליורו די טודום; אי איג'אנדוסי סוצ'רי לה סירצ'יז  
 די פאול לו ביזאצ'אן, דוליינדוסי מאס מוגו פור לה פא-  
 לאצ'רה קי דיטו, קי נו אצ'יאן די ציר מאס סו קארה,  
 אי לו אקומפאניארון אסטה לה נאצ'י.

קאפיטולו 21

**אי** פואי קי קואנדו נוס אימבארקימוס, אציינדונוס

1 עמאל א' יט, 3.

דיספארטידו די אילייוס, צינימוס פור קאמינו דיריג'ו אה  
 קום, אי איל דיאה סיגיינטי אה רודום, אי די אלוי אה  
 2 פאטארה. אי טופאנדו אונה נאצי קי פאסאצה אה פיי-  
 3 ניקייה, נום אימבארקימוס, אי פארטימוס. אי אצינדו א-  
 ציסטאדו אה קיפרום, אי דיטאנדולה אה לה איזקייירדה  
 נאציגימוס אה סיריאה, אי אריצימוס אה לור, פורקי אלוי  
 4 לה נאצי אציאה די דיסקארגאר לה קארגה. אי נום קי-  
 דימוס אלוי סייטי דיאס, אצינדו אלייאלו אה לוס דיסי-  
 פולום, לוס קואלים דיזיאן אה פאל פור איל איספי-  
 5 ריטו, קי נו סוציירה אה ירושלים, אי קואנדו אוצימוס  
 קומפלידו אקילייוס דיאס, נום פארטימוס, אקומפאנייאה-  
 דונום טודום, קון סוס מוזיריס אי איזום, אסעה אפואי-  
 רה די לה סיבדאר; אי פוניינדונום די רודיליאה סוצרי  
 6 לה אורילייה די לה מאר, איזימוס אוראסייון. אי אצינדו-  
 נום סאלודאדו לוס אונום אה לוס אומרוס, סוצימוס אין  
 לה נאצי, אי אילייוס סי טורנארון אה סום קאזאס.  
 7 אי נוזטרוס, אצינדו קומפלידו לה נאציגאסייון די לור,  
 אריצימוס אה פטולימאים, אי אצינדו סאלודאדו אה לוס  
 8 אירמאנוס, נום קידימוס קון אילייוס און דיאה. אי אל  
 אומרו דיאה, פארטיינדו פאל אי לוס קי איסעאצאמוס קון  
 איל, צינימוס אה קיסארייה; אי אינטראנדו אין קאזה די  
 פליפוס איל איבאנג'ליסטה, איל קואל אירה אונו די לוס  
 9 סייטי, נום קידימוס קון איל. אי איסטי טיניאה קואטרו  
 10 איזאס איסקוסאס<sup>1</sup> קי פרופיטיזאצאן. אי קידאנדונום אלוי  
 מוג'ום דיאס, דיסינדייו די יהודה און סיירטו פרופיטה פור  
 II נומברי אגאזום. אי קואנדו צינו אה נוזטרוס, טומו איל

1 יואל ג, 1.

# איג'וס די לוס אפוסטולים 21 419

- סיניידירו די פאל, אי אטאנדוסי לאס מאנוס אי לוס פייס, דיט'ו: איסטו דיזי איל איספיריטו סאנטו: א צא-  
רון די קיין איס איסטוי סיניידירו, אנסי לו אטארטאן לוס גודייוס אין ירושלים, אי לו אינטריגארטאן אין מאנוס די  
12 לוס גינטיאוס. אי קואנדו אואימוס איסטאס קוזאס, לי רוגימוס נוזטרוס אי לוס די אקיל לוגאר, קי נו סוציירה  
13 אה ירושלים אי ריספונדייו פאל: אקי אזיט ליוראנדו אי קיצראנטאדומי איל קוראסון? פורקי יו איסטויי פרונטו נו סולו פארה סיר אטאדו, סינו טאמביין פארה מוריר אין ירושלים פור איל נומברי דיל סינייור ישוע.  
14 אי נו דיטאנדוסי איל צינסיר, קידימוס קאלייאדוס, דיזייג-  
15 17: אגאסי לה צילונטאד דיל סינייור.  
15 אי דיספואיס די איסטוס דיאס טומימוס נואיסטרו צא-  
16 גאזי, אי סוצימוס אה ירושלים. אי ציניירון טאמביין קון נוזטרוס די קיסארייה אלנונס די לוס דיסיפולוס, לייצאנ-  
דונס אה און סיירטו מנאסון די קיפרוס, דיסיפולו אג-  
טיגואו, קון איל קואל אציאמוס די פוזאר.  
17 אי קואנדו לייגימוס אה ירושלים, לוס אירמאנוס נוס  
18 ריסיציירון די צואינה צילונטאד. אי אל דיאה סיגינטוי אינ-  
טרו פאל קון נוזטרוס אה יעקב; אי איסטאצאן אגו-  
19 טאדוס טודוס לוס צייזוס. אי אצינדולוס סאלודאדו, ליס קונטו אין פארטיקולאר לאס קוזאס קי איל דייו אציאה  
20 איג'ו אינטרי לוס גינטיאוס פור סו מיניסטיריו. אי או-  
ינדולו אילייוס, אלאצארון אל סינייור; אי לי דיטירון:  
ייה ציס, אירמאנו, קואנטאס מילאריאס די גודייוס איי  
21 קי קריאירון; אי טודוס סון זילוזוס די לה לי. אי או-  
ירון דיזיר די פי, קי אנציאס אה אפארטארסי די מט'ה

אה טודום לוס ג'ודייוס קי איסטאן אינטרי לוס ג'ינטיאוס,  
 דיזיינדו, קי נו אן די סירקונסיר אה סוס איזוס, ני אנדאר  
 22 סיגון לאס אוזאנסאס. פור טאנטו ג'קי סי אה די אזיר?  
 אין טודו קאסו סי אה די אג'ונטאר אונה מוג'ידומברי;  
 23 פורקי אוזיראן קי צ'יניסטי. פור טאנטו אז איסטו קי  
 טי דיזימוס: טינימוס קואטרו צ'ארוניס קי עיינין פרומי-  
 24 סה סוצ'רי סי: טומאנדו אה איסטוס, אלימפייאטי קון  
 אילייוס, אי פאגה איל גאסטי פור אילייוס,<sup>1</sup> פארה קי  
 סי טראסקילין לה קאצ'יסה; אי קי סיפאן טודום קי נו  
 איי נאדה די לו קי אויירון דיזיר די טי, סינו קי טו מיז-  
 25 מו טאמביין אנדאס אין ריגלה גוארדאנדו לה ליי. מה  
 אין קואנטו אה לוס ג'ינטיאוס קי קריאירון, נוזטרוס ייה  
 איסקריצימוס, דיטירמינאנדו קי נו גוארדין נאדה די איס-  
 טו, סולאמינטי קי סי גוארדין די לו קי פ'ואירי סאקרי-  
 פ'יקאדו אה לוס אידולוס, אי די סאנגרי, אי די אלוגאדו,  
 26 אי די פ'ורניקאסייון. אינטונסיס פאול, טומאנדו אה לוס  
 צ'ארוניס, אי אל דיאה סיגיינטי אצ'יינדוסי אלימפייאדו קון  
 אילייוס, אינטרו אין איל טימפלו, אנונסייאנדו<sup>2</sup> איל קומ-  
 פלימיינטו די לוס דיאס דיל אלימפייאמיינטו, אסטה קי  
 פ'ואירה אופ'ריסידה לה אופ'ריסייון פור קאדה אונו די  
 אילייוס.

27 **אי** קואנדו סי איצ'אן אה אקאצ'אר לוס סייטי דיאס,  
 לוס ג'ודייוס קי איראן די אסייה, קואנדו לו צ'יירון אין  
 איל טימפלו, סוליציאנטארון אה טודה לה מוג'ידומברי, אי  
 28 איג'ארון מאנוס סוצ'רי איל, איסקלאמאנדו: צ'ארוניס די  
 ישראל, אייודאד; איסטי איס איל אומברי קי פור טודאס

1 נמדנר ו, 2, 18. 2 נמדנר ו, 13-14.

- פארטיס אנביזה אה טודום קונטרה איל פואיצ'לו, אי קונ-  
 טרה לה ליי, אי קונטרה איסטי לוגאר; אי מאס די איסטו,  
 טרוש'ו טאמביין גריגוס אין איל טימפלו, אי איסציבלו  
 29 איסטי לוגאר סאנטו. פורקי אנטיס אציאן ציסטו אה  
 טרושימוס איל איפייסיו אין לה סיבדאד קון איל, אי פינ-  
 סאציאן קי פאלו לו אציאה טראחידו אין איל טימפלו.  
 30 אי פי אלבורוטו טודה לה סיבדאד, אי סי איזו און קונ-  
 קורסו דיל פואיצ'לו; אי טומאנדו אה פאלו לו אראספרא-  
 רון אפואירה דיל טימפלו; אי לואיגו פואירון סיראדאס  
 31 לאס פואירטאס. אי צושקאנדו אילייוס די מאטארלו, פואי  
 דאדו אציזו אל מאיוראל די מיל די לה קומפאנייה, קי  
 32 טודה ירושלים איסטאצה אלבורוטאדה: איל קואל לואיגו  
 טומאנדו סולדאדוס אי מאיוראלים די סיינטו, קורייו אה  
 אילייוס. אי אילייוס, ציינדו אל מאיוראל די מיל אי אה  
 33 לוס סולדאדוס, דיטארון די איריר אה פאלו. אינטונסיס  
 אסירקאנדוסי איל מאיוראל די מיל, לו פרינדיוו, אי אינ-  
 קומינדו קי פואירה אטאדו קון דוס קאדינאס; אי פרי-  
 34 גונטו קיין אירה, אי קי אציאה איג'ו. אי אונוס גרי-  
 טאציאן אונה קוזה, אי אטרומ אוטרעה, אין לה מוגידומ-  
 צרי; אי נו פודיינדו איל סאציר לו סיירטו פור קאצזה  
 די לה ריבואילטה, אינקומינדו קי פואירה לייבאדו אין איל  
 35 קאסטיליוו. אי קואנדו לייגו אה לוס איסקאלוניס, אקונ-  
 טיסייו קי פואי לייבאדו פור לוס סולדאדוס אה קאצזה  
 36 דיל רימפוש'אמיינטו די לה מוגידומצרי. פורקי לה מוגי-  
 דומצרי דיל פואיצ'לו ציניאה דיטראס, איסקלאמאנדו: קי-  
 טאלו דיל מונדו.  
 37 אי קואנדו איבאן אה מיטיר אה פאלו אין איל קאס-

טיליין, דיטו אל מאייראל די מיל: גטינגו ליסינסייה די  
 38 אצלארטי אלגונה קוזה? אי איל דיטו: גסאצ'יס גריגו?  
 גנו איריס טו אקיל אאיסיאנו קי אנטיס די איסטוס  
 דיאס ליצאנטאסטי אונה ריבואילטה, אי סאקאסטי אל  
 39 דיזירטו קואטרו מיל צארונים מאטאדוריס? אי דיטו פאל:  
 יין אין צירדאל סויי אומברי גודיין די טארסוס די קילי-  
 קייה, סיצדאדינו די סיצדאל נו צאטה: אי טי רוגו קי  
 40 מי דים ליסינסייה די אצלאר אל פואיצלו. אי אציינדו איל  
 דאדו ליסינסייה, פאל איסטאנדו אין פיי סוצרי לוס איס-  
 קאלוגיס, איזו סינייה קון לה מאנו אל פואיצלו; אי קו-  
 אנדו פואי איגה גראנדי קאלייאדיז, לים אצלו אין לינגואה  
 עבראייקה, דיזיינדו:

## קאפיטולו 22

I **ב' ארונים** אירמאנוס אי פאדריס, אואיד מי ראזון  
 קי אגו אגורה אה צוזטרוס.  
 2 **אי** קואנדו אויירון קי לים אצלאצה אין לינגואה עבראיי-  
 קה, לי דיירון מאס קאלייאדיז; אי דיטו:  
 3 **יון** אין צירדאל סויי צארון גודיין, גאסידו אין טאר-  
 סוס די קיליקייה, מה קריאדו אין איסטא סיצדאל אה  
 לוס פייס די גמליאל, אנביזאדו סיגון לה מאנירה דיריגה  
 די לה ליי די לוס פאדריס, סיינדו זילוזו פארה איל דיין,  
 4 קומו טודוס צוזטרוס סוט אויי: קי פירסיגי איסטא קא-  
 מינו אסטא לה מואירטי, אטאנדו אי אינטריגאנדו אין  
 5 פריזיונים צארונים אי מוזיריס; קומו טאמביין איל גראן  
 סאסירדופי מי איס טיסטיגו, אי טודה לה אסאמבליאה די

לוס צייזום; די לוס קואלים טאמציין אציינדו ריסיצידו  
 קארטאס פארה לוס אירמאנוס, מי איצה אה דאמאסקו,  
 פארה לייצאר אטאדום אה ירושלים אה לוס קי איסטא-  
 6 צאן אללי, פארה קי פואיראן קאסטיגאדום. אי אקונטי-  
 סיוו קי קומו ייו איסטאצה פור איל קאמינו, אי מי א-  
 סירקאצה אה דאמאסקו, קומו אה מידייו דיאה, סוציטו  
 מי רודיאו קומו רילאמפאגו אונה גראנדי לוז דיל סיילו.  
 7 אי קאאי אין טיירה, אי אואי אונה בזו קי מי דיזיאה:  
 8 עאל, עאל, גפור קי מי פירסיגים? אי ייו ריספונדי:  
 גקיין אירים, סינייור? אי מי דיטו: ייו סויי ישוע איל  
 9 ננרי, אה קיין טו פירסיגים. אי לוס קי איסטאצאן קונ-  
 מיגו ציירון אין צירדאד לה לוז, אי פואירון איספאנטא-  
 10 דום; <sup>1</sup>מה נו אויירון לה בזו די איל קי מי אצללצה. אי  
 דיטי: גקי ארי, סינייור? אי איל סינייור מי דיטו: לי-  
 צאנטאטי, אי צה אה דאמאסקו, אי אללי טי סירה דיגו  
 די טודאס לאס קוזאס קי טי סון אורדינאדאס פארה  
 11 אזיר. אי קומו ייו נו ציאיאה פור קאצה די לה גלורייה  
 די אקילייה לוז, לייצאדו די לה מאנו פור לוס קי איס-  
 12 טאצאן קונמיגו, ציני אה דאמאסקו. אי און סיירטו חנניה,  
 צארון ריליגייזו סיגון לה ליי, אטיסטיגואדו פור זואינו די  
 13 טודום לוס גודייוס קי מוראצאן אללי, צינו אה מי, אי  
 פריזינטאדוסי, מי דיטו: אירמאנו עאל, ריסיצי לה ציס-  
 14 טה. אי ייו אין אקילייה מיזמה אורה מירי אה איל. אי  
 איל דיטו. איל דייו די נואיסטרוס פאדרים טי איסקוזייו  
 פארה קונוסיר סו צילונטאד, אי פארה ציר א גוסטו,  
 15 אי פארה אואיר לה בזו די סו זוקה. פורקי אז די סיר

1 מירה דניאל י, 7.

- עיסטיגו סוייו אה טודוס לוס אומצרים די לאס קוזאס  
 16 קי צ'יסטי אי אואיסטי. אי אגורה, ג'פור קי טי דיטייניס?  
 ליצ'אנטאטי, אי סי באצטיזאדו, אי לאצה עוס פיקאדוס,  
 17 לייאמאנדו אין איל נומצרי דיל סינייור. אי מי אקונטי-  
 סיוו, קי קואנדו טורני אה ירושלים, אי איסטאצה אזיינדו  
 אוראסייון אין איל טימפלו, קאיוו סוצרי מי אדורמימיינ-  
 18 טו, אי לו צ'ידי קי מי דיזיאה: אפריסוראטי, אי סאל  
 פריסטו אפואירה די ירושלים; פורקי נו ריסיציראן טו  
 19 טיסטימוניו עוקאנטי אה מי. אי ייו דיטי: סינייור, אי-  
 ליוס סאצין קי ייו איג'אצה אין פריזיוון, אי אחארצ'אצה  
 20 פור לאס סינאגוגאס, אה לוס קי קריאיאן אין טי. אי  
 קואנדו סי צ'ירטיאה לה סאנגרי די סטיפ'אנוס טו טיס-  
 טיגו, ייו טאמציין איסטאצה פריזינטי, אי קונסינטיאה אה  
 סו מואירטי, אי גוארדאצה לאס רופאס די לוס קי לו  
 21 מאטאצ'אן. אי מי דיטו: צה, פורקי ייו טי אינציארי לי-  
 טוס אה לוס ג'ינטיאוס.  
 22 **אי** לי אויירון אסטה איסטה פאלאצ'רה, אי אינטונסיס  
 אלסארון סו צוז, דיזיינדו: קיטה די לה טיירה אה און  
 23 טאל אומצרי; פורקי נו קונצ'ייני קי ציצה. אי איסקלאמאנ-  
 דו איליוס, אי ארוז'אנדו סוס צ'יסטידוס, אי איג'אנדו פולצו  
 24 אל איירי, אינקומינדו איל מאייראל די מיל קי פואירה  
 לייצ'אדו אין איל קאסטיליוו, אורדינאנדו קי פואירה איג-  
 זאמינאדו קון אסוטיס, פארה סאציר פור קי קאצה  
 25 איסקלאמאצ'אן אנסי קונטרה איל. אי קומו לו אטאצ'אן  
 קון לאס קוריאס, דיטו פאול ג' מאייראל די סיינטו קי  
 איסטאצה אלוי: ג'צום איס פירמיטידו אסוטיאר אה און  
 26 אומצרי רומאנו, אי סין סיר קונדינאדו? אי קואנדו אוייו



איסטו איל מאיוראל די סיינטו, פֿואי אי דיאו אציו אל  
 מאיוראל די מיל, דיזיינדו: מירה לו קי צאם אה אזיר;  
 27 פורקי איסטוי אומצרי אים רומאנו. אי צינינדו איל מא-  
 יוראל די מיל לי דיטו: דימי, ג איריס טו רומאנו? אי  
 28 איל דיטו: סי. אי ריספונדייו איל מאיוראל די מיל: ייו  
 קון גראנדי סומה די מונידה אלקאנסי איסטמה סיצדאלדא-  
 ניאה. אי דיטו פאול: מה ייו אאון סויי נאסידו סיצדאדינו.  
 29 אינטונסיס לואיגו סי אשארטארון די איל לוס קי לו אציון  
 די איגזאמינאר; אי איל מאיוראל די סיינטו טאמזיין טוצו  
 טימור, קואנדו אינטינדייו קי אירה רומאנו, אי פורקי לו  
 אציהא אטאדו.

30 **אי** אל אוערו דיאה, קיריינדו סאציר לו סיירטו פור קי  
 קאצזה אירה אקוזאדו די לוס גודיוס, לו סולטו די לאס  
 אטאדוראס, אי אינקומינדו קי ציניראן לאס קאציסיראס  
 די לוס סאסירדוטסיס, אי טודום לוס סנהדרין די איליוס;  
 אי אצאטאנדו אה פאול, לו פריזינטו דילאנטי די איליוס.

### קאפיטולו 23

1 **אי** פונינדו פאול לוס אוזוס אין לוס סנהדרין, דיטו:  
 צארוניס אירמאנוס, ייו קון טודה צואינה קונסינסייה מי  
 2 קומפורטי דילאנטי דיל דייו אסטמה איסטוי דיאה. אי איל  
 גראן סאסירדוטסי חנניה אינקומינדו אה לוס קי איסטא-  
 צאן אל לאדו די איל<sup>1</sup> קי לו אירייראן אין לה צוקה.  
 3 אינטונסיס פאול לי דיטו: איל דייו טי אירירה אה טי,  
 פאריד צלאנקיאדה; אי טו איסטאס אסינטאדו גוזאנדומי

1 ירמיה כ, 2.

סיגון לה ליי, <sup>1</sup> אי קונטרה לה ליי אינקומינדאס קי סיאה  
 4 אירידו? אי לוס קי איסטאצ'אן אליי דיט'ירון: ג אל גראן  
 5 סאסירדוטי דיל דייו ריפודייאס? אי דיט'ו פאול: נו סא-  
 צ'יאה, אירמאנוס, קי אירה איל גראן סאסירדוטי; פור-  
 קי איסקריטו איסטה: <sup>2</sup> נו אצל'ארס מאל דיל מאיוראל  
 6 די טו פואיבלו. אי סאצ'יינדו פאול קי לה אונה פארטי  
 אירה די נדוקיאוס, אי לה אונטרה די פרוט'יאוס, איסקלא-  
 מו אין מידייו די לוס סנהדרין: צ'ארוניס אירמאנוס, ייו  
 סויי פרוט'יאו, איזו די פרוט'יאו; די לה איספיראנסה אי  
 7 דיל אריביצימיינטו די לוס מואירטוס ייו סויי ג'וזג'אדו. אי  
 קואנדו אוצ'ו דיג'ו איסטו, פ'ואי איג'ו איספארטימיינטו  
 אינטרי לוס פרוט'יאוס אי לוס נדוקיאוס; אי פ'ואי איספאר-  
 8 טידה לה מוג'ידומצרי. פורקי לוס נדוקיאוס דיזין קי נו  
 איי אריביצימיינטו, ני אנג'יל ני איספיריטו; מה לוס פרו-  
 9 ט'יאוס אטורגאן לוס דוס. אי אוצ'ו און גראן רואידו; אי  
 ליצ'אנטאנדוסי לוס איסקריצ'אנוס קי איראן די לה פארטי  
 די לוס פרוט'יאוס, פיליאצ'אן דיזיינדו: נינגון מאל טופימוס  
 אין איסטי אומצרי; מה סי איספיריטו לי אצ'לו, או אכ-  
 10 ג'יל, נו פיליאמוס קונטרה איל דייו. אי קואנדו פ'ואי איג'ו  
 און גראנדי איספארטימיינטו, סימיינדו איל מאיוראל די  
 מיל קי פאול נו פ'ואירה דיספידאסאדו פור איליוס, אי-  
 קומינדו קי אצ'אצ'אראן לוס סולדאדוס, אי קי לו אריצ'א-  
 טאראן די אין מידייו די איליוס, אי קי לו לייצ'אראן אין  
 איל קאסטיליו.   
 11 **אי** לה נוג'י סיגיינטי, פריזינטאנדוסיילי איל סיניוור,  
 דיט'ו: טין קונפ'יאנסה, פאול; פורקי קומו אטיסטינואסטי

- די מי אין ירושלים, אנסי טייניס קי אטיסטיגואר טאמ-  
 ציין אין רומה.
- 12 אי קואנדו פֿואי די דיאה, אלגונום די לוס גודיווס סי  
 אגונטארון, אי סי אינחירימארון, דיזיינדו קי ני קומיריאן
- 13 ני צי'יריאן אסטה קי אוצ'יריאן מאטאדו אה פאול. אי  
 איריאן מאס די קוארינטה לוס קי אצ'יאן איגו אסטה
- 14 קונגוראסייון: לוס קואלים צינירון אה לאס קאצ'יסיראס  
 די לוס סאסירדוטיס אי אה לוס צייזום, אי דיט'ירון:
- נוטרוס נוס אינחירימימוס קון חרס די נו גוסטאר נאדה
- 15 אסטה קי אייגאמוס מאטאדו אה פאול. אגורה פואיס  
 צוטרומס קון לוס סנהדרין אזיד סאצ'יר אל מאיוראל די  
 מיל קי לו אגה אבאשאר מאנייאנה אה צוטרומס, קומו  
 קי קיריש קונוסיר אלגונה קוזה מאס סיירטה טוקאנטי  
 אה איל; אי נוטרומס, אנסיס קי איל סי לייגי, איסטה-
- 16 מוס אפאריזאדום פארה מאטארלו. אי איל איזו די לה  
 אירמאנה די פאול, אויינדו דיל אסילאדאמיינטו, צינו אי  
 אינטרו אין איל קאסטייליו, אי דיאו אצ'יו אה פאול.
- 17 אי לייאמאנדו פאול אה אונו די לוס מאיוראליס די סייג-  
 טו, דיטו: לייצה אה איסטי מאנסיצו אל מאיוראל די
- 18 מיל, פורקי טייני אלגו קי אצ'יארלי. איל אינטונסיס טו-  
 מאנדולו, לו לייצו אל מאיוראל די מיל, אי דיטו: איל א-
- פריזאדו פאול לייאמאנדומי מי רוגו קי טרוש'ירה אה טי
- 19 אה איסטי מאנסיצו, קי טייני אלגו קי אצ'לארטי. אי איל  
 מאיוראל די מיל טומאנדולו די לה מאנו, אי אשארטאנדו-
- סי אפארטי קון איל, פריגונטו: אקי אים לו קי טייניס
- 20 קי אצ'יארמי? אי איל דיטו: לוס גודיווס אן קונסיר-  
 טאדו די רוגארטי קי מאנייאנה אגאס אבאשאר אה פאול

- אה לוס סנהדרין, קומו קי קיירין פריגונטאר אלגונה קו-  
 21 זה מאם סיירטה טוקאנטי אה איל. מה טו נו לוס קרי-  
 אס; פורקי מאם די קוארינטה צ'ארוניס די איליוס לו  
 אסילאדאן, לוס קואלים אינחירימארון אה סי מיזמוס די  
 נו קומיר ני צי'יר אסטה קי לו אייגאן מאטאדו; אי א-  
 גורה איסטאן אפאריז'אדוס, איספיראנדו די טי לה פרו-  
 22 מיסה. אינטונסיס איל מאיוראל די מיל אינציוו אל מאנ-  
 סי'ו, אינקומינדאנדולי, דיזינדו: נו דיגאס אה נינגונו קי  
 23 מי איזיסטי סאציר איסטאס קוזאס. אי לייאמאנדו אה דוס  
 מאיוראלים די סיינטו, די'טו: אפאריז'אד דוססינטוס סול-  
 דאדוס קי צ'אייאן אסטה קיסארייה, אי סיטינטה קא-  
 צ'אליירוס, אי דוססינטוס לאנסירוס, אה לה טירסירה  
 24 אורה די לה נו'גי; אי קי טוצייראן אפאריז'אדאס קוא-  
 טרופיאס, פארה קי פונינדו אינסימה אה פאול לו ליי-  
 25 צ'אראן סאלצו אה פ'ליקס איל גוצירנאדור. אי איסקריציוו  
 אונה קארטה קי קונטיניאה איסטו:  
 26 **קלאודיוס** ליסיאס אל מויי איסטימאדו גוצירנאדור  
 27 פ'ליקס, פאז. אה איסטי צ'ארון, קי פואי פרינדידו די  
 לוס גודיוס, אי קי איסטאצה אה פונטו די סיר מאטא-  
 28 דו די איליוס, צ'ינינדו ייו קון אונה קומפאנייה די סול-  
 דאדוס לו איסקאפי, אינטינדוינדו קי אירה רומאנו. אי  
 קירינדו סאציר לה קאצזה פור קי לי אקוזאצ'אן; לו ליי'צי  
 29 אה לוס סנהדרין די איליוס. אי טופי קי איסטאצה א-  
 קוזאדו סוצרי אלגונאס דימאנדאס די לה ליי די איליוס,  
 מה קי נינגון קרימין טיניאה מיריסינטי די מואירטי או  
 30 די קאדינאס. מה סיינדומי דאדו אצ'יו די אסילאדאמיינטו  
 קי אצ'יאה די סיר פואיסטו די לוס גודיוס פארה איס-

מי צ'ארון, לואיגו לו אינציאי אה טי, אינקומינדאנדו טאמ-  
 ציין אה לוס אקוזאדורים קי דיגאן דילאנטי די טי לאס  
 קוחאס קי טיינין קונטרה איל. ציין טינגאס.

- 31 **אינטונסיס** לוס סולדאדוס, קומו לים אירה אורדי-  
 נאדו, טומארון אה פאול, אי לו טרוש'ירון די נו'גי אה אנ-  
 32 טיפאטרים. אי אל אטרו דיאה, דישאנדו אה לוס קא-  
 צ'אליירוס קי פואיראן קון איל, סי טורנארון אל קאס-  
 33 טיליוו. אי קואנדו לייגארון אה קיסארייה, אי אינטריגא-  
 רון לה קארטה אל גוצירנאדור, פריזינטארון טאמציין אה  
 34 פאול דילאנטי די איל. אי איל גוצירנאדור אצ'יינדו מיל-  
 דאדו לה קארטה, פריגונטו די קי פרוצינסייה אירה. אי  
 35 אינטינדיינדו קי אירה די קיליקייה, טי אואירי, דישו,  
 קואנדו צ'יניירין טאמציין עוס אקוזאדורים. אי אינקומינדו  
 קי פואירה גוארדאדו אין איל פאלאסייו די הורודוס.

## קאפיטולו 24

1. **אי דיספואיס** די סינקו דיאס דיסינדייו איל גראן סא-  
 סירדוטי חנניה, קון לוס צ'י'זוס, אי קון און סיירטו א-  
 בוגאדו לייאמאדו טירטולוס; לוס קואלים סי פריזינטארון  
 דילאנטי דיל גוצירנאדור קונטרה פאול. אי קואנדו פואי  
 2 לייאמאדו, אימפיסו טירטולוס אה אקוזארני, דיזיינדו:  
 סיינדו קי פור עו קאצ'זה גואמוס גראנדי פאז, אי קי  
 בואינוס ריגלאמיינטוס סי איזיירון אה איסטה נאסייון פור  
 3 עו פרוצידינסייה, אין עודו עיימפו אי אין עודו לוגאר  
 לו ריסיצימוס קון עודו אגראדיסימיינטו, מויי איסטימאדו  
 4 פ'ליקס. אימפירו פור נו דיטינירטי מאס לארגאמיינטי, טי

רוגו קי נוס אויגאס אין פוקאס פאלאצראס סיגון עו  
 5 פיאלדאד. פורקי עופימוס אה איסטי צ'ארון פור עיסטי,  
 אי ליצ'אנטאדור די ריבואילטה אינטרי טודוס לוס ג'ודייוס  
 פור טודו איל מונדו, אי קאצ'יסירה די לה פארטידה די  
 6 לוס נאריאוס: איל קואל טאמביין פירקורו די איסניצ'לאר  
 אל עימפלו; אל קואל טאמביין פרינדימוס, אי לו קיזימוס  
 7 ג'וזאר סיגון נואיסטרה ליי. מה צ'ינינדו ליסיאס איל  
 מאיוראל די מיל, קון גראנדי פ'ואירסה לו קיטו די נו-  
 8 איסטראס מאנוס, אינקומינדאנדו אה סוס אקוזאדורים קי  
 צ'יניראן אה עי: דיל קואל עו מיזמו איגזאמינאנדו, פו-  
 דראס אינפ'ורמארטי די טודאס איסטאס קוזאס די קי לי  
 9 אקוזאמוס. אי אטורגארון טאמביין לוס ג'ודייוס, דיזיינדו  
 קי איסטאס קוזאס איראן אנסי.  
 10 אי ריספונדייו פאל, אצ'ינדולי איג'ו סינייה איל גו-  
 צ'ירנאדור קי אצ'לארה:

**סאב'ינדור קי עו ייה די מוג'וס אניווס איריס ג'ואז**  
 די איסטא נאסייון, קון מאיור אניוו דויי ראזון פור מי  
 11 מיזמו. פורקי עו פואידיס סאצ'יר קי נו איי מאס די דוג'י  
 12 דיאס קי ייו סוצ'י פארה אינקורצ'ארמי אין ירוש'לים. אי  
 ני מי טופארון אין איל עימפלו דיספוטאנדו קון אלגונו,  
 ני אזיינדו ריבואילטה די לה מוג'ידומברי, ני אין לאס סי-  
 13 נאגואס ני פור לה סיצ'דאד; ני פואידין פרוצ'אר לאס קו-  
 14 זאס די קי אגורה מי אקוזאן. מה איסטו עי אטורגו, קי  
 סיגון איל קאמינו קי אילייוס לייאמאן פארטידה, אנסי  
 סירצ'ו א דייו די מים פאדריס, קריאינדו טודאס לאס קו-  
 זאס קי אין לה ליי אי אין לוס פרופ'יטאס איסטאן איס-  
 15 קריטאס: טינינדו איספיראנסה אין איל דייו, קי טאמביין

איליוס מיזמוס אטורגאן, <sup>1</sup>קי טייני קי אציר אריביצי-  
 מינטו די לוס מואירטוס, טאנטו די לוס ג'וסטוס קומו די  
 16 לוס אינג'וסטוס. אי אין טאנטו ייו פירקורו טיניר סיימ-  
 פרי קונסינסייה סין אינטרופייסו דילאנטי דיל דייו אי די  
 17 לוס אומבריס. אי דיספואיס די מוג'וס אניוס ציני פארה  
 18 אזיר לימונאס אה מי נאסייון, אי אופרינדאס. אי אין  
 איסטו מי טופארון אימפייאדו אין איל טימפלו, (ני קון  
 מוג'ידומברי ני קון אלבורוטו) אלגוטוס גודיוס די אסייה:  
 19 לוס קואליס דיציאן איסטאר אקי דילאנטי די טי, אי א-  
 20 קוזאר, סי טיניאן אלגו קונטרה מי. או איסטוס מיזמוס  
 אקי דיגאן, סי אליוארון אין מי אלגונה מאלדאד קואנדו  
 21 ייו איסטוצי דילאנטי די לוס סנהדרין; סינו קי סיאה פור  
 איסטא סולה בזו קי איסקלאמי איסטאנדו אינטרי אי-  
 ליוס, קי דיל אריביצימינטו די לוס מואירטוס סויי ייו  
 ג'וגאדו אוי די צוזטרוס.

22 **אי** קואנדו אוייו איסטאס קוזאס פיליקס, לוס רימי-  
 טיי אה אוטרו טיימפו, סאציינדו מאס סיירטאמינטי לאס  
 קוזאס די איסטי קאמינו, דיזיינדו: קואנדו דיסינדיירי לי-  
 סיאס איל מאיוראל די מיל, מי אינפורמארי ביין די צו-  
 23 איסטרו איג'ו. אי אינקומינדו א מאיוראל די סיינטו קי  
 סאול פואירה גוארדאדו, אי קי טוציירה ליבירטאד, אי  
 קי נו דיפיינדיירה אה נינגונו די לוס סוייוס די סירצירלי,  
 או די ציניר אה איל.

24 **אי** דיספואיס די אלגוטוס דיאס, צינינדו פיליקס קון  
 דרוסילה סו מוזיר, לה קואל אירה גודיאה, אינבייו אה  
 לייאמאר אה פאול, אי אוייו די איל סוצרי לה פיי קי

1 דינאל יב, 2.

25 אים אין איל משיח. אי ראזונאנדו איל די לה גוסטידאד,  
 אי די לה מודיראסיוו, אי דיל גואיסיוו צינידירו, אים-  
 פאנטאדו פליקס ריספונדייו: פור אגורה צאטי; אי אין  
 26 טינינדו טיימפו קונצינינטי טי לייאמארי. אי איםפיראצה  
 סאמביין קון איסטו, קי די פארטי די פאול לי סיריאה  
 דאדה מונידה, פארה קי לו סולטארה; פור לו קואל טאמ-  
 ביין מוגאס ציזיס אינביאנדולו אה לייאמאר, אצלאצה קון  
 27 איל. מה דיספואיס קי סי קומפליירון דוס אניוס, אינ-  
 טרו פורקיוס פיסטוס אין לוגאר די פליקס; אי קיריינ-  
 דו פליקס אזיר פלאזיר אה לוס גודיוס, דיטאו אטא-  
 דו אה פאול.

### קאפיטולו 25

1 **אי** קואנדו אינטרו פיסטוס אין לה פרוצינסייה, דיס-  
 פואיס די טרים דיאס סוציו די קיסארייה אה ירושלים.  
 2 אי סי פריזינטארון דילאנטי די איל איל גראן סאסירדוטי  
 3 אי לוס פרינספיאלים די לוס גודיוס קונטרה פאול, אי  
 לי רוגארון, דימאנדאנדו פאצור קונטרה איל, פארה קי  
 לו איזיירה טראחיר אה ירושלים, פונינדולי אסילאדאמיינ-  
 4 טו פארה מאטארלו פור איל קאמינו. מה פיסטוס ריס-  
 פונדייו קי פאול פואירה גוארדאדו אין קיסארייה, אי קי  
 5 איל איצה אה פארטיר פריסטו. פור טאנטו לוס קי די  
 צוזטרוס פואידין, דיטו, דיסיינדאן קונמיגו, אי סי איי  
 אלגונה קוזה אין איסטי צארון, קי לי אקוזין.  
 6 **אי** אציינדוסי דיטינידו אינטרי איליוס מאס די דיז  
 דיאס, דיסינדייו אה קיסארייה; אי א אוערו דיאה א-



סינטאנדוסי אין איל טריבונאל, אינקומינדו קי פֿואירע  
 7 טראחידו פאול. אי קואנדו צִינו, לו רודיארון לוס גֿודייוס  
 קי אצִיאן דיסינדידו די ירושלים, טראינדו קונטרה פאול  
 8 מוגאס אי פיזגאדאס קולפאס, קי נו פודיאן פרוצאר. אי  
 דאנדו איל ראזון פור סי מיזמו, דיטו: קי ני קונטרה לה  
 ליי די לוס גֿודייוס, ני קונטרה איל טימפלו, ני קונטרה  
 9 איל קיסאר פיקי אין נינגונה קוזה. מה פֿיסטוס, קי-  
 ריינדו אזיר פלאזיר אה לוס גֿודייוס, ריספונדינדו אה  
 פאול דיטו: גֿקיירים סוציר אה ירושלים, אי סיר גֿוזגא-  
 10 10 דו אללי די איסטאס קוזאס דילאנטי די מי? אי דיטו פאול:  
 דילאנטי דיל טריבונאל דיל קיסאר איסטויי, אונדי דיטו  
 סיר גֿוזגאדו. אה לוס גֿודייוס נינגונה אינגֿורייה איזי,  
 11 קומו טאמביין טו סאצִים מויי ציין. פורקי סי איזי אל-  
 גונה אינגֿורייה, או סי איזי אלגונה קוזה קי מיריסי מו-  
 אירטי, נו ריפֿוזו די מוריר; מה סי נאדה איי די לאס  
 קוזאס די קי איסטוס מי אקוזאן, נינגונו מי פואידי אי-  
 12 טריגאר אה אילייוס. אל קיסאר אפילו. אינטונסיס פֿיס-  
 טוס אצִינדו אצִלאדו קון איל קונסיטו, ריספונדייו: גֿ אל  
 קיסאר אפילאסטי? אל קיסאר אנדאראס.  
 13 **אי** דיספואיס די אלגונוס דיאס, איל ריי אגריפאס אי  
 צירניקי צִינירון אה קיסארייה פארה סאלודאר אה פֿיס-  
 14 טוס. אי קומו איסטוֿציירון אללי מוגוס דיאס, פֿיסטוס  
 קונטו אל ריי לה קאצִזה די פאול, דיזינדו: איי און  
 15 סיירטו צִארון דיטאדו אפריזאדו פור פֿיליקס, פור איל  
 קואל, קואנדו איסטוֿצי אין ירושלים, סי פריזינטארון  
 דילאנטי די מי לאס קאצִסיראס די לוס סאסירדוטים אי  
 לוס צִיטוס די לוס גֿודייוס, דימאנדאנדו סינטינסייה קונ-

- 16 טרה איל: אה לוס קואלים ריספונדי, קי נו אים אומאג-  
 סה די לוס רומאנוס אינטריגאר אה אלגון אומברי אה לה  
 מואירטי, אנטיס קי איל אקואדו טינגה פריזינטיס אה  
 לוס אקואדורים, אי טינגה לוגאר די דיפונדירסי סוצרי  
 17 לה אקואסיון. פור טאנטו אציינדו איליוס צינידו גונטוס  
 אקי, סין נינגון דיטארדאמיינטו אל אוקרו דיאה אסינ-  
 טאנדומי אין איל טריבונאל, אינקומינדי קי איל צארון  
 18 פואירה טראאידו: קונטרה איל קואל, קואנדו סי ליצאג-  
 טארון לוס אקואדורים, נינגון קרימין לי אופוזיירון די לאס  
 19 קואס קי יו סוספיגאצא: סינו קי טיניאן קונטרה איל  
 אלגונאס דימאנדאס סוצרי סו פרופייה ריליג'יון, אי סוצרי  
 און סיירטו ישוע מואירטו, איל קואל פאל אפירמאצא  
 20 איסטאר ציבו. אי איסטאנדו יו אין דודה אין איל פיג-  
 קירימיינטו די איסטא קוזה, לי דיטי סי קיריאה איר אה  
 21 ירושלים, אי אליו סיר גונגאדו די איסטאס קואס. מה  
 אציינדו אפילאדו פאל פארה סיר גוארדאדו פארה לה  
 איגאמינאסיון די אצגוסטו, אינקומינדי קי פואירה גואר-  
 22 דאדו אסטא קי יו לו אינביארה אל קיסאר. אי דיטו  
 אגריפאס אה פיסטוס: יו טאמביין קיריאה אואיר אה  
 איסטי אומברי. אי איל דיטו: מאניאנה לו אואיראס.  
 23 **אי** אל אוקרו דיאה צינינדו אגריפאס אי צירניקי קון  
 מוגה פומפה, אי אציינדו אינטראדו אין איל לוגאר דיל  
 גונגו קון לוס מאיוראליס די מיל, אי לוס צארונים מאס  
 פרינסיפאליס די לה סיצדאד, אינקומינדאנדולו פיסטוס,  
 24 פואי טראאידו פאל. אי דיטו פיסטוס: ריי אגריפאס,  
 אי טודוס לוס צארונים קי איסטאס פריזינטיס קון נו-  
 זוטרוס, ציט אה איסטי, פור איל קואל עודה לה מוגי-

דומצרי די לוס ג'ודייוס מי אטאגאנטארון אין ירושלים,  
 אי טאמציין אקי, גריטאנדו קי נו קונצייני קי ביצה מאס.  
 25 מה אינטוינדוינדו ייו קי נו איזו נינגונה קוזה קי מיריסי  
 מואירטי, אי אציינדו איל מיזמו אפילאדו אה אצגוסטו,  
 26 מי דיטירמיני די אינציארלו: דיל קואל נו טינגו קוזה סיי-  
 טה קי איסקריציר אה מי סינייור; פור לו קואל לו לייצי  
 דילאנטי די צ'וזטרוס, אי פארטיקולארמינטי דילאנטי די  
 טי, ריי אגריפאס, פארה קי אציינדוסי איג'ו איל פיט-  
 27 קירימינטו, טינגה קי איסקריציר. פורקי מי פאריסי סין  
 ראזון אינציאר און אפריזאדו, אי נו אינפ'ורמאר די לאס  
 אקוזאסייוניס קונטרה איל.

## קאפיטולו 26

- 1 **אי** דיט'ו אגריפאס אה פאול: טייניס ליסינסייה די  
 אצלאר פור טי מיזמו. אינטונסיס פאול איסטוינדוינדו לה  
 מאנו, אימפיסו אה דאר ראזון פור סי, דיזיינדו:
- 2 **סוב'רי** טודאס לאס קוזאס די קי סויי אקוזאדו די  
 לוס ג'ודייוס, אן ריי אגריפאס! מי טינגו פור דיג'וזו די
- 3 קי מי צ'ויי אה דאר ראזון אוי דילאנטי די טי: פרינ-  
 סיפאלמינטי פורקי טו סאצ'יס טודאס לאס אואנסאס אי  
 לאס דימאנדאס קי איי אינטרי לוס ג'ודייוס; פור לו קוש
- 4 טי רוגו קי מי אויגאס קון פאסינסייה. אין צ'ירדאד מי  
 מאנירה די ביציר דיזדי מי מוסידאד, קי דיזדי איל פרינ-  
 סיפיו פ'ואי אינטרי מי נאסייון אין ירושלים, טודום לוס
- 5 ג'ודייוס לה סאצ'ין: לוס קואלים מי קונסין דיזדי איל  
 פרינסיפיו, סי קיירין דאר טיפטימוניו, קי סיגון לה

פארטידה מאס איסטריג'ה די נואיסטרה ריליג'יון ייו ציצי  
 6 פרוש'יאו. אי אגורה פור לה איספיראנסה די לה פרומיסה  
 קי פואי איג'ה אה נואיסטרום פאדרים פור איל דייו ייו  
 7 איסטויי אין גואיסיוו: אה לה קואל פרומיסה נואיסטרום  
 דוגי עריצום, סירציינדו אל דייו סין אפלושאמיינטו די נוגי  
 אי די דיאה, איספיראן די אלקאנסאר; פור לה קואל  
 איספיראנסה, ו או ריי אגריפאס! סויי אקוזאדו די לוס  
 8 גודיווס. ו קומו! גסי גזגה קוזה אינקריאיצלי אינטרי צו-  
 9 זוטרום סי<sup>1</sup> איל דייו אריציצי אה לוס מואירטוס? אי  
 ייו אין צירדאד אציאה פינסאדו אינטרי מי קי דיציאה  
 די אזיר מוג'אס קוזאס קונטרה איל נומברי די ישוע איל  
 10 ננרי: לו קואל טאמביין איזי אין ירושלים, אי אה מוג'ום  
 די לוס סאנטוס ייו אינסירי אין קארסילים, אציינדו רי-  
 סיצידו פודיסטאניאה די לאס קאצ'יסיראס די לוס סאסיר-  
 דוטים; אי קואנדו איראן מאטאדום, ייו די מי צוטו  
 11 קונטרה איליווס. אי מוג'אס ציזים קאסטיגאנדולום פור טו-  
 דאס לאס סינאגוגאס, לוס פורסי אה איסביצלאר; אי  
 סיינדו אינלוקיסידו מוג'ו קונטרה איליווס, לוס פירסיגי  
 12 אסטה לאס סיצדאדים אצינאס. אי אין איסטו אנדאנדו  
 ייו אה דאמאסקו קון פודיסטאניאה אי קומיסיון די לאס  
 13 קאצ'יסיראס די לוס סאסירדוטים, אל מידיו דיאה, ו או  
 ריי! צידי אין איל קאמינו אונה לוז דיל סילו קי סוצ-  
 ריפוזאצ'ה איל ריספלאנדור דיל סול, קי רילאמפאגיאו א  
 14 דירידור די מי, אי די לוס קי איצ'אן קונמיגו. אי אציינדו  
 קאאידו טודום נוזוטרום אה טיירה, אואי אונה צוז קי  
 מי אצלאצ'ה, אי דיציאה אין לינגואה עבראייקה: עאל,

1 דניאל יב, 2.

עאל, גפור קי מי פירסיגים? קוזה פואירטי טי אים  
 15 קוסיאר קונטרה לוס פונגונים. אי ייו דישי: גקיין אי-  
 רים, סינייור? אי איל דישו: ייו סויי ישוע, אה קיין  
 16 טו פירסיגים. מה ליצאנטאטי, אי איסטאטי סוצרי טוס  
 פיים; פורקי פור איסטו מי אפאריסי אה טי, פארה  
 פונירטי פור מיניסטרו אי טיסטיגו די לאס קוזאס קי  
 ציסטי, אי טאמזיין די לאס אין קי מי אפאריסירי אה  
 17 טי, איסקאפאנדוטי דיל פואיצלו, אי די לוס גינטיאוס,  
 18 אה לוס קואלים אגורה טי אינזיאו, פארה אצריר סוס  
 אוזוס, פארה טורנארלוס די לה איסקוריידאד אה לה לוז,  
 אי די לה פודיסטאניאה דיל שטן אל דייו, פארה קי רי-  
 סיצאן פירדון די פיקאדוס, אי אירידאד אינטרי לוס סאנ-  
 19 טיפיקאדוס, פור לה פיי קי אים אין מי. פור טאנטו,  
 ; או ריי אגריפאס! נו פואי ריציילדי אה לה ציזיין סי-  
 20 ליסטעיהל: סינו קי פרימיראמינטי אה לוס די דאמאסקו,  
 אי אין ירושלים, אי פור טודה לה טיירה די יהודה, אי  
 אה לוס גינטיאוס, אנונסיאציה ייו קי סי אריפונטייראן  
 אי סי טורנאראן אל דייו, אזיינדו אוצראס קונצינינטים  
 21 פארה אריפונטימיינטו. פור קאצזה די איסטאס קוזאס,  
 אפיראנדומי לוס גודיום אין איל טימפלו, פירקורארון די  
 22 מאטארמי. מה אציינדו ריסיצידו לה אייודה דיל דייו,  
 קונטינואי אסטא איל דיאה די אויי, אטיסטיוגואנדו אה  
 גיקו אי אה גראנדי, נו דיזיינדו נאדה אפואירה די לאס  
 קוזאס קי לוס פרופיטאס אי משעה דיטירון קי אציאן די  
 23 אקונטיסיר; <sup>1</sup>קי איל משעה אציאה די סופרייר, <sup>2</sup>אי א-

דניאל ט, 26.  
 2 | תלים יו, 10.

1 ישע' נג, 1 וגו'.  
 זכריה יג, 7.

צ'יאה די סיר איל פרימירו קי סי ליצ'אנטארה די אינטרי  
 לוס מואירטום, <sup>1</sup>אי קי אצ'יאה די אנונסייאר לוז אל פו-  
 איצ'לו אי אה לוס ג'ינטיאום.

24 **אי** ג'וסטיפ'יקאנדוסי איל קון איסטאם פאלאצ'ראם, דיט'ו

פ'יסטום קון צוז גראנדי: איסטאם לוקו, פאול; איל מוג'ו

25 אנביזאמיינטו טי אזי לוקו. מה איל דיט'ו: נו איסטויי לו-

קו, מויי איסטמאדו פ'יסטום, סינו קי אצ'לו פאלאצ'ראם

26 די צ'ירדאד אי די סיזו. פורקי איל ריי סאצ'י די איסטאם

קוזאם, דילאנטי דיל קואל טאמביין אצ'לו קון ליבירטאד;

פורקי איסטויי סיגורו קי נו סי לי אינקוצ'רי נאדה די

איסטאם קוזאם; פורקי איסטו נו אה סידו איג'ו אין אל-

27 גון קאנטון. ג'קריאים, ריי אגריפאם, אה לוס פרופ'י-

28 טאם? ייו סי קי קריאים. אי דיט'ו אגריפאם אה פאול:

29 פור פוקו מי סומבאייס קי מי אגה קריסט'ייאנו. אי די-

ט'ו פאול: רוגו אל דייו, קי פור פוקו או פור מוג'ו, נו

סולאמינטי טו, סינו טאמביין טודום לוס קי מי אויין

אויי, פ'ואיראן איג'ום טאלים קומו ייו סויי, אפ'ואירה די

איסטאם קאדינאם.

30 **אי** קואנדו אוצ'ו דיג'ו איסטאם קוזאם, סי ליצ'אנטו איל

ריי, אי איל גוצ'ירנאדור, אי בירניקי, אי לוס קי איס-

31 טאצ'אן אסינטאדום קון אילייוס. אי קואנדו סי ריטירא-

רון אפארטי, אצ'לאצ'אן לוס אונום קון לוס אופטרום, די-

זיינדו: נינגונה קוזה קי מיריסי מואירטי או קאדינאם

32 אזי איסטי אומברי. אי דיט'ו אגריפאם אה פ'יסטום: פו-

דיאה איסטי אומברי סיר סולטאדו, סי נו אוצ'יירה א-

פילאדו אל קיסאר.

## קאפיטולו 27

- 1 **אי** קואנדו פֿואי דיטירמינאדו קי אצ'ימוס די נאצ'יגאר פארה איטאלייה, אינטריגארון אה פאול, אי אה אלגונוס אומרוס אפריזאדוס, אה און מאיוראל די סיינטו פור
- 2 נומברי יוליו, די לה קומפאנייה די אצ'גוסטו. אי אימ-  
 בארקאנדונוס אין אונה נאצ'י אדראמיטינה, נוס פארטי-  
 מוס קון אינטינסיון די נאצ'יגאר פור לאס אוריליאס די
- אסייה, איסטאנדו קון נוזטרוס אריסטארכוס די מאקי-  
 3 דונייה די תיסאלוניקה. אי אל אומרו דיאה אריצימוס אה  
 נידון; אי יוליו, עראטאנדו אה פאול קון אומאנידאד,  
 ני דיאו ליסינסייה די איר אה סוס אמיוגוס פארה טיניר
- 4 קויידאדו די איל. אי פארטיינדונוס די אליו, נאצ'יגיומוס  
 פור דיבאטו די קיפרוס, פורקי לוס ציינטוס איראן קונ-  
 5 טראריוס. אי אצ'ינדו פאסאדו פור לה מאר אינפֿרינטי
- די קיליקייה אי פאמפֿילייה, לייגיומוס אה מירה, סיבדאד  
 6 די ליקייה. אי טופאנדו אליו איל מאיוראל די סיינטו  
 אונה נאצ'י די אליקסאנדרייה, קי איצה אה איטאלייה,  
 7 נוס פוזו אין אילייה. אי נאצ'יגאנדו אצ'אגאר פור מוגוס  
 דיאס, אי אצ'ינדו אפינאס לייגאדו אינפֿרינטי די קנידוס,  
 נו דיטאנדונוס איל ציינטו, נאצ'יגיומוס פור דיבאטו די קרי-
- 8 טה אינפֿרינטי די סאלמון. אי פאסאנדולה אפינאס, ציני-  
 מוס אה און לוגאר קי סי לייאמה בייליוס פורטוס, סיר-  
 קה דיל קואל איסטאצה לה סיבדאד די לאסיאה.
- 9 **אי** קומו אצ'יאה פאסאדו מוגו טיימפו, אי סיינדו ייה  
 פיליגרוזה לה נאצ'יגאסייון, פור לו קי ייה אירה פאסאדו
- 10 איל אייונו, פאול לוס אקאצ'ידאצה, דיזיינדוליס: צארוניס,

ציאו קי קון אינג'ורייה אי מו'גו דאנייו, נו סולאמינטי די  
 לה קארגה אי די לה נאצי, סינו טאמביין די נואיסטראס  
 11 צידאס, אה די סיר לה נאציגאסייון. מה איל מאיוראל די  
 סיינטו קריאיאה מאס אל קאפיטאן אי אל פאטרון די  
 12 לה נאצי, קי אה לאס קוזאס דיג'אס די פאול. אי קומו  
 איל פורטו נו אירה קומודו פארה פאסאר איל אינג'ירנו,  
 לוס מאס דיירון קונסי'זו די פארטיר טאמביין די אלוי,  
 סי די אלגון מודו פודייראן אלקאנסאר אה פ'יניקס, פא-  
 רה פאסאר איל אינג'ירנו, קי אים און פורטו די קריטה  
 קי מירה אל סוד דיל אוקסידינטי אי אל נורטי דיל או-  
 13 קסידינטי. אי סופלאנדו בלאנדאמינטי איל ציינטו דיל סוד,  
 פינסאנדו קי אלקאנסארון סו אינטינסייון, ליצאנטאנדו  
 14 צילאס, נאציגאצ'אן סירקה די קריטה. מה נו מו'גו דיספו-  
 אים באטייו קונטרה לה נאצי און ציינטו טימפיסטואוזו,  
 15 קי סי לייחמה איצ'רוקלידון. אי סיינדו אריצ'אטאדה לה  
 נאצי, אי נו פודיינדו איסטאר קונטרה איל ציינטו, לה  
 16 די'ע'אימוס איר, אי איראמוס לייצ'אדום. אי קוריינדו פור  
 דיצ'אצ'ו די אונה איזלה ג'יקה קי סי לייחמה קלאצ'דה, א-  
 17 פינאס פודימוס גאנאר לה בארקייטה. אי אצ'יינדולה אל-  
 סאדו, אוחאצ'אן די רימידייוס, סיניינדו לה נאצי פור די-  
 באצ'ו; אי טימיינדו קי נו קאייראן אין לה \*סירטי, א-  
 18 באצ'ארון לאס צילאס, אי אנסי איראן לייצ'אדום. אי  
 סיינדו נחוטרוס אימפוש'אדום מויי מו'גו פור לה טימפיס-  
 טאד, אל אותרו דיאה איזירון איג'אמינעו די לה קארגה.  
 19 אי אל טירסיר דיאה נחוטרוס קון נואיסטראס פרופייאס  
 20 מאנוס<sup>1</sup> איג'ימוס לוס מואיבלים די לה נאצי. אי נו פא-

\* מונטון די ארינה 1 מירה יונה א, 5.



רייסינדן סול ני איסטרייליאס פור מוג'וס דיאס, אי צי-  
 ניינדן טימפיסטאלד נו פיקינייה פוצרי נוזטרוס, אינטונסיס  
 21 אירה פירדידה טודה איספיראנסה די סאלצארנוס. אי  
 קומו איסטווימוס מוג'ו טיימפו סין קומיר, אינטונסיס סי  
 פוזו פאל אין פיי אין מידייו די איליווס, אי דיטו: אין  
 צירדאל דיציאט, ; או צארונים! אצירמי איסקוג'אלדו אה  
 מי, אי נו אציר פארטידו די קריטה, אי גאנאר איסטה  
 22 אינגורייה אי דאנייו. אי אגורה צום אקונסיזו קי טינגאט  
 קוראזי; פורקי נו אצרה נינגונה פירדיטה די אלמה די  
 23 צוזטרוס, סינו די לה נאצי. פורקי איסטה נוגי איסטווצו  
 אל לאדו די מי און אנגיל דיל דייו, די קיין ייו סויי, אי אה  
 24 קיין סירצו, דיזינדו: נו טימאס, פאל; איס מוניסטיר  
 קי איסטויס דילאנטי דיל קיסאר; אי איק, איל דייו טי  
 25 אינגראסייו אה טודוס לוס קי נאציגאן קונטיגו. פור  
 טאנטו, צארונים, טיניד קוראזי; פורקי ייו קונפ'יאו אין  
 26 איל דייו קי סירה אנסי קומו מי אה סידו דיגו. מה  
 איס מיניסטיר קי קאייגאמוס אין אונה איזלה.  
 27 **אי** קואנדו צינו לה קאטורזינה נוגי, קומו איראמוס  
 לייצ'אדום פור אקי אי פור אליו אין לה מאר די אדרייה,  
 לוס מארינירוס סירקה די לה מידייה נוגי סוספיג'ארון קי  
 28 איסטאצ'אן סירקה די אלגונה טיירה. אי איג'אלדו איל  
 פלומו אליוארון צינטי צראסאדאס; אי פאסאלדו און פוקו  
 מאס אדילאנטי, אטרה ציז איג'ארון איל פלומו, אי א-  
 29 לייארון קינזי צראסאדאס. אי טימיינדו נו סיאה קי קאיי-  
 ראן אין לוגאריס די פינייה, איג'ארון קואטרו אנקוראס  
 30 די לה פופה, אי דיזיאצ'אן קי סי איזיירה די דיאה. אי  
 פירקוראלדו לוס מארינירוס די פואירסי די לה נאצי, אי

אציינדו אצאש'אדו לה בארקיעה אין לה מאר, קון פא-  
 ריסיר קומו קי קיריאן איג'אר אנקוראס די לה פרואה  
 31 די לה נאצ'י, דישו פאל אל מאייראל די סיינטו אי אה  
 לוס סולדאדוס: סי איסטוס נו קידאן אין לה נאצ'י, צו-  
 32 זוטרוס נו פודיש' סיר סאלצ'אדוס. אינטונסיס לוס סולדא-  
 דוס קורטארון לאס קואירדאס די לה בארקיעה, אי לה  
 33 דיש'ארון קאאיר. אי קואנדו סי אימפיסו אה אזיר די  
 דיאה, רוגאצה פאל אה עודוס קי טומאר'אן קומידה,  
 דיזיינדו: איסטי אים איל קאטורזינו דיאה קי איספיראש'  
 34 אי קונטינואש' אין אייונאס, נו קומיינדו נאדה. פור טא-  
 טו צום רוגו קי טומיש' קומידה; פורקי איסטו אים פא-  
 רה צואיסטרה סאלוד; פורקי <sup>1</sup>נו קאאירה ני און קאצ'י-  
 35 לייו די לה קאצ'יסה די נינגונו די צוזוטרוס. אי אציינדו  
 דיג'ו איסטו, אי טומאנדו פאן, דיאו גראסיאס אל דייו  
 דילאנטי די עודוס; אי פארטיינדולו, אימפיסו אה קומיר.  
 36 אי עודוס טומאנדו קוראצ'י, טומארון קומידה אילייוס טאמ-  
 37 ציין. אי איראמוס עודאס לאס אלמאס אין לה נאצ'י  
 38 דוססינטאס אי סיטינטה אי סיש'. אי קואנדו סי אר-  
 טארון די קומידה, אליצייאנאצ'אן לה נאצ'י, איג'אנדו איל  
 39 טריגו אה לה מאר. אי קואנדו סי איזו די דיאה, נו  
 קונוסיאן לה טיירה; מה ציאיאן און גולצ'ו קי סיניאה  
 אורילייה, אל קואל סי אקונסיז'אצ'אן די אימפוש'אר לה  
 40 נאצ'י, סי פודייראן. אי קורטאנדו לאס אנקוראס, לאס  
 דיש'ארון אין לה מאר, אי דיסאטאנדו טאמציין לאס א-  
 טאדוראס די לוס טימוניס, אי אלסאנדו לה צילה גראנדי  
 41 אל ציינטו, סי איצ'אן אה לה אורילייה. מה קאיינדו אין

1 מלכיס א' א, 52.

און לוגאר די דוס מארים, אימפושארון לה נאצי אין  
 פיירה; אי לה פרואה אפינקאדה סי קידאצה סין מו-  
 צירסי, מה לה פופה סי רומפיאה קון לה פואירסה די  
 42 לאס אולאס. אי איל קונסיזו די לוס סולדאדוס אירה קי  
 מאטארין אה לוס אפריזאדוס, פארה קי נינגונו פויירה  
 43 איסקאפאנדוסי נאדאנדו. מה איל מאיוראל די סיינטו,  
 קיריינדו סאלצאר אה פאול, לוס אימפידיוו דיל קונסיזו;  
 אי אינקומינדו קי לוס קי פודיאן נאדאר סי איג'ארין  
 44 לוס פרימירוס, אי סאליירין אה פיירה; אי לוס אופרוס,  
 אונוס סוצרי טאללאס, אי אופרוס סוצרי אלגונאס קוזאס  
 די לה נאצי; אי אנסי אקונטיסייו קי טודוס סאליירון  
 סאלצוס אה פיירה.

### קאפיטולו 28

1 אי קואנדו פואירון סאלצאדוס, אינטונסיס קונסיירון  
 2 קי לה איזלה סי לייאמאצה \*מיליטה. אי לוס בארזארוס  
 נוס טראטאצ'אן קון נו פוקה אומאנידאד; פורקי אצינדו  
 אינסוינדיוו און פואיגו, נוס ריסיציירון אה טודוס, אה  
 קאצזה די לה לוצייה קי אזיאה, אי אה קאצזה דיל פריאו.  
 3 אי אצינדו אקוזידו פאול אונה קאנטידאד די פאלוס, אי  
 אצינדולוס מיטידו סוצרי איל פואיגו, סאלייו אונה צי-  
 4 צורה דיל קאלור, אי סי אפיגו אה סו מאנו. אי קואנדו  
 לוס בארזארוס ציירון לה ציסטייה קולגאנדו די סו מאנו,  
 דיזיאן לוס אונוס אה לוס אופרוס: סיירטאמינטי איסמי  
 אומצרי איס מאטאדור, אה קיין, אאונקי סאלצאדו די

\* לה קי אגורה סי לייאמה מאלטה.

- 5 לה מאר, לה צינגאנסה נו לו דיעה ציזיר. מה איל, סא-  
 קודיינדו לה ציסטייה אין איל פואיגו, נו סינטיוו נינגון  
 6 מאל. אימפירו איליווס איספיראצאן קי סי אציאה די אי-  
 גאר, או די קאאיר מואירטו סוביטו; מה אצינדו איס-  
 פיראדו מוגו, אי ציינדו קי נו לי אקונטיסיאה נינגון מאל,  
 מודאדוס די פאריסיר, דיזיאן קי אירה און דייו.  
 7 **אי** אין אקיליווס לוגאריס אציאה פוסיסיוויס דיל אומ-  
 צרי פרינספאל די לה איזלה, קי סי לייאמאצה פובלייו,  
 איל קואל נוס דיסיצייו, אי נוס ריקווייו אין סו קאזה  
 8 קון אמיסטאל טריס דיאס. אי אקונטיסייו קי איל פאדרי  
 די פובלייו איסמאצה אין קאמה, חאזינו די צייבריס אי  
 די דיסינטיריאה; אל קואל פאל אינטרו, אי אצינדו איגו  
 9 אוראסייון, פוזו לאס מאנוס סוצרי איל, אי לו סאנו. אי  
 קואנדו פואי איגו איסטו, טאמביין לוס אומרוס אין לה  
 איזלה קי טיניאן חאזינוראס, סי לייגאצאן, אי איראן סא-  
 10 נאדוס: לוס קואליס טאמביין נוס אונרארון קון מוגאס  
 אונראס; אי קואנדו פארטימוס, נוס קארגארון די לאס  
 קוזאס קי איראן די מיניסטיר.  
 11 **אי** דיספואיס די טריס מיזיס פארטימוס אין אונה נאצי  
 די אליקסאנדרייה, קי אציאה פאסאדו איל אינציירנו אין  
 לה איזלה, לה קואל טיניאה פור סיניאל אה דיוסקורי  
 12 (תאומיס.) אי אריצאנדו אה סיראקוסה, איסטו צימוס אליו  
 13 טריס דיאס. אי די אליו רודיאנדו, אריצימוס אה ריגייו;  
 אי דיספואיס די און דיאה סופלאנדו איל ציינטו דיל סוד,  
 14 צינימוס אל דיאה סיגונדו אה פוטיאולי: אונדי טופאנדו  
 אירמאנוס, פואימוס רוגאדוס די קידארנוס קון איליווס  
 15 סייטי דיאס; אי אנסי צינימוס אה רומה. אי די אליו

אויינדו די נוזטרום לוס אירמאנוס, נוס סאליירון אה  
 ריסיציר אסטה אפייו-פ'ורו, אי ערים עאצירנאס; אי קואנדו  
 לוס צ'ידו פאול, דיאו גראסיאס א דיוו, אי עומו קוראזי.  
 16 **אי** קואנדו צינימוס אה רומה, איל מאיוראל די סיינ-  
 טו אינטריגו לוס אפריזאדוס אל מאיוראל די לה גואר-  
 דייה; מה אה פאול פ'ואי דאדה ליסינסייה די איסטאר  
 פור סי, קון איל סולדאדו קי לו גוארדאצה.  
 17 **אי** אקונטיסייו קי דיספואים די ערים דיאס, פאול  
 לייאמו אאונה אה לוס פרינסיפאלים די לוס ג'ודיוס; אי  
 סיינדו אילייוס אגונטאדוס, ליס דיט'ו: צ'ארוניס אירמא-  
 נוס. אאונקי ייו נו איזי נאדה קונטרה איל פואיצ'לו, ני  
 קונטרה לאס אוזאנסאס די לוס פאדרים, פ'ואי אינטרי-  
 גאדו אפריזאדו די ירושלים אין מאנוס די לוס רומאנוס:  
 18 לוס קואלים אציינדומי איגזאמינאדו, מי קיריאן סולטאר,  
 19 פור נו אציר אין מי נינגונה קאצ'זה די מואירטי. מה  
 קונטראדיזיינדו לוס ג'ודיוס, פ'ואי אוצ'ליגאדו די אפילאר  
 אל קיסאר; נו קומו קי ייו טינגו אלגו די קי אקוזאר  
 20 אה מי נאסייון. אנסי קי פור איסטה קאצ'זה צ'וס לייאמי  
 פארה צ'ירצ'וס אי אצ'לארצ'וס; פורקי פור לה איספיראנסה  
 21 די ישראל איסטויי אטאדו קון איסטה קאדינה. אי אילייוס  
 לי דיט'ירון: נוזטרוס ני ריסיצ'ימוס קארטאס אין קואנטו  
 אה טי די יהודה, ני ציינינדו אלגונו די לוס אירמאנוס נוס  
 22 אצ'יו או אצ'לו אלגון מאל די טי. מה דיזיאמוס אואיר  
 די טי לו קי פינסאס; פורקי די איסטה פארטידה נוס  
 אים סאצ'ידו קי אין עודוס לוגארים אים קונטראדיג'ה.  
 23 **אי** אצ'יינדולי סיניאלאדו און דיאה, צייניירון אה איל  
 מוג'וס אה סו פוזאדה, אה לוס קואלים דיקלאראצה אי

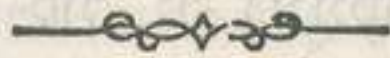
אטיסטיגואצ'ה איל ריינו דיל דייו, דימוסטרנדוליס לאס  
 קוזאס עוקאנטים אה ישוע, טאנטו די לה ליי די מעה  
 קומו די לוס פרופיטאס, דיזדי לה מאנייאנה אסטה לה  
 24 טארדי. אי אלגונוס קרייאן אה לאס קוזאס קי סי די-  
 25 זיאן, אי אלגונוס נו קרייאן. אי קומו נו איסטוביירון  
 אינטרי סי אאונאדוס, סי פואירון, דיספואיס די אצירליס  
 דיגו פאל אונה פאלאצ'רה: זיין אצלו איל איספיריטו  
 טאנטו פור ישעיהו איל פרופיטה אה נואיסטרוס פאדרים,  
 26 דיזינדו: <sup>1</sup> צ'ה אה איסטי פואיצלו, אי די: די אואידו או-  
 איריט, אי נו אינטינדיריט; אי ציינדו ציריט, אי נו סאצ-  
 27 ריט. פורקי איל קוראסון די איסטי פואיצלו איסטה אינ-  
 גרוסאדו, אי קון לאס אוריזאס אויין פיזגאדאמינטוי, אי  
 סום אוזום טאפארון, פארה קי נו ציאן קון לוס אוזום,  
 אי אוייגאן קון לאס אוריזאס, אי אינטינדאן קון איל  
 28 קוראסון, אי סי עורנין, אי ייו לוס סאני. פור טאנטו  
 צום סיאה סאצ'דו, קי אה לוס גינטיאוס איס אינביאדה  
 29 לה סאלצ'אסיין דיל דייו, אי אילייוס לה אואיראן. אי  
 קואנדו אוצו דיגו איסטאס קוזאס, סי פואירון לוס גו-  
 דייוס, טינינדו אינטרי סי גראנדי ראזונאמינטו.  
 30 אי קידו פאל דום אניוס אינטירוס אין סו פרופייה  
 קאזה קי טיניאה אלקילאדה, אי ריסיציאה אה עודום  
 לוס קי ציניאן אה איל, פרידיקאנדו איל ריינו דיל דייו,  
 31 אי אנביאנדו לאס קוזאס עוקאנטים אל סיניור ישוע איל  
 מעית, קון עודה פיגחייה, סין אימפידומינטו.

1 ישע' ו, 9-10.

## קארטה

## די פאול איל אפוסטול

אה לום רומאנום.



## קאפיטולו 1

- 1 פאול, סיירצו די ישוע איל משׁיח, לייאמאדו אה סיר  
 2 אפוסטול, אפארטאדו פארה איל איצאנגיליוו דיל דייו,  
 (קי איל אצׁיאה פרומיטידו אנטיס פור סום פרופׁיטאס  
 3 אין לאס סאנטאס איסקריטוראס,) טוקאנטי אה סו איזו  
 4 ישוע איל משׁיח נואיסטרו סינייור, איל קואל פואי איגו  
 1 דיל סימין די דוד סיגון לה קארני, אי פואי דיקלאראדו  
 סיר איזו דיל דייו קון פודיר סיגון איל איספיריטו די  
 סאנטידאד, פור איל אריציצימיינטו די אינטרי לום מו-  
 5 אירטום: פור איל קואל ריסיצימוס גראסייה אי אפוס-  
 טולאדו, פארה אוצׁידיינסייה אה לה פיי אין טודאס לאס  
 6 נאסיוניס, פור סו נומברי: אינטרי לאס קואליס סושׁ  
 7 טאמציין צוזוטרום, לייאמאדום די ישוע איל משׁיח: אה  
 טודום לום קי איסטאשׁ אין רומה, אמאדום דיל דייו,  
 לייאמאדום אה סיר סאנטום, גראסייה אה צוזוטרום, אי פאז  
 דיל דייו נואיסטרו פאדרי, אי איל סינייור ישוע איל משׁיח.  
 8 פרימיראמינטי, דויי גראסייאס אה מי דייו פור

---

1 ירמיה כג, 5.

- יָשׁוּעַ אֵיל מַשִּׁיחַ סוּצְרֵי טוּדוּס צװוטרוּס, קִי צװאַיסטֶרע  
 9 פֿײַ אַיס פּוּצְלִיקאַדע פּוּר טוּדוּ אֵיל מוּנדוּ. פּוּרקי מִי טִיס-  
 טִיגוּ אַיס אֵיל דִייוּ, אַה קִיין סִירצװ אַין מִי אַיספִירִיטוּ  
 אַין אֵיל אַיצאַנגִילִייוּ דִי סוּ אַיִזוּ, קִי סִין אַקִידאַר אַגוּ  
 10 מִימֶצֶר אַסִייוּן דִי צװוטרוּס, סִימפֿרִי אַין מִיס אַוראַסִייוּניס  
 רוּגאַנדוּ, סִי דִי אַלגוּן מוּדוּ אַגוּרע אַל פֿײַן יוּ טוּפּאַרע  
 קאַמִינוּ פֿאַצוראַצְלִי פּוּר לע צִילונטאַד דִיל דִייוּ פּאַרע צִי-  
 11 נִיר אַה צװוטרוּס. פּוּרקי דִיזִיאוּ מוּגוּ דִי צִירצװס, פּאַרע  
 אַיספּאַרעִיר אַה צװוטרוּס אַלגוּנע דאַדִיצֶה אַיספִירִיטוּאַל,  
 12 אַה פֿײַן קִי סִיאַשֶׁ אַינפֿוּרטיסִידוּס; אַיסטוּ אַיס, פּאַרע  
 סִיר קוּנסולאַדוּ גִונטאַמִינטי קוּן צװוטרוּס פּוּר לע פֿײַ קִי  
 טִינימוּס לוס אַונוּס אַי לוס אַוטרוּס, קִי אַיס לע צװאַיס-  
 13 טֶרע אַי לע מִיאַה. אַי נוּ קִיירוּ, אַירמאַנוּס, קִי נוּ סִיפּאַשֶׁ,  
 קִי מוּגאַס צִיזִיס טוּצִי אַינטינסִייוּן דִי צִיניר אַה צװוטרוּס,  
 (מַה פֿוּאַי אַימפִידִידוּ אַסעֶה אַגוּרע,) פּאַרע טִיניר טאַמ-  
 צִיין אַינטֶרִי צװוטרוּס אַלגוּן פֿרוּטוּ, קוּמוּ אַינטֶרִי לוס  
 14 אַוטרוּס גִינטיאַוס. אַה גִריגוּס אַי אַה צאַרצאַרוּס, אַה  
 15 סאַצִייוּס אַי אַה אַיגנוראַנטיס סוּי דִיצְדוּר. אַנסי קִי,  
 קוּאַנטוּ אַה מִי, פּרוּנטוּ אַיסטוּי אַה פּרִידיקאַר אֵיל אַי-  
 16 צאַנגִילִייוּ טאַמֶצִיין אַה לוס קִי אַיסטאַשֶׁ אַין רוּמַה. פּוּרקי  
 נוּ מִי אַצִירגוּאַינסוּ דִיל אַיצאַנגִילִייוּ דִיל מַשִּׁיחַ; פּוּרקי אַיס  
 פּוּדִיר דִיל דִייוּ פּאַרע סאַלצאַסִייוּן אַה טוּדוּ אֵיל קִי קִרִיאַי;  
 17 אַל גִודִייוּ פּרִימִיראַמִינטי, אַי טאַמֶצִיין אַל גִריגוּ. פּוּרקי  
 אַין אֵיל לע גִוסטִידאַד דִיל דִייוּ סִי דִיסקוּצְרִי דִי פֿײַ אַין  
 פֿײַ, קוּמוּ אַיסטֶה אַיסקִרִיטוּ: אֵיל גִוסטוּ פּוּר לע פֿײַ  
 צִיצִירע.  
 18 פּוּרקי לע אַירע דִיל דִייוּ סִי דִיסקוּצְרִי דִיל סִיילוּ



קונטרה טודה מאלסייה אי טורטורה די לוס אומצרים  
 19 קי דיטיינין לה צירדאל קון טורטורה; פורקי לו קי סי  
 פואידי קונסיר דיל דייו דיסקווציירטו אים אין איליווס;  
 20 פורקי איל דייו לו דיסקווצייו אה איליווס. פורקי לאס  
 קוזאס אינציסיבלים די איל, <sup>1</sup> סיינדו אינטינדידאס פור לאס  
 קוזאס קי סון איגאס, דיזדי לה קריאסייון דיל מונדו סי  
 צין קלאראמינטי, אה סאציר, סו איטירנו פודיר אי דיצי-  
 21 נידאל, די מודו קי סון סין איסקוזה. פורקי אצינדו קו-  
 נוסידו אל דייו, נו לו אונרארון קומו דייו, ני דיירון גרא-  
 סייאס, סינו קי סי דיסצאניסירון אין סוס פינסאמייני-  
 22 טוס, אי סי איסקוריסיון איל טורפי קוראסון די איליווס. די-  
 23 זיינדוסי סיר סאציווס, סי איזירון ניסיווס; אי <sup>2</sup> טרו-  
 קארון לה אונרה דיל דייו קי נו סי קורומפי אין סימי-  
 זאנסה די אימאזין די אומצרי קי סי קורומפי, אי די א-  
 24 צים, אי די קואטרופיאס, אי די רימוצילייאס. פור לו קוש  
 טאמביין לוס אינטריגו איל דייו אל אינקונאמיינטו פור  
 לוס דיזיאוס די סוס קוראסונים, פארה דיסאונראר סוס  
 25 קואירפוס אינטרי סי: קי טרוקארון לה צירדאל דיל דייו  
 אין מינטירה. אי אונרארון אי סירצירון אה לה קריא-  
 דורה מאס קי אל קריאהור, איל קואל אים צינדיגו פא-  
 26 רה סיימפרי. אמן. פור איסטו לוס אינטריגו איל דייו אה  
 פאסייונים צירגונסוזאס; פורקי אאון סוס מוזיריס טרו-  
 קארון איל אוזו נאטיראל אין לו קי אים קונטרה לה נא-  
 27 טורה. אי אנסימיזמו טאמביין לוס אומצרים, דיטאנדו איל  
 אוזו נאטוראל די לה מוזיר, סי אינסינדיירון אין סוס די-  
 זיאוס לוס אונוס קון לוס אומצרים, אומצרים קון אומ-

1 תלים יט, 2-3. 18. 2 תלים קו, 20.

צרים אזיינדו צירגואינסה, אי ריסיציינדו אין סי מיזמוס  
 28 לה פאגה די סו פיקאדו קי קונציינאה. אי קומו נו לים  
 אגראדו טיניר אל דייו אין סו קונוסימיינטו, לוס אינטריגו  
 איל דייו אה מיינטים אצוריסידאס, פארה אזיר לאס קו-  
 29 זאס קי נו קונציינין; אינגידום די עודה טורטורה, די  
 פֿורניקאסייון, די מאלסייה, די אצאריסייה, די מאלדאד;  
 ליינוס די אינצידיה, די מאטאמיינטו, די צאראזא, די אינ-  
 30 גאנייו, די אדולמי; מיטיליקאנטים, מאלסינאדורים, אצורי-  
 סידורים דיל דייו, דיסאוגראדורים, סוצירציינוס, אלציגואוס,  
 אינציינטאדורים די מאלים, דיסאוצידיינטים אה סוס אינ-  
 31 גינדראנטים, ניסייוס, צאלדאדורים די פֿירמאמיינטו, סין  
 32 אמור נאטוראל, סין אפאלאגארסי, סין פיאלדאד: לוס קואל-  
 לים, קונוסיינדו לה גֿוסטיסייה דיל דייו, קי לוס קי אזין  
 טאלים קוזאס סון מיריסיינטים די מואירטי, נו סולאמינטי  
 לאס אזין, מה טאמציין אינצילונטאן אין לוס קי לאס אזין.

## קאפיטולו 2

1 פֿור טאנטו איריס סין איסקוזה, או אומברי, קואל-  
 קיירה קי גֿוזגאס; פורקי אין לו קי גֿוזגאס אל אופרו,  
 טי קונדינאס אה טי מיזמו; פורקי לאס מיזמאס קוזאס  
 2 אזיס טו קי גֿוזגאס. מה סאצימוס קי איל גֿואיסייו דיל  
 דייו אים סיגון צירדאד קונטרה לוס קי אזין טאלים קו-  
 3 זאס. גֿאי<sup>1</sup> פינסאס איסטו, או אומברי, קי גֿוזגאס אה  
 לוס קי אזין טאלים קוזאס, אי אזיס לאס מיזמאס, קי  
 4 טו איסקאפאראס דיל גֿואיסייו דיל דייו? גֿאו מינוס-

1 מֿעלי יא, 21.

פריסיאס לאס ריקיזאס די סו צונדאד, אי פאסינסייה, אי  
 לונגורה די פולור, נו סאציינדו קי לה צונדאד דיל דייו  
 5 פי לייצה אה אריפינטימיינטו? מה סיגון טו דוריזה אי  
 טו קוראסון קי נו סי אריפינטי, <sup>1</sup> אפיזוראס פארה פי  
 מיזמו אירה פארה איל דיאה די לה אירה, אי דיל דיס-  
 6 קוצרימיינטו דיל גוסטו גואיסיוו דיל דייו; <sup>2</sup> איל קואל  
 7 פאגארה אה קאדה אונו סיגון סום אוצראס: אה לוס  
 קי קון פאסינסייה אין אוצראס בואינאס בושקאן גלו-  
 רייה, אי אונרה, אי אינמורטאלידאד, דארה צידה די סייו-  
 8 פרי; מה אה לוס קי סון די באראזה, אי קי נו אוציי-  
 דיסין אה לה צירדאד, סינו קי אוצדיסין אה לה טור-  
 9 טורה, אצרה סאנייה אי אירה, אפריאסייוו אי אנגוסטייה  
 סוצרי טודה אלמה די אומברי קי אוצרה לו מאלו, דיל  
 10 גודיוו פרימיראמינטי, אי טאמביין דיל גריגו; מה גלורייה,  
 אי אונרה, אי פאז אה טודו איל קי אוצרה לו בואינו,  
 11 אל גודיוו פרימיראמינטי, אי טאמביין אל גריגו. פורקי  
 12 <sup>3</sup> נו איי ריסיציימיינטו די פאסיס קון איל דייו. פורקי טו-  
 דום לוס קי סין ליי פיקארוו, סין ליי טאמביין סי די-  
 פירדיראן; אי טודום לוס קי אין ליי פיקארוו, פור ליי  
 13 סיראן גוזגאדום, פורקי נו לוס אוזידורים די לה ליי סון  
 גוסטום דילאנטי דיל דייו, מה לוס אזידורים די לה ליי  
 14 סיראן גוסטיפיקאדום. פורקי קואנדו לוס גינטיאום קי נו  
 טיינין ליי, אזין פור נאטורה לאס קוזאס די לה ליי, איס-  
 15 טום קי נו טיינין ליי סון ליי אה סי מיזמוס: לוס קוא-  
 לים מוסטראן לה אוצרה די לה ליי איסקריטה אין סום

1 דברים לב, 34-35. | 3 דברים י, 17.

2 תלים סג, 13. | איוב לד, 19.

קוראסוניס, דאנדו טיסטימוניו ג'ונטאמינטי סוס קונסינ-  
סייאס, אי סוס פינסאמיינטוס אקוזאנדוסי אי טאמזיין  
16 איסקוזאנדוסי אונס קון אופרוס; אין איל דיאה קואנדו  
ג'וגארה איל דייו לוס סיקריטוס די לוס אומבריס, סיגון  
מי איצ'אנג'יליוו, פור ישוע איל מע'ית.

17 **איק**, טו טי לייאמאס פור נומברי ג'ודיוו, אי <sup>1</sup>טי רי-

18 פוזאס סוצרי לה ליי, אי טי אלצ'אס אין איל דייו, אי

סאצ'יס טו צ'ילונטאד, אי אפרוצ'אס לאס קוזאס מאס איס-

19 טימאדאס, סיינדו-אנציזאדו די לה ליי; אי טי אינפ'יגו-

זייאס קי טו מיזמו איריס גיאדור די סייגוס, לוז די לוס

20 קי איסטאן אין איסקורידאד, אנציזאדור די ניסיוס, מא-

איסטרו די ניסיוס, קי טייניס לה פ'ורמה די לה סינסיייה

21 אי די לה צ'ירדאד אין לה ליי; <sup>2</sup>טו פואיס קי אנציזאס

אה אופרו, ג'נו טי אנציזאס אה טי מיזמו? טו קי פרי-

22 דיקאס קי נו סי אה די רוצ'אר, ג'רוצ'אס? טו קי דיזיס

קי נו סי אה די פ'ורניקאר, ג'פ'ורניקאס? טו קי אצורי-

סיס לוס אידולוס, ג'מינוספריסייאס לאס קוזאס סאנטאס?

23 טו קי טי אלצ'אס אין לה ליי, ג'פור טראספאסאר לה

24 ליי דיסאונראס אל דייו? פורקי איל נומברי דיל דייו פור

קאצ'זה די צ'וזטרוס איס איסביצ'לאדו אינטרי לוס ג'ינטי-

אוס, <sup>3</sup>קומו איסטה איסקריטו.

25 **פורקי** לה סירקונסיסיון אה לה צ'ירדאד אפרוצ'יג'ה,

סי גוארדאריס לה ליי; מה סי איריס טראספאסאדור די

לה ליי, טו סירקונסיסיון איס איג'ה אינסירקונסיסיון.

26 פור טאנטו סי לה אינסירקונסיסיון גוארדארי לאס ג'וס-

1 מיכה ג, 11. | 3 יצ'ע' נב, 5.

2 תליס נ, 6 וגו'. | יחזקאל לו, 20.

פידאדיס די לה ליי, גנו סירה קונטאדה סו אינסירקוג-  
 27 סיסייון פור סירקונסיסיון? אי לה אינסירקונסיסיון קי איס  
 די לה נאטורה, סי קומפלי לה ליי, גנו טי גוזגארה אה טי,  
 קי פור לה ליטרה אי לה סירקונסיסיון טראספאסאס לה  
 28 ליי? פורקי נו איס גודיוו איל קי איס פור די אפואירה,  
 ני איס סירקונסיסיון לה קי איס פור די אפואירה אין לה  
 29 קארני: מה איס גודיוו איל קי איס פור די אדיינטרו;  
 אי סירקונסיסיון איס לה <sup>1</sup>דיל קוראסון, אין איל איספי-  
 ריטו, נו אין לה ליטרה; לה אלצאנסה דיל קואל נו  
 איס די לוס אומבריס, סינו דיל דיוו.

### קאפיטולו 3

1 פור טאנטו גקי איס איל צאנטאזי דיל גודיוו? גאו  
 קי איס איל פרוציגו די לה סירקונסיסיון? מוגו אין  
 2 טודה מאנירה. פרימיראמינטי פור לו קי <sup>2</sup>ליס פואירון  
 3 קונפיאדאס לאס פאלצאראס דיל דיוו. פורקי גקי איי סי  
 אלגונוס נו קריאירון? <sup>3</sup>גלה אינפיאילדאד די איליוס צאל-  
 4 דארה לה פיאילדאד דיל דיוו? אין נינגונה מאנירה; מה  
 סיאה איל דיוו צירדאדירו, אי <sup>4</sup>טודו אומברי מינטירוזו,  
 קומו איסטה איסקריטו: <sup>5</sup>פארה קי סיאס גוספיפיקאדו  
 5 אין טוס דיגוס, אי צינסאס קואנדו פואיריס גוזגאדו. מה  
 סי נואיסטרה אינגוסטידאד אזי אקלאראר לה גוסטידאד  
 דיל דיוו, גקי דירימוס? גאיס אינגוסטו איל דיוו קי  
 טראחי קאסטיגו? (יוו אצלו קומו אומברי.) אין נינגונה

1 דברים י, 16. | 2 תלים קמו, 19-20. | 4 תלים סג, 10.  
 ירמיה ד, 4. | 3 במדבר כג, 19. | 5 תלים נא, 6.

6 מאנירה. די אופטרו מודו <sup>1</sup> ג'קומו ג'וזג'ארה איל דייו אל  
 7 מוקלו? פורקי סי לה צ'ירדלד דיל דייו קון מי מינטירה  
 סי מו'גיגואו פ'ארה סו אונרה, ג'פור קי ד'אלינדה ט'אמ-  
 8 צ'יין סויי ייו ג'וזג'ארו קומו פיק'אדור? ג'אי פור קי נו  
 דיזימוס: אג'אמוס מאל פ'ארה קי צ'ינגה צ'יין? (קומו סו-  
 מוס מאלסינאלדוס, אי קומו אלג'ונוס דיזין קי נוזופרוס  
 דיזימוס, לה קונדינאסייון די לוס קואליס אים ג'וסטה.)  
 9 ג'קו פואיס? ג'סומוס ת'יזורים קי אלייוס? אין נינגונה  
 מאנירה; פורקי ייה אינקולפימוס ט'אנטו אה ג'ודייוס קו-  
 מו אה גריגוס, קי טודוס איסטאן דיב'אט'ו די פיק'אדו,  
 10 קומו איסטא איסקריטו: קי <sup>2</sup> נו איי ג'וסטו, ני אאון אונו.  
 11 נו איי קיין אינטיינדה, נו איי קיין בוש'קי אל דייו.  
 12 טודוס סי אפ'ארט'ארון, אאונה סי ד'אני'ארון; נו איי קיין  
 13 אגה צ'יין, נו איי ט'אמ'צ'יין ני אונו. <sup>3</sup> פ'ואיסה אצ'יירטה אים  
 סו ג'ארג'אנטה; קון סוס לינגואס אצ'לארון אינג'אנייו; <sup>4</sup> צ'ינינו די  
 14 צ'יבוראס איי דיב'אט'ו די סוס לאצ'ייוס: <sup>5</sup> לה בוקה די לוס  
 15 קואליס איסטא ליינה די מאלדיסייון אי די אמ'ארג'ורה: <sup>6</sup> סוס  
 16 פייס סון ליז'ירוס פ'ארה צ'ירטיר ס'אנגרי: קיב'ראנטו אי  
 17 דיסצ'ינטורה איי אין סוס ק'אמינוס: אי איל ק'אמינו די  
 18 פ'אז נו קונוסיירון: <sup>7</sup> נו איי ט'ימור דיל דייו דילאנטי די  
 סוס א'וזוס.

19 אי ס'אצ'ימוס קי טודו לו קי לה ליי דיזי, אה לוס קי  
 איסטאן דיב'אט'ו די לה ליי לו דיזי, <sup>8</sup> פ'ארה קי טודה בוקה

6 מ'עלי א, 16.	תלים נג, 2-4.	1 ברא' ית, 25.
7 תלים לו, 2.	3 תלים ה. 10.	תלים ט, 8.
8 יחזקאל יו, 63.	4 תלים קמ, 4.	איוב לד, 17.
	5 תלים י, 7.	2 תלים יד, 1-3.

סי טאפי, אי קי טודו איל מונדו סי טינגה פור קולפוזו  
 20 דילאנטי דיל דייו. פור טאנטו <sup>1</sup> פור לאס אוצראס די לה  
 ליי נו סירה ג'וסטיפיקאדה נינגונה קארני דילאנטי די איל;  
 פורקי פור לה ליי אים איל קונוסימיינטו דיל פיקאדו.  
 21 אימפירו אגורה, סין לה ליי, לה ג'וסטידאד דיל דייו סי  
 אה דיסקוויירטו, <sup>2</sup> סיינדו אטיסטיגואדה פור לה ליי אי  
 22 לוס פרופיטאס; לה ג'וסטידאד דיל דייו פור לה פיי די  
 ישוע איל מעיח, פארה טודום אי סוצרי טודום לוס קי  
 23 קריאין; פורקי נו איי דיפירינסייה; פורקי טודום פיקא-  
 24 רון, אי סון מאנקום די לה אונרה דיל דייו; סיינדו ג'וס-  
 טיפיקאדום די זאלדים פור סו גראסייה, פור לה ריגמי-  
 25 סיון קי אים אין ישוע איל מעיח: אל קואל איל דייו  
 אה פואיסטו דילאנטי <sup>3</sup> פור אפאלאגאמיינטו פור לה פיי  
 אין סו סאנגרי, פארה דיסקוויירטו די סו ג'וסטידאד  
 פור איל פירדונאמיינטו די לוס פיקאדום פאסאדום אין  
 26 לה פאסינסייה דיל דייו; פארה דיסקוויירטו די סו  
 ג'וסטידאד אין איל טיימפו די אגורה; פארה קי איל סיאה  
 ג'וסטו אי ג'וסטיפיקאדור די איל קי אים די לה פיי די  
 27 ישוע. ג'אודי פואיס איסטה לה אלזאכסייון? אים אי-  
 ג'אדה אפואירה. ג'פור קואל ליי? ג'די לאס אוצראס?  
 28 נו, סינו פור לה ליי די לה פיי. פור טאנטו קונקלוזימוס  
 קי איל אומברי אים ג'וסטיפיקאדו פור פיי סין לאס או-  
 29 צראס די לה ליי. ג'אים איל דייו סולאמינטי דייו די לוס  
 ג'ודיוס? ג'נו אים טאמזיין די לוס ג'ינטיאוס? סיירטו,  
 30 טאמזיין די לוס ג'ינטיאוס: סיינדו קי אים און דייו קי

1 תלים קמג, 2. | דניאל ט, 24.

2 ישע' נג, 11. | 3 ויקרא יו, 16.

ג'וּסְטִיפִיקָרָה אַה לַה סִירְקוֹנְסִייוֹן דִּי לַה פִּי, אִי אַה  
 31 לַה אִינְסִירְקוֹנְסִייוֹן פּוֹר לַה פִּי. גִּפּוֹר טֶאנְטוּ צֶאלְדֶא-  
 מוּס לַה לִי פּוֹר לַה פִּי? אִין נִינְגוֹנָה מֶאנִירָה; סִינּוּ קִי  
 אֶפִירְמֶאמוּס לַה לִי.

### קאפיטולו 4

1 גִּקִי פּוֹאִיס דִירִימוּס קִי אֲלִייוּ אַצְרָהס, נוֹאִיסְטֶרוּ פֶא-  
 2 דִרִי סִיגוֹן לַה קֶאֶרְנִי? פּוֹרְקִי סִי אַצְרָהס פֶּוֹאִי ג'וּסְטִיפִי-  
 קֶאֶדוּ פּוֹר לַאס אוֹצְרָאס, טִינִי דִי קִי אַלְאָצְרָסִי; מַה נוּ  
 3 דִילְאנְטִי דִיל דִייוּ. פּוֹרְקִי גִּקִי דִיזִי לַה אִיסְקֶרִיטוֹרָה? <sup>1</sup> אִי  
 קֶרִייוּ אַצְרָהס אַל דִייוּ, אִי לִי פֶּוֹאִי קוֹנְטֶאדוּ פּוֹר ג'וּס-  
 4 טִידֶאד. מַה אַה אִיל קִי אוֹצְרָה, נוּ סִי לִי קוֹנְטָה לַה פֶא-  
 5 גַה פּוֹר גֶרֶאסִיָה, סִינּוּ פּוֹר דִיִצְדָה. מַה אַה אִיל קִי נוּ  
 אוֹצְרָה, סִינּוּ קִי קֶרִיאִי אִין אִיל קִי ג'וּסְטִיפִיקָה אַל מֶאֶלוּ,  
 6 סוּ פִּי אִיס קוֹנְטֶאדָה פּוֹר ג'וּסְטִידֶאד. קוֹמוּ טֶאמְצִיין דוּד  
 דִיזִי לַה צִינְאָצִינְטוֹרֶאנְסָה דִיל אוֹמְצֶרִי אַל קוֹאֶל אִיל דִייוּ  
 7 קוֹנְטָה ג'וּסְטִידֶאד סִין אוֹצְרָאס, דִיזִינְדוּ: <sup>2</sup> צִינְאָצִינְטוֹרֶאדוּס  
 אֶקִילִייוּס קִי סוּס רִיִצִילִייוּס סוּן פִירְדוֹנְאָדוּס, אִי סוּס  
 8 פִיקֶאָדוּס קוֹצִיירְטוּס. צִינְאָצִינְטוֹרֶאדוּ אִיל צֶאֶרוֹן אַה קִיין  
 9 אִיל סִינִייוֹר נוּ קוֹנְטֶאֶרָה פִיקֶאָדוּ. גִּאִיסְפָה צִינְאָצִינְטוּ-  
 רֶאנְסָה פּוֹאִיס צִינִי סוֹלֶאמִינְטִי סוֹצְרִי לַה סִירְקוֹנְסִייוֹן, אוּ  
 טֶאמְצִיין סוֹצְרִי לַה אִינְסִירְקוֹנְסִייוֹן? פּוֹרְקִי דִיזִימוּס קִי  
 10 אַה אַצְרָהס פֶּוֹאִי קוֹנְטֶאדָה לַה פִּי פּוֹר ג'וּסְטִידֶאד. גִּקוּ-  
 מוּ פּוֹאִיס פֶּוֹאִי קוֹנְטֶאדָה? קוֹאֶדוּ אִיסְטֶאצְהָ אִין לַה  
 סִירְקוֹנְסִייוֹן, אוּ אִין לַה אִינְסִירְקוֹנְסִייוֹן? נוּ אִין לַה

1 צרא' טו, 6. 2 תלים לב, 1-2.



II סירקונסיסיון, סינו אין לה אינסירקונסיסיון. אי <sup>1</sup>רי-  
 סיציון לה סיניאל די לה סירקונסיסיון, קומו סיליון די  
 לה גוסטידאל די לה פיי קי טוצו אין לו קי איסטאצה אין לה  
 אינסירקונסיסיון; פארה קי פוארה פאדרי די טודוס לוס  
 קריאינטיס אונקי סיאן די לה אינסירקונסיסיון, פארה קי  
 לים סיאה קונטאדה טאמביין אה איליוס לה גוסטידאל;  
 12 אי פאדרי די לה סירקונסיסיון אה לוס קי נו סון די  
 לה סירקונסיסיון סולאמינטי, סינו טאמביין אה לוס קי  
 אנדאן אין לאס פאטאדאס די לה פיי די נואיסטרו פאדרי  
 אברהם, קי טוצו אין לו קי איסטאצה אין לה אינסירקונסי-  
 13 סיון. פורקי נו פור לה ליי פואי דאדה לה פרומיסה אה  
 אברהם, או אה סו סימין, <sup>2</sup>קי סיריאה אירידאדור דיל  
 14 מונדו, סינו פור לה גוסטידאל די לה פיי. פורקי סי לוס  
 די לה ליי סון אירידאדורים, אים איגה צאנה לה פיי, אי  
 15 באלדאדה אים לה פרומיסה. פורקי לה ליי אוצרה אי-  
 16 רה: פורקי אונדי נו איי ליי, נו איי ריצייליון. פור טאנסו  
 אים פור פיי, פארה קי סיאה פור גראסייה, אה פין  
 קי לה פרומיסה סיאה פירמי אה טודו איל סימין, נו סו-  
 לאמינטי אה איל קי אים די לה ליי, סינו טאמביין אה  
 איל קי אים די לה פיי די אברהם, איל קואל אים פא-  
 17 דרי די טודוס נחוטרוס, (קומו איסטא איסקריטו, <sup>3</sup>קי  
 פור פאדרי די מוגאס גינטיס טי פוזי) דילאנטי דיל דייו  
 אה קיין קרייו, איל קואל אריציצי אה לוס מואירטוס,  
 18 אי לייאמה לאס קוזאס קי נו סון, קומו סי פואיראן. איל  
 קואל קרייו אין איספיראנסה קונטרה איספיראנסה, קי

1 ברא' יז, 10. | 2 ברא' יז, 4.  
 2 ברא' יב, 3. | 3 ברא' יז, 5.

סיריאה איגו פאדרי די מוגאס גינטים, סיגון לו קי א-  
 19 ציאה סידו דיגו: <sup>1</sup>אנסי סירה טו סימין. אי נו סיינדו  
 פלוטו אין לה פיי, <sup>2</sup>נו מירו אה סו קואירפו קומו ייה  
 מואירטו, סיינדו ייה די קאזי סיין אניוס; ני אה לה  
 20 בולבה מואירטה די טרה. אי אין לה פרומיסה דיל דייו  
 נו טוֹצו דודה פור דיסקריאיר, סינו קי סי אינפורטיסיו  
 21 אין לה פיי, דאנדו אונרה אל דייו; אי אינפייגוזייאנדוסי  
 קומפלידאמינטי קי טודו לו קי אציאה פרומיטידו, אירה  
 22 טאמביין פודירוזו פארה אזיר. אי פור טאנטו לי פואי  
 23 קונטאדו פור גוסטידאד. אי נו פואי איסקריטו סולאמינטי  
 24 פור קאצזה די איל, קי לי פואי קונטאדו; סינו טאמביין  
 פור נוזטרומ, קי אה נוס סירה קונטאדו, קי קריאימוס  
 אין איל קי ליבאנטו אה ישוע נואיסטרו סינייור די איג-  
 25 טרי לוס מואירטוס; <sup>3</sup>איל קואל פואי אינטריגאדו פור  
 נואיסטרוס דיליטוס, אי ליבאנטאדו פור נואיסטרה גוס-  
 טיפיקאסייון.

### קאפיטולו 5

1 פור טאנטו סיינדו גוסטיפיקאדום פור לה פיי, טיני-  
 מוס <sup>4</sup>פאז קון איל דייו פור נואיסטרו סינייור ישוע איל  
 2 משׂיח: פור איל קואל טאמביין טוֹצימוס לה אינטראדה  
 פור לה פיי אין איסטטה גראסייה אין לה קואל איס-  
 טאמוס פירמים, אי נוס אלצאמוס אין לה איספיראנסה  
 3 די לה אונרה דיל דייו. אי נו סולו איסטו, סינו קי טאמ-  
 ביין נוס אלצאמוס אין לאס אפריאסייונים, סאצינדו קי

1 זרא' טו, 5. | 3 יע' נג, 5.  
 2 זרא' יז, 17. | 4 יע' לג, 17.

- 4 לה אַפֿריאסייון אוֹצֶרֶה פּאַסינסייה; אַי לֶה פּאַסינסייה,  
 5 פּרוּצֶה; אַי לֶה פּרוּצֶה, אַיספּיראַנסה; אַי לֶה אַיספּיראַנסה  
 נו עראַאי צירגואַינסה; פּורקי אַיל אַמור דיל דייו אַיס  
 צירטידו אַין צוואַיסטרום קוראַסוניס פּור אַיל אַיספּירטיעו  
 6 סאַנטו קי נוס אַיס דאַדו. פּורקי אַיל מַעִית, קואַנדו אַי-  
 ראַמוס דאַאינדֶה סין פּוואַירסֶה, אַין סו עיימפּו מורייו פּור לוס  
 7 מאלוס. פּורקי אַפינאַס פּור און גּוֹסֶטו מואַירי אַלגונו;  
 מה פּור און צואַינו קיזאַס אַלגונו אַאון סי אַטריצִי די  
 8 מורייר. מה אַיל דייו אַזי אַקלאַראַר סו אַמור פּאַרה נו-  
 זוטרוס, קי סיינדו דאַאינדֶה פּיקאַדוריס, מורייו אַיל מַעִית  
 9 פּור נוזוטרוס. פּור עאַנטו, מוּגּוֹ מאַס, סיינדו אַגורה גּוֹס-  
 טיפּיקאַדום פּור סו סאַנגרי, סירימוס סאַלצאַדום פּור אַיל  
 10 די לֶה אַירֶה. פּורקי סי סיינדו אַינימיגוס, פּוואַימוס אַפּאַ-  
 לאַגאַדום קון אַיל דייו פּור לֶה מואַירטי די סו אַיזו, מוּגּוֹ  
 מאַס, סיינדו אַפּאַלאַגאַדום, סירימוס סאַלצאַדום פּור סו  
 11 צִידֶה. אַי נו סולו אַיקטו, סינו קי עאַמציין נוס אַלאַצֶא-  
 מוס אַין אַיל דייו פּור נואַיסטרו סינייור יטוע אַיל מַעִית,  
 פּור אַיל קואַל אַגורה ריסיצִימוס אַיל אַפּאַלאַגאַמיינטו.  
 12 פּוֹר עאַנטו, קומו<sup>1</sup> פּור און אומצרי אינטרו אַיל סי-  
 קאַדו אַין אַיל מוּנדו, אַי פּור אַיל פּיקאַדו לֶה מואַירטי,  
 אַי אַנסי פּאַסו לֶה מואַירטי סוֹצֶרי קוּדום לוס אומצריס,  
 13 פּור לו קי טודוס פּיקאַרון: — פּורקי אַסֶטֶה לֶה ליי אַיל  
 פּיקאַדו אַיסטאַצֶה אַין אַיל מוּנדו; מה אַיל פּיקאַדו נו  
 14 אַיס קוּנטאַדו קואַנדו נו אַיי ליי. אַימפּירו אַינריינו לֶה  
 מואַירטי דיזדי אַדס אַסֶטֶה מַעִה, אַאון סוֹצֶרי לוס קי נו  
 פּיקאַרון אַה לֶה סימיאַנסֶה דיל ריצייליוו די אַדס, אַיל

15 קואל אים פֿיגורה די איל קי אַציאה די ציניר. מה נו  
 קומו איל דיליטו, אנסי טאמביין אים לה דאדיצה די גרא-  
 סייה; פורקי סי פור איל דיליטו דיל אונז מוריירון לוס  
 מוגוס, מוגו מאס לה גראסייה דיל דייו, אי לה דאדיצה  
 פור לה גראסייה, קי אים די און סולו אומברי, ישוע  
 16 איל מעיה, סי מוגיגואו פארה <sup>1</sup> לוס מוגוס. אי נו קומו  
 פואי פור אונז קי פיקו, אנסי אים לה דאדיצה; פורקי איל  
 גואיסיוו אה לה צירדאד פואי די און דיליטו פארה קונ-  
 דינאסייוו, מה לה דאדיצה די גראסייה אים די מוגוס די-  
 17 ליטוס פארה גוסטיפיקאסייוו. פורקי סי פור איל דיליטו  
 דיל אונז אינריינו לה מואירטי פור איל אונז, מוגו מאס  
 לוס קי ריסיצין לה אבונדאנסייה די לה גראסייה, אי די  
 לה דאדיצה די לה גוסטידאד, אינריינארטן אין צידה פור  
 18 איל אונז, קי אים ישוע איל מעיה. פור טאנטו, קומו פור  
 איל דיליטו די אונז צינו איל גואיסיוו אה טודוס לוס אומ-  
 ברים פארה קונדינאסייוו, אנסי טאמביין פור לה גוסטי-  
 דאד די אונז צינו לה גראסייה אה טודוס לוס אומברים  
 19 פארה גוסטיפיקאסייוו די צידה. פורקי קומו פור לה דיס-  
 אוצידיינסייה דיל און אומברי לוס מוגוס פואירון איגוס  
 פיקאדורים, אנסי טאמביין פור לה אוצידיינסייה דיל אונז  
 20 לוס מוגוס סיראן איגוס גוסטוס. אי לה ליי אינטרו פא-  
 רה קי סי מוגיגוארה איל דיליטו; מה אונדי סי מוגיגואו  
 21 איל פיקאדו, סוצריפוזו לה גראסייה: פארה קי קומו אינ-  
 ריינו איל פיקאדו פארה לה מואירטי, אנסי טאמביין לה  
 גראסייה אינרייני פור גוסטידאד פארה צידה די סיימפרי,  
 פור ישוע איל מעיה נואיסטרו סיניורה.

## קאפיטולו 6

- i גפואים קי דירימוס? גקונטינווארימוס אין איל פי-קאדו, פארה קי סי מוג'יגואי לה גראסייה? אין נינגונה
- 2 מאנירה. לוס קי סומוס מואירטוס אל פיקאדו, גקומו
- 3 ביצירימוס מאס אין איל? או נו סאצ'י קי טודוס לוס קי פואימוס באפעיאדוס אין ישוע איל מע'יה, אין סו מו-
- 4 אירטי פואימוס באפעיאדוס? פור טאנטו פואימוס אי-טיראדוס קון איל פור איל באפעיאמו אה לה מואירטי;
- פארה קי קומו פואי ליבאנטאדו איל מע'יה די אינטרי לוס מואירטוס פור לה אונרה דיל פאדרי, אנסי טאמביין נו-
- 5 זוטרוס אנדימוס אין נוצידאד די צידה. פורקי סי פואימוס פלאנטאדוס גונטאמינטי קון איל אין לה סימיאנסה די סו מואירטי, אנסי טאמביין סירימוס אין לה סימיאנסה די סו
- 6 אריביצ'ימינטו: סאצ'ינדו איסטו, קי נואיסטרו אומברי צייזו פואי קרוסיפ'יקאדו קון איל, פארה קי סיאה דיס-איגו איל קואירפו דיל פיקאדו, אה פ'ין קי נו סירבאמוס
- 7 מאס אל פיקאדו. פורקי איל קי אים מואירטו, גוסטיפ'י-
- 8 קאדו אים דיל פיקאדו. אי סי מורימוס קון איל מע'יה,
- 9 קריאימוס קי טאמביין ביצירימוס קון איל: סאצ'ינדו קי איל מע'יה סיינדו ליבאנטאדו די אינטרי לוס מואירטוס, נו מואירי מאס; לה מואירטי נו סי אינסנייוריאה מאס סוצרי
- 10 איל. פורקי אין קואנטו אל מוריר, אל פיקאדו מורייו אונה צ'י; מה אין קואנטו אל ביצ'יר, פארה איל דייו
- 11 ביצ'י. אנסי טאמביין צ'וזטרוס ג'וזגאל קי צ'וזטרוס די סירטו סוש מואירטוס אל פיקאדו, מה ביצ'וס פארה איל דייו אין איל מע'יה ישוע נואיסטרו סיניור.

- 12 פּוֹר טאַנטוּ נו אינרײני איל פיקאדו אין צוואיסטרו קו-  
 13 אירפו מורטאל, פארה אוצדיסירלו אין סוס דיזיאוס. ני  
 פריזינטיש צוואיסטרוס מיימברוס קומו אינסטרומינטוס די  
 טורטורה אל פיקאדו; סינו קי פריזינמאדצום אל דייו  
 קומו ציצום די אינטרי לוס מואירטוס, אי צוואיסטרוס  
 14 מיימברוס קומו אינסטרומינטוס די גוסטידאד אַ דייו. פורקי  
 איל פיקאדו נו סי אינסייניוריארה סוצרי צוטרומ; פור-  
 קי נו איסטאש דיבאשו די לה ליי, סינו דיבאשו די לה  
 גראסייה.
- 15 אַ קי פואיס? אַ פיקארימוס, פור לו קי נו איסטאמוס  
 דיבאשו די לה ליי, סינו דיבאשו די לה גראסייה? אין ני-  
 16 גונה מאנירה. אַנו סאציש קי אה קיין צום פריזינמאש  
 פור סיירצום פארה אוצדיסירלו, סיירצום סוש די אקיל  
 אה קיין אוצדיסיש, סיאה דיל פיקאדו פארה מואירטי,  
 17 או סיאס די לה אוצדיינסייה פארה גוסטידאד? מה  
 גראסיאס אל דייו קי פואיסטיש סיירצום דיל פיקאדו,  
 מה אוצדיסיסטיש די קוראסון אה לה פורמה די דוקטרי-  
 18 נה אה לה קואל פואיסטיש אינטריגאדום: אי סיינדו לי-  
 צראדום דיל פיקאדו, צום איזיסטיש סיירצום אה לה גוס-  
 19 טידאד. ייו אצלו סיגון לה אוזאנסה די לוס אומבריס אה  
 קאצזה די לה פלאקיזה די צואיסטרה קארני; פורקי קומו  
 פריזינמאסטיש צוואיסטרוס מיימברוס פור סיירצום אה לה  
 אינקונאדורה אי אה לה טורטורה פארה טורטורה, אנסוי  
 אגורה פריזינמאד צוואיסטרוס מיימברוס פור סיירצום אה  
 20 לה גוסטידאד פארה סאנטידאד. פורקי קואנדו איראש  
 סיירצום דיל פיקאדו, ליצרים איראש די לה גוסטידאד.  
 21 אַ פואיס קי פרומו טיניאש אינטונסיס די אקיליאס קוזאס,

די לאס קואליס אגורה צום אצירגונסאש? פורקי איל עין  
 21 די אקילייאס קוזאס אים מואירטי. מה אגורה סיינדו לי-  
 צראדוס דיל פיקאדו, אי איגום סיירצום אל דייו, טיניש  
 פור צואיסטרו פרוטו לה סאנטידאד, אי פור עין לה  
 23 צידה די סיימפרי. פורקי <sup>1</sup> לה פאגה דיל פיקאדו אים  
 מואירטי; מה לה דאדיצה די גראסייה דיל דייו אים צידה  
 די סיימפרי אין ישוע איל מעיח נואיסטרו סינייור.

### קאפיטולו 7

1 אן נוסאציש, אירמאנוס (פורקי אצלו אה לוס קי  
 סאצין לה ליי), קי לה ליי סי אינסויניוריא סוצרי איל  
 2 אומברי טודו איל טיימפו קי איל ציצי. פורקי לה מוזיר  
 קי איסטה קאזאדה אה מארידו, איסטה אטאדה פור לה  
 ליי אה סו מארידו מיינטראס קי איל ציצי; מה סי מו-  
 ריירי איל מארידו, אילייה איסטה ליצרי די לה ליי דיל  
 3 מארידו. אנסי קי מיינטראס קי ציצי איל מארידו, סי סי  
 קאזארי קון אופרו צארון, סירה לייאמאדה פורניקאדירה;  
 מה סי מוריירי איל מארידו, איסטה ליצרי די לה ליי, די  
 מודו קי נוסאציש פורניקאדירה, סי סי קאזארי קון אופרו  
 4 צארון. אנסי טאמביין צוזטרוס, מים אירמאנוס, איסטאש  
 מואירטוס אה לה ליי פור איל קואירפו דיל מעיח, פא-  
 רה קי סיאש קאזאדוס אה אופרו, אה סאציר, אה איל קי  
 סי אריציציו די אינטרי לוס מואירטוס, פארה קי אגא-  
 5 מוס פרוטו אל דייו. פורקי קואנדו איראמוס אין לה  
 קארני, לוס סינטימיינטוס די לוס פיקאדוס קי איראן פור

1 נרא' ב, 17. יחזקאל יח, 20.

6 לה ליי, אוצראצאן אין נוואיסטרוס מיימזרוס פארה ליי-  
 צאר פרוטו אה לה מואירטי. מה אגורה איסטאמוס ליי-  
 צרים די לה ליי, סיינדו מואירטוס אה אקיליוו אין קי  
 איסטאצאמוס דיטינידוס, אנסי קי סירצימוס אין נוציאלד  
 די איספיריטו, אי נו אין ציזיו די לה ליטרה.  
 7 ג קי פואיס דירימוס? גלה ליי אים פיקאלדו? אין ניג-  
 גונה מאנירה. אל קונטרארייו, יו נו קונוסיאה אל פי-  
 קאלדו סינו פור לה ליי; פורקי נו קונוסיאה לה קוצדי-  
 8 סייה, סי לה ליי נו דיזיאה: <sup>1</sup>נו קוצדיסיים. אימפירו איל  
 פיקאלדו, טומאלדו אוקאסייון פור לה אינקומינדאנסה, או-  
 צרו אין מי טודה קוצדיסייה. פורקי סין לה ליי איל פי-  
 9 קאלדו איסטאצה מואירטו. אי יו סין לה ליי אירה ציזו  
 אין אלגון טיימפו; מה קואלדו צינו לה אינקומינדאנסה,  
 10 סי אריציצייוו איל פיקאלדו, אי יו מורי. אי לה אינקו-  
 מינדאנסה, <sup>2</sup>קי איה פארה צידה, איסטעה מי פואי אלייאה  
 11 פארה מואירטי. פורקי איל פיקאלדו, טומאלדו אוקאסייון  
 פור לה אינקומינדאנסה, מי סומצאיוו, אי פור אילייה מי  
 12 מאטו. אנסי קי <sup>3</sup>לה ליי אה לה צירדאל אים סאנטה,  
 אי לה אינקומינדאנסה סאנטה, אי גוסטה, אי צואינה.  
 13 ג פואיס לו קי אים צואינו, פארה מי סי אה איגו מואיר-  
 טי? אין ניגונה מאנירה; סינו קי איל פיקאלדו, פארה  
 מוסטרארטי פיקאלדו, פור לו צואינו אוצראנדו אה מי לה  
 מואירטי, פארה קי פור לה אינקומינדאנסה איל פיקאלדו  
 14 סי איזיירה סוצרי מאנירה פיקאמינוזו. פורקי סאצימוס  
 קי לה ליי אים איספיריטואל; מה יו סוי קארנאל,

1 עמות כ, 17. | יחזקאל כ, 11.  
 2 ויקרא יח, 5. | 3 תלים יט, 8-10.



15 צינדידו דיבאָטו דיל פיקאָדו. פורקי לו קי אוֹצֶרו, נו לו  
 ריקונוסקו; פורקי נו לו קי קיירו, איסטו אגו; סינו לו  
 16 קי אצוריסקו, אקיליוו אגו. אי סי לו קי נו קיירו, איסטו  
 17 אגו, אטורגו אה לה ליי קי אים צואינה. אי אגורה ייה  
 נו אוֹצֶרו ייו אקיליוו, סינו איל פיקאָדו קי מורה אין מי.  
 18 פורקי ייו סי קי<sup>1</sup> אין מי, אים אה סאָציר, אין מי  
 קארני, נו מורה קוזה צואינה; פורקי איל קיריר ייה  
 19 איסטו קונמיגו; מה אוֹצֶראר לו צואינו, נו לו טופו. פורקי  
 לו צואינו קי קיירו נו אגו; מה לו מאלו קי נו קיירו, איסטו  
 20 אגו. אי סי לו קי נו קיירו ייו, איסטו אגו, ייה נו לו  
 21 אוֹצֶרו ייו, סינו איל פיקאָדו קי מורה אין מי. אנסוי קי  
 ייו טופו איסטו ליי, קי אין קיריינדו ייו אזיר לו צואינו  
 22 לו מאלו איסטו קונמיגו. פורקי<sup>2</sup> טינגו דיליסויה אין לה  
 23 ליי דיל דייו סיגון איל אומברי די אדיינטרו. מה ציאו  
 אטרה ליי אין מים מיימברוס קי פיליאה קונטרה לה  
 ליי די מי קונסינסויה, אי קי מי לייצה אין קאטיציריוו  
 אה לה ליי דיל פיקאָדו קי איסטו אין מים מיימברוס.  
 24 דיסדיגאָדו אומברי קי סווי ייו! אַ קיין מי איסקאפארה  
 25 דיל קואירפו די איסטו מואירטי? גראסיאס דווי אַ דייו  
 פור ישוע איל משיח נואיסטרו סיניור. אנסוי קי ייו מיז-  
 מו קון לה קונסינסויה סירצו אה לה ליי דיל דייו, מה  
 קון לה קארני אה לה ליי דיל פיקאָדו.

### קאפיטולו 8

1 פּוֹר טאַנטו אַגורה, נינגונה קונדינאסיין איי אה לוס  
 קי איסטאן אין איל משיח ישוע, קי נו אנדאן סיגון לה

1 גרא' ת, 21. 2 תלים א, 2. תלים קיט, 16, 24.

- 2 קארני, סינו סיגון איל איספיריטו. פורקי לה ליי דיל איספיריטו די לה צידה אין איל משׁיח ישׁוע מי איזו ליצרי
- 3 די לה ליי דיל פיקאדו אי די לה מואירטי. פורקי לו קי אירה אימפוסיצלי אה לה ליי, אין קואנטו אירה פלושה פור לה קארני, איל דייו אינציאנדו אה סו איזו אין סי-מיזאנסה די קארני די פיקאדו, אי פור פיקאדו, קונדינו
- 4 אל פיקאדו אין לה קארני; פארה קי לה גוסטידאד די לה ליי פואירה קומפלידה אין נומרוס, קי נו אנדא-
- 5 מוס סיגון לה קארני, סינו סיגון איל איספיריטו. פור-קי לוס קי סון סיגון לה קארני פאראן מיינטיס אה לאס קוזאס די לה קארני; מה לוס קי סון סיגון
- 6 איל איספיריטו, אה לאס קוזאס דיל איספיריטו. פור-קי איל פאראר מיינטיס די לה קארני אים מואירטי; מה איל פאראר מיינטיס דיל איספיריטו אים צידה אי פאז.
- 7 פורקי איל פאראר מיינטיס די לה קארני אים אינימיס-טאד קונטרה איל דייו; פורקי נו סי פוגיפטה אה לה
- 8 ליי דיל דייו, ני טאמפוקו פואידי. אנסי קי לוס קי סון
- 9 אין לה קארני נו פואידין אנראדאר אל דייו. מה צוזו-טרוס נו סושׁ אין לה קארני, סינו אין איל איספיריטו, סי אין צירדאד איל איספיריטו דיל דייו מורה אין צוזו-טרוס. אי סי אלגונו נו טייני איל איספיריטו דיל משׁיח,
- 10 איסטי נו אים די איל. אי סי איל משׁיח אים אין צוזו-טרוס, איל קואירפו אין צירדאד איסטה מואירטו אה קאצזה דיל פיקאדו, מה איל איספיריטו ביצי אה קאצזה
- 11 די לה גוסטידאד. אי סי איל איספיריטו די אקיל קי ליי-צאנטו אה ישׁוע די אינטרי לוס מואירטוס מורה אין צוזו-טרוס, איל קי ליצאנטו אל משׁיח די אינטרי לוס מו-

- אירטום אריציצ'ירה טאמזיין צואיסטרום קואירפוס מור-  
 טאליס פור סו איספיריטו קי מורה אין צוזוטרום.
- 12 **אנסי קי**, אירמאנוס, דיצדורים סומוס, נו אה לה  
 13 קארני, פארה ציצ'יר סיגון לה קארני: פורקי סי ציצ'יריט  
 סיגון לה קארני, מוריריט; מה סי פור איל איספיריטו  
 14 מורטיפיקאריט לאס אוצראס דיל קואירפו, ציצ'יריט. פור-  
 קי טודוס לוס קי סון גיאדוס פור איל איספיריטו דיל  
 15 דייו, איסטוס סון איזוס דיל דייו. פורקי נו ריסיציסטיט  
 איל איספיריטו די סירצ'ידומברי פארה איסטאר אוטרה צ'י  
 אין סימור; סינו קי ריסיציסטיט איל איספיריטו די פיר-  
 16 פ'יזאמיינטו, פור איל קואל לייאמאמוס, זאזא פאדרי! איל  
 איספיריטו מיזמו אטיסטיגואה קון נואיסטרו איספיריטו  
 17 קי סומוס איזוס דיל דייו: אי סי איזוס, טאמזיין אי-  
 רידאדורים; אירידאדורים דיל דייו, אי קומפאניירוס אי-  
 רידאדורים קון איל מש'יח; סי אין צ'ירדאד סופרימוס קון  
 איל, פארה קי טאמזיין סיאמוס אונראדוס קון איל.  
 18 **פורקי יו ג'וגו קי** לוס סופרימינטוס דיל טיימפו די  
 אגורה נו מיריסין די קומפאראטי קון לה אגורה קי אה  
 19 די סיר דיסקווצ'ירטה אין נוזוטרום. פורקי איל קונטינואו  
 אטאלאייאר די לה קריאנסה איספירה איל דיסקווצ'ירמינטו  
 20 די לוס איזוס דיל דייו. פורקי לה קריאנסה פואי סו-  
 ג'יפטאדה אה צ'אנידאד, נו די סו צ'ילונטאד, סינו פור קאצ'-  
 21 זה די אקיל קי לה סוג'יפטו אין איספיראנסה: פורקי  
 טאמזיין לה קריאנסה מיזמה סירה ליצ'ראדה די לה סיר-  
 צ'ידומברי די פודריסייון אה לה ליצ'רטאד גלורייזזה די לוס  
 22 איזוס דיל דייו. פורקי סאצימוס קי עודה לה קריאנסה  
 ג'ימי אאוגה, אי אאוגה איסטא אין דולורים די פארטו

- 23 חסטה אגורה. אי נו סולו אילייה, סינו טאמביין נוזטרוס מיזמוס קי טינימוס לוס פרימירוס פרוטוס דיל איספי-  
 ריטו, טאמביין נוזטרוס מיזמוס גימימוס אין נוזטרוס,  
 איספיראנדו איל פירפייזאמיינטו, אה סאציר, לה ריגמיסיין  
 24 די נואיסטרו קואירפו. פורקי אין לה איספיראנסה סומוס  
 סאלצאדוס; מה לה איספיראנסה קי סי צי נו איס איס-  
 פיראנסה; פורקי לו קי אלגונו צי, גקומו דאאינדא לו  
 25 איספירה? מה סי לו קי נו צימוס איספיראמוס, פור פא-  
 סינסייה לו איספיראמוס.
- 26 **אי** אנסימיזמו טאמביין איל איספיריטו אאוה אייודה  
 אה נואיסטראס פלאקיזאס; פורקי נו סאצימוס לו קי  
 טינימוס קי דימאנדאר קומו קונצייני; מה איל איספיריטו  
 מיזמו רוגה פור נוזטרוס קון גימידוס קי נו סי פואידין  
 27 אצלאר. אי <sup>1</sup>איל קי איסקודרינייה לוס קוראסוניס סאצי  
 קי איס איל דיזיאו דיל איספיריטו, פורקי סיגון לה צילונטאר  
 28 דיל דייו רוגה פור לוס סאנטוס. אי סאצימוס קי טודאס  
 לאס קוזאס אוצראן אאוה פארה ציין אה לוס קי אמאן  
 אל דייו, אה לוס קי סון לייאמאדוס סיגון סו קונסיזו.  
 29 פורקי אה לוס קי <sup>2</sup>קונוסייו די אנטיס, טאמביין לוס אור-  
 דינו די אנטיס פארה סיר איגוס קונפורמיס אה לה אימאזין  
 די סו איזו, פארה קי איל סיאה איל פרימוגיניטו אינ-  
 30 טרי מוגוס אירמאנוס. אי אה לוס קי אורדינו די אנטיס,  
 אה איסטוס טאמביין לייאמו; אי אה לוס קי לייאמו, אה  
 איסטוס טאמביין גוספיפיקו; אי אה לוס קי גוספיפיקו,  
 אה איסטוס טאמביין אונרו.
- 31 גקו פואיס דירימוס אה איסטאס קוזאס? <sup>3</sup>סי איל

1 ירמיה יא, 20. 2 ירמיה א, 5. 3 תלם קז, 1-3.

דיין אים פור נוזטרום, גקייין סירה קונטרה נוזטרום?  
 32 איל קי אאון די סו פרופיייו איזו נו סי אפיאלדו, סינו קי  
 לו אינטריגו פור טודום נוזטרום, גקומו נו נוס דארה  
 33 די צאלדים קון איל טודאס לאס קוזאס? גקייין אקוזא-  
 רה קונטרה לוס איםקוזידום דיל דייו?<sup>1</sup> איל דייו אים  
 34 איל קי ג'וסטיפיקה. גקייין אים איל קי קונדינה? איל  
 משיח אים איל קי מורייו, אי אאון מאס קי טאמביין סי  
 אריביצייו, איל קואל טאמביין איסטה<sup>2</sup> אה לה דיריג'ה  
 35 דיל דייו, איל קואל טאמביין<sup>3</sup> רוגה פור נוזטרום. גקייין  
 נוס אפארטארה דיל אמור דיל משיח? גאנגוסטייה, או  
 אפריטו, או פירסיגימיינטו, או אמברי, או דיסנודיז, או  
 36 פיליגרו, או איספאדה? קומו איסטה איסקריטו:<sup>4</sup> פורקי  
 פור עו קאצ'ה סומוס מאטאדוס קאדה דיאה; סומוס  
 37 קונטאדוס קומו אוציזאס פארה איל דיגולייאו. מה אין  
 טודאס איסטאס קוזאס סומוס מאס קי צינסידורים פור  
 38 איל קי נוס אמו. פורקי איסטויי סיירטו קי ני מואירטי,  
 ני צידה, ני אנגיליס, ני פודיסטאניאס, ני פודיריס, ני קו-  
 39 זאס פריזינטים, ני קוזאס צינידיראס, ני אלטורה, ני אוג-  
 דורה, ני נינגונה אונטרה קריאלדורה נוס פודרה אפארטאר  
 דיל אמור דיל דייו, קי אים אין איל משיח ישוע נו אים-  
 טרו סינייור.

### קאפיטולו 9

I ב'ירדאד דיגו אין איל משיח, נו מיינטו, דאנדומי  
 טיסטימוניו מי קונסינסייה אין איל איספיריטו סאנטו,

1 יצע' נ, 8-9. | 3 יצע' נג, 12. | 2 תלים קי, 1. | 4 תלים מד, 23.

2 קי סינגו גראן טריסטזיה אי דולור קונטינוואו אין מי קו-  
 3 ראסון. פורקי <sup>1</sup> דיזיאצ'ה ייו מיזמו סיר אינחירימאדו דיל  
 מע'יח פור קאצ'ה די מים אירמאנוס, מים פארריונטים סי-  
 4 גון לה קארני: <sup>2</sup> קי סון ישראלטאס, די לוס קואלים אים  
<sup>3</sup> איל פירפ'יז'אמיינטו, אי לה אונרה, אי לוס פ'ירמאמייני-  
 טוס, אי <sup>4</sup> איל דאר די לה ליי, אי איל סירצ'ימיינטו דיל  
 5 דייו, אי לאס פרומיסאס; די לוס קואלים סון לוס פא-  
 דרים, אי די לוס קואלים סאל'יוו איל מע'יח סיגון לה  
 קארני, איל קואל אים דייו סוצ'רי טודאס לאס קוזאס,  
 6 צינדיג'ו פארה סיימפרי. אמן. אימפירו נו אים קי לה פא-  
 לאצ'רה דיל דייו אייגה פ'אלטאדו; פורקי נו טודוס לוס קי  
 7 סון די ישראל סון ישראלטאס: גי פור לו קי סון סימין  
 די אברהם סון טודוס איז'וס; סינו קי, <sup>5</sup> אין ינחק טי סירה  
 8 לייאמאדו סימין. איסטו אים, נו לוס קי סון איז'וס די לה  
 קארני, איסטוס סון איז'וס דיל דייו; סינו לוס איז'וס די  
 9 לה פרומיסה סון קונטאדוס פור סימין. פורקי לה פא-  
 לאצ'רה די לה פרומיסה אים איסטטה: <sup>6</sup> קומו אין איסטטי  
 10 טיימפו צ'ינדרי, אי שרה טינדרה און איז'ו. אי נו סולו  
 איסטו, מה טאמציין רצקה סיינדו פריניאדה די אונו, אה  
 11 סאצ'י, די ינחק נו איסטרו פאדרי— פורקי נו סיינדו דא-  
 אינדה נאסידוס לוס איז'וס, ני אצ'יינדו איג'ו ני ציין ני מאל,  
 פארה קי סי אפ'ירמארה איל קונסיז'ו דיל דייו סיגון איל  
 איסקוז'ימיינטו, נו פור אוצ'ראס, סינו פור איל קי לייא-  
 12 מה, לי פואי דיג'ו, <sup>7</sup> קי איל מאייר סירצ'ירה אל מינור:  
 13 קומו איסטטה איסקריוטו: <sup>8</sup> אה יעקב אמי, אי אה עשו אבוריסו.

1 עמות לב, 32. | 3 עמות ד, 22. | 5 זרא' כא, 12. | 7 זרא' כה, 23.  
 2 דנריס ז, 6. | 4 תליס קמו, 19. | 6 זרא' יח, 10. | 8 מלאכי א, 2-3.

- 14 ג קי פואים דירימוס? ג איי טורטורה אין איל דייו?  
 15 אין נינגונה מאנירה. פורקי אה מעה דיזי: <sup>1</sup> ארי מירסיד  
 אה אקיל אה קיין ארי מירסיד, אי מי אפיאדארי די  
 16 אקיל די קיין מי אפיאדארי. אנסי קי נו אים די איל קי  
 קיירי, ני די איל קי קורי, סינו דיל דייו קי אזי מירסיד.  
 17 פורקי דיזי לה איסקריטורה אה פרעה: <sup>2</sup> פארה איסטו  
 מיזמו טי ליבאנטי, פארה מוסטראר אין טי מי פודיר,  
 אי פארה קי מי נומברי סיאה ריקונטאדו אין טודה לה  
 18 טיירה. פור טאנטו אה קיין קיירי אזי מירסיד, אי אה  
 קיין קיירי אינדוריס.
- 19 ברי דיראס פואים, ג פורקי דאלינדה סי קיטה? פור-  
 20 קי ג קיין סי אה מיטידו קונטרה סו צילונטאד? אימפי-  
 רו, ו או אומברי! ג טו קיין איריס קי ריספונדים קונטרה  
 איל דייו? <sup>3</sup> ג דיירה לה קוזה פורמאדה אה איל קי לה  
 21 פורמו, פור קי מי איזיסטי אנסי? ג או <sup>4</sup> נו טייני פו-  
 דיסטאניאה איל אוליירו סוצרי איל צארו, פארה אזיר די  
 לה מיזמה מאסה און צאזו פארה אונרה, אי אופרו פא-  
 22 רה דיסאונרה? ג אי קי, סי איל דייו, קיריינדו מוסטראר  
 סו אירה, אי אזיר סאציר סו פודיר, סופורטו קון מוגה  
 פאסינסייה לוס צאזוס די אירה אפאריזאדוס פארה דיס-  
 23 טרואיסייון; אי פארה קי איזירה סאציר לאס ריקיזאס  
 די סו אונרה סוצרי לוס צאזוס די מירסיד, קי איל אפא-  
 24 ריזו די אנטיס פארה אונרה; אה לוס קואלים טאמביין  
 לייאמו, אה סאציר, אה נומטרוס, נו סולו די לוס גודייוס,  
 25 סינו טאמביין די לוס גינטיאוס? קומו טאמביין אין הושע

1 עמית לג, 19. | 3 יצע' מה, 9.  
 2 עמות ט, 16. | 4 ירמיה יח, 6.

דיזי: <sup>1</sup> לייחמארי אה איל קי נו אירה מי פואיצלו, פואיצלו  
 26 מיאו; אי אה לה קי נו אירה אמאדה, אמאדה. <sup>2</sup> אי סי-  
 רה קי אין איל לוגאר אונדי לים אירה דיגו, צוזטרום  
 נו סוש מי פואיצלו, אלוי סיראן לייחמאדום איזום דיל  
 27 דייו ציבו. מה ישעיהו פריגונה טוקאנטי אה ישראל:  
<sup>3</sup> סי פואירי איל נומירו די לום איזום די ישראל קומו לה  
 ארינה די לה נאר, איל רימאניסימיינטו סירה סאלצאדו.  
 28 פורקי איל אטימה אי טאזה לה קוזה קון גוסטידאד;  
 פורקי קוזה טאזאדה ארה איל סינייור סוצרי לה טיירה.  
 29 אי קומו אנטיס דישו ישעיהו: <sup>4</sup> סי איל סינייור די לבאות  
 נו נוס אוציירה דיטאדו סימין, קומו סדום אוצייראמוס  
 סידו איגוס, אי קומו עמרה אוצייראמוס סידו סימיזאנטיס.  
 30 **פואיס** קי דירימוס? קי לום גינטיאום קי נו סי-  
 גיאן גוסטידאד אלקאנסארון גוסטידאד, לה גוסטידאד קי  
 31 איס פור פיי. אי ישראל קי סיגיאה לה ליי די גוסטי-  
 32 דאד, נו אלקאנסו אה לה ליי די גוסטידאד. **פ** פור קי?  
 פורקי נו לה צושקארון פור פיי, סינו קומו פור אוצראס  
 די לה ליי; פורקי סי אינטרופויסארון אין לה פיידרה דיל  
 33 אינטרופויסו: קומו איסטה איסקריטו: <sup>5</sup> איק, פונגו אין  
 ליון פיידרה די אירימיינטו אי פינייה די אינטרופויסו; אי  
 טודו איל קי קריאי אין איל נו סירה אצירגונסאדו.

### קאפיטולו 10

**I אירמאנוס**, איל דיזיאו די מי קוראסון, אי מי או-  
 ראסייון אל דייו פור ישראל, איס פארה סו סאלצאסייון.

1 הושע ב, 25 | 3 ישע' י, 22-23 | 5 ישע' ה, 14  
 2 הושע ב, 1 | 4 ישע' א, 9 | ישע' כח, 16



- 2 פורקי יין לים דווי עיסטימוניו קי טיינין זילו דיל דיין,  
 3 מה נו סיגון אינטינדינסייה. פורקי נו קונוסינדו לה ג'ום-  
 טידאל דיל דיין, אי בושקאנדו די אפירמאר סו פרופייה  
 ג'וסטידאל, נו סי סוגיפארון אה לה ג'וסטידאל דיל דיין.  
 4 פורקי איל פ'ין די לה ליי אים איל מש'ית פארה ג'וסטי-  
 5 דאל אה טודו איל קי קריאי. פורקי מש'ה איסקריצ'י לה  
 ג'וסטידאל קי אים די לה ליי, <sup>1</sup> קי איל אומברי קי איזיי-  
 6 רי אקילייאס קוזאס ביצ'ירה פור אילייאס. מה לה ג'ום-  
 טידאל קי אים די לה פ'יי דיזי אנסי: <sup>2</sup> נו דיגאס אין טו  
 קוראסון, ג'קייין סוצ'ירה אל סיילו? (איסטו אים, פארה  
 7 טראחיר אצ'אטו אל מש'ית.) ג'או קייין דיסינדירה אל א-  
 זיסמו ג' (איסטו אים, פארה אזיר סוצ'יר אל מש'ית די  
 8 אינטרי לום מואירטום.) מה ג'קיי דיזי? סירקה די טי  
 איסטו לה פאלאצ'רה, אין טו זוקה, אי אין טו קורא-  
 סון: איסטו אים לה פאלאצ'רה די לה פ'יי קי נוזטרום  
 9 פרידיקאמוס: קי סי אטורגאריס קון טו זוקה אל סי-  
 ניור יש'וע, אי קריאיריס אין טו קוראסון קי איל דיין  
 לו ליצ'אטו די אינטרי לום מואירטום, סיראס סאלצ'אדו.  
 10 פורקי קון איל קוראסון סי קריאי פארה ג'וסטידאל, אי  
 11 קון לה זוקה סי אטורגה פארה סאלצ'אסיין. פורקי דיזי  
 לה איסקריטורה: <sup>3</sup> טודו איל קי קריאי אין איל נו סירה  
 12 אצ'ירגונסאדו. פורקי נו איי דיפ'ירינסייה אינטרי איל ג'ו-  
 דיין אי איל גריגו; פורקי איל מיזמו אים סינייור די טו-  
 13 דום, ריקו פארה טודום לום קי לייאמאן אה איל. פורקי  
<sup>4</sup> טודו איל קי לייאמארי אין איל נומברי דיל סינייור סירה

1 ויקרא ית, 5. | 4 יצ'ע' כת, 16. | 2 דברים ל, 14-12. | 3 יואל ג, 5. | 4 יואל ג, 5.

14 סאלצאדו. גפואים קומו לייאמאראן אה אקיל אין קיין  
 נו קריאירון? גאי קומו קריאיראן אין אקיל די קיין נו  
 15 אויירון? גאי קומו אואיראן סין פרידיקאדור? גאי קומו  
 פרידיקאראן סי נו פואירין אינציאדוס? קומו איסטא איס-  
 קריטו: <sup>1</sup> וקואן אירמוזוס סון לוס פייס די לוס קי א-  
 נונסיאן איל איצאנגיליו די פאז, די לוס קי טראאין נו-  
 16 איצאם די ציינים! מה נו טודוס אוצידיסיירון אל איצא-  
 גיליו; פורקי ישעיהו דיזי: סינייור, <sup>2</sup> גקיין קרייו אה  
 17 נואיסטרה אואידה? פור טאנטו לה פיי איס די לה או-  
 18 אידה, אי לה אואידה פור לה פאלאצרה דיל דייו. אימ-  
 פירו דינו: גנו אויירון? סיירטאמינטי, <sup>3</sup> פור טודה לה  
 טיירה סאלייו איל סונידו די איליוס, אי אסטא איל קאצו  
 19 דיל מונדו סוס פאלאצראס. אימפירו דינו: גנו קונוסייו  
 ישראל? פרימיראמינטי משא דיזי: <sup>4</sup> ייו צום ארי זילאר  
 קון לוס קי נו סין פואיצלו; קון גינטי ציל צום ארי אינ-  
 20 סאניאר. מה ישעיהו סי אטריצי אה דיזיר: <sup>5</sup> פואי א-  
 לייאדו די לוס קי נו מי צוטקאצאן; פיא דיסקווציירטו אה  
 21 לוס קי נו פריגונטאצאן פור מי. מה אה ישראל דיזי:  
 טודו איל דיאה איספאנדי מים מאנוס אה פואיצלו רי-  
 צילדי אי קונטראדיזיינטי.

קאפיטולו 11

1 דינג פואים: <sup>6</sup> גדיסאיגו איל דייו אה סו פואיצלו?  
 אין ניגונה מאנירה. פורקי טאמציין ייו סויי ישראלטה,

1 ישע' נג, 7. נחוס נ, 1. 3 תלים יט, 5. 5 ישע' סה, 1-2.  
 2 ישע' נג, 1. 4 דברים לג, 21. 6 ירמיה לא, 37.

2 דיל סימין די אצרהס, דיל פריצו די בנימין. נו דיסאיגו  
 איל דייו אה סו פואיצלו, אל קואל קונוסייו די אנטיס.  
 גאו נו סאציע לו קי דיזי אין אליהו לה איסקריוורה?  
 3 קומו סי קיעה אל דייו קונצרה ישראל, דיזינדו: סיניור,  
<sup>1</sup> אה טוס פרופיטאס מאטארון, אי אה טוס אראס די-  
 רוקארון, אי ייו סולו קידי, אי צושקאן די קיטאר מי צו-  
 4 דה. מה גקי לי דיזי לה ריספואיסמה דיל דייו?<sup>2</sup> ייו גו-  
 ארדי פארה מי פייטי מיל צארוניס קי נו דובלארון לה  
 5 רודילייה אה בעל. אנסי טאמציין פואיס אין איסטי פיימ-  
 סו קידו רימאניסימיינטו סיגון איל איסקווימיינטו די לה  
 6 גראסייה. אי <sup>3</sup> סי פור גראסייה, נו איס מאס די או-  
 צראס; די אופרו מודו לה גראסייה נו איס מאס גרא-  
 סייה. מה סי די אוצראס, נו איס מאס גראסייה; די או-  
 7 פרו מודו לה אוצרה נו איס מאס אוצרה. גקי פואיס?  
 לו קי צושקה ישראל, איסמו נו אלקאנסו; מה איל איס-  
 קווימיינטו לו אלקאנסו, אי לוס אופרוס פואירון אינדו-  
 8 ריסידוס; קומו איסטה איסקריוו, <sup>4</sup> לים דיאו איל דייו  
 איספיריטו די אדורמיינטו, אוזוס פארה קי נו ציאן, אי  
 אוריזאס פארה קי נו אוייגאן, אסטה איל דיאה די אויי.  
 9 אי דוד דיזי: <sup>5</sup> לים סיאה איגה סו מיזה פור לאזו, אי  
 פור אינקאמפאמיינטו, אי פור אינטרופייסו, אי פור פא-  
 10 גה; סיאן איסקוריסידוס סוס אוזוס פארה קי נו ציאן,  
 11 אי אצוקה די קונטינו סוס איספאלדאס. דיגו פואיס, גסי  
 אינטרופיסארון די מודו קי קאייראן? אין נינגונה מאנירה;  
 מה פור לה קאאידה די אילייוס צינו לה סאלצאסייון אה

1 מלכים א' יט, 10. | 3 דברים ט, 4-5. | 5 תלים סט, 23-24.  
 2 מלכים א' יט, 18. | 4 ישע' כט, 10.

12 לוס גינטיאוס, פארה אזירלים זילאר. אי סי לה קאאי-  
 דה די איליוס אים לה ריקיזה דיל מונדו, אי לה מינ-  
 גואה די איליוס לה ריקיזה די לוס גינטיאוס, <sup>1</sup> גקואנטו  
 מאס איל אינגימיינטו די איליוס.

13 פורקי אה צוזטרומ גינטיאוס ייו אצלו, אין קואנטו

אה לה צירדאד ייו סויי אפוסטול די לוס גינטיאוס אונרו

14 אה מי מיניסטיריו, סי די אלגון מודו פואידה אזיר זילאר

אה לוס די מי קארני, אי סאלצאר אה אלגונוס די איליוס.

15 פורקי סי איל דיסאיגאמיינטו די איליוס אים איל אפא-

לאגאמיינטו דיל מונדו, גקי סירה איל ריסיצימיינטו די

16 איליוס, סינו צידה די אינטרי לוס מואירטוס? מה סי איל

פרימיר פרוטו אים סאנטו, אנסי טאמביין אים לה מאסה;

אי סי לה ראזיז אים סאנטה, אנסי טאמביין סון לוס רא-

17 מוס. אי סי <sup>2</sup> אלגונוס די לוס ראמוס פואירון אראנקא-

דוס, אי טו, סיינדו אוליבו די עארה, פואיסטי אינקור-

פוראדו אין איליוס, אי ריסיציסטי פארטי קון איליוס

18 אין לה ראזיז אי אין איל סומו דיל אוליבו, נו סי אללא-

צים קונטרה לוס ראמוס; מה סי טי אללאצאס, סאצי קי

נו סופורטאס טו אה לה ראזיז, סינו לה ראזיז אה טי.

19 דיראס פואים: לוס ראמוס פואירון אראנקאדוס פארה

20 קי ייו פואירה אינקורפוראדו. ציין: פור לה דיסקריאיני-

סייה פואירון אראנקאדוס, אי טו פור לה פיי איסטאס

21 אין פיי. נו טי סובירציים, סינו טימי. פורקי טי איל דייו

נו סי אפיאדו די לוס ראמוס נאטוראליס, גוארדאטי נו סיאה

22 קי נו סי אפיאדי טאמביין די טי. מירה פואים לה צוג-

דאד אי לה סיצירידאד דיל דייו: סוצרי לוס קי קאיירון,

\_\_\_\_\_

2 ירמיה יא, 16.

1 זכריה ב, 15.

סיצירידאד; מה סוצרי טי, זונדאד, סי קונטינוואריס אין  
 לה זונדאד; די אופרה מאנירה עו מאמביין סיראס קור-  
 23 טאדו. אי מאמביין אקילייוס, <sup>1</sup> סי נו קונטינוואריין אין לה  
 דיסקריאניסייה, סיראן אינקורפוראדום; פורקי פודירוזו  
 24 אים איל דייו פארה אינקורפורארלוס די נואיצו. פורקי  
 סי עו פואיסטי קורטאדו דיל ארצול קי די נאטורה אים  
 אוליצו די שארה, אי קונטרה נאטורה פואיסטי אינקור-  
 פוראדו אין אוליצו זואינו, אקואנטו מאס איסטוס, קי  
 סון לוס ראמוס נאטוראליס, סיראן אינקורפוראדום אין עו  
 פרוסייו אוליצו?

25 פורקי נו קיירו, אירמאנוס, קי סיאש איגנוראנטיס די  
 איסטי מיסטיריוו, פארה קי נו סיאש סאציוו אין צו-  
 איסטרו פאריסיר, קי אינדוריסיימינטו אקונטיסייו אין  
 פארטי אה ישראל, אסטא קי אינטרארה איל אינגימינטו  
 26 די לוס גינטיאום. אי אנסוי עודו ישראל סירה סאלצאדו,  
 קומו איסטא איסקריטו: <sup>2</sup> צינדרה די זיון איל איסקאפא-  
 27 דור, אי ארה עורגאר ריזיליוו די יעקב: אי <sup>3</sup> איסטי אים  
 מי פירמאמיינטו קון אילייוס קואנדו קיטארי סוס פיקא-  
 28 דום. אנסוי קי, אין קואנטו אל איצאנגיליוו, סון אינימי-  
 גום פור קאצזא די צוזטרום; מה אין קואנטו אל אים-  
 קווימינטו, <sup>4</sup> סון אמאדום פור קאצזא די לוס פאדריס.  
 29 פורקי <sup>5</sup> סין אריפינטימיינטו סון לאס דאדיצאס אי לה  
 30 לייאמאדורה דיל דייו. פורקי קומו מאמביין צוזטרום אין  
 אלגון טיימפו נו קריאיסטיש אל דייו, מה אגורה אלקאני-

1 הושע ג, 5. זכריה יב. 10. 4 דברים ט, 5.  
 2 ישע' נט, 20. תלים יד, 7. 5 במדבר לג, 19.  
 3 ירמיה לא, 31.

- 31 סאסטיש פיאדאד פור לה דיסקריאינסייה די איליווס : אנ-  
 סי טאמביין איסטוס אנורה נו קריאירון, פארה קי אין  
 צואיסטרה פיאדאד איליווס טאמביין אלקאנסין פיאדאד.  
 32 פורקי אינסירו איל דייו אה טודוס אין דיסקריאינסייה,  
 פארה קי סי אפיאדארה די טודוס.  
 33 זאר אנדורה די לאס ריקיזאס די לה סאצידוריאה אי  
 די לה סינסייה דיל דייו! <sup>1</sup> זקואן אימפוסציליס די סיר  
 פיסקירידום סוס גואיסיווס, אי די סיר אלקאנסאדום סוס  
 34 קאמינוס! פורקי <sup>2</sup> אקייין אינטינדיוו לאס מיינטיס דיל סי-  
 35 ניור? אה קיין פואי סו קונסיזירו? אה <sup>3</sup> קיין לי דיאו  
 36 אה איל פרימירו, פארה קי לי סיאה פאגאדו? פורקי  
 די איל, אי פור איל, אי אה איל סון טודאס לאס קוזאס.  
 אה איל סיאה לה אנורה פארה פיימפרי. אמן.

קאפיטולו 12

- 1 פור טאנטו צום רוגו, אירמאנוס, פור לאס פיאדאדים  
 דיל דייו, <sup>4</sup> קי פריזינטיש צואיסטרוס קואירפוס פור סא-  
 קריפייסיוו ביצו, סאנטו, אגראדאצלי אל דייו, קי אים צו-  
 2 איסטרו סירציימינטו ראזונאצלי. אי נו צום קונפורמיש אה  
 איסטי מונדו; מה טראנספורמאדצום פור איל רינובאמיינטו  
 די צואיסטרו אינטינדימיינטו, פארה קי פרוציש קואל סיאה  
 לה צילונטאד דיל דייו, לה צואינה, אגראדאצלי, אי קומפלידה.  
 3 פורקי דיגו, פור לה גראסייה קי מי אים דאדה, אה  
 קאדה אונו קי איסטה אינטרי צוזטרוס, <sup>5</sup> קי נו פינסי

1 איוב יא, 7. | 3 איוב לה, 7. | 5 משלי כה, 27.  
 2 ישע' מ, 13. | 4 תלים נ, 13-14.

- די קי מיזמו מאס אלטאמינטי די לו קי דיצי פינסאר, סינו  
 קי פינסי ראזונאצלימינטי, סיגון קי איםפארטייו איל דייו  
 4 אה קאדה אונז לה מידידה די לה פיי. פורקי די לה מא-  
 נירה קי אין און קואירפו טינימוס מוגום מיימברוס, מה  
 5 טודוס לוס מיימברוס נו טיינין לה מיזמה אוצרה: אנסי  
 נוזטרס, סיינדו מוגום, סומוס און מיזמו קואירפו אין איל  
 מטיח, אי קאדה אונז מיימברוס לוס אונז די לוס או-  
 6 טרוס. אנסי קי טינינדו דיפירינטיס דאדיצאס סיגון לה  
 גראסייה קי גוס אים דאדה, סי די פרופיסיאה, פרופיטיזימוס  
 7 סיגון לה מיזורה די לה פיי; או מיניסטיריו, קונטינואימוס  
 8 אין איל מיניסטראר; או איל קי אנביזה, אין איל אנבי-  
 זאר; או איל קי אקונסיצה, אין איל אקונסיצאר; איל  
 קי איםפארטי, אגאלו קון פריניזמידאד; איל קי ריצי, ריצה  
 קון קויידאדו; איל קי אזי מירסיד, אגאלה קון אליגריאה.  
 9 איל אמור סיאה סין איפוקריסיאה; אצורייסידו לו מאלו,  
 10 אפיגאנדוזום אה לו צואינו: אמאנדוזום לוס אונז אה  
 לוס אטרס קון אמור די אירמאנוס; אין לה אונרה א-  
 11 קונאנטאנדוזום לוס אונז אה לוס אטרס; אין איםפאו-  
 אירסו נו פיריזוזום; ארדיינטיס אין איםפיריטו; סירצייני-  
 12 אל סיניור; אין לה איםפיראנסה גוזוזום; אין לה  
 אפריאיסייון פאסינסייוזום; אין לה אוראסייון קונטינואנ-  
 13 טיס; איםפארטיינדו אה לוס מיניסטיריס די לוס סאנ-  
 14 טוס; פירקוראנדו די ריקוזיר פיליגרינוס. צינדזיד אה לוס  
 15 קי צום פירסיגין; צינדזיד, אי נו מאלדיגאש. אליגראדצום  
 קון לוס קי סי אליגראן, אי ליוראד קון לוס קי ליו-  
 16 ראן. טיניד אינטרי צוזטרס און מיזמו סינטימינטו; <sup>1</sup>נו

1 תלים קלא, 1-2.

פאר אונדז מיינטים אה לאס קוזאס אלטאס, מה אקומו-  
 17 דאנדו צום אה לוס אומילדים. <sup>1</sup> נו סיאט סאציוס אין צו-  
 איסטרו פאריסיר. <sup>2</sup> נו פאגיש אה ניגונו מאל פור מאל;  
 פירקוראנדו לו צואינו דילאנטי די טודוס לוס אומבריס.  
 18 סי אים פוסיצלי, אין קואנטו איסטא אין צוטרומ סי-  
 19 ניד פאז קון טודוס לוס אומבריס. <sup>3</sup> נו צום צינגיש אה  
 צוטרומ מיזמוס, קירידוס; סינו קי דאד לוגאר אה לה  
 אירא; פורקי איסקריטו איסטא: <sup>4</sup> מיאה אים לה צי-  
 20 גאנסה; ייו פאגארי, דיזי איל סיניור. פור טאנטו <sup>5</sup> סי  
 טו אינימיגו טוציירי אמברי, דאלי אה קומיר; סי טוצי-  
 רי סיד, דאלי אה ביציר; פורקי אין אזינדו איסטו,  
 21 צראזאס די צואינו אמונטונארס סוצרי סו קאציסה. נו  
 סיאס צינסידו די לו מאלו; סינו צינסי א מאל קון איל ציין.

קאפיטולו 13

1 טודא אלמה סיאה סוגיפטה אה לאס פודיסטאניאס  
 סופיריאוריס; פורקי <sup>6</sup> נו איי פודיסטאניאה סינו דיל דייו;  
 2 אי לאס פודיסטאניאס קי סון, דיל דייו סון אורדינאדאס. אנסו  
 קי איל קי ריציילייה קונטרה לה פודיסטאניאה, קונטרה לה  
 אורדינאנסה דיל דייו ריציילייה; אי לוס קי ריצייליאן ריסו-  
 3 ציראן פארה סי קונדינאסיון. פורקי לוס פודיסטאדורים  
 נו סון פור איסטאנטו די לאס צואינאס אוצראס, סינו די  
 לאס מאלאס. קי קייריס פואיס נו סימיר אה לה פודיס-  
 טאניאה? אז לו צואינו, אי טינדראס אלצאנסה די אילייה.

1 מאל ג, 7. | 3 ויקרא יט, 18. | 5 מאל כה, 21-22.  
 2 מאל כ, 22. | 4 דברים לב, 35. | 6 מאל ח, 15.



- 4 פורקי טי אים איל מיניסטרו דיל דייו פארה לו צואינו.  
 מה סי איזיירים לו מאלו, טימי; פורקי נו אין צאלדים  
 לייצה לה איספאדה; פורקי מיניסטרו דיל דייו אים, צינ-  
 5 גאדור פארה טראאיר אירה אה איל קי אזי לו מאלו. פור  
 איסטו אים מיניסטיר קי סיאש סוגיפטוס, נו סולאמינטי  
 פור קאצזה די לה אירה, סינו טאמזיין פור קאצזה די  
 6 לה קונסינסייה. פורקי פור איסטו טאמזיין פאגאש פי-  
 גאס; פורקי סון מיניסטרוס דיל דייו קי סירצין די קוג-  
 7 טינו אה איסטו מיזמו. פאגאד פואים אה טודוס לאס  
 דיצדאס; אל קי לה פיגה, לה פיגה; אל קי איל קו-  
 מירגו, איל קומירגו; אל קי איל טימור, איל טימור; א  
 קי לה אונרה, לה אונרה.
- 8 בן דיצאש אה נינגונו נאדה, סינו איל אמור לוס או-  
 נוס אה לוס אוטרוס; פורקי איל קי אמה אל אוטרו  
 9 קומפלייו לה ליי. פורקי איסטו, <sup>1</sup>נו פורניקים, נו מא-  
 טים, נו רוצ'ים, נו אטיסטיגואים טיסטימוניו פאלסו, נו  
 קוצדיסיים, אי סי איי אלגון אוטרו מאנדאמיינטו, אין  
 איסטה פאלאצרה איסטה קונטינידו אין קורטו: <sup>2</sup>אמא-  
 10 ראס אה טו קומפאניירו קומו אה טי מיזמו. איל אמור  
 נו אוצרה מאל אל קומפאניירו; פור טאנטו איל קומפלי-  
 מיינטו די לה ליי אים איל אמור.
- 11 אי איסטו, קונוסינדו איל טיימפו, קי ייה אים אורה  
 די דיספירטארנוס דיל סואיניו; פורקי נוס איסטה מאס  
 12 סירקה לה סאלצאסייון קי קואנדו קריאימוס. לה נוגי  
 ייה סי אצאנסו, אי איל דיאה סי אסירקו; פור טאנטו  
 איגימוס לאס אוצראס די לה איסקורידאד, אי נוס צ'ים-

1 צמות כ, 13 וגו'. 2 ויקרא יט, 18.

13 טאמוס די לאס ארמאס די לה לוז. קאמינימוס אונים-  
 טאמינטי, קומו די דיאה, נו אין פאפוניסייו אי צורא-  
 ג'יז, נו אין ייאזימיינטוס אי מאלאיגוריאס, נו אין בא-  
 14 ראזה אי אינצדייה. מה ציסטידצום דיל סינייור ישוע  
 איל מש'יח; אי נו פאריש מיינטים אה לה קארני פארה  
 קומפליר סוס דיזיאוס.

קאפיטולו 14

1 אה איל קי אים פלאקו אין לה פיי ריסיצידלו, מה  
 2 נו אה דיספוטאס די אופינייונים. אונו קריאי קי פואידי  
 קומיר די טודאס קוזאס; אותרו קי אים פלאקו קומי לי-  
 3 גומצרים. איל קי קומי נו מינוספריסיי אה איל קי נו  
 קומי; אי איל קי נו קומי נו ג'וזגי אה איל קי קומי;  
 4 פורקי איל דייו לו ריסיצ'יו. ג'טו, קיין איריס קי ג'וזגאס  
 אל סיירצו די אותרו? פארה כו פרופייו סינייור איסטה  
 אין פיי או קאאי. מה סירה סוסטינידו; פורקי פודירוזו  
 5 אים איל דייו פארה סוסטינירלו. אונו ג'וזגה קי איי דיפ'י-  
 רינסייה אינטרי דיאה אי דיאה; אותרו ג'וזגה איגוא'יס טו-  
 דוס לוס דיאס. קאדה אונו איסטי אסיגוראדו אין סוס  
 6 מיינטים. איל קי איסטימה אל דיאה, פארה איל סינייור  
 לו איסטימה; אי איל קי נו איסטימה אל דיאה, פארה  
 איל סינייור נו לו איסטימה. איל קי קומי, פארה איל  
 סינייור קומי, פורקי דה גראסייאס אל דייו; אי איל קי  
 נו קומי, פארה איל סינייור נו קומי, אי דה גראסייאס  
 7 אל דייו. פורקי נינגונו די נוזטרוס ציצי פארה סי, אי  
 8 נינגונו מואירי פארה סי. פורקי סי ציצימוס, פארה איל

סינייור ציצימוס; אי סי מורימוס, פארה איל סינייור מו-  
 רימוס. פור טאנטו, סיאה קי ציצימוס, או סיאה קי  
 9 מוראמוס, דיל סינייור סומוס. פורקי פארה איסטו איל  
 משׁיח מורייו, אי סי ליציאנטו, אי סי אריציצייו, פארה  
 אינסינייורירסי טאנטו די לוס מואירטוס קומו די לוס  
 10 ציזום. מה טו גפור קי גוזגאס אה טו אירמאנו? או  
 טו טאמציין גפור קי מינוספריסיאס אה טו אירמאנו?  
 פורקי טודוס סינימוס קי איסטאר דילאנטי די לה סילייה  
 11 דיל גואיסיוו דיל משׁיח. פורקי איסקריטו איסטה: <sup>1</sup> ציזו  
 יו, דיזי איל סינייור, קי אה מי סי ארודיליאה טודה  
 12 רודילייה, אי טודה לינגואה אטורגארה אל דייו. אנסי קי  
 קאדה אונו די נוזטרומ דארה א דייו קואינטו די סי מיזמו.  
 13 פור טאנטו נו גוזגימוס מאס לוס אונוס אה לוס או-  
 טרוס; סינו אנסיס גוזגאד איסטו, קי נינגונו פונגה אל  
 14 אירמאנו אגאקי די קאחיר, או אינטרופייסו. יו סי, אי  
 איסטויי אסיגוראדו אין איל סינייור ישוע, קי נו איי נאדה  
 אינקונאדו פור סי מיזמו; מה איל קי פינסה קי אלגונה  
 15 קוזה איס אינקונאדה, אה אקיל לי איס אינקונאדה. אימ-  
 פירו סי פור קאצזה די קומידה טו אירמאנו איס אטריס-  
 טאדו, ייה נו אנדאס מאס סיגון איל אמור. נו דיפירדאס  
 פור טו קומידה אה אקיל פור איל קואל מורייו איל  
 16 משׁיח. פור טאנטו נו סי אצלי מאל די צואיסטרו ציין.  
 17 פורקי איל ריינו דיל דייו נו איס קומידה אי ציזידה,  
 סינו גוספידאד, אי פאז, אי אליגריאה אין איל איספי-  
 18 ריטו סאנטו. פורקי איל קי אין איסטאס קוזאס סירצי  
 אל משׁיח איס אגרעדאצלי אל דייו, אי איסטימאדו די

19 לום אומצרים. פור טאנעו <sup>1</sup>סיגאמוס לאס קוזאס די לה  
 פאז, אי לאס קוזאס די לה אידיפיקאסיון לום אונוס קון  
 20 לום אופרוס. נו דיסטרוויגאס לה אוצרה דיל דייו פור  
 קאצזה די קומידה. טודאס לאס קוזאס אין צירדאד סון  
 לימפייאס; אימפירו מאלו אים פארה איל אומצרי קי קומי  
 21 קון אינטרופייסו. צואינו אים נו קומיר קארני, ני ביציר  
 צינו, ני נאדע קון קי פו אירמאלו סי אזי קאליר, או  
 22 סי אינטרופייסה, או סי אינפלאקיסוי. גטו טיינים פייף  
 טינלה אין טי מיזמו דילאנטי דיל דייו. זיינאצינטוראלו  
 איל קי נו סי קונדינה אה סי מיזמו אין לו קי אפרוצה.  
 23 מה איל קי טייני דודה, סי קומיירי, אים קונדינאלו, פורקי  
 נו קומי קון פיי; אי טודו לו קי נו אים די פיי אים פיקאלו.

קאפיטולו 15

1 **אנסי** קי נוזטרס קי סומוס צואירטיס דיצימוס סו-  
 פורטאר לאס פלאקיאס די לום פלאקוס, אי נו פלאזיר  
 2 אה נוזטרס מיזמוס. קאלה אונו די נוזטרס אגה פלאזיר  
 אה סו קומפאניירו פארה סו ציין, פארה אידיפיקאסיון.  
 3 פורקי טאמציין איל מעית נו איזו פלאזיר אה סי מיזמו,  
 סינו קי, קומו איסטה איסקריטו: <sup>2</sup>לום ריפודייוס די  
 4 לום קי סי ריפודיירון קאיירון סוצרי מי. פורקי טודאס  
 לאס קוזאס קי אנטיס צואירון איסקריטאס, פארה נו-  
 איסטרו אנציאמיינעו צואירון איסקריטאס, פארה קי פור  
 לה פאסינסייה אי לה קונסולאסיון די לאס איסקריטו-  
 5 ראס טינגאמוס איספיראנסה. אי איל דייו די לה פאסינ-

2 תלים סט, 10.

1 תלים לד, 15.

סיייה אי די לה קונסולאסיין צום די אה סינטיר אונה  
 מיזמה קוזה אינטרי צוזטרום סיגון ישוע איל מעיח:  
 6 פארה קי די און קוראסון אי די אונה זוקה אונריש אל  
 7 דיו אי פאדרי די נואיסטרו סיניור ישוע איל מעיח. פור  
 טאנטו ריסיצידצום לום אונוס אה לום אומרוס, קומו  
 טאמביין איל מעיח נוס ריסיציו פארה אונרה דיל דיו.  
 8 אי דיגו קי ישוע איל מעיח פואי מיניסטרו די לה סיר-  
 קונסיסיין פור לה צירדאד דיל דיו, פארה קונפירמאר  
 9 לאס פרומיסאס איגאס אה לום פאדריס: אי פארה קי  
 לום גינטיאום אונרין אל דיו פור סו פיאדאד, קומו איס-  
 טה איסקריטו: <sup>1</sup> פור איסטו טי לוארי אינטרי לאס גי-  
 10 טיס, אי סאלמיארי אה טו נומברי. אי אומרה ציז דיזי:  
 11 <sup>2</sup> גוזאדצום, גינטיס, קון סו פואיצלו. אי אומרה ציז:  
<sup>3</sup> אלצאד אל סיניור, טודאס לאס גינטיס; אי לואדלו,  
 12 טודום לום פואיצלוס. אי אומרה ציז דיזי ישעיהו: <sup>4</sup> סא-  
 דרה ראחיז די ישעי, אי איל קי סי ליצאנטארה פארה רי-  
 13 זיר לאס גינטיס, אין איל לאס גינטיס איספירארין. אי  
 איל דיו די לה איספיראנסה צום אינגה די טודה אלי-  
 גריאה אי פאז אין איל קריאיר, פארה קי אבונדיש אין  
 איספיראנסה פור איל פודיר דיל איספיריטו סאנטו.  
 14 **אי** טאמביין ייו מיזמו איסטויי סיירטו פור צוזטרום,  
 מיס אירמאנוס, קי צוזטרום טאמביין איסטאש ליינוס  
 די זונדאד, אינגידום די טודו סאציר, קאפאגיס טאמביין  
 15 די אקאצידארצום לום אונוס אה לום אומרוס. מה צום  
 איסקריצי, אירמאנוס, אין פארטי קון מאס אוחאדיאה

1 תלים יח, 50. | 3 תלים קיז, 1.  
 2 דברים לב, 43. | 4 ישע' יא, 1, 10.

קומו ריקורדאנדוֹס, פור לה גראסייה קי מי חיס דאדה  
 16 דיל דייו, פארה קי ייו סיאה מיניסטרו די ישוע חיל משׁית  
 אה לוס גײנטיאוס, מיניסטראנדו חיל איצאנגיליוו דיל דייו,  
 פארה קי <sup>1</sup>לה אוֹפֿרינדה די לוס גײנטיאוס סיאה אינצײ-  
 לונטאדה, סיינדו סאנטיפֿיקאדה פור חיל איספיריטו סאנ-  
 17 טו. אנסי קי טינגו די קי אלצארמי אין ישוע חיל משׁית  
 18 אין לאס קוזאס קי טוקאן אל סירצײמינטו דיל דייו. פורקי  
 נו טינדרי אוזאדיאה די אצלאר די אלגונה קוזה די אקי-  
 לייאס קי נו אוצרו חיל משׁית פור מי פארה אזיר או-  
 צײנטיס אה לוס גײנטיאוס, פור פאלאצרה אי אוצרה,  
 19 קון פודיר די סיניאלים אי מילאגרוס, קון באראגאניאה  
 דיל איספיריטו דיל דייו; די מאנירה קי דיזי ירושלים,  
 אי אל דירידור אסטה איליריקו, פרידיקי קומפלידאמינטי  
 20 חיל איצאנגיליוו דיל משׁית. אי אנסי מי איספורסי אה  
 פרידיקאר חיל איצאנגיליוו, נו אונדי חיל משׁית ייה פואי  
 נומבראדו, פור נו פראגואר סוצרי פונדאסיוו די אומרו;  
 21 סינו, קומו איסטה איסקריטו: <sup>2</sup>אה לוס קי נו פואי  
 אנונסייאדו די חיל, ציראן; אי לוס קי נו אוירון אינטינדיראן.  
 22 **אי** פור איסטו ייו פואי אימפידידו מוגאס צײזיס די  
 23 צײניר אה צוזמרוס. מה אגורה נו טינינדו מאס לוגאר  
 אין איסטאס פארטיס, אי טינינדו גראן דיזיאו די צײניר  
 24 אה צוזמרוס די מוגוס אניווס, קואנדו מי פארטיירי פארה  
 איספאנייה, צײנדרי אה צוזמרוס; פורקי איספירו אין  
 פאסאנדו די צירצײוס, אי די סיר אינקאמינאדו פור צײזו-  
 טרוס אסטה אלײ, סי פרימירו מי אוצײירי ארטאדו אין  
 25 פארטי די צואיסטרה קומפאנייה. מה אגורה פארטו פארה

2 ישׁע' נב, 15.

1 ישׁע' טו, 20.

- 26 ירושלים פארה מיניסטראר אה לוס סאנטוס. פורקי פלא-  
 זיו אה לוס די מאקידונייה אי אחאיייה די אזיר אונה קו-  
 זיטה פארה לוס פוצרים די לוס סאנטוס קי איסטאן אין  
 27 ירושלים. פורקי לים פלאזיוו, אי דיצדורים סון אה אי-  
 ליוס; פורקי סי לוס גינטיאוס ריסיציירון פארטי אין סוס  
 זייניס איספיריטואליס, דיצין טאמזיין איליוס מיניסטראר-  
 28 לים אין לוס זייניס קארנאליס. פור סאנטו קואנדו או-  
 ציירי קומפלידו איסטו, אי לים אוציירי קונסיניאדו איס-  
 29 מי פרוטו, פאסארי פור צוזטרומ אה איספאנייה. אי  
 יו סי קי קואנדו ציניירי אה צוזטרומ, צינדרי קון אינ-  
 גימיינטו די לה בינדיסיוון דיל איצאנגיליוו דיל משׁיח.  
 30 **אי צום רוגו**, אירמאנוס, פור נואיסטרו סינייור ישוע  
 איל משׁיח, אי פור איל אמור דיל איספיריטו, קי צום  
 איספורסיש קונמיגו אין אוראסיוניס פור מי אל דייו;  
 31 קי יו סיאה איסקאפאדו די לוס ריבילדים קי איי אין  
 יהודה, אי קי מי סירצימיינטו פארה לוס די ירושלים סיאה  
 32 אגראדאצלי אה לוס סאנטוס; פארה קי קון אליגריאה  
 יו צינגה אה צוזטרומ פור לה צילונטאד דיל דייו, אי  
 33 קי מי אולגי גונטאמינטי קון צוזטרומ. אי איל דייו די  
 לה פאז סיאה קון טודום צוזטרומ. אמן.

## קאפיטולו 16

- 1 **ב'ום** אינקומיינדו אה פֿיצי נואיסטרה אירמאנה, לה  
 קואל איס סירצידורה די לה איגליסייה קי איסטא אין  
 2 קינחריאה: קי לה ריסיצאש אין איל סינייור, קומו קוג-  
 צייני אה לוס סאנטוס, אי קי לי אייודיש אין קואלקייז

- קוזה אין קי טוֹצִיירי מיניסטיר די צוזטרום; פורקי אי-  
 לייא אה סידו אייודאדורה די מוֹגֹם, אי די מי מיזמו  
 3 טאמביין. סאלודאד אה פריסקילה אי אה אקילה, מיס  
 4 קומפאניירוס לאצוראדורים אין איל מעִיח ישוע: קי פו-  
 זיירון סום פרופייאס סירצִיזיס אל דיגוליאו פור מי צִידה,  
 אה לוס קואלים נו דויי גראסייאס ייו סולו, סינו טאמ-  
 5 ביין טודאס לאס איגליסייאס די לוס גִינטיאוס. סאלודאד  
 טאמביין אה לה איגליסייה קי איסטה אין קאזה די אי-  
 ליוס. סאלודאד אה איפאניטוס מי אמאדו, קי אים איל  
 6 פרימיר פֶרוטו די אחאייה פארה איל מעִיח. סאלודאד אה  
 7 מריס, לה קואל לאצורו מוֹגֹ פור נוזטרום. סאלודאד אה  
 אנדרוניקום אי אה ייוגייה, מיס פאריינטיס, אי מיס קומ-  
 פאניירוס אין פריזייון, לוס קואלים סון קונוסידוס אינ-  
 טרי לוס אפוסטולים, אי קי פֶואירון אין איל מעִיח אנ-  
 8 טיס די מי. סאלודאד אה אמפליאס, מי אמאדו אין איל  
 9 סינייור. סאלודאד אה אורבאנוס, נואיסטרו אייודאדור אין  
 10 איל מעִיח, אי אה סטאחיס מי אמאדו. סאלודאד אה א-  
 11 פילים, אפרוֹצֶאדו אין איל מעִיח. סאלודאד אה לוס קי  
 סון די לה קאזה די אריסטובולוס. סאלודאד אה הורודייון  
 מי פאריינטי. סאלודאד אה לוס קי סון די לה קאזה די  
 12 נארקיסוס, לוס קי סון אין איל סינייור. סאלודאד אה  
 טריפִינה אי אה טריפֶוזה, לאס קואלים לאצוראן אין איל  
 סינייור. סאלודאד אה פירסיס לה אמאדה, לה קואל לאצורו  
 13 מוֹגֹ אין איל סינייור. סאלודאד אה רופֶוס איל איסקוֹזִידו  
 14 אין איל סינייור, אי אה סו מאדרי אי מיאה. סאלודאד אה  
 אסינקריטוס, אה פֶליגון, אה הירמאס, אה פאטרובאס, אה  
 15 הירמיס, אי אה לוס אירמאנוס קי איסטאן קון אילייוס. סא-



- לודאד אה פֿילולוגוס, אי אה יוילייה, אה ניריאוס, אי אה סו  
 אירמאנה, אי אה אולימפאס, אי אה טודוס לוס סאנטוס קי  
 16 איסטאן קון אילייוס. סאלודאדצום לוס אונוס אה לוס או-  
 טרוס קון ביזו סאנטו. צום סאלודאן לאס איגליסיאס דיל מעֿיח.  
 17 **אי** צום רוגו, אירמאנוס, קי פארישֿ מיינטים אה לוס  
 קי קאצאן איספארטימיינטוס אי אינטרופייסוס קונטרה לה  
 דוקטרינה קי צוזוטרוס אפרינדיסטישֿ, אי אפארטאדצום די  
 18 אילייוס. פורקי לוס טאלים נו סירצין אה נואיסטרו סי-  
 ניור ישוע איל מעֿיח, סינו אה סוס ציינטרים; אי קון  
 אצלאס דולסים אי אירמוזאס אינגאנייאן לוס קוראסונים  
 19 די לוס סימפלים. פורקי צואיסטרה אוצֿדיינסייה איס  
 פובליקאדה אינטרי טודוס. פור טאנטו מי אליגרו פור  
 קאצזה די צוזוטרוס; מה קיירו קי סיאשֿ סאצֿייוס פארה  
 20 לו צואינו, אי פריניזמוס פארה לו מאלו. אי איל דייו די  
 לה פאז<sup>1</sup> קיצראנטארה פריסטו אל טען דיבאשו די צו-  
 איסטרוס פיים. לה גראסייה די נואיסטרו סיניור ישוע  
 איל מעֿיח סיאה קון צוזוטרוס. אמן.  
 21 **ב'ום** סאלודאן טימותיוס, מי קומפאניירו אוצֿראדור,  
 אי לוקייוס, אי ייאסון, אי סוסיפאטרוס, מיס פאריינטים.  
 22 ייו טירטייוס, קי איסקריצֿי איסטה קארטה, צום סאלודו  
 23 אין איל סיניור. צום סאלודה גאיוס, מי גואיספיד, אי די  
 טודה לה איגליסייה. צום סאלודה איראסטוס איל טיזורירו  
 24 די לה סיבדאד, אי קוארטוס איל אירמאנו. לה גראסייה די  
 נואיסטרו סיניור ישוע איל מעֿיח סיאה קון טודוס צוזו-  
 טרוס. אמן.  
 25 **אי** אה איל קי איס פודירוזו פארה אינפֿורטיסירצום

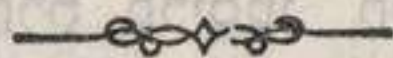
סיגון מי איצאנלייו, אי לה פרידיקאסיון די יעווע איל  
 מעיח, סיגון איל דיסקווארימיינטו דיל מיסטיריו אינקו-  
 ציירטו דיזדי טיימפוס איטירנוס, מה דיסקוואצירטו אגורה,  
 26 אי פור לאס איסקריטוראס די לוס פרופיטאס, סיגון לה  
 אינקומינדאנסה דיל דייו איטירנו, אנונסייאדו אה טודאס לאס  
 27 גינטים פארה אוצידיינסייה אה לה פיי: אה איל סולו דייו  
 סאציו סיאה אונרה פור יעווע איל מעיח פארה סיימפרי. אמן.



## קארטה פרימירה

### די פאול איל אפוסטול

#### אה לוס קורינתיוס.



#### קאפיטולו 1

1 פאול, לייאמאדו אה סיר אפוסטול די יעווע איל מעיח  
 2 פור לה צילונטאד דיל דייו, אי סוסתיניס איל אירמאנו,  
 אה לה איגלוסייה דיל דייו קי איסטה אין קורינת, אה  
 לוס סאנטיפיקאדוס אין יעווע איל מעיח, לייאמאדוס אה סיר  
 סאנטוס, קון טודוס לוס קי אין טודו לוגאר לייאמאן  
 אין איל נומברי די נואיסטרו סינייור יעווע איל מעיח,  
 3 טאנטו די איליוס קומו די נוזטרוס: גראסייה אה צו-  
 טרוס, אי פאז דיל דייו נואיסטרו פאדרי, אי דיל סינייור  
 יעווע איל מעיח.

- 4 דין גראסיאס אה מי דיו די קונטינו פור צוזטרומ,  
 פור לה גראסייה דיל דייו קי צום אים דאדה אין ישוע  
 5 איל מעיה; קי אין טודאס לאס קוזאס סוץ אינריקיס-  
 דום אין איל, אין טודה פאלאצרה אי אין טודה סינ-  
 6 סייה; סיגון קי איל טיסטימוניו דיל מעיה פואי קונ-  
 7 פירמאדו אין צוזטרומ: די מודו קי נאדה צום פאלטה  
 אין נינגונה דאדיצה, איספיראנדו איל דיסקווצרימיינטו די  
 8 נואיסטרו סיניור ישוע איל מעיה; איל קואל טאמזיין צום  
 קונפירמארה אסטה איל פין, פארה קי סיאש סין קולפה  
 9 אין איל דיאה די נואיסטרו סיניור ישוע איל מעיה. <sup>1</sup> פיי-  
 איל אים איל דייו, פור איל קואל פואיסטיש לייאמאדום  
 א אגונטאמיינטו די סו איזו ישוע איל מעיה נואיסטרו סיניור.  
 10 **אי** צום רוגו אירמאנוס, פור איל נומברי די נואיסטרו  
 סיניור ישוע איל מעיה, קי אצליש טודום אונה מיזמה  
 קוזה, אי קי נו אייגה אינטרי צוזטרומ איספארטימיינ-  
 טום, סינו קי סיאש קומפלידאמינטי אאונאדום אין און  
 11 מיזמו אינטינדומיינטו, אי אין און מיזמו פאריסיר. פורקי  
 מי אה בידו דאדו אציו די צוזטרומ, מיס אירמאנוס, פור  
 לום קי סון די לה קאזה די קלואי, קי איי באראזאס אינ-  
 12 טרי צוזטרומ. אי איסטו דיגו, קי קאדה אונו די צוז-  
 טרום דיזי: יו אין צירדאד סויי די פאול, אי יו די אפו-  
 13 לום, אי יו די כיפא, אי יו דיל מעיה. א אים איספאר-  
 טידו איל מעיה? א פואי קרוסיפיקאדו פאול פור צוז-  
 טרום? א או אין איל נומברי די פאול פואיסטיש באפט-  
 14 זאדום? דוי גראסיאס אל דייו, קי אה נינגונו די צו-  
 15 זוטרום באפטיוזי, סינו אה קריספוס אי אה גאיווס; פארה

16 קי נו דיגה נינגונו קי ייו באפטיזי אין מי נומברי. אי  
 באפטיזי טאמביין אה לה קאזה די סטיפאנאס; אפואירה  
 17 די איסטוס נו סי סי באפטיזי אה אלגון אופרו. פורקי  
 נו מי אינבייוו איל משיה פארה באפטיזאר, סינו פארה  
 פרידיקאר איל איבאנגיליוו; נו אין סאצידוריאה די פאלא-  
 צרה, פארה קי נו סיאה איגה צאנה לה קרוז דיל משיה.  
 18 פורקי לה פאלאצרה די לה קרוז אין צירדאד, לוקורה  
 אים פארה לוס קי סי דיפיירדין; מה פארה לוס קי סי  
 סאלצאן, אה סאציר, פארה נוזוטרוס, פודיר דיל דייו אים.  
 19 פורקי איסקריטו איסטה: <sup>1</sup> דיסטרואירי לה סאצידוריאה  
 די לוס סאציוס, אי לה אינטינדינסייה די לוס אינטינדידוס  
 20 באלדארי. <sup>2</sup> אונדי איסטה איל סאציוו? אונדי איסטה איל  
 איסקריצאנו? אונדי איסטה איל דיספוטאדור די איסטי  
 21 מונדו? <sup>3</sup> אנו איזו אינלוקיסיר איל דייו לה סאצידוריאה די  
 איסטי מונדו? פורקי, סיינדו קי אין לה סאצידוריאה דיל  
 דייו, נו קונוסייוו איל מונדו אל דייו פור לה סאצידוריאה,  
 פלאזיוו אל דייו סאלצאר אה לוס קריאינטיס פור לה לוקורה  
 22 די לה פרידיקאסיוו. פורקי לוס גודיוס דימאנדאן סיניאל,  
 23 אי לוס גריגוס צושקאן סאצידוריאה. מה נוזוטרוס פרידי-  
 קאמוס אל משיה קרוסיפיקאדו, קי אים <sup>4</sup> אה לוס גודיוס  
 24 אינטרופייסי, אי אה לוס גריגוס לוקורה; מה אה לוס לייא-  
 מאדוס, טאנו גודיוס קומו גריגוס, אל משיה, פודיר  
 25 דיל דייו, <sup>5</sup> אי סאצידוריאה דיל דייו. פורקי לה לוקורה  
 דיל דייו אים מאס סאציה קי לוס אומבריס, אי לה  
 פלאקיה דיל דייו אים מאס פואירטי קי לוס אומבריס.

1 יע' כט, 14. | 3 יע' מד, 25. | 4 יע' ה, 14.  
 2 יע' לג, 18. | איוב יב, 17. | 5 משלי ה, 1, 22.

- 26 **מיראד** אה צואיסטרה לייאמאדורה, אירמאנוס, קי אינטרי  
 צוזוטרוס נו איי מוגוס סאציוס סיגון לה קארני, נו מוגוס  
 27 פודירוזוס, נו מוגוס נוצלים: מה<sup>1</sup> לאס קוזאס לוקאס דיל  
 מונדו איסקוזיוו איל דייו פארה אצירגונסאר אה לוס  
 סאציוס; אי לאס קוזאס פלאקאס דיל מונדו איסקוזיוו  
 איל דייו פארה אצירגונסאר אה לאס קוזאס פואירטיס;  
 28 אי לאס קוזאס באשאס דיל מונדו, אי לאס מינוספרי-  
 סייאדאס איסקוזיוו איל דייו, אי לאס קי נו סון, פארה  
 29 דיסאזיר לאס קי סון: פארה קי נינגונה קארני סי א-  
 30 לאצי דילאנטי די איל. די איל אימפירו סוש צוזוטרוס אין  
 איל משיה ישוע, איל קואל פואי איגו פארה נוזוטרוס  
 דיל דייו סאצידוריאה, אי גוסמידאד, אי סאנטיפיקאסיוון,  
 31 אי ריגמיסיוון; פארה קי, קומו איסטה איסקריטו,<sup>2</sup> איל  
 קי סי אלצה, אין איל סיניור סי אלצי.

## קאפיטולו 2

- I **אי ייו**, אירמאנוס, קואנדו ציני אה צוזוטרוס, ציני  
 נו קון אלטיגואיזה די פאלאצרה או די סאצידוריאה, א-  
 2 נונסייאנדוצום איל טיסטימוניו דיל משיה. פורקי מי די-  
 טירמיני די נו סאציר קוזה אלגונה אינטרי צוזוטרוס, סינו  
 3 אה ישוע איל משיה, אי אה איסטי קרוסיפיקאדו. אי ייו  
 איסטוצי אינטרי צוזוטרוס אין פלאקיזה, אי אין טימור,  
 4 אי אין מוגו טימבלור. אי מי פאלאצרה אי מי פרידיקא-  
 סיוון נו פואי קון פאלאצראס סומבאיינטיס די סאצידוריאה  
 אומאנה, סינו קון דימוסטרסיוון דיל איספיריטו אי די

2 ירמיה ט, 23.

1 תליס ה, 3.

- 5 פודיר; פארה קי צואיסטרה פיי נו סיאה אין סאצידו-  
ריאה די אומבריס. סינו אין פודיר דיל דייו.
- 6 **אימפירו** אצללמוס סאצידוריהא אינטרי לוס קומפלי-  
דוס; מה סאצידוריהא נו די איסטי מונדו, ני די לוס  
7 פרינסיפס די איסטי מונדו, קי סי דיסאזין. מה אצלל-  
מוס לה סאצידוריהא דיל דייו אין מיסטיריו, לה סאצידו-  
ריאה אינקווציירטה, לה קי איל דייו אורדינו די אצללנטי  
אנטים די לוס מונדוס פארה נואיסטרה אונרה, לה קי  
8 ניגונו די לוס פרינסיפס די איסטי מונדו קונוסייו; פור-  
קי סי לה קונוסיאן, נו קרוסיפיקאצאן אל סיניור די לה  
9 אונרה. מה קומו איסטה איסקריטו, <sup>1</sup>לאס קוזאס קי  
אוזו נו צידו, ני אוריזה אויו, ני אין קוראסין די אומברי  
סוציירון, לאס קי אפאריזו איל דייו פארה לוס קי לו  
10 אמאן. אימפירו איל דייו לאס דיסקווצרייו אה נוזטרוס  
פור סו איספיריטו; פורקי איל איספיריטו איסקודרינייה  
11 טודאס לאס קוזאס, אאון לאס אונדוראס דיל דייו. פורקי  
אקיין די לוס אומבריס סאצי לאס קוזאס דיל אומברי,  
<sup>2</sup>סינו איל איספיריטו דיל אומברי קי איסטה אין איל?  
אנסי טאמביין לאס קוזאס דיל דייו ניגונו סאצי, סינו  
12 איל איספיריטו דיל דייו. אי נוזטרוס ריסיצימוס, נו איל  
איספיריטו דיל מינדו, סינו איל איספיריטו קי איס דיל  
דייו; פארה קי קינוסקאמוס לאס קוזאס קי נוס פואי-  
13 רון אינגראסיאדאס דיל דייו: לאס קואלים טאמביין אצ-  
לאמוס, נו אין פאלאצראס אנביזאדאס די סאצידוריהא או-  
מאנה, סינו אין לאס קי סון אנביזאדאס דיל איספיריטו  
סאנטו, קומפארטנדו קוזאס איספיריטואלים קון קוזאס

1 יצ'ע' סד, 3. 2 ירמיה יז, 9. מעלי כ, 27.

14 איספיריטואלים. מה איל אומצרי נאמוראל נו ריסיצי לאם קוזאם דיל איספיריטו דיל דייו; פורקי לי סון לוקורה; ני לאם פואידי קונוסיר, פורקי סון איספיריטואלמינטי  
 15 ג'וזגאדאם. אימפירו<sup>1</sup> איל אומצרי איספיריטואל ג'וזגה טו-  
 16 דאם לאם קוזאם; מה איל די נינונו איס ג'וזגאדו. פור-  
 קי<sup>2</sup> ג'קייין קונוסייו איל אינטינדימיינטו דיל סינייור, פא-  
 רה קי לו אנביזארה? מה<sup>3</sup> נחוטרומ טינימוס איל אינ-  
 טינדימיינטו דיל מ'עיה.

### קאפיטולו 3

1 א' י'ו, אירמאנוס, נו פודי אצלארצום קומו אה איס-  
 פיריטואלים, סינו קומו אה קארנאלים, קומו אה נינייוס  
 2 אין איל מ'עיה. ליגי צום די אה ביציר, אי נו צום די קו-  
 מידה; פורקי דאאינדה נו פודיסטיע, אי ני אאון אגורה  
 3 פודיע ריסיצירלה. פורקי דאאינדה סוץ קארנאלים; פורקי  
 מיינטראם קי איי אינטרי צוטרומ אינבידייה, אי בארא-  
 אה, אי איספארטימיינטום, ג'נו סוץ קארנאלים, אי אנ-  
 4 דאץ קומו אומצרים? פורקי מיינטראם קי אונו דיזי, י'ו  
 סויי די פאול; אי אונרו, י'ו די אפולום, ג'נו סוץ קאר-  
 5 נאלים? ג'קייין פואים איס פאול, אי קייין איס אפולום,  
 סינו מיניסטרום פור לום קואלים קריאיסטיע, אי סיגין  
 6 קי איל סינייור דיאו אה קאדה אונו? י'ו פלאנטי, א-  
 7 פולום אריגו; מה<sup>4</sup> איל דייו איזו קריסיר. אנסי קי ני  
 איל קי פלאנטה איס אלגו, ני איל קי אריגה, סינו איל

1 מ'עלי כה, 5. | ירמיה כג, 18. | 4 י'ע' נה, 10-11.  
 2 י'ע' מ, 13-14. | 3 חלים כה, 14.

- 8 דיין קי אזי קריסיר. אימפירו איל קי פלאנטה אי איל  
 קי אריגה סון אונה מיזמה קוחה; אי <sup>1</sup>קאדה אונז רי-  
 סיצירה סו פרופיי גואלארדון סיגון סו פרופיי לאצור.  
 9 פורקי סומס קומפאניירוס אוצראדוריס קון איל דיין;  
 לאצראנטה סוש דיל דיין, פראגואה סוש דיל דיין.  
 10 **סיגון** לה גראסייה דיל דיין קי מי פואי דאדה, קומו  
 סאציי מאאיסערו די פראגואה, פוזי לה פונדאסיין, אי  
 אופרו פראגואה אינסימה; מה קאדה אונז מירי קומו  
 11 פראגואה אינסימה. פורקי אופרה פונדאסיין ניגונו פו-  
 אידי פוניר <sup>2</sup>אפואירה די לה קי איסטה פואיסטה, קי  
 12 איס יטוע איל מעיה. אי סי אלגונו פראגוארי סוצרי  
 איסטה פונדאסיין אורו, פלאטה, פיידראס פריסיאדאס,  
 13 מאדירוס, פאזה, קוסקוזה: לה אוצרה די קאדה אונז  
 סירה איגה קונוסידה; פורקי איל דיאה לה אקלאררה;  
 פורקי פור פואיגו סירה דיסקוויירטה; אי לה אוצרה די  
 14 קאדה אונז קואל סיאה, איל פואיגו לה פרוצארה. סי  
 לה אוצרה די אלגונו קי פראגואו אינסימה קונטינאררי,  
 15 ריסיצירה גואלארדון. סי לה אוצרה די אלגונו פואירי  
 קימאדה, סינדרה פירדיטה; אימפירו איל מיזמו סירה  
 סאלצאדו, מה אנסי קומו פור פואיגו.  
 16 **גבר** סאציי קי סוש סימפלו דיל דיין, אי קי איל איס-  
 17 פיריטו דיל דיין מורה אין צוזטרוס? סי אלגונו דאניאררי איל  
 סימפלו דיל דיין, איל דיין לו דאניאררה אה איל; פורקי  
 איל סימפלו דיל דיין, איל קוש סוש צוזטרוס, סאנטו איס.  
 18 **ניבנובר** סי אינגאניי אה סי מיזמו. <sup>3</sup>סי אלגונו אינ-  
 טרי צוזטרוס פאריסי סיר סאציי אין איסטי מונדו,

1 תלים קכ, 13. 2 ישע' נח, 16. 3 ישע' ה, 21.



- 19 אגאסי לוקו פארה קי סיאה סאציוו. פורקי לה סאציוו-  
 ריאה די איסטי מונדו לוקורה אים דילאנטי דיל דיוו.  
 פורקי איסקרימו איסטה, <sup>1</sup> איל פרינדי אה לום סאציווס  
 20 אין לה אגודיזה די איליווס. אי אומרה ציו, <sup>2</sup> איל סי-  
 ניור קונוסי לום פינסאמיינטוס די לום סאציווס, קי סון  
 21 צאנוס. אנסי קי נינגונו סי אלצני אין לום אומבריס;  
 22 פורקי צואיסטראס כון טודאס לאס קוזאס, סיאה פאל,  
 סיאה אשולוס, סיאה ריפא, סיאה איל מונדו, סיאה לה  
 צידה, סיאה לה מואירטי, סיאן לאס קוזאס פריזינטים,  
 23 סיאן לאס קוזאס צינידיראס; טודו אים צואיסטרו; אי  
 צוזטרוס דיל מעיח; אי איל מעיח דיל דיוו.

### קאפיטולו 4

- 1 **אנסי** נום קונטי איל אומברי קומו אה מיניסטרוס דיל  
 מעיח, אי איספארטידוריס די לום מיסעיריווס דיל דיוו.  
 2 אי מאס, סי ריקיירי אין לום איספארטידוריס קי איל  
 3 אומברי סיאה אלייחדו פיאיל. מה אה מי מויי פוקו מי  
 אימפורטה איל סיר גוזגאדו די צוזטרוס, או די גוזגו  
 4 אומאנו; מה ני אאון יו מי גוזגו אה מי מיזמו. פורקי  
 יו נו מי סיינטו קולפוזו די נאדה; אימפירו <sup>3</sup> נו פור אים-  
 טו סויי גוסטיפיקאדו; מה איל קי מי גוזגה אים איל  
 5 סינייור. פור סאנטו נו גוזגיט נאדה אנטיס דיל טיימפו,  
 אסטה קי צינגה איל סינייור, איל קואל טאמציין קיטא-  
 רה אה לוז לאס קוזאס אינקוציירטאס די לה איסקורי-

1 איוב ה, 13. | 3 תלים קל, 3.  
 2 תלים נד, 11. | תלים קמג, 2.

דאד, אי דיסקוֹצֶרירע לוס קונסיזום די לוס קוראסונים;  
 אי אינמונסים קאדה אונז פֿינדערע דיל דיין לה אללאַנאָסע.  
 6 אַי איסטאס קוזאס, אירמאנוס, פאסי פור אינֶיִמפּלו  
 אה מי אי אה אפולוס פור קאָצזע די צוזערום, פארה  
 קי אין נוזערום אפרינדאָ אה נו פינסאר אפֿואירע די  
 לו קי איסטע איסקריטו; פארה קי נו צום סובירצייִט  
 7 איל אונז אין פֿאָצור די אונז קונטערע אונטרו. פורקי גֶקייִן  
 אזי קי טי דיפֿירינסיים די אונטרו? גֶאזי קי מייניס קי נו  
 ריסיצִיסמִי? אי סי טאמביין לו ריסיצִיסמִי, גֶפור קי טי  
 8 אללאַנאָס קומו סי נו לו אונצִיראס ריסיצִידו? ייה איסטאָ  
 ארטום, ייה איסטאָ ריקום, סין נוזערום אינרִיינאָסמִיִע;  
 אי קייִן דייסי קי אינרִיינאָרעֶאָ, פארה קי נוזערום טאמ-  
 9 צייִן אינרִיינאָרעֶאָמוס קון צוזערום. פורקי פינסו קי איל  
 דיין פוזו אה נוזערום לוס אפוסטולים פור לוס פוסטרי-  
 רום, קומו אה סינטינסִייאָדום אה מואירטי; פורקי סו-  
 מוס איגום איספיקטאקולו אל מונדו, אי אה לוס אנגִי-  
 10 ליס, אי אה לוס אומצֶריס. נוזערום סומוס לוקוס פור  
 אמור דיל מעִיח, אי צוזערום סאצִייוס אין איל מעִיח;  
 נוזערום פֿלאַקום, אי צוזערום פֿואירטיס; צוזערום אונ-  
 11 ראָדום, אי נוזערום מינוספֿריסיאָדום. אסטע איסטע  
 אורה טינימוס אמצֶרי אי טינימוס סיד, אי איסטאָמוס  
 דיסנודום, אי סומוס אירידום, אי נו טינימוס מוראדה  
 12 סיירטע, אי לאצֶוראָמוס, אונצֶראָנדו קון נואיסעראָס פרו-  
 פייאָס מאָנוס; סיינדו מאלדיזידום, צינדיזימוס; סיינדו פיר-  
 13 סיגידום, לו סופֿרימוס; סיינדו דיספֿאָמאָדום, רוגאָמוס;  
 1 סומוס איגום קומו איל איסטִיירקול דיל מונדו, קומו איל

- דיסאיג'ו די טודאס לאס קוזאס אסטה אגורה.
- 14 נן איסקריצ'ו איסטאס קוזאס פארה אצירגונסארצ'ום;  
 15 מה צ'ום אקאצ'ידו קומו אה מים איצ'ום אמאדום. פורקי  
 אאונקי טינגאש' דייו מיל אנצ'יארדוריס אין איל מש'ית, קון  
 טודו איסטו נו טיניש' מוג'ום פאדריס; פורקי אין איל  
 16 מש'ית יש'וע ייו צ'ום אינג'ינדרי פור איל איצ'אנג'יליוו. פור  
 17 טאנטו צ'ום רוגו קי סיאש' סיגידוריס די מי. פור איסטו  
 צ'ום אינצ'יאי אה טימותיוס, קי אים מי איצ'ו אמאדו, אי  
 פ'יאל אין איל סינייור, איל קואל צ'ום ארה אקורדאר די  
 מים קאמינוס קי סון אין איל מש'ית; קומו ייו אנצ'יו  
 18 אין טודו לוגאר אין קאדה איגליסייה. אי קומו סי ייו  
 נו אוצ'יירה די צ'יניר אה צ'וזטרוס, איסטאן סובירצ'יידום  
 19 אלגונוס. מה ייו צ'ינדרי פריסטו אה צ'וזטרוס, סי קיז'ירי  
 איל סינייור; אי קונוסירי, נו לה פאלאצ'רה די לוס קי  
 20 איסטאן סובירצ'יידום, סינו איל פודיר. פורקי איל ריינו  
 21 דיל דייו נו איסטא אין פאלאצ'רה, סינו אין פודיר. ג'קי  
 קיריש' ג'צ'ינדרי אה צ'וזטרוס קון צ'ארה, או אין אמור,  
 אי אין איספיריטו די אומילדאד?

### קאפיטולו 5

- 1 פור טודאס פארטים סי אויאי קי איי אינטרי צ'וזו-  
 טרוס פ'ורניקאסייון, אי טאל פ'ורניקאסייון קואל ני אאון  
 אינטרי לוס ג'ינטיאוס סי נומצ'רה, <sup>1</sup> אסטא טיניר אלגונו לה  
 2 מוז'יר די סו פאדרי. אי צ'וזטרוס איסטאש' סובירצ'יידום, אי  
 ני מינוס צ'ום אלימוניאסטיש', פארה קי פ'ואירה קיטאדו די

1 ויקרא יח, 8.

3 אין מידיין די צוזטרום איל קי איזו איסטא אוצרה. פור-  
 קי ייו אין צירדאד, קומו ליטאנו אין קואירפו, מה פרי-  
 זינטי אין איספיריטו, ייה גוזגי קומו פריזינטי אה אקיל  
 4 קי אנטי איזו איסטו; אין איל נומברי די נואיסטרו סי-  
 ניור ישוע איל משית, סיינדו אגונטאדום צוזטרום אי מי  
 איספיריטו, קון איל פודיר די נואיסטרו סיניור ישוע איל  
 5 משית, פארה אינטריגאר אה טאל אומברי אל שטן פארה  
 דיפירדיסיין די לה קארני, פארה קי סיאה סאלצאדו איל  
 6 איספיריטו אין איל דיאה דיל סיניור ישוע. נו איס צו-  
 אינה צואיסטרה אלצאסיין. גנו סאציט קי און פוקו  
 7 די ליצאדורה ליצדה טודה לה מאסה? פור טאנטו אלימ-  
 פיאל לה ליצאדורה צייזה, פארה קי סיאט מאסה נואי-  
 צה, קומו סוט סין ליצאדורה. פורקי טאמזיין<sup>1</sup> איל משית  
 נואיסטרה פאסקואה פואי סאקריפיקאדו פור נוזטרום.  
 8 פור טאנטו אגאמוס לה פייסטא,<sup>2</sup> נו קון ליצאדורה ציי-  
 זה, ני קון ליצאדורה די מליסייה אי די מאלדאד, סינו  
 קון סינסינטיאס די פריניזמידאד אי די צירדאד.  
 9 **ב'ום** איסקריצי אין לה קארטה קי נו צום מיסקליט  
 10 קון פורניקאדורים; מה נו דיל טודו קון לוס פורניקא-  
 דורים די איסטי מונדו, או קון לוס אצארוס, או רוצא-  
 דורים, או אידולאטראס; פורקי די אופרה מאנירה די-  
 11 ציאט סאליר דיל מונדו. מה אגורה צום איסקריצי קי נו  
 צום מיסקליט, סי אלגונו לייאמאנדוסי אירמאנו פואירי פור-  
 ניקאדור, או אצארו, או אידולאטרה, או מאלדיזיינטי, או  
 12 צוראגון, או רוצאדור, קון איל טאל ני אאון קומאט. פורקי  
 גקי סינגו ייו פארה גוזגאר טאמזיין אה לוס קי סון די

1 עמות יב, 3. יטע' נג, 7. 2 דברים יו, 3.

אפואירה? גנו גזגאש צוזמרום אה לום קי סון די א-  
 דיינמרו? מה אה לום קי סון די אפואירה איל דייו גזגה.  
 13 קיטאד פואים אל מאלו די אינמרי צוזמרום.

## קאפיטולו 6

1 גסי אמריצי אלגונו די צוזמרום, טינינדו פלייטו קון  
 אומרו, איר אל גזגו דילאנטי די לום פואירטום, אי נו  
 2 דילאנטי די לום סאנטום? גנו סאציט קי<sup>1</sup> לום סאנטום  
 גזגארטן אל מונדו? אי סי איל מונדו. אה די סיר גז-  
 גאדו פור צוזמרום, גנו סוש מיריסיינטיס די גזגאר אין  
 3 קוזאס מויי פיקיניאס? גנו סאציט קי גזגארטום אה  
 אנגיליס? גקואנטו מאס לאס קוזאס די איסטה צידה?  
 4 פור טאנטו סי טוצייריט גזגום די קוזאס די איסטה צי-  
 דה, אה לום מינום איסטימאדום אין לה איגליסייה, אה  
 5 איסטום פוניד פור גואיזים. פארה אצירגונסארצום לו די-  
 גו. גאים אנסי, קי נו איי אינמרי צוזמרום סאצייו, ני  
 אאון אונו, קי פואידה גזגאר אינמרי סום אירמאנום,  
 6 סינו קי אירמאנו קון אירמאנו צה אל גזגו, אי איסטו  
 7 דילאנטי די לום אינפאייליס? פור סיירטו אין טודו מודו  
 ייה איי קולפה אינמרי צוזמרום, פורקי טיניט גואיסיוס  
 אונום קון אומרום.<sup>2</sup> גפור קי נו סופריט אנטיס לה אי-  
 גוסטיסייה? גפור קי נו סופריט אנטיס איל סוצריפורטו?  
 8 מה צוזמרום אזיט אינגוסטיסייה, אי סוצריפורטאט; אי  
 9 איסטו אה צואיטרום אירמאנום. גנו סאציט קי<sup>3</sup> לום טו-  
 אירטום נו אירידארטן איל ריינו דיל דייו? נו צום אי-

1 דניאל ז, 22. 2 מעלי ק, 22. 3 ישע' י, 2-1.

- גאנייט; ני פֿורניקאדורים, ני אידולאטראס, ני איסקארא-  
 10 דורים, ני אפֿימינאדום, ני סודומיאום, ני לאדוונים, ני א-  
 צָארום, ני צוראָגונים, ני מאלדיזיינטים, ני רוצֿאדורים, נו  
 11 אירידאראן איל ריינו דיל דייו. אי איסטו איראט אלגו-  
 נוס די צוזטרום; מה סוט לאצאדום, מה סוט סאנטי-  
 פֿיקאדום, מה סוט גֿוסטיפֿיקאדום אין איל נומברי דיל  
 סיניור ישוע, אי פור איל איספיריטו די נואיסטרו דייו.  
 12 **טודאס** לאס קוזאס מי סון פירמיטידאס, מה נו טו-  
 דאס קונציינין; טודאס לאס קוזאס מי סון פירמיטידאס,  
 מה ייו נו מי מיטירי דיצאטו די לה פודיסטאניאה די נינגונה  
 13 קוזה. לאס קומידאס פארה איל ציינטרי, אי איל ציינטרי  
 פארה לאס קומידאס; מה אי אה איל אי אה איליאס  
 דיסארה איל דייו. מה איל קואירפו נו איס פארה לה  
 פֿורניקאסיון, סינו פארה איל סיניור, אי איל סיניור  
 14 פארה איל קואירפו. אי איל דייו ליצאנטו אל סיניור,  
 אי נוס ליצאנטארה עאמזיין אה נוזטרום פור סו פודיר.  
 15 גֿנו סאצֿיט קי צואיסטרום קואירפוס סון מיימזרום דיל  
 משֿיח? גֿטומארי פואיס לוס מיימזרום דיל משֿיח, אי  
 לוס ארי מיימזרום די אונה איסקאראדה? ליטום סיאה.  
 16 גֿאו נו סאצֿיט קי איל קי סי אפיגה אה אונה איסקא-  
 ראדה, און קואירפו איס קון אילייה? פורקי<sup>1</sup> לוס דום,  
 17 דיזי, סיראן פור אונה קארני. מה איל קי סי אפיגה א  
 18 סיניור, און איספיריטו איס. פֿואיד די לה פֿורניקאסיון.  
 קואלקייר אטרו פיקאדו קי איזיירי איל אומברי, אפֿואירה  
 דיל קואירפו איס; מה איל קי פֿורניקה, קונטרה סו  
 19 פרופייו קואירפו פיקה. גֿאו נו סאצֿיט קי צואיסטרו

קואירפו אים טימפלו דיל איספיריטו סאנטו קי איסטס אין  
 צוטרומ, איל קואל טיניט דיל דייו, אי קי נו סוט צו-  
 20 איסטרוס? פורקי קומפראדוס סוט קון פריסייו. פור  
 טאנטו אונראד אל דייו אין צואיסטרו קואירפו אי אין  
 צואיסטרו איספיריטו, לוס קואלים סון דיל דייו.

### קאפיטולו 7

1 אין קואנטו אה לאס קוזאס די קי מי איסקריצ'ים-  
 2 טיט, צואינו סיריאה אל אומברי נו טוקאר מוזיר. מה  
 פור קאצזה די לאס פורניקאסייונים, קאדה צארון טינגה  
 סו פרופייה מוזיר, אי קאדה מוזיר טינגה סו פרופייו  
 3 מארידו. איל מארידו פאגי אה לה מוזיר איל ציינקיריר  
 4 קי לי דיצי; אי אנסימיזמו לה מוזיר אל מארידו. לה מו-  
 זיר נו טייני פודיסטאניאה די סו פרופייו קואירפו, סינו  
 איל מארידו; אי אנסימיזמו איל מארידו נו טייני פודיס-  
 5 טאניאה די סו פרופייו קואירפו, סינו לה מוזיר. נו צום  
 נייגיט איל אונו אל אטרופ, סי נו פואירי קון קונסינטי-  
 מיינטו פור אלגון טיימפו, פור אוקופארצום אין אייונו  
 אי אין אוראסייון, אי אטרה ציז אגונטארצום אאונה,  
 פארה קי נו צום פריצי איל שטן פור צואיסטרה אינ-  
 6 קונטינסייה. מה איסטו דיגו פור ליסינסייה, נו פור אינ-  
 7 קומינדאנסה. פורקי קיירו קי טודוס לוס אומבריס פו-  
 איראן קומו ייו מיזמו; אימפירו קאדה אונו טייני סו פרו-  
 פייה דאדיצה דיל דייו, אונו די אונה מאנירה, אי או-  
 טרו די אטרה.

8 דיגו פואים אה לוס קי נו סון קאזאדוס אי אה לאס

- 9 זיבדאס, קי ליס אים זיאינו סי סי קידארין קומו ייו.  
 10 מה סי נו סי פואידין קונטיניר, סי קאזין; פורקי מיזור  
 11 אים קאזארסי קי קימארסי. אי אה לוס קאזאדוס איג-  
 קומינדו, נו ייו, סינו איל סינייור, <sup>1</sup>קי לה מוזיר נו סי  
 12 אפארטי דיל מארידו. מה סי סי אפארטארי, קי סי קידי  
 13 סין קאזאר, או סי אפאלאגי קון סו מארידו; אי קי איל  
 14 מארידו נו קיטי אה סו מוזיר. אי אה לוס אוטרוס ייו  
 דיגו, נו איל סינייור: סי אלגון אירמאנו טייני מוזיר קי  
 15 נו קריאי, אי אילייה אינצילונטה פארה מוראר קון איל,  
 16 נו לה קיטי. אי לה מוזיר קי טייני מארידו קי נו קרי-  
 אי, אי איל אינצילונטה פארה מוראר קון אילייה, נו לו  
 17 קיטי. פורקי איל מארידו קי נו קריאי אים סאנטיפיקא-  
 18 פור לה מוזיר; אי לה מוזיר קי נו קריאי אים סאנ-  
 טיפיקאדה פור איל מארידו; די אוטרה מאנירה צואים-  
 19 טרוס איזום סיריאן אינקונאדוס; מה אגורה סון סאנ-  
 20 טוס. מה סי איל קי נו קריאי סי אפארטה, קי סי א-  
 פארטי. איל אירמאנו או לה אירמאנה נו איסטא סוגיפטו  
 אה פירצידומצרי אין טאלים קוזאס; סינו קי אה פאז נוס  
 21 לייאמו איל דייו. פורקי ג' קי סאצ'ים, מוזיר, סי סאלצ'א-  
 ראס אה טו מארידו? ג' או קי סאצ'ים, מארידו, סי סאל-  
 22 צ'אראס אה טו מוזיר? אימפירו קומו איל דייו איספאר-  
 טייו אה קאדה אונו, קומו איל סינייור לייאמו אה קאדה  
 אונו, אנסי אנדי; אי אנסי ייו אורדינו אין טודאס לאס  
 23 איגליסיאס. ג' אים לייאמאדו אלגונו סיינדו סירקונסידו?  
 24 נו סי אגה אינסירקונסידו. ג' אים לייאמאדו אלגונו אין  
 25 אינסירקונסייון? נו סי סירקונסה. לה סירקונסייון



נאדה אים, אי לה אינסירקונסיסיון נאדה אים, סינו איל  
 20 גוארדאר לאס אינקומינדאנסאס דיל דייו. קאדה אונו אין  
 לה לייאמאדורה אין קי פואי לייאמאדו, אין אילייה סי  
 21 קידי. ג אירים לייאמאדו סינדו סיירצ'ו? נו סי די מי נא-  
 דה; מה עאמביין סי פואידים אזירטי ליצ'רי, סירצ'יטי  
 22 מאס די איליו, פורקי איל קי אין איל סינייור אים לייא-  
 מאדו סינדו סיירצ'ו, ליצ'ראדו דיל סינייור אים; אנסימיזמו  
 עאמביין איל קי אים לייאמאדו סיניו ליצ'רי, סיירצ'ו אים  
 23 דיל מע'יה. קון פריסיו סוש קומפראדוס; נו צום אגאש  
 24 סיירצ'ום די לום אומבריס. קאדה אונו, אירמאנוס, אין לו  
 קי פואי לייאמאדו, אין איסטו סי קידי קון איל דייו.  
 25 אי אין קואנטו אה לאס איסקוסאס נו טינגו אינקו-  
 מינדאנסה דיל סינייור; מה דויי מי פאריסיר, קומו קיין  
 26 אלקאנסו מירסיד דיל סינייור פארה סיר פ'יאל. פור  
 טאנטו ייו ג'זגו איסטו פור בואינו אה קאצ'זה די לה  
 אנגוסטייה קי אפריטה, קי בואינו אים אל אומברי אים-  
 27 טארסי אנסי. ג איסטאס אטאדו אה מוז'יר? נו צוש'קים  
 סולטורה. ג איסטאס סואילטו די מוז'יר? נו צוש'קים מוז'יר.  
 28 מה עאמביין סי טי קאזארס, נו פיקאסטי; אי סי לה  
 איסקוסה סי קאזארי, נו פיקו. אימפירו אפריאסייון אין  
 לה קארני טינדראן לום טאלים; מה ייו מי אפיאדו די  
 29 צוז'טרוס. אימפירו איסטו דיגו, אירמאנוס, קי איל עיימ-  
 פו אים קורטו: לו קי ריסטה אים, קי לום קי עיינין  
 30 מוז'ירים סיאן קומו סי נו לאס טוצ'יראן; אי לום קי  
 לייוראן, קומו סי נו לייוראראן; אי לום קי סי אליגראן,  
 קומו סי נו סי אליגראראן; אי לום קי קומפראן, קומו

31 סי נו טוֹצִייראָן נאָדע; אַי לוס קי חוּזאָן אַיסטעי מונדו,  
 קומו נו אַבזאָנדו; פּורקי פּאַסע לה פּורמא די אַיסטעי  
 32 מונדו. מה קיירו קי סיאָטֶּ סין אַנסיייה. אַיל קי נו אַיס-  
 טע קאַזאַדו סי אַנסיייה די לאַס קוזאַס דיל סינייור, קומו  
 33 אַה די אַגראַדאַר אַל סינייור. מה אַיל קאַזאַדו סי אַנסיייה  
 די לאַס קוזאַס דיל מונדו, קומו אַה די אַגראַדאַר אַה סו  
 34 מוֹזִיר. דיפֿירינסיייה אַיי טאַמבֿיין אַינטרי לה מוֹזִיר קאַזאַדע  
 אַי לה אַיסקוסע. לה קי נו אַיסטע קאַזאַדע סי אַנסיייה  
 די לאַס קוזאַס דיל סינייור, פּאַרע קי סיאָטע פּאַנטע  
 טאַנטו אַין קוואַירפּו קומו אַין אַיספֿיריטו; מה לה קאַ-  
 זאַדע סי אַנסיייה די לאַס קוזאַס דיל מונדו, קומו אַה די  
 35 אַגראַדאַר אַה סו מאַרידו. אַי אַיסטו דיגו פּור צוואַיסטרו  
 פּרופּיי פּרוֹצִיגֶּ; נו פּאַרע אַיגאַרצום און לאַזו, סינו  
 פּאַרע לו קי אַיס אונראַצלי, אַי פּאַרע קי סירצאַטֶּ אַל  
 36 סינייור סין אַימפּידימיינטו. מה סי אַלגונו פינסע קי אַיס  
 דיסאונראַצלי אַה סו אַיסקוסע, סי אַיליייה פּאַסע לה פּלור  
 די סו אַידאַד, אַי קי אַנסיי סי דיצִי אַזיר, אַגה לו קי  
 37 קיירי; נו פּיקע; קי סי קאַזין. אַימפּירו אַיל קי אַיסטע  
 פֿירמי אַין סו קוראַסון, נו סיניינדו מיניסטיר, מה טייני  
 פּודיסטאַניאַ סוֹצֶרי סו פּרופּיייה צִילונטאַד, אַי דיטירמינו  
 אַיסטו אַין סו קוראַסון, די גואַרדאַר אַה סו אַיסקוסע,  
 38 אַזי ציין. אַנסיי קי אַיל קי קאַזע אַה סו אַיבּקוסע אַזי ציין;  
 39 מה אַיל קי נו לה קאַזע אַזי מיזֶור. לה מוֹזִיר אַיסטע אַ-  
 טאַדע פּור לה ליי טודו אַיל טיימפּו קי ציצי סו מאַרידו;  
 מה סי מוריירי סו מאַרידו, ליצֶרי אַיס פּאַרע קאַזאַרסי  
 40 קון קיין קיירי; סולאַמינטעי אַין אַיל סינייור. אַימפּירו מאַס  
 ציינאַצינטוראַדע אַיס, סיגון מי פּאַריסיר, סי סי קידאַרי

אנסי; אי פינסו קי טאמזיין ייו פינגו איל איספיריטו  
דיל דייו.

## קאפיטולו 8

1 אי אין קואנטו אה לאס קוזאס סאקריפיקאדאס אה  
לום אידולום, סאצ'ימוס קי עודום טינימוס סינסייה. לה  
2 סינסייה אזי סובירצ'יאר, מה איל אמור אידיפיקה. אי  
סי אלגונו פינסה קי סאצ'י אלגו, דאחינדה נו סאצ'י נאדה  
3 קומו לי אים מיניסטיר די סאצ'יר. מה סי אלגונו אמה א  
4 דייו, איסטעי אים קונוסידו די איל. פואים אין קואנטו א  
קומיר די לאס קוזאס סאקריפיקאדאס אה לום אידולום,  
סאצ'ימוס קי <sup>1</sup>איל אידולו נאדה אים אין איל מונדו, אי  
5 קי <sup>2</sup>נו איי אופטרו דייו סינו אונו. פורקי אאונקי איי  
אלגונוס קי סי לייאמאן דייוזיס, או אין איל סיילו, או  
אין לה טיירה, (קומו איי מוג'וס דייוזיס, אי מוג'וס סי-  
6 ניוריס,) אימפירו <sup>3</sup>פארה נוזטרום איי און סולו דייו,  
איל פאדרי, דיל קואל סון עודאס לאס קוזאס, אי נוזו-  
טרום אין איל; אי און סינייור, ישוע איל מע'יה, פור  
איל קואל סון עודאס לאס קוזאס, אי נוזטרום פור איל.  
7 מה נו אין עודום איי איסטעה סינסייה; פורקי אלגונוס  
קון קונסינסייה דיל אידולו אסטעה אגורה, לו קומין קומו  
קוזה סאקריפיקאדה אל אידולו, אי סו קונסינסייה, סיני-  
8 ו עלאקה, סי אינקונה. אימפירו לה קומידה נו נוס אזי  
אגראדאר אל דייו; פורקי ני סי קומימוס סומוס מיזורים,  
9 ני סי נו קומימוס סומוס פיזורים. מה מיראל קי איסטעה  
צואיסטרה ליבירטאל נו סיאה די אלגון מודו אינטרופייסו

1 ישע' מא, 24. 2 דברים ד, 39. 3 מלאכי ג, 10.

10 אה לום פלאקום. פורקי סי אלגונו מי ציירי אה פי קי  
 טייניס סינסייה אסינטאדו אה לה מיזה אין איל לוגאר  
 די לום אידולום, גלה קונסינסייה די אקיל קי אים פלא-  
 קו נו סירה אים פורסאדה פארה קומיר די לאס קוזאס  
 11 סאקריפיקאדאס אה לום אידולום? גאי פור טו סינסייה  
 סי דיפירדירה איל אירמאנו פלאקו, פור איל קוש מורייו  
 12 איל מעיה? מה פיקאנדו אנסי קונטרה לום אירמאנוס,  
 אי איריינדו בו קונסינסייה פלאקה, קונטרה איל מעיה  
 13 פיקאש. פור טאנטו סי לה קומידה אזי אינטרופיסאר אה  
 מי אירמאנו, נו קומירי קארני נוקה פור נו אזיר אינ-  
 טרופיסאר אה מי אירמאנו.

קאפיטולו 9

1 גנר סויי יו אפוסטול? גנו סויי ליצרי? גנו צידי אה  
 ישוע איל מעיה נואיסצרו סינייור? גנו סוש צוזטרוס  
 2 מי אוצרה אין איל סינייור? סי אה אוטרוס נו סויי א-  
 פוסטול, אה צוזטרוס סיירטאמינטי יו סויי; פורקי איל  
 סיליו די מי אפוסטולאדו צוזטרוס סוש אין איל סינייור.  
 3 מי ריספואיסטה אה לום קי מי פריגונטאן אים איסטה:  
 4,5 גנו טינימוס דיריגו די קומיר אי די ציציר? גנו טינימוס  
 דיריגו די לייצאר קון נוזטרוס אונה מוזיר אירמאנה, קומו  
 טאמביין לום אוטרוס אפוסטולים, אי לום אירמאנוס דיל  
 6 סינייור, אי כיפא? גאו סולו יו אי צר-נבא נו טינימוס  
 7 דיריגו די נו לאצוראר? גקיין אין אלגון טיימפו סאלי  
 אה לה גירה אה סוס פרופייוס גאסטיס? <sup>1</sup> גקיין פלאנ-

1 מעלי כו, 18.

- טַה צִינִיָּה, אִי נֹו קֹוּמִי דִי סֹו פֿרֹוּטֹו? גֵּאָו קִיִּין אַפֿאַ-  
 סִינְטֵה רִיבֿאַנִיִּו, אִי נֹו קֹוּמִי דִי לֵה לִיגִי דִיל רִיבֿאַנִיִּו?  
 8 גֵּאָלֹו יִיו אִיסטאַס קֹוזאַס קֹוּמֹו אֹומבֿרִיף גֵּאָו נֹו דִיזִי  
 9 לֹו מִיזִמֹו טֿאַמבֿיִין לֵה לִיף פֿורקִי אִין לֵה לִי דִי מַעֵה  
 אִיסטֵה אִיסקֿרִיטֹו: <sup>1</sup>נֹו אִימבֿוסִים אַל צֹואִי קִי טֿרִילִיָּה.  
 10 גֵּטִיִני אִיל דִיִו קֹוִידֿאַדֹו דִי לֹוס צֹואִיִאִים? גֵּאָו לֹו דִיזִי  
 פֿאַרטִיקֹולאַרמִינטי פֿור קאַצֵה דִי נֹוזֿטֿרוּס? סִיִרֿטֿאַמִינטי  
 פֿור קאַצֵה דִי נֹוזֿטֿרוּס אִיסטֵה אִיסקֿרִיטֹו, קִי קֹון אִיס-  
 פִיראַנְסֵה דִיצִי אַרְאַר אִיל קִי אַרֵה, אִי אִיל קִי טֿרִילִיָּה  
 דִיצִי טֿרִילִיָּאַר קֹון אִיספִיראַנְסֵה דִי טֹומאַר פֿאַרטי אִין סֹו  
 11 אִיספִיראַנְסֵה. סִי נֹוזֿטֿרוּס צֹום סִימבֿרִימֹוס לֵאס קֹוזאַס  
 אִיספִירִיטֹואִלים, גֵּסִירֵה גֵרַאן קֹוזֵה סִי נֹוזֿטֿרוּס סִיגֿאַ-  
 12 רִימֹוס צֹואִיסטֿרַאס קֹוזאַס קאַרנאַלים? סִי אֹוטֿרוּס טִיִינִין  
 פֿאַרטי אִין אִיסטי דִירִיגֹו סֹוצֿרי צֹוזֿטֿרוּס, גֵּנֹו לֵה טִיִימֹוס  
 מֹוגֹו מַאס נֹוזֿטֿרוּס? אִימפִירוּ נֹו נֹוס אַפֿרֹוצִיגֿאַמֹוס דִי  
 אִיסטי דִירִיגֹו, סִינוּ קִי סֹופֿרִימֹוס טֹודאַס לֵאס קֹוזאַס,  
 פֿאַרֵה קִי נֹו דִימֹוס אַלגֹון אִימפִידימִינְטֹו אַ אִיבֿאַנְגִילִיִו דִיל  
 13 מַעֵה. גֵּנֹו סֵאַצִיֵּעַ קִי <sup>2</sup>לֹוס קִי לֵאַצֹוראַן אִין לֵאס קֹוזאַס  
 סֵאַנְטֵאס קֹומִין דִי לֵאס קֹוזאַס דִיל סֵאַנְטֹוצֿאַרִיִו, אִי לֹוס  
 14 קִי סִירֿצִין אַל אַרֵה טֹומאַן פֿאַרטי קֹון אִיל אַרֵה? אַנְסִי  
 טֿאַמבֿיִין אֹורֿדִינוּ אִיל סִינִיִוֿר אַה לֹוס קִי פֿרִידיקאַן אִיל  
 15 אִיבֿאַנְגִילִיִו, קִי צִיבֿאַן דִיל אִיבֿאַנְגִילִיִו. מַה יִיו נֹו מִי אַ-  
 פֿרֹוצִיגִי דִי נֵאדֵה דִי אִיסטאַס קֹוזאַס; אִי נֹו אִיסקֿרִיִצִי  
 אִיסטֹו פֿאַרֵה קִי סִי אַגֵה אַנְסִי קֹונמִיגֹו; פֿורקִי מִיזֹור  
 מִי אִיס מֹורִיר, אַנְסִים קִי נִינגֹונו אַגֵה צֵאַנֵה מִי אַלֵאַבֿאַ-  
 16 סִיִוֿן. פֿורקִי אַאֹונקִי פֿרִידיקִי יִיו אִיל אִיבֿאַנְגִילִיִו, נֹו טִינגֹו

1 דֵנְרִיס כֵּה, 4. 2 וִיקֵרַא ז, 6-10. צֵמֵדֵר יַח, 8, וַאִ'.

די קי אלעזארמי; פורקי אוכליגאסייון איסטא פואיסטא  
 סוצרי מי; אי גואיי די מי, סי נו פרידיקארי איל אי-  
 17 זאנגלייו! פורקי סי אגו איסטו די זילונטאד, טינגו גוא-  
 לארדון; מה סי קונטרה מי זילונטאד, קון טודו איל מי-  
 18 ניסטיריוו דיל איזאנגלייו מי פואי קונפידו. גפואיס קי  
 אים מי גואלארדון? איסטו, קי אין פרידיקאנדו איל אי-  
 זאנגלייו, ייו אנה קי איל איזאנגלייו דיל מעיח סיאה  
 סין גאסט, פור נו אוזאר אינגוסטאמינטי מי דיריגו אין  
 19 איל איזאנגלייו. פורקי סיינדו ליצרי די טודום, מי איזי  
 20 סיירצו אה טודום, פארה גאנאר אה לוס מאס. אי מי  
 איזי פארה לוס גודייוס קומו גודייו, פארה גאנאר אה  
 לוס גודייוס; פארה לוס קי איסטאן דיזאטו די לה ליי  
 מי איזי קומו דיזאטו די לה ליי, פארה גאנאר אה לוס  
 21 קי איסטאן דיזאטו די לה ליי; פארה לוס קי איסטאן  
 סין ליי מי איזי קומו סין ליי, נו איסטאנדו ייו סין ליי  
 אל דייו, סינו אין ליי אל מעיח, פארה גאנאר אה לוס  
 22 קי איסטאן סין ליי. מי איזי פארה לוס פלאקום קומו  
 פלאקו, פארה גאנאר אה לוס פלאקום. מי איזי טודו  
 פארה טודום, פארה קי די טודו פונטו סאלצי אה אל-  
 23 גונוס. אי איסטו אגו פור קאצזא דיל איזאנגלייו, פארה  
 24 קי ייו טינגה פארטי אין איל. גנו סאציט קי לוס קי  
 קורין אין איל איסטאדייו, טודום אין זירדאד קורין, מה  
 אונו סונו טומה איל פרימייו? אנסי קוריד פארה קי אל-  
 25 קאנסיט. אי טודו איל קי לוגה אין איל קומבאטי ריזי  
 אה סי מיזמו אין טודס קוזא; אי אקילייוס לו אין פארה  
 ריסיציר אונה קורונה קי סי קורומפי, מה נוזמרוס  
 26 פארה ריסיציר אונה קי נו סי קורומפי. פור טאנטו ייו אנסי

קורו, נו קומו אה קוזה אינסיירטה; אנסוי פיליאו, נו  
 27 קומו קיין דה גולפים אל איירי. מה אופרימו אה מי  
 קואירפו, אי לו אנו סוגיפֿטו, נו סיאה קי אציינדו פרי-  
 דיקאדו אה אופטרוס, ייו מיזמו סיאה דיסאיגֿאדו.

### קאפיטולו 10

1 **אי** נו קיירו, אירמאנוס, קי נו סיפאש, קי נואיסטרוס  
 פאדרים טודוס<sup>1</sup> איסטוביירון דיבאשו די לה נוצי, אי טו-  
 2 דוס<sup>2</sup> פאסארו פור לה מאר; אי טודוס אין משה פו-  
 3 אירון באפטיזאדוס אין לה נוצי אי אין לה מאר; אי  
 4 טודוס<sup>3</sup> קומיירון לה מיזמה קומידה איספיריטואל; אי טו-  
 5 דוס<sup>4</sup> ביציירון לה מיזמה ביצידה איספיריטואל; פורקי  
 ביציאן די לה פינייה איספיריטואל קי לוס סיגיאה, אי  
 5 לה פינייה אירה איל משיה. אימפירו נו אין לה מאס  
 גראן פארטי די אילייוס אינבילונטו איל דייו; פורקי<sup>5</sup> פו-  
 6 אירון אבאטידוס אין איל דיזיירטו. אי איסטאס קוזאס  
 פואירון אינטימפלום פארה נוזטרוס, אה פין קי נו סיא-  
 7 מוס קובדיסייוזים די קוזאס מאלאס,<sup>6</sup> קומו אילייוס קוב-  
 7 דיסייארון. ני צום אגאש אידולאטראס, קומו אלגונוס די  
 אילייוס, קומו איסטא איסקריטו:<sup>7</sup> סי אסינטו איל פו-  
 איצלו אה קומיר אי אה ביציר, אי סי ליבאנטארון אה  
 8 גוגאר. ני פורניקימוס,<sup>8</sup> קומו אלגונוס די אילייוס פורני-  
 קארון, אי קאיירון אין און דיאה צינטי אי ערים מיל.

1	עמות יג, 21.	4	עמות יז, 6.	7	עמות לב, 6.
2	עמות יד, 22.	5	צמדבר כו, 65.	8	צמדבר כה, 1, 9.
3	עמות יו, 15.	6	צמדבר יא, 4.		

9 ני פריצ'ימוס אל מע'יה, <sup>1</sup>קומו טאמציין אלגונוס די אי-  
 ליוס פריצ'ארון, אי <sup>2</sup>סי דיפירדיירון פור לוס קוליצ'רוס.  
 10 ני מורמוריט, <sup>3</sup>קומו טאמציין אלגונוס די איליוס מורמו-  
 11 רארון, אי סי דיפירדיירון פור איל דיסטרואיטור. אי טו-  
 דאס איסטאס קוזאס לים אקונטיסיירון פור אינטימפלום,  
 אי סון איסקריטאס פור אקאצ'ידאמיינטו אה נוזטרומ,  
 12 סוצרי קיין לוס פ'ינים די לוס סיגלוס סי לייגארון. פור  
 טאנטו איל קי פינסה קי איסטא פ'ירמי, מירי קי נו  
 13 קאייגה. נו צום טומו אלגונה פריצה אפואירה די לאס קי  
 סון קומונים אה לוס אומצרים; מה פ'יחיל אים איל דייו,  
 קי נו צום דיט'ארה סיר פריצ'אדום מאס די לו קי פודיט  
 סופורטאר, סינו קי קון לה פריצה ארה טאמציין לה  
 סאלידה, פארה קי לה פודאט סופורטאר.  
 14 פור טאנטו, מים קירידום, פואיד די לה אידולאטריאה.  
 15 קומו אה סאצ'יוס אצלו, גאגאל צוזטרומ לו קי דיגו.  
 16 איל צאזו די צינדיסיין קי צינדיזימוס, גנו אים אגונטא-  
 מיינטו די לה סאנגרי דיל מע'יה? ג איל פאן קי פאר-  
 טימוס, נו אים אגונטאמיינטו דיל קואירפו דיל מע'יה?  
 17 פורקי סיינדו מוג'ום, סומוס און סולו פאן, אי און  
 סולו קואירפו; פורקי סודום טינימוס פארטי די א-  
 18 קיל מיזמו פאן. מיראל אה ישראל סיגון לה קארני. לוס  
 קי קומין לוס סאקריפ'יסיוס, <sup>4</sup>גנו טיינין פארטי קון איל  
 19 ארה? ג פואים קי דיגו? ג קי איל אידולו אים אלגו?  
 ג או קי לו קי אים סאקריפ'יקאדו אה לוס אידולוס אים

1 עמות יז, 2, 7.	2 במדבר כא, 6.
2 במדבר יד, 2.	3 במדבר יז, 14.
4 ויקרא ז, 10-6.	4 במדבר יח, 8 וגו'. במדבר יח, 1.



20 אלגו? נו, אימפירו דיגו קי לאס קוזאס קי סאקריפיקאן  
 לוס ג'ינטיאוס, <sup>1</sup> אה לוס דימוניוס לאס סאקריפיקאן, אי  
 נו אל דייו; אי נו קיירו קי טינגאש אגונטאמיינטו קון לוס  
 21 דימוניוס. נו פודיש זיכיר איל צאזו דיל סינייור, אי איל  
<sup>2</sup> צאזו די לוס דימוניוס; נו פודיש טיניר פארטי אין לה  
 22 מיזה דיל סינייור, אי אין לה מיזה די לוס דימוניוס. גאו  
 אזימוס זילאר אל סינייור? גסומוס מאס פואירטיס קי איל?  
 23 **טודאס** לאס קוזאס מי סון פירמיטידאס, מה נו טו-  
 דאס קונציינין; טודאס לאס קוזאס מי סון פירמיטידאס,  
 24 מה נו טודאס אידיפיקאן. נינגונו צושקי לו קי אים סוייו,  
 25 מה קאדה אונגו לו קי אים דיל אומרו. די טודו לו קי סי  
 צינדי אין לה קארניסיריאה קומיד, סין פריגונטאר נאדה  
 26 פור קאצזה די לה קונסינסייה. פורקי <sup>3</sup> דיל סינייור אים  
 27 לה טיירה אי סו אינגימיינטו. אי סי אלגונו די לוס קי  
 נו קריאין צום קונצידה, אי קיריש איר, די טודו לו קי  
 צום סי מיטי דילאנטי קומיד, סין פריגונטאר נאדה פור  
 28 קאצזה די לה קונסינסייה. מה סי אלגונו צום דיטירי,  
 איסטו פואי סאקריפיקאדו אה לוס אידולוס: נו לו קו-  
 מאש פור קאצזה די אקיל קי צום אינפורמו, אי פור קאצ-  
 זה די לה קונסינסייה; פורקי <sup>4</sup> דיל סינייור אים לה טיירה  
 29 אי סו אינגימיינטו. קונסינסייה דיגו, נו לה טוייה, סינו  
 לה דיל אומרו. פואים גפורקי אים גוזגאדה מי ליזירטאד  
 30 פור קונסינסייה די אומרו? אי סי יו פור גראסייה טומו  
 פארטי, פורקי סויי דיסאונראדו פור קאצזה די אקילייו  
 31 אין קי דויי גראסייאס? פור טאנטו סי קומיש, או סי

1 ויקרא יז, 7. | 2 דברים לב, 38. | 4 דברים י, 14.  
 דברים לב, 17. | 3 תלים כד, 1.

צייט, או סי אזי קואלקייר קוזה, אזידלו טודו אה לה  
 32 אונרה דיל דייו. סיד סין אינטרופייסו אה גודייוס, אי  
 33 אה גריגוס, אי אה לה איגליסייה דיל דייו: קומו טאמ-  
 ציין ייו אין טודאס לאס קוזאס אגראדו אה טודוס, נו  
 צושקאנדו מי פרופייו פרוציגו, סינו איל די מוגוס, פארה  
 קי סיאן סאלצאדוס.

## קאפיטולו 11

1 סיד סיגידורים די מי, קומו ייו טאמציין סויי דיל מעיה.  
 2 אי צום אלצו, אירמאנוס, קי אין טודו צום אקורדאט  
 די מי, אי גוארדאט לאס אורדינאנסאס, קומו ייו צו לאס  
 3 אינטריגי. מה קיירו קי סיפאט קי לה קאצ'יסה די טודו  
 צ'ארון אים איל מעיה; אי<sup>1</sup> לה קאצ'יסה די לה מוזיר  
 אים איל צ'ארון; אי לה קאצ'יסה דיל מעיה אים איל דייו.  
 4 טודו צ'ארון קי אזי אוראסייון או פרופיטיזה קון לה קא-  
 5 צ'יסה קוצ'יירטה, דיסאונרה סו קאצ'יסה. מה טודה מוזיר  
 קי אזי אוראסייון או פרופיטיזה קון לה קאצ'יסה דיס-  
 קוצ'יירטה, דיסאונרה סו קאצ'יסה; פורקי לו מיזמו אים  
 6 קי סי איםטוצ'יירה ראפאדה. פורקי סי לה מוזיר נו סי  
 קוצ'רי, טראסקיליסי טאמציין; מה סי אים צ'ירגואינסה  
 פארה לה מוזיר טראסקילארסי או ראפארסי, קוצ'ראסי.  
 7 פורקי איל צ'ארון אין צ'ירדאד נו דיצי קוצ'ריר לה קא-  
 צ'יסה, סיינדו<sup>2</sup> אימאצין אי אונרה דיל דייו; מה לה מו-  
 8 זיר אים אונרה דיל צ'ארון. פורקי<sup>3</sup> איל צ'ארון נו אים  
 9 די לה מוזיר, סינו לה מוזיר דיל צ'ארון. פורקי טאמציין

1 זרא' ג, 16. 2 זרא' א, 26. 3 זרא' ג, 22.

1 נו פֿואי קריאלדו איל צָארון פֿור קאצזא די לה מוזיר,  
 10 סינו לה מוזיר פֿור קאצזא דיל צָארון. פֿור איסטו לה  
 מוזיר דיצי טיניר <sup>2</sup> סיניאל די פֿודיסטאניאה סוצרי סו קא-  
 11 ציפה <sup>3</sup> פֿור קאצזא די לוס אנגיליס. אימפירו ני איל צָא-  
 רון אים סין לה מוזיר, ני לה מוזיר סין איל צָארון, אין  
 12 איל סינייור. פֿורקי קומו לה מוזיר אים דיל צָארון, אנסי  
 טאמביין איל צָארון אים פֿור לה מוזיר; מה טודאס לאס  
 13 קוזאס דיל דייו. גֿוזגאד אין צֿוזטרום מיזמוס: אַ אים או-  
 ניסטו קי אונה מוזיר אגה אוראסיין אל דייו סין סיר  
 14 קוציירטה? אַ או נו צֿום אנביזה לה נאטורה מיזמה קי סי  
 און צָארון לייצה קאצילייוס לארגוס לי אים צֿירגואינסה?  
 15 מה סי אונה מוזיר לייצה קאצילייוס לארגוס לי אים אונ-  
 רה; פֿורקי אין לוגאר די צֿילו לי אים דארו איל קא-  
 16 צֿיליוו. קון טודו איסטו סי אלגונו פֿאריסי סיר צָאר-  
 אָדור, נוזטרום נו טינימוס טאל אוחאנסה, ני לאס איג-  
 ליסיאס דיל דייו.

17 אימפירו אין איסטו קי אינקומינדו נו צֿום אלצֿו,  
 18 קי נו פֿור מיזור סינו פֿור פיאר צֿום אגֿונטאש. פֿורקי  
 אין פֿרימירו, קואנדו צֿום אגֿונטאש אין לה איגליסייה,  
 אויגו קי איי אינטרי צֿוזטרום איספֿארטימיינטום, אי אין  
 19 פֿארטי לו קריאו. פֿורקי אים מיניסטיר קי אייגה טאמ-  
 ביין פֿארטידאס אינטרי צֿוזטרום, פֿארה קי לוס אפרו-  
 20 צָאדום סיאן דיסקוֿציירטום אינטרי צֿוזטרום. אנסי קי  
 קואנדו צֿום אגֿונטאש אאונה, איסטו נו אים קומיר לה  
 21 סינה דיל סינייור. פֿורקי קאדה אונז אקונאנסה אל אטרזו  
 פֿארה קומיר סו פרופייה סינה; אי איל אונז טייני אמ-

1 צרא' 3, 18. 2 צרא' 2, 65. 3 קהלת 5, 5.

- 22 זרי, אי איל אומרו איסטה זוראגו. זקי! גנו טיניש קא-  
 זאס אין קי קומאש אי זינשא? גאו מינוספריסיאש אה  
 לה איגליסייה דיל דייו, אי אצירגונסאש אה לוס קי נו  
 טיינין? גקי צום דירין? גצום אלצארי אין איסטון?  
 23 נו צום אלצו. פורקי ייו ריסיצי דיל סינייור לו קי טאמ-  
 זיין צום אינטריגי, קי איל סינייור ישוע אין לה נוגי  
 24 אין קי פואי אינטריגאדו טומו פאן; אי אציינדו דאדו  
 גראסיאס, לו פארטייו, אי דישו, טומאד, קומיד; איסטי  
 איס מי קואירפו קי פור צוזטרום איס פארטידו; איס-  
 25 טו אזיד אין מימבראסייון די מי. אנסימיזמו טומו טאמ-  
 זיין איל צאזו, דיספואיס די אציר סינאדו, דיזיינדו, איס-  
 מי צאזו איס איל<sup>1</sup> נואיצו פירמאמיינטו אין מי<sup>2</sup> סאגרי;  
 איסטו אזיד טודאס לאס ציזיס קי לו זיצייריש, אין  
 26 מימבראסייון די מי. פורקי טודאס לאס ציזיס קי קומיי-  
 ריש איסטי פאן, אי זיצייריש איסטי צאזו, לה מואירטי  
 27 דיל סינייור אנונסיאש אסטה קי צינגה. פור טאנטו  
 קואלקיירה קי קומיירי איסטי פאן, או זיציירי איל צאזו  
 דיל סינייור אין מאנירה קי נו קונצייני, קולפוזו סירה  
 28 דיל קואירפו אי די לה סאגרי דיל סינייור. מה קי פרו-  
 צי איל אומברי אה סי מיזמו, אי אנסי קומה דיל פאן,  
 29 אי זיצה דיל צאזו. פורקי איל קי קומי אי זיצי אין  
 מאנירה קי נו קונצייני, קומי אי זיצי גואיסייו פארה סי,  
 נו ריקונוסינדו איל קואירפו דיל סינייור. פור איסטו איי מו-  
 30 גום אינפירמוס אי פלאקום אינטרי צוזטרום, אי מוגום  
 31 דואירמין. פורקי סי נוס אינזאמינאצאמוס אה נוזטרום  
 32 מיזמוס, נו סיריאמוס גוזגאדום. מה סיינדו גוזגאדום<sup>3</sup> סו-

1 ירמיה לא, 31. 2 עמוס כד, 8. 3 תלים נד, 12.

מוס קאסטיגאדום דיל סינייור, פארה קי נו סיאמוס קוג-  
 33 דינאדום קון איל מוודו. פור טאנטו, אירמאנוס מיאום,  
 קואנדו צום אגונטאש אה קומיר, איספיראדצום אונוס אה  
 34 אומרוס. אי סי אלגונו טייני אמברי, קומה אין סו קא-  
 זה, פארה קי נו צום אגונטיש פארה גואיסייו. אי לאס  
 אומראס קוזאס אורדינארי קואנדו ציניירי.

## קאפיטולו 12

- 1 **אי** אין קואנטו אה לאס דאדיצאס איספיריטואליס, נו
- 2 קיירו, אירמאנוס, קי סיאש איגנוראנטיס. סאציש קי אי-  
 ראש גינטיאום, אנדאנדו דיטראס די לוס אידולום מודום,  
 3 קומו איראש לייצאדום. פור טאנטו צום אגו סאציר, קי  
 נינגונו קי אצלה פור איל איספיריטו דיל דייו דיזי קי  
 ישוע אים אינחירימאדו; אי קי נינגונו פואידי דיזיר קי  
 ישוע אים סינייור, סינו פור איל איספיריטו סאנטו.
- 4 **אימפירו** איי דיפירינסייאס די דאדיצאס, מה איל
- 5 מיזמו איספיריטו. אי איי דיפירינסייאס די מיניסטריוס,  
 6 מה איל מיזמו סינייור. אי איי דיפירינסייאס די מיניס-  
 טראסיוניס, מה איל מיזמו דייו אים, קי אוצרה עודאס  
 7 לאס קוזאס אין עודום. אימפירו אה קאדה אונו אים  
 דאדו איל דיסקווצרימיינטו דיל איספיריטו פארה פרוציגו.  
 8 פורקי אה אונו אים דאדה פור איל איספיריטו פאלא-  
 צרה די סאצידוריאה; אי אה אומרו פאלאצרה די סינסיייה  
 9 סיגון איל מיזמו איספיריטו; אי אה אומרו פיי פור איל  
 מיזמו איספיריטו; אי אה אומרו דאדיצאס די סאנידאדיס  
 10 פור איל מיזמו איספיריטו; אי אה אומרו איל אוצראר

די מילאגרום; אי אה אומרו פרופֿיסיאה; אי אה אומרו  
 ריקונוסימיינטו די איספיריטוס; אי אה אומרו מאניראס  
 II די לינגואס; אי אה אומרו דיקלאראר לינגואס. מה טו-  
 דאס איסטאס קוזאס אוצרה אונז אי איל מיזמו איספי-  
 ריטו, איספארטיינדו אה קאדה אונז לו סוייו קומו איל  
 אינצילונטה.

- 12 פורקי קומו איל קואירפו איס אונז, אי טייני מוגום  
 מיימברוס, אי טודוס לוס מיימברוס דיל און קואירפו,  
 סיינדו מוגום, סון און סולו קואירפו, אנסי טאמביין איס  
 13 איל משׁיח. פורקי פור און מיזמו איספיריטו פואימוס טו-  
 דוס זאפטיזאדוס פארה סיר און מיזמו קואירפו, גודיוס  
 או גריגוס, סיירצום או ליצרים; אי פואימוס טודוס א-  
 14 ביצראדוס אין און מיזמו איספיריטו. פורקי טאמביין איל  
 15 קואירפו נו איס און סולו מיימברו, סינו מוגום. סי דיטירי  
 איל פיי, פורקי נו סויי מאנו, נו סויי דיל קואירפו:  
 16 גפור איסטו נו איס דיל קואירפו? אי סי דיטירי לה  
 אוריזה, פורקי נו סויי אוזו, נו סויי דיל קואירפו: גפור  
 17 איסטו נו איס דיל קואירפו? סי טודו איל קואירפו פואירא  
 אוזו, גאונדי איסטאריאה איל אוהידו? סי טודו פואירא או-  
 18 אידו, גאונדי איסטאריאה איל גוליר? מה אגורה איל דייו  
 אה פואיסטו לוס מיימברוס קאדה אונז די איליוס אין  
 19 איל קואירפו, קומו איל קיזו. אי סי טודוס פואיראן און  
 20 סולו מיימברו, גאונדי איסטאריאה איל קואירפו? מה אגו-  
 21 רה מוגום מיימברוס סון, אימפירו און סולו קואירפו. אי  
 נו פואידי איל אוזו דיזיר אה לה מאנו, נו טינגו מיניס-  
 טיר די טי; ני מינוס לה קאציסה אה לוס פייס, נו טינגו  
 22 מיניסטיר די צוזטרוס. סינו קי מוגו מאס לוס מיימברוס

דיל קואירפו קי פאריסין מאם פלאקום סון די מינים-  
 23 טיר. אי לום מיימברום דיל קואירפו קי פינסאמוס סיר  
 מינום אונראצלים, אה איסקום ציסטימוס קון מאם אונ-  
 רה; אי נואיסטרום מיימברום מינום אירמוזום טיינין מאם  
 24 אירמוזורה. פורקי נואיסטרום מיימברום אירמוזום נו טיינין  
 מיניסטיר די נאדה; מה איל דייו אורדינו אאונה איל קו-  
 אירפו, דאנדו מאם נוגו אונור אה לה פארטי קי לי פאל-  
 25 טאצה: פארה קי נו אייגה איספארטימינטו אין איל קו-  
 אירפו, סינו קי לום מיימברום טינגאן איל מיזנו קויידאדו  
 26 לום אונום פור לום אומרום. אי סי און מיימברו סופרי,  
 טודום לום מיימברום סופרין אאונה; או סי און מיימברו  
 איס אונראדו, טודום לום מיימברום סי אליגראן אאונה.  
 27 אי צוזטרום סופ איל קואירפו דיל משיה, אי מיימברום  
 28 אין פארטיקולאר. אי אה אונום פוזו איל דייו אין לה  
 איגליסייה, פרימיראמינטי אפוסטולים, סיגונדאמינטי פרו-  
 פוטאס, טירסיראמינטי אנביאדורים, דיספואיס מילאגרום,  
 דיספואיס דאדיצאס די סאנידאדיס, <sup>1</sup> אייודאס, ריזימיני-  
 29 טום, מאניראס די לינגואס. ג סון טודום אפוסטולים?  
 ג סון טודום פרופיטאס? ג סון טודום אנביאדורים? ג סון  
 30 טודום אזידורים די מילאגרום? ג טיינין טודום דאדיצאס  
 די סאנידאדיס? ג טודום אצלאן לינגואס? ג טודום  
 31 אינטירפריטאן? אימפירו דיזיאד קון זילו לאס מיזורים  
 דאדיצאס; אי דאאינדה ייו צום מוסטרו און קאמינו  
 מאם איקסילינטי.

---

1 במדבר יא, 17.

## קאפיטולו 13

- 1 **אאונקי** ייו אצלארה אין לאם לינגואס די לוס אומ-  
 זרים אי די לוס אנגיליס, אי נו סינגה אמור, סויי איגו  
 2 קומו אללמברי קי סונה, או קאמפאנה קי ריטיניי. אי  
 אלונקי טוציירה לה דאדיצה די פרופיסיאה, אי אינטינדיירה  
 טודום לוס מיסטיריוס, אי טודה לה סינסייה; אי אלונ-  
 קי טוציירה טודה לה פיי, די מודו קי פודיירה טראס-  
 פורטאר לאם מונטאניאס, אי נו סינגה אמור, נו סויי  
 3 נאדה. אי אלונקי איספארטיירה טודה מי אזינדה פארה  
 דאר אה קומיר אה לוס פוצרים; אי אלונקי אינטריגארה  
 מי קואירפו פארה סיר קימאדו, אי נו סינגה אמור, נו  
 4 מי אפרוציגה נאדה. איל אמור <sup>1</sup> אים לונגו די פולוריס,  
 אים ליינו די בונדאדים; איל אמור נו אינטידייה; איל א-  
 5 מור נו סי אללצה, נו סי סובירצייה, נו סי קומפורטה  
 דיסקארדאמינטי, נו בושקה לו סוייו, נו סי אראצייה, נו  
 6 פינסה מאל, <sup>2</sup> נו סי אליגרה די לה טורטורה, מה סי א-  
 7 ליגרה די לה צירדאד; טודו לו סופרי, טודו לו קריאי,  
 8 טודו לו איספירה, טודו לו סופורטה. איל אמור נוקה  
 סי קאאי; מה לוס פרופיטיזאמינטוס סי באלדאראן, אי  
 לאם לינגואס סי אקאצאראן, אי לה סינסייה סי באלדא-  
 9 רה. פורקי אין פארטי קונוסימוס, אי אין פארטי פרו-  
 10 פיטיזאמוס. מה קואנדו ציניירי לו קומפלידו, אינטונסיס  
 11 לו קי אים אין פארטי סירה באלדאדו. קואנדו ייו אירה  
 ניניו, אצלאצה קומו ניניו, אינטינדיאה קומו ניניו, פינ-  
 סאצה קומו ניניו; מה קואנדו מי איזי צארון, קיטי

2 תלים טו, 4.

1 מעלי י, 12.



12 לאם קוזאם די ניניו. פורקי אגורה צימוס פור איספיזו  
 איסקוראמינטי, מה אינמונסים קארה אה קארה. אגורה  
 קווסקו אין פארטי; מה אינמונסים קווסירי קומו טאמ-  
 13 ציין סויי קווסידו. אי אגורה סי קידה לה פיי, לה איס-  
 פיראנסה, איל אמור, איסטאם פריס; אימפירו לה מאם  
 גראנדי די איסטאם אים איל אמור.

### קאפיטולו 14

1 סיגיד איל אמור; אי דיזיאלד קון זילו לאם דאדיצאם  
 2 איספיריטואלים, אי סוצרי טודו קי פרופיטיזש. פורקי  
 איל קי אצלה אין לינגואה איסטראנייה נו אצלה אה אומ-  
 צריס, סינו אל דייו; פורקי נינגונו נו אינטיינדי, מה אין  
 3 איספיריטו אצלה מיספירייוס. מה איל קי פרופיטיזה  
 אצלה אה אומצריס פארה אידיפיקאסיון, אי קאסטיגירייו,  
 4 אי קונסולאסיון. איל קי אצלה אין לינגואה איסטראנייה  
 אידיפיקה אה סי מיזמו; מה איל קי פרופיטיזה אידיפיקה  
 5 אה לה איגליסייה. אי קיירו קי טודום צוזוטרום אצליש  
 אין לינגואס, מה מאם מוגו קי פרופיטיזש; פורקי מאם  
 גראנדי אים איל קי פרופיטיזה קי איל קי אצלה אין  
 לינגואס איסטראניאס, סי טאמציין נו דיקלארי, פארה קי  
 6 לה איגליסייה ריסיצה אידיפיקאסיון. אי אגורה, אירמא-  
 נוס, סי ייו ציניירי אה צוזוטרום אצלאנדו אין לינגואס  
 איסטראניאס, גקי צום אפרוציגארי, סי נו צום אצלארי  
 או פור דיסקוצרימיינטו, או פור סינסיייה, או פור פרו-  
 7 פייסיאה, או פור דוקערינה? אי אאון לאם קוזאם סין  
 צידה קי דאן סונידו, סיאה פלאאומה או ארפה, סי נו

- 8 חזין דיפֿירינסיייה אין לוס סונידום, גקומו סי סאצרה  
 לו קי סי טאניי קון לה פֿלאחאומה או קון לה ארפה?  
 9 פורקי סי טאמביין לה ערומפיטה דיירי סונידו אינסיייר-  
 טו, גקיין סי אפאריזארה אה לה באטאלייה? אנסי  
 טאמביין צוזטרום, סי פור לה לינגואה נו דייריש פא-  
 לאצרה קלארה, גקומו סי סאצרה לו קי סי אצלה? פור-  
 10 קי אצלאריש אל איירי. איי, פור אינשוימפלו, טאנטאס  
 מאניראס די בזים אין איל מונדו; אי נינגונה די אילייאס  
 11 אים סין סיגניפֿיקאסייון. פור טאנטו סי ייו נו אינטי-  
 דיירי איל צאלור די לה בז, סירי בארצארו פארה איל  
 קי אצלה, אי איל קי אצלה סירה בארצארו פארה מי.  
 12 אי אנסי טאמביין צוזטרום, סיינדו קי סוש דיזיאוזוס די  
 דאריצאס איספיריטואלים, פירקוראל די אבונדאר אין אילייאס  
 13 פארה לה אידיפֿיקאסייון די לה איגליסייה. פור איסטו  
 איל קי אצלה אין לינגואה איסטראנייה, אגה אוראסייון קי  
 14 אינטירפריטי. פורקי סי ייו איזיירי אוראסייון אין לינגואה  
 איסטראנייה, מי איספיריטו אזי אוראסייון, מה מי אינ-  
 15 טינדימיינטו אים סין פֿרוטו. גפואים קי איי? ארי או-  
 ראסייון קון איל איספיריטו, אי ארי אוראסייון טאמביין  
 קון איל אינטינדימיינטו; קאנטארי קון איל איספיריטו,  
 16 אי קאנטארי טאמביין קון איל אינטינדימיינטו. די אופרה  
 מאנירה סי צינדישֿירים קון איל איספיריטו קולאמינטי, איל  
 קי אוקופה איל לוגאר די איל קי נו אים אנביזאדו, גקומו  
 דירה אמן סוצרי טו אזימיינטו די גראסייאס? סיינדו קי  
 17 נו סאצי לו קי דיזים. פורקי טו אין צירדאל ציין דאס  
 18 גראסייאס; מה איל אופרו נו אים אידיפֿיקאדו. דויי גרא-  
 סייאס אה מי דייו קי אצלו אין לינגואס מאס קי טו-

19 דום צ'וזטרום. אימפירו אין לה איגליסייה קיירו מאם  
 אצלאר סינקו פאלאצראם קון מי אינטינדימיינטו, פארה  
 קי אנביזי טאמזיין אה לום אומרום, קי דייו מיל פא-  
 לאצראם אין לינגואה איסטראנייה.

20 **אירמאנוס**, <sup>1</sup>נו סיאט ניניום אין איל אינטינדימיינ-

טו; אימפירו אין לה מאליסייה סיד ניניום, מה אין איל

21 אינטינדימיינטו סיד קומפלידום. אין לה ליי איסטה איס-

קריטו, <sup>2</sup>קי אין אומראם לינגואס אי אין אומרום

לאצ'ייום אצלארי אה איסטי פואיצלו; אי ני אאון אנסי

22 מי אואיראן, דיזי איל סינייור. אנסי קי לאם לינגואס

פור סיניאל סון, נו אה לום קי קריאין, סינו אה לום

קי נו קריאין; מה לה פרופיסיאה סירצ'י, נו אה לום קי

23 נו קריאין; סינו אה לום קי קריאין. פור טאנטו סי

טודה לה איגליסייה סי אגונטארי אאונה, אי טודום אצ-

לארין אין לינגואס איסטראניאס, אי אינטרארין לום קי נו

סון אנביזאדום, או לום קי נו קריאין, ג'נו דיראן קי

24 איסטאט לוקום? מה סי טודום פרופיטיזארין, אי אינ-

טרארי אלגונו קי נו קריאיי או קי נו אים אנביזאדו, די

25 טודום אים קונצ'ינסידו, די טודום אים ג'וזגאדו. אי אנסי

לום סיקריטום די סו קוראסון סי אזין דיסקוויירטום; אי

אנסי איג'אנדוסי סוצרי סום פ'אסיס סי אינקורצ'ארה אל

דייו, אנונסייאנדו <sup>3</sup>קי איל דייו אין צ'ירדאד איסטה אין

צ'וזטרום.

26 ג'קיי איי פואיס, אירמאנוס? קואנדו צ'ום אגונטאט,

קאדה אונו די צ'וזטרום טייני סאלמו, טייני דוקטרינה,

1 תלים קיט, 99.

2 י'ט' כת, 11-12.

3 י'ט' מה, 14.

זכריה ק, 23.

- טייני לינגואה, טייני דיסקוֹצִרימיינטו, טייני דיקלארו. קי  
 27 סי אגאן טודאס לאס קוזאס פארה אידיִפִיקאסייון. סי  
 אלגונו אַללארי אין לינגואה איסטראנייה, קי ס׳אה פור דוס,  
 או אה לו מאס פור טרים, אי אונו דיספואיס די או-  
 28 טרו; אי קי אונו דיקלארי. מה סי נו אוֹצִיירי דיקלארא-  
 דור, קי סי קאליי אין לה איגליסייה; אי אַללי אה סי  
 29 מיזמו אי אל דייו. אימפירו לוס פרופִיטאס, אַללין דוס  
 30 או טרים; אי לוס אומרוס גֹזגין. אי סי אה אומרו קי  
 איסטוֹצִיירי אסינטאדו פֹואירי דיסקוֹצִיירטה אלגונס קוזה,  
 31 קי סי קאליי איל פרימירו. פורקי פודיִט טודוס פרופִי-  
 טיזאר אונו פור אונו, פארה קי טודוס אפרינדאן, אי  
 32 טודוס סיאן קונורטאדוס; אי לוס איספיריטוס די לוס פרו-  
 33 פִיטאס איסטאן סוגִיפִטוס אה לוס פרופִיטאס. פורקי איל  
 דייו נו אים דייו די דיסאורדין, סינו די פאז; קומו אין  
 טודאס לאס איגליסיאס די לוס סאנטוס.  
 34 **ב'ואיסטראס** מוֹזִיריס סי קאליין אין לאס איגלי-  
 סיאס; פורקי נו לים אים פירמיטידו די אַללאר, סינו  
 35 קי איסטין סוגִיפִטאס, <sup>1</sup>קומו טאמביין דיזי לה ליי. אי  
 סי קיירין אפרינדיר אלגונה קוזה, פריגונטין אין קאזה  
 אה סוס פרופִייוס מארידוס; פורקי צירגואינסה אים אה  
 36 לאס מוֹזִיריס אַללאר אין לה איגליסייה. וקי! גִסאליין  
 די צוזומרוס לה פאלאצֶרה דיל דייו? גִאו אה צוזומרוס  
 סולוס צִינו?  
 37 **סי** אלגונו פינסה קי אים פרופִיטה או איספיריטואל,  
 קונוסקה קי לאס קוזאס קי צֹום איסקריבֹו סון אינקו-

38 מינדאנסאס דיל סינייור. מה סי אלגונו אים איגנוראנטי,  
סיאה איגנוראנטי.

39 פור טאנטו, אירמאנוס, דיזיאל קון זילו איל פרופי-  
טיזאר, אי איל אללאר אין ליגואס איסטראנייאס נו דיצי-  
40 דיע. עודאס לאס קוזאס סי אגאן קון אונור, אי קון אורדין.

### קאפיטולו 15

1 אי צום אגו סאציר, אירמאנוס, איל איצאנגיליוו קי  
צום פרידיקי, איל קואל טאמביין ריסיציסטיע. אי אין איל  
2 קואל איסטאט פירמיס; פור איל קואל טאמביין סוט סאל-  
צאדום, סי גוארדאט אין לה מימורייה לה פאלאצרה קי  
3 צום פרידיקי, סי נו אים קי קריאסיטיע אין צאנו. פור-  
קי פרימיראמינטי צום אינטריגי לו קי טאמביין ריסיצי,  
אה סאציר, קי איל משׁיח מורייו פור נו איסטרום פיקאדום,  
4<sup>1</sup> סיגון לאס איסקריטוראס; אי קי פואי אינטיראדו; אי  
קי סי ליצאנטו אל טירסיר דיאה<sup>2</sup> סיגון לאס איסקרי-  
5 טוראס; אי קי סי אפאריסיוו אה כיפא; דיספואיס אה  
6 לום דוגי: דיספואיס סי אפאריסיוו אה מאס די קיניי-  
טום אירמאנוס אין אונה צ׳יז, די לום קואלים לום מאס  
איסטאן ביצום אסטא אגורה, מה אלגונוס ייה סי דור-  
7 מיירון; דיספואיס סי אפאריסיוו אה יעקב; דיספואיס  
8 אה טודום לום אפוסטולים; אי אל קאצו די טודום, סי  
אפאריסיוו טאמביין אה מי, קומו אה אונו נאסידו אנ-  
9 טים דיל טיימפו. פורקי ייו סויי איל מינור די לום א-

1 תלים כב, 16. | זכריה יג, 7. | 2 תלים יו, 10.  
ישע' נג, 5 וגו'. | דניאל ט, 26. | ישע' נג, 10.

פוסטולים, קי נו סויי מירסיינטי די סיר לייאמאדו א-  
 פוסטול, פור לו קי פירסיגי אה לה איגליסייה דיל דייו.  
 10 מה פור לה גראסייה דיל דייו סויי לו קי סויי; אי סו  
 גראסייה קי פואי דאה אה מי נו פואי אין צאנו; סינו  
 קי אוצרי מאס קי טודום אילייוס; אימפירו נו ייו, סינו  
 11 לה גראסייה דיל דייו קי פואי קונמיגו. פור טאנטו,  
 סיאה ייו, או סיאן אילייוס, אנסי פרידיקאמוס, אי אנסי  
 קריאיסטיש.

12 **אי** סי סי פרידיקה קי איל משית סי ליצאנטו די אי-  
 טרי לום מואירטום, גקומו דיזין אלגונוס אינטרי צו-  
 13 טרוס קי נו איי אריציצימיינטו די לום מואירטום? מה סי  
 נו איי אריציצימיינטו די לום מואירטום, ני מינוס איל משית  
 14 סי אריציצייו. אי סי איל משית נו סי אריציצייו, אינטו-  
 סים צאנה אים נואיסטרה פרידיקאסיון, אי צאנה אים  
 15 טאמציין צואיסטרה פיי. אי טאמציין סומוס אלייאדום  
 פאלסום טיסטיגום דיל דייו; פורקי אטיסטיגואימוס דיל  
 דייו, קי איל אריציצייו אל משית, אל קואל נו אריציצייו,  
 16 סי אים אנסי קי לום מואירטום נו סי אריציציין. פורקי  
 סי לום מואירטום נו סי אריציציין, ני מינוס איל משית  
 17 סי אריציצייו. אי סי איל משית נו סי אריציצייו, צאנה  
 אים צואיסטרה פיי; דאאינדה איסטאש אין צואיסטרוס  
 18 פיקאדום. אינטונסיס טאמציין לום קי דורמיירון אין איל  
 19 משית סון דיפירדידום. סי אין איסטא צידה סולאמינטי  
 טינימוס איספיראנסה אין איל משית, לום מאס דיסדי-  
 גאדום סומוס די טודום לום אומבריס.

20 **מדה** אגורה איל משית סי אריציצייו די אינטרי לום  
 מואירטום, אי אים איגו פרימיר פרוטו די לום קי דור-

- 21 תיירון. פורקי סיינדו קי פור אומברי צינו לה מואירטי,  
טאמביין פור אומברי צינו איל אריביצימיינטו די לוס מו-  
22 אירטוס. פורקי אה לה מאנירה קי אין אדם טודוס מו-  
אירין, אנסי טאמביין אין איל מעיח טודוס סיראן ארי-  
23 ניצידוס. מה קאדה אונו אין סו אורדין: איל מעיח איל  
פרימיר פרוטו; דיספואיס לוס קי סון דיל מעיח אין סו  
24 צינידה. דיספואיס צייני איל פין, קואנדו אינטריגארה איל  
ריינו אל דייו אי פאדרי, קואנדו אוציירי דיסטרואידו  
25 טודה פוטינסייה אי טודה פודיסטאניאה אי פודיר. פורקי  
אים מיניסטיר קי איל אינרייני, <sup>1</sup>אסטה קי פונגה אה  
26 <sup>2</sup>טודוס לוס אינימיגוס דיבאשו די סוס פייס. איל פוסטריר  
27 אינימיגו קי סירה דיסטרואידו אים לה מואירטי. פורקי  
טודאם לאם קוזאם סוגיפטו דיבאשו די סוס פייס. מה  
קואנדו דיזי קי טודאם לאם קוזאם סון סוגיפטאדאם,  
קלארו אים קי איסטה אפארטאדו אקיל קי סוגיפטו אה  
28 איל טודאם לאם קוזאם. מה קואנדו לי פואירין סוגיפ-  
טאם טודאם לאם קוזאם, אינטונסיס טאמביין איל איזו  
מיזמו סי סוגיפטארה אה אקיל קי לי סוגיפטו אה איל  
טודאם לאם קוזאם, פארה קי איל דייו סיאה טודו אין טודוס.  
29 די אופרו מודו, גקי אראן לוס קי סון באפטיוזאדוס  
פור לוס מואירטוס, סי אין ניגונה מאנירה לוס מואיר-  
30 טוס סי אריביציין? גפור קי פואיס סון באפטיוזאדוס פור  
לוס מואירטוס? גאי פור קי נוזטרוס איסטאמוס אין  
31 פיליגרו אין קאדה אורה? צו לו אטיסטיגואו פור לה  
אלאצאסייון קי סינגו סוצרי צוזטרוס אין איל מעיח ישוע  
32 נואיסטרו סיניור, קאדה דיאה מואירו. סי קומו אומברי

פיליאי קון לאס זיסטייאס אין איפּיסוס, ג' קי מי אשוו-  
 ציגה סי לוס מואירטוס נו סי אריזיציין? <sup>1</sup> קומאמוס אי  
 33 זיצאמוס, פורקי מאנייאנה מוריירימוס. נו צום אינגאנייט:  
 מאלאס קונצירסאסייוניס קורומפין זואינאס קוסטומזויס.  
 34 דיספירטאדצום פור לה גוסטידאד, אי נו פיקיט; פירקי  
 אלגונוס נו טיינין קונוסימיינטו דיל דייו. פארה אצינגו-  
 סארצום לו דיגו.

35 **מה** דירה אלגונו: <sup>2</sup> ג' קומו סי אריזיציין לוס מואיר-  
 36 טוס? ג' אי קון קי קואירפו ציינין? לוקו! לו קי טו  
 37 סימבראס נו סי אריזיצי, סי אנטיס נו מוריירי. אי לו קי  
 סימבראס, נו סימבראס איל קואירפו קי אה די סיר, סינו  
 איל גראנו דיסגודו, פואידי סיר די טריגו, או די אלגונו  
 38 די לוס אוטרוס גראנוס; אי איל דייו לי דה און קואירפו  
 קומו איל קיזו, אי אה קאדה סימיינטי סו פרופייו קו-  
 39 אירפו. עודה קארני נו אים לה מיזמה קארני; מה אונה  
 קארני אים לה די אומבריס, אי אומרה קארני לה די קוא-  
 טרופיאס, אי אומרה לה די פיטקאדוס, אי אומרה לה די  
 40 אצ'ים. איי טאמזיין קואירפוס סיליסטיס, אי קואירפוס  
 טיריסטריס; מה אונה אים לה גלורייה די לוס סיליס-  
 41 טיס, אי אומרה לה די לוס טיריסטריס. אונה אים לה  
 גלורייה דיל סול, אי אומרה לה גלורייה די לה לונה, אי  
 אומרה לה גלורייה די לאס איסטרילייאס; פורקי אונג  
 איסטרילייה אים דיפּירינטי די אומרה איסטרילייה אין גלו-  
 42 רייה. <sup>3</sup> אנסי טאמזיין אים איל אריזיצימיינטו די לוס מו-  
 43 אירטוס. סי סימברה <sup>4</sup> אין קורופסייון; סי ליצאנטה אין

איוב יז, 14.

1 יע' כב, 13 | 3 דניאל יב, 2-3.

2 יחזקאל לז, 3. | 4 זרא' ג, 19.



אינקורופסיון: סי סימברה <sup>1</sup> אין דיסאוגרה; סי ליצאנטה  
 אין גלורייה: סי סימברה אין פלאקיוזה; סי ליצאנטה אין  
 44 פודיר: סי סימברה קואירפו נאטוראל; סי ליצאנטה קו-  
 אירפו איספיריטואל. איי קואירפו נאטוראל, אי איי קו-  
 45 אירפו איספיריטואל. אי אנסי איסטה איסקריטו, <sup>2</sup> פואי  
 איגו איל פרימיר אומברי אדס אין אלמה ביצה; איל  
 46 פוסטריר אדס פואי איגו אין איספיריטו קי אריביציני. אימ-  
 פירו נו אים פרימירו לו קי אים איספיריטואל, סינו לו  
 קי אים נאטוראל, אי דיספואים לו קי אים איספיריטואל.  
 47 איל פרימיר אומברי אים די לה טיירה, טירינאל; איל  
 48 סיגונדו אומברי אים איל סינייור דיל סיילו. קואל אים  
 איל טירינאל, טאלים טאמזיין סון לוס טירינאלים; אי  
 קואל אים איל סיליסטיאל, טאלים טאמזיין סון לוס סי-  
 49 ליסטיאלים. אי <sup>3</sup> קומו לייצימוס לה אימאזין דיל טירינאל,  
 לייצארימוס טאמזיין לה אימאזין דיל סיליסטיאל.  
 50 **אי** איסטו דיגו, אירמאנוס, קי קארני אי סאנגרי נו  
 פואידין אירידאר איל ריינו דיל דייו; ני לה קורופסיון  
 51 אירידה לה אינקורופסיון. איק, און מיסטירייו צום דיגו:  
 טודום נו דורמירימוס; מה טודום סירימוס דימודאדום,  
 52 אין און פונטו, אין און אצרייר די און, אה לה פיינאל  
 טרומפיטה; פורקי סונארה לה טרומפיטה, אי לוס מו-  
 אירטום סי ליצאנטארן אינקורופטיצליס, אי נוזטרוס סי-  
 53 רימוס דימודאדום. פורקי אים מיניסטיר קי איסטו קו-  
 רופטיצלי סיאה ציסטידו די אינקורופסיון, אי איסטו מור-  
 54 טאל סיאה ציסטידו די אינמורטאלידאד. אי קואנדו איסטו  
 קורופטיצלי פואירי ציסטידו די אינקורופסיון, אי איסטו

1 פליס מט, 15. 2 ברא' ב, 7. 3 ברא' ה, 3.

מורטאל פֿואירי צײַסטידו די אינמורטאלידאד, אינטונסיעס  
 סירה קומפלידה לה פאלאצרה קי איסטה איסקריטה,  
 55 <sup>1</sup> אינגלוטידה אים לה מואירטי אין לה ציקטורייה. <sup>2</sup> אַ אונג-  
 די, מואירטי, איסטה טו פונגון? אַ אונדי, פֿואיסה, טו  
 56 ציקטורייה? איל פונגון די לה מואירטי אים איל פיקאדו;  
 57 אי לה פֿואירסה דיל פיקאדו אים לה ליי. מה גראסיאס  
 אל דייו, קי נוס דה לה ציקטורייה פור נואיסטרו סי-  
 58 ניור ישוע איל מעיח. פור טאנטו, מים אירמאנוס קי-  
 רידוס, איסטאד פֿירמיס, אינמוציבלים, אבונדאנדו סיימפרי  
 אין לה אוצרה דיל סינייור, סאציינדו קי <sup>3</sup> צואיסטרו לא-  
 צור נו אים צאנו אין איל סינייור.

קאפיטולו 16

1 **אי** אין קואנטו אה לה קוזיטה פארה לוס סאנטוס,  
 קומו ייו אורדיני אה לאס איגליסיאס די גאלאטייה, אגסי  
 2 טאמביין צוטרומ אזיד. אל פרימיר דיאה די לה סימאנה  
 קאדה אונו די צוטרומ פונגה אפארטי אלגו, אטיזוראנדו  
 סיגון איל דייו לי אוצירי פרוספיראדו, פארה קי קואנדו  
 3 ייו ציניירי, נו כי אגאן אינטונסיעס לאס קוזיטאס. אי קו-  
 אנדו ייו ציניירי, לוס קי אפרוצאריע פור קארטאס, אה  
 איסטוס אינציארי פארה לייצאר צואיסטרה דאדיצה אה  
 4 ירושלים. אי סי לה קוזה מיריסיירי קי ייו טאמביין צא-  
 5 ייה, אנדארטאן קונמיגו. אימפירו צינדרי אה צוטרומ,  
 קואנדו פאסארי פור מאקידונייה; פורקי פור מאקידונייה  
 6 טינגו די פאסאר. אי פודרה סיר קי מי קידארי קון צו-

1 ישע' כה, 8. 2 הושע יג, 14. 3 ישע' ג, 10.

זוטרום, או טאמזיין פאסארי איל אינצייירנו, פארה קי  
 צוזוטרום מי אינציאיש אדילאנטי אה אונדי אוצייירי די  
 7 איר. פורקי נו קיירו אגורה צירצום אין פאסאנדו; מה  
 איספירו די דיטינירמי אלגון פיימשו קון צוזוטרום, סי איל  
 8 סינייור לו פירמיטיירי. אימפירו מי דיטינדרי אין איפי-  
 9 סום אסטה לה פייסטה די לאס סימאנאס. פורקי מי סי  
 אצרייו אונה פואירטה גראנדי אי איפיקטואל, אי איי מו-  
 גום קונטרארייוס.

10 **אי** סי צייירי סימותיוס, מיראל קי איסטי קון צוזו-  
 טרום סין סימור; פורקי לה אוצרה דיל סינייור אזי,  
 11 קומו ייו טאמזיין. פור טאנטו נינגונו לו סינגה אין פוקו;  
 סינו אינציאלו אדילאנטי אין פאז, פארה קי צינגה אה  
 12 מי; פורקי לו איספירו קון לום אירמאנוס. אי אין קואנ-  
 טו אה אפולום איל אירמאנו, מוגו לי רוגי קי צייירה  
 אה צוזוטרום קון לום אירמאנוס; מה נו טו צו צילונטאל  
 דיל טודו די צייר פור אגורה; מה צינדרה קואנדו טו-  
 ציירי פיימפו קונציינינטי.

13 **ב' ילאד**, איסטאל פירמיס אין לה פיי, קומפורטאל-  
 14 צום קומו צארונים, איספורסאדצום. טודאס צואיסטראס  
 קוזאס סיאן איגאס קון אמור.

15 **אי** צום רוגו, אירמאנוס, (קונוסיש לה קאזה די ספי-  
 פאנאס, קי אים איל פרימיר פרוטו די אחאייה, אי קי  
 16 סי דיירון אל סירציימינטו די לום סאנטוס,) קי צוזוטרום  
 צום סוגיפטיש אה לום טאליס, אי אה טודו איל קי נוס  
 17 אייודה אין לה אוצרה אי לאצורה. אי מי אליגרו די לה  
 צינידה די סטיפאנאס, אי די פורטונאטוס, אי די אחאי-  
 קוס; פורקי לו קי פאלטאצה די צואיסטרה פארטי פוי-

18 לייזס קומפליירון. פורקי קונסולארון מי איספיריטו אי  
איל צואיסטרו. פור טאנטו ריקוואסיד אה לוס טאליס.

19 ב'וס סאלודאן לאס איגליסיאס די אסייה. צום סאלו-  
דאן מוגו אין איל סינייור אקילה אי פריסקילה, קון לה  
20 איגליסייה קי איסטה אין סו קאזה. צום סאלודאן טודוס  
לוס אירמאנוס. סאלודאדצום לוס אונוס אה לוס אוטרוס  
קון ביזו סאנטו.

21 לה סאלודאסיין קון מי פרופייה מאנו, פאול.  
22 סי אלגונו נו אמארי אל סינייור ישוע איל משׁיח, סיאה  
23 אינחירימאדו, מרן אהא. לה גראסייה דיל סינייור ישוע  
24 איל משׁיח סיאה קון צוזוטרוס. מי אמור סיאה קון טו-  
דוס צוזוטרוס אין איל משׁיח ישוע. אמן.

---

קארטה סיגונדה

די פאול איל אפוסטול

אה לוס קורינתיוס.

---

קאפיטולו 1

1 פאול, אפוסטול די ישוע איל משׁיח פור לה צילונטאד  
דיל דייו, אי טימותיוס איל אירמאנו, אה לה איגליסייה  
דיל דייו קי איסטה אין קורינת, קון טודוס לוס סאנטוס  
2 קי איסטאן אין עודה לה אחאייה: גראסייה אה צוזו-

- מרום, אי פאז דיל דיין נואיסטרו פאדרי, אי דיל סי-  
 ניור ישוע איל מעיח.
- 3 **בינדיג'ן** סיאה איל דיין אי פאדרי די נואיסטרו סי-  
 ניור ישוע איל מעיח, איל פאדרי די לאס פיאדאדיס, אי
- 4 איל דיין די טודו קונורטאמיינטו, איל קי נוס קונורטה  
 אין טודה נואיסטרה אנגוסטייה, פארה קי פודאמוס נו-  
 זוטרום קונורטאר אה לוס קי איסטאן אין קואלקייר  
 אנגוסטייה, קון איל קונורטאמיינטו קון קי נוזוטרום מיז-  
 5 מוס סומוס קונורטאדוס דיל דיין. פורקי קומו סי מו-  
 ג'יואן לוס סופרימיינטוס דיל מעיח אין נוזוטרום, אנסי  
 פור איל מעיח סי מוג'יואה טאמזיין נואיסטרו קונור-  
 6 טאמיינטו. אי סי סומוס אנגוסטייהאדוס, איס פור צואיס-  
 טרו קונורטאמיינטו אי סאלצאסיין, קי אוצרה אין איל  
 סופורטאר לוס מיזמוס סופרימיינטוס קי נוזוטרום טאמ-  
 זיין סופרימוס; או סי סומוס קונורטאדוס, איס פור  
 7 צואיסטרו קונורטאמיינטו אי סאלצאסיין. אי נואיסטרה  
 איספיראנסה די צוזוטרום איס פירמי, סאציינדו קי קומו  
 סוף קומפאניירוס די לוס סופרימיינטוס, אנסי טאמזיין  
 8 סוף דיל קונורטאמיינטו. פורקי נו קירימוס, אירמאנוס,  
 קי סיאלץ איגנוראנסים די נואיסטרה אנגוסטייה קי נוס  
 אקונטיסיין אין אסייה, קי סוצרימאנירה פואימוס קאר-  
 גאדוס סוצרי נואיסטראס פואירסאס, די מודו קי נוס דיס-  
 9 איספיראצאמוס אאון. די לה צידה. מה נוזוטרום טוצימוס  
 אין נוזוטרום מיזמוס לה סינטינסיה די מאירטי, פארה  
 קי<sup>1</sup> נו נוס אינפ'יגוזייראמוס אין נוזוטרום מיזמוס, סינו  
 10 אין איל דיין קי אריציצי אה לוס מאירטוס: איל קואל

1- ירמיה יז, ט, ז.

- נוס איסקאפו די טאן גראנדי מואירטי, אי נוס איסקא-  
 פה; אין איל קואל איספיראמוס קי דאלינדה טאמזיין  
 11 נוס איסקאפארה; אייודאנדונוס טאמזיין צוזוטרום קון  
 אוראסיין פור נוזוטרום, פארה קי פור לה דאדיצה די  
 גראסיאס איגה אה נוזוטרום פור מאנו די מוגאס פירסונאס,  
 פור מוגוס טאמזיין סיאן דאדאס גראסיאס פור נוזוטרום.  
 12 פורקי נואיסטרה אלצאסיין אים איסטה, אה סאצ'י,  
 איל טיסטימוניו די נואיסטרה קונסינסייה, קי אין פרי-  
 ניזמידאד אי דיריגידאד דילאנטי דיל דייו, נו אין סאצ'ידו-  
 ריאה קארנאל, סינו אין לה גראסייה דיל דייו, נוס קומ-  
 פורטימוס אין איל מונדו, אי מאס מוגו קון צוזוטרום.  
 13 פורקי נו צום איסקריצימוס אומראס קוזאס, סינו לאס  
 קי מילדאש או טאמזיין ריקונוסיש, אי איספירו קי אאון  
 14 אסטה איל פין לאס ריקונוסיריש: קומו טאמזיין אין  
 פארטי נוס אציש ריקונוסידו קי סומוס צואיסטרה אל-  
 צאסיין, קומו טאמזיין צוזוטרום סוש לה נואיסטרה, אין  
 איל דיאה דיל סיניור ישוע.  
 15 אי אין איסטה קונפיאנסה קיזי פרימירו ציניר אה  
 16 צוזוטרום, פארה קי טוצייראש סיגונדה גראסייה: אי פור  
 צוזוטרום פאסאר אה מאקידונייה, אי די מאקידונייה צי-  
 ניר אומרה ציז אה צוזוטרום, אי פור צוזוטרום, סיר  
 17 אינציאדו אדילאנטי אה יהודה. פואיס טינינדו איסטה  
 אינטינסיין, גאוזי קיזאס ליצייאניזה? או לו קי פינסו  
 די אזיר, גלו פינסו סיגון לה קארני, פארה קי אייגה אין  
 18 מי איל סי סי, אי איל נו נו? מה קומו איל דייו אים  
 פיאיל, נואיסטרה פאלאצרה אה צוזוטרום נו פואי סי אי  
 19 נו. פורקי איל איזו דיל דייו ישוע איל מעיח, קי אי-

טרי צוזטרום פֿואי פרידיקאדו פור נוזטרום, פור מי,  
 אי סילצאנוס, אי טימותיוס, נו פֿואי סי אי נו, מה אין  
 20 איל פֿואי סי. פורקי טודאס לאס פרומיסאס דיל דייו  
 סון אין איל סי, אי אין איל אמן, פארה אונרה דיל  
 21 דייו פור נוזטרום. אי איל קי נוס קונפֿירמה קון צוזו-  
 טרוס אין איל מֿעִיח, אי איל קי נוס אונטו, אים איל  
 22 דייו: איל קואל טאמזיין נוס סילייו, אי נוס דיאו לה  
 פרינדה דיל איםפיריטו אין נואיסטרוס קוראסוניס.  
 23 **מה** יו לייאמו אל דייו פור טיסטיגו סוֹצֿרי מי אל-  
 מה, קי פור אשיאדארמי די צוזטרום, נו צִינו דאאינדה  
 24 אה קורינת: נו קי נוס אינסייניוריאמוס די צואיסטרה  
 פֿיי, סינו קי סומוס אייודאדורים די צואיסטרה אליגריאה;  
 פורקי פור לה פֿיי איסטאָ אין פֿיי.

## קאפיטולו 2

1 **אינפֿירו** איסטו דיטירמיני אין מי מיזמו, די נו צִניר  
 2 אטרה צִיו אה צוזטרום קון טריסטיוה. פורקי סי יו  
 צום אטריסטו, אַקייין פואים אים איל קי מי אליגרארה,  
 3 סינו איל קי פֿואי אטריסטאדו די מייץ אי איסטו מיזמו  
 צום איסקריצִי, פארה קי קואנדו צִניירי נו טינגה טריס-  
 טיוה די אקילייוס די לוס קואלים דיצִיאה אליגרארמי,  
 קונפֿיאנדו אין טודום צוזטרום קי מי גוזו אים איל די  
 4 טודום צוזטרום. פורקי די מוֹגֶה אנגוסטייה אי אפריטו  
 די קוראסון צום איסקריצִי קון מוֹגֶאס לאגרימאס, נו פא-  
 רה קי פֿואיראָ אטריסטאדום, סינו פארה קי קונוסיי-  
 ראָ איל אמור קי טינגו אין דימאזיאה פארה צוזטרום.

- 5 **מה** סי אלגונו אה קאצזאדו טריסטיזה, נו מי אטריס-  
טו אה מי, סינו אין פארטי (פור נו קארגאר לה קולפה)  
6 סוצרי טודום צוזוטרום. באסטה אל טאל איסטי קאס-  
7 טיגיריוו קי פואי איצו פור לוס מוגוס. אנסי קי אל קוג-  
טרארייוו צוזוטרום דיצ'ט מאס מוגו פירדונארלי אי קו-  
נורטארלי, פארה קי איל טאל נו סיאה אינגלוטידו די  
8 דימאזייאדה טריסטיזה. פור איסטו צום רוגו קי קוג-  
9 פירמיט צואיסטרו אמור קון איל. פורקי פור איסטו טאמ-  
ביין איסקריצ'י, פארה קונוסיר לה פרוצה די צוזוטרום,  
10 סי אין טודו סוט אוצ'ידיינטיס. אי אה איל קי פירדו-  
נאט אלגו, פירדונו יו טאמביין; פורקי טאמביין יו סי  
אלגו פירדוני, אה קיין לו פירדוני, פור קאצזה די צוזו-  
11 טרום לו פירדוני אין לה פירסונה דיל מש'יח: פארה קי  
נו טינגה איל טען צאנטאזי סוצרי נוזוטרום; פורקי נו  
כומוס איגנוראנטיס די סוס ארטיס.  
12 **אי** קואנדו צ'יני אה טרואס פארה פרידיקאר איל אי-  
צאנג'יליוו דיל מש'יח, אי מי פואי אצ'ירטה פואירטה אין  
13 איל סינייור, נו טוצ'י ריסוזו אין מי איספיריטו, פור נו  
אצ'יר אלייאדו אה טיטוס מי אירמאנו; מה קון סאלודא-  
סייון איספארטיינדומי די איליווס פארטי פארה מאקידו-  
14 נייה. מה גראסייאס אל דייו, קי סימפרי נוס אזי טרי-  
אומפאר אין איל מש'יח, אי קי דיסקוצ'רי פור נוזוטרום  
15 איל גולור די סו קונסימיינטו אין טודו לוגאר. פורקי  
סומוס פארה איל דייו גולור ריסיצ'יצ'לי דיל מש'יח, אין  
16 לוס קי סי סאלצ'אן, אי אין לוס קי סי דיפיירדין: אה  
איסטוס גולור די מואירטי פארה מואירטי, אי אה אקי-  
ליוס גולור די צ'ידה פארה צ'ידה. אה פארה איסטאס



17 קוזאס קיין אים זאסטאנטי? פורקי נו סומוס, קומו מו-  
גוס, פאלסיפיקאדורים די לה פאלאצרה דיל דייו; סינו  
קומו די פריניזמידאד, סינו קומו דיל דייו, דילאנטי דיל  
דייו, אין איל מעיח אצללמוס.

### קאפיטולו 3

1 **אימפיסאמוס** אומרה ציז אה ריקומינדארנוס אה  
נוזטרוס מיזמוס? אהו טינימוס מיניסטיר, קומו אלגונוס,  
די קארטאס די ריקומינדאסייון פארה צוזטרוס, או די  
2 קארטאס די ריקומינדאסייון די צוזטרוס פארה אומרוס? נו-  
איסטרה קארטה סוש צוזטרוס, איסקריטה אין נואים-  
טרוס קוראסוניס, קונוסידה אי מילדאדה די טודוס לוס  
3 אומזרים: סיינדו דיסקוויירטו קי צוזטרוס כוש קארטה  
דיל מעיח, מיניסטראדה פור נוזטרוס, איסקריטה נו קון  
סינטה, סינו קון איל איספיריטו דיל דייו ביצו, נו<sup>1</sup> אין  
טאללס די פיידרה, סינו<sup>2</sup> אין טאללס די קארני דיל  
4 קוראסון. אי טאל קונפיאנסה טינימוס פור איל מעיח  
5 אין איל דייו. נו קי סומוס זאסטאנטיס די נוזטרוס מיז-  
מוס פארה פינסאר אלגו קומו די נוזטרוס מיזמוס; סינו  
6 קי נואיסטרו אבאסטסימיינטו אים דיל דייו: איל קואל  
טאמזיין נוס איזו זאסטאנטיס פארה סיר מיניסטרוס דיל  
נואיצו פירמאמיינטו; נו די לה ליטרה, סינו דיל איספי-  
ריטו; פורקי לה ליטרה מאטה, מה איל איספיריטו דה  
7 צידה. אימפירו סי איל מיניסטירייו די לה מואירטי אים-  
קריטו, אי<sup>3</sup> קאצאקאדו אין פיידראס, פואי אין אונרה,

1 עמוס כד, 12. | תלים מ, 8.  
2 ירמיה לא, 33. | 3 דברים י, 5-1.

1 די מודו קי לום איזום די ישראל נו פודיאן מיראר אין  
 לאם פאסים די משה, אה קאצזא די לה אונרה די סום  
 8 פאסים, לה קואל סי אציאה די אקאצאר: גקומו נו סירה  
 מאם מוגו אין אונרה איל מיניסטיריוו דיל איספיריטו?  
 9 פורקי סי איל מיניסטיריוו די לה קונדינאסיוון פואי אונרה,  
 מוגו מאם פוזארה אין אונרה איל מיניסטיריוו די לה  
 10 גוסטידאד. פורקי טאמביין לו קי פואי איגו אונראדו, ני  
 אאון פואי אונראדו אין איסטה פארטי, פור ראזון די  
 11 לה אונרה אינאלטיסידה. פורקי סי לו קי סי אציאה די  
 אקאצאר פואי פור אונרה, מוגו מאם לו קי קונטינואה  
 סירה אין אונרה.

12 פור טאנטו טיניינדו טאל איספיראנסה, אצללמוס קון  
 13 מוגה קונפיאנסה: אי נו קומו משה, 2 קי פוניאה און צילו  
 סוצרי סום פאסים, פארה קי לום איזום די ישראל נו  
 פודייראן מיראר אין איל פין די אקיליוו קי סי אציאה די  
 14 אקאצאר. מה לום 3 אינטינדימיינטום די איליוס סי אי-  
 דוריסירון; פורקי אסטה איל דיאה די אויי לים קידה איל  
 מיזמו צילו סין סיר קיטאדו אין לה מילדאדורה דיל ציזו  
 פירמאמיינטו; איל קואל צילו אין איל משה אים באלדא-  
 15 17. מה אסטה איל דיאה די אויי, קואנדו משה אים מיל-  
 דאדו, איל צילו איסטה פואיסטו סוצרי איל קוראסון די  
 16 איליוס. אימפירו קואנדו סי טורנארין אל סינייור, 4 סי-  
 17 רה קיטאדו איל צילו. אי איל סינייור אים איל איספי-  
 ריטו; אי אונדי איסטה איל איספיריטו דיל סינייור, אליו  
 18 איי ליבירטאד. מה נוזמרוס טודום, קון פאסים דיסקו-

1 עמות לד, 29. | 3 יע' ו, 9-10.  
 2 עמות לד, 33. | 4 יע' כה, 7.

צײרעטאס, מיראנדו קומו אין און איספיזו לה אונרה דיל  
סיניור, סומוס דימודאדוס אין לה מיזמה סימיזאנסה די  
אונרה אין אונרה, קומו פור איל איספיריטו דיל סיניור.

### קאפיטולו 4

- 1 פור טאנטו עינינדו נוזטרוס איסטי מיניסטריו, סי-
- 2 גון אלקאנסיומוס פיאדאד, נו נוס אפלושאמוס; סינו קי  
דיסאיגיומוס לאס קוזאס אינקוצײרעטאס די צירגואינסה, נו  
אנדאנדו קון ארטי, ני פאלסאנדו לה פאלאצרה דיל דייו,  
מה פור איל דיסקוצרימיינטו די לה צירדאד ריקומינדאג-  
דונוס אה נוזטרוס מיזמוס אה לה קונסינסייה די טודוס
- 3 לוס אומבריס דילאנטי דיל דייו. אי סי נואיסטרו איצאג-  
גיליו איס אינקוצײרעטו, פארה לוס קי סי דיפיירדין איס  
4 אינקוצײרעטו: אין לוס קואליס איל דייו די איסטי מונדו  
סייגו לוס אינטינדימיינטוס די לוס קי נו קריאין, פארה  
קי נו לים ריספלאנדיסקה לה לוז דיל איצאגגיליו די לה  
אונרה דיל מעיח, <sup>1</sup> איל קואל איס לה אימאזין דיל דייו.
- 5 פורקי נו פרידיקאמוס אה נוזטרוס מיזמוס, סינו אה  
ישוע איל מעיח, קי איס סיניור, אי קי נוזטרוס סומוס
- 6 צואיסטרוס סיירצוס פור אמור די ישוע. פורקי איל דייו,  
<sup>2</sup> קי דיטו קי די לה איסקורידאד איסקלאריסירה לה לוז,  
איס איל קי איסקלאריסיו אין נואיסטרוס קוראסוניס,  
פארה דאר לה לוז דיל קונסימיינטו די לה אונרה דיל  
דייו אין לאס פאסיס די ישוע איל מעיח.
- 7 אימפירו עינימוס איסטי עיזורו אין צאזיאס די צא-

1 זפריה יג, 7. 2 צרא' א, 3.

7, פארה קי לה אלטיזה דיל פודיר סיאה דיל דייו, אי  
 8. נו די נוזטרוס. אין טודו סומוס אנגוסטיאדוס, מה נו  
 9. איסטריגאדוס; ריבואילטוס, מה נו דיסאיספיראדוס; פיר-  
 סיגידוס, מה נו דיסמאמפאראדוס; אבאטידוס, מה נו דיס-  
 10. טרואידוס; לייבאנדו די קונטינו אין איל קואירפו לה מו-  
 אירטי דיל סינייור ישוע, פארה קי טאמביין לה צידה די  
 11. ישוע סיאה דיסקוויירטה אין נואיסטרו קואירפו. פורקי  
 סיימפרי נוזטרוס קי ביצימוס סומוס אינטריגאדוס אה  
 מואירטי פור קאצזה די ישוע, פארה קי טאמביין לה צידה  
 די ישוע סיאה דיסקוויירטה אין נואיסטרה קארני מור-  
 12. טאל. אנסי קי לה מואירטי אוצרה אין נוזטרוס, מה לה  
 13. צידה אין צוזטרוס. מה טינינדו איל מיזמו איספיריטו  
 די לה פיי, סיגון לו קי איסטמה איסקריטו, <sup>1</sup>קריאי, פור  
 טאנטו אצלי; נוזטרוס טאמביין קריאימוס, אי פור טאנטו  
 14. אצלאמוס: סאציינדו קי איל קי אריביציוו א סינייור ישוע,  
 נוס אריביצירה טאמביין אה נוזטרוס פור ישוע, אי נוס  
 15. פריזינטארה קון צוזטרוס. פורקי טודאס לאס קוזאס סון  
 פור צוזטרוס, פארה קי לה גראסייה אבונדאנדו פור איל  
 אזימיינטו די גראסיאס די לוס מוגוס סי מוגיגואי פארה  
 16. לה אונרה דיל דייו. פור טאנטו נו נוס אפלוטאמוס; מה  
 אאונקי נואיסטרו אומברי די אפואירה סי דיסטרוויגה, איל  
 17. די אדיינטרו סי רינוצה די דיאה אין דיאה. פורקי לה  
 ליצייאניזה די נואיסטרה אפריאיסיוו, <sup>2</sup>קי נו איס סינו  
 פור און מומינטו, אוצרה פור נוזטרוס און פיזו די אונ-  
 18. רה סוצרימאירה גראנדי אי פארה סיימפרי: נו מיראנדו  
 נוזטרוס אה לאס קוזאס קי סי צין, סינו אה לאס קי

1 טלים קיו, 10. 2 טלים ל, 6.

נו סי צין; פורקי לאס קוזאס קי סי צין סון טימפורא-  
ליס, מה לאס קי נו סי צין סון איטירנאס.

## קאפיטולו 5

1 פורקי סאצימוס קי סי <sup>1</sup> נואיסטרה קאזה טיריסטי די  
איסטי טאצירנאקולו פואירי דירוקאדה, טינימוס פראגואה  
דיל דייו, קאזה נו איגה די מאנוס, איטירנה אין לוס  
2 סיילוס. פורקי טאמביין אין איסטי גימימוס, דיזיאנדו פו-  
אירטימינטי די סיר סוצריציסטידוס די נואיסטרה מוראדה  
3 קי איס דיל סיילו: סי איס קי סיינדו ציסטידוס נו סירימוס  
4 אלייחדוס דיסנודוס. פורקי טאמביין לוס קי איסטאמוס אין  
איסטי טאצירנאקולו גימימוס, סיינדו קארגאדוס; סיינדו קי  
נו קירימוס סיר דיסנודאדוס, סינו סוצריציסטידוס, פארה  
5 קי לו קי איס מורטאל סיאה אינגלוטידו די לה צידה. אי  
איל <sup>2</sup> קי נוס איזו פארה איסטו מיזמו איס איל דייו, איל  
6 קואל טאמביין נוס דיאו לה פרינדה דיל איספיריטו. פור  
טאנטו איסטאמוס קונפייחדוס די קונטינו, סאציינדו, קי  
מיינטראס קי מוראמוס אין איל קואירפו, איסטאמוס לי-  
7 שום דיל סינייור (פורקי פור פיי אנדאמוס, נו פור ציס-  
8 טה); איסטאמוס קונפייחדוס, אי קירימוס מאס איסטאר  
לישום דיל קואירפו, אי איסטאר פריזינטיס קון איל סי-  
9 ניור. אי פור טאנטו פירקוראמוס, סיאה קי איסטאמוס  
פריזינטיס, או סיאה קי איסטאמוס לישום, די סיר אינ-  
10 צילונטאדוס אה איל. פורקי איס מיניסטיר קי טודוס נו-  
זוטרוס נוס אפאריסקאמוס דילאנטי די לה סילייה דיל

1 איז ד, 19. 2 יצע' כט, 23.

גואיסיוו דיל מעיח, <sup>1</sup>פארה קי קאדה אונו ריסיצה לאס  
קוזאס איגאס פור איל קואירפו, סיגון לו קי אוציירי איגו,  
סיאה צואינו, או סיאה נואלו.

II פור טאנטו קונוסינדו לה טימורידאל דיל סינייור,  
פורפייאמוס אין לוס אומבריס, מה איסטאמוס דיסקווייר-  
טום אל דייו; אי איספירו קי טאמביין אין צואיסטראס

12 קונסינסיאס איסטאמוס דיסקוויירטום. פורקי נו נוס רי-  
קומינדאמוס אומרה ציז אה צוזטרומ, סינו קי צום דא-  
מוס אגאקי די אלאצאסיין סוצרי נוזטרומ, פארה קי

טינגאש קי ריספונדיר אה לוס קי סי אלאצאן אין לאס  
13 פאסיס, אי נו אין איל קוראסון. פורקי סי סומוס לוקוס,  
איס פארה איל דייו; אי סי סומוס סיזודוס, איס פארה

14 צוזטרומ. פורקי איל אמור דיל מעיח נוס אוצליגה, גוז-  
גאלדו איסטו, קי סי אונו מורייו פור טודוס, ייה איראן  
15 טודוס מואירטום: אי קי מורייו פור טודוס, פארה קי

לוס קי ציציין נו ציצאן מאס פארה סי, סינו פארה איל  
16 קי מורייו פור אילייוס אי סי אריציצייו. אנסי קי נוז-  
טרוס די אקי אדילאנטי נו קונוסימוס אה נינגונו סיגון

לה קארני; אי סי אאון אל מעיח קונוסימוס סיגון לה  
17 קארני, אגורה אימפירו נו לו קונוסימוס מאס. אנסי קי  
סי אלגונו איס אין איל מעיח, קריאנסה נואיצה איס;

לאס קוזאס צייזאס ייה פאסארו; איק, טודאס לאס קו-  
18 זאס סון איגאס נואיזאס. אי טודאס לאס קוזאס סון דיל  
דייו, איל קואל נוס אפאלאגו קונסיגו פור ישוע איל

מעיח, אי נוס דיאו איל מיניסטיריוו דיל אפאלאגאמיינטו:  
19 איס אה סאציר, קי <sup>2</sup>איל דייו איסטאצאה אין איל מעיח

2 יע' מג, 25.

1 תליס סג, 13.

אפאלאגאנדו איל מונדו קונסיגו, נו קונטאנדוליס סום פי-  
 קאדום, אי פוזו אין נוזטרום לה פאלאצרה דיל אפאלא-  
 20 גאמיינטו. פור טאנטו<sup>1</sup> אימבאשאדורים סומום פור איל  
 משׁיח, קונו סי איל דייו צום אקונסיזארה פור נוזטרום,  
 צום רוגאמום די פארטי דיל משׁיח, אפאלאגאדצום קון איל  
 21 דייו. פורקי אה איל<sup>2</sup> קי נו קונסייו פיקאדו,<sup>3</sup> לו איזו  
 פיקאדו פור נוזטרום, פארה קי נוזטרום פואיראמום  
 איגום גוסטידאד דיל דייו אין איל.

### קאפיטולו 6

1 **אי** נוזטרום, קומו אוצראדורים גונטאמינטי קון איל, טאמ-  
 ציין צום אקונסיזאמום קי נו איגאש ריסיצידו אין צאנו  
 2 לה גראסייה דיל דייו (פורקי דיזי,<sup>4</sup> אין טיימפו אינ-  
 צילונטאדו טי אואי, אי אין דיאה די סאלצאסייון טי א-  
 יודי: איק, אגורה אים איל טיימפו ציין אינצילונטאדו;  
 3 איק, אגורה אים איל דיאה די לה סאלצאסייון); נו דאנ-  
 4 ו כינגון אינטרוסיסו אין כינגונה קוזה, פארה קי נו  
 4 סיאה ריפודייאדו איל מיניסטירייו: סינו קי אין טודו רי-  
 קומינדאנדונום קומו מיניסטרום דיל דייו, אין מוזה פא-  
 5 סינסייה, אין אפריאסייונים, אין מיניסטירים, אין אנ-  
 גוסטייאס, אין אסומים, אין פריזייונים, אין אלבורוטום,  
 6 אין לאצורים, אין צילאדאס, אין אייונום, אין לימפיזיה,  
 אין סינסייה, אין לונגורה די פולור, אין בונדאד, אין איל  
 7 איספיריטו סאנטו, אין אמור סין איפוקריסיאה, אין פא-

1 מלאכי 3, 7. | 3 ישע' נג, 5, 6, 10. | 5 ישע' מט, 8.  
 2 ישע' נג, 9. | 4 ירמיה נג, 6.

לאצרה די צירדאד, אין פודיר דיל דייו, פור לאס אר-  
 מאס די ג'וסטידאד אה לה דיריג'ה אי אה לה איזקיירדה,  
 8 פור אונרה אי דיסאונרה, פור פ'אמה מאלה אי פ'אמה  
 זואינה, קומו אינגאניאלדורים, אי קון טודו צירדאדירוס;  
 9 קומו דיסקונוסידוס, אי קון טודו ציין קונוסידוס; קומו  
 מוריינדו, אי איק, ביצימוס; <sup>1</sup>קומו קאסטיגאדוס, אי נו  
 10 מאטאדוס; קומו טריסטיס, מה סיימפרי אליגריס; קומו  
 פוצריס, מה אינריקיסיינדו אה מוג'וס; קומו נו טיינינדו  
 נאדה, אי טיינימוס טודו.  
 11 **נואיסטרה** זוקה איסטה אצ'ירטה פארה צ'וזטרוס,  
 12 ו או קורנתיוס! נואיסטרו קוראסון אים אינסאנג'אדו. נו  
 איסטאש איסטריג'אדוס אין נוזטרוס, מה איסטאש אים-  
 13 טריג'אדוס אין צואיסטראס פרופייאס אינטראנייאס. אי  
 פור גואלארדון די לו מיזמו, (קומו אה מייס איז'וס אצ'לו),  
 אינסאנג'אד'וס טאמציין צ'וזטרוס.  
 14 <sup>2</sup>בן צ'וס אג'ונטיש דיסאיגואלמינטי אין יוגו קון לוס קי  
 נו קריאין; פורקי, ג'קי קומפאנייה טייני לה ג'וסטידאד  
 קון לה טורטורה? ג'אי קי אג'ונטאמינטו טייני לה לוז  
 15 קון לה איסקורידאד? ג'אי קי קונצ'ינימינטו טייני איל  
 מש'יח קון בליעל? ג'או קי פארטי טייני איל קי קריאי  
 16 קון איל קי נו קריאי? ג'אי קי אונאמינטו טייני איל  
 טימפלו דיל דייו קון אידולוס? פורקי צ'וזטרוס סוש טימ-  
 פלו דיל דייו ביצ'ו, קומו דישו איל דייו: <sup>3</sup>ייו מורארי  
 אין איליוס, אי אנדארי אינטרי איליוס; אי ייו סירי סו  
 17 דייו, אי איליוס סיראן מי פואיצ'לו. פור טאנטו <sup>4</sup>סאליד

1 טלים קית, 18. | 3 ויקרא כו, 12. | 4 ישע' נב, 11.  
 2 דברים ז, 2-3. | יחזקאל לו, 27.



די אין מידיין די איליווס, אי אפארטאדצום, דיזי איל סי-  
 ניור; אי נו פוקיט קוזה אינקונאדה, אי ייו צום ריסי-  
 18 צירי; <sup>1</sup>אי סירי אה צוזטרום פור פאדרי, אי צוזטרום  
 סיריט אה מי פור איזום אי איזאס, דיזי איל סיניור עודו-  
 פודירוזו.

## קאפיטולו 7

1 פור טאנטו, קירידום, סינינדו איסטאס פרומיסאס,  
 קי נוס אלימפיימוס די עודו אינקונאמיינטו די קארני אי די  
 איספיריטו, קומפליינדו לה סאנטידאד אין איל סימור דיל דיין.  
 2 ריסיב'ידנוס; אה נינגונו איזימוס אינגורייה, אה  
 3 נינגונו קורומפיימוס, אה נינגונו אינגאנימוס. נו פארה קוג-  
 דינארצום לו דיגו: פורקי ייה דיטי אנטיס קי איסטאט אין  
 נואיסטרוס קוראסוניס פארה מוריר אי פארה ציזיר קון  
 4 צוזטרום. מוגו אטריצימיינטו סינגו אין אזלאר אה צוזטרום,  
 מוגה אלצאסיין סינגו די צוזטרום; ליינו איסטויי די  
 קונורטאמיינטו, סינגו מויי מוגה אליגריאה אין טודה נו-  
 איסטרה אנגוסטייה.

5 פורקי טאמביין קואנדו צינימוס אה מאקידונייה, נינגון  
 ריפוזו טוצו נואיסטרה קארני, סינו קי אין עודו פואי-  
 מוס אנגוסטייאלדום; פור אפואירה פיליאס, פור אדיינטרו  
 6 מיידום. אימפירו איל דיין, קי קונורטה אה לוס אומיל-  
 7 דים, נוס קונורטו קון לה צינידה די טיטום: אי נו סולו  
 קון סו צינידה, סינו טאמביין קון איל קונורטאמיינטו קון  
 קי איל פואי קונורטאדו די צוזטרום, קונטאנדונוס צו-

1 ירמיה לא, 1, 9.

איסערו גראן דיזיאל, צואיסערו לימוניו, צואיסערו זילו  
 8 פור מי, אנסי קי מי אליגרי מוגו מאס. פורקי אלונקי  
 צום אמריסטי קון לה קארטה, נו מי אריפינטו, אלונקי  
 מי אריפינטי; פורקי ציאלו קי אקילייה קארטה צום א-  
 9 מריסטו, אלונקי פור פוקו טיימפו. אגורה מי אליגרו, נו  
 פור לו קי פואיסטיש אמריסטאדום, סינו פור לו קי פו-  
 איסטיש אמריסטאדום פארה אריפינטימיינטו; פורקי פו-  
 איסטיש אמריסטאדום סיגון איל דייו, פארה קי אין ניג-  
 10 גונה קוזה ריסיצייראש דאניו די נוזטרוס. פורקי <sup>1</sup>לה  
 מריסטיזה קי אים סיגון איל דייו אוצרה אריפינטימיינטו  
 פארה סאלצאסייון, די לה קואל נוקה אצרה אריפינטי-  
 מיינטו; מה לה מריסטיזה דיל מונדו אוצרה מואירטי.  
 11 פורקי איק איספו מיזמו, קי סיגון איל דייו פואיסטיש  
 אמריסטאדום, קואנטו קויידאלו אוצרו אין צוזטרוס, טאמ-  
 ציין איסקוזה, טאמציין אינוצו, טאמציין טימור, טאמציין  
 גראן דיזיאל, טאמציין זילו, טאמציין צינגאנסה. אין עודו  
 12 צום מוסטראסטיש לימשייוס אין איסטה קוזה. פור טאנ-  
 טו אלונקי צום איסקריצי, נו לו איזי פור קאצזה די איל  
 קי איזו לה אינגורייה, ני פור קאצזה די איל קי פואי  
 אינגוריאלדו, סינו פארה קי צום פואירה דיסקוציירטו נו-  
 איסערו קויידאלו קי טינימוס פור צוזטרוס דילאנטי דיל  
 13 דייו. פור איספו פואימוס קונורטאדום פור צואיסערו  
 קונורטאמיינטו; אימפירו מוגו מאס נוס אליגרימוס פור  
 לה אליגריאה די טיטוס, פורקי פואי ריפוזאלדו סו איס-  
 14 פיריטו פור טודום צוזטרוס. פורקי סי אין אלגו מי א-  
 לאצי קון איל די צוזטרוס, נו מי אצירגואינטו; סינו קי

1 ירמיה לא, 18-20.

קומו טודו אצלימוס אה צוזטרומ קון צירדאל, אנסי פאמ-  
 ציין נואיסטרה אלצאסיין קון טיטום פֿיאַי אלייאה סיר  
 15 צירדאל. אי סו אמור אים מאס אבונדאנטי פארה צוזו-  
 טרום, קואנדו סי אקורדה די לה אוצֿידיינסייה די טודום  
 צוזטרומ, קומו לו ריסיצֿיטיטֿ קון טימור אי טימבלור.  
 16 פור טאנטו מי אליגרו קי אין טודו טינגו קונפֿיאנסה אין  
 צוזטרומ.

### קאפיטולו 8

1 אַי צום אזימוס סאצֿיר, אירמאנוס, לה גראסייה דיל  
 דיין קי פֿואי דאה אין לאס איגליסיאס די מאקידונייה:  
 2 קי אין גראנדי פרוצה די אפֿריאסיין, לה אבונדאנסייה  
 די סו גוזו אי סו פרופֿונדה פוֿצֿריזה אבונדארון פארה לאס  
 3 ריקיזאס די סו צונדאל. פורקי סיגון סו פודיר, יין א-  
 טיסטיגואו, אי אאון סוֿצֿרי סו פודיר פֿואירון צילונטאריים;  
 4 רוגאנדונום קון מוגֿה רוגאציצה קי ריסיצֿייראמוס לה  
 דאדיצה די גראסייה, אי לה קומוניקאסיין דיל סירצֿימיינטו  
 5 קי סי אזי פארה לום סאנטום. אי איסטו איזירון, נו קומו  
 איספיראצֿאמוס, סינו קי אה סי מיזמוס דיירון פרימי-  
 ראמינטי אל סינייור, אי אה נוזטרומ פור לה צילונטאל  
 6 דיל דיין; די טודו קי רוגימוס אה טיטום, קי קומו א-  
 ציאה אימפיסאלדו, אנסי טאמביין אקאצֿארה אין צוזטרומ  
 7 לה מיזמה גראסייה טאמביין. אימפירו קומו אין טודו  
 אבונדאטֿ, אין פֿיי, אי אין פאלאצֿרה, אי אין סינסייה,  
 אי אין טודה דיליגֿינסייה, אי אין צואיסטרו אמור פארה  
 נוזטרומ, מיראד קי אבונדיטֿ טאמביין אין איסטה גרא-

- 8 סייה. נו לו דיגו קומו אינקומינדאנסה, סינו פור לה די-  
 ליג'נסיה די אונטרום, אי פארה פרוצ'אר לה צ'ירדאד די  
 9 צואיסטרו אמור. פורקי סאצ'י' לה גראסייה די נואיסטרו  
 סינייור ישוע איל מע'יח, קי פור אמור די צוזוטרום סי  
 איזו פוצ'רי סיינדו ריקו, פארה קי צוזוטרום פור סו  
 10 פוצ'ריזה פואיראש' אינריקיסידום. אי אין איסטו דויי מי  
 קונסיזו; פורקי איסטו צום קונצ'ייני אה צוזוטרום, קי  
 אימפיסאסטי' אנטיס נו סולו אה אזירלו, סינו טאמציין  
 11 אה קירירלו דיזדי איל אנייו פאסאדו. אגורה פואיס א-  
 קאצ'אד די אזירלו, פארה קי קומו פואי פרונטה לה צי-  
 לונטאד אין איל קיריר, אנסי טאמציין סיאה אין איל  
 12 קומפלירלו די לו קי טיניש'. פורקי סי פרימירו איי לה צי-  
 לונטאד פרונטה, סירה אינצ'ילונטאדה סיגון לו קי אלגונו  
 13 טייני, אי נו סיגון לו קי נו טייני. פורקי לו דיגו, נו פארה  
 קי אה אונטרום אייגה אליצ'ייאנאמיינטו, אי אה צוזוטרום  
 14 אפריטו, סינו פור איגואלידאד, פארה קי אגורה אין איס-  
 סי טיימפו צואיסטרה אבונדאנסייה סיאה פור לה פאלטה  
 די אילייום, פארה קי טאמציין לה אבונדאנסייה די אילייום  
 סיאה פור צואיסטרה פאלטה, די מודו קי אייגה איגואל-  
 15 לידאד: קומו איסטה איסקריטו, <sup>1</sup>אל קי אקוז'יו מוג'ו נו  
 לי סוצ'רו; אי אל קי אקוז'יו פוקו נו לי פאלטו.  
 16 **אימפירו** גראסייאס אל דייו קי פוזו איל מיזמו קויי-  
 17 דאדו פור צוזוטרום אין איל קוראסון די טיטוס. פורקי  
 אין צ'ירדאד ריסיצ'יוו איל קונסיזו; מה סיינדו איל מאס  
 קויידאדוזו, די סו פרופייה צ'ילונטאד פארטייו פארה צו-  
 18 זוטרום. אי אינציאימוס קון איל אל אירמאנו, לה אלל-

צאנסה דיל קואל אין איל איצאנגלייון אים פור עודאס  
 19 לאס איגליסייאס: אי נו סולו איסטו, סינו קי טאמביין פואי  
 איסקוואידו פור צוטו די מאנוס פור לאס איגליסייאס פא-  
 רה אקומפאניאארנוס אין נואיסטרו ציאזי קון איסטא  
 דאדיצה די גראסייה, קי אים מיניסטראדה פור נוזטרוס  
 פארה אונרה דיל מיזמו סינייור, אי פארה מוסטראר צו-  
 20 איסטרה צילונטאד פרונטה: אקאצינדאדונוס די איסטו, קי  
 נינגונו נוס אינקולפי אין איסטא אבונדאנסייה קי אים  
 21 מיניסטראדה פור נוזטרוס: פירקוראנדו לו צואינו, נו סולו  
 דילאנטי דיל סינייור, סינו טאמביין דילאנטי די לוס אומ-  
 22 צרים. אי אינציאימוס קון אילייוס אה נואיסטרו אירמא-  
 נו, אל קואל מוגאס ציזיס אין מוגאס קוזאס פרוצימוס  
 סיר קויידאדוזו; מה אגורה מוגו מאס קויידאדוזו פור לה  
 23 גראנדי קונפייאנסה קי טייני אין צוזטרוס. סי אלגונו פריגונטארי  
 טוקאנטי אה טיטוס, איל אים מי קומפאניירו אי אוצרא-  
 דור קונמיגו פארה צוזטרוס; או טוקאנטי אה נואיסטרוס  
 אירמאנוס, סון מינסאזירוס די לאס איגליסייאס, אי אונ-  
 24 רה דיל מעיח. פור טאנטו מוסטראד אה אילייוס, אי אה  
 ציסטה די לאס איגליסייאס, לה פרוצה די צואיסטרו א-  
 מור, אי די נואיסטרה אלצאסיוון די צוזטרוס.

### קאפיטולו 9

1 פורקי טוקאנטי אל סירצימיינטו קי סי אזי פארה לוס  
 2 סאנטוס, מי אים דימאזיידו איל איסקריציבוס. פורקי  
 קונסקו לה פרונטיזה די צואיסטרה צילונטאד, פור לה  
 קואל מי אלצו די צוזטרוס אה לוס די מאקידונייה, קי

אחאיים איסטה פרונטה דיזדי חיל חנייו פאסאדו; אי  
 3 צואיסטרו זילו דיספירטו אה מוג'ום. מה אינביאי אה לום  
 אירמאנוס, פארה קי נואיסטרה אלצאסייון די צוזטרוס  
 נו סיאה צ'אנה אין איסטה פארטי, פארה קי, קומו דישי,  
 4 איסטיש פרונטוס: נו סיאה קי סי ציניירין קונמיגו מא-  
 קידוניוס, אי אליין קי נו איסטאש פרונטוס, נוס אציר-  
 גונסימוס נוזטרוס, (פור נו דיזיר צוזטרוס,) די איסטי  
 5 אטריציינטו די אלצאסייון. פור טאנטו פינסי קי אירה  
 מיניסטיר רוגאר אה לום אירמאנוס קי צ'אייאן פרימירו  
 אה צוזטרוס, אי אפאריזין פרימירו צואיסטרה בינדיסייון,  
 פרומיטידה אנטיס, פארה קי איסטי פרונטה, קומו קוזה די  
 בינדיסייון, אי נו קומו די איסקאסיזה.  
 6 אימפירר איסטו דיגו, <sup>1</sup> חיל קי סימברה קון איס-  
 קאסיזה, קון איסקאסיזה טאמביין סיגארה; אי חיל קי  
 סימברה קון בינדיסייוניס, קון בינדיסייוניס טאמביין סי-  
 7 גארה. קאדה אונו קומו אינצילונטו אין סו קוראסון,  
 אנסי אגה, <sup>2</sup> נו קון טריסטיזה, או פור פואירסה; פורקי  
 8 חיל דייו אמה אל דאדור אליגרי. אי פודירחו איס חיל  
 דייו פארה אזיר מוג'יגואר אין צוזטרוס טודה גראסייה,  
 פארה קי טינינדו סיימפרי אין טודו, טודו אבאסטיסי-  
 9 מיינטו, מוג'יגואיש פארה טודה אוצרה בואינה: קומו איס-  
 טה איסקריטו, <sup>3</sup> איספארזיוו אי דיאו אה לום פוצריס; סו  
 10 גוסטידאל קידה פארה סיימפרי. אי חיל <sup>4</sup> קי דה סימייג-  
 טי אל סימבראדור, אי פאן פארה קומיר, מוג'יגוארה צו-  
 איסטרו סימבראדו, אי ארה קריסיר לום פרוטוס די צו-

1 מעלי יא, 24.

8 תלים קינ, 9.

4 ישע' נס, 10.

2 דנריס טו, 8-7.

11 איסטרה ג'וסטידאד: פארה קי סיאט אינריקיסידום אין עוהו  
 פארה עודה צונדאד, לה קואל אוצרה פור נוזטרום א-  
 12 זימיינטו די גראסיאס אל דייו. פורקי לה מיניסטראסיין  
 די איסטי סירצ'ימיינטו נו סולאמינטי קומפלי לאס מינגואס  
 די לוס סאנטוס, סינו קי טאמביין אצונדה פור מוג'וס א-  
 13 זימיינטוס די גראסיאס אל דייו: מיינטראס קי איליוס  
 פור לה פרוצה די איסטה מיניסטראסיין אונראן אל דייו  
 סוצרי איל סוג'יפטאמיינטו קי צוזטרום אטורגאט א-אי-  
 צאנג'יליו דיל מש'יה, אי סוצרי לה צונדאד די צואיסטרה  
 14 קומוניקאסיין פארה איליוס אי פארה עוהוס: אי פור  
 לה אוראסיין די איליוס פור צוזטרום, לוס קואלים צום  
 אמאן די קוראסון אה קאצ'ה די לה סוצריפוזאנטי גרא-  
 15 סייה דיל דייו קי איי סוצרי צוזטרום. גראסיאס אל  
 דייו פור סו דאדיצה קי נו סי פואידי קונטאר.

### קאפיטולו 10

1 **אי** יו מיזמו פאל צום רוגו פור לה אומילדאד אי  
 צונדאד דיל מש'יה, יו קי אין פריזינסיה סויי אומילדי  
 אינטרי צוזטרום, מה סיינדו ליט'אנו סויי קונפ'יאלדו קון  
 2 צוזטרום: צום רוגו פואים קי קואנדו איסטוב'יירי פרי-  
 זינטי, נו טינגה קי סיר קונפ'יאלדו קון לה פ'יגוזייה קון  
 קי פינכו די סיר אטריצ'ידו קונטרה אלגונוס, קי נוס  
 3 ג'וזגאן קומו סי אנדוצ'ייראמוס סיגון לה קארני. פורקי  
 אאונקי אנדאמוס אין לה קארני, נו פיליאמוס סיגון לה  
 4 קארני: (פורקי לאס ארמאס די נואיסטרה פיליאה נו סון  
 קארנאליס, סינו פודירוזאס די פארטי דיל דייו <sup>1</sup>פארה

1 ירמיה א, 10.

- 5 דירוקאמיינטו די פֿורטאליזאס; ; אבאטיינדו פינסאמיינטום,  
 אי עודה קוזה אלטה קי סי אינאלטיסי קונטרה איל קו-  
 נוסיימיינטו דיל דייו, אי קאטיצאנדו עודו אינטינדימיינטו  
 6 אה לה אוצידיונסייה דיל משׁיח; אי איסטאנדו פרונטוס  
 פארה קאסטיגאר עודה דיסאוצידיונסייה, קואנדו פֿואירי  
 7 קומפלידה צואיסטרה אוצידיונסייה. גמיראש לאס קוזאס  
 סיגון לה ציסטה? סי אלגונו איכטה קונפֿיאלדו אין סי  
 מיזמו קי אים דיל משׁיח, איסטו טאמזיין פינסי די סי  
 מיזמו, קי קומו איל אים דיל משׁיח, אנסי טאמזיין נו-  
 8 זוטרוס סומוס דיל משׁיח. פורקי אונקי מי אלצׁי אלגו  
 מאס די נואיסטרה פודיסטאניאה, לה קואל נוס דיאו איל  
 סינייור פארה אידיפֿיקאסיון, אי נו פארה צואיסטרה דיס-  
 9 טרואיסיון, נו מי אצירגונסארי: פארה קי נו פאריסקה  
 10 קומו קי צום קיירו איספאנטאר פור קארטאס. פורקי  
 אין צירדאד, דיזין, לאס קארטאס סויאס סון פיזגאדאס  
 אי פֿואירטיס, מה לה פריזונסייה דיל קואירפו פֿלאקה,  
 11 אי לה פאלאצרה מינוספריסיאצלי. איסטו פינסי איל טאל,  
 קי קואליס סומוס אין לה פאלאצרה פור קארטאס סיינ-  
 12 ליטאנוס, טאליס סירימוס טאמזיין אין לה אוצרה  
 סיינדו פריזונטיס. פורקי נו טינימוס אוזאדיאה די קונ-  
 טארנוס או די קומפארטרנוס קון אלגונוס קי סי אלצאן  
 אה סי מיזמוס; מה איליוס מיזוראנדוסי אה סי מיזמוס, אי  
 קומפאראנדוסי אה סי מיזמוס קון סי מיזמוס, נו אינטינדין.  
 13 מה נוזוטרוס נו נוס אלצארימוס די קוזאס אפֿואירה די  
 נואיסטרה מיזורה, סינו סיגון לה מיזורה די לה ריגלה קי  
 נוס איספארטייו איל דייו, מיזורה די אלקאנסאר טאמזיין  
 14 אסטרה צוזוטרוס. פורקי נו נוס איסטינדימוס אפֿואירה די



נואיסטרה מיזורה, קומו סי נו אלקאנסאצ'אמוס אה צ'וזטרום :  
 פורקי טאמביין אסטה צ'וזטרום לייגימוס אין פרידיקאר איל  
 15 איצ'אנג'יליוו דיל מש'יח: נו אלאצ'אנדונוס די קוזאס אצ'ואי-  
 רה די נואיסטרה מיזורה, אים אה סאצ'יר, די לאצ'ורים די  
 אופטרום; מה טינינדו איםפיראנסה, קי אין קריסינדו  
 צ'ואיסטרה פ'יי, סירימוס צ'אספאנטימינטי אינגראנדיסידום  
 16 אינטרי צ'וזטרום סיגון נואיסטרה ריגלה, פארה פרידי-  
 קאר איל איצ'אנג'יליוו אין לאס פארטיס מאס אלייה די  
 צ'וזטרום, נו פארה אלאצ'ארנוס אין ריגלה די אופטרו, די  
 17 לאס קוזאס קי ייה איסטאן אפאריז'אדאס. מה<sup>1</sup> איל קי  
 18 סי אלאצ'ה, אין איל סיניור סי אלאצ'י. פורקי<sup>2</sup> נו איל קי  
 סי אלאצ'ה אה סי מיזמו, אקיל אים אפרוצ'אדו, סינו אקיל  
 אה קיין איל סיניור אלאצ'ה.

### קאפיטולו 11

1 זקיון דייסי קי סופורטארשא און פוקו מי לוקורה! אי  
 2 קון טודו סופורטאדמי. פורקי צ'ום זילו קון זילו דיל דייו;  
 פורקי<sup>3</sup> צ'ום דיספוזי קון און מארידו, פארה פריזינג-  
 3 טארצ'ום קומו אונה איסקוסה לימפייה אל מש'יח. מה טינגו  
 מיידו, נו סיאה קי אין אלגונה מאנירה,<sup>4</sup> קומו איל קוליצ'רו  
 סומבאיוו אה חוה קון סו ארטי, אנסי סיאן קודומפידום  
 צ'ואיסטרום אינטינדימיינטום די לה פריניזמידאד קי אים  
 4 אין איל מש'יח. פורקי סי איל קי צ'ייני פרידיקה אה  
 אופטרו יצ'וע אל קואל נו פרידיקימוס; או סי ריסיצ'יט או-

3 הושע ב, 21. |  
 4 זכא' ג, 1 וגו'.

1 ירמיה ט, 23. |  
 2 משלי כז, 2.

מרו איספיריטו קי נו ריסיציסטיע, או אומרו איצאנגליין  
 5 קי נו אזראסאסטיע, ציין נו סופורטאריאע. פורקי יין  
 פינסו קי אין נאדה פואי מאנקו די לוס מאס גראנדיס  
 6 אפוסטולים. מה האונקי סויי טורפי אין לה פאלאצרה,  
 אימפירו נו אין לה סינסייה; מה אין טודאס לאס קוזאס  
 7 סומוס דיל עודו דיסקוויירטוס אה צוזטרוס. גפיקאדו  
 איזי אומילייאנדומי אה מי מיזמו פארה קי צוזטרוס פו-  
 איראע אינעאלעאדוס, פורקי צום פרידיקי איל איצאנגלי-  
 8 ליי דיל דיין די צאלדיס? איספואי אה אומראס איגלי-  
 סייאס, טומאנדו פאגה די איליין פארה סירציר אה צו-  
 9 זוטרוס. אי איסטאנדו קון צוזטרוס, אי טינינדו מיניס-  
 טיר, נו פואי קארגה אה נינגונו; פורקי לו קי מי פאל-  
 טאצה, לו קומפליירון לוס אירמאנוס קי ציניירון די מא-  
 קידונייה; אי אין עודו מי גוארדי די סיר פור קארגה  
 10 אה צוזטרוס, אי מי גוארדארי. קומו לה צירדאד דיל  
 מעיח איסטה אין מי, איסטה אלצאסיין נו מי סירה סי-  
 11 ראדה אין לאס פארטיס די אחאייה. גפור קי? גפור קי  
 12 נו צום אמו? איל דיין לו סאצי. מה לו קי אגו טאמציין  
 ארי, פארה קיטאר איל אגאקי די לוס קי קיירין אגא-  
 קי, פארה קי אין אקיליין די קי סי אלצאן סיאן א-  
 13 לייאדוס אנסי קומו ניזוטרוס. פורקי לוס טאלים סון פאל-  
 סיס אפוסטולים, אוצראדורים אינגאנייאדורים, קי סי די-  
 14 מודאן אין אפוסטולים דיל מעיח. אי נו איס מאראצילייה;  
 15 פורקי איל שטן מיזמו סי דימודה אין אנגיל די לוז. פור  
 טאנטו נו איס קוזה גראנדי סי סוס מיניסטרוס סי די-  
 מודאן קומו מיניסטרוס די גוסטידאד, איל פין די לוס  
 קואלים סירה סיגון סוס אוצראס.

- 16 **אזטרה** צײַ דיגו, קי נינגונו מי סינגה פור לוקו;  
 מה סי נו, ריסיצידמי אאון קומו אה לוקו, פארה קי מי  
 17 אלאצײ טאמציין ייו און פוקו. לו קי אללו, נו לו אללו  
 סיגין איל סינייור, סינו קומו קון לוקורה, אין איסטא  
 18 אזאדיאה די אללאצײסיון. סייעדו קי מוגום סי אללאצײן  
 19 סיגין לה קארני, טאמציין ייו מי אללאצײרי. פורקי די  
 צואינה גאנה סופורטאש אה לוס לוקוס, סייעדו צוזוטרום  
 20 סאצײוס. פורקי סופורטאש סי אלגונו צום פוני אין סיר-  
 צידומצרי, סי אלגונו צום אינגלוסי, סי אלגונו טומה לו  
 צואיסטרו, סי אלגונו סי אינשאלש, סי אלגונו צום אחארצה  
 21 אין לה קארה. אין קואנטו אה דיסאונרה ייו אללו, קומו  
 סי נוזוטרום אזײראמוס סידו פלאקוס. מה אין לו קי אזטרו  
 טייני אזאדיאה, (אללו קון לוקורה), טאמציין ייו טינגו אז-  
 22 זאדיאה. גסון עבריאווס? ייו טאמציין. גסון ישראיעאס? ייו  
 23 טאמציין. גסון סימין די אזרהס? ייו טאמציין. גסון מי-  
 ניסטרום דיל משײח? (קומו מאנקו די מיאולייז אללו) ייו סויי  
 מאס; אין אזראס מוגו מאס, אין אסוטיס סוצרי מיזורה,  
 24 אין פריזיוניס מוגו מאס, אין מואירטיס מוגאס ציזיס. די  
 לוס גודיווס סינקו ציזיס ריסיצײ<sup>1</sup> קוארינטא אסוטיס מינוס  
 25 אונו. טריס ציזיס פואי אסוטיאדו קון צאראס, אונה צײַ  
 פואי אפידריאדו, טריס ציזיס מי סי רומפיוו לה נאצײ,  
 אונה נוגי אי און דיאה איסטווצײ אין איל פרופונדו די לה  
 26 מאר; אין ציאצײס מוגאס ציזיס, אין פיליגרום די ריאוס,  
 אין פיליגרום די לאדרוניס, אין פיליגרום די לוס די מי נא-  
 סיוון, אין פיליגרום די לוס גינטיאווס, אין פיליגרום אין  
 לה סיצדאד, אין פיליגרום אין איל דיזיירטו, אין פיליגרום

1 דנריש כה, 3.

אין לה מאר, אין פליגרום אינטרי אירמאנום פאלסום;  
 27 אין לאזירייה אי קאנסירייה, אין צילאדאס מוגאס ציזיס,  
 אין אמברי אי סיד, אין אייונום מוגאס ציזיס, אין פריאו  
 28 אי דיסנוודיז; אפארטי די לאס קוזאס די אפואירה, לו קי  
 צייני סוצרי מי קאדה דיאה, אה סאציר, איל קויידאדו די  
 29 טודאס לאס איגליסיאס. גקיין סי אינפלאקיס, אי יו  
 נו מי אינפלאקיסקו? גקיין סי אינטרופייסה, אי יו נו  
 30 מי קימו? סי אים מיניסטיר אלצארמי, מי אלצארי די  
 31 לאס קוזאס די מי פלאקיצה. איל דייו אי פאדרי די נו-  
 איסטרו סינייור יעוע איל מעיח, קי אים צינדיגו פארה  
 32 סיימפרי, סאצי קי נו מיינטו. אין דאמאסקו איל גוציר-  
 נאדור פור אריטאס איל ריי גוארדאצה לה סיבדאד די  
 33 לוס די דאמאסקו קיריינדו פרינדירמי. אי פור אוגה צינ-  
 טאנה פואי אבאשאדו אין און סיסטו פור לה מוראלייה,  
 אי מי איסקאפי די סוס מאנוס.

### קאפיטולו 12

1 **סיירטו** נו מי קונצייני אלצארמי; פורקי צינדרי אה  
 2 לאס ציזיונים אי דיסקוצרימיינטום דיל סינייור. קונוסקו  
 אה און אומברי אין איל מעיח, קי קאטורזי אניוס אנ-  
 טיס, (סי אין איל קואירפו, נו לו סי; או סי אפואירה  
 דיל קואירפו, נו לו סי; איל דייו לו סאצי), איל טאל  
 3 פואי אריבאטאדו אסטה איל טירסיר סיילו. אי קונוסקו  
 אל טאל אומברי, (סי אין איל קואירפו, או אפואירה  
 4 דיל קואירפו, נו לו סי; איל דייו לו סאצי), קי פואי א-  
 ריבאטאדו אל פאראדיזו, אונדי אוייו פאלאצראס קי נו  
 סי פואידין אללאר, קי אה אומברי נו אים פירמיטידו די-

5 זיר. די איסטעי טאל מי אלצארי; מה די מי מיזמו נו מי  
 6 אלצארי, סינו אין מים פלאקיזאס. פורקי סי קיזירי  
 אלצארמי, נו סירי לוקו; פורקי אלצארי צירדאד; מה  
 מי דיצידו, פארה קי ניגונו פינסי די מי מאס די לו קי  
 7 צי אין מי, או אויאי די מי. אי פארה קי נו מי איג-  
 עאלעי דימאזייאדאמינטי פור לה גראנדיזה די לוס דיס-  
 קוצרימינטוס, מי פואי דאדו און פונגון אין לה קארני,  
 איל מינסאזירו דיל שטן פארה אבופיטיארמי, פארה קי  
 8 נו מי אינעאלעי דימאזייאדאמינטי. פור איסטה קוזה טריס  
 9 ציזיס רוגי אל סיניור קי סי אסארטארה די מי. אי איל  
 מי דישו, <sup>1</sup>טי באסטה מי גראסייה; פורקי מי פודיר אין  
 פלאקיזה סי קומפלי. פור טאנטו די בואינה גאנה מי א-  
 לאצארי מאס די מים פלאקיזאס, פארה קי אפוזינטי סו-  
 10 צרי מי איל פודיר דיל מעיה. פור איסטו אינצילונטו אין  
 פלאקיזאס, אין ריפודייוס, אין מיניסטיריס, אין פירסי-  
 גימיינטוס, אין אנגוסטיאס פור קאצזה דיל מעיה; פור-  
 קי קואנדו סויי פלאקו, אינטונסיס סויי פואירטי.  
 11 מי איזי לוקו אין אלצארמי; צוזטרוס מי אוצליגאס-  
 טיע; פורקי ייו אציאה די סיר אלצאדו די צוזטרוס;  
 פורקי אין נאדה פואי מאנקו קי לוס מאס גראנדיס א-  
 12 פוסטוליס, אונקי סויי נאדה. אין צירדאד לאס סינייא-  
 לים דיל אפוסטול פואירון איגאס אינטרי צוזטרוס, אין  
 טודה פאסינסייה, אין סיניאלים, אי מילאגרוס, אי מא-  
 13 ראצילייהאס. פורקי גקי איי אין קי פואיסטיע מינוס קי  
 לאס אומראס איגליסייהאס, סינו אין קי ייו מיזמו נו צוס  
 פואי פור קארגה? פירדונאדמי איסטה אינגורייה.

- 14 **איק**, איסעווי פרונטו פארה ציניר אה צוזערום לה  
 סירסירה ציז, אי נו צום סירי פור קארגה; פורקי נו  
 צושקו אה לו צואיסטרו, סינו אה צוזערום. פורקי נו  
 דיצין לום איזום אטיזוראר פארה לום פאדריס, סינו לום  
 15 פאדריס פארה לום איזום. מה ייו די צואינה גאנה גאס-  
 טארי אי סירי גאסטאדו פור צואיסטראס אלמאס; אאו-  
 16 קי אמאנדו צום מאס, סיאה אמאדו מינוס. מה סיאה אנ-  
 סי, ייו נו צום פואי פור קארגה, סינו קי סיינדו אנדו  
 17 צום עומי קון אינגאניו. גטו צי אלגונה גאנאנסייה די  
 צוזערום פור אלגונו די אקיליוס קי אינציאי אה צוזו-  
 18 טרוס? רוגי אה טיטום, אי אינציאי קון איל אל איר-  
 מאנו. גטו צו אלגונה גאנאנסייה די צוזערום טיטום? גנו  
 אנדו צימוס אין איל מיזמו איספיריטו? גנו אנדו צימוס אין  
 לאס מיזמאס פאטאדאס?  
 19 **אוטרה** ציז, גפינסאש קי נוס איסקוזאמוס קון צו-  
 זערום? דילאנטי דיל דייו אין איל משית אצללמוס; מה  
 אזימוס טודאס לאס קוזאס, אמאדוס, פור צואיסטרה אי-  
 20 דיפיקאסייון. פורקי טינגו מיידו, נו סיאה קי קואנדו צי-  
 ניירי, נו צום אליי קומו ייו קיריאה, אי קי ייו סיאה  
 אלייאה אה צוזערום קומו נו קיריאה: נו סיאה קי אייגה  
 באראזאס, אינצידויאס, איראס, איסשארטימיינטים, מאל-  
 סינאמיינטום, מיטיליקאמיינטום, סובירצייאמיינטום, ריבו-  
 21 אילטאס: נו סיאה קי קואנדו ציניירי אומרה ציז, מי או-  
 מיליי מי דייו אינטרי צוזערום, אי טינגה די אלימוניאר-  
 מי פור מוגום די לום קי אנטיס פיקארון, אי נו סי א-  
 דיפינטיירון דיל אינקונאמיינטו, אי די לה פורניקאסייון,  
 אי די לה מאלאיגוריה קי איזירון.

## קאפיטולו 13

**1 איסטה** טירסירה צײַ צײַנגו אה צױטרױס. <sup>1</sup> אין לה  
 בוקה די דױס או די טריס טיסטיגױס סי אפירמארה טודה  
**2 פאלאצרה.** ייה דיטי אנטיס, אי אקונאנטו אה דיזיר, קומו  
 קואנדו איסטאצה פריזינטי לה סיגונדה צײַ; אי אגורה  
 איסטאנדו ליטאנו איסקריצו אה לױס קי פיקארון אנטיס,  
 אי אה טודױס לױס אױטרױס, קי סי צײַנגו אױטרה צײַ, נו  
**3 פירדונארי;** סיינדו קי בױטקאט פרוצה דיל מטױח קי אצלה  
 אין מי, איל קואל נו איס פלאקו פארה צױטרױס, סינו  
**4 קי איס פודירױו אין צױטרױס.** פורקי אאונקי פױאי קרו-  
 סיפיקאדו פור פלאקיזה, אימפירו צײַ פור פודיר דיל  
 דייו; פורקי טאמביין נוטרױס סױמוס פלאקױס אין איל;  
 אמפירו צײַרימוס קון איל פור איל פודיר דיל דייו פא-  
**5 רה צױטרױס.** איגאמינאדצױס אה צױטרױס מיזמוס סי  
 איסטאט אין לה פױי; פרוצאדצױס אה צױטרױס מיזמוס.  
**6 נו צױס קונוסיט** אה צױטרױס מיזמוס, קי יטיע איל  
**7 מטױח איסטה** אין צױטרױס, סי נו סױט דיסאיגאדױס? מה  
 איספירו קי קונוסיריט. קי נוטרױס נו סױמוס דיסאיגא-  
**8 דױס.** אי רוגו אל דייו קי נו אגאט נינגון מאל; נו פארה  
 קי נוטרױס פאריסקאמוס אפרוצאדױס, סינו פארה קי  
 צױטרױס אגאט לו בױאינו, אאונקי נוטרױס סיאמוס קומו  
**9 דיסאיגאדױס.** פורקי נינגונה קוזה פודימוס אזיר קונטרה  
 לה צירדאד, סינו פור לה צירדאד. פורקי נוס אליגראמוס  
 קואנדו נוטרױס סױמוס פלאקױס, אי צױטרױס סױט פױ-  
 אירטיס; אי איסטו טאמביין דיזיאמוס, אה סאציר, צױאיס-

10 ערו קומפלימיינטו. פור פאנטו איסקריצו איסטאס קוזאס  
 איסטאנדו ליטאנו, פארה קי איסטאנדו פריזינטי נו סינגה  
 די אוזאר דוריזה, סיגון לה פודיסטאניאה קי מי דיאו איל  
 סיניור פארה אידיפיקאסיון, אי נו פארה דיסטרואסיון.  
 11 אין פֿין, אירמאנוס, גוזאלדוס. סיאלט קומפלידוס; קו-  
 נורטאלדוס; סיאלט די און מיזמו סינטימיינטו; ביציד אין  
 פאז: אי איל דייו דיל אמור אי די לה פאז סירדה קון  
 12 צוטרומ. סאלודאלדוס לום אונס אה לום אומרוס קון  
 ביזו סאנטו.

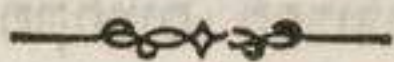
13 טודוס לום סאנטוס צום סאלודאן.  
 14 לה גראסייה דיל סיניור יטוע איל משׁיח, אי איל א-  
 מור דיל דייו, אי איל אגונטאמיינטו דיל איספיריטו סאנטו,  
 סיאה קון טודוס צוטרומ. אמן.

---

 קארטה

## די פאול איל אפוסטול

אה לום גאלאטאס.



## קאפיטולו 1

1 פאול, אפוסטול, נו די לום אומבריס, ני פור אומברי,  
 סינו פור יטוע איל משׁיח, אי פור איל דייו איל פאדרי,  
 2 קי לו ליטאנטו די אינטרי לום מואירטוס, אי טודוס לום



- אירמאנוס קי איספאן קונמיגו, אה לאס איגליסיאס די  
 3 גאלאטייה: גראסייה אה צוזטרופ, אי פאז דיל דייו איל  
 4 פאדרי, אי די נואיסטרו סינייור ישוע איל מעיח; איל  
 קואל סי דיאו אה סי מיזמו פור נואיסטרוס פיקאדוס,  
 פארה איסקאפארנוס די איסטי פריזינטי מונדו מאלו,  
 5 סיגון לה צילונטאד די נואיסטרו דייו אי פאדרי; א קואל  
 סיאה לה אונרה פור לוס סיגלוס די לוס סיגלוס. אמן.  
 6 ברו מאראציליו קי טאן פריסטו צום אפארטאסטיע די  
 איל קי צום לייאמו אין לה גראסייה דיל מעיח, אה או-  
 7 טרו איצאנגיליו; איל קואל נו איס אטרו, סינו קי איי  
 אלגווס קי צום קונטורצאן, אי קיירין אטורסיר איל אי-  
 8 צאנגיליו דיל מעיח. אימפירו אאון סי נוזטרופ או און  
 אנגיל דיל סיילו צום פרידיקארי אטרו איצאנגיליו אפּו-  
 אירה די איל קי צום פרידיקימוס, סיאה אינחירימאדו.  
 9 קומו אנביס דישימוס, אנסי אגורה דיגו די נואיצו, סי  
 אלגונו צום פרידיקה אטרו איצאנגיליו<sup>1</sup> אפּואירה די איל  
 10 קי ריסיציסטיע, סיאה אינחירימאדו. פורקי א קונטינעטו יו  
 אגורה אה אומבריס או אל דייוץ א או צושקו די אגרא-  
 דאר אה אומבריס? פורקי סי דאאינדה אגראדארה אה  
 אומבריס, נו סיריאה סיירצו דיל מעיח.  
 11 ברו צום אגו סאציר, אירמאנוס, קי איל איצאנגיליו  
 12 קי פואי פרידיקאדו פור מי נו איס סיגון אומברי. פורקי  
 ני יו לו ריסיצי די אומברי, ני פואי אנביזאדו, סינו פור  
 13 דיסקווצרימיינטו די ישוע איל מעיח. פורקי אואיסטיע קואל  
 פואי מי קומפורטאמיינטו אין אטרו טיימפו אין איל גו-  
 דאאיזמו, קי סוצרימאנירה פירסיגיאה אה לה איגליסייה

14 דיל דיין, אי לה דיסולאציה; אי קי אפרוֹצִיגֶאצֶה אין איל  
 גֹודאליזמו סוֹצֶרי מוֹגֹום די לום די מי אידאד אין מי נא-  
 סיוון, סיינדו מאם מוֹגֹו זילוזו די לאם ריסיִצִידאם די מים  
 15 פאדריס. מה קואנדו פלאזיו אל דיין, <sup>1</sup>קי מי אפארטו  
 דיזדי איל ציינטרי די מי מאדרי, אי מי לייאמו פור סו  
 16 גראסייה, פארה דיסקוֹצֶריר אה סו איזו אין מי, פארה  
 קי ייו לו פרידיקארה אינטרי לום גִינטיאום, לואיגו נו  
 17 מי אקונסיזי קון קארני אי סאנגרי; ני סוֹצִי אה ירוֹשֶׁ-  
 לים אה לום קי איראן אפוסטולים אנטים קי ייו: סינו  
 קי מי פֹואי אה ערבייה, אי מי טורני די נוֹאיִצֹו אה דא-  
 מאסקו.

18 **אינטונסיס**, דיספואים די ערים אניוס, סוֹצִי אה  
 ירוֹשֶׁלים פארה צִיזִיטאר אה פיטרום, אי איסמוֹצִי קון  
 19 איל קינזי דיאם. מה אה נינגון אופטרו די לום אפוסטולים  
 20 צִידי, סינו אה יעקב איל אירמאנו דיל סיניוור. אי לאם  
 קוזאם קי צֹום איסקריִצֹו, איק, דילאנטי דיל דיין, קי נו  
 21 מיינקו. דיספואים צִיני אין לאם פארטים די סיריאה אי  
 22 די קיליקייה. אי נו אירה קונוסידו די צִיסטה אה לאם  
 23 איגליסייאם די יהודה קי איראן אין איל מֶשִׁיחַ: מה סו-  
 לאמינטי אואיאן, קי איל קי אין אופטרו טיימפו נוס פיר-  
 סיגיאה, אגורה פרידיקה לה פִי קי אין אופטרו טיימפו  
 24 דיספרואיאה. אי אונראצֶאן אל דיין פור מי.

## קאפיטולו 2

1 **אי** דיספואים די קאטורזי אניוס סוֹצִי אופטרה צִיז אה  
 ירוֹשֶׁלים קון צר-נבא, טומאנדו טאמביין קונמיגו אה טי-

1 ירמיה א, 5.

2 טום. אי סוֹצִי פּוֹר דיסקוֹרִימיינטו, אי פּוֹזי דילאנטי די  
 אילייום איל איִצֶאנְגִילִייו קי פּרִידיקו אינטרי לום גִינטיאום,  
 מה אפּאָרטי אה לום קי איראַן מאם איסטִימאדום, נו  
 סיאה קי אין אלגונה מאנירה קורה או אוֹצִיירה קורידו  
 3 אין צֶאנו. מה ני אַאון טיטום, קי איסטֶאצֶה קונמיגו,  
 4 סיינדו גריגו, פּוֹאי אוֹצֶליגאדו אה סירקונסִירסי: אי איסטו  
 פּוֹר קאַצֶה די לום אינטרימיטִידום אה איסקונדידאס, איר-  
 מאנום פֶּאַלסום, קי סי אינטראַצֶאן סיקרִיטֶאמינטי פּאַרה  
 איספּיאר נואיסטרה ליבִירטאד קי טינימום אין איל מַעִיה  
 5 יטוע, פּאַרה מיטִירנום אין סירצִידומצרי: אה לום קואלים  
 ני אַאון פּוֹר אונה אורה נום מיטימום אין סוֹגִיפֶטֶאמינטו,  
 פּאַרה קי לה צִירדאד דיל איִצֶאנְגִילִייו קונטינואַרה קון  
 6 צוזוטרום. מה די אקילייום קי איראַן איסטִימאדום די סיר  
 אלגו, (קואלים אייגאַן סידו, נאדה מי אימפּורטֶה; <sup>1</sup> איל  
 דִייו נו ריסיצִי פֶּאַסיס די אומצרי) — פּוֹרקי אה מי לום קי  
 7 איראַן מאם איסטִימאדום, נאדה מי קומניקאַרון: מה אל  
 קונטראַרִייו, קואנדו צִיירון קי מי פּוֹאי קונפֶּיאדו אה מי  
 8 איל איִצֶאנְגִילִייו די לה אינסִירקונסיייון, קומו אה פיטרום  
 איל די לה סירקונסיייון (פּוֹרקי איל קי אוֹצֶרו אין פי-  
 טרום פּאַרה איל אפּוסטולאדו די לה סירקונסיייון, אוֹצֶרו  
 9 טאַמבִיין אין מי פּאַרה לום גִינטיאום); אי קואנדו יעקב  
 אי כיפּאַ אי יוחנן, קי איראַן איסטִימאדום די סיר פּילאַ-  
 ריס, קונסִיירון לה גראסייה קי מי פּוֹאי דאדה, דִיירון  
 אה מי אי אה צר-נבא לאס דִיריגֶאַס די אגונטֶאמינטו, פּאַ-  
 רה קי נוזוטרום פּוֹאיאַמוס אה לום גִינטיאום, אי אילייום  
 10 אה לה סירקונסיייון; סולאַמינטי קיראַן קי נום אקור-

דארטאום די לוס פוֹצֵרִים; לו קואל טאמזיין טוֹצֵי קויי-  
דארו די אזיר.

- 11 אימפירו** קואנדו צִינו פיטרום אה אנטייוך, מי פוזי  
קונטרה איל אין סו קארה, פורקי מיריסיאה סיר קאס-  
**12** טיגאלדו. פורקי אנטיס קי צִיניראן אלגונוס די פארטי  
די יעקב, קומיאה קון לוס גִינטיאום; מה קואנדו צִיניי-  
רון, סי ריטירו אי סי אשארטו, טימיינדו אה לוס קי אי-  
**13** ראן די לה סירקונסייון. אי סי אגונטארון קון איל  
אין לה איפוקריסיאה טאמזיין לוס אוטרוס גודיווס, די  
מודו קי אאון בר-נבא פֹואי סונטראאידו פור לה איפו-  
**14** קריסיאה די איליווס. מה קואנדו צִידי קי נו אנדאצֵאן די-  
ריגאמינטי סיגון לה צִירדאד דיל איצאנגיליוו, דישי אה  
פיטרוס דילאנטי די טודוס, סי טו סיינדו גודיוו, ביצִים  
קומו גִינטיאו, אי נו קומו גודיוו; גפור קי אוצֵליגאס  
**15** אה לוס גִינטיאום אה ביצִיר קומו לוס גודיווס? נחוטרוס  
קי סומוס גודיווס די נאטורה, אי נו פיקאדורים די לוס  
**16** גִינטיאום, סאצִיינדו קי איל אומברי נו אים גוסטיפִיקאלדו  
פור לאס אוצֵראס די לה ליי, סינו פור לה פִיי די ישוע  
איל משיח, טאמזיין נחוטרוס קריאימוס אין ישוע איל  
משיח, פארה קי סיאמוס גוסטיפִיקאדוס פור לה פִיי דיל  
משיח, אי נו פור לאס אוצֵראס די לה ליי; פורקי פִי פור  
לאס אוצֵראס די לה ליי נו סירה גוסטיפִיקאדה ניגונה  
**17** קארני. אי סי צוֹטקאלדו נחוטרוס די סיר גוסטיפִיקאדוס  
אין איל משיח, טאמזיין נחוטרוס מיזמוס סומוס אלליא-  
דוס פיקאדורים, גאזים פור איסטו איל משיח מיניסטרו  
**18** די פיקאדו? אין ניגונה מאנירה. פורקי סי לאס קוזאס

קי דירוקי, לאס מיזמאס פֿראגואו אומרה צײַ, מי אגו  
 19 אה מי מיזמו טראספאסאדור. פורקי יו פור לה ליי סויי  
 מואירטו אה לה ליי, פארה קי ציִצה פארה איל דייו.  
 20 קון איל מעֿיח איסטויי קרוסיפֿיקאדו; אי נו סויי מאס יו  
 קי ציִצו, סינו קי ציִצו אין מי איל מעֿיח; אי לה צידה  
 קי אגורה ציִצו אין לה קארני, פור לה פֿיי דיל איצו דיל  
 דייו לה ציִצו, איל קואל מי אמו, אי סי אינטריגו אה סי  
 21 מיזמו פור מי. נו צאלדו לה גראסייה דיל דייו; פורקי  
 סי פור לה ליי צײַני לה גֹוסטידאד, אינטונסיס איל מעֿיח  
 סי מורייו אין צֵאנו.

### קאפיטולו 3

1 **ואו** גאלאטאס סין סיזו! אַקיינ צום איגֿיזו פארה נו  
 אַוצידיסיר אה לה צירדאד, קי דילאנטי די צואיסטרום  
 אַוזום ישוע איל מעֿיח פֿואי קלאראמינטי ריפריזינטאדו  
 אינטרי צוזוטרום קרוסיפֿיקאדו? איסטו סולו קיירו סא-  
 2 ציר די צוזוטרום: אַפור לאס אַוצראס די לה ליי ריסי-  
 ציסטיִעֿ איל איספיריטו, או פור איל אואיר די לה פֿיי?  
 3 אַטאן מאנקוס די סיזו סוֿעֿ? אַאציינדו אימפּיסאדו פור  
 איל איספיריטו, אגורה צום קומפּליִעֿ פור לה קארני?  
 4 אַטאנטאס קוזאס אַצײַעֿ סופֿרידו אין צֵאנו? סי אין ציר-  
 5 דאד אין צֵאנו. פואיס איל קי צום דה איל איספיריטו,  
 אי אַוצרה מילאגרום אינטרי צוזוטרום, אַלו אזי פור לאס  
 6 איצראס די לה ליי, או פור איל אואיר די לה פֿיי? אַנסי  
 קומו <sup>1</sup>אצרהס קרייו אל דייו, אי לי פֿואי קונטאדו פור

7 ג'וסמידאד. פור טאנטו סאציד קי לוס קי סון די לה פיי,  
 8 איסטום סון איזום די אברהם. אי ציינדו אנטים לה איס-  
 קריטורה, קי פור לה פיי איל דייו אציאה די ג'וסמיפיי-  
 קאר אה לוס ג'ינטיאוס, אנונסייו אנטים איל איצ'אנג'יליוו  
 אה אברהם דיזיינדו: <sup>1</sup> קי סיראן צינדיג'אס אין מי טודאס  
 9 לאס ג'ינטיים. אנסי קי לוס קי סון די לה פיי סון צינ-  
 10 דיג'ום קון איל פייאיל אברהם. פורקי טודום לוס קי סון  
 די לאס אוצ'ראס די לה ליי, דיבאט'ו די מאלדיסייון איס-  
 טאן; פורקי איסקריטו איסטא, <sup>2</sup> מאלדיג'ו טודו איל קי  
 נו קונטינוארי אין טודאס לאס קוזאס איסקריטאס אין  
 11 איל ליצ'רו די לה ליי פארה אזירלאס. מה קי פור לה  
 ליי נינגונו איס ג'וסטיפיקאדו דילאנטי דיל דייו, איס קלא-  
 12 רו; פורקי, <sup>3</sup> איל ג'וסמו פור לה פיי ציצ'ירה; מה, לה ליי  
 נו איס די לה פיי; סינו, <sup>4</sup> איל אומצ'רי קי לאס אזי צי-  
 13 צ'ירה אין אילייאס. איל מש'יה נוס ריגמייו די לה מאלדי-  
 סייון די לה ליי, סינדו איג'ו מאלדיסייון פור נוזוטרוס;  
 פורקי איסקריטו איסטא, <sup>5</sup> מאלדיג'ו טודו איל קי איס  
 14 קולגאדו אין מאדירו: פארה קי לה צינדיסייון די אברהם  
 צ'יניירה סוצ'רי לוס ג'ינטיאוס פור ישוע איל מש'יה; פארה  
 קי ריסיצ'אמוס <sup>6</sup> לה פרומיסה דיל איספיריטו פור לה פיי.  
 15 **אירמאנוס**, אצ'לו קומו אומצ'רי: אאון איל פ'יר-  
 מאמיינטו די און אומצ'רי, סי פואירי קונפ'ירמאדו, נינגונו  
 16 לו באלדה או אנניאדי אה איל. אי <sup>7</sup> אה אברהם פואירון  
 דיג'אס לאס פרומיסאס, אי אה סו סימין. נו דיזי, אי

1 צרא' יב, 3.	3 חנקוק ב, 4.	6 ישע' לב, 15.
צרא' יח, 18.	4 ויקרא יח, 5.	7 צרא' יז, 7.
2 דנריס נו, 26.	5 דנריס בא, 23.	

אָה לאָס סיננינטים, קומט די מוּגֹס; סינו קומט די אונט  
17 אי אָה טו סימין, קי אים איל מעִית. אי איסטו דיגו, קי  
איל פֿירמאמיינטו קונפֿירמאדו אנטים פֿור איל דייו אל  
מעִית, לה ליי, <sup>1</sup>קי פֿואי דאדא קואטרֿוסיינטוס אי טרינטא  
אניוס דיספואים, נו לו דיסאזי, פארה זאלדאר לה פרו-  
18 מיסה. פורקי סי לה אירידאר אים פֿור לה ליי, נו אים  
מאס פֿור לה פרומיסה; מה איל דייו לה אינגראסייו אה  
19 אברהם פֿור פרומיסה. אַפארה קי פואים קירצֿי לה ליי?  
פֿור קאָזא די לוס ריזיליוס פֿואי פואיסטה, אסטה קי  
זינירה איל סימין אה קיין פֿואי איגֶה לה פרומיסה,  
סיינדו אורדינאדה פֿור אנגיליס, אין מאנו די און <sup>2</sup>מי-  
20 דיאנירו. אי און מידיאנירו נו אים די אונט; מה איל  
21 דייו אים אונט. פואים אָלה ליי אים קונטרה לאס פרו-  
מיסאס דיל דייו? אין ניגונה מאנירה: פורקי סי אָזיירה  
סידו דאדא אונה ליי קי פודיירה אבידיגואר, אין זִיר-  
22 דאד לה גֹוסטידאד אָזיירה סידו פֿור לה ליי. אימפֿירו  
אינסירו לה איסקריטורה <sup>3</sup>טודו דיזאָטו די פיקאדו, פארה  
קי לה פרומיסה פֿור לה פֿיי די ישוע איל מעִית פֿואירה  
דאדא אה לוס קריאינטים.  
23 זָדא אנטים קי זינירה לה פֿיי, איסטאזֿאמוס גואר-  
דאדוס דיזאָטו די לה ליי, אינסיראדוס פארה לה פֿיי קי  
24 אָזיאה די סיר דיסקוֿזיירה. אנטים קי לה ליי פֿואי נו-  
איסטרו מאאיסטרו אסטה איל מעִית, פארה קי סיאמוס  
25 גֹוסטיפֿיקאדוס פֿור לה פֿיי. מה דיזדי קי זינו לה פֿיי,  
26 נו איסטאמוס מאס דיזאָטו די מאאיסטרו. פורקי טודוס

דנרים ה, 5.  
3 סלים יד, 1-3.

1 עמות יב, 40.  
2 עמות כ, 19.

סוף איזום דיל דיין פור לה ציי אין איל משׁיח יטוע.  
 27 פורקי טודום לום קי צואיסטיש צאפטזאדום אין איל  
 28 משׁיח, דיל משׁיח צום צייסטיש. נו איי גודיין ני גריגו;  
 נו איי סיירצו ני ליצרי; נו איי מאגו ני אימצרה; פורקי  
 29 טודום צוזטרום סוף אונז אין איל משׁיח יטוע. אי סי  
 צוזטרום סוף דיל משׁיח, אינטונסיס סימין די אברהם סוף,  
 אי אירידאדורים סיגון לה פרומיסה.

#### קאפיטולו 4

1 אי דיגי, קי טודו איל טיימפו קי איל אירידאדור אים  
 ניניו, אין נאדה אים דיפירינטי די סיירצו, אאוקי אים  
 2 סיניור די טודו: סינו קי איסטה דיבאשו די גוארדיאנים  
 אי גוצירנאדורים אסטה איל טיימפו טאקסאדו פור איל  
 3 פאדרי. אנסי טאמביין נוזטרום, קואנדו איראמוס ניניוס,  
 איסטאצאמוס סוגישטום דיבאשו די לאס ריגלאס פרימיראס  
 4 דיל מונדו. מה קואנדו צינו איל קומפלימיינטו דיל טיימ-  
 פו, אינבייו איל דיין אה סו איזו, איגו די מוזיר, איגו  
 5 דיבאשו די לה ליי, פארה ריגמיר אה לום קי איסטאצאן  
 דיבאשו די לה ליי, פארה קי ריסיצייראמוס איל פירטי-  
 6 זאמיינטו. אי סינדו קי סוף איזום, אינבייו איל דיין איל  
 איספיריטו די סו איזו אין צואיסטרום קוראסונים, איל  
 7 קואל לייאמה אבא, פאדרי. אנסי קי נו איריס מאס סייר-  
 צו, סינו איזו; אי סי איזו, טאמביין אירידאדור דיל דיין  
 פור איל משׁיח.  
 8 אימפירו אינטונסיס, קואנדו נו קונוסיאש אל דיין,

1 נרא' ג, 15.



- 9 סירצ'יאָס אַה לום קי די נאַטורה נו סון דייזיס. מה א-  
 גורה אַציינדו קונוסידו אל דיו, או מאס ציין, סיינדו  
 קונוסידום דיל דיו, אַקומו צום טורנאָס אַטרה ציס אַה  
 לאס פֿלאַקאָס אי פּוּצֿרים ריגלאָס פּרימיראַס, אַה לאַס  
 קואַליס אַטרה ציו קיריָס איסמאַר אין סירצ'ידומצרי  
 10 די נואַיצוּ? גואַרדאָס דיאַס, אי מיזיס, אי פּלאַזום, אי  
 11 אַנייוּס. טימו פּור צוזוטרום, נו סיאַה קי יו אַייגה לא-  
 צוראָדו אין צאַנו אין צוזוטרום.
- 12 בּוּס רוגו, אַירמאַנוס, סיד קומו יו, פּורקי טאַמציין  
 13 יו כווי קומו צוזוטרום. נו מי איזיסטיָס נינגון מאל. אי  
 סאַצייָס קי אין פֿלאַקיאַז די לה קאַרני צום פּרידיקי אַיל  
 14 איצאַנגלייו אל פּרינספייו: אי מי פּריצָה קי פּואַי אין  
 מי קאַרני נו מינוספּריסיאַסטיָס ני דיסאַיגאַסטיָס; סינו קי  
 מי ריסיצייסטיָס קומו אַה און אַנגיל דיל דיו, קומו אל  
 15 מַשִׁיחַ יֵשׁוּעַ. אַקואַל פּואַיס אַירה צואיסטרה ציינאַציינאו-  
 ראַנסה? פּורקי יו צום אַטיסטיגואַו, קי סי אַוציירה סידו  
 פּוסיצלי, אַוצייראַס קיטאָדו צואיסטרום אַוזום, אי מי לום  
 16 אַוצייראַס דאָדו. אַמי איזי פּואַיס צואיסטרו אינימיגו, די-  
 17 זיינדו צום לה צירדאָד? אַלייוס טיינין זילו די צוזוטרום,  
 מה נו ציין; סינו קי גום קיירין אַיגאַר אַפּואַירה, פאַרה  
 18 קי טינגאַס זילו די אַלייוס. אי צואינו אַיס סיר זילוזום  
 אין לו צואינו סיימפּרי, אי נו סולאַמינטי קואַנדו יו אַיס-  
 19 טוי פּריזינטי קון צוזוטרום. אַיזיקוס מיאַוס, קי אַטרה  
 ציס איסטויי אין דולוריס די פאַרטו פּור צוזוטרום, אַס-  
 עה קי אַיל מַשִׁיחַ סיאַה פּורמאָדו אין צוזוטרום; קיריאַה  
 20 איסמאַר פּריזינטי קון צוזוטרום אַגורה, אי דימודאַר מי  
 צו; פּורקי אַיסטויי אַנסייזו פּור צוזוטרום.

- 21 דײַזדמי, לוס קי קירישׂ איסמאר דיזאָטו די לה לי,  
 22 גנו אוישׂ אה לה לי? פורקי איסקריטו איסטה, קי  
 אברהם טוֹצו דוס איזום, <sup>1</sup>אונו די לה איסקלאָצה, אי  
 23 <sup>2</sup>אונו די לה ליצרי. אימפירו איל קי אירה די לה איסקלא-  
 צה נאסייו סיגון לה קארני; מה איל קי אירה די לה  
 24 ליצרי נאסייו פור לה פרומיסה: לאס קואלים קוזאס סון  
 אונה אליגוריאה; פורקי איסטום סון לוס דוס פֿירמא-  
 מיינטום: איל אונו דיל מונטי די סיני, קי אינגלינדרה  
 25 פארה סירצידומצרי, איל קואל איס הגר. פורקי הגר  
 איס איל מונטי די סיני אין ערבייה, אי קוריספונדי אה  
 לה ירושלים קי אגורה איס, לה קואל איסטה אין סיר-  
 26 צידומצרי קון סום איזום. מה <sup>3</sup>לה ירושלים די אריצה,  
 ליצרי איס, לה קואל איס מאדרי די טודום נוזוטרום.  
 27 פורקי איסקריטו איסטה, <sup>4</sup>אליגראטי, מאניירה, קי נו  
 פאריס; אצרי קאנטאר אי איסקלאמה, לה קי נו איס-  
 טאס אין דולוריס די פארטו; פורקי מוגום מאס סון לוס  
 איזום די לה דיסולאדה, קי די לה קי טייני איל מארידו.  
 28 אי נוזוטרום, אירמאנוס, קומו ינחק, סימוס איזום די לה  
 29 פרומיסה. אימפירו קומו אינצונסיס <sup>5</sup>איל קי נאסייו סי-  
 גון לה קארני, פירסיגיאה אה איל קי נאסייו סיגון איל  
 30 איספיריטו, אנסי טאמציין אגורה. אימפירו גקי דיזי לה  
 איסקריטורה? <sup>6</sup>איגה אפואירה אה לה איסקלאצה אי אה  
 סו איזו; פורקי נו אירידארה איל איזו די לה איס-  
 31 קלאצה קון איל איזו די לה ליצרי. פור טאנטו, אירמאנוס,  
 נו סומוס איזום די לה איסקלאצה, סינו די לה ליצרי.

1 זרא' יו, 15. | 3 יע' ז, 2-3. | 5 זרא' כא, 9.  
 2 זרא' כא, 2. | 4 יע' נד, 1. | 6 זרא' כא, 10.

- 1 פּוֹר טאַנטו איסטאד פֿירמיס אין לה ליבירטאד קון קי איל מעֿיח נוס איזו ליבֿרים, אי נו סיאַש פֿרינדדיום או-  
2 טרה צֿיז אין יוּגו די סירצֿידומצֿרי. איק, יו פֿאל צֿום דיגו, קי סי צֿום סירקונסייריש, איל מעֿיח נו צֿום אפרו-  
3 צֿיגֿארה נאדה. אי אמיסטיגואו אומרה צֿיז אה טודו אומ-  
צֿרי קי סי סירקונסי, קי איסטה אוצֿליגאדו אה אזיר טו-  
4 דה לה ליי. צֿום באלדאסטיש די קון איל מעֿיח, טודום לוס קי צֿום גֿוסטיפֿיקאַש פֿור לה ליי; די לה גראסייה  
5 קאאיסטיש. פֿורקי נוזומרוס פֿור איל איספיריטו איספי-  
6 ראמוס לה איספיראנסה די גֿוסמידאד פֿור לה פֿיי. פֿורקי אין איל מעֿיח ישֿוע ני לה סירקונסייון צֿאלי נאדה, ני  
לה אינסירקונסייון; סינו לה פֿיי קי אוצֿרה פֿור איל  
7 אמור. קוריאַש צֿיין; אַקיין צֿום אימפֿידיו פֿארה נו או-  
8 צֿידיסיר אה לה צֿירדאד? איסמי סומבאאימינטו נו איס  
9 די איל קי צֿום לייחמה. און פֿוקו די ליבֿלדורה ליבֿדה  
10 טודה לה מאסה. יו מי קונפֿיאו די צֿוזומרוס אין איל  
סיניוור, קי ניגונה אומרה קוזה פינסאריש; מה איל קי  
צֿום קונטורצֿה לייבֿארה איל גֿואיסיוו, קיין קיירה קי  
11 סיאַה. אי יו, אירמאנוס, סי דאאינדה פֿרידיקו לה סיר-  
קונסייון, אַפֿור קי דאאינדה סוי פֿירסיגידו? אַנסי איס  
12 באלדאדו איל אינטרופֿייסו די לה קרוז. וַקיין דייסי קי  
פֿואיראַן טאַזדום לוס קי צֿום אלבורוטאן!  
13 פֿורקי צֿוזומרוס, אירמאנוס, פֿואיסטיש לייחמאדום אה  
ליבֿירטאד; סולאמינטי קי נו פֿונגאַש לה ליבֿירטאד פֿור או-  
קאסייון אה לה קארני, סינו קי צֿום סירצֿאַש לוס אונוס

- 14 אה לוס אומרוס פור אמור. פורקי טודה לה ליי אין אונה  
פאלאצרה סי קומפלי, אה סאציר, אין איסטה: אמאראס
- 15 אה טו קומפאניירו קומו אה טי מיזמו. מה סי לוס אונוס  
אה לוס אומרוס צום מורדיש אי צום קומיש, מיראד קי  
נו סיאש קונסומידוס לוס אונוס פור לוס אומרוס.
- 16 **אי** דיגו, אנדאד אין איל איספיריטו, אי נו קומפליריש  
17 איל דיזיאו די לה קארני. פורקי לה קארני דיזיאה קוג-  
טרה איל איספיריטו, אי איל איספיריטו קונטרה לה קאר-  
ני; אי איסטאס קוזאס סון קונטראריאס לה אונה אה  
לה אומרה, די מודו קי נו פודיש אזיר לאס קוזאס קי קי-  
18 זייריש. מה סי סוש גיחדוס דיל איספיריטו, נו איסטאש  
19 דיבאשו די לה ליי. אי סאצידאס סון לאס אוצראס די לה  
קארני, קי סון איסטאס: פורניקאסיון, איסקארמיינטו,  
20 אינקונאמיינטו, מאלאיגוריאה, אידולאטריאה, איגזיריאה,  
אינימיסטאדיס, באראזאס, זילוס, איראס, פלייטוס, איס-  
21 פארטימיינטוס, פארטידאס, אינבידייאס, מאטאנסאס, צו-  
ראגז, פאפוניסיון, אי קוזאס סימיזאנטים אה איסטאס,  
די לאס קואלים צום דינוגסיאו, קומו טאמביין ייה צום  
דישי, קי לוס קי אזין טאליס קוזאס נו אירידאראן איל  
22 ריינו דיל דייו. מה איל פרוטו דיל איספיריטו איס א-  
מור, אליגריאה, פאז, לונגורה די פולור, מירסיד, צוג-  
23 דאד, פיאילדאד, אומילדאד, ריזימיינטו די סי: קונטרה  
24 טאליס קוזאס נו איי ליי. אי לוס קי סון דיל משׁיח  
קרוסיפיקארון לה קארני קון לאס פאסיונים אי לוס  
דיזיאוס.
- 25 **סי** ביצימוס פור איל איספיריטו, אנדימוס טאמביין פור  
26 איל איספיריטו. נו סיאמוס קוצדיסיוזוס די צאנה גלורייה,

אראצייאנדו לוס אונס אה לוס אומרוס, אינצידייאנדו לוס  
אונס אה לוס אומרוס.

## קאפיטולו 6

- 1 **אירמאנוס**, סי און אומצרי פואירי פרינדדו אין אגון  
דיליטו, צוזמרוס לוס איספיריטואליס, דוקטרינאלו אל  
מאל אין איספיריטו די אומילדאד, מיראנדוטי אה עי מיז-  
2 מו, נו סיאה קי מאמציין טו סיאס פריצאלדו. לייצאלד לוס  
אונס לאס קארגאס די לוס אומרוס, אי אנסי קומפליד  
3 לה ליי דיל מעיח. פורקי סי אלגונו סי איסטימה קי איס  
4 אלגו, נו סיינדו נאדה, אה סי מיזמו סי אינגאנייה. מה  
קאדה אונו איגזאמיני סו פרופייה אוצרה, אי אינקונסיס  
אין סי מיזמו סולו סינדרה די קי אללאצארסי, אי נו אין  
5 אומרו. פורקי קאדה אונו לייצארה סו פרופייה קארגה.  
6 **אי** איל קי איס דוקטרינאלו אין לה פאלאצרה, קי די  
פארטי אין טודוס לוס בייניס אה איל קי לו דוקטרינה.  
7 נו צום אינגאנייש: איל דייו נו פואירי סיר צורלאדו; פור-  
קי לו קי איל אומצרי סימברה, איסטו מאמציין סיגארה.  
8 פורקי איל קי סימברה פארה סו קארני, די לה קארני  
סיגארה קורופסייון; מה איל קי סימברה פארה איל איס-  
9 פיריטו, דיל איספיריטו סיגארה צידה די סימפרי. אי נו  
נוס קאנסיומוס די אזיר ציין; פורקי אין סו טיימפו סי-  
10 גארימוס סי נו נוס אפלושאמוס. אנסי פואיס, מיינטראס  
קי סינימוס טיימפו, אגאמוס ציין אה טודוס, אי פרינ-  
סיפאלמינטי אה לוס קי סון די לה קאזה די לה פיי.  
11 **מיראד** אין קואן גראנדיס ליטראס צום איסקריצי

- 12 קון מי פרופייה מאנו. מודום לום קי קיירין אדורנארסי  
 אין לה קארני, איסטום צום אוצליגאן אה סירקונסירצום;  
 סולאמינטי פארה קי נו סיאן פירסיגידום פור לה קרוז  
 13 דיל מעיח. פורקי ני אאון לום מיזמוס קי סי סירקונסין  
 גוארדאן לה ליי; סינו קי קיירין קי צום סירקונסאע  
 צוזוטרום, פארה קי סי אלצין אין צואיסמרה קארני.  
 14 מה ליטום סיאה די מי איל אלצארמי, סינו אין לה קרוז  
 די נואיסמרו סינייור ישוע איל מעיח, פור איל קואל איל  
 15 מונדו מי אים קרוסיפיקאדו אה מי, אי ייו א מונדו. פור-  
 קי אין איל מעיח ישוע ני לה סירקונסייון צאלי נאדה,  
 16 ני לה אינסירקונסייון, סינו קריאנסה נואיצה. אי מודום  
 לום קי אנדוציירין סיגון איסטמה ריגלה, <sup>1</sup>פאז סיאה סו-  
 צרי איליוס, אי מירסיד, אי סוצרי איל ישראל דיל דייו.  
 17 די אקי אדילאנטי ניגונו מי סורצי; פורקי לייצו אין  
 מי קואירפו לאס מארקאס דיל סינייור ישוע.  
 18 לה גראסייה די נואיסמרו סינייור ישוע איל מעיח  
 סיאה קון צואיסמרו איספיריטו, אירמאנוס. אמון.

---

1 תלים קנה, 5.

---

## קארטה

## די פאול איל אפוסטול

אה לום איפ'יייום.



## קאפיטולו 1

- 1 פאול, אפוסטול די ישוע איל משיח פור לה צילוטאל דיל דייו, אה לום סאנטוס קי איסטאן אין איפ'יסוס, אי
- 2 פֿיאיליס אין איל משיח ישוע: גראסייה אה צוזערום, אי פאז דיל דייו נואיסטרן פאדרי, אי דיל סינייור ישוע איל משיח.
- 3 בינדיג'ו סיאה איל דייו אי פאדרי די נואיסטרן סינייור ישוע איל משיח, איל קואל נום צינדישו קון עודה צינדיסיון איספיריטואל אין לום לוגאריס סיליסטיאליס אין
- 4 איל משיח: סיגון קי נום איסקווייו אין איל אנטיס די לה פֿונדאסייון דיל מונדו, פארה קי פֿואיראמוס סאנטוס
- 5 אי סין מאנגה דילאנטי די איל אין אמור: אציינדונום אורדינאדו אנטיס פארה סיר פירפֿיזאדום פור ישוע איל משיח אה בי מיזמו, סיגון איל צואין קיריר די סו צי-
- 6 לונטאל, פארה אלצאנסה די לה אונרה די סו גראסייה, אין לה קואל נום אינגראסייו אין איל אמאדו: אין איל קואל סינימוס לה ריגמיסיון פור סו סאנגרי, איל פיר-
- דון די לום פיקאדום, סיגון לאס ריקיזאס די סו גרא-
- 8 סייה, קי איזו אצונדאר פארה נוזערום אין עודה סא-

- 9 צידוריאה אי אינטינדינסייה; אציינדונום איגו סאציר איל  
 מיספירייו די סו צילונשאד, סיגון סו צואין קיריר קי  
 10 אציה דיטירמינאדו אין סי מיזמו: קי אין איל אריגלא-  
 מיינטו דיל קומפלימינטו די לוס פיימפוס אגונטאריאה  
 אאונה עודאס לאס קוזאס אין איל מע'ית, אנסי לאס קי  
 איסטאן אין לוס סיילוס, קומו לאס קי איסטאן אין לה  
 11 פיירה; אין איל, דיגו, אין איל קואל טאמציין אלקאנסי-  
 מוס אירידאד, סיינדו אורדינאדוס אנטיס סיגון לה די-  
 טירמינאסייון די איל<sup>1</sup> קי אוצרה עודאס לאס קוזאס סי-  
 12 גון איל קונסיזו די סו צילונשאד: פארה קי סיאמוס פא-  
 רה אלאצאנסה די סו אונרה נוזוטרוס קי אנטיס איספי-  
 13 רימוס אין איל מע'ית: אין איל קואל אלקאנאסטיש אירידאד  
 טאמציין צוזוטרוס, אציינדו אואידו לה פאלאצרה די לה  
 צירדאד, איל איצאנגיליו די צואיסטרה סאלצאסייון: אין  
 איל קואל טאמציין, אציינדו קריאידו, פואיסטיש סיליא-  
 דוס קון איל איספיריטו סאנטו די לה פרומיסה, קי איס  
 14 לה פרינדה די נואיסטרה אירידאד, אסעה לה ריגמיסייון  
 די לה פוסיסיון קומפראדה, פארה אלאצאנסה די סו אונרה.  
 15 פור איסטו טאמציין יו, אציינדו אואידו די צואיסטרה  
 פיי אין איל סיניור ישוע, אי דיל אמור צואיסטרו פארה  
 16 טודוס לוס סאנטוס, נו דיטאו די דאר גראסיאס פור צוזוטרוס,  
 אציינדו מימבראסייון די צוזוטרוס אין מיס אוראסייונים;  
 17 פארה קי איל דייו די נואיסטרו סיניור ישוע איל מע'ית,  
 איל פאדרי די לה אונרה, צום די איל איספיריטו די סא-  
 צידוריאה אי די דיסקווצרימינטו אין איל קונסימינטו די  
 18 איל; סיינדו אלומבראדוס לוס אוזוס די צואיסטרו אי-

1 ישע' מו, 10.



טינדימיינטו, פארה קי סיפאָ קואל אים לה איספיראנ-  
 סה די סו לייאמאדורה, אי קואלים סון לאס ריקיזאס די  
 19 לה אונרה די סו אירידאד אין לוס סאנטוס, אי קואל אים  
 לה גראנדיזה סוצריפוזאנטי די סו פודיר פארה נוזטרומ  
 קי קריאימוס, סיגון איל אוצראמיינטו די לה פומינסייה  
 20 די סו פֿורטאליזה, קי אוצרו אין איל מעֿיה, ליצאנטאנ-  
 דולו די אינטרי לוס מואירטוס, אי <sup>1</sup>אסינעאנדולו אה סו  
 21 דיריגֿה אין לוס לוגאריס סיליסטייאלים, מאס אריצה די  
 טודו פרינספיאדו, אי פודיסטאניאה, אי פומינסייה, אי  
 סיניוריאו, אי טודו נומברי קי סי נומברה, נו סולו אין  
 22 איסטי מונדו, סינו טאמביין אין איל צינידירו; אי <sup>2</sup>סו-  
 גיפֿטו טודאס לאס קוזאס דיבאָטו די סוס פייס, אי לו  
 דיאו פור קאציסה סוצרי טודאס לאס קוזאס אה לה  
 23 איגליסייה, לה קואל אים סו קואירפו, איל אינגימיינטו  
 די איל קי אינגי טודו אין טודו.

## קאפיטולו 2

1 **אי** אה צוזטרומ צום אריביציין, איסטאנדו מואירטוס פור  
 2 לוס ריביליוס אי פור לוס פיקאדוס, אין קי אין אומטרו  
 טיימפו אנדוציסטיש, סיגון איל אוזו די איסטי מונדו, סי-  
 גון איל פרינסיפי די לה פודיסטאניאה דיל איירי, דיל  
 איספיריטו קי אגורה אוצרה אין לוס איזום די לה דיס-  
 3 אוצדיינסייה: אינטרי לוס קואלים טודוס נוזטרומ טאמ-  
 ביין אנדוצימוס אין אומטרו טיימפו אין לוס דיזיאוס די  
 נואיסטרה קארני, אזיינדו לאס צילונטאדים די לה קארני

1 תלים קי, 1. 2 תלים ח, 7. 3 תלים י

- אי די לוס פינסאמיינטום, אי איראמוס <sup>1</sup> די נאטורה איזום  
 4 די אירה, קומו פאמזיין לוס אופרום. מה איל דייו, קי  
 אים ריקו אין מירסיד, פור סו מוגו אמור קון קי נוס  
 5 אמו, אאון איסטאנדו נופרום מואירטום פור לוס רי-  
 ציליוס, נוס אריביציו גונטאמינטי קון איל מעיח; (פור  
 6 גראסייה סוש סאלצאדום,) אי נוס ליצאנטו קון איל, אי  
 נוס איזו אסינטאר קון איל אין לוס לוגאריס סיליסטייא-  
 7 לים אין איל מעיח ישוע: פארה מוספראר אין לוס סי-  
 גלום צינידירום לאס סוצריפוזאנטיס ריקיזאס די סו גרא-  
 סייה אין סו בונדאד סוצרי נופרום אין איל מעיח ישוע.  
 8 פורקי פור גראסייה סוש סאלצאדום פור לה פיי; אי  
 9 איסטו נו די צופרום; אים לה דאדיצה דיל דייו: נו די  
 10 אוצראס, פארה קי ניגונו סי אלצני. פורקי <sup>2</sup> איגורה  
 סוייה סומום, קריאדום אין איל מעיח ישוע פארה צו-  
 אינאס אוצראס, לאס קואלים איל דייו אפאריזו די אנטיס  
 פארה קי אנדו צייראמוס אין איליחאס.  
 11 פור טאנטו אקורדאדצום קי צופרום קי אין אופרו  
 טיימפו איראש גינטיאום אין לה קארני, קי סון לייאמא-  
 דום אינסירקונסייון פור לה קי סי לייאמה סירקונסי-  
 12 סיון אין לה קארני, לה קואל סי אזי קון מאנו: קי אי-  
 ראש אין אקיל טיימפו סין איל מעיח, אלישאדום די לה  
 קומונידאד די ישראל, אי איסטראנזירום אה לוס פירמא-  
 מיינטום די לה פרומיסה, נו טינינדו איספיראנסה, אי סין  
 13 דייו אין איל מונדו: מה אגורה אין איל מעיח ישוע, צו-  
 זופרום קי אין אופרו טיימפו איסטאצאש ליטום, פואיס-  
 14 טיש איגום סירקאנוס פור לה סאנגרי דיל מעיח. פורקי

1 תלים נא, 7. 2 ישע' כט, 23. 3

- <sup>1</sup> איל אים נואיסטרה פאז, איל <sup>2</sup> קי די אמצום פואיללום  
 איזו אונז, אי דירוקו לה פאריד אינקירמדייה דיל צא-  
 15 לייאדו; אציינדו צאלדאדו אין סו קארני לה אינימיסטאד,  
 לה ליי די לאס אינקומינדאנסאס אין פואירוס, פארה  
 קריאר אין סי מיזמו אה לוס דוס אין און אומברי נו-  
 16 איצו, אזיינדו פאז; אי פארה אפאלאגאר קון איל דייו  
 אה אמצום אין און קואירפו פור לה קרוז, אציינדו מא-  
 17 טאדו לה אינימיסטאד פור אילייה: אי ציינדו <sup>3</sup> אנונסיו  
 לה פאז אה צוזטרום לוס ליטאנוס, אי אה לוס סירקאנוס.  
 18 פורקי פור איל לוס אונז אי לוס אוקרוס עינימוס אי-  
 19 טראדה פור און מיזמו איספיריטו אל פאדרי. אגסי קי  
 נו סוץ מאס איסטראנזירוס אי פוראסטירוס, סינו קומ-  
 פאניירוס סיבדאדינוס די לוס סאנטוס, אי די לוס די לה  
 20 קאזה דיל דייו, פראגואדום סוצרי לה פונדאסיון די לוס  
 אפוסטולים אי די לוס פרופיטאס, סיינדו ישוע איל משׁיח  
 21 מיזמו <sup>4</sup> לה קאצ׳יסה די רינקון; אין איל קואל עודה לה  
 פראגואה ביין קומפואיסטה קריסי פארה סיר סימפלו סאנ-  
 22 טו אין איל סינייור; אין איל קואל צוזטרום טאמביין סוץ  
 פראגואדום אאונה פארה מוראדה דיל דייו פור איל איספיריטו.

### קאפיטולו 3

- 1 פור איסטטה קאצ׳ה ייו פאול, איל אפריזאדו דיל משׁיח  
 2 ישוע פור אמור די צוזטרום לוס גינטיאוס, — סי אים קי  
 אואיסטיץ דיל איספארטימיינטו די לה גראסייה דיל דיין

1 יצ׳ע' נג, 5. | 3 יצ׳ע' נו, 19.  
 2 יצ׳ע' נו, 8. | 4 תלים קיח, 22.

- 3 קי מי פֿואי דאדע פארה צוזטרומ: קי פור דיסקוֹצרי-  
 4 מיינטו מי איזו קונסיר איל מיסטיריוו, קומו אנטיס אים-  
 קריצי אין קורטו; לו קואל מילדאנדו פודיט קונסיר מי  
 5 אינטינדינסייה אין איל מיסטיריוו דיל מעיח; איל קואל  
 מיסטיריוו אין אומרום גירינאנסיוו נו פֿואי דאדו אה קו-  
 נוסיר אה לום איזום די לום אומבריס, קומו אגורה אים  
 דיסקוֹצירטו אה סום סאנטום אפוסטולים אי פרוֹפֿיטאם  
 6 פור איל איספיריטו; קי לום גינטיאום סיאן קומפאניי-  
 רום אירידאדוריס, אי די און מיזמו קואירטו, אי סינגאן  
 פארטי די סו פרומיסה אין איל מעיח פור איל איצאנ-  
 7 גיליוו, דיל קואל יו פֿואי איגו מיניסטרו, סיגון לה דא-  
 דיצה די לה גראסייה דיל דייו קי מי פֿואי דאדע סיגון  
 8 איל אוֹצֶראמיינטו די סו פודיר. אה מי, קי סוי מינור  
 דיל מאם פיקיניו די טודום לום סאנטום, פֿואי דאדע  
 איסטה גראסייה די אונסיאר אינטרי לום גינטיאום לאם  
 9 ריקיזאם דיל מעיח קי נו סי פואידין פישקיריר; אי די  
 אלומבראר אה טודום, פארה קי קונסקאן קי אים איל טי-  
 ניר פארטי אין איל מיניסטיריוו איסקונדידו דיזדי לום  
 סיגלום אין איל דייו, קי קריאו טודאם לאם קוזאם פור  
 10 יטוע איל מעיח: פארה קי אה לום פרינסיפאדום אי  
 אה לאם פודיסטאניאם אין לום לוגאריס סיליסטיאלים סיאה  
 אגורה דאדע אה קונסיר פור לה איגליסייה לה מוגה  
 11 סאצידוריאה דיל דייו, סיגון לה דיטירמינאסייון איטירנה,  
 12 קי איזו אין איל מעיח יטוע נואיסטרו סיניור: אין איל  
 קואל סינימום לה פֿיגוזייה אי לה אינטראדה קון קונפֿי-  
 13 אנסה פור לה פֿיי די איל. פור טאנטו צום רוגו קי נו  
 צום אפלוטיט פור מים אפריאסייונים פור קאצזה די צו-

- זוטרום, לו קואל אים צואיסטרה אונרה.
- 14 פּוּר אײסטה קאַצזא דוזלו מיס רודיליאס אל פאדרי
- 15 די נואיסטרו סינייור ישוע איל מעיח, דיל קואל אים נומ-
- בראדה טודה לה פאמילייה אין לוס סיילוס אי סוצרי לה
- 16 טיירה, פארה קי צום די, סיגון לאס ריקיזאס די סו
- אונרה, קי סיאש אינפּורטיסידום קון פודיר אין איל אומ-
- 17 צרי די אדיינטרו פור סו איםפיריטו; קי מורי איל מעיח
- פור לה פיי אין צואיסטרום קוראסונים; פארה קי סיינ-
- 18 17 אראאיגאדום אי אסימינאדום אין אמור, פודאש קומ-
- פרינדיר קון טודום לוס סאנטוס קואל אים לה אנגורה,
- 19 אי לה לונגורה, אי לה אונדורה, אי לה אלטורה, אי
- קונוסיר איל אמור דיל מעיח קי סוצריפוזא איל קונו-
- סימיינטו; פארה קי סיאש אינגידום אסטא טודו איל אינ-
- 20 גימיינטו דיל דייו. אי אה איל קי אים פודירוזו פארה
- אזיר טודאס לאס קוזאס מוגו מאס אבונדאנטימיינטי די
- לו קי דימאנדאמוס או אינטינדימוס, סיגון איל פודיר קי
- 21 אוצרה אין נזוטרום, אה איל סיאה לה אונרה אין לה
- איגליסייה, פור איל מעיח ישוע, פור טודום לוס גירי-
- נאנסיוס דיל סיגלו די לוס סיגלוס. אמן.

#### קאפיטולו 4

- 1 פּוּר טאנטו צום רוגו, ייו איל אפריזאדו אין איל סי-
- נייור, קי אנדיש קומו קונצייני אה לה לייאמאדורה קון
- 2 קי פואיסטיש לייאמאדום, קון טודה באשזיה די איםפירי-
- טו אי אומילדאד, קון לונגורה די פולור, סופורטאנדו לוס
- 3 אונוס אה לוס אוטרוס אין אמור, קויידאדוזום די גואר-

- דאר לה אונידאל דיל איספיריטו אין איל אטאדירו די לה  
 4 פאז. איי און קואירפו, אי און איספיריטו, קומו טאמ-  
 זיין פואיסמיש לייאמאדום אין אונה איספיראנסה די צו-  
 5 איסטרה לייאמאדורה; און סינייור, אונה פיי, און זאל-  
 6 טיזמו, <sup>1</sup> און דייו אי פאדרי די טודום, איל קואל איס סוצרי  
 7 טודום, אי פור טודום, אי אין טודום צוזוטרוס. אימפירו  
 אה קאדה אונז די נוזוטרוס פואי דאדה לה גראסייה סי-  
 גון לה מיזורה די לה דאדיצה דיל משׁיח.  
 8 פור טאנטו דיזי, <sup>2</sup> קואלדו סוציוו אה לו אלטו קא-  
 מיצו קאטיציריוו, אי דיאו דאדיצאס אה לוס אומבריס.  
 9 (אי קי סוציוו, גקי איס סינו קי טאמזיין דיסינדייוו  
 פרימירו אה לאס פארטיס מאס צאלאס די לה טיירה?  
 10 איל קי דיסינדייוו, איל מיזמו איס איל קי טאמזיין סוציוו  
 מאס אריצה די טודום לוס סיילום, פארה אינגיר טודאס  
 11 לאס קוזאס.) אי איל מיזמו דיאו אה אונום פור אפוס-  
 טולים, אי אה אונטרוס פור פרופיטאס, אי אה אונטרוס  
 פור איצאנגיליסטאס, אי אה אונטרוס פור פאסטורים אי  
 12 אנזיאלדורים, פארה איל קומפלימיינטו די לוס סאנטום,  
 פארה לה אוצרה דיל מיניסטריוו, פארה לה אידיפיקא-  
 13 סיוון דיל קואירפו דיל משׁיח: אסטא קי צינגאמוס טודום  
 אה לה אונידאל די לה פיי, אי דיל ריקווסיימנטו דיל  
 איצו דיל דייו, אל איסטאדו די און צארון קומפלידו, אה לה  
 מיזורה די לה איסאטורה דיל אינגיימנטו דיל משׁיח:  
 14 פארה קי נו סיאמוס מאס ניניווס, אימפוטאדום אי ליי-  
 צאדום פור אקי אי פור אללי פור טודו ציינטו די דוק-  
 טרינה, קון איל ארטיפיסיוו די לוס אומבריס, קון לה

2 תלים סח, 19.

1 מלאכי ב, 10.

- 15 אגודיזה קון קי אינקאמפאן פארה אזיר ייראר: סינו קי סיגיינדו לה צירדאד קון אמור, קריסקאמוס אין טודאס לאס קוזאס אין איל קי אים לה קאצ'יסה, אה סאצ'יר, איל
- 16 משיח: דיל קואל טודו איל קואירפו ציין קומפואיסטו אי ליגאדו אלונה פור טודה גונטורה דיל סוסטינימיינטו, סי-גון איל אוצ'ראמיינטו אין לה מיזורה די קאדה פארטי, אזי איל קריסימיינטו דיל קואירפו פארה לה אידיפיקא-סיון די סי מיזמו אין אמור.
- 17 פור טאנטו איסטו דיגו, אי אטיסטיגואו אין איל סי-ניור, קי צוזוטרוס נו אנדיש מאס, קומו אנדאן לוס או-
- 18 טרוס גינטיאוס אין לה צאנידאד די סוס מיינטים, סי-נינדו איל אינטינדימיינטו איסקוריסידו, סיינדו אליש'אדוס די לה צידה דיל דייו פור לה איגנוראנסייה קי איי אין
- 19 אילייוס, פור לה דוריזה די סו קוראסון: לוס קואלים א-ציינדו פירדידו איל סינטידו די לה קונסינסייה, סי אינטרי-גארון אה סי מיזמוס אה לה מאלאיגוריאה פארה אוצ'ראר
- 20 טודו אינקונאמיינטו קון קוצ'דיסייה. מה צוזוטרוס נו אצ'יש
- 21 אפרינדידו אנסי אל משיח; סי אים קי לו אצ'יש אואידו, אי אין איל אצ'יש סידו אנביזאדוס, קומו לה צירדאד אים
- 22 אין ישוע; אה דיסנווארצ'וס דיל אומצרי צייזו, אין קואנ-טו אה לה פרימירה מאנירה די ביצ'יר, איל קואל אים
- 23 קורומפידו סיגון לוס דיזיאוס דיל אינגאנייו; אי אה רי-נוצ'ארצ'וס אין איל איספיריטו די צואיסטרו אינטינדימיינטו,
- 24 אי אה ציסטירצ'וס דיל אומצרי נואיצו, קי אים קריאדו סיגון איל דייו אין גוסטידאד אי סאנטידאד די לה צירדאד.
- 25 פור טאנטו, קיטאנדו לה מינטירה, אללאד צירדאד קאדה אונו קון סו קומפאניירו; פורקי סומוס מיימזרוס

- 26 לום אונום די לום אומרום. אאיראדצום, אי נו פיקיט; נו  
 27 סי פונגה איל סול סוצרי צואיסטרה ראצ'יה, ני דיט  
 28 לוגאר אל דיאלו. איל קי רוצ'אצה נו רוצ'י מאס; סינו  
 קי לאצורי, אוצראנדו קון לאס מאנום לו קי אים צואינו,  
 פארה קי טינגה קי דאר אה איל קי טייני מיניסטיר.  
 29 נינגונה פאלאצרה פ'יאה סאלגה די צואיסטרה צוקה, סינו  
 לה קי אים צואינה פארה אידיפ'יקאסיון מיניסטירוזא,  
 30 פארה קי די גראסייה אה לום אויניטיס. אי <sup>1</sup>נו אטריס-  
 טיט אל איספיריטו סאנטו דיל דייו, פור איל קואל אים-  
 31 טאט סילייאדום פארה איל דיאה די לה ריגמיסיון. טודה  
 אמארגורה, אי פ'ולור, אי ראצ'יה, אי גריטאמיינטו, אי  
 מאל אללאר סיאה קיטאלו די צוזטרום, קון טודה מא-  
 32 ליסייה. אי סיד לום אונום קון לום אומרום צואינום,  
 פיאדוזום, פירדונאנדוצום לום אונום אה לום אומרום,  
 קומו טאמזיין איל דייו צום פירדונו אין איל מט'ית.

## קאפיטולו 5

- 1 פור טאנטו סיד סיגידורים דיל דייו, קומו איזום קי-  
 2 רידום; אי אנדאל אין אמור, קומו טאמזיין איל מט'ית  
 נום אמו, אי סי אינטריגו אה סי מיזמו פור נוזטרום  
 פור פריזינטי אי סאקריפ'יסיון אל דייו פור גואיזמו רי-  
 3 סיציילי. מה פ'ורניקאסיון, אי טודו אינקונאמיינטו, או  
 קוצדיסייה, ני אאון סי נומברי אינטרי צוזטרום, קומו  
 4 קונצ'ייני אה סאנטום: ני פ'יאלדאד, ני אללא די לוקורה,  
 או צורלאמיינטו, קי נו קונצ'יינין; סינו אל קונטראריין



- 5 אזימיינטו די גראסייאס. פורקי איסטו ייה סאצ'ע, קי  
 נינגון פֿורניקאדור, או אינקונאדו, או קוֹבֿדיסיוו, איל  
 קואל אים אידולאטרה, עייני אירידאד אין איל ריינו דיל  
 6 מַעֵיח אי דיל דיוו. נינגונו צום אינגאניי קון פאלאצֿראס  
 צאנאס; פורקי פור קאצזה די איסטאס קוזאס צייני לה  
 7 אירה דיל דיוו סוֹצֿרי לוס איזוס די דיסאָוֿדיינסיה. פור  
 8 טאנטו נו סיאָ קומפאניירוס די איליווס. פורקי אין או-  
 טרו עיימפו איראָ איסקורידאד, מה אגורה סוֹט לוז אין  
 9 איל סינייור; אנדאד קומו איזוס די לוז, (פורקי איל פֿרו-  
 טו דיל איספיריטו אים אין טודה צונדאד, אי גֹסטידאד,  
 10 אי צירדאד), פרוֹבֿאנדו לו קי אים אגראדאצלי אל סינייור;  
 11 אי נו טינגאָ פארטי קון לאס אוֹבֿראס די לה איסקורי-  
 דאד קי נו אזין פֿרוטו, מה אל קונטראריו קאסטיגאד-  
 12 לאס; פורקי לאס קוזאס קי סי אזין פור איליווס אין  
 13 סיקריטו, צירגואינסה אים אאון דיזירלאס. מה עודאס  
 לאס קוזאס קואנדו סון קאסטיגאדאס, סון דיסקוֹבֿיייר-  
 טאס פור לה לוז; פורקי טודו לו קי אים דיסקוֹבֿיירטו,  
 14 לוז אים. פור איסטו דיזי, <sup>1</sup>דיספיירטאטי, טו קי דואיר-  
 מיס, אי ליִצֿאנטאטי די אינטרי לוס מואירטוס, אי טי  
 אלומברארה איל מעֵיח.
- 15 **מיראד** פואים קי אנדיִע קון קוויידאדו, נו קומו ני-  
 16 סיווס, סינו קומו סאצֿיווס, ריגמיינדו איל עיימפו, פורקי  
 17 לוס דיאס סון מאלוס. פור טאנטו נו סיאָ מאנקוס די  
 סיזו, סינו אינטינדיינטים קי אים לה צילונטאד דיל סי-  
 18 ניור. אי <sup>2</sup>נו צום אימבוראצֿיע קון צינו, אין איל קואל  
 איי דיסריגלאמיינטו, סינו סיד ליינוס דיל איספיריטו;

2 מעֵלי כ, 1.

1 יִע' ס, 1.

- 19 אַללאַנדו אינטרי צוזטרום קון סאלמוס, אי אימנוס, אי  
 קאנטאריס איספיריטואליס, קאנטאנדו אי סאלמיאנדו אל  
 20 סינייור אין צואיסטרום קוראסוניס; דאנדו גראסיאס  
 סיימפרי פור טודאס לאס קוזאס אַ דייו אי פאדרי אין איל  
 21 נומברי די נואיסטרו סינייור יטוע איל מעיח; סוגיפאנדו-  
 צום לוס אונס אה לוס אטרומס אין איל עימור דיל דייו.  
 22 מוז'יריס, סוגיפאדצום אה צואיסטרום פרופייוס מא-  
 23 רידום, קומו אל סינייור. פורקי איל מארידו איס קא-  
 ציסה די לה מוז'יר, קומו טאמביין איל מעיח איס קא-  
 ציסה די לה איגליסייה; אי איל איס סאלצאדור דיל קו-  
 24 אירפו. פור טאנטו קומו לה איגליסייה איס סוגיפאס אַ  
 מעיח, אנסוי טאמביין סיאן לאס מוז'יריס אה סום פרו-  
 25 פייוס מארידום אין טודו. מארידום, אגאד אה צואיס-  
 טראס מוז'יריס, קומו טאמביין איל מעיח אמו אה לה  
 איגליסייה, אי סי אינטריגו אה סי מיזמו פור אילייה,  
 26 פארה סאנטיפיקארלה, אלימפייאנדולה אין איל לאצאמייני-  
 27 טו דיל אגואה פור לה פאלאצרה, פארה פריזינטארלה  
 אה סי מיזמו איגליסייה אירמוזה, קי נו טוציירה מאנגה,  
 ניי ארוגה, ניי קוזא סימיזאנטי, סינו קי פואירה סאנטה  
 28 אי סין מאקולה. אנסוי דיצין לוס מארידום אמאר אה סום  
 מוז'יריס קומו אה סום מיזמוס קואירפוס; איל קי אמה  
 29 אה סו מוז'יר, אה סי מיזמו אמה. פורקי נינגונו אבו-  
 ריסייו נונקה אה סו פרופייה קארני, סינו קי לה מאני-  
 טייני אי לה ריגאלה, קומו טאמביין איל סינייור אה לה  
 30 איגליסייה. פורקי סומוס מיימברום די סו קואירפו, די סו  
 31 קארני, אי די סום גואיסוס. <sup>1</sup> פור קאצזה די איסטו די-

צָאָרָה אֵיל אֲוּמְצֵרִי אַה סוּ פִאָדְרִי אִי אַה סוּ מֵאָדְרִי, אִי  
 סִי אֲפִיגְאָרָה אַה סוּ מוּזִיר, אִי לוּס דוּס סִירָאָן פּוֹר אֲוֹנָה  
 32 קֶאָרְנִי. אִיסְטִי מִיסְטִירִיּוֹ גְרֵאָנְדִי אִיס; מַה <sup>1</sup> יִיּוּ לוּ דִיגוּ  
 33 טוּקֶאָנְטִי אַל מַשִּׁיחַ אִי אַה לַה אִיגְלִיסִיָּה. אִימְפִירוּ צִוּוּ-  
 טְרוּס עֵאמְצִיין, קֶאָדָה אֲוֹנֹו אִין פִאָרְטִיקוּלֶאָר, אִמִי טֵאָנְ-  
 סוּ אַה סוּ מוּזִיר קוּמוּ אַה סִי מִיזְמוּ; אִי לַה מוּזִיר טִי-  
 מַה אַה סוּ מֵאָרִידוּ.

## קאפיטולו 6

1 אִיז'וּס, אֲוִצִידִיסִיד אַה צֵוֵאִיסְטְרוּס פִאָדְרִיס אִין אֵיל  
 2 סִינִיּוֹר; פּוֹרְקִי אִיסְטוּ אִיס גֹּסְטוּ. <sup>2</sup> אֲוֹנְרָה אַה סוּ פִאָדְרִי  
 אִי אַה טוּ מֵאָדְרִי, (קִי אִיס אֵיל פִרִימִיר מֵאָנְדֵאמִינְטוּ קוּן  
 3 פִרֹומִיסָה), פִאָרָה קִי טִי צֵאִיָּה צִיין, אִי סִיֵאָס דִי לֵאָרְגָה  
 4 צִידָה סוּצֵרִי לַה פִיירָה. אִי צִוּוּטְרוּס, פִאָדְרִיס, נוּ אַגְאָשֵׁ  
 אֲרֵאָצִיִאָר אַה צֵוֵאִיסְטְרוּס אִיז'וּס; סִינוּ <sup>3</sup> קֶרִיֵאָדְלוּס אִין  
 לַה דוּקֶטְרִינָה אִי קֵאָסְטִיגִירִיּוֹ דִיל סִינִיּוֹר.

5 סִיירְב'וּס, אֲוִצִידִיסִיד אַה צֵוֵאִיסְטְרוּס סִינִיּוֹרִיס סִיגוֹן  
 לַה קֶאָרְנִי קוּן טִימּוֹר אִי טִימְצִלוּר, אִין פִרִינִיזְמִידֵאָד דִי  
 6 צֵוֵאִיסְטְרוּ קוּרֵאָסוֹן, קוּמוּ אַל מַשִּׁיחַ; נוּ סִירְצִיִינְדוּ אַל אֲוֹוּ,  
 קוּמוּ לוּס קִי אַגְרֵאָדֵאָן אַה לוּס אֲוּמְצֵרִיס; סִינוּ קוּמוּ  
 סִיירְצִוּס דִיל מַשִּׁיחַ, אֲזִיִינְדוּ דִי קוּרֵאָסוֹן לַה צִילוּנְטֵאָד דִיל  
 7 דִיּוּ; קוּן צוֹאִינָה צִילוּנְטֵאָד סִירְצִיִינְדוּ אַל סִינִיּוֹר, אִי נוּ  
 8 אַה לוּס אֲוּמְצֵרִיס: סֵאָצִיִינְדוּ <sup>4</sup> קִי קוּאֵלְקִייר צִיין קִי קֶאָדָה  
 אֲוֹנֹו אִיזִיירִי, אִיסְטוּ מִיזְמוּ רִיסִיצִירָה דִיל סִינִיּוֹר, סִיֵאָה

1 תליס מס, 10-18. | 3 זרא' ית, 19. | 4 תליס טנ, 13.

2 עמוס כ, 12. | דברים ו, 7.

- 9 סיירצ'ו, או סיאה ליצ'רי. אי צוזערום, סינייורים, אזיד  
 לו מיזמו אה אילייוס, דיצידאנדו צום די לאס אמיאזאס,  
 סאציינדו קי טאמציין צואיסטרו סינייור איסטא אין לוס  
 סיילוס, אי נו איי ריסיצימיינטו די פאסיס קון איל.
- 10 אין פין, אירמאנוס מיאוס, אינפארטיסיד צום אין איל  
 11 סינייור, אי אין איל פודיר די סו פארטאליזה. ציסמיד צום  
 די עודה לה ארמאדורה דיל דייו, פארה קי פודאט איס-  
 טאר פירמיס קונטרה לוס אינקאמפאמיינטוס דיל דיאלו.  
 12 פורקי נו סינימוס איל קומבאטי קונטרה סאגרי אי  
 קארני, סינו קונטרה לוס פרינספיאדוס, קונטרה לאס  
 פודיסטאניאס, קונטרה לוס גוצירנאדורים די לה איסקורי-  
 דאד די איסטי מונדו, קונטרה לוס איספיריטוס מאלוס אי-  
 13 טרי לוס סיליסטיאלים. פור איסמו עומאד צום עודה לה  
 ארמאדורה דיל דייו, פארה קי פודאט קונטראסטאר אין  
 איל דיאה מאלו, אי אציינדו איגו עודו, איסטאר פירמיס.  
 14 פור טאנטו איסטאד פירמיס,<sup>1</sup> סיניידוס צואיסטרוס לומ-  
 צום קון צירדאד; אי ציסטידוס די לה מאלייה די לה  
 15 גוסטידאד; אי קאלסאדוס לוס פייס קון איל אשאריוזא-  
 16 מיינטו דיל איצאנגיליו די לה פאז: סוצרי עודו, עומאנדו  
 איל איסקודו די לה פיי, קון איל קואל פודריט אמאטאר  
 17 עודאס לאס סאאיטאס אינסוינדאס דיל מאלו. אי עומאד  
 איל קאפאסיטי די לה סאלצאסייון, אי לה איספאדה דיל  
 18 איספיריטו, קי איס לה פאלאצ'רה דיל דייו; אוראנדו  
 אין עודו טיימפו קון עודה אוראסייון אי רוגאטיצה אין  
 איל איספיריטו, אי צילאנדו פארה איסמו מיזמו קון טו-  
 דה פארטאליזה אי רוגאטיצה פור עודוס לוס סאנטוס;

19 אי פור מי, קי מי סיאה דאדה פאלאצרה אין אצרימייג-  
 20 מיסטייריו דיל איצאנג'יליו, פור איל קואל סויי אימבא-  
 עאדור אין קאדינאס; פארה קי אין אילייאס ייו אצלי  
 קון קוראזי, קומו דיצו אצלאר.

21 **אי** פארה קי טאמציין צוזטרום סיפאש לאס קוזאס  
 קי מי טוקאן, אי לו קי ייו אגו, טודו צו לו ארה סאציר  
 סיחיקוס, איל אירמאנו אמאדו, אי פיאיל מיניסטרו אין  
 22 איל סיניור: איל קואל צום אינביאי פארה איסטו מיז-  
 23 מו, פארה קי סיפאש לאס קוזאס קי טוקאן אה נחו-  
 טרום, אי פארה קי קונורטי צואיסטרום קוראסוניס.

23 **פאז** אה לוס אירמאנוס, אי אמור קון פיי דיל דייו  
 24 איל פאדרי, אי דיל סיניור ישוע איל מעיח. לה גראסייה  
 סיאה קון טודום לוס קי אמאן אה נואיסטרו סיניור  
 ישוע איל מעיח קון פרינזמידאל. אמן.

### קארטה

## די פאול איל אפוסטול

אה לוס פ'יליפיאום.

### קאפיטולו 1

1 **פאול** אי טימותיוס, סיירצום די ישוע איל מעיח, אה  
 טודום לוס סאגטום אין איל מעיח ישוע קי איסטאן אין

2 פֿיליפי, קון לוס איפוסקופוס אי דיאקונוס: גראסייה אה  
צוזטרום, אי פאז דיל דיינו נואיסטרו פאדרי, אי דיל  
סינייור ישוע איל מעיח.

3 דריו גראסייאס אה מי דיינו טודה צי קי מי אקורדו  
4 די צוזטרום, סיימפרי אין טודאס מים אוראסייונים פור  
5 טודוס צוזטרום אזיינדו אוראסייון קון גוזו, סוצרי צו-  
איסטרו אגונטאמיינטו אין איל איצאנגיליו דיזדי איל פרי-  
6 מיר דיאה אסטה אגורה; קונפאנדומי די איסטו מיזמו,  
קי איל קי אימפוסו אין צוזטרום לה זואינה אוצרה  
7 לה קומפלירה אסטה איל דיאה די ישוע איל מעיח: קומו  
איס גוסטו קי יו פינסי איסטו די טודוס צוזטרום, פור  
לו קי צום טינגו אין איל קוראסון, סיינדו קי טאנטו אין  
מים אטאדוראס, קומו אין לה דיפינסה אי קונפירמאסייון  
דיל איצאנגיליו, טודוס צוזטרום סוף קומפאניירוס די  
8 מי גראסייה. פורקי מי טיסטיגו איס איל דיינו, קומו צום  
אמו אה טודוס צוזטרום אין לאס אינטראנייאס די ישוע  
9 איל מעיח. אי פור איסטו אגו אוראסייון, קי צואיטרו  
אמור סי מוגיגואי אאון מאס אי מאס אין קונוסימיינטו  
10 אי אין טודו אינטינדימיינטו; אה פין קי אפרוציש לאס  
קוזאס מאס איסטימאדאס, פארה קי סיאל פריניזמוס אי  
11 סין אינטרופייסו אסטה איל דיאה דיל מעיח; סיינדו ליינוס  
די לוס פרוטוס די גוסטידאה, קי סון פור ישוע איל מעיח,  
פארה אונרה אי לואור דיל דיינו.

12 אי קיירו, אירמאנוס, קי סיפאל קי לאס קוזאס טו-  
קאנטים אה מי סאליירון מאס ציין פארה איל אדילאנ-  
13 טאמיינטו דיל איצאנגיליו; די מודו קי מים אטאדוראס  
אין איל מעיח ציינירון אה סיר ציין קונוסידאס אין טודו

14 איל פאלאסיין, אי אה טודום לוס אוטרום; אי לוס מאם  
 די לוס אירמאנום אין איל סינייור, קונפּיאנדוסי פור מיס  
 אטאדוראס, עיינין מאם מוגָה אוואדיאה די אצלאר לה  
 15 פאלאצרה סין איספאנטו. אלגונום אין צירדאד און פור  
 אינבידייה אי פורפּיאה פרידיקאן אל מעיח; מה אלגונום  
 16 טאמביין פור בואינה צילונטאד. אקיליוס די באראזא א-  
 נונסייאן אל מעיח, נו קון פריניזמידאד, פינסאנדו די א-  
 17 נייאדיר אפריטו אה מיס אטאדוראס; מה איסטום די א-  
 מור, סאציינדו קי יו סויי פואיסטו פור דיפּינסה דיל  
 18 איצאנגיליוו. אָ קי פואיס? קון טודו, אין טודה מאנירה,  
 סיאה פור אפאריינסייה, או סיאה פור צירדאד, איל מעיח  
 איס אנונסייאדו; אי אין איסטו מי אליגרו, אי טאמביין  
 19 מי אליגרארי. פורקי יו סי קי איסטו מי סי טורנארה  
 אה סאלצאסיין פור צואיסטרה אוראסיין, אי פור לה  
 20 מיניסטראסיין דיל איספיריטו די ישוע איל מעיח, סיגון  
 מי קונטינאו אטאלאייאר אי איספיראנסה, קי אין נאדה  
 סירי אצירגונסאדו, סינו קי קון טודה קונפּיאנסה, קומו  
 סיימפרי, אנקי אגורה טאמביין סירה אינגראניסידו איל  
 מעיח אין מי קואירפו, או פור צידה, או פור מואירטי.  
 21 פורקי פארה מי איל ביציר איס איל מעיח, אי איל מו-  
 22 ריר איס גאנאנסייה. מה סי איל ביציר אין לה קארני,  
 איסטו איס פארה מי פרוטו די לאצור, אי לו קי איס-  
 23 קוזירי נו סי. פורקי איסטויי אין איסטריגו פור לאס דוס  
 פארטיס, עיינינדו איל דיזיאו די פארטיר, אי איסטאר קון  
 24 איל מעיח, פורקי איס מוגו מיצור: מה איל קידאר אין  
 לה קארני איס מאס מיניסטיר פור קאצזה די צוזוטרום.

25 אי קונפֿיאנדומי אין איסטו, ייו סי קי קידארי אי קונ-  
 טינוארי קון טודום צוזוטרום, פארה צואיסטרו פרוציוגו  
 26 אי אליגריאה די לה פיי: פארה קי סי מוגיגואי אין איל  
 משׁיח יטוע צואיסטרה אלצאסייון אין מי, פור מי צינידה  
 אופרה ציו אה צוזוטרום.

27 **סולאמינטי** קומשורטאדצום קומו קונצייני אל אי-  
 צאנגיליוו דיל משׁיח; פארה קי, או סיאה קי צינגה אי  
 צום ציאה, או קי איסטי ליטום, ייו אויגה די לאס קו-  
 זאס טוקאנטים אה צוזוטרום, קי איסטאט פירמיס אין און  
 מיזמו איספיריטו, קון און מיזמו אנימו<sup>1</sup> קומצאטיינדו  
 28 אאוגה פור לה פיי דיל איצאנגיליוו; אי אין נאדה איס-  
 פאנטאדצום די לוס קי סי פוגין אין קונטרה, לו קואל  
 פארה איליוס איס סיניאל די דיפירדיסייון, מה פארה  
 29 צוזוטרום די סאלצאסייון, אי איסטו דיל דיוו. פורקי אה  
 צוזוטרום צום איס דאדו פור קאצזא דיל משׁיח, נו סולו  
 קי קריאט אין איל, סינו טאמביין קי סופראט פור איל;  
 30 סיניינדו איל מיזמו קומצאטי קי ציסטיט אין מי, אי א-  
 גורה אואיט איסטאר אין מי.

## קאפיטולו 2

I פור טאנטו סי איי אין צוזוטרום אלגונה קונסולאסייון  
 אין איל משׁיח, סי אלגון קונורטאמיינטו די אמור, סי  
 2 אלגון אגונטאמיינטו דיל איספיריטו, סי אלגונאס פיאהא-  
 דים אי מירסידיס, קומפליד מי אליגריאה, אין קי סיג-  
 טאט לו מיזמו, סיניינדו און מיזמו אמור, סיניינדו די און  
 3 קוראסון, סינטיינדו אונה מיזמה קוזה; נו אזיינדו נאדה



- פור באראָה או פור באָנה גלורייה, סינו אין אומילדלד  
 די. איספיריטו איסטימאנדו איל אונו אל אוטרו מאס גראנדי  
 4 קי סי מיזמו; נו מיראנדו קאדה אונו אה לו קי איס סוייו,  
 סינו קאדה אונו טאמביין אה לו קי איס די לוס אוטרוס.  
 5 סיאה אין צוזטרוס איל מיזמו סינטימיינטו קי אוצו  
 6 טאמביין אין איל מעִיח ישוע: איל קואל<sup>1</sup> סיינדו אין  
 פֹרמה דיל דייו, נו טוצו פור רוצו איל סיר איגואל אל  
 7 דייו, סינו קי<sup>2</sup> סי באזייו אה סי מיזמו, טומאנדו פֹר-  
 מה<sup>3</sup> די סיירצו, <sup>4</sup>סיינדו איגו אין סימיזאנסה די אומ-  
 8 זריס; אי סיינדו אלייחדו אין איסטאדו קומו אומברי, סי  
 אומילייו אה סי מיזמו, אזיינדוסי אוצדיינטי אסטה לה  
 9 מואירטי, אי מואירטי די קרוז. אי פור איסטו איל דייו לו  
 אינשאלשו מוגו, אי לי דיאו נומברי קי איס סוצרי טודו  
 10 נומברי; <sup>5</sup>פארה קי אל נומברי די ישוע סי דובלי טודה  
 רודילייה די לוס קי איסטאן אין לוס סיילוס, אי די לוס  
 קי איסטאן אין לה טיירה, אי די לוס קי איסטאן די-  
 11 באשו די לה טיירה; אי קי טודה לינגואה אטורגי קי  
 ישוע איל מעִיח איס סינייור, פארה לה אונרה דיל דייו  
 איל פאדרי.
- 12 פֹר טאנטו, מיס קירידוס, קומו סיימפרי אוצדיסיס-  
 טיש, נו קומו אין מי פריזינסיה סולאמינטי, סינו מוגו  
 מאס אגורה אין מי איסטאר ליטוס, אוצראד צואיסטרה  
 13 פרופייה סאלצאסייון קון טימור אי טימבלור; פורקי איל  
 דייו איס איל קי אוצרה אין צוזטרוס, טאנטו איל קי-  
 14 ריר קומו איל אוצראר, פור סו צואינה צילונטאל. אזיד

1 זכריה יג, 7. | תלים כג, 7. | 4 ישע' ט, 5.  
 2 ישע' נג, 3. | 3 ישע' מב, 1. | 5 ישע' מה, 23.

עודאס לאס קוזאס סין מורמוראסיונים אי דיספוטאס;  
 15 פארה קי סיאט סין קולפה אי פריניזמוס, איזום דיל  
 דיו סין מאקולה, אין מידייו די ג'ירינאנסיו טואירטו אי  
 ריטואירטו, אינטרי לוס קואלים אלומבראט קומו לוזירוס  
 16 אין איל מונדו, לייצאנדו לה פאלאצרה די צידה; פארה  
 קי יו טינגה די קי אלצארמי אין איל דיאה דיל מעיה,  
 17 קי נו קורי אין צאנו, ני לאצורי אין צאנו. אימפירו א-  
 אונקי יו סיאה צירטידו קומו טימפלאסיון סוצרי איל  
 סאקריפיסיו אי סירצימיינטו די צואיסטרה פיי, מי אלי-  
 18 גרו אי מי גזו קון עודוס צוזטרומ: אי פור איסטו  
 מיזמו אליגראדצום טאמביין צוזטרומ, אי גוזאדצום קונמיגו.  
 19 **מה** איספירו אין איל סיניור ישוע קי צום אינביארי  
 פריסטו אה טימותיוס, פארה קי יו טאמביין איסטי די  
 20 צואין אנימו, קונוסינדו צואיסטרו איסטאדו. פורקי אה  
 נינגונו טינגו די סימיזאנטי קוראסון, קי קון פריניזמידאד  
 21 סי אנסייאה פור צואיסטרו איסטאדו. פורקי עודוס צוט-  
 קאן סום פרופייאס קוזאס, נו לאס קי סון דיל מעיה  
 22 ישוע. מה צוזטרומ קונוסיט לה פרוצה די איל, קי קומו  
 איזו אה פאדרי, סירצייו קונמיגו אין איל איצאנגיליו.  
 23 פור טאנטו אה איסטי איספירו די אינביאר, לואיגו קי  
 24 יו ציירי קומו צאן מים קוזאס; מה מי אינפיגוזיו אין  
 25 איל סיניור, קי יו מיזמו טאמביין צינדרי פריסטו. מה  
 טוצי פור מיניסטיר אינביארצום אה איפאפרודיטום, מי  
 אירמאנו, אי קומפאניירו אוצראדור, אי קומפאניירו סול-  
 דאדו, אי צואיסטרו מינסאזירו, אי איל קי מיניסטראצה  
 26 אה מים מיניסטירים. פורקי דיזיאצה מוגו די ציר אה טו-  
 דוס צוזטרומ, אי איסטאצה אנגוסטייאדו, פורקי אציאט

27 אואידו קי איסטוֹו האזינו, אי סיירטו קי איסטוֹו חא-  
 זינו אסטא פונטו די מוריר: מה איל דייו טוֹו פיחדאד  
 די איל, אי נו די איל סולאמינטי, סינו די מי טאמזיין,  
 פארה קי ייו נו טוֹוירא טריסטיוה טוֹוירי טריסטיוה.  
 28 אגסי קי לו אינביאי מאס פריסטו, פארה קי ציינדולו או-  
 טרה ציז צום אליגריט, אי קי ייו איסטי מינוס אטריס-  
 29 טאדו. פור טאנטו ריסיצידלו אין איל סינייור קון טודה  
 30 אליגריאה, אי טיניד אין איסטימה אה לוס טאליס. פורקי  
 פור לה אוֹורה דיל מעִיח לייגו אסטא לה מואירטי, נו  
 מיראנדו אה סו צידה, פארה קומפליר צואיסטרה מיג-  
 גואה די סירציימינטו פארה מי.

### קאפיטולו 3

1 פור איל ריסטו, אירמאנוס מיאוס, אליגראדצום אין  
 איל סינייור. איסקריצירצום לאס מיזמאס קוזאס, אה מי  
 סיירטאמינטי נו מי אים אינפֿאסטיוו, מה פארה צוזוטרוס  
 2 אים סיגורו. גוארדאדצום די לוס פיררוס, גוארדאדצום די  
 לוס מאלוס אוֹוראדוריס, גוארדאדצום די לה קונסיסיוו.  
 3 פורקי נוזוטרוס סומוס לה סירקונסיסיוו, לוס קי סיר-  
 צימוס אל דייו אין איספיריטו, אי נוס אלצאמוס אין  
 איל מעִיח ישוע, אי נו נוס אינפֿיגוזיחמוס אין לה קארני:  
 4 אלונקי ייו טאמזיין סינגו די קי אינפֿיגוזיחרמי אין לה  
 קארני. סי אלגון אוטרו פינסה קי טייני די קי אינפֿי-  
 5 גוזיחרסי אין לה קארני, ייו מאס: <sup>1</sup>סירקונסידו אַ דיאה  
 אוֹואצו, דיל לינאזי די ישראל, דיל טריצו די בנימין,

1 זרא' יז, 12.

- עצריאו די עצריאוס; אין קואנטו אה לה ליי, פרוש'יאו;  
 6 אין קואנטו אה זילו, פירסיגידור די לה איגליסייה; אין  
 קואנטו אה לה ג'וסמידאד קי אים אין לה ליי, סין קולפה.  
 7 מה אקילייאס קוזאס קי מי איראן פור גאנאנסייה, לאס  
 8 קונטי פור פירדיטה פור אמור דיל מש'ית. אי אאון מאס  
 סיירטאמינטי טודאס לאס קוזאס קונטו פור פירדיטה פור  
 לה איקסילינסייה דיל <sup>1</sup>קונסימיינטו דיל מש'ית ישוע מי  
 סיניור, פור אמור דיל קואל פירדי טודאס לאס קוזאס,  
 אי לאס קונטו פור איסטיירקול, פארה גאנאר אל מש'ית,  
 9 אי סיר אליואדו אין איל, נו טינינדו מי פרופייה ג'וסטי-  
 דאד קי אים די לה ליי, סינו לה קי אים פור לה פ'יי  
 דיל מש'ית, לה ג'וסמידאד קי אים דיל דייו פור לה פ'יי:  
 10 פארה קונסירלו אה איל, אי איל פודיר די סו אריבי-  
 צ'ימיינטו, אי איל אג'ונטאמיינטו די סוס סופ'רימיינטוס,  
 11 סיינדו קונפורמאדו אה סו מואירטי; סי אין אלגונה מא-  
 נירה ייו פואידה אלקאנסאר אל אריביצ'ימיינטו די לוס  
 12 מואירטוס. נו קי ייה ריסיצ'י, או קי ייה סויי קומפלידו;  
 מה פירסיגו, סי פואידה פרינדיר אקיליו פור לו קואל  
 13 טאמזיין פ'ואי פרינדידו דיל מש'ית ישוע. אירמאנוס, ייו  
 נו מי קונטו אה מי מיזמו קי ייה פרינדי; מה אונה קו-  
 זה אגו, אולצ'ידאנדומי די לאס קוזאס קי איסטאן אטראס,  
 14 אי איסטעינדוינדומי אה לאס קי איסטאן דילאנטי, פירסיגו  
 אסטה איל פ'יטו פור איל פרימייו די לה לייאמאדורה אל-  
 15 טה דיל דייו אין איל מש'ית ישוע. פור טאנטו טודוס לוס  
 קי סומוס קומפלידוס, סינטאמוס איסטו: אי סי אין אל-  
 גונה קוזה סינטיש' די אופרה מאנירה, איסטו טאמזיין

16 צום דיסקווצרירה איל דייו. אימפירו אה לו קי ייה אל-  
קאנסיומוס, צאמוס פור לה מיזמה ריגלה, אי סינטאמוס  
לה מיזמה קוזה.

- 17 **אירמאנוס**, סיד אלונה סימיזאנטים אה מי, אי מי-  
ראד אה לוס קי אנדאן אנסי, קומו נוס טיניש אה נו-  
18 זוטרוס פור אינשימפלו. פורקי מוגום אנדאן, די לוס  
קואלים צום דישי מוגאס ציזיס, אי אגורה טאמביין לו  
דיגו ליוראנדו, קי אינימיגוס סון די לה קרוז דיל משׂיח:  
19 קי סו פין אים דיפירדיסיון, קי סו דייו אים איל ציינ-  
טרי, אי סו<sup>1</sup> אונרה אין סו צירגואינסה, קי פאראן  
20 מיינטים אין לאס קוזאס די לה טיירה. פורקי נואיסטרה  
סיצדאדאניאה איסטרה אין לוס סיילוס, די אונדי טאמביין  
איספיראמוס אל סאלצאדור, אל סינייור ישוע איל משׂיח:  
21 איל קואל דימודארה איל קואירפו די נואיסטרה באשׂיזה,  
פארה קי סיאה איגו סימיזאנטי אל קואירפו די סו אונ-  
רה, סיגון איל פודיר פור איל קואל פואידי טאמביין סו-  
גיפּטאר אה סי טודאס לאס קוזאס.

#### קאפיטולו 4

- 1 **אנסי קי**, אירמאנוס מיאוס, אמאדוס אי דיזיחדוס, מי  
אליגריאה אי מי קורונה, אנסי איסטאד פירמים אין איל  
סינייור, אמאדוס.  
2 **אדה** איצודייאס רוגו, אי אה סינטיחי רוגו, קי טינ-  
3 גאן און מיזמו סינטימיינטו אין איל סינייור. אנסימיזמו  
טי רוגו טאמביין אה טי, פיאיל קומפאניירו די יוגו,  
איידה אה אקילייאס מוזיריס קי קומבאטיירון קונמיגו

1 כושע ד, 7.

אין איל איצאנגיליוו, קון קלימינטי טאמביין, אי לוס או-  
טרום מים אייודאדורים, לוס נומברים די לוס קואלים  
איסטאן אין <sup>1</sup> איל ליצרו די לה צ'דה.

4 אליגראדב'וס אין איל סינייור די קונטינו: אומרה

5 צ'י דיגו, אליגראדב'וס. צואיסטרה מאנסידומברי סיאה קו-

6 נוסידה אה טודוס לוס אומברים. איל סינייור איסטרה

סירקה. נו צ'וס אנסייט פור נינגונה קוזה; סינו קי אין

טודו פור לה אוראסייון אי לה רוגאטיצה קון אזימיינטו

די גראסיאס סי דין אה קונסיר צואיסטראס דימאנדאס

7 אל דייו. אי <sup>2</sup> לה פאז דיל דייו, קי סוצריפוזה טודו אינ-

טינדימיינטו, גוארדארה צואיסטרוס קוראסונים אי צואיס-

טרום פינסאמיינטוס אין איל משיח יטוע.

8 אין פ'ין, אירמאנוס, טודו לו קי אים צ'ירדאדירו, טודו

לו קי אים אונראדו, טודו לו קי אים ג'וסטו, טודו לו קי

אים לימפיוו, טודו לו קי אים אמאצלי, טודו לו קי אים

די צואינה פ'אמה; סי איי אלגונה צ'ירטוד, אי סי איי

אלגונה אלצאנסה, פארטד מיינטיס אה איסטאס קוזאס.

9 לאס קוזאס קי טאמביין אפרינדיסטיט, אי ריסיציסטיט,

אי אואיסטיט, אי צ'יסטיט אין מי, איסטאס אזיד: אי איל

דייו די לה פאז סירה קון צ'וזטרוס.

10 אר מי אליגרי מוגו אין איל סינייור, קי אגורה אל פ'ין

אינפ'לוריסיסטיט די נואיצו אין טיניר קויידאדו די מי; קון

טודו קי ייה טיניאט קויידאדו, מה צ'וס פאלטאצה איל

11 טיימפו קונצינינטי. נו לו דיגו פורקי טינגו מייניסטיר:

פורקי ייו מי אנביזי אה קונטינטארמי קון לו קי טינגו.

1. דניאל יב, 1.

2. יטע' נו, 3.

1 עמות לב, 32.

תלים טט, 29.

- 12 אי ייו סי איסטאר אבאטידו, אי ייו סי פאמביין טיניר  
 אבונדאנסייה; אין טודו לוגאר אי אין טודאס קוזאס איס-  
 טויי אנביזאדו טאנטו פארה איסטאר ארטו קומו פארה  
 טיניר אמברי, טאנטו פארה טיניר אבונדאנסייה קומו פא-  
 13 רה טיניר פאלטה. עודה קוזה פואידו פור איל מעיח קי  
 14 מי אינפורטיסי. אימפירו איזיסטיע ציין קי קומוניקאסטיע  
 15 קונמיגו אין מי אנגוסטייה. אי סאציע פאמביין צוזוטרוס,  
 או פיליפיאוס, קי אין איל פרינספייו דיל איצאנגיליו,  
 קואנדו ייו פארטי די מאקידונייה, נינגונה איגליסייה קו-  
 מוניקו קונמיגו אין קוזה די דאר אי די ריסיציר, סינו  
 16 צוזוטרוס סולוס; פורקי פאמביין אין תיסאלוניקה מי אינ-  
 ביאסטיע אונה ציז אי דוס לו קי טיניאה די מיניסטיר.  
 17 נו קי ייו צושקו לה דאדיצה, סינו קי צושקו איל פרוטו  
 18 קי סי מוגיגואי פארה צואיסטרה קואינטה. מה ייו טינגו  
 טודו, אי מי סוצרה; איסטויי ליינו, אציינדו ריסיציר די  
 איפאפרודיטוס לו קי מי פואי אינביאר די צוזוטרוס, גואיזמו  
 ריסיצילי, סאקריפיסייו אינצילונטאדו אי אגראדאצילי אל  
 19 דייו. אי מי דייו קומפלירה טודו לו קי צום פאלטה, סי-  
 20 גון סוס ריקיזאס אין אונרה אין איל מעיח ישוע. אי אה  
 נואיסטרו דייו אי פאדרי סיאה אונרה פור לוס סיגלום  
 די לוס סיגלום. אמן.  
 21 **סאלודאד** אה קאדה סאנטו אין איל מעיח ישוע.  
 22 צום סאלודאן לוס אירמאנוס קי איסטאן קונמיגו. צום  
 סאלודאן טודוס לוס סאנטוס, אי מאס מוגו לוס קי סון  
 די קאזה דיל קיסאר.  
 23 **לה** גראסייה די נואיסטרו סיניור ישוע איל מעיח סיאה  
 קון טודוס צוזוטרוס. אמן.

קארטה

די פאול איל אפוסטול

אה לום קולוסיאום.



קאפיטולו 1

- 1 פאול, אפוסטול די ישוע איל מעיח פור לה צילונטאל
- 2 דיל דייו, אי איל אירמאלו סימותיוס, אה לום סאנטום,
- אי פיאילים אירמאלום אין איל מעיח קי איסטאן אין קולוסיי: גראסייה אה צוזטרום, אי פאז דיל דייו נואיס-טרו פאדרי, אי דיל סינייור ישוע איל מעיח.
- 3 דאמוס גראסייאס אל דייו אי פאדרי די נואיסטרו סינייור ישוע איל מעיח, אזיינדו אוראסייון די קונטינו פור צוזטרום, אזיינדו אואידו די צואיסטרה פיי אין איל מעיח ישוע, אי דיל אמור קי טיניע פארה טודום לום סאנטום,
- 5 אה קאצזה די לה איספיראנסה קי צום אים גוארדאדה אין לום סיילום, די לה קואל אואיסטיע אנטיס אין לה
- 6 פאלאצרה די לה צירדאד דיל איצאנגיליוו, איל קואל לייגו אסטא צוזטרום; קומו טאמביין אין טודו איל מונדו, אי איסטא אזיינדו פרוטו, קומו טאמביין אין צוזטרום, דיזדי איל דיאה קי אואיסטיע, אי קונוסיסטיע לה גראסייה דיל
- 7 דייו אין צירדאד; קומו טאמביין אפרינדיסטיע די איפא-פראס, נואיסטרו אמאלו קומפאניירו סיירצו, איל קואל
- 8 אים פור צוזטרום פיאיל מיניסטרו דיל מעיח; איל קואל



טאמזיין נום איזו קונוסיר צואיסטרו אמור אין איל איספיריטו.  
 9 פור איסטו טאמזיין נוזוטרום, דיזדי איל דיאה קי לו  
 אואימוס, נו דיטאמוס די אזיר אוראסיין פור צוזוטרום,  
 אי די דימאנדאר קי סיאל לינום דיל קונוסימיינטו די סו  
 צילונטאל, אין טודה סאצידוריאה אי אינטינדימיינטו איס-  
 10 פיריטואל, פארה קי אנדיט קומו קונצייני אל סינייור,  
 אגראדאנדולי אין טודו, פרוגיגואנדו אין טודה אוצרה צו-  
 11 אינה, אי קריסינדו אין איל קונוסימיינטו דיל דייו; אינ-  
 פורטיסידום קון טודה פורטאליזה, סיגון איל פודיר די  
 סו אונרה, פארה טודה פאסינסייה אי לונגורה די פולור  
 12 קון אליגריאה; דאנדו גראסיאס אל פאדרי קי נום א-  
 פאריצו פארה סיניר פארטי אין לה אירידאל די לוס סאנ-  
 13 טוס אין לה לוז; איל קואל נום איסקאפו די לה פודיס-  
 טאניאה די לה איסקורידאל, אי נום טראספאסו א ריינו  
 14 דיל איצו די סו אמור, אין קיין טינימוס לה ריגמיסיין  
 15 פור סו סאנגרי, איל פירדון די לוס פיקאדום: איל קואל  
 איס אימאצין דיל דייו אינצייבלי, פרימוגיניטו די טודה  
 16 קריאדורה. פורקי אין איל פואירון קריאדאס טודאס לאס  
 קוזאס, לאס קי איסטאן אין לוס סיילום, אי לאס קי  
 איסטאן אין לה טיירה, לאס צייבליס אי לאס אינציי-  
 סיבליס, סיאן טרונוס, סיאן סינייוריאוס, סיאן פרינסי-  
 פאדום, סיאן פודיסטאניאס; טודאס לאס קוזאס אן סידו  
 17 קריאדאס פור איל, אי פארה איל. אי איל איס אנטיס  
 די טודאס לאס קוזאס, אי טודאס לאס קוזאס קונסיס-  
 18 טין אין איל. אי איל איס לה קאצייסה דיל קואירפו,  
 אה סאציר, די לה איגליסייה, איל קואל איס פרינסיפיייו,  
 פרימוגיניטו די אינטרי לוס מואירטוס, פארה קי אין טו-

- 19 דאס לאס קוזאס איל עינגה איל פרימיר גראדו. פורקי  
 אגראדו אל פארני קי אין איל מורארה עודו איל אינגי-  
 20 מיינטו; אי קי פור איל אפאלאגארה עודאס לאס קוזאס  
 אה סי מיזמו, אציינדו איגו פאז פור לה סאנגרי די סו  
 קרוז; פור איל, דיגו, טאנטו לאס קי איסטאן סוצרי לה  
 21 טיירה קומו לאס קי איסטאן אין לוס סיילוס. אי אה  
 צוזטרוס, קי אין אומרו טיימפו איראפ אסטראניום, אי  
 אינימיגוס אין צואיסטרוס פינסאמיינטוס פור לאס מאלאס  
 22 אוצראס, אגורה אימפירו צום אפאלאגו אין איל קואירפו  
 די סו קארני פור לה מואירטי, פארה פריזינטארצום סאנ-  
 טוס, אי סין מאנגה, אי סין קולפה דילאנטי די איל:  
 23 סי אים קי קונטינוארטיש אין לה פיי אסימינטאדום אי  
 אפירמאדום, אי סין סיר איסמוצידום די לה איספיראנ-  
 סה דיל איצאנגיליוו קי אואיסטיש, איל קואל פואי פרי-  
 דיקאדו אה עודה קריאדורה קי איי דיבאשו דיל סיילו;  
 דיל קואל ייו פאל פואי איגו מיניסטרו.  
 24 אגורדה מי אליגרו אין מים סופרימיינטוס פור צוזו-  
 טרוס, אי קומפלו אין מי קארני לו קי פאלטה די לאס  
 אפריאייזאנטיס דיל משיה פור אמור די סו קואירפו, קי  
 25 אים לה איגליסייה: די לה קואל ייו פואי איגו מיניסטרו,  
 סיגון איל איספארטימיינטו דיל דייו קי מי פואי דאדו  
 פארה צוזטרוס, פארה קומפליר לה פאלאצרה דיל דייו,  
 26 אה סאציר, איל מיניסטיריוו קי פואי איסקונדידו דיזדי לוס  
 סיגלום אי לוס גירינאנסיוו, מה קי אגורה פואי דיס-  
 27 קוציירטו אה סום סאנטוס, אה לוס קואליס קיזו איל  
 דייו אזיר קונוסיר קי סון לאס ריקיזאס די לה אונרה  
 די איסטי מיסטיריוו אינטרי לוס גינטיאוס, קי אים איל

28 משיה אין צוטרומס לה איספיראנסה די לה אונרה: אה  
 קיין נוטרומס פרידיקאמוס, אקאצידאנדו אה טודו אומברי,  
 אי אנביזאנדו אה טודו אומברי אין טודה סאצידוריאה,  
 פארה קי פריזינטימוס אה טודו אומברי קומפלידו אין  
 29 איל משיה ישוע; פארה לו קואל טאמביין ייו אוצרו, קומ-  
 באטיינדו סיגון סו אוצראמיינטו קי אוצרה אין מי קון פודיה.

## קאפיטולו 2

1 פורקי קיירו קי סיפאש קואן גראן קומבאטי טינגו  
 פור צוטרומס, אי פור לוס קי איסטאן אין לאאודיקיאה,  
 אי פור טודום לוס קי נו ציירון מי קארה אין לה קארני;  
 2 פארה קי סיאן קונורטאדום סום קוראסונים, סיינדו אי-  
 ליום לאונאדום אין אמור, אי פארה אלקאנסאר טודאס  
 לאס ריקיזאס די לה קומפלידה אסיגוראנסה דיל אינטי-  
 דימיינטו, פארה איל ריקונוסימיינטו דיל מיספירייו דיל  
 3 דייו אי פאדרי, אי דיל משיה, אין קיין איסטאן טודום  
 לוס טיזורום די לה סאצידוריאה אי דיל קונוסימיינטו איס-  
 4 קונדידום. אי איסטו דיגו פארה קי נינגונו צום אינגאני  
 5 קון פאלאצראס סומבאיינטיס. פורקי לאונקי איסטויי לי-  
 טום אין לה קארני, אין איל איספיריטו אימפירו איס-  
 טויי קון צוטרומס, אליגראנדומי אי מיראנדו צואיסטרו  
 אורדין, אי לה פירמיזה די צואיסטרה פיי אין איל משיה.  
 6 בור טאנטו קומו ריסיציסטיש אל משיח ישוע איל סי-  
 7 ניור, אנטי אנדאד אין איל; אראאיגאדום אי סוצרי-פרא-  
 גואדום אין איל, אי אפירמאדום אין לה פיי, קומו פו-  
 איסטיש אנביזאדום, אבונדאנדו אין אילייה קון אזימיינטו  
 די גראסיאס.

8 גוארדאדב'וס קי נינגונו צום אריצ'אטי קומו איס-  
פוזו פור לה פילוסופ'יאה אי צ'אנו אינגאנייו, סיגון לה  
ריסיצ'ידה די לוס אומבריס, סיגון לאס פרימיראס ריגלאס  
9 דיל מונדו, אי נו סיגון איל מע'יה. פורקי אין איל מורה  
טודו איל אינג'ימיינטו די לה דיצ'ינידאד קורפוראלמינטי.  
10 אי אין איל איסטאט קומפלידום, איל קואל איס לה קא-  
11 צ'יסה די טודו פרינספיאלו אי פודיסטאניאה: אין איל  
קואל טאמביין איסטאט סירקונסידום די סירקונסיסיון נו  
איג'ה קון מאנוס, אין איל דיסנודאמיינטו דיל קואירפו די  
לוס פיקאדום די לה קארני אין לה סירקונסיסיון דיל  
12 מע'יה; אינטיראדום קון איל אין איל צאפטיזמו, אין איל  
קואל טאמביין פואיסטיט ליצ'אנטאדום קון איל פור לה  
פ'י דיל פודיר דיל דייו, קי לו ליצ'אנטו די אינטרי לוס  
13 מואירטוס. אי אה צוזוטרוס, איסטאנדו מואירטוס אין  
לוס ריביליוס אי אין לה אינסירקונסיסיון די צואיסטרה  
קארני, צום אריצ'יצייו גונטאמינטי קון איל, פירדונאנדו-  
14 צום טודום לוס ריביליוס: ארימאטאנדו איל מאנוסקריטו  
קי אירה אין סום פואירוס קונטרה נוזוטרוס, קי נוס  
אירה קונטרארייו, אי לו קיטו די אין מידייו, אינקלאצ'אנ-  
15 דולו אין לה קרוז; אי אצ'יינדו איספוא'אלו אה לוס פרינ-  
סיפאדום אי אה לאס פודיסטאניאס, לוס סאקו אה לה  
צ'ירגואינסה אין פובליקו, טריאומפ'אלו סוצ'רי איליוס אין  
אילייה.  
16 פ'ור טאנטו נינגונו צום ג'ונגי אין קומידה, או אין  
ביצ'ידה, או אין פארטי די דיאה די פייסטה, או די נואי-  
17 צ'ה לונה, או די ע'צחות; לאס קואלים קוזאס סון סו-  
לומברה די לאס קי איסטאצ'אן פור צ'יניר; מה איל קו-

18 אירפו אים דיל מעֵיח. נינגונו צום אריצאמי צואיסטרו  
 פרימייו, קונטינטאנדוסי אין אומילדאד אי סירציימינטו די  
 לום אנגיליס, אינטרימיטיינדוסי אין קוזאם קי נו צידו,  
 19 סובירצייאדו צאנאמינטי די סום מיינטיס קארנאלים, אי נו  
 טראצאנדו די לה קאציסה, דיל קואל טודו איל קואירפו  
 סוסטינידו אי ליגאדו אאונה פור לאם גונטוראס אי לאם  
 ליגאדוראס, קריסי קון איל קריסימינטי דיל דייו.  
 20 פּוּר טאנטו סי מוריסטיֵע קון איל מעֵיח די לאם פרי-  
 מיראם ריגלאס דיל מונדו, גפור קי, קומו קי ציצייראש  
 21 אין איל מונדו, צום סוגיפאש אה פואירוס, נו טוקים,  
 נו גוסטיס, נו אפאלפיים (לאם קואלים קוזאם טודאס סי  
 22 דיפיירדין אין איל אחו), סיגון<sup>1</sup> לום מאנדאמינטום אי  
 23 דוקטרינאס די לום אומבריים? לאם קואלים קוזאם עיינין  
 אה לה צירדאד אפאריינסייה די סאצידוריאה אין סיר-  
 ציימינטו צילונטארייו, אי אין אומילדאד, אי אין נו אפי-  
 אדארסי דיל קואירפו, נו אין אונור אלגונו פארה ארטו-  
 רה די לה קארני.

### קאפיטולו 3

1 פּוּר טאנטו סי צום אריציציסטיֵע קון איל מעֵיח, צוש-  
 קאד לאם קוזאם קי סון די אריצה, אונדי<sup>2</sup> איסטה איל  
 2 מעֵיח אסינטאדו אה לה דיריגה דיל דייו. פארדא מיינ-  
 טים אה לאם קוזאם די אריצה, נו אה לאם קי איסטאן  
 3 סוצרי לה טיירה. פורקי איסטאש מואירטום, אי צואיס-  
 טרה צידה איסטה איסקונדידה קון איל מעֵיח אין איל

1 יע' קט, 13. 2 תלים קי, 1.

- 4 דיין. קואנדו סירה דיסקוויירטו איל מעיח, קי אים נו-  
 איסטרה צידה, אינטונסיס צוזטרום טאמביין סיריש דיס-  
 קוויירטום קון איל אין אונרה.
- 5 פוך טאנטו מורטיפיקאד צואיסטרום ניימברום קי אים-  
 טאן סוצרי לה עיירה, פֿורניקאסיין, אינקונאמיינטו, אי-  
 נאמוראמיינטו, דיזיאום מאלום, אי לה קוֹבדיסייה, לה קוש  
 6 אים אידולאטריאה; פור לאס קואלים קוזאס צייני לה  
 7 אירה דיל דיין סוצרי לום איזום די דיסאוידיינסייה; אין  
 לאס קואלים צוזטרום טאמביין אנדוֹציסטיש אין אונרו  
 8 עיימפו, קואנדו ציציאש אין איליחאס. מה אנורה דישאד  
 טאמביין צוזטרום טודאס איסטאס קוזאס, אירה, סא-  
 נייה, מאליסייה, מאל אצלאר, פאלאצראס פיאס די צו-  
 9 איסטרה בוקה. נו מינטאש לום אונום אה לום אונרום,  
 אציינדוֹצום דיסנודאדו דיל אומברי צייזו קון סום איגום,  
 10 אי אציינדוֹצום ציסטידו דיל נואיצו, איל קואל אים רי-  
 נוצאדו אין איל קונסימיינטו, סיגון לה אימאזין די איל  
 11 קי לו קריאו: אונדי נו איי גריגו אי גודיין, סירקונסי-  
 סיין אי אינסירקונסיין, בארצארו, סקיתיאו, סיירצו,  
 ליצרי, סינו קי איל מעיח אים טודו, אי אין טודום.  
 12 פוך טאנטו ציסטידוֹצום, קומו איסקוֹזידום דיל דיין,  
 סאנטום אי אמאדום, די אינטראנייאס די פיאדאדיס, די  
 צונדאד, די אומילדאד די איספיריטו, די מאנסידומברי,  
 13 לונגורה די פֿולור; סופורטאנדוֹצום לום אונום אה לום  
 אונרום, אי פירדונאנדוֹצום לום אונום אה לום אונרום,  
 סי אלגונו טוֹציירי קישא קונטרה אונרו; קומו איל מעיח  
 14 צום פירדונו, אנסי טאמביין פירדונאד צוזטרום. אי סוצרי  
 טודאס איסטאס קוזאס ציסטידוֹצום דיל אמור, איל קואל

- 15 אים איל אטאדירו דיל קומפלימיינטו. אי לה פאז דיל דיו ריזא אין צואיסטרום קוראכונים, אה לה קואל פאמ- ציין פואיסטיש לייאמאדום אין און קואירפו; אי סיד א- 16 גראדיסידום. לה פאלאצרה דיל משית מורי אין צוואטרום אבונדאנטימיינטי אין טודה סאצידוריאה; אנציאנדו צום אי אקונסיצאנדו צום לום אונום אה לום אונטרום קון סאלמוס, אי אימנוס, אי קאנטארים איספיריטואלים, קון גראסייה 17 קאנטאנדו אין צואיסטרום קוראסונים אל סינייור. אי טו- 18 דו לו קי איזיריש, אין פאלאצרה או אין אונטרה, אזילנו טודו אין איל נומברי דיל סינייור יטוע, דאנדו גראסייאם אל דיו איל פאדרי פור איל.
- 18 מוז'יריס, סוגיפאדצום אה צואיסטרום פרופייוס מא- 19 רידום, קומו קונצייני אין איל סינייור. מארידום, אמאל 20 אה צואיסטראם מוז'יריס, אי נו לים סיאש אמארגום. אי- זום, אוצ'דיסיד אה צואיסטרום פאדריס אין טודו, פורקי 21 איסטו אים אגראדאצלי אל סינייור. פאדריס, נו אגאש א- ראצייאר אה צואיסטרום איזום, פארה קי נו סיאן דיס- 22 קוראצאדום. סיירצום, אוצ'דיסיד אין טודו אה צואיסטרום סינייוריס סיגון לה קארני, נו סירציינדו אל אוזו, קומו לום קי אגראדאן אה לום אונטריס, סינו קון פריניזמי- 23 דאד די קוראסון, טימיינדו אל דיו. אי טודו לו קי אי- זיריש, אוצ'ראד די קוראסון, קומו אל סינייור, אי נו אה 24 לום אונטריס; סאציינדו קי דיל סינייור ריסיציריש איל גואלארדון די לה אירידאד; פורקי אל סינייור משית 25 סירציש. מה איל קי אזי טורטורה, ריסיצירה לה טור- טורה קי איזו; אי <sup>1</sup>נו איי ריסיציימיינטו די פאסיס.

אם סיאדוק סוז, 1000 דגריס י, 17.17.

## קולוסיאוס 4

## קאפיטולו 4

- 1 **סינייורים**, אזיד לו קי אים ג'וסמו אי דיריג'ו קון  
צואיסטרום סיירצ'ום, סאציינדו קי טאמביין צ'וזטרום טיינע  
סינייור אין לום סיילום.
- 2 **קונטינואד** אין לה אוראסייון, צילאנדו אין אילייה  
3 קון אזימיינטו די גראסיאס; אזיינדו אוראסייון אאונה  
טאמביין פור נוזוטרום, קי איל דייו נוס אצרה פואירטה  
די לה פאלאצרה פארה אצלאר איל מיסטייריו דיל מש'ית,  
4 פור לו קואל טאמביין איסטויי אפריזאדו; פארה קי ייו  
5 לו דיסקוצרה, קומו דיצ'ו אצלאר. אנדאד אין סאצידוריאה  
6 פארה קון לום די אפואירטה, ריגמיינדו איל טיימפו. צו-  
איסטרה פאלאצרה סיאה סיימפרי קון גראסייה, סאזו-  
נאדה קון סאל, פארה קי סיפאט קומו דיצ'ט ריספוג-  
דיר אה קאדה אונו.
- 7 **אי** לאס קוזאס קי מי טוקאן, טודאס צום ארה סא-  
ציר טיחיקום, איל אירמאנו אמאדו, אי פ'יאל מיניסטרו,  
8 אי קומפאניירו סיירצ'ו אין איל סינייור: אל קואל צום  
אינציאי פארה איסטו מיזמו, אה סאציר, קי קונוסקה לאס  
9 קוזאס קי טוקאן אה צ'וזטרום אי קי קונורטי צואיסטרום  
קוראסוניס; קון אונסימוס, איל אירמאנו פ'יאל אי א-  
מאדו, איל קואל אים די צ'וזטרום, טודו לו קי פאקה אקי  
צום אראן סאציר.
- 10 **ב'ום** סאלודה אריסטארהוס, מי קומפאניירו אין פרי-  
זיון, אי מארקום, איל פרימו די צר-נבא, (טוקאנטי אל קואל  
ריסיצ'יטע מאנדאמיינטום; סי צייני אה צ'וזטרום ריסיצ'יד-  
11 לו), אי יטוע, איל קי סי לייאמה ג'וסטו, לום קואלים סון



- די לה סירקונסיסיון: איסטום סולום סון מיס קומפאניירוים  
 אוצראדוריים אין איל ריינו דיל דייו; לום קואלים מי פו-  
 12 אירון פור קונרטאמיינטו. צום סאלודה איפאפראס, איל  
 קואל איס די צוטרומ, סיירצו דיל מעיה, איספורסאג-  
 דוסי סיימפרי פור צוטרומ אין אוראסייוניס, קי איס-  
 מיץ פירפיקטום אי קומפלידום אין טודה לה צילונטאל  
 13 דיל דייו. פורקי ייו לי דויי טיסטימוניו, קי טייני גראן  
 זילו פור צוטרומ, אי פור לום קי איסטאן אין לאאו-  
 14 דיקיאה, אי פור לום קי איסטאן אין היאיראפוליס. צום  
 15 סאלודה לוקאס, איל מידיקו אמאדו, אי דימאס. סאלו-  
 דאל אה לום אירמאנוס קי איסטאן אין לאאודיקיאה, אי  
 אה נימפאס, אי אה לה איגליסייה קי איסטאן אין סו  
 16 קאזה. אי קואנדו איסטא קארטה פואירי מילדאדה אינ-  
 טרי צוטרומ, אזיד קי סיאה מילדאדה טאמביין אין לה  
 איגליסייה די לום לאאודיקיאוס; אי לה די לאאודיקיאה  
 17 קי לה מילדיץ טאמביין צוטרומ. אי דיזיד אה ארהי-  
 פוס, מירה אל מיניסטיריו קי ריסיציסטי אין איל סי-  
 ניור, פארה קי לו קומפלאס.  
 18 לה סאלודאסייון קון מי פרופייה מאנו, פאול. אקור-  
 דאלצום די מיס קאדינאס. לה גראסייה סיאה קון צו-  
 זוטרוס. אמן.

## קארטה פרימירה

## די פאול איל אפוסטול

אה לום תיסאלוניקיאום.



## קאפיטולו 1

- 1 **פאול**, אי סילבאנוס, אי טימותיוס, אה לה איגליסייה די לום תיסאלוניקיאום אין איל דייו איל פאדרי, אי אין איל סינייור ישוע איל משׁיח: גראסייה אה צוזטרוס, אי פאז דיל דייו נואיסטרו פאדרי, אי דיל סינייור ישוע איל משׁיח.
- 2 **דאמוס** גראסייאס די קונטינו אל דייו פור פודום צוזטרוס, אזיינדו מימבראסייון די צוזטרוס אין נואיסטראס
- 3 אוראסייונים; סין אקידאר אקורדאנדווס די לה אוצרה די צואיסטרה פיי, אי דיל לאצור די צואיסטרו אמור, אי די לה פאסינסייה די צואיסטרה איספיראנסה די נואיסטרו סינייור ישוע איל משׁיח, דילאנטי די נואיסטרו דייו אי
- 4 פאדרי; סאציינדו, אירמאנוס אגאדוס דיל דייו, צואיסטרו
- 5 טרו איסקוזימינטו. פורקי נואיסטרו איצאנלייו נו צינו אה צוזטרוס אין פאלאצרה סולאמינטי, סינו טאמביין אין פודיר, אי אין איל איספיריטו סאנטו, אי אין מוגה א-
- סיגוראנסה קומפלידה; קומו סאצייט די קי מודו פואימוס
- 6 אינטרי צוזטרוס פור אמור די צוזטרוס. אי צוזטרוס צום איזיסטיט סיגידורים די נוזטרוס, אי דיל סינייור, רי-

סיציינדו לה פאלאצרה אין מוגה אנגוסטייה, קון אלי-  
 7 גריאה דיל איספיריטו סאנטו; די מודו קי צום איזיסטיש  
 אינשימפלום אה טודום לום קריאינטיס אין מאקידונייה  
 8 אי אין אחאיייה. פורקי די צוזטרום ריסונו לה פאלאצרה  
 דיל סינייור, נו סולו אין מאקידונייה אי אין אחאיייה, סינו  
 קי טאמזיין אין טודו לוגאר צואיסטרה פיי קי טיניש אין  
 איל דייו פי איספאנדיוו, די מודו קי נו טינימוס מיניס-  
 9 טיר די אללאר נאדה. פורקי אילייוס מיזמוס פובליקאן די  
 נוזטרום קואל אינטראדה טוצימוס אה צוזטרום, אי קומו  
 10 צום טורנאסטיש די לום אידולום אל דייו, פארה סירציר  
 אל דייו ציבו אי צירדאדירו, אי פארה איספיראר אה סו  
 איזו די לום סיילום, אל קואל איל ליבאנטו די אינטרי  
 לום מואירטום, אה סאציר, ישוע, איל קואל נוס איסקא-  
 פו די לה אירה צינידירה.

## קאפיטולו 2

1 פורקי צוזטרום מיזמוס סאציש, אירמאנוס, קי נו-  
 2 איסטרה אינטראדה אה צוזטרום נו פואי צאנה: מה אאון  
 אציינדו סופרידו אנטיס, אי אציינדו סידו מאלטראטאדום  
 אין פיליפי, קומו סאציש, טוצימוס קונפיאנסה אין נואיס-  
 טרו דייו פארה אללארצום איל איצאנגיליוו דיל דייו אין  
 3 מוגו קומבאטי. פורקי נואיסטרה דוקטרינה נו איס די  
 4 אינגאניו, ני די אינקונאמיינטו, ני קון ארטי: סינו קי קומו  
 פואימוס אפרוצאדום דיל דייו, פארה קי נוס פואירה  
 קונפיאדו איל איצאנגיליוו, אנסי אללאמוס; נו קומו פא-  
 רה אגראדאר אה לום אומבריס, סינו אל דייו, קי פרו-

- 5 צה נואיסטרוס קוראסוניס. פורקי נונקה נוס סירצ'ימוס  
 די פאלאצ'ראס ליזונז'יראס, קומו סאצ'יט, ני קוצ'רימוס לה  
 קוצ'דיסייה דיצאטו די אפאריונסיה, איל דייו אים טיס-  
 6 טיגו; ני די לוס אומבריס צושקאנדו אונרה, ני די צוזו-  
 טרוס, ני די אומטרוס, אאונקי פודיאמוס סיר פור קאר-  
 7 גה, קומו אפוסטולים דיל מט'יח. סינו קי פואימוס בלאנ-  
 דוס אין מידייו די צוזוטרוס, קומו אונה קריאדירה רי-  
 8 גאלה אה סוס פרופייוס איזוס: אנסי טינינדוז'וס גראנדי  
 אמור, נוס קונטינטאצ'אמוס די אינטריגארצ'וס נו סולו איל  
 איצ'אנג'יליוו דיל דייו, סינו טאמביין נואיסטראס פרופייאס  
 9 אלמאס, פור לו קי נוס איראט מויי קארוס. פורקי צוס  
 אקורדאט, אירמאנוס, די נואיסטרו לאצ'ור אי לאזירייה;  
 פורקי לאצ'וראנדו די נוגי אי די דיאה, פור נו אפיסגאר  
 אה נינגונו די צוזוטרוס, פרידיקימוס אה צוזוטרוס איל  
 10 איצ'אנג'יליוו דיל דייו. צוזוטרוס סוט טיסטיגוס, אי איל  
 דייו טאמביין, קואן סאנטאמינטי, אי ג'וסטאמינטי, אי סין  
 קולפה נוס קומפורטאצ'אמוס אינטרי צוזוטרוס לוס קרי-  
 11 אינטיס: קומו סאצ'יט, די קי מודו אקונסיצ'אמוס אי  
 קונורטאצ'אמוס אי אטיסטיגואצ'אמוס אה קאדה אונו די  
 צוזוטרוס, קומו און פאדרי אה סוס פרופייוס איזוס, קי  
 12 אנדוצ'ייראט קומו קונצ'ייני אל דייו, קי צוס לייאמה אה  
 סו ריינו אי אונרה.  
 13 פוך איסטו טאמביין נוזוטרוס דאמוס גראסייאס אל  
 דייו סין אקידאר, קי אין ריסיצ'יינדו לה פאלאצ'רה דיל  
 דייו קי אואיסטיט די נוזוטרוס, לה ריסיצ'יטיט נו קומו  
 פאלאצ'רה די אומבריס, סינו קומו אים אין צ'ירדאד, קומו  
 פאלאצ'רה דיל דייו, קי טאמביין אוצ'רה אין צוזוטרוס לוס

- 14 קדיאונטיס. פורקי צוזטרומ, אירמאנוס, צום איזיסטיע  
סיגידורים די לאס איגליסיאס דיל דיוו קי איי אין  
יהודה אין ישוע איל מעיח; פורקי סופריסטיע מאמביין  
צוזטרומ לאס מיזמאס קוזאס די לוס די צואיסטרה פרו-  
15 פייה גאסייון, קומו מאמביין איליווס די לוס גודיווס; לוס  
קואליס מאטארון טאנטו אל סיניור ישוע קומו אה סוס  
פרופיווס פרופיטאס, אי אה נוזטרומ נוס פירסיגירון,  
אי אל דיוו נו סון אגראדאצליס, אי אה טודוס לוס אומ-  
16 צריס סון קונטרארייווס; אימפידיונוס די אללאר אה לוס  
גינטיאוס פארה קי סיאן סאלצאדוס, פארה אינגיר לה  
מיזרה די סוס פיקאדוס סיימפרי; פורקי לייגו סוצרי אי-  
ליווס לה אירה אסמה איל קאצו.  
17 **מה** נוזטרומ, אירמאנוס, אפארטאדוס די צוזטרומ  
פור און פוקו די טיימפו, די ציסטה, נו די קוראסון, נוס  
איספורסימוס מאס קון מוגו דיזיאו פארה ציר צואיסטרה  
18 קארה: פור לו קואל קיזימוס ציניר אה צוזטרומ, יו  
פאל אין צירדאד, אונה ציז אי דוס; מה נוס אימפידיו  
19 איל טען. פורקי אקואל איס נואיסטרה איספיראנסה, או  
אליגריאס, או קורונה די אלצאסייון? אנו סוש צוזטרומ  
דילאנטי די נואיסטרו סיניור ישוע איל מעיח אין סו צי-  
20 נידה? פורקי צוזטרומ סוש נואיסטרה גלוריה אי אליגריאס.

### קאפיטולו 3

- 1 **פור** טאנטו נו פודיינדו מאס סופריר, נוס קונטינטי-  
2 מוס די קידארנוס סולוס אין אטינה; אי אינביאימוס אה  
טימותיוס, נואיסטרו אירמאנו, אי מיניסטרו דיל דיוו, אי

נואיסטרו קומפאניירו אוצראדור אין איל איצאנגיליוו דול  
 מעיח, פארה אינפֿורטיסירצום אי פארה אקונסיזארכום  
 3 אין קואנטו אה צואיסטרה פֿיי; פארה קי נינגונו סיאה  
 איסמוצידו אין איסטאס אנגוסטיאס; פורקי צוזוטרוס  
 4 מיזמוס סאציע קי פארה איסטו סומוס פואיסטום. פור-  
 קי אאון קואנדו איסטאצאמוס קון צוזוטרוס, צום דזיא-  
 מוס די אנטיס קי אציאמוס די פאסאר אנגוסטיאס, קומו  
 5 טאמציין אקונסיסיוו, אי לו סאציע. פור איסטו טאמציין  
 יו, נו פודיינדו מאס סופֿריר, אינציאלי פארה קונוסיר צו-  
 איסטרה פֿיי, טימיינדו קי נו צום אייגה פריצאדו די אגון  
 מזדו איל טינטאלור, אי קי נואיסטרו לאצור סיאה אין  
 6 צאנו. מה אגורה צינינדו די צוזוטרוס אה נוזוטרוס מי-  
 מותיוס, אי טראיינדונוס לאס צואינאס נואיצאס די צו-  
 איסטרה פֿיי אי אמור, אי קי סיימפרי טיניע צואינה  
 מימורייה די נוזוטרוס, דזיאנדו מוגו די צירנוס, קומו  
 7 טאמציין נוזוטרוס אה צוזוטרוס; פור איסטו, אירמאנוס,  
 פואימוס קונורטאדוס סוצרי צוזוטרוס אין טודה נואיס-  
 טרה אנגוסטייה אי אפריטו, פור קאצזה די צואיסטרה  
 8 פֿיי: פורקי אגורה ציצימוס, סי צוזוטרוס איסטאט פֿיר-  
 9 מים אין איל סינייור. פורקי אקי אזימיינטו די גראסיאס  
 פודימוס דאר אל דיוו פור צוזוטרוס, פור טודה לה א-  
 ליגריאה קון קי נוס אליגראמוס פור קאצזה די צוזוטרוס  
 10 דילאנטי די נואיסטרו דיוו; אזינדו אוראסיין די נוגי אי  
 די דיאה קון מוגה פורפֿיאה, קי ציאמוס צואיסטרה קא-  
 רה, אי קי קומפלאמוס לו קי פֿאלטה אה צואיסטרה  
 11 פֿיי? מה איל מיזמו דיוו אי פאדרי נואיסטרו, אי נו-  
 איסטרו סינייור ישוע איל מעיח, אינדיריסי נואיסטרו קא-

12 מינו אה צוזערום. אי איל סינייור צום אגה קריסיר אי אצונדאר אין אמור לום אונס פארה לום אופרום, אי פארה טודום, קומו עאמציין נוזערום פארה צוזערום; 13 פארה קונפירמאר צואיסערום קוראסונים סין קולפה אין סאנטידאד דילאנטי די נואיסערן דייו אי פאדרי, אין לה צינידה די נואיסערן סינייור ישוע איל מעיח קון טודום סום סאנטום.

### קאפיטולו 4

1 פור עאנטו אין לו קי ריסטה, אירמאנוס, צום רו-גאמוס אי אקונסיזאמוס אין איל סינייור ישוע, קי די לה מאנירה קי ריסציסטיש די נוזערום קומו דיציש אנדאר 2 אי אגראדאר אל דייו, אנסי אצונדיש מאס אי מאס. פור-קי סאציש קי מאנדאמיינטום צום דימוס פור איל סי-3 ניור ישוע. פורקי איסטה איס<sup>1</sup> לה צילונטאד דיל דייו, צואיסטרה סאנטיפיקאסיון, קי צום אפארטיש די פור-4 ניקאסיון; קי קאדה אונז די צוזערום סיפה גוארדאר 5 סו פרופייז צאזו אין סאנטיפיקאסיון אי אונז, נו אין פאסיון די דיזיאו, קומו לום גינטיאוס קי נו קונוסין אל 6 דייו; קי ניגונו טראספאסי, אי אינגאניי אין איסטה קוזה אה סו אירמאנו; פורקי איל סינייור איס צינגאדור סוצרי טודאס איסעאס קוזאס, קומו עאמציין ייה צום דישימוס 7 אי אטיסטיגואימוס. פורקי נו נוס לייאמו איל דייו פארה 8 אינקונאמיינטו, סינו אין סאנטידאד. פור עאנטו איל קי מינוספריסייה, נו מינוספריסייה אה אומצרי, סינו א דייו,

1 יחזקאל יח, 23. 2 ויקרא יט, 2.

- איל קואל פאמציין נוס דיאו סו איספיריטו סאנטו.
- 9 **אי** אין קואנטו אל אמור די אירמאנדאד נו טיניש מי-  
ניסטיר קי ייו צום איסקריצה; פורקי צוזטרום מיזמוס  
1 סוש אנציאדום דיל דייו קי צום אמיש לוס אוגוס אה  
10 לוס אוטרום. פורקי לו מיזמו פאמציין אזיש קון טודום  
לוס אירמאנוס קי איסטאן פור עודה מאקידונייה. מה  
11 צום רוגאמוס, אירמאנוס, קי אבונדיש מאס אי מאס; אי  
קי פירקוריש איסטאר קייטום, אי אזיר צואיסטרום פרו-  
פיוס איגוס, אי אובראר קון צואיסטראס פרופייאס מא-  
12 נוס, קומו צום אינקומינדימוס; פארה קי אנדיש אוניס-  
טאמינטי פארה קון לוס די אפואירה, אי קי נו טינגאש  
מיניסטיר די נארה.
- 13 **אי** נו קיירו, אירמאנוס, קי סיאש איגנוראנטיס אין  
קואנטו אה לוס קי דואירמין, פארה קי נו צום אמריס-  
14 טיש<sup>2</sup> קומו לוס אוטרום קי נו טיינין איספיראנסה. פור-  
קי סי קריאימוס קי ישוע מורייו אי סי אריביצייו, אנסי  
פאמציין טראאירה איל דייו קון איל אה לוס קי דור-  
15 מיירון אין ישוע. פורקי איסטו צום דיזימוס אין פאלא-  
צרה דיל סינייור, קי נוזטרום קי ביצימוס, קי אצימוס  
קידאדו אסטה לה צינידה דיל סינייור, נו אקונאנטארי-  
16 מוס אה לוס קי ייה דורמיירון. פורקי איל סינייור מיז-  
מו, קון אאולאסייון, קון בזו די ארקאנג'יל, אי קון טרומ-  
פיטה דיל דייו, דיסינדירה דיל סיילו, אי לוס מואירטום  
17 אין איל מעיח סי אריביצייראן פרימירו. דיספואיס נוז-  
טרוס, לוס קי ביצימוס, לוס קי קידאמוס, גונטאמינטי  
קון אילייוס סירימוס אריצאטאדום<sup>3</sup> אין לאס נוציס אה
- 1 ישע' נד, 13. 2 מירה דברים יד, 1-2. 3 דניאל ז, 13.



ריסיציר אל סינייור אין איל איירי; אי אנסי איסטא-  
 18 רימוס סיימפרי קון איל סינייור. פור טאנטו קונורטאד-  
 צום לוס אונוס אה לוס אופרוס קון איסטאס פאזאזאס.

## קאפיטולו 5

1 אי אין קואנטו אה לוס טיימפוס אי אה לאס אוראס,  
 אירמאנוס, נו סיניש מיניסטיר קי יו צום איסקריצה.  
 2 פורקי צוזפרוס מיזמוס סאציש ציין קי איל דיאה דיל  
 3 סינייור, קומו לאדרון אין לה נוגי, אנסי צינדרה. פורקי  
 קואנדו דיראן, פאז אי סיגורידאד, אינטונסיס<sup>1</sup> סוביטו  
 צינדרה סוצרי איליוס דיסטרואסייון, קומו לוס דולוריס  
 די פארטו סוצרי לה מוזיר פרינייאה; אי נו סי איס-  
 4 קאפאראן. מה צוזפרוס, אירמאנוס, נו איסטאש אין איס-  
 קורידאד, פארה קי איל דיאה צום טומי קומו לאדרון.  
 5 טודוס צוזפרוס סוש איזום די לה לוז, אי איזום דיל  
 6 דיאה: נו סומוס די לה נוגי, ני די לה איסקורידאד. פור  
 טאנטו נו דורמאמוס, קומו לוס אופרוס, סינו צילימוס  
 7 אי סיאמוס אריגלאדוס. פורקי לוס קי דואירמין, די נוגי  
 דואירמין; אי לוס קי סי אימבוראגאן, די נוגי סי אימ-  
 8 בוראגאן. מה נוזפרוס, קי סומוס דיל דיאה, סיאמוס א-  
 ריגלאדוס,<sup>2</sup> צייסטינדונוס די לה מאליה די פיי אי אמור,  
 9 אי פור קאפאסיטי לה איספיראנסה די סאלצאסייון. פור-  
 קי נו נוס פוזו איל דייו פארה אירה, סינו פארה אל-  
 קאנסאר סאלצאסייון פור נואיסטרו סינייור ישוע איל  
 10 משח, איל קואל מוריו פור נוזפרוס, פארה קי, סיאה

1 ישע' ל, 13. 2 ישע' נט, 17.

קי צ'לימוס או סיאה קי דורמאמוס, ביצ'אמוס ג'ונטאמיני-  
 11 סי קון איל. פור טאנטו קונורטאדצ'ום לוס אונוס אה  
 לוס אוטרוס, אי אידיפי'קאדצ'ום אונו אה אוטרו, אנטי  
 קומו טאמביין אזי'ע.

12 **אי** צ'ום רוגאמוס, אירמאנוס, קי ריקונוסקא'ע אה לוס

קי אוצ'ראן אינטרי צ'וזוטרוס, אי איסטאן פואיסטוס סו-

13 צ'רי צ'וזוטרוס אין איל סינייור, אי צ'ום דוקטרינאן; אי

קי לוס איסטימי'ע מויי מוג'ו אין אמור פור קאצ'זה די סו

14 אוצ'רה. סיניד פאז אינטרי צ'וזוטרוס מיזמוס. אי צ'ום א-

קונסיצ'אמוס, אירמאנוס, קי קאסטיגי'ע אה לוס דיסריג-

לאדוס, קי איספ'ורסי'ע אה לוס די פוקו אנימו, קי סו-

פורטי'ע אה לוס פ'לאקוס, קי סיא'ע לונגוס די פ'ולור פארה

15 קון טודוס. מיראד<sup>1</sup> קי ניגונו פאגי מאל פור מאל אה

ניגונו; סינו סיגיד סיימפרי לו צואינו לוס אונוס פארה

16 קון לוס אוטרוס, אי פארה קון טודוס. אליגראדצ'ום

17, 18 סיימפרי. אזיד אוראסייון סין אקידאר. אין טודו דאד

גראסיאס; פורקי איסטה איס לה צ'ילונטאד דיל דייו אין

19 איל מש'יח יש'וע טוקאנטי אה צ'וזוטרוס. נו אמאטי'ע א איס-

20, 21 פיריטו: נו מינוספריסי'ע לוס פרופיטיזאמיינטוס; פרו-

22 צ'אד טודאס לאס קוזאס; ריטיניד לו צואינו; אפאר-

טאדצ'ום די טודה אפארנינסייה די מאל.

23 **אי** איל מיזמו דייו די לה פאז צ'ום סאנטיפי'קי קומ-

פלידאמינטי; אי קי טודו צואיסטרו איספיריטו אי אלמה

אי קואירפו סיאן גוארדאדוס סין קולפה פארה לה צ'יני-

24 דה די נואיסטרו סינייור יש'וע איל מש'יח. פ'יאל איס איל

קי צ'ום לייאמה, איל קואל טאמביין לו ארה.

1 מש'לי כ, 22.

- 25, 26 **אירמאנוס**, אזיד אוראסייון פור נוזוטרוס. פא-  
 27 לודאד אה טודוס לוס אירמאנוס קון זיו סאנטו. צ'וס  
 קונגורו פור איל סינייור קי איסטה קארטה סיאה מיל-  
 דאדה אה טודוס לוס אירמאנוס סאנטוס.  
 28 **לה** גראסייה די נואיסערו סינייור ישוע איל מש'ח סיאה  
 קון צ'וזטרוס. אמן.

### קארטה סיגונדה

## די פאול איל אפוסטול

### אה לוס תיסאלוניקיאוס.

#### קאפיטולו 1

- 1 **פאול**, אי סילצ'אנוס, אי טימותיוס, אה לה איגלי-  
 סייה די לוס תיסאלוניקיאוס אין איל דייו נואיסערו פא-  
 2 דרי, אי אין איל סינייור ישוע איל מש'ח; גראסייה אה  
 צ'וזטרוס, אי פאז דיל דייו נואיסערו פאדרי, אי דיל סי-  
 ניור ישוע איל מש'ח.  
 3 **דיב'ימוס** סיימפרי דאר גראסייה אל דייו פור צ'-  
 זוטרוס, אירמאנוס, קומו קונצ'ייני, פורקי צ'ה קריסינדו  
 מוג'ו צ'ואיסערה פ'יי, אי סי מו'ציגואה איל אמור די קאדה  
 אונו די טודוס צ'וזטרוס, קי טיני'ע לוס אונוס אה לוס או-  
 4 טרוס; די מודו קי נוזוטרוס מיזמוס נוס אלצ'אמוס די

צוזערנס אין לאס איגליסיאס דיל דייו, פור צואיסטרה  
פאסינסיייה אי פיי אין טודוס צואיסטרוס פירסיגימיינטוס  
5 אי אנגוסטיאס קי סופריש; קי אים סיניאל דיל גוסטו  
גואיסיוו דיל דייו, פארה קי סיאש קונטאדוס פור מירי-  
סיינטים דיל ריינו דיל דייו, פור איל קואל עאמביין סופ-  
6 ריש: סיינדו קי אים גוסטו די פארטי דיל דייו פאגאר  
7 אנגוסטייה אה לוס קי צום אנגוסטייאן, אי אה צוזערנס,  
קי סוש אנגוסטייאדוס, דארצוס ריפוזו קון נוזערנס, קו-  
אנדו סי דיסקווצריה איל סיניור ישוע דיל סילו קון לוס  
8 אנגילים די סו פודיר, אין פואיגו די פלאמה, טומאנדו צי-  
גאנסה די אקיליוס קי נו קונסין אל דייו, אי קי נו או-  
צדיסין אל איצאנגיליוו די נואיסטרו סיניור ישוע איל  
9 משיה: לוס קואלים סיראן קאסטיגאדוס קון דיפירדיסיוו  
איטירנה די לה פריזינסיייה דיל סיניור, אי די לה גלורייה  
10 די סו פודיר, קואנדו ציניירי פארה סיר אונראדו אין סוס  
סאנטוס, אי פארה סיר אדמיראדו אין טודוס לוס קרי-  
אינטים (פורקי פואי קריאידו נואיסטרו טיסטימוניו אי-  
11 טרי צוזערנס) אין אקיל דיאה. אי פארה איסטו אזי-  
מוס אוראסיוו סיימפרי פור צוזערנס, קי נואיסטרו דייו  
צום קונטי פור מיריסיינטים די סו לייאמאדורה, אי קומ-  
פלה טודו איל צואין קיריר די סו צונדאד, אי לה אוצרה  
12 די פיי קון פודיר; פארה קי איל נומברי די נואיסטרו  
סיניור ישוע איל משיה סיאה אונראדו אין צוזערנס, אי  
צוזערנס אין איל, סיגון לה גראסייה די נואיסטרו דייו,  
אי דיל סיניור ישוע איל משיה.

1 מלאכי ג, 17, יחזקאל קודם לו.

## קאפיטולו 2

- 1 אי צום רוגאמוס, אירמאנוס, סוצרי לה צינידה די נו-  
 2 איסערן סינייור ישוע איל מעיח, אי נואיסערן אגונטא-  
 מיינטו אה איל, קי נו סיאש איסמוצידום פריסטו די צו-  
 איסטרה פירמיזה די אנימו, ני סיאש טורצאדום ני פור איס-  
 פיריטו, ני פור פאלאצרה, ני פור קארטה קומו די נו-  
 איסטרה פארטי, קומו קי איסמוצייירה סירקה איל דיאה  
 3 דיל מעיח; נו צום אינגאניי נינגונו אין נינגונה מאנירה:  
 פורקי נו צינדרה אקיל דיאה, סין קי צינגה אנטיס איל א-  
 פארטאמיינטו די לה פיי, אי סי דיסקוצרה<sup>1</sup> איל אומצרי  
 4 די פיקאדו, איל איזו די דיפירדיסיון, איל קי סי פוני  
 אין קונטרה, אי<sup>2</sup> סי אינעאלשע סוצרי טודו לו קי סי  
 לייאמה דייו, או איס אדוראדו; די מודו קי סי אסינטה  
 אין איל טימפלו דיל דייו, קומו דייו, מוסטראנדוסי אה  
 5 סי מיזמו קי איל איס דייו. גנו צום אקורדאש קי קואנדו  
 יו איסטאציה קון צוזטרום צום דיזיאה איסטאס קוזאס?  
 6 אי סאציט קי איס לו קי לג דיטייני אגורה, פארה קי סי  
 7 דיסקוצרה אין סו פרושייו טיימפו. פורקי ייה איסטא או-  
 צראנדו איל מיסטריו די לה טורטורה: סולאמינטי איל  
 קי אגורה דיטייני דיטינדרה, אסטא קי סיאה קיטאדו די  
 8 אין מידייו. אי אינטונסיס סירה דיסקוציירטו אקיל טו-  
 אירטו,<sup>3</sup> אה קיין איל סינייור מאטארה<sup>4</sup> קון איל איס-  
 פיריטו די סו צוקה, אי לו דיסטרואירה קון לה קלארי-  
 9 דאד די סו צינידה; אה אקיל קי סו צינידה איס סיגון איל

3 דניאל ז. 10-11.  
 4 יע' יא, 4.

1 דניאל ז. 25.  
 2 דניאל יא, 36.

אוצראמיינטו דיל שטן, קון טודו פודיר אי סיניאלים אי  
 10 מילאגרוס די פאלסידאד, אי קון טודו אינגאניו די טור-  
 טורה אין לוס קי סי דיפירדין; פור לו קי נו ריסיציי-  
 11 רון איל אמור די לה צירדאד פארה סיר סאלצאדוס. אי  
 פור איסטו לים אינציארה איל דיו אוצראמיינטו די אינ-  
 12 גאניו, פארה קי קריאן אה לה מינטירה: פארה קי סיאן  
 קונדינאדוס טודוס לוס קי נו קריאירון אה לה צירדאד,  
 סינו קי אינצילונטארון אין לה טורטורה.

13 **מה** נוזטרוס דיצימוס סיימפרי דאר גראסיאס אל  
 דיו פור צוזטרוס, אירמאנוס אמאדוס דיל סיניור, פור  
 לו קי איל דיו צום איסקוזיו דיל פרינסיפיו פארה סאל-  
 צאסייון פור לה סאנטיפיקאסייון דיל איספיריטו, אי לה  
 14 פיי די לה צירדאד: אה לו קואל צום לייאמו פור  
 נואיסטרו איצאנגיליו, פארה אלקאנסאר לה אונרה די  
 15 נואיסטרו סיניור ישוע איל משׁיח. פור טאנטו, אירמא-  
 נוס, איסטאד פירמים, אי ריטיניד לאס ריסיצידיאס קי  
 פואיסטיש אנציאדוס, סיאה פור פאלאצרה או פור קאר-  
 טה נואיסטרה.

16 **אי** איל מיזמו סיניור נואיסטרו, ישוע איל משׁיח, אי  
 איל דיו אי פאדרי נואיסטרו, איל קואל נוס אמו, אי  
 נוס דיאו קונסולאסייון איטירנה, אי צואינה איספיראנסה  
 17 פור גראסייה, קונסואילי צואיסטרוס קוראסוניס, אי צום  
 קונפירמי אין טודה צואינה פאלאצרה אי אוצרה.

### קאפיטולו 3

I **פור** איל ריסטו, אירמאנוס, אזיד אוראסייון פור נו-  
 זוטרוס, קי לה פאלאצרה דיל סיניור קורה, אי סיאה

- 2 אונרלדה, אנסי קומו טאמזיין אינטרי צוזטרום; אי קי  
 סיחמום איסקאפאדום די לום אומזרים טואירטום אי מא-  
 3 לום; פורקי נו טודום טיינין לה פיי. מה פיאיל אים  
 איל סינייור, קי צום קונפירמארה, אי צום גוארדארה דיל  
 4 מאלו. אי טינימום קונפיאנסה אין איל סינייור סוצרי צו-  
 זוטרום, קי אזיץ אי טאמזיין אריץ לאס קוזאס קי צום  
 5 אינקומינדאמום. אי איל סינייור אינדיריסו צואיסטרום  
 קוראסונים אין איל אמור דיל דייו, אי אין לה פאסיג-  
 סייה די לה איספיראנסה דיל מעיח.
- 6 **אי** צום אינקומינדאמום, אירמאנוס, אין איל נומזרי  
 די נואיסטרו סינייור יטוע איל מעיח, קי צום אשארטיץ  
 די טודו אירמאנו קי אנדה דיסאורדינאדאמינטי, אי נו סי-  
 7 גון לה ריסיצידה קי ריסיציו די נוזטרום. פורקי צוזו-  
 טרום מיזמום סאצייץ קומו דיצייץ אנדאר סיגון נואיסטרו  
 אינטימפלו; פורקי נו נוס קומפורטימום דיסאורדינאדאמיג-  
 8 טי אינטרי צוזטרום; ני קומימום די באלדים פאן די ניג-  
 גונו, סינו קון לאצור אי לאזירייה אוצרימום די נוגי אי  
 9 די דיאה, פור נו אפיסגאר אה ניגונו די צוזטרום. נו  
 פורקי נו טינימום פודיסטאניאה, סינו פור דארנום פור  
 אינטימפלו אה צוזטרום, פארה קי אנדיץ קומו נוזטרום.  
 10 פורקי אאון קואנדו איסעאצאמום קון צוזטרום, צום איג-  
 קומינדאצאמום איסטו, <sup>1</sup>קי סי אלגונו נו קיירי לאצורארה,  
 11 ני טאמזיין קומה. פורקי אואימום קי אנדאן אלגונום איג-  
 טרי צוזטרום דיסאורדינאדאמינטי, נו אוצראנדו נאדה,  
 12 סינו אוקופאנדוסי אין לו קי נו ליס טוקה. אי אה לום  
 טאליס אינקומינדאמום אי אקונסיזאמום פור נואיסטרו

- סינייור ישוע איל משׁיח, קי אוצראנדו קון ריפוזו קונאן  
 13 סו פרופיוו פאן. מה צוזטרום, אירמאנוס, נו צום קאנ-  
 14 סיץ די אזיר זיין. אי סי אלגונו נו אוצדיסיירי אה נו-  
 איסמרה פאלאצרה פור איסטה קארטה, סיניאלאז אה  
 איסטני, אי נו טינגאש אלגונפאמיינטו קון איל, פארה קי  
 15 סי אצירגואינסי. מה נו לו קונטיש קומו אה אינימינו, סינו  
 קאסטיגאלו קומו אה אירמאנו.  
 16 אר איל מיזמו סינייור די לה פאז צום די לה פאז די קונ-  
 טינו אין טודה מאנירה. איל סינייור סיאה קון טודוס צוזטרום.  
 17 לה סאלודאסיין קון מי פרופייה מאנו, פאול, קי איס  
 18 לה סיניאל אין קאדה קארטה: אנסי איסקריצו. לה גרא-  
 סייה די נואיסטרו סינייור ישוע איל משׁיח סיאה קון טו-  
 דוס צוזטרום. אמן.

### קארטה פרימירה

## די פאול איל אפוסטול

### אה טימותיוס.

### קאפיטולו 1

- 1 **פאול**, אפוסטול די ישוע איל משׁיח סיגון איל מאנ-  
 דאמיינטו דיל דייו נואיסטרו סאלצאדור, אי דיל סינייור  
 2 ישוע איל משׁיח, נואיסטרה איספיראנסה, אה טימותיוס,



צירדאדירו איזו אין לה פיי: גראסייה, מירסיד, אי פאז  
 דיל דייו נואיסטרו פאדרי, אי דיל מעיה יטוע נואיסטרו  
 סיניור.

- 3 קומו פי רוגי קי פי קידארטס אין איפיוסוס, קואנ-  
 דו מי פארטיאה פארה מאקידונייה, פארה קי אינקומיני-  
 4 דארטס אה אלגונוס קי נו אנביזין אומרה דוקטרינה, ני  
 איסקובין אה פאלאס אי גיניאלוגיאס סין אציר פין,  
 לאס קואליס אינגינדראן דימאנדאס מאס קי אידיפיקא-  
 5 סיון דיל דייו, קי אים אין לה פיי; אנסי אראס. אי איל  
 פין די לה אינקומינדאנסה אים אמור, די קוראסון לימ-  
 פייו, אי די קונסינסייה בואינה, אי די פיי סין איפוקרי-  
 6 סיאה: די לו קואל אפארטאנדוסי אלגונוס, סי טורנארון  
 7 דיטראס די פאלאצראס די צאנידאד; קיריינדו סיר אנבי-  
 זאדורים די לה ליי, נו אינטינדינדו ני לו קי דיזין, ני לו קי  
 8 אצירמאן. מה סאצימוס קי לה ליי אים בואינה, סי אל-  
 9 גונו סי סירצי די אילייה סיגון לה ליי, סאצינדו אים-  
 טו, קי לה ליי נו אים פואיסטה פארה איל גוסטו, סינו  
 פארה לוס טואירטוס אי דיסאוצידיינטיס, פארה לוס מא-  
 לוס אי פיקאדורים, פארה לוס אינקונאדוס אי איסביצ-  
 לאדורים, פארה לוס מאטאדורים די פאדריס אי מאטא-  
 10 דורים די מאדריס, פארה לוס מאטאדורים די אומבריס,  
 פארה לוס פורניקאדורים, פארה לוס קי סי איגאן קון  
 מאגו, פארה לוס רוצאדורים די אומבריס, פארה לוס  
 מינטירוזוס, פארה לוס קי גוראן אין פאלסו, אי סי איי  
 אלגונה אומרה קוזה קי אים קונטרארייה אה לה סאנה  
 11 דוקטרינה; סיגון איל איצאנלייו די לה אונרה דיל דייו

- זיינאציינטוראלדו, איל קואל מי אה סידו קונפֿיאלדו אה מי.  
 12 **אי** דווי גראסיאס אה איל קי מי אינפֿורטיסיוו, אַ מעיח  
 ישוע נואיסטרו סינייור, פורקי מי טוֹצו פור פֿיאל, פו-  
 13 ניינדומי אין איל מיניסטריוו; אציינדו יו סידו אנטיס  
 איסביצלאדור, אי פירסיגידור, אי אינגורייאלדור: מה אל-  
 קאנסי פיאדאד, פורקי לו איזי קון איגנוראנטיה נו טי-  
 14 ניינדו פֿיי. אי סוצריפוֹז לה גראסייה די נואיסטרו סי-  
 נייר, קון פֿיי אי אמור קי אים אין איל מעיח ישוע.  
 15 פֿיאל אים לה פאלאצרה, אי מיריסיינטי די טודו ריסי-  
 צימיינטו, קי איל מעיח ישוע צינו אל מונדו פארה סאל-  
 צאר אה לוס פיקאדוריס, די לוס קואלים יו סווי איל  
 16 פרימירו. אימפירו פור איסטו אלקאנסי פיאדאד, פארה  
 קי אין מי איל פרימירו ישוע איל מעיח מוסטרארה טו-  
 דה לונגורה די פֿולור, פור אינטימפלו אה לוס קי אציאן  
 17 די קריאיר אין איל פארה צידה די סיימפרי. אי אַ ריי  
 איטירנו, אינמורטאל, אינצייסובלי, אל דייו סולו סאציוו,  
 סיאה אונרה אי גלורייה פור לוס סיגלוס די לוס סיגלוס. אמן.  
 18 **איסטוי** מאנדאמיינטו טי אינקארגו, איזו טימותיוס,  
 סיגון לאס פרופֿיסיאס קי פואירון אנטיס סוצרי טי, קי  
 19 פיליאס אין איליאס פיליאה צואינה; טינינדו פֿיי אי  
 צואינה קונסינטיה, לה קואל איגאנדו די סי אלגווס, אין  
 קואנטו אה לה פֿיי סי דיפירדיירון קומו נאצי אין לאס  
 20 פיניאס: די לוס קואלים סון הימינאיוס אי אליקסאנדרוס,  
 קי יו אינטריגי אל שטן, פארה קי אפרינדאן אה נו  
 איסביצלאר.

## קאפיטולו 2

- 1 אקונסיז'ו פואיס, אנטיס די טודאס קוזאס, קי סי אגאן רוגאמיצ'אס, אוראסייוניס, סופליקאסייוניס, אי אזי-
- 2 מיינטוס די גראסייאס, פור טודוס לוס אומבריס: <sup>1</sup> פור ריאים אי טודוס לוס קי איסטאן אין פודיסטאניאה, פארה קי פאסימוס צידה קייטה אי ריפוזאדה אין טודו
- 3 טימור דיל דייו אי אונור. פורקי איסטו איס בואינו אי
- 4 אגראדאצ'לי דילאנטי דיל דייו נואיסטרו סאלצ'אדור; <sup>2</sup> איל קואל קיירי קי טודוס לוס אומבריס סיאן סאלצ'אדוס, אי
- 5 קי צינגאן אל קונוסימיינטו די לה צירדאד. פורקי איי און סולו דייו, אי און סולו מידייאנירו אינטרי איל דייו
- 6 אי לוס אומבריס, איל אומברי איל מש'יח יש'וע, איל קואל סי דיאו אה סי מיזמו פור ריסקאטי פור טודוס; איל
- 7 טיסקימוניו קי סי אזי אין סוס פרופייוס טיימפוס; פארה איל קואל יו סויי פואיסטו פור פרידיקאדור אי אפוס-טול (דיגו צירדאד אין איל מש'יח, נו מיינטו), אנזיזא-
- דור די לוס גינטיאוס אין פיי אי צירדאד.
- 8 יין דיזיאו פואיס קי לוס צ'ארוניס אגאן <sup>3</sup> אוראסייון אין טודו לוגאר, ליצ'אנטאנדו מאנוס לימפייאס, סין אירה
- 9 אי דיספוטאסייון. אנסימיזמו טאמציין קי לאס מוזיריס סי אדורנין אין אביטו אונסטו, קון צירגואינסה די פ'אסיס אי סיזו; נו קון קאצ'ילייוס אינטרינסאדוס, או אורו, או
- 10 פירלאס, או צ'יסטידוס פריסיאדוס; סינו (קומו קונצ'ייני אה מוזיריס קי אטורגאן איל טימור דיל דייו) קון צו-
- 11 אינאס אוצ'ראס. לה מוזיר אפרינדה אין קאלייאדיז קון

1 ירמיה כט, 7. 2 יחזקאל יח, 28. 3 מלאכי א, 11.

- 12 טודו סוג'יפֿטאמיינטו. מה נו דיפֿטאו אה לה מוז'יר אנבי-  
 זאר, ני טומאר סינייוריאו סוצרי איל צ'ארון, סינו אים-  
 13 טאר אין קאלייאדיז. פורקי <sup>1</sup> אדם פֿואי פֿורמאדו איל  
 14 פרימירו, דיספואים חוה; אי אדם נו פֿואי אינגאניאדו,  
 15 מה <sup>2</sup> לה מוז'יר סינדו אינגאניאדה פֿואי אין ריביליוו; מה  
 סירה סאלצאדה אין פאריינדו איזום, סי קונטינוארין אין  
 פֿיי אי אמור אי סאנטידאד קון סיזו.

### קאפיטולו 3

- i פֿואיל אים לה פאלאצרה, סי אלגונו צופֿקה איל  
 2 אופֿיסיוו די איפיסקופו, אוצרה צואינה דיזיאה. אים מי-  
 ניספיר פואים קי איל איפיסקופו סיאה סין קולפה, מא-  
 רידו די אונה סולה מוז'יר, אריגלאדו, סיזודו, די צואינאס  
 קוסמוצריס, ריקוזידור די איסטרנאזירוס, פרונטו פארה  
 3 אנביזאר; נו דאדו אל צינו, נו אירידור, נו קוצדיסיוו די  
 גאנאנסייה פֿיאה, סינו מודיראדו, נו באראזאדור, נו א-  
 4 מאדור די מונידה; קי ריזֿה ציין אה סו פרופייה קאזה,  
 קי סינגה סום איזום אין סוג'יפֿטאמיינטו קון טודו אונור;  
 5 (פורקי סי אלגונו נו סאצי ריזֿיר אה סו פרופייה קאזה,  
 6 קומו קויידארה די לה איגליסייה דיל דייון) נו קונציר-  
 טידו נואיצו, נו סיאה קי סוצירצייאנדוסי קאייגה אין גו-  
 7 איסיוו דיל דיאצלו. אי אים מיניספיר קי סינגה מאמציין  
 צואין פיסמוניו די לוס די אפֿואירה, נו סיאה קי קאיי-  
 8 גה אין ריפודיוו אי אין לאזו דיל דיאצלו. לוס דיאקונוס  
 אנסימיזמו סיאן אונראדוס, נו די דוס לינגואס, נו דאדוס

1 גרא ב, 18. 2 גרא א, 6.

9 אה מוגו צינו, נו קוצדיסיוחוס די גאנאנסייה פֿיאה; קי  
 טינגאן איל מיספיריו די לה פֿיי קון קונסינסייה לימפייה.  
 10 אי איסטוס טאמזיין סיאן אנטיס פרוצאדוס; אינטונסיס  
 11 מיניסטריין, סיינדו סין קולפה. לאס מוזיריס טאמזיין סיאן  
 אונראדאס, נו מאלסינאדיראס, אריגלאדאס, פֿייליס אין  
 12 טודו. לוס דיאקונוס סיאן מארידוס די אונה סולה מוזיר,  
 קי ריזאן זיין אה סוס איזוס, אי אה סוס פרופיאס קא-  
 13 זאס. פורקי לוס קי מיניסטראון זיין גאנאן פארה סי  
 און זואין גראדו, אי מוגה קונפֿיאנסה אין לה פֿיי קי  
 אים אין איל מעיח יטוע.

14 **איסטאס** קוזאס מי איסקריצו, איספיראנדו קי ציני-  
 15 דרי אה מי פריסטו; מה סי מי טארדארי, פארה קי  
 סיפאס קומו דיציס קומפורטארטי אין לה קאזה דיל דייו,  
 קי אים לה איגליסייה דיל דייו ציצו, פילאר אי סוסטי-  
 16 נימיינטו די לה צירדאד. אי סין קונטראדיקסיין, גראנדי  
 אים איל מיספיריו דיל סימור דיל דייו; <sup>1</sup>איל קואל פואי  
 דיסקוויירטו אין לה קארני, פואי גוסטיפיקאדו אין איל  
 איספיריטו, פואי ציסטו די לוס אנגיליס, פואי פרידיקאדו  
 אינטרי לוס גינטיאוס, פואי קריאידו אין איל מונדו, פואי  
 ריסיצידו אריצה אין אונרה.

#### קאפיטולו 4

1 **אימפירו** איל איספיריטו קלאראמינטי דיזי, קי אין  
 לוס טיימפוס פוסטרידוס סי ריטיראן אלגונוס די לה  
 פֿיי, איסקוגאנדו אה איספיריטוס אינגאניאדוריס, אי אה

1 יטע' ט, 5. OL-II. ה' ט' א'

- 2 דוקטרינאס די דימונייוס, קי קון איפוקריסיאה אצללראן מינטיראס, סיניינדו אינדוריסידה סו קונסינסייה קומו סי
- 3 פואירה קימאדה קון פייירו קאליינטי; קי דיצידראן קא-זארסי, אי אינקומינדאראן אה אפארטארסי די קומידאס, קי קריאו איל דייו פארה סיר אוזאדאס קון אזימיינטו די גרא-סייאס די פארטי די לוס קי קריאין או קונוסין לה צירדאד.
- 4 פורקי טודה קריאנסה דיל דייו אים צואינה, אי נאדה איי קי דיסאיגאר, סי סי טומה קון אזימיינטו די גראסייאס:
- 5 פורקי אים סאנטיפיקאדו פור לה פאלאצרה דיל דייו אי לה אוראסייון.
- 6 **אנביזאנדו** איסטאס קוזאס אה לוס אירמאנוס, סי-ראס צואין מיניסטרו די ישוע איל משית, קריאדו אין לאס פאלאצראס די לה פיי, אי די לה צואינה דוקטרינה, לה קואל אס סיגידו. מה לאס פאלאס פרופאנאס אי די צייזאס דיסאיגה, אי איגסירסיטאטי פארה איל סימור דיל
- 8 דייו. פורקי איל איגסירסיטיו קורפוראל פארה פוקו אים פרוציגוזו; מה איל סימור דיל דייו אים פרוציגוזו פארה טודו, <sup>1</sup>סיניינדו לה פרומיסה די לה צידה די אגורה, אי
- 9 די לה צינידירה. פיאיל אים לה פאלאצרה, אי מייריסייני-
- 10 סי די טודו ריסיצימיינטו: פורקי פור איסטו סאמציין לאצוראמוס אי סומוס ריפודייאדוס, פורקי איספיראמוס אין איל דייו ביצו, <sup>2</sup>איל קואל אים סאלצאדור די טודוס
- 11 לוס אומבריס, פארטיקולארמינטי די לוס קי קריאין. אים-
- 12 טאס קוזאס אינקומינדה אי אנביזה. נינגונו מינוספריסיי סו מאנסיציז; מה סי אינטימפלו די לוס קי קריאין, אין פאלאצרה, אין קומפורטאמיינטו, אין אמור, אין איספיי-

1 תליס לד, 10-11. 2 תליס לו, 7.

- 13 ריטו, אין פֿיי, אין לימפייזה. אסטה קי צינגו, אוקופא-  
 14 טי אין מילדאר, אין אקונסיזאר, אין אנביזאר. נו טינגאס  
 אין פוקו לה דאדיצה די גראסייה קי איסטה אין טי, קי  
 טי פֿואי דאדה פור פרוֿפיטיזאמיינטו, קון איל פוניר די  
 15 לאס מאנוס דיל פריסביטיריוו. פינסה אין איסטאס קו-  
 זאס; אוקופאטי אין אילייאס; פארה קי טו אפרוֿציגא-  
 16 מיינטו סיאה דיסקוֿביירטו אה עודוס. טין קויידאדו די  
 טי מיזמו אי די לה דוקטרינה; קונטינואה אין איסטאס  
 קוזאס; פורקי אזיינדו איסטו, טי סאלצארטאס אה טי  
 מיזמו, אי אה לוס קי טי אויין.

## קאפיטולו 5

- 1 **אל** <sup>1</sup> צייזו נו אריפטיס, סינו אקונסיזאלו קומו אה  
 2 פאדרי; אה לוס גֿוֿציניס קומו אה אירמאנוס; אה לאס  
 צייזאס קומו אה מאדריס; אה לאס גֿוֿציניס קומו אה  
 3 אירמאנאס, אין עודה לימפייזה. אה לאס ביצדאס אונרה,  
 4 קי די צירדאד סון ביצדאס. מה סי אלגונה ביצדה טו-  
 ציירי איזום או נייטוס, אפרינדאן פרימירו אה מוסטראר  
 איל פימור דיל דייו אין סו פרופיייה קאזה, אי אה רי-  
 קומפינסאר אה סוס פאדריס; פורקי איסטו איס צואינו  
 5 אי אגראדאצלי דילאנטי דיל דייו. מה לה קי די צירדאד  
 איס ביצדה אי סוליטארייה איספירה אין איל דייו, אי  
 קונטינואה אין רוגאטיצאס אי אוראסייוניס נוֿגי אי דיאה.  
 6 מה לה קי ביצי אין ציסייוס, אין לו קי ביצי איסטה  
 7 מואירטה. אי איסטאס קוזאס אינקומינדה, פארה קי  
 8 סיאן סין קולפה. מה סי אלגונו נו טייני קויידאדו די

- לוס סויוס, אי פארטיקולארמינטי די לוס די סו קאזה,  
 9 נייגו לה פיי, אי אים פיאר קי און אינפֿיאל. לה זיץ-  
 דה סיאה ריגיסזראדה נו מינוס קי די סיסינטה אניוס,  
 10 לה קואל אייגה סידו מוזיר די און זָארון, קי טינגה  
 טיסטימוניו אין זואינאס אוזראס; סי קריאו איזוס, סי  
 ריקוזייו איספראנזירוס, סי לאצו לוס פייס די לוס סאג-  
 טוס, סי אייודו אה לוס אפריאידוס, סי סיגיוו טודה אוז-  
 11 רה זואינה. מה אה לאס זיזדאס מאס מאנסיזאס נו  
 ריסזאס: פורקי דיספואיס קי זיזיירון דיסריגלאדאמינטי  
 12 קונטרה איל משׁיח, קיירין קאזארסי; טינינדו קונדינא-  
 13 סיוון, פור לו קי פֿאלסיארון סו פרימירה פֿיאלדאד. אי  
 אנסימיזמו טאמזיין סי אנזיזאן אה סיר חארטאגאנאס, אנ-  
 דאנדו די קאזה אין קאזה; אי נו סולאמינטי חארטאגאנאס,  
 סינו טאמזיין מישֿיליקיראס, אי אינטרימיטידאס אין לו קי  
 14 נו לים טוקה, אצללאנדו לו קי נו קונזיני. פור טאנטו  
 קיירו קי לאס זיזדאס מאס מאנסיזאס סי קאזין, פארטאן  
 איזוס, גוזיירנין לה קאזה, אי קי נו דין נינגון אגאקי א  
 15 אינימיגו פארה אצללאר מאל. פורקי אלגונאס ייה סי טור-  
 16 נארון דיטראס דיל שטן. אי סי אלגונו או אלגונה די לוס  
 קריאינטיס טייני זיזדאס, קי לאס אייודי, אי נו סיאה  
 קארגאדה לה איגליסייה, פארה קי אייודי אה לאס קי  
 די זירדאד סון זיזדאס.  
 17 לוס זיזוס קי ריזין זיין סיאן טינידוס פור מירי-  
 סינטיס די דובלאדה אונרה, פארטיקולארמינטי לוס קי  
 18 לאזוראן אין לה פאלאצרה אי דוקטרינה. פורקי לה אים-  
 קריטורה דיזי, <sup>1</sup>נו אימזוסים אל זואיי קואנדו טרילייארי. אי



- 19 מיריסי איל אוצ'רירו סו פאגה. קונטרה צייזו נו ריסיצ'אס  
 אקוזאסייון, <sup>1</sup> סינו דילאנטי די דוס או טריס טיסטיגוס.  
 20 אה לוס קי פיקאן קאסטיגאלוס דילאנטי די טודוס, <sup>2</sup> פא-  
 21 רה קי לוס אוטרוס טאמביין טינגאן טימור. טי קונג'ורו  
 דילאנטי דיל דייו, אי דיל סינייור יעוע איל מע'יח, אי די  
 לוס אנג'ילים איסקו'ידוס, קי גוארדיס איסטאס קוזאס  
 סין אקוסטאר גואיסייו, נו אזיינדו נאדה קון ריסיצימייג-  
 22 טו די פ'אסיס. נו פונגאס לאס מאנוס אפריסוראדאמינטי  
 סוצ'רי נינגונו, ני טינגאס פארטי אין פיקאדוס די אוטרוס.  
 23 גוארדאטי לימפייו אה טי מיזמו. די אקי אדילאנטי נו צי-  
 צ'אס אגואה, סינו אוזה און פוקו די צ'ינו פור קאצ'זה די  
 24 טו איסטומאגו, אי די טוס מוג'אס אינפ'ירמידאדיס. לוס  
 פיקאדוס די אלגונוס אומצריס סון דיסקו'צ'ירטוס די אנטיס,  
 אנדאנדו דילאנטי די אילייוס אה גואיסייו; אי אה אוטרוס  
 25 ליס ציינין דיטראס. אנסימיזמו טאמביין לאס צואינאס או-  
 צ'ראס די אלגונוס סון דיסקו'צ'ירטאס די אנטיס; אי לאס קי  
 סון די אוטרה מאנירה נו פואידין איסטאר איסקונדידאס.

### קאפיטולו 6

- 1 **טודוס** לוס סיירצ'וס קי איסטאן דיבאצ'ו די ייוגו  
 קונטיין אה סוס אמוס פור מיריסיינטיס די טודה אונרה,  
 פארה קי נו סיאה איסציבלאדו איל נומצ'רי דיל דייו אי לה  
 2 דוקטרינה. אי לוס קי טיינין אמוס קריאינטיס, נו לוס מי-  
 נוספריסיין פור לו קי סון אירמאנוס; סינו קי לוס סירצ'אן  
 מיזור, פור לו קי לוס קי טיינין פארטי אין איל ציניפ'יסייו סון  
 קריאינטיס אי אמאדוס. איסטאס קוזאס אנציזה אי אקונסיצה.

1 דזריס יט, 15. 2 דזריס יג, 12.

- 3 סי אלגונו אנביזה די אוקרה מאנירה, אי נו אזראסה  
 לאס פאלאצראס סאנאס די נואיסטרו סינייור ישוע איל  
 מעיח, אי לה דוקטרינה קי אים סיגון איל טימור דיל  
 4 דייו, סובירציוו אים, נו אינטינדיינדו נאדה, סינו קי אים-  
 עה חאזינו סוצרי דימאנדאס אי באראזאס די פאלאצראס,  
 די לאס קואלים נאסין אינבידייה, באראזא, ריפודיווס,  
 5 סוספיגאס מאלאס, דיספוטאס טואירטאס די אומצרים קו-  
 רומפידוס די אינטינדימיינטו, אי מינגואדוס די לה צירדאד,  
 קי קונטאן איל טימור דיל דייו פור גאנאנסייה: אפאר-  
 6 טאטי די לוס טאליס. מה <sup>1</sup> גראנדי גאנאנסייה אים איל  
 7 טימור דיל דייו קון קונטינאמיינטו. פורקי <sup>2</sup> נאדה טרו-  
 עימוס אל מונדו, אי קלארו אים קי טאמפוקו נאדה פו-  
 8 דימוס סאקאר. מה סיניינדו מאנטינימיינטו אי ציסטידו,  
 9 קון איסטו סיחמוס קונטינאטוס. מה <sup>3</sup> לוס קי קיירין סיר  
 ריקוס קאאין אין פריצה, אי אין אינקאמפאמיינטו, אי  
 אין מוגוס דיזיאוס לוקוס אי דאנייוזוס, קי אאוגאן אה  
 10 לוס אומצרים אין דיסטרואיסיון אי דיפירדיסיון. פורקי  
 ראאיז די טודוס לוס מאלים אים איל אמור די לה מוני-  
 דה, קי קוצדיסיאנדו אלגומוס יירארון די לה פיי, אי אה  
 סי מיזמוס סי טראספאסארון די מוגוס דולוריס.  
 11 **מה טו**, או אומצרי דיל דייו, פוייאי די איסטאס קו-  
 זאס; אי פירסיגי גוסטידאד, טימור דיל דייו, פיי, אמור,  
 12 פאסינסייה, אומילדאד. פיליאה לה בואינה פיליאה די לה  
 פיי; אפירה לה צידה די סימפרי, אה לה קואל טאמזין  
 פואיסטי לייאמאדו, אי אטורגאסטי טאמזין איל בואין א-  
 13 טורגאמיינטו דילאנטי די מוגוס טיסטיגוס. מי אינקומינדו  
 1 מעלי טו, 16. 2 איוב א, 21. 3 מעלי טו, 27. מעלי כה 20.

דילאנטי דיל דייו, קי דה צידה אה טודאס לאס קוזאס,  
 אי די יטוע איל מעיח, קי אטיסטיגואו דילאנטי די פונ-  
 14 טיוס פילאטוס איל צואין אטורגאמיינטו, קי גוארדיס לה  
 אינקומינדאנסה סין מאקולה, סין קולפה, אסטה איל א-  
 15 פאריסימיינטו די נואיסטרו סינייור יטוע איל מעיח: קי  
 אין סוס פרופייוס טיימפוס מוסטרארה איל ציינאצינטו-  
 ראדו אי סולו פודירוזו, איל ריי די לוס רייאליס, אי סי-  
 16 נייור די לוס סינייורים; קי סולו טייני אינמורפאלידאד,  
 קי מורה אין לוז אה לה קואל נו סי פואידי אפירקאר;  
 אה קיין ניגונו די לוס אומברוס צידו, ני פואידי ציר;  
 אל קואל סיאה אונרה אי פודיר די סיימפרי. אמן.  
 17 אה לוס ריקוס אין איסטי מונדו אינקומינדה קי נו  
 סיאן אלטיגואוס, <sup>2</sup>ני איספירין אין לאס ריקיזאס אי-  
 סיירטאס, סינו אין איל דייו ציטו, קי נוס דה טודאס  
 18 לאס קוזאס אין אצונדאנסייה פארה קי לאס גוזימוס; קי  
 אגאן ציין, קי סיאן ריקוס אין צואינאס אוצראס, קי  
 סיאן פרונטוס פארה איספארטיר, קי אינצילונטין אין קו-  
 19 מוניקאר; אטיזוראנדו פארה סי צואינה פונדאסיין פארה  
 לו צינידירו, פארה קי אפירין לה צידה די סיימפרי.  
 20 זאן טימותיוס! גוארדה לו קי טי סי אה אינקומינדאדו,  
 אפארטאנדוטי די לאס אצלאס פרופאנאס אי צאזיאס, אי  
 די לאס קונטראדיקסייוניס די לה סינסייה פאלסאמינטי  
 לייאמאדה אנסי; לה קואל פרופיסאנדו אלגונוס יירארון  
 טוקאנטי אה לה פיי.  
 21 לה גראסייה סיאה קונטיגו. אמן.

---

1 טמות לג, 20. 2 איוב לא, 24.

## קארטה סיגונדה

## די פאול איל אפוסטול

## אה טימותיוס.

## קאפיטולו 1

- 1 פאול, אפוסטול די ישוע איל מעיח פור לה צולונטאל  
 דיל דייו, סיגון לה פרומיסה די לה צידה קי אים אין  
 2 איל מעיח ישוע, אה טימותיוס, איזו אמאלדו: גראסייה,  
 מירסיד, אי פאז דיל דייו איל פאדרי, אי דיל מעיח ישוע  
 נואיסטרו סינייור.
- 3 דרו גרסיאס אל דייו, אה קיין סירצו דיזדי מיס  
 פאדריס קון קונסינסייה לימפייה, קומו סין אקידאר טיג-  
 גו מימבראסיין די טי אין מיס אוראסייונים נוגי אי דיאה,  
 4 דיזיאנדו מוגו די צירטי, אקורדאנדומי די טוס לאגרימאס,  
 5 פארה קי יו סיאה אינגידו די אליגריאה; עראיינדו אה  
 לה מימורייה לה פיי סין איפוקריסיאה קי איסטה אין  
 טי, קי מורו פרימירו אין טו אבואילה לואיס, אי אין  
 טו מאדרי אוניקי, אי איסטויי סיירטו קי מורה טאמביין אין  
 6 טי. פור לו קואל טי ריקורדו קי דיספייירטיס לה דאדי-  
 צה דיל דייו, קי איסטה אין טי פור איל פוניה די מיס  
 7 מאנוס. פורקי נו נוס דיאו איל דייו איספיריטו די מיידו,  
 8 סינו די פודיר, אי די אמור, אי די סיזו. פור טאנטו נו  
 טי אצירגואינסיס דיל טיסטימוניו די נואיסטרו סינייור, יי

- די מי סו אפריזאדו: סינו סי טו קומפאניירו די לוס סו-  
 פרימיינטוס פור איל איצאנגיליוו, סיגון איל פודיר דיל  
 9 דיוו; איל קואל נוס סאלצו, אי נוס לייאמו קון לייאמא-  
 דורה סאנטה, נו סיגון נואיסטראס אוצראס, סינו סיגון  
 סו פרופייה דימירמינאסייון אי גראסייה, קי נוס פואי  
 דאדה אין איל משׁית ישוע אנטיס די לוס פיימפוס די  
 10 לוס סיגלוס, מה אגורה איס דיסקוויירטה פור לה צי-  
 נידה די נואיסטרו סאלצאדור ישוע איל משׁית, איל קואל  
 צאלדו לה מואירטי, אי סאקו אה לוז צידה אי אינמור-  
 11 טאלידאד פור איל איצאנגיליוו, פארה איל קואל יו פואי  
 פואיסטו פור פרידיקאדור אי אפוסטול, אי אנזיזאדור די  
 12 לוס גינטיאוס. פור קואל קאצזה טאמציין סופרו איס-  
 טאס קוזאס; אימפירו נו מי אצירגואינסו; פורקי יו סי  
 אה קיין קריאי, אי איסטויי סיגורו קי איס פודירוזו  
 13 פארה גוארדאר מי דיפוזיטו פארה אקיל דיאה. עין לה  
 פורמה די לאס סאנאס פאלאצראס קי אואיסטי די מי,  
 14 אין פיי אי אמור קי איס אין איל משׁית ישוע. גוארדה  
 איל צואין דיפוזיטו פור איל איספיריטו סאנטו קי מורה  
 אין נוזוטרוס.  
 15 יורק סאצ׳יס איסטו, קי סי טורנארון די מי טודוס לוס  
 קי איסטאן אין אסייה, די לוס קואלים סון פייגילוס אי  
 16 הירמוגיניס. די איל סינייור מירסיד אה לה קאזה די או-  
 ניסיפורוס: פורקי מוגאס ציזיס מי קונסולו, אי נו סי א-  
 17 צירגונסו די מי קאדינה; סינו קי איסטאנדו אין רומה, קון  
 18 מוגו קויידאדו מי צושקו, אי מי אליוו (לי די איל סינייור  
 קי אליו מירסיד די פארטי דיל סינייור אין אקיל דיאה); אי  
 קואנטו סירצ׳ימיינטו איזו אין איפיסוס, טו לו סאצ׳יס מויי ציין.

## קאפיטולו 2

- 1 טו, פואיס, איזו מיאו, אינפֿורטיסיטי אין לה גראסייה  
 2 קי אים אין איל מעיח ישוע. אי לאס קוזאס קי אואיס-  
 סי די מי פור מוגוס טיסטיגוס, איסטאס אינטריגה אה  
 אומבריס פֿיאיליס, קי סיראן קאפֿאצליס פארה אנזיאר  
 3 טאמביין אה אופרוס. טו, פואיס, סופרי אפריאסייון,  
 4 קומו צואין סולדאדו די ישוע איל מעיח. נינגונו קי פי-  
 ליאה סי אימבארסה אין לוס איגוס די איסטא צידה, פור  
 5 אגראדאר אה איל קי לו איסקוזייו פור סולדאדו. אי  
 טאמביין סי אלגונו קומבאטי, נו אים קורונאדו סי נו או-  
 6 צירי קומבאטידו סיגון לה ליי. קונצייני קי איל לאצרא-  
 דור קי לאצורה ריסיצה פארטי איל פרימירו די לוס  
 7 פֿרוטוס. אינטיינדי לו קי דיגו; פורקי איל סינייור סי די  
 8 אינטיינדימיינטו אין טודו. אקורדאטי קי ישוע איל מעיח,  
 דיל סימין די דוד, פואי ליצאנטאדו די אינטרי לוס מו-  
 9 אירטוס, סיגון מי איצאנגילייו: אין איל קואל סופרו א-  
 פריאסייון אסטא אטאדוראס, קומו מאלאזידור; מה לה  
 10 פאלאצרה דיל דייו נו איסטא אטאדה. פור טאנטו סופרו  
 טודו פור אמור די לוס איסקוזידוס, פארה קי אילייוס  
 טאמביין אלקאנסין לה סאלצאסייון קי אים אין איל מעיח  
 11 ישוע, קון אונרה די סימפרי. פֿיאיל אים לה פאלאצרה:  
 פורקי סי מורימוס קון איל, טאמביין ציפֿירימוס קון איל;  
 12 סי סופרימוס, טאמביין אינריינאריומוס קון איל: סי לו  
 13 נייגאמוס, איל טאמביין נוס נייגארה: סי נו סומוס פֿיאיל-  
 לים, איל סי קידה פֿיאיל; <sup>1</sup> נייגאר אה סי מיזמו נו פואידי.

- 14 ריקורדאליס איסטאס קוזאס, אטיסטיוגואנדו דילאנטי  
 דיל סינייור, קי נו באראזין אין פאלאצראס אה נינגון  
 פרוציגו, סינו פארה טראסטורנאר אה לוס אוינטים.  
 15 פירקורה די פריזינטארטי אפרוצאדו אל דייו, אוצרינו קי  
 נו טייני די קי אצירגונסארטי, איסטארטיינדו דיריגאמינטי  
 16 לה פאלאצרה די לה צירדאד. מה אלישאטי די לאס אצלאס  
 פרופאנאס אי צאזיאס: פורקי פוזארטן פארה מאס מוגה  
 17 מאלדאד. אי לה פאלאצרה די אלייוס קונסומירה קומו  
 גאנגרינה: די לוס קואליס סון הימינאיוס אי פליטוס,  
 18 קי אין קואנטו אה לה צירדאד סי יירארון, דיזיינדו קי  
 ייה פאסו איל אריביצימיינטו, אי טראסטורנאן לה פיי די  
 19 אלגונוס. אימפירו לה פירמי פונדאסיין דיל דייו איסטא,  
 טיניינדו איסטי סיליוו, <sup>1</sup>קונוסי איל סינייור אה לוס קי  
 סון סויוס: אי, <sup>2</sup>סי אפארטי די טורטורה טודו איל קי  
 20 נומברה איל נומברי דיל מטית. מה אין אונה קאזה גראנ-  
 די נו איי סולאמינטי צאזוס די אורו אי די פלאטה, סינו  
 טאמביין די מאדירו אי די בארו; אי אונוס פארה אונרה,  
 21 אי אופרוס פארה דיסאונרה. פור טאנטו סי אלגונו סי  
 אלימפייארי די איסטאס קוזאס, סירה צאזו פארה אונרה,  
 סאנטיפיקאדו, אי פרוציגוזו פארה איל סינייור, אפארי-  
 22 זאדו פארה טודה אוצרה צואינה. אי פוייאי די לוס די-  
 זיאוס גוצינילים, מה פירסיגי גוסטידאד, פיי, אמור, פאז  
 קון לוס קי לייאמאן אל סינייור די <sup>3</sup>קוראסון לימפייו.  
 23 מה די לאס דימאנדאס לוקאס אי ניסיאס אפארטאטי,  
 24 סאציינדו קי איננינדראן באראזאס. אי איל סיירצו דיל

3 תלים נא, 12.  
 תלים סו, 18.

1 צמדזר יו, 5.  
 2 יע' נב, 11.

סינייור נו דיצי באראזאר, סינו סיר מאנסו קון טודוס,  
 25 פרונטו פארה אנביזאר, קי סופרה מאל, קי קון אומיל-  
 דאד אנביזי אה לוס קי סי פונין אין קונטרה; סי קיזאס  
 איל דייו לים די אריפינטימיינטו פארה ריקונוסימיינטו די  
 26 לה צירדאד, אי קי סי דיספיירטין אי סאלגאן דיל לאזו  
 דיל דיאצלו, לוס קי סון קאטיצאדוס פור איל פארה  
 אזיר סו צילונטאד.

### קאפיטולו 3

1 **אי** איסאז סיפאס, קי אין לוס דיאס פוסטרירוס ציני-  
 2 דראן טיימפוס פיליגרוזוס. פורקי לוס אומבריס סיראן  
 אמאדורים די סי מיזמוס, אמאדורים די מונידה, אללאצא-  
 דורים די סי מיזמוס, אלטיגואוס, איסביצאלאדורים, דיסאו-  
 3 צידיינטים אה סוס פאדרים, אינגראטוס, אינקונאדוס, סין  
 אמור נאטוראל, סין אפאלאגארסי, מאלסינאדורים, איני-  
 קונטינינטים, קרואילים, אינימיגוס די לו צואינו, אינטרי-  
 4 גאדורים, פריסורוזוס, סובירציווס, אמאדורים די ציסיווס  
 5 מאס קי אמאדורים דיל דייו; טינינדו פורמה דיל טימור  
 דיל דייו, מה נייגאנדו סו פודיר. די איסטוס טאמביין א-  
 6 פארטאטי. פורקי די איסטוס סון לוס קי סי אינטראן פור  
 לאס קאזאס, אי קאטיצאן אה לאס מוזירים טורפים  
 קארגאדאס די פיקאדוס, לייצאדאס די דיצירסוס דיזיאוס,  
 7 קי סיימפרי אפרינדין, אי נונקה פואידין לייגאר אל קו-  
 8 נוסימיינטו די לה צירדאד. אי<sup>1</sup> די לה מאנירה קי ייאניס  
 אי ייאמבריס סי פוזירון אין קונטרה אה מטה, אנסי

1 עמות ז, 11.



טאמציין איסטום סי פונין אין קונטרה אה לה צירדאד;  
 אומצרים קורומפידום די אינטינדימיינשו, דיסאיג'אדום טו-  
 9 קאנטי אה לה פיי. מה נו אנדארטן אדילאנטי: פורקי  
 טו לוקורה סירה דיסקו'ציירטה אה טודום, <sup>1</sup>קומו טאמ-  
 10 ציין פואי לה די אקיליוס. מה טו מי אקומפאניאסטי אין  
 מי דוקטרינה, אין מי קומפארטאמיינשו, אין מי אינטינסיוון,  
 אין מי פיי, אין מי לונגורה די פולור, אין מי אמור, אין  
 11 מי פאסינסייה, אין מיס פירסיגימיינטום, אין מיס אפריאי-  
 סיווניס, קואלים מי אקונטיסיירון אין אנטיוך, אין איקו-  
 ניוון, אין ליסטרה; קי פירסיגימיינטום סופורטי; אי די טו-  
 12 דום מי איסקאפו איל סיניור. אי טאמציין טודום לום קי  
 קיירין ציציר אין איל טימור דיל דייו אין איל מע'יח יטוע  
 13 סיראן פירסיגידום. מה לום אומצרים מאלום אי סומבא-  
 אידורים פוזארטן די מאל אין מאל, אינגאניאנדו אי סייג-  
 14 17 אינגאניאדום. מה טו קונטינואה אין לאס קוזאס קי  
 15 אפרינדיסטי, אי די קי פואיסטי אסיגוראדו, סאציינדו  
 די קיין אפרינדיסטי, אי קי דיזדי לה ניניז קונוסיסטי  
 לאס איסקריטוראס סאנטאס, <sup>2</sup>קי טי פואידין אזיר סא-  
 צייו פארה לה סאלצאסיוון פור לה פיי קי איס אין איל  
 16 מע'יח יטוע. טודה לה איסקריטורה איס דאדה דיל איס-  
 פיריטו דיל דייו, אי איס פרו'ציג'וזה פארה דוקטרינה,  
 פארה קאסטיגירייו, פארה אינדיריג'אמיינטו, פארה אנבי-  
 17 זאמיינטו אין ג'וסטידאד: פארה קי איל אומצרי דיל דייו  
 סיאה קומפלידו, אינקיראמינטי אפארי'אדו פארה טודה  
 אוצרה צואינה.

---

 2 תלים יט, 8 וגו'.

1 עמות ה, 14.

- 1 פור טאנטו ייו טי קונגורו דילאנטי דיל דייו, אי דיל סינייור ישוע איל מעיח, קי אה די גוזגאר אה לוס ציבוס אי אה לוס מואירטוס אין סו אפאריסימיינטו אי אין סו 2 ריינו; פרידיקה לה פאלאצרה; פורפייאה אין טיימפו אי אפואירה די טיימפו; קאסטיגה, אריפטה, אקונסיזא, קון 3 טודה לונגורה די פולור אי דוקטרינה. פורקי צינדרה טיימ-פו קואנדו נו סופריראן לה סאנה דוקטרינה; סינו קי סיגון סוס פרופייוס דיזיאוס אמונטונארראן פארה סי אנ- 4 ביזאדורים, טינינדו קומיזון אין לאס אוריזאס; אי טור-נארראן לאס אוריזאס די לה צירדאד, אי סי טורנארראן 5 אה לאס פאלאס. מה טו אריגלאטי אין טודו, סופרי אפריאיסייון, אז אוצרה די איצאנגליסטה, קומפלי ציין טו 6 מיניסטירייו. פורקי ייו ייה איסטויי אה פונטו די סיר צירטידו קומו טימפלאסייון, אי לה אורה די מי פארטינ- 7 סייה איסטה סירקה. לה צואינה פיליאה פיליאי, איל קורבו 8 אקאצי, לה פיי גוארדי: די אגורה איסטה גוארדאדה פא-רה מי לה קורונה די גוסטידאד, לה קואל מי דארה איל סינייור, איל גואיז גוסטו, אין אקיל דיאה: אי נו סולו אה מי, סינו טאמציין אה טודוס לוס קי אמאן סו אפאריסימיינטו. 9, 10 פירקורה די ציניר אה מי פריסטו: פורקי די-מאס מי דיטאו, אצינדו אמאדו אה איסטי מונדו פרי-זינטי, אי סי פואי אה תיסאלוניקה; קריסינס אה גא- 11 לאטייה; טיטוס אה דאמאטייה. לוקאס סולו איסטה קונ-מיגו. טומה אה מארקוס, אי טראאילו קונטיגו: פורקי 12 מי אים פרוציגוזו פארה איל מיניסטירייו. אה פיתיקוס

- 13 אינביחי אה איפיוסוס. איל קאפוטי קי דיפחי אין פרוחס  
 אין קאזה די קארפוס, טראחי קונטיגו קואנדו צינייריס, אי  
 14 לוס ליצרוס, פארטיקולארמינטי לוס פירגאמינוס. אליק-  
 סאנדרוס איל מאאיסצרו די אלחמברי מי טרושו מוגוס מא-  
 15 לוס: <sup>1</sup> איל סינייור לי פאגיי סיגון סוס אוצראס: דיל  
 קואל טו טאמביין גוארדאטי; פורקי אין גראן מאנירה  
 16 אה קונטראסטאדו אה נואיסטראס פאלאצראס. אין מי  
 פרימירה דיפינסה נינגונו איסטובו קונמיגו, סינו קי מי  
 דיפארון טודוס: רוגו אל דייו קי נו לוס סיאה קונטאדו.  
 17 מה <sup>2</sup> איל סינייור איסטובו אה מי לאדו, אי מי אינפור-  
 טיפיוו; פארה קי פור מי פואירה קומפלידה לה פרידי-  
 קאסיוו, אי קי אוייראן טודוס לוס גינטיאוס: אי פואי  
 18 איסקאפאדו די לה צוקה דיל ליאון. אי איל סינייור מי  
 איסקאפארה די טודה אוצרה מאלה, אי מי סאלצארה  
 פארה סו ריינו סיליסטיואל: אל קואל סיאה לה אונרה  
 פור לוס סיגלוס די לוס סיגלוס. אמן.
- 19 **סאלודה** אה פריסקה אי אה אקילה, אי אה לה קא-  
 20 זה די אוניסיפורוס. איראסטוס סי קידו אין קורינת: אי  
 21 אה טרופימוס דיפחי אין מיליטוס האזינו. אפריסורא-  
 טי אה ציניר אנטיס דיל אינצייורנו. טי סאלודה איצבאו-  
 לוס, אי פודינס, אי לינוס, אי קלאאודייה, אי טודוס לוס  
 אירמאנוס.

- 22 **איל** סינייור ישוע איל מטית סיאה קון טו איספירי-  
 טו. לה גראסייה סיאה קון צוזטרוס. אמן.

1 שמואל ב' ג, 29. תליס כח, 4. 2 תליס קט, 31.

## קארטה

## די פאול איל אפוסטול

## אה שיטום.

## קאפיטולו 1

1 **פאול**, סיירצו דיל דייו, אי אפוסטול די ישוע איל  
 מעיח, סיגון לה פיי די לום איסקוואידום דיל דייו, אי איל  
 קונוסימיינצו די לה צירדאד קי איס סיגון איל מיטור  
 2 דיל דייו, קון איספיראנסה די לה צידה די סיימפרי, לה  
 קואל פרומיטייו איל דייו קי נו פואידי מינטיר, אנטיס  
 3 די לום סיימפוס די לום סיגלום; אי דיסקווארייו אין סום  
 פרופייוס סיימפוס סו פאלאצרה פור לה פרידיקאטייון,  
 קי מי פואי קונפייאדה אה מי סיגון לה אינקומינדאנסה  
 4 דיל דייו נו איספרו סאלצאדור; אה שיטום, צירדאדירו  
 איזו סיגון לה קומון פיי: גראסייה, מירסיד, אי פאז דיל  
 דייו איל פאדרי, אי דיל סיניור ישוע איל מעיח נו איס-  
 טרו סאלצאדור.

5 **פור** איסטו טי דיטאי אין קריטה, פארה קי אריג-  
 לאראס לאס קוזאס קי פאלטאן, אי אורדינאראס צייזום  
 6 אין קאדה סיצדאד, קומו ייו טי אינקומינדי: סי אלגונו  
 פואירי סין קולפה, מארידו די אונה סולה מוזיר, קי  
 טינגה איזום קריאינטיס, קי נו פואידאן סיר אקוזאדום  
 7 די דיסריגלאמיינטו, או ריציילדיס. פורקי איס מיניסטיר

קי חיל איפסקופו סיאה סין קולפה, קומו ריזידור די לה  
 קאזה דיל דייו, נו סובירציוו, נו ראציוו, נו דאדו אל צינו,  
 8 נו אירידור, נו קוצדיסיוו די גאנאנסייה פֿיאה; סינו רי-  
 קוזידור די איספראנזירוס, אמאדור די לו צואינו, סיזודו,  
 9 גֹוסטו, סאנטו, ריזידור די סי; ריטינינדו פֿירמינטי לה  
 פֿיחיל פאלאצרה קי אים סיגון לה דוקטרינה, פארה קי פו-  
 אידה אקונסיזאר אין לה סאנה דוקטרינה, אי טאמציין  
 קונצינסיר אה לוס קי קונטראדיזין.  
 10 פורקי איי טאמציין מוגֹוס ריזילדים אצלאדורים די  
 צאנידאדים אי אינגאנייאדורים, מאס מוגֹו לוס די לה סיר-  
 11 קונסיסיוו, אה לוס קואלים אים מיניסטר טאפאר לה  
 צוקה; קי טראספורנאן קאזאס אינטיראס, אנביזאנדו לאס  
 12 קוזאס קי נו קונציווין, פור אמור די גאנאנסייה פֿיאה. דיטֹו  
 אונו די איליוו, פרופיוו פרוֹפֿיטה די איליוו, לוס קריטי-  
 אום סיימפרי סון מינטירוזוס, מאלאס ציספֿיאס, ציינטרים  
 13 חאראגאנים. איסטי טיסטימוניו אים צירדאדירו. פור טאנ-  
 טו קאסטיגאלום קון פֿורטאליזה, פארה קי סיאן סאנוס  
 14 אין לה פֿיי, נו איסקוגֹאנדו אה פֿאצולאס גֹודאייקאס, אי  
 אה<sup>1</sup> מאנדאמיינטוס די אומצרים קי סי טורנאן די לה ציר-  
 15 דאד. פארה לוס לימפיוו אין צירדאד פודאס לאס קו-  
 זאס סון לימפיוו: מה פארה לוס אינקונאדוס אי אינ-  
 פֿיחילים נאדה אים לימפיוו; סינו קי סו אינטינדימיינטו  
 16 אי טאמציין סו קונסינסייה סון אינקונאדוס.<sup>2</sup> אטורגאן קי  
 קונסיין אל דייו, מה קון לוס איגֹוס לו נייגאן, סינדו  
 אצומינאצלים אי ריזילדים, אי פארה טודה אונצרה צו-  
 אינה דיסאיגֹאדוס.

2 יחזקאל לג, 31.

1 יזע' כט, 13.

## קאפיטולו 2

- 1 מָה עו אַזלע לאס קוזאס קי קונציינין אה לה סאנה
- 2 דוקטרינה: <sup>1</sup> לוס צייזום, קי סיאן אריגלאדום, אונראדום, סיזודום, סאנוס אין לה פיי, אין איל אמור, אין לה פא-  
3 סינסיייה: לאס צייזאס אנסימיזמו, קי סיאן אין קומפורטא-  
מיינטו קומו קונצייני אה לה סאגטידאד, נו מאלסינאדי-  
ראס, נו דאדאס אה מוגו צינו, אנביזאדוראס די לו צואינו;  
4 קי אנביזין אה לאס מוזיריס מאנסיצאס אה סיר פרו-  
דינטים, אה קי אמין אה סוס מארידום, אה קי אמין  
5 אה סוס איזום, אה קי סיאן סיזודאס, לימפייאס, קי טינ-  
גאן קויידאדו די לה קאזה, צואינאס, סוגיפאס אה סוס  
מארידום, פארה קי נו סיאה דיסאונראדה לה פאלאצרה  
6 דיל דייו: אה לוס מאנסיצום אנסימיזמו אקונסיזא קי סיאן  
7 סיזודום: דאנדוטי אה טי מיזמו אין עודו פור אינטימ-  
8 פלו די צואינאס אובראס; אין לה דוקטרינה מוסטראנדו  
דיריגידאד, אונור, פאלאצרה סאנה קי נו פואידי סיר קונ-  
דינאדה; <sup>2</sup> פארה קי איל קי אים קונטרארייו סי אציר-  
גואינסי, נו טינינדו נינגון מאל קי דיזיר די צוזומרוס.  
9 אקונסיזא אה לוס סיירצום קי סיאן סוגיפאס אה סוס  
אמוס, קי לים סיאן אגראדאצלים אין עודו; נו קונטרא-  
10 דיזיינדו; נו רוצאנדו, סינו מוסטראנדו טודה צואינה פוי-  
אילדאד; פארה קי אדורנין אין עודו לה דוקטרינה די  
11 נואיסטרו סאלצאדור איל דייו. פורקי סי דיסקווצרייו לה  
גראסייה דיל דייו, לה קי טראאי סאלצאסייון אה טודום  
12 לוס אומבריס, אנביזאנדונום, קי נייגאנדו אה לה מאל-

דאד, אי אה לוס דיזיאוס מונדאנוס, ציבאמוס אין איסטי  
מונדו סיזודאמינטי, אי גוסטאמינטי, אי אין סימור דיל  
13 דייו; איספיראנדו אקילייה איספיראנסה ציינאצינטוראדה,  
אי איל אפאריסימיינטו די לה אונרה די נואיסטרו גראנדי  
14 דייו אי סאלבאדור ישוע איל מעיח; קי סי דיאו אה סי  
מיזמו פור נוזטרוס, פארה ריגמירנוס די טודה טורטורה,  
אי <sup>1</sup> אלימפייאר פארה סי <sup>2</sup> און פואיצלו פרופייו, זילוו די  
אוצראס צואינאס.

15 **איסטאס** קוזאס אצלה, אי אקונסיצה, אי קאסטיגה  
קון טודה פודיסטאניאה. נינגונו סי מינוספריסיי.

### קאפיטולו 3

1 **ריקורדאדליס** קי סי סוגיפמין אה פרינסיפאדוס  
אי פודיסטאניאס, קי אוצידיסקאן אה לוס ריזידורים, קי  
2 איסטין פרונטוס אה טודה אוצרה צואינה, קי נו דיגאן  
מאל די נינגונו, קי נו סיאן צארראזאדורים, סינו מאנסוס,  
מוסטראנדו טודה אומילדאד קון טודוס לוס אומבריס.  
3 פורקי אין אטרו פיימפו איראמוס טאמביין נוזטרוס ני-  
סייוס, ריזילדיס, ייראדוס, סירציינדו אה דיזיאוס אי צי-  
סייוס דיצירסוס, ציצינדו אין מאליסיייה אי אין אינבי-  
דייה, אבוריסיצליס, אבוריסיינדו לוס אונוס אה לוס או-  
4 טרוס. מה קואנדו סי דיסקוצרייו לה צונדאד דיל דייו נו-  
5 איסטרו סאלבאדור, אי סו אמור פארה לוס אומבריס, נו  
פור לאס אוצראס די גוסטידאד קי נוזטרוס אציאמוס איגו,  
סינו סיגון סו פיחדאד, נוס סאלצו, פור איל לאבאמיינטו  
דיל נאסימיינטו נואיצו, אי דיל רינובאמיינטו דיל איסטי-

- 6 ריטו סאנטו, <sup>1</sup>קי צירטייו סוֹצרי נוזטרום ריקאמינטי פור  
 7 ישוע איל מעִית נואיסטרו סאלצאדור; פארה קי סיינדו  
 ג'וספיִיקאדום פור סו גראסייה, סיאמוס איג'וס אירידא-  
 דורים סיגון לה איספיראנסה די לה צ'ידה די סיימפרי.  
 8 פִיאיל אים לה פאלאצרה, אי איסטאס קוזאס קיירו קי  
 אפִירמים, פארה קי לוס קי קריאירון אל דייו פירקורין די  
 מאנטיניר אוצראס בואינאס. איסטאס קוזאס סון לאס  
 9 בואינאס אי פרוֹציג'וזאס פארה לוס אומצרים: מה די די-  
 מאנדאס לוקאס, אי די ג'יניאלוג'יאס, אי די באראזאס אי  
 דיסטאס סוֹצרי לה ליי אפארטאטי; פורקי סון סין פרו-  
 10 צ'יג'ו אי צאנאס. אה אומצרי ייראדו די לה פִיי, דיסטו-  
 אים דיל פרימירו אי דיל סיגונדו אקאצ'ידאמיינטו, דיס-  
 11 איג'אלו; סאצ'יינדו קי איל טאל אים טראספורנאדו, אי  
 פיקה, סיינדו קונדינאדו די סי מיזמו.  
 12 קואנדו אינביארי אה פי אה ארטימאס, או אה פי-  
 חיקוס, אפריסוראטי די צ'יניר אה מי אה ניקופוליס: פור-  
 13 קי אל'יי דיטירמיני די פאסאר איל אינצ'יירנו. אה זינאס,  
 אנביזאדו אין לה ליי, אי אה אפולוס אינביאה דילאנטי  
 14 קון פריסה, קי נאדה לים פִאלטי. אי אפרינדאן טאמזיין  
 לוס נואיסטרום אה מאנטיניר אוצראס בואינאס פארה לוס  
 אוזוס מיניסטריוס, פארה קי נו סיאן סין פִרוטו.  
 15 טי סאלודאן עודוס לוס קי איסטאן קונמיגו. סאלודה  
 אה לוס קי נוס אמאן אין לה פִיי. לה גראסייה סיאה  
 קון עודוס צוזטרום. אמן.

1 ישע' מד, 3. יחזקאל לו, 25. יואל ג, 1-2.





## קארטה

## די פאול איל אבוסטול

## אה פ'לימון.



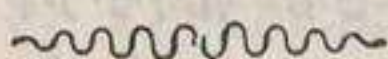
- 1 **פאול**, אפריזאדו דיל מע'יח יש'וע, אי טימותיוס איל  
 אירמאנו, אה פ'לימון, נואיסערו אמאדו, אי קומפאניירו  
 2 אוצ'ראדור, אי אה אפ'ייה לה אמאדה, אי אה ארחיפוס,  
 נואיסערו קומפאניירו סולדאדו, אי אה לה איגליסייה קי  
 3 איסטה אין עו קאזה: גראסייה אה צ'וזטרוס אי פאז דיל  
 דיוו נואיסערו פאדרי, אי דיל סיניור יש'וע איל מע'יח.  
 4 ד'ורי גראסייאס אה מי דיוו, אזיינדו סיימפרי ניימ-  
 5 צראסייון די טי אין מיס אוראסייוניס, אווינדו די עו א-  
 מור אי די עו פ'י קי טייניס אל סיניור יש'וע, אי פארה  
 6 טודוס לוס סאנטוס; פארה קי לה קומוניקאסייון די עו  
 פ'י סי אגה אוצ'ראנטי אין איל ריקונוסימיינטו די טודו  
 איל ציין קי איי אין צ'וזטרוס פארה איל מע'יח יש'וע.  
 7 פורקי טינימוס גראן גוזו אי קונסולאסייון פור עו אמור,  
 פורקי לאס אינטראנייאס די לוס סאנטוס אן סידו קו-  
 נרעאדאס פור טי, אירמאנו.  
 8 פ'ור סאנטו אלוניקי טינגו מוג'ו אטריצימיינטו אין איל  
 9 מע'יח פארה אינקומינדארטי לו קי קונצ'ייני, קון טודו, פור  
 איל אמור, אנטיס טי רוגו, סיינדו טאל קומו פאלו  
 איל צייז', אי אגורה טאמביין אפריזאדו די יש'וע איל  
 10 מע'יח: טי רוגו פור מי איזו אוניסימוס, קי אינג'ינדרי  
 11 אין מיס אטאדוראס, איל קואל אין אוטרו טיימפו טי

- פֿואי סין פרוצײגן, מה אגורה אים פרוצײגן פארה מי  
 12 אי פארה מי; אה קיין מי אינצײתי די נואיטן, אי טו  
 13 ריסיצילן, קומו אה מים מיזמאס אינטראניאס. ייו קי-  
 ריאה דיטינירלו קונמיגן, פארה קי אין לוגאר די מי מי  
 14 סירצײרה אין לאס אטאדוראס דיל איצאנגיליוו: מה סין  
 טו קונסיצן נו קיזי אזיר נאדה, פארה קי טו צונדאל נו  
 15 פֿואירה קומו די אוצליגאסייון, סינו די צילונטאל. פורקי  
 קיזאס פור איסטו פֿואי איספארטידו די טי פור אלגון  
 16 טיימפו, פארה קי לו ריסיצײראס פארה סיימפרי; נו מאס  
 קומו סיירצן, סינו אאן מאס די סיירצן, קומו אירמאנו א-  
 מאדו, פארטיקולארמינטי אה מי, א אי קואנטו מאס אה  
 17 טי, טאנטו אין לה קארני קומו אין איל סיניורק פור  
 טאנטו, סי מי טיינים פור קומפאניירו, ריסיצילן קומו  
 18 אה מי. אי סי אלגון דאניו טי איזן, או טי דיצי, פא-  
 19 סאלו אה מי קואינטה; ייו פאלו לו איסקריצי קון מי פרו-  
 פייה מאנו, ייו לו פאגארי: פור נו דיזירטי קי אאן אה  
 20 טי מיזמו טי מי דיצים די מאס. אנסי אירמאנו, קי מי גוזי  
 ייו די טי אין איל סיניור: קונורטה מים אינטראניאס אין  
 21 איל סיניור. קונפואנדומי אין טו אוצײדיינסייה טי איסקריצי,  
 22 סאצײנדו קי אראס אאן מאס די לו קי דיגו. אי אנסימיזמו  
 טאמציין אפאריצאמי אונה פוזאדה: פורקי איספירו קי פור  
 צואיסטראס אוראסייונים סירי אימפריזינטאדו אה צוזמרוס.  
 23 טי סאלודאן איפאפראס, מי קומפאניירו אין פריזיון  
 24 אין איל משײח יטוע; אנסי טאמציין, מארקוס, אריסטארחוס,  
 דימאס, לוקאס, מים קומפאניירוס אוצראדוריס.  
 25 לה גראסייה די נואיסטרו סיניור יטוע איל משײח סיאה  
 קון צואיסטרו איספיריטו. אמן.

## קארטה

## (די פאול איל אפוסטול)

אה לום עבריאום.



## קאפיטולו 1

1 אב'יינדרו אצלאדו איל דייו מוגאס ציזים אי אין מו-  
 גאס מאניראס אין טיימפו אנטיגואו אה לום פאדריס פור  
 2 לום פרופ'יטאס, אין איסטוס<sup>1</sup> דיאס פוסטרירוס אצלו אה  
 נוזטרס פור סו איצו,<sup>2</sup> אה קיין פוזו פור אירידאדור די  
 טודאס לאס קוזאס, פור קיין טאמציין איזו לום מונדוס;  
 3 איל קואל סיינדו איל ריספלאנדור די סו גלורייה, אי לה  
 אימאזין די סו סוסטאנסייה, אי סוסטינינדו טודאס לאס  
 קוזאס קון לה פאלאצרה די סו פודיר, אציינדו איגו פור  
 סי מיזמו אלימפיאמיינטו די נואיסטרוס פיקאדוס,<sup>3</sup> סי  
 אסינטו אה לה דיריגה די לה מאגיסטראד אין לאס אל-  
 4 טוראס; סיינדו איגו טאנטו מאס גראנדי קי לום אנגי-  
 לים, קואנטו אירידו מאס איקסילינטי נומברי קי אילייוס.  
 5 פורקי ג אה קואל די לום אנגילים דיצו אין אלגון טיימ-  
 פו,<sup>4</sup> מי איצו איריס טו, ייו טי אינגינדרי אוייק אי או-  
 טרה ציז ג<sup>5</sup> ייו סירי אה איל פור פאדרי, אי איל סירה  
 6 אה מי פור איצו? אי אומרה ציז קואנדו טראחי אל

5 | עמואל ב' ז, 14.

1 יע' ב, 2. | 3 טליס קי, 1.

2 טליס ב, 8. | 4 טליס ב, 7.

פרימוג'ניטו אין איל מונדו, דיזי, <sup>1</sup>אי קי סי אינקורצין  
 7 אה איל טודום לום אנג'ילים דיל דייו. אי טוקאנטי אה  
 לום אנג'ילים דיזי, <sup>2</sup>קי אזי אה סום אנג'ילים איספירי-  
 8 טום, אי אה סום מיניסטרום פלאמה די פואיגו: מה אל  
 איזו דיזי, <sup>3</sup>טו סילייה, זאו דייו! איס פארה סיימפרי אי  
 סיימפרי; צארה די דיריג'ידאל איס לה צארה די טו ריינו.  
 9 אמאסטי ג'וסטידאל, אי אבוריסטיסטי מאלדאל; פור טאנפו  
 טי אונטו, זאו דייו! טו דייו קון אזייטי די גוזו מאס  
 10 קי אה טום קומפאניירו. אי, <sup>4</sup>טו, סינייור, אין איל  
 פרינססיפיוו אסימינטיסטי לה טיירה, אי לום סוילום סון  
 11 אוצראס די טום מאנוס: איליוס סי דיפירדיראן, מה טו  
 קידאס: אי טודום איליוס קומו אונה רופה סי אינצ'י-  
 ז'יסיראן; אי קומו און צ'יסטידו לום אינבולציראס, אי  
 12 סיראן מודאלדום: מה טו איריס איל מיזמו, אי טום א-  
 13 ניוס נו סי אקאצ'אראן. ג'אי אה קואל די לום אנג'ילים  
 דיטו אין אלגון טיימפו, <sup>5</sup>אסינטיסטי אה מי דיריג'ה, אס-  
 טה קי פונגה אה טום אינימיגום פור איסעראלדו די טום  
 14 פייס? <sup>6</sup>ג'נו סון טודום איספיריטום מיניסטראלדורים,  
<sup>7</sup>אינציאלדום פארה מיניסטראר פור קאצ'זה די אקיליוס  
 קי אן די אירידאר לה סאלצ'אסייון?

קאפיטולו 2

I פור טאנפו איס מיניסטר קי קון מאס טינו פארי-

1	תלים 7, 7.	4	תלים קב, 26-28.	6	דניאל ז, 10.
2	תלים קד, 4.	5	תלים קי, 1.	7	דניאל ו, 23.
3	תלים מה, 7-8.				

- מוס מיינטיס אה לאס קוזאס קי אואימוס, נו סיאה קי  
 2 לאס דיטאימוס ריספואיר. פורקי סי לה פאלאצרה <sup>1</sup> אצלא-  
 דה פור אנגילים פואי פירמי, אי <sup>2</sup> טודו ריביליו אי דיס-  
 אוידיינסייה ריסויביו לה גוסטה פאגה קי מיריסיאה,  
 3 גקומו נוס איסקאפארימוס נוזמרוס סי מינוספריסיארי-  
 מוס טאן גראנדי סאלצאסייון? לה קואל אציינדו אימפי-  
 סאדו אה סיר פובליקאדה פור איל סינייור, פואי קונפיר-  
 4 מאדה אה נוזמרוס פור לוס קי לו אויירון; אטיסטיגואנדו  
 קון איליוס איל דיו קון סינייאלים אי מאראבילייאס, אי  
 קון דיבירסוס מילאגרוס, אי קון דאדיצאס דיל איספי-  
 ריטו סאנטו, סיגון סו צילונטאל.  
 5 פורקי נו אה אנגילים סוגיפטו איל מונדו צינידירו,  
 6 דיל קואל אצלאמוס. מה אטיסטיגואו אונו אין סיירטו  
 לוגאר, דיזיינדו, <sup>3</sup> גקי אים איל אומברי קי מי אקורדאס  
 7 די איל, או איל איזו די אומברי קי לו ציזיטאס? לו אי-  
 זיסטי און פוקו מינור קי לוס אנגילים; די גלורייה אי  
 די אונרה לו אינקורונאסטי, אי לו פוזיסטי סוצרי לאס  
 8 אוצראס פי טוס מאנוס: טודאס לאס קוזאס סוגיפטאס-  
 פי דיבאטו די סוס פיים. פורקי אין קואנטו לי סוגיפטו  
 טודאס לאס קוזאס, נאדה דיטאו קי נו סיאה סוגיפטאדו  
 אה איל. מה אגורה נו צימוס דאאינדה טודאס לאס קו-  
 9 זאס סוגיפטאדאס אה איל. אימפירו צימוס אה ישוע, קי  
 פואי איגו און פוקו מינור קי לוס אנגילים, פור לה פא-  
 סייון די לה מואירטי אינקורונאדו די גלורייה אי די אונרה,  
 פארה קי פור לה גראסייה דיל דיו גוסטארה לה מו-  
 10 אירטי פור טודוס. פורקי קונציניאה אה אקיל פור קאצזה

1 דנריס לג, 2. 2 דנריס כז, 26. 3 תליס ח, 5-7.

דיל קואל סון טודאס לאס קוזאס, אי פור איל קואל  
 סון טודאס לאס קוזאס, אין לייצאנדו מוג'ום איזום אה  
 לה גלורייה, קי איזיירה קומפלידו פור סופרימינטום אל  
 II פרינסיפי די לה סאלצאסייון די איליווס. פורקי איל קי  
 סאנטיפיקה אי לוס קי סון סאנטיפיקאדום, די אונו סון  
 טודום: פור לו קואל נו סי אצירגואינסה די לייאמארלוס  
 12 אירמאנוס, דיזיינדו, <sup>1</sup> אנונסייארי טו נומברי אה מים איר-  
 13 מאנוס, אין מידייו די לה קומפאנייה טי אלצארי. אי או-  
 טרה צ'י, <sup>2</sup> ייו מי קונפ'יארי אין איל. אי אופרה צ'י,  
 14 <sup>3</sup> איק, ייו אי לוס ניניוס קי מי דיאו איל דייו. פור  
 טאנטו סיינדו קי לוס ניניוס טוצ'ירון פארטי די קארני  
 אי סאנגרי, טאמציין איל די לה מיזמה מאנירה טומו פאר-  
 טי די לאס מיזמאס קוזאס; <sup>4</sup> פארה קי פור לה מואירטי  
 באלדארה אה איל קי טיניאה לה פוטניסייה די לה מו-  
 15 אירטי, איסטו אים, אל דיאצלו; אי ליצ'אר אה אקי-  
 ליווס קי פור איל טימור די לה מואירטי איסטאצ'אן פור  
 16 טודה לה צ'ידה סוג'יפטום אה סירצ'ידומברי. פורקי סייר-  
 טאמינטי נו טומה אה לוס אנג'ילים פארס אייודארליס, סינו  
 17 אל סימין די אברהם טומה. פור לו קואל דיציאה אין  
 טודו אסימיז'ארכי אה סוס אירמאנוס, פארה קי סי אי-  
 זיירה גראן סאסירדוטי פיארדוזו אי פ'יאל אין לאס קו-  
 זאס קי טוקאן אל דייו, פארה אזיר איקספיאסייון פור  
 18 לוס פיקאדום דיל פואיצלו. פורקי אין קואנטו איל מיזמו  
 סופרייו, אציינדו סידו פריצ'אדו, פואידי אייודאר אה לוס  
 קי סון פריצ'אדום.

1 תלנס כב, 23. | 3 יע' ח, 18.  
 2 יע' ח, 17. | 4 הושע יג, 14.

1 פּוּר טאַנען, אירמאנוס סאַנען, פאַרטייסיפאַנטים די  
 לה לייאמאדורה סיליסטיאל, פאַררעד מיינטים אל אפּום-  
 טול אי גראַן סאַסירדוטוי די נואיסטרו אטורגאַמיינטו, אל  
 2 מַעִיח יֵשׁוּעַ; איל קואל פּוּאי פּיאיל אה איל קי לו אור-  
 3 דינו, קומו פּוּאי טאַמציין מַעִה אין טודה סו קאַזה. פּור-  
 קי די טאַנען מאס גלורייה קי מַעִה פּוּאי איסטוי קוג-  
 טאדו פּור מיריסטיינטוי, קואנען טייני מאס אונרה קי לה  
 4 קאַזה<sup>1</sup> איל קי לה פּראגואו. פּורקי טודה קאַזה איס  
 פּראגואדה די אלגונו; מה איל קי פּראגואו טודאס לאס  
 5 קוזאס איס איל דייו. אי<sup>2</sup> מַעִה אה לה צירדאד פּוּאי  
 פּיאיל אין טודה סו קאַזה, <sup>3</sup>קומו סיירצו, פאַרה טיס-  
 6 טימוניו די לאס קוזאס קי סי אציאן די אצלאר; מה איל  
 מַעִיח, קומו איצו סוצרי סו פרופייה קאַזה; אי סו קאַ-  
 זה סומוס נוזוטרוס, סי ריטינימוס פּירמי אסטא איל קאַ-  
 צו לה קונפּיאנסה אי לה אלאַכסיין די לה איספיראַנסה.  
 7 פּור טאַנען, קומו דיני איל איספיריטו טאַנען, <sup>4</sup>אויי סי  
 8 אוייריץ אה סו צוז, נו אינדוריסקאַץ צואיסטרוס קורא-  
 סונים, קומו אין לה פּרוצוקאַסיין, אין איל דיאה די לה  
 9 פּריצה אין איל דיזיירטו, אונדי מי פּריצאַרון צואיסטרוס  
 פאַדריס; מי פּריצאַרון, אי ציירון מיס אוצראס קוארינ-  
 10 טה אנטיוס. פּור לו קואל מי אינפּאַסטוי קון אקיל גי-  
 רינאַנטיוו, אי דיטי, סיימפּרי ייראַן די קוראַסון, אי אי-  
 11 ליוס נו קונוסיירון מיס קאַמינוס; אנטוי קי גורי אין

3 | יהושע א, 2.  
 4 | תלים נה, 7-11.

1 זכריה ו, 12.  
 2 זמדבר יב, 7.

- 12 מי פֿולור, קי נו אינטראראן אין מי אולגאנסה. מיראל,  
 אירמאנוס, קי נו אייגה אין אלגונו די צוזערום קוראסן  
 מאלו די דיסקריאטייה, אין אפארטארסי דיל דייו ביצ'ו:  
 13 סינו אקונסיזאדצום לוס אוגוס אה לוס אוערום קאלה  
 דיאה, מיינטראס קי סי לייאמה אויי, פארה קי נו סי  
 אינדוריסקה אלגונו די צוזערום פור אינגאניו דיל פיקא-  
 14 17. פורקי פארטיסיפאנטיס דיל מעיח סומוס איגוס, סי  
 ריטינימוס פֿירמי אסטה איל קאצו איל פרינסיפיו די לה  
 15 קונפֿיאנסה: מיינטראס קי סי דיזו, אויי סי אוייריט אה  
 סו צוז, נו אינדוריסקאט צואיסערום קוראסוניס, קומו אין  
 16 לה פרוצוקאסייון. פורקי <sup>1</sup> אלגונוס, אציינדו אואיזו, פרו-  
 צוקארון; אינפֿירו נו מודוס לוס קי סאליירון די אייפֿצו  
 17 פור מאנו די מעה. מה גקון קיין סי אינפֿאסטייו קוא-  
 רינטה אניווס? גנו פֿואי קון אקיליווס קי פיקארון, <sup>2</sup> לוס  
 18 קואירפוס די לוס קואליס קאיירון אין איל דיזירטו? גאי  
<sup>3</sup> אה קיין גֿורו קי נו אינטראריאן אין סו אולגאנסה,  
 19 סינו אה אקיליווס קי נו קריאירון? אי צימוס קי נו פו-  
 דיירון אינטראר פור קאצזה די לה דיסקריאטייה.

## קאפיטולו 4

- 1 פור טאנטו פימאמוס, נו סיאה קי, אציינדונס סידו  
 דיטאה אונה פרומיסה די אינטראר אין סו אולגאנסה,  
 פארסקה אלנונו די צוזערום קידאר מינגואדו די אילייה.  
 2 פורקי אה נוזערום טאמביין נוס פֿואי אנונסיאדו איל

1 במדבר יד, 1 וגו'.  
 2 במדבר כו, 65.  
 3 במדבר יד, 28-30.  
 דברים א, 34-35.



איצאנגלייו קומו אה איליוס : אימפירו נו לים אפרוציגו  
 אה איליוס לה פאלאצרה די לה אואידה, נו סיינדו מיס-  
 3 קלאדה קון פיי אין לוס קי לה אוירון. פורקי אינטרא-  
 מוס אין לה אולגאנסה לוס קי קריאימוס ; קומו דיטו,  
 1 אנסוי גורי אין מי פולור, קי נו אינטראראן אין מי אול-  
 גאנסה : אאונקי סון אקאצאדאס לאס אוצראס דיזדי לה  
 4 פונדאסייון דיל מונדו. פורקי אין סיירטו לוגאר דיטו א-  
 סי דיל דיאה סיטינו, 2 אי אולגו איל דיו אין איל דיאה  
 5 סיטינו די בודאס סוס אוצראס ; אי אוארה ציו אין איסטי  
 6 לוגאר, קי נו אינטראראן אין מי אולגאנסה. פור טאנטו  
 סיינדו קי ריסעה קי אלגונוס אן די אינטראר אין אילייה,  
 אי קי אקיליוס אה לוס קואלים פואי אנונסייאדו פרי-  
 מירו איל איצאנגלייו נו אינטרארון פור קאצזה די לה  
 7 דיסאוצידיינסיה, די נואיצו דיסירמינס און סיירטו דיאה,  
 דיזיינדו אין דוד, דיספואיס די טאנטו סיימפו, אוי, קומו  
 איסעה דיגו, 3 אוי סי אויריט אה סו צוז, נו אינדוריס-  
 8 קאט צואיסטרוס קוראסוניס. פורקי סי יהושע לים או-  
 ציירה דאדו אולגאנסה, נו אצריאה אצלאדו איל דיו דיס-  
 9 פואיס די איסטו די אוארו דיאה. פור טאנטו קידה אונה  
 10 אולגאנסה די טבת פארה איל פואיצלו דיל דיו. פורקי  
 איל קי אינטרו אין סו אולגאנסה, אולגו טאמביין איל די  
 סוס פרופייאס אוצראס, קומו איל דיו די לאס סוייאס.  
 11 פור טאנטו נוס איספורסימוס אה אינטראר אין אקילייה  
 אולגאנסה, פארה קי נו קאייגה נינגונו אין איל מיזמו  
 12 אינטימפלו די דיסאוצידיינסיה. פורקי 4 לה פאלאצרה דיל

ירמיה כג, 29.

1 תלים זא, 11. | 3 תלים זא, 7-8.

2 זרא' ז, 2. | 4 יטע' מט, 2.

דיין אים ציַצה אי פודירוזע, אי מאס אגודה קי טודה  
 איספאדה די דום טאָזום, אי פונגה אסמה פארטיר איל  
 אלמה אי איל איספיריטו, אי לאס גונטוראס אי לום טו-  
 טאנוס, אי גוזגה לום פינסאמיינטום אי לאס אינטיונסיו-  
 13 נים דיל קוראסון. אי <sup>1</sup> נו איי קריאדורה אינקוויירטה  
 דילאנטי די איל, סינו קי <sup>2</sup> טודאס לאס קוזאס איסטאן  
 דיסנודאס אי אציירטאס אה לום אוֹזום די אקיל אה קיין  
 סינימוס קי דאר קואינטה.

14 פּוּר טאנוס סינינדו און גראן פרינספאל סאסירדוטי,  
 קי פאסו אה לום סיילום, יטוע איל איזו דיל דיין, סינ-  
 15 גאמוס פֿירמי נואיסטרו אטורגאמיינטו. פורקי נו סינימוס  
 און גראן סאסירדוטי קי נו פואידה אמאניארסי די נו-  
 איסטראס פֿלאקיאזאס, מה פריצאדו אין טודו סיגון נואיסטרה  
 16 סימיזאנסה, <sup>3</sup> אפואירה דיל פיקאדו. פור טאנוס נוס ליי-  
 גימוס קון פֿיגוזייה אה לה סילייה די לה גראסייה, פארה  
 ריסיציר מירסיד, אי אלייאר גראסייה פור אייודה אין  
 טיימפו די מיניסטיר.

## קאפיטולו 5

1 פּוּרקי טודו גראן סאסירדוטי, טומאדו די אינטרי לום  
 אומבריס, אים אורדינאדו אין פֿאצור די לום אומבריס אין  
 לאס קוזאס קי טוקאן אַ דיין, פארה קי אוֹפֿריסקה פרי-  
 2 זינטים אי טאמזיין סאקריפֿיסיוס פור פיקאדום: קי פו-  
 אידה אפיאדארסי די לום איגנוראנטים אי ייראדום, סיני-

1 חלים לג, 14-13. | 2 חיוב לד, 21.  
 חלים קלט, 12-11. | 3 יטע' נג, 9.

- 17 קי איל מיזמו טאמזיין איסטה רודיאדו די פלאקיה;  
 3 אי <sup>1</sup> פור איסטה קאצזה דיצי, קומו פור איל פואיצלו  
 אנסי טאמזיין פור סי מיזמו, אופריסיר סאקריפייסיום פור  
 4 פיקאדום. אי <sup>2</sup> נינגונו עומה פארה סי איסטה אונרה,  
 5 סינו איל קי אים לייאמאדו דיל דייו, <sup>3</sup> קומו אהרן. אנסי  
 טאמזיין איל מעיח נו סי אונרו אה סי מיזמו, פארה סיר  
 איגו און גראן סאסירדוטי, סינו איל קי לי דיטו, <sup>4</sup> מי  
 6 איזו איריס טו, ייו מי אינגינדרי אויי: קומו טאמזיין דיזי  
 אין אוטרו לוגאר, <sup>5</sup> טו איריס סאסירדוטי פארה סיימפרי  
 7 סיגון איל אורדין די מלכי-נדק. איל קואל אין לוס דיאס  
 די סו קארני, אציינדו אופריסידו רוגאטיצאס אי טאמזיין  
 סופליקאסיונים קון איסקלאמאסיון פואירטי אי לאגרי-  
 מאס אה איל קי לו פודיאה סאלצאר די לה מואירטי,  
 8 אי אציינדו סידו אואידו אי איסקאפאדו די סו מיידו, אאוג-  
 קי אירה איזו, אפרינדיוו לה אוצידיונסייה פור לאס קו-  
 9 זאס קי סופרייו; אי סיינדו איגו קומפלידו, פואי איגו  
 קאצזה די סאלצאסיון איטירנה פארה עודוס לוס קי לי  
 10 אוצידיוסין; סיינדו נומבראדו דיל דייו גראן סאסירדוטי סי-  
 גון איל אורדין די מלכי-נדק.  
 11 ארי די איל סינימוס מוגו קי דיזיר, אי דיפייסיל די  
 דיקלאראר, סיינדו קי צום איזיסטיע פיזגאדום די אורי-  
 12 זאס. פורקי אין דיציינדו די סיר אנביזאדורים אה קאצזה  
 דיל טיימפו, טייניע מיניססיר אומרה ציז קי אלגונו צום  
 אנביזי קואלים סיאן לאס פרימיראס ריגלאס די לאס פא-

4 תלים ב, 7.  
 5 תלים קי, 4.

1 ויקרא ט, 7.  
 ויקרא יו, 6, 17.  
 2 ד' הימים ב' כו, 3  
 3 עמות כה, 1.  
 צמדצר יז, 5.

לאצראם דיל דיין; אי ציניסטיש אה סיר סאלים קי טיני-  
 13 גאש מיניסטייר די ליגי, אי נו די קומידה פואירטי. פורקי  
 פודו איל קי סי מאנטייני די ליגי אים איגנוראנטי די לה  
 14 פאלאצרה די גוסטידאד; פורקי אים ניניו. מה לה קו-  
 מידה פואירטי אים פארה לום קומפלידום, פארה לום  
 קי פור לה קוסטומברי טיינין לום סינקידום אוזאדום אה  
 אשארטאר אינטרי ציין אי מאל.

### קאפיטולו 6

1 פור טאנטו דישאנדו לום פרימירום פרינספייוס די  
 לה דוקטרינה דיל משית, צאייאמוס אדילאנטי אל קומ-  
 פלימיינטו; נו איגאנדו אוטרה ציז לה פונדאסייון די א-  
 2 ריפוינטיינטו די אוצראם מואירטאס, אי די פיי אל דיין,  
 די לה דוקטרינה די צאפטיזמוס, אי די פוניר אינסוימה לאס  
 מאנוס, אי דיל אריביצימיינטו די לום מואירטום, אי דיל  
 3 גואיסיון די סיימפרי. אי איםטו ארימוס, סי פירמיטיירי  
 4 איל דיין. פורקי אים אימפוסיצלי אה רינוצאר אוטרה ציז  
 אה אריפוינטיינטו אה אקיליוס קי אוגה ציז פואירון  
 אלומצראדום, אי קי גוסטארון לה דאדיצה סיליסטיאל,  
 אי קי פואירון איגוס פארטיסיפאנטיס דיל איספיריטו  
 5 סאנטו, אי קי גוסטארון לה צואינה פאלאצרה דיל דיין,  
 6 אי לום פודיריס דיל מונדו צינידירו, אי קי דיספואיס די  
 איבטו קאיירון די לה צירדאד; סיינדו קי קרוסיפיקאן די  
 נואיצו פארה סי מיזמוס אל איזו דיל דיין, אי לו פונין  
 7 פור צירגואינסה. פורקי לה טיירה קי אימציצי לה לו-  
 צייה קי צייני מוגאס ציזיס סוצרי אילייה, אי קי סאקה  
 יירצה פרוציגזה אה אקיליוס פור לום קואלים אים

- 8 לאצראדה, ריסיצ'י צינדיסייון דיל דייו. מה לה קי סאקה  
 איסשינום אי קארדום אים דיסאינאדה, אי סירקאנה  
 די מאלדיסייון; איל פֿין די לה קואל אים סיר קימאדה.
- 9 **מה** די צוזטרום, אמאדום, נום קונפֿיאמום מיזורים  
 קוזאם, אי לאם קי אקומפֿאנייאן סאלצאסייון, אאוניקי  
 10 אצלאמום אנסי: פורקי איל דייו נו אים אינגֿוסמו קי סי  
 אולצ'ידי די צואיסטרה אוצרה, אי דיל לאצור די אמור קי  
 מוסטראסטיץ פור סו נומברי, אציינדו מיניסטראדו אה  
 11 לום סאנטום, אי דאאינדה מיניסטראנדו. מה דיזיאמום קי  
 קאדה אונו די צוזטרום מואיסטרי איל מיזמו קויידאדו  
 פארה לה קומפֿלידה אסיגוראנסה די לה איספיראנסה  
 12 אסטה איל קאצו: פארה קי נו צום אגאש חארטאניס,  
 סינו סיגידורים די אקיליוס קי פור פֿיי אי פאסינסייה  
 איסטאן אירידאנדו לאם פרומיסאם.
- 13 **פורקי** קואנדו איל דייו איזו פרומיסה אה אברהם,  
 סיינדו קי נו פודיאה גֿוראר פור ניגונו מאם גראנדי,  
 14 <sup>1</sup>גֿורו פור סי מיזמו, דיזיינדו, סירטאמינטי צינדיזיינדו סי  
 15 צינדיזירי, אי מוגֿיגואנדו סי מוגֿיגוארי. אי אנסי אציינדו  
 16 איספיראדו קון פאסינסייה, אלקאנסו לה פרומיסה. פור-  
 קי לום אומברים אין צירדאד גֿוראן פור איל מאם גראנ-  
 די קי איליוס: אי <sup>2</sup>איל גֿוראמינמו פארה קונפֿירמאסייון  
 17 אים פארה איליוס איל פֿין די טודה קונטראדיקסייון. פור  
 לו קואל קיריינדו איל דייו מוסטראר מאם אבונדאנטי-  
 מינטי אה לום אירידאדורים די לה פרומיסה <sup>3</sup>קי נו סי  
 18 טרוקה סו קונסיזו, אינטירמידייו קון גֿוראמינכו: פארה  
 קי פור דום קוזאם קי נו סי טרוקאן, אין לאם קואלים
- 
- 1 נרא' כנ, 17-16, 2 למוח כנ, 10. 3 ירמיה לג, 20-21.

איש אימפוסיצלי קי איל דייו מיינסה, סינגאמוס און פֿו-  
 אירטי קונסואילו, לוס קי נוס פֿויימוס אה אפֿיראר לה  
 19 איספיראנסה פואיסטה דילאנטי די נוזמרוס; לה קואל  
 סינימוס קומו אנקורה דיל אלמה, סיגורה אי מאמביין  
 פֿירמי, אי קי אינטרה אסטה לו די אדיינטרו דיל צילו;  
 20 אונדי אינטרו ישוע, קומו אקונאנטאדור פור נוזמרוס,  
<sup>1</sup>סיינדו איגו פארה סיימפרי סאסירדוטי גראנדי סיגון  
 איל אורדין די מלכי-נדק.

### קאפיטולו 7

1 **פורקי** איסטי <sup>2</sup>מלכי-נדק, ריי די עלס, סאסירדוטי  
 דיל דייו אלטיסימו, איל קואל סאלייו אה ריסיציר אה  
 אברהם קואנדו טורנאצֶה די לה מאטאנסה די לוס רייאיש,  
 2 אי לו צינדישו, אל קואל מאמביין איספארטייו אברהם  
 דייזמו די טודו (איל קואל פרימיראמינטי סי אינטירפרי-  
 טי, ריי די גֶוסטידאד, אי דיספואיש מאמביין, ריי די  
 3 עלס, קי איס ריי די פאז; סין פאדרי, סין מאדרי, סין  
 גֶיניאלוגיאה, קי ני טייני פרינספייו די דיאס, ני פֿין די  
 צידה, מה איגו סימיזאנטי אל איזו דיל דייו), סי קידה  
 סאסירדוטי פארה סיימפרי.

4 **אי** אגורה מיראד קואן גראנדי פֿואי איסטי, <sup>3</sup>אה קיין  
 אאון אברהם איל פאטריארקה דיאו דייזמו די לוס מיזו-  
 5 ריש איספוזוס. אי סיירטאמינטי לוס די אינטרי לוס אי-  
 זום די לוי קי ריסיצין איל סאסירדוטייו, <sup>4</sup>טיינין מאנ-  
 דאמינטו די טומאר דייזמוס דיל פואיצלו סיגון לה ליי,

3 זרא' יד, 20.  
 4 צמדנר ית, 21, 26.

1 תליס קי, 4.  
 2 זרא' יד, 18.

איסטו אים, די סוס פרופיוס אירמאנוס, אאונקי סאליי-  
 6 רון די לוס לומבוס די אברהם: מה איסטי, איל אלינא-  
 זאמיינטו דיל קואל נו אים קונטאדו די איליוס, ריסיציו  
 דייזמוס די אברהם, אי <sup>1</sup> צינדיטו אה <sup>2</sup> איל קי טיניאה  
 7 לאס פרומיסאס. אי סין נינגונה קונטראדיקסיון, לו קי  
 8 אים מינור אים צינדיטו די לו קי אים מיזור. אי אקי  
 סיירטאמינטי ריסיצין דייזמוס אומבריס קי מואירין; מה  
 9 אליו, אקיל דיל קואל איסטה אטיסטיגואדו קי ציצי. אי,  
 פור דיזירלו אנסי, טאמביין לוי, איל קי ריסיצי דייזמוס,  
 10 פאגו דייזמוס פור מאנו די אברהם; פורקי דאאינדה אים-  
 טאצה אין לוס לומבוס די סו פאדרי קואנדו מלכי-נדק  
 סאליו אה ריסיצירלו.

11 פור טאנטו סי איל קומפלימיינטו אירה פור איל סא-  
 סירדוסיו לויטיקו (פורקי דיצאטו די איל ריסיציו איל  
 פואיצלו לה לוי), אקי מיניסטיר אציאה דאאינדה קי סי  
 ליצאנטארה אופטרו סאסירדוטי סיגון איל אורדין די מלכי-  
 נדק, אי קי נו סי דיטירה סיגון איל אורדין די אהרן?  
 12 פורקי סיינדו טרוקאדו איל סאסירדוסיו, אים מיניסטיר  
 13 קי סי אגה טאמביין טרוקאמיינטו די לה לוי. פורקי א-  
 קיל די קיין איסטאס קוזאס סי דיזין, די אופטרו טריצו  
 14 אים, דיל קואל נינגונו סירציו אל ארה. פורקי קלארו  
 אים קי <sup>3</sup> די יהודה נאסייו נואיסטרו סינייור, דיל קואל  
 15 טריצו מטעה נו אצלו נאדה טוקאנטי אל סאסירדוסיו. אי  
 אאון מוגו מאס קלארו אים, סיינדו קי סיגון לה סי-

1 זרא' יד, 19.	3 זרא' מט, 10.	18-16. זרא' כב,
2 זרא' יג, 17-14.		1. מיכה ס, 1.
זרא' יז, 8-4.		ישע' יא, 1.

- מיזאנסה די מלכי-זדק סי ליזאנסה אומטרו סאסירדוטוי,  
 16 איל קואל אים איגו, נו סיגון לה לוי די און מאנדאמייני-  
 טו קארנאל, סינו סיגון איל פודיר די אונה צידה קי נו  
 17 סי אטימה: פורקי אטיסטיגואה, <sup>1</sup>טו איריס סאסירדוטוי  
 18 פארה סיימפרי סיגון איל אורדין די מלכי-זדק. פורקי  
 די לה אונה פארטי, סי אזי זאלדאמיינטו דיל מאנדאמייני-  
 טו אקונאטאדו פור קאצזה די סו פלאקיה אי פור סו  
 19 סיר סין פרוציגו (פורקי נאדה קומפלייו לה לוי), אי  
 די לה אומרה פארטי, איל עראאיר אין מידייו מיזור אים-  
 20 פיראנסה, פור לה קואל נוס אסירקאמוס אל דייו. אי  
 21 אין קואנטו נו סין גוראמינטו פואי איל איגו סאסירדוטוי, (פור-  
 קי אקיליוס סיירטו סין גוראמינטו סון איגוס סאסיר-  
 דוטויס; מה איסטי קון גוראמינטו, פור אקיל קי לי דיטו,  
<sup>2</sup>גורו איל סיניוור, אי נו סי אריפינטירה, טו איריס סא-  
 סירדוטוי פארה סיימפרי סיגון איל אורדין די מלכי-זדק):  
 22 די טאנטו מיזור פירמאמיינטו פואי איגו פיאנסה יטוע.  
 23 אי אקיליוס סיירטו סי איזירון מוגוס סאסירדוטויס, פור  
 לו קי פור לה מואירטי נו פואירון דיטאדום אה קונטי-  
 24 נואר: מה איסטי, פור לו קי סי קידה פארה סיימפרי,  
 25 טייני איל סאסירדוטוי קי נו פאסה אה אומטרו. פור לו  
 קואל טאמביין פואידי סאלצאר קומפלידאמינטי אה לוס  
 קי פור איל סי לייגאן אל דייו, ציצינדו סיימפרי <sup>3</sup>פא-  
 רה רוגאר פור איליוס.  
 26 פורקי קונציניאה אה נומטרוס טאל סאסירדוטוי גראני-  
 די, קי אים סאנטו, אינוסינטי, סין מאנגה, אפארטאדו די  
 27 לוס פיקאדורים, אי איגו מאס אלטו קי לוס סוילוס; קי

1 מליס קי, 4. 2 מליס קי, 4. 3 יטע' נג, 12.



נו טייני מיניסטר קאדה דיאה, קומו לוס אוטרוס סאסיר-  
 דוטס גראנדיס, די אופריסיר סאקרופיסיוס, <sup>1</sup> פרימירו  
 פור סוס פרופייוס פיקאדוס, אי דיספואיס פור לוס דיל  
 פואיצלו: פורקי איסטו איזו אונה סולה צ'י, אציינדוסי  
 28 אופריסידו אה סי מיזמו. פורקי לה ליי פוני פור סא-  
 סירדוטס גראנדיס אה אומבריס, קי טיינין פלאקזיה;  
 מה לה פאלאצרה דיל גוראמינטו, קי פואי דיספואיס די  
 לה ליי, פוני אל איזו, קי איס קומפלידו פארה סיימפרי.

### קאפיטולו 8

1 אי לה סומה די לאס קוזאס קי דיטימוס איס איסטא: קי  
 טינימוס טאל סאסירדוטי גראנדי, <sup>2</sup> קי סי אסינטו אה  
 לה דיריגה די לה סילייה די לה מאגיסטראד אין לוס סיי-  
 2 לוס, מיניסטרו דיל סאנטוצ'אריוו, אי דיל טאצירנאקולו  
 3 צירדאדירו, קי אסינטו איל סיניור, אי נו אומברי. פור-  
 קי טודו סאסירדוטי גראנדי איס פואיסטו פארה אופרי-  
 סיר פריזינטים אי טאמביין סאקרופיסיוס: פור לו קואל  
 איס מיניסטיר קי איסטי טאמביין טינגה אלגו קי או-  
 4 פריסיר. פורקי סי איסטוצ'יירה סוצ'רי לה טיירה, ני א-  
 און סיריאה סאסירדוטי, סיינדו קי איי לוס סאסירדוטס  
 5 קי אופריסין לוס פריזינטים סיגון לה ליי; לוס קואלים  
 מיניסטראן אה לה סימיזאנסה אי סולומברה די לאס קו-  
 זאס סיליסטיאלים, קומו פואי אקאצ'ידאדו דיל דייו מטא  
 קואנדו איצה אה אזיר איל טאצירנאקולו: <sup>3</sup> מירה פואיס,  
 דיזי, קי אגאס טודאס לאס קוזאס סיגון לה סימיזאנסה

1 ויקרא ט, 7. | 2 תלים קי, 1.  
 ויקרא יו, 11, 15. | 3 שמות כה, 40.

6 קי פי פֿואי מוסטראדה אין איל מונטי. מה אגורה איל  
 אה אלקאנסאדו און מיניסטיריו טאנטו מאס איקסילינטי  
 קואנטו קי טאמציין איל אים מידיאנירו די מיזור פֿיר-  
 מאמיינטו, איל קואל אה סידו קונפֿירמאדו סוצרי מיזו-  
 7 רים פרומיסאס. פורקי סי אקיל פרימיר פֿירמאמיינטו פֿו-  
 אירה סין פֿאלטה, נו סי צושקאריאה לוגאר פֿארה סי-  
 8 גונדו. פורקי אינקולפאנדולום, דיזי, <sup>1</sup>איק ציינין דיאס,  
 דיזי איל סינייור, אי טאזארי קון לה קאזה די ישראל,  
 9 אי קון לה קאזה די יהודה, פֿירמאמיינטו נואיצו; נו  
 סיגון איל פֿירמאמיינטו קי איזי קון סום פֿאדריס אין  
 איל דיאה קי לום טומי פור לה מאנו פֿארה סאקארלוס  
 די לה טיירה די אייפֿטו; פורקי אילייוס נו קונטינוארון  
 אין מי פֿירמאמיינטו, אי יו נו מי קויידי די אילייוס, דיזי  
 10 איל סינייור. פורקי איסטי אים איל פֿירמאמיינטו קי א-  
 פֿירמארי קון לה קאזה די ישראל דיספואים די אקילייוס דיאס  
 דיזי איל סינייור; דארי מיס לייאים אין לאס מיינטים די  
 אילייוס, אי סוצרי איל קוראסון די אילייוס לאס איסקריצירי;  
 אי יו סירי אה אילייוס פור דייו, אי אילייוס סיראן אה מי  
 11 פור פואיצלו: אי נו אנציזאראן קאדה אונו אה סו קומ-  
 פאניירו, אי קאדה אונו אה סו אירמאנו, דיזיינדו, קו-  
 נסי אל סינייור: פורקי טודום מי קונוסיראן, דיזדי איל  
 מאס גֿיקו די אילייוס אסטה איל מאס גראנדי די אילייוס.  
 12 פורקי פירדונארי סום דיליטום, אי די סום פיקאדום אי  
 13 די סום ריציילייוס נו מי אקורדארי מאס. אין דיזיינדו נו-  
 איצו פֿירמאמיינטו, דיאו פור צייזו אל פרימירו. אי לו קי  
 אים צייזו אי אינציזיסידו, סירקה איסטה דיסאפאריסירסי.

1 ירמיה לא, 31-34

1 אַנסי פואים סיניאה טאמזיין חיל פרימיר פֿירמאמיינטן  
 אורדינאנסאס די סירצִימיינטן, אי <sup>1</sup> חיל סאנטוֹצִאריוו מוג-  
 2 דאנו. פורקי <sup>2</sup> פֿואי קומפואיסטו חיל טאצִירנאקולו די א-  
 פֿואירה, אין קי איסטאצִאן <sup>3</sup> לה אלמינארה, אי <sup>4</sup> לה מיזה,  
 אי <sup>5</sup> חיל פאן די לאס פֿאסיס; חיל קואל איס לייאמאדו  
 3 חיל לוגאר סאנטו. אי <sup>6</sup> דיטראס דיל סיגונדו צִילו איסטאצִא  
 4 חיל טאצִירנאקולו לייאמאדו חיל לוגאר סאנטויסימו; קי  
 סיניאה חיל אינסוינסארייו די אורו, אי <sup>7</sup> חיל ארקא דיל  
 פֿירמאמיינטן קוֹצִיירטה די טודאס פֿארטיס אל דירידור די  
 אורו, אין קי איסטאצִאן <sup>8</sup> לה רידומה די אורו קי סיניאה  
 לה מאגנה, אי <sup>9</sup> לה צִארה די אהרן קי אינפֿלוריסיוו, אי  
 5 <sup>10</sup> לאס טאצִלאס דיל פֿירמאמיינטן; אי <sup>11</sup> אריצִה די אי-  
 ליייה לוס כרוזים די אונרה קי אסולומבראצִאן אל קוֹצִיר-  
 טירו; די לאס קואלים קוזאס נו פי פואידי אגורה אצִ-  
 6 לאר אין פֿארטיקולאר. אי סיינדו איסטאס קוזאס אנסוי  
 קומפואיסטאס, <sup>12</sup> אין חיל טאצִירנאקולו די אפֿואירה סיימ-  
 פרי אינטראן לוס סאסירדוטיס, קומפליינדו לוס סירצִי-  
 7 מיינטוס; מה <sup>13</sup> אין חיל סיגונדו אינטרה סולו חיל סאסיר-  
 דוטי גראנדי אונה צִיז אל אניוו, נו סין סאנגרי, לה קוש  
 אפֿריסי פור סי מיזמו, אי פור לוס יירוס דיל פואיצִלו:

10	עֲמוֹת כה, 16.	5	עֲמוֹת כה, 30.	1	עֲמוֹת כה, 8.
	דברים י, 2.		ויקרא כד, 5 וגו'.	2	עֲמוֹת כו, 1.
11	עֲמוֹת כה, 17-22.	6	עֲמוֹת כו, 31-33.	3	עֲמוֹת כה, 31
12	צמדבר כח, 3.	7	עֲמוֹת כה, 10 וגו'.		וגו'.
13	עֲמוֹת ל, 10.	8	עֲמוֹת יו, 33-34.	4	עֲמוֹת כה, 23
	ויקרא יא, 2-34.	9	צמדבר יו, 25.		וגו'.

8 דאנדו אה אינטינדיר איסטו איל איספיריטו סאנטו, קי  
 דאאינדה נו איסטאצה דיסקוויירטו איל קאמינו פארה איל  
 סאנטו־אריוו, מיינטראס קי איל פרימיר טאצירנאקולו  
 9 דאאינדה איסטאצה אין פיי; איל קואל איס פֿיגורה אה-  
 טה איל פיימפו פריזינטי; אין איל קואל סי אופֿריסין  
 פריזינטים אי טאמביין סאקריפֿיסיוס קי נו פואידין, אין  
 קואנטו אה לה קונסינסייה, אזיר קומפלידו אה איל קי  
 10 לוס אופֿריסי, סיינדו קי קונסיסטין סולאמינטי אין קומידאס  
 אי ביצידאס, אי דיצירסוס לאצאמינטוס, אי אורדינאנ-  
 סאס די לה קארני, פואיסטאס אסטא איל פיימפו די רי-  
 פֿורמאסיוו.

11 **מה** סיינדו צינידו איל מעֿיח, סאסירדוטי גראנדי די  
 לוס ציינים צינידירוס, פור איל מאס גראנדי אי מאס  
 קומפלידו טאצירנאקולו, נו איגו די מאנוס, איסטו איס,  
 12 נו די איסטא קריאסיוו, ני פור סאנגרי די קאצריטוס,  
 אי ציזירוס, מה פור סו פרופייה סאנגרי, אינטרו אונה  
 סולה ציז אין איל סאנטו־אריוו, <sup>1</sup>אציינדו אלקאנסאדו  
 13 ריגמיסיוו איסירנה פארה נוזטרוס. פורקי סי <sup>2</sup>לה סאנגרי  
 די טורוס אי קאצריטוס, אי <sup>3</sup>לה סיניזה די צאקה איס-  
 טילייאדה סוצרי לוס אינקונאדוס, סאנטיפיקה פארה איל  
 14 אלימפייאמינטו די לה קארני: א קואנטו מאס לה סאנגרי  
 דיל מעֿיח, איל קואל פור איל איספיריטו איטירנו סי  
 אופֿריסיוו אה סי מיזמו <sup>4</sup>סין מאנגה אל דייו, אלימפייא-  
 רה צואיסטרה קונסינסייה די אונצראס מואירטאס פארה  
 15 סירציר אל דייו ביצו? אי פור איסטו איל איס מידייא-

1 דניאל ט. 24. | 3 במדבר יט, 2 וגו'.  
 2 ויקרא יו, 14-15. | 4 ויקרא כב, 20. יט' נג, 9.

נירו דיל נו איצו פֿירמאמיינטו, פֿארה קי, אציינדו אקונ-  
 טיסידו סו מואירטי פֿארה לה ריגמיסיון די לוס ריביליוס  
 קי אציה דיבאצו דיל פֿרימיר פֿירמאמיינטו, לוס קי סון  
 לייאמאדוס ריסיבאן לה פרומיסה די לה אירידאל די סיימ-  
 16 פֿרי. פֿורקי אונדי איי פֿירמאמיינטו, אים מיניסטיר קי  
 17 אינטירבֿינגה לה מואירטי די איל קי לו אפֿירמו. פֿורקי  
 און פֿירמאמיינטו דיספואיס די מואירטוס אים פֿירמי:  
 סיינדו קי נוקה סייני פֿואירסה מיינטראס קי ביצו איל  
 18 קי לו אפֿירמו. פֿור טאנטו ני אאון איל פֿרימיר פֿירמא-  
 19 מיינטו פֿואי איםטרינגאדו סין סאנגרי. פֿורקי דיספואיס  
 קי טודה אינקומינדאנסה סיגון לה ליי פֿואי אצלאדה פֿור  
 משה אה טודו איל פֿואיצלו, <sup>1</sup> טומאנדו איל לה סאנגרי  
 די לוס ביזירוס אי קאצריטוס, <sup>2</sup> קון אגואה, אי לאנה  
 קארמיזי, אי אוריגאנו, איםטיליוו אל ליצרו מיזמו, אי אה  
 20 טודו איל פֿואיצלו, דיזיינדו, <sup>3</sup> איםטה אים לה סאנגרי  
 דיל פֿירמאמיינטו קי אינקומינדו אה צוטררוס איל דייו.  
 21 אי טאמביין <sup>4</sup> אל טאצירנאקולו, אי אה טודוס לוס צאזוס  
 דיל מיניסטיריוו איםטיליוו אנסמיזמו קון לה סאנגרי.  
 22 אי קאזי טודאס לאס קוזאס סון אלימפֿייאדאס קון סאנ-  
 גרי סיגון לה ליי, אי <sup>5</sup> סין צירטימיינטו די סאנגרי נו  
 איי פֿירדונאנסה.  
 23 **אנסי** קי פֿואי מיניסטיר קי לאס סימיאנסאס די לאס  
 קוזאס קי איי אין לוס סיילוס פֿואיראן אלימפֿייאדאס קון  
 איםטאס קוזאס; מה לאס מיזמאס קוזאס סיליסטֿייאלים  
 24 קון מיזורים סאקריפֿיסיוס קי איםטוס. פֿורקי נו אינטרו

1 עמ' 8-6, 3 עמ' 8, 8. | 2 ויקרא י"ו, 16, 23.  
 3 ויקרא י"ד, 4. | 4 עמ' 12, 5 ויקרא י"ו, 11.

איל מע"ח אין איל סאנטוֹצ'אריוו איג'ו די מאנוס, קי אים  
 לה פֿיגורה דיל צירדלדירן, סינו אין איל סיילו מיזמו,  
 פארה אפאריסירסי אגורה אין לה פרוזינסויה דיל דיין  
 25 פור נוזמרוס: נו אימפירו פארה אופֿריסירסי אה סי  
 מיזמו מוג'אס ציזיס, קומו אינטרה איל גראן סאסירדוסי  
 אין איל סאנטוֹצ'אריוו קאדה אניוו קון סאנגרי אַזינה;  
 26 פורקי אינטונסיס לי דיציאה סופֿריר מוג'אס ציזיס דיזדי  
 לה פֿונדאסיין דיל מונדו: מה אגורה אונה סולה ציז,  
 אין איל קומפלימיינטו די לוס סיגלום, סי אפאריסיוו פא-  
 רה צאלדאמיינטו דיל פיקאדו פור איל סאקריפֿיסיוו די  
 27 סי מיזמו. אי די לה מאנירה קי אים אורדינאדו אה לוס  
 אומבריס די מוריר אונה סולה ציז, אי דיספואיס די אים-  
 28 טו איל גֿואיסיוו; אנסי איל מע"ח, אַזיינדו סידו אופֿרי-  
 סידו אונה סולה ציז<sup>1</sup> פארה לייצאר לוס פיקאדוס די  
 מוג'וס, לה סיגונדה ציז סי אשארסירה סין פיקאדו, פא-  
 רה סאלצאסיין, אה לוס קי לו איםפיראן.

### קאפיטולו 10

**I פורקי לה ליו סיניינדו סולומברה די לוס צייניס ציז-**  
 נידירוס, אי נו לה מיזמה אימאזין די לאס קוזאס, נונקה  
 פואידי, פור לוס מיזמוס סאקריפֿיסיוס קי אופֿריסין די  
 קונטינו קאדה אניוו, אזיר קומפלידוס אה לוס קי סי  
 2 אפירקאן. די אומרה מאנירה סי דיִשארשאן די סיר או-  
 פֿריסידוס, פור לו קי לוס קי לוס אופֿריסין, סינינדו אונה ציז  
 אלימפייאדוס, נו פינדריאן מאס קונסינסיה די פיקאדוס.

1 יע' עג, 12.

- 3 אימפירו אין איסטום סאקריפֿיסיום סי אזי ריקורדאמיינמו  
 4 די פיקאדום קאדה אניוו. פורקי אים אימפוסיצלי קי לה  
 5 סאנגרי די טורום אי קאצריטום קימי לום פיקאדום. פור  
 סאנמו אינטראנדו אין איל מונדו, דיזי, <sup>1</sup>סאקריפֿיסיוו אי  
 פריזינטי נו קיזיסטי, מה און קואירפו מי אפאריזאסטי;  
 6 אין אלסאסיוונים אי סאקריפֿיסיום פור פיקאדו נו אינצֿי-  
 7 לונטאסטי: אינטונסיס דיטי, איק, צינגו (אין איל אינצול-  
 מירו דיל ליצרו איסטא איסקריטו די מי) פארה אזיר  
 8 טו צילונטאד, זאו דייו! דיזיינדו אריצה, סאקריפֿיסיוו  
 אי פריזינטי, אי אלסאסיוונים אי סאקריפֿיסיום פור פיקאדו  
 נו קיזיסטי, ני אינצילונטאסטי (לום קואלים סי אופֿריסין  
 9 סיגון לה ליי), אינטונסיס דיטו, איק, צינגו פארה אזיר  
 טו צילונטאד, זאו דייו! קיטא לו פרימירו, פארה א-  
 10 פֿירמאר לו סיגונדו. פור לה קואל צילונטאד סומום סאנ-  
 טיפֿיקאדום פור לה אופֿרינדה דיל קואירפו די יטוע איל  
 11 מטֿיח אונס סולה ציט. אי פור סיירטו טודו סאסירדוטי  
 איסטא אין פיי <sup>2</sup>קאדה דיאה מיניסטראנדו, אי אופֿרי-  
 סינדו מוגאס ציזיס לום מיזמוס סאקריפֿיסיום, קי נוג-  
 12 קה פואידין קיטאר פיקאדום: מה איסט, אציינדו או-  
 פֿריסידו פור פיקאדום און סולו סאקריפֿיסיוו פארה  
 13 סימפרי, סי אסינמו אה לה דיריגה דיל דייו; די אינ-  
 טונסיס איספיראנדו <sup>3</sup>אסטא קי סום אינימיגום סיאן פו-  
 14 איסטום פור איסטראדו די סום פייס. פורקי קון אונס  
 סולה אופֿרינדה איזו קומפלידום פארה סימפרי אה לום  
 15 סאנטיפֿיקאדום. אי נוס אטיסטיגואה איסטו טאמציין איל  
 16 איספיריטו סאנמו: פורקי דיספואים קי דיטו אנטים,

1 תלים ת, 7-9. 2 צמדנר כח, 3. 3 תלים קי, 1.

<sup>1</sup> אײסע אים איל פֿירמאמיינטו קי אפֿירמארי קון אילייוס  
 דיספואים די אקילייוס דיאס, דיזי איל סינייוור; דארי  
 מיס לייאים סוֹצרי איל קוראסון די אילייוס, אי סוֹצרי  
 17 סום מיינטים לאס אײסקריצירי, דיטו טאמזיין, אי די סום  
 18 פיקאדום אי די סום ריזילייוס נו מי אקורדארי מאס. אי  
 אונדי איי פירדון די אײססום, נו איי מאס אופֿרינדה פור  
 פיקאדו.

19 פור טאנטו, אירמאנוס, סיניינדו פֿיגוזייה פארה אינ-  
 20 טראר אין איל סאנטוֹצארייו פור לה סאנגרי די יטוע, פור  
 און קאמינו נואיצו אי ציטו קי איל אײספרינו פארה נו-  
 21 זוטרוס, פור איל צילו, אײסמו אים, פור סו קארני; אי  
 טיניינדו און סאסירדוטי גראנדי סוֹצרי לה קאזה דיל דייו,  
 22 נוס אסירקימוס קון קוראסון צירדאדירו, אין קומפלידה  
 אסיגוראנסה די פֿיי, סיניינדו לוס קוראסוגים אײספילייה-  
 דוס אי לימפֿיזס די קונסינסיה מאלה, אי לאצדו איל קו-  
 23 אירפו קון אגואה לימפֿייה: סינגאמוס פֿירמי איל אטור-  
 גאמיינטו די נואיקטרה אײספיראנסה, סין ריספואימיינטו;  
 24 פורקי פֿיאל אים איל קי פרומישיוו: אי פארימוס מיינ-  
 טים לוס אונוס אה לוס אוטרוס פארה דיספירטארנוס  
 25 אה אמור אי אה אוצראס בואינאס: נו דיטאנדו איל א-  
 גונטאמיינטו די נוזוטרוס מיזמוס, קומו אלגונוס טיינין פור  
 אוחאנסה, מה אקונסיזאנדונוס לוס אונוס אה לוס אוטרוס;  
 אי טאנטו מאס קואנטו ציט קי סי אסירקה איל דיאה.  
 26 פורקי <sup>2</sup> סי פיקאמוס נוזוטרוס די צילונטאל דיספואים  
 די אציר ריסיצידו איל קונוסימיינטו די לה צירדאד, נו  
 27 קידה מאס סאקריפֿיסייו פור פיקאדום, סינו אונה אײס-

2 צמדנר טו, 30.

1 ירמיה לא, 33-34.



פאנטוזה איספיראנסה די גואיסיוו, אי <sup>1</sup>זילו די פואיגו קי  
 28 אה די קונסומיר אה לוס קונטראריווס. <sup>2</sup>קואלקיירה קי אה  
 צאלדאדו לה ליי די מעָה, מואירי סין נינגונה פיאדאד  
 29 פור דיגו די דוס או די טריס עיסטיגוס: <sup>3</sup>די קואנטו  
 מאס גראנדי קאסטיגו פינסאָ קי סירה קונטאדו פור  
 מיריסיינטי אקיל קי אוצייירי ריאולייאדו אל איזו דיל דייו,  
 אי אוצייירי קונטאדו פור אינקונאדה לה סאנגרי דיל פֿיר-  
 מאמיינטו קון לה קואל פואי סאנטיפֿיקאדו, אי אוצייירי  
 30 מינוספריסייאדו אל איספיריטו די גראסייה? פורקי סא-  
 צימוס קין איס איל קי דיטו, <sup>3</sup>מיאה איס לה צינגאנסה,  
 יוו פאגארי, דיזי איל סיניוור. אי אוטרה ציז, <sup>4</sup>איל סי-  
 31 ניור גוזגארה אה סו פואיצלו. קוזה איספאנטוזה איס  
 קאאיר אין לאס מאנוס דיל דייו ציזו.  
 32 **אימפירו** אקורדאדצום די לוס דיאס פרימירוס, אין  
 לוס קואליס דיספואיס די אציר סידו אלומבראדוס, סו-  
 33 פורטאסטיֿ גראנדי קומצאטי די סופרימיינטוס: די אונה  
 פארטי אין לו קי פואיסטיֿ איגוס פור צורלה טאנטו  
 פור ריפודיווס קומו פור אנגוסטייאס; אי די אוטרה פאר-  
 טי אין לו קי פואיסטיֿ איגוס קומפאניירוס די לוס קי  
 34 אגסי איראן טראטאדוס. פורקי טאמזיין צום אמאנזיאס-  
 טיֿ די מי אין מיס אטאדוראס, אי איל רוצו די צואיס-  
 טרוס צייניס סופריסטיֿ קון גונו, קונוסינדו קי טיניֿ  
 אין צוזוטרוס מיזמוס אונה מיזור פוסיסיין אין לוס סי-  
 35 לוס, אי דוראצלי. פור טאנטו נו איגיֿ צואיסטרה פֿי-  
 36 גוזייה, קי טייני גראנדי פאגה די גואלארדון. פורקי טי-

1 יחזקאל לו, 5. | 2 דברים יז, 2-6. | 4 דברים לב, 36.  
 3 פניה א, 18. | 3 דברים לב, 35.

ניש מיניסטיר די פאסינסייה, פארה קי, אציינדו איגו לה  
 37 צילונטאל דיל דיו, ריסיצאלע לה פרומיסה. פורקי דא-  
 אינדה און פוקיטו די טיימפו, אי <sup>1</sup> איל קי אה די ציניר  
 38 צינדרה, אי נו סי טארדארה. מה איל גוסטו פור פיי  
 ציזירה: אי סי סי ריטירארי, נו אינצילונטאלה מי אלמה  
 39 אין איל. מה נוזטרומ נו סומוס די ריטיראמיינטו פארה  
 דיפירדיסיון, סינו די פיי פארה גאנאנסייה דיל אלמה.

קאפיטולו 11

I אי לה פיי אים לה סוסטאנסייה די לאס קוזאס קי סי  
 איספיראן, לה דימוסטראסיון די לאס קוזאס קי נו סי  
 2 צין. פורקי פור איסטה אלקאנסארון צואין טיסטימוניו  
 3 לום אנטיגואוס. פור פיי אינטינדימוס קי פואירון קומ-  
 פואיסטוס לום מונדוס פור לה פאלאצרה דיל דיו, די  
 מאנירה קי לאס קוזאס קי סי צין נו פואירון איגאס די  
 4 קוזאס קי אפאריסין. פור פיי <sup>2</sup> אופריסיו הזל אל דיו  
 מיזור סאקריפייסיו קי קין, פור לה קואל אלקאנסו טיס-  
 טימוניו קי אירה גוסטו, דאנדו איל דיו טיסטימוניו  
 סוצרי סוס פריזינטים; אי פור אילייה, איסטאנדו מו-  
 5 אירטו, דאאינדה אצלה. פור פיי <sup>3</sup> חנוך פואי טראספור-  
 טאדו פארה נו ציר מואירטי; אי נו פואי אלייטדו, פור  
 לו קי לו אציאה טראספורטאדו איל דיו: פורקי אנטים  
 די סו טראספורטאמיינטו טוצו טיסטימוניו די אציר א-  
 6 גראדאדו אל דיו: מה <sup>4</sup> סין פיי אים אימפוסיצלי אגרא-  
 דאר אל דיו; פורקי אים מיניסטיר קי איל קי סי לייגה

1 חזקוק ב, 3-4 | 3 זרא' ה, 24. תלים עה, 21-22.  
 2 זרא' ד, 4. | 4 זמדנר כ, 12.

אל דיין קדישא קי איל אים, אי קי אים גואלארדונגאדור  
 7 די לום קי לו צושקאן. פור פיי <sup>1</sup> נח, סיינדו אקאצידאדו  
 דיל דיין די קוזאס קי דאאינדע נו סי ציאיאן, סיניינדו  
 טימור, אפאריץ אונה ארקה פארה סאלצאסיין די סו  
 קאזה: פור לה קואל טאמציין קונדינו אל מונדו, אי פואי  
 איגו אירידאדור די לה גוסמידאד קי אים סיגון לה פיי.  
 8 פור פיי <sup>2</sup> אברהם, סיינדו לייאמאדו, אוצדיסיין פארה סא-  
 ליר אל לוגאר קי אציאה די ריסיציר פור אירידאד; אי  
 9 סאליין נו סאציינדו אונדי איצה. פור פיי פיליגרינו אין  
 לה טיירה די לה פרומיסה, קומו אין טיירה איספראנייה,  
 מוראנדו אין קאצאניאס קון ינחק אי יעקב, <sup>3</sup> לום אי-  
 10 רידאדוריס קון איל די לה מיזמה פרומיסה: פורקי אים-  
 פיראצה לה סיצדאד קי טייני לאס פונדאסייוניס, איל  
 11 פראגואדור אי אזידור די לה קואל אים איל דיין. פור  
 פיי טאמציין <sup>4</sup> טרה מיזמה ריסיצייין פואירסה פארה קי-  
 דאר פריניאדה, אי <sup>5</sup> פאריין אפואירה דיל טיימפו די לה  
 אידאד, פורקי קונטו פור פיאיל אה איל קי אציאה פרו-  
 12 מיטידו: פור לו קואל טאמציין די אונו סולו, אי איסמי  
 ייה מואירטו אין קואנטו אה איסטאס קוזאס, נאסיירון  
<sup>6</sup> קומו לאס איסטרילייאס דיל סילו אין מוגידומברי, אי  
 קומו לה ארינה קי איסטא אה לה אורילייה די לה מאר,  
 קי אים סין קואינטה.  
 13 סיגון לה פיי מוריירון טודוס איסטוס, סין אציר די-  
 סיצידו לאס פרומיסאס, סינו מיראנדולאס די ליטוס, אי

1 צרא' ו, 13 וגו'.	צרא' כה, 13.
2 צרא' יב, 1 וגו'.	4 צרא' יז, 19.
3 צרא' כו, 4-3.	5 צרא' יח, 11.
	6 צרא' כב, 17.
	צרא' כא, 2.

קריאינדולאס, אי אבראסאנדולאס, אי <sup>1</sup>אטורגאנדו קי  
 איראן איסטראנזירוס אי פיליגרינוס סוצרי לה פיירה.  
 14 פורקי לוס קי טאלים קוזאס דיזין, קלארתינטי מוסטראן  
 15 קי צושקאן אונה פאטרייה. אי אין צירדאל סי סי א-  
 קורדאצאן די אקילייה די אונדי סאליירון, אופורטונידאל  
 16 טיניאן פארה טורנאר. מה אגורה דיזיאן אונה פאטרייה  
 מיזור, איס אה סאציר, לה סיליסטיאל: פור לו קואל נו  
 סי אצירגואינסה איל דייו די <sup>2</sup>לייארסי דייו די איליוס:  
 פורקי לים אציהא אפאריזאדו סיצדאל.  
 17 פור פיי <sup>3</sup>אופריסייו אברהס אה ינחק, קואנדו פואי  
 פריצאדו: אי אופריסיאה אה סו אוניגיניטו איל קי א-  
 18 ציהא ריסיצידו לאס פרומיסאס; אה קיין אציהא סידו  
 19 דיגו, <sup>4</sup>קי אין ינחק טי סירה לייאמאדו סימין: ראזו-  
 נאנדו קי אאון די אינטרי לוס מואירטוס איל דייו אירה  
 פודירוזו פארה ליצאנטארלו, די אונדי טאמביין לו ריסיציו  
 20 אין סימיזאנסה. פור פיי <sup>5</sup>צינדישו ינחק אה יעקב אי אה  
 21 עשו טוקאנטי אה קוזאס צינידיראס. פור פיי <sup>6</sup>יעקב,  
 איסטאנדו פארה מוריר, צינדישו אה קאדה אונד די לוס  
 איזום די יוסף; אי <sup>7</sup>סי אינקורצו סוצרי לה פונטה די  
 22 סו באסטון. פור פיי <sup>8</sup>יוסף, אה לה אורה די סו מו-  
 אירטי, אינמינטו סוצרי לה סאלידה די לוס איזום די  
 ישראל; אי דיאו מאנדאמיינטו טוקאנטי אה סוס גואיסום.  
 23 פור פיי <sup>9</sup>משא, קואנדו נאסייו, פואי איסקונדידו די סוס

1 ברא' מז, 9.	4 ברא' כא, 12.	7 ברא' מז, 31.
תלים לט, 13.	5 ברא' כז, 27, 39.	8 ברא' נ, 24-25.
2 עמות ג, 6, 15.	6 ברא' מח, 5, 16.	9 עמות ג, 2.
3 ברא' כב, 1 וגו'.		

אינגינדראנטים טרים מיזים, פורקי ציירון קי אירה איר-  
 מוזו איל ניניו; אי נו טימיירון איל מאנדאדו דיל ריי.  
 24 פור פיי <sup>1</sup>משה, אצינדוסי איגו גראנדי, ריפוזו די סיר  
 25 ליימאדו איזו די לה איזה די פרעה; <sup>2</sup>איסקווינדו מאס די  
 סיר אפריאידו קון איל פואיצלו דיל דייו, קי גוזאר לוס פלא-  
 26 זירים טימפוראריוס די פיקאדו; איסטימאנדו איל ריפודייו  
 דיל משה פור מאס גראנדים ריקיזאס קי לוס טיזורוס  
 די אייפסו: פורקי מיראצה אה לה פאגה דיל גואלארדון.  
 27 פור פיי <sup>3</sup>דישאו אה אייפסו, נו טימינדו לה אירה דיל  
 ריי: פורקי איסמוצו פירמי, קומו ציינדו אל אינציסובלי.  
 28 פור פיי <sup>4</sup>איזו לה פאסקואה, אי איל איספארזימינטו די  
 לה סאנגרי, פארה קי איל דאניאלדור די לוס פרימוגיני-  
 29 טוס נו לוס טוקארה. פור פיי <sup>5</sup>פאסארון איל מאר רו-  
 צייו קומו פור לו סיקו, לו קואל פרוצאנדו אה אזיר לוס  
 30 אאיסיאנוס פואירון אינגלוטידוס. פור פיי <sup>6</sup>קאיירון לאס  
 מוראליאס די יריחו, אצינדו סידו רודיאדאס פור סייטי  
 31 דיאס. פור פיי <sup>7</sup>רחב לה איסקארדה נו סי דיפירדייו קון  
 לוס ריציילדים, <sup>8</sup>אצינדו ריסיצידו אה לוס איספיאונים קון  
 32 פאז. גאי קי דירי מאס? פורקי מי פאלטאריאה איל טיימ-  
 פו קונטאנדו די <sup>9</sup>גדעון, אי די <sup>10</sup>ברק, אי די <sup>11</sup>שמעון,  
 אי די <sup>12</sup>יפתח, די <sup>13</sup>דוד טאמביין, אי די <sup>14</sup>שמואל, אי  
 33 די לוס פרופיטאס: לוס קואלים פור פיי סוגיגוארון ריי-  
 34 נוס, אוצרארון גוסטידאד, אלקאנסארון פרומיסאס, <sup>1</sup>טא-

1	עמות ב, 10-11.	5	עמות יד, 21 וגו'.	10	עופטים ד, 6 וגו'.
2	חלים פד, 11.	6	יהושע ו, 20.	11	עופטים יג, 24 וגו'.
3	עמות י, 28-29.	7	יהושע ו, 23.	12	עופטים יא, 1 וגו'.
	עמות יב, 37.	8	יהושע ב, 1.	13	שמואל א' יו, 1 וגו'.
4	עמות יב, 21 וגו'.	9	עופטים ו, 11 וגו'.	14	שמואל א' א, 20 וגו'.

פארן לאס צוקאס די ליאוניס, <sup>2</sup> אמאטארן לה פואיר-  
 סה דיל פואיגו, סי איסקאפארן די מאזו די איספאדה,  
 סי אינפארטיסיירן די פלאקיזה, סי איזירן צארטאגאניס  
 אין פליאה, איזירן פואיר פונסאדום די לוס איסטרא-  
 35 ניוס. <sup>3</sup> מוזיריס טורנארן אה טומאר סום מואירטום פור  
 אריצימינטו: מה אומרוס פואירן אטורמינטאדום, נו  
 ריסיצינדו איל איסקאפאמינטו, פארה קי אלקאנסארן  
 36 מיזור אריצימינטו: אי אומרוס סופריירן פריצה די  
 צורלאס אי אסומיס, אי טאמזיין די <sup>4</sup> קאדינאס אי קאר-  
 37 סיליס: <sup>5</sup> פואירן אפידריאדום, פואירן קורטאדום קון  
 סיירה, פואירן פריצאדום, מוריירן קון מאטאנסה די  
 איספאדה: אנדוויירן פור אקי אי פור אלוי קוויירטום  
 די קואירום די אוציזאס אי די קאצראס, מיניסטירוזום,  
 38 אנגוסטייאדום, מאלטראטאדום (די לוס קואליס איל מונדו  
 נו אירה מיריסינטו), אנדוויירן איראנדו אין דיזירטום, אי  
 אין מונטיס, אי <sup>6</sup> אין קואיצאס, אי אין לוס ריסקייס די  
 39 לה סיירה. אי טודום איסטום, אצינדו אלקאנסאדו צואין  
 40 מיסטיומוניו פור לה פיי, נו ריסיציירן לה פרומיסה, אצינדו  
 איל דייו אפאריזאדו אלגונה קוזה מיזור פארה נוזטרוס,  
 פארה קי נו סי איזיראן קומפלידום סין נוזטרוס.

## קאפיטולו 12

I פור טאנטו נוזטרוס טאמזיין, טינינדו אל דירידור

1 דניאל ו, 17-24.	מלכים ב' ד, 35.	21.
2 דניאל ג, 19-27.	4 ירמיה כ, 2.	6 מלכים א' יח. 4.
3 מלכים א' יז, 22.	5 ד' הימים ב' כד,	

די נחומטרום אונה טאן גראנדי נוצ'י די טיסטיגום, איגימום  
 טודו אימבארטאו, אי איל פיקאדו קי נוס אינבואילצ'י, אי  
 קוראמוס קון פאסינסייה איל קורטו פואיסטו דילאנטי די  
 2 נחומטרום, פונינדו לוס אוזום אין יטוע, איל פרינסיפייא-  
 דור אי קומפלידור די לה פיי, איל קואל פור לה אלי-  
 גריאה קי פואי פואיסטא דילאנטי די איל, סופרייו לה  
 קרוז, מינוספריסיינדו לה צירגואינסה, אי <sup>1</sup>סי אסינטו  
 3 אה לה דיריג'ה די לה סילייה דיל דייו. פורקי פינסאל  
 קון טינו די אקיל קי סופרייו טאל קונטראדיקסיון די  
 לוס פיקאדורים קונטרה סי מיזמו, נו סיאה קי צום קאנ-  
 4 סיט דיסמאייאנדוצום אין צואיסטראס אלמאס. דאלינדה  
 נו אצ'יט קונטראסטאדו אסטא לה סאנגרי, קומבאטינדו  
 5 קונטרה איל פיקאדו: אי צום אצ'יט אולצ'ידאדו דיל קונ-  
 סיזו קי צום אצ'לה קומו אה איזום, דיזינדו, <sup>2</sup>איזו מיאו,  
 נו מינוספריסיים איל קאסטיגיריו דיל סיניור, ני מי דיס-  
 6 מאיים קואנדו איריס קאסטיגאדו די איל; פורקי אל קי  
 אמה איל סיניור איל קאסטיגה, אי אסוטיאה אה טודו  
 7 איזו קי איל ריסיצ'י. סי סופריט קאסטיגיריו, צום טרא-  
 טה איל דייו קומו אה איזום; פורקי אקייין אים איל  
 8 איזו אה קייין נו קאסטיגה איל פאדרי? מה סי איסטאט  
 סין קאסטיגיריו, <sup>3</sup>דיל קואל טודום לוס איזום אן סידו  
 איגום פארטיסיפאנטיס, אינטונסיס צאסטארדום סוט, אי נו  
 9 איזום. אי אפואירה די איסטו טוצ'ימוס פור קאסטיגאדורים  
 אה לוס פאדריס די נואיסטרה קארני, אי לוס מיראצ'אמוס  
 קון סימור: אנו נוס סוגיפ'טארימוס מוגו מאס א <sup>4</sup>פאדרי

1 חלים קי, 1. | 3 חלים עג, 14. | זכריה יב, 1.  
 2 מטלי ג, 11-12. | 4 במדבר יו, 22.

- 10 די נואיסטרוס איספיריטוס, אי ביצירימוס? פורקי אקיליוס  
 אין צירדאד פור פוקוס דיאס נוס קאסטיגאצאן, סיגון  
 לים פאריסיאה ביין אה איליוס; מה איסטי פארה לו קי  
 נוס איס פרוציגזו, פארה קי ריסיצאמוס פארטי אין סו  
 11 סאנטידאד. אי נינגון קאסטיגיריו פור סיירטו אה לה  
 אורה פאריסי סיר קאצזא די אליגריאה, סינו די טריסטי-  
 זה: מה דיספואיס דה פרוטו פאסיפיקו די גוסטידאד אה  
 12 לוס קי סון איגזירסיטאדוס פור איל. פור טאנפו <sup>1</sup> אי-  
 פורטיסיד לאס מאנוס פלוטאס אי לאס רודילייאס פלא-  
 13 קאס. אי <sup>2</sup> אזיד סינדירוס דיריגוס אה צואיסטרוס פייס,  
 פארה קי נו סי אקוסטי די קאמינו לו קי איס קושטו, סינו  
 קי סיאה סאנאדו.  
 14 **פירסיגיד** לה פאז קון טודוס, אי לה סאנטידאד,  
 15 סין לה קואל נינגונו צירה אל סינייור: מיראנדו ביין נו  
 סיאה קי אלגונו סיאה מינגואדו די לה גראסייה דיל דייו,  
<sup>3</sup> נו סיאה קי אירמולייסקה אלגונה ראאיז די אמארגורה,  
 16 אי צום קונטורצ'י, אי פור אילייה סי אינקונין מוגוס; נו  
 סיאה קי אייגה אלגון פורניקאדור, או פרופאנו, קומו  
 עשו, <sup>4</sup> קי פור אונה קומידה צינדיוו סו פרימוגיניטורה.  
 17 פורקי סאצ'י קי טאמזיין דיספואיס, <sup>5</sup> דיזיאנדו אירידאר  
 לה בינדיסייון, פואי דיסאיגאדו; פורקי נו אלייו לוגאר די  
 אריפינטימיינטו, אאונקי לה צושקו קון לאגרימאס.  
 18 **פורקי** נו צום אצ'י לייגאדו אה <sup>6</sup> מונטי קי סי פואידי  
 פאלפאר, אי <sup>7</sup> קי ארדיאה קון פואיגו, אי אה סינייזלה,

1 יע' לה, 3.	3 דזריס כט, 17.	38.
איז ד, 4-3.	4 זרא' כה, 34-29.	6 עמות יט, 12.
2 מעלי ד, 26.	5 זרא' כז, 34, 36.	7 דזריס ד, 11.



19 אי אה איסקורידאד, אי אה עימפיסטאד, אי אה <sup>1</sup>סונידו  
די ערומפיטה, אי אה <sup>2</sup>צוז די פאלאצראס; לוס אוינטיס  
די לה קואל <sup>3</sup>רוגארון קי נו לים פואירה אניאדידה פא-  
20 לאצרה: פורקי נו פודיאן סופורטאר לו קי פואי אינקו-  
מינדאדו, <sup>4</sup>סי אאון אונה ציסטייה טוקארי אל מונטי,  
21 סירה אפידריאדה או טראספאסאדה קון סאאיטה; אי  
טאן טיריבלי אירה לו קי סי ציאיה, קי משה דיטו,  
22 <sup>5</sup>איסטויי איספאנזאדו אי טימבלאדו: מה צום אציע ליי-  
גאדו אל מונטי די זיון, אי אה לה סיבדאד דיל דיוו ביצו,  
23 ירושלים לה סיליסטיאל, אי אה לה קומפאנייה די <sup>6</sup>מילא-  
רייאס די אנגילים, אי אה לה איגליסייה די לוס פרימו-  
גיניטוס קי איסטאן <sup>7</sup>איסקריטוס אין לוס סיליוס, אי א  
דיוו גואיז די טודוס, אי אה לוס איספיריטוס די לוס  
24 גוסטוס קי סי איזירון קומפלידוס, אי אה ישוע איל מי-  
דיאנירו דיל נואיצו פירמאמיינטו, אי אה לה <sup>8</sup>סאנגרי דיל  
איספילייאמיינטו, קי אצלה קוזאס מיזורים קי <sup>9</sup>לה די הצל.  
25 מיראד קי נו דיסאיג'יע אה איל קי אצלה. פורקי סי נו  
סי איסקאפארון אקיליוס קי דיסאיגארון אה איל קי אצ-  
לאצה סוצרי לה טיירה, מוגו מאס נו נוס איסקאפארימוס  
נווסטרוס, סי נוס טורנאמוס די איל קי אצלה די לוס סיי-  
26 לוס: <sup>10</sup>לה צוז דיל קואל אינטונסוס איזו מיניאר לה טיי-  
רה: מה אגורה פרומיטיוו, דיזיינדו, <sup>11</sup>אאון אונה צ'יז יו  
ארי מיניאר נו סולאמינטי לה טיירה, סינו טאמביין איל

1	עמות יט, 16.	5	דברים ט, 19.	8	עמות כד, 8.
2	דברים ד, 12.	6	תלים סח, 18.	9	ברא' ד, 10.
3	עמות כ, 19.		דניאל ז, 10.	10	עמות יט, 18.
	דברים יח, 16.	7	ישע' ד, 3.	11	חגי ג, 6.
4	עמות יט, 13.		דניאל יב, 1.		

27 סיילו. אי איסמה פאלאצרה און אונה צײַ, מוסטרה איל  
 קיטאמיינטו די לאס קוזאס קי סי מיניאן, קומו קוזאס קי  
 28 סון איגאס, פארה קי קידין לאס קי נו סי מיניאן. פור  
 טאנטו ריסיציינדו<sup>1</sup> און ריינו קי נוקה סי פואידי מיניאר,  
 טינגאמוס גראסייה, פור לה קואל סירצאמוס אל דייו  
 29 אגראדאנדולי קון ריצי:סייה אי טימור: פורקי טאמזין  
<sup>2</sup> נואיסטרו דייו איס פואיגו קימאנטי.

קאפיטולו 13

1, 2 **איל** אמור די אירמאנדאל קונטינואי. נו צום אולצײ-  
 דיט די ריקווייר איסטראנזירוס. פורקי פור איסטו<sup>3</sup> אל-  
 3 גווס ריקוויירון אנגילים סין סאצירלו. אקורדאצום די  
 לוס אפריזאדוס, קומו סי איסטווצײראט אפריזאדוס קון אי-  
 ליווס; אי די לוס אפריזאדוס, קומו סיינדו צוזוטרוס מיז-  
 4 מוס אין איל קואירפו. סיאה אונוראצלי איל מאטרימוניו  
 אינטרי טודוס, אי לה קאמה סין מאנגה: מה אה לוס  
 איסקארדוס אי אה לוס פורניקאדורים גוזארה איל דייו.  
 5 סיאן לאס קוסטומברים צואיסטראס סין אצאריסייה, קונטינ-  
 טאנדו צום קון לו קי טיניט: פורקי איל מיזמו דיטו,<sup>4</sup> נו  
 6 טי דיסטאמפארררי, ני טי דיטארי. די מודו קי דיגאמוס  
 קון פײַגוזייה,<sup>5</sup> איל סיניור איס מי אייודאדור; אי נו טי-  
 מירי: טקי מי פואידי אזיר איל אומבריק?  
 7 **אקורדאדב'וס** די צואיסטרוס ריזידורים, קי צום אצ-  
 לארון לה פאלאצרה דיל דייו; אי פארטנדו מיינטים אל

1 דניאל ז, 14. | 3 ברא' ית, 3. | 4 יהושע א, 5.  
 2 דברים ד, 24. | ברא' יט, 2. | 5 תלים קיח, 6.

קאצו די סו קומפורטאמיינטו, סיגיד איל אינשׂימפלו די לה  
 8 פיי די אילייוס. ישוע איל מעיח אים איל מיזמו אייר, אי  
 9 אוי, אי פארה סיימפרי. נו סיאשׂ לייצאדום פור אקי אי  
 פור אלוי קון דוקטרינאס דיצירסאס אי איסטרעניאס;  
 פורקי צואינו אים קי איל קוראסון סיאה אפירמאדו פור  
 גראסייה, נו פור קומידאס, קי נו אפרוציגארון אה לוס  
 10 קי סי אוקופארון אין אילייהס. טינימוס אונה ארה די לה  
 קואל נו טיינין דיריגו די קומיר לוס קי סירצין אל טא-  
 11 צירנאקולו. פורקי די לוס אנמאלים, לה סאנגרי די לוס  
 קואלים אים טראאידה פור איל פיקאדו אין איל סאנטו-  
 צארייו פור איל גראן סאסירדוטי, <sup>1</sup> לוס קואירפוס די  
 12 איסטוס סון קימאדום אפואירה דיל ריאל. פור לו קואל  
 טאמביין ישוע, פארה סאנטיפיקאר אל פואיצלו פור סו  
 13 פרופייה סאנגרי, סופרייו אפואירה די לה פואירטה. פור  
 טאנטו סאלגאמוס אה איל אפואירה דיל ריאל, לייצאנדו  
 14 סו ריפודייו. פורקי נו טינימוס אקי סיצדאד דוראצלי, מה  
 15 צושקאמוס לה קי איסטה פור ציניר. פור טאנטו פור איל  
 אופריסקאמוס <sup>2</sup> סאקריפיסייו די אלצאנסה די קונטינו א  
 דייו, איסטו אים, <sup>3</sup> פרוטו די לאציוס קי אמורגאן אה  
 16 סו נומברי. מה דיל ציין אזיר אי די לה קומוניקאסייון נו  
 צום אולצדישׂ: פורקי די טאלים סאקריפיסייוס סי אגרא-  
 17 דה איל דייו. אולצדיסיד אה צואיסטרוס ריזידורים, אי  
 סוגיפאדצום אס אילייוס: פורקי <sup>4</sup> אילייוס צילאן פור צו-  
 איסטרס אלמאס, קומו אקילייוס קי אן די דאר קואיני-  
 טה; פארה קי אגאן איסטו קון אליגריאה, אי נו סוס-

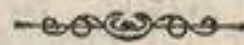
3| הושע יד, 3.  
 4| יחזקאל ג, 17.

1 ויקרא יו, 27.  
 2 תלים נ, 14.

- פיראנדו: פורקי איסטו צום סיריאה סין פרוציגו.  
 18 **אזיד** אוראסייון פור נוזטרום: פורקי איסטאמוס קוג-  
 פֿיאדוס קי פנימוס צואינה קונסינסייה, קיריינדו קומ-  
 19 פורטארנוס זיין אין עודו. אי מאס מוגו צום רוגו קי א-  
 גאט איסטו, פארה קי ייו צום סיאה עורנאדו מאס פריסטו.  
 20 **אי** איל דייו די לה פאז, קי <sup>1</sup> פור לה סאנגרי דיל  
 פֿירמאמיינטו די סיימפרי איזו סוציר די אינטרי לוס מו-  
 אירטוס אל <sup>2</sup> פאסטור גראנדי די לאס אוציזאס, אה נו-  
 21 איסטרו סיניור ישוע, צום אגה קומפלידוס אין עודה  
 אוצרה צואינה פארה אזיר סו צילונטאד, אזיינדו איל אין  
 צוזטרום לו קי אים אגראדאצלי דילאנטי די איל, פור  
 ישוע איל משיח; אל קואל סיאה לה גלורייה פור לוס  
 סיגלום די לוס סיגלום. אמן.  
 22 **אי** צום רונו אירמאנוס, קי סופראט לה פאלאצרה  
 דיל קונסיזו: פורקי צום איסקריצי אין פוקאס פאלא-  
 23 צראס. סאציד קי נואיסטרו אירמאנו סימותיוס איסטמה סו-  
 אילטו, קון איל קואל, סי ציניירי פריסטו, אירי אה צירצום.  
 24 **סאלודאד** אה עודוס צואיסטרום ריזידורים, אי אה  
 עודוס לוס סאנטוס. לוס די איטאלייה צום סאלודאן.  
 25 **לה** גראסייה סיאה קון עודוס צוזטרום. אמן.

1 זכריה ט, 11. 2 ישע' מ, 11. יחזקאל לה, 23.

# קארטה ג'ניראל די יעקב.



## קאפיטולו 1

- 1 יעקב, סיירצו דיל דייו, אי דיל סינייור יטוע איל מעיח,  
 אה לוס דוגי מריצום קי איסטאן אין איל איסטארזי-  
 מיינטו, סאלודים.
- 2 אירמאנוס מיאוס, מיניד פור טודו גוזו קואנדו קא-  
 3 ייריט אין דיצירסאס פריצאס; סאציינדו קי לה פרוצה  
 4 די צואיסטרה פיי אוצרה פאסינסייה. מה לה פאסינסייה  
 מינגה אוצרה קומפלידה, פארה קי סיאט קומפלידוס אי  
 אינסירוס, סין פאלטאר אין נינגונה קוזה.
- 5 מה<sup>1</sup> סי אלגונו די צחוקרוס פייני פאלטה די סאצי-  
 דוריאה, קי דימאנדי דיל דייו, איל קואל דה אה טודוס קון  
 פריניזמידאד, אי נו סי לו איגה אין קארה; אי לי סירה  
 6 דאדה. אימפירו קי דימאנדי אין פיי, נו דודאנדו נאדה:  
 פורקי איל קי דודה אים סימיזאנטי אה לה אולה די לה  
 מאר, קי אים אימפוטאדה דיל ציינטו, אי איסטמוצידה פור  
 7 אקי אי פור אליי. פורקי נו פינסי אקיל אומברי קי רי-  
 8 סיצירה קוזה אלגונה דיל סינייור; אים אומברי דובלי די  
 איספיריסו, מודאצלי אין טודוס סוס קאמינוס.
- 9 אי סי אלאצי איל אירמאנו צאטו אין סו אינאלטיסי-  
 10 מיינטו: מה איל ריקו אין סו צאטיזה: פורקי<sup>2</sup> קומו

1 מעלי ב, צ וגו'. | חלים קג, 15.  
 2 יטע' מ, 6. | אינז' יד, 2.

II פֿלור די יירצֿה פאסארה. פורקי סי ליצאנמו איל סול קון  
 סו קאלור, אי סיקו לה יירצֿה; אי סו פֿלור סי קאיוו,  
 אי לה אירמוזורה די סו אפאריינסיה סי דיפירדיוו: אנסי  
 טאמביין סי אמורגארה איל ריקו אין סוס קאמינוס.

12 <sup>1</sup> ביינאב'ינטוראדו איל צארוו קי סופורטה פרי-

צֿה: פורקי דיספואיס קי סי אוצֿיירי איגו אפרוצאדו,

ריסיצירה לה קורונה די לה צידה, קי פרומיטייו איל סי-

13 ניוור אה לוס קי לו אמאן. נינגונו דיגה קואנדו אים פרי-

צאדו, ייו סויי פריצאדו דיל דייו: פורקי איל דייו נו פו-

אידי סיר פריצאדו די מאליס, ני איל פריצֿה אה נינגונו:

14 מה קאדה אונו אים פריצאדו, קואנדו די סו פרופייו די-

15 זיאו אים אטראאידו אי סומבאאידו. אינטוונסיס איל דיזיאו

דיספואיס קי סי אינסיינטו, פארי פיקאדו: אי איל פי-

16 קאדו, סיינדו קומפלידו, אינגינדרה מואירטי. נו ייריט,

17 מיס אירמאנוס אמאדוס. טודה דאדיצֿה צואינה אי טודה

דאדיצֿה קומפלידה אים די אריצֿה, אי דיסיינדי דיל פא-

דרי די לאס לוזיס, <sup>2</sup> אין איל קואל נו איי מודאנסה, ני

18 סולומצרה די טרוקאמיינטו. די סו פרופייה צילונטאד נוס

אינגינדרו פור לה פאלאצֿרה די צירדאד, פארה קי סיא-

מוס קומו <sup>3</sup> פרימירוס פֿרוטוס די סוס קריאדוראס.

19 פֿור טאנטו, מיס אירמאנוס אמאדוס, טודו אומצרי

סיאה פרונטו פארה אואיר, טארדיאו פארה אצלאר, טאר-

20 דיאו פארה אאירארסי: פורקי לה אירה דיל אומצרי נו

21 אוצֿרה לה גוספידאד דיל דייו. פור איסטו קיטאנדו טודו

אינקונאמיינטו אי דימאזיאה די מאליסיה, ריסיצֿיד קון

1 מעלי ג, 12-11. | 2 צמדנר כג, 19. | 3 ירמיה ז, 3.

איוב ה, 17. | מלאכי ג, 6.

אומילדאד לה פאלאצרה פלאנטאדה אין צוזטרום, לה קואל  
 22 פואידי סאלצאר צואיסטראם אלמאס. מה סיד אזידוריס  
 די לה פאלאצרה, אי נו סולאמינטי אואידוריס, אינגאנייא-  
 23 דוצוס אה צוזטרום מיזמוס. פורקי<sup>1</sup> סי אלגונו אים או-  
 אידור די לה פאלאצרה, אי נו אזידור, איסטי אים סי-  
 מיזאנטי אה און אומברי קי מירה אה סו קארה נאטו-  
 24 ראל אין און איספיזו: פורקי איל סי מירו אה סי מיזמו,  
 25 אי סי פואי, אי לואיגו סי אולצידו קי טאל אירה. מה איל  
 קי אוציידי מיראדו קון פינו אין לה ליי קומפלידה, קי  
 אים לה די לה ליבירטאד, אי אוציידי קונטינואלדו אין אילייה,  
 איסטי נו סיינדו אואידור אולצידאדוזו, סינו אזידור די  
 26 אוצרה, איסטי סירה זיינאצינמוראלדו אין סו איגו. סי  
 אלגונו אינטרי צוזטרום פינסה קי אים ריליגייזו, אי  
<sup>2</sup>נו ריפרינה סו לינגואה, סינו קי אינגאנייה סו פרופייו  
 27 קוראסון, לה ריליגייזו די איסטי אים צאנה. לה ריליגייזו  
 לינפייה אי סין מאקולה דילאנטי דיל דייו אי פאדרי אים  
 איסטה, ציזיטאר לוס גואירפאנוס אי לאס ציבדאס אין סוס  
 אפריאייסיוניס, אי גוארדאראסי סין מאנגה דיל מונדו.

## קאפיטולו 2

1 **אירמאנוס** מיאוס, נו טינגאש לה פוי די גואיסטרו  
 סיניור יטוע איל משית, סיניור די לה אונרה, קון רי-  
 2 סיזימיינטו די פאסיס. פורקי סי אינטרארי אין צואיסטרה  
 קומפאנייה און צארון קי טייני אנלייו די אורו, אין ציס-  
 טידו פריסיאלדו, אי אינטרארי טאמזיין און פוברי אין

1 יחזקאל לג. 31. 2 תלים לה, 14. 1 יחזקאל

- 3 צײַטן סױווי; אי טױיריג רױספױטו אה איל קי לייזע  
איל צײַטן פריסױאלדו, אי לי דיטיריג, טו אסינטאטי  
אקי אין צואין לוגאר; אי אל פױצרי דיטיריג, טו אים-  
טאטי אלױ אין פױ, או אסינטאטי אקי דיבאטו דיל אים-  
4 טראדו די מױס פױס; גנו אזיג אפארטאמױנטו אין צױו-  
טרוס מיזמוס, אי צום איזיסמיג גואיזיס די פינסאמױנטוס  
5 מאלוס? אואיד, מױס אירמאנוס אמאדוס; גנו אױסקױווי  
איל דייו אה לוס פױצריס די אױסטי מונדו אה קי סױן רי-  
קוס אין פױ, אי אירידאדורױס דיל רױנו קי פרומױטױו  
6 אה לוס קי לו אמאן? מה צױוטרוס דיסאונראסטיג אל  
פױצרי. גלום ריקוס נו צום אפריטאן קון עיראניאה, אי  
7 אילױוס מיזמוס צום אראסטארטאן אה לוס גױגוס? גנו  
אױסביצלאן אילױוס איל צואין נומצרי קי אים לייגאדו  
8 סױצרי צױוטרוס? סי אין צירדאד קומפליג לה ליי ריאל  
סיגון לאס אױסקריטוראס, אה כאציר, <sup>1</sup> אמאראס אה טו  
9 קומפאניירו קומו אה טי מיזמו, ביין אזיג: מה סי רי-  
סיצױג פאסיס, אױצראג פיקאדו, סױנדו אקוואדוס די לה  
10 ליי קומו טראסטאסאדורױס. פורקי קואלקיירה קי אױצרי  
גוארדאדו טודה לה ליי, מה אױצרי אױנטרוסיסאדו אין  
11 און פונטו, <sup>2</sup> סי אױזו קולפוזו די טודוס. פורקי איל קי  
דיגו, <sup>3</sup> נו פורניקױס, דיגו טאמביין, נו מאטיס. אי סי נו  
אױצריס פורניקאדו, מה אױצריס מאטאדו, טי אױסטי  
12 טראסטאסאדור די לה ליי. אנסי אצלאד אי אנסי אזיד,  
קומו אצױנדו די סיר גױגאדוס פור לה ליי די ליצירטאד.  
13 פורקי איל גואיסױו סין מירסיד סירה אה אקיל קי נו אױזו  
מירסיד: אי סי אלצה לה מירסיד קונטרה איל גואיסױו.  
1 ויקרא יט, 18. 2 דברים כז, 26. 3 שמות כ, 13-14.



- 14 **אירמאנוס** מיאוס, גקי אים איל פרוציגו סי אל-  
 גונו דיזי קי טייני פיי, אי נו טייני אוצראס? גפואידי  
 15 לה פיי סאלצארלו? סי אירמאנו או אירמאנה איםטוויי-  
 רין דיסנודוס, אי לים פאלטארי איל מאנטינימיינטו די  
 16 קאדה דיאה, אי אלגונו די צוזטרום לים דיטירי, אנדאד  
 אין פאז, קאליינטאדצום אי ארטאדצום, מה נו לים די-  
 ריט לאס קוזאס קי סון מיניסטירוזאס פארה איל קו-  
 17 אירפו, גקי אים איל פרוציגו? אנסי טאמביין לה פיי,  
 סי נו טוויירי אוצראס, מואירטה אים פור סי מיזמה.  
 18 אימפירו דירה אלגונו, פו טייניס פיי, אי יו טינגו או-  
 צראס: מוסטראמי פו פיי סין פום אוצראס, אי יו טי  
 19 מוסטרארי מי פיי פור מים אוצראס. פו קריאים קי איל  
 דייו אים אונו; אזיס ציין: טאמביין לוס דימוניוס קריאין,  
 20 אי טימבלאן. מה גקיירים סאציר, או אומברי צאנו, קי  
 21 לה פיי סין לאס אוצראס אים מואירטה? גאברהס נו-  
 איסטרו פאדרי נו פואי גוסטיפיקאדו פור אוצראס, <sup>1</sup>קו-  
 22 אנדו אופריסייו אה יחק סו איזו סוצרי איל ארה? גצים  
 קי לה פיי אוצראצה קון סום אוצראס, אי פור לאס  
 23 אוצראס לה פיי פואי קומפלידה? אי סי קומפלייו לה  
 איסקריטורה קי דיזי, <sup>2</sup>קרייו אברהס אל דייו, אי לי פואי  
 קונטאדו פור גוסטידאד, אי פואי לייאמאדו <sup>3</sup>אמיגו דיל  
 24 דייו. אנסי קי ציט קי פור אוצראס אים גוסטיפיקאדו  
 25 איל אומברי, אי נו פור פיי סולאמינטי. אנסימיזמו טאמ-  
 ביין <sup>4</sup>רחב לה איסקארדה גנו פואי גוסטיפיקאדה פור  
 אוצראס, קואנדו ריסיציוו לוס מינסאזירוס, אי לוס איגו

1 נרא כב, 9. | 3 ישע' מא, 8. | 4 יהושע ב, 1.  
 2 נרא' טו, 6. | ד' הימים' ב' כ, 7.

26 אַפּוּאירע פּוּר אַוּטרוּ קאַמינוּ? פּוּרקי קומו איל קואירפּו  
 סין איספּיריטו איס מואירפּו, אַנסי טאַמזיין לה פּיי סין  
 לאס אַוּצראס איס מואירפּע.

### קאַפּיטולו 3

1 **אירמאנוס** מיאוס, נו צום אגאַט מוּגום אַנזיזאדו-  
 ריס, סאַציינדו קי ריסיצירימוס מאס גראַנדי קונדינאַסיין.  
 2 פּוּרקי <sup>1</sup> אין מוּגאַס קוזאַס נוס אינטרופּיסאַמוס טודוס.  
 סי אַלגונו נו סי אינטרופּייסה אין פאַלאצרה, איסטי איס  
 צאַרון קומפּלידו, קי קון פּרינו פּואידי גוּצירנאַר טאַמזיין  
 3 טודו איל קואירפּו. איק, פּונימוס פּרינוס אין לאס בוקאַס  
 די לוס קאַצאַלייוס פאַרה קי נוס אַוּצדיסקאַן, אי בולציי-  
 4 מוס טודו סו קואירפּו. איק טאַמזיין לאס נאַציס, סייג-  
 5 עאַן גראַנדיס, אי אימפּוּאַדאַס די ציינטוס פּוּאירטיס,  
 קון און מוּיי גיקו טימון סון גוּצירנאַדאַס פּוּר קואלקייר  
 5 פאַרטי קי קיזיירי איל גוסטו די איל קי לאס גיאַה. אַנסי  
 טאַמזיין לה <sup>2</sup> לינגואַה איס און גיקו מיימברו, אי <sup>3</sup> סי  
 אַלאצרה די קוזאַס גראַנדיס. איק, און גיקו פּוּאייגו! קואן  
 גראַנדי עַאַרה אינסיינדי! אי לה לינגואַה איס פּוּאייגו,  
 6 איל מונדו די לה טורטורה. אַנסי לה לינגואַה איסטה פּו-  
 איסטה אינטרי נואיסטרוס מיימברוס, לה קואל אינקונה  
 טודו איל קואירפּו, אי אינפּלאַמאַ לה רואידה די לה נאַ-  
 7 טורה, אי איס אינפּלאַמאַדי גיהגס. פּוּרקי טודה נאַ-  
 טורה די ציסטיאַס, אי די אַציס, אי די סירפּיינטיס, אי  
 די אַנימאַליס די לה מאַר, סי סוּגיאַוואַה, אי אה סידו סו-

1 מלכים א' ת, 46.

2 מעלי טו, 2.  
3 תלים יב, 3-5.

מעלי כ, 9.

- 8 ג'יגואדה פור לה נאטורה אומאנה; מה אה לה לינגואה  
 נינגונו די לוס אומצריס פואידי סוג'יגואר; אים און מאל  
 קי נו סי פואידי דיטיניר, איסטה ליינה די טוסיגו מור-  
 9 טאל. קון אילייה צינדיזימוס אל דיוו אי פאדרי; אי קון  
 אילייה מאלדיזימוס אה לוס אומצריס, <sup>1</sup>קי סון איגוס  
 10 אה לה סימיז'אנסה דיל דיוו: די אונה מיזמה צוקה סאלי  
 צינדיסייון אי מאלדיסייון. אירמאנוס מיאוס, נו קונצ'יני  
 11 קי איסעאס קוזאס סיאן אנסי איג'אס. ג'איג'ה לה פואי-  
 טי פור לה מיזמה אצ'ירטורה אגואה דולסי אי אמארגה?  
 12 אירמאנוס מיאוס, ג'פואידי לה איגירה דאר אזייטונאס,  
 או לה צ'יד איגוס? אנסי נינגונה פואינטי פואידי דאר  
 אגואה סאלאדה אי דולסי.  
 13 ג'קיון אים סאצ'יו אי אינטינדידו אינמרי צ'וזטרוס?  
 מוסטרי פור איל צואין קומפורטאמיינטו סוס אוצ'ראס אין  
 14 מאנסידומצרי די סאצ'ידוריאה. מה סי טיניש אינצ'ידייה א-  
 מארגה אי צאראז'ה אין צואיסטרו קוראסון, נו צום א-  
 15 לאצ'יש ני סיאש מינטירוזום קונטרה לה צ'ירדאד. נו אים  
 איסטה לה סאצ'ידוריאה קי דיסינדי די אריצ'ה, סינו קי  
 16 אים די לה טיירה, די לה נאטורה, דיל דיאצ'לו. פורקי  
 אונדי איי אינצ'ידייה אי צאראז'ה, אלוי איי ריבואילטה אי  
 17 טודה אוצ'רה מאלה. מה לה סאצ'ידוריאה קי אים די א-  
 ריצ'ה, פרימיראמינטי אים לימפייה, דיספואיס פאסיפ'יקה,  
 מאנסה, פ'אסיל די אפ'אלאגארסי, ליינה די מירסיד אי די  
 צואינוס פ'רוטוס, סין ריסיצ'ימיינטו די פ'אסיס, אי סין  
 18 איפוקריסיאה. אי <sup>2</sup>איל פ'רוטו די לה ג'וסטידאד סי סימ-  
 צרה אין פאז פארה אקיליוס קי אזין פאז.

1 צרא' א, 26. 2 מעלי יא, 18.

## קאפיטולו 4

- 1 ג'די אונדי ציינין גיראס אי פלייטום אינטרי צוזטרום?  
 ג'נו סון די אקי, אה סאציר, די צואיסטרום דיזיאוס קי  
 2 קומצאטין אין צואיסטרום מיימברום? קוצדיסיאש, אי נו  
 טיניש: מאטאש אי אינבידייאש, אי נו פודיש אלקאנסאר:  
 קומצאטיש אי גיריאש; מה נו טיניש, פורקי נו דימאנדאש.  
 3<sup>1</sup> דימאנדאש, אי נו ריסיציש, פורקי דימאנדאש מאל, פארה  
 4 גאסטאר אין צואיסטרום דיזיאוס. פֿורניקאדורים אי פֿור-  
 ניקאדיראס, ג'נו סאציש קי לה אמיסטאד דיל מונדו איס  
 אינימיסטאד דיל דייו? פור טאנטו קואלקיירה קי קיזיירי  
 5 סיר אמיגו דיל מונדו סי אזי אינימיגו דיל דייו. ג'או פינ-  
 סאש קי אין צ'אנו דיזי לה איסקריטורה, איל איספירי-  
 טו קי מורה אין נוזטרום קוצדיסייה פארה אינבידייה?  
 6 מה איל דה מאס מוגה גראסייה. פור איסטו דיזי, איל<sup>3</sup>  
 דייו סי פוני אין קונטרה אה לוס סוצירציוס, מה דה  
 7 גראסייה אה לוס אומילדים. פור טאנטו סוגיפֿטאדצום א  
 דייו; פונידצום אין קונטרה אל דיאצלו, אי פֿויירה די  
 8 צוזטרום. אסירקאדצום אל דייו, אי איל סי אסירקא-  
 רה אה צוזטרום. אלימפייאד לאס מאנוס, פיקאדורים;  
 אי פוריפֿיקאד לוס קוראסונים, צוזטרום די איספיריטו  
 9 דובלי. אפֿריאידצום, אי אלימוניאדצום, אי ליוראד. צו-  
 איסטרה ריזה סי טרוקי אין לימוניו, אי צואיסטרה א-  
 10 ליגריאה אין טריסטיוזה. אומיליאדצום דילאנטי דיל סי-  
 ניור, אי איל צום אינאלטיסירה.

1 תלים יח, 42 | 3 משלי נ, 34

2 תלים סו, 18 | 4 ד' הימים ג' טו, 2

- 11 **נר** אצליש מאל לוס אונוס די לוס אופטרוס, אירמאנוס.  
 איל קי אצלה מאל די סו אירמאנו, אי ג'וגה אה סו איר-  
 מאנו, אצלה מאל די לה ליי, אי ג'וגה אה לה ליי: מה  
 סי ג'וגאס אה לה ליי, נו אירים אזידור די לה ליי, סינו  
 12 ג'ואיז. אונו אים איל דאדור די לה ליי, קי פואידי סאל-  
 צאר אי דיפירדיר: ג'טו קיין אירים קי ג'וגאס אה אופטרו?  
 13 **ב'ניד** אגורה, צ'וזטרוס קי דיזיש, אוי או מאנייאנה  
 אירימוס אה טאל סיצ'דאד, אי פאסארימוס אלוי און א-  
 14 ניו, אי טראפיקארימוס, אי גאנארימוס: קי <sup>1</sup>נו סאציש  
 לו קי סירה מאנייאנה. פורקי ג'קי אים צ'ואיסטרה צידה?  
 פורקי <sup>2</sup>אים און צאפו קי סי אפאריסי פור און פוקו  
 15 די טיימפו, אי דיספואים סי דיסאפאריסי. אין לוגאר די  
 לו קואל דיצ'יאש דיזיר, סי איל סיניור קיזירי, אי סי  
 16 ביציירימוס, ארימוס איסטו או אקיליוו. מה אגורה צ'וס  
 אלאצ'אש אין צ'ואיסטראס סובירצ'יאס: עודה אלאצ'אסיין  
 17 קומו איסטרה אים מאלה. פור טאנו אה איל קי סאצי  
 אזיר ציין, אי נו לו אזי, פיקאדו אים אה איל.

### קאפיטולו 5

- 1 **ב'ניד** אגורה, צ'וזטרוס ריקוס, ליוראל אלגואיאנדו  
 פור צ'ואיסטראס מיזיריאס קי צ'ינדראן סוצ'רי צ'וזטרוס.  
 2 צ'ואיסטראס ריקיזאס סי פודריירון, אי צ'ואיסטרוס צ'יס-  
 3 סידוס איסטאן קומידוס די לה פוליליה. צ'ואיסטרו אורו  
 אי צ'ואיסטרה פלאטה סי אינפ'ירו'ארון; אי לה פ'ירו'זה די  
 איליווס סירה פור טיסטימוניו קונטרה צ'וזטרוס, אי קו-

1 מ'לי קז, 1. 2 איוב ז, 7.

4 מירה צואיסטראס קארניס קומו פואיגו. אמונטונאסטיש  
 טיזורו אין לוס דיאס פוסטרירוס. איק, <sup>1</sup> לה פאגה די  
 לוס אוצרירוס קי סיגארון צואיסטרוס קאמפוס, לה קוש  
 נו ליס אה סידו פאגאדה די צוזטרוס, איסקלאמה: אי  
<sup>2</sup> לאס איסקלאמאסיוניס די לוס קי סיגארון אינטרארון  
 5 אין לאס אוריזאס דיל סיניור די נבאות. צום דילסייאס-  
 טיש סוצרי לה טיירה, אי צום אינצייסייאסטיש; אינגור-  
 דאסטיש צואיסטרוס קוראסוניס קומו אין דיאה די דיגו-  
 6 לייאו. קונדינאסטיש, מאטאסטיש אל גוסטו; אי נו סי פוני  
 אין קונטרה אה צוזטרוס.

7 פור טאנטו טיניד פאסינסייה, אירמאנוס, אסטה לה  
 צינידה דיל סיניור. איק, איל לאצראדור איספירה איל  
 פריסיאלדו פרומו די לה טיירה, טינינדו פאסינסייה סוצרי  
 איל, אסטה קי אייגה ריסיצידו <sup>3</sup> לה לוצייה טימפראנה  
 8 אי מארדיאה. טיניד פאסינסייה טאמזיין צוזטרוס; אי-  
 פורטיסיד צואיסטרוס קוראסוניס: פורקי סי אסירקו לה  
 9 צינידה דיל סיניור. נו מורמוריטש, אירמאנוס, אונוס קונ-  
 טרה אונטרוס, פארה קי נו סיאלט קונדינאדוס: איק, איל  
 10 גואיז איסטה דילאנטי די לה פואירטה. אירמאנוס מיאוס,  
 טומאד פור אינטימפלו די סופריר מאל אי די פאסינסייה  
 אה לוס פרופיטאס קי אללארון אין איל נומברי דיל סי-  
 11 ניור. איק, טינימוס פור ציינאציינטוראדוס אה לוס פא-  
 סיינטיס: אואיסטיש די <sup>4</sup> לה פאסינסייה די איוז, אי ציס-  
 טיש <sup>5</sup> איל פין דיל סיניור, <sup>6</sup> קי איל סיניור איס גראנדי  
 די מירסיד אי פיאדזו.

1 ויקרא יט, 13 | 3 דנריס יא, 14 | 5 איוז מז, 10  
 2 דנריס כד, 15 | 4 איוז א, 21 | 6 שמות לד, 6

- 12 **מה** אנשים די טודאס קוזאס, מים אירמאנוס, נו גו-  
ריש, ני פור איל סיילו, ני פור לה טיירה, ני פור קואל-  
קייר אופטרו גוראמינוס: מה צואיסטרו סי סיאה סי, אי  
איל נו, נו; פארה קי נו קאייגאש דיבאשו די גואיסיוו.
- 13 **? איסטא** אלגונו אפריאידו אינטרי צוזוטרוס? קי אגה  
14 אוראסייון. גאיסטא אלגונו אליגרי? קי קאנטי סאלמוס.  
גאיסטא אלגונו חאזינו אינטרי צוזוטרוס? קי לייאמי אה  
לום צייזום די לה איגליסייה, אי אגאן אוראסייון סוצרי  
איל, אונטאנדולו קון אזייטי אין איל נומברי דיל סיניוור:  
15 אי לה אוראסייון די פיי סאלצארה אל חאזינו, אי לו לי-  
צאנטארה איל סיניוור; אי סי אוציירי איגו פיקאדום, לי  
16 סיראן פירדונאדום. אטורגאד צואיסטראס קולפאס אונום אה  
אופטרוס, אי אזיד אוראסייון לום אונום פור לום אופטרוס,  
פארה קי סיאש סאנאדום. לה אוראסייון דיל גוסטו איגה  
17 קון פורטאליזה פואידי מוגו. אליהו אירה אומברי די לה  
מיזמה נאטורה קומו נוזוטרוס, אי <sup>1</sup>רוגו קון אוראסייון  
קי נו איזיירה לוצייה, אי נו איזו לוצייה סוצרי לה טיירה  
18 פור טרים אניוס אי סיש מיזים. אי <sup>2</sup>אופטרה ציו איזו  
אוראסייון, אי איל סיילו דיאו לוצייה, אי לה טיירה דיאו  
סו פרומו.
- 19 **אירמאנוס**, סי אלגונו אינטרי צוזוטרוס יירארי די  
20 לה צירדאד, אי אלגונו לו איזיירי טורנאר; סיפה קי איל  
קי אוציירי איגו טורנאר אה און פיקאדור דיל יירו די  
סו קאמינו, סאלצארה אונה אלמה די מואירטי, אי <sup>3</sup>קוצ-  
רירה מוגידומברי די פיקאדום.

1 מלכים א' י', 1. 2 מלכים א' ית, 45. 3 משלי י', 12.

## פרימירה קארטה ג'ניראל

## די פיטרום איל אפוסטול.



## קאפיטולו 1

- 1 **פיטרום**, אפוסטול די ישוע איל מעיח, אה לוס פי-  
 ליגרנום דיל איספארזימיינטו קי איסטאן אין פונטום,  
 2 גאלאטייה, קאלאדוקייה, אסייה, אי בתינייה, איסקוזידום  
 סיגון איל קונסומיינטו די אנטיס דיל דיוו איל פאדרי,  
 אין סאנטיפיקאסיון דיל איספיריטו, פארה אוצדיינסייה,  
 אי איסטילייאמיינטו די לה סאנגרי די ישוע איל מעיח:  
 גראסייה אי פאז צום סיאן מוגיגואדאס.
- 3 **בינדיג'ן** סיאה איל דיוו אי פאדרי די נואיסטרו סי-  
 ניוור ישוע איל מעיח, איל קואל סיגון סו גראנדי מירסיד  
 נוס אינגינדרו די נואיצו פארה איספיראנסה ביצה, פור  
 איל אריביצימיינטו די ישוע איל מעיח די אינטרי לוס מו-  
 4 אירטום, פארה אונה אירידאל סין קורופסיון, אי סין  
 מאנגה, אי סין אמורגאמיינטו, גוארדאדה אין לוס סיילום  
 5 פארה צוזוטרום, קי סוש גוארדאדום אין איל פודיר דיל  
 דיוו פור פיי, פארה לה סאלצאסיון קי איסטה אפארי-  
 זאדה פארה סיר דיסקוציירטה אין איל פיימפו פוסטרי-  
 6 רו. אין לו קואל צום אליגראש מוגו, אלונקי אגורה פור  
 און פוקו די פיימפו, סי אים די מיניסטיר, איסטאש א-  
 7 פריאידום אין דיצירסאס פריצאס, פארה קי לה פרוצה



- די צואיסטרה פֿיי, קי אים מוֹגו מאס פריסיאדה קי איל  
 אורו קי סי דיפּיירדי, מה קי <sup>1</sup> אים פרוצאדו קון פֿואיגו,  
 סיאה אלייאדה פארה אלצאנסה אי אונרה אי גלורייה  
 8 אל דיסקוֹצרימיינטו די ישוע איל מעֿיח: אל קואל נו א-  
 ציינדו ציסמו, לו אמאש; אין איל קואל קריאינדו, אאונקי  
 אגורה נו לו ציֿש, צום אליגראש קון גוזו קי נו סי פואידי  
 9 קונטאר אי ליינו די גלורייה: ריסיציינדו איל פֿין די צו-  
 10 איסטרה פֿיי, לה סאלצאסיון די צואיסטראס אלמאס. די לה  
 קואל סאלצאסיון ריקירירון אי פיסקוארון לוס פרוֹפֿי-  
 טאס, קי פרוֹפֿיטיזארון די לה גראסייה קי אציאה די ציניר  
 11 אה צוזוטרוס: איסקודרינייאנדו אה קואל או אה קי מודו  
 די טיימפו מוסטראצה איל איספיריטו דיל מעֿיח קי איס-  
 טאצה אין איליוס, קי אנטיס אמיסטיגואצה לוס סופֿרי-  
 מיינטוס קי אציאן די סיר אל מעֿיח, אי לאס גלורייאס  
 12 דיספואיס די איליוס. <sup>2</sup> אה לוס קואליס פֿואי דיסקוֹציייר-  
 טו, קי נו פארה סי מיזמוס, סינו פארה נוזוטרוס מי-  
 ניסטראצאן לאס קוזאס, קי אגורה צום סון אנונסייא-  
 דאס פור לוס קי צום פרידיקארון איל איצאנגיליו קון  
 איל איספיריטו סאנטו אינביאדו דיל סוילו; <sup>3</sup> אין לאס  
 קואליס קוזאס דיזיאן מיראר לוס אנגיליס.  
 13 פֿור סאנטו סיניינדו סיניידוס לוס לומבוס די צואיס-  
 טרו אינטינדימיינטו, סיינדו אריגלאדוס, איספיראד קומ-  
 פלידאמינטי פור לה גראסייה קי סי אה די טראאיר אה  
 צוזוטרוס אין איל דיסקוֹצרימיינטו די ישוע איל מעֿיח;  
 14 קומו איזום אוֹצֿידיינטים, נו קונפֿורמאנדוזום אה לוס די-

3 | עמות כה, 20.

דניאל ת, 13.

1 מעלי יז, 3.

2 דניאל ט, 24.

- 15 זי אום קי טיניאט אנטיס אין צואיסטרה איגנוראנסייה: סינו  
סיגון אים סאנטו איל קי צום לייאמו, אנסי טאמציין  
16 צוזוטרום סיד סאנטוס אין טודו קומפורטאמיינטו; פורקי  
איסקריטו איסטה, <sup>1</sup> סיד סאנטוס; פורקי יו סויי סאנטו.  
17 אי סי לייאמאט קומו פאדרי אה אקיל קי <sup>2</sup> סין ריסי-  
צימיינטו די פאסיס גוזגה סיגון לה אוצרה די קאדה אונו,  
קומפורטאדצום אין טימור טודו איל טיימפו די צואיסטרה  
18 פיליגרינאסייון: סאציינדו קי נו קון קוזאס קי סי קורומ-  
פין, קומו פלאטה או אורו, פואיסטיט ריגמידוס די צו-  
איסטרו צאנו קומפורטאמיינטו, קי פואי אינטריגאלו די  
19 צואיסטרום פאדריס; סינו קון לה סאנגרי פריסיאדה  
דיל מעיח, קומו די און קורדירו סין מאקולה אי סין  
20 מאנגה: קי אין צירדאד ייה פואי אורדינאדו די אנטיס  
די לה פונדאסייון דיל מונדו, מה פואי דיסקוויירטו אין  
21 לוס טיימפוס פוסטריורס פור אמור די צוזוטרום, קי פור  
איל קריאיש אין איל דייו, איל קואל לו ליצאנטו די אי-  
טרי לוס מואירטוס, אי לי דיאו גלורייה; פארה קי צו-  
22 איסטרה פיי אי איספיראנסה סיאה אין איל דייו. סיינדו  
קי פוריפיקאסטיט צואיסטראס אלמאס אין לה אוצדייני-  
סייה די לה צירדאד, פור איל איספיריטו, פארה אמור  
די לוס אירמאנוס סין איפוקריסיאה, אמאדצום אונוס אה  
23 אוטרום די קוראסון לימפייו קון פורטאליזה: סיינדו נא-  
סידוס די נואיצו, נו די סימיינטי קי סי קורומפי, סינו די  
לה קי נו סי קורומפי, פור לה פאלאצרה דיל דייו, קי  
24 אים ציצה, אי קי קונטינואה פארה סימפרי. פורקי,  
<sup>3</sup> טודה קארני אים קומו יירצה, אי טודה לה גלורייה

1 ויקרא יא, 44. 2 דנריס י, 17. 3 ישע' מ, 6-8.

דיל אומצרי קומו פֿלור די יירצֿה. סי סיקו לה יירצֿה, אי  
 25 סו פֿלור סי קאיוו: מה לה פאלאצֿרה דיל סינייור קונ-  
 סינאה פארה סיימפרי. אי איסטה איס לה פאלאצֿרה קי  
 פור איל איצֿאנגֿיליוו צום פֿואי אנונסייאדה.

## קאפיטולו 2

1 פֿור טאנטו קיטאנדו טודה מאלויסיה, אי טודו אי-  
 גאניו, אי איפוקריסיאס, אי אינבידייאס, אי טודאס אצֿ-  
 2 לאס מאלאס, קומו ניניוס ריסיון נאסידוס, דיזיאד קון  
 פֿורטאליזה לה ליגי נו מיסקלאדה די לה פאלאצֿרה, פארה  
 3 קי פור אילייה קריסקאט; סי איס קי אצֿיט<sup>1</sup> גוסטאדו  
 4 קי איל סינייור איס בואינו: אל קואל לייגאנדוצום קומו  
 אה פיידרה ציצה, דיסאיגאדה אין צירדאד די אומצריס,  
 מה איסקוואידה די פארטי דיל דייו, אי פריסויאדה, צו-  
 5 זוטרוס טאמציין, קומו פיידראס ציצאס, איסטאט פֿרא-  
 גואנדוצום פארה סיר אונה קאזה איספיריטואל, און סא-  
 סירדוסיו סאנטו, פארה אופֿריסיר סאקריפיסיוס איספי-  
 ריטואליס, אגראדאצֿליס אל דייו פור ישוע איל משֿיח.  
 6 פור לו קואל טאמציין סי טופה אין לה איסקריטורה,  
<sup>3</sup> איק, ייו פונגו אין ליון פיידרה פרינסופאל דיל רינקון,  
 איסקוואידה, פריסויאדה: אי איל קי קריאירי אין איל נו  
 7 סירה אצֿירגונסאדו. פור טאנטו איס פריסויאדו אה צו-  
 זוטרוס קי קריאט: מה פארה לוס ריציילדיס, <sup>4</sup> לה פי-  
 דרה קי דיסאיגארון לוס פֿראגואדוריס, איסטה צינו אה

1 תלים לר, 9. | יִשׁע' סו, 21. | 4 תלים קית, 22.  
 2 יִשׁע' סא, 6. | 3 יִשׁע' כת, 16.

- 8 סיר פור קאצ'יסה די רינקון; אי <sup>1</sup> פיידרה די אירימיינטו,  
 אי פינייה די אינטרופייסו; פארה לוס קי סי אינטרופייסאן  
 אה לה פאלאצ'רה, סיינדו ריציילדים: אה לו קואל טאמביין  
 9 פואירון אורדינאדוס. מה צוזטרום סוץ לינאזי איסקוזידו,  
 סאסירדוסיו ריאל, גינטי סאנסה, פואיצ'לו די טיזורו,  
 פארה קי אנוסייץ לאס גראנדזאס די אקיל קי צום  
 10 לייאמו די לה איסקורידאד אה סו מאראצ'ילייזזה לוז: צוזו-  
 טרוס <sup>3</sup> קי אין אופרו טיימפו נו איראץ פואיצ'לו, מה א-  
 גורה סוץ פואיצ'לו דיל דייו: קי נו אציאץ אלקאנסאדו  
 פיאדאד, מה אגורה אלקאנסאסטיץ פיאדאד.  
 11 **אמאדוס**, צום רוגו <sup>4</sup> קומו אה פוראסטירוס אי פי-  
 ליגרינוס, קי צום אפארטיץ די לוס דיזיאוס קארנאליס,  
 12 קי קומבאטין קונטרה איל אלמה; טיינינדו צואיסטרו קומ-  
 פורטאמיינטו אוניסקו אינטרי לוס גינטיאוס; פארה קי  
 אין לו קי אצלאן קונטרה צוזטרום קומו מאלאזידורים,  
 די צואיסטראס צואינאס אוצ'ראס קי מיראר'אן, אונרין אל  
 דייו אין איל דיאה די לה ציזיטאסיון.  
 13 **פוך** טאנטו סוגיפ'טאדצום אה טודה אורדינאסיון או-  
 14 מאנס פור אמור דיל סינייור: סיאה אה ריי, קומו אה  
 סוציראנו; או סיאה אה גוצירנאדורים, קומו אינביאדוס  
 פור איל פארה צינגאנסה די לוס קי אזין מאל, אי פארה  
 15 לואור די לוס קי אזין ביין. פורקי אנסי אים לה צילוג-  
 טאד דיל דייו, קי אזיינדו ביין אגאץ קאלייאר לה איג-  
 16 נוראנסיייה די לוס אומבריס ניסייוס: קומו ליצ'ריס, אי נו  
 קומו טיינינדו לה ליצירטאל פור קוצירטורה די לה מא-

3 | הו'ע ז, 25.  
 4 | תליס לט, 13.

1 | י'ע' ת, 14.  
 2 | ע'מות יט, 6.

- 17 ליסוייה, סינו קומו סיירצום דיל דייו. אונראד אה טודום.  
 אמאד אה לוס אירמאנוס. טימיד אל דייו. אונראד א' ריי.
- 18 סיירב'וס, סיד סוגיפטום קון טודו טימור אה צו-  
 איסטרוס אמוס; נו סולאמינטי אה לוס צואינוס או מאג-  
 19 סוס, סינו טאמביין אה לוס טואירטום. פורקי איסטו  
 אים קוזה די גראסייה, סי אלגונו פור קאצזה די לה קונ-  
 סינסייה קי טייני דילאנטי דיל דייו סופורטה דולוריס, סו-  
 20 פריינדו אינגוסטאמינטי. פורקי אקי אללאצאנסה אים, סי  
 פיקאנדו צוזטרוס, אי סיינדו אבופיטיאדוס, לו סופורטאט  
 קון פאסינסייה? אימפירו סי אזיינדו ציין, אי סופריינדו,  
 לו סופורטאט קון פאסינסייה, איסטו אים קוזה די גרא-  
 21 סייה דילאנטי דיל דייו. פורקי פאיה איסטו פואיסטיט  
 לייאמאדוס: סיינדו קי טאמביין איל מעיה סופרייו פור  
 צוזטרוס, דיטאנדוצום אינטימפלו, פארה קי סיגאט אין  
 22 סוס פאטאדאס: איל קואל<sup>1</sup> נו איזו פיקאדו, ני פואי א-  
 23 לייאדו אינגאניו אין סו צוקה: איל קואל<sup>2</sup> סיינדו רי-  
 פודייאדו, נו טורנאצזה אה ריפודייאר; קואנדו סופריאה,  
 נו אמיינאזאצזה; מה אינעריגאצזה סו קאצזה אה איל קי גוזגה  
 24 גוסטאמינטי: איל קואל מיזמו<sup>3</sup> לייצו נואיסטרוס פיקאדוס  
 אין סו פרופייו קואירפו סוצרי איל מאדירו, פארה קי  
 נוזטרוס סיינדו מואירטום אה לוס פיקאדוס, ציצייראמוס  
 אה לה גוסטידאד; פור איל טולונדרו דיל קואל פואיס-  
 25 טיט מיליזינאדוס. פורקי<sup>5</sup> צוזטרוס איראט קומו אוציזאס  
 ייראדאס; מה אגורה צום אציע טורנאדו אל<sup>6</sup> פאסטור  
 אי איפיסקופו די צואיסטראס אלמאס.

1 יע'ע' ננ, 9. | 3 יע'ע' ננ, 12. | 5 יע'ע' ננ, 6.  
 2 יע'ע' ננ, 7. | 4 יע'ע' ננ, 5. | 6 יחזקאל לד, 23.

## קאפיטולו 3

1 **אנסימיזמו**, מוזירים, סיד סוג'טאס אה צואיסטרוס פרופייוס מארדום; פארה קי סי עאמביין אלגוום נו קריאין אה לה פאלאצרה, סיאן גאנאדום סין פאלאצרה  
 2 פור איל קומפורטאמיינטו די לאס מוזירים; מיראנדו צו-איסטרו אונסטו קומפורטאמיינטו, קי אים קון טימור.  
 3 איל אדורנו די לאס קואליס נו סיאה די אפואירה, די אינ-טרינסאמיינטו די קאציליוס, אי די אפייטיס די אורו, או  
 4 די ציסטימיינטו די רופאס; סינו קי סיאה איל אומצרי<sup>1</sup> אינקוציירטו דיל קוראסון, אין לו קי נו סי קורומפי דיל איספיריטו מאנסו אי פאסיפיקו, קי אים מויי פריסיאלדו  
 5 דילאנטי דיל דייו. פורקי אנסי עאמביין אין איל טיימפו אנטיגואו סי אדורנאצאן לאס מוזירים סאנטאס קי אים-פיראצאן אין איל דייו, איסטאנדו סוג'יפאס אה סוס  
 6 פרופייוס מארדום: קומו טרה אובדיסייו אה אברהם,<sup>2</sup> לייאמאנדולו סיניור: די לה קואל צוזטראס סוש איגאס איזאס, אזיינדו ציין, אי נו טימיינדו נינגון איספאנטו.

7 **ב'וזטרוס** מארדום, אנסימיזמו, מוראד קון אלייאס סיגון סינסייה, דאנדו אונור אה לה מוזיר, קומו אה צאזו מאס פלאקו, אי קומו אה אירידאדיראס קון צוזטרוס די לה גראסייה די צידה; פארה קי נו סיאן אימפידידאס צואיסטראס אוראסייונים.

8 **אי** פֿינאלמינטי, סיד טודום די און מיזמו קוראסון, א-מאנזיאזום, אמאדורים די לוס אירמאנוס, פיאלדוזום, א-9 מיגאצליס: <sup>3</sup>נו פאגאנדו מאל פור מאל, או ריפודייו פור

1 תלים נא, 8. | 2 צרא' ית, 12. | 3 מעלי כ, 22.

ריפודייו ; סינו אל קונטרארייו, צינדזיינדו ; סאציינדו  
 קי פארה איסטו פואיסטיע לייאמאדום, פארה קי אי-  
 10 רידיע צינדיסייון. פורקי <sup>1</sup> איל קי קיירי אמאר צידה,  
 אי ציר דיאם צואינום, ריפריני סו לינגואה די מאל, אי  
 11 סום לאציוס קי נו אצלין אינגאניו. סי אפארטי די  
 12 מאל, אי אגה ציין ; צושקי לה פאז, אי פירסיגאלה. פור-  
 קי לום אוזום דיל סיניור איסטאן סוצרי לום גוסטום,  
 אי סום אוריזאם אה סו אוראסייון : מה לאם פאסיס  
 דיל סיניור איסטאן קונטרה לום קי אזין מאל.  
 13 **א** קיין איס אקיל קי צום ארה מאל, סי סוש סי-  
 14 גידורים דיל צואינוץ אימפירו סי טאמציין סופריע פור  
 אמור די לה גוסטידאד, ציינאצינפוראדום סוש. אי <sup>2</sup> נו טי-  
 15 מאש איל טימור די איליוס, ני סיאש פורצאדום ; מה אל  
 סיניור דייו סאנטיפיקאד אין צואיסטרום קוראסוניס : אי  
 איסטאד סיימפרי אפאריזאדום פארה דאר ריספואיסטא  
 אה טודו איל קי צום דימאנדה ראזון די לה איספיראנ-  
 סה קי איסטא אין צוזוטרום, קון מאנסידומצרי אי טי-  
 16 מור : טינינדו צואינה קונסינסייה ; פארה קי אין לו קי  
 אצלאן מאל די צוזוטרום קומו די מאלאזידורים, סיאן א-  
 צירגונסאדום לום קי פאלסאמינטי אקוזאן צואיסטרו צואין  
 17 קומפורטאמינמו אין איל משית. פורקי מיזור איס קי  
 סופראש אזיינדו ציין, סי לה צילונטאד דיל דייו אנסי  
 18 לו קיירי, קי נו אזיינדו מאל. פורקי טאמציין איל משית  
 סופרייו אונה ציז פור פיקאדום, איל גוסטו פור לום  
 אינגוסטום, פארה קי נוס טרוצירה אל דייו, סיינדו מא-  
 טאדו אין לה קארני, מה אבידיגואדו אין איל איספיריטו ;

1 תלים לה, 17-13. 2 ישע' ה, 13-12.

19 אין איל קואל טאמביין פֿואי אי פרידיקו אה לוס אים-  
 20 פיריטוס אין פריזיון, לוס קואלים אין איל טיימפו פא-  
 סאדו פֿואירון דיסאוצידיינטיס, <sup>1</sup>קואנדו אונה ציז סי  
 איםפיראצה לה פאסינסייה דיל דייו אין לוס דיאס די  
 נח, מיינטראס קי סי אפאריזאצה איל ארקה, אין לה  
 קואל פוקאס, איסטו אים, <sup>2</sup>אוגֿו אלמאס, פֿואירון  
 21 סאלצאדאס פור אגואה: לה סימיזאנסה אה לה קואל,  
 אה סאציר, איל צאפֿטיזמו, אגורה נוס סאלצה טאמביין אה  
 נוזוטרוס, נו איל קיטאמיינטו דיל אינקונאמיינטו די לה  
 קארני, סינו איל טיסטימוניו די צואינה קונסינסייה די-  
 לאנטי דיל דייו, פור איל אריציצימיינטו די ישוע איל  
 22 מֿטיח; <sup>3</sup>איל קואל איסטא אה לה דיריגֿה דיל דייו, אציינדו  
 סוצידו אל סיילו; איסטאנדולי סוגיפֿטוס אה איל אנגיליס  
 אי פודיסטאניאס אי פודיריס.

### קאפיטולו 4

1 פֿור טאנטו סיינדו קי איל מֿטיח סופֿרייו פור נוזו-  
 טרוס אין לה קארני, ארמאדצֿוס טאמביין צוזוטרוס דיל  
 2 מיזמו פינסאמיינטו; פורקי איל קי סופֿרייו אין לה קארני  
 סי אקידו די פיקאדו; פארה קי איל ריסטו דיל טיימפו  
 קי קידה אין קארני, נו ציצה מאס אה לוס דיזיאוס די  
 3 לוס אומצרים, סינו אה לה צילונטאד דיל דייו. פורקי  
 נוס צאסטא איל טיימפו פאסטאדו די לה צידה פור אציר  
 אוצראדו לה צילונטאד די לוס גינטיאוס, אציינדו קאמינאדו  
 אין מאלאיגוריאס, אין דיזיאוס, אין צוראגֿיז, אין פאפו-

1 צרא' ו, 3. 2 צרא' ז, 7. 3 תליס קי, 1.



- ניסיון, אין ציירים, אי אין אבומינאצליס אידולאטריאס:  
 4 אין לו קואל ליס פאריסי קוזה איסעראנייה קי צוואטרוס  
 נו קוריט קון איליווס אה לה מיזמה מוגידומצרי די דים-  
 5 ריגלאמיינטו, דיסאונראנדו אה צוואטרוס: לוס קואליס דארטן  
 קואינטה אה איל קי איסטה אפאריזאדו פארה גוזאר  
 6 ציטום אי מואירטוס. פורקי פארה איסטו פואי פרידיקאדו  
 איל איצאנגיליו טאמביין אה לוס מואירטוס, פארה קי  
 סיאן גוזאדוס סיגון לוס אומצריס אין לה קארני, מה  
 ציטאן סיגון איל דייו אין איל איספיריטו.  
 7 **מדה** איל פין די טודאס לאס קוזאס סי אסירקו. פור  
 טאנטו סיד סיזודוס, אי אריגלאדצום פארה אוראסייוניס:  
 8 אי אנטים די טודו טיניד איל אמור מויי פואירטי לוס  
 אונוס אה לוס אומטרוס; פורקי <sup>1</sup>איל אמור קוצרירה מו-  
 9 גידומצרי די פיקאדוס: ריקווינדו איסעראנזירוס לוס או-  
 10 נוס אה לוס אומטרוס סין מורמוראסייוניס: קאדה אונו  
 סיגון ריסיציוו לה דאדיצה די גראסייה, מיניסטראלה לוס  
 אונוס אה לוס אומטרוס, קומו צואינוס איספארטידוריס  
 11 די לה גראסייה דיל דייו קי אים די מוגאס מאניראס; סי  
 אלגונו אצלה, אצני קומו פאלאצראס דיל דייו; סי אלגונו  
 מיניסטרה, מיניסטרי קומו דיל פודיר קי דה איל דייו:  
 פארה קי אין טודאס קוזאס סיאה אונראדו איל דייו פור  
 ישוע איל משית, אל קואל אים לה אונרה אי לה פוטינ-  
 סייה פור לוס סיגלום די לוס סיגלום. אמן.  
 12 **אמאדוס**, נו צום מאראצילייט קואנדו סוט איזמירא-  
 דוס פור פואיגו, קי סי אזי פארה פרוצארצום, קומו סי  
 13 צום אקונטיסיירה אלגונה קוזה איסעראנייה: סינו אין לו

1 משלי י, 12.

קי טיניש פארטי אין לוס סופרימיינטום דיל מעיח, גו-  
 זאדצום; פארה קי טאמביין אין איל דיסקווצרימיינטו די  
 14 סו אונרה צום גוזיש אליגראנדווצום. סי סוש ריפודייאדום  
 פור איל נומצרי דיל מעיח, ציינאצניטוראדום סוש; פורקי  
 איל איספיריטו די לה אונרה אי דיל דיו ריפוזא סוצרי  
 צוזוטרוס. אין צירדאד סיגון איליוס איל איס איסביצ-  
 15 לאדו, מה סיגון צוזוטרוס איס אונראדו. אימפירו נינגונו  
 די צוזוטרוס סופרה קומו מאטאדור, או לאדרון, או מאל-  
 אזידור, או קומו איל קי סי אינטרימיטי אין קוזאס די  
 16 אופרוס: מה סי אלנוו סופרי קומו קריסטויאלו, נו סי א-  
 צירגואינסי; סינו קי אונרי אל דיו אין איסטה פארטי.  
 17 פורקי צינו איל טיימפו<sup>1</sup> קי איל גואיסייו אימפיסי די לה  
 קאזה דיל דיו: אי סי פרימירו אימפיסה די נוזוטרוס, גקי  
 סירה איל פין די אקיליוס קי נו אוצידויסין אל איצאנגי-  
 18 ליו דיל דיו? אי<sup>2</sup> סי איל גוסטו אפינאס איס סאלצא-  
 דו, גאונדי סי אשארסיירה איל מאלו אי איל פיקאדור?  
 19 אנסי קי טאמביין לוס קי סופרין סיגון לה צילונטאד דיל  
 דיו, אינקומיינדין אה איל סוס אלמאס אין אזיר ציון,  
 קומו אה פיאיל קריאדור.

### קאפיטולו 5

1 אה לוס צייזום קי איסטאן אינטרי צוזוטרוס אקוני-  
 סיזו, יו קי סויי צייזו גונטו קון איליוס, אי טיסטיגו  
 די לוס סופרימיינטום דיל מעיח, קי סויי טאמביין פאר-

1 יע' י, 12.

2 מעלי יא, 31.

3 פליס לא, 6.

יחזקאל ט, 6.

פייסאנטי די לה אונרה קי אה די סיר דיסקוויירמה:  
 2 אפאסינטאלד איל ריבאניו דיל דיו קי איסמה אינטרי  
 צוזוטרוס, טינינדו קויידאדו די איל, נו פור פואירסה,  
 סינו די צילונטאלד; ני פור גאנאנטייה פיאה, סינו די קו-  
 3 ראסון פרונטו; ני קומו טינינדו סיניוריאן סוצרי לאס  
 אירידאדיס דיל דיו, סינו אזוינדו צום אינטימפלום דיל רי-  
 4 צאניו. אי קואנדו סי אפאריסירה איל פרינסיפי די לוס  
 פאסטורים, ריסיציריט לה קורונה די אונרה קי נו סי  
 5 פואידי אמורגאר. אנסימיזמו, מאנסיצום, סוגיפטאלדום אה  
 לוס צייזום, אי טודום סיר סוגיפטום אונו אה אומרו,  
 אי ציסטידצום די אומילדאל די איספיריטו: פורקי<sup>1</sup> איל  
 דיו סי פוני אין קונטרה אה לוס סובירציוס, מה דה  
 6 גראסייה אה לוס אומילדיס. פור טאנטו אומיליידצום  
 דיבאטו די לה מאנו פודירוזא דיל דיו, פארה קי איל  
 7 צום אינאלטיסקה אין סו טיימפו; <sup>2</sup>איגאנדו טודה צואיס-  
 טרה אנטייה סוצרי איל, פורקי איל טייני קויידאדו די  
 8 צוזוטרוס. אריגלאדצום, צילאלד: פורקי <sup>3</sup>צואיסטרו אקוזא-  
 דור איל דיאללו, קומו ליאון קי ברחה, אנדה אל די-  
 9 רידור, בושקאנדו אה קיין סי אינגלוטה: אל קואל פו-  
 נידצום אין קונטרה פירמיס אין לה פיי, סאציינדו קי  
 לוס מיזמוס סופרימיינטום איסטאן קומפלינדוסי אין צו-  
 10 איסטרוס אירמאנוס קי איסטאן אין איל מונדו. מה איל  
 דיו די טודה גראסייה, קי נוס לייחמו אה סו אונרה די  
 סיימפרי אין איל מעיח ישוע, דיספואיס קי אובייריט  
 סופרידו און פוקו די טיימפו, איל מיזמו צום אגה קומ-  
 פלידום, צום קונפירמי, צום אינפורטיסקה, צום אסימייג-

1 מעלי ג, 34. 2 פליס נה, 23. 3 איז א, 7.

II עי. אה איל סיאה לה אונרה אי לה פומינסייה פור לוס  
 סיגלוס די לוס סיגלוס. אמן.  
 12 פור סילצאנוס, קי צום אים אירמאנו פֿיאיל, סיגון  
 ייו פינסו, איסקריצי אין פוקאס פאלאצראס, אקונסיזאנ-  
 17, אי אטיסטיגואנדו קי איסטה אים לה צירדאדירה  
 13 גראסייה דיל דייו אין לה קואל איסטאש. צום סאלודה  
 לה איגליסייה קי איסטה אין באבילון, איסקוואידה קון צו-  
 14 זוטרוס; אי מארקוס מי איזו. סאלודאדצום אונוס אה  
 אונרוס קון ביזו די אמור.  
 פאז אה צוזוטרוס טודוס קי איסטאש אין איל מעיח. [אמן.]

## סיגונדה קארטה ג'ניראל

### די פיטרוס איל אפוסטול

#### קאפיטולו 1

i שמעון פיטרוס, סיירצו אי אפוסטול די ישוע איל  
 מעיח, אה לוס קי אלקאנסארון פֿיי איגואלמינטי פרי-  
 סייאדה קון נוזוטרוס אין לה גוסטידאד די נואיסטרו דייו  
 2 אי סאלצאדור ישוע איל מעיח: גראסייה אי פאז צום  
 סיאן מוגיגואדאס אין איל קונסימיינטו דיל דייו, אי די  
 3 ישוע נואיסטרו סיניוור. סיגון סו פודיר דיצינו נוס אינ-  
 גראסיוו טודאס לאס קוזאס קי פירטיניסין אה לה צידה  
 אי אל פימור דיל דייו, פור איל קונסימיינטו די איל קי

- 4 נום לייחמו פור סו גלורייה אי צירטוד; פור לאס קואליס  
 נום אינגראסיוו לאס פריסיאלדאס אי גראנדיסימאס פרו-  
 מיסאס; פארה קי פור אילייאס סיאלץ איגום פארטיסי-  
 פאנטים די לה נאטורה דיצינה, אציינדו צום פואידו די לה  
 5 קורופסיוו קי איי אין איל מונדו פור איל דיזיאו. אי איסטו  
 מיזמו טאמביין, אימפליאנדו טודו קויידאדו, מוסטראד אין  
 6 צואיסטרה פיי צירטוד; אי אין לה צירטוד סינסייה; אי אין  
 לה סינסייה ריזימיינטו די סי; אי אין איל ריזימיינטו די סי  
 7 פאסינסייה; אי אין לה פאסינסייה טימור דיל דייו; אי אין  
 איל טימור דיל דייו אמור די אירמאנדאד; אי אין איל אמור  
 די אירמאנדאד אמור די טודוס. פורקי סי אין צוזוטרוס איי  
 איסטאס קוזאס, אי סי מוגיגואן, צום אזין קי נו סיאלץ  
 חאראגאניס ניי סין פרוטו אין איל קונוסימיינטו די נו-  
 9 איסטרו סינייור ישוע איל משית. פורקי איל קי נו טייני  
 איסטאס קוזאס אים סייגו, קורטו די ציסטה, אציינדוסי  
 אולצידאדו דיל אלימפייאמיינטו די סוס פרימירוס פיקאדוס.  
 10 פור לו קואל, אירמאנוס, טאגמו מאס פירקוראל די אזיר  
 פירמי צואיסטרה לייחמאדורה אי איסקווימיינטו: פורקי  
 11 אזיינדו איסטאס קוזאס נו קאליריץ נונקה: אי אנסי צום  
 סירה דאדה אצונדאנטימיינטי לה אינטראדה אין איל ריינו  
 די סיימפרי די נואיסטרו סינייור אי סאלצאדור ישוע איל משית.  
 12 פור טאגמו נו מי דיסקוויידארי די ריקורדארצום סיימפרי  
 די איסטאס קוזאס, אאונקי לאס סיפאלץ אי איסטיץ קונפיר-  
 13 מאדוס אין לה צירדאל פריזינטי. מה טינגו פור גוסטו,  
 מיינטראס קי איסטויי אין איסטי טאצירנאקולו, די דיס-  
 14 פירטארצום קון ריקורדאמיינטו: פאציינדו קי די אקי אה  
 און פוקו אה די סיר קיטאלו מי טאצירנאקולו, סיגון קי

15 עאמציין נואיסטרו סינייור יטוע איל מעיח מי דיסקווצריו.  
 16 קוזאס. פורקי נו צום איזימוס קונוסיר איל פודיר אי לה  
 צינידה די נואיסטרו סינייור יטוע איל מעיח סיגיינדו פא-  
 צולאס קומפואיסטאס פור ארטי, סינו אצינדו ציסמו קון  
 17 נואיסטרוס פרופיוס אוזום סו מאגיסטאל. פורקי ריסיצייו  
 דיל דייו איל פאדרי אונרה אי גלורייה, קואנדו פואי  
 אינביאדה אה איל אונה פאל צוז די לה גלורייה איקסי-  
 לינטי, איסטי איס מי איזו קירידו, <sup>1</sup> אין איל קואל יו  
 18 אינצילונטי: אי איסטה צוז נוזטרוס אואימוס אינביאדה  
 דיל סילו, קואנדו איסטאצאמוס קון איל אין איל מונטי  
 19 סאנטו. טינימוס עאמציין מאס פירמי לה פאלאצרה פרו-  
 פייטיקה, אה לה קואל אזיט ציין די פאראר מיינטיס,  
<sup>2</sup> קומו אה קאנדילה קי אלומברה אין לוגאר איסקורו,  
 אסטה קי איל דיאה איסקלאריסקה, אי לה איסטרילייה  
 20 די לה מאנייאנה סאלגה אין צואיסטרוס קוראסוניס: קו-  
 נוסיינדו פרימירו איסטו, קי נינגונה פרופיסיאה די לאס  
 21 איסקריטוראס איס די דיקלאראסיון פירסונאל. פורקי אין  
 נינגון טיימפו פואי דאדה לה פרופיסיאה פור צילונטאל  
 די אומברי: סינו קי סיינדו לייצאדום פור איל איספיריטו  
 סאנטו אללארון לוס אומברים סאנטוס דיל דייו.

## קאפיטולו 2

1 אימפירו אוצו עאמציין פאלסום פרופיטאס אינמרי

1 יטע' מע, 1. 2 תלים קיט, 105.

איל פואיצלו, אנסי קומו אצרה אינטרי צוזטרוס פלאסום  
 אנציזאדורים, קי טראאיראן אינקוויירטאמינטי פארטידאס  
 די דיפירדיסיון, אי נייגאראן אל סינייור קי לוס ריס-  
 קאטו, טראיינדו סוצרי סי מיזמוס אפריסוראדה דיפירדי-  
 2 סיון. אי מוגוס סיגיראן סוס דיפירדיסיונים; פור לוס  
 קואלים סירה איסביצלאדו איל קאמינו די לה צירדאד.  
 3 אי פור קוצדיסיה, קון פאלאצראס אינגאניוחאס אראן  
 מירקאנסיאה די צוזטרוס: <sup>1</sup> לה קונדינאסיון די לוס  
 קואלים ייה די לארגו טיימפו נו סי טארדה, אי סו די-  
 4 פירדיסיון נו סי דואירמי. פורקי סי איל דייו נו סי אפי-  
 אדו די לוס אנגילים קי פיקארון, סינו קי אצינדולוס אי-  
 גאדו אין איל אינפייירו אין קאדינאס די איסקורידאד,  
 5 לוס אינטריגו פארה סיר גוארדאדוס אל גואיסיו; אי סי  
 נו סי אפיאדו דיל מונדו צייזו, סינו קי <sup>2</sup> גוארדו אה נח,  
 איל אוגאצו די לוס קאלצאדוס, פריגונירו די גוסטידאד, טרא-  
 6 ינדו איל דילוציו סוצרי איל מונדו די לוס מאלוס; אי  
 סי <sup>3</sup> טורנאנדו אין סיניזה לאס סיצדאדים די סדוס אי  
 עמורה לאס קונדינו אה טראסטורנאמינטו, פונינדולאס  
 פור אינטימפלו אה לוס קי אציאן די ביציר סין איל מי-  
 7 מור דיל דייו; אי <sup>4</sup> איסקאפו אל גוסטו לוס, קי אירה  
 אטריסטאדו פור איל קומפורטאמינטו די לוס ריציילדים  
 8 אין סו מאלאיגוריה (פורקי אקיל גוסטו, מוראנדו אינ-  
 טרי איליוס, אין ציינדו אי אוינדו, <sup>5</sup> אפריאיה קאדה  
 דיאה אה סו אלמה גוסטה פור לאס אוצראס טואירטאס  
 9 די איליוס): סאצי איל סינייור איסקאפאר די פריצה אה

1 דנריס לנ. 35. | 3 צרא' יט, 24. | 5 יחזקאל ט, 2.  
 2 צרא' ז, 1, 7. | 4 צרא' יט, 16.

לום טימירוזום דיל דייו, אי גוארדאר אה לום אינגווסטום  
 10 אסטה איל דיאה דיל גואיסיו פארה סיר אפינאדום; אי  
 פרינספיאלמינטי אה אקיליוס קי אנדאן דיטראם די לה  
 קארני אין דיזיאו די אינקונאמיינטו, אי מינוספריסיאן לה  
 פודיסעאניאה. אטריצידום, סוזירציוס, קי נו סי איספאני-  
 11 טאן די אצלאר מאל די לאס גראנדזאס: אונדי אנגיליס,  
 קי סון מאס גראנדיס אין פואירסה אי אין פודיר, נו  
 טראאין קונטרה איליאה דילאנטי דיל סיניור גואיסיו די  
 12 ריפודיוו. מה איסטום, קומו אנימאלים סין ראזון, קי נא-  
 טוראלמינטי סון איגום פארה פריזה אי דיפירדיסיון, אצ-  
 לאנדו מאל די לאס קוזאס קי נו אינטיינדין, סי דיפירדי-  
 13 ראן אינטיראמינטי אין סו פרופייה קורופסיון, ריסיציינדו  
 לה פאגה די אינגווסטידאד; קונטאנדו פור פלאזיר לום  
 ציסיוס דיל דיאה; איסטום סון מאנגאס אי מאקולאס, גו-  
 זאנדוסי אין סום פרופייוס אינגאנייוס, אריסקווצדאנדוסי  
 14 אה קומיר קון צוזוטרום; טינינדו לום אוזום ליינוס די  
 פורניקאסייון, אי קי נו סי אקידאן די פיקאדו; סומבא-  
 ינדו אלמאס קי נו סון פירמים; טינינדו איל קוראסון  
 15 פראקטיקאדו אין קווצדיסיאה; איזום די מאלדיסיון; קי  
 דיטאנדו איל קאמינו דיריגו סי יירארון, סיגינדו איל  
 קאמינו די<sup>1</sup> בלעס איזו די צעור, קי אמו לה פאגה די  
 16 אינגווסטידאד; מה ריסיציו קאסטיוגו פור סו פרופייו רי-  
 ציליוו: לה אזנה מודה, אצללאנדו אין צוז די אומצרי, די-  
 17 צידו לה לוקורה דיל פרופיטה. איסטום סון פואינטיס  
 סין אגואה, נוצים אימפוטאדאס די טימפיסטאד; פארה  
 לום קואלים איסטמה גוארדאדה לה טינייצלה די לה איס-

1 צמדזר כג, 5, 28.



18 קורידאל פארה סיימפרי. פורקי אצללנדו פאלאצראס מויי  
 סובירצייאס די צאנידאל, סומבאלין פור לוס דיזיאוס די  
 לה קארני, פור מאלאיגוריאס, אה לוס קי אין צירדאל  
 19 אציאן פואידו די לוס קי ציבין אין יירו; פרומיינדולים  
 ליצירטאל, סיינדו איליוס מיזמוס איסקלאצוס די לה קו-  
 רופסייון; פורקי איל קי אים צינסידו די אלגונו, אה  
 20 איסטי מיזמו טאמביין קידה פור איסקלאצו. פורקי סי  
 אצינדוסי פואידו די לוס אינקונאמיינטוס דיל מונדו, פור  
 איל קונסימיינטו דיל סיניור אי סאלצאדור ישוע איל  
 משיח, אי אטרה ציז אינבולציינדוסי אין איליוס, סון  
 צינסידוס, לאס פוסטרימיריאס ליס סון איגאס פיאורים  
 21 קי לוס פרינסייפיוס. פורקי מיזור ליס אוצירה סידו נו  
 אציר קונסידו איל קאמינו די לה גוסטידאל, קי דיספו-  
 אים די אצירלו קונסידו, טורנארסי אטראס דיל מאנדא-  
 22 מיינטו סאנטו קי ליס פואי אינטריגאדו. מה ליס אקונ-  
 סיסייו לוקי סי דיזי פור איל פרוצירציו צירדאדירו, <sup>1</sup> איל  
 פיררו סי טורנו אה סו פרופייז צומיטו, אי לה פואירקה  
 לאצאדה אה ריבולצירסי אין איל לודו.

### קאפיטולו 3

1 **איסטרה** סיגונדה קארטה, אמאדוס, אגורה צום אים-  
 קריצו, אין לאס קואליס דיספיירטו קון ריקורדאמיינטו  
 2 צואיסטרו לימפייו אינטינדימיינטו; פארה קי צום אקור-  
 דיץ די לאס פאלאצראס קי די אנטים פואירון דיגאס פור  
 לוס סאנטוס פרופיטאס, אי דיל מאנדאמיינטו די נוזוטרוס

1 מעלי טו, 11.

3 לום אפוסטולים דיל סינייור אי סאלצאדור: סאציינדו פרי-  
 מירו איסטו, קי אין לה פוסטרימיריאה די לום דיאם  
 צינדראן צורלאדורים, אנדאנדו סיגון סום פרופייוס די-  
 4 זיאום, אי דיזיינדו, <sup>1</sup> אונדי איסטא לה פרומיסה די סו  
 צינידה? פורקי דיזדי קי לום פאדרים סי דורמיירון,  
 סודאם לאם קוזאם קונטינוואן אנסי קומו דיזדי איל פרינ-  
 5 סיפיו די לה קריאסייון. פורקי קון סו צילונטאד איסטו  
 לים אים אינקווציירטו, קי <sup>2</sup> פור לה פאלאצרה דיל דייו  
 לום סיילום פואירון די אצאנטי, אי לה טיירה <sup>3</sup> סוסטי-  
 6 ניינדוסי אפואירה דיל אגואה אי פור איל אגואה; פור  
 לאם קואלים קוזאם איל מונדו די אינאונסיס, <sup>4</sup> סיינדו  
 7 אראצדונאדו קון אגואה, סי דיפירדייו: מה לום סיילום  
 אי לה טיירה די אגורה, פור לה מיזמה פאלאצרה סון  
 אטיזוראדום, גוארדאדום פארה פואיגו אסטא איל דיאה  
 דיל גואיסיו, אי די לה דיפירדיסייון די לום אומצרים מאלום.  
 8 **מה** איסטא סולה קוזה נו צום סיאה אינקווציירטא,  
 אמאדום, קי און דיאה דילאנטי דיל סינייור אים קומו  
 9 מיל אנניום, אי <sup>5</sup> מיל אנניום קומו און דיאה. <sup>6</sup> נו טארדה  
 איל סינייור סו פרומיסה, קומו אלגונום טיינין פור טאר-  
 דאנסה; סינו קי אים לונגו די פולור פארה נוזוטרום,  
<sup>7</sup> נו קיריינדו קי נינגונו סי דיפירדה, סינו קי טודום  
 10 צינגאן אה אריפינטימיינטו. מה צינדרה איל דיאה דיל  
 סינייור קומו לאדרון אין לה נוגי, אין איל קואל <sup>8</sup> לום

6 חזקוק ב, 3.	תלים לג, 6.	1 יצ'ע' ה. 19.
7 יחזקאל יח, 23.	3 תלים קלו, 6.	ירמיה יז, 15.
יחזקאל לג, 11.	4 זרח' ז, 11 וגו'.	יחזקאל יב, 22.
8 תלים קב, 27.	5 תלים ט, 4.	2 זרח' א, 6, 9.

סיילום פאסאראן קון רואידו גראנדי, אי לאס סוסטאנ-  
 סייאס ארדיינדו סיראן דיסליאידאס, אי לה טיירה אי  
 לאס אוצראס קי איי אין אייליה סיראן קימאדאס אינ-  
 11 טיראמינטי. פור טאנטו סיינדו קי עודאס איסטאס קוזאס  
 אן די סיר דיסליאידאס, ג קי מודו די פירסונאס קונצייני  
 קי צוזפרום סיאש אין קומפורטאמינטו סאנטו אי אין  
 12 טימור דיל דייו, איספיראנדו אי אפריסוראנדוזום פארה  
 לה צינידה דיל דיאה דיל דייו, אין איל קואל<sup>1</sup> לוס סיי-  
 לוס קימאנדוסי קון פואיגו סיראן דיסליאידוס, אי לאס  
 13 סוסטאנסייאס ארדיינדו סי דיריטיראן? מה איספיראמוס  
<sup>2</sup> סיילום נואיצום אי טיירה נואיצה, סיגון סו פרומיסה,  
 אין לוס קואלים מורה גוסטידאל.  
 14 פור טאנטו, אמאדוס, איספיראנדו איסטאס קוזאס,  
 פירקוראל קי סיאש די איל אלייאדוס אין פאז, סין מאנ-  
 15 גה אי סין מאקולה. אי קונטאל פור סאצאסייון לה לארגה  
 פאסינסיייה די נואיסטרו סינייור, אנסי קומו טאמביין נו-  
 איסטרו אמאדו אירמאנו פאול, סיגון לה סאצידוריאה קי  
 16 לי פואי דאה, צום איסקריציי: קומו טאמביין אין סו-  
 דאס סוס קארטאס אצלאנדו אין אייליאס די איסטאס  
 קוזאס; אין לאס קואלים איי אלגונאס קוזאס פואירטיס  
 די אינטעינדיר, קי לוס קי נו סון אנביזאדוס אי לוס קי נו  
 סון פירטיס טואירסין, קומו טאמביין לאס אוטראס איס-  
 17 קריטוראס, פארה דיפירדיסייון די סי מיזמוס. פור טאנטו  
 צוזפרום, אמאדוס, סיינדו קי קונסיש די אנטיס, גואר-  
 דאצום, נו סיאה קי, סיינדו לייצאדוס גונטאמינטי קון  
 איל יירו די לוס ריציילדיס, קאייגאש די צואיסטרה פרופיייה

1 יע' לד, 4.

2 יע' סה, 17.

18 פֿירמיזה. מה קריסיד אין גראסייה אי אין איל קונוסי-  
מיינטו די נואיסטרו סיניור אי סאלצאדור ישוע איל מעיח.  
אה איל סיאה לה גלורייה אגורה אי אסטה איל דיאה  
די סיימפרי. אמן.

## פרימירה קארטה ג'ניראל

### די יוחנן איל אפוסטול.

#### קאפיטולו 1

- 1 לך קי אירה דיזדי איל פרינספייו, לו קי אואימוס, לו  
קי צימוס קון נואיסטרו אוזוס, לו קי מירימוס, אי נו-  
איסטראס מאנוס פאלפארון, טוקאנטי אה לה פאלאצרה  
2 די לה צידה (אי לה צידה פואי דיסקוויירטה, אי לה צי-  
מוס, אי אמיסטיגואמוס, אי צום אנונסייאמוס לה צידה  
די סיימפרי, לה קואל אירה קון איל פאדרי, אי פואי  
3 דיסקוויירטה אה נוזטרוס); לו קי צימוס אי אואימוס,  
איסטו צום אנונסייאמוס, פארה קי טאמזיין צוזטרוס  
טינגאט אגונטאמיינטו קון נוזטרוס; אי די סיירטו נואיס-  
טרו אגונטאמיינטו איס קון איל פאדרי, אי קון סו איזו  
4 ישוע איל מעיח: אי איסטאס קוזאס צום איסקריצימוס,  
פארה קי צואיסטרה אליגריאה סיאה קומפלידה.  
5 אי איסטמי איס איל מינסאזי קי אואימוס די איל, אי  
צום אנונסייאמוס אה צוזטרוס, קי איל דייו איס לוז,

6 אי נו איי אין איל נינגונה איסקורידאד. סי דיזימוס קי  
 טינימוס אגונטאמיינטו קון איל, או אנדאמוס אין לה איס-  
 7 קורידאד, מינטימוס, אי נו אזימוס לה צירדאד: מה סי  
 אנדאמוס אין לה לוז, קומו איל איסטה אין לה לוז, סי-  
 נימוס אגונטאמיינטו לוס אונוס קון לוס אוטרוס, אי לה  
 סאנגרי די ישוע איל מעיח סו איזו נוס אלימפייה די טו-  
 8 17 פיקאדו. <sup>1</sup>סי דיזימוס קי נו טינימוס פיקאדו, נוס איג-  
 גאניאמוס אה נוזטרס מיזמוס, אי לה צירדאד נו איסטה  
 9 אין נוזטרס. <sup>2</sup>סי אטורגאמוס נואיסטרוס פיקאדוס, פיי-  
 איל איס אי גוסטו פארה קי נוס פירדוני לוס פיקאדוס,  
 10 אי קי נוס אלימפיי די טודה טורטורה. סי דיזימוס קי  
 נו פיקימוס, לו אזימוס אה איל מינטימוס, אי סו פאלאצרה  
 נו איסטה אין נוזטרס.

## קאפיטולו 2

1 **איז'וקוס** מיאוס, איסטאס קוזאס צום איסקריצו,  
 פארה קי נו פיקיט; אי סי אלגונו אוצ'ירי פיקאדו, <sup>3</sup>און  
 אבוגאדו טינימוס דילאנטי דיל פאדרי, אה ישוע איל מעיח  
 2 איל גוסטו. אי איל איס אפאלאגאמיינטו פור נואיסטרוס  
 פיקאדוס; אי נו סולאמינטי פור לוס נואיסטרוס, סינו  
 3 טאמזיין פור לוס די טודו איל מונדו. אי אין איסטו סא-  
 צימוס קי לו קונוסימוס, סי גוארדאמוס סוס מאנדאמיינ-  
 4 טוס. איל קי דיזי, ייו לו קונוסקו, אי נו גוארדה סוס  
 מאנדאמיינטוס, מינטימוס איס, אי אין איסטי נו איסטה  
 5 לה צירדאד. מה קואלקיירה קי גוארדה סו פאלאצרה,

1 מעלי כ, 9. 2 טלים לז, 5. 3 ישע' נג, 12.

צירדאדיראמינטי אין איסטי איל אמור דיל דייו איסטה  
 קומפלידו. אין איסטו סאצימוס קי איסטאמוס אין איל.  
 6 איל קי דיזי קי מורה אין איל, דיצי טאמזיין איל אנסי  
 אנדאר קומו איל אנדוצו.  
 7 **אירמאנוס**, נו צום איסקריצו מאנדאמינטו נואיצו,  
 סינו מאנדאמינטו צייצו, קי טוציסטיע דיזדי איל פריני-  
 סיפיוו: איל מאנדאמינטו צייצו אים לה פאלאצרה קי  
 8 אואיסטיע דיזדי איל פרינסיפיוו. אוטרה ציז, מאנדאמינטו  
 נואיצו צום איסקריצו, לו קואל אים צירדאדירו אין איל  
 אי אין צוזמרוס; פורקי לה איסקורידאד איסטה פא-  
 9 סאנדו, אי לה לוז צירדאדירה ייה אלומצרה. איל קי דיזי  
 קי איסטה אין לה לוז, אי אצוריסי אה סו אירמאנו, אין  
 10 לה איסקורידאד איסטה אסטה אגורה. איל קי אמה אה  
 סו אירמאנו, אין לה לוז מורה, אי נו איי אינטרופיוו  
 11 אין איל. מה איל קי אצוריסי אה סו אירמאנו, אין לה  
 איסקורידאד איסטה, אי אין לה איסקורידאד אנדה, אי  
 נו סאצי אונדי צה, פורקי לה איסקורידאד סייגו סוס אוזום.  
 12 **בוס** איסקריצו אה צוזמרוס, איזיקוס, פורקי צום  
 סון פירדונאדום לוס פיקאדום פור אמור די סו נומצרי.  
 13 צום איסקריצו אה צוזמרוס, פאדריס, פורקי אציס קו-  
 נוסידו אה אקיל קי אים דיזדי איל פרינסיפיוו. צום אים-  
 קריצו אה צוזמרוס, מאנסיצום, פורקי אציס צינסידו אל  
 מאלו. צום איסקריצו אה צוזמרוס, איזיקוס, פורקי א-  
 14 ציט קונוסידו אל פאדרי. צום איסקריצו אה צוזמרוס,  
 פאדריס, פורקי אציס קונוסידו אה אקיל קי אים דיזדי  
 איל פרינסיפיוו. צום איסקריצו אה צוזמרוס, מאנסיצום,  
 פורקי סוש פואירטיס, אי לה פאלאצרה דיל דייו מורה

- 15 אין צוטרומ, אי אצײַ צינסידו אל מאלו. נו אמײַ אל מונדו, ני לאס קוזאס קי איסטאן אין איל מונדו. סי אל-גונו אמה אל מונדו, איל אמור דיל פאדרי נו איסטא אין
- 16 איל. פורקי טודו לו קי איי אין איל מונדו, איל דיזיאו די לה קארני, אי איל דיזיאו די לוס אוזוס, אי לה סו-צירצײַה די לה צײַדה, נו אים דיל פאדרי, סינו אים דיל מונדו. אי איל מונדו סי פאסה, אי סו דיזיאו; מה איל קי אזי לה צילונטאד דיל דייו סי קידה פארה סיימפרי.
- 18 **איז'יקוס**, ייה אים לה אורה פוסטרירה: אי קומו אואיסטײַ קי איל אנטיקריסטו צײַני, אנסי אגורה מוגוס אנטיקריסטוס סי ליצאנטארון; פור לו קואל סאצימוס קי
- 19 אים לה אורה פוסטרירה. די אינטרי נוזטרומ סאליירון, מה נו איראן די נוזטרומ; פורקי סי אוצײַראן סידו די נוזטרומ, אוצײַראן קידאדו קון נוזטרומ: אימפירו איסטו אים פארה קי סי דיסקוצײַראן קי טו טודוס סון די נו-
- 20 זטרומ. אי צוטרומ טיניצײַ אונטאמיינטו דיל סאנטו, אי קונוסיצײַ טודאס לאס קוזאס. נו צום איסקריצײַ פורקי נו קונוסיצײַ לה צירדאד, סינו פורקי לה קונוסיצײַ, אי פורקי
- 22 נינגונה מינטירה אים די לה צירדאד. ג קיין אים איל מינ-סירחו, סינו איל קי ניגה קי יטוע אים איל מטײַחץ איסטי אים איל אנטיקריסטו, קי ניגה אל פאדרי אי ג
- 23 איזו. קואלקיירה קי ניגה אל איזו, איסטי טאל טאמ-פוקו טייני אל פאדרי: איל קי אטורגה אל איזו טייני
- 24 טאמביין אל פאדרי. צוטרומ פואים, לו קי אואיסטײַ דיזי איל פרינספייו קונטינואי אין צוטרומ. סי קונטי-נוארי אין צוטרומ לו קי אואיסטײַ דיזי איל פרינספי-פיו, טאמביין צוטרומ קונטינואריצײַ אין איל איזו אי

25 אין איל פאדרי. אי איסטה אים לה פרומיסה קי איל  
 26 נוס פרומיטיוו, קי אים, לה צידה די סיימפרי. איסטאס  
 קוזאס צום איסקריצי טוקאנטי אה לוס קי צום אינגא-  
 27 נייאן. אי צוזטרוס, איל אונטאמיינטו קי ריסיציסטיע די  
 איל קונטינואה אין צוזטרוס, אי <sup>1</sup>נו טיניע מיניסטיר קי  
 נינגונו צום אנביזי; מה קומו איל אונטאמיינטו מיזמו צום  
 אנביזה טוקאנטי אה טודאס לאס קוזאס, אי אים ציר-  
 דאדירו, אי נו אים מינטירה, אי אנטי קומו צום אנביזו,  
 28 קונטינואריע אין איל. אי אגורה, איזיקוס, קונטינואד אין  
 איל, פארה קי קואנדו סי דיסקווצריירי, טינגאמוס קונ-  
 פיאנסה, אי נו סיאמוס אצירגונסאדוס דילאנטי די איל  
 29 אין סו צינידה. סי סאציע קי איל אים גוסטו, סאציע  
 קי טודו איל קי אזי גוסטידאד אים נאסידו די איל.

### קאפיטולו 3

I מיראד קואן גראנדי אמור נוס דיאו איל פאדרי, קי  
<sup>2</sup>סיאמוס לייאמאדוס איזוס דיל דייו: פור איסטו איל מונ-  
 2 17 נו נוס קונוס, פורקי נו לו קונוסיוו אה איל. אמאדוס,  
 אגורה סומוס איזוס דיל דייו, אי דאלינדה נו סי דיס-  
 קוצרייוו לו קי אציומוס די סיר. סאציומוס קי קואנדו  
 איל סי דיסקווצריירה, סירימוס סימיאנטיס אה איל; פור-  
 3 קי <sup>3</sup>לו צירימוס אנטי קומו איל אים. אי טודו איל קי  
 טייני איסטה איספיראנסה אין איל סי אלימפייה אה סי  
 4 מיזמו, אנטי קומו איל אים לימפייוו. טודו איל קי אזי  
 פיקאדו אזי טאמביין קונטרה לה ליי: פורקי איל פיקאדו

1 ירמיה לא, 33-34. 2 יזע' נו, 5. 3 תלים יז, 15.



- 5 אים אזיר קונטרה לה ליי. אי סאציע קי איל סי דיס-  
 קוצריין <sup>1</sup> פארה קיטאר נואיסטרום פיקאדום; אי אין איל  
 6 נו איי פיקאדו. טודו איל קי קונטינואה אין איל נו פיקה:  
 טודו איל קי פיקה נו לו אה ציסטו, ני לו אה קונוסידו.  
 7 איזיקום, נינגונו צום אינגאניי: איל קי אזי גוסמידאל  
 8 אים גוסטו, אנסי קומו איל אים גוסטו. איל קי אזי פי-  
 קאדו אים דיל דיאללו; פורקי דיזדי איל פרינספייו פיקה  
 איל דיאללו. פארה איסטו סי דיסקוצריין איל איזו דיל  
 9 דיין, <sup>2</sup> פארה צאלדאר לאס אוצראס דיל דיאללו. טודו  
 איל קי אים נאסידו דיל דיין נו אזי פיקאדו, פורקי סו  
 סימיינטי קונטינואה אין איל: אי נו פואידי פיקאר, פור-  
 10 קי אים נאסידו דיל דיין. אין איסטו סון דיסקוציירטום  
 לום איזום דיל דיין, אי לום איזום דיל דיאללו: טודו איל  
 קי נו אזי גוסטידאל נו אים דיל דיין, אי איל קי נו אמה  
 11 אה סו אירמאנו. פורקי איסטי אים איל מינסאזי קי או-  
 איסטיע דיזדי איל פרינספייו, קי נום אמיוס אונוס אה  
 12 אוטרום: נו קומו <sup>3</sup> קין, קי אירה דיל מאלו, אי מאטו אה  
 סו אירמאנו. <sup>4</sup> אי פור קי לו מאטו? פורקי סום אוצראס  
 איראן מאלאס, אי לאס די סו אירמאנו גוסטאס.  
 13 בר צום מאראצילייע, מים אירמאנוס, סי צום אצוריס  
 14 איל מונדו. נזוטרום סאצימוס קי פאסימוס די לה מואיר-  
 סי אה לה צידה, פורקי אמאמוס אה לום אירמאנוס. איל  
 קי נו אמה אה סו אירמאנו קונטינואה אין לה מואירטי.  
 15 טודו איל קי אצוריס אה סו אירמאנו, מאטאדור אים:  
 אי סאציע קי נינגון מאטאדור טייני צידה די סיימפרי  
 16 מוראנטי אין איל. אין איסטו קונוסימוס איל אמור, קי

1 יע' נג, 5, 6, 10. 2 ברא' ג, 15. 3 ברא' ד, 3 וגו'.

איל פוזו סו צידה פור נוזטרוס: אי נוזטרוס די צימוס  
 17 פוניר נואיסטראס צידאס פור לוס אירמאנוס. מה קואל-  
 קיירה קי פו ציירי לוס ציינים די איסטי מונדו, אי ציירי  
 אה סו אירמאנו סיניר מיניספיר, אי לי סירארי סוס  
 פיאדאדיס, גקומו מורה איל אמור דיל דייו אין איל?  
 18 איציקוס מיאוס, נו אמיווס די פאלאצרה ני די לינגואה,  
 19 סינו די אוצרה אי די צירדאד. אי אין איסטו קונוסימוס  
 קי סומוס די לה צירדאד, אי אסיגורארימוס נואיסטרוס  
 20 קוראסוניס דילאנטי די איל. פורקי סי נואיסטרו קוראסון  
 נוס קונדינה, די סיירטו מאס גראנדי אים איל דייו קי  
 21 נואיסטרו קוראסון, אי סאצי טודאס לאס קוזאס. אמא-  
 דוס, סי נואיסטרו קוראסון נו נוס קונדינה, קונפיאנסה  
 22 סינימוס דילאנטי דיל דייו; אי קואלקייר קוזה קי דימאג-  
 דאמוס, לה ריסיצימוס די איל, פורקי גוארדאמוס סוס  
 מאנדאמיינטוס, אי אזימוס לאס קוזאס קי סון אגראדאצ-  
 23 לים דילאנטי די איל. אי איסטי אים סו מאנדאמיינטו, קי  
 קריאמוס אין איל נומברי די סו איצו ישוע איל מעיה,  
 אי נוס אמיווס אונוס אה אופטרוס, אנסטי קומו איל נוס  
 24 דיאו מאנדאמיינטו. אי איל קי גוארדה סוס מאנדאמיינ-  
 טוס מורה אין איל, אי איל אין איל. אי אין איסטו סא-  
 צימוס קי איל מורה אין נוזטרוס, פור איל איספיריטו  
 קי נוס דיאו.

#### קאפיטולו 4

I אמאדוס,<sup>1</sup> נו קריאט אה טודו איספיריטו, סינו פרו-  
 צאד לוס איספיריטוס סי סון דיל דייו: פורקי מוגוס

1 ירמייס כט, 8.

- 2 פֿאלסום פּרוֹפֿיטאס סאליירון אין איל מונדו. אין איסמו קונוסיש איל איספיריטו דיל דייו: טודו איספיריטו קי אטורגה אה ישוע איל משׁיח צײנידו אין קארני, דיל דייו 3 אים. אי טודו איספיריטו קי נו אטורגה אה ישוע איל משׁיח צײנידו אין קארני, נו אים דיל דייו: אי איסמי אים איל איספיריטו דיל אנטיקריסטו, דיל קואל אצײש אוואידו קי 4 צײני, אי אגורה ייה איסטא אין איל מונדו. צוזטרום סוש דיל דייו, איזיקוס, אי לוס אצײש צײנסידו: פורקי מאס גראנדי אים איל קי איסטא אין צוזטרום קי איל 5 קי איסטא אין איל מונדו. אילייוס סון דיל מונדו: פור 6 איסטו אצללאן דיל מונדו, אי איל מונדו לוס אויאי. נו-זוטרום סומוס דיל דייו: איל קי קונוסי אל דייו נוס אויאי; איל קי נו אים דיל דייו נו נוס אויאי. <sup>1</sup> די אים-טו קונוסימוס איל איספיריטו די לה צירדאד, אי איל איספיריטו דיל יירו.
- 7 **אמאדוס**, נוס אמימוס אונוס אה אומרום: פורקי איל אמור אים דיל דייו; אי טודו איל קי אמה אים נא- 8 סידו דיל דייו, אי קונוסי אל דייו. איל קי נו אמה נו 9 קונוסי אל דייו; פורקי איל דייו אים אמור. אין איסטו סי דיסקוצרײו איל אמור דיל דייו פור נוזטרום, קי איל דייו אינצײו אה סו איזו אוניגײניטו אל מונדו, פארה קי 10 ציבאמוס פור איל. אין איסטו איסטא איל אמור, נו קי נוזטרום אמימוס אל דייו, סינו קי איל נוס אמו אה נוזטרום, אי אינצײו אה סו איזו פארה קיר אפאלאגאמייני- 11 טו פור נואיסטרום פיקאדום. אמאדוס, סי איל דייו אנסי נוס אמו, טאמציין נוזטרום דיצימוס אמארנוס לוס אונוס

- 12 אה לום אוטרום. <sup>1</sup>נוקה צידו נינגונו אל דייו: סי נוס  
 אמאמום לום אונום אה לום אוטרום, איל דייו מורה אין  
 נוזוטרום, אי איל אמור די איל איסטה קומפלידו אין נו-  
 13 זוטרום: אין איסטו קונוסימום קי מוראמום אין איל, אי  
 14 איל אין נוזוטרום, פורקי נוס דיאו די סו איספיריטו. אי  
 נוזוטרום צימום אי אטיסטיגואמום קי איל פאדרי אינציוו  
 15 אל איזו פארה סיר סאלצאדור דיל מונדו. קואלקיירה קי  
 אטורגה קי ישוע אים איל איזו דיל דייו, איל דייו מורה  
 16 אין איל, אי איל אין איל דייו. אי נוזוטרום קונוסימום  
 אי קריאימום איל אמור קי איל דייו טייני פור נוזוטרום.  
 איל דייו אים אמור; אי איל קי מורה אין איל אמור,  
 17 אין איל דייו מורה, אי איל דייו אין איל. אין איסטו  
 אים קומפלידו איל אמור קון נוזוטרום, פארה קי טיני-  
 גאמום קונציאנסה אין איל דיאה דיל גואיסיוו; פורקי  
 סיגון איל אים, אנסי סומום נוזוטרום אין איסטי מונדו.  
 18 אין איל אמור נו איי טימור: מה איל אמור קומפלידו  
 איגה אפואירה איל טימור, פורקי איל טימור טייני פינה;  
 19 אי איל קי טימי נו אים קומפלידו אין איל אמור. נוזו-  
 טרום לו אמאמום אה איל, פורקי איל פרימירו נוס אמו  
 20 אה נוזוטרום. סי אלגונו דיזי, ייו אמו אל דייו, אי אבו-  
 ריסי אה סו אירמאנו, מינטירוזו אים: פורקי איל קי  
 נו אמה אה סו אירמאנו אה קיין אה ציסטו, גקומו  
 21 פואידי אמאר אל דייו אה קיין נו אה ציסטו? אי אים-  
 טי מאנדאמיינטו טינימום די איל, קי איל קי אמה אל  
 דייו אמי טאמציין אה סו אירמאנו.

- 1 טודו איל קי קריאי קי ישוע אים איל מעיח אים נאסידו דיל דייו: אי טודו איל קי אמה אה איל קי אינג-ג'ינדרו, אמה טאמביין אה איל קי אים אינג'ינדראדו די איל.
- 2 אין איסטו קונסימוס קי אמאמוס אה לוס איזוס דיל דייו, קואנדו אמאמוס אל דייו, אי גוארדאמוס סוס מאנג-3 דאמיינטוס. פורקי איסטמי אים איל אמור דיל דייו, קי גוארדימוס סוס מאנדאמיינטוס: אי סוס מאנדאמיינטוס 4 נו סון פינגאדוס. פורקי טודו אקילייו קי אים נאסידו דיל דייו צינסי אל מונדו: אי איסטמה אים לה ציקטורייה 5 קי צינסי אל מונדו, אה סאצ'רי, נואיסטרה פיי. ג'קייין אים איל קי צינסי אל מונדו, סינו איל קי קריאי קי ישוע 6 אים איל איזו דיל דייו? איסטמי אים איל קי צינו פור אגואה אי סאנגרי, ישוע איל מעיח; נו אין איל אגואה סולאמינטי, סינו אין איל אגואה אי אין לה סאנגרי. אי איל איספיריטו אים איל קי אטיסטיגואה, פורקי איל אים-7 פיריטו אים לה צירדאה. פורקי <sup>1</sup>טריס סון לוס קי א-טיסטיגואן [אין איל סיילו, איל פאדרי, לה פאלאצ'רה, אי 8 איל איספיריטו סאנטו; אי איסטוס טריס סון <sup>2</sup>אוגו. אי טריס סון לוס קי אטיסטיגואן אין לה טיירה,] איל אים-פיריטו, איל אגואה, אי לה סאנגרי: אי לוס טריס סון 9 פארה אונה מיזמה קוזה. סי ריסיצימוס איל טיסטימוניו די לוס אומצ'רים, איל טיסטימוניו דיל דייו אים מאס גראנדי; פורקי איסטמי אים איל טיסטימוניו דיל דייו, קי אטיס-10 טיגואו טוקאנטי אה סו איזו. איל קי קריאי אין איל

2 דנריס 1, 4.

1 ישע' מח, 16.

איזו דיל דיין טייני איל טיסטימוניו אין סי מיזמו: איל  
 קי נו קריאי אל דיין לו איזו מינטירוזו; פורקי נו קריין  
 אין איל טיסטימוניו קי אטיסטיגואו פוקאנטי אה סו איזו.  
 11 אי איםטי אים איל טיסטימוניו, קי איל דיין נוס דיאו  
 צידה די סיימפרי, אי איםטה צידה איםטה אין סו איזו.  
 12 איל קי טייני אל איזו טייני לה צידה; איל קי נו טייני  
 אל איזו דיל דיין נו טייני לה צידה.

13 **איסטאם** קוזאם איםקריצי אה צוזטרום קי קריאיט  
 אין איל נומברי דיל איזו דיל דיין, פארה קי סיפאלט קי  
 טיניט צידה די סיימפרי, אי פארה קי קריאלט אין איל  
 14 נומברי דיל איזו דיל דיין. אי איםטה אים לה קונפייאנ-  
 סה קי טינימום אין איל, קי סי דימאנדאמום אלגונה  
 15 קוזה סיגון סו צילונטאלד, איל נוס אויאי: אי סאצימום קי  
 נוס אויאי אין קואלקייר קוזה קי דימאנדאמום, סאצימום קי  
 16 טינימום לאם דימאנדאם קי דימאנדימום די איל. סי אלגונו  
 ציירי אה סו אירמאנו פיקאר פיקאדו קי נו אים די מו-  
 אירטי, דימאנדארה אל דיין, אי לי דארה צידה פארה לוס  
 קי פיקאן נו די מואירטי. איי פיקאדו די מואירטי: פוקאנטי  
 17 אה אקיל פיקאדו נו דיגו קי רוגי. טודה פורטורה אים  
 פיקאדו: אי איי פיקאדו קי נו אים די מואירטי.

18 **סאב'ימום** קי טודו איל קי אים אינגינדראדו דיל  
 דיין נו פיקה; מה איל קי אים אינגינדראדו דיל דיין סי  
 19 גוארדה אה סי מיזמו, אי איל מאלו נו לו פוקה. סאצי-  
 מוס קי סומוס דיל דיין, אי טודו איל מונדו ייאי אין  
 20 איל מאלו. מה סאצימום קי איל איזו דיל דיין אים צי-  
 נידו, אי נוס אה דאדו אינטינדימיינטו, פארה קי קונוס-  
 קאמום אל צירדאדירו, אי איםטאמום אין איל צירדאדי-

רו, אין סו איזו ישוע איל מעיית. <sup>1</sup> איסטי אים איל ציר-  
 21 דאדירו דיוו, אי לה צידה די סיימפרי. איזיקוס, גואר-  
 דאדזום די לוס אידולוס. [אמן.]

### קארטח סיגונדה

## די יוחנן איל אפוסטול.

1 **איל** צייזו אה לה סיניורה איסקוזידה, אי אה סוס  
 איזום, אה לוס קואלים ייו אמו אין צירדאד; אי נו  
 ייו סולו, סינו טאמביין טודוס לוס קי קונוסין לה ציר-  
 2 דאד; פור קאצזה די לה צירדאד קי מורה אין נוומרוס,  
 3 אי סירה קון נוומרוס פארה סיימפרי: סירה קון צונו-  
 טרוס גראסייה, מירסיד, פאז, דיל דיוו איל פאדרי, אי  
 דיל סיניור ישוע איל מעיית, איל איזו דיל פאדרי, אין  
 צירדאד אי אמור.

4 **מרי** אליגרי מוגו קי אללי די טוס איזום קי אנדאן אין  
 לה צירדאד, סיגון ריסיצימוס מאנדאמיינטו דיל פאדרי.  
 5 אי אגורה טי רוגו, סיניורה, נו קומו איסקריצינידוסי  
 מאנדאמיינטו נואיצו, סינו אקיל קי טוצימוס דיזדי איל  
 פרינסיפיוו, קי נוס אמימוס לוס אונוס אה לוס אוטרוס.  
 6 אי איסטי אים איל אמור, קי אנדימוס סיגון סוס מאנ-  
 דאמיינטוס. איסטי אים איל מאנדאמיינטו, סיגון אואיסטיע  
 7 דיזדי איל פרינסיפיוו, קי אנדיע אין איל. פורקי מוגוס

אינגאנייאדורים סי אינטרארון אין איל מונדו, לוס קואלים  
 נו אטורגאן אה יטוע איל מעיח ציניונטי אין קארני. אים-  
 8 מי אים איל אינגאנייאדור אי איל אנטיקריסטו. גוארדאד-  
 צום אה צוזטרום מיזמוס, פארה קי נו פירדאמוס לאס  
 קוזאס קי אוצרימוס, סינו קי ריסיצאמוס גואלארדון קומ-  
 9 פלידו. טודו איל קי טראספאסה, אי נו קונטינואה אין לה  
 דוקטרינה דיל מעיח, נו טייני אל דייו: איל קי קונטינואה  
 אין לה דוקטרינה דיל מעיח, איסטי טייני טאנטו אל פא-  
 10 דרי קומו אל איזו. סי אלגונו צייני אה צוזטרום, אי נו  
 טראאי איסטה דוקטרינה, נו לו ריסיצאט אין קאזה, ני  
 11 אאון לו סאלודיט: פורקי איל קי לו סאלודה טומה פאר-  
 מי אין סוס מאלאס אוצראס.  
 12 **טיניינדן מוגאס קוזאס קי איסקריצירצום,** נו קיזי  
 איסקריצירלאס קון פאפיל אי טינטה: אימפירו איספירו די צי-  
 ניר אה צוזטרום, אי אללאר צוקה אה צוקה, פארה קי  
 13 נואיסטרו גוזו סיאה קומפלידו. מי סאלודאן לוס איזום  
 די טו אירמאנה איסקווידה. [אמן.]

קארטה מירסירה

די יוחנן איל אפוסטול.

1 **איל צייזו אל אמאדו גאיווס,** אל קואל ייו אמו אין  
 2 צירדאד. אמאדו, ייו דיזיאו קי אין טודאס קוזאס  
 סיאס פרוספיראדו, אי טינגאס סאלוד, אנטי קומו טו אמה



- 3 אים פרוספיראדה. פורקי מי אליגרי מוֹגו קואנדו ציניירון  
 לום אירמאנוס אי אטיסטיגוארון די טו צירדאד, אנסי  
 4 קומו טו אנדאס אין לה צירדאד. נו טינגו מאס גראנדי  
 אליגריאה קי איסטאס קוזאס, די אואיך קי מים איזום  
 אנדאן אין לה צירדאד.
- 5 **אמאדו**, פֿיאלמינטי אזים טודו לו קי אוצראס פארה  
 6 לום אירמאנוס, אי פארה לום איסטראנזירוס; לום קוא-  
 לים אטיסטיגוארון די טו אמור דילאנטי די לה איגליסייה;  
 אה לום קואלים סי אייודארים אין סו קאמינו קומו קונ-  
 7 צייני אל דייו, אראס ציין: פורקי פור אמור די סו נומברי  
 8 סאליירון, נו טומאנדו נאדה די לום גינטיאוס. פור טאנטו  
 נוזטרוס דיצימוס ריסיצייר אה לום טאליס, פארה קי  
 סיאמוס אוצראדורים קון איליוס פור לה צירדאד.
- 9 ויץ איסקריצי אה לה איגליסייה: מה דייוטריפֿיס, קי  
 אמה סיר איל פרימירו אינטרי איליוס, נו נוס ריסיצי.  
 10 פור איסטו, סי ייו ציניירי, ארי אקורדאר סוס אוצראס  
 קי אזי, מיטליקאנדו די נוזטרוס קון מאלאס פאלאצראס;  
 אי נו קונטינטו קון איסטאס קוזאס, ני אאון איל מיזמו  
 ריסיצי אה לום אירמאנוס, אי דיצידה אה לום קי קיירין  
 11 אי לום איגס אפואירה די לה איגליסייה. אמאדו, <sup>1</sup>נו  
 סיאס סיגידור די לו מאלו, סינו די לו בואינו. איל קי אזי  
 ציין אים דיל דייו; מה איל קי אזי מאל נו אה ציסטו  
 12 אל דייו. דימיטרייוס טייני בואין טיסטימוניו די טודוס,  
 אי די לה צירדאד מיזמה: אי נוזטרוס טאמציין דאמוס  
 טיסטימוניו; אי סאציט קי נואיסטרו טיסטימוניו אים  
 צירדאדירו.

13 מוּג'אָס קוזאָס ייוּ מיניאָה קי איסקריציר; אימפירו  
 14 נו קיירו איסקריצירמי קון מינמא אי פינדולה: מה איס-  
 פירו די צירמי פריסמו, אי אללארימוס זוקה אה זוקה.  
 פאז אה מי. מי סאלודאן לוס אמייגוס. סאלודה אה לוס  
 אמייגוס פור נומברי.

קארטה ג'ניראל די יהודה.

1 יהודה, סיירצו די ישוע איל מעיח, אי אירמאנו די  
 יעקב, אה לוס לייאמאדוס, סאנטיפיקאדוס אין איל דייו  
 2 איל פאדרי, אי גוארדאדוס אין ישוע איל מעיח: מיר-  
 סיד, אי פאז, אי אמור צום סיאן מוג'יגואדוס.  
 3 אמאדוס, פירקוראנדו ייו קון עודה אנסייה די איס-  
 קריצירצום טוקאנטי אה לה קומון סאלצאסייון, טוצי די  
 מיניסטיר די איסקריצירצום, אקונסיזאנדו צום אה קומצא-  
 טיר פור לה פיי קי פואי אונה ציז אינטריגאדה אה לוס  
 4 סאנטוס. פורקי סי אינטרארון סיקריטאמיני אלגונוס  
 אומצריס, קי ייה די אלצאנטי פואירון איסקריטוס פארה  
 איסטי גואיסייו, מאלוס, טרוקאנדו לה גראסייה די נו-  
 איסטרו דייו אין מאלאיגוריאה, אי נייגאנדו אל סולו סי-  
 ניור דייו, אי אה נואיסטרו סיניור ישוע איל מעיח.  
 5 אי קיירו אקורדארצום, אה צוזטרוס קי אונה ציז  
 אציץ סאצידו איסטו, קי איל סיניור אצינדו סאלצאדו  
 אל פואיצלו די לה טיירה די אייפמו, דיספואיס, <sup>1</sup> דיס-

1 במדבר יד, 29, 37.

6 פרויין אה לוס קי נו קריאירון. אי אה לוס אנגיליס קי  
 נו גוארדארון סו פרימיר איסטאדו, מה דיטארון סו פרו-  
 פייה מוראדה, לוס אה גוארדאדו דיבאטו די סינייבלה אין  
 קאדינאס די סיימפרי פארה איל גואיסיוו דיל דיאה גראנ-  
 7 די. <sup>1</sup> קומו סדוס אי עמורה, אי לאס סינדאדיס א די-  
 רידור די אילייאס, קי די לה מיזמה מאנירה קומו איליווס  
 פֿורניקארון אי אנדוויירון דיטראס די קארני איסטראנייה,  
 סון פואיסטאס פור אינטימפלו, סופריינדו לה צינגאנסה  
 8 די פואיגו די סיימפרי. אימפירו אנסימיזמו טאמביין איס-  
 טוס סונייאדורים אינקונאן לה קארני, אי מינוספריסייאן  
 לה פודיסטאניאה, אי אצללאן מאל די לאס גראנדיזאס.  
 9 מה מיכאל איל ארקאנגיל, קואנדו באראאנדו קון איל  
 דיאצלו דיספוטאצא טוקאנטי אל קואירפו די מעה, נו סי  
 אטריציוו אה עראאיר קונטרה איל גואיסיוו די ריפודיוו,  
 10 סינו קי דיטו, <sup>2</sup> טי קאסטיגי איל סינייורה. מה איסטוס אצ-  
 לאן מאל די לאס קוזאס קי נו סאצין: אי לאס קוזאס  
 קי נאטוראלמינטי קונוסין, קומו לוס אנימאלים סין רא-  
 11 זון, אין איסטאס סי קורומפין. גואיי די איליווס! פורקי  
 אין איל קאמינו די <sup>3</sup> קין אנדוויירון, אי פור פאגה <sup>4</sup> סי  
 דיטארון אראצדונאר אין איל יירו די בלעס, אי אין <sup>5</sup> לה  
 12 קונטראדיקסיוו די קרה סי דיפירדיירון. איסטוס סון  
 מאנגאס אין צואיסטרוס קונביטים די אמור, אריסקוב-  
 דאנדוסי קון צוזטרוס סין טימור, אפאסינמאנדוסי אה  
 סי מיזמוס; נוצים סין אגואה, לייבאדאס פור אקי אי  
 פור אליו די לוס ציינטיס; ארצוליס אמורגאדוס, סין פרו-

1 זרא' יט, 24. | 3 זרא' ד, 3 וגו'. | 5 זמדבר יו, 1 וגו'.  
 2 זכריה ג, 2. | 4 זמדבר כב, 5 וגו'. | 5 זכריה ג, 2.

- 13 עו, לוס ציזים מואירטוס, דיסארטאגאדוס; אולאס פֿו-  
 רייוזאס די לה מאר, קי איספומאן סוס מיזמאס צירגואיני-  
 פֿאס; איסערילייתאס ייראנטיס, אה לוס קואליס איסטה  
 גוארדאדה פארה סוימפרי לה סינייבלה די לה איסקורי-  
 14 דאד. אי די איסטוס סאמציין פרופיטיוז חנוך, <sup>1</sup> איל סי-  
 טינו דיזדי אדס, דיזיינדו, איק, <sup>2</sup> צינו איל סינייור קון  
 מילאריתאס די סוס סאנטוס, פארה אזיר גואיסייו קונטרה  
 15 טודוס, אי פארה קונצינסיר אה טודוס לוס מאלוס די  
 אינטרי אילייוס די טודאס סוס אוצראס מאלאס קי איני-  
 מאליסיירון, אי די טודאס לאס פאלאצראס דוראס קי אצ-  
 16 לארון קונטרה איל לוס פיקאדורים מאלוס. איסטוס סון  
 מורמוראדורים, קישאדורים, אנדאנדו סיגון סוס פרופייוס  
 דיזיאוס, (אי סו צוקה אצלה קוזאס מויי סובירצייאס), <sup>3</sup> טי-  
 ניינדו אין איסטימה לאס פירסונאס פור קאצזה דיל פרוציגו.  
 17 **מה** צוזטרוס, אמאדוס, אקורדאצוס די לאס פאלא-  
 צראס קי די אנטים פואירון דיגאס די לוס אפוסטוליס די  
 18 נואיסטרו סינייור ישוע איל משׁיח; קומו צוס דיזיאן קי  
 אין איל טיימפו פוסטרירו אצריאה צורלאדורים, אנדאנדו  
 19 סיגון סוס פרופייוס דיזיאוס מאלוס. איסטוס סון לוס  
<sup>4</sup> קי סי אפארטאן אה סי מיזמוס, קארנאליס, נו סיניינדו  
 20 איל איספיריטו. מה צוזטרוס, אמאדוס, פראגואאנדו צוס  
 אה צוזטרוס מיזמוס סוצרי צואיסטרה סאנטיסימה פיי,  
 21 אזיינדו אוראסייון אין איל איספיריטו סאנטו, גוארדאצוס  
 אה צוזטרוס מיזמוס אין איל אמור דיל דייו, איספיראנדו  
 לה מירסיד די נואיסטרו סינייור ישוע איל משׁיח פארה

1 צרא' ה. 18. | דניאל ז, 10. | 4 משׁלי יח, 1.

2 דנריס לג, 2. | 3 משׁלי כח, 21. | יחזקאל יד, 7.

22 צ'ידה די סיימפרי. אי די לוס אונס אפיאדאדצ'וס, אזיינדו  
 23 אפארטאמיינטו; אי אה לוס אומרוס סאלצ'אד קון סימור,  
 אריצ'אטאנדולוס דיל פ'ואיגו; אבוריסיינדו אאון אסמה לה  
<sup>1</sup>רופה מאנג'אדה די לה קארני.

24 **אי** אה אקיל קי אים פודירוזו פאלה גוארדארצ'וס ס'ין  
 אינטרופייסו, אי פאלה פריזינטארצ'וס דילאנטי די סו אונ-  
 25 רה ס'ין מאקולה קון אליגריאה גראנדי, אל דייו סולו  
 סאצ'יו נואיסטרו סאלצ'אדור, פור ישוע איל מש'יה נואיסטרו  
 סינייור, סיאה אונרה אי גראנדיזה, פומינס'ייה אי פו-  
 דיסטאניאה, אי אגורה אי פור טודוס לוס סיגלוס. אמן.

---

## דיסקוב'רימיינטו די יוחנן.

---

### קאפיטולו 1

1 **דיסקוב'רימיינטו** די ישוע איל מש'יה, קי איל דייו  
 לי דיאו פאלה מוסטראר אה סוס סיירצ'וס לאס קוזאס  
 קי עיינין קי אקונטיסיר פריסטו: אי לו דיקלארו, אינ-  
 2 ביאנדולו פור סו אנג'יל אה סו סיירצ'ו יוחנן; איל קואל  
 אטיסטיוגואו די לה פאלאצ'רה דיל דייו, אי דיל טיסטימו-  
 נייו די ישוע איל מש'יה, אי די טודאס לאס קוזאס קי  
 3 צ'ידו. ביינאצ'ינטוראדו איל קי מילדה, אי לוס קי אויין  
 לאס פאלאצ'ראס די איסטמה פרופ'יסיאה, אי גוארדאן לאס

---

1 זכריס ג, 4-5.

קוזאס קי אין אילייה איסמאן איסקריטאס: פורקי איל  
 טיימפו איסמה סירקה.

4 יוחנן אה לאס סיימי איגליסיאס קי איסמאן אין א-  
 סייה: גראסייה אה צוזטרופ, אי פאז, די איל<sup>1</sup> קי אים,  
 אי קי אירא, אי קי אה די ציניר; אי די<sup>2</sup> לוס סיימי  
 5 איספיריטוס קי איסמאן דילאנטי די סו סילייה; אי די  
 ישוע איל מעיח, איל טיסטיגו פֿיאל, איל פרימוגיניטו די  
 אינטרי לוס מואירטוס, אי איל פרינספי די לוס ריאים  
 די לה טיירה. אה איל קי נוס אמו, אי נוס לאצו די נו-  
 6 איסמרום פיקאדוס אין סו פרופייה סאנגרי; אי נוס איזו  
 ריאים אי סאסירדוטים פארה איל דייו אי סו פאדרי;  
 אה איל סיאה לה אונרה אי לה פוטינסייה פור לוס סיג-  
 7 סיגלום די לוס סיגלום. אמן. איק, צייני<sup>3</sup> קון לאס נוצים;  
 אי לו צירה טודו אוזו, אי לוס<sup>4</sup> קי לו אלאנסיארון; אי  
 אינדיגאראן סוצרי איל טודוס לוס טריצום די לה טיירה.  
 אנסי סיאה, אמן.

8<sup>5</sup> יורן סויי איל אלפה אי איל אומיגה, איל פרינספייו  
 אי איל פֿין, דיזי איל סינייור, קי אים, אי קי אירא, אי  
 קי אה די ציניר, איל טודופודירוזו.

9 יורן יוחנן, [קי טאמביין סויי] צואיסטרו אירמאנו, אי  
 קומפאניירו אין לה אפריאייסיון, אי אין איל ריינו, אי  
 אין לה פאסינסייה די ישוע איל מעיח, איסמאצה אין לה  
 איזלה קי סי לייחמה פאטמוס, פור לה פאלאצרה דיל  
 10 דייו, אי פור איל טיסטימוניו די ישוע איל מעיח. יו  
 פֿואי אין איל איספיריטו אין איל דיאה דיל סינייור, אי

1 עמוס ג, 14 | 3 דניאל ז, 13 | 5 ישע' מג, 10  
 2 זכריה ג, 9 | 4 זכריה יב, 10 | ישע' מד, 6

אואי דיטראס די מי אונה גראן צוז קומו די טרומפי-  
 11 טה, קי דיזיאה, [ייו סויי איל אלפה אי איל אומיגה,  
 איל פרימירו אי איל פוסטרירו] לו קי צים איסקריצי אין  
 און ליצרו, אי אינציאלו אה לאס סייטי איגליסיאס; [קי  
 איסטאן אין אסייה] אה איפסוס, אי אה סמירנה, אי  
 אה פירגאמוס, אי אה תיאטירה, אי אה סארדיס, אי אה  
 12 פילאדילפיייה, אי אה לאאודיקיאה. אי מי צולצי פארה ציר  
 לה צוז קי אצלאצה קונמיגו. אי אציינדומי צולצידו, <sup>1</sup> צידי  
 13 סייטי אלמינארס די אורו; אי אין מיריו די לאס [סיי-  
 טי] אלמינארס, <sup>2</sup> אונ סיימיאנטי אל איזו דיל אומצרי,  
<sup>3</sup> ציסטידו די אונה רופה קי לייגאצה אסטה לוס פייס,  
 אי סיניידו פור לוס פיגוס קון און סיניידירו די אורו.  
 14 אי סו קאציסה אי <sup>4</sup> סוס קאציליוס איראן בלאנקוס קו-  
 מו בלאנקה לאנה, בלאנקה קומו לה נייצי; אי <sup>5</sup> סוס או-  
 15 זום קומו פלאמה די פואיגו; אי סוס פייס סיימיאנטיס  
 אה אלמזרי פינו, קומו ארדיינטיס אין און אורנו; אי  
 16 סו צוז קומו רואידו די מוגאס אגואס. אי טיניאה  
 אין סו מאנו דיריגה סייטי איסטרילייאס: אי <sup>6</sup> די סו  
 צוקה סאליאה אונה איספאדה אגודה די דוס טא-  
 זום: אי סו קארה קומו איל סול ריספלאנדיסי אין סו  
 17 פואירסה. אי קואנדו לו צידי, <sup>7</sup> קאאי אה סוס פייס  
 קומו מואירטו. אי פוזו סו מאנו דיריגה סוצרי מי, די-  
 זיינדו, נו טימאס; ייו סויי איל פרימירו אי איל פוס-  
 18 טרירו, אי איל ציצו; אי ייו פואי מואירטו, אי איק,

5 דניאל י, 6.	13 דניאל ז, 13.	1 עמות כה, 37.
6 יע' מט, 2.	3 דניאל י, 5.	זכריה ד, 2.
7 דניאל ח, 18.	4 דניאל ז, 9.	2 יחזקאל א, 26.

סויי ציָו פור לוס סיגלום די לוס סיגלום, [אמן] אי  
<sup>1</sup>טינגו לאס לייאצ'ים די לה מואירטי אי דיל אינפֿיירנו.  
 19 איסקריצ'י פואים לאס קוזאס קי צ'יסטי, אי לאס קי סון,  
 20 אי לאס קי אן די סיר דיספואים די איסטאס; איל מיס-  
 טיריוו די לאס סייטי איסטרילייאס קי צ'יסטי אין מי דיריגָה,  
 אי לאס סייטי אלמינארזאס די אורו. לאס סייטי איסטרילייאס  
 סון לוס אנג'ילים די לאס סייטי איגליסייאס: אי לאס סייטי  
 אלמינארזאס [קי צ'יסטי] סון לאס סייטי איגליסייאס.

## קאפיטולו 2

I אל אנג'יל די לה איגליסייה אין איפֿיסוס איסקריצ'י;  
 איסטאס קוזאס דיזי איל קי טייני לאס סייטי איס-  
 טרילייאס אין סו דיריגָה, קי אנדה אין מידייו די לאס  
 2 סייטי אלמינארזאס די אורו: <sup>2</sup>קונוסקו טוס אוצראס, אי  
 טו לאצור, אי טו פאסינסיייה, אי קי נו פואידים סופֿריר  
 לוס מאלום, אי פרוצאסטי אה לוס קי דיזין קי סון א-  
 3 פוסטולים, אי נו סון, אי לוס אלליאסטי מינקירוזום; אי  
 סופֿריסטי, אי טיינים פאסינסיייה, אי פור מי נומברי לא-  
 4 צוראסטי, אי נו טי קאנסאסטי. אימפירו טינגו אלגו קונ-  
 5 טרה טי, פורקי טו פרימיר אמור דיטאסטי. פור פאנטו  
 אקורדאטי די אונדי קאאיסטי, אי אריפיינטיטי, אי אז לאס  
 פרימיראס אוצראס; אי סי נו, צ'ינדרי אה טי פריסטו,  
 אי קיטארי טו אלמינארזא די סו לוגאר, סי נו טי אריפיני-  
 6 טייריס. אימפירו איסטו טיינים, קי אצוריסים לאס או-  
 צראס די לוס ניקולאאיטאס, לאס קואלים ייו פאמציין

2 תלים א, 6.

1 תלים קה, 21.



- 7 אצוריסקו. איל קי טייני אוריזה, אויגה לו קי איל אים-  
פיריטו דיזי אה לאס איגליסיאס. אה איל קי צינסיירי,  
לי דארי אה קומיר דיל <sup>1</sup>ארצול די לה צידה, קי איסטה  
אין איל פארדיזו דיל דייו.
- 8 **אי אל אנגיל די לה איגליסייה אין סמירנה איסקריצי;**  
**איסטאס קוזאס דיזי איל פרימירו אי איל פוסטרי-**  
9 **רו, קי פואי מואירטו אי סי אריציצייו: קונוסקו [טום**  
**אוצראס, אי] טו אנגוסטייה, אי טו פוצריזה, (מה איריס**  
**ריקו), אי איל איסביצלאמיינטו די לוס קי דיזין קי סון גודייוס,**  
10 **אי נו סון, סינו קי סון לה סינאגוגה דיל שטן. נו טינ-**  
**גאס נינגון סימור די לאס קוזאס קי אס די סופריר: איק,**  
**איל דיאצלו אה די איגאר אלגונס די צוזטרוס אין פרי-**  
**זיון, פארה קי סיאל פרוצאדוס; אי טינדריש אנגוסטייה**  
**די דיז דיאס. סי פיאיל אסטה לה מואירטי, אי טי דארי**  
11 **לה קורונה די לה צידה. איל קי טייני אוריזה, אויגה**  
**לו קי איל איספיריטו דיזי אה לאס איגליסיאס. איל קי**  
**צינסיירי נו סירה דאניאלדו די לה מואירטי סיגונדה.**
- 12 **אי אל אנגיל די לה איגליסייה אין פירגאמוס איסקריצי:**  
**איסטאס קוזאס דיזי איל קי טייני לה איספאדה**  
13 **אגודה די דוס טאזוס: קונוסקו [טום אוצראס, אי] אונדי**  
**מוראס, אונדי איסטה לה סילייה דיל שטן, אי טיינים פיר-**  
**מי מי נומברי, אי נו נייגאסטי מי פיי, אאון אין לוס דיאס**  
**אין קי פואי אנטיפאס מי טיסטיגו פיאיל, קי פואי מא-**  
14 **טאדו אינטרי צוזטרוס, אונדי מורה איל שטן. אימפירו**  
**סינגו אונאס פוקאס קוזאס קונטרה טי, פורקי טיינים**  
**אליי לוס קי טיינין לה דוקטרינה די <sup>2</sup>צלעס, איל קואל**

1 צרא 3, 9. 2 צמדנר כה, 1 וגו'. צמדנר לא, 16.

- אנציון אה בלק אה פוניר אינערופייסו דילאנמי די לום  
 איזום די ישראל, אה קומיר די קוזאס סאקרעפיקאדאס  
 15 אה לום אידולום, אי אה פֿורניקאר. אנסי טייניס טאמ-  
 זיין טו אה לום קי טיינין לה דוקטרינה די לום ניקולא-  
 16 אימאס די לה מיזמה מאנירה. אריפיינטימי פואיס; אי סי  
 נו, צינדרי אה טי פריסטו, אי <sup>1</sup>פיליארי קונטרה אילייוס  
 17 קון לה איספאדה די מי בוקה. איל קי טייני אוריזא, או-  
 ייגה לו קי איל איספיריטו דיזי אה לאס איגליסיאס. אה  
 איל קי צינסיירי, לי דארי אה קומיר די לה מאגנה איס-  
 קונדידה, אי לי דארי אונה פיידריזיקה בלאנקה, אי סו-  
 צרי לה פיידריזיקה און נומברי נואיצו איסקריטו, קי  
 ניגונו קונוסי סינו איל קי לה ריסיצי.  
 18 **אי אל אנגיל די לה איגליסייה אין היאטירה איסקריצי;**  
**איסטאס קוזאס דיזי איל איזו דיל דייו, קי טייני**  
 סום אוזום קומו פלאמה די פואיגו, אי סום פייס סימי-  
 זאנטיס אה אלאמברי פֿינו: קונוסקו טום אוצראס, אי טו  
 19 אמור, אי טו סירצימינטו, אי טו פֿיי, אי טו פאסינסייה,  
 אי טום אוצראס; לאס פוסטריראס קי סון מאס מוגאס  
 20 קי לאס פרימיראס. אימפירו סינגו אונאס פוקאס קוזאס  
 קונטרה טי, פורקי פירמיטיס אה לה מוזיר <sup>2</sup>איזבל, קי  
 דיזי קי אים פרוֿפיטיזה, <sup>3</sup>אה אנציואר אי אה סומבאליר  
 אה מים סיירצום אה פֿורניקאר אי אה קומיר קוזאס  
 21 סאקרעפיקאדאס אה לום אידולום. אי ייה לי די טיימפו  
 פארה קי סי אריפיינטה; אי נו סי אריפיינטיו די סו פֿור-  
 22 ניקאסיון. איק, ייו לה איגו אין אונה קאמה, אי אה  
 לום קי פֿורניקאן קון אילייה אין גראנדי אנגוסטייה, סי

1. יֵעֵ יא' 4. 2. מלכים א' יו, 31. 3. עֲמוֹת לד, 15.

23 נו סי אריפוינטירין די טום אוצראס. אי אה טום איזום  
 מאטארי קון מואירטי; אי סאצראן טודאס לאס איגלי-  
 סייאס קי<sup>1</sup> ייו סויי איל קי איסקודריניו לום רינייוניס אי  
 לום קוראסוניס: אי<sup>2</sup> צום דארי אה קאדה אונו סיגון  
 24 צואיסטראס אוצראס. מה אה צוזטרום דיגו, [אי] אה לום  
 אופטרום אין תיאטירה, טודום לום קי נו טיינין איסטה  
 דוקטרינה, אי קי נו קונוסיירון לאס אונדוראס דיל שטן, קומו  
 25 דיזין; נו איגארי סוצרי צוזטרום אופטרה קארגה. אימפירו  
 26 לו קי טיניט, טינידלו פירמי אסטה קי ייו צינגה. אי אה איל  
 קי צינסיירי, אי קי גוארדארי מים אוצראס אסטה איל פין,  
 27 לי דארי פודיסטאניאה סוצרי לאס נאסייוניס: אי<sup>3</sup> לאס  
 ריזירה קון צארה די פייירו, קומו לום צאזום די אולייירו סיראן  
 28 דיספידאסאדאס; קומו טאמציין ייו ריסיצי די מי פאדרי: אי  
 29 לי דארי לה איסטרילייה די לה מאנייאנה. איל קי טייני או-  
 ריזה, אוויגה לו קי איל איספיריטו דיזי אה לאס איגליסייאס.

### קאפיטולו 3

1 **אי** אל אנגיל די לה איגליסייה אין סארדיס איסקריצי;  
**איסטאס** קוזאס דיזי איל קי טייני לום טיימי איס-  
 פיריטום דיל דייו, אי לאס טיימי איסטרילייאס: קונוסקו  
 טום אוצראס, קי טייניס נומברי קי ביצים, אי איסטאס  
 2 מואירטו. סי צילאנטי, אי אינפורטיסי לאס קוזאס קי ריס-  
 טאן, קי איסטאן פארה מוריר: פורקי ייו נו אלייו טום  
 3 אוצראס קומפלידאס דילאנטי דיל דייו. פור טאנפו אקור-  
 דאטי קומו ריסיציסטי אי אואיסטי; אי גוארדה, אי א-

1 צמאל א' יו, 7. | כה, 9. | 2 טלים טנ, 13.  
 ד' סימיס א' | טלים ז, 10. | 3 טלים ז, 9.

ריפיינגטיקן. פואים סי נו צילאריס, צינדרי סוצרי טי קומו  
 4 לאדרון, אי נו סאצראס אה קי אורה צינדרי סוצרי טי. מה  
 טייניס אונס פוקוס נומצריס אין סארדיס קי נו אינסוזיאל-  
 רון סוס ציסטידוס: אי אנדארטן קונמיגו אין רופאס בלאנקאס;  
 5 פורקי סון מיריסיינטיס. איל קי צינסייירי, איסטי סירה צום-  
 טידו די רופאס בלאנקאס; אי <sup>1</sup>נו ארימאטארי סו נומצרי  
 דיל ליצרו די לה צידה, אי אטורגארי סו נומצרי דילאנטי די  
 6 מי פאדרי, אי דילאנטי די סוס אנגיליס. איל קי טייני אוריזה,  
 אוייגה לו קי איל איספיריטו דיזי אה לאס איגליסיאס.  
 7 **אי א אנגיל די לה איגליסייה אין פילאדילפיייה איסקריציו;**  
**איסטאס קוזאס דיזי איל סאנטו, איל צירדאדירו,**  
 איל קי טייני <sup>2</sup>לה לייאציו די דוד, איל קי אצרי אי נינגונו  
 8 סירארה, אי סירה אי נינגונו אצרי: קונסקו סוס אוצראס  
 (איק, פוזי דילאנטי די טי אונה פואירטה אצירטה, אי  
 נינגונו לה פואידי סיראר), פורקי פוקה פואירטה טייניס,  
 אי גוארדאסטי מי פאלאצרה, אי נו נייגאסטי מי נומצרי.  
 9 איק, ייו דויי די לה סינאגוגה דיל טאן, די לוס קי דיזין  
 קי סון גודייוס, אי נו סון, סינו קי מיינטיין; איק, לוס  
 ארי אה קי צינגאן, אי סי אינקורצין דילאנטי די סוס  
 10 פויס, אי סיפאן קי ייו טי אמי. פורקי גוארדאסטי לה  
 פאלאצרה די מי פאסינסיייה, ייו טאמציין טי גוארדארי די  
 לה אורה די לה פריצה, קי אה די ציניר סוצרי טודו איל  
 מונדו, פארה פריצאר אה לוס קי מוראן סוצרי לה טיי-  
 11 רה. ייו צינגו פריסטו: טין פירמי לו קי טייניס, פארה  
 12 קי נינגונו טומי סו קורונה. איל קי צינסייירי, לו ארי סי-  
 לאר אין איל טימפלו די מי דייו, אי נונקה מאס סאלדרה

1 טמות לב, 32. תלים סט, 29. 2 יט' כב, 22.

- אפואירה: אי איסקריצירי סוצרי איל איל נומצרי די מי  
 דייו, אי איל נומצרי די לה סיבדאד די מי דייו, קי איס  
 לה נואיצה ירושלים, קי דיסיינדי דיל סיילו די מי דייו, אי  
 13 מי נומצרי נואיצו. איל קי טייני אוריזה, אויגה לו קי  
 איל איספיריטו דיזי אה לאס איגליסיאס.
- 14 **אי א אנגיל די לה איגליסייה אין לאאודיקיאה איסקריצי;**  
**איסטאס** קוזאס דיזי איל אמן, איל טיסטיגו פיאיל  
 אי צירדאדירו, <sup>1</sup> איל פרינספייו די לה קריאטייון דיל דייו:  
 15 קונסקו עוס אוצראס, קי ני איריס יילאדו ני קאליינטי:  
 16 קיין דייסי קי פואיראס יילאדו או קאליינטי! אנסי פורקי  
 איריס פיצייו, אי ני יילאדו ני קאליינטי, ייו טי צומיטארי  
 17 די מי צוקה. פורקי דיזיס, <sup>2</sup> ייו סויי ריקו אי איסטויי אינ-  
 ריקיסידו, אי נו טינגו מיניסטיר די נאדה; אי נו סאציס  
 קי טו איריס איל דיסדיגאדו, אי מיזראצלי, אי פוצרי,  
 18 אי סייגו, אי דיסנודו: ייו טי אקונסיזו <sup>3</sup> קי קומפריס די  
 מי אורו איזמיראדו אין איל פואיגו פארה קי סיאס  
 ריקו; אי רופאס בלאנקאס, פארה קי סיאס ציסמידו, אי  
 קי נו סי דיסקוצרה לה צירגואינסה די טו דיסנודיז; אי  
 19 אונטה עוס אוזום קון קוליריוו, פארה קי ציאס. <sup>4</sup> ייו, אה  
 טודוס לוס קי אמו דוקטרינו אי קאסטיגו: פור טאנטו סי  
 20 זילוזו, אי אריפיינטיטי. איק, <sup>5</sup> איסטויי פאראדו אה לה פו-  
 אירטה, אי באטאלייו; סי אלגונו אויירי מי צוז, אי אצריירי  
 לה פואירטה, אינטרארי אה איל, אי סינארי קון איל, אי איל  
 21 קונמיגו. אה איל קי צינסיירי, לי דארי קי סי אסיינטי  
 קונמיגו אין מי סילייה, קומו ייו טאמביין צינסי, אי מי

1 מעלי ת, 22 וגו'. | 3 ישע' נה, 1. | איונ ס, 17.  
 2 הושע יב, 9. | 4 מעלי ג, 12-11. | 5 עיר השירים ה, 2.

22 אסינטי קון מי פארדי אין סו סילייה. איל קי פייני אוריזה,  
 אויגה לו קי איל איספיריטו דיזי אה לאס איגליסיאס.

### קאפיטולו 4

**I דיספואיס די איסטאס קוזאס צידי, אי איק, אונה**  
 פואירטה אציירטה אין איל סיילו, אי לה פרימירה צו  
 קי אואי קומו צו די טרומפיטה קי אצלאצה קונמיגו, די-  
 זיינדו, סוצי אקי, אי טי מוסטרארי לאס קוזאס קי דיצין  
 2 אקונטיסיר דיספואיס די איסטאס. אי לואיגו ייו פואי אין  
 איל איספיריטו: אי איק, <sup>1</sup>אונה סילייה איסטאצה פואיסטה  
 3 אין איל סיילו, אי סוצרי לה סילייה אונו אסינאדו; אי  
 איל קי איסטאצה אסינאדו אירה אין אפאריינסייה סי-  
 מיזאנטי אה פיידרה די זאספי אי די קורנילינה: <sup>2</sup>אי און  
 ארקו דיל סיילו אל דירידור די לה סילייה, סימיזאנטי אין  
 4 אפאריינסייה אה איזמיראלדה. אי אל דירידור די לה סי-  
 ליה צינטי אי קואטרו סיליחאס: אי סוצרי לאס סיליחאס  
 צידי צינטי אי קואטרו צייזום אסינאדום, ציסמידום די  
 רוסאס בלאנקאס; אי סיניאן סוצרי סום קאציסאס קו-  
 5 רונאס די אורו. אי די לה סילייה סאליאן רילאמפאגוס אי  
 צוזים אי טרוחינוס. <sup>3</sup>אי אציאה סייטי לאמפאראס די פו-  
 איגו ארדינדו דילאנטי די לה סילייה, לאס קואלים סון  
 6 לוס סייטי איספיריטוס דיל דייו; אי דילאנטי די לה סי-  
 ליה אציאה <sup>4</sup>אונה מאר די צידרו, סימיזאנטי אה קריס-  
 טאל; אי אין מידייו די לה סילייה, אי אל דירידור די לה

1 יע' ו, 1. | 3 עמות לו, 23. | זכריה ד, 2.  
 2 יחזקאל א, 28. | יחזקאל א, 13. | 4 מלכים א' ז, 23.

סילייה, <sup>1</sup>קואטרו אנימאלים ליינוס די אוזום פור דילאנטי  
 7 אי פור דיטראס. אי <sup>2</sup>איל פרימיר אנימאל אירא סימיזאנטי  
 אה ליאון, אי איל סיגונדו אנימאל סימיזאנטי אה ציזירו,  
 אי איל פירסיר אנימאל טיניאה לה קארה קומו די אומברי,  
 אי איל קוארטו אנימאל אירא סימיזאנטי אה אגילה צו-  
 8 לאנטי. אי לוס קואטרו אנימאלים טיניאן קאדה אונז פור  
 סי <sup>3</sup>סיץ אלחאס, אל דירידור, אי די אדיינטרו איסטאן  
 ליינוס די אוזום: אי נו טיינין ריפוזו דיאה אי נוגי, די-  
 זיינדו, <sup>4</sup>סאנטו, סאנטו, אים איל סינייור דיו  
 טודופודירוזו, קי אירא, אי קי אים, אי קי אה די ציניר.  
 9 אי קואנדו אקיליוס אנימאלים דאן גלוריים אי אונרה אי  
 אזימיינטו די גראסיאס אה איל קי איסטא אסינטאדו  
 סוצרי לה סילייה, אה איל קי ציצי פור לוס סיגלוס די  
 10 לוס סיגלוס, לוס צינטי אי קואטרו צייזום סי איגאן די-  
 לאנטי די איל קי איסטא אסינטאדו סוצרי לה סילייה, אי  
 סי אינקורצאן אה איל קי ציצי פור לוס סיגלוס די לוס  
 סיגלוס, אי איגאן סום קורונאס דילאנטי די לה סילייה,  
 11 דיזיינדו, מיריסינטי אירים, סינייור, די ריסיציר לה גלו-  
 רייה אי לה אונרה אי איל פודיר: פורקי טו קריאסטי  
 טודאס לאס קוזאס, אי פור טו צילונטאד סון, אי פיי-  
 אירון קריאדאס.

### קאפיטולו 5

I אי צידי אה לה מאנו דיריגה די איל קי איסטאצה א-  
 סינטאדו סוצרי לה סילייה <sup>5</sup>און ליצרו איסקריטו די א-

1 יחזקאל א, 5. | יחזקאל י, 14. | 4 יצ'ע' ו, 3.  
 2 יחזקאל א, 10. | 3 יצ'ע' ו, 2. | 5 יחזקאל ב, 9-10.

דיינטרו אי די אפואירה, <sup>1</sup> סילייאדו קון סיימי סיליוס.  
 2 אי צידי און אנגיל פואירטי קי פריגונאצה קון בוז גראכ-  
 די, גקייין אים מיריסיינטי די אצרייר איל ליצרו, אי די  
 3 דיסאטאר סום סיליוס? אי נינגונו פודיאה, ני אין איל  
 סיילו, ני אין לה טיירה, ני דיבאשו די לה טיירה, אצרייר  
 4 איל ליצרו, ני מירארלו. אי ייו ליוראצה מוגו, פורקי ניג-  
 גונו פואי אלליאדו מיריסיינטי די אצרייר [אי די מילדאר]  
 5 איל ליצרו, ני די מירארלו: אי אונו די לום צייזום מי  
 דיזי, נו ליוריס: איק, <sup>2</sup> איל ליאון קי אים דיל טריצו די  
 יהודה, <sup>3</sup> לה ראחז די דוד, צינסיוו פארה אצרייר איל  
 6 ליצרו, אי [דיסאטאר] סום סיימי סיליוס. אי צידי אין  
 מידייו די לה סילייה אי די לום קואטרו אנימאליס, אי אין  
 מידייו די לום צייזום, <sup>4</sup> און קורדירו קי איסטאצה אין  
 פיי קומו קי אוצייירה סידו דיגולייאדו, קי טיניאה סיימי  
 קואירנוס אי <sup>5</sup> סיימי אוזום, קי סון לום סיימי איספירי-  
 7 טום דיל דייו אינציאדום אין טודה לה טיירה. אי צינו  
 אי טומו איל ליצרו די לה מאנו דיריגה די איל קי אים-  
 8 טאצה אסינטאדו סוצרי לה סילייה. אי קואנדו טומו איל  
 ליצרו, לום קואטרו אנימאליס אי לום צינטי אי קואטרו  
 צייזום סי איגארון דילאנטי דיל קורדירו, טיניינדו קאדה  
 אונו אונה ארפה, אי צאזום די אורו ליינוס די אינסינ-  
 9 סיוס, <sup>6</sup> קי סון לאס אוראסיוניס די לום סאנטוס. אי  
<sup>7</sup> קאנטאן קאנטיגה נואיצה, דיזינדו, מיריסיינטי איריס  
 די טומאר איל ליצרו אי די אצרייר סום סיליוס: פורקי

1 דניאל יב, 4.	4 יזע' נג, 7.	6 תלים קמא, 2.
2 זרא' מט, 9.	5 זכריה ג, 9.	7 תלים מ, 4.
3 יזע' יא, 1, 10.	זכריה ד, 10.	



פֿואיסמי דיגולייאדו, אי נוס ריגמיסמי פארה איל דיו  
 קון סו סאנגרי, די עוּדו עריצו, אי לינגואה, אי פואיצ-  
 10 לו, אי נאסייון, אי <sup>1</sup>נוס איזיסמי פארה נואיסטרו דיו  
 רייאס אי סאסירדוטס; אי אינריינארימוס סוצרי לה  
 11 פיירה. אי צידי, אי אואי צוז די מוגוס אנגיליס אל די-  
 רידור די לה סילייה אי די לוס אנימאליס אי די לוס ציי-  
 זום; אי איל נומירו די אילייוס אירה <sup>2</sup>מילאריאס די מי-  
 12 לארייאס, אי מיליס די מיליס; דיזינדו קון צוז אלטא,  
 מיריסיינטי אים איל קורדירו קי פואי דיגולייאדו די רי-  
 סיציר איל פודיר, אי ריקיזאס אי סאצידוריאה, אי פור-  
 13 טאליזה, אי אונרה אי גלורייה, אי בינדיסייון. אי אה סו-  
 דה קריאדורה קי איסטה אין איל סיילו, אי אין לה  
 פיירה, אי דיבאטו די לה פיירה, אי לאס קי איסטאן  
 סוצרי לה מאר, אי עוּדאס לאס קוזאס קי איי אין אילייוס,  
 אואי קי דיזיאן, אה איל קי איסטה אסינטאדו סוצרי לה  
 סילייה, אי אל קורדירו <sup>3</sup>סיאה לה בינדיסייון, אי לה אונרה,  
 אי לה גלורייה, אי לה פוטינסויה פור לוס סיגלום די לוס  
 14 סיגלום. אי לוס קואטרו אנימאליס דיזיאן, אמן. אי לוס  
 [ציינטי אי קואטרו] צייזום סי איגארון אי סי אינקורצארון  
 [אה איל קי ציצי פור לוס סיגלום די לוס סיגלום].

## קאפיטולו 6

1 אי צידי קואנדו איל קורדירו אצרייו אונו די לוס סייטי סי-  
 ליוס, אי אואי אה אונו די לוס קואטרו אנימאליס קי דיזיאה,  
 2 קומו קון אונה צוז די טרואינו, צין [אי מירה]. אי צידי, אי

1 עמות יט, 6. | 3 ד' הימים א' בט, 11.  
 2 תליס סת, 18. | דניאל ז, 10.

איק <sup>1</sup> און קאצאלייו בלאנקו, אי איל קי איסמאצה אסינטאדו  
 סוצרי איל <sup>2</sup> מיניאה און ארקו; אי לי פואי דאדה אונה קו-  
 רונה: אי סאלייו צינסיינדו, אי פארה קי צינסיירה.  
 3 אי קואנדו אצרייו איל סיגונדו סיליו, אואי אל סי-  
 4 גונדו אנימאל קי דיזיאה, צין [אי מירה]. אי סאלייו  
<sup>3</sup> אומרו קאצאלייו, צירמיזו: אי אה איל קי איסמאצה א-  
 סינטאדו סוצרי איל, לי פואי דאדו פארה קיטאר לה פאז  
 די לה טיירה, אי קי סי מאטארטאן אונס אה אומרוס: אי  
 לי פואי דאדה אונה איספאדה גראנדי.  
 5 אי קואנדו אצרייו איל טירסיר סיליו, אואי אל טירסיר  
 אנימאל קי דיזיאה, צין [אי מירה]. אי צידי, אי איק <sup>4</sup> און  
 קאצאלייו פריטו; אי איל קי איסמאצה אסינטאדו סוצרי איל  
 6 מיניאה אונה באלאנסה אין סו מאנו. אי אואי אונה בוז אין  
 מידייו די לוס קואטרו אנימאלים קי דיזיאה, אונה מיזורה  
 די טריגו פור און דינאריו, אי טריס מיזוראס די סיבאדה  
 פור און דינאריו; אי אל אזייטי אי אל צינו נו דאנייס.  
 7 אי קואנדו אצרייו איל קוארטו סיליו, אואי לה בוז  
 8 דיל קוארטו אנימאל קי דיזיאה, צין [אי מירה]. אי צידי,  
 אי איק <sup>5</sup> און קאצאלייו סיניזיינטו: אי איל קי איסמאצה  
 אסינטאדו סוצרי איל מיניאה פור גומברי לה מואירטי;  
 אי איל אינפייירו סיגיאה דיטראה די איל. אי לים פואי  
 דאדה פודיסמאניאה סוצרי לה קוארטו פארטי די לה  
 טיירה, <sup>6</sup> פארה מאטאר קון איספאדה, אי קון אמברי,  
 אי קון מורטאלדאד, אי פור לאס ציסטיאס די לה טיירה.  
 9 אי קואנדו אצרייו איל קינטו סיליו, צידי דיבאטו דיל

1 זכריה ו, 3. | 3 זכריה ו, 2. | 5 זכריה ו, 3.  
 2 מליס מה, 5-6. | 4 זכריה ו, 2. | 6 וחזקאל יד, 21.

ארה לאס אלמאס די לוס קי פֿואירון דיגולייאדום פֿור לה  
 פאלאצֿרה דיל דייו, אי פֿור איל טיסטימוניו קי טיניאן:  
 10 אי איסקלאמאצֿאן קון בוז גראנדי, דיזיינדו, <sup>1</sup> אסטה  
 קואנדו, סינייור סאנטו אי צירדאדירו, נו גֿוגאס אי צי-  
 גאס נואיסטרה סאנגרי די לוס קי מוראן סוצרי לה טיי-  
 11 רה? אי לים פֿואירון דאדאס אה קאדה אונו רופאס  
 בלאנקאס, אי לים פֿואי דיגֿו קי ריפוזאראן דאאינדה און  
 פוקו די טיימפו, אסטה קי סי קומפלייראן טאמזיין סום  
 קומפאניירום סיירצֿום אי סום אירמאנוס, קי אציאן די  
 סיר מאטאדום קומו אילייוס.  
 12 **אי** צידי קואנדו אצרייו איל סיזין סיליו, [אי איק],  
 פֿואי איגֿו און גראן טירימוטו; אי <sup>2</sup> איל סול סי איזו  
 פריטו קומו סאקו די פילו, אי לה לונה אינטירה סי איזו  
 13 קומו סאנגרי; אי לאס איסטרילייאס דיל סיילו קאיירון  
 אה לה טיירה, קומו לה איגירה איגֿה סום איגום קרו-  
 14 דום, קואנדו אים סאקודידה די ציינטו גראנדי. אי <sup>3</sup> איל  
 סיילו סי ריטירו קומו אינבולטירו קי אים ארולייאדו; אי  
 טודו מונטי אי איזלה פֿואירון איסמוצֿידום די סום לוגא-  
 15 רים. אי לוס רייאים די לה טיירה, אי לוס גראנדיס, אי  
 לוס קאפיטאניס, אי לוס ריקוס, אי לוס באראגאניס, אי  
 טודו סיירצֿו אי ליצרי, <sup>4</sup> סי איסקונדיירון אין לאס קו-  
 16 איצאס אי אין לאס פינייאס די לוס מונטים; אי <sup>5</sup> דיזיאן  
 אה לוס מונטים אי אה לאס פינייאס, קאאיד סוצרי נו-  
 זמרוס, אי איסקונדידנוס די לה קארה די אקיל קי אים-  
 טה אסינטאדו סוצרי לה סילייה, אי די לה אירה דיל

1 זכריס א, 12. | יואל ד, 15. | 4 יזע' ז, 19.  
 2 יואל ז, 10. | 3 תלים קז, 27. | 5 זושע י, 8.

17 קורדירו: פורקי צ'ינו איל גראן דיאה די סו אירה, <sup>1</sup> אג'אי קיין פודרה איסטאר?

## קאפיטולו 7

**I אי דיספואיס די איסטאס קוזאס, צ'ידי קואטרו אנג'י-  
ליס קי איסטאצ'אן אין פיי סוצ'רי לוס קואטרו קאנטונים  
די לה עיירה, דיטינינדו לוס קואטרו ציינטום די לה עיי-  
רה, פארה קי נו סופלארה ציינטו סוצ'רי לה עיירה, ני  
2 סוצ'רי לה מאר, ני סוצ'רי נינגון ארצ'ול. אי צ'ידי אומרו  
אנג'יל קי סוצ'יאה די אונדי איסקלאריסי איל סול, טינינדו  
איל סילייו דיל דייו צי'ו: אי איסקלאמו קון בזו גראנדי  
אה לוס קואטרו אנג'ילים, אה לוס קואלים אירה דאדו  
3 פארה דאניאר אה לה עיירה אי אה לה מאר, דיזיינדו,  
נו דאנייס אה לה עיירה, ני אה לה מאר, ני אה לוס אר-  
צ'ולים, אסטא קי אייגאמוס סילייאדו אה לוס סיירצ'וס די  
4 נואיסטרו דייו <sup>2</sup> סוצ'רי סוס פרינטים. אי אואי איל נומירו  
די לוס סילייאדוס, סיינטו אי קוארינטא אי קואטרו מיל,  
סילייאדוס די טודוס לוס פריצ'וס די לוס איז'וס די ישראל.  
5 דיל פריצ'ו די יהודה דוג'י מיל איראן סילייאדור: דיל פריצ'ו  
די ראובן דוג'י מיל [סילייאדוס]: דיל פריצ'ו די גד דוג'י  
6 מיל [סילייאדוס]: דיל פריצ'ו די אש'ר דוג'י מיל [סילייא-  
דוס]: דיל פריצ'ו די נפתלי דוג'י מיל [סילייאדוס]: דיל  
פריצ'ו די מנשה דוג'י מיל [סילייאדוס]: דיל פריצ'ו די  
7 שמעון דוג'י מיל [סילייאדוס]: דיל פריצ'ו די לוי דוג'י מיל  
[סילייאדוס]: דיל פריצ'ו די יששכר דוג'י מיל [סילייאדוס]:  
8 דיל פריצ'ו די זבולון דוג'י מיל [סילייאדוס]: דיל פריצ'ו**

1 תלים עו, 8. 2 יחזקאל ט, 4.

די יוסף דוגי מיל [סילייאדום]: דיל טריצו די בנימין דוגי  
 9 מיל [סילייאדום]. דיספואיס די איסטאס קוזאס צידי, אי איק  
 1 אונגה קומפאנייה גראנדי, קי נינגונו פודיאה קונטאר, די  
 טודאס נאסייוניס, אי טריצום, אי פואיצלום, אי לינגואס, קי  
 איסטאצאן דילאנטי די לה סילייה, אי דילאנטי דיל קורדירו,  
 2 ציסטידום די רופאס בלאנקאס, אי פאלמאס אין סום מאנוס;  
 10 אי איסקלאמאצאן קון בוז גראנדי, דיזיינדו, 3 לה סאלצאסייון  
 אה נואיסטרו דייו קי איסטא אסינטאדו סוצרי לה סילייה, אי  
 11 אל קורדירו. אי טודום לום אנגיליס איסטאצאן אין פיי אל  
 דירידור די לה סילייה, אי די לום צייזום, אי די לום קואטרו  
 אנימאלים; אי סי איגראון דילאנטי די לה סילייה סוצרי סום  
 12 פאסיס, אי סי אינקורצאון אל דייו, דיזיינדו, אמן: לה  
 צינדיסייון, אי לה גלורייה, אי לה סאצידוריאה, אי איל  
 אזימיינטו די גראסיאס, אי לה אונרה, אי איל פודיר, אי  
 לה פורטאליזה אה נואיסטרו דייו פור לום סיגלום די לום  
 13 סיגלום. אמן. אי ריספונדייו אונו די לום צייזום, דיזייג-  
 דומי, איסטום קי איסטאן ציסטידום די רופאס בלאנקאס,  
 4 קיין סון, אי די אונדי ציניירון? אי לי דישי, סינייור,  
 14 טו סאציס. אי מי דישו, איסטום סון לום קי ציינין די  
 לה אנגוסטייה גראנדי, אי 4 לאצאון סום רופאס, אי לאס  
 15 אימבלאנקיסיירון אין לה סאנגרי דיל קורדירו. פור איסטו  
 איסטאן דילאנטי די לה סילייה דיל דייו; אי לי סירצין דיאה  
 אי נוגי אין סו פימפלו: אי איל קי איסטא אסינטאדו סוצרי  
 16 לה סילייה 5 טינדירה סוצרי אילייוס סו טאצירנאקולו. 6 נו טיג-

1 זרא' כז, 17-18.	2 זכריה ג, 3-5.	4 יע' א, 18.
יע' ז, 2-4.	3 תלים ג, 9.	5 יע' ד, 5-6.
יע' ס, 3 וגו'.	יע' מג, 11.	6 יע' מט, 10.

דראן מאס אמצרי, ני מינדראן מאס סיד; <sup>1</sup>ני קאלירה פוֹצֶר  
 17 אילייוס איל סול, ני נינגון קאלור: פורקי איל קורדירו קי  
 איסטה אין מידייו די לה סילייה לוס <sup>2</sup>אפאסינטארה, אי לוס  
 גיאהרה אה לאס פֹואינטים די אגואס ציִצֶאס: אי <sup>3</sup>אינֶשֶׁגארה  
 איל דייו עודה לאגרימה די לוס אוֹזֶס די אילייוס.

### קאפיטולו 8

- 1 **אי** קואנדו אֶצְרִייו איל סימין סילייו, פֹואי איגֶה קא-
- 2 לייאדיו אין איל סיילו קומו פור מידייה אורה. אי צִידי  
 לוס סייטי אנגֶילים קי איסטאן אין פיי דילאנטי דיל דייו;  
 אי <sup>4</sup>ליס פֹואירון דאדאס סייטי טרומפיטאס.
- 3 **אי** אומרו אנגֶיל צִינו, אי סי פארו סירקה דיל ארה,  
 טינינדו און אינסינסארייו די אורו; אי לי פֹואירון דאדום  
 מוֹגֶס אינסינסיייוס, פארה קי לוס דיירה אה לאס אורא-  
 סיייונים די עודום לוס סאנטום סוֹצְרי איל ארה די אורו  
 4 קי איסטאצֶה דילאנטי די לה סילייה. אי <sup>5</sup>סוֹצִייו איל אומו  
 די לוס אינסינסיייוס דאדום אה לאס אוראסייונים די לוס  
 5 סאנטום די לה מאנו דיל אנגֶיל דילאנטי דיל דייו. אי טומו  
 איל אנגֶיל איל אינסינסארייו; אי לו אינגֶייו דיל פֹואיגו  
 דיל ארה, אי לו איגֶו אה לה טיירה: אי פֹואירון איגֶום  
 טרואינוס, אי בזים, אי רילאמפאגוס, אי טירימוטו.
- 6 **אי** לוס סייטי אנגֶילים קי טיניאן לאס סייטי טרומ-  
 פיטאס סי אפאריִזֶארון פארה טאנייר.
- 7 **אי** איל פרימיר [אנגֶיל] טאנייו, אי פֹואי איגֶו פידריסקו  
 אי פֹואיגו מיסקלאדום קון סאנגרי, אי פֹואירון איגֶאדום

1 טליס קכא, 6. | 3 יֶע' כה, 8. | 28-25.  
 2 טליס כנ, 1-2. | 4 ד' הימים ב' כט, 5 טליס קמא, 2.

אה לה פיירה: אי לה פירסירה פארטי די לוס ארצולים  
 פואי קימאדה, אי עודה לה יירצה צירדי פואי קימאדה.  
 8 אי איל סיגונדו אנגיל עאניו, אי קומו און גראנדי  
 מונטי ארדיינטי קון פואיגו פואי איגאדו אין לה מאר:  
 אי לה פירסירה פארטי די לה מאר סי עורנו אין סאנ-  
 9 גרי; אי מורייו לה פירסירה פארטי די לאס קריאלדוראס  
 קי איסטאצאן אין לה מאר, לאס קי סיניאן צידה; אי  
 לה פירסירה פארטי די לוס נאציאוס פואי דיסקרוואידה.  
 10 אי איל פירסיר אנגיל עאניו, אי קאיוו דיל סיילו אונה  
 גראנדי איסטרילייה ארדיינדו קומו טיזון, אי קאיוו סוצרי  
 לה פירסירה פארטי די לוס ריאוס, אי סוצרי לאס פו-  
 11 אינטיס די אגואס; אי איל נומברי די לה איסטרילייה סי  
 לייאמה אדיפלה: אי לה פירסירה פארטי די לאס א-  
 גואס סי עורנו אין אדיפלה; אי מוגוס אומברי מורי-  
 רון די לאס אגואס, פורקי פואירון איגאס אמארגאס.  
 12 אי איל קוארטו אנגיל עאניו, אי פואי אירידה לה פיר-  
 סירה פארטי דיל סול, אי לה פירסירה פארטי די לה לונה, אי  
 לה פירסירה פארטי די לאס איסטריליאס; די מודו קי סי  
 איסקוריסיו לה פירסירה פארטי די איליוס, אי נו אלומברא-  
 צה איל דיאה סו פירסירה פארטי, אי אנסימיזמו לה נוגי.  
 13 אי צידי, אי אואי אונה אגילה בולאר פור מידייו דיל  
 סיילו, דיזיינדו קון בוז גראנדי, וגואיי, גואיי, גואיי די לוס קי  
 מוראן סוצרי לה פיירה פור ראזון די לאס אופראס בזיס  
 די לה ערומפיטה די לוס ערים אנגילים קי אן די עאנייר!

## קאפיטולו 9

1 אי איל קינטו אנגיל עאניו, אי צידי אונה איסטרילייה

קאאידה דיל סיילו אה לה טיירה: אי פֿואי דאדה אה איל  
 2 לה לייאצִי דיל פוזו דיל אביסמו. אי אצִריי איל פוזו דיל  
 אביסמו; אי סוֹצִיי אומו דיל פוזו, קומו אומו די אונג  
 גראנדי אורנאלייה; אי פֿואירון איסקוריסידום איל סול אי  
 3 איל איירי פור ראזון דיל אומו דיל פוזו. אי דיל אומו  
 דיל פוזו סאליירון לאנגוסטאס סוֹצִרי לה טיירה; אי לים  
 פֿואי דאדה פודיסטאניאה, קומו טיינין פודיסטאניאה לום  
 4 אלאקראניס די לה טיירה. אי לים פֿואי דיגֶו קי נו אי-  
 זייראן דאנייו אה לה יירצֶה די לה טיירה, ני אה נינגונה  
 קוזה צִירדי, ני אה נינגון ארצֶול, סינו סולאמינטי אה  
 לום אומבריס קי נו טיינין איל סיליי דיל דיו סוֹצִרי סום  
 5 פֿרינטים. אי לים פֿואי דאדו קי נו לום מאטארראן, סינו  
 קי פֿואיראן אטורמינטאדום סינקו מיזים: אי סו טורמינטו  
 איה קומו טורמינטו די אלאקראן קואנדו איאירי אה און  
 6 אומבריי. אי אין אקיליוס דיאס <sup>1</sup> צוֹטֶקאראן לום אומבריס  
 לה מואירטי, אי נו לה אלייארראן; אי דיזיארראן די מוריר,  
 7 אי לה מואירטי פֿויירה די איליוס. אי <sup>2</sup> לאס פֿורמאס די  
 לאס לאנגוסטאס איראן סימיזאנטים אה קאצִאלייוס אפא-  
 ריזאדום פארה גירה; אי <sup>3</sup> סוֹצִרי סום קאצִיסאס טיניאן  
 קומו קורונאס סימיזאנטים אה אורו, אי סום פֿאסיס אי-  
 8 ראן קומו פֿאסיס די אומבריס. אי טיניאן קאצִיליוס קומו  
 קאצִיליוס די מוֹצִיריס, אי <sup>4</sup> סום דיינטים איראן קומו  
 9 דיינטים די ליאוניס. אי טיניאן מאלייאס קומו מאלייאס די  
 פֿיירו; אי איל סונידו די סום אלאס איה <sup>5</sup> קומו סונידו  
 די קואטריגואס די מוֹגֶום קאצִאלייוס קי קורין אה לה גירה.

1 יֵע' 3, 19. | 3 נחום ג', 17. | 5 יואל ב', 5.  
 2 יואל ב', 4. | 4 יואל א', 6.



- 10 אי טיינין קולאס סימיזאנטים אה אלאקראניס, אי פונגוויס;  
 אי אין סום קולאס אים סו פודיסטאניאה די אזיר דאניין  
 11 אה לוס אומצרים סינקו מיזים. טיינין סוצרי אילייוס פור  
 ריי אל אנגיל דיל אביסמו, קי טייני פור נומצרי אין עבראיי-  
 קו אצדון, אי אין גריגו טייני פור נומצרי אפולואון.  
 12 **איל** און גואיי אים פאסאדו: איק, צייני דאאינדה דום  
 גואיים דיספואים די איסטאס קוזאס.  
 13 **אי** איל סיזין אנגיל טאנייו, אי אואי אונה צוז די לוס  
 קואטרו קואירנוס דיל ארה די אורו קי איסטא דילאנטי  
 14 דיל דייו, קי דיזיאה אל סיזין אנגיל קי טיניאה לה טרומ-  
 פיטה, דיסטאס לוס קואטרו אנגילים קי איסטאן אטא-  
 15 דום סירקה דיל גראן ריאו איאופראטיס. אי פואירון  
 דיסטאדום לוס קואטרו אנגילים, קי אציאן סידו אפא-  
 ריזאדום פארה לה אורה, אי דיאה, אי מיז, אי אנייו,  
 16 פארה מאטאר לה טירסירה פארטי די לוס אומצרים. אי  
<sup>1</sup> איל נומירו דיל פונסאדו די לוס קאצאליוס אירה דום  
 מילארייאס די מילארייאס: אואי איל נומירו די אילייוס.  
 17 אי אנסי צידי לוס קאצאליוס אין לה ציזיוון, אי לוס קי  
 איסטאצאן אסינאדום סוצרי אילייוס, קי טיניאן מאלייאס  
 קומו די פואיגו, אי די קארדינו, אי די אשופרי: אי לאס  
 קאציסאס די לוס קאצאליוס סון קומו קאציסאס די ליאונים:  
 אי די לאס צוקאס די אילייוס סאלי פואיגו אי אומו אי  
 18 אשופרי. די איסטאס טרים לייאגאס פואירון מאטאדום לה  
 טירסירה פארטי די לוס אומצרים, דיל פואיגו, אי דיל  
 אומו, אי דיל אשופרי, קי סאלי די לאס צוקאס די אי-  
 19 ליוס. פורקי סום פודיסטאניאס איסטאן אין סום צוקאס,

1 טלים פה, 18. דניאל ז, 10.

אי אין סום קולאס: פורקי סום קולאס סון סימיוזאנטים  
 אה קוליטרום, אי סיינין קאצ'יסאס; אי קון אילייאס דא-  
 20 נייאן. אי איל ריסמו די לוס אומבריס, קי נו פואירון מא-  
 טאדום קון איסמאס לייאגאס, אאון<sup>1</sup> נו סי אריפינטיירון  
 די לאס אובראס די סום מאנוס, פארה קי נו סי אינ-  
 קורצ'אראן אה<sup>2</sup> לוס דימוניוס, אי אה<sup>3</sup> לוס אידולום די  
 אורו, אי די פלאטה, אי די אלאמבריס, אי די פיידרה, אי  
 21 די לינייו; קי ני פואידין צ'יר, ני אואיר, ני אנדאר: אי נו  
 סי אריפינטיירון די סום מאטאנסאס, ני די סום איגיזי-  
 ריאס, ני די סו פורניקאסיון, ני די סום רוצום.

קאפיטולו 10

1 אי צ'ידי אומרו אנגיל פואירטי דיסיגדיר דיל סוילו,  
 צ'יסטידו די אונה נו'בי, אי<sup>4</sup> איל ארקו דיל סוילו איה  
 סוצרי סו קאצ'יסה, אי סו קארה איה קומו איל סול,  
 אי סום פייס קומו פילאריס די פואיגו; אי סיניאה אין  
 2 סו מאנו און ליצ'ריקו אצ'יירטו; אי פוזו סו פיי דיריגו  
 3 סוצרי לה מאר, אי איל איזקיירדו סוצרי לה סיירה; אי  
 איסקלאמו קון בזו גראנדי, קומו ברחה און ליאון; אי  
 קואנדו איסקלאמו, אצ'לארון לוס סיימי טרואינוס סום בזו-  
 4 זיס. אי קואנדו אצ'לארון לוס סיימי טרואינוס סום בזוים,  
 ייו איצה אה איסקריצ'יר: אי אואי אונה בזו דיל סוילו  
 קי מי דיזיאה, <sup>5</sup> סילייה לאס קוזאס קי אצ'לארון לוס סיי-  
 5 מי טרואינוס, אי נו לאס איסקריצ'אס. אי איל אנגיל קי

1 ירמיה ה, 3.	2 ויקרא יז, 7.	3 תלים קו, 37.	4 יחזקאל א, 28.
2 דברים לב, 17.	3 יצ'ע' מ, 19-20.	4 יחזקאל א, 28.	5 דניאל יב, 9-4.

צײַדי איסמאר אין פיי סוֹצרי לה מאר אי סוֹצרי לה פיי-  
 6 רה ליצאנטו סו מאנו דיריגה אל סיילו, אי גורו פור איל  
 קי ציצי פור לום סיגלום די לום סיגלום, קי קריאו איל  
 סיילו אי לאס קוזאס קי איי אין איל, אי לה טיירה אי  
 לאס קוזאס קי איי אין אילייה, אי לה מאר אי לאס קו-  
 7 זאס קי איי אין אילייה, קי נו אצרה מאס טיימפו: אימ-  
 פירו אין לום דיאס די לה בזו דיל סימין אנגיל, קואנדו  
 אימפיסארה אה פאנייר, סירה קומפלידו איל מיספיריוו  
 דיל דייו, קומו אלצריסיוו אה סום סיירצום לום פרוֹפֿי-  
 8 טאס. אי לה בזו קי אואי דיל סיילו, אופרה צײַז אצללצה  
 קונמיגו, אי דיזיאה, צה, טומה איל ליצריקו אצײירטו קי  
 איסטה אין לה מאנו דיל אנגיל קי איסטה אין פיי סוֹצרי  
 9 לה מאר אי סוֹצרי לה טיירה. אי מי פואי אל אנגיל, די-  
 זיינדולי, דאמי איל ליצריקו. אי מי דיִשו, <sup>1</sup>טומה, אי אינ-  
 גלוטילו; אי ארה אמארגאר טו ציינטרי, אימפירו אין טו  
 10 זוקה סירה דולסי קומו לה מייל. אי טומי איל ליצריקו  
 די לה מאנו דיל אנגיל, אי לו אינגלוטי; אי אירה דולסי  
 אין מי זוקה קומו לה מייל: אי קואנדו לו קומי, סי א-  
 11 מארגו מי ציינטרי. אי מי דיִשו, איס מיניסקיר קי אופרה  
 צײַז פרוֹפֿיטיזיס אה מוגום פואיצלום, אי נאסייוניס, אי  
 לינגואס, אי רייאס.

## קאפיטולו 11

I אי מי פואי דארה <sup>2</sup>אונה קאנייה סימיזאנטי אה אונה  
 צארה: אי איל אנגיל סי פארו, דיזיינדו, ליצאנטאטי, אי  
 מיזורה איל טימפלו דיל דייו, אי איל ארה, אי אה לום

1 יחזקאל 3, 10-8. ג, 1-3. 2 יחזקאל 3, 3.

2 קי סי אינקורצ'אן אין איל. אי <sup>1</sup> לה קורטי קי איסטה א-  
 פ'ואירה דיל עימפלו, דיפ'אלה אפ'ואירה, אי נו לה מיזורים;  
 פורקי <sup>2</sup> פ'ואי דאדה אה לום ג'ינטיאום: אי אה לה סיצ'דאד  
 3 סאנטה ריחולייאראן <sup>3</sup> קוארינטה אי דום מיזים. אי דארי  
 אה מיס דום עיסטיגום, אי פרופ'יטיזאראן מיל אי דום-  
 4 סיינטום אי סיסינטה דיאס, צ'יסטידום די סאקום. איס-  
 טום סון <sup>4</sup> לום דום אוליצום, אי לאס דום אלמינאראס  
 5 קי איסטאן דילאנטי דיל דייו די לה עיירה. אי סי אלגונו  
 ליס קיז'ירי דאנייאר, <sup>5</sup> סאלי פ'ואיגו די לה בוקה די אי-  
 ליוס, אי קונסומי אה סום אינימיגום; אי סי אלגונו ליס  
 קיז'ירי דאנייאר, אכסי איס מיניסטיר קי איל סיאה מא-  
 6 טאדו. איסטום עיינין פודיסטאניאה די <sup>6</sup> סיראר איל סיילו,  
 קי נו אגה לוצ'ייה אין לום דיאס די סו פרופ'יסיאה: אי  
 עיינין פודיסטאניאה סוצ'רי לאס אגואס <sup>7</sup> פארה ערוקאר-  
 לאס אין סאננרי, אי פארה איריר לה עיירה קון עודה  
 7 לייאה, קואנטאס צ'יזים קיז'ירין. אי קואנדו אוצ'ירין א-  
 קאצ'אדו סו עיסטימוניו, לה ציסטייה קי סוצ'י דיל אציסמו  
<sup>8</sup> ארה גירה קונטרה איליוס, אי לום צ'ינסירה, אי לום  
 8 מאטארה. אי סום קואירפום מואירטום סיראן איצ'אדום אין  
 לה פלאסה די לה סיצ'דאד גראנדי, קי איספיריטואלמינטי  
 איס לייאמאדה סדום אי אייפ'טו, אונדי טאמציין נואיס-  
 9 טרו סינייור פ'ואי קרוסיפ'יקאדו. אי לום די לום פואיצ'לוס,  
 אי עריצום, אי לינגואס, אי נאסייוניס מיראראן לום קו-  
 אירפום מואירטום די איליוס פור טריס דיאס אי מידייו,

1 יחזקאל ט, 17 | 4 זכריה ד, 2, 3, 14 | 7 עמות ז, 19.  
 2 תלים עט, 1 | 5 ירמיה ה, 14 | 8 דניאל ז, 21.  
 3 דניאל ז, 25 | 6 מלכים א' יז, 1.

אי נו דיט'אראן קי סום קואירפום מואירטום סיאן פואים-  
 10 סום אין פואיסאס. אי לום קי מוראן סוצרי לה פיירה  
 סי גוזאראן סוצרי אילייוס, אי סי אליגראראן, אי אינציא-  
 ראן דאדיצ'אס לום אונום אה לום אומרום; פורקי אים-  
 סום דום פרופיטאס אטורמינטארון אה לום קי מוראצ'אן  
 11 סוצרי לה פיירה. אי דיספואים די לום פריס דיאס אי  
 מידייו <sup>1</sup> איל איםפיריטו די צידה אינציאדו דיל דייו אינטרו  
 אין אילייוס, אי איםטוציירון סוצרי סום פיים; אי טימור  
 12 גראנדי קאיו סוצרי לום קי לום מירארון. אי אויירון  
 אונה גראן בזו דיל סיילו קי לים דיזיאה, סוציד אקי. אי  
 סוציירון אל סיילו אין לה נוצי; אי לום מירארון סום אינימי-  
 13 גום. אי אין אקילייה אורה פואי איגו און גראן טירימוטו, אי  
 לה דיזינה פארטי די לה סיצדאד קאיו; אי פואירון מאטא-  
 דום אין איל טירימוטו סייטי מיל צ'ארוניס: אי איל ריסטו פו-  
 אירון איםפאנטאדום, אי דיירון אונרה אל דייו דיל סיילו.  
 14 **איל** סיגונדו גואיי אים פאסאדו: איק, איל טירסיר  
 גואיי צייני פריסטו.  
 15 **אי** איל סיטין אנגיל פאניו; אי פואירון איג'אס גראנ-  
 דיס בזים אין איל סיילו, קי דיזיאן, <sup>2</sup> לום ריינוס דיל  
 מונדו סי איזיירון איל ריינו די נואיסטרו סינייור, אי די סו  
 מטיח: אי אינריינארה פור לום סיגלום די לום סיגלום.  
 16 אי לום צינטי אי קואטרו צייזום, קי איםטאצ'אן אסיג-  
 טאדום דילאנטי דיל דייו סוצרי סום סילייאס, סי איג'א-  
 17 רון סוצרי סום פאסיס, אי סי אינקורצ'ארון אל דייו, די-  
 זיינדו, טי דאמוס גראסייאס, ׀ או סינייור דייו טודופודי-  
 רוזו! קי איריס, אי קי איראס, אי קי אס די ציניר; פור-

1 יחזקאל לז, 5 וגו'. 2 דניאל ג, 44. דניאל ז, 14.

18 קי טומאסטי טו גראנדי פודיר, אי אינריינאסטי. אי לאס נאסייונים סי אאירארון, אי צינו טו אירה, אי <sup>1</sup>איל טיימ-פו די לוס מואירטוס פארה סיר ג'וגאדוס, אי פארה דאר איל גואלארדון אה טוס סיירצ'וס לוס פרופיטאס, אי אה לוס סאנטוס, אי אה לוס קי סימין טו נומברי, אה לוס ג'יקוס אי אה לוס גראנדיס; אי פארה דיסטרואיר אה לוס קי דיסטרואין לה סיירה.

19 **אי** פואי אציירטו איל טימפלו דיל דייו אין איל סי-לו; אי פואי ציסטה <sup>2</sup>איל ארקא די סו פירמאמינטו אין סו טימפלו; אי פואירון איג'וס רילאמפאגוס, אי בזוס, אי פרואינוס, אי טירימוטו, אי פידריסקו גראנדי.

## קאפיטולו 12

1 **אי** אונה גראנדי סיניאל פואי ציסטה אין איל סיילו; אונה מוזיר ציסעידה דיל סול, אי לה לונה דיבאט'ו די סוס פייס, אי סוצרי סו קאצ'יסה אונה קורונה די דוג'י 2 איסטרייליאס; אי איסטאנדו פריניאלדה איסקלאמאצ'ה, א-דולורייאלה די פארטו, אי סופריינדו דולור פור פאריר. 3 אי פואי ציסטה אומרה סיניאל אין איל סיילו; אי איק און גראנדי דראגון צירמיצ'ו, קי טיניאה סייעי קאצ'יסאס <sup>3</sup>אי דייו קואירנוס, אי סוצרי סוס קאצ'יסאס סייעי קו- 4 רונאס. אי סו קולה אראסטראצ'ה לה טירסירה פארטי די לאס איסטרייליאס דיל סיילו, אי לאס איג'ו אה לה סי-רה: אי איל דראגון סי פארו דילאנטי די לה מוזיר קי איסטאצ'ה די פארטו, פארה אינגלוטיר אה סו איצ'ו לואיגו 5 קי פארייו. אי פארייו און איצ'ו צ'ארון, איל קואל אה די

1 דניאל ז, 9-10. 2 צמות כה, 21-22. 3 דניאל ז, 7, 20.

1 ריזיר טודאס לאס נאסייונים קון צארה די פייירו: אי  
 6 סו איזו פואי אריצאטאדו אל דייו, אי אה סו סילייה. אי  
 לה מוזיר פוייו אל דיזירטו, אונדי פייני און לוגאר א-  
 פאריצאדו דיל דייו, פארה קי אללי לה מאנטינגאן מיל  
 אי דוססינטום אי סיסינטה דיאס.  
 7 אי פואי איגה גירה אין איל סיילו: <sup>2</sup> מיכאל אי סוס  
 אנגילים פליארון קונטרה איל דראגון; אי איל דראגון  
 8 פליאו אי סוס אנגילים, אי נו סי מאיורגארון, ני סו לו-  
 9 גאר פואי אלליארדו מאס אין איל סיילו. אי פואי איגארדו  
 אפואירה איל גראנדי דראגון, <sup>3</sup> איל קוליצרו אנטיגואו, איל  
 קי אים לייאמאדו איל דיאלו אי איל שטן, קי אינגאנייה  
 אה פודו איל מונדו; פואי איגארדו אה לה פיירה, אי סוס  
 10 אנגילים פואירון איגארדוס קון איל. אי אואי אונה גראן  
 בזו אין איל סיילו קי דיזיאה, אגורה צינו לה סאלצא-  
 סיון אי איל פודיר אי איל ריינו די נואיסטרו דייו, אי לה  
 פודיסטאניאה די סו מעיח: פורקי פואי איגארדו אבאשו  
 איל אקוזאדור די נואיסטרוס אירמאנוס, <sup>4</sup> קי לוס אקוזאציה  
 11 דילאנטי די נואיסטרו דייו דיאה אי נוגי. אי איליוס לו  
 צינגסירון פור קאצזה די לה סאנגרי דיל קורדירו, אי פור  
 קאצזה די לה פאלאצרה די סו פיסטימוניו; אי נו אמארון  
 12 סוס צידאס אסטה לה מואירטי. פור טאנטו אליגראדצום,  
 סיילו, אי לוס קי מוראש אין איליוס. [גואיי די] לוס  
 מוראדורים די] לה פיירה אי די לה מאר! פורקי דיסינדייו  
 איל דיאלו אה צוזטרוס, סינינדו גראנדי אירה, סא-  
 ציינדו קי פייני פוקו טיימפו.

1 פליס ז, 9. | דניאל יב, 1. | 4 איוז א, 9. |  
 2 דניאל י, 13. | 3 זרא' ג, 1, 4. | זכריה ג, 1.

- 13 **אי** קואנדו צ'ידו איל דראגון קי פֿואי איגאדו אה לה טיירה, פירסיגיייו אה לה מוז'יר קי פאריוו אל איזו צ'ארון.
- 14 **אי** פֿואירון דאדאס אה לה מוז'יר <sup>1</sup> דוס אלאס דיל אגילה גראנדי, פארה קי זולארה די לאס פֿאסיס דיל קוליצ'רו אל דיזיירטו, אה סו לוגאר, אונדי אים מאנטינידה <sup>2</sup> פֿור און טיימפו, אי טיימפוס, אי לה מיטאל די און טיימפו.
- 15 **אי** איל קוליצ'רו איגו די סו זוקה דיטראס די לה מוז'יר אגואה קומו און ריאו, פארה אזיר קי פֿואירה אריצ'אטאדה
- 16 **דיל** ריאו. אי לה טיירה איידו אה לה מוז'יר, אי אצ'רייו לה טיירה סו זוקה, אי אינגלוטייו איל ריאו קי איגו איל דראגון די סו זוקה. אי סי אאירו איל דראגון קונטרה לה מוז'יר, אי סי פֿואי פארה אזיר גירה קונטרה איל ריסמו דיל סימין די אילייה, קי גוארדאן לוס מאנדאמיינטוס דיל דייו, אי טיינין איל טיסטימוניו די ישוע איל מע'יה.

### קאפיטולו 13

- 1 **אי** יו מי פארי סוצ'רי לה ארינה די לה מאר. אי צ'ידי <sup>3</sup> אונה זיסטייה סוצ'יר די לה מאר, קי טיניאה דייו קו-אירנוס אי טייטי קאצ'יסאס, אי סוצ'רי סוס קואירנוס דייו קורונאס, אי סוצ'רי סוס קאצ'יסאס איל נומברי די אים-2 **זיבלאמיינטו**. אי לה זיסטייה קי צ'ידי אירה סימיזאנטי אה און ליאופארדו, אי סוס פייס קומו פייס די אונסו, אי סו זוקה קומו זוקה די ליאון: אי לי דיאו איל דראגון סו 3 **פודיר**, אי סו סילייה, אי גראנדי פודיסטאניאה. אי צ'ידי אונה די סוס קאצ'יסאס קומו אירידה די מואירטי; אי סו

דניאל יב, 7.

3 דניאל ז, 2-7.

1 עמות יט, 4.

2 דניאל ז, 25.



- לייאגה מורטאל פֿואי קוראדה: אי סי מאראציליוו עודה  
 4 לה טיירה דיטראס די לה זיסטייה; אי סי אינקורצארון א  
 דראגון קי דיאו פודיסטאניאה אה לה זיסטייה; אי סי  
 אינקורצארון אה לה זיסטייה, דיזינדו, אקייין אים סימי-  
 זאנטי אה לה זיסטייה? אקייין פואידי גיריאר קון אילייה?  
 5 אי לי פֿואי דאדה אה איל<sup>1</sup> זוקה קי אצלאצה גראנדיזאס אי  
 איסביצלאמיינטום; אי לי פֿואי דאדה פודיסטאניאה די אזיר  
 6 סו צילונטאר קוארינטה אי דוס מיזיס. אי אצרייו סו זוקה  
 אין איסביצלאמיינטום קונטרה איל דייו, פארה איסביצ-  
 לאר סו נומברי, אי סו טאצירנאקולו, אי אה לוס קי מו-  
 7 ראן אין איל סיילו. אי לי פֿואי דאדו<sup>2</sup> די אזיר גירה קון  
 לוס סאנטום, אי די צינסירלוס: אי לי פֿואי דאדה פודיס-  
 8 טאניאה סוצרי עודו טריצו, אי לינגואה, אי נאסייון. אי  
 סי אינקורצארון אה אילייה עודוס לוס קי מוראן סוצרי  
 לה טיירה,<sup>3</sup> לוס נומברים די לוס קואליס נו איסטאן אים-  
 קריטום אין איל ליצרו די לה צידה דיל קורדירו דיגולייאדו  
 9 דיזדי לה פֿונדאסייון דיל מונדו. סי אלגונו טייני אוריזה,  
 10 אוייגה.<sup>4</sup> סי אלגונו לייצה אין קאטיציריוו, אין קאטיציריוו  
 אנדה;<sup>5</sup> סי אלגונו מאטה קון איספאדה, אים מיניסטיר  
 קי קון איספאדה איל סיאה מאטאדו. אקי איסטמה לה  
 פאסינטייה אי לה פֿיי די לוס סאנטום.  
 11 **אי** צידי אומרה זיסטייה קי סוציאה די לה טיירה; אי  
 טיניאה דוס קואירנוס סימיזאנטים אה לוס די און קורדירו,  
 12 אי אצלאצה קומו און דראגון. אי אזי עודה לה פודיסטא-

1 דניאל ז, 8, 11, 2 דניאל ז, 21. | 4 יזע' לג, 1.  
 25. | 3 עמוס לב, 32. | 5 זרא' ט, 6.  
 דניאל יא, 36. | דניאל יב, 1.

ניאה די לה פרימירה זיסטייה דילאנטי די אילייה. אי אזי אה  
 לה פיירה אי אה לוס קי מוראן אין אילייה קי סי אינקור-  
 צין אה לה פרימירה זיסטייה, די לה קואל סו לייאגה מור-  
 13 סאל פואי קוראדה. אי אזי גראנדס סיניאלים, די מודו  
 קי אאון אזי דיסינדיר פואיגו דיל סילו אה לה פיירה  
 14 דילאנטי די לוס אומבריס. אי אינגאנייה אה לוס קי מוראן  
 סוצרי לה פיירה פור לאס סיניאלים קי לי פואירון דא-  
 דאס פארה אזיר דילאנטי די לה זיסטייה; דיזיינדו אה  
 לוס קי מוראן סוצרי לה פיירה די אזיר אימאזין אה לה  
 זיסטייה, קי טייני לה אירידה די לה אוספאדה, אי זיצייו.  
 15 אי לי פואי דאדו די דאר איספיריטו אה לה אימאזין די  
 לה זיסטייה, די מודו קי טאמזיין אצללרה לה אימאזין די  
 לה זיסטייה, אי איזיירה קי טודוס לוס קי נו סי אינקור-  
 צארין אה לה אימאזין די לה זיסטייה פואיראן מאטאדוס.  
 16 אי אזי אה טודוס, לוס גיקוס אי לוס גראנדס, אי לוס  
 ריקוס אי לוס פוצרים, אי לוס ליצרים אי לוס סיירצוס,  
 קי פינגאן אונה סיניאל סוצרי סו מאנו דיריגה, או סוצרי  
 17 סוס פרינטים; אי קי נינגונו פואידה קומפראר או צינדיר,  
 סינו איל קי טייני לה סיניאל, או איל נומברי די לה זיס-  
 18 טייה, או איל נומירו די סו נומברי. אקי איי סאצידוריאה.  
 איל קי טייני אינטינדימינטו קונטי איל נומירו די לה זיס-  
 טייה; פורקי אים נומירו די אומברי: אי סו נומירו אים  
 סיטסיינטוס אי סיסינטה אי סיט.

### קאפיטולו 14

I או צידי, אי איק, איל קורדירו איסטאצה אין פיי סו-  
 צרי איל מונטי די ליון, אי קון איל סינטו אי קוארינטה

- אי קואטרו מיל, קי סיניאן סו נומצרי אי איל נומצרי די  
 2 סו פאדרי איסקריטו סוצרי סוס פרינקים. אי אואי אוגה  
 צוז דיל סיילו, קומו צוז די מוגאס אגואס, אי קומו צוז  
 די גראן טרואינו: אי לה צוז קי אואי איה קומו צוז די  
 3 טאניידורים די ארפאס קי טאנייאן קון סוס ארפאס: אי  
 קאנטאן קומו איה קאנטאר נואיצו דילאנטי די לה סילייה,  
 אי דילאנטי די לוס קואטרו אנימאלים אי די לוס צייזוס:  
 אי נינגונו פודיאה אפרינדיר איל קאנטאר, סינו לוס סייני-  
 טו אי קוארינטה אי קואטרו מיל קי פואירון ריסקאטאדוס  
 4 די לה פיירה. איסטוס סון לוס קי נו סי אינקונארון קון  
 מוזירים; פורקי סון איסקוסאס. איסטוס סון לוס קי סי-  
 גין אל קורדירו פור קואלקייר פארטי קי אנדה. איסטוס  
 פואירון ריסקאטאדוס די אינטרי לוס אומצרים פור פרי-  
 5 מירוס פרוטוס פארה איל דייו אי פארה איל קורדירו. אי  
<sup>1</sup> אין סו צוקה נו פואי אלייאלו אינגאניו; פורקי סון סין  
 מאקולה דילאנטי די לה סילייה דיל דייו.  
 6 **אי** צידי אומטרו אנגיל צולאר פור אין מידייו דיל סיילו,  
 קי סיניאה איל איצאנגיליו די סיימפרי פארה פרידיקאר  
 אה לוס קי מוראן סוצרי לה פיירה, אי אה עודה נאסייון,  
 7 אי טריצו, אי לינגואה, אי פואיצלו; דיזיינדו קון צוז גראנ-  
 די, סימיד אל דייו, אי דאדלי אונרה; פורקי צינו לה או-  
 רה די סו גואיסיו: אי אינקורצאדצום אה איל קי איזו  
 איל סיילו, אי לה פיירה, אי לה מאר, אי לאס פואינקים  
 די לאס אגואס.  
 8 **אי** אומטרו, סיגונו אנגיל סיגיו, דיזיינדו, <sup>2</sup> קאיו, קאיו  
 צאבילון, לה סיצדאל גראנדי, פורקי איזו ציציר אה טודאס

לאס נאסיוונים דיל צינו די לה אירה די סו פֿורניקאסיוון.  
 9 אַי אומרו אנגיל, טירסירו, לוס סיגיוו, דיזיינדו קון צוז  
 גראנדי, סי אלגונו סי אינקורצה אה לה זיסטייה אי אה  
 סו אימאזין, אי עומה לה סיניאל סוצרי סו פֿרינטי, או  
 10 סוצרי סו מאנו, איסטי טאמזיין <sup>1</sup> ביצירה דיל צינו דיל  
 פֿולור דיל דיוו, קי איסטה צאזייאדו סין מיסקלאמינטו  
 אין איל צאזו די סו אירה; אי סירה אטורמינטאדו קון  
 פֿואיגו אי אפֿורי דילאנטי די לוס אנגילים סאנטוס, אי  
 11 דילאנטי דיל קורדירו: אי <sup>2</sup> איל אומו דיל טורמינטו די  
 איליוס סוצי פארה סיימפרי אי סיימפרי; אי נו פיינין  
 ריפוזו דיאה אי נוגי לוס קי סי אינקורצאן אה לה זיס-  
 טייה אי אה סו אימאזין, אי קואלקיירה קי עומה לה סי-  
 12 ניאל די סו נומברי. אקי איסטה לה פאסינטייה די לוס  
 סאנטוס, [אקי איסטאן לוס] קי גוארדאן לוס מאנדא-  
 מינטוס דיל דיוו, אי לה פֿיי די יפֿוע.  
 13 אַי אואי אונה צוז דיל סוילו קי מי דיזיאה, איסקריצִי,  
 זיינאצינטוראדום סון לוס מואירטוס קי מואירין אין איל  
 סינייור די אקי אדילאנטי: סי, דיזי איל איספיריטו, <sup>3</sup> פא-  
 רה קי ריפוזין די סוס לאצורים; פורקי סוס אוצראס סי-  
 גין קון איליוס.  
 14 אַי צידי, אי איק אונה נוצי בלאנקא; אי סוצרי לה נוצי  
 אונו אסינטאדו <sup>4</sup> סימיצאנטי אל איזו דיל אומברי, קי סי-  
 ניאה סוצרי סו קאציסה אונה קורונה די אורו, אי אין  
 15 סו מאנו אונה הוז אגודה. אי אומרו אנגיל סאלייו דיל  
 טימפלו, איסקלאמאנדו קון צוז גראנדי אה איל קי איס-

1 תלים עה, 9. | 3 יע' נו, 1-2. | דניאל ז, 13.  
 2 יע' לה, 10. | 4 יחזקאל א, 26.

- פאָדע אַסינטאָדו סוֹצרי לה נוצי, <sup>1</sup>מימי טו הוז, אי סיגה;  
 פורקי טי צינו לה אורה די סיגאר; פורקי איסטה ציין  
 16 מאדורה לה סיגאדה די לה פיירה. אי איל קי איסטאָדע  
 אַסינטאָדו סוֹצרי לה נוצי איגו טו הוז סוֹצרי לה פיירה;  
 אי פֿואי סיגאדה לה פיירה.
- 17 אַר אומטרו אנגיל סאלייו דיל טימפלו קי איסטטה אין איל  
 18 סיילו, סיניינדו טאמציין איל אונה הוז אגודה. אי אומטרו  
 אנגיל סאלייו דיל ארה, קי סיניאה פודיסטאניאה סוֹצרי איל  
 פֿואיגו, אי איסקלאמו קון גראן גריטו אה איל קי סיניאה  
 לה הוז אגודה, דיזיינדו, מימי טו הוז אגודה, אי צינדי-  
 מייה לוס ראזימוס די לה ציד די לה פיירה; פורקי קומ-  
 19 פלידאמינטי מאדוראס איסטאן טוס אוֹצאס. אי מיטייו  
 איל אנגיל טו הוז אין לה פיירה, אי צינדימייו לה ציד די  
 לה פיירה, אי לה איגו אין איל גראנדי לאגאר די לה אירה  
 20 דיל דייו. אי <sup>2</sup>פֿואי פיזאדו איל לאגאר אפֿואירה די לה  
 סיִצדאד, אי סאלייו סאנגרי דיל לאגאר אסטטה לוס פֿרינוס  
 די לוס קאצאלייוס פור מיל אי סיִשסיינקוס איסטאדייוס.

## קאפיטולו 15

- 1 אַר צידי אומטרה סינייאל אין איל סיילו, גראנדי אי מא-  
 ראצילייוזה, סיימי אנגילים קי סיניאן לאס סיימי לייאגאס,  
 קי טון לאס פוסטריראס, פורקי אין איליאה אים אטי-  
 מאדה לה אירה דיל דייו.
- 2 אַר צידי קומו אונה מאר די צידרו מיסקלאדה קון פֿו-  
 איגו, אי אה לוס צינסידורים די לה ציסטייה, אי די טו  
 אימאזין, אי די טו סינייאל, אי דיל נומירו די טו נומצרי,

1 יואל ד, 13. 2 ישע' סג, 3.

קי איסטאצאן אין פיי סוצרי לה מאר די צידרו, סינינדו  
 3 ארפאס דיל דייו. אי קאנמאן<sup>1</sup> לה קאנטיגה די משה סייר-  
 צו דיל דייו, אי לה קאנטיגה דיל קורדירו, דיזינדו,<sup>2</sup> גראנ-  
 דיס אי מאראצילייזאס סון עוס אוצראס, סינייור דייו, איל  
 מודופודירוזו:<sup>3</sup> גוסמוס אי צירדאדירוס סון עוס קאמינוס,  
 4 ריי די לאס נאסיוניס.<sup>4</sup> גקייין נו טי סימירה, זאו סינייור!  
 אי אונרארה עו נומצרי? פורקי עו סולו איריס סאנמו;  
 פורקי מודאס לאס נאסיוניס צינדראן אי סי אינקורצאראן  
 דילאנטי די טי; פורקי עוס גואיסיוס סון דיסקוביירמוס.  
 5 אי דיספואיס די איסטאס קוזאס צידי, [אי איק,] פואי  
 אציירטו איל סימפלו דיל טאצירנאקולו דיל מיסטימוניו  
 6 אין איל סיילו: אי סאליירון דיל סימפלו לוס סייטי אג-  
 גיליס קי סיניאן לאס סייטי לייאגאס,<sup>5</sup> ציסטידוס די לינו  
 לימפיו אי ריספלאנדיסיינטי, אי סיניידוס אל דירידור די  
 7 לוס פיגוס קון סיניידירוס די אורו. אי אורו די לוס קוא-  
 טרו אנימאליס דיאו אה לוס סייטי אנגיליס סייטי רידו-  
 מאס די אורו, ליינאס די לה אירה דיל דייו, קי ציצי פא-  
 8 רה סיימפרי אי סיימפרי. אי פואי<sup>6</sup> איל סימפלו אינגידו די  
 אורו די לה אונרה דיל דייו אי די סו פודיר; אי נינגונו  
 פודיאה אינטראר אין איל סימפלו, אסטא קי פואיראן א-  
 סימאדאס לאס סייטי לייאגאס די לוס סייטי אנגיליס.

קאפיטולו 16

I אי אואי אונה גראנדי צוז דיל סימפלו קי דיזיאה אה

1	עמות טו, 1.	4	ירמיס י, 7.	6	עמות מ, 34.
2	תלים קיא, 2.	5	עמות כת, 6.		מלכים א' ח, 10.
3	תלים קמה, 17.		יחזקאל מד, 17.		ישע' ו, 4.

- לום סיימי אנג'לים, אנדאד, אי צירטיד לאס רידומאס די  
 לה אירה דיל דייו אין לה פיירה.
- 2 **אי** פואי איל פרימירו, אי צירטייו סו רידומה סוצרי לה  
 פיירה; אי <sup>1</sup>פואי איגה אונה סארנה מאלה אי דולורוזה  
 סוצרי לום אומצרים קי סיניאן לה סיניאל די לה זיסטייה,  
 אי קי סי אינקורצאצאן אה סו אימאזין.
- 3 **אי** איל סיגונדו [אנג'יל] צירטייו סו רידומה אין לה  
 מאר; אי <sup>2</sup>סי טורנו אין סאנגרי, קומו די מואירטו; אי  
 טודה אלמה זיצה מורייו אין לה מאר.
- 4 **אי** איל טירסיר [אנג'יל] צירטייו סו רידומה אין לום  
 ריאום, אי אין לאס פואינטים די לאס אגואס; אי סי  
 טורנארון אין סאנגרי. אי אואי אל אנג'יל די לאס אגואס  
 קי דיזיאה, ג'וסטו איריס, זאו סינייור! קי איריס, אי קי  
 6 איראס, איל סאנטו, פורקי ג'וזגאסטי אנסי: פורקי ציר-  
 טיירון לה סאנגרי די סאנטוס אי די פרופיטאס, אי <sup>3</sup>ליס  
 דיסטי אה אילייוס סאנגרי אה זיצייר: סון מיריסיינטים.  
 7 אי אואי איל ארה קי דיזיאה, אנסי, סינייור דייו טודו-  
 פודירוזו, צירדאדירוס אי ג'וסטוס סון טום ג'ואיסיוס.
- 8 **אי** איל קוארטו [אנג'יל] צירטייו סו רידומה סוצרי איל סול;  
 9 אי לי פואי דאדו די קימאר אה לום אומצרים קון פואיגו. אי  
 לום אומצרים פואירון קימאדום קון קאלור גראנדי: אי אים-  
 זיבלארון איל נומצרי דיל דייו, קי טייני פודיסטאניאה סוצרי  
 איסטאס לייאגאס; אי נו <sup>4</sup>סי אריפינטייירון פארה דארלי אונרה.  
 10 **אי** איל קינטו [אנג'יל] צירטייו סו רידומה סוצרי לה  
 סילייה די לה זיסטייה; אי סו ריינו סי איזו איסקוריסידו:

3 יצ'ע' מט, 26.

4 ירמיה ס, 3.

1 עמות ט, 9.

2 עמות ז, 20.

- 11 אי סי מורדיירון סום לינגואס די דולור, אי איסביצלארון  
 א דייו דיל סיילו פור קאצזה די סום דולורים אי פור קאצזה  
 די סום סארנאס; אי נו סי אריפינטיירון די סום אוצראס.  
 12 **אי** איל סיזין [אנגיל] צירטייו סו רידומה סוצרי איל  
 גראן ריאו איאופראטיס; אי <sup>1</sup>סי סיקו סו אגואה, <sup>2</sup>פארה  
 קי סי אפאריצארה איל קאמינו די לוס רייאס די לה פארטי  
 13 אונדי איסקלאריסי איל סול. אי צידי סאליר די לה צוקה דיל  
 דראגון, אי די לה צוקה די לה ציסטייה, אי די לה צוקה דיל  
 פאלסו פרופיטה, מרים איספיריטוס אינקונאדום סימיזאנטיס  
 14 אה ראנאס: פורקי סון איספיריטוס די דימוניוס, קי אזין  
 סיניאלים, קי סאלין אה לוס רייאס [די לה טיירה, אי] די  
 טודו איל מונדו, פארה אגונטארלוס אה לה גירה די אקיל  
 15 גראנדי דיאה דיל דייו טודופודירוזו. (איק, צינגו קומו לאדרון.  
 ביינאצינטוראדו איל קי צילה, אי קי גוארדה סום ציסמידום,  
 16 פארה קי נו אנדי דיסנודו, אי ציאן סו צירגואינסה.) אי לוס  
 אגונטו א לוגאר קי סי לייאמה אין עבראייקו הר-מגידון.  
 17 **אי** איל סיטין [אנגיל] צירטייו סו רידומה אין איל איירי;  
 אי סאלייו אונה גראן צוז דיל טימפלו [דיל סיילו], די לה  
 18 סילייה, דיזינדו, איגו אים: אי פואירון איגוס רילאמפא-  
 גוס, אי צוזים, אי טרואינוס; אי פואי איגו און גראן טי-  
 רימוטו, קואל נו פואי דיזדי קי לוס אומצרים פואירון סו-  
 19 צרי לה טיירה, טאל טירימוטו, אי טאן גראנדי. אי לה  
 סיצדאד גראנדי פואי פארטידה אין מרים פארטיס, אי  
 לאס ביצדאדים די לאס נאסייוניס סי קאיירון: אי באבילון  
 לה גראנדי פואי מימבראדה דילאנטי דיל דייו, פארה דארלי  
 20 <sup>3</sup>איל צאזו דיל צינו דיל פולור די סו אירה. אי טודה איזלה

1 ירמיה נ, 38. 2 יזע' מא, 2, 25. 3 ירמיה כס, 15.



21 עױיו, אי לוס מונטים נו פֿואירון אלייאלדום. אי און פי-  
 דריסקו גראנדי, קאדה פיידרה קומו דיל פיזו די און קינ-  
 טאל, קאיייו דיל סיילו סוֹצרי לוס אומצרים; אי לוס אומ-  
 צרים איסביצלארון אל דייו פור ראזון די לה לייאגה דיל  
 פידריסקו; פורקי מויי גראנדי אים סו לייאגה.

## קאפיטולו 17

1 **אי** צינו אונז די לוס סייטי אנגיליס קי טיניאן לאס  
 סייטי רידומאס, אי אצלו קונמיגו, דיזיינדו, צין אקי, אי  
 מי מוסטרארי איל גואיסיו די <sup>1</sup>לה גראנדי איסקאלדה  
 2 <sup>2</sup>קי איסטה אסינמאדה סוֹצרי לאס מוגאס אגואס; קון לה  
 קואל פֿורניקארון לוס רייאס די לה טיירה, אי סי אימ-  
 צוראגארון לוס מוראדורים די לה טיירה קון איל צינו די  
 3 סו פֿורניקאסיון. אי מי לייצו אין איספיריטו אַ דיזירטו:  
 אי צידי אונה מוזיר אסינמאדה סוֹצרי אונה ציסטייה די  
 קולור די גראנה, ליינה די נומצרים די איסביצלאמיינטו,  
 4 קי טיניאה סייטי קאציסאס אי דייו קואירנוס. אי לה מוזיר  
 איסטאצה ציסטידה די פורפורה אי די גראנה, אי דוראדה  
 קון אורו, אי אדורנאדה קון פיידראס פריסיאלדאס אי פיר-  
 לאס, <sup>3</sup>טיניינדו און צאזו די אורו אין סו מאנו, ליינו די  
 5 אצומינאסיונים, אי די לה סוזיידאל די סו פֿורניקאסיון,  
 אי סוֹצרי סו פֿרינטי און נומצרי איסקריטו, מיסטייריין,  
 באבילון לה גראנדי, לה מאדרי די לאס איס-  
 קאראדאס אי די לאס אבומינאסיונים די לה  
 6 טיירה. אי צידי לה מוזיר אימבוראגאדה די לה סאנגרי  
 די לוס סאנטוס, אי די לה סאנגרי די לוס טיסטיגוס די

1 נחוס ג, 4. 2 ירמיה נא, 13. 3 ירמיה נא, 7.

- יָשׁוּעַ. אַי קוואַנדוּ לֵה צִידי, קידי מאַראַצִילייאָדוּ די מאַראַ-  
 7 צִילייה גראַנדי. אַי מי דיָשׁוּ אַיל אַנגִיל, גַּפּוֹר קי טי מאַ-  
 ראַצִילייאַסטי? יוּ טי דירי אַיל מיסטיריוּ די לֵה מוֹזִיר, אַי די  
 לֵה ציסטייה קי לֵה לייצֵה, קי טייני לֵהס סיימי קאַצִיסאַס אַי  
 8 לום דיִיז קוואַירנוּס. לֵה ציסטייה קי צִיסטי, אִירֵה, אַי נו אִיס;  
 אַי אַה די סוֹצִיר דיל אַצִיסמוּ, אַי אַה די אִיר אַה דיפִירדי-  
 סייִון. אַי סי מאַראַצִילייאַראַן לום מוראָדורִיס די לֵה טיירֵה,  
 לום גומצִריס די לום קוואַליס נו אִיסטאַן אִיסקריטוס אִין אַיל  
 ליצֵרוּ די לֵה צִידֵה דיִזדי לֵה פֿונדאַסיִון דיל מונדוּ, אִין צִיינדוּ  
 לֵה ציסטייה קי אִירֵה, אַי נו אִיס, אַי צִינדֵרֵה אומֵרֵה צִיז.  
 9 אַקי אִיסטֵה אַיל אִינטינדימיינטוּ קי טייני סאַצִידורִיאַה. לֵהס  
 סיימי קאַצִיסאַס סון סיימי מונטיס, סוֹצִרי לום קוואַליס סי  
 10 אַסינטֵה לֵה מוֹזִיר: אַי סון סיימי רייאִיס; לום סינקוּ סון  
 קאַאִידוּס, אַיל אִונוּ אִיס, אַי אַיל אומֵרוּ דאַאינדֵה נו צִינוּ; אַי  
 11 קוואַנדוּ צִיניירִי, אִיס מיניסטִיר קי דורי פּוקוּ טיימֵשׁוּ. אַי לֵה  
 ציסטייה קי אִירֵה, אַי נו אִיס, טאַמציִין אַיל אִיס אַיל אַוֶּאַצִוּ,  
 12 אַי אִיס די לום סיימי; אַי צֵה אַה דיפִירדיסיִון. אַי לום דיִיז  
 קוואַירנוּס קי צִיסטי סון דיִיז רייאִיס, קי דאַאינדֵה נו ריסיצִיירון  
 ריינוּ; אִימפִירוּ ריסיצִין פּודיסטאַניאַה קומוּ רייאִיס פּור אִוּנֵה  
 13 אִורֵה קון לֵה ציסטייה. אִיסטוּס טיינין אִון מיזמוּ פינסאַמיינטוּ,  
 14 אַי דאַן סוּ פּודִיר אַי פּודיסטאַניאַה אַה לֵה ציסטייה. אִיסטוּס  
 אַראַן גירֵה קונטֵרֵה אַיל קורדִירוּ, אַי אַיל קורדִירוּ לום צִינֵ-  
 סירֵה, פּורקי אִיס אַיל סינייור די לום סינייורִיס, אַי אַיל ריי  
 די לום רייאִיס; אַי לום קי אִיסטאַן קון אַיל, [סון] לייאַמאַ-  
 15 דוּס, אַי אִיסקוֹזִידוּס, אַי פֿיִאִילִיס. אַי מי דיִזי, לֵהס אַגוּאַס  
 קי צִיסטי, אִונדי לֵה אִיסקאַראַדֵה אִיסטֵה אַסינטֵה, סון  
 16 פּוֹאִיצִלוּס, אַי מוֹגִידומצִריס, אַי גאַסייוניס, אַי לינגוּאַס. אַי

לום דיין קואירנוס קי ציסטי, אי לה ציסטייה, איסטום  
 אבוריסיראן אה לה איסקארדה, אי לה אראן דיסולדה  
 אי דיסגודה, אי קומיראן סו קארני, אי לה קימאראן קון  
 17 פואיגו. פורקי איל דיין פוזו אין סום קוראסוניס קי אגאן  
 לו קי אה איל פלאזי, אי קי אגאן אונה צילונטאד, אי קי  
 דין סו ריינו אה לה ציסטייה, אסטה קי סיאן קומפלידאס לאס  
 18 פאלאצראס דיל דיין. אי לה מוזיר קי ציסטי איס לה גראנדי  
 סיצדאד, קי טייני סו ריינו סוצרי לום רייאיש די לה טיירה.

### קאפיטולו 18

**דיספואיש די איסטאס קוזאס צידי אומרו אנגיל די-**  
 סינדיר דיל סיילו, סינינדו גראנדי פודיסטאניאה; אי לה  
 2 טיירה פואי אלומברדה די סו אונרה. אי איסקלאמו [קון  
 פורטאליזה] קון צוז גראנדי, דיזינדו, <sup>1</sup>קאיו, קאיו באבילון  
 לה גראנדי, אי <sup>2</sup>סי איזו מורדה די דימוניום, אי גוארדייה  
 די עודו איספיריטו אינקונאדו, אי גוארדייה די עודה אצי איג-  
 3 קונאדה אי אבוריסיצלי. פורקי עודאס לאס נאסייוניס ביציי-  
 רון דיל צינו די לה אירה די סו פורניקאסיון, אי לום רייאיש  
 די לה טיירה פורניקארון קון אילייה, אי לום מירקאדיריש די  
 לה טיירה סי איגריקסיירון דיל פודיר די סום דיליסיאס.  
 4 **אי** אואי אומרה צוז דיל סיילו, קי דיזיאה, <sup>3</sup>סאליד די  
 אילייה, פואיצלו מיאו, פארה קי נו פינגאש פארטי אין סום  
 5 פיקאדום, אי קי נו ריסיצאש די סום לייאגאס: פורקי <sup>4</sup>סום  
 פיקאדום לייגארון אסטה איל סיילו, אי סי אקורדו איל

1 י'ע' כא. 9.	ירמיה נא, 37.	ירמיה נ, 8.
ירמיה נא, 8.	3 י'ע' מת, 20.	4 ירמיה נא, 9.
2 י'ע' לה, 15-11.	י'ע' נב, 11.	

6 דייו די סום דיליטום. <sup>1</sup> פאגאלדי אה אילייה קומו אילייה  
 צום פאגו, אי דובלאלדי אל דובלי סיגון סום אוצראס; אין  
 איל צאזו קי אילייה צום דיאזו אה ביציר, דאלדי אה ביציר  
 7 דום טאנטום. קואנטו אילייה סי אונרו אי סי אינצייסיוו,  
 טאנטו דאלדי די טורמינטו אי לימוניו: פורקי דיזי אין סו  
 קוראסון, <sup>2</sup> ייו איסמויי אסינטאדה ריינה, אי נו סויי ביצדה,  
 8 אי נונקה צירי לימוניו. פור איסמו אין און דיאה צינדראן  
 סום לייאגאס, מואירטי, אי לימוניו, אי אמברי; אי אין  
 פואיגו סירה קימאדה; פורקי <sup>3</sup> פואירטי אים איל סינייור  
 9 דייו קי לה ג'וזגה. אי <sup>4</sup> לה ליוראראן, אי אינדיג'אראן סו-  
 צרי אילייה לום רייאים די לה טיירה, קי פורניקאראן קון  
 אילייה אי סי אינצייסיאראן, קואנדו ציירין איל אומו די סו  
 10 קימאדורה, איספאנדו ליטום פור איל מיידו די סו טור-  
 מינטו, דיזיינדו, וגואיי, גואיי די לה גראנדי סיצדאלד בא-  
 בילון, לה סיצדאלד פואירטי! פורקי אין אונה אורה צינו  
 11 טו גואיסיוו. אי <sup>5</sup> לום מירקאדירים די לה טיירה ליוראראן  
 אי סי אלימונייאראן סוצרי אילייה, פורקי נינגונו קומפרה  
 12 מאס סום מירקאנסיאס; מירקאנסיאה די אורו, אי די  
 פלאטה, אי די פיידראס פריסייאדאס, אי די פירלאס, אי  
 די לינו פינו, אי די פורפורה, אי די סידה, אי די גראנה;  
 אי טודו ליניו גולורוזו, אי טודו צאזו די מארפיל, אי טודו  
 צאזו די ליניו מויי פריסייאדו, אי די אלאמברי, אי די פיי-  
 13 רו, אי די מארמול, אי קאנילה, אי אמומו, אי גולוריס, אי  
 אונגואינטום, אי אינסיינסיוו, אי צינו, אי אזייטי, אי סימו-  
 לה, אי טריגו, אי קואטרופיאס, אי אוציזאס, אי קאצא-

1 ירמיה נ. 15. | 2 יזע' מז, 7. 8. | 4 יחזקאל כו, 16.  
 3 ירמיה נ, 31. | 5 יחזקאל כז, 27-36.

ליווס, אי קואטריגואס, אי <sup>1</sup>איסקלאצום, אי אלמאס די  
 14 אומצרים. אי לאס פרוטאס דיל דיזיאו די עו אלמה סי  
 אפארטארון די סי, אי טודאס לאס קוזאס גרואיסאס אי  
 מאגניפיקאס, סי דיפירדיירון די סי, אי נונקה מאס לאס  
 15 אלייארטן. לוס מירקאדירים די איסאס קוזאס, קי סי אי-  
 ריקיסיירון די אלייה, סי פארראן די ליטום פור איל מיידו  
 16 די סו טורמינטו, ליוראנדו אי אלימונייאנדוסי; אי דיזינדו,  
 וגואיי, גואיי די לה סיצדאד גראנדי, קי איסאצא ציסקידה די  
 לינו פינו, אי די פורפורה, אי די גראנה, אי דוראדה קון אורו,  
 17 אי אדורנאדה קון פיידראס פריסייאדאס אי פירלאס! פורקי  
 אין אונה אורה פואירון דיסולאדאס טאנטאס ריקיזאס.  
 אי טודו קאפיטאן, אי טודום לוס קי אנדאן אין לאס נא-  
 צים, אי מארינירוס, אי טודום לוס קי טראפיקאן סוצרי  
 18 לה מאר, סי פארראן די ליטום, אי איסקלאמארון, ציינדו  
 איל אומו די סו קימאדורה, דיזינדו, גקואל סיצדאד אים  
 19 סימיזאנטי אה איסטה גראנדי סיצדאד? אי איגארון פולצו  
 סוצרי סום קאציסאס, אי איסקלאמארון, ליוראנדו אי א-  
 לימונייאנדוסי, דיזינדו, וגואיי, גואיי די לה סיצדאד גראנדי,  
 אין לה קואל סי אינריקסיירון טודום לוס קי סיניאן נא-  
 צים אין לה מאר פור לה מאגניפייסינסייה די אלייה! פורקי  
 20 אין אונה אורה אה סידו דיסולאדה. <sup>2</sup>גואטי סוצרי אלייה,  
 סיילו, אי צוזטרוס סאנטוס אי אפוסטולים אי פרופי-  
 טאס; פורקי <sup>3</sup>איל דייו אה גוגאדו צואיסטרו גואיסיו  
 סוצרי אלייה.

21 **אי** און אנגיל פואירטי אלסו אונה פיידרה קומו אונה  
 גראנדי פיידרה די מולינו, אי לה איגו אין לה מאר, די-

1 יחזקאל כז, 13. 2 ירמיה נא, 48. 3 יצ' כו, 21.

זיינדו, <sup>1</sup> אנסוי קון פֿואירסה סירה איגאדה צאצילון לה גראנ-  
 22 די סיצדאד, אי נונקה מאס סירה אַיידא. אי לה <sup>2</sup> צוז די  
 טאניידורים די ארפאס, אי די מוזיקאנטים, אי די טאניידו-  
 ריס די פֿלאאומאס, אי די טרומפיטירוס, נונקה מאס סירה  
 אואידה אין טי; אי נינגון מאאייסטרו די קואלקייר אופֿי-  
 סיי נונקה מאס סירה אלליידו אין טי; אי <sup>3</sup> צוז די פיי-  
 23 דרה די מולינו נונקה מאס סירה אואידה אין טי; אי לוז  
 די קאנדילה נונקה מאס אומברארה אין טי; אי <sup>4</sup> צוז די  
 נוצייו אי די נוצייה נונקה מאס סירה אואידה אין טי;  
 פורקי טום מירקאדירים איראן לוס גראנדים די לה טיי-  
 רה; פורקי קון טום איגיזיריאס פֿואירון אינגאנייאדאס  
 24 טודאס לאס גינטים. אי אין אילייה פֿואי אלליידא לה  
 סאנגרי די פרוֿפיטאס, אי די סאנטוס, אי די טודוס לוס  
 קי פֿואירון דיגולייאדוס סוצרי לה טיירה.

### קאפיטולו 19

1 **דיספואים** די איסטאס קוזאס אואי קומו אונה גראן  
 צוז די אונה גראנדי מוגידומברי אין איל סיילו, קי דיזיאה,  
 ׀ הללויה! לה סאלצאסייון, אי לה גלורייה, [אי לה אונרה],  
 2 אי איל פודיר אַ סינייור נואיסטרו דייו: פורקי צירדאדי-  
 רוס אי גוסטוס סון סוס גואיסייוס; פורקי אה גוזגאדו  
 אה לה גראנדי איסקארדא, קי קורומפיייו אה לה טיירה  
 קון סו פֿורניקאסייון, אי אה צינגאדו לה סאנגרי די סוס  
 3 סיירצום די לה מאנו די אילייה. אי סיגונדה ציז דיטירון,  
 ׀ הללויה! אי <sup>5</sup> סוצייו איל אומו די אילייה פארה סיימפרי

1 ירמיה נא, 63-64. | 3 ירמיה כה, 10. | 5 יצ׳ע' לה, 10.  
 2 יצ׳ע' כד, 8. | 4 ירמיה יו, 9.

4 אי סיימפרי. אי סי איגארון לום צינטי אי קואטרו צייזום,  
 אי לום קואטרו אנימאליס, אי סי אינקורצארון אל דייו, קי  
 איסטה אסינטאדו סוצרי לה סילייה, דיזיינדו, זאמן, הללויה!  
 5 אי סאלייו אונה בזו די לה סילייה, קי דיזיאה, <sup>1</sup>לואד אה  
 נואיסטרו דייו טודום סום סיירצום, אי לום קי לו טימיט,  
 6 טאנטו גיקום קומו גראנדיס. אי אואי קומו בזו די אונה  
 גראנדי מוגידומברי, אי קומו בזו די מוגאס אגואס, אי קומו  
 בזו די טרואינוס פואירטיס, קי דיזיאן, זהללויה! פורקי  
 7 אינריינה איל סיניור נואיסטרו דייו, איל טודופודירוזו. נום  
 אליגרימוס, אי נום גוזימוס, אי לי דימוס לה גלורייה: פור-  
 קי צינו <sup>2</sup>לה בודה דיל קורדירו, אי סו מוזיר סי אה אפא-  
 8 ריזאדו. אי פואי דאדו אה אילייה <sup>3</sup>קי סי ציסטה די לינו  
 פינו, לימפיו אי ריספלאנדסיינטי: פורקי <sup>4</sup>איל לינו פינו אים  
 9 לאס גוסאידאדס די לום סאנטוס. אי מי דיזי, איסקריצי,  
 ציינאצינקטוראדום לום קי סון לייאמאדום אה לה סינה די לה  
 בודה דיל קורדירו. אי מי דיזי, איסטאס סון לאס צירדאדיראס  
 10 פאלאצראס דיל דייו. אי מי איגי דילאנטי די סום פייס פארה  
 אינקורצארמי אה איל. אי מי דיטו, מירה קי נו לו אגאס: ייו  
 סויי טו קומפאניירו סיירצו, אי די טום אירמאנוס קי טיינין  
 איל מיסטימוניו די ישוע: אינקורצאמי אל דייו: פורקי איל  
 מיסטימוניו די ישוע אים איל איספיריטו די פרופיסיאה.  
 11 **אי צידי איל סוילו אציירטו;** אי איק און קאצאלייו בלאנ-  
 קו, אי איל קי איסטאצה אסינטאדו סוצרי איל אים לייא-  
 מאדו פיאיל אי צירדאדירו; אי אין גוסטידאד גוזגה אי  
 12 גיריאה. אי סום אוזום איראן קומו פלאמה די פואיגו, אי

3 תלים מה, 14-15.

4 תלים קלב, 9.

1 תלים קלד, 1.

2 הושע ב, 21-22.

סוֹצְרִי סו קאצִיסה אצִיאה מוֹגֵאס קורונאס; אי מיניאה  
און נומצרי איסקריטו, קי נינגונו קונוסיאה סינו איל מיז-  
13 מו. אי איסמאצֶה צִיסמידו די אונה רופה <sup>1</sup>מיניידה אין  
סאנגרי: אי סו נומצרי אים לייאמאדו לה פאלאצֶרה דיל  
14 דייו. אי לוס פֹונסאדום קי איסמאן אין איל סיילו לי סי-  
גיאן סוֹצְרִי קאצֶאליווס בלאנקוס, צִיסמידום די לינו פִינו,  
15 בלאנקו אי לימפיוו. אי <sup>2</sup>די סו צוקה סאלי אונה איספאדה  
אגודה, פארה איריר קון אילייה אה לאס נאסייוניס; אי <sup>3</sup>איל  
לאס ריזִירה קון צֶארה די פִירו: אי <sup>4</sup>איל פיזה איל לאגאר  
16 דיל צִינו דיל פֹולור די לה אירה דיל דייו איל טודופודירוזו. אי  
סייני סוֹצְרִי סו צִיסמידו אי סוֹצְרִי סו אנקה און נומצרי אים-  
קריטו, <sup>5</sup>רִיי די רִייאִים, אִי סינייור די סינייורִים.  
17 אִי צִידי און אנגִיל קי איסמאצֶה אין פיי אין איל סול;  
אי איסקלאמו קון צוז גראנדי, דיזיינדו אה טודאס לאס  
אצִים קי צולאן פור אין מידייו דיל סיילו, <sup>6</sup>צִיניד, אי  
18 אַגֹונטאדֹום אה לה סינה גראנדי דיל דייו; פארה קי  
קומאטֶ קארניס די רִייאִים, אי קארניס די קאפיטאניס, אי  
קארניס די צאראגאניס, אי קארניס די קאצֶאליווס, אי די  
לוס קי איסמאן אסינטאדום סוֹצְרִי איליווס, אי קארניס די  
טודוס, ליצֶרים אי איסקלאצֹום, אי גִיקוס אי גראנדיס.  
19 אִי צִידי לה ציסמייה, אי לוס רִייאִים די לה טיירה, אי  
סוס פֹונסאדום אַגֹונטאדום פארה אזיר גירה קונטרה איל  
קי איסמאצֶה אסינטאדו סוֹצְרִי איל קאצֶאליוו, אי קונטרה  
20 סו פֹונסאדו. אי פֹואי פרינדידה לה ציסמייה, אי קון אילייה  
איל פֹאלסו פרוֹפִיטה קי איזו לאס סינייאלים דילאנטי די אילייה,

1 יע' סג, 2-3. | 3 תלים ב, 9. | 5 דניאל ב, 47.  
2 יע' יא, 4. | 4 יע' סג, 3. | 6 יחזקאל לט, 17-20.



קון לאם קואלים אינגאניו אה לוס קי ריסיצ'ירון לה סי-  
 נייאל די לה זיסטייה, אי אה לוס קי סי אינקורצ'ירון אה סו  
 אימאזין: <sup>1</sup> איסטוס דוס פואירון איג'אדוס זיצום אין איל לאגו  
 21 די פואיגו ארדיינטי קון אשופרי: אי איל ריסטו פואירון  
 מאטאדוס קון לה איספאדה די איל קי איסטאצה אסינטאדו  
 סוצרי איל קאצ'אליו, לה איספאדה קי סאלי די סו זוקה: אי  
 טודאס לאס אצ'ים סי ארטארו די לאס קארניס די איליוס.

## קאפיטולו 20

1 **אי צ'די און אנגיל דיסינדיר דיל סוילו,** קי סיניאה לה  
 לייאצ'י דיל אביסטו, אי אונה גראנדי קאדינה אין סו מאנו.  
 2 אי אפירו א דראגון, איל קוליצ'רו אנטיגואו, קי אים איל  
 3 דיאצ'לו, אי איל שטן, אי לו אטו פור מיל אניוס, אי לו  
 איגו אין איל אביסטו, אי לו אינסירו, אי סיליו סוצרי איל,  
 פארה קי נו אינגאניאה מאס אה לאס גינטיס, אסטה קי  
 פואיראן קומפלידוס לוס מיל אניוס: דיספואיס די איסטו  
 אים מיניסטיר קי סיאה דיסטאדו פור און פוקו די טיימפו.  
 4 **אי צ'די <sup>2</sup> סילייאס,** אי סי אסינטארו סוצרי אילייאס, אי  
 3 לים פואי דאדו גואיסיו: אי צ'די לאס אלמאס די לוס קי  
 פואירון דיגולייאדוס פור איל סיסטיומוניו די יטוע, אי פור  
 לה פאלאצ'רה דיל דייו, אי קי נו סי אינקורצ'ירון אה לה  
 זיסטייה, ני אה סו אימאזין, אי קי נו ריסיצ'ירון סו סיניא  
 סוצרי סוס פרינטיס אי סוצרי סוס מאנוס; אי זיצ'ירון אי  
 5 אינרינארון קון איל מעיה מיל אניוס. מה איל ריסטו די  
 לוס מואירטוס נו סי אריזיצ'ירון אסטה קי פואירון קומ-  
 פלידוס לוס מיל אניוס. איסטי אים איל פרימיר אריזי-

1 דניאל ז, 11. 2 דניאל ז, 9. 3 דניאל ז, 22, 27.

- 6 צימינטו. ציינאצינטוראדו אי סאנטו איל קי טייני פארטי  
 אין איל פרימיר אריביצימינטו: סוצרי איסטום לה מואירטי  
 סיגונדה נו טייני פודיסטאניאה; סינו קי סיראן סאסירדוטים  
 דיל דייו אי דיל מטיח, אי אינריינארטן קון איל מיל אניווס.  
 7 אי קואנדו פואירין קומפלידום לום מיל אניווס, סירה  
 8 דיסטאדו איל שטן די סו פריזיוון, אי סאלדרה פארה איג-  
 גאנייאר אה לאס גינטים קי איסטאן אין לום קואטרו קאנ-  
 סונים די לה טיירה, <sup>1</sup> אה גוג אי מגוג, פארה אגונטארלום  
 פארה לה גירה; איל נומירו די לום קואלים אים קומו לה  
 9 ארינה די לה מאר. אי סוציירון סוצרי לה אנגורה די לה  
 טיירה, אי רודיארון אה לום ריאלים די לום סאנטום, אי אה  
 לה סיצדאל אמאדה: אי [דיל דייו] דיסינדייו פואיגו דיל  
 10 סיילו, אי לום קונסומייו. אי איל דיאצלו קי לום אינגאנייא-  
 צה פואי איגאדו אין איל לאגו די פואיגו אי אשופרי, אונדי  
 איסטא טאמביין לה ציסטייה אי איל פאסו פרופיטה; אי סי-  
 ראן אטורמינטאדום דיאה אי נוגי פארה סיימפרי אי סיימפרי.  
 11 אי צידי אונה גראנדי סילייה בלאנקא, אי אה איל קי  
 איסטאצה אסינטאדו סוצרי אילייה, די לה פריזינטייה דיל  
 קואל פוייו לה טיירה אי איל סיילו; אי נו פואי אלויאדו  
 12 לוגאר פארה אילייוס. אי צידי לום מואירטום, גראנדיס  
 אי גיקום, קי איסטאצאן אין פיי דילאנטי די לה סילייה;  
 אי <sup>2</sup> ליצרום פואירון אציירטום: אי אומרו ליצרו פואי א-  
 ציירטו, <sup>3</sup> קי אים איל ליצרו די לה צידה: אי פואירון גוגא-  
 דום לום מואירטום פור לאס קוזאס קי איסטאצאן אים-  
 13 קריטאס אין לום ליצרום, <sup>4</sup> סיגון סום אוצראס. אי לה מאר

1 יחזקאל לה, 2. | 2 דניאל ז, 10. | דניאל יב, 1.  
 יחזקאל לט, 1. | 3 תלים סט, 29. | 4 ירמיה יז, 10.

דיאו לוס מואירטום קי איסטאצאן אין אלייה; אי לה  
 מואירטי אי איל אינפֿיירנו דיירון לוס מואירטום קי איס-  
 טאצאן אין אלייוס; אי פֿואירון גֿוזגאדום קאדה אונו סי-  
 14 גון סוס אוצראס. אי לה מואירטי אי איל אינפֿיירנו פֿואי-  
 15 רון איגאדום אין איל לאגו די פֿואיגו. איסטא איס לה  
 מואירטי סיגונדה, אאון איל לאגו די פֿואיגו. אי איל קי נו  
 פֿואי אלייחדו איסקריטו אין איל ליצרו די לה צידה פֿואי  
 איגאדו אין איל לאגו די פֿואיגו.

### קאפיטולו 21

1 **אי** <sup>1</sup> צידי סיילו נואיצו אי טיירה נואיצה; פורקי איל  
 פרימיר סיילו אי לה פרימירה טיירה סי פֿואירון; אי לה  
 2 מאר נו איס מאס. אי [ייו יוחנן] צידי <sup>2</sup> לה סיצדאל סאנטה,  
 ירושלים נואיצה, קי דיסינדיאה די פארטי דיל דייו, דיל  
 סיילו, אפאריזאדה <sup>3</sup> קומו אונה נוצייה אדורנאדה פארה  
 3 סו מארידו. אי אואי אונה גראן צוז די לה סילייה, קי דיזיאה,  
 איק, <sup>4</sup> איל טאצירנאקולו דיל דייו איס קון לוס אומצריס,  
 אי מורארה קון אלייוס, אי אלייוס סיראן סו פואיצלו, אי  
 4 איל דייו מיזמו סירה קון אלייוס, סו דייו: אי <sup>5</sup> אינשו-  
 גארה [איל דייו] טודה לאגרימה די לוס אוזוס די אלייוס;  
 אי <sup>6</sup> לה מואירטי נו סירה מאס; <sup>7</sup> ני אצרה מאס לימוניו,  
 ני איסקלאמאסייון, ני דולור; פורקי לאס פרימיראס קוזאס  
 5 סון פאסאדאס. אי דישו איל קי איסטאצה אסינטאדו סוצרי-  
 לה סילייה, איק, אגו נואיצאס טודאס לאס קוזאס. אי

1 יע' סה, 17.	4 יחזקאל מנ, 7.	7 יע' סה, 19.
2 יע' נב, 1.	5 יע' כה, 8.	
3 יע' סא, 10.	6 כושע יג, 14.	

דיטן, איסקריצ'י: פורקי איסטאס פאלאצראס סון פֿיאלים  
 6 אי צירדאדיראס. אי מי דיטן, איגו איס. ייו סווי איל אָפֿה  
 אי איל אומיגה, איל פרינססיפיו אי איל פֿין. <sup>1</sup> אה איל קי  
 פייני סיד ייו לי דארי די לה פֿואינטי דיל אגואה די לה  
 7 צידה די באלדים. איל קי צינסיירי אירידארה מודאס לאס קו-  
 8 זאס; <sup>2</sup> אי ייו סירי סו דייו, אי איל סירה מי איזו. מה אה לוס  
 סימירוזוס, אי אינפֿיאלים, אי אבומינאצליס, אי מאטאדורים,  
 אי פֿורניקאדורים, אי איגזירוס, אי אידולאטראס, אי אה  
 מודוס לוס מינטירוזוס, סו פארטי סירה אין איל לאגו קי  
 ארדי קון פֿואיגו אי אטופֿרי; קי איס לה מואירטי סיגונדה.  
 9 **אי צינו** [אה מי] אונו די לוס סייטי אנגיליס קי סיניאן  
 לאס סייטי רידומאס ליינאס די לאס סייטי לייאגאס פוס-  
 טריראס, אי אצלו קונמיגו, דיזיינדו, צין אקי, ייו מי  
 10 מוסטרארי לה נוצייה, לה מוזיר דיל קורדירו. אי מי לייצו  
 אין איספיריטו אה און מונטי גראנדי אי אלטו, אי מי  
 מוסטרו <sup>3</sup> לה סאנטה סיבדאד ירושלים, קי דיסינדיאה דיל  
 סיילו די פארטי דיל דייו, אי סיניאה לה גלורייה דיל דייו;  
 11 אי סו לוז אירה סימיזאנטי אה אונה פיידרה מווי פרי-  
 סייאה, קומו פיידרה די זאספי קלארה קומו איל קריס-  
 12 טאל: אי סיניאה אונה מוראלייה גראנדי אי אלטה; סי-  
 ניינדו <sup>4</sup> דוגי פואירטאס, אי אין לאס פואירטאס דוגי אה-  
 גיליס; אי נומבריס איסקריטוס סוצרי איליאס, קי סון לוס  
 13 נומבריס די לוס דוגי עריצום די לוס איזום די ישראל: א  
 אוריינטי עריס פואירטאס; אי אל נורטי עריס פואירטאס;  
 אי אל סוד עריס פואירטאס; אי אל אוקסידינטי עריס פו-

3 | יחזקאל מח, 15 וגו'.  
 4 | יחזקאל מח, 31-34.

1 | יצ'ע' נה, 1.  
 2 | זכריה ת, 8.

- 14 אירטאס. אי לה מוראלייה די לה סיצדאד טיניאה דוגי פֿונ-  
 דאסייונים, אי סוצרי איליאס לוס דוגי נומבריס די לוס  
 15 דוגי אפוסטולים דיל קורדירו. אי איל קי אצלאצה קונ-  
 מיגו <sup>1</sup>טיניאה פור מיזורה אונה קאנייה די אורו פארה  
 מיזוראר לה סיצדאד, אי סוס פואירטאס, אי סו מוראלייה.  
 16 אי לה סיצדאד אים קואדראדה, אי סו לונגורה אים טאנ-  
 טה קומו סו אנגורה: אי מיזורו לה סיצדאד קון לה קא-  
 נייה, דוגי מיל איםטאדיווס: לה לונגורה אי לה אנגורה  
 17 אי לה אלטורה די אילייה סון איגואלים. אי מיזורו סו מו-  
 ראלייה, סיינטו אי קוארינטה אי קואטרו קוצדוס, די מי-  
 18 זורה די אומברי, קי אים די אנגיל. אי לה פֿראגואה די  
 סו מוראלייה אירה זאספי: אי לה סיצדאד אירה אורו  
 19 פורו, סימיזאנטי אה צידרו לימפיוו. לאס פֿונדאסייונים  
 די לה מוראלייה די לה סיצדאד איםטאצאן אדורנאדאס די  
 מודה פיידרה פריסיאה. לה פרימירה פֿונדאסיון אירה  
 זאספי; לה סיגונדה סאפירה; לה טירסירה קאלסידונייה;  
 20 לה קוארטה איםמיראלדה; לה קינטה סארדוניקה; לה סי-  
 זינה קורנילינה; לה סימינה קריסוליטו; לה אוגאצה ציריל;  
 לה נוצינה טופאסייו; לה דיזינה קריסופראסו; לה אונזינה  
 21 גאסינטו; לה דוגינה אמיטיסטו. אי לאס דוגי פואירטאס  
 איראן דוגי פירלאס; קאדה אונה די לאס פואירטאס אירה  
 די אונה פירלה: אי לה פלאסה די לה סיצדאד אירה אורו  
 22 פורו, קומו צידרו קלארו. אי נו צידי טימפלו אין אילייה:  
 פורקי איל סיניייר דיוו איל טודופודירוזו אי איל קורדירו,  
 23 סון איל טימפלו די אילייה. אי <sup>2</sup>לה סיצדאד נו טייני מי-  
 ניסטיר דיל סול, ני די לה לונה, פארה קי ריספלאנדיס-

1 יחזקאל מ, 3. זכריה ב, 5. 2 יצ' כד, 23. יצ' ט, 19-20.

קאן אין איילייה; פורקי לה גלורייה דיל דייו לה אלומברו,  
 24 אי איל קורדירו אים סו לוז. אי <sup>1</sup>לאם נאסייונים [די לוס  
 סאלצ'אדוס] אנדארטאן אין לה לוז די איילייה: אי לוס רייתים  
 די לה פיירה עראאין סו גלורייה [אי אונרה] אה איילייה.  
 25 אי <sup>2</sup>סוס פואירטאס נו סיראן סיראדאס די דיאה (פורקי  
 26 נו אצרה אליו נו'ג'י): אי עראאיראן לה גלורייה אי לה אונ-  
 27 רה די לאם נאסייונים אה איילייה: אי <sup>3</sup>נו אינערטרה אין  
 איילייה נינגונה קוזה קי אינקונה, או קי אזי אבומינאסייון  
 אי מינפירה: סינו לוס קי איסטאן איסקריטוס אין <sup>4</sup>איל  
 ליצרו די לה צ'ידה דיל קורדירו.

קאפיטולו 22

1 אי מי מוסטרו <sup>5</sup>און ריאו [לימפייו] די אגואה די צ'ידה,  
 קלארו קומו קריסטאל, קי סאליאה די לה סילייה דיל דייו  
 2 אי דיל קורדירו. אין מידייו די לה פלאסה די איילייה, אי  
 די לה אונה פארטי אי די לה אונרה דיל ריאו, <sup>6</sup>איל אר-  
 צול די לה צ'ידה, קי לייצה דוג'י מאניראס די פרוטוס, דאנדו  
 קאדה מיז סו פרוטו: אי <sup>7</sup>לאם אוזאס דיל ארצול איראן  
 3 פארה סאנידאד די לאם נאסייונים. אי <sup>8</sup>נו אצרה מאס  
 נינגון אינחירימאמינטו: אי <sup>9</sup>לה סילייה דיל דייו אי דיל  
 4 קורדירו איסטארה אין איילייה: אי סוס סיירצ'וס לי סיר-  
 צ'יראן; אי צ'יראן סו קארה; אי סו נומברי איסטארה סוצ'רי  
 5 סוס פרינטים. אי נו אצרה אליו נו'ג'י; אי נו פיינין מי-

1 יע'ע' ס, 3 וגו'.	4 דניאל יב, 1.	7 יחזקאל מז, 12.
יע'ע' סו, 12.	5 סלים מז, 5.	8 זכריה יד, 11.
2 יע'ע' ס, 11.	יחזקאל מז, 1.	9 יחזקאל מה, 35.
3 יע'ע' נב, 1.	זכריה יד, 8.	
יע'ע' ס, 21.	6 זכריה יב, 9.	

ניססיר די לוז די קאנדילה, ני די לוז די סול; פורקי <sup>1</sup> איל  
סינייור דיין לוס אלומברארה: אי <sup>2</sup> אינריינארטן פארה  
סיימפרי אי סיימפרי.

6 **אי** מי דיטו, איסטאם פאלאצראם סון פיאילים אי ציר-  
דאיראם: אי איל סינייור דיין די לוס איספיריטוס די לוס  
פרופיטאם אינביין סו אנגיל פארה מוסטראר אה סוס  
סיירצום לאם קוזאם קי סיינין קי אקונטיסיר פריסטו.  
7 אי איק, יין צינגו פריסטו. צינאצינטוראדו איל קי גוארדה  
לאם פאלאצראם די לה פרופיסיאה די איסטי ליצרו.

8 **אי** יין יוחנן סויי איל קי צידי אי אואי איסטאם קוזאם.  
אי קואנדו אואי אי צידי, מי איגי פארה אינקורצארמי די-  
לאנטי די לוס פיים דיל אנגיל קי מי מוסטרו איסטאם קו-  
9 זאם. אי מי דיזי, מירה קי נו לו אגאם: יין סויי סו קומ-  
פאניירו סיירצו, אי די סוס אירמאנום לוס פרופיטאם, אי  
די לוס קי גוארדאן לאם פאלאצראם די איסטי ליצרו: אינ-  
קורצאטי אל דיין.

10 **אי** מי דיזי, נו סיליים לאם פאלאצראם די לה פרופי-  
סיאה די איסטי ליצרו; פורקי איל סיימפו איסטאם סיר-  
11 קה. <sup>3</sup> איל קי אים אינגוסטו אאון סיאה אינגוסטו מאם:  
אי איל קי אים סוזיין אאון סי אינסוזיי מאם: אי איל  
קי אים גוסטו אאון סיאה גוסטיפיקאדו מאם; אי איל קי  
12 אים סאנטו אאון סיאה סאנטיפיקאדו מאם. איק, יין צינגו  
פריסטו, אי <sup>4</sup> מי גואלארדון איסטאם קונמיגו, פארה פאגאר  
13 אה קאדה אונו סיגון אים סו אוצרה. יין סויי איל אלפה  
אי איל אומיגה, איל פרימירו אי איל פוסטיררו, איל

3 | דניאל יב, 10.  
4 | יע' מ, 10.

1 יע' ס, 19-20.  
2 דניאל ז, 18, 27.

- 14 פרינספייוו אי איל פֿין. <sup>1</sup> ציינאצײנמוראדום לום קי לאצאן  
 סום רופאס, פארה קי טינגאן דיריגו אל ארצול די לה  
 צידה, אי קי אינטרין פור לאס פואירטאס אין לה סיצ-  
 15 דאד. אפואירה איסטאן לום פיררום, אי לום איגיזירום,  
 אי לום פֿורניקאדורים, אי לום מאטאדורים, אי לום אי-  
 דולאטראס, אי טודו איל קי אמה אי אזי מינטירה.  
 16 ורן ישוע אינציאי מי אנגיל פארה אטיסטיוגוארצום איס-  
 טאס קוזאס אין לאס איגליסיאס. <sup>2</sup> ייו סווי לה ראאיז אי  
 איל לינאזי די דוד, <sup>3</sup> לה איסטרילייה ריספלאנדויסינטי [אי]  
 די לה מאנייאנה.  
 17 אר איל איסטפיריטו אי לה נוצייה דיזין, צין. אי איל קי  
 אויאי דיגה, צין. <sup>4</sup> אי איל קי טייני סיד צינגה: אי איל  
 קי קיירי, טומי איל אגואה די לה צידה די באלדים.  
 18 ורן אטיסטיוגואו אה טודו איל קי אויאי לאס פלאצראס  
 די לה פרופיסיה די איסטי ליצרו, <sup>5</sup> סי אלגונו אנייאדיירי  
 אה איסטאס קוזאס, אנייאדירה איל דייו סוצרי איל לאס  
 19 לייאגאס איסקריטאס אין איסטי ליצרו: אי סי אלגונו קי-  
 טארי די לאס פאלאצראס דיל ליצרו די איסטא פרופיסי-  
 אה קיטארה איל דייו סו פארטי דיל ליצרו די לה צידה,  
 אי [די] לה סיצדאד סאנמה, איסקריטאס אין איסטי ליצרו.  
 20 איל קי אטיסטיוגואה איסטאס קוזאס דיזי, סיירטא-  
 מינטי צינגו פריסטו. אמן: צין, סינייור ישוע.  
 21 לה גראסייה די נואיסטרו סינייור ישוע איל משית סיאה  
 קון טודום צוזטרום. אמן.

1 תליס קיט, 1, 6. | 3 במדבר כד, 17. | 5 דברים יג, 1.

2 ישע' יא, 10. | 4 ישע' נה, 1.

איל פֿין.











